

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大学习者的欢迎。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广他的教学方法，帮助更多学习者掌握英语。

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大学习者的欢迎。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广他的教学方法，帮助更多学习者掌握英语。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广他的教学方法，帮助更多学习者掌握英语。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000001

2. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000002

3. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000003

4. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000004

5. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000005

6. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000006

7. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000007

8. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000008

9. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000009

**10. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000010**

**11. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000011**

**12. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000012**

**13. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000013**

**14. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000014**

**15. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000015**

**16. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000016**

**17. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000017**

**18. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000018**

**19. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000019**

**20. 宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(treasure And Trouble
Therewith A Tale) 000020**

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第1/20页

[prə'du:st] [baɪ][ˈdʒu:ljət, -liət] [ˈsʌðələnd] , [ˈmeri] [ˈmi:ən] [ænd; ənd][pi: ˈdʒi:]
Produced by Juliet Sutherland , Mary Meehan and PG
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 玛丽 米汉 和 PG
由朱丽叶·萨瑟兰、玛丽·米汉和PG制作

[dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [ˈpru:fri:dər]
Distributed Proofreaders
分布式 校对员
分布式校对员

[ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt] [ˈgu:tənbɜ:rgz] [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌðerˈwið; ˌðerˈwiθ] , [baɪ][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn]
Project Gutenberg's Treasure and Trouble Therewith , by Geraldine Bonner
项目 古腾堡的 宝藏 和 麻烦 由此 , 经过 杰拉尔丁 邦纳
杰拉尔丁·邦纳著《古腾堡计划的宝藏及其带来的麻烦》

[ˈkɑ:praɪt] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Copyright laws are changing all over the world .
版权 法律 是 变化 全部 超过 这 世界 .
世界各地的版权法都在发生变化。

[bi; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈkɑ:praɪt] [lɔ:z] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [bɪˈfɔ:r] [ˈdaʊnlaʊdɪŋ] [ɔ:r]
Be sure to check the copyright laws for your country before downloading or
是 当然 到 查看 这 版权 法律 为了 你的 国家 前 下载 或者
[rɪˈdɪˈstrɪbjʊ:tɪŋ] [ðɪs] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] [ˈi:bʊk] .
redistributing this or any other Project Gutenberg eBook .
重新分配 这 或者 任何 其他 项目 古腾堡 电子书 .
在下载或重新分发此书或任何其他古腾堡计划电子书之前，请务必查看您所在国家/地区的版权法。

[ˈtreʒər] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌðerˈwið; ˌðerˈwiθ]
TREASURE and TROUBLE THEREWITH
宝藏 和 麻烦 由此
宝藏及其带来的麻烦

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌkæləˈfɔ:rnɪə]
A TALE OF CALIFORNIA
一个 故事 的 加利福尼亚州
加利福尼亚的故事

[baɪ][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] BONNER1917
BY GERALDINE BONNER1917
经过 杰拉尔丁 BONNER1917
作者：杰拉尔丁·邦纳 1917

[aɪ] [ˈdedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər]
I DEDICATE THIS BOOK TO THE MEMORY OF MY FATHER
我 奉献 这 书 到 这 记忆 的 我的 父亲
谨以此书献给我已故的父亲。

[dʒɑ:n] [ˈbɒnə]
JOHN BONNER
约翰 邦纳
约翰·邦纳

[hu:] , [him'self] [ə; eɪ] ['raɪtər] , [treɪnd] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hi;; hi] [lʌvd] .
WHO , HIMSELF A WRITER , TRAINED ME IN THE WORK HE LOVED .
WHO , 他自己 一个 作家 , 受过训练 我 在 这 工作 他 喜爱 .

他本人就是一位作家，他教会了我他所热爱的写作。

[wʌt] ['merɪt] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [faɪnd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['treɪnɪŋ] ,
WHAT MERIT THE READER MAY FIND IN THESE PAGES IS THE RESULT OF THAT TRAINING ,
什么 优点 这 读者 可能 寻找 在 这些 页面 是 这 结果 的 那 训练 ,
读者能从本书中获得的任何价值，都是这种训练的成果。

[ʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [praɪd] , ['kærid] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [bɪ'li:f] [ænd; ənd]
UNDERTAKEN WITH A FATHER'S PRIDE , CARRIED ON WITH A FATHER'S BELIEF AND
已 和 一个 父亲的 自豪 , 携带 在 和 一个 父亲的 信仰 和
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
ENCOURAGEMENT .
鼓励 .

怀着父亲的骄傲开始，怀着父亲的信念和鼓励继续下去。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ['bɒnə]
GERALDINE BONNER
杰拉尔丁 邦纳

杰拉尔丁·邦纳

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [hændz] [ʌp]
I . HANDS UP
我 . 双手 向上

一、举手

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] ['tu:li]
THE TULES
这 塔勒斯

塔勒斯

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['mɑ:rkwɪs] [di:] [læfɪ'et]
MARQUIS DE LAFAYETTE
侯爵 德语 拉斐特

拉法耶特侯爵

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['derəlɪkt]
THE DERELICT
这 废弃的

废弃的

[vi:] . [ðə; ði] [mɑ:rkɪt] ['pærəgræf]
V . THE MARKED PARAGRAPH
V . 这 标记 段落

五、标记段落

['vaɪ, 'vi:] . ['pɑ:ntʃə]
VI . PANCHA
六年级 . 潘查

六、潘查

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ˌpɪkə'roʊn]
THE PICAROON
这 皮卡龙

皮卡龙

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðoʊz] ['gɜ:lz] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
THOSE GIRLS OF GEORGE'S
那些 女孩们 的 乔治的

乔治的那些女孩

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[gri:k] [mi:ts] [gri:k]
GREEK MEETS GREEK
希腊语 满足 希腊语

希腊人遇见希腊人

[eks] . ['maɪklz] [ðə; ði][ˈmaɪnər]
X . MICHAELS THE MINER
X . 迈克尔斯 这 矿工

X. 矿工迈克尔斯

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [ɡoʊld] ['nʌɡɪt]
THE SOLID GOLD NUGGET
这 坚硬的 金子 金块

纯金块

[ˌeks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [kɪs]
A KISS
一个 吻

一个吻

[ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[fu:lz] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɑ:li]
FOOLS IN THEIR FOLLY
傻瓜 在 他们的 蠢事

愚人自取其辱

[ˌɛks,ɑr'vi:] .

XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [naɪt] ['raɪdər]
THE NIGHT RIDER
这 夜晚 骑士

夜行者

[ˈɛks'vi:] .

XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ləst] ['dɪnər]
THE LAST DINNER
这 最后的 晚餐

最后的晚餐

[ˌɛks'vi:'ɑɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[θru:] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑ:rkli]
THROUGH A GLASS DARKLY
通过 一个 玻璃 黑暗

透过玻璃，隐约可见

[ˌɛks,vi:'ɑr'ɑɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] ['fi:ps] ['kloʊðɪŋ]
THE WOLF IN SHEEP'S CLOTHING
这 狼 在 羊的 衣服

披着羊皮的狼

[ˌɛks,vi:'ɑr'ɑr'ɑɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

['aʊt,lɔd]
OUTLAWED
被禁止的

非法

[ˌɛks,ɑr'ɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[hæf] [trʊθs] [ænd; ənd] [ˈɪnfərənsɪz]
HALF TRUTHS AND INFERENCES
一半 真相 和 推断

半真半假和推断

[ˈeks ˈeks] . [mɑːrk] [peɪz] [ə; eɪ] [kɔːl]
XX MARK PAYS A CALL
xx 标记 支付 一个 称呼

XX. 马克来访

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI ː
二十一 ː

二十一世纪

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [skɔːnd]
A WOMAN SCORNE
一个 女士 被鄙视

一个被抛弃的女人

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII ː
二十二 ː

二十二、

[ˌðerˈbaɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl]
THEREBY HANGS A TALE
从而 悬挂 一个 故事

由此引出一个故事

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII ː
二十三 ː

二十三、

[ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [tʃeɪn]
THE CHINESE CHAIN
这 中国人 链

中国连锁店

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV ː
二十四 ː

二十四、

[ˈlʌvəz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz]
LOVERS AND LADIES
恋人 和 女士们

恋人和女士们

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV ː
25 ː

二十五、

[wʌt] [ˈdʒɪm] [sɔː]
WHAT JIM SAW
什么 吉姆 锯

吉姆看到了什么

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI ː
26 ː

二十六、

[ˈpɑːntʃə] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈletər]
PANCHA WRITES A LETTER
潘查 写 一个 信

潘查写了一封信

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑɪ]
XXVII .
xxvii .

二十七、

[bæd] [nuːz]
BAD NEWS
坏的 消息

坏消息

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑɪ]
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ˈkrɪsti] [siːz] [ðə; ði] [dɑːn]
CHRYSTIE SEES THE DAWN
克里斯蒂 看到 这 黎明

克里斯蒂看到了黎明

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɛks]
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ˈlɔːri] [siːz] [ðə; ði] [dɑːn]
LORRY SEES THE DAWN
货车 看到 这 黎明

卡车看到了黎明

[ɛ.kɛ.kɛks]
XXX .
xxx .

XXX。

[mɑːrk] [siːz] [ðə; ði] [dɑːn]
MARK SEES THE DAWN
标记 看到 这 黎明

马克看到了黎明

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ]
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
REVELATION
启示

启示

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
THE VOICE IN THE NIGHT
这 噪音 在 这 夜晚

夜里的声音

[ˌɛksˈɛksθəri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [keɪm]
THE MORNING THAT CAME
这 早晨 那 来了

即将到来的清晨

[ˌɛksˈɛksfɔ:r] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[lɔ:st]
LOST
丢失的

丢失的

[ˌɛksˈɛksfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ['wʊmən]
THE UNKNOWN WOMAN
这 未知 女士

神秘女子

[ˌɛksˈɛkssaɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ]
THE SEARCH
这 搜索

搜索

[ˌɛksˈɛksseɪvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[heɪl] [ænd; ənd] [ˌferˈwel]
HAIL AND FAREWELL
冰雹 和 告别

致敬与告别

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[hi:; hi] ... [hɜ:rd] [ðə; ði] ['felər] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [seɪ] , " [hændz] [ʌp] !
He ... heard the feller at the wheel say , " Hands up !
他 ... 听到 这 伙计 在 这 车轮 说 , " 手 向上 !

他.....听到驾驶座上的那个人说：“举起手来！ ”

" [ˈfrʌntɪspi:s]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" [oʊ] , [ˈsɪli] , [ˌʌnbɪˈli:vɪŋ] [tʃaɪld] ! " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **Oh , silly , unbelieving child ! " came his voice**
" 哦 , 愚蠢的 , 不信者 孩子 ! " 来了 他的 嗓音

“哦，傻乎乎的、不信神的孩子！”他的声音传来。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] [aɪ ˈti:] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ][fɔ:r; fər] [fu:d]
As it came it sent up a hoarse cry for food
作为 它 来了 它 发送 向上 一个 嘶哑 哭 为了 食物

它走近时，发出了一声嘶哑的乞食声

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [lɪps]
The ghost of a smile touched her lips
这 鬼 的 一个 微笑 感动 她 嘴唇

她唇边掠过一丝若有若无的微笑。

[ˈtreʒər] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ]
TREASURE and TROUBLE THEREWITH
宝藏 和 麻烦 由此

宝藏及其带来的麻烦

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hændz] [ʌp]
HANDS UP
双手 向上

举手

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˈɔ:gəst] [sʌm; səm] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
The time was late August some eleven years ago .
这 时间 曾是 晚的 八月 一些 十一 年 前 :

那是大约十一年前的八月下旬。

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ˌkæləˈfɔ:rnɪə] [wer] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [pleɪn] [ʌnˈrəʊlz] [ɪn]
The place that part of central California where , on one side , the plain unrolls in
这 地方 那 部分 的 中央 加利福尼亚州 在哪里 , 在 一 边 , 这 清楚的 展开 在
[ˈɡoʊldən] [ˈlevlz] ,
golden levels ,
金的 级别 ,

那是加州中部的一个地方，一边是金色的平原，绵延展开。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [swelz] [ˈʌpwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] .
and on the other swells upward toward the rounded undulations of the foothills .
和 在 这 其他 涌浪 向上 朝向 这 圆润 起伏 的 这 山麓 :

另一侧则向上隆起，朝着山麓圆润的起伏地带延伸。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:t] ; [ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] [ˈfæðəmləs] [blu:] [vɔ:lt] , [ðə; ði] [lænd] [ˈdri:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
It was very hot ; the sky a fathomless blue vault , the land dreaming in the
它 曾是 非常 热的 ; 这 天空 一个 深不可测 蓝色的 金库 , 这 土地 做梦 在 这

[ˌæftərˈnu:n] [ɡler] ,
afternoon glare ,
下午 强光 ,

天气非常炎热；天空湛蓝深邃，大地在午后的阳光下仿佛置身梦境。

[ɪts] [ˈbraɪtnəs] [blɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [hɪt] [veɪlz] .
its brightness blurred here and there by shimmering heat veils .
它是 亮度 模糊 这里 和 那里 经过 闪闪发光 热 面纱 :

它的光芒被闪烁的热浪遮蔽，时而模糊不清。

[ˈtʃekəd] [baɪ] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈjelʊ] [ˈpætʃɪz] , [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [doʊmz] [ʌv; əv] [oʊks] ,
Checkered by green and yellow patches , dotted with the black domes of oaks ,
格子图案 经过 绿色的 和 黄色的 补丁 , 虚线 和 这 黑色的 穹顶 的 橡树 ,
[aɪˈti:] [bru:did] [ˈsli:pɪli] ,
it brooded sleepily ,
它 沉思 昏昏欲睡地 ,

绿黄相间的斑驳草地上点缀着黑色的橡树树冠，它静静地伫立着，昏昏欲睡。

[ˈʃoʊɪŋ] [fju:] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
showing few signs of life .
显示 很少 标志 的 生活 .

几乎没有生命迹象。

[æɪt; ət] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərvlɪz] [ræntʃ] [ˈhaʊzɪz] [rouz] [əˈbʌv] [ɛmˈbaʊərɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
At long intervals ranch houses rose above embowering foliage ,
在 长的 间隔 牧场 房屋 玫瑰 多于 弓形 叶子 ,

牧场房屋间隔很长一段距离，从茂密的树荫中拔地而起。

[ə; eɪ] [ɡri:n] [kɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fi:ldz] [wer] [ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [straɪpt] [wɪð; wɪθ]
a green core in the midst of fields where the brown earth was striped with
一个 绿色的 核 在 这 中间 的 字段 在哪里 这 棕色的 地球 曾是 有条纹的 和
[laɪnz] [ʌv; əv] [fru:t] [tri:z] [ɔ:r] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ˈkɑ:rpəts][ʌv; əv] [æɪlˈfælfə] .
lines of fruit trees or hidden under carpets of alfalfa .
线条 的 水果 树木 或者 隐 在下面 地毯 的 紫花苜蓿 .

在棕色的田野中央，点缀着一排排果树，或被茂密的苜蓿覆盖，形成一片绿色的核心地带。

[tu:; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [rouz] [ɪn] [ˈɪndələnt] [ˈkɜ:vz] , [tæn] - [ˈkʌlərd] , [æz; əz] [ɪf] [kloʊðd]
To the west the foothills rose in indolent curves , tan - colored , as if clothed
到 这 西方 这 山麓 玫瑰 在 懒惰的 曲线 , 棕褐色 - 有色 , 作为 如果 穿着衣服
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleðərn] [haɪd] .
with a leathern hide .
和 一个 皮革 隐藏 .

西边的山麓绵延起伏，呈慵懒的曲线，呈棕褐色，仿佛披着皮革一般。

[ðer; ðər] [ˈhɑ:lʊz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv] [tri:z] [ˈhʌldɪd] [əˈbaʊt] [ˈhɪd(ə)n] [stri:mz]
Their hollows were filled with the darkness of trees huddled about hidden streams
他们的 空心 是 已填 和 这 黑暗 的 树木 蜷缩着 关于 隐 溪流
,
.
,

它们的树洞里充满了树木的黑暗，这些树木簇拥在隐蔽的溪流周围。

[ˈrɪbənz] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rdʒər] [ðæt] [wu:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] .
ribbons of verdure that wound from the mountains to the plain .
丝带 的 绿意盎然 那 伤口 从 这 山脉 到 这 清楚的 .

蜿蜒从山峦延伸到平原的绿色带状植被。

[ˈfɑ:rðər] [stɪl] , [ˈvɪʒ(ə)n] [feɪnt] , [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] , [ðə; ði] [waɪt] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə]
Farther still , vision faint , remote and immaculate , the white peaks of the Sierra
更远 仍然 , 想象 头晕的 , 偏僻的 和 完美无瑕 , 这 白色的 高峰 的 这 塞拉
[hʌŋ] ,
hung ,
悬挂 ,

更远处，视线模糊，遥远而清晰，内华达山脉的白色山峰耸立着。

[ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dra:p][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
a painting on the drop curtain of the sky .
一个 绘画 在 这 降低 窗帘 的 这 天空 .

天空帷幕上的一幅画。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə; eɪ] ['perənt] [stem] [ʌv; əv] [roʊd] [wu:nd] ,
Across the landscape a parent stem of road wound ,
穿过 这 景观 一个 父母 干 的 路 伤口 ,
纵观大地，一条蜿蜒的道路主干，
[ˈbræntʃɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [mi'ændərɪŋ] [θred] - [smɔ:l] [tu:; tə] [ræntʃ] [ænd; ənd]
branches breaking from it and meandering thread - small to ranch and
分支 打破 从 它 和 弯曲 线 - 小的 到 牧场 和
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

从它分出的枝条蜿蜒而下，细小如丝，通往牧场和村庄。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪt] - ['dʌstɪd] [hɪr] ,
It was white - dusted here ,
它 曾是 白色的 - 掸去灰尘 这里 ,
这里曾覆盖着一层白尘。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [wʊd] [tɜ:rn] [red] [ænd; ənd] [krɔ:l] ['ʌpwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['rezɪnəs] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [paɪn]
but later would turn red and crawl upward under the resinous dimness of pine
但 之后 会 转动 红色的 和 爬行 向上 在下面 这 树脂状的 昏暗 的 松树
[wʊdz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmps] [klʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊər] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'erə] .
woods to where the mining camps clung on the lower wall of the Sierra .
树林 到 在哪里 这 矿业 营地 紧紧抓住 在 这 降低 墙 的 这 塞拉 .
但后来它们会变红，在松树林松脂弥漫的昏暗中向上爬行，直到矿区营地依附在内华达山脉的下部山壁上。

[ɔ:'redi] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [left] [br'haɪnd] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] ['fɑ:rmz] [ɪn] ['neɪbərlɪ] [prɑ:k'sɪməti] [ænd; ənd]
Already it had left behind the region of farms in neighborly proximity and
已经 它 有 左边 在后面 这 地区 的 农场 在 邻里 邻近 和
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['θredɪd] [ə'lo:ŋ] [aɪ 'ti:] [laɪk] [bi:dz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [strɪŋ] .
the little towns that were threaded along it like beads upon a string .
这 小的 城镇 那 是 螺纹 沿着 它 喜欢 珠子 之上 一个 细绳 .
它已经将周围农场林立、彼此相邻的地区，以及像串珠一样点缀其间的小镇，远远抛在了身后。

['wɒtʃɪŋ] [ɪts] ['i:stwərd] [kɔ:rs] ,
Watching its eastward course ,
观看 它是 向东 课程 ,
观察它向东的航向，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [ðæt] ['æftər] [aɪ 'ti:] ['krestɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [raɪz] [aɪ 'ti:] [ræn] [fri:] [ʌv; əv]
one would have noticed that after it crested the first rise it ran free of
一 会 有 注意到 那 后 它 冠状 这 第一的 上升 它 跑 自由的 的
[ˌhæbrɪ'teɪʃn] [fɔ:r; fər] [maɪlz] .
habitation for miles .
居住地 为了 英里 .
人们会注意到，它翻过第一个山坡后，方圆数英里内都没有人居住。

[ə'lo:ŋ] [ɪts] ['emptɪ] [lenkθ; lenθ] [ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] [mu:vɪd] , [ə; eɪ] ['ta:nɪʃɪŋ] [spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [æftə'nu:nz]
Along its empty length a dust cloud moved , a tarnishing spot on the afternoon's
沿着 它是 空的 长度 一个 灰尘 云 已搬 , 一个 失去光泽 点 在 这 下午
[hɑ:rd] ['braɪtnəs] .
hard brightness .
难的 亮度 .
沿着空旷的轨道，一团尘土飘动，如同午后刺眼阳光上的一抹污点。

[ðɪs] [spɑ:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ɪn] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['tɔ:rpər] .
This spot was the one point of energy in the universal torpor .
这 点 曾是 这 一 观点 的 活力 在 这 普遍的 麻木 .
这个地方是宇宙沉寂中唯一的能量点。

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [ðə; ði] ˈrɪðmɪk [bi:t] [ʌv; əv] ˈflaɪɪŋ [hu:f] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] ˈhɑ:rnɪs] .
From it came the rhythmic beat of flying hoofs and the jingle of harness .
从它来了这节奏打的飞行蹄子和这铃铛的马具 .

随后传来马蹄飞扬的节奏和马具叮当作响的声音。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ˈrɑ:ki [bə:r][steɪdʒ] , [ʌp][frʌm; frəm][ˈʃaɪləʊ] [θru:] [ˈplɪməθ] ,
It was the Rocky Bar stage , up from Shilo through Plymouth ,
它曾是这洛基酒吧阶段 , 向上从希洛通过普利茅斯 ,
那是洛基酒吧那一段, 从希洛途经普利茅斯上去。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ˈmʌðər [ləʊd] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sti:p] , [ˈstreɪnɪŋ] [greɪd] [ɑ:n][tu:; tə] ˈæntɪləʊp
across the Mother Lode and then in a steep , straining grade on to Antelope
穿过这母亲矿脉和然后在一个陡 , 紧张年级在到羚羊
[ænd; ənd] ˈrɑ:ki [bə:r] ,
and Rocky Bar ,
和洛基酒吧 ,

穿过淘金热潮, 然后沿着陡峭崎岖的山路前往羚羊谷和落基酒吧,

[kæmps] ˈnestlɪŋ [ɪn][ðə; ði] ˈmaʊnt(ə)n [ɡɔ:dʒz] .
camps nestling in the mountain gorges .
营地雏鸟在这山峡谷 .
隐匿于山谷间的营地。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] ˈmeɪkɪŋ [taɪm] [naʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sləʊ] [klaɪm] ˈleɪtər , [ðə; ði] [fɔ:r] ˈhɔ:rsɪz [ˈreɪsɪŋ] ,
It was making time now against the slow climb later , the four horses racing ,
它曾是制作时间现在反对这慢的爬之后 , 这四马匹赛车 ,
现在它正在赶时间, 以应对之后缓慢的爬坡, 四匹马正在赛跑。

[ðə; ði] ˈreɪnz [lu:s] [ɑ:n][ðər; ðər] [bæks] .
the reins loose on their backs .
这缰绳松动的在他们的背部 .
缰绳松松地搭在它们背上。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] ˈpæsɪndʒər] ; [ðə; ði] ˈʌðər [hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] [æt; ət] [taʊnz] [əˈbɔ:n]
There was only one passenger ; the others had been dropped at towns along
那里曾是仅有的 — 乘客 ; 这其他的有到过掉落 在 城镇 沿着
[ðə; ði] [ru:t] .
the route .
这路线 .

车上只有一名乘客; 其他乘客都被送到了沿途的城镇。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒɪm] ˈbeɪli [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
He sat on the front seat beside Jim Bailey the driver ,
他卫星在这正面座位旁吉姆贝利这司机 ,
他坐在前排座位上, 旁边是司机吉姆·贝利。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪn] [bɑ:ks][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
his feet on a pine box and a rifle across his knees .
他的脚在一个松树盒子 和 一个步枪 穿过 他的 膝盖 .
他双脚踩在松木箱子上, 膝盖上放着一支步枪。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒɪm] ˈbeɪli [nu:] [i:t] ˈʌðər [wel] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [ðæt] [wei] ,
He and Jim Bailey knew each other well , for he had often come that way ,
他和 和 吉姆 贝利 知道 每个 其他 出色地 , 为了 他 有 经常 来 那 方式 ,
他和吉姆·贝利彼此很熟悉, 因为他经常走这条路。

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑ:ks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] .
always with his box and his rifle .
总是 和 他的 盒子 和 他的 步枪 .
他总是带着他的箱子和步枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [welz] [ˈfɑːrɡoʊz] [ˈmesɪndʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈdæni] [ˈlenərd] .
He was Wells Fargo's messenger and his name was Danny Leonard .
他 曾是 威尔斯 法戈的 信使 和 他的 姓名 曾是 丹尼 伦纳德 .
他是富国银行的信使，名叫丹尼·伦纳德。

[ɪn][ðə; ði][bɑːks][æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn] [kɔɪn] [tuː; tə][biː; bi]
In the box at his feet were twelve thousand dollars in coin to be
在 这 盒子 在 他的 脚 是 十二 千 美元 在 硬币 到 是
[dɪˈlɪvəd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡriːnhaɪd] [maɪn][æʔ; əʔ] [ˈæntɪloʊp] .
delivered that night to the Greenhide Mine at Antelope .
发表 那 夜晚 到 这 绿皮 矿 在 羚羊 .
他脚边的箱子里装着价值一万两千美元的硬币，当晚就要运往羚羊镇的绿皮矿。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [saɪt] , [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈdesəltɔːri] .
With nothing of interest in sight , talk between them was desultory .
和 没有什么 的 兴趣 在 视线 , 讲话 之间 他们 曾是 漫无目的的 .
由于周围没有什么有趣的事情发生，他们之间的谈话也显得漫不经心。

[ˈdʒɪm] [ˈbeɪli] [θɔːt] [ðeɪd] [teɪk] [ɑːn][sʌm; səm][men][æʔ; əʔ] [ˈplɪməθ] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər]
Jim Bailey thought they'd take on some men at Plymouth when they stopped there
吉姆 贝利 想法 他们会 拿 在 一些 男人 在 普利茅斯 什么时候 他们 停止 那里
[tuː; tə] [ˈvɪtʃl] [ʌp] .
to victual up .
到 食物 向上 .
吉姆·贝利认为，当他们在普利茅斯停留补给时，他们会遇到一些对手。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [ˈskwɪntɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ˈjeləʊ] [ˈdɪstəns] , [jɔːnd] [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː]
The messenger , squinting at the swimming yellow distance , yawned and said it
这 信使 , 眯眼 在 这 游泳 黄色的 距离 , 打哈欠 和 说 它
[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
might be a good thing ,
可能 是 一个 好的 事物 ,
信使眯着眼看着远处黄色的水域，打了个哈欠，说这或许是件好事。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [wen] [ˈnæp] [ænd; ənd][ˈɡɑːrlənd] [wʊd] [ɡet] [ˈbɪzi] [əˈɡen] .
nobody knew when Knapp and Garland would get busy again .
无人 知道 什么时候 克纳普 和 花环 会 得到 忙碌的 再次 .
谁也不知道克纳普和加兰什么时候会再次忙碌起来。

[ðeɪd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊldʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒkvil] [steɪdʒ] [læst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
They'd failed in the holdup of the Rockville stage last spring and it was
他们会 失败的 在 这 耽误 的 这 罗克维尔 阶段 最后的 春天 和 它 曾是
[əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] — [ðə; ði][roʊd] [ˈæftər][juː; jʊ] [pæst] [ˈplɪməθ] [wʌz; wəz]
about time to hear from them — the road after you passed Plymouth was
关于 时间 到 听到 从 他们 — 这 路 后 你 通过了 普利茅斯 曾是
[ˈprɪti] [ˈloʊnsəm] .
pretty lonesome .
漂亮的 寂寞 .
去年春天，他们劫持罗克维尔驿站马车的行动失败了，现在是时候听到他们的消息了——过了普利茅斯之后的路段相当寂寞。

[ˈdʒɪm] [ˈbeɪli] [snɔːtɪd] [kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd][spæt][ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːl] — [hiː; hi] [ɡest] [ˈnæp]
Jim Bailey snorted contemptuously and spat over the wheel — he guessed Knapp
吉姆 贝利 哼了一声 轻蔑地 和 争吵 超过 这 车轮 — 他 猜对了 克纳普
[ænd; ənd][ˈɡɑːrlənd][wəːnt, weənt][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈbəːðər] [hɪm; ɪm] .
and Garland weren't liable to bother him .
和 花环 不是 容易 到 打扰 他 .
吉姆·贝利轻蔑地哼了一声，朝方向盘吐了口唾沫——他猜想克纳普和加兰不太可能来烦他。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [draːpt] .
After this the conversation dropped .
后 这 这 对话 掉落 .

此后，谈话就此中断。

[ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [hiːt] , [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [dʌst] [klaʊdz] [ˈbroʊkən][baɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [er] ,
The stifling heat , the whirling dust clouds broken by whiffs of air ,
这 令人窒息 热 , 这 旋转 灰尘 云 破碎的 经过 嗅觉 的 空气 ,
闷热难耐，尘土飞扬，偶尔夹杂着阵阵凉风。

[draɪ][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪln] [ænd; ənd] [ɪmˈpregˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
dry as from a kiln and impregnated with the pungent scent of the
干燥 作为 从 一个 窑 和 受精 和 这 泼辣 香味 的 这
[ˈtɑːwiːd] ,
tarweed ,
焦油草 ,

干燥得如同刚从窑里出来一样，并浸透着焦油草的刺鼻气味。

[meɪd] [ðə; ði][men] [ˈdraʊzi] .
made the men drowsy .
制成 这 男人 昏昏欲睡 .

使男人们昏昏欲睡。

[ˈdʒɪm] [ˈbeɪli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ðə; ði][reɪnz] [ˈdrɔːɪŋ] [slæk] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
Jim Bailey nodded , the reins drawing slack between his fingers .
吉姆 贝利 点头 , 这 缰绳 绘画 松弛 之间 他的 手指 .

吉姆·贝利点了点头，手指间的缰绳也随之放松下来。

[ˈlenəd] [slɪpt] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈlækst] [əˈɡenst]
Leonard slipped the rifle from his knees to the floor and relaxed against
伦纳德 滑倒了 这 步枪 从 他的 膝盖 到 这 地面 和 轻松 反对
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
the back of the seat .
这 后退 的 这 座位 .

伦纳德将步枪从膝盖上滑到地板上，然后放松地靠在椅背上。

[θruː] [hæf] - [ʃʌt] [lɪdz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈhwaɪtnd] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈlerə] [brʌʃt] [ɑːn]
Through half - shut lids he watched the whitened crests of the Sierra brushed on
通过 一半 - 关闭 盖子 他 观看 这 漂白 冠状物 的 这 塞拉 刷过 在
[ðə; ði] [ˈtɜːrkwɔɪz] [skaɪ] .
the turquoise sky .
这 绿松石 天空 .

他透过半掩的眼睑，看到内华达山脉洁白的山脊映衬着碧蓝的天空。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈklætəd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɡʌli] [ænd; ənd] [ˈɡæləpt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ðæt]
The horses clattered down a gulley and galloped across a wooden bridge that
这 马匹 咔嗒咔嗒地 向下 一个 沟壑 和 疾驰 穿过 一个 木制的 桥 那
[spænd] [ə; eɪ] [ded] [ˈwɔːtərkɔːrs] .
spanned a dead watercourse .
跨越 一个 死的 河道 .

马儿沿着沟壑奔跑而下，然后飞驰过横跨死水渠的木桥。

[ðə; ði] [əˈsent] [wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [rʌ] , [bæks] [hʌmpt] , [neks]
The ascent was steep and they took it at a rush , backs humped , necks
这 上升 曾是 陡 和 他们 采取 它 在 一个 匆忙 , 背部 驼背 , 脖子
[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,

上山的路很陡，他们一路疾行，背脊弓起，脖子伸得老长。

[hʊ:f] [ˈklætʰɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈluːsɪd] [stoʊnz] .
hoofs clattering among loosened stones .
蹄子 咔嗒咔嗒 之中 松动 石头 .

马蹄踩在松动的石头上发出咔哒咔哒的声音。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbriːz] [ˈkæɪɪd] [ðer; ðər] [dʌst] [əˈhed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈpraːspekt]
A sudden breeze carried their dust ahead , and for a moment the prospect
一个 突然 微风 携带 他们的 灰尘 前方 , 和 为了 一个 片刻 这 前景
[wʌz; wəz][əbˈskjuəd] ,
was obscured ,
曾是 模糊不清 ,

一阵突如其来的微风卷起尘土，视线一时变得模糊不清。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈɡʌli] , [ˈbʌntɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] ,
the trees that filled the gulley , bunched at the summit into a thicket ,
这 树木 那 已填 这 沟壑 , 成束的 在 这 首脑 进入 一个 灌木丛 ,
沟壑中长满了树木，在沟顶形成了一片茂密的灌木丛。

[dʒʌst][dɪˈsɜːrənəb(ə)l][ɪn] [ˈfɑːɡi] [ˈaʊtlʌɪn] .
just discernible in foggy outline .
只是 可辨别的 在 雾蒙蒙的 大纲 .

只能在朦胧的轮廓中辨认出来。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈlev(ə)] , [ˈdʒɪm] [ˈbeɪli] , [huː] [nuː] [ðə; ði][roʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
The horses had gained the level , Jim Bailey , who knew the road in his sleep ,
这 马匹 有 获得 这 等级 , 吉姆 贝利 , WHO 知道 这 路 在 他的 睡觉 ,
马匹已经达到了标准，吉姆·贝利对这条路了如指掌。

[hæd; həd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [tʃɪrəp] , [wen] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [stɑːpt] ,
had cheered them with a familiar chirrup , when the leaders stopped ,
有 欢呼 他们 和 一个 熟悉的 叽叽喳喳 , 什么时候 这 领导人 停止 ,
当领队们停下脚步时，他们用熟悉的啁啾声为他们欢呼。

[rɪˈkɔɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈslækənd] [ˈhɑːrnɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈwiːlɜːz, ˈhwiːlɜːz] .
recoiling in a clatter of slackened harness on the wheelers .
反冲 在 一个 哒 的 松弛 马具 在 这 轮子 .
车轮上的安全带松开，发出咔哒咔哒的响声。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][soʊ][ˈvaɪələnt] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈbeɪli] [lɜːtɪ] [ˈfɔːrwəd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The stage came to a halt so violent that Jim Bailey lurched forward against the
这 阶段 来了 到 一个 停止 所以 暴力 那 吉姆 贝利 踉跄了一下 向前 反对 这
[ˈsplæʃbɔːrd] ,
splashboard ,
挡水板 ,
舞台突然停了下来，动作之猛烈，以至于吉姆·贝利向前踉跄，撞到了挡水板上。

[ðə; ði] [reɪnz] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
the reins jerked out of his hands .
这 缰绳 猛地一抖 出去 的 他的 双手 .
缰绳从他手中猛地脱落。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] - [ˈbæks]
He did not know what had happened , could see nothing but the horses ' backs
他 做过 不是 知道 什么 有 发生 , 可以 看 没有什么 但 这 马匹 - 背部
, [dʒæmd] [təˈɡeðər] ,
, jammed together ,
, 卡住 一起 ,
他不知道发生了什么事，什么也看不见，只看到马背紧紧地挤在一起。

[laɪnz] [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪz] [ˈslæpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [flæŋks] .
lines and traces slapping about their flanks .
线条 和 痕迹 拍打 关于 他们的 侧翼 .
线条和痕迹拍打着它们的侧翼。

[ˈæftərwɜːd] , [dɪˈskraɪn] [aɪ ˈtiː][æɪ; əɪ] [ˈmɔːmənz] [ˈlændɪŋ] , [hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
Afterward , describing it at Mormons Landing , he laid it all to the dust .
之后 , 描述 它 在 摩门教徒 降落 , 他 铺设 它 全部 到 这 灰尘 .

后来, 他在摩门教徒登陆点描述这一切时, 将其彻底否定了。

[ɪn] [ðæt] [fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [ˈhædnt] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [men] ,
In that first moment of surprise he hadn't made out the men ,
在 那 第一的 片刻 的 惊喜 他 之前没有 制成 出去 这 男人 ,
在那最初的惊讶时刻, 他并没有认出那些人。

[ænd; ænd] [ˈeniweɪ] [ˈhuːd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] — [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and anyway who'd have expected it — on the open road in the full of the
和 反正 谁会 有 预期的 它 — 在 这 打开 路 在 这 满的 的 这
[æftərˈnuːn] ?
afternoon ?
下午 ?

谁又能想到会发生这种事呢——在下午的开阔道路上?

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [pʊt] [ˈeni] [bleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [sprɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
You couldn't put any blame on him , sprawled on his knees , the whole thing
你 不能 放 任何 责备 在 他 , 蔓延 在 他的 膝盖 , 这 所有的 事物
[ˈkɑːmɪŋ] [soʊ] [kwɪk] .
coming so quick .
未来 所以 快的 .

你无法责怪他, 他跪倒在地, 一切发生得太快了。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ænd] [sɔː]
When he picked himself up he looked into the muzzle of a revolver and saw
什么时候 他 挑选 他自己 向上 他 看起来 进入 这 枪口 的 一个 左轮手枪 和 锯
[brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hed] ,
behind it a head ,
在后面 它 一个 头 ,

他站起身来, 看向左轮手枪的枪口, 发现枪口后面有一个脑袋。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ˈfoʊɪŋ] [brˈtwiːn] [ðə; ði][hæt][brɪm][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈɡʌni] [sæk] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
only the eyes showing between the hat brim and a gunny sack tied round the
仅有的 这 眼睛 显示 之间 这 帽子 帽檐 和 一个 枪炮 解雇 系 圆形的 这
[ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
lower part of the face .
降低 部分 的 这 脸 .

只露出一双眼睛, 眼睛从帽檐和绑在脸部下方的麻袋之间露了出来。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [went] [soʊ] [swɪft] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈhɑːrdli] [tel] .
After that it all went so swift you couldn't hardly tell .
后 那 它 全部 去 所以 迅速 你 不能 几乎 告诉 .

之后一切都发生得太快了, 你几乎都察觉不到。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfelər] [æt; ət]
He didn't even then know there were two of them — heard the feller at
他 没有 甚至 然后 知道 那里 是 二 的 他们 — 听到 这 伙计 在
[ðə; ði] [wiːl] [seɪ] ,
the wheel say ,
这 车轮 说 ,

他当时甚至不知道有两个人——只听到开车的那个人说:

" [hændz] [ʌp] ,
" **Hands up ,**
" 手 向上 ,

举起手来,

" [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] — [wen] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði]
" and thought that was all there was to it — when the one at the
" 和 想法 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 — 什么时候 这 一 在 这
[ˈhɔ:rsɪz] - [hedz] [ˈfaɪərd] .
horses ' heads fired .
马匹 - 头部 被解雇 .

“他以为事情就到此为止了——这时，马头那边的人开枪了。”

[ˈlenərd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ]
Leonard had given an oath and reached for his gun , and right with
伦纳德 有 给定 一个 誓言 和 达到 为了 他的 枪 , 和 正确的 和
[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [keɪm] ,
that the report came ,
那 这 报告 来了 ,
伦纳德宣誓后伸手去拿枪，就在这时，报告传来了。

[ænd; ənd] [ˈlenərd] [hi:vð] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɡrʌnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsetld] [ænd; ənd]
and Leonard heaved up with a sort of grunt , and then settled and
和 伦纳德 喘息 向上 和 一个 种类 的 咕哝 , 和 然后 定居 和
[wʌz; wəz] [stɪl] .
was still .
曾是 仍然 .

伦纳德哼了一声，喘了口气，然后平静下来，一动不动。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfelər] [keɪm] [əˈbɔ:n] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [ˈbeɪli] , [ˈperəlaɪzd] ,
The other feller came along down through the dust , and Jim Bailey , paralyzed ,
这 其他 伙计 来了 沿着 向下 通过 这 灰尘 , 和 吉姆 贝利 , 瘫痪 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] ,
with his hands up ,
和 他的 双手 向上 ,

另一个人从尘土中走了下来，吉姆·贝利瘫痪了，双手举了起来。

[nu:] [ˈnæp] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:rlənd] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .
knew Knapp and Garland had got him at last .
知道 克纳普 和 花环 有 得到 他 在 最后的 .

我知道克纳普和加兰终于抓住了他。

[ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈkʌvərd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [bɑ:ks] .
The one at the wheel kept him covered while the other pulled out the box .
这 一 在 这 车轮 保留 他 涵盖 尽管 这 其他 拉 出去 这 盒子 .

开车的人帮他遮挡视线，另一人则拿出箱子。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [pleɪn] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈpaʊərf(ə)l] [tʃæp] ,
He could see him plain , all but his face , a big powerful chap ,
他 可以 看 他 清楚的 , 全部 但 他的 脸 , 一个 大的 强大的 小伙子 ,
他能清楚地看到他，除了脸以外，其他都看得清清楚楚，是个身材高大、力气很大的家伙。

[ˈʃəʊldəz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [ˈfaɪtəz] , [ænd; ənd] [ˈfreklɪd] [hændz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red]
shoulders on him like a prize fighter's , and freckled hands covered with red
肩膀 在 他 喜欢 一个 奖 战斗机的 , 和 雀斑 双手 涵盖 和 红色的
[her] .
hair .
头发 .

他肩膀宽阔，像个拳击手，双手长满雀斑，还长着红毛。

[hi:; hi] [ɡɑ:t] [ðə; ði] [bɑ:ks] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] [dra:pt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsnætʃɪŋ]
He got the box out with a jerk and dropped it , and then , snatching
他 得到 这 盒子 出去 和 一个 混蛋 和 掉落 它 , 和 然后 , 抢夺
[ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] ,
up a stick ,
向上 一个 戳 ,

他猛地把盒子拿出来扔在地上，然后抓起一根棍子，

[strʌk] [ðə; ði] [nɪr] ['hwɪləɹ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][flæŋk][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
struck the near wheeler a blow on the flank and jumped back into the bushes .
击 这 靠近 惠勒 一个 吹 在 这 侧翼 和 跳了起来 后退 进入 这 灌木丛 .
他猛击近处车轮的侧面，然后跳回灌木丛中。

[ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ˈstɑ:rtɪd] , [mæd] , [laɪk] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ˈləukəu] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəɹ] [ðə; ði][ˈsteɪdʒ]
The horses started , mad , like they were locoed ; it was a wonder the stage
这 马匹 开始 , 疯狂的 , 喜欢 他们 是 位置 ; 它 曾是 一个 想知道 这 阶段
[ˈwɔznt] [ʌpˈset] ,
wasn't upset ,
不是 沮丧的 ,
马匹狂躁地乱窜，就像疯了一样；舞台竟然没有被掀翻，真是个奇迹。

[ˈreɪsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [saɪd] .
racing this way and that , up the bank and down on the other side .
赛车 这 方式 和 那 , 向上 这 银行 和 向下 在 这 其他 边 .
一会儿飞驰而来，一会儿冲上河岸，一会儿又冲下河岸。

[ˈdʒɪm] [ˈbeɪlɪ] [krɔ:ld] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈæks(ə)l] ,
Jim Bailey crawled out on the axle ,
吉姆 贝利 爬行 出去 在 这 轴 ,
吉姆·贝利顺着车轴爬了出来，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [reɪnz][ænd; ənd][ɡɑ:t] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [ˈlenəɹd] [frʌm; frəm]
picked up the dragging reins and got back just in time to keep Leonard from
挑选 向上 这 拖拽 缰绳 和 得到 后退 只是 在 时间 到 保持 伦纳德 从
[ˈbaʊnsɪŋ] [aʊt] .
bouncing out .
弹跳 出去 .
他捡起拖在地上的缰绳，及时赶回，阻止了伦纳德被甩出场外。

[hi:; hi] [hi:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɔ:di] ,
He heaved him up and held him round the body ,
他 喘息 他 向上 和 握住 他 圆形的 这 身体 ,
他把他拉起来，搂在怀里。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɡɑ:t][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] , [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and when he got the horses going straight , took a look at him .
和 什么时候 他 得到 这 马匹 去 直的 , 采取 一个 看 在 他 .
当他让马匹走直后，他看了看马。

[ðæt] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
That first time he thought he was dead , white as chalk and with his
那 第一的 时间 他 想法 他 曾是 死的 , 白色的 作为 粉笔 和 和 他的
[aɪz] [tɜ:rnd] [ʌp] .
eyes turned up .
眼睛 转向 向上 .
第一次他以为自己死了，脸色苍白如粉笔，双眼向上翻。

[bʌt; bət][ˈæftəɹ][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] ,
But after a spell of going he decided there was life in him yet ,
但 后 一个 拼写 的 去 他 决定 那里 曾是 生活 在 他 然而 ,
但经过一段时间的休息后，他觉得自己仍然有活力。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] , [stretʃt] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈsplæʃbɔ:rd] ,
and holding him with one arm , stretched the other over the splashboard ,
和 保持 他 和 一 手臂 , 拉伸 这 其他 超过 这 挡水板 ,
他一手扶着他，另一只手伸过挡水板。

[ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwi:lɜ:z, ˈhwi:lɜ:z] - [bæks] ,
shaking the reins on the wheelers ' backs ,
摇晃 这 缰绳 在 这 轮子 - 背部 ,
摇晃着车轮上的缰绳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðooʊz] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈbʌklɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈgetɪn] - [held] [ʌp]
and the way those horses buckled to their work was worth gettin ' held up
和 这 方式 那些 马匹 弯曲 到 他们的 工作 曾是 值得 获得 - 握住 向上
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

那些马儿卖力工作的样子，值得停下来一看。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [bɑ:r][steɪdʒ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsaɪkləʊn][ˈɪntu:] [ˈmɔ:mənz] [ˈlændɪŋ] ,
Half an hour later the Rocky Bar stage came like a cyclone into Mormons Landing ,
一半 一个 小时 之后 这 洛基 酒吧 阶段 来了 喜欢 一个 气旋 进入 摩门教徒 降落 ,
半小时后，洛基酒吧的舞台像旋风一样席卷了摩门教徒登陆点。

[ˈdʒɪm] [ˈbeɪlɪ] [ˈhɑ:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgræʃhɑ:pər] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈdæni]
Jim Bailey hopping like a grasshopper on the front seat , and on his arm Danny
吉姆 贝利 跳跃 喜欢 一个 蚱蜢 在 这 正面 座位 , 和 在 他的 手臂 丹尼
[ˈlenərd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

吉姆·贝利像蚱蜢一样在前排座位上蹦来蹦去，丹尼·伦纳德则趴在他的胳膊上。

[ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [lʌŋ] .
shot through the lung .
射击 通过 这 肺 .

子弹穿透了肺部。

[ðeɪ] [dru:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌmfɪ:nuʊ] [səˈlu:n] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:mənz] [ˈlændɪŋ] , [ded] [əˈmʌŋ]
They drew up in front of the Damfino Saloon , and Mormons Landing , dead among
他们 画 向上 在 正面 的 这 达姆菲诺 酒吧 , 和 摩门教徒 降落 , 死的 之中
[ɪts] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈdɪtʃɪz] ,
its deserted ditches ,
它是 荒凉的 沟渠 ,

他们把车停在了达姆菲诺酒馆和摩门教徒登陆点前，摩门教徒们死在了废弃的沟渠里。

[nu:] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [laɪf] .
knew again a crowded hour of glorious life .
知道 再次 一个 挤 小时 的 辉煌 生活 .

再次体验了一段精彩纷呈、人潮涌动的美好时光。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [laɪnd] [ʌp] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] , [ˈleɪtər][tu:; tə] [laɪn] [ʌp]
Everybody came running and lined up along the sidewalk , later to line up
大家 来了 跑步 和 衬里 向上 沿着 这 人行道 , 之后 到 线 向上
[əˈb:ŋ] [ðə; ði][dʌmfɪ:nuʊ][bɑ:r] .
along the Damfino Bar .
沿着 这 达姆菲诺 酒吧 .

大家纷纷跑过来，沿着人行道排成一排，后来又沿着 Damfino 酒吧排成一排。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ˈwʊmən] [hu:] [ræn][ðə; ði] [ˈi:tɪŋ] [ˈhʌʊs] [pʊt] [ˈdæni] [ˈlenərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [bed]
The widow woman who ran the eating house put Danny Leonard in her own bed
这 寡妇 女士 WHO 跑 这 吃 房子 放 丹尼 伦纳德 在 她 自己的 床
[ænd; ənd] [sent] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] ,
and sent one of her sons ,
和 发送 一 的 她 儿子们 ,

经营餐馆的寡妇把丹尼·伦纳德安排睡在自己的床上，并派她的一个儿子去照顾他。

[eɪdʒd][sɪks] , [tu:; tə][sæn][ˈmɑ:rkəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [eɪdʒd] [eɪt] ,
aged six , to San Marco for a doctor , and the other , aged eight ,
老年人 六 , 到 圣 马可 为了 一个 医生 , 和 这 其他 , 老年人 八 ,
一个六岁，去圣马可广场看医生；另一个八岁，

[tuː; tə][ˈdʒæksən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈferɪf] .
to Jackson for the sheriff .
到 杰克逊 为了 这 警长 .

杰克逊当选警长。

[bɪˈfɔːr] [naɪt] [fel] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
Before night fell the news had flashed through the countryside .
前 夜晚 跌倒 这 消息 有 闪光灯 通过 这 农村 .

夜幕降临之前，消息已经传遍了全国各地。

[ɑːn] [ræntʃ] [piˈɑːzə] [ænd; ənd][ɪn][ˈkæbɪn] [ˈdɔːrweɪ] ,
On ranch piazza and in cabin doorway ,
在 牧场 广场 和 在 舱 门口 ,

在牧场广场和木屋门口，

[ɪn][ðə; ði][kæmps] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [loʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
in the camps along the Mother Lode and the villages of the plain ,
在 这 营地 沿着 这 母亲 矿脉 和 这 村庄 的 这 清楚的 ,

在沿淘金热潮而建的营地和平原上的村庄里，

[men][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [haʊ] [ˈnæp] [ænd; ənd][ˈɡɑːrlənd][hæd; həd] [held] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɑːki]
men were telling one another how Knapp and Garland had held up the Rocky
男人 是 讲述 一 其他 如何 克纳普 和 花环 有 握住 向上 这 洛基

[bɑːr][stɛrdʒ][ænd; ənd][ɡɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][ɡoʊld] .

Bar stage and got away with twelve thousand dollars in gold .
酒吧 阶段 和 得到 离开 和 十二 千 美元 在 金子 .

男人们互相讲述着克纳普和加兰是如何抢劫洛基酒吧驿站，并劫走价值一万两千美元的黄金的。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ˈtuːli]
THE TULE
这 塔勒斯

塔勒斯

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊldʌp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈʌpwərd] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
The place of the holdup was on the first upward roll of the hills .
这 地方 的 这 耽误 曾是 在 这 第一的 向上 卷 的 这 丘陵 .

抢劫案发生地点位于山丘的第一个上坡处。

[ˈfɑːrðər] [bæk] , [əˈbɔːŋ] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [sloʊps] ,
Farther back , along more distant slopes ,
更远 后退 , 沿着 更多的 遥远 连续下坡 ,

再往后走，沿着更远的山坡，

[ðə; ði] [ˌæpəˈræl] [spred] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [klɒːθ] [bʌt; bət] [hɪr] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈvɜːrdʒər] .
the chaparral spread like a dark cloth but here there was little verdure .
这 灌木丛 传播 喜欢 一个 黑暗的 布 但 这里 那里 曾是 小的 绿意盎然 .

灌木丛像一块黑布一样铺展开来，但这里却几乎没有绿色植物。

[ðə; ði] [ˈreɪnles] [ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈsʌmə] [hæd; həd] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
The rainless California summer had scorched the country ;
这 无雨 加利福尼亚州 夏天 有 烧焦的 这 国家 ;

加州夏季滴雨未下，酷热难耐；

[maʊndɪd] [ˈsʌmɪt] [sweld] [bɪˈʒɑːnd] [maʊndɪd] [ˈsʌmɪt] [ɔːl] [draɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ˈoʊkər] .
mounded summit swelled beyond mounded summit all dried to a uniform ochre .
隆起的 首脑 肿胀 超过 隆起的 首脑 全部 干燥 到 一个 制服 赭石 .

隆起的山顶向外延伸，山顶全部干涸成均匀的赭色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪz] [wer] [ðə; ði] [steɪdʒ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [feɪst] [tɔ:rd]
But if you had stood on the rise where the stage stopped and faced toward
但 如果 你 有 站立 在 这 上升 在哪里 这 阶段 停止 和 面对 朝向
[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,
但如果你站在舞台尽头的坡上, 面向西方,

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] , ['stretʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [gri:n] [ɪk'spæns] [ðæt] [təʊld]
you would have seen , stretching to the horizon , a green expanse that told
你 会 有 已见 , 伸展 到 这 地平线 , 一个 绿色的 广阔 那 讲述
[ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
of water .
的 水 .
你会看到, 一直延伸到地平线的一片绿色, 那是水的象征。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tu:li] , [ə; eɪ][væst] [spred] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['bʊlrʌʃ] , [flæt] [æz; əz]
This was the tules , a vast spread of marsh covered with bulrushes , flat as
这 曾是 这 塔勒斯 , 一个 广阔的 传播 的 沼泽 涵盖 和 芦苇 , 平坦的 作为
[ə; eɪ] [flɔ:r] ,
a floor ,
一个 地面 ,
这里是芦苇丛, 一片广袤的沼泽地, 上面覆盖着芦苇, 平坦如地板。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði][lænd] .
and extending from a distant arm of the bay back into the land .
和 扩展 从 一个 遥远 手臂 的 这 湾 后退 进入 这 土地 .
从海湾远处延伸到陆地上。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] [gri:n] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['splɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] ,
It was like a wedge of green thrust through the yellow , splitting it apart ,
它 曾是 喜欢 一个 楔 的 绿色的 推力 通过 这 黄色的 , 分裂 它 除 ,
就像一块绿色的楔子硬生生地穿过黄色, 把它劈开了。

[æt; ət][wʌn] [end] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [laɪn] ,
at one end meeting the sky in a level line ,
在 一 结尾 会议 这 天空 在 一个 等级 线 ,
一端与天空呈水平线相接,
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['næroʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['beɪsɪ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
at the other narrowing to a point which penetrated the bases of the hills .
在 这 其他 收窄 到 一个 观点 哪个 渗透 这 基地 的 这 丘陵 .
另一侧则逐渐收窄, 最终深入山脚。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [stri:mz] [wu:nd] [daʊn] [rə'vi:n] [ænd; ənd] [rɪft] [tɪl] [ðer; ðər] ['kɜ:ənts] [slɪpt] [ɪntu:]
From these streams wound down ravine and rift till their currents slipped into
从 这些 溪流 伤口 向下 峡谷 和 裂痕 直到 他们的 电流 滑倒了 进入
[ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] .
the brackish waters of the marsh .
这 微咸的 水 的 这 沼泽 .
这些溪流蜿蜒而下, 流经峡谷和裂谷, 最终汇入沼泽的咸水中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stri:m] , [draɪd] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['stægnənt] [pu:lz] ,
Such a stream , dried now to a few stagnant pools ,
这样的 一个 溪流 , 干燥 现在 到 一个 很少 停滞不前 游泳池 ,
这样一条溪流, 如今已干涸成几处死水潭。
[hæd; həd] [wɔ:rn][ə; eɪ] [wei] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gʌli] [wer] [ðə; ði]['hoʊldʌp][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
had worn a way along the gulley where the holdup had occurred .
有 磨损 一个 方式 沿着 这 沟壑 在哪里 这 耽误 有 发生 .
抢劫案发生的沟壑已被磨蚀出一条路。

[daʊn] [ðɪs] [ˈɡʌli] , [ðə; ði][ˈbɑːks] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈbændɪts][ræn] .

Down this gulley , the box between them , the bandits ran .
向下 这 沟壑 , 这 盒子 之间 他们 , 这 强盗 跑 .

强盗们沿着这条沟壑, 穿过他们之间的箱子, 逃了出去。

[ˈɔːldə] [ænd; ənd] [beɪ] [gruː] [θɪk] , [sʌn] [spɑːts] [ˈɡlænsɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [liːvz] ,

Alders and bay grew thick , sun spots glancing through their leaves ,
桤木 和 湾 生长 厚的 , 太阳 地点 瞥了一眼 通过 他们的 树叶 ,

桤木和月桂树长得茂密, 阳光透过树叶洒下斑驳的光影。

[baʊz] [ˈslæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslæʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈbɑːdɪz] ,

boughs slapping and slashing back from the passage of the rushing bodies ,
树枝 拍打 和 砍杀 后退 从 这 通道 的 这 匆忙 身体 ,

树枝在奔涌的人群中拍打、砍落,

[stoʊnz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] .

stones rolling under the flying feet .
石头 滚动 在下面 这 飞行 脚 .

飞奔的脚步下, 石头滚落。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kleft] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈmæɪɪd] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈkiːpɪŋ]

The heat was suffocating , the narrow cleft holding it , the matted foliage keeping
这 热 曾是 令人窒息的 , 这 狭窄的 裂 保持 它 , 这 哑光 叶子 保持

[aʊt] [ɔːl] [er] .

out all air .
出去 全部 空气 .

酷热难耐, 狭窄的缝隙阻挡了热量, 茂密的树叶隔绝了所有空气。

[ðə; ði] [menz] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [emˈpəːpəld] , [ðə; ði] [ˈɡʌni] [sæks] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [neks] [wɜːr; wər] [soʊkt]

The men's faces were empurpled , the gunny sacks about their necks were soaked
这 男士 面孔 是 紫化 , 这 枪炮 麻袋 关于 他们的 脖子 是 浸泡过

[wɪð; wɪθ] [swet] .

with sweat .
和 汗 .

男人们的脸涨得通红, 脖子上的麻袋被汗水浸透了。

[ðeɪ] [spoʊk] [ˈlɪt(ə)] — [ə; eɪ] [grʌnt] , [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [oʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [tɜːrnd] .

They spoke little — a grunt , a muttered oath as a stone turned .
他们 辐 小的 — 一个 咕哝 , 一个 低声说道 誓言 作为 一个 石头 转向 .

他们很少说话——只有一声咕哝, 一声低声咒骂, 伴随着石头的转动。

[ˈdʌblɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]

Doubled under the branches , crashing through a covert with closed eyes and
双倍 在下面 这 分支 , 崩溃 通过 一个 隐蔽 和 关闭 眼睛 和

[ˈwɔːrdɪŋ] [ɑːrm] , [ðeɪ] [fled] ,

warding arm , they fled ,
守卫 手臂 , 他们 逃亡 ,

他们蜷缩在树枝下, 闭着眼睛, 手臂护着, 冲进一片灌木丛中, 逃走了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hændz][ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːks][ɔːr][ðə; ði]

now and then pausing for a quick change of hands on the box or the
现在 和 然后 暂停 为了 一个 快的 改变 的 双手 在 这 盒子 或者 这

[swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːv] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [braʊ] .

sweep of a sleeve across a dripping brow .
扫 的 一个 袖子 穿过 一个 滴落 眉头 .

时不时停下来, 快速地换手拿盒子, 或者用袖子擦擦滴着水的额头。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntu:] [braɪtə]
Nearly a half hour from the time they had started they emerged into brighter
几乎 一个 一半 小时 从 这 时间 他们 有 开始 他们 出现 进入 更亮
[laɪt] ,
light ,
光 ,

从出发到出现，大约过了半个小时，他们才进入更明亮的光线中。

[ðə; ði] [tri:z] [ˈgroʊɪŋ] [spɑ:rs] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [mɔɪst] , [ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈku:lnəs] [ˈraɪzɪŋ] — [ðə; ði] [ˈkri:ks]
the trees growing sparse , the earth moist , a soft coolness rising — the creek's
这 树木 生长 疏 , 这 地球 潮湿 , 一个 柔软的 凉爽 上升 — 这 小溪的
[kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtu:li] .
conjunction with the tules .
连词 和 这 塔勒斯 .

树木稀疏，土地湿润，一股柔和的凉意升腾而起——溪水与芦苇丛交汇。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈwestwərd] , [ðə; ði][skaɪ] [ˈɪnfɪnətli] [blu:] [ænd; ənd] [klɪr] ,
The sun was sloping westward , the sky infinitely blue and clear ,
这 太阳 曾是 倾斜的 向西 , 这 天空 无限地 蓝色的 和 清除 ,
[ˈsɒlɪk] [ˈwɛstwɜ:rd] [ˈɪnfɪnətli] [ˈblu:] [ˈænd; ənd] [ˈklɪr] ,
太阳正向西倾斜，天空湛蓝澄澈。

[ˈɡoʊldən] [laɪt] [ˈslæntɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pleɪnz] [ˈdɪstənt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
golden light slanting across the plain's distant edges .
金的 光 斜 穿过 这 平原的 遥远 边缘 .
[ˈɡoʊldən] [ˈlaɪt] [ˈslæntɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ˈdɪstənt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
金色的阳光斜照在远处的平原边缘。

[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [ˈsaɪlənt] , [na:t][ə; eɪ] [breθ] [ˈstɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] - [pækt] [ɡroʊθ] , [stretʃt]
Before them , silent , not a breath stirring the close - packed growth , stretched
前 他们 , 沉默的 , 不是 一个 气息 搅拌 这 关闭 - 包装 生长 , 拉伸
[ðə; ði] [ma:ʃɪz] .
the marshes .
这 沼泽 .

在他们面前，寂静无声，密密麻麻的植被纹丝不动，绵延着沼泽地。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [maɪlz] [ɪn] [ɪkˈstent] ; [maɪlz] [əˈpɑ:n] [maɪlz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈlev(ə)l] [ˈbʊlrʌʃ] [ˈspiə] [ˈθredɪd]
They were miles in extent ; miles upon miles of these level bulrush spears threaded
他们 是 英里 在 程度 ; 英里 之上 英里 的 这些 等级 芦苇 长矛 螺纹
[wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd] [stri:mz] ,
with languid streams ,
和 慵懒的 溪流 ,

它们绵延数英里；一望无际的平坦芦苇丛中点缀着潺潺溪流，

[stri:mz] [ðæt] [kɜ:rvd] [ænd; ənd] [lu:pt] , [tɜ:rnd] [bæk] [əˈpɑ:n] [ðəmˈselvz] , [ˈnærəʊd] [ˈɪntu:]
streams that curved and looped , turned back upon themselves , narrowed into
溪流 那 弯曲 和 循环 , 转向 后退 之上 他们自己 , 范围缩小 进入
[ˈɡli:mɪŋ] [veɪnz] ,
gleaming veins ,
闪闪发光 静脉 ,

蜿蜒曲折的溪流，折回自身，汇聚成闪闪发光的脉络。

[ˈwaɪdnɪd] [tu:; tə] [ˈmɪnətər] [leɪks] [ɑ:n] [hu:z] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]
widened to miniature lakes on whose bosom the clouds , the birds and the stars
扩大 到 微型 湖泊 在 谁 怀 这 云 , 这 鸟类 和 这 明星
[wɜ:r; wər] [ˈmɪrəd] .
were mirrored .
是 镜像 .

水面扩大成一个个小湖泊，云朵、飞鸟和星星都倒映在湖面上。

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtuːli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
They were like a crystal inlay covering the face of the tules with an
他们是 喜欢 一个 水晶 镶嵌 覆盖 这 脸 的 这 塔勒斯 和 一个
[ˈɪntrɪkət] , [ˈfaɪnɪŋ] [ˈpætərn] .
intricate , shining pattern .
错综复杂 , 灼灼 图案 .

它们就像水晶镶嵌物，以错综复杂、闪闪发光的图案覆盖着薄纱的表面。

[noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈevər] [mɔːr] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ˈeɪliən] , [ʌnɪnˈhæbɪtəbl̩] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈkɑːmprəmaɪz]
No place was ever more deserted , alien , uninhabitable , making no compromise
不 地方 曾是 曾经 更多的 荒凉的 , 外星人 , 不适宜居住的 , 制作 不 妥协
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrendli] , [ˈfruːt(ə)l̩] [lənd] .
with the friendly , fruitful land .
和 这 友好的 , 卓有成效 土地 .

没有哪个地方比这里更荒凉、更陌生、更不适宜居住，与这片友好、富饶的土地毫不相干。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [edʒ] [ə; eɪ] [ˈrɑːt(ə)n] [pʌnt; pʊnt] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [poʊl] [swʌŋ] [dɪˈlɪbəreɪt] [frʌm; frəm]
Against the muddy edge a rotten punt holding a pole swung deliberate from
反对 这 浑 边缘 一个 烂 平底船 保持 一个 极 摇摆 商榷 从
[ə; eɪ] [steɪk] .
a stake .
一个 赌注 .

在泥泞的边缘，一艘破旧的平底船用一根杆子从木桩上缓缓摆动。

[ðə; ði] [men] [pʊt] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] , [ðen] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeldər] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ,
The men put the box in , then followed , and the elder , standing in the stern ,
这 男人 放 这 盒子 在 , 然后 随后 , 和 这 长老 , 常设 在 这 船尾 ,
男人们把箱子放进去，然后跟了进去，年长的那位站在船尾，

[tʊk] [ðə; ði] [poʊl] [ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bæŋk] , [draʊv] [ðə; ði] [boʊt] [ˈɪntuː] [diːp] [ˈwɔːtər] .
took the pole and , pushing against the bank , drove the boat into deep water .
采取 这 极 和 , 推动 反对 这 银行 , 驾驶 这 船 进入 深的 水 .
拿起撑杆，用力推着船，把船开进了深水区。

[aɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] , [tuː] [ˈrɪpəlz] [ˈfoʊldɪŋ] [bæk] [ˈɔɪli] [sliːk] [frʌm; frəm] [ɪts] [bəʊ; boʊ] .
It floated out , two ripples folding back oily sleek from its bow .
它 漂浮 出去 , 二 涟漪 折叠式的 后退 油腻的 光滑 从 它是 弓 .
它缓缓漂了出去，船头泛起两道油亮的涟漪。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈfæ(ə)n] , [ðə; ði] [mæn] [prəˈpeld] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊl] , [ˈpraːdɪŋ] [əˈɡenst]
After the Indian fashion , the man propelled it with the pole , prodding against
后 这 印度 时尚 , 这 男人 推进 它 和 这 极 , 催促 反对
[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
the bottom .
这 底部 .

按照印度人的方式，这名男子用杆子顶着水底，推动它前进。

[hiː; hi] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈskɪlfəli] , [ðə; ði] [ʌnˈwɪldli] [hʌlk] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈprɑːɡres] .
He did it skillfully , the unwieldy hulk making a slow , even progress .
他 做过 它 巧妙地 , 这 笨拙地 绿巨人 制作 一个 慢的 , 甚至 进步 .
他动作娴熟，笨重的庞然大物缓慢而平稳地向前移动。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] [poʊl] [ˈnevər] [ˈɡreɪtɪŋ] [ɑːn]
He also did it with a singular absence of sound , the pole never grating on
他 还 做过 它 和 一个 单数 缺席 的 声音 , 这 极 绝不 格栅 在
[ðə; ði] [ˈɡʌnl̩] ,
the gunnel ,
这 舷缘 ,

而且他做这一切的时候几乎没有发出任何声音，杆子从未与舷缘摩擦过。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sɔːft] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːz] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [held]
feeling quietly along the soft mud of the shores , rising from the water , held
感觉 悄悄 沿着 这 柔软的 泥 的 这 海岸 , 上升 从 这 水 , 握住
[səˈspendɪd] ,
suspended ,
暂停 ,

静静地感受着柔软的岸边泥土，从水中升起，悬停在空中，

[ðen] [ˈslɪpɪŋ] [ɪn] [əˈgen] [æz; əz] [ˈnɔɪzləs] [æz; əz][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] [flaɪz] .
then slipping in again as noiseless as the dip of the dragon flies .
然后 滑倒 在 再次 作为 无声 作为 这 蘸 的 这 龙 苍蝇 .

然后又悄无声息地溜了进去，就像蜻蜓轻盈地掠过一样。

[noʊ] [wɜːrdz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
No words passed between them .
不 字 通过了 之间 他们 .

他们之间没有交谈。

[ˈslaɪdɪŋ] [ˈsaɪlənt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
Sliding silent over the silent stream , they were like a picture done in a few
滑动 沉默的 超过 这 沉默的 溪流 , 他们 是 喜欢 一个 图片 完毕 在 一个 很少
[strɔːŋ] [ˈkʌlɜːz] ,
strong colors ,
强的 颜色 ,

它们静静地滑过寂静的溪流，就像一幅用几种鲜艳色彩绘制的画作。

[ˈvaɪələnt] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] , [ˈvaɪələnt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
violent green of the rushes , violent blue of the sky .
暴力 绿色的 的 这 冲刺 , 暴力 蓝色的 的 这 天空 .

芦苇丛的翠绿，天空的湛蓝。

[ðer; ðər] [rɪˈflek(ə)n] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː] [ˈboʊts] [ˈdʒɔɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪn] , [ɪn] [iːtʃ]
Their reflection moved with them , two boats joining at the water line , in each
他们的 反射 已搬 和 他们 , 二 船 加入 在 这 水 线 , 在 每个
[boʊt] [tuː] [ˈfɪɡjərz] ,
boat two figures ,
船 二 数据 ,

他们的倒影也随之移动，两艘船在水线处汇合，每艘船上都有两个人影。

[ˈevri] [foʊld][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɡɑːrmənts] , [ˈevri] [ˌjeɪd] [ænd; ænd] [haɪ] [laɪt] , [maɪˈnuːtli] [ænd; ænd]
every fold of their garments , every shade and high light , minutely and
每一个 折叠 的 他们的 服装 , 每一个 阴影 和 高的 光 , 精确到分钟 和
[ˈdæzɪŋli] [ˌrɪːprəˈdjuːst] .
dazzlingly reproduced .
耀眼地 复制品 .

他们衣服的每一处褶皱，每一处阴影和高光，都细致入微、光彩夺目地再现出来。

[ˈhaɪweɪmən] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Highwayman is a word of picturesque suggestion , but there was
强盗 是 一个 单词 的 如画 建议 , 但 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
nothing picturesque about them .
没有什么 如画 关于 他们 .

“拦路强盗”这个词很有画面感，但他们本人却一点也不像画面感。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈlæbɔːərz] [ˈweðər] - [wɔːrɪn][frʌm; frəm] [wɪnd] [ænd; ænd] [sʌn] ;
They looked like laborers weather - worn from wind and sun ;
他们 看起来 喜欢 劳工 天气 - 磨损 从 风 和 太阳 ;
他们看起来像是饱经风霜、饱受日晒雨淋的劳动者；

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [nu:] [kæmps][ænd; ənd][stænd] [raʊnd] [ðə; ði]
the kind of men that crowd the streets of new camps and stand round the
这 种类 的 男人 那 人群 这 街道 的 新的 营地 和 站立 圆形的 这
[ˈkæt(ə)l][penz][æt; ət] [ˈkʌntri] [ˈferz] .
cattle pens at country fairs .
牛 钢笔 在 国家 集市 .

就是那种挤满新营地街道、站在乡村集市牛栏周围的男人。

[ˈnæp] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈʌndər] [ˈθɜ:rti]
Knapp , sitting in the bow , was younger than the other — under thirty
克纳普 , 坐着 在 这 弓 , 曾是 年轻 比 这 其他 — 在下面 三十
[ˈprɑ:bəbli] .
probably .
大概 .

坐在船头的克纳普比其他人年轻——可能不到三十岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd] , [ˈpaʊərf(ə)] [ˈæni:m(ə)] , [hɪz; ɪz] [θɪk] , [ˈredɪʃ] [her] [ˈgroʊɪŋ] [loʊ] [ɑ:n]
He was a big - boned , powerful animal , his thick , reddish hair growing low on
他 曾是 一个 大的 - 骨 , 强大的 动物 , 他的 厚的 , 微红 头发 生长 低的 在
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

他体格健壮，力大无穷，浓密的红棕色毛发垂到额前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [noʊz][ænd; ənd][ˈprɑ:mi:nənt] [dʒɔ:ɪ] ,
his face , with its wide nose and prominent jaw ,
他的 脸 , 和 它是 宽的 鼻子 和 著名的 颞 ,
[ˈdʒɔ:ɪ] ,
他那张脸，有着宽阔的鼻子和突出的下巴，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] .
like the study of a face left in the rough .
喜欢 这 学习 的 一个 脸 左边 在 这 粗糙的 .
[ˈdʒɔ:ɪ] ,
就像研究未经雕琢的面孔一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsta:ɪd] [lʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃaɪldlaɪk] ,
In his stolid look there was something childlike ,
在 他的 沉稳 看 那里 曾是 某物 孩子气 ,
[ˈdʒɔ:ɪ] ,
他那副冷峻的表情中，却透着一丝孩子气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfa:loʊɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [er] ,
his eyes following the flight of a bird in the air ,
他的 眼睛 下列的 这 航班 的 一个 鸟 在 这 空气 ,
[ˈdʒɔ:ɪ] ,
他的目光追随着空中飞鸟的身影。

[ðen] [ˈdra:pɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪts] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
then dropping to see its reflection in the water .
然后 下降 到 看 它是 反射 在 这 水 .
[ˈdʒɔ:ɪ] ,
然后俯身去看它在水中的倒影。

[ˈgɑ:rlənd][wʌz; wəz][ˈoʊldər] , [ˈfɒli] [ˈfɪfti] , [ˈbɜ:rlɪ] , [θɪkˈset] , [strɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑ:ks] .
Garland was older , fully fifty , burly , thickset , strong as an ox .
花环 曾是 老 , 完全 五十 , 魁梧的 , 粗壮 , 强的 作为 一个 牛 .
[ˈdʒɔ:ɪ] ,
加兰年纪较大，足有五十岁，身材魁梧，体格健壮，力大如牛。

[hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rlɪ] ,
His hat lay in the bottom of the boat and his head , covered with curly ,
他的 帽子 躺 在 这 底部 的 这 船 和 他的 头 , 涵盖 和 卷曲 ,
[ˈdʒɔ:ɪ] ,
他的帽子掉在船底，他的头上盖着卷曲的头发，

[ˈgrɪzld] [her] , [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [wel] - [ˈfeɪpt] .
grizzled hair , was broad and well - shaped .
斑白 头发 , 曾是 广阔 和 出色地 - 形状 .
[ˈdʒɔ:ɪ] ,
头发灰白，宽阔且形状很好。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈɡrɪzl] [ʌv; əv] [ˈbɪrd] [ˌkloʊðd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]
A corresponding grizzle of beard clothed his chin and fringed a straight line
一个 相应的 灰色 的 胡须 穿着衣服 他的 下巴 和 流苏 一个 直的 线
[ʌv; əv][lɪp] .
of lip .
的 唇 .

浓密的胡须覆盖着他的下巴，并勾勒出一条笔直的嘴唇线。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʃʊd] [ðə; ði] [skɪn] [sʌn] - [draɪd] [ænd; ənd] [laɪnd] [les] [frʌm; frəm][eɪdʒ]
The rest of his face showed the skin sun - dried and lined less from age
这 休息 的 他的 脸 显示 这 皮肤 太阳 - 干燥 和 衬里 较少的 从 年龄
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
than a life in the open .
比 一个 生活 在 这 打开 .

他脸部的其他部分则显示出皮肤因日晒而干燥，皱纹较多，但与长期生活在户外相比，岁月并未在他脸上留下太多痕迹。

[ˈrɪŋklz] [ˈreɪdiətið] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [fəʊld] [ɪn]
Wrinkles radiated from the corners of his eyes , and one , like a fold in
皱纹 辐射 从 这 角落 的 他的 眼睛 , 和 一 , 喜欢 一个 折叠 在
[ðə; ði] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,

皱纹从他的眼角蔓延开来，其中一条皱纹，就像皮肤上的褶皱，

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] - [kʌt] [kriːs] .
crossed his forehead in a deep - cut crease .
交叉 他的 前额 在 一个 深的 - 切 褶皱 .

额头上划出一道深深的皱纹。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfəst] ,
His clothes were of the roughest ,
他的 衣服 是 的 这 最粗糙 ,

他的衣服非常粗糙。

[ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈkɑːlərləs] [ɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] [red] [bænˈdænə] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
a dirty collarless shirt with a rag of red bandanna round the neck ,
一个 肮脏的 无领 衬衫 和 一个 抹布 的 红色的 头巾 圆形的 这 脖子 ,

一件脏兮兮的无领衬衫，脖子上围着一块破烂的红色头巾。

[ə; eɪ] [koʊt] [ˈfeɪpləs] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [ænd; ənd][ˈoʊvəvɔːlz] [ɡriːs] [ænd; ənd] [mʌd] - [ˌsmiəd] [wɪð; wɪθ]
a coat shapeless and dusty , and overalls grease and mud - smeared with
一个 外套 无形 和 尘土飞扬 , 和 连体工作服 润滑脂 和 泥 - 涂抹 和
[ðə; ði] [ˈrʌbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
the rubbing of his hands .
这 擦 的 他的 双手 .

一件不成形且沾满灰尘的外套，以及被他双手搓洗后沾满油污和泥浆的工装裤。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈaɪərn] - [hɑːrd] [klaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræntʃər] , [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [blæk]
His boots were the iron - hard clouts of the rancher , his hat a broken black
他的 靴子 是 这 铁 - 难的 影响力 的 这 牧场主 , 他的 帽子 一个 破碎的 黑色的
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

他穿着牧场主那种硬邦邦的靴子，戴着一顶破旧的黑色毡帽。

[swet] - [steɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn] .
sweat - stained and torn .
汗 - 染色 和 撕裂 .

汗渍斑斑，破损不堪。

[ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
Passing him on the road ,
通过 他 在 这 路 ,

在路上与他擦肩而过，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][fɑ:rm][hænd][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
you would have set him down as a farm hand out of a job .
你 会 有 放 他 向下 作为 一个 农场 手 出去 的 一个 工作 .

你会把他列为失业的农场工人。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [pæst] [brɪɑ:nd] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈtu:li]
The boat had passed beyond the shelter of the hills to where the tules
这 船 有 通过了 超过 这 庇护所 的 这 丘陵 到 在哪里 这 塔勒斯
[ˈwaɪdnɪd] .
widened .
扩大 .

船驶过了山丘的庇护，来到了芦苇丛开阔的地方。

[ˈpɔ:zɪŋ] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [əˈbaʊt] .
Pausing , he glanced about .
暂停 , 他 瞥了一眼 关于 .

他停顿了一下，环顾四周。

[fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [skwer] — [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Far to the right he could see a small white square — the lodge of a
远的 到 这 正确的 他 可以 看 一个 小的 白色的 正方形 — 这 小屋 的 一个
[ˈspɔ:rtsmənz] [klʌb] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dʌk] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] [wʊd] [dɪsˈɡɔ:rdʒ] [men][ænd; ənd][dɔ:gz][ˈɪntu:]
sportsman's club which in the duck shooting season would disgorge men and dogs into
运动员的 俱乐部 哪个 在 这 鸭子 射击 季节 会 吐出 男人 和 狗 进入
[ðə; ði] [mɑ:rʃ] .
the marsh .
这 沼泽 .

在右边很远的地方，他可以看到一个白色的小方块——那是运动俱乐部的会所，在猎鸭季节，那里会涌出人和狗到沼泽地里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] [naʊ] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [brɪɑ:nd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ræntʃ] .
It was closed now , but on the plain beyond there were ranches .
它 曾是 关闭 现在 , 但 在 这 清楚的 超过 那里 是 牧场 .

现在它已经关门了，但远处的平原上有牧场。

[hi:; hi] [dra:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈɪpt] [ðə; ði] [poʊl] ,
He dropped to his knees , shipped the pole ,
他 掉落 到 他的 膝盖 , 已发货 这 极 ,

他跪倒在地，举起了杆子，

[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈrʌfli] [ˈfeɪpt]
and drew from the bottom of the boat a piece of wood roughly shaped
和 画 从 这 底部 的 这 船 一个 片 的 木头 大致 形状
[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpæd(ə)] .
into a paddle .
进入 一个 桨 .

然后从船底取出一块大致做成桨状的木头。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtu:li] ,
Here in the heart of the tules ,
这里 在 这 心 的 这 塔勒斯 ,

这里，在芦苇丛的中心，

[wer] [ə; eɪ] [hed] ['mu:vɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['bɒlrʌ] [flɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] [di'sə:nd] , [saʊnd] [wɒd] [nɑ:t]
where a head moving over the bulrush floor might be discerned , sound would not
在哪里 一个 头 移动 超过 这 芦苇 地面 可能 是 辨别 , 声音 会 不是
['kæri] [fɑ:r] .
carry far .
携带 远的 .

在芦苇地上移动的头部或许可以被辨认出来，但声音却传不远。

[hi:; hi] ['dipt] [ɪn][ðə; ði]['pæd(ə)] , [ðə; ði] [lɔ:n] [spreɪ] [ʌv; əv][dra:ps] ['hitɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]
He dipped in the paddle , the long spray of drops hitting the water with a dry
他 浸入 在 这 桨 , 这 长的 喷 的 滴 击中 这 水 和 一个 干燥
,
.
,
.

他将桨浸入水中，飞溅的水滴干涩地击打在水面上。

['rʌnɪŋ] ['pætər] .
running patter .
跑步 语调 .

跑步模式。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [mu:vd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] .
The man in front moved and looked ahead .
这 男人 在 正面 已搬 和 看起来 前方 .

前面的人动了动，看向前方。

" [wi:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðər; ðər] . "
" We'd ought to be near there . "
" 我们会 应该 到 是 靠近 那里 . "

“我们应该就在附近。”

" [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz]['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ,
" A few yards over to the right , " came the answer ,
" 一个 很少 码 超过 到 这 正确的 , " 来了 这 回答 ,

“往右边几码远的地方，”有人回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [boʊt] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [left] , ['noʊzɪŋ] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][bæŋk]
and with it the boat took a sharp turn to the left , nosing along the bank
和 和 它 这 船 采取 一个 锋利的 转动 到 这 左边 , 嗅探 沿着 这 银行
,
.
,
.

于是，船身猛地向左转弯，船头贴着岸边滑行。

[ðen] [stoʊl] [daʊn] [ə; eɪ] ['wɔ:tərweɪ] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)] ['tʃæn(ə)] [bɪ'twi:n] ['ræm.pa:ts][ʌv; əv] [gri:n] .
then stole down a waterway , a crystal channel between ramparts of green .
然后 偷窃 向下 一个 水路 , 一个 水晶 渠道 之间 城墙 的 绿色的 .

然后沿着一条水道潜入，那是绿色城墙之间的一条清澈的水道。

[ðɪs] [lu:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋɡ(ə)] , [ʃʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gleɪz] [ʌv; əv] [sʌn] , [slɪpt] ['ɪntu:]
This looped at a right angle , shone with a sudden glaze of sun , slipped into
这 循环 在 一个 正确的 角度 , 闪耀 和 一个 突然 釉 的 太阳 , 滑倒了 进入
['ʃædʊz] [ænd; ənd] ,
shadow and ,
阴影 和 ,

它呈直角环绕，突然被阳光照耀，然后滑入阴影中，

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [æn; ən]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] , ['u:zi] [edʒ] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
rounding a point , an island with a bare , oozy edge came into view .
四舍五入 一个 观点 , 一个 岛 和 一个 裸 , 黏糊糊的 边缘 来了 进入 看法 .

绕过一个岬角，一座边缘裸露、黏糊糊的小岛映入眼帘。

[ə; eɪ] [di:p] [stroʊk] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pæd(ə)] [sent] [ðə; ði] [bəʊt] ['fɔ:rwəd] , [ɪts][baʊ; boʊ] ['bʌrəʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
A deep stroke of the paddle sent the boat forward , its bow burrowing into the
 一个 深的 中风 的 这 桨 发送 这 船 向前 , 它是 弓 掘穴 进入 这
 [mʌd] ,
mud ,
 泥 ,

船桨猛地一划，船身向前推进，船头深深扎入泥里。

[ænd; ənd] [ˈnæp] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [bi:tʃt] [aɪ ˈti:] .
and Knapp jumped out and beached it .
和 克纳普 跳了起来 出去 和 搁浅 它 .
克纳普跳下船，把船搁浅了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪlət] , [wʌn] [saɪd] [klɪə] , [ə; eɪ] [wɔ:l] [lʌ; əv] ['rʌʃɪz] , [θɪk] [æz; əz] [græs]

The place was a small islet , one side clear , a wall of rushes , thick as grass

这 地方 曾是 一个 小的 小岛 , 一 边 清除 , 一个 墙 的 冲刺 , 厚的 作为 草

,

,

,

那地方是个小岛，一面是空旷的，另一面是像草一样茂密的芦苇墙。

[ˈkloʊðɪŋ] [ðə; ði] [ˈləðər] .
clothing the other .
 衣服 这 其他 .

给对方穿衣服。

[ˈoʊvər][ˈðə; ði][ˈwɔːtər][laɪn][ˈðə; ði][zɜːrθ][wɒz; wəz][ˈhɑːrd] , [ɪts][ˈsɜːrfɪs][krækt][ænd; ənd][fleɪkt][baɪ][ˈðə; ði]
Over the water line the earth was hard , its surface cracked and flaked by the
 超过 这 水 线 这 地球 曾是 难的 , 它是 表面 裂纹 和 片状的 经过 这
 [sʌn] .
sun .
 太阳 .

水线以上的土地坚硬，表面被太阳晒得龟裂剥落。

[ɑ:n] [ðɪs] ['oʊpən] [speɪs] [leɪ] [tu:] ['bætəd] ['kerəsi:n] [ɔɪl] [kænz] , [ðer; ðər][tɑ:ps][tɔ:rn] [ə'weɪ] ,
On this open space lay two battered kerosene oil cans , their tops torn away .
 在 这 打开 空间 躺 二 伤痕累累 煤油 油 罐头 , 他们的 最高额 撕裂 离开 ,
 在这片空地上, 躺着两个破旧的煤油罐, 罐顶都被撕掉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][stoʊnz] .
and a pile of stones .
 和 一个 桩 的 石头 .

还有一堆石头。

[ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]
The hiding place was not a new one and the properties were already
 这 隐藏 地方 曾是 不是 一个 新的 一 和 这 特性 是 已经
 [prɪ'perd] .
prepared .
 准备 .

藏身之处并非新设，相关设施早已准备就绪。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ˈtʃɪz(ə)] [ðeɪ] [brəʊk] [ˈoʊpən][ðə; ði][bɑːks] .
With a knife and chisel they broke open the box .
 和 一个 刀 和 凿 他们 打破 打开 这 盒子 .
 他们用刀和凿子撬开了盒子。

[ðə, ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][In] [smɔ:l] ['kænvəs] [sæks] ,
The money was in small canvas sacks ,
 这 钱 曾是 在 小的 帆布 麻袋 ,
 钱装在小帆布袋里。

[kli:n] [æz; əz] [ɪf] ['nevər] [ju:st] [brɪʃ:r] [ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['stensɪd] " ['dʌblju:] . [ef] . &
clean as if never used before and marked with a stenciled " W . F . &
干净的 作为 如果 绝不 用过的 前 和 标记 和 一个 镂空 " W . F . &
[si: 'oʊ] .
Co .
合作 .

干净得像从未用过一样，并印有“WF & Co.”字样。

" [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [heftɪd] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
" They took it out and looked at it ; hefted its weight in their hands .
" 他们 采取 它 出去 和 看起来 在 它 ; 举起 它是 重量 在 他们的 双手 .

他们把它拿出来仔细端详，掂量了一下它的重量。

[aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [sək'ses] ['æftər] ['sevrəl] ['feɪljəz] , [wʌn] [brɔ:t] [tu:; tə]['traɪəl] ,
It represented the first success after several failures , one brought to trial ,
它 代表 这 第一的 成功 后 一些 失败 , 一 带来 到 审判 ,

这是在多次失败（其中一次还上了法庭）之后取得的首次成功。

['ʌðər] ['frʌstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɔ:r] [ə'bændənd] ['æftər] ['wɔ:nɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræntʃəz]
others frustrated in the making or abandoned after warnings from the ranchers
其他的 沮丧的 在 这 制作 或者 弃 后 警告 从 这 牧场主
[ænd; ənd] [əb'skjər] ['taʊnzfʊk] [hu:] [stʊd] [ɪn][wið; wiθ][ðem; ðəm] .

and obscure townsfolk who stood in with them .
和 朦胧 镇民 WHO 站立 在 和 他们 .

另一些人在制作过程中受挫，或者在牧场主和与他们站在一起的默默无闻的镇民发出警告后放弃了。

['næp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
Knapp had been discouraged .
克纳普 有 到过 灰心 .

克纳普感到很沮丧。

[naʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:m] , ['ɡoʊldən] ['i:gəlz] , ['hevi] ,
Now he took a handful and spread it on his palm , golden eagles , heavy ,
现在 他 采取 一个 少数 和 传播 它 在 他的 棕榈 , 金的 老鹰 , 重的 ,
['ʃaɪnɪŋ] , ['sɔ:lɪd] .
shining , solid :
灼灼 , 坚硬的 .

现在他抓起一把，摊在手掌上，金鹰，沉甸甸的，闪闪发光的，坚实的。

['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [hi:; hi][let][ðə; ði][sʌn] [pleɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [straɪk] [ɡlɪnts] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Swaying his wrist , he let the sun play on them , strike glints from their
摇晃 他的 手腕 , 他 让 这 太阳 玩 在 他们 , 罢工 闪光 从 他们的
['edʒəz , 'edʒɪz] ,

edges :
边缘 ,

他摆动手腕，让阳光洒在它们上面，在它们边缘折射出闪烁的光芒。

['bɜ:rnɪʃ] [ðer; ðər] ['sɜ:rfɪs] .
burnish their surface .
抛光 他们的 表面 .

擦亮它们的表面。

" [twelv] ['θaʊz(ə)nd] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" Twelve thousand , " he murmured .
" 十二 千 , " 他 低声说道 .

“一万两千,”他低声说道。

" [wi:; wi] [eɪnt] [bʌt; bət][wʌns] [brɪʃ:r] [ɡɔ:t] [ðæt] [mʌtʃ] .
" We ain't but once before got that much .
" 我们 不是 但 一次 前 得到 那 很多 .

“我们之前只有一次得到过这么多。”

" [ðə; ði] ['eldə] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌni] [sæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [drɑ:pt] [aɪ ˈti:] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv]
" The elder , pulling the gunny sack from his neck , dropped it into one of
" 这 长老 , 拉 这 枪炮 解雇 从 他的 脖子 , 掉落 它 进入 一 的
[ðə; ði] [ɔɪ] [kænz] ,
the oil cans ,
这 油 罐头 ,
" 老人从脖子上取下麻袋, 扔进一个油罐里,

[ˈpresɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪnɪŋ] .
pressing it against the sides like a lining .
紧迫 它 反对 这 侧面 喜欢 一个 衬垫 .

像衬里一样把它压在两侧。

" [aɪ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [ræntʃ] [naʊ] ; [sɪks] - ['kʌvə] ['evriθɪŋ] . "
" I can get the ranch now ; six thousand'll cover everything . "
" 我 能 得到 这 牧场 现在 ; 六 - 覆盖 一切 . "

“我现在就能买下那片牧场; 六千块钱足够支付所有费用了。”

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ˈɑ:nɪstli] - - [tu:; tə] [du:] [ðæt] ?
" Are you honestly calculatin ' to do that ?
" 是 你 诚实地 - - 到 做 那 ?

你真的打算这么做吗?

" [ˈnæp] [hæd; həd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðə] [kæn; kən] .
" Knapp had reached for the other can .
" 克纳普 有 达到 为了 这 其他 能 .

克纳普伸手去拿另一个罐子。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rm] [ˌaʊtˈstretʃt] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɡɑ:rlənd] , [ˈɡreɪvli] [ˈkjʊəriəs] .
With arm outstretched , he looked at Garland , gravely curious .
和 手臂 伸展 , 他 看起来 在 花环 , 严重地 好奇的 .

他伸出手臂, 神情严肃而好奇地看着加兰。

" [aɪ] [eɪ ˈem] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [soʊ] [bɪˈfɔ:r] .
I told you so before .
我 讲述 你 所以 前 .

我之前就告诉过你。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] [læst] [wi:k] .
I had a look at it again last week .
我 有 一个 看 在 它 再次 最后的 星期 .

我上周又看了一遍。

[ðeɪl] [sel] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ænd] [ˈɪtl] [teɪk] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:] ['ɪntu:] [ʃeɪp] .
They'll sell for four thousand , and it'll take five hundred to put it into shape .
他们会 卖 为了 四 千 , 和 它将 拿 五 百 到 放 它 进入 形状 .

它们售价四千, 但要花五百才能修好。

[aɪl] [bæŋk] [ðə; ði] [rest] . "
I'll bank the rest . "
患病的 银行 这 休息 . "

剩下的钱我存起来。

" [ænd; ænd] [ju:l] [kwɪt] ? "
" And you'll quit ? "
" 和 你会 辞职 ? "

“你要辞职吗? ”

" ['sɜ:rt(ə)n] .
" **Certain** .
" 肯定 .

“肯定。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
I've had enough of the road .
我已经 有 足够的 的 这 路 .

我受够了奔波在路上。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [ˈpɒndəd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni]
" **The younger man pondered , watching the hands of his partner fitting the money**
" 这 年轻 男人 沉思 , 观看 这 双手 的 他的 伙伴 配件 这 钱
[bægz][ˈɪntu:][ðə; ði][kæn; kən] .
bags into the can .
包 进入 这 能 .

“年轻的男子若有所思地看着他的同伴把钱袋放进罐子里。

" [mɛˈbi] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [aɪˈdi:ə] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **Mebbe you got the right idea , " he muttered** .
" 也许 你 得到 这 正确的 主意 , " 他 低声说道 .

“也许你的想法是对的,”他嘟囔道。

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [aɪˈdi:ə][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
" **It's the right idea for me** .
" 它是 这 正确的 主意 为了 我 .

“这对我来说是个好主意。”

[aɪm][nɔ:t] [wʌt] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] , [aɪm][oʊld] .
I'm not what I once was , I'm old .
我是 不是 什么 我 一次 曾是 , 我是 老的 .

我已不再是以前的我了, 我老了。

[ɪts] [taɪm][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [leɪ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [rest] .
It's time for me to lay off and rest .
它是 时间 为了 我 到 躺 离开 和 休息 .

我该休息一下了。

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] [fərˈevər] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪm]
I can't keep this up forever and now I got the chance to get out and I'm
我 不能 保持 这 向上 永远 和 现在 我 得到 这 机会 到 得到 出去 和 我是
[ˈɡoɪn] - [tu:; tə] .
goin ' to .
去 - 到 .

我不能永远这样下去, 现在我有机会离开, 我打算离开。

" [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][kæn; kən][ænd; ənd][roʊz] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ]
" **He had filled his can and rose , taking off his coat and throwing**
" 他 有 已填 他的 能 和 玫瑰 , 采取 离开 他的 外套 和 投掷
[aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
it on the ground .
它 在 这 地面 .

他装满了水罐, 站起身来, 脱下外套扔在地上。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][ˈtʃɪz(ə)] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈbʊlrʌʃ] [brɪˈɡæn]
Picking up the knife and chisel he went back to where the bulrushes began
挑选 向上 这 刀 和 凿 他 去 后退 到 在哪里 这 芦苇 开始
[ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
and crushed in among them .
和 碎 在 之中 他们 .

他拿起刀和凿子, 回到芦苇丛生的地方, 钻进芦苇丛中。

[ˈnæp] , [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [kæn; kən] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [səʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈmu:vmənts] ,
Knapp , **packing** **the** **other** **can** , **could** **hear** **the** **sound** **of** **his** **heavy** **movements** ,
克纳普 , 包装 这 其他 能 , 可以 听到 这 声音 的 他的 重的 移动 ,
克纳普一边打包另一罐饮料, 一边能听到他沉重的动作声。

[ðə; ði] [ˈhækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊlrʌʃ] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ]
the **hacking** **of** **the** **knife** **at** **the** **bulrush** **stalks** **and** **then** **the** **thud** **of** **falling**
这 黑客攻击 的 这 刀 在 这 芦苇 茎 和 然后 这 砰的一声 的 坠落
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

刀子砍断芦苇秆的声音, 然后是泥土落下的闷响。
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][kæn; kən][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [sæks] [left] [ˈoʊvər] .
When **he** **had** **filled** **his** **can** **he** **saw** **that** **there** **were** **two** **sacks** **left** **over** .
什么时候 他 有 已填 他的 能 他 锯 那 那里 是 二 麻袋 左边 超过 .

当他把罐子装满后, 发现还剩下两袋。
[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
He **took** **them** **up** **and** , **looking** **about** ,
他 采取 他们 向上 和 , 寻找 关于 ,
他拿起它们, 环顾四周,

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [prəˈtru:diŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv] [ˈgɑ:rləndz] [koʊt] .
caught **sight** **of** **a** **newspaper** **protruding** **from** **the** **pocket** **of** **Garland's** **coat** .
捕捉 视线 的 一个 报纸 突出 从 这 口袋 的 花环 外套 .
瞥见加兰外套口袋里露出一份报纸。

[hi:; hi] [pʊld] [aɪˈti:] [aʊt] , [ˈkɔ:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] :
He **pulled** **it** **out** , **calling** **as** **he** **did** **so** :
他 拉 它 出去 , 呼叫 作为 他 做过 所以 :
他一边掏出它, 一边喊道:

" [ðeəz; ðəz] [tu:] [sæks] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ɪn] .
" **There's** **two** **sacks** **I** **can't** **get** **in** .
" 有 二 麻袋 我 不能 得到 在 .
“有两个袋子我打不开。”

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ˈpeɪpər][ju:; jʊ] [gɑ:t] .
I'm **goin** ' **to** **put** ' **em** **in** **this** **here** **paper** **you** **got** .
我是 去 - 到 放 - 呃 在 这 这里 纸 你 得到 .
我要把它们写在你手里的这张纸上。

" [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊlrʌʃ] , [ðə; ði] [ˈhækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf]
" **A** **grunt** **of** **acquiescence** **came** **from** **the** **bulrushes** , **the** **hacking** **of** **the** **knife**
" 一个 咕哝 的 默认 来了 从 这 芦苇 , 这 黑客攻击 的 这 刀
, [ðə; ði] [θʌdz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
, **the** **thuds** **going** **on** .
, 这 砰砰声 去 在 .
“芦苇丛中传来一声表示同意的咕哝声, 刀子砍断的声音, 以及砰砰的撞击声。”

[ˈnæp] [ənˈfoʊldəd][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [set][ðə; ði] [sæks] [ɪn][aɪˈti:] , [ænd; ənd] , [ˈɡæðərɪŋ] [aɪˈti:] [əˈbaʊt]
Knapp **unfolded** **the** **paper** , **set** **the** **sacks** **in** **it** , **and** , **gathering** **it** **about**
克纳普 展开 这 纸 , 放 这 麻袋 在 它 , 和 , 采集 它 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
克纳普展开纸, 把麻袋放进去, 然后把纸拢在麻袋周围,

[pleɪst] [aɪˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən] .
placed **it** **on** **the** **top** **of** **his** **can** .
放置 它 在 这 顶部 的 他的 能 .
他把它放在罐子顶上。

[hi:; hi] [hi:vð] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌp][ænd; ənd] [kræʃt] [θru:;] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [tu:; tə] [wer] [ˈgɑ:rlənd]
He heaved the whole up and crashed through the rushes to where Garland
他 喘息 这 所有的 向上 和 崩溃了 通过 这 冲刺 到 在哪里 花环
[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
had already cleared a space and was digging a hole in the mud .
有 已经 已清除 一个 空间 和 曾是 挖掘 一个 洞 在 这 泥 .
他扛起整个东西，冲过芦苇丛，来到加兰已经清理出一块空地并在泥地里挖坑的地方。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði][kænz] — [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈbʌnd(ə)l][ɑ:n][tɑ:p] — [wɜ:r; wər]
When it was finished , the cans — the newspaper bundle on top — were
什么时候 它 曾是 完成的 , 这 罐头 — 这 报纸 捆 在 顶部 — 是
[ˈloʊɜ-d] [ɪntu:;][aɪ ˈti:] ,
lowered into it ,
降低 进入 它 ,
完成后，罐子——最上面放着一捆报纸——被放进了罐子里。

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ru:ts] [rɪˈpleɪst] .
and earth and roots replaced .
和 地球 和 根 替换 .
泥土和根系都被替换掉了。

[noʊ] [pərˈtɪkjələr] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [kənˈsi:lmənt] ;
No particular attempt was made at concealment ;
不 特别的 试图 曾是 制成 在 隐蔽 ;
没有刻意隐瞒；

[ðə; ði] [kæʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪˈkjʊr] [əˈɡenst] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
the cache was as secure against intrusion as if it were on the crest of
这 缓存 曾是 作为 安全的 反对 入侵 作为 如果 它 是 在 这 波峰 的
[ðə; ði] [sɪˈerə] ,
the Sierra ,
这 塞拉 ,
这个藏匿点的安全性堪比建在内华达山脉山顶，根本无法被入侵。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wi:k] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [ˈemptɪ] [aɪ ˈti:] .
and within the week they would be back to empty it .
和 之内 这 星期 他们 会 是 后退 到 空的 它 .
一周之内他们就会回来把垃圾清空。

[ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] .
The box was filled with stones and sunk in the stream .
这 盒子 曾是 已填 和 石头 和 沉没 在 这 溪流 .
箱子里装满了石头，沉入了溪流中。

[ðen] [ðeɪ] [ˈrestɪd] , [proʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [æt; ət][fɜ:rst] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Then they rested , prone on the ground , at first talking a little .
然后 他们 休息 , 易于 在 这 地面 , 在 第一的 说 一个 小的 .
然后他们趴在地上休息，起初还聊了几句。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ;
There was a question about the messenger ;
那里 曾是 一个 问题 关于 这 信使 ;
有人问起信使的事；

[ˈnæp] [hæd; həd] [ɑ:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæzʊəli] [ˈkɑ:nfɪdənt][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [wɪŋd] [hɪm; ɪm] .
Knapp had shot and was casually confident he had only winged him .
克纳普 有 射击 和 曾是 随意地 自信的 他 有 仅有的 有翅膀的 他 .
克纳普开枪后，漫不经心地自信自己只是打偏了。

[ðə; ði] ['mætər] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['blɹəʊd]
The matter seemed to give him no anxiety , and presently , his head burrowed
这 事情 似乎 到 给 他 不 焦虑 , 和 目前 , 他的 头 掘穴
[ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
into his arm ,
进入 他的 手臂 ,

这件事似乎并没有让他感到焦虑，很快，他就把头埋进了胳膊里。

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
he fell asleep , a great ,
他 跌倒 睡着了 , 一个 伟大的 ,

他睡着了，真是太好了。

[sprɔ:ld] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌŋ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [her] [ʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:pər] ['helmit] .
sprawled figure with the sun making his red hair shine like a copper helmet .
蔓延 数字 和 这 太阳 制作 他的 红色的 头发 闪耀 喜欢 一个 铜 头盔 .

他四仰八叉地躺着，阳光照耀下，他红色的头发闪闪发光，像一顶铜制头盔。

[ˈɡɑ:rlənd] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][koʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['blækənd] [paɪp]
Garland lay on his back , his coat for a pillow , smoking a blackened pipe
花环 躺 在 他的 后退 , 他的 外套 为了 一个 枕头 , 吸烟 一个 变黑 管道
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
and thinking .
和 思维 .

加兰仰面躺着，用外套当枕头，抽着烧黑的烟斗，陷入沉思。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][skaɪ] [lu:z] [ɪts] [blu:] , [ænd; ənd] [feɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪtɪʃ] [træns'pærənsi] ,
He saw the sky lose its blue , and fade to a thin , whitish transparency ,
他 锯 这 天空 失去 它是 蓝色的 , 和 褪色 到 一个 薄的 , 白色 透明度 ,

他看到天空失去了蓝色，渐渐变成一层薄薄的、泛着白光的透明层。

[ðen] [flʌʃ] [tu:; tə][roʊz] , [bɜ:rd] [speks] ['skɪmɪŋ] [ə'krɔ:s] [aɪ'ti:] .
then flush to rose , bird specks skimming across it .
然后 冲洗 到 玫瑰 , 鸟 斑点 撇脂 穿过 它 .

然后变成玫瑰色，鸟儿的身影掠过其上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['tu:li] [ɡroʊ] [dɑ:rk] , [blæk] [wɔ:lz] ['flæŋkɪŋ] [pæðz] [ɪn'kredəbli] ['ɡlə:si] ,
He saw the tules grow dark , black walls flanking paths incredibly glossy ,
他 锯 这 塔勒斯 生长 黑暗的 , 黑色的 墙壁 侧翼 路径 难以置信 光滑 ,

他看到芦苇变黑，小路两旁的黑色墙壁闪闪发亮。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bɑ:rɪŋ] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] [klaʊd] .
catching here and there a barring of golden cloud .
捕捉 这里 和 那里 一个 禁止 的 金的 云 .

偶尔能看到一簇簇金色的云朵。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [tʃɪl] [ænd; ənd][sɔ:lt] - ['teɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
He felt the breath of the marshes chill and salt - tainted , and watched the
他 毛毡 这 气息 的 这 沼泽 寒意 和 盐 - 受污染的 , 和 观看 这
[fɜ:rst][sta:r] ,
first star ,
第一的 星星 ,

他感到沼泽的气息冰冷而咸涩，然后望向第一颗星星。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] , [prɪk] [θru:] [ðə; ði] [vɔ:lt] .
white as a diamond , prick through the vault .
白色的 作为 一个 钻石 , 刺 通过 这 金库 .

白如钻石，刺穿金库。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnər] , [ˈweɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈvɑːljəb(ə)]
Then he rose and shook his partner , waking him with voluble
然后 他 玫瑰 和 摇晃 他的 伙伴 , 醒来 他 和 健谈的
[prəˈfænəti,proʊˈfænəti] .
profanity :
亵渎 :

然后他起身摇醒了他的同伴，用连珠炮般的脏话把他吵醒了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [dɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] [ˈstelθi] [ˈeksɪt] .
The night had come , the dark that was to hide their stealthy exit .
这 夜晚 有 来 , 这 黑暗的 那 曾是 到 隐藏 他们的 隐秘的 出口 .
夜幕降临，黑暗将掩护他们悄悄离开。

[ðeɪ] [went] [ˈdɪfrənt] [weɪz] ;
They went different ways ;
他们 去 不同的 方式 ;

他们分道扬镳；

[ˈnæp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [treɪlz] [ænd; ənd] [plæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðens]
Knapp by a series of trails and planks to the south bank and thence
克纳普 经过 一个 系列 的 小径 和 木板 到 这 南 银行 和 因此
[əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] ,
across country ,
穿过 国家 ,

克纳普沿着一系列小径和木板路到达南岸，然后穿过乡村。

[ˈfʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ler] [nɪr] [ˈstɑːktən] .
footing it through the night to his lair near Stockton .
立足点 它 通过 这 夜晚 到 他的 巢穴 靠近 斯托克顿 .

他连夜步行前往位于斯托克顿附近的巢穴。

[ˈgɑːrlənd] [wʊd] [muːv] [nɔːrθ] [tuː; tə] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmps] [əˈbɔːŋ]
Garland would move north to friends of his up toward the mining camps along
花环 会 移动 北 到 朋友们 的 他的 向上 朝向 这 矿业 营地 沿着
[ðə; ði] [ˈfeðər] .
the Feather .
这 羽毛 .

加兰将向北迁徙，前往羽毛河沿岸的矿区营地，与他的朋友们会合。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [sɪks] [deɪz] [ˈdɪstənt] .
They made a rendezvous for a night six days distant .
他们 制成 一个 会合 为了 一个 夜晚 六 天 遥远 .

他们约定在六天后相聚一夜。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ˈkæəri] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [wɪt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]
Then they would carry away the money to places of safety which they went to
然后 他们 会 携带 离开 这 钱 到 地方 的 安全 哪个 他们 去 到
[prɪˈper] .
prepare .
准备 .

然后他们会将钱带到他们事先准备好的安全场所。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [stɑːr] - [ˈstruːn] [æz; əz] [ˈgɑːrləndz] [pʌnt; pʊnt] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
The sky was star - strewn as Garland's punt slipped away from the island .
这 天空 曾是 星星 - 散落的 作为 花环 平底船 滑倒了 离开 从 这 岛 .

加兰的平底船缓缓驶离小岛时，夜空中繁星点点。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [stɪl] , [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [praʊ] ,
It was intensely still , a whisper of water round the moving prow ,
它 曾是 强烈地 仍然 , 一个 耳语 的 水 圆形的 这 移动 船首 ,

周围一片寂静，只有船头微微晃动时传来潺潺的水声。

[ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊndz] .
the sibilant dip of the paddle the only sounds .
这 咝音 蘸 的 这 桨 这 仅有的 声音 .

只有桨叶轻微的划水声。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] , ['waɪndɪŋ] ['ʃɪmə] [ə'hed] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [stɑːr]
He could see the water as a pale , winding shimmer ahead , dotted with star
他 可以 看 这 水 作为 一个 苍白 , 绕线 闪烁 前方 , 虚线 和 星星
[rɪ'flekʃnz] [laɪk] [smɔːl] ,
reflections like small ,
反思 喜欢 小的 ,

他可以看到前方的水面泛着淡淡的波光，蜿蜒曲折，闪烁着点点星光，如同细小的星星倒映在水面上。

['skætəd] ['flaʊəz] .
scattered flowers .
疏散 花朵 .

散落的花朵。

[wʌns] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
Once , rising to make sure of his course ,
一次 , 上升 到 制作 当然 的 他的 课程 ,

他曾起身确认自己的方向，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taɪni] ['jeləʊ] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ræntʃ] [haʊs] [fɑːr] [ə'weɪ] .
he saw the tiny yellow light in a ranch house far away .
他 锯 这 微小的 黄色的 光 在 一个 牧场 房子 远的 离开 .

他看到远处一间农舍里亮着微弱的黄光。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] ,
He stood for a moment looking at it ,
他 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 它 ,

他站在那里看了看，沉默了一会儿。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and when he crouched again the light had kindled his imagination .
和 什么时候 他 蹲着 再次 这 光 有 点燃 他的 想像力 .

当他再次蹲下时，光线激发了他的想象力。

[ɪts] [spɑːrk] [gləʊd] [waɪd] [tɪl] [aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ræntʃ] ['kɪtʃɪn] , ['wɪndəʊz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː]
Its spark glowed wide till it showed the ranch kitchen , windows open to the blue
它是 火花 发光 宽的 直到 它 显示 这 牧场 厨房 , 视窗 打开 到 这 蓝色的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

它的火花越烧越旺，照亮了农舍的厨房，窗户敞开着，映照着蔚蓝的夜空。

[ɜːrθ] [smelz] ['flaʊtɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kerəsiːn] [læmp] , [ðə; ði] ['ræntʃər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
earth smells floating in , the table with its kerosene lamp , the rancher reading the
地球 气味 漂浮的 在 , 这 桌子 和 它是 煤油 灯 , 这 牧场主 阅读 这
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

泥土的气息飘了进来，桌上摆着一盏煤油灯，牧场主正在读报纸。

[hɪz; ɪz] [dɔːg] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['piːsf(ə)l] , [ʌn'gɑːrdɪd] , [sɪ'kjər] .
his dog sleeping at his feet , peaceful , unguarded , secure .
他的 狗 睡眠 在 他的 脚 , 和平 , 无人看守 , 安全的 .

他的狗睡在他脚边，平静、安详、无虞。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrævəst] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈweri]

Conscious of distance to be traversed before he became a creature of wary

有意识的 的 距离 到 是 穿越 前 他 成为 一个 生物 的 警惕

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ˈwaːtʃfl] [aɪz] ,

instincts and watchful eyes ,

本能 和 警惕 眼睛 ,

他意识到还有很长的路要走，于是变得警惕起来，时刻保持警惕。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæv; həv] [wei] .

he let his thoughts have way .

他 让 他的 想法 有 方式 .

他任由思绪飘荡。

[ðeɪ] [slɪpt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [iːz] , [ðen] [vɪəd]

They slipped about and touched the future with a sense of ease , then veered

他们 滑倒了 关于 和 感动 这 未来 和 一个 感觉 的 舒适 , 然后 转向

[tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

to the past .

到 这 过去的 .

他们轻松地游走于未来与未来之间，然后又转向过去。

[hɪr] [ðeɪ] [ˈstedɪd] , [ˈmeməɪrɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ˌfəʊtəˈɡræfɪkli] [dɪˈstɪŋkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ,

Here they steadied , memories rising photographically distinct like a series of pictures ,

这里 他们 稳定 , 回忆 上升 摄影 清楚的 喜欢 一个 系列 的 图片 ,

在这里，他们的情绪稳定了下来，记忆像一系列照片一样清晰地浮现出来。

[dɪˈtætʃt] [jet] [rɪˈviːlɪŋ] [æn; ən] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [θred] [ʌv; əv] [kəˈnekʃ(ə)n] :

detached yet revealing an underlying thread of connection :

分离的 然而 揭示 一个 潜在的 线 的 联系 :

看似疏离，实则暗藏联系：

[fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɑːm] [ˈmaɪklz] ,

First it was his youth in the Southwest when he had been Tom Michaels ,

第一的 它 曾是 他的 青年 在 这 西南 什么时候 他 有 到过 汤姆 迈克尔斯 ,

[ə; eɪ][ˈmaɪnər] ,

a miner ,

一个 矿工 ,

首先是他年轻时在西南地区的生活，那时他名叫汤姆·迈克尔斯，是一名矿工。

[wel] [peɪd] , [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] .

well paid , saving his wages .

出色地有薪酬的 , 保存 他的 工资 .

收入丰厚，他还会存钱。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈhwaːnɑː] [rəˈmɪɹez] , [ðə; ði][hæf] - [briːd] [gɜːrɪ][æt; ət] [ˈdɛmɪŋ] ,

Then his marriage with Juana Ramirez , the half - breed girl at Deming ,

然后 他的 婚姻 和 胡安娜 拉米雷斯 , 这 一半 - 品种 女孩 在 戴明 ,

然后他与德明镇的混血女孩胡安娜·拉米雷斯结婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] — [ɪn]

and the bit of land he had bought — with a mortgage to pay — in

和 这 少量 的 土地 他 有 买 — 和 一个 抵押 到 支付 — 在

[ðə; ði] [ˈɡlɛrɪŋ] , [ɡriːn] [ˈrɪvər] [ˈvæli] .

the glaring , green river valley .

这 刺眼 , 绿色的 河 谷 .

还有他在阳光灿烂、绿意盎然的河谷中买下的那块地——他还要偿还抵押贷款。

[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ðer; ðər] , [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][wɜːrk] — [ˈstuːpfaɪɪŋ] ,

Glimpses of their life there , children and work — stupefying ,

惊鸿一瞥 的 他们的 生活 那里 , 孩子们 和 工作 — 令人震惊 ,

瞥见他们在那里的生活，孩子和工作——令人震惊。

[trəˈmendəs] [wɜ:rk] — [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈɪnrəst] ;
tremendous work — to keep them going and to meet the interest ;
巨大的 工作 — 到 保持 他们 去 和 到 见面 这 兴趣 ;

巨大的工作量——维持它们的运转并满足人们的兴趣；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
he had been a giant in those days .
他 有 到过 一个 巨大的 在 那些 天 .

他当年可是个巨人。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][soʊ][hi:; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:][,aɪˈti:] .
And even so he hadn't been able to do it .
和 甚至 所以 他 之前没有 到过 有能力的 到 做 它 .

即便如此，他也没能做到。

[sɪks] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðeɪ] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ðeɪ] [mu:vɪd] [aʊt] , [ˈru:ɪnd] .
Six years after they took possession they moved out , ruined .
六 年 后 他们 采取 拥有 他们 已搬 出去 , 毁坏 .

他们入住六年之后搬了出去，房子已经破败不堪。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [,aɪˈti:][æz; əz] [ɪf] [,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈjestərdeɪ] — [ðə; ði][əˈdoʊbi] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ]
He remembered it as if it had been yesterday — the adobe house with

[ɪts] [flæt] [ru:f] [ænd; ənd] [ˈstrɪŋz] [ˌv; əv] [red] [ˈpepərz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
its flat roof and strings of red peppers hanging on the walls ,
它是平坦的 屋顶 和 字符串 的 红色的 辣椒 绞刑 在 这 墙壁 ,

他记得那景象，仿佛就发生在昨天——那座土坯房，平顶，墙上挂着一串串红辣椒。

[ðə; ði][kɑ:rt] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ˈhwa:nɑ:][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ænd; ənd] [ˈpɑ:ntʃə] [əˈstraɪd]
the cart piled high with furniture , Juana on the front seat and Pancha astride

[ˌv; əv][ðə; ði] [mju:l] .
of the mule .
的 这 骡子 .

马车上堆满了家具，胡安娜坐在前座上，潘查骑在骡子上。

[ˈhwa:nɑ:][hæd; həd] [ɡroʊn] [oʊld][ɪn] [ðoʊz] [sɪks] [ˈjɪrz] , [fæt][ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] , [bʌt; bət][fɪ; ʃi][hæd; həd]
Juana had grown old in those six years , fat and shapeless , but she had

[bɪn] [dɔ:g] - [ˈlɔɪəl] ,
been dog - loyal ,
到过 狗 - 忠诚 ,

六年过去了，胡安娜渐渐老去，身材走样，但她对狗却忠心耿耿。

[dɔ:g] - [ˈlʌvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈwʊmən] .
dog - loving , his woman .
狗 - 爱 , 他的 女士 .

他的女人喜欢狗。

[ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ˌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [aʊt] [ˌv; əv][hɜ:r; hər] — [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [daɪd][fɪ; ʃi]
Never a word of complaint out of her — even when the two children died she

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑ:rθ] ,
had just covered her head with the blanket and sat by the hearth ,
有 只是 涵盖 她 头 和 这 毯子 和 卫星 经过 这 炉 ,

她从未抱怨过一句——即使在两个孩子去世的时候，她也只是用毯子蒙住头，坐在壁炉旁。

[ˈstoʊɪkl] , [draɪ] - [aɪd] , [ˈsaɪlənt] .
stoical , dry - eyed , silent .
斯多葛派 , 干燥 - 眼睛 , 沉默的 .

坚忍不拔，面无表情，沉默不语。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] — [bɪɡ] [ˈmʌni] —
He could see now that it was his dream of making money — big money —
他 可以 看 现在 那 它 曾是 他的 梦 的 制作 钱 — 大的 钱 —
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .
that had been wrong .
那 有 到过 错误的 .
他现在明白了，他梦想赚钱——赚大钱——的想法是错误的。

[ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈhiːd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [baɪ]
If he'd been content with a wage and a master he'd have done better by
如果 他会 到过 内容 和 一个 工资 和 一个 掌握 他会 有 完毕 更好的 经过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
如果他满足于一份薪水和一个主人，他本可以对她更好一些。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] [ˈhiːd] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] , [ˈbɔːkt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [rɒʊpt] [ænd; ənd]
but from the start he'd wanted his freedom , balked at being roped and
但 从 这 开始 他会 通缉 他的 自由 , 犹豫不决 在 存在 绳索 和
[ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrd] .
branded with the herd .
品牌 和 这 一群 .
但从一开始他就渴望自由，不愿被套上绳子，也不愿被烙上印记，和牛群待在一起。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈmaɪnɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [dʒɑːb] ,
That was why he drifted back to mining , not a steady job ,
那 曾是 为什么 他 漂移 后退 到 矿业 , 不是 一个 稳定的 工作 ,
这就是他为什么又重操旧业去挖矿，而不是找一份稳定的工作的原因。
[ðooʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɔːspektər] , [ˈliːvɪŋ] [ˌæɪrɪˈzoʊnə]
though he could have got it , but as a prospector , leaving Arizona
尽管 他 可以 有 得到 它 , 但 作为 一个 勘探者 , 离开 亚利桑那

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] .
and moving to California .
和 移动 到 加利福尼亚州 .
虽然他本来可以得到它，但他却以淘金者的身份离开了亚利桑那州，搬到了加利福尼亚州。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
There were years of it ;
那里 是 年 的 它 ;
这种情况持续了好几年;
[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈmɪnərəl] [belt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpænəməɪnt] [ˈmaʊntɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkuːtəˌneɪ] [ˈkʌntri]
he knew the mineral belt from the Panamint mountains to the Kootenai country
他 知道 这 矿物 腰带 从 这 帕纳明特 山脉 到 这 库特内 国家

.
:
.
他熟悉从帕纳明特山脉到库特内地区的矿带。
[ˈhwaːnɑː][ænd; ənd] [ˈpɑːntʃə] [plɒdɪd] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ,
Juana and Pancha plodded from town to town , seeing him at intervals ,
胡安娜 和 潘查 蹒跚而行 从 镇 到 镇 , 看到 他 在 间隔 ,

胡安娜和潘查从一个城镇走到另一个城镇，不时地见到他。
[ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈhiːd] [straɪk] " [ðə; ði] [ledʒ] ,
always expecting to hear he'd struck " the ledge ,
总是 期待 到 听到 他会 击 " 这 壁架 ,
总是期待听到他撞上了“悬崖”，

" and be hardly able to scrape a living for them from the bottom

和 是 几乎 有能力的 到 刮 一个 活的 为了 他们 从 这 底部

[ænd; ənd][biː; bi][ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][skreɪp][ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][frəm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːtəm]

of his pan .

的 他的 平底锅 .

“他甚至连勉强糊口都做不到。”

[wʌn][ˈpɪktʃər][stʊd][aʊt][ˈklɪrər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][,][ɪnəˈfeɪsəbl; ɪnɪˈfeɪsəbl][,]

One picture stood out clearer than the rest , ineffaceable ,

一 图片 站立 出去 更清晰 比 这 休息 , 不可抹去的 ,

其中一张照片格外清晰，令人难以忘怀。

[tuː; tə][biː; bi][ˈkærid][tuː; tə][hɪz; ɪz][greɪv] — [ðə; ði][deɪ][hiː; hi][keɪm][bæk][ænd; ənd][hɜːrd][ðæt][ˈhwaːnɑː]

to be carried to his grave — the day he came back and heard that Juana

到 是 携带 到 他的 严重 — 这 天 他 来了 后退 和 听到 那 胡安娜

[wʌz; wəz][ded] .

was dead .

曾是 死的 .

被抬进他的坟墓——在他回来得知胡安娜去世的那天。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][pleɪs][ɪn][ɪnˈjoʊ]

He had left them at a place in Inyo ,

他 有 左边 他们 在 一个 地方 在 因约 ,

他把他们留在了因约州的一个地方。

[ə; eɪ][ˈskætərɪŋ][ʌv; əv][ˈhaʊzɪz][ɑːn][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdezərt] .

a scattering of houses on the edge of the desert .

一个 散射 的 房屋 在 这 边缘 的 这 沙漠 .

沙漠边缘零星散落着一些房屋。

[ˈpɑːntə][sɔː][hɪm; ɪm][ˈkʌmɪŋ][,][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɪɡjər][,]

Pancha saw him coming , and her figure ,

潘查 锯 他 未来 , 和 她 数字 ,

潘查看见他走过来，她的身影，

[ˈreɪsɪŋ][tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bloʊn][ˈflʌtər][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n][skɜːrt]

racing to meet him in a blown flutter of cotton skirt ,

赛车 到 见面 他 在 一个 吹 扑 的 棉布 裙子 ,

她裹着飘动的棉质裙摆，飞奔向他。

[wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][brɪˈfɔːr][hɪz; ɪz][aɪz][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈrʌnɪŋ][tɔːrd][hɪm; ɪm][naʊ][əˈlɔːŋ]

was as plain before his eyes as if she were running toward him now along

曾是 作为 清楚的 前 他的 眼睛 作为 如果 她 是 跑步 朝向 他 现在 沿着

[ðə; ði][ˈʃaɪnɪŋ][ˈwɔːtər][pæθ] .

the shining water path .

这 灼灼 水 小路 .

在他眼前，她就像正沿着闪亮的水道向他奔来一样，清晰可见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][twelv][,][braʊn][æz; əz][ə; eɪ][nʌt][,][ænd; ənd][ˈskerkroʊ] - [θɪn][,][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)]

She was twelve , brown as a nut , and scarecrow - thin , with a tangle

她 曾是 十二 , 棕色的 作为 一个 坚果 , 和 稻草人 - 薄的 , 和 一个 纠纷

[ʌv; əv][blæk][her] ,

of black hair ,

的 黑色的 头发 ,

她十二岁，皮肤黝黑如坚果，瘦得像个稻草人，一头乌黑的头发蓬乱不堪。

[ænd; ənd][ˈnæroʊ][,][dɑːrk][aɪz] .

and narrow , dark eyes .

和 狭窄的 , 黑暗的 眼睛 .

还有那双狭长、乌黑的眼睛。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:ɪ] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rd][hænd][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm]
He could recall the feel of her little hard hand inside his as she told him
他 可以 记起 这 感觉 的 她 小的 难的 手 里面 他的 作为 她 讲述 他
,
.
.

他还能回忆起她告诉他时，她那双小巧而有力的手握在他手中的感觉：

[ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [sʌtʃ] [nu:z] ,
excited at imparting such news ,
兴奋的 在 传授 这样的 消息 ,
.
兴奋地传达这个消息

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɔ:f][hɜ:r; həɾ][ˈdɜ:rti] [feɪs] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
pushing the hair off her dirty face to see how he took it .
推动 这 头发 离开 她 肮脏的 脸 到 看 如何 他 采取 它 .
她拨开脸上脏兮兮的头发，想看看他的反应。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌp'həʊldɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hoʊp]
It had crushed the heart in him and some upholding principle of hope
它 有 碎 这 心 在 他 和 一些 维护 原则 的 希望
[ænd; ənd][,rezə'lu:ʃ(ə)n] [broʊk] .
and resolution broke .
和 解决 打破 .

这件事深深地击碎了他的心，他心中某种支撑希望和决心的原则也随之瓦解。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fəɾ] [ˈpɑ:ntə] [wɪð; wɪθ][mə'ri:ə][ˈloʊpɛz] ,
He found a place for Pancha with Maria Lopez ,
他 成立 一个 地方 为了 潘查 和 玛丽亚 洛佩兹 ,
.
他为潘查在玛丽亚·洛佩兹家找到了一处住处。

[ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈwʊmən] [hu:] [ræn][ðə; ði][ˈbwoʊn][ˈgʌstoʊ] [ˈrestrɑ:nt] [æt; ət] [ˈbeɪkərzfi:ld] [ænd; ənd]
the Mexican woman who ran the Buon Gusto restaurant at Bakersfield and
这 墨西哥 女士 WHO 跑 这 布昂 古斯托 餐厅 在 贝克斯菲尔德 和
[ə'gri:d] [tu:; tə] [ʊk] [ˈæftər][ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fəɾ] [peɪ] .
agreed to look after the girl for pay .
同意 到 看 后 这 女孩 为了 支付 .
在贝克斯菲尔德经营 Buon Gusto 餐厅的墨西哥妇女同意有偿照顾这个女孩。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] , [nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl]
Then he went back to the open , not caring much , the springs of his soul
然后 他 去 后退 到 这 打开 , 不是 关怀 很多 , 这 弹簧 的 他的 灵魂
[gɔ:n] [draɪ] .
gone dry .
已消失 干燥 .

然后他又回到了茫茫大海，漠不关心，因为他的灵魂之泉已经干涸。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈenərɜdʒi][fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd][daɪd] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
He had no energy for the old life and did other things ,
他 有 不 活力 为了 这 老的生活 和 做过 其他 事物 ,
.
他对过去的生活已经没有了精力，于是去做了其他事情。

[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fu:d] [ænd; ənd] - [ki:p] — [hə:did] [ʃi:p] , [helpɪ] [ɑ:n]
anything to make his own food and Pancha's keep — herded sheep , helped on
任何事物 到 制作 他的 自己的 食物 和 - 保持 — 放牧 羊 , 帮助 在
[ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ˈreɪndʒɪz] ,
the cattle ranges ,
这 牛 范围 ,
.
为了养活自己和潘查，他什么都做——放羊、在牧场帮忙放牛。

[tendɪd] [stɔːr] , [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [sɔː] [men] [tɜːrn][tuː; tə][ˈsævɪdʒɪz]]
tended store , hung on the fringes of the wilderness , saw men turn to savages
倾向于 店铺 , 悬挂 在 这 边缘 的 这 荒野 , 锯 男人 转动 到 野蛮人
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪmˈself] .
and turned himself .
和 转向 他自己 .

他经营着一家商店，悬挂在荒野边缘，目睹人类变成野蛮人，自己也变成了野蛮人。

[æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsetlmənts] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈpɑːntʃə] , [ˈɡroʊɪŋ]
At long intervals he went down to the settlements and saw Pancha , growing
在 长的 间隔 他 去 向下 到 这 定居点 和 锯 潘查 , 生长
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡɔːki] [ɡɜːrl] ,
into a gawky girl ,
进入 一个 笨拙 女孩 ,

他隔了很久才下到村落里去，看到潘查渐渐长成了一个笨拙的女孩。

[ˈhedstrɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkrɒpɪŋ] [aʊt] .
headstrong , and with the wildness of her mother's people cropping out .
固执己见 , 和 和 这 野性 的 她 母亲的 人们 裁剪 出去 .
她性格倔强，身上带着母亲那一代人的野性。

[fiː; ji] [heɪtɪd] [məˈriːə][ˈloʊpɛz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
She hated Maria Lopez and the work in the restaurant and wanted him to
她 憎恨 玛丽亚 洛佩兹 和 这 工作 在 这 餐厅 和 通缉 他 到
[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
take her to the mountains .
拿 她 到 这 山脉 .

她讨厌玛丽亚·洛佩兹和餐厅的工作，希望他能带她去山区。

[wen] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi]
When she was sixteen a spell of illness laid him up and after that he
什么时候 她 曾是 十六 一个 拼写 的 疾病 铺设 他 向上 和 后 那 他
[hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [wɜːrk] .
had difficulty in getting work .
有 困难 在 获得 工作 .

她十六岁那年，他生病卧床不起，之后他很难找到工作。

[tuː] [mʌnθs] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpeɪmənt] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ɡɔːt] [daʊn] [tuː; tə]
Two months passed without a payment and when he finally got down to
二 几个月 通过了 没有 一个 支付 和 什么时候 他 最后 得到 向下 到
[ˈbeɪkərzfiːld] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈpɑːntʃə] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
Bakersfield he found that Pancha had gone ,
贝克斯菲尔德 他 成立 那 潘查 有 已消失 ,

两个月过去了，他还没收到付款。当他终于赶到贝克斯菲尔德时，发现潘查已经走了。

[rʌŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈæktər] .
run away with a traveling company of actors .
跑步 离开 和 一个 旅行 公司 的 演员 .
跟一个巡回剧团私奔。

[məˈriːə][ˈloʊpɛz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] , [reɪdʒd][æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ˈmjuːtʃuəl][ˈfjʊəri] ,
Maria Lopez and he had a fight , raged at one another in mutual fury ,
玛丽亚 洛佩兹 和 他 有 一个 斗争 , 愤怒 在 一 其他 在 相互的 愤怒 ,
玛丽亚·洛佩兹和他发生了争吵，两人怒不可遏，互相排斥。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ɡɜːrl] ,
and then he started out to find his girl ,
和 然后 他 开始 出去 到 寻找 他的 女孩 ,
然后他开始寻找他的女朋友，

[nɑ:t] ['nʊɪŋ] [wen] [hi:; hi][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
not knowing when he did what he would do with her .
不是 会心 什么时候 他 做过 什么 他 会 做 和 她 .

他不知道他什么时候会把她怎么样。

[ʃi:; ʃɪ] ['sɑ:lvd] [ðæt] ['prɑ:bləm] ; [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æktər] .
She solved that problem ; she insisted on staying with the actors .
她 已解决 那 问题 ; 她 坚持 在 入住 和 这 演员 .

她解决了这个问题；她坚持要和演员们待在一起。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ][laɪf] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ðeɪ] [təʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fju:tʃər] .
She liked the life , she could sing , they told her she had a future .
她 喜欢 这 生活 , 她 可以 唱歌 , 他们 讲述 她 她 有 一个 未来 .

她喜欢这种生活，她会唱歌，人们都说她前途无量。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ænd; ənd] ['setld] ['evrɪθɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [neɪm] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'teɪn]
She had fixed and settled everything , even to her name ; she would retain
她 有 固定的 和 定居 一切 , 甚至 到 她 姓名 ; 她 会 保持

[ðæt] [ʌv; əv]['loʊpɛz] ,
that of Lopez ,
那 的 洛佩兹 ,

她已经把一切都安排妥当了，甚至包括她自己的名字；她将保留洛佩兹这个姓氏。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [noʊn] [baɪ][ɪn] ['beɪkərzfi:ld] .
which she was already known by in Bakersfield .
哪个 她 曾是 已经 已知 经过 在 贝克斯菲尔德 .

她在贝克斯菲尔德就已经以这个名字为人所知了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][let] [hɜ:r; hər][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] ; [ə; eɪ][mæn]
There was nothing for it but to let her have her way ; a man
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 让 她 有 她 方式 ; 一个 男人

[wɪ'daʊt] [hoʊm] ,
without home ,
没有 家 ,

除了顺从她，别无他法；一个无家可归的男人，

['mʌni] [ɔ:r]['prɑ:spekts][hæz; həz][noʊ] [ə'θɔ:rəti] .
money or prospects has no authority .
钱 或者 前景 有 不 权威 .

金钱或前景没有权威。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] ,
But the sense of his own failure ,
但 这 感觉 的 他的 自己的 失败 ,

但他内心深处的失败感，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['feltər] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [hɜ:r; hər] ,
of the hopelessness of his desire to shelter and enrich her ,
的 这 绝望 的 他的 欲望 到 庇护所 和 丰富 她 ,

他渴望庇护她、让她富裕起来，却发现这种愿望是徒劳的。

[fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [laɪk][ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][spɑ:rk][ænd; ənd] [krʌʃt] [aɪ 'ti:][aʊt] .
fell on his conscience like a foot on a spark and crushed it out .
跌倒 在 他的 良心 喜欢 一个 脚 在 一个 火花 和 碎 它 出去 .

这件事就像一脚踩在火花上，把他的良心彻底摧毁了。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ɔ:l] [men] , [ɔ:l'redi] [æn; ən] ['aʊtlɔ:] ,
He returned to the mountains , his hand against all men , already an outlaw ,
他 返回 到 这 山脉 , 他的 手 反对 全部 男人 , 已经 一个 取缔 ,

他回到了山里，与所有人为敌，已经是个亡命之徒。

[lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [lʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][mæn] .

love for his own all that was left of the original man .

爱 为了 他的 自己的全部 那 曾是 左边 的 这 原来的 男人 .

他爱着自己，爱着那个原本属于他的人身上仅存的一切。

[ðæt] [ˈɡʌvənd] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ækt] , [ˈstɪmjuleɪtrɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

That governed him , gave him the will to act , stimulated his brain ,

那 受统治 他 , 给予 他 这 将要 到 行为 , 刺激 他的 脑 ,

那支配着他，赋予他行动的意志，刺激着他的大脑。

[ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈkʌnɪŋ] .

and lent his mind an unfailing cunning .

和 借出的 他的 头脑 一个 永不失败 狡猾 .

并赋予他一种永不失效的狡诈。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnæp] [ˈkrɪstələɪzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] , [bʌt; bət] [wen] [ˈɡɑːrlənd][ðə; ði]

The meeting with Knapp crystallized into a partnership , but when Garland the

这 会议 和 克纳普 结晶 进入 一个 合伙 , 但 什么时候 花环 这

[ˈbændɪt][roʊz][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

bandit rose on the horizon ,

土匪 玫瑰 在 这 地平线 ,

与克纳普的会面最终促成了合作关系，但当强盗加兰出现在地平线上时，

[noʊ][wʌn] , [liːst] [lʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːntʃə] , [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaɪklz] [ðə; ði][ˈmaɪnər] .

no one , least of all Pancha , knew he was Michaels the miner .

不 一 , 至少 的 全部 潘查 , 知道 他 曾是 迈克尔斯 这 矿工 .

谁也不知道他就是矿工迈克尔斯，潘查更是如此。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [əˈɡen] [rɪˈkəˈnɔɪtəd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

He stood up in the boat and again reconnoitered ; he was near the shore .

他 站立 向上 在 这 船 和 再次 侦察 ; 他 曾是 靠近 这 支撑 .

他从船上站起来，再次侦察；他已经靠近岸边了。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [slept] [ˈʌndər][ðə; ði][stɑːrz] , [ɡreɪ] [ˈroʊlɪŋ] [lʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [blæk] [ˈblɑːtʃɪz] [lʌv; əv]

The country slept under the stars , gray rollings of hills and black blotches of

这 国家 睡着了 在下面 这 明星 , 灰色的 滚动 的 丘陵 和 黑色的 斑点 的

[triːz] ,

trees ,

树木 ,

国家在星空下沉睡，灰色的山丘绵延起伏，黑色的树木点缀其间。

[veri] [stɪl] [ɪn][ɪts][ˈsɑːmbər] [rɪˈpoʊz] .

very still in its somber repose .

非常 仍然 在 它是 忧郁 休息 .

它静静地沉睡着，一片肃穆。

[ˈdrɑːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , [hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði][ˈpæd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɔːftnəs] , [ˈwerɪ]

Dropping back to the seat , he plied the paddle with extraordinary softness , wary

下降 后退 到 这 座位 , 他 合拢 这 桨 和 非凡的 柔软 , 警惕

, [ˈlɪsnɪŋ] , [əˈlɜːrt] .

, listening , alert .

, 聆听 , 警报 .

他重新坐回座位上，极其轻柔地划动着桨，警惕、倾听、警觉。

[suːn] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈset(ə)l][ðə; ði] [seɪl] ,

Soon , in a week or two , if he could settle the sale ,

很快 , 在 一个 星期 或者 二 , 如果 他 可以 定居 这 销售 ,

很快，大概一两周内，如果他能完成这笔交易的话。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][sæn][frən'siskʊʊ][tu:; tə] [tel] ['pɑ:ntʃə] [hi:; hi][hæd; həd][soʊld]
he would be on his way to San Francisco to tell Pancha he had sold
他 会 是 在 他的 方式 到 圣 弗朗西斯科 到 告诉 潘查 他 有 卖
[hɪz; ɪz][kleɪm] [æt; ət][ləst][ænd; ənd][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [ræntʃ] .
his claim at last and had bought the ranch .
他的 宣称 在 最后的 和 有 买 这 牧场 .

他将前往旧金山告诉潘查，他终于卖掉了自己的土地，买下了牧场。

[ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔ:t] [pə'veɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]
Under his caution the pleasure of this thought pervaded him with an exquisite
在下面 他的 警告 这 乐趣 的 这 想法 弥漫 他 和 一个 精美的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

尽管心存戒备，但这种想法仍让他感到无比愉悦和满足。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pæd(ə)l] , [ə'laʊd] [hɪm'self]
He could not forbear its indulgence and , leaning on the paddle , allowed himself
他 可以 不是 忍耐 它是 放纵 和 , 倾斜 在 这 桨 , 允许 他自己
[ə; eɪ][ləst] ,
a last ,
一个 最后的 ,

他无法抗拒这种诱惑，倚着桨，允许自己最后一次.....

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [pi'ɑ:zə][wɪð; wɪθ] ['pɑ:ntʃə] — [hɜ:r; hər] [meɪk] - [ʌp] [ɔ:f] —
delightful vision — the ranch house piazza with Pancha — her make - up off —
愉快 想象 — 这 牧场 房子 广场 和 潘查 — 她 制作 - 向上 离开 —
[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
sitting on the steps at his feet .
坐着 在 这 步骤 在 他的 脚 .

一幅令人愉悦的画面——牧场别墅的广场上，潘查卸了妆，坐在他脚边的台阶上。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊʃed] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] [ræntʃ] .
That night he slept in the cowshed of an abandoned ranch .
那 夜晚 他 睡着了 在 这 牛棚 的 一个 弃 牧场 .

当晚，他睡在一座废弃牧场的牛棚里。

[ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] ['dri:mləs] ,
A billet of wood under his head , his repose was deep and dreamless ,
一个 坯料 的 木头 在下面 他的 头 , 他的 休息 曾是 深的 和 无梦 ,
他头下垫着一根木头，睡得很沉，没有梦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɒnz] [laɪt] [hi:; hi] [wʊʊk] , ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv] ['slʌmbər] [baɪ][ə; eɪ] [θɔ:t] .
but in the dawn's light he woke , suddenly called out of slumber by a thought .
但 在 这 黎明 光 他 觉醒 , 突然 称为 出去 的 睡眠 经过 一个 想法 .

但在晨曦中，他醒了过来，一个念头突然将他从睡梦中唤醒。

[aɪ 'ti:] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] , ['veɪgli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ,
It floated on the surface of his conciousness , vaguely disturbing ,
它 漂浮 在 这 表面 的 他的 意识 , 依稀 令人不安 ,
它漂浮在他意识的表面，隐隐令人不安。

[ðen] [tʊk] [sləʊ] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ʌp] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
then took slow shape and he sat up feeling in the pockets of his coat .
然后 采取 慢的 形状 和 他 卫星 向上 感觉 在 这 口袋 的 他的 外套 .

然后他慢慢地坐了起来，摸索着外套口袋。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ˈhæp] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] .
The paper was gone ; Knapp saying he had taken it was not a dream .
这 纸 曾是 已消失 ; 克纳普 说 他 有 已采取 它 曾是 不是 一个 梦 .

纸张不见了；克纳普说他拿走了它，这不是梦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi][sæt] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈkliərər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtənəz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] ,
For a space he sat , coming to clearer recollection , his partner's voice calling ,
为了 一个 空间 他 卫星 , 未来 到 更清晰 回忆 , 他的 合伙人的 嗓音 呼叫 ,
[ˈveɪɡli] [hɜːrd] ,
vaguely heard ,
依稀 听到 ,

他坐了一会儿，记忆逐渐清晰起来，隐约听到伴侣的呼唤声。

[ɪts] [rɪˈkwest] [ʌnˈhiːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [priːˌkjuːˈpeɪʃn] .
its request unheeded in his preoccupation .
它是 要求 无人理会 在 他的 专注 .

他心不在焉，没有理会他的请求。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [bæk] [ˈsetlɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈkʌmfərt] .
He gave a mutter of relief , and dropping back settled himself into comfort .
他 给予 一个 低声 的 宽慰 , 和 下降 后退 定居 他自己 进入 舒适 .

他低声叹了口气，松了口气，然后靠回椅背，舒服地坐了下来。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ðer; ðər][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ˈhiːd][hæv; həv][aɪˈtiː]
The paper was as safe there as in his own pocket and he'd have it
这 纸 曾是 作为 安全的 那里 作为 在 他的 自己的 口袋 和 他会 有 它
[əˈɡen] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .
again inside of a week .
再次 里面 的 一个 星期 .

那份文件放在那里和放在他自己的口袋里一样安全，他一周之内就能再次拿到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [læpst] [ɔːf] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .
With the first light in his eyes , he lapsed off again for another hour .
和 这 第一的 光 在 他的 眼睛 , 他 失效 离开 再次 为了 其他 小时 .

当第一缕阳光映入眼帘时，他又昏睡了一个小时。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈmɑːrkwɪs] [diː] [ˌlæfɪˈet]
MARQUIS DE LAFAYETTE
侯爵 德语 拉斐特

拉法耶特侯爵

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪˈlʊʊ] [wer] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [held] [ʌp][ə; eɪ] [bræntʃ] [roʊd] [breɪks] [frʌm; frəm]
A few miles below where the stage was held up a branch road breaks from
一个 很少 英里 以下 在哪里 这 阶段 曾是 握住 向上 一个 分支 路 休息 从
[ðə; ði] [meɪn] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ənd] [kʌts] [ɔːf] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .
the main highway and cuts off at right angles across the plain .
这 主要的 公路 和 削减 离开 在 正确的 角度 穿过 这 清楚的 .

在驿站马车被困地点下方几英里处，一条支路从主干道分岔而出，直角横穿平原。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræntʃəz] - [roʊd] .
This is a ranchers ' road .
这 是 一个 牧场主 - 路 .

这是牧场主的路。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɑːlʊʊ] [aɪˈtiː] [ˈsəʊθwərd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][væst][ˈhəʊldɪŋs] ,
If you follow it southward you come to the region of vast holdings ,
如果 你 跟随 它 向南 你 来 到 这 地区 的 广阔的 控股 ,

沿着这条路往南走，你就会来到一片广袤的土地上。

[ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [ˈpærəlel] [laɪnz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ɪf] [leɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪp] [ˈmeʒər] ,
acres of trees in parallel lines as straight as if laid with a tape measure ,
英亩 的 树木 在 平行线 线条 作为 直的 作为 如果 铺设 和 一个 磁带 措施 ,

成片的树木排列成平行线，笔直得就像用卷尺量出来的一样。

[greɪt] , [fɔ:n] - [ˈkʌlərd] [fi:ldz] ,
great , fawn - colored fields ,
伟大的 , 讨好 - 有色 字段 ,

广阔的浅褐色田野，

[ˈævə,njʊs] [ʌv; əv][pɑ:m][ænd; ənd][ˌoʊli'ændər][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [wer] [ðə; ði] ['bælkənɪz]
avenues of palm and oleander leading to white houses where the balconies
途径 的 棕榈 和 夹竹桃 领导 到 白色的 房屋 在哪里 这 阳台

[hæv; həv] [straɪpt] [ˈɔ:nɪŋz] [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [sɪt][ɪn] [ˈkʊʃnd] [ˈwɪkər] [tʃerz] .
have striped awnings and people sit in cushioned wicker chairs .
有 有条纹的 遮阳篷 和 人们 坐 在 缓冲 柳条 椅子 .

棕榈树和夹竹桃林荫大道通往白色房屋，阳台上挂着条纹遮阳篷，人们坐在带软垫的藤椅上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [rʌnz] [θru:] [lændz][ʌv; əv] [dɪ'kri:sɪŋ] [ˌkʌltɪ'veɪ(ə)n] [tɪl] — [ˈæftər][,aɪ 'ti:]
The other end of it runs through lands of decreasing cultivation till — after it
这 其他 结尾 的 它 跑步 通过 土地 的 递减 栽培 直到 — 后 它

[ˈpa:sɪz] [ˈti:təʊ][mʊrɑ:nouz] [ˈkɑ:tɪdʒ] — [,aɪ 'ti:][dɪps][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtu:li] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
passes Tito Murano's cottage — it dips to the tules and that's the end of
通过 蒂托 穆拉诺的 小屋 — 它 蘸酱 到 这 塔勒斯 和 那就是 这 结尾 的

[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

它的另一端穿过耕地越来越少的土地，直到经过蒂托·穆拉诺的小屋后，向下延伸到芦苇丛中，然后就到此为止了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ə; eɪ] [treɪl] — [ə; eɪ] [hɔ:rs] [pæθ] — [breɪks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdi:tər] [raʊnd] [ðə; ði] [hed]
a trail — a horse path — breaks away and makes a detour round the head
一个 踪迹 — 一个 马 小路 — 休息 离开 和 制作 一个 車輛改道 圆形的 这 头

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] ,
of the marshes ,
的 这 沼泽 ,

一条小径——一条马道——分岔而出，绕过沼泽地的源头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['seldəm] [ju:st] ,
but this is seldom used ,
但 这 是 很少 用过的 ,

但这很少使用。

[ə; eɪ][bɑ:g][ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌməɹ] [ˈrɪvn] [wɪð; wɪθ][draɪd] ['wɔ:tər] - [ˈkɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn]
a bog in winter and in summer riven with dried water - courses and overgrown
一个 沼泽 在 冬天 和 在 夏天 裂隙 和 干燥 水 - 课程 和 长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] .
with brambles .
和 荆棘 .

冬季是沼泽，夏季是干涸的河道纵横交错、荆棘丛生的沼泽。

[tu:; tə][get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈtu:li] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [straɪk] [ˈfɑ:rðər] [ɪn][ænd; ənd]
To get around the tules comfortably you have to strike farther in and
到 得到 大约 这 塔勒斯 舒适地 你 有 到 罢工 更远 在 和

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
that's a long way .
那就是 一个 长的 方式 .

要舒适地绕过芦苇丛，你必须走得更远，那可是一段很长的路。

[ðə; ði][læst] [haʊs] [brɪʃɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ˈtiːtəʊ][mɒrəːnoʊz] , [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [kaʊnt] , [ɪz][ðə; ði]
The last house before you get to Tito Murano's , which doesn't count , is the
这 最后的 房子 前 你 得到 到 蒂托 穆拉诺的 , 哪个 不 数数 , 是 这
[ˈbɜːɪdʒ] [ræntʃ] .
Burrage Ranch .
伯拉奇 牧场 .

在到达 Tito Murano 家之前的最后一栋房子是 Burrage Ranch，但这不算数。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænʃnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fruːt] [triːz] [ðə; ði] [ˈbɜːɪdʒ] [ræntʃ] [ˈdʌznt] [kaʊnt] [mʌtʃ]
In the white mansions among the fruit trees the Burrage Ranch doesn't count much
在 这 白色的 豪宅 之中 这 水果 树木 这 伯拉奇 牧场 不 数数 很多
[iːðər] .
either .
任何一个 .

在果树环绕的白色豪宅中，伯拉奇牧场也显得微不足道。

[aɪ ˈtiː][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [smɔːl] , [ˈfɪfti] [ˈeɪkəs] , [ə; eɪ][ˈpoʊstɪdʒ] [stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ræntʃ] .
It is old and small , fifty acres , a postage stamp of a ranch .
它 是 老的 和 小的 , 五十 英亩 , 一个 邮资 邮票 的 一个 牧场 .

它又老又小，只有五十英亩，就像一枚邮票那么大。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈpɪkɪt]
There is no avenue to the house , which is close to the road behind a picket
那里 是 不 大街 到 这 房子 , 哪个 是 关闭 到 这 路 在后面 一个 纠察
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

房子没有通往马路的通道，它紧邻马路，外面有一道木栅栏围着。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈbælkənɪz] [ænd; ənd] [straɪpt] [ˈɔːnɪŋz] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][wʌn] [smɔːl]
and instead of encircling balconies and striped awnings , it has one small
和 反而 的 包围 阳台 和 有条纹的 遮阳篷 , 它 有 一 小的
[pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæɡɪŋ] [tɑːp] ,
porch with a sagging top ,
门廊 和 一个 下垂 顶部 ,

它没有环绕式阳台和条纹遮阳篷，只有一个顶部下陷的小门廊。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [klaɪmz] [ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [ˈstretʃɪz] [lɔːŋ] [fesˈtuːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪbl]
over which climbs a rose that stretches long festoons to the gable .
超过 哪个 攀登 一个 玫瑰 那 伸展 长的 花环 到 这 山墙 .

一朵玫瑰攀爬其上，长长的花枝垂到山墙上。

[ɪn][ɪts][jɑːrd] [groʊ] [tuː] [məˈdʒestɪk][lɪv; laɪv][oʊks] ,
In its yard grow two majestic live oaks ,
在 它是 院子 生长 二 雄伟 居住 橡树 ,
[ˈlɪvɪŋ] [ˈkæənəpi][ænd; ənd]

院子里长着两棵雄伟的活橡树，

[ˈhɔːri] [ˈdʒaɪənts][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəd] [lɪmz] [rɪˈtʃɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] - [liːvd] [ˈkæənəpi][ænd; ənd]
hoary giants with silvered limbs reaching out in a thick - leaved canopy and
苍老 巨人 和 银色 四肢 到达 出去 在 一个 厚的 - 离开 树冠 和
[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sprɛd] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .
casting a great spread of shade .
铸件 一个 伟大的 传播 的 阴影 .

白发苍苍的参天巨树，枝干泛着银光，伸展茂密的树冠，投下大片阴凉。

[oʊld][mæn] [ˈbɜːɪdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ræntʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrekən] [taɪm] [ɪn]
Old Man Burrage had had the ranch a long time as they reckon time in
老的 男人 伯拉奇 有 有 这 牧场 一个 长的 时间 作为 他们 估计 时间 在
[ˌkæləˈfɔːrniə] .
California .
加利福尼亚州 .

按照加州的计算方式，老伯拉奇拥有这个牧场已经很久了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈepək] [ɪn][vərˈdʒɪniə] [ˈsɪti] ,
In his youth he had seen the great epoch in Virginia City ,
在 他的 青年 他 有 已见 这 伟大的 时代 在 弗吉尼亚州 城市 ,
他年轻时曾亲历弗吉尼亚城的辉煌时代 ,
[ˈfɪɡjəd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [kəˈpæsəti] , [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ɪts][ˈfaɪn(ə)] [dɪˈbɑːk(ə)]
figured in it in a humble capacity , and emerged from its final debacle
想 在 它 在 一个 谦逊的 容量 , 和 出现 从 它是 最终的 崩溃
[wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
with twenty thousand dollars .
和 二十 千 美元 .
他以一个不起眼的角色参与其中 , 最终在惨败中全身而退 , 获得了两万美元 .

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第2/20页

[hi:; hi][ʃəd; ʒəd][hæv; həv][ɪ'mɜ:rdʒd][wɪð; wɪθ][mɔ:ɹ][ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][ˈdɪdnt][meɪd][hɪm; ɪm][ˈtʃeri][ʌv; əv]
He should have emerged with more and that he didn't made him chary of
他 应该 有 出现 和 更多的 和 那 他 没有 制成 他 谨慎 的
[ˈmaɪnɪŋ] .
mining .
矿业 .

他本应收获更多，但这并没有让他对采矿心生戒备。

[pi:s][ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɪg'zə:tɪd][ðer; ðər][ə'pi:l][ænd; ənd][ˈæftər][ˈlʊkɪŋ][ə'baʊt][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][fju:]
Peace and security exerted their appeal , and after looking about for a few
和平 和 安全 施加 他们的 上诉 , 和 后 寻找 关于 为了 一个 很少
[rɪ'fleksɪv][ˈjɪrz] ,
reflective years ,
反光的 年 ,

和平与安全具有吸引力，经过几年的思考和考虑，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈmæɪɪd][ðə; ði][ˈprɪtɪst][ˈweɪtrəs][ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈnʌɡɪt][hoʊˈtel][ɪn][ˈplæsər,vɪl]
he had married the prettiest waitress in the Golden Nugget Hotel in Placerville
他 有 已婚 这 最漂亮的 女服务员 在 这 金的 金块 酒店 在 普莱瑟维尔
[ænd; ənd][ˈsetld][daʊn][tu:; tə][ˈfɑ:rmɪŋ] .
and settled down to farming .
和 定居 向下 到 农业 .

他娶了普莱瑟维尔金块酒店最漂亮的女服务员，然后定居下来务农。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈsetld][ænd; ənd][ˈsetld][hɑ:ɹd] , [ˈsetld][laɪk][ə; eɪ][ˈbɑ:rnəkl] ,
He had settled and settled hard , settled like a barnacle ,
他 有 定居 和 定居 难的 , 定居 喜欢 一个 藤壶 ,

他已经安顿下来，而且安顿得很牢，就像藤壶一样牢牢地附着在上面。

[soʊ][fɜ:ɹm][ænd; ənd][fæst][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][pʊl][hɪm'self][lu:s] .
so firm and fast that he had never been able to pull himself loose .
所以 公司 和 快速地 那 他 有 绝不 到过 有能力的 到 拉 他自己 松动的 .
如此牢固迅速，以至于他始终无法挣脱。

[pi:s][hi:; hi][hæd; həd][faʊnd][bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][ˈpɑ:vərti] .
Peace he had found but also poverty .
和平 他 有 成立 但 还 贫困 .

他找到了平静，但也找到了贫困。

[ɪf][ðə; ði][ˈmɪnərəl][veɪn][wʌz; wəz][kə'prɪjəs] , [soʊ][wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts] , [ˈɪnsekt][ˈpests]
If the mineral vein was capricious , so were the elements , insect pests
如果 这 矿物 静脉 曾是 任性 , 所以 是 这 元素 , 昆虫 害虫
[ænd; ənd][ðə; ði][fru:t][ˈmɑ:rkɪt] .
and the fruit market .
和 这 水果 市场 .

如果矿脉变幻莫测，那么自然因素、虫害和水果市场也同样变幻莫测。

[ˈθɜ:rtɪ][ˈjɪrz][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][bɔ:t][ðə; ði][ræntɪŋ][hi:; hi][wʌz; wəz][stɪl][ðer; ðər][ænd; ənd][stɪl]
Thirty years after he had bought the ranch he was still there and still
三十 年 后 他 有 买 这 牧场 他 曾是 仍然 那里 和 仍然
[pʊr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ˈmeri][ˈelən] ,
poor with his wife Mary Ellen ,
贫穷的 和 他的 妻子 玛丽 艾伦 ,

三十年后，他买下牧场后仍然住在那里，和妻子玛丽·艾伦一样贫穷。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈseɪdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [mɑːrk] .
his daughter Sadie and his son Mark .
他的 女儿 萨迪 和 他的 儿子 标记 :
他的女儿萨迪和儿子马克。

[ˈmɑːrks] [ˈædvent][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈoʊldər] [bɔɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
Mark's advent had followed the decease of two older boys and his mother
马克的 来临 有 随后 这 死亡 的 二 老 男孩们 和 他的 母亲
[hæd; həd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ˈpreʃənəs] [baɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˌlæfɪˈet] .
had proclaimed his preciousness by christening him Marquis de Lafayette .
有 宣布 他的 珍贵 经过 洗礼 他 侯爵 德 拉斐特 :
马克出生时，他的两个哥哥已经去世。他的母亲为了表达对他的珍爱，给他取名为拉法耶特侯爵。

[hɜːr; hər] [ˈʌðər] [sʌnz] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [æpəˈleɪfɪnz] [ʌv; əv] [ˈrelatɪvz] , [bʌt; bət]
Her other sons had borne the undistinguished appellations of relatives , but
她 其他 儿子们 有 出生 这 平庸的 名称 的 亲属 , 但
[ðɪs] [wʌn] ,
this one ,
这 一 ,
她的其他儿子都沿用了亲戚们平平无奇的称呼，但这一个儿子却不同。

[hɜːr; hər][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbendʒəˌmɪn] , [wʊd] [biː; bi] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv]
her consolation and her Benjamin , would be decked with the flower of
她 安慰 和 她 本杰明 , 会 是 甲板 和 这 花 的
[hɜːr; hər] [ˈfænsɪ] .
her fancy .
她 想要 :
她的慰藉和她的本杰明，将用她最喜欢的花朵装饰。

[ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
Of the original bearer of the name she knew nothing .
的 这 原来的 持有人 的 这 姓名 她 知道 没有什么 :
她对这个名字的最初拥有者一无所知。

[ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈnʌɡɪt] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˈberɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ]
Waiting on table at the Golden Nugget and later bearing children and helping
等待 在 桌子 在 这 金的 金块 和 之后 轴承 孩子们 和 帮助
[ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈstʌdi] .
on the ranch had not left her time for historical study .
在 这 牧场 有 不是 左边 她 时间 为了 历史 学习 :
在金块酒店当服务员，后来生儿育女，又在农场帮忙，让她根本没有时间进行历史研究。

[wen] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈɪnəsntli] [pʊt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
When her son , waking to the blight she had so innocently put upon him ,
什么时候 她 儿子 , 醒来 到 这 枯萎病 她 有 所以 天真地 放 之上 他 ,
当她的儿子醒来，发现自己遭受了她无意中加诸于他的灾祸时，

[æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] , " [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
asked her where she had found the name , she had answered , " In a book ,
问 她 在哪里 她 有 成立 这 姓名 , 她 有 回答 , " 在 一个 书 ,
当被问及从哪里找到这个名字时，她回答说：“在一本书里。”

" [bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ][ˈdeɪtə] .
" but beyond that could give no data .
" 但 超过 那 可以 给 不 数据 :
但除此之外，无法提供任何数据。

[wen] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [feɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'brɪːviərtɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] " [mɑːrk] [diː] . [el]
When , unable to bear his shame , he had abbreviated it to " Mark D . L
什么时候 , 无法 到 熊 他的 耻辱 , 他 有 缩写 它 到 " 标记 D . L
 . " [fiː; fi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
. " she had been hurt .
 . " 她 有 到过 伤害 .

当他羞愧难当，将名字缩写为“Mark DL”时，她受到了伤害。

[ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hær] .
Otherwise he had not disappointed her .
否则 他 有 不是 失望的 她 .

否则，他就没有让她失望。

[wen] [fiː; fi] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)] [fiː; fi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈdestəni]
When she had crowned him with a title she had felt that a high destiny
什么时候 她 有 加冕 他 和 一个 标题 她 有 毛毡 那 一个 高的 命运
[ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [r'vent] [pruːvd] [aɪ 'tiː] .
awaited him and the event proved it .
等待中 他 和 这 事件 已证实 它 .

当她授予他头衔时，她觉得他前途无量，而事实也证明了这一点。

[æftər] [ə; eɪ] [juːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ræntʃ] , [mɑːrk] , [æt; ət] [sɪks'tiːn] , [gruː] [ˈrestɪv] ,
After a youth on the ranch , Mark , at sixteen , grew restive ,
后 一个 青年 在 这 牧场 , 标记 , 在 十六 , 生长 不安分 ,

在农场度过了青少年时期后，16岁的马克开始变得躁动不安。

[æt; ət] [sev(ə)n'tiːn] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [æn; ən] [edʒu'keɪ(ə)n] [ænd; ənd] [æt; ət] [eɪ'tiːn]
at seventeen announced that he wanted an education and at eighteen
在 十七 宣布 那 他 通缉 一个 教育 和 在 十八
[pækt] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ˈstænfərd] [juːnɪvɜːrsəti] .
packed his grip and went to work his way through Stanford University .
包装 他的 紧握 和 去 到 工作 他的 方式 通过 斯坦福大学 大学 .

十七岁时，他宣布想要接受教育；十八岁时，他收拾行囊，边工作边完成了斯坦福大学的学业。

[oʊld] [mæn] [ˈbɜːɪdʒ] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɔːsrəʊdz] [stɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊnti]
Old Man Burrage made himself a bore at the crossroads store and the county
老的 男人 伯拉奇 制成 他自己 一个 钻孔 在 这 十字路口 店铺 和 这 县
[fer] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈteɪbl] [daʊn] [tuː; tə] [ˈstænfərd] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ]
fair telling how his boy was waiting on table down to Stanford and doing
公平的 讲述 如何 他的 男生 曾是 等待 在 桌子 向下 到 斯坦福大学 和 正在做
[ˈtaɪpraɪtɪŋ] [naɪts] .
typewriting nights .
打字 夜晚 .

老伯拉奇在十字路口商店和县集市上喋喋不休地讲述他的儿子如何一路到斯坦福去当服务员，晚上又去打打字员，真是令人厌烦。

[sʌm; səm] [bɔɪ] , [ðæt] !
Some boy , that !
一些 男生 , 那 !

那小子真不错！

[wen] [mɑːrk] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [və'keɪʃənz] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv] [ju(:)'lɪsɪːz] [ˈæftər]
When Mark came home on his vacations it was like the return of Ulysses after
什么时候 标记 来了 家 在 他的 假期 它 曾是 喜欢 这 返回 的 尤利西斯 后
[hɪz; ɪz] [ten] [ˈjɪrɪz] - [ˈwɑːndərɪŋ] — [ðeɪ] [ˈkudnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ,
his ten years ' wandering — they couldn't look at him enough ,
他的 十 年 - 漫游 — 他们 不能 看 在 他 足够的 ,

马克每次放假回家，就像尤利西斯漂泊十年后归来一样——人们都百看不厌。

[ɔːr][get] [ɪˈnʌf] [taɪm][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
or get enough time to listen .
或者 得到 足够的 时间 到 听 ；

或者有足够的时间去聆听。

[hɪz; ɪz] [ˈgræməɹ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪtnd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [smuːð] , [ðə; ði] [ˈfreɪklz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm]
His grammar was straightened out , his chin smooth , the freckles gone from
他的 语法 曾是 拉直 出去 , 他的 下巴 光滑的 , 这 雀斑 已消失 从
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他的语法变得正确了，下巴变得光滑了，手上的雀斑也消失了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [noʊ][ˈfænsɪ] [ˈfrɪlz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and yet he was just the same — no fancy frills about him ,
和 然而 他 曾是 只是 这 相同的 — 不 想要 褶边 关于 他 ,
然而，他还是老样子——身上没有任何花哨的装饰。

[oʊld][mæn] [ˈbɜːɪdʒ] [bræɡd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz] .
Old Man Burrage bragged to his cronies .
老的 男人 伯拉奇 吹嘘 到 他的 亲信 .
老伯拉奇向他的同伙吹嘘。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈkoʊpɪŋ] [stoʊn] — [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
And then came the coping stone — he told them he was going to be
和 然后 来了 这 应对 石头 — 他 讲述 他们 他 曾是 去 到 是
[ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
a lawyer .
一个 律师 .

然后，他抛出了压轴大戏——他告诉他们他要去当律师。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebəz] [læft] [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ɡruː] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
Some of the neighbors laughed but others grew thoughtful and nodded
一些 的 这 邻居 笑了 但 其他的 生长 周到 和 点头
[kəˈmɛndɪŋli]
commendingly .
值得称赞地 .

有些邻居笑了，但另一些邻居则若有所思地点头表示赞同。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [tʃerz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋz]
Even on the balconies of the white houses in the wicker chairs under the awnings
甚至 在 这 阳台 的 这 白色的 房屋 在 这 柳条 椅子 在下面 这 遮阳篷
[mɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌæspəˈeɪʃənz] [druː] [fɔːrθ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈkɑːment] .
Mark and his aspirations drew forth interested comment .
标记 和 他的 抱负 画 前进 感兴趣的 评论 .

即使在白色房屋的阳台上，在遮阳篷下的藤椅上，马克和他的抱负也引起了人们的兴趣和评论。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] - [ˈhedɪd] ,
Most of these people had known him since he was a shock - headed ,
最多 的 这些 人们 有 已知 他 自从 他 曾是 一个 震惊 - 标题 ,
[ˈberfɒt] [kɪd] ,
barefoot kid ,
赤脚 孩子 ,

这些人大多从他还是个顶着一头蓬乱头发、光着脚的孩子时就认识他了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][pʃʊərəˈfaɪd] [ˈgræməɹ] ,
and when they saw him in his store clothes and heard his purified grammar ,
和 什么时候 他们 锯 他 在 他的 店铺 衣服 和 听到 他的 纯化 语法 ,
当他们看到他穿着店员的衣服，听到他那纯正的语法时，

[ðeɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər] [juːθ] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] [biˈlɒŋz] [ðə; ði] [freɪz] " [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [maɪ] [ˈɔɪstər]
they realized that for youth in California belongs the phrase " the world is my oyster
他们 已实现 那 为了 青年 在 加利福尼亚州 属于 这 短语 " 这 世界 是 我的 牡蛎
.
:
.

他们意识到，对于加州的年轻人来说，“世界是我的舞台”这句话意义非凡。

" [naʊ] [mɑːrk][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌlɑːrdʒ] [lɔː] [ˈɑːfɪs] [ɪn][sæn]
" Now Mark had graduated and was studying in a large law office in San
" 现在 标记 有 毕业 和 曾是 学习 在 一个 大的 法律 办公室 在 圣
[frənˈsɪskoo] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

“现在马克已经毕业了，正在旧金山一家大型律师事务所工作。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [ˈtwenti] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] , [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ˈræðər]
He was paid twenty dollars a week , was twenty - four years old , rather
他 曾是 有薪酬的 二十 美元 一个 星期 , 曾是 二十 - 四 年 老的 , 相当
[ˈsaɪlənt] , [faɪv] - [fiːt] - [ten][ænd; ənd] [əˈkaʊntɪd] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
silent , five - feet - ten and accounted good - looking .
沉默的 , 五 - 脚 - 十 和 已记录 好的 - 寻找 .

他每周挣二十美元，二十四岁，性格比较沉默寡言，身高五英尺十英寸，相貌英俊。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [ˈəʊpənz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz][verˈkeɪ(ə)n] — [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə]
At the time this story opens he was spending his vacation — pushed on to
在 这 时间 这 故事 打开 他 曾是 开支 他的 假期 — 推动 在 到
[ðə; ði] [ˈsʌmɜːz] [end][baɪ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] — [ɑːn][ðə; ði] [ræntɪ] [wɪð; wɪθ]
the summer's end by a pressure of work in the office — on the ranch with
这 夏季 结尾 经过 一个 压力 的 工作 在 这 办公室 — 在 这 牧场 和
[hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
his parents .
他的 父母 .

故事开始时，他正和父母在牧场上度假——由于办公室工作的压力，他的假期被推迟到了夏天的最后。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊldʌp] ,
It was late afternoon , on the day following the holdup ,
它 曾是 晚的 下午 , 在 这 天 下列的 这 耽误 ,
那是抢劫案发生后的第二天下午晚些时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baːrn] [ˈdɔːrweɪ] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [kaʊ] .
and he was sitting in the barn doorway milking the brown cow .
和 他 曾是 坐着 在 这 谷仓 门口 挤奶 这 棕色的 奶牛 .
他当时正坐在谷仓门口，给那头棕色的母牛挤奶。

[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɒz; wəz] [ˈʃædoʊd] , [ðə; ði] [ˈblæknes] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrnz] [ɪnˈtɪriər] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
The doorway was shadowed , the blackness of the barn's interior behind it ,
这 门口 曾是 阴影 , 这 黑 的 这 谷仓的 内部的 在后面 它 ,
门口笼罩在阴影中，后面是谷仓内部的漆黑一片。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [kliːn] [heɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] [beɪkt]
the scent of clean hay drifting out and mingling with the scents of baked
这 香味 的 干净的 干草 漂流 出去 和 混杂 和 这 气味 的 烘焙
[ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈtɑːwiːd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [fiːldz] .
earth and tarweed that came from the heated fields .
地球 和 焦油草 那 来了 从 这 加热 字段 .

干净干草的香味飘散开来，与被晒得滚烫的田野里散发出的泥土和焦油草的气味混合在一起。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊz] [saɪd][hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [ʌv; əv]
With his cheek against the cow's side he could see between the lower limbs of
和 他的 脸颊 反对 这 牛的 边 他 可以 看 之间 这 降低 四肢 的
[ðə; ði][oʊks][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑ:nd] ,
the oaks the country beyond ,
这 橡树 这 国家 超过 ,
他脸颊贴着牛的腰侧，透过橡树的低矮枝干，可以看到远处的田野。

[rʌst] - ['kʌlərd] [ænd; ənd][tæn] , [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['æ,douz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:t(ə)ld] ['blæknəs]
rust - colored and tan , streaked with blue shadows and the mottled blackness
锈 - 有色 和 棕褐色 , 条纹 和 蓝色的 阴影 和 这 斑驳 黑
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tri:z] .
below the trees .
以下 这 树木 .
锈红色和棕褐色，夹杂着蓝色阴影和树下斑驳的黑色。

[tʃ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [hi;; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:kə'lɪptəs] [tʊ:l][ɑ:n]
Turning a little further he could look down the road with the eucalyptus tall on
转弯 一个 小的 更远 他 可以 看 向下 这 路 和 这 桉树 高的 在
[i:ðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,
他再往前转一点，就能看到道路两旁高耸的桉树。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [pæθ] [bɑ:rd] [baɪ][ðər; ðər] [ʃeɪd] .
the yellow path barred by their shade .
这 黄色的 小路 禁止 经过 他们的 阴影 .
黄色的小径被它们的阴影遮蔽了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [smel] [ʌv; əv][hɑ:t] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
From the house came a good smell of hot bread and a sound of voices
从 这 房子 来了 一个 好的 闻 的 热的 面包 和 一个 声音 的 声音
— ['mʌðər] [ænd; ənd] ['seɪdi] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɜ:r; fər] ['sʌpər] .
— Mother and Sadie were getting ready for supper .
— 母亲 和 萨迪 是 获得 准备好 为了 晚餐 .
从屋里飘出热面包的香味和说话声——妈妈和萨迪正在准备晚餐。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['mʌðə-z] [feɪs] , [red] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [sli:kt] , [greɪ] [her] , [hɜ:r; hər]
At intervals Mother's face , red and round below her sleeked , gray hair , her
在 间隔 母亲的 脸 , 红色的 和 圆形的 以下 她 光滑的 , 灰色的 头发 , 她
['spektəklz] [ʌp] ,
spectacles up ,
眼镜 向上 ,
母亲的脸不时地出现在眼前，她那张红润圆润的脸庞在光滑的灰发下若隐若现，眼镜向上翻起。

[hɜ:r; hər] [dres] [tʃ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
her dress turned in at the neck ,
她 裙子 转向 在 在 这 脖子 ,
她的裙子领口处卷了起来，
[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freɪŋ] [pi:p] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bɔɪ] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði]
appeared at the window to take a refreshing peep at her boy milking the
出现 在 这 窗户 到 拿 一个 令人耳目一新 窥视 在 她 男生 挤奶 这
[braʊn] [kaʊ] .
brown cow .
棕色的 奶牛 .
她走到窗边，饶有兴致地看着儿子给棕色奶牛挤奶。

[ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [foʊmd] [ɪn][ðə; ði][peɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkər] ,
The milk sizzed and foamed in the pail and the milker ,
这 牛奶 嘶嘶作响 和 泡沫 在 这 桶 和 这 挤奶器 ,
牛奶在桶和挤奶器里发出嘶嘶声，并冒出泡沫。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['kaʊz] [wɔːrm] [pelt] , [wɔːtʃt] [aɪ 'tiː][raɪz][ɑːn][ðə; ði] [tɪnz] [saɪd] .
his forehead against the cow's warm pelt , watched it rise on the tin's side .
他的 前额 反对 这 牛的 温暖的 毛皮 , 观看 它 上升 在 这 锡罐 边 .
他的额头贴着牛温暖的皮毛, 看着它在罐头侧面升起。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['drʌmɪŋ] [wɪtʃ] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] .
It made a loud drumming which prevented his hearing a hail from the picket fence .
它 制成 一个 大声 打鼓 哪个 阻止 他的 听力 一个 冰雹 从 这 纠察 栅栏 .
它发出响亮的鼓声, 让他听不到从栅栏上传来的冰雹声。

[ðə; ði][heɪl] [keɪm] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , [dʌst] - [tʃʊkt] [vɔɪs] :
The hail came again in a husky , dust - choked voice :
这 冰雹 来了 再次 在 一个 沙哑 , 灰尘 - 窒息 噪音 :
冰雹再次袭来, 带着沙哑、尘土飞扬的声音:
" [hə'loʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" Hello , can you give me a drink ?
" 你好 , 能 你 给 我 一个 喝 ?
你好, 能给我一杯饮料吗?

" [ðɪs] [taɪm] [mɑːrk] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wiːld] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] .
" This time Mark heard and wheeled on the stool .
" 这 时间 标记 听到 和 带轮子的 在 这 凳子 .
“这一次, 马克听到了声音, 转动凳子走了过来。”

[ə; eɪ][træmp][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
A tramp was leaning against the fence looking at him .
一个 流浪汉 曾是 倾斜 反对 这 栅栏 寻找 在 他 .
一个流浪汉倚在栅栏上看着他。

[træmps] [ɑːr; ər] [tuː] [fə'mɪliər] [ɪn][kælə'fɔːrniə][fɔːr; fər][kɪjəriˈɑːsəti][ɔːr] ['ɪntrəst] , [ˈɔːlsəʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Tramps are too familiar in California for curiosity or interest , also they are
流浪汉 是 也 熟悉的 在 加利福尼亚州 为了 好奇心 或者 兴趣 , 还 他们 是
[ʌn'pɑːpjələr] .
unpopular .
不受欢迎的 .
在加州, 流浪汉太常见了, 人们不会对他们产生好奇或兴趣, 而且他们也不受欢迎。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] — ['lʊsnli] ['wɪmɪn] [ɪn] ['aʊtlaɪŋ] ['fɑːrmz][hæv; həv]['ɡʌnz] [ænd; ənd]
They have done dreadful things — lonely women in outlying farms have guns and
他们 有 完毕 可怕 事物 — 孤独 女性 在 边远 农场 有 枪支 和
[dɔːgz] , [ðə; ði][wʌn] ['lʊsdɪd] ,
dogs , the one loaded ,
狗 , 这 — 已加载 ,
她们做了可怕的事情——偏远农场的孤寡妇女拥有枪支和猎犬, 其中一只枪已经上了膛,

[ðə; ði] [ˈlðər] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['sævɪdʒrɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊsbɔʊ] .
the other cultivated in savagery against the visits of the hobo .
这 其他 栽培 在 野蛮 反对 这 访问 的 这 流浪汉 .
另一种则在野蛮中培养起来, 以抵御流浪汉的来访。

[mɑːrk][roʊz] [ʌn'welkəmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [dɪd] [lʊk] ['mɪzrəb(ə)l] .
Mark rose unwelcoming , but the fellow did look miserable .
标记 玫瑰 不友好 , 但 这 同伴 做过 看 悲惨的 .
马克起身时语气冷淡, 但那人看起来确实很痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːnt] [ænd; ənd]['dɜːrtɪ] ,
He was gaunt and dirty ,
他 曾是 瘦削 和 肮脏的 ,
他面容憔悴, 浑身脏兮兮的。

[lɔːŋ] [ˈræɡɪd] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːrɪn] [strɔː] [hæt] ,
long ragged locks of hair falling below the brim of his torn straw hat ,
长的 破烂不堪 锁 的 头发 坠落 以下 这 帽檐 的 他的 撕裂 稻草 帽子 ,
他那长长的、凌乱的头发垂到破烂草帽的帽檐下。

[æn; ən] [ʌnˈkempt] [ˈstræɡ(ə)l] [ʌv; əv] [bɪrd] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
an unkempt straggle of beard growing up his cheeks .
一个 蓬头垢面 零散 的 胡须 生长 向上 他的 脸颊 .
他脸颊上长着一撮杂乱不堪的胡茬。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [luːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [liːn] [freɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] ,
His clothes hung loose on his lean frame , and he looked all the same color ,
他的 衣服 悬挂 松动的 在 他的 倾斜 框架 , 和 他 看起来 全部 这 相同的 颜色 ,
他的衣服松松垮垮地挂在他瘦削的身躯上，脸色苍白得像个番茄。

[dʌst] - [braʊn] , [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] , [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
dust - brown , his hair , his shirt , his coat , even his face ,
灰尘 - 棕色的 , 他的 头发 , 他的 衬衫 , 他的 外套 , 甚至 他的 脸 ,
他的头发、衬衫、外套，甚至脸，都是灰褐色的。

[ðə; ði] [tæn] [ˈlaɪɪŋ] [dɑːrk] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsæloʊ] .
the tan lying dark over a skin that was sallow .
这 棕褐色 说谎 黑暗的 超过 一个 皮肤 那 曾是 黄褐色 .
古铜色的肌肤覆盖在原本蜡黄的皮肤上。

[ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [noʊt] .
Only his eyes struck a different note .
仅有的 他的 眼睛 击 一个 不同的 笔记 .
只有他的眼神透露出不同的意味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ˈveri] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [bəːnd] [feɪs] , [ðə; ði] [lɪdz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
They were gray , very clear in the sun - burned face , the lids long and heavy .
他们 是 灰色的 , 非常 清除 在 这 太阳 - 烧伤 脸 , 这 盖子 长的 和 重的 .
它们呈灰色，在被晒伤的脸上显得格外清晰，眼睑又长又重。

[ðer; ðər] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪntrəˈstɪd] [mɑːrk] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [stoʊn] - [hɑːrd] , [ˈiːv(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv]
Their expression interested Mark ; it was not the stone - hard , evil look of
他们的 表达 感兴趣的 标记 ; 它 曾是 不是 这 石头 - 难的 , 邪恶的 看 的
[ðə; ði] [ˈaʊtkæst] [mæn] ,
the outcast man ,
这 被排斥者 男人 ,
他们的表情引起了马克的注意；那不是那种被社会遗弃者冷酷邪恶的眼神。

[bʌt; bət] [wʌŋ] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ʌnəˈfeɪmd] , [ˈsməʊldərɪŋ] [rɪˈzentmənt] .
but one of an unashamed , smoldering resentment .
但 一 的 一个 毫不羞愧 , 闷烧 怨恨 .
但其中却夹杂着一种毫不掩饰、暗流涌动的怨恨。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaːləti] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
The same quality was in his manner .
这 相同的 质量 曾是 在 他的 方式 .
他的举止也体现了同样的特质。

[ðə; ði] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈfɔːnɪŋli] [nɔːr] [ˈpɪtiəsli] [meɪd] .
The request for water was neither fawningly nor piteously made .
这 要求 为了 水 曾是 两者都不 谄媚地 也不 可怜地 制成 .
请求喝水的语气既不谄媚，也不可怜。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrli] , [ə; eɪ] [raɪt] [ˈtʃɜːlɪʃ.li] [dɪˈmɑːndɪd] .
It was surly , a right churlishly demanded .
它 曾是 粗鲁 , 一个 正确的 粗鲁地 要求 .
它语气粗鲁，简直是蛮横无理。

[mɑ:rk] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [fild] [ðə; ði] [glæs] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
Mark moved to the pump and filled the glass standing there .
标记 已搬 到 这 泵 和 已填 这 玻璃 常设 那里 .

马克走到水泵旁，站在那里把杯子灌满了水。

[ðə; ði][træmp] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪkɪts] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The tramp leaning on the pickets looked at him ,
这 流浪汉 倾斜 在 这 纠察队 看起来 在 他 ,
倚在栅栏上的流浪汉看着他。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['trævlɪŋ] [mə'ru:ʊs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌskjələr] [bæk] [ænd; ənd] [faɪn] ['ʃəʊldəz] , [ðə; ði]
his glance traveling morose over the muscular back and fine shoulders , the
他的 瞥一眼 旅行 忧郁 超过 这 肌肉发达的 后退 和 美好的 肩膀 , 这
[streɪt] [neɪp] ,
straight nape ,
直的 颈背 ,
他的目光阴郁地扫过结实的背部和优美的肩膀，以及笔直的后颈。

[ðə; ði][dɑ:rk] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɪk] , [kɔ:rs] [her] .
the dark head with its crown of thick , coarse hair .
这 黑暗的 头 和 它是 王冠 的 厚的 , 粗 头发 .
黝黑的脑袋，头顶长着浓密粗糙的头发。

[æz; əz][mɑ:rk] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]['skru:təni] , [wen] , ['sʌd(ə)nli]
As Mark advanced with the glass he continued his scrutiny , when , suddenly
作为 标记 先进的 和 这 玻璃 他 持续 他的 审查 , 什么时候 , 突然
[ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] ,
meeting the young man's eyes ,
会议 这 年轻的 男人的 眼睛 ,
马克拿着玻璃杯走近，继续仔细观察，突然，他的目光与那个年轻人的目光相遇了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪftɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [ˈhʌski] [vɔɪs] , [hɔ:rs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɑ:rt[t]θroʊt] :
his own shifted and he said in that husky voice , hoarse from a parched
他的 自己的 转移 和 他 说 在 那 沙哑 嗓音 , 嘶哑 从 一个 干渴
throat :
喉 :
他挪动了一下身子，用那沙哑低沉的声音说道，嗓子干裂得厉害：

" [ɪts] [ðə; ði]['dev(ə)] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɑ:n] [ði:z] ['rɑ:t(ə)n] ['dʌsti] [roʊdz] .
" **It's the devil walking in the heat on these rotten dusty roads .**
" 它是 这 魔鬼 步行 在 这 热 在 这些 烂 尘土飞扬 道路 .
“就像魔鬼在烈日下行走走在这些破败不堪、尘土飞扬的道路上。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [glæs] .
" **The other nodded and handed him the glass .**
" 这 其他 点头 和 递交 他 这 玻璃 .
另一个人点点头，把杯子递给了他。

[hi:; hi] [dreɪnd] [aɪ ˈti:] , [ˈtɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɪnju:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [θroʊt] [ʃəʊd] [bɪˈloʊ]
He drained it , tilting his head till the sinews in his haggard throat showed below
他 排水 它 , 倾斜 他的 头 直到 这 肌腱 在 他的 枯槁 喉 显示 以下
[hɪz; ɪz] [bɜ:rd] .
his beard .
他的 胡须 .
他把酒喝光，歪着头，直到他憔悴的喉咙里的筋腱从胡须下露出来。

[ðen] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [θæŋks] .
Then he handed it back with a muttered thanks .
然后 他 递交 它 后退 和 一个 低声说道 谢谢 .
然后他低声道谢，把东西还了回去。

" [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [fɑːr] ? " [sed] [mɑːrk] .
" **Been walking far ?** " **said Mark** .
" 到过 步行 远的 ? " 说 标记 .

“走了很远的路吗？”马克问道。

[ðə; ði][træmp] [muːvd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪkɪts] , [dʒəːkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd][bɪˈhaɪnd]
The tramp moved away from the pickets , jerking his head toward the road behind
这 流浪汉 已搬 离开 从 这 纠察队 , 抽搐 他的 头 朝向 这 路 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

流浪汉离开栅栏，朝身后的马路猛地一甩头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [mɑːrk] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
For the first time Mark noticed that he had a basket on his arm ,
为了 这 第一的 时间 标记 注意到 那 他 有 一个 篮子 在 他的 手臂 ,
马克这才注意到自己胳膊上扛着个篮子。

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ˈblæŋkɪt] .
containing a folded blanket .
包含 一个 折叠 毯子 .

里面装着一条折叠好的毯子。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [fruːt] [ˈfɑːrmz] [daʊn] [ðer; ðər] .
" **From the fruit farms down there** .
" 从 这 水果 农场 向下 那里 .

“来自那边的水果农场。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [maɪ] [wei] [ʌp] [fruːt] [ˈpɪkɪŋ] .
I've been working my way up fruit picking .
我已经 到过 在 职的 我的 方式 向上 水果 挑选 .

我从采摘水果做起，一步步晋升。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [dʒɑːb] ; [ˈbetər] [stɑːrv] [waɪl] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
But it's a dog's job ; better starve while you're about it .
但 它是 一个 狗的 工作 ; 更好的 饿死 尽管 你是 关于 它 .

但这活儿简直就是狗干的；干这活儿还不如饿死算了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈpɑːrli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]
" **It was evident he wanted no further parley , for he started off down the**
" 它 曾是 明显 他 通缉 不 更远 谈判 , 为了 他 开始 离开 向下 这
[roʊd] .
road .
路 .

“很明显他不想再谈判了，因为他径直沿着路走了。”

[mɑːrk] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Mark stood looking after him .
标记 站立 寻找 后 他 .

马克站在那里看着他。

[hiː; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] ,
He noticed that he was tall and walked with a long stride ,
他 注意到 那 他 曾是 高的 和 步行 和 一个 长的 步幅 ,
他注意到自己个子很高，走路步子也很大。

[nɑːt][ðə; ði] ['leɪzi] ['ʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊboʊ] .
not the lazy shuffle of the hobo .
不是 这 懒惰的 洗牌 的 这 流浪汉 .
不是流浪汉那种懒散的拖沓步伐。

[ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]['kwaːləti][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] .
Also he had caught a quality of education in the husky voice .
还 他 有 捕捉 一个 质量 的 教育 在 这 沙哑 嗓音 .
他还从那沙哑的声音中听出了受过良好教育的品质。

[ʌndər] [ɪts] ['kɔːsnd] [ɪnf'lekʃnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌltʃərd] , [nɑːt]
Under its coarsened inflections there was an echo of something cultured , **not**
在下面 它是 粗化 转折 那里 曾是 一个 回声 的 某物 有文化的 , 不是
[ˈfɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [əˈpɪrəns] ,
fitting with his present appearance ,
配件 和 他的 展示 外貌 ,
他粗犷的语调中隐隐透着一丝文雅，与他现在的外表格格不入。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [noʊn] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'dɪ(ə)nz] .
a voice that might once have known very different conditions .
一个 嗓音 那 可能 一次 有 已知 非常 不同的 状况 .
一个曾经经历过截然不同环境的声音。

[ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tjæp] , [mɑːrk] [θɔːt] ; [hæd; həd][æn; ən] [ʌgli] [lʊk] , [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
Possibly a dangerous chap , **Mark thought** ; **had an ugly look** , **a secret** ,
可能 一个 危险的 小伙子 , 标记 想法 ; 有 一个 丑陋的 看 , 一个 秘密 ,
[fərˈbɪdɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] .
forbidding sort of face .
禁止 种类 的 脸 .
马克心想，这人可能很危险；长相丑陋，一副神秘莫测、令人望而生畏的样子。

[wen] [ðə; ði] ['edʒuketɪd][kaɪnd] [draːpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [fɔːl] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn]
When the educated kind dropped they were apt to fall further and come down
什么时候 这 受过教育 种类 掉落 他们 是 易于 到 落下 更远 和 来 向下
[ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈðər] .
harder than the others .
更难 比 这 其他的 .
受过教育的人一旦跌倒，往往会跌得更远、更惨。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] .
He threw the glass into the bushes and went in to wash up .
他 扔 这 玻璃 进入 这 灌木丛 和 去 在 到 洗 向上 .
他把玻璃杯扔进灌木丛，然后进去洗漱。

[bɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['sʌpər] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .
Before he was called to supper he had forgotten all about the man .
前 他 曾是 称为 到 晚餐 他 有 被遗忘的 全部 关于 这 男人 .
在被叫去吃晚饭之前，他已经把那个人忘得一干二净了。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] - [sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt] ,
In the cool of the evening the Burrages sat on the porch ,
在 这 凉爽的 的 这 晚上 这 - 卫星 在 这 门廊 ,
傍晚时分，天气凉爽，伯拉奇一家坐在门廊上。

[ˈræðər] ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] .
rather crowded for the space was small .
相当 挤 为了 这 空间 曾是 小的 .
虽然空间不大，但感觉有点拥挤。

[mɑ:rk] , [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] ,
Mark , on the bottom step ,
标记 , 在这底部步 ,

马克，在最底层的台阶上，

[smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ju:kəlɪptəs] [li:vz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['pɔɪntɪd] [blæk] ['gru:pɪŋz]
smoked a pipe and watched the eucalyptus leaves printed in pointed black groupings
熏制 一个 管道 和 观看 这 桉树 树叶 打印 在 尖 黑色的 分组
[ə'genst] [ðə; ði] ['prʌʃən] - [blu:] [skaɪ] .
against the Prussian - blue sky .
反对 这 普鲁士 - 蓝色的 天空 .

他抽着烟斗，看着桉树叶在普鲁士蓝的天空映衬下，呈现出尖尖的黑色图案。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['fæməli] , [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ɪts] ['leɪbəz] ,
This was the time when the family , released from its labors ,
这 曾是 这 时间 什么时候 这 家庭 , 发布 从 它是 劳动 ,

这时，一家人终于从繁重的劳作中解脱出来，

[sæt] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvəd] [wʌn] [waɪl] [hi:; hi][tu:ld][ʌv; əv]
sat back comfortably and listened to the favored one while he told of
卫星 后退 舒适地 和 听着 到 这 受青睐 一 尽管 他 讲述 的
[ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
the city by the sea .
这 城市 经过 这 海 .

他舒服地靠在椅背上，听着他最喜欢的人讲述那座海滨城市的故事。

[oʊld][mæn] ['bɜ:ɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)] [hi:; hi]
Old Man Burrage had a way of suddenly asking questions about people he
老的 男人 伯拉奇 有 一个 方式 的 突然 问 问题 关于 人们 他
[hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmstɔk] ,
had known in the brave days of the Comstock ,
有 已知 在 这 勇敢的 天 的 这 康斯托克 ,

老伯拉奇总喜欢突然问起他在康斯托克淘金热时期认识的那些人。

[sʌm; səm] [ded] [naʊ] , [ʌðər] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['ɡlɔ:ri] ['i:stwərd] [ðɪs] ['meni] ['jɪrz] .
some dead now , others trailing clouds of glory eastward this many years .
一些 死的 现在 , 其他的 尾随 云 的 荣耀 向东 这 许多 年 .

有些人已经死去，而另一些人则在多年后继续向东方留下荣耀的痕迹。

[tə'naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:lstən] [hu:m] [mɑ:rk]
Tonight he was minded to hear about the children of George Alston whom Mark
今晚 他 曾是 有思想 到 听到 关于 这 孩子们 的 乔治 阿尔斯顿 谁 标记
[hæd; həd][met] .
had met .
有 遇见 .

今晚他想听听马克遇到的乔治·奥尔斯顿的孩子们的情况。

[ɔ:n] [ə'ɡoʊ][ɪn][vər'dʒɪniə] ['sɪti] [oʊld][mæn] ['bɜ:ɪdʒ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:lstən] ,
Long ago in Virginia City Old Man Burrage had often seen George Alston ,
长的 前 在 弗吉尼亚州 城市 老的 男人 伯拉奇 有 经常 已见 乔治 阿尔斯顿 ,

很久以前在弗吉尼亚城，老伯拉奇经常见到乔治·奥尔斯顿。

[tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [kwi:n] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
talked with him when he was manager of the Silver Queen and one of
谈话 和 他 什么时候 他 曾是 经理 的 这 银 女王 和 一 的
[ðə; ði][bɪɡ] [men][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv]['dʒaɪənts] .
the big men of that age of giants .
这 大的 男人 的 那 年龄 的 巨人 .

我曾和他交谈过，当时他是银皇后队的经理，也是那个巨人时代的一位领军人物。

[ˈmʌðər] [paɪpt] [ʌp][ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] .
Mother piped up there — she wasn't going to be beaten .
母亲 管道 向上 那里 — 她 不是 去 到 是 被打败 .

母亲立刻插话道——她绝不会挨打。

[ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiːd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlstən] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd]
Many's the time she'd waited on George Alston when he and the others would
许多人 这 时间 棚 等待 在 乔治 阿尔斯顿 什么时候 他 和 这 其他的 会
[kʌm] [ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiərəz] [ɑːn][ðer; ðər] [bɔːŋ] - [teɪld] [ˈhɔːrsɪz] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
come riding over the Sierras on their long - tailed horses — a bunch of them
来 骑术 超过 这 山脉 在 他们的 长的 - 有尾巴的 马匹 — 一个 束 的 他们
[təˈgeðər] [ˈɡæləpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈplæsərˌvɪl] [laɪk] [ðə; ði][ˈpoʊni] [ɪkˈspres] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ˌsækrəˈmentəʊ] .
together galloping into Placerville like the Pony Express coming into Sacramento .
一起 疾驰 进入 普莱瑟维尔 喜欢 这 小马 表达 未来 进入 萨克拉门托 .

她曾多次在乔治·奥尔斯顿和他的伙伴们骑着长尾马翻越内华达山脉时接待他们——他们一群人一起飞奔进普莱瑟维尔，
就像驿马快信进军萨克拉门托一样。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈrɑːkɪŋ] [ɪn] [ˈiːzfl] [ˌremɪˈnɪsns] ,
" **And some of ' em , " said the old woman , rocking in easeful reminiscence .**
" 和 一些 的 - 呃 , " 说 这 老的 女士 , 摇滚 在 轻松 怀旧 ,
"还有一些人,"老妇人一边说着，一边轻松地摇晃着身子，陷入了回忆之中。

" [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [freɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][ˈɡɪv(ə)n] - [ɪm] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
" **would be as fresh with me as if I'd given ' em encouragement .**
" 会 是 作为 新鲜的 和 我 作为 如果 ID 给定 - 呃 鼓励 .
“对我来说，这就像我鼓励过他们一样，让他们感到很新鲜。”

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlstən] ,
But George Alston ,
但 乔治 阿尔斯顿 ,

但乔治·奥尔斯顿，

[ˈnevər] — [ˈhiːd] [triːt] [em ˈiː][æz; əz] [rɪˈspektfl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði][ləend] .
never — he'd treat me as respectful as if I was the first lady in the land .
绝不 — 他会 对待 我 作为 尊重 作为 如果 我 曾是 这 第一的 女士 在 这 土地 .
绝不——他会像对待国家第一夫人一样尊重我。

[ˈhɔːltɪŋ] [brɪˈhaɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈneɪbərli] [tʃæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪˈrəʊɪn] -
Halting behind to have a neighborly chat and the rest of them throwin ' -
[ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ɔːf] [θruː] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ˈhɑːlərɪn] - [fɔːr; fər][ðer; ðər]
their money on the table and off through the dining room hollerin ' for their
他们的 钱 在 这 桌子 和 离开 通过 这 用餐 房间 霍勒林 - 为了 他们的
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

他停下来和邻居们闲聊几句，其他人则把钱扔在桌子上，然后穿过餐厅，大声喊着要他们的马。

" [hɜːr; hər] [sʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [step] , [stɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
" **Her son , on the lower step , stirred as if uncomfortable .**
" 她 儿子 , 在 这 降低 步 , 搅拌 作为 如果 不舒服 .
“她的儿子坐在较低的台阶上，动了动，似乎感到不舒服。”

[ðiːz] [ˈmemərɪz] , [wʌns] [prəʊn] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [ˈtendər] [əˈmjuːzmənt] , [naʊ] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈsiːkrət]
These memories , once prone to rouse a tender amusement , now carried their secret
这些 回忆 , 一次 易于 到 唤醒 一个 投标 娱乐 , 现在 携带 他们的 秘密
[stɪŋ] .
sting .
蜚 .

这些记忆，曾经容易激起人们的愉悦之情，如今却带着难以言喻的刺痛。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] , " [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ˈɡreɪvli] [ˈkɑːmentəd] .
" He was the real thing , " the farmer gravely commented .

" 他 曾是 这 真实的 事物 , " 这 农民 严重地 评论 .
"他确实是真材实料,"农夫严肃地评论道。

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈmeni] [laɪk][hɪm; ɪm] .
" There wasn't many like him .

" 那里 不是 许多 喜欢 他 .
像他这样的人不多。

" [ˈseɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][mən] [ded] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
" Sadie , who was not interested in a man dead ten years ago ,

" 萨迪 , WHO 曾是 不是 感兴趣的 在 一个 男人 死的 十 年 前 ,
萨迪对一个十年前就去世的男人不感兴趣,

[pʊʃt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
pushed the conversation on to her own generation .

推动 这 对话 在 到 她 自己的 一代 .
她将话题引向了她自己的同龄人。

" [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ɑːr; ər] [ɡroʊn] [ʌp] .
" His daughters are grown up .

" 他的 女儿们 是 生长 向上 .
他的女儿们都长大了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [naʊ] .
They must be young ladies now .

他们 必须 是 年轻的 女士们 现在 .
她们现在一定是年轻女士了。

" [mɑːrk] [ˈænsər] :
" Mark answered :

" 标记 回答 :
马克回答道:

" [jes] — [mɪs] [krɪstiːz] [dʒʌst] [eɪˈtiːn] , [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] .
" Yes — Miss Chrystie's just eighteen , came of age this summer .

" 是的 — 错过 克里斯蒂的 只是 十八 , 来了 的 年龄 这 夏天 .
“是的——克里斯蒂小姐才十八岁, 今年夏天刚满十八岁。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌnz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] . "
The other one's a few years older . "

这 其他 一个人的 一个 很少 年 老 . "
另一个比他大几岁。

" [ʌp] [ɪn][vərˈdʒɪniə] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] , " [dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlstən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələɹ] .
" Up in Virginia , " said the farmer , " George Alston was a bachelor .

" 向上 在 弗吉尼亚州 , " 说 这 农民 , " 乔治 阿尔斯顿 曾是 一个 学士 .
“在弗吉尼亚州,”农夫说, “乔治·奥尔斯顿是个单身汉。”

[ˈevri] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlæriət][ˈæftər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] [ɡɪv] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði]
Every woman was out with her lariat after him but he give ' em all the

每一个 女士 曾是 出去 和 她 套索 后 他 但 他 给 - 呃 全部 这

[slɪp] .
slip .

滑 .
每个女人都拿着套索追赶他, 但他都轻松摆脱了她们。

[ænd; ænd] [ˈæftərwəɹd] , [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [iːst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][foʊks] ,
And afterward , when he went back East to see his folks ,

和 之后 , 什么时候 他 去 后退 东方 到 看 他的 各位 ,
后来, 当他回东部探望父母时,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] [gɑ:t][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][gɜ:rl][ə; eɪ][lɑ:t] [ˈʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
a little girl in his home town got him — a girl a lot younger than him .
一个 小的 女孩 在 他的 家 镇 得到 他 — 一个 女孩 一个 很多 年轻 比 他 .
他家乡的一个小女孩收养了他——一个比他小很多的女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] .
She died after a few years .
她 死亡 后 一个 很少 年 .

几年后她去世了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈɡret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" There was regret in his tone ,
" 那里 曾是 后悔 在 他的 语气 ,
他的语气中带着遗憾，

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [dɪˈmaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt]
not so much for the untimely demise of the lady as for the fact that
不是 所以 很多 为了 这 不合时宜 死亡 的 这 女士 作为 为了 这 事实 那
[dʒɔ:rdʒ] [ˈɔːlstən][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [meɪt] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] .
George Alston had not found his mate in California .
乔治 阿尔斯顿 有 不是 成立 他的 伴侣 在 加利福尼亚州 .
与其说是这位女士的英年早逝，不如说是乔治·奥尔斯顿在加利福尼亚没能找到他的伴侣。

" [wʌt] [ɑ:r; ə] [ðei] [laɪk] ? " [sed] [ˈseɪdi] — " [ˈprɪti] ?
" What are they like ? " said Sadie — " pretty ?
" 什么 是 他们 喜欢 ? " 说 萨迪 — " 漂亮的 ?
“她们怎么样？”萨迪问，“漂亮吗？”

" [mɑ:rk][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
" Mark had his back toward her .
" 标记 有 他的 后退 朝向 她 .
马克背对着她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [peɪl] [ɪn][ɪts] [laɪt] - [ˈkʌlərd] [ʃɜ:rt] ,
She could see the shape of it , pale in its light - colored shirt ,
她 可以 看 这 形状 的 它 , 苍白 在 它是 光 - 有色 衬衫 ,
她能看到它的轮廓，在浅色衬衫的映衬下显得苍白。

[əˈɡenst] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈfɪlɪɡriː] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
against the dark filigree of shrubs at the bottom of the steps .
反对 这 黑暗的 丝细工 的 灌木 在 这 底部 的 这 步骤 .
在台阶底部灌木丛深色的纤细轮廓映衬下。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ˈsaʊndɪd] [ɪnˈdɪfrənt] [bɪˈtwiːn] [pʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] :
His answer sounded indifferent between puffs of his pipe :
他的 回答 听起来 冷漠 之间 泡芙 的 他的 管道 :
他一边抽着烟斗，一边漫不经心地回答：

" [jes] , [aɪ] [ɡes] [soʊ] .
" Yes , I guess so :
" 是的 , 我 猜测 所以 :
“是的，我想是这样。”

[mɪs] [krɪstiːz] [ə; eɪ][bɪɡ] , [faɪn] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈkʌlə] .
Miss Chrystie's a big , fine sort of girl , with yellow hair and lots of color .
错过 克里斯蒂的 一个 大的 , 美好的 种类 的 女孩 , 和 黄色的 头发 和 很多 的 颜色 .
克里斯蒂小姐是个身材高挑、气质出众的女孩，有着金色的头发，浑身散发着活力。

[ʃiːz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] .
She's nearly as tall as I am .
她是 几乎 作为 高的 作为 我 是 .
她几乎和我一样高。

[ðə; ði] [ˈlðər] , [mɪs] [ˈlɔ:ri] — [wel] , [ʃi:z] [smɔ:l] . "
The other , Miss Lorry — well , she's small . "
 这 其他 , 错过 货车 — 出色地 , 她是 小的 . "
 另一位, 洛瑞小姐——嗯, 她个子很小。

" [ðeid] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] .
" They'd ought to have a heap of money , " said the farmer .
 " 他们会 应该 到 有 一个 堆 的 钱 , " 说 这 农民 .
 “他们应该有很多钱才对,”农夫说。

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][daɪd][aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi][ˈhædnt] [kʌt] [ʌp][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ju:d] [θɪŋk] .
" But when he died I heard he hadn't cut up as rich as you'd think .
 " 但 什么时候 他 死亡 我 听到 他 之前没有 切 向上 作为 富有的 作为 你会 思考 .
 “但我听说他去世时并没有像你想象的那样富有。”

[fəʊks] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɑ:nɪst] . "
Folks said he was too honest . "
 各位 说 他 曾是 也 诚实的 . "
 人们说他太诚实了。

" [ðeɪv] [gʌ:t] [ɪˈnʌf] — [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [i:tʃ] . "
" They've got enough — four hundred thousand each . "
 " 他们有 得到 足够的 — 四 百 千 每个 . "
 “他们已经够多了——每人四十万。”

" [wel] , [wel] , [wel] , " [sed] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [læf] , " [ˈðætɪd] [du:][ˌem ˈi:] .
" Well , well , well , " said Mother with a lazy laugh , " that'd do me .
 " 出色地 , 出色地 , 出色地 , " 说 母亲 和 一个 懒惰的 笑 , " 那样的话 做 我 .
 “嗯, 嗯, 嗯,”母亲懒洋洋地笑着说, “那正合我意。”

" [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][aɪ ˈti:] .
" Her husband wouldn't have it .
 " 她 丈夫 不会 有 它 .
 她丈夫不会同意的。

" [lɔ:rd] , [ðæts] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [mɔ:nd] .
" Lord , that's small for him , " he mourned .
 " 主 , 那就是 小的 为了 他 , " 他 哀悼 .
 “主啊, 这对他来说太小了,”他哀叹道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] .
" But I'm not surprised .
 " 但 我是 不是 惊讶 .
 但我并不感到惊讶。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [stʊd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] [dɪd] . "
He wouldn't ' a ' stood for what some of the rest of ' em did . "
 他 不会 - 一个 - 站立 为了 什么 一些 的 这 休息 的 - 呢 做过 . "
 他绝不会容忍其他人所做的事。

" [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [grænd] ? " [æskt] [ˈseɪdi] .
" Is the house grand ? " asked Sadie .
 " 是 这 房子 盛大 ? " 问 萨迪 .
 “这房子很气派吗?”萨迪问道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz] ; [ɪts] [bɪg] [ɪˈnʌf] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd][ru:mz; rʊmz][ænd; ænd]
" I suppose it is ; it's big enough , lots of bay windows and rooms and
 " 我 认为 它 是 ; 它是 大的 足够的 , 很多 的 湾 视窗 和 房间 和
 [pi:ˈæzəz] .
piazzas .
 广场 .
 “我想是的; 它足够大, 有很多凸窗、房间和广场。”

[ɪts] [ɑ:n][paɪn] [stri:t] , [nɪr] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [raʊnd] [aɪˈti:] [fʊl] [ʌv; əv] [pɑ:mz] [ænd; ənd]
It's on Pine Street , near town , with a garden round it full of palms and
它是 在 松树 街道 , 靠近 镇 , 和 一个 花园 圆形的 它 满的 的 棕榈树 和
[tri:z] . "
trees . "
树木 : "

它位于镇中心附近的松树街上，周围环绕着一个种满棕榈树和其他树木的花园。

" [du:] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpɑ:rtɪz] [ðer; ðər] ? "
" Do they have parties there ? "
" 做 他们 有 各方 那里 ? "

他们那里会举办派对吗？

" [noʊ] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈeni] .
" No — at least I never heard of any .
" 不 — 在 至少 我 绝不 听到 的 任何 .

“不——至少我从来没听说过。”

[ðeə(r)] [ˈkwaɪət][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈgɜ:lz] , [dəʊnt][goʊ] [aʊt] [mʌt]] .
They're quiet sort of girls , don't go out much .
它们是 安静的 种类 的 女孩们 , 不 去 出去 很多 .

她们是比较安静的女孩，不怎么出门。

[dʒʌst][li:v; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] — [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪsdeɪl] — [sʌm; səm] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Just live there with an old lady — Mrs . Tisdale — some relative of their
只是 居住 那里 和 一个 老的 女士 — 太太 . 蒂斯代尔 — 一些 相对的 的 他们的
[ˈmʌðəz] .
mother's .
母亲的 .

就和一位老太太——蒂斯代尔太太——一起住在那儿，她们是他们的母亲的亲戚。

" [ˈseɪdi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" Sadie was disappointed .
" 萨迪 曾是 失望的 .

萨迪很失望。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [led][tu:; tə][ɪkˈspekt][soʊ] [mʌt] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [welθ] ,
Having been led to expect so much from these children of wealth ,
拥有 到过 引领 到 预计 所以 很多 从 这些 孩子们 的 财富 ,

由于人们对这些富家子弟抱有太高的期望，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈtʃi:trɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] .
she felt cheated and was inclined to criticize .
她 毛毡 作弊 和 曾是 倾斜 到 批评 .

她觉得自己被欺骗了，因此倾向于批评。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈræðər] [ˈɡrʌmbld] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ˈkwaɪət] .
She rather grumbled about their being so quiet .
她 相当 咕哝 关于 他们的 存在 所以 安静的 .

她有点抱怨他们太安静了。

[ˈmʌðər] [ˌdɪsəˈɡri:d] :
Mother disagreed :
母亲 不同意 :

母亲不同意：

" [aɪˈti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naɪs] [ænd; ənd] [dʒenˈti:l] .
" It sounds as if they were nice and genteel .
" 它 声音 作为 如果 他们 是 好的 和 文雅的 .

听起来他们很和善，很有礼貌。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] ['flæʃi] , ['fæ(ə)nəb(ə)] [kaɪnd] .
Not the flashy , fashionable kind .
不是 这 华丽的 , 时髦 种类 .

不是那种浮夸、时髦的风格。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['mʌðər] ['daɪɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [jʌŋ] — [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . " **And their mother dying when they were so young — that makes a difference .** "
和 他们的 母亲 垂死 什么时候 他们 是 所以 年轻的 — 那 制作 一个 不同之处 . "
而且他们的母亲在他们很小的时候就去世了——这造成了很大的影响。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kraʊdɜ:] [gɑ:tɪ][ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **It was Crowder got you acquainted with them ?** " **said the old man .**
" 它 曾是 克劳德 得到 你 熟人 和 他们 ? " 说 这 老的 男人 .
“是克劳德介绍你认识他们的吗？”老人问道。

[tʃɑ:rlɪ] ['kraʊdɜ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [tʃʌm] [ʌv; əv]['mɑ:rk] [hu:] [hæd; həd] [spɛnt] ['sevrəl] [və'keɪʃənz]
Charlie Crowder was a college chum of Mark's who had spent several vacations
查理 克劳德 曾是 一个 大学 密友 的 马克的 WHO 有 花费 一些 假期
[ɑ:n][ðə; ði] [ræntɪ] [ænd; ʌnd] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ] [faʊnt] [ʌv; əv]
on the ranch and who was regarded by the Burrages as a fount of
在 这 牧场 和 WHO 曾是 认为 经过 这 - 作为 一个 喷泉 的
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

查理·克劳德是马克的大学好友，他曾在牧场度过几个假期，伯拉奇一家都视他为智慧的源泉。

[mɑ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [sed] [jes] , ['kraʊdɜ:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Mark from the steps said yes , Crowder had taken him to the house .
标记 从 这 步骤 说 是的 , 克劳德 有 已采取 他 到 这 房子 .
台阶上的马克说是的，克劳德带他到房子里的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['perənts] [sʌŋk] [ɪn]['grætɪfaɪd] ['mju:zɪŋz] .
There was a pause after this , the parents sunk in gratified musings .
那里 曾是 一个 暂停 后 这 , 这 父母 沉没 在 满意 沉思 .
之后，父母沉默了一会儿，陷入了欣慰的沉思中。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)] , [ʌnə'spaɪrɪŋ] [meɪl] ,
The farmer , the simple , unaspiring male ,
这 农民 , 这 简单的 , 不求上进的 男性 ,
农民，那个朴实无华、不求上进的男人，

[so:] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][mɑ:rk][ə; eɪ] [gest] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:lstənz] [hoʊm] ,
saw no further than the fact of Mark a guest in George Alston's home ,
锯 不 更远 比 这 事实 的 标记 一个 客人 在 乔治 阿尔斯顿 家 ,
他只看到马克是乔治·奥尔斯顿家里的客人这一事实。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [hæd; həd][fɑ:r] - [rɪ:tɪŋ] ['fænsɪs] , [ɡlɪmpst] ['fju:tʃər] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] .
but Mother had far - reaching fancies , glimpsed future possibilities .
但 母亲 有 远的 - 到达 幻想 , 瞥见 未来 可能性 .
但母亲却有着远大的梦想，看到了未来的可能性。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ:; ɪ] [hu:] [brook] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
It was she who broke the silence ,
它 曾是 她 WHO 打破 这 沉默 ,
是她打破了沉默。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [dɔ:z] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈoʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] [sʌn] ,
observing casually as if all doors must be open to her brilliant son ,
观察 随意地 作为 如果全部 门 必须 是 打开 到 她 杰出的 儿子 ,
她漫不经心地看着，仿佛所有的大门都必须向她才华横溢的儿子敞开。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ˈhʌni] .

" **I'm glad you know them , honey .**
" 我是 高兴的 你 知道 他们 , 蜂蜜 .

“亲爱的，很高兴你认识他们。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈbetər] [kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðæn; ðən][ˈkwaɪət] ,
There's no better companions for a young man making his way , than quiet ,
有 不 更好的 同伴 为了 一个 年轻的 男人 制作 他的 方式 , 比 安静的 ,
[rɪˈfaɪnd] [ˈgɜːlz] .

refined girls .
精制 女孩们 .

对于一个正在闯荡人生的年轻男子来说，没有比安静、有教养的女孩更好的伴侣了。

" [ˈseɪdi] [sɔː] [aɪˈtiː][æz; əz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .

" **Sadie saw it as astonishing .**
" 萨迪 锯 它 作为 惊人 .

萨迪觉得这太不可思议了。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɪnˈkʌmpəs] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
She could hardly encompass the thought of her brother ,
她 可以 几乎 包含 这 想法 的 她 兄弟 ,

她几乎无法接受哥哥的离世。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪrd] [mæn] ,
a few years ago working on the ranch like a hired man ,
一个 很少 年 前 在职的 在 这 牧场 喜欢 一个 雇用 男人 ,

几年前，我像个雇工一样在农场工作。

[naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [sfɪəz] [ðæt] [ʃiː; ji] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
now moving in the glittering spheres that she read about in the Sunday edition of the
现在 移动 在 这 闪闪发光 球体 那 她 读 关于 在 这 星期日 版 的 这

[ˌsækrəˈmentəʊ] [ˈkəriər] .

Sacramento Courier .
萨克拉门托 导游 .

现在，她正置身于她在《萨克拉门托信使报》周日版上读到的那些闪闪发光的球体之中。

" [duː][juː; jʊ][ɡoʊ][ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .

" **Do you go there often ? " she asked .**
" 做 你 去 那里 经常 ? " 她 问 .

她问：“你经常去那里吗？ ”

" [oʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] .

" **Oh , now and again .**
" 哦 , 现在 和 再次 .

哦，偶尔会。

[aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] .

I haven't much time for calling .
我 还没有 很多 时间 为了 呼叫 .

我没太多时间打电话。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][mɑːrk] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜːrst] .

" **It was Mark who turned the conversation , difficult at first .**
" 它 曾是 标记 WHO 转向 这 对话 , 难的 在 第一的 .

“是马克扭转了局面，一开始这很困难。”

[ðə; ði][ˈfɑːrmər][wʌz; wəz][ˈtræktəb(ə)] , [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈseɪdi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə]
The farmer was tractable , but Mother and Sadie showed a tendency to
这 农民 曾是 易于处理 , 但 母亲 和 萨迪 显示 一个 趋势 到

[klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːlstən] [ˈsɪstər] .

cling to the Alston sisters .
黏着 到 这 阿尔斯顿 姐妹 .

农夫很听话，但母亲和萨迪却表现出对阿尔斯顿姐妹的依恋。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [daɪ'vɜ:rtɪd][ðər; ðər] [ə'ten](ə)n] [baɪ] ['telɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'baʊt] ['pɑ:ntʃə] ['lʊʊpeɪz] ; [ðə; ði] ['grɪzər]
He finally diverted their attention by telling them about Pancha Lopez , the greaser
他 最后 改道 他们的 注意力 经过 讲述 他们 关于 潘查 洛佩兹 , 这 油腻男
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

他最后通过讲述那个油头小子潘查·洛佩兹的故事转移了他们的注意力。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['li:diŋ; 'ledɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['ælbɪən] ['ɑ:prə] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]
who was the new leading woman at the Albion Opera House , and a friend
WHO 曾是 这 新的 领导 女士 在 这 阿尔比恩 歌剧 房子 , 和 一个 朋友
[ʌv; əv] ['tʃɑ:rlɪ] ['kraʊdəɪz] .
of Charlie Crowder's .
的 查理 克劳德的 .

她是阿尔比恩歌剧院新晋的女主角，也是查理·克劳德的朋友。

['mʌðər] [fər'gɑ:t][ðə; ði] - .
Mother forgot the Alstons .
母亲 忘了 这 - .

母亲忘记了阿尔斯顿一家。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; həɪ] , [du:][ju:; jʊ] , [mɑ:rk] ?
" You don't know her , do you , Mark ?
" 你 不 知道 她 , 做 你 , 标记 ?

“你不认识她，对吧，马克？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌn'i:zɪli] .
" she said uneasily .
" 她 说 不安地 .

她不安地说。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪv] ['oʊnli] [si:n] [hɜ:r; həɪ][ækt] .
" No , Mother , I've only seen her act .
" 不 , 母亲 , 我已经 仅有的 已见 她 行为 .

“不，母亲，我只见过她演戏。”

" [ðə; ði]['fɑ:rmər] [stɜ:rd] [ænd; ənd] ['rʌmbld] ['wɔ:rnɪŋli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkneɪs] ,
" The farmer stirred and rumbled warningly out of the darkness ,
" 这 农民 搅拌 和 隆隆声 警告 出去 的 这 黑暗 ,

“农夫从黑暗中翻了个身，发出隆隆的警告声，

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] , [sʌn] .
" And you don't want to , son .
" 和 你 不 想 到 , 儿子 .

“儿子，你不想那样做。”

[ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [bɔɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] - - [raʊnd] [wið; wɪθ]
A hard - working boy don't want to waste his time lallygaggin ' round with
一个 难的 - 在职的 男生 不 想 到 浪费 他的 时间 - - 圆形的 和
[æktɹəsɪz] .
actresses .
女演员 .

一个勤奋努力的男孩不想把时间浪费在和女演员们闲逛上。

" [wen] [ðeɪ] [dɪ'spɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ðæt] [mɑ:rk][wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] ,
" When they dispersed for the night , Mother noticed that Mark was abstracted ,
" 什么时候 他们 分散的 为了 这 夜晚 , 母亲 注意到 那 标记 曾是 摘要 ,

“晚上他们各自散去休息时，母亲注意到马克心不在焉。”

[ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] .
almost as if he was depressed .
几乎 作为 如果 他 曾是 郁闷 .

他看起来好像很沮丧。

[nʊʊ][wʌn] [els] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ; [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] ['hevi] [æt; ət] ['bedtaɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [rænt] .
No one else saw it ; eyes and tongues were heavy at bedtime on the ranch .
不 一 别的 锯 它 ; 眼睛 和 舌头 是 重的 在 就寝时间 在 这 牧场 .
其他人都没有看到；到了睡觉时间，牧场上的人们都昏昏欲睡，眼皮沉重，舌头也伸不开。

['seɪdi] , ['drægɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪk] [tə'mɑ:roʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
Sadie , dragging up the stairs to be awake tomorrow at sunrise ,
萨迪 , 拖拽 向上 这 楼梯 到 是 醒 明天 在 日出 ,
萨迪拖着疲惫的身躯爬上楼，准备明天日出时分醒来。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'prest] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] .
might have been depressed but she wasn't .
可能 有 到过 郁闷 但 她 不是 .
她可能患有抑郁症，但她并没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kri:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌfi] [ru:m] ['oʊvər][ðə; ði]
And the farmer and his wife , creaking about in their stuffy room over the
和 这 农民 和 他的 妻子 , 嘎吱作响 关于 在 他们的 闷 房间 超过 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
农夫和他的妻子在厨房楼上那间闷热的房间里吱吱作响地忙碌着，

[ðer; ðər][oʊld] [boʊnz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [wɜ:r; wər] [ɪ'leɪtɪd] .
their old bones stiff with fatigue , were elated .
他们的 老的 骨头 僵硬的 和 疲劳 , 是 欣喜若狂 .
他们年迈的身体因疲劳而僵硬，却感到无比欣喜。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] , ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] ,
A part of the attic , lighted by one window in the gable ,
一个 部分 的 这 阁楼 , 照明 经过 一 窗户 在 这 山墙 ,
阁楼的一部分，由山墙上的一扇窗户采光，

[hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:rkz] [den] [sɪnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [eɪt] .
had been Mark's den since he was eight .
有 到过 马克的 丹 自从 他 曾是 八 .
从马克八岁起，这里就是他的秘密基地。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hækt] [edʒ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] " ['hoʊmwɜ:rk]
Here was the table with its hacked edge where he had done his " homework
这里 曾是 这 桌子 和 它是被黑客攻击 边缘 在哪里 他 有 完毕 他的 " 家庭作业
" [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] ,
" when he went to the public school up the road ,
" 什么时候 他 去 到 这 民众 学校 向上 这 路 ,
这就是那张桌子，桌子边缘被削平了，他以前去附近那所公立学校上学时就在这里做“作业”。

[hɪz; ɪz] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [pegz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
his shelf of books , the line of pegs for his clothes ,
他的 架子 的 图书 , 这 线 的 钉子 为了 他的 衣服 ,
他的书架，他挂衣服的那一排衣钩，

[ðə; ði] ['raɪf(ə)l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ʃɑ:t] ['fɪfti] ['ræbəts] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] .
the rifle his father had given him when he shot fifty rabbits in one month .
这 步枪 他的 父亲 有 给定 他 什么时候 他 射击 五十 兔子 在 一 月 .
这是他父亲在他一个月内打死五十只兔子时送给他的步枪。

[hi:; hi] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [mi:n] [ænd; ənd]
He lit the lamp and looked about , his eyes seeing it as mean and
他 点燃 这 灯 和 看起来 关于 , 他的 眼睛 看到 它 作为 意思是 和
[ʌn 'lʌvli] ,
unlovely ,
不可爱 ,
他点亮油灯，环顾四周，觉得这里的一切都丑陋不堪，毫无美感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ri'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʒəd] [si:] [ai 'ti:][soʊ] .
and his heart reproaching him that he should see it so .

和 他的 心 责备 他 那 他 应该 看 它 所以 .

他的内心责备自己，不该这样看待这件事。
[hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] ,
He sat down by the table and tried to read ,
他 卫星 向下 经过 这 桌子 和 尝试 到 读 ,
他坐在桌旁，试着阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd] , [θɔ:t] - [trænst] , [æt; ət][ðə; ði]
but the book fell to his knees and he stared , thought - tranced , at the
但 这 书 跌倒 到 他的 膝盖 和 他 凝视 , 想法 - 恍惚 , 在 这
[pegz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
pegs along the wall .
钉子 沿着 这 墙 .

但那本书掉到了他膝盖上，他呆呆地望着墙上的挂钩，仿佛陷入了沉思。

[wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔ:lstən][gɜ:rl] , ['lɔ:ri] , [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]
What he thought of was the eldest Alston girl , Lorry , the one he had
什么 他 想法 的 曾是 这 长子 阿尔斯顿 女孩 , 货车 , 这 一 他 有
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [smɔ:l] .
described as " small .
描述 作为 " 小的 .

他想到了阿尔斯顿家年纪最大的女孩洛莉，他曾形容她“个子小”。

" [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Usually he did not permit himself to do this , but tonight the talk on the**
" 通常 他 做过 不是 允许 他自己 到 做 这 , 但 今晚 这 讲话 在 这
[pɔ:rtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

“通常他不会允许自己这样做，但今晚在门廊上的谈话，

[hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] [naɪ'i:v] ['pleʒər] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʒəd] [noʊ] [wʌn][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd][fɑ:r] - [rɪ'mu:vɪd] ,
his people's naive pleasure that he should know one so fine and far - removed ,
他的 人们的 幼稚的 乐趣 那 他 应该 知道 一 所以 美好的 和 远的 - 已移除 ,
[kɔ:ld] [ʌp][hɜ:r; həɹ] ['ɪmɪdʒ] — ['dɑ:mɪnənt] ,
called up her image — dominant ,
称为 向上 她 图像 — 主导的 ,

他族人天真的喜悦让他认识了一位如此优秀且远在他乡的女子，这唤起了她的形象——占据主导地位，

[ɪm'pɪriəs] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
imperious , not to be denied .
专横 , 不是 到 是 否认 .

专横跋扈，不容置疑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bru:ɪdɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [bæk] - ['groʊɪŋ] [krest] [ʌv; əv][da:rk] [her]
With the lamplight gilding his brooding face , the back - growing crest of dark hair
和 这 灯光 镀金 他的 沉思 脸 , 这 后退 - 生长 波峰 的 黑暗的 头发
, [ðə; ði] [θɪk] ['aɪ,braʊz] ,
, the thick eyebrows ,
, 这 厚的 眉毛 ,

灯光映照着他忧郁的脸庞，后脑勺上浓密的黑发，以及他浓密的眉毛，

[ðə; ði] ['rezəlu:t] [maʊθ] , [lɪp] [prest] [ɑ:n][lɪp][ɪn][æn; ən] [aʊt] - [θɹʌst] [kɜ:rv] , [hi:; hi][sæt] ['moʊʃnləs] ,
the resolute mouth , lip pressed on lip in an out - thrust curve , he sat motionless ,
这 坚决 嘴 , 唇 按下 在 唇 在 一个 出去 - 推力 曲线 , 他 卫星 静止不动 ,
他嘴唇紧抿，呈外撇的弧形，一动不动地坐着。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .
seeing her against the background of her home .
看到 她 反对 这 背景 的 她 家 .

以她的家为背景，看到了她。

[ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [welθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Details of its wealth came to him ,
细节 的 它是 财富 来了 到 他 ,

他了解到了这笔财富的详情，

[ˈkɔːstli] [ˈelɪɡənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpɑːrlər][wɪð; wɪθ][ɪts] [riˈsiːdɪŋ] [ˈvɪstə]
costly elegancies of her surroundings — the long parlor with its receding vista

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wer] [ˈsɪlvər] [ˈoʊn] [ˈgrændli] ,
to a dining room where silver shone grandly ,
到 一个 用餐 房间 在哪里 银 闪耀 宏伟 ,

她周围环境的奢华优雅——长长的客厅，视野开阔，可以看到餐厅里银器闪闪发光，气派非凡。

[rɪtʃ] , [stɪl] [ˈkɜːtənz] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈstætʃuːz] ; [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈsɜːrvənt] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈdelɪkət] [fuːd] ,
rich , still curtains , pictures , statues ; the Chinese servants offering delicate food ,
富有的 , 仍然 窗帘 , 图片 , 雕像 ; 这 中国人 仆人 提供 精美的 食物 ,

华丽而静谧的窗帘、画作、雕像；中国仆人端上精致的食物，

[ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːz] , [ˈkæərɪŋ] [treɪz] .
coming at the touch of a bell , opening doors , carrying trays .
未来 在 这 触碰 的 一个 钟 , 开幕 门 , 携带 托盘 .

按铃即可上门，开门，端托盘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [æz; əz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [æz; əz][mɑːrk] [θɔːt] .
It was not really as imposing as Mark thought .
它 曾是 不是 真的 作为 气势磅礴 作为 标记 想法 .

它其实并没有马克想象的那么壮观。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)] [huː] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] - - [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [kwɪr] ,
There were people who sniffed at the Alstons ' way of living , in that queer ,
那里 是 人们 WHO 嗅了嗅 在 这 - - 方式 的 活的 , 在 那 酷儿 ,

有些人对阿尔斯顿一家古怪的生活方式嗤之以鼻。

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] [fɑːr] [daʊn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæntɪkweɪtɪd] , [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈfɜːrniʃər] [ðer; ðər]
old - fashioned house far down town with the antiquated , lumbering furniture their

[fɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [wen] [hiː; hi] [ˈmærid] .
father had bought when he married .
父亲 有 买 什么时候 他 已婚 .

位于市中心偏远地带的一栋老式房子，里面摆放着他们父亲结婚时买的古老笨重的家具。

[bʌt; bət][mɑːrk][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstændərd] .
But Mark had not the advantage of a comparative standard .
但 标记 有 不是 这 优势 的 一个 比较 标准 .

但马克没有比较标准的优势。

[hɜːr; hər] [ˈsetɪŋ] [geɪnd] [ɪts] [ˈsplendər] [nɑːt][ˈoʊnli][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnɪkˈspɪəriəns] , [bʌt; bət][baɪ]
Her setting gained its splendor not only from his inexperience , but by

[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
comparison with his own .
比较 和 他的 自己的 .

她的场景之所以显得壮丽，不仅是因为他的经验不足，更是因为他自身的经验不足。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [tuː] [ˈhoʊmz] [ɪn][ˈkɑːntræst] ,
He saw their two homes in contrast ,
他 锯 他们的 二 房屋 在 对比 ,

他对比了他们的两处住所，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,
just as he saw her in contrast with the other girls he had known ,
只是 作为 他 锯 她 在 对比 和 这 其他 女孩们 他 有 已知 ,

正如他看到她与其他他认识的女孩截然不同那样，

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wi:k] .
her fortune in contrast with his twenty dollars a week .
她 财富 在 对比 和 他的 二十 美元 一个 星期 .

她的财富与他每周二十美元的收入形成了鲜明对比。

[aɪ ˈti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] , [ʃɑ:rp] [peɪn] , [peɪn] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʌd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]
It brought him a new , sharp pain , pain that he should have seen the
它 带来 他 一个 新的 , 锋利的 疼痛 , 疼痛 那 他 应该 有 已见 这
[ˈdɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

这给他带来了一种新的、剧烈的疼痛，一种他本应该看出其中区别的疼痛。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈkna:ɪdʒd] [aɪ ˈti:] ,
that he had acknowledged it ,
那 他 有 已确认 它 ,

他已经承认了这一点。

[ðæt] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [si:md] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [naʊ] [lʊkt] [pʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] .
that what had once seemed good and fitting now looked poor and humble .
那 什么 有 一次 似乎 好的 和 配件 现在 看起来 贫穷的 和 谦逊的 .

曾经看起来美好而合适的东西，现在却显得贫瘠而卑微。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [lʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈbɪəlti] ,
He loved his people and hugged the love to him with a fierce loyalty ,
他 喜爱 他的 人们 和 拥抱 这 爱 到 他 和 一个 凶猛的 忠诚 ,

他深爱着他的人民，并以无比的忠诚拥抱着他们对他的爱。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz][hɜ:r; həɹ][ˈpi:p(ə)] .
but it could not hide the fact that they were not as her people .
但 它 可以 不是 隐藏 这 事实 那 他们 是 不是 作为 她 人们 .

但这掩盖不了他们并非她族人的事实。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][dʒɑ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz][glæd] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
It was the first jar to his glad confidence ,
它 曾是 这 第一的 罐 到 他的 高兴的 信心 ,

这是他重拾自信的第一口气。

[ðə; ði][fɜ:rst] [blɒʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
the first blow in his proud fight for power and place ,
这 第一的 吹 在 他的 自豪的 斗争 为了 力量 和 地方 ,

这是他为争取权力和地位而进行的骄傲斗争中的第一击。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:vərti] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hju:ˈmɪliətɪŋ] [stɪŋ]
the first time the thought of his poverty had come with a humiliating sting
这 第一的 时间 这 想法 的 他的 贫困 有 来 和 一个 羞辱 蜚
.
:
.

第一次想到自己的贫穷，心中充满了羞辱和刺痛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɔ:r] [ænd; ənd][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi]
He was sore and angry with himself and would have liked to be
他 曾是 疮 和 生气的 和 他自己 和 会 有 喜欢 到 是
[ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
angry with her .
生气的 和 她 .

他对自己感到懊恼和愤怒，其实他更想对她生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌdnt] — [fiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] !
But he couldn't — she was so sweet !
但 他 不能 — 她 曾是 所以 甜的 ！

但他做不到——她太可爱了！

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['derəlɪkt]
THE DERELICT
这 废弃的

废弃的

[ðə; ði][træmp] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['grɪzld] [græs] , [ðen] ,
The tramp walked down the road , first on the grizzled grass , then ,
这 流浪汉 步行 向下 这 路 , 第一的 在 这 斑白 草 , 然后 ,

流浪汉沿着路走, 先是走在干枯的草地上, 然后,

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] [beɪkt] [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈhɑːrdnəs] , [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔfənd] [dʌst] .
the earth under it baked to an iron hardness , back on the softened dust .
这 地球 在下面 它 烘焙 到 一个 铁 硬度 , 后退 在 这 软化 灰尘 .

下面的泥土被烤得像铁一样坚硬, 又覆盖在柔软的尘土上。

[hiː; hi] [pæst] [ˈtiːtəʊ] [mʊrɑːnoʊz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][mʊrɑːnoʊz]
He passed Tito Murano's cottage with dogs and chickens and little Muranos
他 通过了 蒂托 穆拉诺的 小屋 和 狗 和 鸡 和 小的 穆拉诺斯

[ˈspɔːrtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]
sporting about the kitchen door and then noticed a diminishing of trees and
体育 关于 这 厨房 门 和 然后 注意到 一个 减少 的 树木 和

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɑːdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːspekt] .
a sudden widening of the prospect .
一个 突然 扩大 的 这 前景 .

他经过蒂托·穆拉诺的小屋, 那里有狗、鸡, 还有小穆拉诺们在厨房门口嬉戏玩耍, 然后他注意到树木越来越少, 视野突然开阔起来。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði][roʊd] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] [wɪtʃ] [spred]
From here the road dwindled to a trail that sloped to the marsh which spread
从 这里 这 路 减少 到 一个 踪迹 那 倾斜的 到 这 沼泽 哪个 传播

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

从这里开始, 道路逐渐变窄, 变成了一条通往眼前绵延沼泽的斜坡小径。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsɑɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
He sat down on a bank by the roadside and looked at it .
他 卫星 向下 在 一个 银行 经过 这 路边 和 看起来 在 它 .

他坐在路边的堤岸上, 看着它。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] , [ʌnˈsʌlɪd] [ˈhevəns] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈrəʊld] [mæp] , [griːn] - [ˈpeɪntɪd] ,
Under the high , unsullied heavens it lay like an unrolled map , green - painted ,
在下面 这 高的 , 纯洁无瑕的 天 它 躺 喜欢 一个 展开 地图 , 绿色的 - 绘 ,

在澄澈无瑕的苍穹下, 它像一张展开的地图, 涂着绿色。

[dɪˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [ˈsʌbdɪvɪʒnz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [striːmz] .
divisions and subdivisions marked by the fine tracings of streams .
部门 和 细分 标记 经过 这 美好的 追踪 的 溪流 .

河流的细微走向标志着各个区域和分支的划分。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævld] [daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [wer] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , ['ru:lər] - [streɪt] , [aɪ 'ti:] [met]
His eye traveled down its length to where in a line , ruler - straight , it met
他的 眼睛 旅行 向下 它是 长度 到 在哪里 在 一个 线 , 统治者 - 直的 , 它 遇见
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

他的目光顺着这条线向下移动，直到它与天空呈一条笔直的直线相接。

[ðen] ['ɪftɪd] [tu:; tə][ɪts] [ˈʌpər] [end] , [ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [pɔɪnt] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
then shifted to its upper end , a jagged point reaching to the hills .
然后 转移 到 它是 上 结尾 , 一个 锯齿状 观点 到达 到 这 丘陵 .
然后转移到其上端，形成一个锯齿状的尖端，直指山丘。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [fru:t] — "
He had heard of it on the ranches where he had been picking fruit — "
他 有 听到 的 它 在 这 牧场 在哪里 他 有 到过 挑选 水果 — "
[ɪts] ['i:zi] ['trævɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['tu:li] ,
It's easy traveling till you reach the tules ,
它是 简单的 旅行 直到 你 抵达 这 塔勒斯 ,
他在采摘水果的农场里听说过这件事——“一路走来都很轻松，直到到达芦苇丛那里，

[bʌt; bət] [ɪts] [sʌm; səm] [pʊl] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
but it's some pull round them .
但 它是 一些 拉 圆形的 他们 .
但他们确实有一定的影响力。

" [hi:; hi] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [oʊðz] , [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['flu:ənt] ,
" He gauged the distance round the point , and oaths , picturesque and fluent ,
" 他 测量 这 距离 圆形的 这 观点 , 和 誓言 , 如画 和 流利 ,
[keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
came from him .
来了 从 他 .
他估算了一下岬角周围的距离，然后，他口中吐出了一些生动流畅的誓言。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌsɪks'ti:n] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
He had sixteen dollars in the lining of his coat ,
他 有 十六 美元 在 这 衬垫 的 他的 外套 ,
他外套里衬里有十六美元。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] [æz; əz][hi:; hi] [træmp] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [hɜ:rd] [ɪk'spendɪd] [ɪn]
and for days as he tramped and worked , he saw this hoard expended in
和 为了 天 作为 他 践踏 和 工作 , 他 锯 这 囤 已支出 在
[sæn][frən'sɪskoʊ] — [ə; eɪ] [bæθ] ,
San Francisco — a bath ,
圣 弗朗西斯科 — 一个 洗澡 ,
接下来的几天里，他一边跋山涉水一边辛勤劳作，眼睁睁地看着这笔财富在旧金山被挥霍一空——一个浴缸，

[kli:n] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] ,
clean linen , and a dinner ,
干净的 亚麻布 , 和 一个 晚餐 ,
干净的床单和晚餐，

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ'tɪsəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [red] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r] .
a dinner in a rotisserie with a pint of red wine and a cigar .
一个 晚餐 在 一个 烤肉架 和 一个 品脱 的 红色的 葡萄酒 和 一个 雪茄 .
在烤肉店享用晚餐，配上一品脱红酒和一支雪茄。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌsɪksˈtiːn] [ˈdɔːləz, ˈdɔləz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ɡʊd]
He saw no further than that — sixteen dollars' worth of comfort and good
他 锯 不 更远 比 那 一 十六 美元 的 值得 的 舒适 和 好的
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

他眼里只有这些——十六美元能带来的舒适和美好生活。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkændi] .
Now he was like a child deprived of its candy .
现在 他 曾是 喜欢 一个 孩子 被剥夺的 的 它是 糖果 .

现在他就像一个失去了糖果的孩子。

[hiː; hi] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈblɪstərd] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [kɪln] .
He ached with fatigue , his feet were blistered , his throat dry as a kiln .
他 疼痛 和 疲劳 , 他的 脚 是 起泡的 , 他的 喉 干燥 作为 一个 窑 .

他疲惫不堪，双脚起了水泡，喉咙干得像烧窑一样。

[ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæʔ] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Throwing off his hat , he leaned forward , his elbows on his knees ,
投掷 离开 他的 帽子 , 他 倾斜 向前 , 他的 肘部 在 他的 膝盖 ,

他扔掉帽子，身体前倾，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [mɑːrʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][aɪ ˈtiː]
and cursed the marsh as if it were a living thing , cursed it
和 被诅咒的 这 沼泽 作为 如果 它 是 一个 活的 事物 , 被诅咒的 它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] ,
with a slow ,
和 一个 慢的 ,

他诅咒着沼泽，仿佛它是一个活物，用缓慢的、

[ˈʌŋktʃuəs] [zest] , [spæt] [aʊt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈvenəm] [ænd; ənd] [ræθ] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkjuːmjələɪtɪd]
unctuous zest , spat out upon it the venom and wrath that had accumulated
油润的 热情 , 争吵 出去 之上 它 这 毒液 和 愤怒 那 有 积累

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 .

他油腔滑调，将积聚在心中的毒液和愤怒吐了出来。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [hɪz; ɪz][hæʔ] [ɔːf] , [ˈsʌlən] [ɪnˈdɪfrəns] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [məˈlaɪn] [æniˈmeɪ(ə)n] ,
Seeing him thus , his hat off , sullen indifference replaced by a malignant animation ,
看到 他 因此 , 他的 帽子 离开 , 忧郁 漠不关心 替换 经过 一个 诽谤 动画片 ,

看到他这副模样，脱帽致敬，原本阴郁的冷漠被一种恶毒的表情所取代，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈkɒst] [mɑːrk] .
he was a very different being from the man who had accosted Mark .
他 曾是 一个 非常 不同的 存在 从 这 男人 WHO 有 被骚扰 标记 .

他与之前骚扰马克的那个人截然不同。

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [tjæp] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] , [ˈdeɪndʒərəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːrd]
A dangerous chap beyond doubt , dangerous from a dark soul and a stored
一个 危险的 小伙子 超过 怀疑 , 危险的 从 一个 黑暗的 灵魂 和 一个 存储

[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [məˈlevələns] .
power of malevolence .
力量 的 恶意 .

毫无疑问，他是个危险人物，危险之处在于他内心阴暗，积蓄着邪恶的力量。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈvaɪtəlaɪzd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] ; [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈfɔːrhed] , [ðə; ðɪ] [her]
His face , vitalized with rage , was handsome ; a narrow forehead , the hair
他的 脸 , 充满活力 和 愤怒 , 曾是 英俊的 ; 一个 狭窄的 前额 , 这 头发
[rɪˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtempəlz] ,
receding from the temples ,
消退 从 这 寺庙 ,
他因愤怒而容貌焕发活力, 反而显得英俊: 额头较窄, 鬓角的头发向后稀疏。

[ə; eɪ] [haɪ] - [brɪdʒd] [noʊz][wɪð; wɪθ][waɪd] - [kʌt] [ˈnɒstrəlz] , [lɪps] [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈfleksəbli]
a high - bridged nose with wide - cut nostrils , lips thin and fine , moving flexibly
一个 高的 - 桥接 鼻子 和 宽的 - 切 鼻孔 , 嘴唇 薄的 和 美好的 , 移动 灵活
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmʌtəd] .
as they muttered .
作为 他们 低声说道 .
鼻子高挺, 鼻孔宽阔, 嘴唇薄而精致, 说话时灵活地动着。

[aɪ ˈtiː] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][təʊld][mɑːrk] ,
It matched with what the voice had told Mark ,
它 匹配 和 什么 这 嗓音 有 讲述 标记 ,
这和那个声音告诉马克的话吻合。

[wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbruːtlaɪzd] [ˈhoʊboʊ][ɔːr] [loʊ] - [bred] [ˈveɪgrənt] ,
was not the face of the brutalized hobo or low - bred vagrant ,
曾是 不是 这 脸 的 这 残暴 流浪汉 或者 低的 - 繁殖 流浪汉 ,
他并非饱受摧残的流浪汉或出身低微的游民的面孔。

[bʌt; bət] [brɪˈniːθ] [ɪts] [her] [ænd; ənd][dɜːrt] [ˈʃʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt]
but beneath its hair and dirt showed as the mask of a man who might
但 下面 它是 头发 和 污垢 显示 作为 这 面具 的 一个 男人 WHO 可能
[hæv; həv] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .
have fallen from high places .
有 倒下 从 高的 地方 .
但在他的头发和污垢之下, 露出了一个可能从高处坠落的人的面孔。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [went] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
Even his curses went to prove it .
甚至 他的 诅咒 去 到 证明 它 .
就连他的诅咒都证明了这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][ðə; ðɪ] [dʌl] [prəˈfænitɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊfər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈverɪd] , [ˈkʌlərf(ə)] ,
They were not the dull profanities of the loafer , but were varied , colorful ,
他们 是 不是 这 乏味的 亵渎神明 的 这 浪子 , 但 是 多种多样 , 丰富多彩的 ,
[ɪˈmædʒɪnətɪv] ,
imaginative ,
富有想象力的 ,
它们并非游手好闲之徒枯燥乏味的粗俗言语, 而是丰富多彩、生动形象、充满想象力的。

[sʌtʃ] [kɜːrs] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] .
such curses as might come from one who had read and remembered .
这样的 诅咒 作为 可能 来 从 一 WHO 有 读 和 记得 .
那些读过并记住这些话的人可能会发出这样的诅咒。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡlæns] [dɪˈflektɪd] ,
Suddenly they stopped and his glance deflected ,
突然 他们 停止 和 他的 瞥一眼 偏转 ,
他们突然停了下来, 他的目光也移开了。

[əˈlɜːrt][ænd; ənd] [æprɪˈhensɪv] — [hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [loʊ] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
alert and apprehensive — his ear had caught a low crooning of song .
警报 和 忧虑 — 他的 耳朵 有 捕捉 一个 低的 低吟浅唱 的 歌曲 .
他警觉而忐忑——他的耳朵捕捉到了低沉的歌声。

[aɪˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɒd(ə)n] [boʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
It came from a small boy who , a little wooden boat in his hand ,
它 来了 从 一个 小的 男生 WHO , 一个 小的 木制的 船 在 他的 手 ,
它来自一个手里拿着小木船的小男孩,

[wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [slope] .
was advancing up the slope .
曾是 前进 向上 这 坡 .

正沿着山坡向上推进。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈti:təu] [mʊˈrɑ:nɒs] , [ˈdʒu:niər] , [ˈti:təʊz][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
This was Tito Murano , Junior , Tito's first - born , nine years old ,
这 曾是 蒂托 穆拉诺 , 初级 , 蒂托的 第一的 - 出生 , 九 年 老的 ,
这是蒂托·穆拉诺二世, 蒂托的长子, 九岁。

[ˈsɔ:ftli] [ˈfʊtɪŋ] [aɪˈti:] [hoʊm] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈaʊər] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtu:li] .
softly footing it home after a joyous hour along the edge of the tules .
轻轻 立足点 它 家 后 一个 欢乐 小时 沿着 这 边缘 的 这 塔勒斯 .
在芦苇丛边缘度过了一个愉快的小时后, 轻手轻脚地走回家。

[ˈti:təʊz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈaɪrɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætn] [streɪn] [hæd; həd] [ˈflaʊərd] [fɔ:rθ] [strɔ:n] [ɪn]
Tito's mother was Irish , but the Latin strain had flowered forth strong in
蒂托的 母亲 曾是 爱尔兰 , 但 这 拉丁 拉紧 有 开花的 前进 强的 在
[hɜ:r; hər] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .

蒂托的母亲是爱尔兰人, 但拉丁血统在她儿子身上却表现得非常出色。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:nz] - [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈbʊlɪt] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ʃu:] [ˈbʌtnz] .
He was bronze - brown , with a black bullet head and eyes like shoe buttons .
他 曾是 青铜 - 棕色的 , 和 一个 黑色的 子弹 头 和 眼睛 喜欢 鞋 按钮 .
他皮肤呈古铜棕色, 脑袋像一颗黑色的子弹头, 眼睛像鞋扣一样。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] [ʒɜ:rt] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t]
A pair of cotton trousers and a rag of shirt clothed him and his feet
一个 一对 的 棉布 裤子 和 一个 抹布 的 衬衫 穿着衣服 他 和 他的 脚
[wɜ:r; wər] [ber] [ænd; ənd] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
were bare and caked with mud .
是 裸 和 蛋糕 和 泥 .

他身上只穿了一条棉质长裤和一件破衬衫, 光着脚, 脚上沾满了泥巴。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈsʌpər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [laɪt]
A happy day behind him and the prospect of supper made his heart light
一个 快乐的 天 在后面 他 和 这 前景 的 晚餐 制成 他的 心 光
[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [fɔ:rθ] [ɪts][dʒɔɪ][ɪn] [freʃ] ,
and he gave forth its joy in fresh ,
和 他 给予 前进 它是 喜悦 在 新鲜的 ,

愉快的一天过去了, 想到晚餐, 他心情轻松, 便将这份喜悦以清新的气息表达出来。

[bɜ:rd] - [swi:t] .
bird - sweet carolings .
鸟 - 甜的 圣诞颂歌 .

鸟儿般甜美的颂歌。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][træmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , " [heɪ] , [ðer; ðər] , [kɪd] , " [meɪd] [hɪm; ɪm][hɔ:lt] ,
He did not see the tramp and a sharp , " Hey , there , kid , " made him halt ,
他 做过 不是 看 这 流浪汉 和 一个 锋利的 , " 嘿 , 那里 , 孩子 , " 制成 他 停止 ,
他没看见流浪汉, 突然一声尖锐的“嘿, 小子”, 让他停住了脚步。

[ˈsta:rtld] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒərd] [boʊt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
startled , gripping the treasured boat against his breast .
惊慌 , 扣人心弦 这 珍藏 船 反对 他的 胸部 .

他吓了一跳, 紧紧地把心爱的小船抱在胸前。

[ðən] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [stəd] ['sterɪŋ] , [pɔɪzd] [tuː; tə] [rʌn] .
Then he made out the man , and stood staring , poised to run .
然后 他 制成 出去 这 男人 , 和 站立 凝视 , 准备 到 跑步 .
然后他认出了那个人, 站在那里盯着他, 摆出随时准备逃跑的姿势。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] [ðɪs] [ɪn'fɜːr(ə)l] [pleɪs] ?
" Is there any way of getting across this infernal place ?
" 是 那里 任何 方式 的 获得 穿过 这 地狱 地方 ?
“有没有办法穿过这个鬼地方? ”

" [ðə; ði] [træmps] [hænd] [swept] [ðə; ði] ['prɑːspekt] .
" The tramp's hand swept the prospect .
" 这 流浪汉的 手 扫荡 这 前景 .
流浪汉的手扫过了眼前的景象。

['bæʃf(ə)lnəs] [held] ['tiːtəʊ] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stəd] ['rʌbɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Bashfulness held Tito speechless , and he stood rubbing one foot across the other .
腴 握住 蒂托 无言 , 和 他 站立 擦 一 脚 穿过 这 其他 .
羞涩让蒂托说不出话来, 他站在那里, 一只脚轻轻地蹭着另一只脚。

[ðə; ði] ['mænz] [aɪz] ['nærəʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ʌgli] [lʊk] .
The man's eyes narrowed with a curious , ugly look .
这 男人的 眼睛 范围缩小 和 一个 好奇的 , 丑陋的 看 .
那男人眯起眼睛, 露出一一种好奇而丑陋的表情。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [def] ?
" Are you deaf ?
" 是 你 聋 ?
你是聋子吗?

" [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .
" he said very quietly .
" 他 说 非常 悄悄 .
他轻声说道。

[ə; eɪ] ['mʌtəd] ['negətɪv] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
A muttered negative came from the child .
一个 低声说道 消极的 来了 从 这 孩子 .
孩子低声咕哝了一声“不”。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kwaːləti] [ʌv; əv] [skɔːrɪn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [ri'zentɪd] .
The question contained a quality of scorn that he felt and resented .
这 问题 包含 一个 质量 的 轻蔑 那 他 毛毡 和 怨恨 .
这个问题中带有轻蔑的意味, 他感到很生气, 也很反感。

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
" I want to cross the marsh , get to the railway .
" 我 想 到 叉 这 沼泽 , 得到 到 这 铁路 .
“我想穿过沼泽, 到达铁路。”

[wɒts] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [gʊʊ] ?
What's the best way to go ?
是什么 这 最好的 方式 到 去 ?
最佳路线是什么?

" ['tiːtəʊz] [ɑːrm] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːli] .
" Tito's arm made a sweeping gesture round the head of the tules .
" 蒂托的 手臂 制成 一个 扫荡 手势 圆形的 这 头 的 这 塔勒斯 .
蒂托的手臂在薄纱的顶端做了一个大挥舞的动作。

" [ðæt] .
" That .
" 那 .
“那。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪl] .
" There's a trail .
" 有 一个 踪迹 .

有一条小路。

[juː; jʊ][ɡoʊ] [raʊnd] .
" You go round .
" 你 去 圆形的 .

你绕一圈。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] — [ðæts] [maɪlz] .
" Good God — that's miles .
" 好的 上帝 — 那就是 英里 .

我的天哪——那可是好几英里啊。

[haʊ] [duː] [ˈpiːp(ə)l] [ɡoʊ] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] , [wen] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ?
" How do people go , the people here , when they want to get to the other side ? "
" 如何 做 人们 去 , 这 人们 这里 , 什么时候 他们 想 到 得到 到 这 其他 边 ? "

这里的人想去对岸, 该怎么走呢?

" [ðæt] [wei] .
" That way .
" 那 方式 .

那样做。

" [ˈtiːtəʊ] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] .
" Tito repeated his gesture .
" 蒂托 重复 他的 手势 .

蒂托重复了他的动作。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][ɡoʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [raɪdz] .
" But they don't go often , and they mostly rides .
" 但 他们 不 去 经常 , 和 他们 大多 骑行 .

但他们不常去, 而且他们大多是骑车去。

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡroʊnɪŋ] [oʊθ] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ðen] [kæst][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" The man gave a groaning oath , picked up his hat , then cast it from him
" 这 男人 给予 一个 呻吟 誓言 , 挑选 向上 他的 帽子 , 然后 投掷 它 从 他
[wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ,
with fury ,
和 愤怒 ,

“那人呻吟着咒骂了一声, 捡起帽子, 然后愤怒地扔了出去。”

[ænd; ænd] , [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
and , planting his elbows on his knees , dropped his forehead on his hands .
和 , 种植 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 掉落 他的 前额 在 他的 双手 .

他双肘撑在膝盖上, 双手托着额头。

[ˈtiːtəʊ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ədˈvænst] [ˈtʃerəli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]
Tito was sorry for him , and advanced charily , his heart full of
蒂托 曾是 对不起 为了 他 , 和 先进的 嫫 , 他的 心 满的 的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

铁托对他感到同情, 小心翼翼地走上前去, 心中充满了怜悯。

" [ðə; ði] [dʌk] [ˈʃuːtəz] [hæv; həv][leɪd] [plæŋks] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" The duck shooters have laid planks , he murmured encouragingly .
" 这 鸭子 射击者 有 铺设 木板 , " 他 低声说道 令人鼓舞的是 .

“猎鸭人已经铺好了木板, ”他鼓励地低声说道。

[ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man raised his head .
这 男人 提高 他的 头 .

那人抬起了头。

" [plæŋks] — [wer] ?
" Planks — where ?
" 木板 — 在哪里 ?

木板——在哪里？

" [ˈti:təu] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
" Tito indicated the marsh .
" 蒂托 表明的 这 沼泽 .

蒂托指着沼泽地。

" [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
" All along .
" 全部 沿着 .

“一直。

[ðeɪ] [leɪ] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [let] - [ɪm] [leɪ] .
They lay ' em when they come to shoot and then they let ' em lay .
他们 躺 - 呃 什么时候 他们 来 到 射击 和 然后 他们 让 - 呃 躺 .

他们来射击的时候就把它放倒，然后就让它们躺下。

[ˈnoʊbəːdi][dəʊnt][ˈevər][ɡoʊ][ðer; ðər] - [sept] [ðə; ði] [dʌk] [ˈjuːtʃəz] . "
Nobody don't ever go there ' cept the duck shooters . "
无人 不 曾经 去 那里 - 除外 这 鸭子 射击者 . "

除了猎鸭人，没人会去那里。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][kæn; kən][get] [əˈkrɔːs] [baɪ][ðə; ði][plæŋks] ?
" You mean I can get across by the planks ?
" 你 意思是 我 能 得到 穿过 经过 这 木板 ?

你的意思是说我可以走木板过去吗？

" [ˈti:təu] [fərˈɡɔːt][hɪz; ɪz] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [druː] [ˈnɪərər] .
" Tito forgot his bashfulness and drew nearer .
" 蒂托 忘了 他的 臊 和 画 更近 .

“蒂托忘记了羞涩，走近了她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ðə; ði][træmp] ,
He was emboldened by the thought that he could help the tramp ,
他 曾是 加粗 经过 这 想法 那 他 可以 帮助 这 流浪汉 ,

他一想到自己可以帮助那个流浪汉，就鼓起了勇气。

[ɡɪv] [əˈsɪstəns] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .
give assistance as man to man .
给 协助 作为 男人 到 男人 .

以人为本，互相帮助。

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] .
" You couldn't .
" 你 不能 .

你做不到。

[ɪts] [ɔːl] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [tuː] , [laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈɡɔɪn] - [raʊnd] [ɪn] [rɪŋz] .
It's all mud and water , and turns too , like you was goin ' round in rings .
它是 全部 泥 和 水 , 和 转弯 也 , 喜欢 你 曾是 去 - 圆形的 在 戒指 .

全是泥水，而且还会转弯，就像在圆圈里转圈一样。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ] [bɪn] [əkrɔst] , [raɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈerɪəl] [klʌb] .
But I could — I bin acrost , right over to the Ariel Club .
但 我 可以 — 我 垃圾桶 横跨 , 正确的 超过 到 这 爱丽儿 俱乐部 .

但我可以——我直接穿过马路，到爱丽儿俱乐部。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [ˈskweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] .
" He pointed to a small white square on the opposite side .
" 他 尖 到 一个 小的 白色的 正方形 在 这 对面的 边 :
他指着对面的一个小白方块。

" [ðæts] [weɪ] .
" That's where .
" 那就是 在哪里 :

就是那里。

[ðə; ði] [ˈreɪlˌroʊdʒ] [ə; eɪ] [weɪz] - [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈɔ:f(ə)l] [fa:r] .
The railroad's a ways beyond that , but it ain't awful far .
这 铁路的 一个 方式 - 那 , 但 它 不是 可怕 远的 :
铁路离那里还有一段距离, 但也不算太远。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ðen] [smaɪld] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ,
" The man looked and nodded , then smiled , a slight curling of his lip ,
" 这 男人 看起来 和 点头 , 然后 微笑 , 一个 轻微 冰壶 的 他的 唇 ,
“那人看了看, 点了点头, 然后笑了, 嘴角微微上扬。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
a slight contraction of the skin round his eyes .
一个 轻微 收缩 的 这 皮肤 圆形的 他的 眼睛 :
他眼周的皮肤微微收缩。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [em ˈi:][ðə; ði] [wei] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If you show me the way I'll give you a quarter , " he said ,
" 如果 你 展示 我 这 方式 患病的 给 你 一个 四分之一 , " 他 说 ,
“如果你能给我指路, 我就给你25美分,”他说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][ˈti:təu] .
turning the smile on Tito :
转弯 这 微笑 在 蒂托 :

让蒂托露出笑容。

[ˈti:təu] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] ; [aɪ ˈti:] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [ˈlɪftɪd] [lɪp] [wen] [ˈkɒntempleɪtɪŋ]
Tito did not like the smile ; it suggested a dog's lifted lip when contemplating
蒂托 做过 不是 喜欢 这 微笑 ; 它 建议 一个 狗的 抬起 唇 什么时候 沉思
[ˈbæt(ə)l] .
battle :
战斗 :

蒂托不喜欢这种笑容; 它像狗在思考战斗时微微翘起的嘴唇。

[ˈɔ:lsʊʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:mz]
Also he had been forbidden to go into the marsh ; some of the streams
还 他 有 到过 禁止 到 去 进入 这 沼泽 ; 一些 的 这 溪流
[wɜ:r; wər] [di:p] ,
were deep ,
是 深的 ,
此外, 他也被禁止进入沼泽地; 那里的一些溪流很深。

[ðə; ði] [mʌd] [ˈtretʃərəs] .
the mud treacherous .
这 泥 奸诈 :

泥泞湿滑, 危机四伏。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][hæd; həd] [ˈseldəm] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][pɑ:m] .
But a quarter had seldom crossed his palm :
但 一个 四分之一 有 很少 交叉 他的 棕榈 :
但他很少拿到25美分硬币。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['spendɪŋ] [aɪ 'ti:] [æ; ət] [ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz] [stɔ:r] , [ænd; ənd] , ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt]
He saw himself spending it at the crossroads store , and , tucking his boat
他 锯 他自己 开支 它 在 这 十字路口 店铺 , 和 , 塞进 他的 船
[ʌp] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
up under his arm ,
向上 在下面 他的 手臂 ,

他想象着自己把钱花在十字路口的商店里，然后把小船夹在胳膊下，

[sed] ['mænfəli] :
said manfully :
说 勇敢地 :

雄壮地说:

" [ɔ:l] [raɪt] — [aɪl] [get] [ju:; jə] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌndaʊn] .
" **All right — I'll get you over before sundown .**
" 全部 正确的 — 患病的 得到 你 超过 前 日落 .

“好的——我会在日落前把你送到那里。”

" [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [fli:t] - ['fʊtɪd] [ə'hed] , [ðə; ði] [mæn] ['fɑ:ləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]
" **They started , the child running fleet - footed ahead , the man following with long**
" 他们 开始 , 这 孩子 跑步 舰队 - 有脚的 前方 , 这 男人 下列的 和 长的
[straɪdz] .
strides .
步幅 .

“他们出发了，孩子轻快地跑在前面，男人迈着大步跟在后面。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd] ['ti:təʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
There was evidently a way and Tito knew it .
那里 曾是 显然 一个 方式 和 蒂托 知道 它 .

显然是有办法的，铁托也知道这一点。

[hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [bɑ:bd] [ə'bi:ŋ] [ɪn] [frʌnt] , [naʊ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [sfɪr] [ɡlɔ:st] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] ,
His black head bobbed along in front , now a dark sphere glossed by the sunlight ,
他的 黑色的 头 波波德 沿着 在 正面 , 现在 一个 黑暗的 领域 光亮 经过 这 阳光 ,
他那黑色的脑袋在前面晃动着，现在就像一个被阳光照耀的黑色球体。

[naʊ] [æn; ən] ['ɪŋki] [sɪlu'et] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [ʃaɪn] [ʌ; əv] ['wɔ:tər] .
now an inky silhouette against the white shine of water .
现在 一个 墨色 轮廓 反对 这 白色的 闪耀 的 水 .

现在，它成了水面白色波光粼粼背景下的一个墨黑色的轮廓。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [kri:ks] [tu:; tə] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [pu:lz] [tu:; tə] [weɪd] — [ðə; ði] [dʌk] ['ʃu:tɜ:z] - [plæŋks]
There were creeks to jump and pools to wade — the duck shooters ' planks
那里 是 小溪 到 跳 和 游泳池 到 涉水 — 这 鸭子 射击者 - 木板
['oʊnli] [spænd] [ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] .
only spanned the deep places — and the way was hard .
仅有的 跨越 这 深的 地方 — 和 这 方式 曾是 难的 .

有小溪可以跳，有水潭可以涉水——猎鸭人的木板只能跨越深水区——而且路途艰辛。

[wʌns] [ðə; ði] [træmp] [stɑ:pt] , ['sɜ:rlɪ] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['erɪəl]
Once the tramp stopped , surly - faced , and measured the distance to the Ariel
一次 这 流浪汉 停止 , 粗鲁 - 面对 , 和 测量 这 距离 到 这 爱丽儿
[klʌb] [haʊs] .
Club house .
俱乐部 房子 .

流浪汉停了下来，一脸不悦，量了量到阿里尔俱乐部会所的距离。

[aɪ 'ti:] [si:md] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ['nɪrər] .
It seemed but little nearer .
它 似乎 但 小的 更近 .

似乎只近了一点点。

[hiː; hi][tʊʊld]['ti:təu][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He told Tito so , and the child , pausing to look back , cheered him with
他 讲述 蒂托 所以 , 和 这 孩子 , 暂停 到 看 后退 , 欢呼 他 和
['hɑːrtɪŋ] [freɪzɪz] .
heartening phrases .
令人鼓舞 短语 .

他把这话告诉了蒂托，孩子停下来回头看了他一眼，用鼓励的话语安慰他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [pʊl] , ['krʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dens] [grʊθ] , ['stægəɪɪŋ] [ɑːn]
But it was a hard pull , crushing through the dense growth , staggering on
但 它 曾是 一个 难的 拉 , 压碎 通过 这 稠密 生长 , 令人震惊 在
[ðə; ði] ['slɪpəri] [uːz] ,
the slippery ooze ,
这 滑 渗出物 ,

但这是一次艰难的拉拽，要穿过茂密的植被，在湿滑的泥泞中踉跄前行。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] ['mʌtər] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ə'gen] .
and he began to mutter his curses again .
和 他 开始 到 低声 他的 诅咒 再次 .
于是他又开始低声咒骂起来。

['ti:təu] , ['hɪrɪŋ] [ðəm; ðəm] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
Tito , hearing them , made no reply ,
蒂托 , 听力 他们 , 制成 不 回复 ,
铁托听到这些话，没有作答。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skerd] [ɪn][ðə; ði][saʊn] - [swept] ['lʊʊnlɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swerɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
a little scared in the sun - swept loneliness with the swearing in his ears .
一个 小的 害怕的 在 这 太阳 - 扫荡 孤独 和 这 咒骂 在 他的 耳朵 .
阳光洒在孤独的寂静中，耳边传来咒骂声，让他感到有些害怕。

['faɪnəli] [ðə; ði][mæn] , ['flaʊndərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [mʌd] , [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Finally the man , floundering on a bank of mud , slipped and fell to his
最后 这 男人 , 挣扎 在 一个 银行 的 泥 , 滑倒了 和 跌倒 到 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .
最后，那人在泥滩上挣扎时，滑倒了，跪倒在地。

[hiː; hi] ['grʊv(ə)] , [hɪz; ɪz][hændz] [keɪkt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][ə; eɪ] ['fɪrɪ(ə)] [striːm] [ʌv; əv]
He groveled , his hands caked , and when he rose a fearful stream of
他 卑躬屈膝 , 他的 双手 蛋糕 , 和 什么时候 他 玫瑰 一个 可怕 溪流 的
[prə'fæənəti,proʊ'fæənəti] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
profanity broke from him .
亵渎 打破 从 他 .
他匍匐在地，双手沾满了污垢，当他站起身时，一连串可怕的咒骂从他口中喷涌而出。

['ti:təu] [stɔːpt] , [tʃɪld] , ['pɪrɪŋ] [bæk] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌɪz] .
Tito stopped , chilled , peering back between the rushes .
蒂托 停止 , 冷藏 , 窥视 后退 之间 这 冲刺 .
蒂托停下脚步，一脸茫然，从芦苇丛间向后望去。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræntʃər] [ɔːr][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] .
If it had been a rancher or one of the boys he would have laughed .
如果 它 有 到过 一个 牧场主 或者 一 的 这 男孩们 他 会 有 笑了 .
如果对方是牧场主或者某个男孩，他肯定会笑出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But he had no inclination to laugh at the staggering figure , with the
但 他 有 不 倾角 到 笑 在 这 令人震惊 数字 , 和 这
[ˈhæɡərd] ,
haggard ,
枯槁 ,

但他丝毫没有嘲笑这个步履蹒跚、面容憔悴的人的冲动。

[swet] - ['biːdɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfjʊəriəs] [aɪz] .
sweat - beaded face and furious eyes .
汗 - 串珠 脸 和 狂怒 眼睛 .

满脸汗珠，双眼充满怒火。

" [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ɡetɪn] - [ðer; ðər] .
" **I said it was long , but we're gettin ' there** .
" 我 说 它 曾是 长的 , 但 是 获得 - 那里 .

“我说过路途遥远，但我们正在接近终点。”

[wɪə(r)] [hæfweɪ] [əkrɒst] [naʊ] , " [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [paɪp] , ['meləʊ] - [swiːt] ,
We're halfway across now , " his little pipe , mellow - sweet ,
是 半 横跨 现在 , " 他的 小的 管道 , 醇厚 - 甜的 ,

我们现在已经走到一半了，”他那小烟斗发出柔和甜美的声音。

[wʌz; wəz][ɪn] [streɪndʒ] ['kɔːntræst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] .
was in strange contrast with what had come before .
曾是 在 奇怪的 对比 和 什么 有 来 前 .

这与之前发生的事情形成了鲜明的对比。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər] , [ə; eɪ] ['dæmnəbl] [ˈlaɪər] .
" **You're a liar , a damnable liar** .
" 你是 一个 说谎者 , 一个 该死的 说谎者 .

你是个骗子，一个该死的骗子。

[juːv] [led][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] — [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]
You've led me into the middle of this — place that you don't know any more of
你已经 引领 我 进入 这 中间 的 这 — 地方 那 你 不 知道 任何 更多的 的

[ðæn; ðən][aɪ][duː] .
than I do .
比 我 做 .

你把我带入了这个你并不比我更了解的地方。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['reɪndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] ['helpləs] [ˌdespəˈreɪʃn] , [sɔː] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪˈjɑːnd] , [ə; eɪ]
" **His eyes , ranging about in helpless desperation , saw , some distance beyond , a**
" 他的 眼睛 , 范围 关于 在 无助 绝望 , 锯 , 一些 距离 超过 , 一个

[raɪz][ʌv; əv][draɪ] [graʊnd] .
rise of dry ground .
上升 的 干燥 地面 .

“他绝望地四处张望，看到远处有一片干燥的地面隆起。

[ðə; ði] [saɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
The sight appeared to divert him , and he stood looking at it .
这 视线 出现 到 转移 他 , 和 他 站立 寻找 在 它 .

眼前的景象似乎让他分了神，他站在那里凝视着它。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fərˈɡɔːtɪn] [ˈtiːtəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
He had the appearance of having forgotten Tito , and the child ,
他 有 这 外貌 的 拥有 被遗忘的 蒂托 , 和 这 孩子 ,

他似乎已经忘记了蒂托和那个孩子。

[ʌn'i:zi] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ]
uneasy at this sudden stillness as he was ready to be at anything the
不安 在 这 突然 寂静 作为 他 曾是 准备好 到 是 在 任何事物 这
[træmp][dɪd] ,
tramp did ,
流浪汉 做过 ,
这突如其来的平静让他感到不安，因为他原本随时准备应对流浪汉的任何举动。

[sed] [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] ['\:dʒəns] :
said with timid urgency :
说 和 胆小 紧迫性 :
带着怯懦的急切说道:

" [seɪ] , [kʌm] [ɑ:n] .
" **Say , come on** .
" 说 , 来 在 :
“拜托，来吧。”

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][get] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ɔ:r] [aɪl] [get] [lɪkt] .
I got to get home for supper or I'll get licked .
我 得到 到 得到 家 为了 晚餐 或者患病的 得到 舔过 :
我得回家吃晚饭了，不然就惨了。

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðə; ðɪ][mæn] [mu:vd] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ]
" **For answer the man moved in an opposite direction , to where the**
" 为了 回答 这 男人 已搬 在 一个 对面的 方向 , 到 在哪里 这
[stri:m] ['waidnd] .
stream widened .
溪流 扩大 :
“为了回答这个问题，那人朝相反的方向走去，走到溪流变宽的地方。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [di:p] ['wɔ:tər] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][draɪ] [plɛs] ,
He saw there was deep water between him and the dry place ,
他 锯 那里 曾是 深的 水 之间 他 和 这 干燥 地方 ,
他发现自己和干燥的地方之间隔着深水。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][ðer; ðər] , [rest] , [smʊk] , [ʌn'roʊl][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [sli:p] .
but he wanted to get there , rest , smoke , unroll his blanket and sleep .
但 他 通缉 到 得到 那里 , 休息 , 抽烟 , 展开 他的 毯子 和 睡觉 .
但他想到那里，休息一下，抽根烟，铺开毯子睡觉。

['ti:tʊz] [ʌn'i:zinɪs] [ɪn'kri:st] .
Tito's uneasiness increased .
蒂托的 不安 增加 :
蒂托的不安情绪加剧了。

" [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [wei] , " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **You're goin ' the wrong way , he pleaded** .
" 你是 去 - 这 错误的 方式 , " 他 恳求 :
“你走错路了，”他恳求道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [raʊnd] [ðer; ðər] , [ɪts] [ɔ:l] ['wɔ:tər] .
" **You can't get round there , it's all water** .
" 你 不能 得到 圆形的 那里 , 它是全部 水 :
“那里根本过不去，全是水。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][mæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] .
" **Suddenly the man turned on him savagely** .
" 突然 这 男人 转向 在 他 野蛮地 :
“突然，那人凶狠地攻击了他。”

[hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [aɪz] ['waɪdnɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊk] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɡler] , [meɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz]
His brooding eyes widened and their look , a threatening glare , made the boy's
他的 沉思 眼睛 扩大 和 他们的 看 , 一个 威胁 强光 , 制成 这 男孩们
[hɑːrt] [kweɪl] .
heart quail .
心 鹌鹑 .

他阴沉的眼神睁大了，那眼神充满威胁，让男孩心惊胆战。

" [get] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [get] [aʊt] , [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Get out , " he shouted , " get out , I'm done with you .**
" 得到 出去 , " 他 喊叫 , " 得到 出去 , 我是 完毕 和 你 .

“滚出去！”他喊道，“滚出去，我跟你没完没了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fə'kɪr] .
You're a fakir .
你是 一个 苦行僧 .

你是个苦行僧。

" ['tiːtəʊ] [ri'tri:tɪd] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'striːmli]
" **Tito retreated , crushing the rushes under his naked feet , his face extremely**
" 蒂托 撤退 , 压碎 这 冲刺 在下面 他的 裸 脚 , 他的 脸 极其
['fɪrf(ə)] .
fearful .
可怕 .

“铁托退了回去，赤脚踩碎了芦苇，脸上露出极其恐惧的表情。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ] .
" **But I was takin ' you .**
" 但 我 曾是 拿 - 你 .

但我当时是要带你走。

[aɪ] [ʃʊr] [wʌz; wəz] — "
I sure was — "
我 当然 曾是 — "

我当然是——”

" [get] [aʊt] .
" **Get out .**
" 得到 出去 .

“出去。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
You don't know anything about it .
你 不 知道 任何事物 关于 它 .

你对此一无所知。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] . "
You're a liar . "
你是 一个 说谎者 . "

你是个骗子。

" [aɪ][duː] .
" **I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ] [streɪt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [em 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər] . "
I was takin ' you straight — and you promised me a quarter . "
我 曾是 拿 - 你 直的 — 和 你 承诺 我 一个 四分之一 . "

我本来打算直接带你走——而且你答应给我25美分。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['kwɔːrtər] .

" To hell with you and your quarter .

" 到 地狱 和 你 和 你的 四分之一 .

“去你的，还有你的那点钱。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] [seɪ] [get] [aʊt] ?

Didn't you hear me say get out ?

没有 你 听到 我 说 得到 出去 ?

你没听到我说滚出去吗？

" [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] [geɪv] ['tiːtəu] [ə; eɪ] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn]

" The thought of the quarter gave Tito a desperate courage ; his voice rose in

" 这 想法 的 这 四分之一 给予 蒂托 一个 绝望的 勇气 ; 他的 嗓音 玫瑰 在

[ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [weɪ] :

a protesting wail :

一个 抗议 哀号 :

“想到那四分之一，铁托鼓起了极大的勇气；他发出了一声抗议的哀嚎：

" [bʌt; bət][aɪ] [dʌn] [hæf] [ɔːl'redɪ] — [jʊə(r)] [hæfweɪ] [əkrɒst] .

" But I done half already — you're halfway acrost .

" 但 我 完毕 一半 已经 — 你是 半 横跨 .

但我已经完成了一半——你已经走了一半。

[juːd] [ɔːt] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [daɪm] .

You'd oughter give me a dime .

你会 应该 给 我 一个 一角硬币 .

你应该给我一毛钱。

[aɪv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daɪmz] [wɜːrθ] .

I've done more than a dime's worth .

我已经 完毕 更多的 比 一个 一角钱 值得 .

我做的远不止一分钱。

" [ðə; ðɪ][træmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] , [bent][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

" The tramp , with a smothered ejaculation , bent and picked up a bit of

" 这 流浪汉 , 和 一个 窒息 射精 , 弯曲 和 挑选 向上 一个 少量 的

[ˈaɪərn] ,

iron ,

铁 ,

“流浪汉强忍着射精的冲动，弯下腰捡起一块铁片，

[ˈreɪlɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['spɔːrtsmənz] ['pæsɪdʒ] .

relic of some sportsman's passage .

遗迹 的 一些 运动员的 通道 .

某位运动员的遗物。

['tiːtəu] [sɔː] [ðə; ðɪ] [reɪzɪd] [hænd][ænd; ənd] ['dʌkt] ,

Tito saw the raised hand and ducked ,

蒂托 锯 这 提高 手 和 躲闪 ,

蒂托看到举起的手，便低头躲开了。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪs(ə)] ['hɜːrt(ə)] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][plə:p]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .

hearing the missile hurtle over his head and plop into the water behind him .

听力 这 导弹 冲刺 超过 他的 头 和 噗通 进入 这 水 在后面 他 .

他听到导弹从他头顶呼啸而过，落入身后的水中。

[aɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] .

It frightened him , but not so much as the man's face .

它 害怕 他 , 但 不是 所以 很多 作为 这 男人的 脸 .

这让他感到害怕，但更让他害怕的是那人的脸。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈterəfaɪd] [ˈænim(ə)] [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [fled] .
Like a small , terrified animal he bent and fled .
喜欢 一个 小的 , 恐惧 动物 他 弯曲 和 逃亡 .

他像一只受惊的小动物一样弯下腰逃走了。

[ðə; ði] [breθs] [keɪm] [kwɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbərɪŋ] [breɪst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] , [hɪz; ɪz]
The breaths came quick from his laboring breast , and as he ran , his
这 呼吸 来了 快的 从 他的 劳动 胸部 , 和 作为 他 跑 , 他的
[hed] [ləʊ] ,
head low ,
头 低的 ,

他胸口剧烈起伏，呼吸急促，他低着头奔跑着。

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [ˈsweɪɪŋ] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [weɪk] , [ˈsɒbz] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [nɔ:t] [əˈləʊn]
the rushes swaying together over his wake , sobs burst from him , not alone
这 冲刺 摇晃 一起 超过 他的 唤醒 , 啜泣 爆裂 从 他 , 不是 独自的
[fɔ:r; fər] [fɪr] ,
for fear ,
为了 害怕 ,

芦苇在他身后摇曳，他发出阵阵啜泣，不仅仅是因为恐惧。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [ˈkwɔ:rtər] .
but for his lost quarter .
但 为了 他的 丢失的 四分之一 .

但可惜他失去了四分之一美元。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] [wen] [hi:; hi] [krept] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði]
The sun was the dazzling core of a golden glow when he crept on to the
这 太阳 曾是 这 耀眼的 核 的 一个 金的 辉光 什么时候 他 悄悄地爬 在 到 这
[draɪ] [ɡraʊnd] ,
dry ground ,
干燥 地面 ,

当他蹑手蹑脚地爬上干燥的地面时，太阳像一颗耀眼的金子般闪耀着光芒。

[mʌd] - [soʊkt] , [ter; tɪ(ə)r] - [stri:kt] , [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [boʊt] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
mud - soaked , tear - streaked , his wooden boat still in his hand .
泥 - 浸泡过 , 撕 - 条纹 , 他的 木制的 船 仍然 在 他的 手 .

他浑身沾满泥浆，泪痕斑驳，手里还拿着他的木船。

[hɪz; ɪz] [ˈterər] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [hi:; hi] [pædɪd] [hoʊm] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] , [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] .
His terror was over and he padded home in deep thought , inventing a lie .
他的 恐怖 曾是 超过 和 他 带衬垫 家 在 深的 想法 , 发明 一个 说谎 .

他的恐惧过去了，他若有所思地踱步回家，编造了一个谎言。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [nu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbi:tn] [ænd; ənd] [sent]
For if his parents knew of his wanderings he would be beaten and sent
为了 如果 他的 父母 知道 的 他的 漫游 他 会 是 被打败 和 发送
[tu:; tə] [bed] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌpər] .
to bed without supper .
到 床 没有 晚餐 .

如果他的父母知道他四处游荡，他就会挨打，然后被罚不吃晚饭就上床睡觉。

[ðə; ði] [træmp] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The tramp picked his way round to the stream that separated him from the
这 流浪汉 挑选 他的 方式 圆形的 到 这 溪流 那 分开 他 从 这
[dɪˈzaɪrd] [ɡraʊnd] ,
desired ground ,
想要的 地面 ,

流浪汉小心翼翼地绕过小溪，来到将他与目的地隔开的小溪边。

[ˈslɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði]
slipped out of his clothes and , putting them in the basket , plunged in the
滑倒了 出去 的 他的 衣服 和 , 推杆 他们 在 这 篮子 , 暴跌 在 这
[ˈkɜːrənt] .
current .
当前的 .

他脱下衣服，把它们放进篮子里，然后跳入湍急的水流中。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ] [liːn] , [ˈjaɪnɪŋ] [ˈeɪp] , [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ˈɡɪldɪŋ]
On the opposite bank he stood up , a lean , shining shape , the sunlight gilding
在 这 对面的 银行 他 站立 向上 , 一个 倾斜 , 灼灼 形状 , 这 阳光 镀金
[hɪz; ɪz] [wet] [ˈbɑːdi] ,
his wet body ,
他的 湿的 身体 ,

他站在对岸，身形精瘦，闪闪发光，阳光洒在他湿漉漉的身体上，泛着金光。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [bræs] .
till it looked like a statue of brass .
直到 它 看起来 喜欢 一个 雕像 的 黄铜 .

直到它看起来像一座黄铜雕像。

[ðə; ði] [bæθ] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [sʌm; səm] [fruːt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] ,
The bath refreshed him ; he would eat some fruit he had in his basket ,
这 洗澡 焕然一新 他 ; 他 会 吃 一些 水果 他 有 在 他的 篮子 ,
[teɪk] [ə; eɪ] [smʊk] ,
take a smoke ,
拿 一个 抽烟 ,

洗澡让他神清气爽；他会吃些篮子里的水果，抽根烟，

[ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and rest there for the night .
和 休息 那里 为了 这 夜晚 .

并在那里休息过夜。

[stɪl] [wet] , [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [stretʃt] [aʊt] ,
Still wet , he pulled on his clothes , stretched out ,
仍然 湿的 , 他 拉 在 他的 衣服 , 拉伸 出去 ,

他身上还湿漉漉的，套上衣服，伸展开身体。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [per] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [iːt] [aɪ ˈtiː] .
and drawing a pear from the basket began to eat it .
和 绘画 一个 梨 从 这 篮子 开始 到 吃 它 .

然后从篮子里拿出一个梨，开始吃了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][mɑːrk][æt; ət]
As he did so his glance explored the place and brought up on a mark at
作为 他 做过 所以 他的 瞥一眼 探索 这 地方 和 带来 向上 在 一个 标记 在
[ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] .
the water's edge .
这 水的 边缘 .

他一边这样做，一边目光扫视着周围，最后落在了水边的一个标记上。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [per] , [hiː; hi] [krɔːld] [daʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] —
It interested him , and still gnawing the pear , he crawled down to it —
它 感兴趣的 他 , 和 仍然 啃咬 这 梨 , 他 爬行 向下 到 它 —
[ə; eɪ] [ˈfʊtprɪnt] ,
a footprint ,
一个 脚印 ,

他对此很感兴趣，一边啃着梨，一边爬了下去——那是一个脚印。

[lɑ:rdʒ][ænd; ənd][æz; əz] [ˈklɪrli] [ɪmˈprest] [æz; əz] [ɪf] [kæst][ɪn][ˈplæstər] .
large and as clearly impressed as if cast in plaster .
大的 和 作为 清楚地 印象深刻 作为 如果 投掷 在 石膏 :

尺寸大, 印痕清晰, 如同石膏浇铸而成。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][traɪˈæŋgjələr] [ɪndenˈteɪn] , [ɪts] [pɔɪnt] [ˈdrɪvn] [di:p] — [ðə; ði]
Not far from it was a triangular indentation, its point driven deep — the
不是 远的 从 它 曾是 一个 三角形 缩进 , 它是 观点 驱动 深的 — 这
[mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈboʊts] [praʊ] .
mark of a boat's prow .
标记 的 一个 船的 船首 :

离它不远处有一个三角形的凹痕, 尖端深深地陷了进去——那是船头留下的痕迹。

[bəʊθ] [lʊkt] [freʃ] , [ðə; ði] - [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv] [mʌd] [krɪsp][ænd; ənd] [ˈflæki] ,
Both looked fresh, the uppressed outlines of mud crisp and flakey,
两个都 看起来 新鲜的 , 这 - 概述 的 泥 脆 和 片状的 ,

两者都显得很新鲜, 被压抑的泥土轮廓清晰而片状。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈhæpən] [ˈkwɪkli] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] .
which would happen quickly under such a sun .
哪个 会 发生 迅速地 在下面 这样的 一个 太阳 :

在这样的阳光下, 这种情况会很快发生。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈveɪgrənts][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtu:li] , [wʌn]
Among his fellow vagrants he had learned a good deal about the tules, one
之中 他的 同伴 流浪汉 他 有 学习 一个 好的 交易 关于 这 塔勒斯 , 一
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

在他的流浪伙伴中, 他了解到很多关于芦苇的知识, 其中一个事实是:

[kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] [noʊ][wʌn][ˈevər] [dɪˈstɜ:rbd] [ðer; ðər] [ˈloʊnlɪnəs]
corroborated by the child, that at this season no one ever disturbed their loneliness
证实 经过 这 孩子 , 那 在 这 季节 不 一 曾经 不安 他们的 孤独
:
:
:

孩子也证实了这一点, 在这个季节里, 从来没有人打扰过他们的孤独。

[stɪl] [ˈskwa:tɪŋ] [hi:; hi] [glɑ:nst] [əˈbaʊt] — [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
Still squatting he glanced about — at the foot of the rush wall behind him
仍然 蹲姿 他 瞥了一眼 关于 — 在 这 脚 的 这 匆忙 墙 在后面 他
[wɜ:r; wər] [tu:] [bɜ:rnt] [mætʃɪz] .
were two burnt matches .
是 二 烧焦的 比赛 :

他仍然蹲着, 环顾四周——在他身后的芦苇墙脚下, 有两根烧焦的火柴。

[men][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [ðer; ðər] , [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd] [smoʊkt] ;
Men had recently been there, come in a boat, and smoked;
男人 有 最近 到过 那里 , 来 在 一个 船 , 和 熏制 ;

最近有人乘船到过那里, 还抽烟;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
there were no traces of a fire .
那里 是 不 痕迹 的 一个 火 :

没有发现任何火灾痕迹。

[tuː; tə] [pəˈsɛpʃən] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdiːlɪŋz] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [ˈɑ:nəsti] , [aɪˈtiː]
To perceptions used to the open dealings of an unobservant honesty , it
到 感知 用过的 到 这 打开 交易 的 一个 昧 诚实 , 它
[wʊd] [hæv; həv] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
would have signified nothing .
会 有 表示 没有什么 .
对于习惯于坦诚直率、不加察觉的诚实交易的人来说, 这根本算不上什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [treɪnd] [fɔːr; fər][duːˈplɪsəti] ,
But to his , trained for duplicity ,
但 到 他的 , 受过训练 为了 表里不一 ,
但对他来说, 他早已习惯了欺骗。
[ˈlɜːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [kənˈsiːlmənts] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] ,
learned in the ways of a world where concealments were a part of life ,
学习 在 这 方式 的 一个 世界 在哪里 隐蔽处 是 一个 部分 的 生活 ,
在那个以隐瞒为生活一部分的世界里, 他学会了各种生存之道。

[aɪˈtiː] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] .
it carried a meaning .
它 携带 一个 意义 .
它蕴含着某种意义。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æən; ən][ˈænɪm(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [bɪˈkeɪm] [əˈlɜːrt]
His face took on an animal look of cunning , his movements became alert
他的 脸 采取 在 一个 动物 看 的 狡猾 , 他的 移动 成为 警报
[ænd; ənd] [ˈstelθi] .
and stealthy .
和 隐秘的 .
他的脸上露出狡黠的动物般的神色, 他的动作变得警觉而隐秘。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] , [ˈsterɪŋ] , [ˈstʌdɪŋ] ,
Rising to his feet , he moved about , staring , studying ,
崛起 到 他的 脚 , 他 已搬 关于 , 凝视 , 学习 ,
他站起身来, 四处走动, 凝视着, 观察着,

[sɔː] [ˈʌðər] [fuːtˈprints] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [æɪt; ət][ðə; ði] [bæk] .
saw other footprints and then a break in the rushes at the back .
锯 其他 脚印 和 然后 一个 休息 在 这 冲刺 在 这 后退 .
看到了其他脚印, 然后发现后面芦苇丛有缺口。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] , [ˈpɑːrtɪd][ðə; ði][ˈbrʊkən] [spiə] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] [wer] [sʌm; səm]
He went there , parted the broken spears and came on a space where some
他 去 那里 , 分手了 这 破碎的 长矛 和 来了 在 一个 空间 在哪里 一些
[wɜːr; wər] [kʌt] [əˈweɪ] ,
were cut away ,
是 切 离开 ,
他去了那里, 分开断矛, 来到一片被砍伐过的地方。

[ðə; ði] [graʊnd] [dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔɪst] .
the ground disturbed , and still moist .
这 地面 不安 , 和 仍然 潮湿 .
地面被翻动过, 而且仍然潮湿。

[hæf] [æən; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [sʌn] , [ˈsendɪŋ] [ɪts] [læst] [lɔːŋ] [[ɑːfts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
Half an hour later , the sun , sending its last long shafts across the marsh ,
一半 一个 小时 之后 , 这 太阳 , 发送 它是最后的 长的 轴 穿过 这 沼泽 ,
半小时后, 太阳将最后一缕缕阳光洒向沼泽地。

[pleɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ][træmp] , [waɪt] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
played on a strange picture — a tramp , white - faced , with trembling hands ,
玩 在 一个 奇怪的 图片 — 一个 流浪汉 , 白色的 - 面对 , 和 发抖 双手 ,
[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and round him , on the ground ,
和 圆形的 他 , 在 这 地面 ,
画面十分怪异——一个面色苍白、双手颤抖的流浪汉, 在他周围, 倒在地上,

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sprɔ:ld] [legz] , ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ]
about his sprawled legs , falling from his shaking fingers , yellow in the yellow
关于 他的 蔓延 腿 , 坠落 从 他的 摇晃 手指 , 黄色的 在 这 黄色的
[laɪt] , [gəʊld] , [gəʊld] , [gəʊld] !
light , gold , gold , gold !
光 , 金子 , 金子 , 金子 !
在他四肢摊开的地方, 从他颤抖的手指间滑落, 在昏黄的灯光下泛着黄光, 金, 金, 金!

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ðə; ði] [mɑ:rkt] ['pærəgræf]
THE MARKED PARAGRAPH
这 标记 段落
标记段落

[ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [spent] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:fɪz] - [edʒ] .
The first half of the night he spent moving the money to the marshes ' edge .
这 第一的 一半 的 这 夜晚 他 花费 移动 这 钱 到 这 沼泽 - 边缘 .
他花了半夜的时间把钱转移到沼泽边缘。

[ɪts] [weɪt] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['mɪlstəʊnz] [bʌt; bət] [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]
Its weight was like the weight of millstones but disposed about him , in the
它是 重量 曾是 喜欢 这 重量 的 磨石 但 处置 关于 他 , 在 这
['bæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,
它的重量如同磨盘一般沉重, 但却被放置在他周围的篮子里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɡʌni] [sæks] [slʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
in the gunny sacks slung from his shoulders , in the newspaper carried in his
在 这 枪炮 麻袋 吊着 从 他的 肩膀 , 在 这 报纸 携带 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
在他肩上挎着的麻袋里, 在他手里拿着的报纸里,

[hi:; hi] ['drægd] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] .
he dragged it across .
他 拖拽 它 穿过 .
他把它拖了过去。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋk][hi:; hi] [fel] [laɪk] [wʌn] [ded] .
When he reached the bank he fell like one dead .
什么时候 他 达到 这 银行 他 跌倒 喜欢 — 死的 .
他走到河岸边时, 就如同死了一般倒下了。

[ˌaʊtˈstretʃt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [hæf] -
Outstretched beside his treasure he lay on his back and looked with half -
伸展 旁 他的 宝藏 他 躺在 他的 后退 和 看起来 和 一半 -
[kloʊzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [vɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [səˈtɪrɪk] [stɑːrz] .
closed eyes at the black vault and the cold satiric stars .
关闭 眼睛 在 这 黑色的 金库 和 这 寒冷的 讽刺的 明星 .
他仰面躺在宝藏旁，半闭着眼睛望着黑色的宝库和冷酷讽刺的星空。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [daːn] [keɪm] [hiː; hi] [ræpt] [paːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈberɪd] [aɪˈtiː]
Before the dawn came he wrapped part of it in the paper and buried it
前 这 黎明 来了 他 包装 部分 的 它 在 这 纸 和 埋葬 它
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sedʒ] ;
among the sedge ;
之中 这 荇 ;
天亮之前，他用纸包住一部分，埋在莎草丛里；

[ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
the rest he put in his basket and his pockets .
这 休息 他 放 在 他的 篮子 和 他的 口袋 .
剩下的东西他都放进了篮子和口袋里。

[ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] , [ˈfraʊzi] [ˈfɪgjər] ,
Early morning saw him , an inconspicuous , frowsy figure ,
早期的 早晨 锯 他 , 一个 不显眼 , 邋遢 数字 ,
清晨，他出现了，身影毫不起眼，衣衫褴褛。

[ˈslaʊtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [wei] [ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][ˌsækrəˈmentəʊ] .
slouching up to a way station on the line to Sacramento .
伛 向上 到 一个 方式 车站 在 这 线 到 萨克拉门托 .
懒洋洋地走到通往萨克拉门托的铁路上的一个中转站。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [left] [baɪ][ə; eɪ] [drɪˈpɑːrtɪd] [ˈtrævələər] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts]
In the train he found a newspaper left by a departed traveler , and on its
在 这 火车 他 成立 一个 报纸 左边 经过 一个 已离开 游客 , 和 在 它是
[frʌnt] [peɪdʒ] ,
front page ,
正面 页 ,
在火车上，他发现了一份已故旅客留下的报纸，报纸的头版上写着：

[ˈfɪtʃərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈhedlainz] , [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæp] [ænd; ənd][ˈgɑːrlənd][ˈhoʊldʌp]
featured with black headlines , the latest news of the Knapp and Garland holdup
特色 和 黑色的 标题 , 这 最新的 消息 的 这 克纳普 和 花环 耽误
.
:
.
以黑色标题刊登了克纳普和加兰抢劫案的最新消息。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪˈtiː][hiː; hi][sæt] [ˈveri] [stɪl] .
After he had read it he sat very still .
后 他 有 读 它 他 卫星 非常 仍然 .
他读完后，便一动不动地坐着。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] .
He knew what he had found and was relieved .
他 知道 什么 他 有 成立 和 曾是 松了口气 .
他知道自己发现了什么，并松了一口气。

[aɪˈtiː] [klɪrd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈdeɪndʒər] .
It cleared the situation if it added to its danger .
它 已清除 这 情况 如果 它 额外 到 它是 危险 .
它反而消除了危险，反而使情况变得更糟。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tri:gd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][dɪ'spəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

But he was intrigued by the difficulty of disposing of the money .
但 他 曾是 好奇 经过 这 困难 的 处置 的 这 钱 .

但他对如何处理这笔钱的难题很感兴趣。

[tu:; tə][bæŋk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ;

To bank it was out of the question ;
到 银行 它 曾是 出去 的 这 问题 ;

存入银行是不可能的；

[hi:; hi][mʌst; məst] [raʊz] [noʊ][ˌkjəri'ɑ:səti][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['refrənsɪz] .

he must rouse no curiosity and he could give no references .
他 必须 唤醒 不 好奇心 和 他 可以 给 不 参考 .

他不能引起任何人的好奇，也不能提供任何推荐人。

[tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] - [edʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .

To leave it on the marshes ' edge was impracticable .
到 离开 它 在 这 沼泽 - 边缘 曾是 不切实际 .

把它留在沼泽边缘是不切实际的。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][men] [hu:] [kept] [ðer; ðər] [lu:t] ['berɪd] ,

He had heard of men who kept their loot buried ,
他 有 听到 的 男人 WHO 保留 他们的 抢劫 埋葬 ,

他听说过有些人会把赃物埋起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði]['perɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] [dʌʒ] [ænd; ənd][ri:'dʌʒ] , [ʌn'getəbəl] ,

but he feared the perils of a cache , to be dug and redug , ungettable ,
但 他 害怕 这 危险 的 一个 缓存 , 到 是 挖 和 红土 , 无法获取 ,

但他担心藏匿处的风险，因为会被挖开又重新挖出，而且永远也找不回来。

[ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [pleɪs] , [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə]['vɪzɪt] .

in a solitary place , hard to find and dangerous to visit .
在 一个 孤 地方 , 难的 到 寻找 和 危险的 到 访问 .

在一个偏僻的地方，很难找到，而且前往那里很危险。

[hi:; hi][mʌst; məst][pʊt][aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] [nɑ:t] [tu:] [rɪ'moʊt] , [sɪ'kjɜr] [ə'ʒenst] [dɪ'skʌvəri] ,

He must put it somewhere not too remote , secure against discovery ,
他 必须 放 它 某处 不是 也 偏僻的 , 安全的 反对 发现 ,

他必须把它放在不太偏僻、不易被发现的地方。

[wɛr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [ʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] ['kwɛstʃən] .

where he could come and go unnoticed and free from question .
在哪里 他 可以 来 和 去 未被察觉 和 自由的 从 问题 .

在那里，他可以自由出入而不被人注意，也不会受到任何盘问。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [ri:tɪt] [ˌsækrə'mentəʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:mjʊleɪtɪd] [ə; eɪ][plæn] .

By the time the train reached Sacramento he had formulated a plan .
经过 这 时间 这 火车 达到 萨克拉门托 他 有 配方 一个 计划 .

当火车抵达萨克拉门托时，他已经制定好了计划。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['sɪti] [wel] , [hæd; həd] ['fʊtɪd] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ɪts] [slʌmz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went]

He knew the city well , had footed the streets of its slums before he went
他 知道 这 城市 出色地 , 有 有脚的 这 街道 的 它是 贫民窟 前 他 去

[saʊθ] .

South .
南 .

他对这座城市很熟悉，在南下之前，他曾走过这座城市的贫民窟街道。

[ɪn][ə; eɪ][menz] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] , [kept] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] , [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ru:m] ,

In a men's lodging house , kept by a Chinese , he engaged a room ,
在 一个 男士 住宿 房子 , 保留 经过 一个 中国人 , 他 已订婚的 一个 房间 ,

他在一家由中国人经营的男士旅馆里租了一个房间。

[left] [wʌt] [ɡoʊld][hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [əˈɡenst] [θeft]
left what gold he had there — he had to take his chance against theft
左边 什么 金子 他 有 那里 — 他 有 到 拿 他的 机会 反对 盗窃
— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [tʊk] [ə; eɪ] [daʊn] [treɪn][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] .
— and in the afternoon took a down train to the marsh .
— 和 在 这 下午 采取 一个 向下 火车 到 这 沼泽 .

他把身上所有的黄金都留在了那里——他必须冒着被偷的风险——下午乘火车下山去了沼泽地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [naɪt] ,
He was back with the rest of the money that night ,
他 曾是 后退 和 这 休息 的 这 钱 那 夜晚 ,
当晚他就带着剩下的钱回来了。

[ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsekəndˈhænd] [ˈsuːtkeɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdiːpəʊ] .
buying a secondhand suitcase on his way from the depot .
购买 一个 二手 手提箱 在 他的 方式 从 这 仓库 .
他从仓库出来途中买了一个二手行李箱。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [pækt] [aɪˈtiː] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈkænvəs] [sæks] , [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
In this he packed it , still in the canvas sacks , the newspaper folded over it .
在 这 他 包装 它 , 仍然 在 这 帆布 麻袋 , 这 报纸 折叠 超过 它 .
他把东西装进帆布袋里, 报纸折叠起来盖在上面。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːk] ,
He saw to it that the suitcase had a lock ,
他 锯 到 它 那 这 手提箱 有 一个 锁 ,
他确保行李箱上了锁。

[ænd; ənd] [liːd] - [ˈhevi] [hiː; hi][leɪd][aɪˈtiː] [flæt] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .
and lead - heavy he laid it flat under the bed .
和 带领 - 重的 他 铺设 它 平坦的 在下面 这 床 .
他把它平放在床底下, 因为它很重, 像铅块一样。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][roʊz] , [nɜːrvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .
The next morning he rose , nerved to a day of action .
这 下一个 早晨 他 玫瑰 , 神经质 到 一个 天 的 行动 .
第二天早上他起床了, 精神抖擞地准备迎接一天的行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈɜːrli] , [hɪz; ɪz] [əbˈdʒektɪv] [ðə; ði] [smɔːl] , [miːn] [ˈstɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpuːrə] [ˈkwɔːrtər] .
He was out early , his objective the small , mean stores of the poorer quarter .
他 曾是 出去 早期的 , 他的 客观的 这 小的 , 意思是 商店 的 这 贫穷 四分之一 .
他很早就出门了, 目标是贫民区的小商店。

[ɪn] [ðɪːz] [hiː; hi] [bɔːt] [juːz] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈbroʊɡən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] ,
In these he bought shoes , the coarse brogans of the workman , and a hat ,
在 这些 他 买 鞋 , 这 粗 布罗根 的 这 工人 , 和 一个 帽子 ,
[ə; eɪ] [ˈrʌsti] ,
a rusty ,
一个 生锈的 ,
他用这些钱买了鞋子, 那种粗糙的工人布洛克鞋, 还有一顶帽子, 一顶生锈的帽子。

[swet] - [steɪnd] [ˈstetsn] .
sweat - stained Stetson .
汗 - 染色 斯泰森 .
汗渍斑斑的斯泰森毡帽。

[ə; eɪ] [ˈbɑːrbəz] [ɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kɔːl] .
A barber's shop in a basement was his next point of call .
一个 理发师 店铺 在 一个 地下室 曾是 他的 下一个 观点 的 称呼 .
他接下来要去的地方是一家位于地下室的理发店。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] .
Here he was shaved and his hair cut .
这里 他 曾是 剃光 和 他的 头发 切 .

在这里，他刮了胡子，剪了头发。

[wen] [hiː; hi] [ˈɪmʒrɪdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] [ðə; ði][træmp][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
When he emerged into the light of day the tramp had disappeared .
什么时候 他 出现 进入 这 光 的 天 这 流浪汉 有 消失 .

当他重见天日时，流浪汉已经不见了。

[ðə; ði] [ˈræɡɪd] [groʊθ] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [praʊd] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈtriːn] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
The ragged growth gone , the proud almost patrician character of his face was
这 破烂不堪 生长 已消失 , 这 自豪的 几乎 贵族 特点 的 他的 脸 曾是
[ˈstraɪkɪŋli] [əˈpærənt] .
strikingly apparent .
引人注目 明显 .

杂乱的头发消失了，他脸上骄傲而近乎贵族的气质显露无疑。

[aɪˈtiː] [mætʃt] [soʊ] [ˈɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [kloʊðz] [ðæt] [ˈpæsərzˈbaɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
It matched so illy with his wretched clothes that passersby looked at him .
它 匹配 所以 伊利 和 他的 可怜 衣服 那 路人 看起来 在 他 .

它和他那身破烂的衣服实在太不搭调了，以至于路人都忍不住多看他一眼。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [slʌŋk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
He saw it and slunk along the walls , his hat on his brows ,
他 锯 它 和 斯伦克 沿着 这 墙壁 , 他的 帽子 在 他的 眉毛 ,
他看到了，便沿着墙壁溜了过去，帽子架在额头上。

[ʌnˈiːzɪli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][laɪk] [waɪn] .
uneasily aware of the glances of women which usually warmed him like wine .
不安地 意识到的 的 这 眼神 的 女性 哪个 通常 温暖 他 喜欢 葡萄酒 .

他不安地察觉到女性的目光，而这些目光通常像美酒一样温暖着他。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌsekəndˈhænd] [ˈdiːlɜːz] , [ə; eɪ][dɑːrk][den][wɪð; wɪθ] [koʊts] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn]
At a secondhand dealer's , a dark den with coats and trousers hanging in
在 一个 二手 经销商 , 一个 黑暗的 丹 和 外套 和 裤子 绞刑 在
[ˈleər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
layers about the entrance ,
层 关于 这 入口 ,

在一家二手服装店里，昏暗的店面入口处挂满了层层叠叠的外套和裤子。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈoʊvərkoʊt] .
he bought a suit of clothes and an overcoat .
他 买 一个 套装 的 衣服 和 一个 大衣 .

他买了一套西装和一件大衣。

[ˈkæriŋ] [ðɪːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɑːn] .
Carrying these in a bundle he went back to his room and put them on .
携带 这些 在 一个 捆 他 去 后退 到 他的 房间 和 放 他们 在 .

他把这些东西捆成一捆，回到房间穿上。

[ðə; ði] [ˈtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpliːt] .
The transformation was now complete .
这 转型 曾是 现在 完全的 .

改造至此完成。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˌblɒtʃt] [ænd; ənd][ˈweɪvi] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [ɡreɪv]
He studied himself in the blotched and wavy mirror and nodded in grave
他 研究 他自己 在 这 斑驳的 和 波浪状 镜子 和 点头 在 严重
[əˈpruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

他对着斑驳起伏的镜子审视自己，郑重地点了点头，表示满意。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈɑ:rtɪzən] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [klɜ:rk] ,
He might have been an artisan , a small clerk ,
他 可能 有 到过 一个 工匠 , 一个 小的 职员 ,
他可能是一名工匠, 或者一名小职员,

[ɔ:r][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['ru:tɪd; rəʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [taʊnz] .
or a traveling salesman routed through the country towns .
或者 一个 旅行 推销员 路由 通过 这 国家 城镇 .
或者是一位走遍乡村小镇的旅行推销员。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ʌ; əv][ðə; ði] - [haʊs] .
Half an hour later saw him at the desk of the Whatcheer House .
一半 一个 小时 之后 锯 他 在 这 桌子 的 这 - 房子 .
半小时后, 我看到他坐在沃特奇尔大厦的桌子旁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] - [reɪt] [menz][hoʊˈtel] ,
This was a third - rate men's hotel ,
这 曾是 一个 第三 - 速度 男士 酒店 ,
这是一家三流的男士旅馆。

[ə; eɪ] ['di:snt] [ɪˈnʌf] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈtrænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [meɪl] [ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n]
a decent enough place where the transient male population
一个 体面的 足够的 地方 在哪里 这 瞬态 男性 人口
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [met] [ðə; ði] ['restləs] [ɪnˈflʌks][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] .
from the interior met the restless influx from the coast .
从 这 内部的 遇见 这 不安 流入 从 这 海岸 .
这里是一个相当不错的地方, 来自内陆的流动男性人口与来自沿海的不安分的移民在此相遇。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第3/20页

[hɪr] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] , [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [men] , [ˈsiːkəz] [ʌv; əv] [wɜːrk]
Here floated in , lodged a space , then drifted out a tide of men , seekers of work
这里 漂浮 在 , 已提交 一个 空间 , 然后 漂移 出去 一个 潮 的 男人 , 寻求者 的 工作

这里漂来一群寻找工作的人，他们占据了一席之地，然后又漂走。

[ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
of pleasure , of change , of nothing at all .
的 乐趣 , 的 改变 , 的 没有什么 在 全部 .

快乐，变化，还是虚无？

[ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈroʊvɜːz] [ɪmˈpeld] [baɪ] [æn; ən] [ʌnˈkwentʃəbl] [ˈwɑːndərlʌst]
The majority were of the world's rovers impelled by an unquenchable wanderlust
这 多数 是 的 这 世界的 探测车 被迫 经过 一个 无法熄灭的 旅行癖

大多数都是世界上受着永不满足的探索欲望驱使的探测车。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] ,
but among them were the industrious and steady ,
但 之中 他们 是 这 勤劳 和 稳定的 ,

但他们当中也有勤劳稳重的人，

[ˈkwɔːrtərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɔːr] [ˈɪftɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ækˈtɪvəti] .
quartered in the city or shifting to a new center of activity .
四分 在 这 城市 或者 转变 到 一个 新的 中心 的 活动 .

驻扎在城市里，或者转移到新的活动中心。

[hiː; hi] [ˈredʒɪstərd] [æz; əz] [ˈhæri] [roʊˈmeɪn] [ʌv; əv] [vænˈkuːvər] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ]
He registered as Harry Romaine of Vancouver and described himself as a
他 挂号的 作为 哈里 罗马生菜 的 温哥华 和 描述 他自己 作为 一个
[ˈtrævlɪŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [juːz] [ˌsækrəˈmentəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] .
traveling man who would use Sacramento as a base of operations .
旅行 男人 WHO 会 使用 萨克拉门托 作为 一个 根据 的 运营 .

他登记的名字是温哥华的哈里·罗曼，并自称是一个四处旅行的人，以萨克拉门托为行动基地。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] — [noʊ] . - — [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ɔːl]
He took a room in the back — No . 19 — said he would probably keep it all
他 采取 一个 房间 在 这 后退 — 不 . - — 说 他 会 大概 保持 它 全部
[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [rent] [ɪn] [ædˈvæns] .
winter and paid a month's rent in advance .
冬天 和 有薪酬的 一个 月份 租 在 进步 .

他租了后面一间房——19号房——说他可能会住一整个冬天，并预付了一个月的房租。

[baɪ] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪz(ə)] [ænd; ənd]
By afternoon he had the money there and with it a chisel and
经过 下午 他 有 这 钱 那里 和 和 它 一个 凿 和
[ˈhæməɪr] .
hammer .
锤 .

到了下午，他不仅拿到了钱，还带去了凿子和锤子。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [hɑ:t] , [ðə; ði] [sʌn] ['bi:tn̩] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['sloupiŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]
It was intensely hot , the sun beating on the wall and sloping in through the
它 曾是 强烈地 热的 , 这 太阳 殴打 在 这 墙 和 倾斜的 在 通过 这
[wʌn] ['windoʊ] .
one window .
— 窗户 —

天气酷热难耐，阳光直射墙壁，并透过唯一的窗户照射进来。

[kəm'pli:t] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [,ri:ə'juəd] [hɪm; ɪm] ,
Complete silence from the rooms on either side reassured him ,
完全的 沉默 从 这 房间 在 任何一个 边 放心 他 ,
两侧房间一片寂静，这让他感到安心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sko:rtɪŋ] ['stilnəs] [hi:, hi] [wɜ:rkt] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['noɪzləs] , ['keɪpəb(ə)l] [spi:d] .
and in the scorching stillness he worked with a noiseless , capable speed .
和 在 这 灼热 寂静 他 工作 和 一个 无声 , 有能力的 速度 .
在酷热的寂静中，他以无声而高效的速度工作着。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ['ʌndər][ðə; ði][bed][hi:, hi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd][praɪd] [lu:s] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] .
In one corner under the bed he pulled up the carpet and pried loose the boards .
在 一 角落 在下面 这 床 他 拉 向上 这 地毯 和 撬开 松动的 这 板 .
在床底的一个角落里，他掀开地毯，撬开木板。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [went] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] [bi'lou] [ðə; ði] [paɪps] [ɪn][ðə; ði] ['klʌbərd] ['ʌndər]
Some of the money went there , some below the pipes in the cupboard under
一些 的 这 钱 去 那里 , 一些 以下 这 管道 在 这 橱柜 在下面
[ðə; ði] ['steɪʃənəri] ['wa:ʃstænd] ,
the stationary washstand ,
这 静止的 洗手台 ,
一部分钱花在了那里，一部分藏在了固定式洗漱台下面橱柜里的管道下面。

[ðə; ði] [rest] [bi'hænd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsbɔ:rd] .
the rest behind a piece of the baseboard .
这 休息 在后面 一个 片 的 这 踢脚板 .
其余部分藏在踢脚板后面。

[bi'fɔ:r] [hi:, hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [kæʃ] — [ðə; ði]['la:rdʒɪst][ænd; ənd] [li:st]
Before he replaced the boards in the corner cache — the largest and least
前 他 替换 这 板 在 这 角落 缓存 — 这 最大 和 至少
['dɪfɪkəlt] [tu:, tə][dɪ'stɜ:rb] — [hi:, hi] [glɑ:nst] [ə'baut] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [oʊvər'lʊkt] [ɔ:r] [fər'ga:tn̩] [fɔ:r; fər]
difficult to disturb — he glanced about for anything overlooked or forgotten for
难的 到 打扰 — 他 瞥了一眼 关于 为了 任何事物 被忽视的 或者 被遗忘的 为了
[wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [bi:, bi][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['haɪdn̩] - [pleɪs] .
which the hole would be a convenient hiding - place .
哪个 这 洞 会 是 一个 方便的 隐藏 - 地方 .
在将木板放回角落藏匿处（最大且最不容易被破坏）之前，他环顾四周，看看有没有什么被忽略或遗忘的东西，这个洞可以作为方便的藏身之处。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] ['krʌmpld] , [leɪ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .
On the floor , outspread and crumpled , lay the newspaper .
在 这 地面 , 扩张 和 皱巴巴的 , 躺 这 报纸 .
报纸摊开揉皱地躺在地板上。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [braʊn] [ænd; ənd] [dis'ɪntɪɡreɪtɪd] [frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wið; wiθ][ðə; ði] [mʌd] ,
The outer sheets were brown and disintegrated from contact with the mud ,
这 外 纸张 是 棕色的 和 解体 从 接触 和 这 泥 ,
外层薄膜呈棕色，因与泥浆接触而分解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['ɪnər] [wʌnz][wɜ:r; wər] [hoʊl] [ænd; ənd] [kli:n] .
but the two inner ones were whole and clean .
但 这 二 内 一个 是 所有的 和 干净的 .
但里面的两个却完好无损，干净无瑕。

[ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Probably it would be better to take no chances and hide it ;
大概 它 会 是 更好的 到 拿 不 机会 和 隐藏 它 ;

或许最好还是不要冒险，把它藏起来；

[ˈsʌmwʌn] [maɪt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [həʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .
someone might notice it and wonder how it came to be in such a state .
某人 可能 注意 它 和 想知道 如何 它 来了 到 是 在 这样的 一个 状态 .

有人可能会注意到它，并想知道它怎么会变成这样。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsækrəˈmentəʊ] [ˈkæriər]
He picked it up , looked it over , and saw it was the Sacramento Courier
他 挑选 它 向上 , 看起来 它 超过 , 和 锯 它 曾是 这 萨克拉门托 导游

[ʌv; əv] [ˈɔːgəst] - .
of August 25 .
的 八月 - .

他拿起报纸，仔细查看了一遍，发现这是 8 月 25 日的《萨克拉门托信使报》。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] [oʊld] , [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈhoʊldʌp] .
That would make it only three days old , the issue of the day before the holdup .
那 会 制作 它 仅有的 三 天 老的 , 这 问题 的 这 天 前 这 耽误 .

那意味着这期杂志才出版三天，也就是抢劫案发生前一天的那期。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃ] [wʌz; wəz] [ˈnæp] [ænd; ənd]
If anything was needed to convince him that the cache was Knapp and
如果 任何事物 曾是 需要 到 说服 他 那 这 缓存 曾是 克纳普 和

[ˈɡɑːrləndz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] .
Garland's this was it .
花环 这 曾是 它 .

如果说还有什么能让他确信这批宝物是克纳普和加兰的，那就是这件事了。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [foʊld] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ʌʊt] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] ,
He opened it on the table to fold , brushing out the creases ,
他 打开 它 在 这 桌子 到 折叠 , 刷牙 出去 这 褶皱 ,

他把它摊在桌上折叠起来，一边折叠一边抚平折痕。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hænd] [drɔːpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [brɪˈkeɪm] [fɪkst] .
when suddenly his hand dropped and his glance became fixed .
什么时候 突然 他的 手 掉落 和 他的 瞥一眼 成为 固定的 .

突然，他的手垂了下来，目光也变得凝固了。

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈpærəgræf] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
A marked paragraph had caught his attention .
一个 标记 段落 有 捕捉 他的 注意力 .

一段被标记的文字引起了他的注意。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪm]
The light was growing dim
这 光 曾是 生长 暗淡

光线渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and he took the paper to the window .
和 他 采取 这 纸 到 这 窗户 .

他拿着报纸走到窗边。

[ðə; ði] [ˈpærəgræf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] , [wʌz; wəz] [enˈsɜːkəld] [baɪ] [tuː] [kɜːrvd]
The paragraph was at the end of a column , was encircled by two curved
这 段落 曾是 在 这 结尾 的 一个 柱子 , 曾是 包围 经过 二 弯曲

[ˈpens(ə)l] [ˈstroʊks] ,
pencil strokes ,
铅笔 笔画 ,

这段文字位于栏目的末尾，被两条弧形的铅笔线圈了起来。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [kli:n] ['peɪpə] [bɪ'loʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ][ɪn]['pens(ə)l] , "**and on the edge of clean paper below it was written , also in pencil ,**"
和 在 这 边缘 的 干净的 纸 以下 它 曾是 书面 , 还 在 铅笔 , "**Hello , Panchita .**"
你好 , .

在下面干净的纸的边缘，也用铅笔写着：“你好，潘奇塔。”

[eɪnt] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wʌndə] .
Ain't you the wonder .
不是 你 这 想知道 .

你真是个奇迹。

[jʊr; jər] [best] ['boʊz] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Your best beau's proud of you .
你的 最好的 男友的 自豪的 的 你 .

你最好的男友会为你感到骄傲。

" [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['foʊldɪd] [bæk] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]
" **He pulled a chair to the window , folded back the page and read the**
" 他 拉 一个 椅子 到 这 窗户 , 折叠 后退 这 页 和 读 这
[mɑ:rkɪt] ['aɪtəm] .
marked item .
标记 物品 .

他拉过一把椅子到窗边，翻开那一页纸，读了上面标记的内容。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] ['hedɪd] " [si:] . [si:] . - [es][sæn][frən'sɪskoʊ] ['letər] , " [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] ['ɔ:gəst] -
The column was headed " C . C . ' s San Francisco Letter , " was dated August 21
这 柱子 曾是 标题 " C . C . - s 圣 弗朗西斯科 信 , " 曾是 日期 八月 -
 ,
 ,
 ,

这篇专栏文章的标题是“CC的旧金山来信”，日期是8月21日。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪnli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['bɪznəs] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ['sɪti]
and was mainly concerned with social and business news of the coast city
和 曾是 主要 担心的 和 社会的 和 商业 消息 的 这 海岸 城市
 .
 :
 .

主要关注该沿海城市的社会和商业新闻。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['aʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pens(ə)l] [stroʊks] [ræn][æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
That part of it outlined by the pencil strokes ran as follows :
那 部分 的 它 概述 经过 这 铅笔 笔画 跑 作为 跟随 :

用铅笔勾勒出的那部分内容如下：

[æz; əz][tu:; tə] ['mætərz] [θi'ætrɪk(ə)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn] [saɪt] ,
As to matters theatrical there's nothing new in sight ,
作为 到 事情 戏剧 有 没有什么 新的 在 视线 ,

至于戏剧方面，目前还没有任何新动向。

[ɪk'sept] [ðæt] ['pɑ:ntʃə] ['loʊpeɪz] — ['aʊə; ɑ:r] ['pɑ:ntʃə] — [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] [ðɪs] [wi:k] [ɪn] " [ðə; ði] ['zɪŋ^ərə] ,
except that Pancha Lopez — our Pancha — made a hit this week in " The Zingara ,
除了 那 潘查 洛佩兹 — 我们的 潘查 — 制成 一个 打 这 星期 在 " 这 辛加拉 ,

不过，我们的 Pancha Lopez 本周在《The Zingara》中大获成功，

" [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] [ɑ:pə'retə] [prə'du:st] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ælbɪən] .
" **the gypsy operetta produced on Sunday night at the Albion .**
" 这 吉普赛人 轻歌剧 生产 在 星期日 夜晚 在 这 阿尔比恩 .

“周日晚上在阿尔比恩剧院上演的吉普赛轻歌剧。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] " [ðə; ði] [ˈziŋˈærə] " — [ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd]
I can't tell much about " The Zingara " — maybe it was good
我 不能 告诉 很多 关于 " 这 辛加拉 " — 或许 它 曾是 好的

我对《辛加拉》这部电影了解不多——也许它不错。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .
and maybe it wasn't .
和 或许 它 不是 .

也许事实并非如此。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɑːntə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [[oʊ] .
I couldn't reckon with anything but Pancha ; she was the whole show .
我 不能 估计 和 任何事物 但 潘查 ; 她 曾是 这 所有的 展示 .

除了潘查，我什么都顾不上；她就是整场演出的主角。

[ʃiːz] [ˈnevər] [dʌŋ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [wel] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdeɪnti] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪŋk] ,
She's never done anything so well , was as dainty as a pink ,
她是 绝不 完毕 任何事物 所以 出色地 , 曾是 作为 纤巧 作为 一个 粉色的 ,

她从未做过如此出色的事，就像粉红色的花朵一样娇嫩。

[æz; əz] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] [bɜːrd] , [dɑːnst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] , [ænd; ənd] [sæŋ] — [wel] ,
as brilliant as a humming bird , danced like a fairy , and sang — well ,
作为 杰出的 作为 一个 哼唱 鸟 , 跳舞 喜欢 一个 仙女 , 和 唱 — 出色地 ,

她像蜂鸟一样光彩照人，像仙女一样翩翩起舞，唱歌——嗯，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wei] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [ʃiːz] [led][juː ˈes][tuː; tə] [ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
she sang way beyond what she's led us to expect of her .
她 唱 方式 超过 什么 她是 引领 我们 到 预计 的 她 .

她的演唱水平远远超出了我们之前对她的预期。

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
Can I say more ?
能 我 说 更多的 ?

我还能说更多吗？

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈeɪdɪntli] [əˈɡriːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
The public evidently agrees with me .
这 民众 显然 同意 和 我 .

公众显然同意我的观点。

[ðə; ði][es] . [ɑːr] . [oʊ] . [saɪn][hæz; hæz] [bɪn] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈkouzi][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈkɑːmɪk] [ˈɑːprə] [ˈevər]
The S . R . O . sign has been out at the cozy little home of comic opera ever
这 S . 拉 . 哦 . 符号 有 到过 出去 在 这 舒适 小的 家 的 漫画 歌剧 曾经

[sɪns] [ˈsʌndeɪ] .
since Sunday .
自从 星期日 .

自周日以来，这家温馨的小歌剧院就一直挂着“SRO”(售票处) 的牌子。

[siː] . [siː] . , [huː] [kɑːnt] [kiːp] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
C . C . , who can't keep away from the place ,
C . C . , WHO 不能 保持 离开 从 这 地方 ,

CC，他总是忍不住要去那里，

[hæz; həz] [si:n] [soʊ] ['meni] [dres] [ʃɜ:rt] [frʌnts] [ænd; ənd] [plʌ] [kloʊk] [ðæt] ['hi:z] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
has seen so many dress shirt fronts and plush cloaks that he's rubbed his eyes
有 已见 所以 许多 裙子 衬衫 前线 和 豪华的 斗篷 那 他是 摩擦 他的 眼睛
[ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [hi:; hi] ['hæznt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][grænd] ['ɑ:prə] ['si:z(ə)n]
and wondered if he hasn't made a mistake and it's the grand opera season
和 想知道 如果 他 还没有 制成 一个 错误 和 它是 这 盛大 歌剧 季节
[kʌm] ['ɜ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deɪts] .
come early with a change of dates .
来 早期的 和 一个 改变 的 日期 .

他见过太多的衬衫前襟和毛绒斗篷，以至于他揉了揉眼睛，怀疑自己是不是搞错了，是不是歌剧季提前到来，日期也改了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hæznt] .
But he hasn't .
但 他 还没有 .

但他并没有。

[pə'sɪfɪk][ænd; ənd][væn] [nəs] ['ævə,njʊs] [ɑ:r; ər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Pacific and Van Ness avenues are beginning to understand that we've got a little
太平洋 和 范 尼斯 途径 是 开始 到 理解 那 我们已经 得到 一个 小的
[sɔ:ŋ] [bɜ:rd] [raɪt] [hɪr] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] [mɪdst] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd]
song bird right here in our midst that they can hear for half a dollar and
歌曲 鸟 正确的 这里 在 我们的 中间 那 他们 能 听到 为了 一半 一个 美元 和
[hu:] ['ɡɪvz] [ðəm; ðəm] [mɔ:ɹ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [metrə'pɒlɪtənz] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][vi:] . [sə'lu:də] ,
who gives them more for that than the Metropolitans do for a V . Saluda ,
WHO 给予 他们 更多的 为了 那 比 这 大都市 做 为了 一个 V . 萨卢达 ,
太平洋大道和范内斯大道上的人们开始意识到，我们身边有一只小歌鸟，他们只需花五毛钱就能听到它的歌声，而大都会人给的V. Saluda酒钱比给的还多。

[ˈpɑ:ntʃə] !
Pancha !
潘查 !

潘查！

[hɪəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
Here's looking at you .
这里是 寻找 在 你 .

敬你一杯。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [i:st] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɔ:l][ju:; jʊ][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Some day the East is going to call you and you're going to make a little
一些 天 这 东方 是 去 到 称呼 你 和 你是 去 到 制作 一个 小的
[laɪn][ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
line of footsteps across the continent .
线 的 脚步声 穿过 这 大陆 .

总有一天，东方会召唤你，你会踏上横跨大陆的旅程。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['ʌʊər; ɑ:r] [seɪks] [pou'spoʊn][,aɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
But for our sakes postpone it as long as you can .
但 为了 我们的 清酒 推迟 它 作为 长的 作为 你 能 .

但为了我们大家着想，请尽可能推迟这件事。

[rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ] [br'lɔ:n] [tu:; tə][ju: 'es] ,
Remember that you belong to us ,
记住 那 你 属于 到 我们 ,

记住，你属于我们。

[ðæt] [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] .
that we discovered you and that we can't get on without you .
那 我们 发现 你 和 那 我们 不能 得到 在 没有 你 .

我们发现了你，没有你我们寸步难行。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [twɑɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['penslɪd] [wɜ:rdz] , " [hə'loʊ] , - !
He read it twice and then studied the penciled words , " Hello , Panchita !
他 读 它 两次 和 然后 研究 这 铅笔画 字 , " 你好 , - !
他读了两遍, 然后仔细研究了铅笔写的字: “你好, 潘奇塔! ”

[eɪnt] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wʌndər] .
Ain't you the wonder .
不是 你 这 想知道 .
你真是个奇迹。

[jʊr; jər] [best] ['boʊz] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Your best beau's proud of you .
你的 最好的 男友的 自豪的 的 你 .
你最好的男友会为你感到骄傲。

" [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [ðem; ðəm][ʻoʊvər][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [saʊnd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm]
" In the dying light he murmured them over as if their sound delighted him
" 在 这 垂死 光 他 低声说道 他们 超过 作为 如果 他们的 声音 高兴极了 他
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [ə; eɪ] [slaɪt] ,
and as he murmured a slight ,
和 作为 他 低声说道 一个 轻微 ,
在暮色渐沉中, 他低声细语地念叨着他们, 仿佛他们的声音令他愉悦; 当他轻声低语时,

[sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] [brook] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
sardonic smile broke out on his face .
讽刺的 微笑 打破 出去 在 他的 脸 .
他脸上露出了嘲讽的笑容。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] , [grɪm][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] .
His sense of humor , grim and cynical , was tickled .
他的 感觉 的 幽默 , 严峻 和 愤世嫉俗 , 曾是 挠痒 .
他那阴郁而愤世嫉俗的幽默感被逗乐了。

[hi:; hi] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] , [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [mɜ'ɔdɜz] , [hæd; həd] [si:n]
He , the picaroon , companion of rogues and small marauders , had seen
他 , 这 皮卡龙 , 伴侣 的 流氓 和 小的 乱兵 , 有 已见
['meni] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rs] [lʌv] [ə'ferz] .
many and diverse love affairs .
许多 和 各种各样的 爱 事务 .
他, 这个流浪汉, 流氓和小强盗的伙伴, 见过形形色色的爱情故事。

[ɑ:n][ðə; ði] ['feɪdɪ] [ˌbaɪˌpæθs][hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] , ['edʒɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
On the shady bypaths he had followed , edging along the rim of the law ,
在 这 阴凉 旁路 他 有 随后 , 边缘 沿着 这 轮缘 的 这 法律 ,
他沿着阴暗的小路前行, 游走在法律的边缘,

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌpəlz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪnˌkɑ:mpri'hensəbli] [ə'træktɪd] ,
he had met all sorts of couples , men and women incomprehensibly attracted ,
他 有 遇见 全部 排序 的 情侣 , 男人 和 女性 难以理解地 吸引 ,
[ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] , [mɪ'striəs] , [pɪktʃə'resk] .
ill - assorted , mysterious , picturesque .
患病的 - 各种各样的 , 神秘 , 如画 .
他见过各种各样的情侣, 男女之间有着难以理解的吸引力, 性格不搭调, 神秘莫测, 充满魅力。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pi:kənt] [kɑ:mbə'neɪʃənz][hi:; hi][hæd; həd]['evər]
This seemed to him one of the most piquant combinations he had ever
这 似乎 到 他 一 的 这 最多 辛辣的 组合 他 有 曾经
[ɪn'kɑʊntər] — [ə; eɪ]['bəndɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] ['sɪŋər] .
encountered — a bandit and a comic opera singer .
遭遇 — 一个 土匪 和 一个 漫画 歌剧 歌手 .
在他看来, 这是他所见过的最有趣的组合之一——一个强盗和一个滑稽歌剧演员。

[aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] [ˈvæstli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kruːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
It amused him vastly and he crooned over the paper , grinning in the dusk .
它 觉得好笑 他 非常 和 他 低吟浅唱 超过 这 纸 , 咧嘴笑 在 这 黄昏 .

这让他觉得非常有趣，他对着纸张哼唱起来，在暮色中咧嘴笑着。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈaɪtəm][ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz] ,
The fellow had evidently marked the item and written his congratulations ,
这 同伴 有 显然 标记 这 物品 和 书面 他的 恭喜! ,
[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [send] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
intending to send it to her ,
意图 到 发送 它 到 她 ,

显然，那人已在物品上做了标记并写下了祝贺语，打算寄给她。

[ðen] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ræp] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv]
then needed it to wrap round the money , and confident in the security of
然后 需要 它 到 裹 圆形的 这 钱 , 和 自信的 在 这 安全 的
[hɪz; ɪz] [kæʃ] ,
his cache ,
他的 缓存 ,

然后他需要用它把钱包起来，并且对自己的藏匿处的安全充满信心。

[left] [aɪˈtiː][ðər; ðər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʜːrn] .
left it there against his return .
左边 它 那里 反对 他的 返回 .

他把它留在那里，等着他回来。

[ðæt] [θɔːt] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈsmʌðəd]
That thought increased his amusement , and he laughed , a low , smothered
那 想法 增加 他的 娱乐 , 和 他 笑了 , 一个 低的 , 窒息
[ˈtʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

这个想法让他更加觉得好笑，他低声笑了笑，发出一种压抑的笑声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][læmp] .
It was dark and he rose and lit the lamp .
它 曾是 黑暗的 和 他 玫瑰 和 点燃 这 灯 .

天色已黑，他起身点亮了油灯。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then he tore out the piece of the paper and put it in the pocket of his
然后 他 撕裂 出去 这 片 的 这 纸 和 放 它 在 这 口袋 的 他的
[ˈsuːtkeɪs] .
suitcase .
手提箱 .

然后他撕下那张纸，放进了行李箱的口袋里。

[ðə; ði] [rest] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
The rest he folded and placed in the hole under the money .
这 休息 他 折叠 和 放置 在 这 洞 在下面 这 钱 .

剩下的纸他折叠起来，放在钱下面的洞里。

[æz; əz] [hiː; hi] [nelt] , [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [bæk] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwʊmən] ,
As he knelt , fitting the boards back , he thought of the singing woman ,
作为 他 跪下 , 配件 这 板 后退 , 他 想法 的 这 歌唱 女士 ,
[ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpez] .
Pancha Lopez .
潘查 洛佩兹 .

他跪在地上，把木板重新装回去，这时他想起了唱歌的女人潘查·洛佩兹。

[ðə; ði] [bɪ'laɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [neɪm] , [hi; hi] ['pɪktəd] [hɜ:r; hə] The beloved of a highwayman , with a Spanish name , he pictured her
这 心爱 的 一个 强盗 , 和 一个 西班牙语 姓名 , 他 如图所示 她
[æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rk] ,
as a dark ,
作为 一个 黑暗的 ,
她是一位拦路强盗的爱人, 有着一个西班牙名字, 他把她想象成一个黑暗的女子。

[ˈflæʃɪŋ] ['kri:tʃər] , [ˈkɔ:slɪ] [ˈɑ:pjələnt][ænd; ənd] [mə'tʃʊr] .
flashing creature , coarsely opulent and mature .
闪烁 生物 , 粗略地 奢华 和 成熟 .
闪闪发光的生物, 粗犷奢华而成熟。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [tu:] [bɪ'ləŋd] [tu; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l]
It was evident that she too belonged to the world of rogues and social
它 曾是 明显 那 她 也 属于 到 这 世界 的 流氓 和 社会的
[ˈpaɪərɪts] ,
pirates ,
海盗 ,
很明显, 她也属于那些无赖和社交海盗的世界。

[ænd; ənd][hi; hi] [læft] [ə'gen] [æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [hɪm'self] , [swept] [bæk] [baɪ][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] [feɪt] ,
and he laughed again as he saw himself , swept back by a turn of fate ,
和 他 笑了 再次 作为 他 锯 他自己 , 扫荡 后退 经过 一个 转动 的 命运 ,
他看到自己被命运的转折裹挟, 又笑了起来。

[ˈɪntu:] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtˌɒd] .
into the lives of the outlawed .
进入 这 生活 的 这 被禁止的 .
进入被放逐者的生活。

[hi; hi][mʌst; məst] [si:] ['pɑ:ntʃə] ['loʊpez] ; [ʃi; ʃi] ['pra:mɪst] [tu; tə][bi; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
He must see Pancha Lopez ; she promised to be interesting .
他 必须 看 潘查 洛佩兹 ; 她 承诺 到 是 有趣的 .
他一定要见见潘查·洛佩兹; 她答应会很有趣。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章
[ˈpɑ:ntʃə]
PANCHA
潘查
潘查

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
A week later , at eleven at night ,
一个 星期 之后 , 在 十一 在 夜晚 ,
一周后, 晚上十一点,

[ə; eɪ][ɑ:rdʒ] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbɪən] [ˈɑ:prə] [ˈhaʊs] .
a large audience was crowding out of the Albion Opera House .
一个 大的 观众 曾是 拥挤 出去 的 这 阿尔比恩 歌剧 房子 .
阿尔比恩歌剧院外挤满了观众。

[ɪf] [ju; jʊ] [noʊ] [sæn][frən'sɪskoʊ] — [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] — [ju; jʊ] [wɪl]
If you know San Francisco — the San Francisco of before the fire — you will
如果 你 知道 圣 弗朗西斯科 — 这 圣 弗朗西斯科 的 前 这 火 — 你 将要
[rɪ'membər] [ðə; ði]['ælbɪən] .
remember the Albion .
记住 这 阿尔比恩 .
如果你了解旧金山——火灾之前的旧金山——你就会记得阿尔比恩酒店。

[ˌaɪˈtiː] [stʊd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈθɜːrəʊfeəz] [ðæt] [slænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [stem] [ʌv; əv]
It stood on one of those thoroughfares that slant from the main stem of
它 站立 在 一 的 那些 干道 那 倾斜 从 这 主要的 干 的
[ˈmɑːrkɪt] [striːt] [nɪr] [lɑːtəz] [ˈfaʊnt(ə)n] .
Market Street near Lotta's Fountain .
市场 街道 靠近 洛塔的 喷泉 .
它位于从市场街主干道延伸出来的一条斜路上，靠近洛塔喷泉。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz][ʌv; əv] [ˈduːbiəs] [rɪˈpjuːt] ;
That part of the city is of dubious repute ;
那 部分 的 这 城市 是 的 可疑 声誉 ;
这座城市的那个地区名声很差;
[ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [bæk] [wɔːlz] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæli] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,
questionable back walls look down on the alley that leads to the stage door ,
值得怀疑 后退 墙壁 看 向下 在 这 胡同 那 线索 到 这 阶段 门 ,
破旧的后墙俯瞰着通往舞台入口的小巷。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd][gæs][ænd; ənd] [mʌt]
and after midnight there is much light of electricity and gas and much
和 后 午夜 那里 是 很多 光 的 电 和 气体 和 很多
[ʌnˈhoʊli] [nɔɪz] [raʊnd] [ɪts] [ˈdaːkənd] [bʌlk] .
unholy noise round its darkened bulk .
不圣洁的 噪音 圆形的 它是 变暗 大部分 .
午夜过后，它黑暗的身躯周围亮起了大量的电灯和煤气灯，发出了许多不祥的噪音。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈælbɪənz] [fɔːlt] .
But that is not the Albion's fault .
但 那 是 不是 这 阿尔比恩的 过错 .
但这并非阿尔比恩队的错。

[ˌaɪˈtiː][dɪd][nɑːt][plənt] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɛndərˌbɪn] ; [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɛndərˌbɪn] [ðæt] [gruː] .
It did not plant itself in the Tenderloin ; it was the Tenderloin that grew .
它 做过 不是 植物 本身 在 这 里脊肉 ; 它 曾是 这 里脊肉 那 生长 .
它并非自行扎根于牛里脊肉中；而是牛里脊肉生长出来的。

[sɪnz] [ˌaɪˈtiː][fɜːrst] [ˈoʊpənd] [ɪts] [dɔːz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɛmp(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ˈɑːprə] — [ˈfɪfti] [sɛnts][ə; eɪ] [siːt]
Since it first opened its doors as a temple of light opera — fifty cents a seat
自从 它 第一的 打开 它是 门 作为 一个 寺庙 的 光 歌剧 — 五十 分 一个 座位
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪl] — [ɪts] [ˈpeɪtrənz] [hæv; həv] [bɪn] ,
and a constant change of bill — its patrons have been ,
和 一个 持续的 改变 的 账单 — 它是 顾客 有 到过 ,
自它最初作为一座轻歌剧圣殿开业以来——每个座位五毛钱，而且账单经常需要找零——它的顾客就一直是：

[ɪf] [nɑːt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspektəbl] .
if not fashionable , always respectable .
如果 不是 时髦 , 总是 可敬 .
即使不时尚，也总是体面的。

[ˈsmʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] ,
Smoking was permitted ,
吸烟 曾是 允许 ,
允许吸烟。

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [drɪŋks] — [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ʃelf] [fɔːr; fər]
also the serving of drinks — the seat in front had a convenient shelf for
还 这 服务 的 饮料 — 这 座位 在 正面 有 一个 方便的 架子 为了
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [bɪr] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
the ladies ' lemonade and the gentleman's beer — but even so ,
这 女士们 - 柠檬水 和 这 绅士的 啤酒 — 但 甚至 所以 ,
还有饮料供应——前面的座位上有一个方便的架子，可以放女士的柠檬水和男士的啤酒——但即便如此，

[nɒʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [strikt] [dɪ'kɔːrəm] [dɪd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ælbɪənz] ['ɔːdiənsɪz] ['iːv(ə)n]
no one could say that a strict decorum did not prevail in the Albion's audiences even
不 一 可以 说 那 一个 严格的 礼仪 做过 不是 占上风 在 这 阿尔比恩的 观众 甚至
[æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['ælbɪənz] [prə'dʌkʃənz] .
as it did in the Albion's productions .
作为 它 做过 在 这 阿尔比恩的 作品 .

没有人能否认，阿尔比恩剧院的观众席上和剧院的演出中一样，都保持着严格的礼仪。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [ʌgli] [feɪs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] ,
A young man with a cheerful , ugly face stood in a side aisle ,
一个 年轻的 男人 和 一个 快乐 , 丑陋的 脸 站立 在 一个 边 走道 ,
一个长相丑陋但笑容灿烂的年轻男子站在侧边过道里。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [faɪl] [aʊt] .
watching the crowd file out .
观看 这 人群 文件 出去 .

看着人群鱼贯而出。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [bluː] [aɪ] , [ə; eɪ] ['merɪ] [θɪk] - [lɪpt] [maʊθ] ,
He had a kindly blue eye , a merry thick - lipped mouth ,
他 有 一个 亲切地 蓝色的 眼睛 , 一个 欢乐 厚的 - 嘴唇 嘴 ,
他有一双和蔼的蓝眼睛，一张厚厚的、笑容灿烂的嘴唇。

[ænd; ənd] [blɑːnd] [her] [sliːkt] [bæk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [wʌŋ] [lɑːk] , [dɪ'tæt[t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and blonde hair sleeked back across his crown , one lock , detached from the
和 金发 头发 光滑的 后退 穿过 他的 王冠 , 一 锁 , 分离的 从 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

金色的头发向后梳得服帖，只有一缕头发与其他头发分开。

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
falling over his forehead .
坠落 超过 他的 前额 .

掉到他的额头上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðɪs] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm][bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]
He had a way of smoothing back this lock with his palm but it always
他 有 一个 方式 的 平滑 后退 这 锁 和 他的 棕榈 但 它 总是
[fel] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] .
fell down again and he never seemed to resent it .
跌倒 向下 再次 和 他 绝不 似乎 到 怨恨 它 .

他总能用手掌把这缕头发捋顺，但它总是又垂下来，而他似乎也从不为此感到懊恼。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .
Of all that pertained to his outward appearance , he was indifferent .
的 全部 那 相关 到 他的 向外 外貌 , 他 曾是 冷漠 .

对于自己的外表，他漠不关心。

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [lɑːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʃʊd] [aɪ 'tiː] —
Not only his patience with the recalcitrant lock , but his clothes showed it —
不是 仅有的 他的 耐心 和 这 顽固的 锁 , 但 他的 衣服 显示 它 —
['dʌsti] , ['kerləsli] ['fɪtɪŋ] ,
dusty , carelessly fitting ,
尘土飞扬 , 粗心大意 配件 ,

不仅他对那难开的锁很有耐心，他的衣着也体现了这一点——满是灰尘，穿着随意。

[hɪz; ɪz]['kɑːləɹ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nek] ,
his collar too large for his neck ,
他的 衣领 也 大的 为了 他的 脖子 ,

他的衣领太大，不适合他的脖子。

[hɪz; ɪz][krə'væt] [skwi:zd] [ʌp][ɪntu:][ə; eɪ] [taɪt] ['seɪlɜ:z] [nɑ:t] [ænd; ənd] [ʃɪftɪd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .
his cravat squeezed up into a tight sailor's knot and shifted to one side .
他的 领结 挤压 向上 进入 一个 紧的 水手的 结 和 转移 到 一 边 .
他的领巾紧紧地勒成一个水手结，然后滑到一边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rlɪ] ['kraʊdɜ:] , [nɑ:t] [b:ŋ] ['grædʒuetɪd][frʌm; frəm] ['stænfərd] [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]
He was Charlie Crowder , not long graduated from Stanford and now a
他 曾是 查理 克劳德 , 不是 长的 毕业 从 斯坦福大学 和 现在 一个
[rɪ'pɔ:rtər] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,
reporter on the Despatch ,
记者 在 这 调度 ,
他名叫查理·克劳德，刚从斯坦福大学毕业不久，现在是《哥伦布电讯报》的记者。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
where he was regarded with interest as a promising young man .
在哪里 他 曾是 认为 和 兴趣 作为 一个 有前途 年轻的 男人 .
他被人们视为一位前途无量的年轻人，并受到了关注。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪk'splɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜ:nəlists] , ['pɪkɪŋ] ['seɪliənt] [pɔɪnts] .
His eye , exploring the crowd , was the journalist's , picking salient points .
他的 眼睛 , 探索 这 人群 , 曾是 这 记者的 , 挑选 显著的 积分 .
他的目光像记者一样扫视着人群，捕捉着重点。

[aɪ 'ti:][nəʊtɪd][fɜ:r][kɑ:lərz] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ræps] , [ðə; ði] [waɪt] [glɑ:s] [ʌv; əv] [ʒɜ:rt] ['buzəmz] , ['wɪmənz]
It noted fur collars and velvet wraps , the white gloss of shirt bosoms , women's
它 著名的 毛皮 项圈 和 天鹅绒 卷饼 , 这 白色的 光泽 的 衬衫 胸部 , 女性的
[her] ,
hair ,
头发 ,
它注意到了皮草领子和天鹅绒披肩，衬衫胸前的白色光泽，以及女性的头发。

[rɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rtɪfɪ(ə)] ['rɪpəlz] — [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['bɔ:diəns] [ðæŋ; ðən] ['hi:d] [si:n]
ridged with artificial ripples — more of that kind in the audience than he'd seen
脊状的 和 人造的 涟漪 — 更多的 的 那 种类 在 这 观众 比 他会 已见
[jet] .
yet .
然而 .
表面泛起人工涟漪——观众席上这种涟漪比他之前见过的还要多。

" [ðə; ði] ['zɪŋ'ʌərə] " [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] ;
" The Zingara " had made a hit ;
" 这 辛加拉 " 有 制成 一个 打 ;
《辛加拉》曾风靡一时；

['hi:d] [dʒʌst] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'stend][ðə; ði] [rʌn] [θru:] [ðə; ði]
he'd just heard at the box office that they would extend the run through the
他会 只是 听到 在 这 盒子 办公室 那 他们 会 延长 这 跑步 通过 这
[bɔ:təm] .
autumn .
秋天 .
他刚从售票处听说，演出将延长至秋季。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
It pleased him for it verified his prophecy on the first night and it
它 高兴 他 为了 它 已验证 他的 预言 在 这 第一的 夜晚 和 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊli] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pɑ:ntʃə] .
was a bully good thing for Pancha .
曾是 一个 欺负 好的 事物 为了 潘查 .
这让他很高兴，因为这证实了他第一晚的预言，这对潘查来说是一件非常好的事。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][said] ['entrəns] , [edʒd] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
He stepped out of a side entrance , edged through the throngs on the pavement ,
他 步 出去 的 一个 边 入口 , 边缘 通过 这 人群 在 这 路面 ,
他从侧门走出, 挤过人行道上的人群。

[dʌv] [ʌp][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] .
dove up an alley and reached the stage door .
鸽子 向上 一个 胡同 和 达到 这 阶段 门 .
他钻进一条小巷, 到达了舞台门口。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raʊnd] [ləmp] [bəːnd] ['oʊvər][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɔː'l'redi] [dɑːrk] [jeɪps] [wɜːr; wər] ['ɪsjuːɪŋ] [fɔːrθ]
A single round lamp burned over it and already dark shapes were issuing forth
一个 单身的 圆形的 灯 烧伤 超过 它 和 已经 黑暗的 形状 是 发行 前进
 , ['moʊstli] ['wɪmɪn] ,
 , **mostly women** ,
 , 大多 女性 ,
上面有一盏圆形油灯燃烧着, 已经有一些黑色的身影从中涌出, 大多是女性。

[ˌsɪndə'relə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['dɪndʒi] [həbɪ'lɪmənts] .
Cinderellas returned to their dingy habiliments .
灰姑娘们 返回 到 他们的 昏暗的 服装 .
灰姑娘们又穿上了她们那身脏兮兮的衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈskɜːmɪʃt] [ɔːf] , [sʌm; səm][ɪn]
There was a great chatter of feminine voices as they skirmished off , some in
那里 曾是 一个 伟大的 喋喋不休 的 女性 声音 作为 他们 小规模冲突 离开 , 一些 在
[gruːps] ,
groups ,
团体 ,
她们三五成群地打着架, 周围充斥着嘈杂的女性说话声。

[sʌm; səm][ə'loʊn] , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][men] [huː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrkənəs]
some alone , some on the arms of men who emerged from the darkness
一些 独自的 , 一些 在 这 武器 的 男人 who 出现 从 这 黑暗
[wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [g'riːɪŋz] .
with muttered greetings .
和 低声说道 问候 .
有的独自一人, 有的则依偎在从黑暗中走出来、低声问候的男人的臂弯里。

['kraʊdɜː] [krɔːst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][steɪdʒ] [wer] ['suːpɜːz][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] ['siːnəri]
Crowder crossed the back of the large stage where supers were pulling scenery
克劳德 交叉 这 后退 的 这 大的 阶段 在哪里 超级 是 拉 风景
[ə'baʊt] ; [weɪts] [ænd; ənd][roʊps] ,
about ; weights and ropes ,
关于 ; 重量 和 绳索 ,
克劳德穿过大舞台的后方, 那里工作人员正在拉动布景、重物 and 绳索。

[ˈfɔːrɪst] ['edʒəz, 'edʒɪz] , [ˈbɪts][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][ˈpɑːrlər] ['siːlɪŋz] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] ['leər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
forest edges , bits of sky and parlor ceilings , hanging in layers from the
森林 边缘 , 比特 的 天空 和 客厅 天花板 , 绞刑 在 层 从 这
[flaɪz] .
flies .
苍蝇 .
森林边缘、天空碎片和客厅天花板, 层层叠叠地从苍蝇身上垂下来。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ænd; ənd] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]
The brick wall at the back was whitewashed and against it a line of
这 砖 墙 在 这 后退 曾是 粉刷过的 和 反对 它 一个 线 的
[men][ænd; ənd][ˈgɜːlz] [pæst] [ˈskɜːriːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt] ,
men and girls passed scurrying to the exit ,
男人 和 女孩们 通过了 匆匆忙忙 到 这 出口 ,
后面的砖墙被粉刷成了白色, 一群男人和女孩靠着墙匆匆走向出口。

[ˈθrɒʊŋ] [ri'ma:ks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [koʊts] .
throwing remarks back and forth , laughing , pulling on their coats .
投掷 评论 后退 和 前进 , 笑 , 拉 在 他们的 外套 :
他们互相说着话, 笑着, 拉着外套。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [heild] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈtɪrɪ] [wɜ:rd][ɪn][rɪ'plai] .
Some of them hailed him and got a cheery word in reply .
一些 的 他们 赞誉 他 和 得到 一个 欢快的 单词 在 回复 :
他们中有些人向他欢呼, 并得到了一句愉快的回应。

[ðen] , [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] ,
Then , skirting the wings ,
然后 , 裙边 这 翅膀 ,
然后, 绕过机翼,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɑ:r]
he turned down a passage and brought up at a door on which a small star
他 转向 向下 一个 通道 和 带来 向上 在 一个 门 在 哪个 一个 小的 星星
[wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɪn] [tʃɔ:k] .
was drawn in chalk .
曾是 绘制 在 粉笔 :
他拐进一条小路, 来到一扇门前, 门上用粉笔画着一颗小星星。

[hi:; hi] [nɔ:kt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd] :
He knocked , and a woman's voice called from inside :
他 敲门 , 和 一个 女性的 嗓音 称为 从 里面 :
他敲了敲门, 里面传来一个女人的声音:

" [hu:] [ɪz][əɪ 'ti:] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "
“是谁? ”

" [jɔr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [pres] [ˈeɪdʒənt] .
" Your faithful press agent .
" 你的 忠实 按 代理人 :
您忠实的媒体代理人。

" [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [ˈænsər] :
" The woman's voice answered :
" 这 女性的 嗓音 回答 :
女人的声音回答道:

" [ˈentər] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [rɪr] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Enter Charlie , rear , smiling .
" 进入 查理 , 后部 , 微笑 :
查理从后方走上来, 面带微笑。

" [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [went] [ɪn] .
" He opened the door , went in .
" 他 打开 这 门 , 去 在 :
他打开门, 走了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈælbɪənɪz] [best] [ˈdresɪŋ] [ru:m] .
The place was the Albion's best dressing room .
这 地方 曾是 这 阿尔比恩的 最好的 敷料 房间 :
这里是西布朗维奇队最好的更衣室。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][gæs][dʒet] [ɪnˈkloʊzd]
It was small , with white - washed walls , and lighted by a gas jet inclosed
它 曾是 小的 , 和 白色的 - 洗过 墙壁 , 和 照明 经过 一个 气体 喷射 封闭
[ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪər] [ʃiːld] .
in a wire shield .
在 一个 金属丝 盾 .

它很小，墙壁粉刷成白色，照明由一个装在金属网罩里的煤气灯提供。

[ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ɪts] [freɪm] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːrtɪfɪ(ə)] [ˈflaʊərz] , [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈrɪbən] , [ˈnoʊts] [ænd; ənd]
A mirror , its frame dotted with artificial flowers , bits of ribbon , notes and
一个 镜子 , 它是 框架 虚线 和 人造的 花朵 , 比特 的 丝带 , 笔记 和
[ˈfeɪvərz] ,
favors ,
恩惠 ,
[ˈdʒet] [ˈlɪtə] [ˈpɒts] [ˈpɪnz] [ˈtɔɪlət] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] , [ˈpaʊdər] [rægz] , [əˈkrɔːs]
一面镜子，镜框上点缀着人造花、丝带碎片、便条和小礼物。

[səˈmaʊnt] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
surmounted the dressing table .
克服 这 敷料 桌子 .

摆放在梳妆台上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][peɪnt][ˈpɒts] , [her] [ˈpɪnz] , [ˈtɔɪlət] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] , [ˈpaʊdər] [rægz] , [əˈkrɔːs]
This was a litter of paint pots , hair pins , toilet articles , powder rags , across
这 曾是 一个 垃圾 的 画 锅 , 头发 别针 , 洗手间 文章 , 粉末 破布 , 穿过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这是一堆散落的油漆罐、发夹、盥洗用品、抹布，上面堆满了.....

[laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [streɪd] [sneɪks] , [leɪ] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
like a pair of strayed snakes , lay two long braids of black hair .
喜欢 一个 一对 的 迷路了 蛇 , 躺 二 长的 辫子 的 黑色的 头发 .

两条长长的黑发辫子像两条迷路的蛇一样散落在地上。

[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [sent] [ʌv; əv][kɑːzˈmetɪks][ænd; ənd] [steɪl] [pərˈfjuːməri] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ,
A powerful scent of cosmetics and stale perfumery mingled with the faint ,
一个 强大的 香味 的 化妆品 和 陈旧 香水 混合 和 这 头晕的 ,
[ˈθrɪlɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
thrilling breath of roses .
惊险 气息 的 玫瑰 .

浓烈的化妆品和陈旧香水味与淡淡的、令人心醉的玫瑰香气混杂在一起。

[ˈsiːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔɪld] [red] [ˈsætn][kɪˈmoʊnoʊ] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [stɔːrk] ,
Seated in front of the glass in a soiled red satin kimono embroidered in storks ,
坐着 在 正面 的 这 玻璃 在 一个 脏的 红色的 缎 和服 绣花 在 鹤 ,
[ˈsɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔɪld] [red] [ˈsætn][kɪˈmoʊnoʊ] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [stɔːrk] ,
她身穿一件绣着鹤鸟图案的脏兮兮的红色缎面和服，坐在玻璃前。

[wʌz; wəz] [ˈpaːntʃə] [ˈloʊpeɪz] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælbɪən] .
was Pancha Lopez , leading woman of the Albion .
曾是 潘查 洛佩兹 , 领导 女士 的 这 阿尔比恩 .

潘查·洛佩兹，阿尔比恩的首席女主角。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [meɪk] - [ʌp] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv][kəʊld] [kriːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
She was wiping off her make - up , a large jar of cold cream on the table
她 曾是 擦拭 离开 她 制作 - 向上 , 一个 大的 罐 的 寒冷的 奶油 在 这 桌子
[brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
before her ,
前 她 ,

她正在卸妆，桌上放着一大罐冷霜。

[ə; eɪ] [ɡriːs] [ræɡ][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .
a grease rag in her hand .
一个 润滑脂 抹布 在 她 手 ；

她手里拿着一块抹布。

[ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈrɪtʃli] , [ˈaʊtlaɪnd] [ə; eɪ] [θɪn] , [laɪð] [ˈbɑːdi] , [flæt] - [bækt] , [ˈmʌskjələɹ]
The kimono , falling richly , outlined a thin , lithe body , flat - backed , muscular
这 和服 , 坠落 丰富 , 概述 一个 薄的 , 轻盈 身体 , 平坦的 - 支持的 , 肌肉发达的
[ænd; ənd] [ˈslʌp(ə)l] .
and supple .
和 柔软 ；

和服垂坠而下，勾勒出纤细、轻盈、背部平坦、肌肉发达且柔韧的身形。

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [stiːl] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [braʊn] [skɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm]
The make - up still on her face turned her brown skin to a meerschaum
这 制作 - 向上 仍然 在 她 脸 转向 她 棕色的 皮肤 到 一个 海泡石
[ˈpæləɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌski] [brɪk] - [red] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈroʊz] .
pallor and the dusky brick - red of her cheeks to an unnatural rose .
苍白 和 这 昏暗 砖 - 红色的 的 她 脸颊 到 一个 不自然 玫瑰 ；

她脸上残留的妆容使她棕色的皮肤变成了海泡石般的苍白，使她暗砖红色的脸颊变成了不自然的玫瑰色。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [ʌpˈheld] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈfaɪnli] [ˈfeɪpt] [hed] ,
A long neck upheld a small , finely shaped head ,
一个 长的 脖子 维持 一个 小的 , 精细地 形状 头 ,
修长的脖颈托着小巧精致的脑袋，

[ðə; ði] [her] [naʊ] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ]
the hair now drawn back and twisted in a tight knot to which the two long
这 头发 现在 绘制 后退 和 扭曲 在 一个 紧的 结 到 哪个 这 二 长的
[breɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] .
braids had been pinned .
辫子 有 到过 已置顶 ；

头发向后梳起，拧成一个紧紧的发髻，两条长辫子就别在这个发髻上。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [streɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈflætnd] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ðə; ði] [waɪd] - [kʌt]
The Indian strain in her revealed itself in the flattened cheek - bones , the wide - cut
这 印度 拉紧 在 她 揭晓 本身 在 这 扁平的 脸颊 - 骨头 , 这 宽的 - 切
 ,
 ,
 ,

她身上印度血统的体现在扁平的颧骨和宽大的西装外套上。

[ˈdelɪkət] [ˈnɒstrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] , [haɪ] - [set] [aɪz] [æz; əz] [ˈklɪrli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz]
delicate nostrils and the small , high - set eyes as clearly black and white as
精美的 鼻孔 和 这 小的 , 高的 - 放 眼睛 作为 清楚地 黑色的 和 白色的 作为
[ɪf] [meɪd] [ʌv; əv][ɪˈnæm(ə)l] .
if made of enamel .
如果 制成 的 搪瓷 ；

精致的鼻孔和小巧高耸的眼睛，黑白分明，宛如珐琅彩一般。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [naʊ] [ˈaʊtlaɪnd] [ænd; ənd] [ɪˈlɔːŋɡeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][læmp] [blæk] [wɪtʃ] [stiːl] [klʌŋ] [tuː; tə]
They were now outlined and elongated with lamp black which still clung to
他们 是 现在 概述 和 细长的 和 灯 黑色的 哪个 仍然 紧紧抓住 到
[hɜːr; həɹ] [ˈlæʃɪz] [ɪn] [fleɪks] .
her lashes in flakes .
她 睫毛 在 薄片 ；

她的睫毛上还残留着灯黑的粉末，勾勒出睫毛的轮廓，使睫毛显得更加纤长。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz]
She was twenty - two years old , and had been on the stage for six years
她 曾是 二十 - 二 年 老的 , 和 有 到过 在 这 阶段 为了 六 年
.
:
.

她当时22岁，已经有6年的舞台表演经验。

[ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [smaɪl][ʃiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
After a glance over her shoulder and a flashing smile she returned to
后 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 和 一个 闪烁 微笑 她 返回 到
[hɜːr; hər][wɜːrk] ,
her work ,
她 工作 ,

她回头瞥了一眼，脸上带着一丝灿烂的笑容，然后继续工作。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [stiɪl] ['fɜːrðər] [ɔːf][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
pushing her hair still further off her forehead with one hand ,
推动 她 头发 仍然 更远 离开 她 前额 和 一 手 ,
她用一只手把头发从额头上拨开，

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɡriːsi] [klɔːθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] .
and sweeping the greasy cloth over her face with the other .
和 扫荡 这 腻 布 超过 她 脸 和 这 其他 .
然后另一只手用油腻的布擦了擦她的脸。

" [wel] , " [sed] ['kraʊdɜː] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , "
" Well , " said Crowder , standing beside her and looking at her reflection , "
" 出色地 , " 说 克劳德 , 常设 旁 她 和 寻找 在 她 反射 , "
['haʊz] [ðə; ði]['beɪbi] - [ɡrænd] ['pæti] [tə'naɪt] ? "
how's the baby - grand Patti tonight ? "
怎么样 这 婴儿 - 盛大 帕蒂 今晚 ? "
“嗯，”克劳德站在她旁边，看着她的倒影说，“帕蒂，今晚这架小型三角钢琴怎么样？”

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !
“美好的！”

" [ʃiː; ji] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] ['sləʊli] [rʌbd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , ['kraʊdɜː] ,
" She drew down her upper lip and slowly rubbed round her mouth , Crowder ,
" 她 画 向下 她 上 唇 和 缓慢地 摩擦 圆形的 她 嘴 , 克劳德 ,
[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,
as if fascinated ,
作为 如果 着迷 ,
“她拉下上唇，慢慢地，在嘴边摩擦，克劳德，仿佛着迷了一般。”

[ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['praɪses] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
watching the process in the mirror .
观看 这 过程 在 这 镜子 .
对着镜子观察过程。

" [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .
" Just sit down on something .
" 只是 坐 向下 在 某物 .
“随便找个地方坐下来。”

[hæŋ] [ʌp][maɪ] ['kɔːstuːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [tʃer] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['lðər] .
Hang up my costume and take that chair if there isn't any other .
悬挂 向上 我的 戏服 和 拿 那 椅子 如果 那里 不是 任何 其他 .
如果没有别的椅子，就把我的戏服挂起来，坐那把椅子吧。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][get] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:f] [brɪʃɔ:r] [aɪ][kæən; kən] [tɔ:k] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

I got to get this thing off before I can talk comfortably .
我 得到 到 得到 这 事物 离开 前 我 能 讲话 舒适地 .

我得先把这东西弄掉才能自在地说话。

" [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [hi:p] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [leɪ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Her costume , a glittering heap of red and orange , lay across a chair ,**
" 她 戏服 , 一个 闪闪发光 堆 的 红色的 和 橙子 , 躺 穿过 一个 椅子 ,
“她的戏服，一堆闪闪发光的红色和橙色衣服，横放在椅子上，

[ðə; ðɪ][paɪl] [sə:'maunt] [baɪ][æən; ən]['oʊpən] ['kɑ:rdbo:rd] [bɑ:ks] [wens] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv]['roʊzɪz]
the pile surmounted by an open cardboard box whence the heads of roses
这 桩 克服 经过 一个 打开 纸板 盒子 何处 这 头部 的 玫瑰
[prəʊ'tru:did][frʌm; frəm] ['tɪʃu:] ['peɪpər] .
protruded from tissue paper .
突出 从 组织 纸 .

最上面放着一个敞开的纸箱，玫瑰花的花头从纸巾中探了出来。

[hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə'hʌðər] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔ:l] ,
He feared to touch that , and finding another chair against the wall ,
他 害怕 到 触碰 那 , 和 寻找 其他 椅子 反对 这 墙 ,
他不敢碰那东西，于是又找了把靠墙的椅子坐下。

[dru:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
drew it to the side of the dressing table and sat down .
画 它 到 这 边 的 这 敷料 桌子 和 卫星 向下 .
他把梳妆台拉到一边，然后坐了下来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [ə'lo:ŋ] [hɜ:r; hər][dʒɔ:] .
" **Have you been in front ?** " **she asked , rubbing along her jaw .**
" 有 你 到过 在 正面 ? " 她 问 , 擦 沿着 她 颞 .
“你刚才在前面吗？”她一边问，一边揉着下巴。

" [jes] , [ɪts] [pækt] .
" **Yes , it's packed .**
" 是的 , 它是 包装 .

“是的，这里人很多。”

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [brɪʃɔ:r] [ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n] .
But I only came in just before the curtain .
但 我 仅有的 来了 在 只是 前 这 窗帘 .

但我是在帷幕拉开前才进来的。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haʊs] ?
How was the house ?
如何 曾是 这 房子 ?

房子怎么样？

" [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ə; eɪ]['reɪdɪənt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She threw a radiant look at him .**
" 她 扔 一个 辐射状 看 在 他 .

她朝他投去灿烂的目光。

" [eɪt] [aɪ 'ti:][ʌp] , ['dɪri] .
" **Ate it up , dearie .**
" 吃 它 向上 , 亲爱的 .

“吃光了，亲爱的。”

['kʊdnt] [get] [ɪ'hʌf] .
Couldn't get enough .
不能 得到 足够的 .

百玩不厌。

[sɪks] [ˈɒŋkɔːz] [fɔːr; fər][maɪ][ˈkæstəˌnet] [sɔːŋ] .
Six encores for my Castanet song .
六 安可 为了 我的 卡斯塔内特 歌曲 .

我的响板歌曲获得了六次返场。

[oʊ] , [ˈtʃɑːrli] ,
Oh , Charlie ,
哦 , 查理 ,

哦，查理

" [ʃiː; ji] [draːpt] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts][ræg][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt]
" she dropped the hand with its rag to the edge of the table and looked
" 她 掉落 这 手 和 它是 抹布 到 这 边缘 的 这 桌子 和 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

她把手和抹布一起放到桌边，看着他。

[ˈsɔːləmli] [ˈɜːrniʃt] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
solemnly earnest , " you don't know how I feel — you don't know .
庄严地 认真 , " 你 不 知道 如何 我 感觉 — 你 不 知道 .

郑重而认真地说：“你不知道我的感受——你真的不知道。”

[ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [truː] .
It's hard to believe and yet it's true .
它是 难的 到 相信 和 然而 它是 真的 .

虽然难以置信，但却是事实。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈstretʃɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlædər] , [ænd; ənd][em ˈiː] [ˈmaʊntɪŋ] , [step][baɪ]
I can see the future stretching up like a ladder , and me mounting , step by
我 能 看 这 未来 伸展 向上 喜欢 一个 梯子 , 和 我 安装 , 步 经过
[step] ,
step ,
步 ,

我能看到未来像梯子一样向上延伸，而我正一步一步地攀登上去。

[ɑːn] [rʌŋz] [meɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
on rungs made of gold .
在 梯级 制成 的 金子 .

在金制的梯子上。

" [ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpez] , [ˌʌnˈletərd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈlɪtərət] , [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Pancha Lopez , unlettered , almost illiterate , child of the mountains and the
" 潘查 洛佩兹 , 胸无点墨 , 几乎 文盲 , 孩子 的 这 山脉 和 这
[ˈdɪtʃɪz] , [ˈwaːndərɪŋ] [ˈvægəbəˌnd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
ditches , wandering vagabond of the stage ,
沟渠 , 漫游 流浪汉 的 这 阶段 ,

“潘查·洛佩斯，不识字，几乎不识字，是山沟里的孩子，是舞台上四处流浪的流浪汉，

[wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [fɪˈlɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [freɪz] .
would sometimes indulge in unexpected felicities of phrase .
会 有时 放纵 在 意外 幸福 的 短语 .

有时会使用出人意料的妙语。

[hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] " [ˈtemprəmənt] " [wɪð; wɪθ]
Her admirers said it was another expression of that " temperament " with
她 仰慕者 说 它 曾是 其他 表达 的 那 " 气质 " 和
[wɪθ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] .
which she was endowed .
哪个 她 曾是 捐赠 .

她的仰慕者说，这是她与生俱来的那种“气质”的另一种体现。

[ˈkraʊdɜː] , [hu:] [nu:] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst] , [set][aɪ ˈti:] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [blʌd] .
Crowder , who knew her better than most , set it down to the Indian blood .
克劳德 , WHO 知道 她 更好的 比 最多 , 放 它 向下 到 这 印度 血 .

克劳德比大多数人都更了解她，他认为这是印第安血统造成的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld] [blend] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈfelouz] ,
From that wild blend had come all that lifted her above her fellows ,
从 那 荒野 混合 有 来 全部 那 抬起 她 多于 她 伙伴们 ,
正是那股狂野的气质，造就了她超越同辈的一切。

[hɜːr; hər] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [di:p] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] , [hɜːr; hər] [haɪ] - [ˈmetəld]
her flashes of deep intelligence , her instinct for beauty , her high - mettled
她 闪光灯 的 深的 智力 , 她 本能 为了 美丽 , 她 高的 - 磨砺
, [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
, invincible spirit .
, 无敌 精神 .

她展现出的深刻智慧，她对美的敏锐直觉，以及她坚韧不拔、永不言败的精神。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [meɪnˈteɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [mɑːrk] [ˈbɜːɪdʒ] — [mɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n]
He even maintained to his friend Mark Burrage — Mark was the only person
他 甚至 维持 到 他的 朋友 标记 伯拉奇 — 标记 曾是 这 仅有的 人
[hiː; hi][ˈevər] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] — [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [skwɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪt]
he ever talked her over with — that it was the squaw in her which
他 曾经 谈话 她 超过 和 — 那 它 曾是 这 印第安女人在 她 哪个

[hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [pjʊr] ,
had kept her pure ,
有 保留 她 纯的 ,
他甚至向他的朋友马克·伯拉奇（马克是唯一一个他曾与之谈论过她的人）坚称，正是她身上的印第安人特质让她保持了纯洁。

[meɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , " [ə; eɪ] [praʊd] [ˈvɜːrdʒɪn] , [self] -
made her something more than " a good girl , " a proud virgin , self -
制成 她 某物 更多的 比 " 一个 好的 女孩 , " 一个 自豪的 处女 , 自己 -
[səˈfaɪsɪŋ] , [ʌnˈteɪməbl] ,
sufficing , untamable ,
足够 , 难以驯服的 ,

这让她不仅仅是一个“好女孩”，而是一个骄傲的处女，自立自强，桀骜不驯。

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvestəl] .
jealous of her honor as a vestal .
嫉妒的 的 她 荣誉 作为 一个 贞女 .
嫉妒她作为贞女的荣誉。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] [aɪz] .
" That's what you ought to see , " he said in answer to her serious eyes .
" 那就是 什么 你 应该 到 看 , " 他 说 在 回答 到 她 严肃的 眼睛 .
“那正是你应该看到的，”他看着她严肃的眼神说道。

" [ˈhævnt] [aɪ] [ɔːlweɪz] [sed] [aɪ ˈtiː] ?
" Haven't I always said it ?
" 还没有 我 总是 说 它 ?
难道我不是一直都这么说吗？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ][ʌp][ðər; ðər][ɪn] [ˈpɔːrtlənd] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met] [ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
Didn't I tell you so up there in Portland when we first met and you were
没有 我 告诉 你 所以 向上 那里 在 波特兰 什么时候 我们 第一的 遇见 和 你 是
[ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [brɪˈtwiːn] [sɪks] [ˈsæksəˌfəʊn] [ˈpleɪɜːz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [treɪnd] [ˈkɑːkətuːz] ?
doing a turn between six saxophone players and a bunch of trained cockatoos ?
正在做 一个 转动 之间 六 萨克斯管 玩家 和 一个 束 的 受过训练 凤头鹦鹉 ?

我不是在波特兰第一次见到你的时候就跟你说过吗？当时你正在六个萨克斯管演奏家和一群训练有素的凤头鹦鹉之间表演。

[ˈhiːz] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊd] [ˈsʌmwer] . "

He's off on the lode somewhere . "

他是 离开 在 这 矿脉 某处 . "

他去矿脉那边淘金了。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈhæznt] [siːn] [aɪ ˈtiː] .

" Then he hasn't seen it .

" 然后 他 还没有 已见 它 .

“那他肯定没见过。”

[its] [ðə; ði] [best] [aɪv] [dʌn] [jet] , [ænd; ənd] [its] [truː] , [ˈevri] [wɜːrd] .

It's the best I've done yet , and it's true , every word .

它是 这 最好的我已经 完毕 然而 , 和 它是 真的 , 每一个 单词 .

这是我迄今为止写得最好的一篇，而且句句属实。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈoʊpənd] .

" He had drawn from his pocket a paper which he now opened .

" 他 有 绘制 从 他的 口袋 一个 纸 哪个 他 现在 打开 .

他从口袋里掏出一张纸，然后打开了它。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈfoʊldɪd] [aɪ ˈtiː] [bæk] , [ˈpɑːntʃə] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈheəpɪnz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] [hɜːr; hər]

As he folded it back , Pancha took out her hairpins and shook down her

作为 他 折叠 它 后退 , 潘查 采取 出去 她 发夹 和 摇晃 向下 她

[her] .

hair .

头发 .

当他把头发折回去的时候，潘查取出发簪，甩了甩头发。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [θɪk] , [ˈkɜːrli] [bʊʃ] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [pʊld]

It extended to her shoulders , a thick , curly bush , through which she pulled

它 扩展 到 她 肩膀 , 一个 厚的 , 卷曲 衬套 , 通过 哪个 她 拉

[ðə; ði] [koʊm] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

the comb with short ,

这 梳子 和 短的 ,

它一直延伸到她的肩膀，像一丛浓密的卷发，她用短梳子梳理着它。

[kwɪk] [swiːps] .

quick sweeps .

快的 扫荡 .

快速扫射。

" [riːd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .

" Read that , " said the young man and handed her the paper .

" 读 那 , " 说 这 年轻的 男人 和 递交 她 这 纸 .

“读读这个，”年轻人说着，把纸递给了她。

" [ˌsækrəˈmentʊ]

" Sacramento

" 萨克拉门托

萨克拉门托

[ˈkəriər] — - [siː] . [ˈsiːz] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [ˈletər] . -

Courier — ' C . C's San Francisco Letter . '

导游 — - C : CS 圣 弗朗西斯科 信 . -

信使——《C.C.的旧金山来信》。

" [ʃiː; ji] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [riːd] [waɪ] [hiː; hi] [waɪtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] .

" She took it and read while he watched her with twinkling eyes .

" 她 采取 它 和 读 尽管 他 观看 她 和 闪烁 眼睛 .

她接过书开始读，他则用闪亮的眼睛看着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [pælz] , [ðiːz] [tuː] ; [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ˈpɔːrtlənd] , [faɪv] [ˈjɪrz]
They were great pals , these two ; had been since they met in Portland , five years
他们 是 伟大的 朋友们 , 这些 二 ; 有 到过 自从 他们 遇见 在 波特兰 , 五 年
ago :
前 :

这两个人是很好的朋友; 自从五年前在波特兰相遇以来, 他们一直是好朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈstænfərd] ,
He was on his way to Stanford ,
他 曾是 在 他的 方式 到 斯坦福大学 ,

他当时正前往斯坦福大学。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ækt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈretʃɪd]
and had seen her doing a singing and dancing act in a wretched
和 有 已见 她 正在做 一个 歌唱 和 跳舞 行为 在 一个 可怜
[ˈvɔːdəvɪl] [ˈkʌmpəni] .
vaudeville company .
杂耍剧 公司 :

他曾看过她在一家糟糕的杂耍剧团里唱歌跳舞。

[ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɜːrlhʊd] , [bɪˈset] [ænd; ənd] [ɪmˈbætlɪd] , [ðə; ði] [ˈpɪtɪfəlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [əˈkwɑɪrd]
That vision of a girlhood , beset and embattled , the pitifulness of its acquired
那 想象 的 一个 少女时代 , 围困 和 陷入困境的 , 这 可怜 的 它是 获得
[ˈhɑːrdnəs] ,
hardness ,
硬度 ,

那幅少女时代被围困、被围攻的景象, 以及她后天习得的坚韧所带来的悲惨境遇,

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwestərn] [ˈʃɪvəlɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈtʃæmpiən] .
had called to his western chivalry and made him her champion .
有 称为 到 他的 西 骑士精神 和 制成 他 她 冠军 .

她唤起了他西部骑士精神, 让他成为了她的守护者。

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [ə; eɪ]
Ever since he had helped and encouraged , his belief and friendship a
曾经 自从 他 有 帮助 和 鼓励 , 他的 信仰 和 友谊 一个
[spɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːθləs] [ˈenərdʒi] ,
spur to the ruthless energy ,
刺 到 这 无情 活力 ,

自从他给予帮助和鼓励以来, 他的信念和友谊就一直激励着他那无情的干劲。

[ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [hɜːr; hər] [ɪn][ðə; ði] [ˈælbɪən][sɪks] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] .
the driving ambition , that had landed her in the Albion six months before .
这 驾驶 志向 , 那 有 登陆 她 在 这 阿尔比恩 六 几个月 前 .

正是这份强烈的雄心壮志, 让她在六个月前加入了阿尔比恩队。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [smaɪl] , [ðen] [skwiːlz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [brʊʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
As she read she began to smile , then squeals of delight broke from her .
作为 她 读 她 开始 到 微笑 , 然后 尖叫 的 喜 打破 从 她 .

她一边读一边微笑, 然后发出阵阵欢快的尖叫声。

" [juː; jʊ][oʊld] [pres] [ˈeɪdʒənt] !
" **You old press agent !**
" 你 老的 按 代理人 !

你这个老新闻代理人!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈhɪtɪŋ] [æ̃t; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊm] [æ̃nd; ə̃nd] [stɪl] [ˈriːdɪŋ] , [æ̃nd; ə̃nd] [ðen] : "
" **she cried , hitting at him with the comb and still reading , and then :** "
" 她 哭 , 击中 在 他 和 这 梳子 和 仍然 阅读 , 和 然后 : "
[juː; jʊ][pet] ,
You pet ,
你 宠物 ,

她一边哭着，一边用梳子打他，一边继续看书，然后说道：“你这小家伙，

[juː; jʊ] [ˈpreʃəs] [pet] !
you precious pet !
你 宝贵的 宠物 !

你这宝贝宠物！

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][æ̃nd; ə̃nd][kæst][ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" **She finished on a little cry and cast the paper to the floor .**
" 她 完成的 在 一个 小的 哭 和 投掷 这 纸 到 这 地面 .
她低声啜泣着，把纸扔到了地上。

" [oʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [oʊ] , [maɪ] [ɡʊd] , [daɪr] [ˈtʃɑːrli] !
" **Oh , Charlie , oh , my good , dear Charlie !**
" 哦 , 查理 , 哦 , 我的 好的 , 亲爱的 查理 !
“哦，查理，哦，我亲爱的查理！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n] [ˈʌpswel] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **Her face was suddenly stirred with an upswelling of emotion .**
" 她 脸 曾是 突然 搅拌 和 一个 上升 的 情感 .
“她的脸上突然涌现出一股强烈的情感。”

[noʊ] [ˈʌðər] [mæn][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrd][æ̃nd; ə̃nd][ˈsɔːrdɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt]
No other man in her hard and sordid experience had been to her what
不 其他 男人 在 她 难的 和 肮脏的 经验 有 到过 到 她 什么
[ˈtʃɑːrli] [ˈkraʊdɜː] [hæ̃d; hə̃d] ,
Charlie Crowder had ,
查理 克劳德 有 ,
在她坎坷不堪的经历中，没有哪个男人能像查理·克劳德那样对她。

[ˈnevər][ə; eɪ][ˈlʌvər] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] .
never a lover , always a friend .
绝不 一个 情人 , 总是 一个 朋友 .
永远不是恋人，永远是朋友。

" [naʊ] , [ˈpɑːntʃə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈpliːdɪŋli] , " [dəʊnt] [lʊk] [æ̃t; ə̃t][em ˈiː][laɪk] [ðæt] [ɔːr] [aɪl] [bɜːrst]
" **Now , Pancha , " he said pleadingly , " don't look at me like that or I'll burst**
" 现在 , 潘查 , " 他 说 恳求地 , " 不 看 在 我 喜欢 那 或者患病的 爆裂
[ˈɪntuː][ˈsɒbz] .
into sobs .
进入 啜泣 .
“潘查,”他恳求道，“别那样看着我，不然我会哭出来的。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][æ̃nd; ə̃nd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hæ̃ndz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
" **She rose and , putting her hands on his shoulders ,**
" 她 玫瑰 和 , 推杆 她 双手 在 他的 肩膀 ,
她站起身，双手搭在他的肩膀上，

[kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈseksləs] [ˈtendərnəs] .
kissed him on the forehead with a sexless tenderness .
亲吻 他 在 这 前额 和 一个 无性 压痛 .
她用一种不带性意味的温柔吻了他的额头。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [wet] [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][aɪ 'tiː][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; həɹ] ['kɑːstuːm]
Her eyes were wet and to hide it she turned to where her costume
她 眼睛 是 湿的 和 到 隐藏 它 她 转向 到 在哪里 她 戏服
[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .
lay on the chair .
躺 在 这 椅子 上 .

她眼眶湿润，为了掩饰，她转身看向放在椅子上的戏服。

['kraʊdɜː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ; [ðiːz] [bəːsts] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [meɪd]
Crowder had nothing to say ; these bursts of gratitude from his friend made
克劳德 有 没有什么 到 说 ; 这些 爆发 的 感激 从 他的 朋友 制成
[hɪm; ɪm] [ɪm'bærəst] .
him embarrassed .
他 尴尬的 .

克劳德无言以对；朋友这突如其来的感激之情让他感到尴尬。

" [lʊk] , " [fɪː; fɪ][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][bəːks][ʌv; əv]['roʊzɪz] ,
" **Look , " she cried suddenly and snatched up the box of roses ,**
" 看 , " 她 哭 突然 和 抢夺 向上 这 盒子 的 玫瑰 ,
" 看！ "她突然喊道，一把抓起那盒玫瑰花。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dʒɑːni] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] .
" **even a Johnny at the stage door** .
" 甚至 一个 约翰尼 在 这 阶段 门 .
" 甚至还有约翰尼在后台门口。"

[ðæts] ['goʊɪŋ][sʌm; səm] , " [ænd; ənd] ['θɹʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪntuː][ðə; ði][bəːks] ,
That's going some , " and thrusting her hand into the box ,
那就是 去 一些 , " 和 推进 她 手 进入 这 盒子 ,
"这可真是够了，"说着，她把手伸进盒子里。

[fɪː; fɪ] [plʌkt] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['blɒsəmz] .
she plucked up by their heads a handful of blossoms .
她 拨弦 向上 经过 他们的 头部 一个 少数 的 花朵 .
她从花头上摘下一把花。

[ðer; ðər] [pjʊɹ] [swiːt] [breθ] [floʊd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [sents] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [pleɪs]
Their pure sweet breath flowed out on the coarse scents with which the small place
他们的 纯的 甜的 气息 流动 出去 在 这 粗 气味 和 哪个 这 小的 地方
[riːkt] .
reeked .
臭气熏天 .

他们纯净甜美的呼吸与这间小屋里弥漫的刺鼻气味交织在一起。

['kraʊdɜː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [səɹ'praɪz] .
Crowder affected a shocked surprise .
克劳德 做作的 一个 震惊 惊喜 .
克劳德装出一副震惊惊讶的样子。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?
这是什么？

[ə; eɪ] ['lʌvər] [æt; ət][læst]
A lover at last
一个 情人 在 最后的
终于找到了爱人

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] . "
and I kept in ignorance . "
和 我 保留 在 无知 : "
而我一直懵懂无知。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪərəns] , [nɑːt][ə; eɪ][jæp] [tɪl] [tə'naɪt] .
 " This is his first appearance , not a yap till tonight .
 " 这 是 他的 第一的 外貌 , 不是 一个 雅普 直到 今晚 .
 这是他第一次露面, 直到今晚才开口说话。

[ænd; ɐnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][jæp] .
And look at the yap .
 和 看 在 这 雅普 .

瞧瞧这狗叫声。

" [ʃiː; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði][bə:ks][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ə; eɪ][kɑ:rd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" She dropped the box and took out from under the paper a card which she
 " 她 掉落 这 盒子 和 采取 出去 从 在下面 这 纸 一个 卡片 哪个 她
 [held] [tə:rd] [hɪm; ɪm] ,
held toward him ,
 握住 朝向 他 ,

她扔下盒子，从纸下面掏出一张卡片，递给他。

" [sʌm; səm] [stɑɪl] [ə'baʊt] [ðæt] [jæp] .
" Some style about that yap .
 " 一些 风格 关于 那 雅普 .

“这话听起来真有范儿。”

" [aɪ 'ti:] [wʌl; wəz] [ðə; ði] [skwɜr] [ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['flɔ:rɪst] .
 " It was the square of pasteboard furnished by the florist .
 " 它 曾是 这 正方形 的 纸板 提供 经过 这 花店 .
 "那是花店提供的方形纸板。"

[ɑ:n][əɪ'ti:][wʌz; wəz] ['rit(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈʌpraɪt] [hænd] , " [let] [em 'i:] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ði:z] ['rəʊzɪz] ,
On it was written in a small , upright hand , " Let me offer you these roses ,
 在 它 曾是 书面 在 一个 小的 , 直立 手 , " 让 我 提供 你 这些 玫瑰 ,
 上面用小小的、笔直的字迹写着：“让我把这些玫瑰献给你，

[swi:t] [æz; əz][jʊr; jər] [vɔɪs] , ['delɪkət] [æz; əz][jʊr; jər][ɑ:rt] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [jɜ:r'self] .
sweet as your voice , delicate as your art , and lovely as yourself .
 甜的 作为 你的 嗓音 , 精美的 作为 你的 艺术 , 和 迷人的 作为 你自己 .
 你的声音甜美如歌, 你的画作精致如画, 你本人也可爱迷人。

[æn; ən][əd'maɪərər] .
An admirer .
 一个 仰慕者 .
 一位仰慕者。

" ['kraʊdɜː] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,brəʊz] [ænd; ənd] ['waɪdnɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'meɪzmənt] .
 " **Crowder raised his eyebrows and widened his eyes in exaggerated amazement** .
 " 克劳德 提高 他的 眉毛 和 扩大 他的 眼睛 在 夸张的 惊愕 .
 克劳德扬起眉毛，瞪大眼睛，一副夸张的惊讶模样。

" [wel] , [wel] , [wel] !
 " **Well , well , well !**
 " 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！”

[aɪ][məst; məst] [lʊk] [ˈɪntu:] [ðɪs] .
I must look into this .
 我 必须 看 进入 这 .

我必须调查此事。

[hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ? "

Who is the gentleman ? "

WHO 是 这 绅士 ? "

这位先生是谁？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ges] .
" **I haven't a guess** .
" 我 还没有 一个 猜测 .
" 我没有答案。 "

" [ʃiː; ʃi] [tɒk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" **She took the card and dwelt on it delightedly** .
" 她 采取 这 卡片 和 居住 在 它 欣喜地 .
" 她接过卡片，欣喜地仔细端详起来。 "

" [eɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑɪlɪ] [ˈraɪtɪŋ] — [ˈskrætʃi] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [aɪ ˈtiː] ?
" **Ain't it stylish writing — scratchy and yet you can read it ?**
" 不是 它 时髦的 写作 — 粗糙的 和 然而 你 能 读 它 ?
" 这难道不是一种很有风格的文字吗——虽然略显粗糙，但却能读懂？ "

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðeə(r)] [ˈɔːlmoʊst][ˈpəʊətri] .
And the words , they're almost poetry .
和 这 字 , 它们是 几乎 诗 .
" 这些文字，简直就像诗一样。 "

[aɪ][ˈnevər][gɒːt] [ˈflaʊərz] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [æz; əz] [swel] [æz; əz] [ðæt] . "
I never got flowers before with a sentiment as swell as that . "
我 绝不 得到 花朵 前 和 一个 情绪 作为 膨胀 作为 那 . "
" 我以前从未收到过如此饱含深情的花束。 "

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈɑːnɪst] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? " [sed] [ˈkraʊdɜː] ,
" **Don't you honest know who it is ? " said Crowder** ,
" 不 你 诚实的 知道 WHO 它 是 ? " 说 克劳德 ,
" 你真的不知道他是谁吗？ "克劳德说道。 "

[ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] . "
impressed by the flowery profusion of " the sentiment . "
印象深刻 经过 这 如花 丰富 的 " 这 情绪 . "
" 被“这种情感”的华丽辞藻所打动。 "

" [nɔːt][em ˈiː] .
" **Not me** .
" 不是 我 .
" 不是我。 "

[dʒeɪk] [brɔːt] - [ɪm] [ɪn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkɜːrt(ə)n] .
Jake brought 'em in after the second curtain .
杰克 带来 - 呃 在 后 这 第二 窗帘 .
" 杰克在第二幕结束后把他们带了进来。 "

[ðeɪ] [wɜːr; wər][left][baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] .
They were left by a messenger boy .
他们 是 左边 经过 一个 信使 男生 .
" 它们是被一个信使留下的。 "

[huːˈevər] [hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklæsi] [wei] .
Whoever he is he certainly does things in a classy way .
谁 他 是 他 当然 做 事物 在 一个 优雅 方式 .
" 不管他是谁，他做事的方式确实很有风度。 "

[ˈmeɪbi] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn][tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ðæt] .
Maybe he's a newspaper man to write like that .
或许 他是 一个 报纸 男人 到 写 喜欢 那 .
" 也许他是个报社记者，才会这么写。 "

" [ˈkraʊdɜː] [əʊˈpaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] .
" **Crowder opined he was not** .
" 克劳德 发表意见 他 曾是 不是 .
" 克劳德认为他不是。 "

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][ɪˈmædʒɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfelʊʊz] — [ˈi:v(ə)n] [sɪˈkjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌænəˈnɪməti] —
He could hardly imagine one of his fellows — even secure in his anonymity —
他 可以 几乎 想象 一 的 他的 伙伴们 — 甚至 安全的 在 他的 匿名 —
[pəˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] [sʌtʃ] [ˈfɒ:rɪd][ˈlaɪs(ə)ns] .
permitting his pen such florid license .
允许 他的 笔 这样的 佛罗里达 执照 .
他很难想象他的同行——即使匿名也安然无恙——会允许他的笔下如此肆意挥洒。

" [wen] [ju:; jʊ] [breɪk] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈsi:krət] [let][em ˈi:] [noʊ] .
" When you break through the dark secret let me know .
" 什么时候 你 休息 通过 这 黑暗的 秘密 让 我 知道 .
当你揭开那个黑暗的秘密时，请告诉我。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd][kæst][maɪ] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [aɪ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˈhi:z]
Then I'll come round and cast my searchlight eye over him and see if he's
然后 患病的 来 圆形的 和 投掷 我的 探照灯 眼睛 超过 他 和 看 如果 他是
[ə; eɪ][ˈpra:pər] [kəmˈpænjən] [fɒ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] - . "
a proper companion for little Panchita . "
一个 恰当的 伴侣 为了 小的 - . "
然后我会仔细观察他，看看他是否适合陪伴小潘奇塔。

" [noʊ] [fɪr] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ba:ks] .
" No fear , " she cried , throwing the card back in the box .
" 不 害怕 , " 她 哭 , 投掷 这 卡片 后退 在 这 盒子 .
“别害怕！”她喊道，然后把卡片扔回盒子里。

" [ˈlɪt(ə)l] - [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [aɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
" Little Panchita's got a searchlight eye of her own .
" 小的 - 得到 一个 探照灯 眼睛 的 她 自己的 .
“小潘奇塔的眼睛就像探照灯一样敏锐。”

[brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [treɪnd] , [oʊld] [aɪ] .
Believe me , it's a good , trained , old eye .
相信 我 , 它是 一个 好的 , 受过训练 , 老的 眼睛 .
相信我，这是一双训练有素、眼光敏锐的老眼睛。

[naʊ] [skiˈdu:] .
Now skiddoo .
现在 斯基杜 .
现在开始滑行。

[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][slɪp][ˈɪntu:] [maɪ][tɑ:gz][ænd; ənd] [ðen] [em ˈi:][fɒ:r; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
I've got to slip into my togs and then me for home and a glass of
我已经 得到 到 滑 进入 我的 泳衣 和 然后 我 为了 家 和 一个 玻璃 的
[mɪlk] .
milk .
牛奶 .
我得换上泳衣，然后回家喝杯牛奶。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɡæsp] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
If he comes to the surface with another gasp I'll tell you .
如果 他 来 到 这 表面 和 其他 喘气 患病的 告诉 你 .
如果他再次喘着粗气浮出水面，我会告诉你。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði][kɪˈmoʊnoʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [blaʊs] [ænd; ənd]
" When he had gone she dropped the kimono and put on a blouse and
" 什么时候 他 有 已消失 她 掉落 这 和服 和 放 在 一个 女式衬衫 和
[skɜ:rt] ,
skirt ,
裙子 ,
他走后，她脱下和服，换上衬衫和裙子。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ɪ'hʌf] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] ['ɡoʊɪŋ] [iːst] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃɒrəp] .
when she had accumulated enough , she intended going East and to Europe .
什么时候 她 有 积累 足够的 , 她 故意的 去 东方 和 到 欧洲 .

当她攒够了钱，她打算去东方和欧洲。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['paʊəz] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌ; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɑːn]['steɪdʒɪz][fɑːr]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
She felt her powers and dreamed of a future on stages far finer than the
她 毛毡 她 权力 和 梦见 的 一个 未来 在 阶段 远的 更精细 比 这
[ælbɪənz] .
Albion's .
阿尔比恩的 .

她感受到了自己的力量，并梦想着未来能在比阿尔比恩更辉煌的舞台上大放异彩。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .
Once she had thought her father could help her .
一次 她 有 想法 她 父亲 可以 帮助 她 .

她曾经以为父亲可以帮助她。

[tuː] [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ə; eɪ]['prɑːspekt][fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ,
Two years ago he had sold a prospect for four thousand dollars ,
二 年 前 他 有 卖 一个 前景 为了 四 千 美元 ,

两年前他以四千美元的价格卖掉了一个潜在客户。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][æŋ; ən] [ʌn'lʌki] ['maɪnɪŋ] ['ventʃər] [ɪn][ˈɔːrəɡən] .
but he had lost the money in an unlucky mining venture in Oregon .
但 他 有 丢失的 这 钱 在 一个 倒霉 矿业 风险投资 在 俄勒冈州 .

但他在俄勒冈州的一次不幸的采矿投资中赔光了这笔钱。

[ðæt] ['endɪd] [ɔːl] [hoʊps] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
That ended all hopes of his assistance .
那 结束 全部 希望 的 他的 协助 .

这彻底断绝了获得他帮助的希望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ə'nʌðər] [straɪk] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌt] [hiː; hi][ɡɔːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;
Even if he did make another strike he needed what he got for himself ;
甚至 如果 他 做过 制作 其他 罢工 他 需要 什么 他 得到 为了 他自己 ;

即使他再次出击，他也需要为自己赢得那些东西；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ræntʃ] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .
he was getting on , he wanted to buy a ranch and settle down .
他 曾是 获得 在 , 他 通缉 到 买 一个 牧场 和 定居 向下 .

他年纪大了，想买个牧场安定下来。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [riːtʃ]
If she was to reach the summit of her desire — and she would reach
如果 她 曾是 到 抵达 这 首脑 的 她 欲望 — 和 她 会 抵达

[,aɪ 'tiː][ɔːr][daɪ] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː][,aɪ 'tiː][hɜːr'self] .
it or die — she must do it herself .
它 或者 死 — 她 必须 做 它 她自己 .

如果她要实现自己的愿望——要么实现，要么死——她必须靠自己。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] ['dɔːɡɪdli] , [nəːst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɔːdɪd] [hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋɪz] [ænd; ənd] [sed]
So she worked doggedly , nursed her voice , hoarded her earnings and said
所以 她 工作 顽强地 , 护理 她 嗓音 , 囤积 她 收益 和 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

于是她埋头苦干，保护嗓子，省吃俭用，一句话也不说。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [hɜːr; həʀ][hæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['velvɪt] [toʊk] , [pəʊld] [daʊn]
She was ready to leave , her hat , a little black velvet toque , pulled down
她 曾是 准备好 到 离开 , 她 帽子 , 一个 小的 黑色的 天鹅绒 帽子 , 拉 向下
[ˈoʊvər][hɜːr; həʀ] [her] ,
over her hair ,
超过 她 头发 ,

她准备离开，头上的帽子——一顶黑色天鹅绒小帽——拉低遮住了头发。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃæɡi] ['ʌlstər] ['kloʊðɪŋ] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] .
a long shaggy ulster clothing her to the ankles .
一个 长的 毛茸茸 阿尔斯特 衣服 她 到 这 脚踝 .

她身上披着一件长长的、毛茸茸的长袍，一直垂到脚踝。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr; həʀ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]
As she went to the dressing table to put out the light she saw her image in
作为 她 去 到 这 敷料 桌子 到 放 出去 这 光 她 锯 她 图像 在
[ðə; ði] [ɡlæs] [ænd; ənd] [pɔːzd] ,
the glass and paused ,
这 玻璃 和 暂停 ,

她走到梳妆台前准备关灯时，在镜子里看到了自己的倒影，顿时停住了脚步。

[ˈaɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
eyeing it .
觊觎 它 .

正在留意。

[soʊ][fɑːr][hɜːr; həʀ] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['væljuː][fɔːr; fər][hɜːr; həʀ] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ]
So far her appearance had had no value for her save as a stage
所以 远的 她 外貌 有 有 不 价值 为了 她 节省 作为 一个 阶段
[æset] .
asset .
资产 .

到目前为止，她的外貌除了作为舞台道具之外，对她本人没有任何价值。

[naʊ] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] , ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
Now she looked at herself with a new , critical interest .
现在 她 看起来 在 她自己 和 一个 新的 , 批判的 兴趣 .

现在她用一种全新的、批判的眼光审视自己。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , ['blɒsəmd] ['ɪntuː][æn; ən][ɪgˈzɑːtɪk] ['brɪljəns]
Behind the footlights she was another person , blossomed into an exotic brilliance
在后面 这 脚灯 她 曾是 其他 人 , 盛开 进入 一个 异域风情 辉煌
,
,
,

在舞台灯光下，她仿佛变成了另一个人，绽放出异域风情的光芒。

[tʊk] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd] ['bjʊːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
took on fire and beauty with the music and excitement .
采取 在 火 和 美丽 和 这 音乐 和 激动 .

伴随着音乐和激情，它焕发出了火焰般的美丽。

[maɪt] [nɔːt][ə; eɪ][mæn] ['siːɪŋ] [hɜːr; həʀ][ðər; ðər][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi][met][hɜːr; həʀ][æz; əz]
Might not a man seeing her there be disappointed when he met her as
可能 不是 一个 男人 看到 她 那里 是 失望的 什么时候 他 遇见 她 作为
[ʃiː, ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ?
she really was ?
她 真的 曾是 ?

一个男人如果看到她在那里的样子，当他真正见到她时，会不会感到失望呢？

[ʃiː ʃi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪnˈtɛntli] , [ˈvjʊːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æɪ; əɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæŋɡlɪz] ,
She studied her face intently , viewing it at different angles ,
她 研究 她 脸 专注地 , 观看 它 在 不同的 角度 ,
她仔细端详着自己的脸, 从不同的角度观察。

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈstændərdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] .
judging it by the standards of her world .
评判 它 经过 这 标准 的 她 世界 .
以她所在世界的标准来评判。

[baɪ] [ðiːz] [ʃiː ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaːntɪŋ] ,
By these she found it wanting ,
经过 这些 她 成立 它 想要 ,
她发现这些方面都存在不足。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [saɪ] [ʃiː ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði]
and with a wistful sigh she stretched out her hand and turned off the
和 和 一个 怅惘 叹 她 拉伸 出去 她 手 和 转向 离开 这
light .
光 .
她依依不舍地叹了口气, 伸出手关掉了灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [ʃiː ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːts] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]
It was nearly midnight when she walked down the side streets that led to the
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 她 步行 向下 这 边 街道 那 引领 到 这
car line which took her home .
车 线 哪个 采取 她 家 .
她沿着通往公交车站的小路走去, 那时已近午夜, 公交车将她送回家。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [faːg] [hʌŋ] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [ræk] [wɪtʃ] [hɪr]
Overhead the fog hung , covering the city with a luminous rack which here
开销 这 多雾路段 悬挂 , 覆盖 这 城市 和 一个 发光的 架子 哪个 这里
and there parted ,
和 那里 分手了 ,
雾气笼罩着整座城市, 如同发光的栅栏, 不时地裂开一道缝隙。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈseɡmənts, seɡˈments][ʌv; əv][daːrk] , [ˈstɑːr] - [ˈdɑːtɪd] [skaɪ] .
showing segments of dark , star - dotted sky .
显示 片段 的 黑暗的 , 星星 - 虚线 天空 .
显示出点缀着繁星的黑暗夜空。

[ˈpæsɪŋ] [men] [lʊkt] [æɪ; əɪ][hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈfaiənt] [ster] ,
Passing men looked at her , some meeting a defiant stare ,
通过 男人 看起来 在 她 , 一些 会议 一个 桀骜不驯 盯 ,
路过的男人们看着她, 有些人还对她投来挑衅的目光。

[ˈlðəɪ] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈtʃeɪstli] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ðæt] [ðeɪ] [əˈvəːtɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈbjuːkt] .
others a face so chastely unresponsive that they averted their eyes as if rebuked .
其他的 一个 脸 所以 贞洁的 无反应 那 他们 避免了 他们的 眼睛 作为 如果 责备 .
另一些人则面无表情, 冷漠得仿佛受到了责备, 纷纷移开了目光。

[ɑːn][ðə; ði][kaːr][ʃiː ʃi] [tʊk] [æn; ən][aʊtˈsaɪd] [siːt] ,
On the car she took an outside seat ,
在 这 车 她 采取 一个 外部 座位 ,
在车上, 她选择了靠外侧的座位。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [swɪft] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ɑːn][hɜːr; həər] [feɪs]
for she loved the swift passage through the night with the chill air on her face
为了 她 喜爱 这 迅速 通道 通过 这 夜晚 和 这 寒意 空气 在 她 脸
.
:
.

因为她喜欢在夜色中快速穿行，感受着凉爽的空气拂过脸庞。

[ðə; ði] [grɪp] [mæn] [nuː] [hɜːr; həər] [ænd; ənd] [smɑɪld] [ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] ,
The grip man knew her and smiled a greeting ,
这 紧握 男人 知道 她 和 微笑 一个 问候 ,
搬运工认出了她，微笑着向她打招呼。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [tʃɪrəli] .
and as she mounted the step she answered cheerily .
和 作为 她 安装 这 步 她 回答 兴高采烈地 .
她走上台阶时，愉快地回答道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; həər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Now and then as the car stopped he spoke to her , leaning over his
现在 和 然后 作为 这 车 停止 他 辐 到 她 , 倾斜 超过 他的
[ˈlevər] ,
lever ,
杠杆 ,
车子偶尔停下来时，他会俯身握着操纵杆跟她说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈfrendli] , [fræŋk] , [ˈɪntɪmət] .
and she twisted round to reply , friendly , frank , intimate .
和 她 扭曲 圆形的 到 回复 , 友好的 , 坦率 , 亲密的 .
她转过身来回答，语气友好、坦率、亲切。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ][hɪz; ɪz] [klæs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] .
Until she came to San Francisco his class was the best she had ever known .
直到 她 来了 到 圣 弗朗西斯科 他的 班级 曾是 这 最好的 她 有 曾经 已知 .
在她来到旧金山之前，他的班级是她所见过的最好的班级。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [rɪˈkɑːnəmi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .
It was part of her economy to live in the Mission .
它 曾是 部分 的 她 经济 到 居住 在 这 使命 .
住在教会区是她经济状况的一部分。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ðer; ðər] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] [vɑːˈleɪjoʊ][hoʊˈtel] , [ə; eɪ] [ˈhɑːstəlri] [wʌnz]
She had two rooms there in the old Vallejo Hotel , a hostelry once
她 有 二 房间 那里 在 这 老的 瓦列霍 酒店 , 一个 旅店 一次
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
fashionable ,
时髦 ,
她在老瓦列霍酒店租了两间房，那是一家曾经很时髦的旅馆。

[naʊ] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [ˈdrɪri] [deɪz] .
now fallen on dreary days .
现在 倒下 在 凄凉 天 .
现在却落在了阴沉沉的日子里。

[aɪ ˈtiː] [ˈfrʌntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [striːt] [wer] [nuː] [ˈbɪznəs] [ˈbɪldɪŋz] [roʊz] [brɪˈsaɪd] [ˈgeɪblɪd] [ˈhɑʊzɪz] ,
It fronted on a wide street where new business buildings rose beside gabled houses ,
它 正面 在 一个 宽的 街道 在哪里 新的 商业 建筑物 玫瑰 旁 山墙 房屋 ,
它面向一条宽阔的街道，街道两旁林立着新建的商业大楼和山墙式住宅。

[dɪˈtætʃt] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːnsələt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈwɪðəd] [lɔːnz] .
detached and disconsolate in the midst of withered lawns .
分离的 和 沮丧的 在 这 中间 的 干枯 草坪 .
孤零零地伫立在枯萎的草坪中央，显得孤寂而沮丧。

[ðə; ði][vɑ:ˈleɪjəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [ˈsæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd]
The Vallejo was a connecting link between these samples of the new and
这 瓦列霍 曾是 一个 连接 关联 之间 这些 样品 的 这 新的 和
[ðə; ði][oʊld] .
the old .
这 老的 .

瓦列霍是连接新旧样本的纽带。

[aɪˈti:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rˈneɪt] [beɪ] - [ˈwɪndəʊd] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevnɪtɪz] .
It belonged to the ornate bay - windowed period of the seventies .
它 属于 到 这 华丽 湾 - 窗口 时期 的 这 七十年代 .
它属于七十年代装饰华丽的凸窗时期风格。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] " [frʌnt] [ˈswi:ts] " [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [bʌldʒ] ,
Each of its " front suites " had the same proud bulge ,
每个 的 它是 " 正面 套房 " 有 这 相同的 自豪的 凸出 ,
它的每个“前厅套房”都有同样傲然凸起的部分，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈentrəns] [steps] [wɜ:r; wər] [ˈflæŋkt] [baɪ] [tu:] [ˈpɪləs] [ˈhoʊldɪŋ] [əˈlɔ:ft] [graʊnd] [glæs] [ɡloʊbɜ:]
and its entrance steps were flanked by two pillars holding aloft ground glass globes
和 它是 入口 步骤 是 侧翼 经过 二 柱子 保持 高空 地面 玻璃 地球仪
[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [blæk] .
upon which its name was painted in black .
之上 哪个 它是 姓名 曾是 绘 在 黑色的 .
入口台阶两侧各有一根柱子，柱子上高举着磨砂玻璃球，球体上用黑色油漆写着它的名字。

[tɔ:l] [ˈbɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [ʌnˈhəʊs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;
Tall buildings were unknown in those days ;
高的 建筑物 是 未知 在 那些 天 ;
当时还没有高楼大厦；

[ðə; ði][vɑ:ˈleɪjəʊ] [ˈboʊstɪd] [ˈoʊnli] [θri:] [ˈsto:riz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv]
the Vallejo boasted only three stories and its architect had never dreamed of
这 瓦列霍 吹嘘 仅有的 三 故事 和 它是 建筑师 有 绝不 梦见 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪfi:t] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz][æn; ən] [ˈelɪveɪtər] .
such an effete luxury as an elevator .
这样的 一个 颓废的 奢华 作为 一个 电梯 .
瓦列霍大厦只有三层楼，它的建筑师从未想过会有电梯这种矫揉造作的奢侈品。

[bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪld] - [ɪn] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɪ(ə)n] [kri:k] ,
Built on the filled - in ground of Mission Creek ,
建造 在 这 已填 - 在 地面 的 使命 溪 ,
建于填海造陆后的米申溪地基上，

[aɪˈti:][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə][sæɡ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
it had developed a tendency to sag in the back ,
它 有 发达 一个 趋势 到 下垂 在 这 后退 ,
它的后部出现了下垂的趋势。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][ɔɪl] - [kloʊðd] [hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ðz] ,
and when you walked down the oil - clothed hall to the baths ,
和 什么时候 你 步行 向下 这 油 - 穿着衣服 大厅 到 这 浴室 ,
当你沿着涂满油的走廊走向浴场时，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪst][tu:; tə] [ˈstɑ:rbərd] .
you were conscious of a list to starboard .
你 是 有意识的 的 一个 列表 到 右舷 .
你意识到船身向右舷倾斜。

[ðə; ði][vɑ:ˈleɪjəʊ][ˈpeɪtrənz] [dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ði:z] [dˈrɔ:bæks] , [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
The Vallejo patrons did not mind these drawbacks , or if they did ,
这 瓦列霍 顾客 做过 不是 头脑 这些 缺点 , 或者如果 他们 做过 ,
瓦列霍的顾客并不介意这些缺点，或者即使介意，

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [reɪts] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] .
thought of the low rates and were uncomplaining .
想法 的 这 低的 利率 和 是 不抱怨

考虑到低利率，他们并没有抱怨。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ju:, jə][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər][jɜ; jər] ['mʌni] .
All things considered , you got a good deal for your money .
全部 事物 经过考虑的 , 你 得到 一个 好的 交易 为了 你的 钱

总的来说，你这笔钱花得很值。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ; ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['daʊnfɔ:l] [aɪ 'ti:] [klʌŋ] ['despəətli]
The place was quiet and respectable ; even in its downfall it clung desperately
这 地方 曾是 安静的 和 可敬 ; 甚至 在 它是 倒台 它 紧紧抓住 绝望地
[tu:, tə][ɪts] [trə'dɪʃnz] .
to its traditions .
到 它是 传统

这个地方安静而体面；即使在衰落时期，它也拼命地坚守着自己的传统。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [noʊ] ['trænznts] , [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['stændərd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn][ɪts] ['lɒdʒəz] ,
It took no transients , required a certain standard of conduct in its lodgers ,
它 采取 不 瞬态 , 必需的 一个 肯定 标准 的 执行 在 它是 房客 ,
它不接收临时住客，并对住客的行为举止有一定要求。

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [naɪt] [klɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌsti] [frʌnt] [hɔ:l] .
and still maintained a night clerk in the office of its musty front hall .
和 仍然 维持 一个 夜晚 职员 在 这 办公室 的 它是 发霉的 正面 大厅

并且仍然在阴暗潮湿的前厅办公室里保留了一名夜班职员。

['pɑ:ntjə] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] ['ri:gl] .
Pancha thought it quite regal .
潘查 想法 它 相当 尊贵

潘查觉得它非常气派。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [elɪ'veɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:, tə] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði]['ælbɪən] ,
If it was a proud elevation for her to reign at the Albion ,
如果 它 曾是 一个 自豪的 海拔 为了 她 到 在位 在 这 阿尔比恩 ,

如果说执掌阿尔比恩队对她来说是一种荣耀的提升，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:, tə][hæv; həv] [tu:] [ru:mz; rʊmz][tu:, tə][hɜ:r'self]
it was a corresponding one for her to have two rooms to herself
它 曾是 一个 相应的 一 为了 她 到 有 二 房间 到 她自己

[ɪn][ə; eɪ] ['ri:əl] [hoʊ'tel] .
in a real hotel .
在 一个 真实的 酒店

对她来说，这就相当于在一家真正的酒店里拥有两间属于自己的房间。

[æz; əz][ʃi:, ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] — [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] — [ʃi:, ʃi]
As she ascended the stairs — her apartment was on the second floor — she
作为 她 上升 这 楼梯 — 她 公寓 曾是 在 这 第二 地面 — 她
[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
looked about her ,
看起来 关于 她 ,

她走上楼梯——她的公寓在二楼——环顾四周，

['teɪkɪŋ] [ɪn] [sætɪs'fæktəri] ['di:teɪlz] , [ðə; ði][wɔ:rn] [moʊ'ket] ['kɑ:rprɪt] , [ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)][pɑ:m][ɑ:n][ə; eɪ]
taking in satisfactory details , the worn moquette carpet , the artificial palm on a
采取 在 令人满意的 细节 , 这 磨损 地毯 地毯 , 这 人造的 棕榈 在 一个
['pedɪst(ə)] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
pedestal in the corner ,
座 在 这 角落 ,

注意到一些令人满意的细节，比如磨损的绒面地毯，角落里基座上的人造棕榈树，

[ðə; ði] [haɪ] , [ɡɪlt] - ['tɑ:pt] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:n][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
the high , gilt - topped mirror at the turn on the stairs .
这 高的 , 镀金 - 顶峰 镜子 在 这 转动 在 这 楼梯 .

楼梯拐角处那面高高的、镀金的镜子。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [kɔ:ld] " [rɪ'faɪnd] " ;
It all seemed to her what she would have called " refined " ;
它 全部 似乎 到 她 什么 她 会 有 称为 " 精制 " ;

在她看来，这一切都堪称“高雅”；

[ʃi:; ʃi] [ni:d] ['nevər][bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [kʌm] [ðər; ðər] .
she need never be ashamed to have a visitor come there .
她 需要 绝不 是 羞愧 到 有 一个 游客 来 那里 .

她完全不必为有访客来访而感到羞耻。

[ɪn][hɜ:r; hər]['pɑ:rlər][ʃi:; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
In her parlor she lit the light and surveyed her surroundings with an
在 她 客厅 她 点燃 这 光 和 调查 她 周围环境 和 一个
[ɪn'kri:sɪŋ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
increasing satisfaction .
增加 满意 .

她在客厅里点亮灯，环顾四周，越来越感到满意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋli] ['ʌgli] [ru:m] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bəʊər] [ʌv; əv] ['elɪɡəns] .
It was a startlingly ugly room , but she thought it a bower of elegance .
它 曾是 一个 令人震惊地 丑陋的 房间 , 但 她 想法 它 一个 凉亭 的 优雅 .

那是一间丑陋得惊人的房间，但她却觉得它优雅无比。

[wʌt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ] , [wʌt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði]
What gave her authority on the stage , what had already lifted her above the
什么 给予 她 权威 在 这 阶段 , 什么 有 已经 抬起 她 多于 这
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

是什么赋予了她在舞台上的权威，又是什么让她超越了芸芸众生？

[si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] .
seemed to fall from her with her costume .
似乎 到 落下 从 她 和 她 戏服 .

她的衣服似乎连同她的裙装一起掉了下来。

[ðæt] [ʌn'weɪvərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [greɪs] , [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [teɪst] [wɪtʃ] [lent] [hɜ:r; hər]
That unwavering sense of beauty and grace , that instinctive taste which lent her
那 坚定不移 感觉 的 美丽 和 优雅 , 那 本能 品尝 哪个 借出的 她
[pər'fɔ:rməns] ['pouətri][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
performance poetry and distinction ,
表现 诗 和 区别 ,

她那份对美和优雅的坚定感知，那份赋予她表演诗意和独特性的本能品味，

[left] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] .
left her at the wings .
左边 她 在 这 翅膀 .

他把她留在了机舱边。

[naʊ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [dwelt] , [kəm'pleɪs(ə)nt] , [ɑ:n][ðə; ði] [red] [plʌʃ] [tʃerz] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [leɪs] ['kɜ:tənz] ,
Now her eye dwelt , complacent , on the red plush chairs , the coarse lace curtains ,
现在 她 眼睛 居住 , 自满 , 在 这 红色的 豪华的 椅子 , 这 粗 蕾丝 窗帘 ,
现在，她心满意足地将目光停留在红色的毛绒椅子和粗糙的蕾丝窗帘上。

[ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈpɪləʊz] [ʌv; əv] [etʃt] [ˈleðər] [ænd; ənd] [ˈdɪsənənt] [ˈkʌlɜːz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɪrər] [bɪˈtwiːn]
the sofa pillows of etched leather and dissonant colors , the long mirror between
这 沙发 枕头 的 蚀刻 皮革 和 不和谐的颜色 , 这 长的 镜子 之间
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

沙发靠垫采用蚀刻皮革制成，颜色不协调；窗户之间挂着一面长镜子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həər][əˈpruːv(ə)l] .
and each and all received her approval .
和 每个 和 全部 已收到 她 赞同 .
每一项都得到了她的认可。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
As she had thought on the stairs ,
作为 她 有 想法 在 这 楼梯 ,
正如她在楼梯上所想的那样，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈɡen] — [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] , [noʊ] [ˈmætər]
she thought again — no one would be ashamed to receive a visitor , no matter
她 想法 再次 — 不 一 会 是 羞愧 到 收到 一个 游客 , 不 事情
[haʊ] [ˈstɑɪlɪ] ,
how stylish ,
如何 时髦的 ,
她又想了想——无论访客多么时髦，没有人会羞于接待他。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] .
in such a room .
在 这样的 一个 房间 .
在这样的房间里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həər][ˈroʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] [vers] [ænd; ənd] [ðen] [fetʃt] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She put her roses in a vase and then fetched a bottle of milk from the
她 放 她 玫瑰 在 一个 花瓶 和 然后 已获取 一个 瓶子 的 牛奶 从 这
[ˈwɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv] [ˈkrækərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [drɔːr] .
window sill and a box of crackers from the bureau drawer .
窗户 窗台 和 一个 盒子 的 饼干 从 这 局 抽屉 .
她把玫瑰花插进花瓶里，然后从窗台上拿了一瓶牛奶，又从梳妆台的抽屉里拿了一盒饼干。

[ˈsetɪŋ] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] - [ˈtɑːpt] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdrɒp.laɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [eɪt] .
Setting these on the marble - topped table beside the droplight she sat and ate .
环境 这些 在 这 大理石 - 顶峰 桌子 旁 这 吊灯 她 卫星 和 吃 .
她把这些东西放在吊灯旁的大理石桌面上，然后坐下来吃饭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; həər] [koʊt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈpɔːkɪt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]
It was too cold to take off her coat and from its pocket she drew the
它 曾是 也 寒冷的 到 拿 离开 她 外套 和 从 它是 口袋 她 画 这
[kɑːrd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
card that had come with the flowers .
卡片 那 有 来 和 这 花朵 .
天气太冷，她不想脱下外套，于是从外套口袋里掏出了随花附赠的卡片。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪpt] [ænd; ənd] [mʌntʃt] , [ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈhʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪts]
As she sipped and munched , the shadows of the room hovering on the light's
作为 她 啜饮 和 咀嚼 , 这 阴影 的 这 房间 悬停 在 这 灯
[ˈsɜːrkjələr] [edʒ] ,
circular edge ,
圆 边缘 ,
她一边啜饮一边咀嚼，房间里的影子在灯光的圆形边缘徘徊。

[ʃiː, ʃi] [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðem; ðəm] [loʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm]
she read over the words , murmuring them low , her voice lingering on them
她 读 超过 这 字 , 淙淙 他们 低的 , 她 嗓音 挥之不去的 在 他们
[kəˈresɪŋli] .
caressingly .
温柔地抚摸 .

她低声喃喃地读着这些字，声音温柔地萦绕在字句上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] ,
It was the first knock at the door of her dreams ,
它 曾是 这 第一的 敲 在 这 门 的 她 梦境 ,
[ðə; ði] [fɜːrst] [pɪzˈmætɪk] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [pəˈnʌmbərə] [ʌv; əv] [ˈbruːt(ə)]
the first prismatic ray of romance that had penetrated the penumbra of brutal
这 第一的 棱镜 射线 的 浪漫 那 有 渗透 这 半影 的 野蛮
[riˈælɪtɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .
realities in which she had lived .
现实 在 哪个 她 有 居住地 .

这是第一缕浪漫的光芒，穿透了她所生活的残酷现实的阴影。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˌpɪkəˈrʊn]
THE PICARON
这 皮卡龙

皮卡龙

[ðə; ði] [ˈɑːɡənɔt] [hoʊˈtel] — [ɔːl][sæn] [frænˈsɪskən] [wɪl] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] — [hæd; həd] , [laɪk][ðə; ði]
The Argonaut Hotel — all San Franciscans will remember it — had , like the
这 阿尔戈英雄 酒店 — 全部 圣 方济各会 将要 记住 它 — 有 , 喜欢 这
[vaːˈleɪjoʊ] ,
Vallejo ,
瓦列霍 ,

所有旧金山人都会记得阿尔戈诺特酒店，它和瓦列霍酒店一样，

[ˈstɑːrtɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ekspekˈteɪ(ə)nɪz][ænd; ænd] [ðen] [dɪˈklaɪnd] .
started life with high expectations and then declined .
开始 生活 和 高的 期望 和 然后 拒绝 .
[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][soʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [ˈdaʊnfɔːl] .
But not to so complete a downfall .
但 不是 到 所以 完全的 一个 倒台 .

起初备受瞩目，后来却走向衰落。

但还不至于彻底垮台。

[ˈfæʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [stɪl] [dɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] ,
Fashion had left it , but it still did a good business ,
时尚 有 左边 它 , 但 它 仍然 做过 一个 好的 商业 ,
[ɪnˈtɪriər] ,
interior ,
内部的 ,

时尚潮流已经不再青睐它，但它的生意依然不错。

[wʌz; wəz] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ] [kəˈmɜːr(ə)] [ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz][ænd; ænd][oʊld] [ˈkʌstəmərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
was patronized by commercial travelers and old customers from the
曾是 受惠 经过 商业的 旅行者 和 老的 顾客 从 这
[ɪnˈtɪriər] ,
interior ,
内部的 ,

经常有商务旅客和来自内陆的老顾客光顾。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪdənʃəlz] ,
and had a solid foundation of residentials ,
和 有 一个 坚硬的 基础 的 住宅 ,
并拥有坚实的住宅基础,

[ˈmæɪrɪd] [ˈkʌpəlz] [ˈbi:tɪn] [baɪ][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ˈeldərli] [men] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈtaɪz] .
married couples beaten by the servant question and elderly men with no ties .
已婚 情侣 被打败 经过 这 仆人 问题 和 老年 男人 和 不 领带 .
被仆人问题困扰的已婚夫妇和没有牵绊的老人。

[ɪts] [pəˈzi](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] — [ɑ:n] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [məntˈɡʌməri] [stri:t] [wer] [ðə; ði]
Its position had been against it — on that end of Montgomery Street where the
它是 位置 有 到过 反对 它 — 在 那 结尾 的 蒙哥马利 街道 在哪里 这
[lənd] [bɪˈɡɪnz] [tu;; tə][raɪz] [tɔ:rd] [ˈtelɪgræf] [hɪl] ,
land begins to rise toward Telegraph Hill ,
土地 开始 到 上升 朝向 电报 爬坡道 ,
它的位置一直与此相反——位于蒙哥马利街的尽头，那里地势开始向电报山方向升高。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪti:z] [meɪd] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd] ,
with the city's made ground behind ,
和 这 城市的 制成 地面 在后面 ,
背靠着这座城市已取得的成就,

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] " [ðə; ði] [ɡɔ:r] " [wer] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [ˈstætʃu:] [ju:st] [tu;; tə][stænd] .
and in front " the gore " where Dr . Coggeswell's statue used to stand .
和 在 正面 " 这 血块 " 在哪里 博士 : 雕像 用过的 到 站立 .
在科格斯韦尔博士雕像曾经矗立的“血泊”前方。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈlɔɪəl] [tu;; tə][aɪ ˈti:] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [stɑɪl] , [bʌt; bət] [ˈkʌmfərt] ,
People who lived there were very loyal to it — not much style , but comfort ,
人们 WHO 居住地 那里 是 非常 忠诚 到 它 — 不是 很多 风格 , 但 舒适 ,
[ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] .
quiet and independence .
安静的 和 独立 .
住在那里的人们对那里非常忠诚——虽然没什么格调，但舒适、安静和独立。

[θri:] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈtʃæptər] [ə; eɪ][mæn] [ˈentərd] [ɪts] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd]
Three days before the events in the last chapter a man entered its office and
三 天 前 这 活动 在 这 最后的 章 一个 男人 进入 它是 办公室 和
[æskt] [fɔ:r; fər][ru:mz; rɒmz] .
asked for rooms .
问 为了 房间 .
在上一章事件发生的三天前，一名男子走进了它的办公室，询问是否有房间。

[hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
He was an impressive person ,
他 曾是 一个 感人的 人 ,
他是一个令人印象深刻的人。

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɔ:r][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] .
of the kind who usually went to the Palace or the St . Francis .
的 这 种类 WHO 通常 去 到 这 宫殿 或者 这 英石 : 弗朗西斯 .
就是那种通常会去皇宫或圣方济各教堂的人。

[ned] [ˈmɜ:rfi] , [ðə; ði][klɜ:rk] , [saɪzd][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][æn; ən] [ˈi:stərnər] [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] .
Ned Murphy , the clerk , sized him up as an Easterner or maybe a foreigner .
内德 墨菲 , 这 职员 , 尺寸 他 向上 作为 一个 东方人 或者 或许 一个 外国人 .
店员内德·墨菲打量了他一番，觉得他可能是东部人，也可能是外国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔ:rən] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ju;; jʊ] [ˈkudnt] [dʒʌst] [tel] [wʌt] ;
There was something foreign - looking about him — you couldn't just tell what ;
那里 曾是 某物 外国的 - 寻找 关于 他 — 你 不能 只是 告诉 什么 ;
他身上有种异国情调——但你说不上来是什么；

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [brʌʃt] [bæk] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
it might be the way he wore his hair , brushed back straight from his
它 可能 是 这 方式 他 穿着 他的 头发 , 刷过 后退 直的 从 他的
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

或许是因为他的发型，头发从额头上笔直地向后梳。

[ɔːr][æn; ən] [ʌndeməˈkrætɪk] ['hɔːtɪnəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] .
or an undemocratic haughtiness of bearing .
或者 一个 不民主的 傲气 的 轴承 .

或者是一种不民主的傲慢态度。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈæktɪd] [ðæt] [wei] ;
He looked as if he was used to the best , and he acted that way ;
他 看起来 作为 如果 他 曾是 用过的 到 这 最好的 , 和 他 行动 那 方式 ;
他看上去好像习惯了最好的东西，而且他的行为举止也像如此；

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [foʊn] [fɔːr] ['swiːts] [brɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]
had to be shown four suites before he was satisfied and then took the
有 到 是 所示 四 套房 前 他 曾是 使满意 和 然后 采取 这
[moʊst] [ɪkˈspensɪv] ,
most expensive ,
最多 昂贵的 ,

他看了四间套房才满意，然后选了最贵的那间。

[ˈsekənd] [flɔːr] [frʌnt] , [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [bæθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [ˈdɪdnt]
second floor front , two rooms and bath , and you could see he didn't
第二 地面 正面 , 二 房间 和 洗澡 , 和 你 可以 看 他 没有
[θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
think much of it .
思考 很多 的 它 .

二楼朝前，两间卧室和一个浴室，看得出来他并不太在意。

[ned] [ˈmɜːrfi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈbroʊkən] [ˈspɪrɪt] ,
Ned Murphy lived up to him with an unbroken spirit ,
内德 墨菲 居住地 向上 到 他 和 一个 未破 精神 ,
内德·墨菲以不屈不挠的精神继承了他的衣钵。

[ˈlæŋɡwɪdli] [ˈhwaɪld] [æz; əz][hiː; hi][slɪd][ðə; ði][ˈredʒɪstər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
languidly whistled as he slid the register across the counter ,
懒洋洋地 吹口哨 作为 他 滑行 这 登记 穿过 这 柜台 ,
他懒洋洋地吹着口哨，把收银机滑过柜台。

[lʊkt] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [er] ,
looked up the hall with a bored air ,
看起来 向上 这 大厅 和 一个 无聊的 空气 ,

百无聊赖地抬头望向大厅，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [bɔɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][bægz] .
and then winked at the bell boy holding the bags .
和 然后 眨眼 在 这 钟 男生 保持 这 包 .
然后她朝提着行李的门童眨了眨眼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] — [ðə; ði] [ˈɑ:gənɒt]
But when the stranger had followed the boy up the stairs — the Argonaut
但 什么时候 这 陌生人 有 随后 这 男生 向上 这 楼梯 — 这 阿尔戈英雄
[hæd; həd][noʊ] [ˈelɪvətər] — [hi; hi] [pʊld] [ðə; ði][ˈredʒɪstər] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈi:gərli] [ri:d] [ðə; ði] [ˈentri] —
had no elevator — he pulled the register round and eagerly read the entry —
有 不 电梯 — 他 拉 这 登记 圆形的 和 急切地 读 这 入口 —
" [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] ,
" Boye Mayer ,
" 博耶 梅耶 ,
但当陌生人跟着男孩上了楼梯——阿尔戈英雄号没有电梯——他拉过登记簿，急切地读着上面的记录——“博耶·梅耶，
[nu:] [jɔ:k] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

" [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [neɪm] [ɔ:l] [raɪt] ; [ju; jʊ] [ˈkudnt] [fu:l] [hɪm; ɪm] .
" A foreign name all right ; you couldn't fool him .
" 一个 外国的 姓名 全部 正确的 ; 你 不能 傻子 他 .

“确实是个外国名字；你骗不了他。”

[hi; hi][tuʊld][ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔ:rd] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [desk]
He told the switchboard girl , who had been taking it all in from her desk
他 讲述 这 总机 女孩 , who 有 到过 采取 它 全部 在 从 她 桌子
,
.
,

他把这一切告诉了接线员，她一直坐在办公桌前听着这一切。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [slɪd][ˈoʊvər][tu;: tə] [saɪz] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] .
and she slid over to size up the signature .
和 她 滑行 超过 到 尺寸 向上 这 签名 .

她滑过去仔细端详签名。

[ʃi; ʃi] [θɔ:t] [hi; hi] [ˈmaɪtənt] [bi; bi] [ˈfɔ:rən] — [dʒʌst] [ˈhæpənd] [tu;: tə][hæv; həv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [neɪm]
She thought he mightn't be foreign — just happened to have that sort of name
她 想法 他 可能不会 是 外国的 — 只是 发生 到 有 那 种类 的 姓名
— [hi; hi] [ˈdɪdnt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈdaɪəlekt] .
— he didn't talk with any dialect .
— 他 没有 讲话 和 任何 方言 .

他觉得他可能不是外国人——只是碰巧叫这个名字——而且他说话没有方言。

[wen] [ðə; ði] [bel] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [ðeɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,
When the bell boy came back they questioned him ,
什么时候 这 钟 男生 来了 后退 他们 被质问 他 ,

当侍者回来后，他们盘问了他。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɡraʊtʃɪ] — - [ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [daɪm] .
but he was grouchy — feller'd only given him a dime .
但 他 曾是 脾气暴躁的 — - 仅有的 给定 他 一个 一角硬币 .

但他很生气——那家伙只给了他一角钱。

[ænd; ənd] [seɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [su:t] [ˈkeɪsɪz][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [wɔ:r] [aʊt] ,
And say , one of them suit cases was all battered and wore out ,
和 说 , 一 的 他们 套装 案例 曾是 全部 伤痕累累 和 穿着 出去 ,

比如说，其中一个行李箱已经破旧不堪了。

[lʊkt] [laɪk][ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] [ˈheɪ.sɪ:d] [hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
looked like the kind the hayseeds have when they come up from the country .
看起来 喜欢 这 种类 这 干草种子 有 什么时候 他们 来 向上 从 这 国家 .

看起来像是乡下人从乡下来时带的那种草。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ðə; ði][mæn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
In his room the man went to the window ,
在 他的 房间 这 男人 去 到 这 窗户 ,
男人走进房间，走到窗边。

[hɪt[t] [bæk] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
hitched back the lace curtains and threw up the sash .
搭便车 后退 这 蕾丝 窗帘 和 扔 向上 这 窗扇 .
她撩起蕾丝窗帘，拉起腰带。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][hæd; həd] [meɪd] [ðɪ:z] [ʃʌt] - [ɪn] ['pleɪsɪz] ['staɪflɪŋ] ,
Life in the open had made these shut - in places stifling ,
生活 在 这 打开 有 制成 这些 关闭 - 在 地方 令人窒息 ,
户外生活让这些封闭的空间变得令人窒息。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['reli] .
and he drew in the air with a deep relish .
和 他 画 在 这 空气 和 一个 深的 尽情享受 .
他深深地吸了一口气，脸上洋溢着满足的笑容。

['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [fɑ:g] ['drɪftɪŋ] [ɪn] , ['ri:ðɪŋ] [ɪn][sɔ:ft] [(ə)hwə:lz]['oʊvər][ðə; ði]
Evening was falling , a belated fog drifting in , wreathing in soft whorls over the
晚上 曾是 坠落 , 一个 迟到的 多雾路段 漂流 在 , 花环 在 柔软的 螺旋纹 超过 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,
夜幕降临，迟来的雾气飘来，在山峦间轻柔地翻腾。

['fi:lɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['sʌmɪts] [ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər] ['hɑ:ləʊz] .
feeling its way across their summits and through their hollows .
感觉 它是 方式 穿过 他们的 峰会 和 通过 他们的 空心 .
它摸索着穿过山顶和山谷。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði]['prɑ:spekt] [dɪ'presɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [dens]
It made the prospect depressing , everything enveloped in a universal , dense
它 制成 这 前景 沉闷 , 一切 被包裹 在 一个 普遍的 , 稠密
['waɪtnəs] .
whiteness .
白人 .
这使得前景令人沮丧，一切都笼罩在一片普遍的、浓重的白色之中。

[hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [aɪ 'ti:] , ['fraʊnɪŋ] — [ðə; ði] ['lu:mɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [lənd] [bɪ'jɑ:nd] ,
He surveyed it , frowning — the looming shapes of the high land beyond ,
他 调查 它 , 皱眉 — 这 迫在眉睫 形状 的 这 高的 土地 超过 ,
他皱着眉头环顾四周——远处高地的轮廓隐约可见。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][wʌŋ] - ['stɔ:ri] ['hʌvl] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [gɔ:r] .
the line of one - story hovels sprawled on the gore .
这 线 的 一 - 故事 茅屋 蔓延 在 这 血块 .
一排排简陋的单层小屋散落在河滩上。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [stri:t] ['slæntɪd] ['ʌpwərd] [tɔ:rd] ['telɪgræf] [hɪl] [wens] ['smɔ:lər] [stri:ts]
To the right the street slanted upward toward Telegraph Hill whence smaller streets
到 这 正确的 这 街道 倾斜的 向上 朝向 电报 爬坡道 何处 较小的 街道
[wɒd] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:rberi] [koʊst] .
would decline to the waterfront and the Barbary Coast .
会 衰退 到 这 滨水区 和 这 巴巴里 海岸 .
街道向右倾斜，朝电报山方向延伸，较小的街道则向下通往海滨和巴巴里海岸。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] ['sek](ə)n] [wel] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ænd; ənd]
He knew that section well and smiled a little as he thought of it and
他 知道 那 部分 出色地 和 微笑 一个 小的 作为 他 想法 的 它 和
[ʌv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

他对那片区域很熟悉，想到那里以及他自己，不禁微微一笑。

[ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈveɪɡrənt] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɪts] ['baɪweɪ] .
a ragged vagrant , exploring its byways .
一个 破烂不堪 流浪汉 , 探索 它是 小路 .

一个衣衫褴褛的流浪汉，在乡间小路上徘徊。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [sta:pt] [æt; ət] [ðæt] ['meməri] — [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:l] — [hʌŋ]
His thoughts stopped at that memory — the lowest point of his fall — hung
他的 想法 停止 在 那 记忆 — 这 最低 观点 的 他的 落下 — 悬挂
[ðer; ðər] [kən'templətɪv] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['bækwərd] .
there contemplative and then turned backward .
那里 沉思的 和 然后 转向 落后 .

他的思绪停留在那段记忆中——他人生中最黑暗的时刻——沉思着，然后转向过去。

[ðeɪ] [pæst] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][,kælə'fɔ:rnɪə] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] , [ðə; ði]
They passed beyond his arrival in California , his days of decay before that , the
他们 通过了 超过 他的 到达 在 加利福尼亚州 , 他的 天 的 衰变 前 那 , 这
[fɜ:rst][ˈgrædʒuəl] [dɪs,ɪntɪ'greɪ](ə)n] ,
first gradual disintegration ,
第一的 逐渐地 解体 ,

他们回顾了他抵达加利福尼亚之前的日子，回顾了他在此之前的衰败岁月，回顾了他最初的逐渐崩溃。

[bæk] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
back over it all to the beginning .
后退 超过 它 全部 到 这 开始 .

一切又回到了头开始。

['θɜ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Thirty - six years ago he had been born in New York ,
三十 - 六 年 前 他 有 到过 出生 在 新的 约克 ,

三十六年前他出生于纽约。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .
a few months after the arrival of his parents .
一个 很少 几个月 后 这 到达 的 他的 父母 .

在他父母到来几个月后。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔstriənz] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æŋ; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hʌŋ'ɡeriən] [gɑ:rdz] ,
They were Austrians , his father an officer in the Royal Hungarian Guards ,
他们 是 奥地利人 , 他的 父亲 一个 官 在 这 皇家 匈牙利 卫兵 ,

他们是奥地利人，他的父亲是匈牙利皇家卫队的一名军官。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ][ˈdænsər][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['ɑ:prə] [haʊs] [ɪn] [vi'enə] .
his mother a dancer at the Grand Opera House in Vienna .
他的 母亲 一个 舞蹈家 在 这 盛大 歌剧 房子 在 维也纳 .

他的母亲是维也纳大歌剧院的舞蹈演员。

[wen] ['kæptɪn] ['rʌpət] - , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pra:spərəs] [,viə'ni:z] ['fæməli] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ]
When Captain Ruppert Heyderich , of a prosperous Viennese family , had , in a
什么时候 队长 鲁珀特 - , 的 一个 繁荣 维也纳 家庭 , 有 , 在 一个
[bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['ʃɪvəlri] ,
burst of passionate chivalry ,
爆裂 的 热情的 骑士精神 ,

出身维也纳富裕家庭的鲁珀特·海德里希上尉，在一次充满激情的骑士精神驱使下，

[ˈmærid] [ˈkɑːði] [ˈmeɪər] , [end] [ˈkɒrɪfeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [roʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði][ˈɑːrmi] **married Kathi Mayer , end coryphee on the second row , he had deserted the army** 已婚 凯西 梅耶 , 结尾 科里菲 在这 第二 排 , 他 有 荒凉的 这 军队 ,
 ,
 ,
 ,

他娶了 Kathi Mayer，是第二排最后的领结，他曾是逃兵。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] . **his country and his world and fled to America** . 他的 国家 和 他的 世界 和 逃亡 到 美国 .

他离开了他的国家和他的世界，逃往美国。

[ˈkæptɪn] - [hæd; həd][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [soʊ][ˈrædɪk(ə)] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] **Captain Heyderich had not committed so radical a breach of honor and** 队长 - 有 不是 坚定的 所以 激进的 一个 违反 的 荣誉 和 [kənˈven](ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː;] [aɪ ˈtiː][ɑːn] , **convention without something to do it on** , 习俗 没有 某物 到 做 它 在 ,

海德里希上尉不会无缘无故地做出如此严重违背荣誉和习俗的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊməns] [hæd; həd] [muːvd] [ˈsmuːðli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] **and the early part of the romance had moved smoothly in a fitting** 和 这 早期的 部分 的 这 浪漫 有 已搬 顺利 在 一个 配件 [ɪnˈvaɪrənmənt] . **environment** . 环境 .

这段恋情的初期进展顺利，环境也很合适。

[ðer; ðər] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ˈloʊθɑːr] , [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈkɔːl] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈæfluəns] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] **Their only child , Lothar , could distinctly recall days of affluence in an apartment** 他们的 仅有的 孩子 , 洛萨 , 可以 明显地 记起 天 的 富裕 在 一个 公寓 [ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] . **on the Park** . 在 这 公园 .

他们的独生子洛塔尔清楚地记得在公园公寓里度过的富裕日子。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrn] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][fəːz] . **He had had a governess , he had worn velvet and furs** . 他 有 有 一个 家庭教师 , 他 有 磨损 天鹅绒 和 毛皮 .

他曾有过家庭教师，穿过天鹅绒和皮草。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ; [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][fəːz] , **Then a change came ; the governess disappeared , also the velvet and furs** , 然后 一个 改变 来了 ; 这 家庭教师 消失 , 还 这 天鹅绒 和 毛皮 , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈɡæn] [ˈmuːvɪŋ] . **and they began moving** . 和 他们 开始 移动 .

后来情况发生了变化；女家庭教师消失了，天鹅绒和皮草也消失了，他们开始搬家。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriəd] [wen] [tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] , **There was a period when to move was a feature of their existence** , 那里 曾是 一个 时期 什么时候 到 移动 曾是 一个 特征 的 他们的 存在 , 曾有一段时间，迁徙是他们生活的一个特点。

[ɪːtʃ] [ˈhæbɪtæt] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈkriːs] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ˈsplendər] . **each habitat showing a decrease in size and splendor** . 每个 栖息地 显示 一个 减少 在 尺寸 和 辉煌 .

每个栖息地都呈现出面积和壮丽程度下降的趋势。

[ˈloʊθɑːr][wʌz; wəz][ˈnaɪn] , [ə; eɪ][ˈlæŋki] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [wɔːrən] [ɪn] [ˈbrɑːs] ,
Lothar was nine , a lanky boy with his hair worn en brosse ,
洛萨 曾是 九 , 一个 瘦长的 男生 和 他的 头发 磨损 英文 布罗斯 ,
洛萨九岁, 是个身材瘦长的男孩, 头发梳成马尾辫。

[ɪn] [ˈbægi] [ˈnɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd][tɜːrən] - [ˈoʊvər] [waɪt] [ˈkɑːlərz] ,
in baggy knickerbockers and turn - over white collars ,
在 宽松的 尼克博克 和 转动 - 超过 白色的 项圈 ,
穿着宽松的灯笼裤和翻领白衬衫,

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ɪn][sɪks][hæf] - [ˈlaɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] ,
when they were up on the West Side in six half - lighted rooms ,
什么时候 他们 是 向上 在 这 西方 边 在 六 一半 - 照明 房间 ,
当他们住在西区六间光线昏暗的房间里时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaːpi] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈsɜːrvənt][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] .
with a sloppy Hungarian servant to do all the work .
和 一个 邋遢 匈牙利 仆人 到 做 全部 这 工作 .
雇佣了一个邋遢的匈牙利仆人来做所有的工作。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tɔːt] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
That was the time when his father taught languages and his mother
那 曾是 这 时间 什么时候 他的 父亲 教授 语言 和 他的 母亲
[ˈdænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

那时他父亲教语言, 母亲教舞蹈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈskuːl] .
But he went to a private school .
但 他 去 到 一个 私人的 学校 .
但他上的是私立学校。

[ˈkæptɪn] - [ˈnevər][ɡɑːt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈjʊrəˈpiːən] [aɪˈdiːəz] .
Captain Heyderich never got over his European ideas .
队长 - 绝不 得到 超过 他的 欧洲的 想法 .
海德里希上尉始终没有放弃他的欧洲思想。

[ðoʊz] [liːn] [ˈjɪrz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [end] ;
Those lean years came to a sudden end ;
那些 倾斜 年 来了 到 一个 突然 结尾 ;
那些艰难岁月突然结束了;

[ˈkæptɪn] - [ˈmʌðər] [daɪd][ɪn] [viˈenə] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] .
Captain Heyderich's mother died in Vienna and left him a snug little fortune .
队长 - 母亲 死亡 在 维也纳 和 左边 他 一个 舒适 小的 财富 .
海德里希上尉的母亲在维也纳去世, 给他留下了一笔可观的遗产。

[ðeɪ] [muːvd] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈdʒuːbɪlənt] [muːv] ,
They moved once more , but this time it was a hopeful , jubilant move ,
他们 已搬 一次 更多的 , 但 这 时间 它 曾是 一个 充满希望 , 喜庆 移动 ,
他们再次搬家, 但这一次是充满希望和喜悦的搬家。

[ɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [bɜːŋ] [wʌn] — [tuː; tə][ˈpærɪs] .
also a long one — to Paris .
还 一个 长的 — — 到 巴黎 .
而且航程也很远——到巴黎。

[ðeɪ] [ˈsetlɪd] [ðer; ðər] [ˈblaɪðli] [ɪn][æən; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:] [ˈvɪktər] [ˈhju:gəʊ] , [ˈloʊθɑ:r] ,
They settled there blithely in an apartment on the Rue Victor Hugo , Lothar ,
他们 定居 那里 兴高采烈地 在 一个 公寓 在 这 后悔 胜利者 雨果 , 洛萨 ,
[pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈli:sei] ,
placed at a Lycee ,
放置 在 一个 高中 ,
他们兴高采烈地在维克多·雨果街的一间公寓里安顿下来，洛塔尔住在一所中学附近。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ˈwɪk,ɛndz] .
coming home for weekends .
未来 家 为了 周末 .
周末回家。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [æz; əz] [ɔ:rˈneɪt] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ˈfɜ:rnɪʃt] , [ˈvɑ:ljəb(ə)l] [gests]
He remembered the apartment as ornate and over - furnished , voluble guests
他 记得 这 公寓 作为 华丽 和 超过 - 提供 , 健谈的 客人
[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpɑ:rtɪz] ,
coming and going , a great many parties ,
未来 和 去 , 一个 伟大的 许多 各方 ,
他记得那间公寓装饰华丽，家具摆放过多，宾客络绎不绝，经常举办各种派对。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ɪˈləbəreɪtli] [drest] ,
his mother , elaborately dressed ,
他的 母亲 , 精心 穿着 ,
他的母亲，穿着精心打扮，

[ˈɔ:lweɪz] [ˈhʌrɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [mi:t] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [els] [ˈhaʊs] [ɔ:r] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə]
always hurrying off to meet people in somebody's else house or hurrying home to
总是 匆忙 离开 到 见面 人们 在 某人的 别的 房子 或者 匆忙 家 到
[mi:t] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; həɪ] [oʊn] .
meet them in her own .
见面 他们 在 她 自己的 .
总是匆匆忙忙地去别人家见人，或者匆匆忙忙地回家去自己家见人。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈɔ:striən] [rɪˈleɪŋz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
Several times Austrian relations visited them ,
一些 时代 奥地利 关系 到访 他们 ,
奥地利官员曾多次访问他们，

[ænd; ənd][ˈloʊθɑ:r][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈi:vniŋ] , [wen]
and Lothar had a lively recollection of a fight one Sunday evening , when
和 洛萨 有 一个 热闹 回忆 的 一个 斗争 一 星期日 晚上 , 什么时候
[æən; ən][ˈʌŋk(ə)l] ,
an uncle ,
一个 叔叔 ,
洛塔尔生动地回忆起一个星期天晚上发生的一场争吵，当时他的叔叔.....

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ˈbɪrdɪd] [mæn] ,
a large , bearded man ,
一个 大的 , 留着胡子的 男人 ,
一个身材高大、留着胡子的男人

[hæd; həd] [əˈkju:zd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] [ænd; ənd][ˈfi:; jɪ][hæd; həd] [floʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
had accused his mother of extravagance and she had flown into a
有 被告 他的 母亲 的 奢侈 和 她 有 飞行 进入 一个
[ˈtempər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hju:ˈmɪliɪɪtɪŋ] [si:n] .
temper and made a humiliating scene .
脾气 和 制成 一个 羞辱 场景 .
他指责母亲铺张浪费，母亲勃然大怒，当众羞辱了他一番。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈveri] **He was seventeen when his father died , and it was discovered that very**
他 曾是 十七 什么时候 他的 父亲 死亡 , 和 它 曾是 发现 那 非常
[ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [left] .
little money was left .
小的 钱 曾是 左边 .

他十七岁时父亲去世，人们发现父亲几乎没有留下什么钱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [keɪm] [frʌm; frəm] [viˈenə] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli] **Some of the relations came from Vienna and there was a family**
一些 的 这 关系 来了 从 维也纳 和 那里 曾是 一个 家庭
[ˈkɑ:nkleɪv] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][ˈloʊθɑ:r] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈtʃu:z] [tu:; tə] [viˈenə] **conclave at which it was suggested to Lothar that he return to Vienna**
秘密会议 在 哪个 它 曾是 建议 到 洛萨 那 他 返回 到 维也纳
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .
with them and become a member of the clan .
和 他们 和 变得 一个 成员 的 这 氏族 .

其中一些亲戚来自维也纳，在一次家族会议上，有人建议洛塔尔和他们一起返回维也纳，成为家族的一员。

[sepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
Separation from his mother was a condition and he refused .
分离 从 他的 母亲 曾是 一个 状况 和 他 拒绝 .

与母亲分离是条件之一，但他拒绝了。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He did this not so much from love of her as from fear of them .
他 做过 这 不是 所以 很多 从 爱 的 她 作为 从 害怕 的 他们 .

他这样做与其说是出于对她的爱，不如说是出于对他们的恐惧。

[ðeɪ] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ʃaɪ] , [ʌv; əv] [haɪ] [ˈstændərdz] , **They represented a world of which he was already shy , of high standards ,**
他们 代表 一个 世界 的 哪个 他 曾是 已经 害羞的 , 的 高的 标准 ,
[ˈdu:tɪz] [ˈrɪɡərəsli] [pərˈfɔ:rmd] , **duties rigorously performed ,**
职责 严格地 执行 ,

他们代表着一个他原本就有些畏惧的世界，一个标准很高、职责必须严格履行的世界。

[pledʒz] [tu:; tə] [θrɪft] [ænd; ənd][ˈleɪbər] .
pledges to thrift and labor .
承诺 到 节约 和 劳动 .

承诺节俭和劳动。

[laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:ði] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
Life with Kathi was more to his taste .
生活 和 凯西 曾是 更多的 到 他的 品尝 .

他更喜欢和凯西一起的生活。

[hi:; hi] [lʌvd] [ɪts] [ˈi:zi] [ɪrɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] , [ɪts] [læk] [ʌv; əv] [ruːˈti:n] , [ɪts] [rekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] **He loved its easy irresponsibility , its lack of routine , its recognition of amusement**
他 喜爱 它是 简单的 不负责任 , 它是 缺少 的 常规 , 它是 认出 的 娱乐
[æz; əz][ə; eɪ] [praɪm] [nəˈsesəti] .
as a prime necessity .
作为 一个 主要的 必要性 .

他喜欢它轻松的无忧无虑、缺乏规律的生活，以及将娱乐视为首要必需品的理念。

[hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪktəm] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wept] [traɪˈʌmfənt] [terz] , **He delivered his dictum , his mother wept triumphant tears ,**
他 发表 他的 格言 , 他的 母亲 哭泣 凯 眼泪 ,
[ˈpʌʃən] [ˈhɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈteɪrɪz] .
他发表了讲话，他的母亲喜极而泣。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and the relations departed washing their hands of him .
和 这 关系 已离开 洗涤 他们的 双手 的 他 .

亲戚们纷纷离去，与他断绝了关系。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ʌnd][ˈloʊθɑ:r] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'tempts] [æt; ət][wɜ:rk] .

After that they went to London and Lothar made his first attempts at work .
后 那 他们 去 到 伦敦 和 洛萨 制成 他的 第一的 尝试 在 工作 .

之后他们去了伦敦，洛塔尔开始了他的第一次工作尝试。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɪt(ə)l] ; [ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm] ,

They were fitful ; the grind of it irked him ,
他们 是 断断续续 ; 这 研磨 的 它 恼怒 他 ,

他们断断续续地工作着；这种枯燥乏味的工作让他感到烦躁。

[ðə; ði][ˈregjələr] [ˈaʊərz] [wɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈfretfəlnɪs] .

the regular hours wore him to an ugly fretfulness .
这 常规的 小时 穿着 他 到 一个 丑陋的 忧心 .

规律的作息让他变得烦躁不安。

[hi:; hi] [traɪd] [ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] —

He tried journalism — could have made his place for he was clever —
他 尝试 新闻业 — 可以 有 制成 他的 地方 为了 他 曾是 聪明的 —

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] ,

but was too unreliable ,
但 曾是 也 不可靠的 ,

他尝试过新闻工作——他很聪明，本来可以有所成就——但他太不可靠了。

[ænd; ʌnd] [dra:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [speɪs] [ˈraɪtər] , [ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] [ˈɑ:fɪs] .

and dropped to a space writer , drifting from office to office .
和 掉落 到 一个 空间 作家 , 漂流 从 办公室 到 办公室 .

于是沦落为一名太空作家，在各个办公室间游荡。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] , [hi:; hi] [ˈgæmbld] .

In his idle hours , which were many , he gambled .
在 他的 闲置的 小时 , 哪个 是 许多 , 他 赌博 .

他有很多空闲时间，便利用这些时间赌博。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

That was more to his taste , done in his own way ,
那 曾是 更多的 到 他的 品尝 , 完毕 在 他的 自己的 方式 ,

那更符合他的口味，而且是按照他自己的方式做的。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] — [noʊ] [ˈkræmpɪŋ] [rɪˈstrɪk(ə)nz] [tu:; tə][baɪnd][ænd; ʌnd][ˈstaɪf(ə)l][hɪm; ɪm] .

at his own time — no cramping restrictions to bind and stifle him .
在 他的 自己的 时间 — 不 抽筋 限制 到 绑定 和 窒息 他 .

他可以自由支配时间——没有任何束缚和限制来限制和压制他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈlʌki] [ænd; ʌnd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

He was often lucky and developed a passion for it .
他 曾是 经常 幸运的 和 发达 一个 热情 为了 它 .

他经常走运，并且对它产生了浓厚的兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θri:] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ˈkɑ:ði] [ˈhævɪŋ] [ˈbɛgd]

He was twenty - three when they returned to New York , Kathi having begged
他 曾是 二十 - 三 什么时候 他们 返回 到 新的 约克 , 凯西 拥有 乞求

[sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ˈvi:enə] .

some more money from Vienna .
一些 更多的 钱 从 维也纳 .

他们返回纽约时，他23岁，凯西从维也纳乞讨到了一些钱。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][wɔːrn] , [oʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
She was already a worn , old witch of a woman ,
她 曾是 已经 一个 磨损 , 老的 巫婆 的 一个 女士 ,
她 已经是一个憔悴不堪、老态龙钟的巫婆了。

[drest] ['geili] [ɪn] ['remnənts] [ʌv; əv][pæst] ['grændʒər] [ænd; ənd] [ɔːlweɪz] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
dressed gayly in remnants of past grandeur and always painting her face .
穿着 同性恋地 在 残余物 的 过去的 宏伟 和 总是 绘画 她 脸 .
她穿着昔日辉煌的残存服饰，打扮得花枝招展，脸上总是涂着浓妆。

[ʃiː ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [held] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [streɪnd] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'breɪkəbl] ,
She and her son held together in a partnership strained and rasping , but unbreakable ,
她 和 她 儿子 握住 一起 在 一个 合伙 紧张 和 粗糙 , 但 牢不可破 ,
她和儿子维持着一段紧张而充满摩擦，但却牢不可破的婚姻关系。

[ju'naɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] - ['ruːtɪd] ['mɔːrəl] [rɪ'zembləns] .
united by the mysterious tie of blood and a deep - rooted moral resemblance .
团结的 经过 这 神秘 领带 的 血 和 一个 深的 - 根 道德 相似 .
他们因神秘的血缘关系和根深蒂固的道德相似性而联系在一起。

[ðeɪ] [led][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] , ['fɑːlooɪŋ] ['reɪsɪz] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maɪ,ɡreɪtɪŋ]
They led a wandering life , following races , hanging on the fringes of migrating fashion ,
他们 引领 一个 漫游 生活 , 下列的 种族 , 绞刑 在 这 边缘 的 迁移 时尚 ,
他们过着漂泊的生活，追逐着不同的种族，徘徊在不断变化的时尚潮流的边缘。

['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['kredɪtə-z] , [ðen] [rɪː'stæblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [kuː] .
sometimes hiding from creditors , then reestablished by a fortunate coup .
有时 隐藏 从 债权人 , 然后 重建 经过 一个 幸运 政变 .
有时躲避债主，然后凭借一次幸运的政变重新崛起。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz]
But in those days he was still careful to pick his steps along the edges
但 在 那些 天 他 曾是 仍然 小心 到 挑选 他的 步骤 沿着 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] ,
of the law ,
的 这 法律 ,
但那时他仍然小心翼翼地游走在法律的边缘。

[dʒʌst] ['dɪdnt] [ɡoʊ]['oʊvər] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['perələs] ['bælənsɪŋ] .
just didn't go over though it was perilous balancing .
只是 没有 去 超过 尽管 它 曾是 危险的 平衡 .
虽然保持平衡很危险，但他还是没过去。

[wen] [ʃiː ʃi][daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɡriːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
When she died he was relieved and yet he grieved for her .
什么时候 她 死亡 他 曾是 松了口气 和 然而 他 伤心 为了 她 .
她去世时，他既感到如释重负，又为她感到悲伤。

[hiː; hi] [felt] [friː] , [noʊ] [ɔːŋgər] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [bɪkəɪŋz] ,
He felt free , no longer subject to her complaints and bickerings ,
他 毛毡 自由的 , 不 更长 主题 到 她 投诉 和 争吵 ,
他感到自由了，不再受她的抱怨和争吵的困扰。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['friːdəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] ,
but in that freedom there was a chill ,
但 在 那 自由 那里 曾是 一个 寒意 ,
但这种自由中却隐藏着一丝寒意。

[ˈempti] [ˈlʊnlinəs] — [nʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒɪndʒərli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steps] .
empty loneliness — no one was beside him in that gingerly picking of his steps .
空的 孤独 — 不 — 曾是 旁 他 在 那 小心翼翼地 挑选 的 他的 步骤 .

空虚的孤独——他小心翼翼地迈着步子，身边空无一人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] — [nɑːt] [kwaɪt] [bɔːst] — [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm]
It was when he was twenty - seven — not quite lost — that the news came
它 曾是 什么时候 他 曾是 二十 - 七 — 不是 相当 丢失的 — 那 这 消息 来了
[frʌm; frəm] [viˈenə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈlegəsi] .
from Vienna of an unexpected legacy .
从 维也纳 的 一个 意外 遗产 .

在他二十七岁那年——还没有完全迷失方向——维也纳传来消息，他意外地继承了一笔遗产。

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈdaɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [kəˈrɪr] ,
His uncle , dying at the summit of a successful career ,
他的 叔叔 , 垂死 在 这 首脑 的 一个 成功的 职业 ,
他的叔叔在事业巅峰时期去世，

[hæd; həd] [rɪˈlentɪd] [ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
had relented and left him fifty thousand dollars .
有 让步 和 左边 他 五十 千 美元 .
他最终心软了，留给了他五万美元。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] — [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd]
He assured himself he would be careful — poverty had taught him — and
他 保证 他自己 他 会 是 小心 — 贫困 有 教授 他 — 和
[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [traɪd] .
at first he tried .
在 第一的 他 尝试 .

他向自己保证会小心谨慎——贫穷教会了他这一点——起初他也确实这么做了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʊkəst] [hæd; həd] [ˈiːtn] " [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] .
But the habits of " the years that the locust had eaten " were too strong .
但 这 习惯 的 " 这 年 那 这 刺槐 有 吃 " 是 也 强的 .
但是“蝗虫吞噬的那些年”养成的习惯太根深蒂固了。

[ɔːɡˈmentɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [səkˈsesf(ə)l] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sɪks] [ˈjɪrz] .
Augmented by several successful speculations it lasted him for six years .
增强 经过 一些 成功的 猜测 它 持续 他 为了 六 年 .
加上几次成功的投机，这笔钱维持了他六年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第4/20页

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][taɪm][hi; hi][wʌz; wəz][ru:ɪnd] , [wɔ:rn][ɪn][ˈbɑ:di] , [wɔ:rpt][ɪn][maɪnd] ,
At the end of that time he was ruined , worn in body , warped in mind ,
在 这 结尾 的 那 时间 他 曾是 毁坏 , 磨损 在 身体 , 扭曲的 在 头脑 ,
到最后, 他已彻底垮掉, 身心俱疲, 精神扭曲。

[hɪz; ɪz][moʊld][ˈfaɪnəli][set] .
his mold finally set .
他的 模具 最后 放 .

他的模式终于定型了。

[æftər][ðæt][hi; hi][ˈsi:st][tu; tə][pɪk][hɪz; ɪz][wei][əˈlɔ:ŋ][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:] , [hi; hi]
After that he ceased to pick his way along the edges of the law , he
后 那 他 停止 到 挑选 他的 方式 沿着 这 边缘 的 这 法律 , 他
[slɪpt][ˈoʊvər] .
slipped over .
滑倒了 超过 .

在那之后, 他不再小心翼翼地游走在法律的边缘, 而是彻底越过了界限。

[hi; hi][ˈfɑ:lʊd][ˈmeni][laɪnz][ʌv; əv][ɪnˈdevər] , [nu:] [ðə; ði][bæk][wɔ:tərz][ænd; ənd][ˈhɪntələndz][ʌv; əv]
He followed many lines of endeavor , knew the back waters and hinterlands of
他 随后 许多 线条 的 努力 , 知道 这 后退 水 和 内陆地区 的
[ˈmeni][ˈsɪtɪz] ,
many cities ,
许多 城市 ,

他涉猎广泛, 熟悉许多城市的偏远地区和内陆地带。

[ˈsi:st][tu; tə][bi; bi][ˈloʊθɑ:r] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊn][baɪ][ˈlðər][neɪmz] .
ceased to be Lothar Heyderich and was known by other names .
停止 到 是 洛萨 - 和 曾是 已知 经过 其他 姓名 .

他不再叫洛塔尔·海德里希, 而是以其他名字为人所知。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɪn][ˈtʃɪkɑ:goʊ] , [ðə; ði][ˈwɪntər][brʊdər][ðɪs][ˈstɔ:ri][brɪˈɡɪnz] ,
It was in Chicago , the winter before this story begins ,
它 曾是 在 芝加哥 , 这 冬天 前 这 故事 开始 ,
故事开始的前一个冬天, 发生在芝加哥。

[ðæt][æn; ən][əˈtæk][ʌv; əv][nu:ˈmoʊniə][brɔ:t][hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][wɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)]
that an attack of pneumonia brought him to the public ward of a hospital
那 一个 攻击 的 肺炎 带来 他 到 这 民众 病房 的 一个 医院
.
:
.

他因肺炎发作被送进了医院的普通病房。

[brʊdər][hɪz; ɪz][dɪsˈtʃɑ:rdʒ] ,
Before his discharge ,
前 他的 释放 ,

出院前,

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [ə; eɪ][ˈmæn] [huː] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [geɪv]
a doctor — a man who had noticed and been interested in him — gave
一个 医生 — 一个 男人 WHO 有 注意到 和 到过 感兴趣的 在 他 — 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] :
him a word of warning :
他 一个 单词 的 警告 :
一位医生——一位注意到他并对他很感兴趣的人——给了他一句忠告:

" [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈklaɪmət] — [noʊ] [mɔːr] [leɪk] [ˈbriːzɪz] [fɔːr; fər][juː; jə] .
" **A warm climate — no more lake breezes for you .**
" 一个 温暖的 气候 — 不 更多的 湖 微风 为了 你 :
“气候温暖——你将再也感受不到湖风了。”

[ɪf] [juː; jə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ]
If you stay here and keep on swinging round the circle it won't be long
如果 你 停留 这里 和 保持 在 摇摆 圆形的 这 圆圈 它 惯于 是 长的
[brɪfɔːr] [juː; jə] [swɪŋ] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][juː ˈes] — [swɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] .
before you swing back here to us — swing back to stay .
前 你 摇摆 后退 这里 到 我们 — 摇摆 后退 到 停留 :
如果你留在这里，继续绕着圈子转，用不了多久你就会回到我们这里——回到我们身边。

[duː][juː; jə] [get] [em ˈiː] ?
Do you get me ?
做 你 得到 我 ?
你明白吗?

" [hiː; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡɔːn] [ɡreɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
" **He did , his face gone gray at this sudden vision of the end of all things .**
" 他 做过 , 他的 脸 已消失 灰色的 在 这 突然 想象 的 这 结尾 的 全部 事物 :
“他确实看到了，由于突然意识到万物终结，他的脸色变得灰白。”

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,
The doctor , in pity for what he was now and evidently once had been ,
这 医生 , 在 遗憾 为了 什么 他 曾是 现在 和 显然 一次 有 到过 ,
医生怜悯他现在的处境，以及他显然曾经的处境，

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fer] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] .
gave him his fare to California .
给予 他 他的 票价 到 加利福尼亚州 :
给了他去加利福尼亚的车费。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hel] [ðer; ðər] .
It had been hell there .
它 有 到过 地狱 那里 :
那里简直就是人间地狱。

[ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ,
The climate had done its work , he was well ,
这 气候 有 完毕 它是 工作 , 他 曾是 出色地 ,
气候发挥了作用，他身体很好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] [mɔːr] [ə; eɪ] [pəˈraɪə] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪfɔːr] .
but he had felt himself more a pariah than ever before .
但 他 有 毛毡 他自己 更多的 一个 贱民 比 曾经 前 :
但他觉得自己比以往任何时候都更像个被社会排斥的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʃiːld] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈtemptɪŋ]
He had seemed like a fly crawling over a glass shield under which tempting
他 有 似乎 喜欢 一个 飞 爬行 超过 一个 玻璃 盾 在下面 哪个 诱人的
[ˈdeɪntɪz] [ɑːr; ər] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈmædnɪŋli] [ˌʌnəˈteɪnəbl] .
dainties are clearly visible and maddeningly unattainable .
精致小点心 是 清楚地 可见的 和 令人恼火地 高不可攀 :
他就像一只苍蝇爬过一面玻璃罩，罩下诱人的美食清晰可见，却又遥不可及，令人抓狂。

[ə; eɪ][mæn][ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] — [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði][laɪf] , [hæf]
A man wanted money in California — with money could lead the life , half
一个 男人 通缉 钱 在 加利福尼亚州 — 和 钱 可以 带领 这 生活 , 一半
[ˈvægə,bɑːndɪdʒ] , [hæf] [ˈleɪzi] [ˈlʌkfəri] ,
vagabondage , half lazy luxury ,
流浪 , 一半 懒惰的 奢华 ,
一个男人想在加州赚钱——有了钱, 他可以过上那种生活, 一半是流浪, 一半是奢靡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [miːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] .
that was meat to his longing .
那 曾是 肉 到 他的 渴望 .
那正合他心意。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [əˈljuəd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm]
Never had he been in a place that allured him more and that held him
绝不 有 他 到过 在 一个 地方 那 诱人 他 更多的 和 那 握住 他
[mɔːr] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
more contemptuously at arm's length .
更多的 轻蔑地 在 武器 长度 .
他从未到过 一个地方, 既如此吸引他, 又如此轻蔑地与他保持距离。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊɪst] [depθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈtæntələɪzɪŋ] [ˈpærədəɪs] , [træmp] [ðə; ði]
He had sunk to his lowest depth in this tantalizing paradise , tramped the
他 有 沉没 到 他的 最低 深度 在 这 诱人的 天堂 , 践踏 这
[striːts] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] [taʊnz] ,
streets of cattle towns ,
街道 的 牛 城镇 ,
在这片诱人的天堂里, 他跌落到了人生的最低谷, 在牛羊聚集的小镇街道上徘徊。

[həːdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊt,kæsts] [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
herded with outcasts lower than himself .
放牧 和 被排斥者 降低 比 他自己 .
他与地位低于自己的被社会遗弃者一起被驱赶。

[ɪn] [lɔːs] [ˈændʒəlaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkæfəˈtɪriə] ,
In Los Angeles he had washed dishes in a cafeteria ,
在 洛杉矶 洛杉矶 他 有 洗过 菜肴 在 一个 自助餐厅 ,
在洛杉矶, 他曾在一家自助餐厅洗碗。

[ɪn][ˈfreznoʊ] [ˈpɑːlɪft] [ðə; ði] [ˈbræsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [səˈluːn] .
in Fresno polished the brasses in a saloon .
在 弗雷斯诺 抛光 这 黄铜 在 一个 酒吧 .
在弗雷斯诺, 他擦亮了一家酒吧里的黄铜制品。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈplenti] , [æn; ən] [ʌnˈhɪdɪŋ] [ˈprɑːdɪɡ(ə)] [lʌɡˈzʊəriəns] , [ˈneɪtʃər]
And all around him was plenty , an unheeding prodigal luxuriance , Nature
和 全部 大约 他 曾是 很多 , 一个 不理会 浪子 奢华 , 自然
[ˈraɪətɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [dʒenəˈrɑːsəti] .
rioting in a boundless generosity .
骚乱 在 一个 无边无际 慷慨 .
他周围的一切都富足丰饶, 肆意挥霍, 大自然以无尽的慷慨尽情展现。

[hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm] [swiːp] [ʌv; əv]
Her message came to him from sky and earth , from sweep of
她 信息 来了 到 他 从 天空 和 地球 , 从 扫 的
[ˈflaʊərd] [lænd] ,
flowered land ,
开花的 土地 ,
她的讯息来自天地, 来自繁花似锦的大地。

[frʌm; frəm] [ɪm'baʊəd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [θrɒŋɪŋ] [taʊn] — [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [gʊd] , [tuː; tə]['seɪvər]
from embowered village and thronging town — that life was good , to savor
 从 弓形 村庄 和 熙熙攘攘 镇 — 那 生活 曾是 好的 , 到 品尝
 [aɪ'tiː] , [plʌndʒ] [ɪn][aɪ'tiː] ,
it , plunge in it ,
 它 , 暴跌 在 它 ,
 从宁静的村庄到熙熙攘攘的城镇——那种生活真美好, 值得细细品味, 沉浸其中。

[lɪv; laɪv][,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] .

live	it	to	the	full
居住	它	到	这	满的

尽情享受生活。

[æ̣t; ət] [taɪmz] [hi; hi] [felt] [hæf] [mæd] , ['strʌɡlɪŋ] [tu; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['smɑɪlɪŋ]
At times he felt half mad , struggling to exist in the midst of this smiling
 在 时代 他 毛毡 一半 疯狂的 , 挣扎 到 存在 在 这 中间 的 这 微笑
 [ə'bʌndəns] .
abundance .
 丰富 .

有时他感觉自己快要疯了，难以在这充满笑容的富足环境中生存下去。

[wen] [hi:; hi] [brɪ'gæn] [ðæt] [ˈʌpwərd] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] [steɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nʊ] [pʊr'pəs] ,
When **he** **began** **that** **upward** **march** **through** **the** **state** **he** **had** **no** **purpose** ,
 什么时候 他 开始 那 向上 行进 通过 这 状态 他 有 不 目的 ,
 他开始在州内向上行进时，并没有什么目的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ][draɪd] [nʌt] , [ðə; ði]['terəb(ə)li] ['leθərdʒi] [lʌ; əv][ðə; ði][træmp]
his mind was empty as a dried nut , the terrible lethargy of the tramp
 他的 头脑 曾是 空的 作为 一个 干燥 坚果 , 这 糟糕的 昏睡 的 这 流浪汉
 [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was invading him .
 曾是 入侵 他 .

他的脑子空空如也，就像一颗干瘪的坚果，流浪汉的可怕倦怠感正在侵蚀着他。

[frʌm; frəm] [daʊn] - [drɔ:n] [braʊz] [hi:; hi] [lʊkt] , [mə'rouəs] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

From down - drawn brows he looked , morose , at a world which refused

从 向下 - 绘制 眉毛 他 看起来 , 忧郁 , 在 一个 世界 哪个 拒绝

[hɪm; ɪm] ['entrəns] ,

him entrance ,

他 入口 ,

他眉头紧锁，神情忧郁地望着这个拒绝他进入的世界。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hu:z] ['sɜ:rfɪs] [hi:; hi] [wʊd] [drɪft] ['eɪmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [li:f] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪnd] .
and across whose surface he would drift aimless as a leaf on the wind .
 和 穿过 谁 表面 他 会 漂移 漫无目的 作为 一个 叶子 在 这 风 .
 他会像风中的一片树叶一样，漫无目的地漂浮在水面上。

[ðen] , [ðə; ði] [streŋθ] [ri:'geɪnd] [baɪ]['eksəsaɪz][ænd; ənd] [er] , [ðə; ði] [fju:] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [meɪd] [baɪ] [fru:t]
Then , the strength regained by exercise and air , the few dollars made by fruit
 然后 , 这 力量 恢复 经过 锻炼 和 空气 , 这 很少 美元 制成 经过 水果
 ['pɪkɪŋ] ,
picking ,
 挑选 ,

然后，靠锻炼和呼吸新鲜空气恢复体力，靠摘水果挣来的那点钱，

[geɪv] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][æən; ən][əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz]
gave **a** **fillip** **to** **his** **languishing** **spirit** **and** **an** **objective** **point** **rose** **on** **his**
 给予 一个 菲利普 到 他的 萎靡不振 精神 和 一个 客观的 观点 玫瑰 在 他的
 ['vɪʒ(ə)n] .
vision .
 想象 .

这让他精神振奋，也让他的视野中出现了一个客观的观点。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [tɜːrɪn] [ʌp][ðer; ðər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
He would go to San Francisco — something might turn up there — and with
他 会 去 到 圣 弗朗西斯科 — 某物 可能 转动 向上 那里 — 和 和
[hɪz; ɪz] [hɔːdɪd] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈklenlɪnəs] [ænd; ənd][wʌn] [gʊd] [miːl] .
his hoarded money buy cleanliness and one good meal .
他的 囤积 钱 买 清洁 和 一 好的 一顿饭 .

他会去旧金山——说不定在那里能找到些什么——用他积攒的钱买个干净的地方和一顿丰盛的饭菜。

[aɪˈtiː] [gruː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [driːmd] [ʌv; əv] , [lɒŋd] [fɔːr; fər] — [ðə; ðɪ] [bæθ] , [ðə; ðɪ]
It grew before him , desirable , dreamed of , longed for — the bath , the
它 生长 前 他 , 理想 , 梦见 的 , 渴望 为了 — 这 洗澡 , 这
[ˈrestɹɑːnt] , [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [fuːd] ,
restaurant , the delicate food ,
餐厅 , 这 精美的 食物 ,
这一切在他眼前逐渐成形, 令人向往, 梦寐以求, 无比渴望——浴室、餐厅、精致美食。

[ðə; ðɪ][ˈbaːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
the bottle of wine .
这 瓶子 的 葡萄酒 .

那瓶葡萄酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈsest] [baɪ][aɪˈtiː] ; [ðə; ðɪ][ˈdeljuːdʒ][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] .
He was obsessed by it ; the deluge could follow .
他 曾是 痴迷 经过 它 ; 这 洪水 可以 跟随 .

他对此着迷; 洪水可能会随之而来。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ˈbloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]
The wind , blowing through the open casement , brought him back to the present
这 风 , 吹 通过 这 打开 窗扇 , 带来 他 后退 到 这 展示
.
.
.

风从敞开的窗户吹进来, 将他拉回了现实。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ðə; ðɪ] [striːt] [brɪˈloʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪ] [rɪft] , [ɪts] [laɪts] [ˈsmʌðəd] [ɪn]
The night had fallen , the street below a misty rift , its lights smothered in
这 夜晚 有 倒下 , 这 街道 以下 一个 蒙蒙 裂痕 , 它是 灯 窒息 在
[ˈswɪmɪŋ] [ˈveɪpər] .
swimming vapor .
游泳 汽 .

夜幕降临, 街道下方弥漫着雾气, 灯光被氤氲的雾气所笼罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbraɪtnəs] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [blɒtɪd] [ænd; ənd][əbˈskjuəd][bʌt; bət] [ˈgeɪli] [ɪnˈtenʃnd] ,
There was brightness about it , blotted and obscured but gayly intended ,
那里 曾是 亮度 关于 它 , 印迹 和 模糊不清 但 同性恋地 有意的 ,
它透着一丝光亮, 虽然斑驳朦胧, 却洋溢着欢乐的气氛。

[ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈfedz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡɔːr] [ˈsendɪŋ] [aʊt][ˈɡoʊldən] [ɡʌʃɪz] [ðæt] [səfˈjuːzd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪlki]
even the sheds on the gore sending out golden gushes that suffused the milky
甚至 这 棚屋 在 这 血块 发送 出去 金的 滔滔不绝 那 弥漫 这 乳白色
[ˈkɜːənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [ɡloʊ] .
currents with a clouded glow .
电流 和 一个 阴天 辉光 .

就连血泊中的棚子也喷涌出金色的液体, 将乳白色的水渲染成朦胧的光芒。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ][ɡæs][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] — [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] .
He lighted the gas and looked at his watch — nearly seven .
他 照明 这 气体 和 看起来 在 他的 手表 — 几乎 七 .

他点燃煤气, 看了看手表——快七点了。

[hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][aʊt][ænd; ənd][daɪn] — [ðæt] ['dɪnər][æt; ət][læst] — [ænd; ənd][ˈæftərwərd][dra:p][ɪn]
He would go out and dine — that dinner at last — and afterward drop in
他 会 去 出去 和 用餐 — 那 晚餐 在 最后的 — 和 之后 降低 在
[æt; ət][ðə; ði][ˈælbɪən][ænd; ənd] [si:] ['pɑ:ntʃə] ['loʊpeɪz] ,
at the Albion and see Pancha Lopez ,
在 这 阿尔比恩 和 看 潘查 洛佩兹 ,
他会出去吃饭——终于可以吃顿饭了——之后顺道去阿尔比恩酒店看看潘查·洛佩兹。

" [ðə; ði] ['bændɪts] [gɜ:rl] .
" **the bandit's girl** .
" 这 强盗的 女孩 .
“强盗的女儿。”

" ['tʃæptər] [ˌvi:əɪˈaɪˌaɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八
第八章

[ðʊʊz] ['gɜ:lz] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
THOSE GIRLS OF GEORGE'S
那些 女孩们 的 乔治的
乔治的那些女孩

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['dɪnər] .
The Alstons were finishing dinner .
这 - 是 精加工 晚餐 .
阿尔斯顿一家正在吃晚饭。

[frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
From over the table ,
从 超过 这 桌子 ,
从桌子对面，

[set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:lstən][hæd; həd] [bɔ:t] [wen] [hi:; hi] [keɪm]
set with the glass and silver that George Alston had bought when he came
放 和 这 玻璃 和 银 那 乔治 阿尔斯顿 有 买 什么时候 他 来了
[daʊn] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,
down from Virginia City ,
向下 从 弗吉尼亚州 城市 ,
摆放着乔治·奥尔斯顿从弗吉尼亚城来时买的玻璃器皿和银器。

[ðə; ði] [haɪ] , [hɑ:rd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌændə'laɪr] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] ['fi:meɪl] [hu:] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]
the high , hard light of the chandelier fell on the three females who made up the
这 高的 , 难的 光 的 这 枝形吊灯 跌倒 在 这 三 女性 WHO 制成 向上 这
['fæməli] .
family .
家庭 .
枝形吊灯高高地、刺眼的灯光照在这个家庭的三位女性身上。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ˈelən] [ˈtɪzdeɪlz] [nɑːrld] [oʊld] [ˈvɪzɪdʒ] — [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər]
It was devastating to Aunt Ellen Tisdale's gnarled old visage — she was over
它 曾是 毁灭性的 到 阿姨 艾伦 蒂斯代尔的 盘根错节的 老的 面容 — 她 曾是 超过
[ˈsev(ə)ntɪ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrɪz] [naʊ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ˈtaɪərsəm] [θɔːt] [ˈpraːsesɪz]
seventy and for several years now had given up all tiresome thought processes
七十 和 为了 一些 年 现在 有 给定 向上全部 令人厌烦 想法 流程
— [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɡɜːlɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈsmuːðli] [skɪnd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈmɒdlɪ] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈoʊnli]
— but the girls were so smoothly skinned and firmly modeled that it only
— 但 这 女孩们 是 所以 顺利 去皮 和 牢牢 建模 那 它 仅有的
[sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈjuːθfl] [ˈfeɪsɪz] .
served to bring out the rounded freshness of their youthful faces .
服务 到 带来 出去 这 圆润 新鲜 的 他们的 青春 面孔 .

这对于艾伦·蒂斯代尔阿姨那饱经风霜的老脸来说无疑是毁灭性的打击——她已经七十多岁了，而且好几年以来都放弃了所有繁琐的思考过程——但女孩们的皮肤如此光滑，身材如此紧致，反而衬托出她们年轻脸庞的圆润清新。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrvətɪv] , [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈperənts] .
The Alstons were conservative , clung to the ways of their parents .
这 - 是 保守的 , 紧紧抓住 到 这 方式 的 他们的 父母 .
阿尔斯顿一家思想保守，固守父母的生活方式。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [duː] [tuː; tə] [ɪnˈherɪtəns] — [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfaːðər] [wɜːr; wər] [nuː] [ˈɪŋɡləndʒɜː]
This was partly due to inheritance — mother and father were New Englanders
这 曾是 部分 到期的 到 遗产 — 母亲 和 父亲 是 新的 英格兰人
— [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [ˈkwaːlətɪ] ,
— and partly to a reserved quality ,
— 和 部分 到 一个 预订的 质量 ,
这部分是由于遗传因素——我的父母都是新英格兰人——部分是由于我性格内敛。

[ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈʃaɪnəs] , [ðæt] [mɑːrkt] [ˈlɔːri] [huː] ,
a timid shyness , that marked Lorry who ,
一个 胆小 害羞 , 那 标记 货车 who ,
洛瑞身上有一种胆怯的羞涩，

[æz; əz] [ænt] [ˈelən] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪɡˈzɜːrt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ˈpraːsesɪz] [ænd; ənd] [ˈriːləpst; rɪˈləpst] [ˈɪntuː]
as Aunt Ellen ceased to exert her thought processes and relapsed into
作为 阿姨 艾伦 停止 到 发挥 她 想法 流程 和 复发 进入
[ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈtɔːrpər] ,
a peaceful torpor ,
一个 和平 麻木 ,

随着艾伦阿姨停止思考，重新陷入了平静的昏睡状态，
[hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] .
had assumed the reins of government .
有 假定 这 缰绳 的 政府 .
已经接管了政府大权。

[ðeɪ] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnəˈveɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfriːə(r)]
They conformed to none of those innovations which had come from a freer
他们 符合 到 没有任何 的 那些 创新 哪个 有 来 从 一个 更自由
[ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [iːst] .
intercourse with the sophisticated East .
交往 和 这 复杂的 东方 .
他们没有接受任何源于与文明东方更自由交流的创新。

[ðə; ði] [haʊs] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmʌðɜːz] [ˈlaɪftaɪm] ,
The house remained as it had been in their mother's lifetime ,
这 房子 剩余 作为 它 有 到过 在 他们的 母亲的 寿命 ,
房子保持着母亲在世时的原样。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [stʊd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] ,
the furniture was the same and stood in the same places ,
这 家具 曾是 这 相同的 和 站立 在 这 相同的 地方 ,
家具没变, 摆放的位置也没变。

[ðə; ði] ['teɪbl] [nuː] [noʊ][ˈmɑːdərn] [ɪnˈhænsmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːlɪdli] ['hænsəm] ['fɪtɪŋz] .
the table knew no modern enhancement of its solidly handsome fittings .
这 桌子 知道 不 现代的 增强 的 它是 稳固地 英俊的 配件 .
这张桌子没有进行任何现代化的改造, 其坚固美观的配件依然保持着原有的风貌。

['fɒŋ] ,
Fong ,
方 ,
方,

[ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [kʊk] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlstən] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['mærid] — [ruːld]
the Chinese cook — he had been with George Alston before he married — ruled
这 中国人 厨师 — 他 有 到过 和 乔治 阿尔斯顿 前 他 已婚 — 裁决
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] " ['sekənd] [bɔɪz] .
the kitchen and the two " second boys .
这 厨房 和 这 二 " 第二 男孩们 .
这位中国厨师——他在乔治·奥尔斯顿结婚前就和他在一起——掌管着厨房和两个“二把手”。

" [noʊ] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] ;
" **No women servants were employed** ;
" 不 女性 仆人 是 受雇 ;
“没有雇用女佣;

['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪ:tʃər] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf][ɪn][bəˈnænzə] [deɪz] .
women servants had not been a feature of domestic life in Bonanza days .
女性 仆人 有 不是 到过 一个 特征 的 国内的 生活 在 博南扎 天 .
在《大淘金》时代, 女佣并不是家庭生活的一部分。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɪt][baɪ] [ˌændəˈliːəz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][læmps] ,
That was why the house was lit by chandeliers instead of lamps ,
那 曾是 为什么 这 房子 曾是 点燃经过 吊灯 反而 的 灯 ,
这就是为什么房子里用的是枝形吊灯而不是台灯的原因。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][hæf][pæst][sɪks] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ,
that was why dinner was at half past six instead of seven ,
那 曾是 为什么 晚餐 曾是 在 一半 过去的 六 反而 的 七 ,
这就是为什么晚餐时间是六点半而不是七点的原因。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlstənz] ['dɒtɜːz] [hæd; həd] ['ræðər] " [drɔːpt] [aʊt] .
that was why George Alston's daughters had rather " dropped out .
那 曾是 为什么 乔治 阿尔斯顿 女儿们 有 相当 " 掉落 出去 .
这就是乔治·奥尔斯顿的女儿们“辍学”的原因。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
" **They would not move with the times , they would not be brought up to date** .
" 他们 会 不是 移动 和 这 时代 , 他们 会 不是 是 带来 向上 到 日期 .
“他们不愿与时俱进, 不愿接受新事物。”

[frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɜːz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,
Friends of their mother's had tried to do it ,
朋友们 的 他们的 母亲的 有 尝试 到 做 它 ,
他们母亲的朋友曾试图这样做。

[ˈrʌslɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈmæstərˌfəli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ænd; ənd]
rustled into the long drawing - room and masterfully attempted to assist and
沙沙作响 进入 这 长的 绘画 - 房间 和 精湛地 尝试过 到 协助 和
[dəˈrekt] .
direct .
直接的 .

窸窸窣窣地走进长长的客厅，巧妙地试图提供帮助和指导。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [lɔːri] [ˌʌnrɪˈspɔːnsɪv] , [ˈlɪsnɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
But they had found Lorry unresponsive , listening but showing no desire to
但 他们 有 成立 货车 无反应 , 聆听 但 显示 不 欲望 到
[ˈprɔːfɪt][baɪ][ðə; ði] [tʃæns] .
profit by the chance .
利润 经过 这 机会 .

但他们发现洛里毫无反应，他虽然在听，但并没有表现出利用这个机会获利的意愿。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] — [riˈplenɪʃt] , [ˈmɑːdərn] ,
They asked her to their houses — replenished , modern ,
他们 问 她 到 他们的 房屋 — 补充 , 现代的 ,
[ˈɪnvɪtɪd] [ˈhɒspɪˈtælɪtɪz] .
他们邀请她去他们家——装修一新，现代化，

[ˈɑːbdʒekt][ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] — [ænd; ənd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv]
object lessons to rich young girls — and hinted at a return of
目的 课程 到 富有的 年轻的 女孩们 — 和 暗示 在 一个 返回 的
[ˈhɒspɪˈtælɪtɪz] .
hospitalities .
热情好客 .

给富家女们上了一堂生动的课——也暗示着好客之道的回归。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] .
It had not been a success .
它 有 不是 到过 一个 成功 .

它并不成功。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] , [noʊ][snæp] , [noʊ][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
She was disappointing , no snap , no go to her ;
她 曾是 令人失望 , 不 折断 , 不 去 到 她 ;
[ˈlɪvli] [ˈhɒspɪˈtælɪtɪz] .
她令人失望，没有活力，没有热情；

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈdɪnər] [wɜːr; wər] [bɔːrd] ,
the young men who sat beside her at dinner were bored ,
这 年轻的 男人 WHO 卫星 旁 她 在 晚餐 是 无聊的 ,
[ˈwɒndər] [ˈlɪvli] .
晚餐时坐在她旁边的年轻男子们感到无聊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][paɪn] [striːt] [hæd; həd][nɔːt] [ˈoʊpənd] [ɪts] [dɔːz] [ɪn][rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈwelkəm] .
and the house on Pine Street had not opened its doors in reciprocal welcome .
和 这 房子 在 松树 街道 有 不是 打开 它是 门 在 互惠的 欢迎 .
[ˈwɒndər] [ˈlɪvli] .
而松树街上的那栋房子并没有敞开大门以示欢迎。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ðeɪ] [ˈrʌŋd] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [ʌp]
By the time she was twenty they shrugged their shoulders and gave her up
经过 这 时间 她 曾是 二十 他们 耸了耸肩 他们的 肩膀 和 给予 她 向上
— [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ˈmɪni] ,
— **exactly like Minnie** ,
— 确切地 喜欢 米妮 ,

到她二十岁时，他们耸耸肩，放弃了她——就像米妮一样。

[ˈoʊnli] [ˈmɪni] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] .
only Minnie had always had George to push her along .
仅有的 米妮 有 总是 有 乔治 到 推 她 沿着 .

只有米妮一直有乔治在背后督促她前进。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['frendz] [ʌv; əv] ['mɪni] [dɪd][ðer; ðər]['du:ti] ,
As the women friends of Minnie did their duty ,
作为 这 女性 朋友们 的 米妮 做过 他们的 责任 ;

米妮的女性朋友们尽职尽责地做了她们该做的事。

[ðə; ði][men] ['frendz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] — ['gɑ:diənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [dɪd] [ðerz] .
the men friends of George — guardians of the estate — did theirs .
这 男人 朋友们 的 乔治 — 守护者 的 这 财产 — 做过 他们的 ;

乔治的男性朋友们——庄园的守护者——也尽了自己的一份力。

[ðeɪ] [sɔ:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts][wɜ:r; wər][gɪlt] - [edʒd] ,
They saw to it that the investments were gilt - edged ,
他们 锯 到 它 那 这 投资 是 镀金 - 边缘 ;

他们确保这些投资都是优质资产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ræntʃ] [ɪn]['meksɪkoʊ] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [br'fɔ:r]
and the great ranch in Mexico that George had bought a few years before
和 这 伟大的 牧场 在 墨西哥 那 乔治 有 买 一个 很少 年 前

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [rʌn][ɑ:n][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['beɪsɪs] .
his death was run on a paying basis .
他的 死亡 曾是 跑步 在 一个 付费 基础 ;

乔治在去世前几年在墨西哥买下的那个大牧场，一直都在盈利经营。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [æskt] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n]
At intervals they asked their wives with sudden fierceness if they had called on
在 间隔 他们 问 他们的 妻子们 和 突然 凶猛 如果 他们 有 称为 在

" [ðoʊz] [gɜ:ɪlz][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
" **those girls of George's** ,
" 那些 女孩们 的 乔治的 ;

他们时不时会突然变得凶狠地问自己的妻子，她们是否拜访过“乔治的那些女孩”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] , [hu:] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **and the wives , who had forgotten all about it** ,
" 和 这 妻子们 , WHO 有 被遗忘的 全部 关于 它 ;

而那些妻子们，早已把这件事忘得一干二净了。

[lʊkt] [peɪnd] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hesəsəri]
looked pained and wanted to know the reason for such an unnecessary
看起来 痛苦 和 通缉 到 知道 这 原因 为了 这样的 一个 不必要

['kwɛstʃən] .
question .
问题 ;

他看起来很痛苦，想知道为什么会问这么一个不必要的问题。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] , [ɪm'pɛld] [baɪ][ə; eɪ] ['si:krət] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
Within the week , impelled by a secret sense of guilt ,
之内 这 星期 , 被迫 经过 一个 秘密 感觉 的 有罪 ;

一周之内，在一种隐隐的愧疚感驱使下，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [kɔ:ld] [ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] ['bɔ:ri] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['vɪzɪts] .
the ladies called and in due course Lorry returned the visits .
这 女士们 称为 和 在 到期的 课程 货车 返回 这 访问 ;

女士们打来电话，不久之后，洛里也回访了她们。

[fi:; ji] ['sʌfərd] [ə'kju:tlɪ] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
She suffered acutely in doing so , could think of nothing to say ,
她 遭受 急性 在 正在做 所以 , 可以 思考 的 没有什么 到 说 ;

她这样做让她痛苦万分，什么也说不出来。

[wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑ:njəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['dʌlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)] [glɑ:nsɪz] [ðæt]
was painfully conscious of her own dullness and the critical glances that
曾是 痛苦地 有意识的 的 她 自己的 乏味 和 这 批判的 眼神 那
['wɒndəd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][best] [kloʊðz] .
wandered over her best clothes .
漫步 超过 她 最好的 衣服 .
她痛苦地意识到自己的平庸，以及别人对她最好的衣服投来的挑剔目光。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [grɪv] [mʌtʃ] [θɔ:t] [tu; tə][hɜ:r'self] .
But she did not give much thought to herself .
但 她 做过 不是 给 很多 想法 到 她自己 .
但她并没有过多考虑自己。
[ðæt] [ʃi; ʃi] [lækt] [tʃɑ:rm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][tu; tə][bi; bi] [oʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [left] [ɪn]['kɔ:rnəɹz] ,
That she lacked charm , was the kind to be overlooked and left in corners ,
那 她 缺乏 魅力 , 曾是 这 种类 到 是 被忽视的 和 左边 在 角落 ,
她缺乏魅力，所以才会被人忽视，被冷落在一旁。

[dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)] [hɜ:r; həɹ] .
did not trouble her .
做过 不是 麻烦 她 .
并没有给她带来麻烦。

[sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪst] ['meməɹɪz] — [sɪns] [ðə; ði][deɪ] ['krɪstɪ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
Since her earliest memories — since the day Chrystie was born and her
自从 她 最早 回忆 — 自从 这 天 克里斯蒂 曾是 出生 和 她
['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] — [ʃi; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [ʌðər] [kleɪmz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
mother had died — she had had other people and other claims on her
母亲 有 死亡 — 她 有 有 其他 人们 和 其他 索赔 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
从她最早的记忆——从克里斯蒂出生那天起，她的母亲就去世了——她心中就一直想着其他人和其他事情。

[hɜ:r; həɹ][fɜ:rst]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['terəb(ə)] [ænd; ənd][ɪnə'feɪsəbl; ɪnɪ'feɪsəbl] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Her first vivid recollection — terrible and ineffaceable — was of her
她 第一的 生动 回忆 — 糟糕的 和 不可抹去的 — 曾是 的 她
[fɑ:ðər] [ðæt] [deɪ] ,
father that day ,
父亲 那 天 ,
她最早清晰的记忆——可怕且永远无法抹去——就是那天她父亲的情景。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; həɹ][tu; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ]
catching her to him and sobbing with his face pressed against her
捕捉 她 到 他 和 啜泣 和 他的 脸 按下 反对 她
['beɪbi] ['ʃəʊldər] .
baby shoulder .
婴儿 肩膀 .
他一把抱住她，脸贴着她稚嫩的肩膀，痛哭流涕。

[aɪ 'ti:ɪ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ðen] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
It seemed as if the impression made then had extended all through her life ,
它 似乎 作为 如果 这 印象 制成 然后 有 扩展 全部 通过 她 生活 ,
似乎当时给她留下的印象贯穿了她的一生。

[tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd][æn; ən] -
turned her into a creature of poignant sympathies and an unassuagable
转向 她 进入 一个 生物 的 令人心酸的 同情 和 一个 -
['lɔ:ŋɪŋ] [tu; tə] [kən'səʊl] [ænd; ənd] ['kɑ:mpenseɪt] .
longing to console and compensate .
渴望 到 安慰 和 补偿 .
使她变成了一个充满同情心、渴望安慰和补偿的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She had not been able to do that for him ,
她 有 不是 到过 有能力的 到 做 那 为了 他 ,
她没能为他做到这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] — [breɪk] [hɜːr; hər][bɔːks][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but she had been able to love — break her box of ointment at his
但 她 有 到过 有能力的 到 爱 — 休息 她 盒子 的 软膏 在 他的
feet .
脚 .

但她曾拥有爱的能力——将她的药膏盒摔在他脚下。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ,
From that day the little child became the companion of the elderly man ,
从 那 天 这 小的 孩子 成为 这 伴侣 的 这 老年 男人 ,
从那天起,小男孩就成了老人的玩伴。

[hɜːr; hər][sɔːft] [juːθ] [wʌz; wəz][mɒʊldɪd][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] ['sædnɪd] [eɪdʒ] ,
her soft youth was molded to suit his saddened age ,
她 柔软的 青年 曾是 模制 到 套装 他的 悲伤 年龄 ,
她柔弱的青春被塑造成与他忧郁的年纪相匹配的样子。

[hɜːr; hər] ['diːpəst] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
her deepest desire was a meeting of his wishes .
她 最深 欲望 曾是 一个 会议 的 他的 愿望 .
她最大的愿望就是实现他的愿望。

['krɪsti] , [huːz] [bɜːrθ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [brɪˈkeɪm] [ðər; ðər][ˈmjuːtʃuəl][dʒɔɪ] , [ðər; ðər]
Chrystie , whose birth had killed her mother , became their mutual joy , their
克里斯蒂 , 谁 出生 有 被杀 她 母亲 , 成为 他们的 相互的 喜悦 , 他们的
shared passion .
共享 热情 .
克里斯蒂的出生夺去了她母亲的生命,但她却成了她们共同的快乐和共同的挚爱。

['krɪsti] - ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːgjʊreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [bæsnɪt] ,
Chrystie - worship was inaugurated by the side of the blue and white bassinet ,
克里斯蒂 - 崇拜 曾是 就职典礼 经过 这 边 的 这 蓝色的 和 白色的 婴儿床 ,
the nursery was a shrine ,
这 苗圃 曾是 一个 神社 ,
克里斯蒂崇拜仪式在蓝白相间的婴儿床旁开始,育婴室俨然成了一座圣殿。

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['berbi][æn; ən][ˈaɪdl] [ɪnˈstɔːld] [fɔːr; fər][ðər; ðər][dɪˈvɒʃ(ə)n] .
the blooming baby an idol installed for their devotion .
这 盛开 婴儿 一个 偶像 已安装 为了 他们的 虔诚 .
那是他们为了表达敬意而供奉的偶像,里面正孕育着一个婴儿。

[wen] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlstən] [daɪd] , ['lɔːri] , [θɜːrˈtiːn] ['jɪrɪz] [oʊld] , [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði]
When George Alston died , Lorry , thirteen years old , had dedicated herself to the
什么时候 乔治 阿尔斯顿 死亡 , 货车 , 十三 年 老的 , 有 投入的 她自己 到 这
service ,
服务 ,
乔治·奥尔斯顿去世时,年仅十三岁的洛莉已经全身心投入到服务工作中。

[held] [hɜːrˈself] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] .
held herself committed to a continuance of the rites .
握住 她自己 坚定的 到 一个 继续 的 这 仪式 .
她坚持要继续举行这些仪式。

[hi:; hi][hæd; həd][left][hɜ:r; hər] ['krɪsti] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [fʊl'fi] [ðə; ði] [trʌst] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi]
He had left her Chrystie and she would fulfill the trust even as he
他 有 左边 她 克里斯蒂 和 她 会 实现 这 相信 甚至 作为 他
[wʊd] [hæv; həv] [wiʃt] .
would have wished .
会 有 希望 .

他把克里斯蒂留给了她，而她会不辜负他的信任，即便这是他所希望的。

[prɔ:bəbli][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [en'veləpɪŋ] [aɪ'dɔ:lətri] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['krɪsti] [soʊ][ʌn'laɪk] ['perənts]
Probably it was this enveloping idolatry that had made Christie so unlike parents
大概 它 曾是 这 包围 偶像崇拜 那 有 制成 克里斯蒂 所以 与众不同 父母
[ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

或许正是这种根深蒂固的偶像崇拜，使克里斯蒂与她的父母和姐姐如此不同。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [rɪ'taɪərɪŋ][nɔ:r] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ,
She was neither retiring nor serious , but social and pleasure - loving ,
她 曾是 两者都不 退休 也不 严肃的 , 但 社会的 和 乐趣 - 爱 ,
[ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

她既不内向也不严肃，而是喜欢社交和享乐。

[ˈredi] [tu:; tə] [dæns] [θru:] [laɪf][æz; əz] [ɪrɪ'spɑ:nsəbli] [end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbi:m] .
ready to dance through life as irresponsibly enjoying as a mote in a sunbeam .
准备好 到 舞蹈 通过 生活 作为 不负责任 享受 作为 一个 尘埃 在 一个 阳光 .
[ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

准备好好像阳光中的尘埃一样，无拘无束地享受人生，翩翩起舞。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɔ:ri] [hæd; həd] ['weikənd] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'plekst] [ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
And now Lorry had wakened to the perplexed realization that it was
和 现在 货车 有 醒来 到 这 困惑 实现 那 它 曾是
[hɜ:r; hər] [ə'fer] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [ænd; ənd][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
her affair to provide the sunbeam and she did not know how to do it .
她 事务 到 提供 这 阳光 和 她 做过 不是 知道 如何 到 做 它 .

现在，洛莉恍然大悟，她意识到自己有责任提供阳光，但她却不知道该怎么办。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,
They were rich , they had a fine house ,
他们 是 富有的 , 他们 有 一个 美好的 房子 ,
[ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

他们很富有，他们有一座漂亮的房子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['krɪsti] ['wa:ntɪd]
but nothing ever happened there and it was evident that Chrystie wanted
但 没有什么 曾经 发生 那里 和 它 曾是 明显 那 克里斯蒂 通缉
[θɪŋz] [tu:; tə] ['hæpən] .
things to happen .
事物 到 发生 .

但那里什么也没发生，很明显，克里斯蒂希望发生些什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪt'u'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɔ:ri] [hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ji]
It was a situation which Lorry had not foreseen and before which she
它 曾是 一个 情况 哪个 货车 有 不是 预见 和 前 哪个 她
[kwɛɪld] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn'ædɪkwət] .
quailed , feeling herself inadequate .
畏缩 , 感觉 她自己 不足 .

这是洛莉始料未及的情况，面对这种情况，她感到畏缩，觉得自己力不从心。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [æt; ət] ['twenti] - [θri:] ,
That was why , at twenty - three ,
那 曾是 为什么 , 在 二十 - 三 ,
[ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

这就是为什么，23岁时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪn] [hæd; həd] [fɔːrmd] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [dwelt]
a little line had formed between her eyebrows and her glance dwelt
一个 小的 线 有 形成 之间 她 眉毛 和 她 瞥一眼 居住
[ˈæŋkʃəsli] [ɑːn] [ˈkrɪsti] [æz; əz][æn; ən] [ɑːblɪˈgeɪʃn] — [hɜːr; hər] [greɪt] [ɑːblɪˈgeɪʃn] — [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz]
anxiously on Chrystie as an obligation — her great obligation — that she was
焦虑地 在 克里斯蒂 作为 一个 义务 — 她 伟大的 义务 — 那 她 曾是
[nɑːt] [dɪstʃaːdʒɪŋ] [ˈwɜːrðli] .
not discharging worthily .
不是 出院 值得地 .

她的眉间形成了一条细线，目光焦虑地盯着克里斯蒂，仿佛肩负着一项重任——她巨大的责任——而她却没有尽到应有的义务。

[ðə; ði] [glɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] [rɪˈviːld] [ðə; ði][ˈgɜːlz][æz; əz] [ˈsɪŋgjələrli] [ʌnˈlaɪk] — [ˈlɔːri] —
The glare of the chandelier revealed the girls as singularly unlike — Lorry —
这 强光 的 这 枝形吊灯 揭晓 这 女孩们 作为 单独地 与众不同 — 货车 —
[hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ləˈretə] — [wʌz; wəz] [ˈslendər] [ænd; ənd] [smɔːl] [wɪð; wɪθ] [nʌt] - [braʊn] [her]
her full name was Loretta — was slender and small with nut - brown hair
她 满的 姓名 曾是 洛雷塔 — 曾是 苗条 和 小的 和 坚果 - 棕色的 头发
[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ,
and a pale ,
和 一个 苍白 ,

吊灯的光芒映照出两个女孩截然不同的模样——洛瑞（她的全名是洛雷塔）身材纤细娇小，有着棕褐色的头发和苍白的肤色。

[pjʊr] [skɪn] .
pure skin .
纯的 皮肤 .

纯净肌肤。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] ,
The richest note of color in her face was the rose of her lips ,
这 最富有的 笔记 的 颜色 在 她 脸 曾是 这 玫瑰 的 她 嘴唇 ,
她脸上最艳丽的色彩是她那玫瑰色的嘴唇。

[ˈklɪrli] [ˈaʊtlaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsmuːðli] [pɪŋk] .
clearly outlined and smoothly pink .
清楚地 概述 和 顺利地 粉色的 .

轮廓清晰，呈柔和的粉红色。

[fiː; ji][hæd; həd] " [θroʊn] [bæk] " [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːbeəz] .
She had " thrown back " to her New England forbears .
她 有 " 抛掷 后退 " 到 她 新的 英格兰 祖先 .

她“回归”了她在新英格兰的祖先。

[ɑːn][ðə; ði] [elm] - [ˈfeɪdɪd] [striːts] [ʌv; əv] [vərˈmɑːnt] [ˈvɪlɪdʒəz] [wʌn] [ˈɔːf(ə)n] [siːz] [sʌtʃ] [ˈgɜːlz] , [ˈfrædʒ(ə)l] ,
On the elm - shaded streets of Vermont villages one often sees such girls , fragile ,
在 这 榆树 - 阴影 街道 的 佛蒙特 村庄 — 经常 看到 这样的 女孩们 , 脆弱的 ,
[ˈfaɪnli] [ˈfeməniːn] ,
finely feminine ,
精细地 女性 ,

在佛蒙特州村庄榆树成荫的街道上，人们经常会看到这样的女孩，她们柔弱，却又极具女性魅力。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [pɔɪnts] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [greɪs] [ænd; ənd] [səˈriːnli] [ˈɑːnɪst] [aɪz] .
with no noticeable points except a delicate grace and serenely honest eyes .
和 不 显 积分 除了 一个 精美的 优雅 和 平静地 诚实的 眼睛 .

除了优雅的气质和宁静真诚的眼神之外，她没有其他明显的缺点。

[ˈkrɪsti] [wʌz; wəz][ɔːl] [kælɪˈfɔːrnjəz] — [tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] , [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈfjuːtʃər] [ˈɑːpjələns] ,
Chrystie was all California's — tall , broad - shouldered , promising future opulence ,
克里斯蒂 曾是 全部 加州的 — 高的 , 广阔 - 肩部 , 有前途 未来 丰裕 ,

克里斯蒂完全符合加州人的形象——身材高挑，肩膀宽阔，预示着未来将拥有奢华的生活。

[hɜːr; hər] [skɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [kriːm] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] [[eɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːrəl] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [blɔːnd]
her skin a warm cream deepening to shades of coral , her hair a blonde
她 皮肤 一个 温暖的 奶油 加深 到 色调 的 珊瑚 , 她 头发 一个 金发
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

她的肌肤呈温暖的乳白色，逐渐加深为珊瑚色，她的头发像一团金色的云朵。

['hæŋɪŋ] ['mɪsti] [raʊnd] [hɜːr; hər] [braʊz] .
hanging misty round her brows .
绞刑 蒙蒙 圆形的 她 眉毛 .

她眉间笼罩着一层薄雾。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌn'sʌtlɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kroʊmoʊ] , [æz; əz] ['freɪgrəntli] [freɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nuːli]
She was as unsubtle as a chromo , as fragrantly fresh as a newly
她 曾是 作为 不委婉 作为 一个 色度 , 作为 芬芳地 新鲜的 作为 一个 新
[ˈweɪkənd] ['berbi] .
wakened baby .
醒来 婴儿 .

她像色块一样直白，像刚醒来的婴儿一样清新芬芳。

[hɜːr; hər] [hændz] , [lɑːrdʒ] , [plʌmp] , [wɪð; wɪθ] ['fleksəb(ə)l] [brɔːd] - [tɪpt] ['fɪŋgərz] , [wɜːr; wər] ['aɪvəri] -
Her hands , large , plump , with flexible broad - tipped fingers , were ivory -
她 双手 , 大的 , 丰满 , 和 灵活的 广阔 - 倾斜 手指 , 是 象牙 -
['kʌlərd] [ænd; ənd] ['sætn] - ['tekstʃərd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
colored and satin - textured , and her teeth ,
有色 和 缎 - 纹理 , 和 她 牙齿 ,

她那双大而丰满、手指灵活宽阔的手呈象牙色，质地如缎，她的牙齿，

['næroʊ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌoʊvər'læpɪŋ] ,
narrow and slightly overlapping ,
狭窄的 和 轻微地 重叠 ,

窄而略微重叠，

[wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪti] .
would go down to the grave with her if she lived to be eighty .
会 去 向下 到 这 严重 和 她 如果 她 居住地 到 是 八十 .

如果她能活到八十岁，他会陪她一起入土。

[tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [eɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ]
Two months before she had passed her eighteenth birthday and was now
二 几个月 前 她 有 通过了 她 第十八 生日 和 曾是 现在
[ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [spend] .
of age and in possession of more money than she knew how to spend .
的 年龄 和 在 拥有 的 更多的 钱 比 她 知道 如何 到 花费 .

两个月前她刚过完十八岁生日，现在已经成年，并且拥有了远超她所能支配的财富。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['spɪrɪts] [æz; əz] [ə; eɪ]
She was easily amused , overflowing with good nature and good spirits as a
她 曾是 容易地 觉得好笑 , 溢出 和 好的 自然 和 好的 烈酒 作为 一个
['helθi] ['pʌpi] ,
healthy puppy ,
健康 小狗 ,

她很容易被逗乐，像一只健康的小狗一样，天性善良，精神饱满。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['feltəd] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [slaɪt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld]
but owing to her sheltered environment and slight contact with the world
但 欠款 到 她 避难所 环境 和 轻微 接触 和 这 世界
[wʌz; wəz] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
was , like her sister ,
曾是 , 喜欢 她 姐姐 ,

但由于她生活在与世隔绝的环境中，与外界接触甚少，所以像她姐姐一样，

[ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
shy with strangers .
害羞的 和 陌生人 .

不善与陌生人接触。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ɪts][end] [wen] [ðə; ði] ['dɔ:rbel] [ræŋ] .
The meal was drawing to its end when the doorbell rang .
这 一顿饭 曾是 绘画 到 它是 结尾 什么时候 这 门铃 响铃 .

晚餐即将结束时，门铃响了。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , " [sed] ['krɪstɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [stæg] .
" **A visitor** , " **said Chrystie** , **lifting her head like a young stag** .
" 一个 游客 , " 说 克里斯蒂 , 举重 她 头 喜欢 一个 年轻的 麋 .

“有访客，”克里斯蒂说着，像一头小鹿一样抬起头来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tʃaɪnəmən] , " [li:] , [let] ['fɒŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ][wɑ:nt]
Then she addressed the waiting Chinaman , " **Lee** , **let Fong open the door** , **I want**
然后 她 已解决 这 等待 中国人 , " 李 , 让 方 打开 这 门 , 我 想
[mɔ:r] ['kɔ:fi] .
more coffee .
更多的 咖啡 .

然后她对等候在那里的中国人说：“李，让方去开门，我还要咖啡。”

" [li:] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][də'rekt] ['fɒŋ] .
" **Lee went to fetch the coffee and direct Fong** .
" 李 去 到 拿来 这 咖啡 和 直接的 方 .

李去拿咖啡，并指示方。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wʌt] ['krɪstɪ] [sed] .
Everybody in the house always did what Chrystie said .
大家 在 这 房子 总是 做过 什么 克里斯蒂 说 .

屋里的每个人都总是听克里斯蒂的话。

[ænt] ['elən] [leɪd][hɜ:r; hər][oʊld] , [fɒl] - [veɪnd] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer]
Aunt Ellen laid her old , **full - veined hand on the table and pushed her chair**
阿姨 艾伦 铺设 她 老的 , 满的 - 有脉络 手 在 这 桌子 和 推动 她 椅子
[bæk] .
back .
后退 .

艾伦阿姨把她那布满青筋的老手放在桌子上，然后向后推了推椅子。

" ['meɪbi] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['tentətɪvli] [æt; ət] ['bɔ:ri] — [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd]
" **Maybe it isn't a visitor** , " **she said** , **looking tentatively at Lorry** — **she hated**
" 或许 它 不是 一个 游客 , " 她 说 , 寻找 姑且 在 货车 — 她 憎恨
['vɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,

“也许那不是访客，”她说着，试探性地看了洛瑞一眼——她讨厌访客。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][sɪt] [ʌp] .
for she had to sit up .
为了 她 有 到 坐 向上 .

因为她不得不坐起来。

" [du:;][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['sʌmwʌn] ?
" **Do you expect someone** ?
" 做 你 预计 某人 ?

你期待有人来吗？

" ['bɔ:ri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Lorry shook her head** .
" 货车 摇晃 她 头 .

洛瑞摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [ɪkˈspektɪd] [ˈeniwʌn] ； [ˈiːvnɪŋ] [ˈkɔːləz] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [skuːl] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈkristiːz]
She rarely expected anyone ； evening callers were generally school friends of Chrystie's
她 很少 预期的 任何人 ； 晚上 来电者 是 一般来说 学校 朋友们 的 克里斯蒂的
.
:
.

她很少期待有人来访；晚上来访的通常是克里斯蒂的同学。

[ˈfɒŋ] ， [ˈmʌtərɪŋ] ， [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Fong , muttering , was heard to pass from the kitchen .
方 ， 喃喃自语 ， 曾是 听到 到 经过 从 这 厨房 。

方一边嘟囔着，一边从厨房走了出来。

" [aɪ][duː][hoʊp] , " [sed] [ˈkristi] ,
" I do hope , " said Christie ,
" 我 做 希望 ， " 说 克里斯蒂 ，

“我真心希望如此，”克里斯蒂说道。

" [ɪf] [ɪts] [sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)li] [bɔːr] - [hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" if it's some horrible bore Fong'll have sense enough to shut them in the
" 如果 它是 一些 可怕 钻孔 - 有 感觉 足够的 到 关闭 他们 在 这
[rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
reception room and give us a chance to escape .
接待 房间 和 给 我们 一个 机会 到 逃脱 。

“如果是一些极其无聊的事情，方先生应该会明智地把他们关在接待室里，给我们一个逃跑的机会。”

" [ˈkristi] ， [laɪk] [ænt] [ˈelən] , [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] .
" Chrystie , like Aunt Ellen , was fond of going to bed early .
" 克里斯蒂 ， 喜欢 阿姨 艾伦 ， 曾是 喜爱 的 去 到 床 早期的 。

克里斯蒂和艾伦阿姨一样，喜欢早睡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ˈfɒŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˈfɒŋ] ,
She had tried to instruct Fong in an understanding of this , but Fong ,
她 有 尝试 到 指示 方 在 一个 理解 的 这 ， 但 方 ，
她曾试图让方理解这一点，但是方，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)li] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
having been trained in the hospitable ways of the past ,
拥有 到过 受过训练 在 这 好客 方式 的 这 过去的 ，
他们从小就接受过传统待客之道的训练，

[kəd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈflektɪd] [ɪˈntuː] [mɔːr] [ˈmɑːdərn] [ˈtʃænlz] .
could not be deflected into more modern channels .
可以 不是 是 偏转 进入 更多的 现代的 频道 。

无法转入更现代的渠道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɔːtləs] [waɪt] ， [hɪz; ɪz][ˈpɪɡteɪl] [wuːnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ， [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [θɪk] - [soʊld]
In his spotless white , his pigtail wound round his head , his feet in thick - soled
在 他的 一尘不染 白色的 ， 他的 猪尾巴 伤口 圆形的 他的 头 ， 他的 脚 在 厚的 - 已售出
[tʃaɪˈniːz] [ˈslɪpərz] ,
Chinese slippers ,
中国人 拖鞋 ，

他身穿一身洁白的衣服，辫子盘在脑后，脚上穿着厚底的中国拖鞋。

[hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
he passed up the hall to the front door .
他 通过了 向上 这 大厅 到 这 正面 门 。

他穿过走廊，来到前门。

[əˈnʌðər] [ˌændəˈlɪr] [hʌŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈbɜːrnər][wʌz; wəz] [lɪt] .
Another chandelier hung there but in this only one burner was lit .
其他 枝形吊灯 悬挂 那里 但 在 这 仅有的 一 刻录机 曾是 点燃 。

那里还挂着另一盏吊灯，但只有一盏灯亮着。

[æ̣t; ə̣t] [fai̯v] [ɪ̯n] [ˈwi̯ntər] [æ̣nd; ə̣nd][æ̣t; ə̣t][sɪks] [ɪ̯n] [ˈsʌmər] [ˈfɒŋ] [lɪt] [ðɪs] [æ̣z; ə̣z][hiː; hi] [hæ̣d; hə̣d] [dʌn] **At five in winter and at six in summer Fong lit this as he had done**
在 五 在 冬天 和 在 六 在 夏天 方 点燃 这 作为 他 有 完毕
[fɔːr; fər][ðə; ði][læ̣st] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] .
for the last twenty - four years .
为了 这 最后的 二十 - 四 年 .
冬天五点，夏天六点，方先生像过去二十四年一样点燃了这盏灯。

[noʊ] [wʌn] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈɜːrliər] , [ˈeni] **No one , no matter what the argument , could make him light it any earlier , any**
不 一 , 不 事情 什么 这 争论 , 可以 制作 他 光 它 任何 早些时候 , 任何
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,
无论什么理由，都无法让他提前或延后点火。

[ɔːr][tɜːrn][ðə; ði] [kɔːk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlesər] [ɔːr] [ˈgreɪtər] [ˈæŋɡ(ə)] .
or turn the cock at a lesser or greater angle .
或者 转动 这 公鸡 在 一个 较少 或者 更大的 角度 .
或者将公鸡旋转更小或更大的角度。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][mɑːrk] [ˈbɜːɪdʒ] , [æ̣nd; ə̣nd] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [ˈfɒŋ] [brʊk] [ˈɪntuː] [smaɪlz] [æ̣nd; ə̣nd] **The visitor was Mark Burrage , and seeing this Fong broke into smiles and**
这 游客 曾是 标记 伯拉奇 , 和 看到 这 方 打破 进入 微笑 和
[ˈfrendli] [ˈɡriːtɪŋ] :
friendly greeting :
友好的 问候 :
来访者是马克·伯拉奇，看到他，方先生立刻露出笑容，热情地打招呼：

" [ɡʊd] [ˈiːvniŋ] , [mɪst] - — [glæd] [siː] [juː; jʊ] , [mɪst] - .
" **Good evening , Mist Bullage — Glad see you , Mist Bullage .**
" 好的 晚上 , 薄雾 - — 高兴的 看 你 , 薄雾 - .
“晚上好，迷雾斗牛士——很高兴见到你，迷雾斗牛士。”

[faɪn] [naɪt] ,
Fine night ,
美好的 夜晚 ,
晚安。

[mɪst] - .
Mist Bullage .
薄雾 - .
迷雾牛。

" [ˈfɒŋ] [wʌz; wəz][æ̣n; ə̣n][oʊld][mæn] — [dʒʌst] [haʊ] [oʊld][ˈnoʊbəːdi] [nuː] .
" **Fong was an old man — just how old nobody knew .**
" 方 曾是 一个 老的 男人 — 只是 如何 老的 无人 知道 .
“方先生年纪很大了——至于他到底多大年纪，没人知道。”

[fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] - [fai̯v] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [hæ̣d; hə̣d] [sɜːrvd] [ðə; ði] - , [hæ̣d; hə̣d] [bɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlstənz] **For thirty - five years he had served the Alstons , had been George Alston's**
为了 三十 - 五 年 他 有 服务 这 - , 有 到过 乔治 阿尔斯顿
[ˈtʃaɪnə] [bɔɪ] [ɪn][vərˈdʒɪniə] [ˈsɪti] ,
China boy in Virginia City ,
中国 男生 在 弗吉尼亚州 城市 ,
他为奥尔斯顿家族服务了三十五年，曾是乔治·奥尔斯顿在弗吉尼亚城的瓷器店店员。

[æ̣nd; ə̣nd] [ðen] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈfeɪθf(ə)] , [ˈsaɪlənt] , [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
and then followed him , faithful , silent , unquestioning to San Francisco .
和 然后 随后 他 , 忠实 , 沉默的 , 不加质疑 到 圣 弗朗西斯科 .
然后，她忠诚、沉默、毫无质疑地跟随他来到了旧金山。

[ðer; ðær][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fæk'toʊtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['bɒsɪz] " ['bætʃələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
There he had been the factotum of his " boss's " bachelor establishment ,
那里 他 有 到过 这 杂务工 的 他的 " 老板的 " 学士 建立 ,
他在那里担任他“老板”单身汉俱乐部的杂务工人员。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [brɪf] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] ['mærid] ['hæpɪnəs] .
and seen him through his brief period of married happiness .
和 已见 他 通过 他的 简短的 时期 的 已婚 幸福 .
见证了他短暂的婚姻幸福时光。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈmɪni] [ˈbɔːlstənz] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
On the day when Minnie Alston's coffin had passed through the front door ,
在 这 天 什么时候 米妮 阿尔斯顿 棺材 有 通过了 通过 这 正面 门 ,
米妮·奥尔斯顿的棺材被抬进前门的那天,

[hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [swept] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊər] [petlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər]['kɑːrpt] , [hɪz; ɪz]
he had carefully swept up the flower petals from the parlor carpet , his
他 有 小心 扫荡 向上 这 花 花瓣 从 这 客厅 地毯 , 他的
[braʊn] [feɪs] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ,
brown face inscrutable ,
棕色的 脸 难以捉摸 ,
他小心翼翼地扫掉了客厅地毯上的花瓣, 棕色的脸上表情难以捉摸。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['bliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɒːs] .
his heart bleeding for his boss .
他的 心 出血 为了 他的 老板 .
他为老板感到心痛。

[naʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'vɒʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːlz] ; " [mɪs] ['lɑːli] [ænd; ənd] [mɪs] [klɪst] , " [hiː; hi]
Now his devotion was centered on the girls ; " Miss Lolly and Miss Clist , " he
现在 他的 虔诚 曾是 居中 在 这 女孩们 ; " 错过 棒棒糖 和 错过 clist , " 他
[kɔːld] [ðem; ðəm] .
called them .
称为 他们 .
现在他的全部心思都放在了那两个女孩身上; 他称她们为“洛莉小姐和克利斯特小姐”。

[hiː; hi] [ruːld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðær] ['welfer] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [baɪ]
He ruled them and looked out for their welfare — refused to buy
他 裁决 他们 和 看起来 出去 为了 他们的 福利 — 拒绝 到 买
['kænvəs,bæks] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər] ,
canvasbacks till they fell to the price he thought proper ,
帆布背鸥 直到 他们 跌倒 到 这 价格 他 想法 恰当的 ,
他统治着他们, 关心着他们的福祉——直到帆布背帆船的价格跌到他认为合适的水平, 他才肯购买。

[ɪ'kɒnəmaɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [gæs] , [geɪv] [ðem; ðəm] ['kɔːstli] ['prez(ə)nts][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,
economized on the kitchen gas , gave them costly presents on the New Year ,
经济型 在 这 厨房 气体 , 给予 他们 昂贵 礼物 在 这 新的 年 ,
节约厨房煤气, 新年送他们昂贵的礼物。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['evri] [fʊl] - [ɡroʊn] [meɪl] [huː] [krɔːst] [ðer; ðær]
and inquired into the character of every full - grown male who crossed their
和 询问 进入 这 特点 的 每一个 满的 - 生长 男性 WHO 交叉 他们的
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .
并仔细询问每一个踏入他们家门前的成年男性的品行。

[mɑːrk] ['bɜːɪdʒ] [hiː; hi] [laɪkt] ,
Mark Burrage he liked ,
标记 伯拉奇 他 喜欢 ,
他喜欢马克·伯拉奇。

[faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['siːkrət] [tʃænɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [meɪk] [tʃaɪnətaʊn]
found out about him through the secret channels of information that make Chinatown
成立 出去 关于 他 通过 这 秘密 频道 的 信息 那 制作 唐人街
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [dɪ'tektɪv] ['bɜːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
one of the finest detective bureaus in the land ,
一 的 这 最好的 侦探 局 在 这 土地 ,
我是通过唐人街的秘密情报渠道得知他的消息的, 而唐人街的侦探社也因此成为全国最优秀的侦探社之一。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['vɪzɪts] .
and set the seal of his approval on the young man's visits .
和 放 这 海豹 的 他的 赞同 在 这 年轻的 男人的 访问 .

并对这位年轻人的来访表示认可。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ˌɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]
He would no more have shown him into the reception room and gone to
他 会 不 更多的 有 所示 他 进入 这 接待 房间 和 已消失 到
[siː] [ɪf] " [mɪs] ['lɔːli] [ænd; ənd] [mɪs] [klɪst] " [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] ,
see if " Miss Lolly and Miss Clist " were receiving ,
看 如果 " 错过 棒棒糖 和 错过 clist " 是 接收 ,

他不会再把他领进接待室, 也不会再去看看“洛莉小姐和克利斯特小姐”是否在接待客人了。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .
than he would have permitted them to change the dinner hour .
比 他 会 有 允许 他们 到 改变 这 晚餐 小时 .

他宁愿允许他们更改晚餐时间。

" [juː; jʊ] [bɪn] [ə'weɪ] , [mɪst] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" You bin away , Mist Bullage , " he said ,
" 你 垃圾桶 离开 , 薄雾 - , " 他 说 ,

“你被扔进垃圾桶了, 迷雾牛犊,”他说。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] — [kɑːrdz] [wɜːr; wər] ['oʊnli]
placing the card the young man gave him on the hall table — cards were only
放置 这 卡片 这 年轻的 男人 给予 他 在 这 大厅 桌子 — 牌 是 仅有的
[prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .
presented in the case of strangers .
呈现 在 这 案件 的 陌生人 .

他把年轻人递给他的名片放在门厅的桌子上——只有和陌生人见面时才会递名片。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How did you know that ?
" 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的？

" [mɑːrk] [æskt] , [sər'praɪzd] .
" Mark asked , surprised .
" 标记 问 , 惊讶 .

马克惊讶地问道。

[fɔːŋz] [feɪs] [sə'dʒestɪd] [ɪn'tens] , [ˈɔːlmoʊst] [tʃaɪldɪʃ] [ə'mjuːzmənt] .
Fong's face suggested intense , almost childish amusement .
方氏 脸 建议 激烈的 , 几乎 幼稚 娱乐 .

方脸上露出一一种近乎孩子气的兴奋表情。

" [aɪ] [də'noʊ] — [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] [pleɪs] — [aɪ] [fər'get] . "
" I dunno — I hear some place — I forget . "
" 我 不知道 — 我 听到 一些 地方 — 我 忘记 . "

“我不知道——我好像在某个地方听到过——但我忘了。”

" [aɪv] [bɪn] [ʌp] [ɪn] [sækrə'mentəʊ] ['kɑʊntɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['piːp(ə)l] — ['meɪbi] ['kraʊdɜː] [təʊld] [juː; jʊ] . "
" I've been up in Sacramento County with my people — maybe Crowder told you . "
" 我已经 到过 向上 在 萨克拉门托 县 和 我的 人们 — 或许 克劳德 讲述 你 . "

“我和我的族人去了萨克拉门托县——也许克劳德告诉过你。”

" [ˈmeɪbi] — [aɪ][nɑ:t] [gʊd] - , [aɪ][get] [hi:p] [oʊld][mæn] .
" **Maybe — I not good memly , I get heap old man .**
" 或许 — 我 不是 好的 - , 我 得到 堆 老的 男人 .

“也许——我的记忆力不好，我变得很老了。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt]
" **He made a move for the parlor door , his face wrinkled with his innocent**
" 他 制成 一个 移动 为了 这 客厅 门 , 他的 脸 皱 和 他的 清白的
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

他朝客厅门口走去，脸上带着天真无邪的笑容，脸上布满了皱纹。

" [mɪs] [ˈlɔ:li] [ænd; ənd] [mɪs] [kɪst] [hɪr] ; [ˈɔ:f(ə)l] [glæd] [si:] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]
" **Miss Lolly and Miss Clist here ; awful glad see you , " and he threw the door**
" 错过 棒棒糖 和 错过 clist 这里 ; 可怕 高兴的 看 你 , " 和 他 扔 这 门
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

“洛莉小姐和克利斯特小姐来了；见到你们真是太高兴了！”说着，他猛地推开了门。

[mɑ:rk] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈɔ:rwərd] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hændz] ,
Mark took a deep breath and strode forward , pulling his cuffs over his hands ,
标记 采取 一个 深的 气息 和 大步走 向前 , 拉 他的 袖口 超过 他的 双手 ,
马克深吸一口气，大步向前走去，同时把手铐铐在了手上。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:vz] [lɑ:rdʒ]
which at that moment seemed to him to emerge from his sleeves large
哪个 在 那 片刻 似乎 到 他 到 出现 从 他的 袖子 大的
[ænd; ənd] [ˌʌnˈlʌvli] [æz; əz] [tu:] [hæmz] .
and unlovely as two hams .
和 不可爱 作为 二 火腿 .

那一刻，他觉得它们像两块又大又丑的火腿一样从袖子里伸了出来。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈɔ:lweɪz] [əˈbæft] [hɪm; ɪm] , [ɪts][ˈsoʊbər] [er] [ʌv; əv] [welθ] , [ɪts] [ˈefərtləs] [rɪˈfaɪnmənt] , [ɪts]
The place always abashed him , its sober air of wealth , its effortless refinement , its
这 地方 总是 羞愧 他 , 它是 清醒 空气 的 财富 , 它是 毫不费力 精炼 , 它是
[ˈdeɪnti] [ˈfeməni] [ˈætməsfɪr] .
dainty feminine atmosphere .
纤巧 女性 气氛 .

这个地方总是让他感到羞愧，它沉稳的财富气息，它毫不费力的优雅，它那娇柔的女性氛围。

[noʊ][ˈbru:t(ə)l] [meɪl] [ˈprez(ə)ns] — [wʌn] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tʃaɪˈni:z] [ˈsɜ:rvənt] [æz; əz] [men] — [si:md]
No brutal male presence — one never thought of Chinese servants as men — seemed
不 野蛮 男性 在场 — — 绝不 想法 的 中国人 仆人 作为 男人 — 似乎
[ˈevər][tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈstɜ:rbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkɜ:rɪŋ] ,
ever to have disturbed with a recurring ,
曾经 到 有 不安 和 一个 再次发生的 ,

似乎从未出现过粗暴的男性形象——人们从不把中国佣人当作男人——也从未出现过反复出现的骚扰行为。

[həˈbɪtʃuəl] [fʊt] [ɪts][ˈɔ:lmoʊst][ˈkloɪstrəl] [ˈkwaɪətʉ:d] .
habitual foot its almost cloistral quietude .
习惯性的 脚 它是 几乎 修道院 寂静 .

习惯性的脚步声，近乎修道院般的宁静。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Now with memories of his own home fresh in his mind , dinner in the kitchen ,
现在 和 回忆 的 他的 自己的 家 新鲜的 在 他的 头脑 , 晚餐 在 这 厨房 ,
现在，他对家乡的记忆还历历在目，于是他在厨房里准备晚餐。

[ðə; ði] [sɔɪld] ['teɪblkɪ:θ] , [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [pænz][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] ,
the soiled tablecloth , the sizzling pans on the stove ,
这 脏的 桌布 , 这 炙热 平底锅 在 这 火炉 ,
脏兮兮的桌布, 炉子上滋滋作响的锅碗瓢盆,

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] .
he felt he had no place there and was an impostor .
他 毛毡 他 有 不 地方 那里 和 曾是 一个 骗子 .
他觉得自己不属于那里, 是个冒名顶替者。

[ðer; ðər] ['gri:tɪŋ] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] .
Their greeting increased his discomfort .
他们的 问候 增加 他的 不适 .
他们的问候加剧了他的不适感。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd] , [soʊ]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ,
They were so kind , so hospitable ,
他们 是 所以 种类 , 所以 好客 ,
他们非常友善, 非常热情好客。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] .
making him come into the dining room and take a cup of coffee .
制作 他 来 进入 这 用餐 房间 和 拿 一个 杯子 的 咖啡 .
让他走进餐厅, 喝杯咖啡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌprʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæŋɡrɪ] [ˈlɔɪəltɪ] , [ðæt] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n [tu:; tə][hoʊld] [kloʊz]
It was an uprush of that angry loyalty , that determination to hold close
它 曾是 一个 涌浪 的 那 生气的 忠诚 , 那 决心 到 抓住 关闭
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to his own ,
到 他的 自己的 ,
那是一种愤怒的忠诚, 一种紧紧守护自己人的决心。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ,
which made him say as soon as he was seated ,
哪个 制成 他 说 作为 很快 作为 他 曾是 坐着 ,
这让他一坐下就说道:
" [aɪv] [bɪn] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] . "
" I've been home for two weeks . "
" 我已经 到过 家 为了 二 周 . "
“我已经回家两周了。”

" [hoʊm] ? " [sed] [ˈlɔ:ri] ['dʒentli] .
" Home ? " said Lorry gently .
" 家 ? " 说 货车 轻轻地 .
“回家?”洛瑞轻声问道。
[ænd; ənd] , " [wer] [ɪz][jər; jər] [hoʊm] ? " [keɪm] [frʌm; frəm] [ænt] ['elən] ,
And , " Where is your home ? " came from Aunt Ellen ,
和 , " 在哪里 是 你的 家 ? " 来了 从 阿姨 艾伦 ,
“你的家在哪里?”这个问题是艾伦阿姨问的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] ['sʌmwər]
as if she had just recognized the fact that he must have one somewhere
作为 如果 她 有 只是 认可 这 事实 那 他 必须 有 一 某处
[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
but had never thought about it before .
但 有 绝不 想法 关于 它 前 .
仿佛她刚刚意识到他肯定有这样一本书, 但之前从未想过这个问题。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [grʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪbərər] ['æftər] [ðɪ:z] [flu:t] - [swi:t] [toʊnz] ,
The sound of his voice , gruff as a day laborer's after these flute - sweet tones ,
这 声音 的 他的 嗓音 , 粗暴 作为 一个 天 劳动者的 后 这些 长笛 - 甜的 音调 ,
[ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
increased his embarrassment .
增加 他的 尴尬 .

他那沙哑得像个苦力一样的声音，与笛声般甜美的音色形成了鲜明的对比，更让他感到尴尬。

[,nevərðə'les] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
Nevertheless he determined that he would tell them about his home .
尽管如此 他 决定 那 他 会 告诉 他们 关于 他的 家 .

但他还是决定要告诉他们他的家乡。

" [ʌp] [ɪn][,sækrə'mentoʊ] ['kaʊnti] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tu:li] .
" **Up in Sacramento County not far from the tules .**
" 向上 在 萨克拉门托 县 不是 远的 从 这 塔勒斯 .

“在萨克拉门托县，离芦苇丛不远。”

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [ə; eɪ] ['ræntʃər] , [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][lənd][ðər; ðər] . "
My father's a rancher , has a little bit of land there ."
我的 父亲的 一个 牧场主 , 有 一个 小的 少量 的 土地 那里 . "

我父亲是牧场主，在那儿有一小块地。

" [jes] , ['tʃɑ:rlɪ] ['kraʊdɜ:] [tuʊld][ju: 'es] , " [sed] ['lɔ:ri] .
" **Yes , Charlie Crowder told us , " said Lorry .**
" 是的 , 查理 克劳德 讲述 我们 , " 说 货车 .

“是的，查理·克劳德告诉我们的，”洛里说。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][lənd] ,
She didn't seem to notice the " little bit of land ,
她 没有 似乎 到 注意 这 " 小的 少量 的 土地 ,

她似乎没有注意到那“一小块土地”，

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [sed] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]
" **it was just as if he'd said four or five thousand acres and described a**
" 它 曾是 只是 作为 如果 他会 说 四 或者 五 千 英亩 和 描述 一个
['bælkənɪd] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [straɪpt] ['ɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] ['kʊʃnd] [tʃerz] .
balconied house with striped awnings and cushioned chairs .
阳台 房子 和 有条纹的 遮阳篷 和 缓冲 椅子 .

“就好像他说的是四五千英亩地，然后描述的是一栋带阳台、条纹遮阳篷和软垫椅子的房子。”

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
He cast a glance of gratitude toward her ,
他 投掷 一个 瞥一眼 的 感激 朝向 她 ,

他感激地看了她一眼。

[met] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kʌp] .
met her eyes and dropped his own to his cup .
遇见 她 眼睛 和 掉落 他的 自己的 到 他的 杯子 .

与她对视，然后低头看向自己的杯子。

[ðər; ðər] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz][hænd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [spu:n] ,
There they encountered his hand , holding the coffee spoon ,
那里 他们 遭遇 他的 手 , 保持 这 咖啡 勺子 ,

他们在那里看到了他的手，手里拿着咖啡勺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ['stændɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['trɪksɪ] [kɜ:rv] .
the little finger standing out from the others in a tricky curve .
这 小的 手指 常设 出去 从 这 其他的 在 一个 调皮 曲线 .

小指以一个奇特的弧度与其他手指区分开来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [kɜːrs] [hiː; hi] ['streɪtnd] [aɪ 'tiː] , ['sʌd(ə)n] [red] [daɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]
With an inward curse he straightened it , sudden red dyeing his face to
和 一个 向内 诅咒 他 拉直 它 , 突然 红色的 染色 他的 脸 到
[ðə; ði] ['tɛmpəlz] .
the temples .
这 寺庙 .

他内心暗骂一声，把头扶正，脸颊瞬间涨得通红，一直到太阳穴。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
He began to hate himself and didn't know how to go on .
他 开始 到 恨 他自己 和 没有 知道 如何 到 去 在 .

他开始憎恨自己，不知道该如何继续生活下去。

['krɪsti] [ʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
Chrystie unexpectedly came to the rescue .
克里斯蒂 不料 来了 到 这 救援 .

克里斯蒂出人意料地出手相助。

" [sækɹə'mentəʊ] ['kaʊnti] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æni'meɪʃ(ə)n] , " [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Sacramento County , " she exclaimed with sudden animation , " not far from the
" 萨克拉门托 县 , " 她 惊呼 和 突然 动画片 , " 不是 远的 从 这
[ˈtuːli] !
tules !
塔勒斯 !

“萨克拉门托县，”她突然兴奋地喊道，“离芦苇丛不远！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊldʌp] [raʊnd] [ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
There was a holdup round there two or three weeks ago .
那里 曾是 一个 耽误 圆形的 那里 二 或者 三 周 前 .

两三周前那里发生过一起抢劫案。

[aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
I read it in the papers .
我 读 它 在 这 文件 .

我是从报纸上看到的。

" [ænt] ['elən] [muːvd] ['restləsli] .
" Aunt Ellen moved restlessly .
" 阿姨 艾伦 已搬 躁动不安 .

艾伦阿姨焦躁不安地挪动着身子。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
She wanted to get to her chair in the drawing - room .
她 通缉 到 得到 到 她 椅子 在 这 绘画 - 房间 .

她想回到客厅的椅子上坐下。

" ['hoʊldʌp] ?
" Holdup ?
" 耽误 ?

“耽误？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['hoʊldʌp] ['sʌmwer] . "
" They're always having holdups somewhere . "
" 它们是 总是 拥有 抢劫 某处 . "
" 他们总是在某个地方遇到阻碍。"

" [nɑ:tɪ] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['krɪstɪ] .
" **Not like this** , " **said Chrystie** .
" 不是 喜欢 这 , " 说 克里斯蒂 .

“不是这样的,”克里斯蒂说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] — ['næp] [ænd; ɐnd]
" **It was a good one — Knapp and**
" 它 曾是 一个 好的 一 一 克纳普 和

“这是一场不错的比赛——克纳普和

[ˈɡɑ:rlənd] — [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ˈɑ:t] [welz] [ˈfɑ:r,ɡoʊz] [ˈmesɪndʒər] . "
Garland — and they shot Wells Fargo's messenger . "
花环 一 和 他们 射击 威尔斯 法戈的 信使 . "

加兰德——他们还枪杀了富国银行的信使。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , " [sed] [mɑ:rk] , " [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['fʊthɪlz] [ə'boʊv]
" **It was while I was there** , " **said Mark** , " **up toward the foothills above**
" 它 曾是 尽管 我 曾是 那里 , " 说 标记 , " 向上 朝向 这 山麓 多于

[ˈaʊər; ɑ:r] [ræntʃ] .
our ranch .
我们的 牧场 .

“当时我在那里,”马克说,“在我们牧场上方的山麓附近。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] .
" **The young ladies were immensely interested** .
" 这 年轻的 女士们 是 非常 感兴趣的 .

“年轻女士们对此非常感兴趣。”

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ænd; ɐnd] [mu:vɪd] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rlər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['setld]
They wanted to hear all about it and moved into the parlor to be settled
他们 通缉 到 听到 全部 关于 它 和 已搬 进入 这 客厅 到 是 定居

[ænd; ɐnd] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and comfortable .
和 舒服的 .

他们想听听事情的来龙去脉,于是搬进了客厅,让自己安顿下来,感到舒适。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [mɑ:rk] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæsɪv] , [ɡoʊld] - [trɪmd] ['ɑ:rmtʃer] ,
They tried to make Mark sit in a massive , gold - trimmed armchair ,
他们 尝试 到 制作 标记 坐 在 一个 大量的 , 金子 - 修剪过的 扶手椅 ,

他们试图让马克坐在一张巨大的、镶着金边的扶手椅里。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ɐnd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌmblər] [si:t]
but he had his wits about him by this time and took a humbler seat
但 他 有 他的 智慧 关于 他 经过 这 时间 和 采取 一个 谦逊 座位

[bɪ'saɪd] ['bɔ:ri] .
beside Lorry .
旁 货车 .

但他此时已经恢复了理智,在洛瑞旁边找了个更谦逊的座位坐下。

[ænt] ['elən] [sæŋk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['rɑ:kər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] [ænd; ɐnd] ['krɪstɪ]
Aunt Ellen sank into her rocker with a sigh of achievement and Chrystie
阿姨 艾伦 沉浸 进入 她 摇滚乐 和 一个 叹 的 成就 和 克里斯蒂

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pi'ænoʊ] [stu:l] .
perched on the piano stool .
栖息 在 这 钢琴 凳子 .

艾伦阿姨叹了口气,满足地瘫坐在摇椅上,克里斯蒂则坐在钢琴凳上。

[ðen] [hiː; hi][tuʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [ˈlʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]
Then he told them the story , forgetting his bashfulness under the spell of
然后 他 讲述 他们 这 故事 , 遗忘 他的 腩 在下面 这 拼写 的
[ðer; ðər] [əˈtentɪv] [aɪz] .
their attentive eyes .
他们的 细心 眼睛 .

然后，他把故事讲给了他们听，在他们专注的目光下，他忘记了羞涩。

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈkrɪsti] , " [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] ?
" Why can't they catch them , " said Chrystie , " if they know their names ?
" 为什么 不能 他们 抓住 他们 , " 说 克里斯蒂 , " 如果 他们 知道 他们的 姓名 ?
"如果他们知道他们的名字,"克里斯蒂说, "为什么他们抓不到他们呢? "

" [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .
" He couldn't help laughing at that .
" 他 不能 帮助 笑 在 那 .

他忍不住笑了起来。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈʌðər] [neɪmz] , " [ˈlɔːri] [ɪkˈspleɪnd] .
" Why , of course they have other names , " Lorry explained .
" 为什么 , 的 课程 他们 有 其他 姓名 , " 货车 解释 .

“当然，它们还有其他名字，”洛里解释道。

" [ðeɪ] [dəʊnt][gʊ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈnæp] [ænd; ænd][ˈgɑːrlənd] . "
" They don't go about as Knapp and Garland . "
" 他们 不 去 关于 作为 克纳普 和 花环 . "

“他们不像克纳普和加兰那样行事。”

" [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] , " [ˈkrɪsti] [ɪnˈsɪstɪd] , " [ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst] [noʊ]
" But people must see them , " Chrystie insisted , " somebody must know
" 但 人们 必须 看 他们 , " 克里斯蒂 坚持 , " 某人 必须 知道
[wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .
what they look like .
什么 他们 看 喜欢 .

“但是人们必须看到它们，”克里斯蒂坚持说, “必须有人知道它们长什么样。”

" [mɑːrk][hæd; həd][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aɪˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Mark had to straighten it out for her .
" 标记 有 到 拉直 它 出去 为了 她 .

马克不得不帮她把事情理顺。

" [ðer; ðər] [frendz] [duː] — [ˈræntʃəz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ænd][ðer; ðər][pælz][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] .
" Their friends do — ranchers up in the hills , and their pals in the towns .
" 他们的 朋友们 做 — 牧场主 向上 在 这 丘陵 , 和 他们的 朋友们 在 这 城镇 .
“他们的朋友会这样做——山上的牧场主，以及他们在城镇里的朋友们。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃerəfs] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [dəʊnt] .
But the sheriffs and the general public don't .
但 这 警长 和 这 一般的 民众 不 .

但警长和普通民众却不这么认为。

[wen] [ðeə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ðeɪ] [ˈkʌvər][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [taɪ][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ɔːr] [ˈɡʌni]
When they're out for business they cover their faces , tie handkerchiefs or gunny
什么时候 它们是 出去 为了 商业 他们 覆盖 他们的 面孔 , 领带 手帕 或者 枪炮
[sæks] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
sacks round them .
麻袋 圆形的 他们 .

他们外出办事时会遮住脸，用手帕或麻袋包住脸。

" [ˈkrɪsti] [ˈʌdəd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" Chrystie shuddered delightedly .
" 克里斯蒂 颤抖 欣喜地 .

克里斯蒂欣喜地颤抖了一下。

“他们一定很可怕！”

我真想被拦下来，就为了见见他们。

马克和洛瑞对视了一眼，笑了。

随着年龄和阅历的增长，人们会不由自主地对年轻人的天真烂漫报以微笑。

那是彼此心照不宣的交流，是瞬间拉近的亲密感。

因此，这位年轻人一下子就达到了事业的巅峰。

“他们把钱放哪儿了？”艾伦阿姨一边想着，一边说道。

在关于土匪的谈话这种不寻常的刺激下，他变得精力充沛。

“我们也想知道这一点，蒂斯代尔夫人。”

他们把东西藏在某个地方，但一直没人能找到。

我离开前见到了警长，他认为凶器就在山上的灌木丛里。

" [ɪz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ded] ? " [æskt] ['lɔ:ri] .
" **Is the messenger dead ?** " **asked Lorry** .
" 是 这 信使 死的 ? " 问 货车 .

“信使死了吗？”洛瑞问道。

" [oʊ] , [noʊ] — ['hi:z] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] .
" **Oh , no — he's getting on all right** .
" 哦 , 不 — 他是 获得 在 全部 正确的 .

“哦，不——他一切都好。”

[ðeɪ] [dəunt] [ʃu:t] [tu:; tə] [kɪl] , [dʒʌst][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] . " **They don't shoot to kill , just put him out of business for the time being** . "
他们 不 射击 到 杀 , 只是 放 他 出去 的 商业 为了 这 时间 存在 . "

他们不会开枪杀人，只是暂时让他无法继续作恶。

" [ðæts] ['mɜ:rsɪf(ə)l] , " [ænt] ['elən] [ə'haʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:pi] [vɔɪs] .
" **That's merciful , " Aunt Ellen announced in a sleepy voice** .
" 那就是 仁慈 , " 阿姨 艾伦 宣布 在 一个 困 嗓音 .

“真是仁慈啊，”艾伦阿姨睡眼惺忪地说道。

['krɪsti] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] ['ʌdəz] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Chrystie , finding no more delicious shudders in the subject ,
克里斯蒂 , 寻找 不 更多的 可口的 颤抖 在 这 主题 ,

克里斯蒂发现这个话题不再让她感到愉悦和兴奋了。

[twɜ:ld] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['sɔ:ftli] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
twirled round on the stool and began softly picking out notes on the piano .
旋转 圆形的 在 这 凳子 和 开始 轻轻 挑选 出去 笔记 在 这 钢琴 .

她在凳子上转了个圈，开始轻轻地在钢琴上弹奏音符。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [mɑ:rk][ænd; ənd] ['lɔ:ri] [tɔ:kt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ræntʃ] [nɪr] [ðə; ði]
For a space Mark and Lorry talked — it was about the ranch near the
为了 一个 空间 标记 和 货车 谈话 — 它 曾是 关于 这 牧场 靠近 这
['tu:li] — ['ræðər] [dʌl] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['krɪsti] [θru:] [hɜ:r; hər] ['pɪkɪŋ] .
tules — rather dull as it came to Chrystie through her picking .
塔勒斯 — 相当 乏味的 作为 它 来了 到 克里斯蒂 通过 她 挑选 .

马克和洛里聊了一会儿天——聊的是芦苇丛附近的牧场——克里斯蒂从采摘中得知，这事儿相当无聊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɔ:riz] [feɪs] , [ðen] ['dra:piŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]
The young man kept looking at Lorry's face , then dropping his glance to the floor
这 年轻的 男人 保留 寻找 在 卡车的 脸 , 然后 下降 他的 瞥一眼 到 这 地面
,
,
,

年轻人一直盯着洛瑞的脸看，然后又把目光移向地板。

[ə'bæʃt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['fɪr(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪt] [seɪ] [tu:]
abashed before the gentle attention of her eyes , fearful his own might say too
羞愧 前 这 温和的 注意力 的 她 眼睛 , 可怕 他的 自己的 可能 说 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

在她温柔的目光下，他感到羞愧，害怕自己的眼神会泄露太多秘密。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜ:r; hər] ['swi:tnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][æsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]
He thought it was just her sweetness that made her ask about his people
他 想法 它 曾是 只是 她 甜味 那 制成 她 问 关于 他的 人们
,
,
,

他以为只是因为她心地善良，才会问起他的族人。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [mɑ:rk] ['bɜ:ɪdʒ] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] .
but everything about Mark Burrage interested her .
但 一切 关于 标记 伯拉奇 感兴趣的 她 .

但她对马克·伯拉奇的一切都感兴趣。

[hæd; həd][hi:; hi] [gest] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌt] [sə'praɪzd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
Had he guessed it he would have been as much surprised as she
有 他 猜对了 它 他 会 有 到过 作为 很多 惊讶 作为 她

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
had she known that he thought her beautiful .
有 她 已知 那 他 想法 她 美丽的 .

如果他猜到这一点，他一定会像她一样感到惊讶，因为她知道他觉得她很漂亮。

[ˈprez(ə)ntli] [krɪsti:z] [noʊts] [tʊk] [fɔ:rm][ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [tu:n] .
Presently Chrystie's notes took form and became a tinkling tune .
目前 克里斯蒂的 笔记 采取 形式 和 成为 一个 叮叮当当 调 .

克里斯蒂的音符渐渐成形，变成了一首叮叮当当的曲子。

[ʃɪ; ʃɪ] [traɪd] [aɪ 'ti:]['oʊvər] [wʌns] [ðen] [wɜ:rl] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stu:l] .
She tried it over once then whirled round on the stool .
她 尝试 它 超过 一次 然后 旋转 圆形的 在 这 凳子 .

她试了一次，然后猛地转过身去。

" [ðer; ðər] — [aɪv] [gɔ:t][aɪ 'ti:] !
" There — I've got it !
" 那里 — 我已经 得到 它 ！

“找到了！ ”

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [laɪk] [aɪ 'ti:] , ['lɔ:ri] ?
Isn't it just like it , Lorry ?
不是 它 只是 喜欢 它 , 货车 ?

是不是就是这样，洛瑞？

" ['lɔ:ri] [ɪ'mɪ:diətli] ['si:st] ['tɔ:kiŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [tu:n] [ræn][ə; eɪ] ['hɔ:ltɪŋ] [kɔ:rs]
" Lorry immediately ceased talking and listened while the tune ran a halting course
" 货车 立即地 停止 说 和 听着 尽管 这 调 跑 一个 停止 课程

[θru:] ['sevrəl] [bɑ:z] .
through several bars .
通过 一些 酒吧 .

“洛瑞立刻停止说话，静静地听着那首曲子断断续续地演奏了几小节。

" [laɪk] [wʌt] ? " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
" Like what ? " she said .
" 喜欢 什么 ？ " 她 说 .

“比如什么？”她问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ment] [tu:; tə][bi; bi] . "
" I don't know what it's meant to be . "
" 我 不 知道 什么 它是 意思是 到 是 . "

“我不知道它应该是什么。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 ！

“哦！

" ['krɪstɪ] ['groʊn] , [ðen] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][mɑːrk] .
" **Chrystie groaned , then shook her head at Mark .**
" 克里斯蒂 呻吟 , 然后 摇晃 她 头 在 标记 .

克里斯蒂呻吟了一声，然后对着马克摇了摇头。

" [trʌst] [jɔː; jər] [rɪ'leɪnɪz] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [jɔː; jər] [praɪd] .
" **Trust your relations to take down your pride .**
" 相信 你的 关系 到 拿 向下 你的 自豪 .

“相信你的亲人会帮你放下骄傲。”

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['kæstə.net] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['zɪŋ^ərə] ! -
Why , it's the Castanet song from ' The Zingara ! '
为什么 , 它是 这 卡斯塔内特 歌曲 从 这 辛加拉 ! -

哦，原来是电影《辛加拉！ 》里的响板歌曲啊！

[tʌm] - [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] - [tʌm] , " [ænd; ənd][fɪː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər]['bɔːdi][ɪn] [taɪm] ,
Tum - tum - tum , tum - tum - tum , " and she began swaying her body in time ,
汤 - 汤 - 汤 , 汤 - 汤 - 汤 , " 和 她 开始 摇晃 她 身体 在 时间 ,
“咚咚咚，咚咚咚，”她开始随着节奏摇摆身体。

[ˈhʌmɪŋ] [æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ə'kɒmpənɪmənt] , " - [wɪð; wɪθ][maɪ][kæstə'nets] ,
humming an air and banging out the accompaniment , " ' With my castanets ,
哼唱 一个 空气 和 砰砰作响 出去 这 伴奏 , " - 和 我的 响板 ,
[wɪð; wɪθ][maɪ][kæstə'nets] . -
with my castanets . '
和 我的 响板 . -

哼着小调，敲着伴奏，“用我的响板，用我的响板。”

[ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][goʊz]['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
That's exactly the way it goes only I don't know the words .
那就是 确切地 这 方式 它 去 仅有的 我 不 知道 这 字 .

事情就是这样，只是我不知道歌词。

" [fɪː; ʃi] [wɜːrɪ] [ə'gen] [tuː; tə][mɑːrk] .
" **She whirled again to Mark .**
" 她 旋转 再次 到 标记 .

她再次转身走向马克。

" [ɪts] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'liʃəs] [θɪŋ] !
" **It's the most delicious thing !**
" 它是 这 最多 可口的 事物 !

“这是最美味的东西！ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [aɪ 'tiː] ?
Have you seen it ?
有 你 已见 它 ?

你看过吗？

" [hiː; hi] ['hædnt] , [ænd; ənd] ['krɪstɪ] [sænɪk] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ɪn] [rɪ'proʊtʃfl] [sər'praɪz] .
" **He hadn't , and Chrystie sank together on the stool in reproachful surprise .**
" 他 之前没有 , 和 克里斯蒂 沉没 一起 在 这 凳子 在 责备的 惊喜 .

“他没有，克里斯蒂带着责备和惊讶，一起瘫坐在凳子上。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɜːɪdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .
" **Oh , Mr . Burrage , you must go .**
" 哦 , 先生 . 伯拉奇 , 你 必须 去 .

“哦，伯拉奇先生，您必须走了。”

[dəʊnt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
Don't lose a minute , this very night .
不 失去 一个 分钟 , 这 非常 夜晚 .

今晚，一分钟都不要浪费。

" ['lɔ:ri] [bri:ðd] [æn; ən] [ɪm'bærəst] " ['kristi] ! "
" Lorry breathed an embarrassed " Chrystie ! "
" 货车 呼吸 一个 尴尬的 " 克里斯蒂 ! "

洛瑞尴尬地喘了口气：“克里斯蒂！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
" I didn't mean that and he knows it .
" 我 没有 意思是 那 和 他 知道 它 .

“我不是那个意思，他也知道。”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [su:nɪst] [naɪt] ['æftər] [tə'naɪt] .
I mean the soonest night after tonight .
我 意思是 这 最快 夜晚 后 今晚 .

我的意思是今晚之后最早的晚上。

[wi:; wi] [went] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ænt] ['elən] [lʌvd] [aɪ 'ti:] .
We went yesterday and even Aunt Ellen loved it .
我们 去 昨天 和 甚至 阿姨 艾伦 喜爱 它 .

我们昨天去了，连艾伦阿姨都很喜欢。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [ænt] ['elən] ?
Didn't you , Aunt Ellen ?
没有 你 , 阿姨 艾伦 ?

艾伦阿姨，难道不是吗？

" [ænt] ['elən] , ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm] [sɜ:rəp'tɪjəs] ['slʌmbər] , [geɪv] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [laʊd] [ə'sent]
" Aunt Ellen , startled from surreptitious slumber , gave an unnaturally loud assent
" 阿姨 艾伦 , 惊慌 从 偷偷摸摸的 睡眠 , 给予 一个 不自然地 大声 同意
[tu:; tə] [wɪtʃ] ['kristi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
to which Chrystie paid no attention .
到 哪个 克里斯蒂 有薪酬的 不 注意力 .

“艾伦姨妈从偷偷摸摸的睡梦中惊醒，发出了一声异常响亮的赞同声，克里斯蒂对此毫不在意。

" [ɪts] [ðə; ði] [nu:] ['ɑ:prə] [æt; ət][ðə; ði]['ælbɪən][ænd; ənd] ['pɑ:ntʃə] ['loʊpez][ɪz] — " [ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hər]
" It's the new opera at the Albion and Pancha Lopez is — " She threw out her
" 它是 这 新的 歌剧 在 这 阿尔比恩 和 潘查 洛佩兹 是 — " 她 扔 出去 她
[hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
hands and looked at the ceiling ,
双手 和 看起来 在 这 天花板 ,

“这是阿尔比恩剧院的新歌剧，潘查·洛佩兹是——”她摊开双手，望着天花板。

[wɜ:rdz] [ɪn'ædɪkwət] .
words inadequate .
字 不足 .

言语不足以表达我的感受。

" [ʃi:z] ['nevər] [dʌŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [br'fɔ:r] , " ['lɔ:ri] [sed] .
" She's never done anything so good before , " Lorry said .
" 她是 绝不 完毕 任何事物 所以 好的 前 , " 货车 说 .

“她以前从未做过这么好的事，”洛瑞说。

" [ɔ:l] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒ] , [ænd; ənd] [kɔɪnz] ['evriwɛr] .
" All in red and orange , and coins everywhere .
" 全部 在 红色的 和 橙子 , 和 硬币 到处 .

“到处都是红色和橙色，到处都是硬币。”

['ɔ:rɪndʒ] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [kju:t] ['lɪt(ə)] [red] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [tu:] [lɔ:ŋ] [breɪdz] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
Orange stockings and cute little red slippers , and two long braids of black hair .
橙子 长筒袜 和 可爱的 小的 红色的 拖鞋 , 和 二 长的 辫子 的 黑色的 头发 .

橙色长袜、可爱的小红拖鞋，还有两条长长的黑辫子。

[oʊ] , [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] , " ['krɪsti] [θɹʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [fʊt] ,
Oh , down to there , " Chrystie thrust out her foot ,
哦 , 向下 到 那里 , " 克里斯蒂 推力 出去 她 脚 ,
“哦，一直到那里，”克里斯蒂伸出脚说道。

[hɜːr; hər][skɜːrt] [drɔːn] [kloʊz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈstɔːlwɜːrt] [leg] , [ɑːn] [wɪt] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niː] ,
her skirt drawn close over a stalwart leg , on which , just above the knee ,
她 裙子 绘制 关闭 超过 一个 坚定的 腿 , 在 哪个 , 只是 多于 这 膝盖 ,
她的裙子紧紧地裹在一条结实的腿上，膝盖上方，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [tɪps] .
she laid her finger tips .
她 铺设 她 手指 尖端 .
她将指尖放在上面。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][mɑːrk][wɜːr; wər][æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈberbiːz] .
Her eyes on Mark were as unconscious as a baby's .
她 眼睛 在 标记 是 作为 无意识 作为 一个 婴儿的 .
她看着马克的眼神像婴儿一样茫然无措。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪts] [tuː] [bɔːŋ] — [aɪ] [æsk] [ˈtʃɑːrli] [ˈkraʊdɜː] .
" **I don't think it's all her own , it's too long — I'll ask Charlie Crowder .**
" 我 不 思考 它是全部 她 自己的 , 它是 也 长的 — 患病的 问 查理 克劳德 .
“我不认为这完全是她自己的作品，篇幅太长了——我会问问查理·克劳德。”

" [ænt] [ˈelən] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɔːf] [əˈgen] [ænd; ænd][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] [sed] ,
" **Aunt Ellen had not gone off again and to prove it said ,**
" 阿姨 艾伦 有 不是 已消失 离开 再次 和 到 证明 它 说 ,
“艾伦阿姨没有再次离开，为了证明这一点，她说：”

" [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [noʊ] ? "
" **How would he know ?** "
" 如何 会 他 知道 ? "
他怎么会知道？

" [wel] [ˈhiːd] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ˈwʊdnt] [hiː; hi] ?
" **Well he'd see it , wouldn't he ?**
" 出色地 他会 看 它 , 不会 他 ?
“他肯定会看到的，不是吗？ ”

[ˈhiːd] [siː] [aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , [ɔːl] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
He'd see it when she took off her hat , all wound round her head ,
他会 看 它 什么时候 她 采取 离开 她 帽子 , 全部 伤口 圆形的 她 头 ,
当她摘下帽子时，他就会看到它，帽子缠绕在她头上。

[ʃaːdz] [ænd; ænd][ʃaːdz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
yards and yards of it .
码 和 码 的 它 .
数不清的。

[noʊ] , [ɪts] [fɔːls] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [kæp] [θɪŋ] .
No , it's false , it was pinned on under that little cap thing .
不 , 它是 错误的 , 它 曾是 已置顶 在 在下面 那 小的 帽 事物 .
不，这是假的，它是别在那个盖子下面的。

[ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
And after the second act when she came on to bow she carried a bunch of
和 后 这 第二 行为 什么时候 她 来了 在 到 弓 她 携带 一个 束 的
[ˈflaʊərz] — [oʊ] ,
flowers — oh ,
花朵 — 哦 ,
第二幕结束后，她上台谢幕时手里拿着一束鲜花——哦，

[ðæt] [big] , " [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈaʊləɪnd] [ə; eɪ][waɪd] [ˈɪlɪps] , " [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlɜ:z] [æz; əz][hɜ:r; hər] [dres] ,
" **that big** , " **her arms outlined a wide ellipse** , " **the same colors as her dress** ,
" 那 大的 , " 她 武器 概述 一个 宽的 椭圆 , " 这 相同的 颜色 作为 她 裙子 ,
" 那么大 , " 她的手臂勾勒出一个宽阔的椭圆形 , " 和她的裙子颜色一样。 "

[red] [kɑ:'neɪʃənz] [ænd; ənd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈjeləʊɪ] [ˈflaʊər] [aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [ˈpleɪnli] .
" **red carnations and some sort of yellowish flower I couldn't see plainly** .
红色的 康乃馨 和 一些 种类 的 淡黄色 花 我 不能 看 显然 .
红色的康乃馨和某种我看不清楚的淡黄色的花。

" [mɑ:rk] , [ˈsi:ɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈhæzədɪd] [ə; eɪ] [seɪf] ,
" **Mark , seeing some comment was expected of him , hazarded a safe** ,
" 标记 , 看到 一些 评论 曾是 预期的 的 他 , 危险的 一个 安全的 ,
" 马克见大家期待他发表一些评论 , 便冒险说了句 :

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] ! "
" **You don't say !** "
" 你 不 说 ! "
" 真的吗 ! "

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] " — [ˈb:ri] [tʊk] [aɪˈti:] [ʌp] [naʊ] — " [ʃi:; ʃi] [lʊkt]
" **And just as she was going off** " — **Lorry took it up now** — " **she looked**
" 和 只是 作为 她 曾是 去 离开 " — 货车 采取 它 向上 现在 — " 她 看起来
[æt; ət] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:ks][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] —
" **at someone in a box and smiled and** —
" 在 某人 在 一个 盒子 和 微笑 和 —
" 就在她要离开的时候 "——洛瑞接话道——" 她看着箱子里的人 , 笑了笑 , 然后—— "

" [bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [ˈkʊdnt] [ber] [aɪˈti:] .
" **But Chrystie couldn't bear it** .
" 但 克里斯蒂 不能 熊 它 .
但克里斯蒂无法忍受。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [ɪmˈplɜ:rɪŋli] .
" **She leaned toward her sister imploringly** .
" 她 倾斜 朝向 她 姐姐 恳求地 .
她恳求地凑近姐姐。

" [naʊ] , [ˈb:ri] , [let][emˈi:] [tel] [ðæt] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:][fɜ:rst] .
" **Now , Lorry , let me tell that — you know I noticed it first** .
" 现在 , 货车 , 让 我 告诉 那 — 你 知道 我 注意到 它 第一的 .
" 现在 , 洛瑞 , 让我告诉你——你知道我第一个注意到这件事。 "

" [ðen] [tu:; tə][mɑ:rk] ,
" **Then to Mark** ,
" 然后 到 标记 ,
" 然后对马克说 ,

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" **She was close to the side where they go off and I was looking at**
" 她 曾是 关闭 到 这 边 在哪里 他们 去 离开 和 我 曾是 寻找 在
[hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡlæsɪz] ,
" **her through the glasses** ,
" 她 通过 这 眼镜 ,
" 她当时离他们下车的地方很近 , 我透过眼镜看着她。 "

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] [ɡɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kwɪk] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɔ:ks]
" **and I saw her just as plain give a sort of quick look into the box**
" 和 我 锯 她 只是 作为 清楚的 给 一个 种类 的 快的 看 进入 这 盒子
[ænd; ənd] [ðen] [smaɪ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
" **and then smile and point to the flowers** .
" 和 然后 微笑 和 观点 到 这 花朵 .
我看到她迅速地瞥了一眼盒子 , 然后微笑着指着花。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ji:; ji] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] , - [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [gɑ:t] [ðem; ðəm]

It was as if she said to the person in there , ' You see , I've got them

它 曾是 作为 如果 她 说 到 这 人 在 那里 , - 你 看 , 我已经 得到 他们

. - "

. ' "

. - "

. - "

她仿佛在对里面的人说：“你看，我抓到他们了。”

" [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] ?

" Who was in the box ?

" WHO 曾是 在 这 盒子 ?

“箱子里是谁？”

" ['kristi] [baʊnst] [ɪg'zu:bərəntli] [ɑ:n] [ðə; ði] [stu:l] .

" Chrystie bounced exuberantly on the stool .

" 克里斯蒂 弹跳 兴高采烈地 在 这 凳子 .

克里斯蒂在凳子上兴奋地蹦来蹦去。

" [ðæts] [ðə; ði] [dʒoʊk] .

" That's the joke .

" 那就是 这 开玩笑 .

这就是笑点所在。

[nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [kʊd; kəd] [si:] .

None of us could see .

没有任何 的 我们 可以 看 .

我们谁也看不见。

[hu:'evər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [bæk] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Whoever he was he was far back , out of sight .

谁 他 曾是 他 曾是 远的 后退 , 出去 的 视线 .

不管他是谁，他都远远地躲在后面，看不见了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [aɪ] ['sɪmpli] [ə'dɔ:r] ['pɑ:ntʃə] ['loʊpez] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ]

It was awfully exciting to me for I simply adore Pancha Lopez and Charlie

它 曾是 非常 激动人心 到 我 为了 我 简单地 崇拜 潘查 洛佩兹 和 查理

[ˈkraʊdə] ,

Crowder ,

克劳德 ,

这让我非常兴奋，因为我非常喜欢潘查·洛佩兹和查理·克劳德。

[hu:] [noʊz] [hɜ:r; hər] [soʊ] [wel] , [sez] [ji:; ji] [ˈhæznt] [æn; ən] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

who knows her so well , says she hasn't an admirer of any kind .

WHO 知道 她 所以 出色地 , 说道 她 还没有 一个 仰慕者 的 任何 种类 .

一位非常了解她说，她没有任何仰慕者。

" [ænt] ['elən] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ] ,

" Aunt Ellen came to the surface with ,

" 阿姨 艾伦 来了 到 这 表面 和 ,

“艾伦阿姨浮出水面时说：

" [pər'hæps] [ji:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [wʌn] [naʊ] .

" Perhaps she's going to get one now .

" 也许 她是 去 到 得到 一 现在 .

“或许她现在就能得到一个了。”

" [ænd; ənd] ['lɔ:ri] ['ædɪd] ,

" And Lorry added ,

" 和 货车 额外 ,

洛里补充道：

" [aɪ][hoʊp] , [ɪf][ʃiː;ʃɪ][ɪz] , [ˈhiːl][biː;bi] [ˈsʌmbəːdi] [naɪs] .
" I hope , if she is , he'll be somebody nice .
" 我 希望 , 如果 她 是 , 地狱 是 某人 好的 .

“我希望，如果她真的存在，他会是个好人。”

[ˈmɪstər] . [ˈkraʊdɜː] [sez] [ʃiːz] [hæd;həd] [sʌtʃ] [ə;eɪ][hɑːrd][laɪf][ænd;ənd] [bɪn] [soʊ][faɪn][ænd;ənd] [breɪv]
Mr . Crowder says she's had such a hard life and been so fine and brave
先生 . 克劳德 说道 她是 有 这样的 一个 难的 生活 和 到过 所以 美好的 和 勇敢的
[ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
all along .
全部 沿着 .

克劳德先生说，她的一生非常艰难，但她一直都非常坚强勇敢。

" [suːn] [ˈæftər] [ðæt] [mɑːrk] [left] .
" Soon after that Mark left .
" 很快 后 那 标记 左边 .

“不久之后，马克就离开了。”

[ðer;ðər][hæd;həd] [bɪn] [ə;eɪ][taɪm] [wen] [ðə;ði][fɜːrst] [muːv] [fɔːr;fər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz;wəz][æz;əz] [ˈtraɪŋ]
There had been a time when the first move for departure was as trying
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 这 第一的 移动 为了 离开 曾是 作为 尝试
[æz;əz][ðə;ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv;əv] [ˈentrəns] ,
as the ordeal of entrance ,
作为 这 考验 的 入口 ,

曾几何时，离开的第一步和进入时的考验一样艰难。

[bʌt;bət][hiː;hi][hæd;həd][gəːt] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] .
but he had got beyond that .
但 他 有 得到 超过 那 .

但他已经释怀了。

[təˈnaɪt] [hiː;hi] [felt] [ðæt] [hiː;hi][dɪd][aɪˈtiː][ɪn] [kwɑɪt] [æn;ən] [ˈiːzi] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [weɪ] , [ðə;ði] [ˈleɪdɪz] ,
Tonight he felt that he did it in quite an easy nonchalant way , the ladies ,
今晚 他 毛毡 那 他 做过 它 在 相当 一个 简单的 漫不经心 方式 , 这 女士们 ,
今晚他觉得自己以一种相当轻松随意的方式做到了，女士们。

[truː] [tuː;tə][ə;eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [trəˈdɪ(ə)n] , [ˈtreɪlɪŋ] [ˈæftər][hɪm;ɪm][ˈɪntuː][ðə;ði][hɔːl] .
true to a gracious tradition , trailing after him into the hall .
真的 到 一个 亲切 传统 , 尾随 后 他 进入 这 大厅 .

秉承着优雅的传统，她跟在他身后进入了大厅。

[aɪˈtiː][wʌz;wəz][ðer;ðər] [ðæt] [æn;ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [bloʊ] [fel] ; [ˈkrɪsti] , [ðə;ði] _ [ˈenˌfɑːnt;ɑːŋˈfɑːŋ][ˈterəb(ə)]
It was there that an unexpected blow fell ; Chrystie , the = enfant terrible
它 曾是 那里 那 一个 意外 吹 跌倒 ; 克里斯蒂 , 这 _ 孩子 糟糕的
, _ [dɪˈlɪvərd] [aɪˈtiː] .
, = delivered it .
, _ 发表 它 .

就在那里，一个意想不到的打击落下；这个可怕的孩子克里斯蒂给了他致命一击。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː;tə][ðə;ði] [hʌmd] [rɪˈfreɪn] [ʌv;əv][ðə;ði][ˈkæstəˌnet] [sɔːŋ] [hɜːr;hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɪz;ɪz]
Gliding about to the hummed refrain of the Castanet song her eye fell on his
滑翔 关于 到 这 哼唱 避免 的 这 卡斯塔内特 歌曲 她 眼睛 跌倒 在 他的
[kɑːrd] .
card .
卡片 .

伴着卡斯塔内特歌曲的哼唱，她的目光落在了他的卡片上。

[ʃiː;ʃɪ] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp][ænd;ənd] [riːd] [aɪˈtiː] :
She picked it up and read it :
她 挑选 它 向上 和 读 它 :

她拿起书读了起来：

[ˈmaɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈneɪm] [ɪz][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˌlæfɪˈet] .
My given name is Marquis de Lafayette .
我的 给定 姓名 是 侯爵 德 拉斐特 .

我的名字是拉法耶特侯爵。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
" There was a moment's pause .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

[hiː; hi] [sɔː] [ˈkrɪstiːz] [feɪs] , [ˌblæŋk] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] ,
He saw Chrystie's face , blank , taking it in ,
他 锯 克里斯蒂的 脸 , 空白的 , 采取 它 在 ,

他看到克里斯蒂的脸一片空白，似乎在消化这一切。

[ðen] [ˈterəb(ə)l] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [[oʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
then terrible rising questions began to show in her eyes .
然后 糟糕的 上升 问题 开始 到 展示 在 她 眼睛 .

然后，她眼中开始浮现出可怕的疑问。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈɡlɛrɪŋli] [ˈhɑːst(ə)l] ,
He went on , glaringly hostile ,
他 去 在 , 显而易见 敌对的 ,

他继续说道，语气明显充满敌意。

[ˌprəˈdʒektɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɑːrgɪt] [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
projecting his words at her as if she was a target and they were
投影 他的 字 在 她 作为 如果 她 曾是 一个 目标 和 他们 是
[ˈmɪsaɪlz] :
missiles :
导弹 :

他把那些话语像导弹一样投射到她身上，仿佛她是一个靶子：

" [maɪ] [ˈmʌðər] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] .
" My mother liked the name .
" 我的 母亲 喜欢 这 姓名 .

我母亲喜欢这个名字。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəl] .
She thought it was unusual .
她 想法 它 曾是 异常 .

她觉得这很不寻常。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
It was she who gave it to me .
它 曾是 她 WHO 给予 它 到 我 .

是她给我的。

" [ˈkrɪstiːz] [lɪps] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːmənt] , [ˈɔːlsəʊ][ɑːn] [ˈlæftər] .
" Chrystie's lips opened on a comment , also on laughter .
" 克里斯蒂的 嘴唇 打开 在 一个 评论 , 还 在 笑声 .

克里斯蒂张开嘴，似乎想说些什么，然后又笑了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌbəʊθ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ænd][hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] , [ðen] [ˈlɔːrɪz] [ˌvɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli]
He could see both coming and he braced himself , then Lorry's voice suddenly
他 可以 看 两个都 未来 和 他 支撑 他自己 , 然后 卡车的 嗓音 突然

[ˌrouz] , [ˈkwaɪət] ,
rose , quiet ,
玫瑰 , 安静的 ,

他预感到两人都会过来，便做好了准备。这时，洛瑞的声音突然提高，声音很轻。

[ʌnə'stɑ:nɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['hæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [hæv; həv]
unastonished , **as** **if** **it** **was** **the** **most** **natural** **thing** **in** **the** **world** **to** **have**
毫不惊讶 , 作为 如果 它 曾是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] :
such **a** **name** :
这样的 一个 姓名 :

他毫不惊讶，仿佛拥有这样一个名字是世界上最自然不过的事情：

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:] !
" What a fine thing for her to do !
" 什么 一个 美好的 事物 为了 她 到 做 !

她这样做真是太好了！

[ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] [læfi'et] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
She admired Lafayette and called you after him .
她 钦佩 拉斐特 和 称为 你 后 他 .

她很崇拜拉斐特，并以他的名字给你命名。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
I think it was splendid of her .
我 思考 它 曾是 灿烂 的 她 .

我觉得她做得太棒了。

" [aʊt'saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmʊst] [hæv; həv] [wept] , [ɪn] [reɪdʒ]
" Outside , in the darkness of the street , he could almost have wept , in rage
" 外部 , 在 这 黑暗 的 这 街道 , 他 可以 几乎 有 哭泣 , 在 愤怒
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
with himself ,
和 他自己 ,

“在外面，在黑暗的街道上，他几乎要哭出来了，对自己感到无比愤怒。”

[ɪn] [ðə; ði] [smɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] .
in the smart of her kindness .
在 这 聪明的 的 她 仁慈 .

她善良中蕴藏着智慧。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [hɔ:l] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊld] [kloʊðz] .
He wished his mother had been there , in that hall , in her old clothes .
他 希望 他的 母亲 有 到过 那里 , 在 那 大厅 , 在 她 老的 衣服 .

他多么希望他的母亲当时就在那里，在那座大厅里，穿着她以前的衣服。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
He would have hugged her to him ,
他 会 有 拥抱 她 到 他 ,

他本想把 她紧紧抱在怀里。

[prəu'testɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
protested that his name was the crowning glory of his life .
抗议 那 他的 姓名 曾是 这 加冕 荣耀 的 他的 生活 .

他辩称，他的名字是他一生中最辉煌的成就。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,
He would have liked to face them down , show them his pride in her ,
他 会 有 喜欢 到 脸 他们 向下 , 展示 他们 他的 自豪 在 她 ,

他本想当面质问他们，向他们展示他对她的骄傲。

[let] [ðem; ðəm] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
let them hear him tell her that whatever she had done was in his
让 他们 听到 他 告诉 她 那 任何 她 有 完毕 曾是 在 他的

[ə'pɪnjən] [raɪt] .
opinion right .
观点 正确的 .

让他们听到他亲口告诉她，无论她做什么，在他看来都是对的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɜː] [hiː; hi] [lɪvd] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ,
The place where he lived was not far ,
这 地方 在哪里 他 居住地 曾是 不是 远的 ,
他居住的地方离这里不远。

[ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [haʊs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [striːts] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈhɑːloʊ] .
a lodging house on one of the steep streets that sloped to the city's hollow .
一个 住宿 房子 在 一 的 这 陡 街道 那 倾斜的 到 这 城市的 空洞的 .
一家旅馆位于通往城市洼地的一条陡峭街道上。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd]
As he swung down the hills he thought of the hour of work he had
作为 他 摇摆 向下 这 丘陵 他 想法 的 这 小时 的 工作 他 有
[ˈpraːmɪst] [hɪmˈself] ,
promised himself ,
承诺 他自己 ,
他荡下山坡时,想起了自己答应自己要工作的那一个小时。

[lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] .
looked forward to with relish .
看起来 向前 到 和 尽情享受 .
满怀期待。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ˈtraːdn] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ]
Now his enthusiasm was gone , extinguished like a spark trodden out by a
现在 他的 热情 曾是 已消失 , 熄灭 喜欢 一个 火花 践踏 出去 经过 一个
[ˈhɔːti] [fʊt] .
haughty foot .
傲慢 脚 .
现在他的热情消失了,就像傲慢的脚踩灭了火花一样。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtrɪviəl] , [hɪz; ɪz] [raɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːrm] [hænd] [ə; eɪ] [ˈpetɪ]
All he had done looked suddenly trivial , his rise from a farm hand a petty
全部 他 有 完毕 看起来 突然 琐碎的 , 他的 上升 从 一个 农场 手 一个 小气
[əˈtʃiːvmənt] ,
achievement ,
成就 ,
他之前所做的一切突然显得微不足道,他从农场工人到如今的成就也显得微不足道。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [rʌf] , [ʌnˈkʌltʃərd] [bɔːr] .
he himself a rough , uncultured boor .
他 他自己 一个 粗糙的 , 没文化的 莽汉 .
他本人是个粗鲁无礼、没教养的野蛮人。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔːri] [ˈɔːlstən] , [ˈbreɪkɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst]
What right had he at the house of Lorry Alston , breaking himself against
什么 正确的 有 他 在 这 房子 的 货车 阿尔斯顿 , 打破 他自己 反对
[ˌʌnsəˈmaʊntəbl̩] [ˈbæriərz] ?
unsurmountable barriers ?
无法克服的 障碍 ?
他有什么权利去洛里·阿尔斯顿的房子里,与无法逾越的障碍对抗?

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈθroʊn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [æn; ən] [aɪˈdiːəl] ,
In the beginning he had only thought to enthrone her as an ideal ,
在 这 开始 他 有 仅有的 想法 到 登基 她 作为 一个 理想的 ,
[ˈlʌvli] , [rɪˈmoʊt] , - [tuː; tə] .
lovely , remote , unaspired to .
迷人的 , 偏僻的 , - 到 .
起初,他只想把她塑造成一个理想化、美丽、遥不可及、无人能及的形象。

[ʃiː, jɪ] [wɒd] [biː, bi][ə, eɪ][stɑːr] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ] , [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪˈzaɪərɪŋ] [ˈwɜːrʃɪp] .
She would be a star fixed in his sky , object of his undesiring worship .
她 会 是 一个 星星 固定的 在 他的 天空 , 目的 的 他的 不愿 崇拜 .
她将成为他天空中一颗璀璨的星辰, 成为他不愿接受却又无比崇拜的对象。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [wei] .
But it had not been that way .
但 它 有 不是 到过 那 方式 .
但事实并非如此。

[ðə; ðɪ][stɑːr][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][hiː, hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ]
The star had not changed but he had ceased to bow in contemplation
这 星星 有 不是 已更改 但 他 有 停止 到 弓 在 沉思
— [lʊkt] [ʌp] , [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔŋd] .
— looked up , loved and longed .
— 看起来 向上 , 喜爱 和 渴望 .
那颗星没有改变, 但他不再低头沉思——而是抬头仰望, 去爱, 去渴望。

[ðə; ðɪ] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd][hiː, hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrklɪŋ]
The back wall of his dwelling rose above the trees and he saw the darkling
这 后退 墙 的 他的 住宅 玫瑰 多于 这 树木 和 他 锯 这 黑暗之子
[peɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪndəʊz] .
panes of his own windows .
窗格 的 他的 自己的 视窗 .
他住所的后墙高出树梢, 他看到了自己窗户上昏暗的玻璃。

[suːn] [hɪz; ɪz] [ˈlæmplaɪt] [wɒd] [ɡloʊ] [θruː] [ðem; ðəm] ,
Soon his lamplight would glow through them ,
很快 他的 灯光 会 辉光 通过 他们 ,
很快, 他的灯光就会穿透它们。

[ænd; ənd][hiː, hi] [wɒd] [biː, bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paɪp] .
and he would be in the armchair with his book and his pipe .
和 他 会 是 在 这 扶手椅 和 他的 书 和 他的 管道 .
他会坐在扶手椅里, 手捧一本书, 叼着烟斗。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
The picture brought back a surge of his conquering spirit .
这 图片 带来 后退 一个 涌 的 他的 征服 精神 .
这张照片唤起了他内心深处的征服精神。

[ˈnʌθɪŋ] [hiː, hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm] [jet] .
Nothing he had set his hand to had beaten him yet .
没有什么 他 有 放 他的 手 到 有 被打败 他 然而 .
迄今为止, 他还没有被任何事情打败过。

[ɪf] [hiː, hi] [fɔːt] [æz; əz][hiː, hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][,edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [naʊ]
If he fought as he had fought for his education , was fighting now
如果 他 战斗 作为 他 有 战斗 为了 他的 教育 , 曾是 斗争 现在
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
for his place ,
为了 他的 地方 ,
如果他像当年争取受教育权那样奋斗, 那么他现在就是在为自己的地位而战。

[hiː, hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
he could fight up to her side .
他 可以 斗争 向上 到 她 边 .
他可以奋起反抗, 加入她的阵营。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈraɪv(ə)][ɪn] [saɪt] ； [ˈkraʊdɜː] ， [huː] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] ， [hæd; həd][ˈtəʊld][hɪm; ɪm]
There was no rival in sight ; Crowder , who knew them well , had told him
那里 曾是 不 竞争对手 在 视线 ； 克劳德 ， WHO 知道 他们 出色地 ， 有 讲述 他
[soʊ] ．
so ．
所以 ．

周围没有竞争对手；克劳德很了解他们，已经告诉过他这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] ， [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [brɪˈfɔːr] ，
He could put out all his energies , do more than man had ever done before ,
他 可以 放 出去 全部 他的 能量 ， 做 更多的 比 男人 有 曾经 完毕 前 ，
他可以倾尽全力，做到人类前所未有地伟大。

[klaɪm] ， [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [praʊd] [pleɪs] ，
climb , if not to her proud place ,
爬 ， 如果 不是 到 她 自豪的 地方 ，
即使不是攀登到她引以为傲的地方，

[æt; ət] [liːst] [wer] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbegər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] ．
at least where he did not come as a beggar to a queen .
在 至少 在哪里 他 做过 不是 来 作为 一个 乞丐 到 一个 女王 ．
至少在他不是以乞丐的身份来拜见女王的地方是这样。

[ðen] ， [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ， [ðə; ði] [ˈfjuːtjər] [ˈklɪrɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ，
Then , on his feet , the future clearing before him ,
然后 ， 在 他的 脚 ， 这 未来 清理 前 他 ，
然后，他站起身来，未来在他面前豁然开朗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd][traɪ][ænd; ænd][wɪn] ．
he could go to her and try and win .
他 可以 去 到 她 和 尝试 和 赢 ．
他可以去找她，试试能不能赢她。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ，
He drew a deep breath and looked up at the stars ,
他 画 一个 深的 气息 和 看起来 向上 在 这 明星 ，
他深吸一口气，抬头望向星空。

[rɪˈmoʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ．
remote as she had seemed that evening .
偏僻的 作为 她 有 似乎 那 晚上 ．
她那天晚上看起来和以往一样冷漠疏离。

[ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [swept] [hɪm; ɪm][əˈbɔːft][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ænd][hiː; hi]
The lift of his passion swept him aloft on a wave of will and he
这 举起 的 他的 热情 扫荡 他 高空 在 一个 海浪 的 将要 和 他
[ˈmɜːmɜːd] ，
murmured ,
低声说道 ，
激情涌动，意志如波浪般将他托起，他喃喃自语道：

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðær] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ，
" If she were there among you ,
" 如果 她 是 那里 之中 你 ，
“如果她当时在你们中间，

[aɪˈd][traɪ][ænd; ænd][get][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [əˈwei] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ．
I'd try and get to her and carry her away in my arms .
ID 尝试 和 得到 到 她 和 携带 她 离开 在 我的 武器 ．
我会想办法走到她身边，把她抱走。

" ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hə] [haʊs] ['eni] [mɔ:r] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; ei]
" **Meantime he would not go to her house any more — at least not for a**
" 与此同时 他 会 不是 去 到 她 房子 任何 更多的 — 在 至少 不是 为了 一个
[lɔ:ŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

“与此同时，他不会再去她家了——至少很长一段时间内不会。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [gʊd] ；
There was no good ；
那里 曾是 不 好的 ；

没有好处；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][sɪt] [raʊnd] [ɪn] ['pɑ:ləz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; ei] [fu:l] .
he was not the man to sit round in parlors looking and acting like a fool .
他 曾是 不是 这 男人 到 坐 圆形的 在 客厅 寻找 和 表演 喜欢 一个 傻子 .

他不是那种会整天待在客厅里装傻充愣的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɜ:rk] ， [bleɪz] [ðə; ði] [treɪl] ， [meɪk] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ， [reɪz] [ðə; ði] ['hoʊmsted] ，
He could only work , blaze the trail , make the clearing , raise the homestead ,
他 可以 仅有的 工作 ， 火焰 这 踪迹 ， 制作 这 清理 ， 增加 这 家园 ，
他只能辛勤劳作，开辟道路，清理土地，建立家园。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['redi] [gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hə][soʊ] .
and when it was ready go and tell her so .
和 什么时候 它 曾是 准备好 去 和 告诉 她 所以 .

等一切准备就绪后，就去告诉她。

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[gri:k] [mi:ts] [gri:k]
GREEK MEETS GREEK
希腊语 满足 希腊语

希腊人遇见希腊人

[ˈɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] [si:n] " [ðə; ði] ['zɪŋ^ərə] ，
Early on the evening when the Alstons had seen " The Zingara ，
早期的 在 这 晚上 什么时候 这 - 有 已见 " 这 辛加拉 ，

傍晚时分，当阿尔斯顿一家看完《辛加拉》之后，

" ['bɔɪ] ['meɪər] [wɔ:kt] [ʌp] ['kɜ:ni] [stri:t] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['flɔ:rɪsts] - ['wɪndəʊz] .
" **Boye Mayer walked up Kearney Street looking into florists ' windows** .
" 博耶 梅耶 步行 向上 科尔尼 街道 寻找 进入 花店 - 视窗 .

博耶·梅耶沿着卡尼街走去，看着花店的橱窗。

[ə; ei] ['sɪgəret] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][hi:; ɪz][lɪp] ，
A cigarette depended from his lip ，
一个 卷烟 取决于 从 他的 唇 ；

他嘴唇上叼着一根香烟。

[hi:; ɪz] ['oʊpənd] ['oʊvərkoʊt] [dis'kləʊzd] [ðə; ði] ['glɑ:si] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; ei] [ʃi:ld] - [laɪk] [ʃɜ:rt] ['bʊzəm] ，
his opened overcoat disclosed the glossy whiteness of a shield - like shirt bosom ，
他的 打开 大衣 披露 这 光滑 白人 的 一个 盾 - 喜欢 衬衫 怀 ，

他敞开的大衣露出了盾牌般衬衫胸前光滑洁白的肌肤。

[hi:; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; ei] ['ʃaɪniŋ] [tɔ:p][hæt] .
his head was crowned by a shining top hat .
他的 头 曾是 加冕 经过 一个 灼灼 顶部 帽子 .

他头上戴着一顶闪亮的礼帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfɪɡjər] .
He was altogether a noticeable and distinguished figure .
他 曾是 共 一个 显 和 杰出的 数字 ；

他是一位引人注目、卓尔不凡的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [twɑɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈælbɪən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
He had been twice to the Albion and was going again this evening ,
他 有 到过 两次 到 这 阿尔比恩 和 曾是 去 再次 这 晚上 ,
他之前去过阿尔比恩酒店两次，今晚还要再去一次。

[ˈhævɪŋ] [ˌɔːlˈredi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd][steɪdʒ][bɑːks] .
having already engaged the right - hand stage box .
拥有 已经 已订婚的 这 正确的 - 手 阶段 盒子 ；
已经占用了右侧舞台包厢。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][send] [ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpɛz][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈflɔːrəl] [ˈtrɪbjʊːt] [ænd; ənd]
Now he was purporting to send Pancha Lopez a third floral tribute and
现在 他 曾是 声称 到 发送 潘查 洛佩兹 一个 第三 花的 贡 和
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
with it reveal his identity .
和 它 揭示 他的 身份 ；
现在他假装要向潘查·洛佩兹送上第三束鲜花，并借此表明自己的身份。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpriːviəs] [wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [əˈnɔːnɪməs] , [bʌt; bət] [təˈnaɪt] [hɜːr; hər][kɜːriˈɑːsəti] — [raʊzd]
The two previous ones had been anonymous , but tonight her curiosity — roused
这 二 以前的 一个 有 到过 匿名的 , 但 今晚 她 好奇心 — 唤醒
[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] ,
to a high pitch ,
到 一个 高的 沥青 ,
前两次都是匿名，但今晚她的好奇心被彻底激发了出来。

[ɔːr][hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [wʊd] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
or he knew nothing of women — would be satisfied .
或者 他 知道 没有什么 的 女性 — 会 是 使满意 ；
或者他对女人一无所知——这样他就会感到满足。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli] [noʊ] [huː] [hɜːr; hər] [ʌnˈnoʊn] [ədˈmaɪərər][wʌz; wəz] ,
She would not only know who her unknown admirer was ,
她 会 不是 仅有的 知道 WHO 她 未知 仰慕者 曾是 ,
她不仅会知道那位素未谋面的爱慕者是谁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsteɪtli] [ˈsɑːlətuːd][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd][bɑːks] .
but she would see him sitting in stately solitude in the right - hand box .
但 她 会 看 他 坐着 在 庄严 孤独 在 这 正确的 - 手 盒子 ；
但她会看到他独自一人，神态庄重地坐在右侧的包厢里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] .
She had been a great surprise .
她 有 到过 一个 伟大的 惊喜 ；
她真是个惊喜。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˌoʊvərˈbloʊn] ,
Where he had expected to find an overblown ,
在哪里 他 有 预期的 到 寻找 一个 夸大其词 ,
他原本以为会发现一个夸张的，

[kɔːrs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [ænd; ənd][ɪts][bəˈnɑːl]
coarse woman with the strident voice of the music hall and its banal
粗 女士 和 这 刺耳的 嗓音 的 这 音乐 大厅 和 它是 平庸
[vʌlˈɡærɪtɪz] ,
vulgarityies ,
粗俗 ,
粗俗的女人，有着音乐厅里那种刺耳的声音和庸俗不堪的言语。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [jʌŋ] , [spɑ:n'teɪniəs] , [fəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] [tʃɑ:rm] .
he had seen a girl , young , spontaneous , full of a sparkling charm .

他 有 已见 一个 女孩 , 年轻的 , 自发的 , 满的 的 一个 闪闪发光 魅力 .

他曾见过一个女孩, 年轻、活泼、充满魅力。
[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'treɪnd]
He had heard enough singing to know that her voice , fresh and untrained
他 有 听到 足够的 歌唱 到 知道 那 她 嗓音 , 新鲜的 和 未经训练的
, [hæd; həd] ['pra:mɪs] ,
, had promise ,
, 有 承诺 ,

他听过的歌声足够多, 知道她那未经雕琢、清新自然的嗓音很有潜力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [dæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [noʊ] ['kɑ:mən] [ɡɪfts] .
and that the spirited dash of her performance indicated no common gifts .
和 那 这 精神抖擞 短跑 的 她 表现 表明的 不 常见的 礼物 .

而她充满活力的表演表明, 她并没有展现出任何普通的天赋。

[ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ;
Under any circumstances she would have interested him ;
在下面 任何 情况 她 会 有 感兴趣的 他 ;
无论如何, 她都会引起他的兴趣;

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:; r] [soʊ] [naʊ] [wen] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fɪli'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs]
how much more so now when he knew of her affiliation with a notorious
如何 很多 更多的 所以 现在 什么时候 他 知道 的 她 联系 和 一个 臭名昭著
[aʊtlɔ:] !
outlaw !
取缔 !

当他得知她与臭名昭著的亡命之徒有联系时, 这种感觉就更加强烈了!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt][pɜ:rsə'hæləti] , ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
She was evidently a potent personality , lawless and daring .
她 曾是 显然 一个 强效 性格 , 无法无天 和 大胆 .

她显然是一个个性鲜明、不守规矩、胆大妄为的人。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['slætli] [mə'laɪn] ['hju:mər] , [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nfɪdəntli] [sɪ'kjər] , [hi:; hi]
The situation appealed to his slyly malign humor , she confidently secure , he
这 情况 上诉 到 他的 狡猾地 诽谤 幽默 , 她 自信地 安全的 , 他
[kəm'pli:tli] [ɪn'fɔ:rmɪd] .
completely informed .
完全地 知情的 .

这种情况正合他那狡黠的恶毒幽默心意, 她自信满满, 他则完全告知了她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['si:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪkə'resk] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
It was a fitting sequel to the picaresque adventure and he anticipated
它 曾是 一个 配件 续集 到 这 流浪汉小说 冒险 和 他 预期
[mʌtʃ] [entər'teɪnmənt] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
much entertainment from meeting her ,
很多 娱乐 从 会议 她 ,

这是对那场奇幻冒险的完美续篇, 他期待着与她相遇会带来许多乐趣。

[sɔ:] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [əd'ɔɪtnəs] , ['wə:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['ɡɪlti] ['si:kɪts] .
saw himself , with stealthy adroitness , worming his way toward her guilty secrets .
锯 他自己 , 和 隐秘的 灵巧 , 驱虫 他的 方式 朝向 她 有罪的 秘密 .

他看到自己以狡猾的手段, 悄悄地接近她不可告人的秘密。

[ə; eɪ] ['flɔ:rɪsts] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] [ʌndər] [ðə; ði] [ɡʌ] [ʌv; əv] [ɪ'lektɪrɪk] [laɪts] ,
A florist's window , a bower of blossoms under the gush of electric lights ,
一个 花店 窗户 , 一个 凉亭 的 花朵 在下面 这 喷 的 电的 灯 ,
花店的橱窗, 在闪烁的灯光下, 宛如一片繁花似锦的凉亭。

[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
attracted him and he turned into the shop .
吸引 他 和 他 转向 进入 这 店铺 .

他被吸引住了，然后走进了商店。

[ðə; ði][prə'praɪətər] [keɪm] ['fɔːrwəd] , [ɪn'ɡreɪʃɪətɪŋli] [pə'laɪt] , [hɪz; ɪz] ['welkəmɪŋ] [wɜːrdz] [rɪ'viːlɪŋ] [waɪt]
The proprietor came forward , ingratiatingly polite , his welcoming words revealing white
这 业主 来了 向前 , 谄媚地 有礼貌的 , 他的 欢迎 字 揭示 白色的
[tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] .
teeth and a foreign accent .
牙齿 和 一个 外国的 口音 .

店主走上前来，彬彬有礼，热情地打招呼，露出一口洁白的牙齿和一口外国口音。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːf] [bu'keɪ] [ɪn] [tuː] ['kʌlɜːz] , [red] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒ] —
The gentleman wanted a large sheaf bouquet in two colors , red and orange —
这 绅士 通缉 一个 大的 捆 花束 在 二 颜色 , 红色的 和 橙子 —
[sɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

这位先生想要一大束红橙双色花束——当然可以。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gælɪk] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ['ɪndɪkertɪd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb] [wer] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]
and a Gallic wave of the hand indicated a marble slab where flowers were
和 一个 高卢语 海浪 的 这 手 表明的 一个 大理石 板 在哪里 花朵 是
[reɪndʒd][ɪn] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [ɡriːn] [veɪsɪz] .
ranged in funnel - shaped green vases .
范围 在 漏斗 - 形状 绿色的 花瓶 .

一个高卢式的挥手示意人们看向一块大理石板，上面摆放着漏斗状的绿色花瓶，里面插满了鲜花。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
Looking over them ,
寻找 超过 他们 ,

环顾四周，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frentʃ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðə; ði]['flɔːrɪst] [sə'dʒestɪd] [mə'sjɜːr]
the gentleman lapsed into a French so perfect that the florist suggested Monsieur
这 绅士 失效 进入 一个 法语 所以 完美的 那 这 花店 建议 先生
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['neiʃ(ə)n] ,
was of that nation ,
曾是 的 那 国家 ,

这位先生突然说起了一口流利的法语，以至于花店老板都怀疑他是法国人。

[ˈɔːlsʊʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
also his own .
还 他的 自己的 .

还有他自己的。

[mə'sjɜːr] ['niːðər] [əd'mɪtɪd] [nɔːr] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ˈɑːkjupaɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] .
Monsieur neither admitted nor denied the charge , occupied over the flowers .
先生 两者都不 承认 也不 否认 这 收费 , 占领 超过 这 花朵 .

先生既不承认也不否认指控，而是埋头于花丛中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] — [pərˈhæps][ðə; ði][ˈflɔ:rist] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər]
He was very particular about them — perhaps the florist would understand better
他 曾是 非常 特别的 关于 他们 — 也许 这 花店 会 理解 更好的
[wʌt] [hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd] [wen] [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈloʊpez][æt; ət][ðə; ði][ˈælbɪən]
what he wanted when he knew they were for Miss Lopez at the Albion
什么 他 通缉 什么时候 他 知道 他们 是 为了 错过 洛佩兹 在 这 阿尔比恩
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [mætʃ] [hɜ:r; hər][ˈdʒɪpsi] [dres] .
and were designed to match her gypsy dress .
和 是 设计 到 匹配 她 吉普赛人 裙子 .

他对花束的要求非常高——也许花店老板如果知道花束是为阿尔比恩酒店的洛佩兹小姐准备的，而且是为她的吉普赛礼服设计的，就能更好地理解他想要什么了。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,
[pɜ:rfɪktli] — [ˈsevrəl] [veɪsɪs] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ˈfɔ:rwəd] — [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ði:z] [ðə; ði] [tu:] [men]
perfectly — several vases were drawn forward — and over these the two men
完美 — 一些 花瓶 是 绘制 向前 — 和 超过 这些 这 二 男人
[tɔ:kt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈloʊpez][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈædmərəb(ə)] [pərˈfɔ:rməns]
talked of Miss Lopez and her admirable performance .
谈话 的 错过 洛佩兹 和 她 令人钦佩的 表现 .

完美——几个花瓶被拉到前面——两人一边喝着花瓶，一边谈论着洛佩兹小姐和她令人钦佩的表演。
" [ə; eɪ] [tru:] [ˈɑ:rtɪst] , " [ðə; ði][ˈflɔ:rist] [θɔ:t] , " [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz] [məˈsjɜ:r]
" A true artist , " the florist thought , " young , and without training as Monsieur
" 一个 真的 艺术家 , " 这 花店 想法 , " 年轻的 , 和 没有 训练 作为 先生
[kæn; kən] [si:] .
can see .
能 看 .

“真是个艺术家，”花店老板心想，“年轻，而且没有受过专业培训，先生也看得出来。”
[ə; eɪ][ˌkæliˈfɔ:njən] , [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] .
A Californian , a girl of the people , risen from nothing .
一个 加州人 , 一个 女孩 的 这 人们 , 升起 从 没有什么 .
一个加州女孩，一个出身平民的女孩，白手起家。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [məˈsjɜ:r] [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
But no doubt Monsieur has already heard her history .
但 不 怀疑 先生 有 已经 听到 她 历史 .
但毫无疑问，先生已经听过她的事迹了。

" [məˈsjɜ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [hi:; hi] [nu:] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] ,
" Monsieur was a stranger , he knew little of the lady , and ,
" 先生 曾是 一个 陌生人 , 他 知道 小的 的 这 女士 , 和 ,
“先生是个陌生人，他对这位女士知之甚少，而且，

[əˈpærəntli] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪˈlektʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
apparently engrossed in his selection of the flowers ,
显然 全神贯注 在 他的 选择 的 这 花朵 ,
他似乎全神贯注于挑选鲜花，

[hɜ:rd] [sʌtʃ] [fækt्स][ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈpɑ:ntʃə] [ˈloʊpez][æz; əz][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə]
heard such facts in the career of Pancha Lopez as the public were allowed to
听到 这样的 事实 在 这 职业 的 潘查 洛佩兹 作为 这 民众 是 允许 到
[noʊ] .
know .
知道 .
公众被告知的有关潘查·洛佩兹职业生涯中的一些事实。

[ðə; ði][ˈflɔːrɪst] [ˈendɪd] [ðə; ði] [baɪˈɑːgrəfi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [[ʊd; ʊd][biː; bi] — [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈdʒent(ə)lmən]
The florist ended the biography with what should be — for the gentleman
这 花店 结束 这 传 和 什么 应该 是 — 为了 这 绅士
[ˈɔːrdərɪŋ] [soʊ] [ˈkɔːstli] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] — [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈaɪtəm] — [mɪs] [ˈloʊpɛz][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrli]
ordering so costly a bouquet — the most notable item — Miss Lopez was a girl
订购 所以 昂贵 一个 花束 — 这 最多 值得注意的 物品 — 错过 洛佩兹 曾是 一个 女孩
[ʌv; əv] [ˈspɑːtləs] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n] .
of spotless reputation .
的 一尘不染 名声 .

花店老板在传记的结尾写道——对于订购如此昂贵花束的绅士来说，这应该是最值得注意的一点——洛佩兹小姐是一位名声清白的女孩。

[məˈsjɜːr] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] :
Monsieur looked surprised :
先生 看起来 惊讶 :

先生看起来很惊讶:
" [hæz; həz][noʊ] [ˈfeɪvəd] [wʌn] , [noʊ] [ˈlʌvəz] ?
" **Has no favored one , no lovers ?**
" 有 不 受青睐 一 , 不 恋人 ?
“没有宠爱的人，没有情人吗？ ”

" [ðə; ði][ˈflɔːrɪst] , [kəmˈbaɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈskaɪrlət] [kɑːrˈneiʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌnset] [roʊz] , [[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz]
" **The florist , combining a scarlet carnation with a sunset rose , shrugged his**
" 这 花店 , 结合 一个 猩红 康乃馨 和 一个 日落 玫瑰 , 耸了耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
花店老板耸了耸肩，一边将一朵鲜红的康乃馨与一朵落日玫瑰搭配在一起。

[ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːl] :
treating the subject with the lively gravity of the Gaul :
治疗 这 主题 和 这 热闹 重力 的 这 高卢 :
以高卢人特有的那种生动而严肃的态度来处理这个问题:

" [nʌn] , [məˈsjɜːr] .
" **None , Monsieur .**
" 没有任何 , 先生 .
“没有，先生。”

[aɪˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ˈmeni] [men][hæv; həv] [peɪd] [ðer; ðər] [kɔːrt] ,
It is known that many men have paid their court ,
它 是 已知 那 许多 男人 有 有薪酬的 他们的 法庭 ,
众所周知，许多男人都曾向她们献上过爱慕之情。

[bʌt; bət][noʊ] — [ɡʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [ɡoʊ] !
but no — good - day to you and out they go !
但 不 — 好的 - 天 到 你 和 出去 他们 去 !
但是不——祝你今天愉快，然后他们就走了!

[fiː; ji] [ˈwɒnts] [ˈnoʊbəːdi] — [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] .
She wants nobody — it is all work , work , work .
她 想要 无人 — 它 是全部 工作 , 工作 , 工作 :
她不想和任何人在一起——她眼里只有工作、工作、工作。

[ə; eɪ] [ɡʊd] , [ɪnˈdʌstriəs] [gɜːrli] , [ˈveri] [ʌnˈjuːzuəl] [wen] [wʌn] [kənˈsɪdəz] [hɜːr; hər] [bɪˈɡɪnɪŋz] .
A good , industrious girl , very unusual when one considers her beginnings .
一个 好的 , 勤劳 女孩 , 非常 异常 什么时候 — 考虑 她 开端 .
一个善良勤奋的女孩，考虑到她的出身，这非常不寻常。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tælənts] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'raɪv] .
But being so , and with her talents , she will arrive .
但 存在 所以 , 和 和 她 天赋 , 她 将要 到达 .
但即便如此, 凭借她的才能, 她终将成功。

[maɪ][gɔ:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] .
My God , it is certain .
我的 上帝 , 它 是 肯定 .
我的天哪, 这是真的。

" [mə'sjɜ:r] [ə'pɪəd] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['ɪntrəstɪd] .
" Monsieur appeared no longer interested .
" 先生 出现 不 更长 感兴趣的 .
先生似乎已经失去了兴趣。

[hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bu'keɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔ:r] [ðæt]
He paid for his bouquet , which was to be sent to the stage door that
他 有薪酬的 为了 他的 花束 , 哪个 曾是 到 是 发送 到 这 阶段 门 那
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
他付了钱买花束, 花束当晚要送到剧院后台门口。

[ðen] [roʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] .
then wrote a message on a card .
然后 写道 一个 信息 在 一个 卡片 .
然后他在卡片上写了一条留言。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɑ:rd] [bɔ:r] [noʊ] " [swel] ['sentɪmənt] ; " [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [fræŋk] [ænd; ənd] [tu:; tə]
This time the card bore no " swell sentiment ; " the words were frank and to
这 时间 这 卡片 钻孔 不 " 膨胀 情绪 ; " 这 字 是 坦率 和 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] :
the point :
这 观点 :
这次的贺卡没有丝毫“矫揉造作”之感, 文字直白而切中要害:

" [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ?
" Why can't I know you ?
" 为什么 不能 我 知道 你 ?
为什么我不能认识你?

[aɪ][wa:nt] [tu:; tə] [soʊ] [matʃ] .
I want to so much .
我 想 到 所以 很多 .
我非常想去。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'loʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
I am alone here and a stranger .
我 是 独自的 这里 和 一个 陌生人 .
我独自一人来到这里, 是个陌生人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [lʊk] [,em 'i:] ['oʊvər] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜ:rθ] ['mi:tɪŋ] ,
If you care to look me over and see if you think I'm worth meeting ,
如果 你 关心 到 看 我 超过 和 看 如果 你 思考 我是 值得 会议 ,
如果你有兴趣仔细看看我, 看看我是否值得你认识,

[aɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [steɪdʒ] [bɔ:ks] [tə'naɪt] .
I'll be in the right - hand stage box tonight .
患病的 是 在 这 正确的 - 手 阶段 盒子 今晚 .
我今晚会在右侧的舞台包厢里。

" ['bɔɪ] ['meɪər] ,
" **BOYE MAYER** ,
" 博耶 市长 ,

博耶·梅耶

" ['ɑːgənɒt] [hoʊ'tel] .
" **Argonaut Hotel** .
" 阿尔戈英雄 酒店 .

“阿尔戈英雄酒店。”

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ælbɪən][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
" **As he walked to the Albion he thought over what he had heard** .
" 作为 他 步行 到 这 阿尔比恩 他 想法 超过 什么 他 有 听到 .

“他一边走向阿尔比恩，一边回想着他听到的事情。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd]
It was very different from what he had expected to hear and
它 曾是 非常 不同的 从 什么 他 有 预期的 到 听到 和
[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .
increased his interest in her .
增加 他的 兴趣 在 她 .

这和他预想的完全不同，也让他对她更加感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ,
He had given her credit for a high artistic intelligence ,
他 有 给定 她 信用 为了 一个 高的 艺术 智力 ,

他曾称赞她具有很高的艺术天赋。

[bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [tuː] .
but evidently she possessed the other kind too .
但 显然 她 拥有 这 其他 种类 也 .

但显然她也拥有另一种能力。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [sprɛd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][soʊ] [ʌn'laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ]
How else could she have spread an impression of herself so unlike what she
如何 别的 可以 她 有 传播 一个 印象 的 她自己 所以 与众不同 什么 她
[riːəli] [wʌz; wəz] ?
really was ?
真的 曾是 ?

她还能用什么方式来营造出与真实自我截然不同的印象呢？

[ə; eɪ] [diːp] , - [gɜːrl] !
A deep , rusee girl !
一个 深的 , - 女孩 !

一个深沉的、鲁西女孩！

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kiːn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
He began to be very keen to meet her and see which of the two
他 开始 到 是 非常 敏锐的 到 见面 她 和 看 哪个 的 这 二
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði]['duːəl][ʌv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd] ['pæri] .
would be the more expert in the duel of attack and parry .
会 是 这 更多的 专家 在 这 决斗 的 攻击 和 招架 .

他开始非常渴望见到她，看看两人之中谁在攻防对决中更胜一筹。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɔŋ'trɑːkt] .
The flowers and the note were delivered in the first entr'acte .
这 花朵 和 这 笔记 是 发表 在 这 第一的 幕间 .

鲜花和便条是在第一幕间奏中送出的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [rʌʃ] ['pɑːntə] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
With a sliding rush Pancha was back on the stage ,
和 一个 滑动 匆忙 潘查 曾是 后退 在 这 阶段 ,

潘查迅速滑行着回到了舞台上。

[hɜːr; hər] [aɪ] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːphoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
her eye glued to the peephole in the curtain .
她 眼睛 胶合 到 这 窥视孔 在 这 窗帘 .

她的眼睛紧紧盯着窗帘上的窥视孔。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [held] [hɜːr; hər] [trænst] .
What she saw held her tranced .
什么 她 锯 握住 她 恍惚 .

她所看到的景象让她神魂颠倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第5/20页

[laɪk] [mɑ:rk] , [hɜ:r; hər] ['stændərdz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] .
Like Mark , her standards suffered from a limited experience .
喜欢 标记 , 她 标准 遭受 从 一个 有限的 经验 .

和马克一样，她的标准也因经验不足而受到影响。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [poʊz] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] , [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['wɪðərd] ,
That the effective pose was studied , the handsome face hard and withered ,
那 这 有效的 姿势 曾是 研究 , 这 英俊的 脸 难的 和 干枯 ,
经过研究，那有效的姿势，英俊的脸庞变得僵硬枯槁。

[ðə; ði] [ɪ:vnɪŋ] [dres] [tu:] ['ʃoʊli] ['elɪɡənt] , [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .
the evening dress too showily elegant , escaped her .
这 晚上 裙子 也 炫耀地 优雅的 , 逃脱 她 .

那件过于华丽的晚礼服，她没能穿上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] — [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] ['mægəzɪnz] — [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
She had never — except on the covers of magazines — seen such a man .
她 有 绝不 — 除了 在 这 封面 的 杂志 — 已见 这样的 一个 男人 .

除了在杂志封面上，她从未见过这样的男人。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [hændz][hæd; həd][tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went]
The stage hands had to pull her away from the curtain and she went
这 阶段 双手 有 到 拉 她 离开 从 这 窗帘 和 她 去
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['krɪmz(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] [ru:ʒ] [ænd; ənd]
to her dressing room with her cheeks crimson under the rouge and
到 她 敷料 房间 和 她 脸颊 赤红 在下面 这 胭脂 和

[hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk] [blæk] ['daɪəmənds] .
her eyes like black diamonds .
她 眼睛 喜欢 黑色的 钻石 .

舞台工作人员不得不把她从幕布前拉开，她回到了化妆间，脸颊因胭脂而泛红，眼睛像黑钻石一样闪闪发光。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪdʒ] , [plu:md] , [spɜ:rd] [ænd; ənd] [kləʊkt] , ['rəʊməns][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ]
Upon his own stage , plumed , spurred and cloaked , romance had entered with
之上 他的 自己的 阶段 , 羽毛 , 受到刺激 和 隐蔽的 , 浪漫 有 进入 和
[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkəreɪ] .
the tread of the conqueror .
这 踏 的 这 征服者 .

在他的舞台上，羽毛飘扬，马刺加身，披风披肩，浪漫以征服者的步伐迈入了人们的视野。

['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [hɜ:r; hər][kjuəri'ɑ:səti][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['meɪər]
After the second gift of flowers her curiosity was as lively as Mayer
后 这 第二 礼物 的 花朵 她 好奇心 曾是 作为 热闹 作为 梅耶
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

收到第二束鲜花后，她的好奇心果然如梅耶所料般强烈。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] ,
But she was not going to show it ,
但 她 曾是 不是 去 到 展示 它 ,
但她并不打算表现出来。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː, bi][kuːl] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tɪl] [hiː, hi] [meɪd] [hɪmˈself] [noʊn] .
she was going to be cool and indifferent till he made himself known .
她 曾是 去 到 是 凉爽的 和 冷漠 直到 他 制成 他自己 已知 :

她原本打算表现得冷漠无情，直到他表明身份为止。

[ðen] [ʃiː, ji] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdɪd] [kɑːndɪˈsenʃn] , [maɪt] [əˈɡriː] [tuː; tə][biː, bi][met][ænd; ənd]
Then she contemplated a guarded condescension , might agree to be met and
然后 她 思考 一个 守卫 居高临下 , 可能 同意 到 是 遇见 和
[ˈiːv(ə)n] [kɔːld] [əˈpɑːn] ;
even called upon ;
甚至 称为 之上 ;

然后她考虑了一下，或许会摆出一副谨慎的居高临下的态度，同意被接见甚至被召唤；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ruːt] [sʌtʃ] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ˈbukeɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː, bi] [ˈtriːtɪd]
a man who wrote such sentiments and gave such bouquets should not be treated
一个 男人 WHO 写道 这样的 情感 和 给予 这样的 花束 应该 不是 是 治疗
[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [dɪsˈdeɪn] .
with too much disdain .
和 也 很多 蔑视 :

对于写出如此感人肺腑之言、送上如此鲜花的人，不应过于轻蔑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hær] [səˈpraɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː, ji][fərˈɡɑːt][ɔːl][hɜːr; hær]
But when she saw him , her surprise was so great that she forgot all her
但 什么时候 她 锯 他 , 她 惊喜 曾是 所以 伟大的 那 她 忘了 全部 她
[ˈhɔːti] [ɪnˈtenʃən] .
haughty intentions .
傲慢 意图 :

但当她见到他时，她惊讶万分，竟忘记了自己所有的傲慢意图。

[ˈɡrætɪfaɪd] [ˈvænətɪ] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [hɜːr; hær] .
Gratified vanity surged through her .
满意 虚荣 激增 通过 她 :

她心中涌起一股满足的虚荣心。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː, ji] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
At one moment she thrilled with the anticipation of meeting such a personage ,
在 一 片刻 她 激动不已 和 这 预期 的 会议 这样的 一个 人士 ,
she曾一度因为即将见到这样一位人物而激动不已。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [druːpt] [tuː; tə] [fɪrʒ] [ðæt] [ʃiː, ji] [maɪt] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [teɪst]
and at the next drooped to fears that she might disappoint his fastidious taste
和 在 这 下一个 下垂 到 恐惧 那 她 可能 辜负 他的 挑剔 品尝
:
:
:

接下来，她又担心自己会让他挑剔的品味失望，情绪低落下来。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː, ji] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˈraɪtɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] [ˈsevrəl] [taɪmz] :
That night she answered the letter , writing it over several times :
那 夜晚 她 回答 这 信 , 写作 它 超过 一些 时代 :

当晚她回复了这封信，反复修改了好几遍：

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] ,
BOYE MAYER ,
博耶 市长 ,

博耶·梅耶

[dɪr] [frend] :
DEAR FRIEND :
亲爱的 朋友 :

亲爱的朋友：

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
Thanks for the flowers .
谢谢 为了 这 花朵 .

谢谢您送的花。

[ðeə(r)] [grænd] .
They're grand .
它们是 盛大 .

它们很棒。

[aɪ] [eɪnt] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] - - [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [mætʃt] [maɪ] [dres] .
I ain't ever before had such beautys espechully the ones that matched my dress .
我 不是 曾经 前 有 这样的 - - 这 一个 那 匹配 我的 裙子 .

我以前从未见过如此美丽的东西，尤其是和我的裙子这么搭的。

[aɪ] [lʊkt] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [soʊ][bæd] ,
I looked you over and I don't think you're so bad ,
我 看起来 你 超过 和 我 不 思考 你是 所以 坏的 ,

我打量了你一番，我觉得你没那么糟糕。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] .
so if you still want to know me maybe you can .
所以 如果 你 仍然 想 到 知道 我 或许 你 能 .

所以如果你还想了解我，或许可以。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][vɑːˈleɪjoʊ][hoʊˈtel][ɑːn][bælˈboʊə] [stri:t] [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [ðə; ði]
I live in the Vallejo Hotel on Balboa Street and if you'd give yourself the
我 居住 在 这 瓦列霍 酒店 在 巴尔博亚 街道 和 如果 你会 给 你自己 这

[ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪl] [biː; bi][ðər; ðər] [ˈtuːzdeɪ] [æt; ət] [fɔːr] .
pleasure of calling I'll be there Tuesday at four .
乐趣 的 呼叫 患病的 是 那里 周二 在 四 .

我住在巴尔博亚街的瓦列霍酒店，如果您有空给我打电话，我周二下午四点会在那里。

[jɔːrɪz] [ˈtruːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[mɪs] [ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpez] .
Miss PANCHA LOPEZ .
错过 潘查 洛佩兹 .

潘查·洛佩兹小姐。

[piː] . [es] . [bælˈboʊə] [stri:t] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .
P . S . Balboa Street is in the Mission .
P . S . 巴尔博亚 街道 是 在 这 使命 .

PS Balboa Street位于Mission区。

[ðə; ði][nekst] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs]
The next evening she received his answer , thanking her for her kindness
这 下一个 晚上 她 已收到 他的 回答 , 谢谢 她 为了 她 仁慈

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
and saying he would come .
和 说 他 会 来 .

第二天晚上她收到了他的回复，他感谢她的好意，并表示他会过来。

[ʃiː, ʃɪ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsedʒələs] [ker] , [nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
She prepared for him with sedulous care , not only her room and her
她 准备 为了 他 和 勤奋的 关心 , 不是 仅有的 她 房间 和 她
[kloʊðz] , [bʌt; bət][hɜːrˈself] .
clothes , but herself .
衣服 , 但 她自己 .

她为他精心准备，不仅布置了房间和衣服，也精心打理了自己。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [kəmˈpɔːrt] [hɜːrˈself] [ˈkreditəbli] ,
She was determined she would comport herself creditably ,
她 曾是 决定 她 会 康波特 她自己 值得称赞地 ,
她决心要表现得体。

[wʊd] [biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
would be equal to the occasion and fulfill the highest expectations .
会 是 平等的 到 这 场合 和 实现 这 最高 期望 .
完全符合场合，并能满足最高期望。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi] — [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [səˈspekt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][wʌns]
She was going to act like a lady — no one would ever suspect she had once
她 曾是 去 到 行为 喜欢 一个 女士 — 不 一 会 曾经 怀疑 她 有 一次
[ˈwertɪd] [ɑːn] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈbwoʊn][ˈɡʌstoʊ] [ˈrestrəːnt] ,
waited on table in the Buon Gusto restaurant ,
等待 在 桌子 在 这 布昂 古斯托 餐厅 ,
她要表现得像个淑女——谁也不会想到她曾经在Buon Gusto餐厅当过服务员。

[ɔːr] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈberfʊt] , [ˈmaɪnəz] [kɪd] .
or been a barefoot , miner's kid .
或者 到过 一个 赤脚 , 矿工的 孩子 .
或者曾经是赤脚的矿工之子。

[æz; əz][ʃiː, ʃɪ][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [ˈvelvətiːn] [skɜːrt][ænd; ənd][best][ˈkrɪmz(ə)n] [kreɪp] [blaʊs] ,
As she put on her black velveteen skirt and best crimson crepe blouse ,
作为 她 放 在 她 黑色的 平绒 裙子 和 最好的 赤红 绉 女式衬衫 ,
她穿上黑色丝绒裙和最漂亮的深红色绉纱衬衫时，

[ʃiː, ʃɪ] [pledʒd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwerɪ] [rɪˈfaɪnmənt] , [leɪd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt]
she pledged herself to a wary refinement , laid the weight of it on her spirit
她 承诺 她自己 到 一个 警惕 精炼 , 铺设 这 重量 的 它 在 她 精神
.
:
.
她立志要保持谨慎的修养，并将这份重担压在心头。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmɒdlz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
The only models she had to follow were the leading ladies of the road
这 仅有的 模型 她 有 到 跟随 是 这 领导 女士们 的 这 路
[ˈkʌmpənɪz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ,
companies she had seen ,
公司 她 有 已见 ,
她唯一需要效仿的榜样，就是她所见过的巡演剧团的女主角们。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈmæənər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈherəwənz][ʌv; əv]
and she impressed upon her mind details of manner from the heroines of
和 她 印象深刻 之上 她 头脑 细节 的 方式 从 这 女英雄们 的
" [iːst] [ˈlɪn] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ˈdɔːtər] .
" East Lynne " and " The Banker's Daughter .
" 东方 琳恩 " 和 " 这 银行家的 女儿 .
她将《东林恩》和《银行家的女儿》中女主人公的举止细节深深地记在了心里。

" [wen] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [strʌk] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] ,
" **When four o'clock struck she was seated by the center table** ,
" 什么时候 四 点钟 击 她 曾是 坐着 经过 这 中心 桌子 ,
“四点钟钟声敲响时，她正坐在中央的桌子旁。”

[ə; eɪ] [bʊk] ['neglɪdʒəntli] [held][ɪn][wʌn][hænd] , [hɜːr; hər] [fi:t] , [ɪn] [haɪ] - [hiːld] , ['biːdɪd] ['slɪpərz] ,
a book negligently held in one hand , her feet , in high - heeled , beaded slippers ,
一个 书 疏忽地 握住 在 一 手 , 她 脚 , 在 高的 - 高跟鞋 , 串珠 拖鞋 ,
[ˈniːtli] [krɔːst] ,
neatly crossed ,
整齐地 交叉 ,
她一只手漫不经心地拿着一本书，双脚穿着高跟串珠拖鞋，整齐地交叉着。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][gəʊld] ['breɪslət] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
and a gold bracelet given her by her father on her arm .
和 一个 金子 手镯 给定 她 经过 她 父亲 在 她 手臂 .
她手臂上戴着父亲送给她的金手镯。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ləst] , [ɪn'spektɪŋ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli]
She took a last , inspecting glance round the room and found it entirely
她 采取 一个 最后的 , 检查 瞥一眼 圆形的 这 房间 和 成立 它 完全
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .
她最后环顾了一下房间，觉得一切都很令人满意。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bætərd] ['met(ə)] [treɪ] [held][ə; eɪ]['bɑːt(ə)][ʌv; əv] ['neɪtv] [ki'ænti] ,
On the table beside her a battered metal tray held a bottle of native Chianti ,
在 这 桌子 旁 她 一个 伤痕累累 金属 托盘 握住 一个 瓶子 的 本国的 基安蒂 ,
她身旁的桌子上放着一个破旧的金属托盘，上面放着一瓶当地的基安蒂葡萄酒。

[tuː] ['glæsɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
two glasses and a box of cigarettes .
二 眼镜 和 一个 盒子 的 香烟 .
两个玻璃杯和一盒香烟。

[ɪn] - [wɜːrld][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɔːfəd] ['lɪkwɪd] [rɪ'frefmənt] [ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
In Pancha's world a visitor was always offered liquid refreshment and she had
在 - 世界 一个 游客 曾是 总是 提供 液体 清爽 和 她 有
[ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ki'ænti] [æz; əz] [les] [plə'biːən] [ðæn; ðən] [bɪr] [ænd; ʌnd][nɑːt][soʊ] [ɪk'spensɪv] [æz; əz]
chosen the Chianti as less plebeian than beer and not so expensive as
选定 这 基安蒂 作为 较少的 平民 比 啤酒 和 不是 所以 昂贵的 作为
[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .
在潘查的世界里，来访者总是会受到热情款待，她选择了基安蒂葡萄酒，因为它比啤酒更接地气，又不像香槟那么昂贵。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [waɪn][ɔːr] [sɪgə'rets] ;
She had no acquaintance with either wine or cigarettes ;
她 有 不 熟人 和 任何一个 葡萄酒 或者 香烟 ;
她对葡萄酒和香烟都一无所知；

[hɜːr; hər] ['θrɪfti] ['hæbɪts][ænd; ʌnd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃʌn] [bəʊθ] .
her thrifty habits and care of her voice made her shun both .
她 节俭 习惯 和 关心 的 她 嗓音 制成 她 回避 两个都 .
她节俭的习惯和对嗓子的呵护使她避开了这两者。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænərəz] , [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] , [ɪkˈspresɪŋ]
She was very careful of her manners , keeping to the weather , expressing
她 曾是 非常 小心 的 她 礼仪 , 保持 到 这 天气 , 表达
[hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈgɑːrdɪd] [ˈbrevəti] .
herself with guarded brevity .
她自己 和 守卫 简洁 .
她举止非常讲究，总是谈论天气，说话也谨慎简洁。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [kənˈstreɪnt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] , [bʌt; bət] [ˈmeɪər] , [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]
A chill constraint threatened to blight the occasion , but Mayer , versed in the
一个 寒意 约束 威胁 到 枯萎病 这 场合 , 但 梅耶 , 精通 在 这
[ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv][steɪdʒ][ˈfoʊk] ,
weaknesses of stage folk ,
弱点 的 阶段 民间 ,
寒意袭人，险些破坏了这场演出，但深谙舞台人士弱点的梅耶尔

[dəˈrektɪd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈzɪŋˈærə] , " [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
directed the conversation to her performance in " The Zingara , " for which he
指导 这 对话 到 她 表现 在 " 这 辛加拉 , " 为了 哪个 他
[prəˈfest] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
professed an ardent admiration .
声称 一个 热心 钦佩 .
他将谈话引向了她在《辛加拉》中的表演，并表示非常欣赏她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [wʌt] [aɪˈd] [hɜːrd] .
" **I was surprised by it , even after what I'd heard .**
" 我 曾是 惊讶 经过 它 , 甚至 后 什么 ID 听到 .
“即使我之前已经听说了那些事，我仍然感到惊讶。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [aɪ ˈtiː][ɪz] ?
I wonder if you know how good it is ?
我 想知道 如果 你 知道 如何 好的 它 是 ?
我想知道你是否了解它有多好？

" [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] .
" **Her color deepened .**
" 她 颜色 加深 .
她的脸色变得更红了。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [gʊd] , [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] .
" **I try to make it good , I've been trying for six years .**
" 我 尝试 到 制作 它 好的 , 我已经 到过 尝试 为了 六 年 .
“我努力想把它做好，我已经努力了六年了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled .**
" 他 微笑 .
他笑了。

" [sɪks] [ˈjɪrz] !
" **Six years !**
" 六 年 !
六年了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
You must have begun when you were a child .
你 必须 有 开始 什么时候 你 是 一个 孩子 .
你一定是小时候就开始学习的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈpɑːntʃə] .
" **This was too much for Pancha .**
" 这 曾是 也 很多 为了 潘查 .
潘查对此感到难以接受。

[hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [preɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [səˈpres] ; [naʊ] [aɪˈtiː][bɜːrst] [ɔːl]
Her delight at his praise had been hard to suppress ; now it burst all
她 喜 在 他的 称赞 有 到过 难的 到 压制 ; 现在 它 爆裂 全部
[baːndz] .
bonds .
债券 .

她原本就难以抑制对他的赞扬的喜悦；现在，这种喜悦彻底冲破了所有束缚。

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɔːt][hɜːr; hər] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪlaɪk] [səˈlemnəti] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [pleɪs]
She forgot her refinement and the ladylike solemnity of her face gave place
她 忘了 她 精炼 和 这 淑女 严肃 的 她 脸 给予 地方
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡæmɪn] [smaɪl] .
to a gamin smile .
到 一个 游戏 微笑 .
[hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [preɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [səˈpres] ; [naʊ] [aɪˈtiː][bɜːrst] [ɔːl]
Her delight at his praise had been hard to suppress ; now it burst all
她 喜 在 他的 称赞 有 到过 难的 到 压制 ; 现在 它 爆裂 全部
[baːndz] .
bonds .
债券 .

她忘却了优雅，脸上原本淑女般的庄重表情被顽皮的笑容所取代。

" [oʊ] , [kwɪt] [aɪˈtiː] .
" Oh , quit it .
" 哦 , 辞职 它 .

“哦，别说了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hænd][em ˈiː] [aʊt] [ðæt] [laɪn] [ʌ; əv] [tɔːk] .
You can't hand me out that line of talk .
你 不能 手 我 出去 那 线 的 讲话 .

你不能把这种话教给我。

[aɪm] [ˈtwenti] - [tuː] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [bɪˈliːvz] [aɪˈtiː] .
I'm twenty - two and nobody believes it .
我是 二十 - 二 和 无人 相信 它 .

我今年二十二岁，但没人相信。

" [ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kənˈstreɪnt] [wʌz; wəz] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɪst] .
" Then he laughed and the constraint was dissipated like a morning mist .
" 然后 他 笑了 和 这 约束 曾是 消散 喜欢 一个 早晨 薄雾 .

“然后他笑了，那份拘束就像晨雾一样消散了。”

[ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈpɑːntʃə] [ˈɔːfərd] [ðə; ðɪ] [waɪn] .
They drew nearer to the table and Pancha offered the wine .
他们 画 更近 到 这 桌子 和 潘查 提供 这 葡萄酒 .

他们走近桌子，潘查敬酒。

[tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈmeɪər] , [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈɡrɪmɪsɪz] [æz; əz][hiː; hi]
To be polite she took a little herself and Mayer , controlling grimaces as he
到 是 有礼貌的 她 采取 一个 小的 她自己 和 梅耶 , 控制 鬼脸 作为 他
[sɪpt] ,
sipped ,
啜饮 ,

出于礼貌，她自己也就喝了一点，梅耶一边啜饮一边强忍着不悦的表情。

[æskt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] .
asked her about her career .
问 她 关于 她 职业 .

问她关于她的职业生涯。

[ʃiː; ʃɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] ;
She told him what she was willing to tell ;
她 讲述 他 什么 她 曾是 愿意的 到 告诉 ;

她把愿意告诉他的事情都告诉了他；

[ˈnʌθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [tuː] [ˈʃeɪmfəli] [ˈsɔːrdɪd] .
nothing of her private life which she thought too shamefully sordid .
没有什么 的 她 私人的 生活 哪个 她 想法 也 可耻地 肮脏的 .

她对自己的私生活只字不提，因为她觉得那些私事太过羞耻肮脏。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][dʒʌmps][frʌm; frəm] [haɪ] [spɑːt][tuː; tə] [haɪ] [spɑːt][ɪn][hɜːr; hər][ˈgrædʒuəl]
It was a series of jumps from high spot to high spot in her gradual
它 曾是 一个 系列 的 跳跃 从 高的 点 到 高的 点 在 她 逐渐地
[əˈsent] .
ascent .
上升 .

在她逐渐攀升的过程中，她不断地从一个高点跳到另一个高点。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ˈeditɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
He noticed this and judged it as a story edited for the public ,
他 注意到 这 和 评判 它 作为 一个 故事 编辑 为了 这 民众 ,
他注意到了这一点，并判断这是一个经过编辑以迎合公众口味的故事。

[aɪˈtiː] [ˈtæli] [soʊ] [ˈækjərətli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːlˈredi] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈflɔːrɪst] .
it tallied so accurately with what he had heard already from the florist .
它 统计 所以 准确 和 什么 他 有 听到 已经 从 这 花店 .
这与他之前从花店老板那里听到的消息完全吻合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [stæmp] [ˈnærətɪv] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] .
There was evidently a rubber stamp narrative for general circulation .
那里 曾是 显然 一个 橡皮 邮票 叙述 为了 一般的 循环 .
显然存在一种通用的、盖章式的说法。

[æftər][jiː; jɪ][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ædˈvæns] , [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
After she had concluded he made his first advance , lightly with an air of
后 她 有 结束 他 制成 他的 第一的 进步 , 轻轻 和 一个 空气 的
[ˈbæntər] .
banter .
闲聊 .

在她结束谈话后，他第一次向她示好，语气轻松，带着玩笑的意味。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [aɪˈtiː] [kʌm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] , [ˈloʊnli] [ˈstrʌɡ(ə)] [juːv] [stetd] [ʌnˈmæɪd] ?
" **And how does it come that in this long , lonely struggle you've stayed unmarried ?**
" 和 如何 做 它 来 那 在 这 长的 , 孤独 斗争 你已经 入住 未婚 ?
“那么，在这段漫长而孤独的奋斗历程中，你为何一直保持单身呢？ ”

" [ə; eɪ] [brˈleɪtɪd] [ˈkoʊkɪtri] — [ˈpɑːntʃə] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʌnəˈsɪstɪŋ]
" **A belated coquetry — Pancha climbing up had wasted no time on such unassisting**
" 一个 迟到的 卖弄风情 — 潘查 攀登 向上 有 浪费 不 时间 在 这样的 不提供协助
[ɑːts] — [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] .
arts — stirred in her .
艺术 — 搅拌 在 她 .
“迟来的卖弄风情——潘查爬上来时可没浪费时间做这种无益的伎俩——在她心中涌起。

[jiː; jɪ] [ˈtɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She tilted her head and shot a look at him from the sides of her
她 斜 她 头 和 射击 一个 看 在 他 从 这 侧面 的 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她歪着头，用眼角瞥了他一眼。

" [aɪ] [ges] [noʊ][wʌn] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [bɪl] . "
" **I guess no one came along that filled the bill . "**
" 我 猜测 不 一 来了 沿着 那 已填 这 账单 . "
“看来一直没有人符合这个条件。”

" [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][men] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ? "
" **Among all the men that must have come along ? "**
" 之中 全部 这 男人 那 必须 有 来 沿着 ? "
“在所有随行的男人中？ ”

" [ʌm; əm] - [ʌm; əm] , " [ʃiː; ʃi] [stəd] [hɜːr; həɹ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [ˈtɜːrniŋ] [ɪts] [stem] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
" Um - um , " she stood her glass on the table , turning its stem with her
" 嗯 - 嗯 , " 她 站立 她 玻璃 在 这 桌子 , 转弯 它是 干 和 她
[lɔːŋ] [braʊn] [ˈfɪŋɡərz] .
long brown fingers .
长的 棕色的 手指 .

“嗯嗯，”她把酒杯放在桌子上，用她修长的棕色手指转动着杯柄。

" [ðə; ði][ˈleɪdi][məst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] . "
" The lady must be hard to please . "
" 这 女士 必须 是 难的 到 请 . "

“这位女士一定很难取悦。”

" [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" Maybe she is . "
" 或许 她 是 .

“也许是吧。”

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈruːbi][ˈlɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] [glæs] . "
" Her eyes rested on the ruby liquid in the glass . "
" 她 眼睛 休息 在 这 红宝石 液体 在 这 玻璃 .

她的目光落在了玻璃杯中如红宝石般的液体上。

[ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wəɹ] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [gruː] [stˈreɪtli] [ˈdaʊnwəɹd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
The lids were fringed with black lashes that grew straightly downward , making a
这 盖子 是 流苏 和 黑色的 睫毛 那 生长 直 向下 , 制作 一个
[ˈsemɪsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ,
semicircle of little ,
半圆 的 小的 ,

眼睑边缘长着黑色的睫毛，笔直向下生长，形成一个小小的半圆形。

[ˈpɔɪntɪd] [ˈdæʃɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] . "
pointed dashes on each cheek . "
尖 破折号 在 每个 脸颊 .

每侧脸颊上都有尖锐的短线。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðəɹ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [ɔːr][ˈslaɪli] [əˈmjuːzd] . "
He could not decide whether she was embarrassed or slyly amused . "
他 可以 不是 决定 无论 她 曾是 尴尬的 或者狡猾地 觉得好笑 .

他无法判断她是感到尴尬还是暗自窃喜。

" [ɔːr][pərˈhæps] [ʃiːz] [dʒʌst] [ˈwedɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːrt] . "
" Or perhaps she's just wedded to her art . "
" 或者 也许 她是 只是 已婚 到 她 艺术 . "

“或许她只是全身心投入到艺术中。”

" [ðæt] [kʌts] [sʌm; səm][aɪs] , [aɪ] [ges] . "
" That cuts some ice , I guess . "
" 那 削减 一些 冰 , 我 猜测 . "

“我想这招挺管用的。”

" [lʌv] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ɑːrt] . "
" Love is known to improve art . "
" 爱 是 已知 到 提升 艺术 .

“众所周知，爱能提升艺术水平。”

[ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈevəɹ] [hɜːrd] [ðæt] ? "
Haven't you ever heard that ? "
还没有 你 曾经 听到 那 ? "

你以前没听说过吗？

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] .
" **I shouldn't wonder** .
" 我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

[aɪv] [hɜ:rd] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [lɑ:t] [ə'baʊt] [lʌv] . "
I've heard an awful lot about love . "
我已经 听到 一个 可怕 很多 关于 爱 . "

我听过太多关于爱情的故事了。

" [ˈoʊnli] [hɜ:rd] , [ˈnevər] [felt] ?
" **Only heard , never felt ?**
" 仅有的 听到 , 绝不 毛毡 ?

“只听过，没感受过？”

[ˈnevər] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkraʊdɪŋ] [raʊnd] ? "
Never responded to any of the swains that have been crowding round ? "
绝不 回应 到 任何 的 这 斯温斯 那 有 到过 拥挤 圆形的 ? "

你对那些围在你身边的追求者们一个都没回应过吗？

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪv] [bɪn] [ˈkraʊdɪŋ] [raʊnd] ?
" **How do you know they've been crowding round ?**
" 如何 做 你 知道 他们有 到过 拥挤 圆形的 ?

“你怎么知道他们一直在围着他们？”

" [hi:; hi] [li:nd] [ˈnɪrər] , [ˈdʒentli] [ɪm'presɪv] :
" **He leaned nearer , gently impressive :**
" 他 倾斜 更近 , 轻轻地 感人的 :

他俯身靠近，语气温和而令人印象深刻：

" [wʌt] [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [telz] [ˌem ˈi:][soʊ] .
" **What I'm looking at tells me so** .
" 什么 我是 寻找 在 讲述 我 所以 .

“我所看到的也印证了这一点。”

" [ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
" **She met his eyes charged with sentimental meaning , and burst into irrepressible**
" 她 遇见 他的 眼睛 带电 和 感伤的 意义 , 和 爆裂 进入 不可抑制的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

她迎上他充满感伤的眼神，然后忍不住大笑起来。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] — [ʌt] [ʌp] !
" **Oh , you — shut up !**
" 哦 , 你 — 关闭 向上 !

“哦，你——闭嘴！”

[aɪ] [eɪnt] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [hɑ:t] [er] .
I ain't used to such hot air .
我 不是 用过的 到 这样的 热的 空气 .

我不习惯这种夸夸其谈。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
I'll have to open the windows and let in the cold .
患病的 有 到 打开 这 视窗 和 让 在 这 寒冷的 .

我得打开窗户，让冷空气进来。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [rɪ'bʌft] .
" **It was not what he had expected and he felt rebuffed** .
" 它 曾是 不是 什么 他 有 预期的 和 他 毛毡 拒绝 .

“这并非他所期望的，他感到受到了拒绝。”

[ˈdrɑːpɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Dropping back in his chair , he shrugged his shoulders .
下降 后退 在 他的 椅子 , 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他靠回椅背，耸了耸肩。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
" What can I say ?
" 什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢？

[ɪts] [nɑːt] [fer] [tuː; tə][let][em 'iː] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] ['mʌzl] [em 'iː] . "
It's not fair to let me come here and then muzzle me . "
它是 不是 公平的 到 让 我 来 这里 和 然后 枪口 我 : "
让我来这里，然后又给我戴上口套，这不公平。

" [oʊ] , [aɪ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
" Oh , I ain't going as far as that .
" 哦 , 我 不是 去 作为 远的 作为 那 :
“哦，我不会走到那一步。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [wei] .
But you don't have to talk to me that way .
但 你 不 有 到 讲话 到 我 那 方式 :
但你没必要那样跟我说话。

[aɪm][ðə; ði] [pleɪn] , ['sensəb(ə)][kaɪnd] .
I'm the plain , sensible kind .
我是 这 清楚的 , 明智的 种类 :
我性格朴实，做事稳重。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sləʊli] , [ɪn'kredʒələsli] .
" He shook his head , slowly , incredulously :
" 他 摇晃 他的 头 , 缓慢地 , 难以置信地 :
他缓缓地、难以置信地摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] .
" No , I've got to contradict you .
" 不 , 我已经 得到 到 顶撞 你 :
不，我必须反驳你。

[lɪps] [kæn; kən] [tel] [laɪz][bʌt; bət] [aɪz] [kɑːnt] .
Lips can tell lies but eyes can't .
嘴唇 能 告诉 谎言 但 眼睛 不能 :
嘴唇会说谎，但眼睛不会。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['sensəb(ə)] . "
You're a good many other things but you're not sensible . "
你是 一个 好的 许多 其他 事物 但 你是 不是 明智的 : "
你有很多优点，但你不明智。

" [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋz] ? "
" What other things ? "
" 什么 其他 事物 ? "

还有什么其他事吗？

" [ˈtʃɑːrmɪŋ] , ['fæsnɪetɪŋ] , ['piːkənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] , ['ɡloʊɪŋ] [koʊl] .
" Charming , fascinating , piquant , with a heart like a bright , glowing coal .
" 迷人 , 迷人 , 辛辣的 , 和 一个 心 喜欢 一个 明亮的 , 发光 煤炭 :
“迷人、迷人、辛辣，内心像一颗明亮闪耀的煤炭。”

" [ʃiː; ji] [θruː] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd][let] [hɜːr; həɹ] [ˈlæftər] , [ritʃ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] , [floʊt]
" **She threw back her head and let her laughter , rich and musical , float**
" 她 扔 后退 她 头 和 让 她 笑声 , 富有的 和 音乐 , 漂浮
[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] .
out on the room .
出去 在 这 房间 :

她仰起头，发出爽朗悦耳的笑声，飘荡在房间里。

" [oʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" **Oh , listen to him !**
" 哦 , 听 到 他 !

“哦，听听他怎么说！”

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [meɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [læf] !
Wouldn't it make a dog laugh !
不会 它 制作 一个 狗 笑 !

这岂不是会让狗狗都笑出声来吗！

" [ðen] , [ˈsweɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ʃiː; ji] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [greɪv] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
" **Then , swaying on her chair , she leaned toward him , grave but with her**
" 然后 , 摇晃 在 她 椅子 , 她 倾斜 朝向 他 , 严重 但 和 她
[aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
eyes twinkling :
眼睛 闪烁 :

然后，她摇晃着椅子，向他倾身，神情严肃，但眼神却闪烁着光芒。

" [ˈmɪstər] . [mæn] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] .
" **Mr . Man , you can't read me for a cent .**
" 先生 : 男人 , 你 不能 读 我 为了 一个 中心 :

“先生，你就算给我一分钱也看不懂我。”

[raɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ji] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tɪp] , " [ɪts] [ˈfroʊz(ə)n][hɑːrd] .
Right here , " she touched her heart with a finger tip , " it's frozen hard .
正确的 这里 , " 她 感动 她 心 和 一个 手指 提示 , " 它是 冷冻 难的 :

“就在这里，”她用指尖触碰着自己的心脏，“它冻得硬邦邦的。”

[aɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɪn][koʊld] [ˈstɔːrɪdʒ] . "
I keep it in cold storage . "
我 保持 它 在 寒冷的 贮存 :

我把它放在冷藏室里。

" [ˈhæznt] [aɪ ˈtiː][ˈevər] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [θɔːd] ? "
" **Hasn't it ever been taken out and thawed ? "**
" 还没有 它 曾经 到过 已采取 出去 和 解冻 ? "

“难道它从来没被取出解冻过吗？”

" [ˈnevər] [hæz; həz][ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] .
" **Never has and never will be .**
" 绝不 有 和 绝不 将要 是 :

过去没有，将来也不会有。

" [ʃiː; ji] [ˈsweɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [glæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
" **She swayed away from him , keeping her glance on his .**
" 她 摇摆 离开 从 他 , 保持 她 瞥一眼 在 他的 :

她摇摇晃晃地远离他，目光却始终没有离开他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [stiɪl] [ˈsekənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪriəsənəs] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [held]
For a still second a strange seriousness , having no place in the scene , held
为了 一个 仍然 第二 一个 奇怪的 严肃 , 拥有 不 地方 在 这 场景 , 握住
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

一瞬间，一种与周围环境格格不入的奇怪严肃感笼罩着他们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪstf(ə)l] [ænd; ənd]
She was conscious of perplexity in his face , he of something wistful and
她 曾是 有意识的 的 困惑 在 他的 脸 , 他 的 某物 怅惘 和
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ɪn] [hɜːrɪz] .
questioning in hers .
提问 在 她的 :

她察觉到他脸上的困惑，他也察觉到她脸上的惆怅和疑问。

[ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [fɜːrst] .
She spoke first .
她 辐 第一的 :

她先发言。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] ?
" **You're very curious about me , Mr . Boye Mayer ?**
" 你是 非常 好奇的 关于 我 , 先生 : 博耶 梅耶 ?

“博耶·梅耶先生，你对我很好奇吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" **She ought not to have said that and it was his fault that she did .**
" 她 应该 不是 到 有 说 那 和 它 曾是 他的 过错 那 她 做过 :

“她不该那样说，都是他的错。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [miːn] [ˈædvərseri] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]
She was no mean adversary and that she had seen through his first
她 曾是 不 意思是 对手 和 那 她 有 已见 通过 他的 第一的
[tɛntətɪvz] [pruːvd] [ðem; ðəm] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .
tentatives proved them clumsy and annoyed him .
暂定 已证实 他们 笨拙 和 恼怒 他 :

她不是一个好对付的对手，她看穿了他的最初试探，证明他的试探很笨拙，这让他很恼火。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd] [roʊz] .
He smiled , a smile not altogether pleasant , and rose .
他 微笑 , 一个 微笑 不是 共 令人愉快的 , 和 玫瑰 :

他笑了笑，但笑容并不完全友善，然后站了起来。

" [ɔːl] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkjʊəriəs] [wer] [jʊə(r)] [kənˈsɜːrɪnd] . "
" **All men must be curious where you're concerned .** "
" 全部 男人 必须 是 好奇的 在哪里 你是 担心的 : " "

“所有男人都会对你感到好奇。”

" [nɑːt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] . "
" **Not as bad as you .** "
" 不是 作为 坏的 作为 你 : " "

“没你那么糟糕。”

" [ɑː] , [wel] , [aɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
" **Ah , well , I'm a child of nature .**
" 啊 , 出色地 , 我是 一个 孩子 的 自然 :

“啊，嗯，我是大自然的孩子。”

[aɪ] [dəʊnt] [haɪd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
I don't hide my feelings .
我 不 隐藏 我的 情怀 :

我从不隐藏自己的感受。

[aɪm] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [[ʊ] [aɪ ˈtiː] .
I'm curious and show it .
我是 好奇的 和 展示 它 :

我很好奇，所以表现出来。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [em 'i:][soʊ] ?
Do you know what makes me so ?
做 你 知道 什么 制作 我 所以 ?

你知道是什么造就了我？

" [fi:; ji] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['flætəri:z] .
" She shook her head , anticipating flatteries .
" 她 摇晃 她 头 , 预期 奉承 .

她摇了摇头，预料到会有人奉承她。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [breɪk] ['ɪntu:][ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
But he did not break into them as quickly as she had expected .
但 他 做过 不是 休息 进入 他们 作为 迅速地 作为 她 有 预期的 .

但他并没有像她预想的那样迅速闯入他们的房间。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
Turning to where his hat lay he took it up ,
转弯 到 在哪里 他的 帽子 躺 他 采取 它 向上 ,

他转身拿起帽子，说道：

[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] [tu:; tə]
looked at it for a moment and then , with his gray eyes shifting to
看起来 在 它 为了 一个 片刻 和 然后 , 和 他的 灰色的 眼睛 转变 到

[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

他看了看那东西，然后，他灰色的眼睛转向她，

[sed] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] :
said low , as if taking her into his confidence :
说 低的 , 作为 如果 采取 她 进入 他的 信心 :

低声说道，仿佛在向她倾诉心事：

" [aɪm] ['kjʊəriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
" I'm curious because you're interesting .
" 我是 好奇的 因为 你是 有趣的 .

“我很好奇，因为你很有趣。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [aɪv] [si:n] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .
I think you're the most interesting thing I've seen since I came to San Francisco .
我 思考 你是 这 最多 有趣的 事物 我已经 已见 自从 我 来了 到 圣 弗朗西斯科 .

自从我来到旧金山以来，我觉得你是我见过的最有趣的人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][fi:; ji][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .
" This was even more than she had hoped for .
" 这 曾是 甚至 更多的 比 她 有 希望 为了 .

“这甚至比她预想的还要好。”

[æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] ['bæʃf(ə)lnəs] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ænd; ænd]
An unfamiliar bashfulness made her look away from the gray eyes and
一个 陌生 臊 制成 她 看 离开 从 这 灰色的 眼睛 和

['stæməɹ] [ɪn] [rʌf] [deprə'keɪ](ə)n] :
stammer in rough deprecation :
结巴 在 粗糙的 弃用 :

一种陌生的羞涩让她不敢直视那双灰色的眼睛，结结巴巴地低声说道：

" [oʊ] , [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] ! "
" Oh , cut it out ! "
" 哦 , 切 它 出去 ! "

“哦，别这样！”

" [aɪ] ['nevər] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **I never cut out the truth** .
" 我 绝不 切 出去 这 真相 。

“我从不隐瞒真相。”

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌt] [aʊt] [maɪ'self] .
But I'm going to cut out myself .
但 我是 去 到 切 出去 我 。

但我会主动退出。

[ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] .
It's time for me to be moving on .
它是 时间 为了 我 到 是 移动 在 。

我该离开了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 。

再见。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [pʊt] [hɜ:rz]['ɪntu:;][aɪ 'ti:] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpreʃər]
" **His hand was extended and she put hers into it , feeling the light pressure**
" 他的 手 曾是 扩展 和 她 放 她的 进入 它 , 感觉 这 光 压力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ku:l] ,
of his cool ,
的 他的 凉爽的 ,

“他伸出手，她把手放在他的手上，感受到他冰凉的手掌轻轻地压着她。”

[draɪ] ['fɪŋgərz] .
dry fingers .
干燥 手指 。

手指干燥。

[fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] , [bʌt; bət]
She did not know what to say , wanted to ask him to come again , but
她 做过 不是 知道 什么 到 说 , 通缉 到 问 他 到 来 再次 , 但

[fɪrd] ,
feared ,
害怕 ,

她不知道该说什么，想请他再来，但又害怕。

[ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði] ['staɪlɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
in her new self - consciousness , it wasn't the stylish thing to do .
在 她 新的 自己 - 意识 , 它 不是 这 时髦的 事物 到 做 。

在她日益增强的自信心驱使下，这样做显得很不时髦。

" [aɪm] ['ri:əl] [glæd][ju:; jʊ] [kɔ:ld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɪ:; fɪ] [dɛrd] .
" **I'm real glad you called , " was the nearest she dared** .
" 我是 真实的高兴的 你 称为 , " 曾是 这 最近的 她 敢于 。

“很高兴你打电话来，”这是她敢说的极限了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , ['hoʊpfəli] ['smɑɪlɪŋ] .
He was at the door and turned , hopefully smiling .
他 曾是 在 这 门 和 转向 , 希望 微笑 。

他走到门口，转过身来，脸上带着充满希望的微笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " " **Are you ?** " "
" 是 你 ? " "

“你是？ ”

" [ʃɒr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" **Sure** , " **she murmured** .
" 当然 , " 她 低声说道 .

“当然,”她低声说道。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ? "
" **Then why don't you ask me to come again ?** "
" 然后 为什么 不 你 问 我 到 来 再次 ? "

“那你为什么不再次邀请我来呢？”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I thought that was up to you** .
" 我 想法 那 曾是 向上 到 你 .

我以为那是你的决定。

" [hiː; hi] [ə'gen] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˈweðər] [hɜːr; hər] ['kɔɪnəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **He again was unable to decide whether her coyness was an expression**
" 他 再次 曾是 无法 到 决定 无论 她 羞怯 曾是 一个 表达
[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɔːr][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˈɑːrtfəlnəs] ,
of embarrassment or an accomplished artfulness ,
的 尴尬 或者 一个 完成 精巧的 ,

他再次无法判断她的羞涩是出于尴尬还是高超的技巧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪnjən] .
but he inclined to the latter opinion .
但 他 倾斜 到 这 后者 观点 .

但他倾向于后一种观点。

" [raɪt] [oʊ] !
" **Right O** !
" 正确的 哦 !

“好的！”

[aɪl] [kʌm] [suːn] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I'll come soon , in a few days .
患病的 来 很快 , 在 一个 很少 天 .

我过几天就到。

[ˈhæstə, 'ɑːstə][mæn'jɑːnə] , [fer] ['leɪdi] .
Hasta manana , fair lady .
哈斯塔 马纳纳 , 公平的 女士 .

Hasta manana, fair lady.

" [ˈæftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [stʊd] [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] ,
" **After the door had closed on him she stood sunk in thought** ,
" 后 这 门 有 关闭 在 他 她 站立 沉没 在 想法 ,

门在他身后关上后,她陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
from which she emerged with a deep sigh .
从 哪个 她 出现 和 一个 深的 叹 .

她长叹一声,从里面走了出来。

[ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈgrædʒuəl] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
A slow , gradual smile curved her lips ; she raised her head , looked about her
一个 慢的 , 逐渐地 微笑 弯曲 她 嘴唇 ; 她 提高 她 头 , 看起来 关于 她
,
:
,

她嘴角缓缓勾起一抹微笑;她抬起头,环顾四周。

[ðen] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
then moving to the mirror , halted in front of it .
然后 移动 到 这 镜子 , 停止 在 正面 的 它 .
然后走到镜子前, 停在镜子前。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rd] ['twɪlaɪt] ,
The day was drawing toward twilight ,
这 天 曾是 绘画 朝向 暮 ,
天色渐暗, 暮色降临。

[peɪl] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
pale light falling in from the bay window and meeting the shadows in the back
苍白 光 坠落 在 从 这 湾 窗户 和 会议 这 阴影 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .
柔和的光线从凸窗射入, 与房间后部的阴影交汇。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [ɪf] ['fləʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] .
Her figure seemed to lie on the glass as if floating on a pool of darkness .
她 数字 似乎 到 说谎 在 这 玻璃 作为 如果 漂浮的 在 一个 水池 的 黑暗 .
她的身影仿佛漂浮在一片黑暗之中, 静静地躺在玻璃上。

[ðə; ði] [blæk] [skɜ:rt] [meltɪd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
The black skirt melted into it ,
这 黑色的 裙子 融化 进入 它 ,
黑色裙子融入其中,

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] ['pælər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ɑ:rmz]
but the crimson blouse and the warm pallor of the face and arms
但 这 赤红 女式衬衫 和 这 温暖的 苍白 的 这 脸 和 武器
[ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn]['lɪkwɪd] ['klɪrnəs] ,
emerged in liquid clearness ,
出现 在 液体 清晰度 ,
但是, 那件深红色的衬衫和脸颊、手臂上泛着的温暖苍白却清晰地显现出来。

['rɪtʃli] [dɪ'faɪnd] , [hɑ:r'moʊniəsli] ['gləʊɪŋ] .
richly defined , harmoniously glowing :
丰富 定义 , 和谐地 发光 .
轮廓分明, 光彩夺目。

[ʃi:; jɪ] [lʊkt] [lɔ:ŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
She looked long , trying to see herself with his eyes ,
她 看起来 长的 , 尝试 到 看 她自己 和 他的 眼睛 ,
她凝视良久, 试图用他的眼睛审视自己。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r'self] [ə'nu:] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] [brɪ'wɪtʃɪŋ] .
trying to know herself anew as pretty and bewitching .
尝试 到 知道 她自己 重新 作为 漂亮的 和 迷人的 .
试图重新认识自己, 发现自己既漂亮又迷人。

['meɪər] [wɔ:kt] [hoʊm] ['wʌndərɪŋ] .
Mayer walked home wondering .
梅耶 步行 家 好奇 .
梅耶一边想着心事一边走回家。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn'tri:gd] [baɪ][hɜ:r; hər] .
He was completely intrigued by her .
他 曾是 完全地 好奇 经过 她 .
他完全被她迷住了。

[hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] " [ðə; ði] ['zɪŋˈærə] " [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [mʌtʃ]
Her performance in " The Zingara " had led him to expect a girl of much
她 表现 在 " 这 辛加拉 " 有 引领 他 到 预计 一个 女孩 的 很多
[mɔːr] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,
more poise and finish ,
更多的 沉着 和 结束 ,

她在《辛加拉》中的表现让他期待她是一位更加沉稳优雅、举止得体的女孩。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['rɔːnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm][naɪˈiːv] .
and yet with all her rawness she was far from naive .
和 然而 和 全部 她 生猛 她 曾是 远的 从 幼稚的 .

尽管她外表粗犷，但她绝非天真。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːrz] ; [bəʊθ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['skwɑːlɪd] ['baɪweɪ] ;
His own experience recognized hers ; both had lived in the world's squalid byways ;
他的 自己的 经验 认可 她的 ; 两个都 有 居住地 在 这 世界的 肮脏的 小路 ;

他自己的经历让他对她的经历感同身受；他们都曾生活在世界上肮脏的角落里；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
he could have talked to her in their language and she would have
他 可以 有 谈话 到 她 在 他们的 语言 和 她 会 有
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

他本可以用他们的语言和她交谈，她也会听懂的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] ,
But she was not of the women of such places , she had a clean ,
但 她 曾是 不是 的 这 女性 的 这样的 地方 , 她 有 一个 干净的 ,

但她并非那种地方的女人，她很干净，

[klɪr] ['kwɑːlətɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
clear quality like a flame .
清除 质量 喜欢 一个 火焰 .

清晰如火焰般的品质。

['derɪŋ] [brɪˈɑːnd] [daʊt] , [waɪld][ænd; ənd] [ɪˈluːsɪv] , [bʌt; bət] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [tʌtʃt]
Daring beyond doubt , wild and elusive , but untouched by what had touched
大胆 超过 怀疑 , 荒野 和 难以捉摸的 , 但 未受触碰 经过 什么 有 感动

[ðə; ði] [rest] .

the rest .
这 休息 .

无疑大胆无畏，狂野而难以捉摸，却未受其他事物的影响。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [ənˈles] [wʌn] ['græntɪd] [hɜːr; hər][ʌnˈjuːzuəl] [kəˈpæsəti] ,
He found it inexplicable , unless one granted her unusual capacity ,
他 成立 它 无法解释的 , 除非 一 的确 她 异常 容量 ,

他觉得这无法解释，除非承认她拥有非凡的能力。

[ʌnsəˈspektɪd] [depθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['siːznd] [əˈstuːtnəs] .
unsuspected depths and a rare and seasoned astuteness .
意想不到的 深度 和 一个 稀有的 和 经验丰富的 敏锐 .

出人意料的深度和罕见的、老练的敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd][tuː; tə][duː][soʊ] .
He had to come back to that and he was satisfied to do so .
他 有 到 来 后退 到 那 和 他 曾是 使满意 到 做 所以 .

他最终还是回到了那个方向，而且他也乐于这样做。

[aɪˈtiː] [wʊd] [eɪ diːˈdiː][zest][tuː; tə][ðə; ði]['duːəl] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] .
It would add zest to the duel which had just begun .
它 会 添加 热情 到 这 决斗 哪个 有 只是 开始 .

这将为刚刚开始决斗增添更多精彩。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈmaɪklz] , [ðə; ði][ˈmaɪnər]
MICHAELS , THE MINER
迈克尔斯 , 这 矿工

矿工迈克尔斯

[soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][lɪv; laɪv] [ˈlɔ:ŋ] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɪn][sæn]
So distinguished a figure as Boye Mayer could not live long unnoticed in San
所以 杰出的 一个 数字 作为 博耶 梅耶 可以 不是 居住 长的 未被察觉 在 圣
[frənˈsɪskoʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

像博耶·梅耶这样杰出的人物，在旧金山不可能长期不为人知。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [brɪˈfɔ:r] [ˈaɪtəmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [əˈpɪrd] [ɪn]
He had not been a month at the hotel before items about him appeared in
他 有 不是 到过 一个 月 在 这 酒店 前 项目 关于 他 出现 在
[ðə; ði] [pres] .
the press .
这 按 .

他入住酒店不到一个月，媒体上就出现了关于他的报道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwesən] , [səˈsaɪəti] [rɪˈpɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] , [ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [twʌɪs] [ɑ:n] [ˈkɜ:ni]
Mrs . Wesson , society reporter of the Despatch , after seeing him twice on Kearney
太太 . 韦森 , 社会 记者 的 这 调度 , 后 看到 他 两次 在 科尔尼
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

《快讯报》的社会记者韦森夫人两次在卡尼街见到他之后，

[faʊnd] [aʊt] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ænd] [ˈrʌslɪd] [ˈɪntu:ɪ][ðə; ði] [ˈɑ:gənɒt] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd]
found out who he was and rustled into the Argonaut office for a word
成立 出去 WHO 他 曾是 和 沙沙作响 进入 这 阿尔戈英雄 办公室 为了 一个 单词
[wɪð; wɪθ] [ned] [ˈmɜ:rfi] .
with Ned Murphy .
和 内德 墨菲 .

查明他的身份后，溜进阿尔戈号办公室，想和内德·墨菲谈谈。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [nu:] [ˈjɔ:k] ,
Mr . Mayer was a wealthy gentleman from New York ,
先生 . 梅耶 曾是 一个 富裕 绅士 从 新的 约克 ,
梅耶先生是一位来自纽约的富裕绅士。

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɜ:rfi] [gest] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rən] ,
but back of that Murphy guessed he was foreign ,
但 后退 的 那 墨菲 猜对了 他 曾是 外国的 ,
但据此，墨菲猜测他是外国人。

[ˈeniweɪ] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [hu:] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:ndri] [ænd; ænd][ðə; ði] [dʌt] [ˈteɪlər] [hu:] [prest]
anyway the Frenchwoman who did his laundry and the Dutch tailor who pressed
反正 这 法国女人 WHO 做过 他的 洗衣店 和 这 荷兰语 裁缝 WHO 按下
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ðer; ðər][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]
his clothes said he could talk their languages like he was born in
他的 衣服 说 他 可以 讲话 他们的 语言 喜欢 他 曾是 出生 在
[ðə; ði] [ˈkʌntrɪz] .
the countries .
这 国家 .

总之，帮他洗衣服的法国女人和帮他熨衣服的荷兰裁缝都说，他能说他们的语言，就像他出生在那些国家一样。

[hi:; hi] ['wɒznt] ['frendli] , [sɔ:rt][ʌv; əv] ['distənt] ;
He wasn't friendly , sort of distant ;
他 不是 友好的 , 种类 的 遥远 ;

他不太友善，有点疏远；

[ɔ:l] ['hi:d] ['evər] [sed] [tu:; tə] ['mɜ:rfi] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [fɔ:r; fər][hi:z; ɪz] [helθ]
all he'd ever said to Murphy was that he was on the coast for his health
全部 他会 曾经 说 到 墨菲 曾是 那 他 曾是 在 这 海岸 为了 他的 健康
[ænd; ənd] ['wɑ:ntrɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['veri] ['kwaɪət][tu:; tə][get] [bæk] [hi:z; ɪz] [streŋθ] ['æftər][æən; ən] ['ɪlnəs] .
and wanted to live very quiet to get back his strength after an illness .
和 通缉 到 居住 非常 安静的 到 得到 后退 他的 力量 后 一个 疾病 .

他只跟墨菲说过，他来海边是为了养病，生病后想过平静的生活来恢复体力。

[ˈaɪˈti:] ['wɒznt] [mʌtʃ] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['wɛsən] [meɪd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ðæt] ['ni:tli]
It wasn't much but Mrs . Wesson made a paragraph out of it that neatly
它 不是 很多 但 太太 . 韦森 制成 一个 段落 出去 的 它 那 整齐地
['raʊndɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['kɔ:ləm] .
rounded off her column .
圆润 离开 她 柱子 .

虽然内容不多，但韦森太太却把它写成了一段，为她的专栏文章画上了完美的句号。

['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['pærəgræf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hi:dɪd] .
Even without the paragraphs he would not have been unheeded .
甚至 没有 这 段落 他 会 不是 有 到过 无人理会 .

即使没有这些段落，他的意见也不会被忽视。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kerləsli] [drest] [men] , ['bʌslɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn]['dʒɔslɪŋ] [heɪst] , [hi:; hi]
Among the carelessly dressed men , bustling along the streets in jostling haste , he
之中 这 粗心大意 穿着 男人 , 繁华 沿着 这 街道 在 推搡 匆忙 , 他
[lu:md] ['ɪmækjələtli] [klæd] ,
loomed immaculately clad ,
迫近 完美无瑕 覆膜 ,

在熙熙攘攘、匆匆忙忙穿衣的男人们中间，他衣着整洁，显得格外引人注目。

[dɪ'tætʃt] , ['splendɪdli] ['aɪd(ə)l][ə'mɪdst] [ðer; ðər] ['vʌlgər] [æk'tɪvəti] .
detached , splendidly idle amidst their vulgar activity .
分离的 , 精彩地 闲置的 在.....之中 他们的 庸俗 活动 .

在他们庸俗的活动中，他们显得超然物外，悠然自得。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊtɪsɪŋ] [hɔ:'tɜ:r] , [ʌnə'teɪnəbl] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]
He had the air of unnoticing hauteur , unattainable by the American and
他 有 这 空气 的 不经意间 高 , 高不可攀 经过 这 美国人 和
['ðerfɔ:r] [mʌtʃ] [praɪzd] .
therefore much prized .
所以 很多 珍贵的 .

他有一种不加掩饰的傲慢气质，这是美国人无法企及的，因此备受珍视。

[hi:z; ɪz] [kli:n] - ['feɪvn] , [haɪ] - [noʊzd] [feɪs] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ] ['bru:ɪŋ] [æb'strækʃn] ,
His clean - shaven , high - nosed face was held in a brooding abstraction ,
他的 干净的 - 剃光 , 高的 - 鼻子 脸 曾是 握住 在 一个 沉思 抽象 ,
[ðerfɔ:r] [mʌtʃ] [praɪzd] .
therefore much prized .
所以 很多 珍贵的 .

他那张刮得干干净净、鼻梁高挺的脸上，带着一种沉思的抽象神情。

[hi:z; ɪz] [wel] - [ʃɑ:d] [fʊt] [si:md] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .
his well - shod foot seemed to press the pavement with disdain .
他的 出色地 - 鞋子 脚 似乎 到 按 这 路面 和 蔑视 .

他穿着厚底鞋的脚似乎带着轻蔑的神情踩在人行道上。

[ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsa:ləteri] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈdʒæks][ɔːr] [ma:r]ʃɑ:ndz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈni:ðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
Eating a solitary dinner at Jack's or Marchand's , he looked neither to the right
吃 一个 孤 晚餐 在 杰克的 或者 马尔尚的 , 他 看起来 两者都不 到 这 正确的
[nɔːr][ðə; ði] [left] .
nor the left .
也不 这 左边 .

在杰克餐厅或马尔尚餐厅独自吃晚餐时，他既不向左看，也不向右看。

[ˈbjuːti] [kʊd; kəd] [ster] [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv]
Beauty could stare and whisper and he never give it the compliment of
美丽 可以 盯 和 耳语 和 他 绝不 给 它 这 赞扬 的
[ə; eɪ] [glæns] .
a glance .
一个 瞥一眼 .

美人可以凝视、可以低语，但他却从未给予她一个眼神的赞美。

[ˈlerdɪz] [huː] [ˌentərˈteɪnd] [brɪˈgæŋ][tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æskt] [ðer; ðər][ˈmenkaind][tuː; tə][faɪnd]
Ladies who entertained began to inquire about him , asked their menkind to find
女士们 WHO 娱乐 开始 到 查询 关于 他 , 问 他们的 人类 到 寻找
[aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
out who he was ,
出去 WHO 他 曾是 ,

那些招待客人的女士们开始打听他的消息，并请她们的男伴帮忙打听他是谁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] " [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and if he was all right make his acquaintance and " bring him to the
和 如果 他 曾是 全部 正确的 制作 他的 熟人 和 " 带来 他 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

如果他一切安好，就和他认识一下，然后“把他带回家”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][na:t][soʊ][ˈsa:ləteri][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
" He was not so solitary as he looked .
" 他 曾是 不是 所以 孤 作为 他 看起来 .

“他并不像看起来那么孤僻。”

[brɪˈsaɪdɪz] [ˈpɑ:ntə] [ˈloʊpeɪz][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] .
Besides Pancha Lopez he had met other people .
除了 潘查 洛佩兹 他 有 遇见 其他 人们 .

除了潘查·洛佩兹之外，他还见过其他人。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:gənɒt] [hoʊˈtel][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
The wife of the manager of the Argonaut Hotel had asked him to a
这 妻子 的 这 经理 的 这 阿尔戈英雄 酒店 有 问 他 到 一个
[kɑ:rd][ˈpa:rti] ,
card party ,
卡片 派对 ,

阿尔戈英雄酒店经理的妻子邀请他参加一个纸牌聚会。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] " [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tuː; tə][hɜ:r; hər] [frendz] .
found him " a delightful gentleman " and handed him on to her friends .
成立 他 " 一个 愉快 绅士 " 和 递交 他 在 到 她 朋友们 .

他觉得他“是一位令人愉快的绅士”，便把他介绍给了她的朋友们。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhændɪŋ] [ɑ:n]
They too had found him " a delightful gentleman " and the handing on
他们 也 有 成立 他 " 一个 愉快 绅士 " 和 这 处理 在
[hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] .
had continued .
有 持续 .

他们也认为他是一位“令人愉快的绅士”，于是传承仍在继续。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] ,
He enjoyed it ,
 他 享受 它 ,
 他很享受。

[ˈslɪpɪŋ] [ˈkʌmfətəbli, kʌmfərtəbli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nuː] [ɪnˈvaɪərnmənt] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈæftər] [ðə; ði]
slipping comfortably into the new environment — it was a change after the
 滑倒 舒适地 进入 这 新的 环境 — 它 曾是 一个 改变 后 这

[ˈsɪnɪstər] [ˈjɪrz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] ,
sinister years beyond the pale ,
 险恶 年 超过 这 苍白 ,
 轻松融入新环境——这与过去那些阴森恐怖、令人不寒而栗的岁月截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] , [ˈaʊtkæst] [deɪz] .
and the horrible , outcast days .
 和 这 可怕 , 被排斥者 天 .
 还有那些可怕的、被排斥的日子。

[ˈɔːlsəʊ][hiː hi][dɪd][nɑːt] [kənˈfaɪn] [hɪmˈself] [tuː tə][ðə ði] [smɔːl] [ˌsəʊʃəbɪlətɪz] [tuː tə] [wɪtʃ] [hiː hi][wəz wəz]
Also he did not confine himself to the small sociabilities to which he was
 还 他 做过 不是 局限 他自己 到 这 小的 社交能力 到 哪个 他 曾是
 [ˈhændɪd] [ɑːn] .
handed on .
 递交 在 .

此外，他也没有局限于他被灌输的那些小范围的社交活动。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['meni] [pæðz] [ʌv; əv]['prɑ:fit][ænd; ənd] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['gouldən] [geɪt]
There were many paths of profit and pleasure in the city by the Golden Gate
 那里 是 许多 路径 的 利润 和 乐趣 在 这 城市 经过 这 金的 门
 [ænd; ənd][hi; hi] [iks'plɔ:d] ['eni] [ðæt] ['ɔ:fərd] [entər'teinmənt] — [ðoʊz] [ðæt] [led][tu; tə] [teɪblz] [gri:n]
and he explored any that offered entertainment — those that led to tables green
 和 他 探索 任何 那 提供 娱乐 — 那些 那 引领 到 表格 绿色的
 [æz; əz] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
as grass under the blaze of electric lights ,
 作为 草 在下面 这 火焰 的 电的 灯 ,

[ðəʊz] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʊkər] [ɡeɪm] [bɪ'haɪnd][f'soʊl,dæd][f'lɑ:ntsəz] [pɪŋk] - [f'rʌntɪd] ['restrɑ:nt] ,
those that led to the poker game behind Soledad Lanza's pink - fronted restaurant ,
 那些 那 引领 到 这 扑克 游戏 在后面 索莱达 兰扎的 粉色的 - 正面 餐厅 ,

那些最终导致索莱达·兰扎那家粉色门面餐厅后面发生扑克牌局的事情，

[ðəʊz] [ðæt] [led] [ʌp] ['æliz] [tu:; tə][dɑ:rk] , ['si:kretɪv] [dɔ:z] ,
those that led up alleys to dark , secretive doors ,
 那些 那 引领 向上 小巷 到 黑暗的 , 神秘的 门 ,

那些通往阴暗、隐秘小门的巷子，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] - ['ʌɡli] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

and that which led to Pancha's ugly sitting room .

和 那 哪个 引领 到 - 丑陋的 坐着 房间 .

而这一切最终导致了潘查那间丑陋的客厅。

[hiː; hi] [sɔ:t] [ðɪs] [wʌn] [ɔ:f(ə)n] [ænd; ɐnd] [jet] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt]
He sought this one often and yet for all his persuasive cunning he found out
 他 寻求 这 一 经常 和 然而 为了 全部 他的 有说服力的 狡猾 他 成立 出去
 [nʌθɪŋ] ,
nothing ,
 没有什么 ,

他多次寻找过这个人，然而尽管他使尽浑身解数，却一无所获。

[gɑ:t][noʊ] [ˈfɜ:rðər] , [sərˈpraɪzd] [noʊ] [ədˈmɪʃnz] .
got no further , surprised no admissions .
得到 不 更远 , 惊讶 不 招生 .

没有进一步进展, 不出所料, 没有收到任何录取通知。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] [ðer; ðər] [ti:zd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [went] [əˈwei] [əˈgen] ,
He was drawn back there teased and wondering and went away again ,
他 曾是 绘制 后退 那里 戏弄 和 好奇 和 去 离开 再次 ,
[pi:kt] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] .
piqued and baffled .
激怒 和 困惑 .

他被逗弄着又好奇地拉了回去, 然后又带着恼怒和困惑离开了。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈpɑ:ntʃə] , [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm]
One evening , a month after her first meeting with him , Pancha , going home
— 晚上 , 一个 月 后 她 第一的 会议 和 他 , 潘查 , 去 家
[ɑ:n][ðə; ðɪ][kɑ:r] ,
on the car ,
在 这 车 ,

在与他初次见面一个月后的一个晚上, 潘查乘车回家,

[θɔ:t] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .
thought about her father .
想法 关于 她 父亲 .

她想起了父亲。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈɡɪltɪ] ,
She felt guilty ,
她 毛毡 有罪的 ,

她感到内疚。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [fərˈɡɑ:tn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:]
for of late she had rather forgotten him and this was something new
为了 的 晚的 她 有 相当 被遗忘的 他 和 这 曾是 某物 新的
[ænd; ənd] [ˈbleɪmwɜ:rði] .
and blameworthy .
和 应受谴责的 .

最近她似乎已经把他忘得差不多了, 这可是件新鲜事, 而且应该受到责备。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt]
Now she remembered how long it was since she had seen him and that
现在 她 记得 如何 长的 它 曾是 自从 她 有 已见 他 和 那
[hɪz; ɪz][læst] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .
his last letter had come over a month ago .
他的 最后的 信 有 来 超过 一个 月 前 .

现在她才想起来, 自己有多久没见过他了, 他上一封信是一个多月前寄来的。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [skɹɔ:l] [frʌm; frəm] [ˌdʌʊniˈvɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ðɪ]
It was a short scrawl from Downieville and had told her that the
它 曾是 一个 短的 乱涂 从 唐尼维尔 和 有 讲述 她 那 这
[seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑ:spekt] [hoʊl] — [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪm] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn]
sale of his prospect hole — he had hoped to sell it sometime early in
销售 的 他的 前景 洞 — 他 有 希望 到 卖 它 有时 早期的 在
[sepˈtembər] — [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [θru:] .
September — had fallen through .
九月 — 有 倒下 通过 .

这是一封来自唐尼维尔的简短信件, 信中告诉她, 他那处探矿洞的出售——他原本希望在九月初卖掉它——已经告吹了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [daʊn] - ['hartɪd] .
He had seemed down - hearted .
他 有 似乎 向下 - 心地 .

他看起来很沮丧。

[dɪ'spaɪ] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rdʒənt][laɪnz][ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪ][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ju'naɪtɪd]
Despite the divergent lines of their lives a great tie of affection united them .
尽管 这 分歧 线条 的 他们的 生活 一个 伟大的 领带 的 感情 团结的 他们 .

尽管他们的人生轨迹截然不同，但深厚的感情将他们紧紧联系在一起。

[ðeɪ] [met][ˈoʊnli][æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] — [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] —
They met only at long intervals — when he came into town for a night —
他们 遇见 仅有的 在 长的 间隔 — 什么时候 他 来了 进入 镇 为了 一个 夜晚 —
[ænd; ænd][ɔ:l] [kɔ:rə'spa:ndəns] [br'twi:n] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:]
and all correspondence between them was on his side as she never knew where he was .
和 全部 一致 之间 他们 曾是 在 他的 边 作为 她 绝不 知道 在哪里 他 曾是 .

他们只能隔很长时间才能见面——他进城过夜的时候——而且他们之间的所有通信都是他单方面进行的，因为她从不知道他在哪里。

[i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['lævɪft] [ə; eɪ] [rʌf] ['tendərnəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
Even had he not lavished a rough tenderness upon her , the memory of
甚至 有 他 不是 慷慨的 一个 粗糙的 压痛 之上 她 , 这 记忆 的
[pæŋz] ['mju:tʃuəli] ['sʌfərd] ,
pangs mutually suffered ,
疼痛 相互 遭受 ,
即使他没有对她施以粗暴的温柔，他们彼此也都会感受到痛苦的回忆。

[ʌv; əv] ['hɑ:dʃɪps] ['mju:tʃuəli] [ɪn'dɔrd] , [wʊd] [hæv; həv] [baʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of hardships mutually endured , would have bound her to him .
的 艰辛 相互 忍受 , 会 有 边界 她 到 他 .

他们共同经历的苦难，会将她与他紧紧联系在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [pæst] , ['kloʊsli] ['ælaɪd] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['fɪgjər] ,
He was the only person who had passed , closely allied , an intimate figure ,
他 曾是 这 仅有的 人 WHO 有 通过了 , 密切 盟军 , 一个 亲密的 数字 ,
他是唯一一位去世的人，与本人关系密切，是一位亲密的人物。

[θru:] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
through the full extent of her life .
通过 这 满的 程度 的 她 生活 .

贯穿她的一生。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [tu:; tə]
Though he was so much to her she never spoke of him , except to
尽管 他 曾是 所以 很多 到 她 她 绝不 辐 的 他 , 除了 到
['tʃɑ:rlɪ] ['kraʊdɜ:] ,
Charlie Crowder ,
查理 克劳德 ,

虽然他对于她来说意义非凡，但她从未提起过他，除了对查理·克劳德之外。

[hɜ:r; hər][wʌn] [frend] , [ʌv; əv] [hu:z] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
her one friend , of whose discretion she was sure .
她 一 朋友 , 的 谁 审慎 她 曾是 当然 .

她唯一的朋友，她确信这位朋友会保守秘密。

[ðɪs] [ˈretɪsn̩s] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [du:] [tu:; tə] [ˈtendərnəs] — [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][aɪˈti:]
This reticence was partly due to tenderness — the past and his place in it
这 沉默寡言 曾是 部分 到期的 到 压痛 — 这 过去的 和 他的 地方 在 它
[hæd; həd][ðer; ðər] [ˈseɪkrɪdnəs] — [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaɪnəz] [oʊn] [wɪʃ] .
had their sacredness — and partly to the miner's own wish .
有 他们的 神圣 — 和 部分 到 这 矿工的 自己的 希望 .
这种沉默一部分是出于柔情——过去以及他在过去所处的位置对他而言是神圣的——一部分是出于矿工自身的愿望。

[æz; əz][hɜ:r; hər][stɑ:r][hæd; həd] [ˈrɪzn̩] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm]
As her star had risen it was he who had suggested the wisdom
作为 她 星星 有 升起 它 曾是 他 WHO 有 建议 这 智慧
[ʌv; əv] " [ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
of " keeping him out .
的 " 保持 他 出去 .
随着她声名鹊起，是他建议她“把他排除在外”。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:][bæd] [ˈbɪznəs] ;
" He thought it bad business ;
" 他 想法 它 坏的 商业 ;
他认为这是一笔糟糕的生意；

[æn; ən] [ˈɑ:prə] [ˈsɪŋəz] [ˈfɑ:ðər] — [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæn] —
an opera singer's father — especially a father with a pick and a pan —
一个 歌剧 歌手的 父亲 — 尤其 一个 父亲 和 一个 挑选 和 一个 平底锅 —
[hæd; həd][noʊ] [ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [ˈvælju:] [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi][ˌdetrɪˈment(ə)] .
had no advertising value and might be detrimental .
有 不 广告 价值 和 可能 是 有害的 .
歌剧演员的父亲——尤其是拿着拨片和平底锅的父亲——没有任何宣传价值，甚至可能适得其反。

[wen] [hi:; hi] [pʊt] [aɪˈti:] [ðæt] [wei] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [ˈpɑ:ntə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kwɪk]
When he put it that way she saw the sense of it — Pancha was always quick
什么时候 他 放 它 那 方式 她 锯 这 感觉 的 它 — 潘查 曾是 总是 快的
[tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈæŋɡ(ə)] — [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
to see things from a business angle — and fell in with his wish .
到 看 事物 从 一个 商业 角度 — 和 跌倒 在 和 他的 希望 .
他这样说之后，她明白了其中的道理——潘查总是很快就能从商业角度看待问题——于是便答应了他的请求。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] .
She was not unwilling to .
她 曾是 不是 不情愿 到 .
她并非不愿意。
[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It wasn't that she was ashamed of him ,
它 不是 那 她 曾是 羞愧 的 他 ,
并不是她以他为耻，

[ʃi:; ʃi] [keəd] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,
she cared too little for the world to be ashamed of anything ,
她 关心 也 小的 为了 这 世界 到 是 羞愧 的 任何事物 ,
她对这个世界漠不关心，所以对任何事都不会感到羞耻。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɔ:r] [ˈrɪt(ə)n] [ʌp] [səˈtɪrɪkli]
but she did not want him made a joke of in the wings or written up satirically
但 她 做过 不是 想 他 制成 一个 开玩笑 的 在 这 翅膀 或者 书面 向上 讽刺地
[ɪn][ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)] [ˈkɑ:ləm] .
in the theatrical column .
在 这 戏剧 柱子 .
但她不希望他在后台被人嘲笑，也不希望他在戏剧专栏中被人讽刺地写出来。

[wen] [smɔ:l] [roʊd] ['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] [keɪm] ['ɪntu:]
When small road managers who had known her at the start came into
什么时候 小的 路 经理 WHO 有 已知 她 在 这 开始 来了 进入
[taʊn] [ænd; ʌnd] [æskt] [wer] " - [pɑ:] " [wʌz; wəz] ,
town and asked where " Pancha's Pa " was ,
镇 和 问 在哪里 " - 宾夕法尼亚州 " 曾是 ,
当那些从一开始就认识她的小路管理员来到镇上, 询问“潘查的父亲”在哪里时,

[ˈnoʊbə:di] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [gest] " [ðə; ði][oʊld] [gai]
nobody knew anything about such a person , and they guessed " the old guy
无人 知道 任何事物 关于 这样的 一个 人 , 和 他们 猜对了 " 这 老的 盖伊
[mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] .
must have died .
必须 有 死亡 .
没有人知道有这样一个人, 他们猜测“那个老人肯定已经去世了”。

" [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][vɑ:'leɪjəʊ][hoʊ'tel][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][faɪv] [taɪmz] ,
" Since she had lived at the Vallejo Hotel he had been there five times ,
" 自从 她 有 居住地 在 这 瓦列霍 酒店 他 有 到过 那里 五 时代 ,
[ˈɔ:lweɪz] ['æftər][dɑ:rk] .
always after dark .
总是 后 黑暗的 .
“自从她住在瓦列霍酒店以来, 他已经去过那里五次了, 每次都是在天黑之后。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][toʊld] ['kʊʃɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [klɜ:rk] ,
She had told Cushing , the night clerk ,
她 有 讲述 库欣 , 这 夜晚 职员 ,
她曾告诉夜班接待员库欣,
[ðæt] ['mɪstər] . ['maɪklz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:rz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi]
that Mr . Michaels was a relation of hers from the country and if he
那 先生 . 迈克尔斯 曾是 一个 关系 的 她的 从 这 国家 和 如果 他
[keɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz] .
came when she was out to let him into her rooms .
来了 什么时候 她 曾是 出去 到 让 他 进入 她 房间 .

迈克尔斯先生是她来自乡下的亲戚, 如果他在她外出时来访, 就让他进她的房间。
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ænd; ʌnd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ki:] — [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
As she drew up at the desk and asked for her key — it hung on a
作为 她 画 向上 在 这 桌子 和 问 为了 她 钥匙 — 它 悬挂 在 一个
[ræk] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hʊks] — ['kʊʃɪŋ] ,
rack studded with little hooks — Cushing ,
架子 带钉的 和 小的 钩子 — 库欣 ,
当她走到桌前, 要回她的钥匙时——钥匙挂在一个布满小钩子的架子上——库欣

[draʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [roʊz] ['wɪrəli] , ['graʊlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [jɔ:n] :
drowsing with his feet on a chair , rose wearily , growling through a yawn :
困倦 和 他的 脚 在 一个 椅子 , 玫瑰 疲劳 , 咆哮 通过 一个 打哈欠 :
他双脚搭在椅子上昏昏欲睡, 疲惫地起身, 打了个哈欠, 咕哝了几声:

" ['mɪstər] . ['maɪklz] [hæz; həz] [keɪm] .
" Mr . Michaels has came .
" 先生 . 迈克尔斯 有 来了 .
“迈克尔斯先生来了。”

[ˈhi:z] [bɪn] [hɪr] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər] .
He's been here about an hour .
他是 到过 这里 关于 一个 小时 .
他在这里待了大约一个小时了。

[aɪ] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
I done what you said and let him in .
我 完毕 什么 你 说 和 让 他 在 。

我照你说的做了，让他进来了。

" [ʃiː; ʃɪ] ['smʌðəd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [snæt[t] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ræn] [ʌp'sterz] .
" **She smothered an expression of joy , snatched the key and ran upstairs .**
" 她 窒息 一个 表达 的 喜悦 , 抢夺 这 钥匙 和 跑 楼上 。

她强忍住喜悦的表情，一把抓起钥匙就跑上了楼。

[ˈlʌvli] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Lovely — just as she was thinking of him !
迷人的 — 只是 作为 她 曾是 思维 的 他 ！

太好了——她当时正想着他呢！

[ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr'self][ɪn] [æn'tɪsɪpertɪŋ] [ə; eɪ][glæd] ['welkəm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑːn]
She let herself in anticipating a glad welcome and saw that he was lying on the sofa asleep .
她 让 她自己 在 预期 一个 高兴的 欢迎 和 锯 那 他 曾是 说谎 在 这 沙发 睡着了 。

她满怀期待地走了进去，却发现他正躺在沙发上睡着了。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [læmp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]
The only light in the room was from the extension lamp on the table and by its shaded glow she stood looking at him .
这 仅有的 光 在 这 房间 曾是 从 这 扩大 灯 在 这 桌子 和 经过 它是 阴影 辉光 她 站立 寻找 在 他 。

房间里唯一的光源是桌上的台灯，她借着它昏暗的光线看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['oʊvərkoʊt][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [hɪz; ɪz]
He was sleeping heavily , still wrapped in the old overcoat she knew so well , his coarse hands ,
他 曾是 睡眠 重度 , 仍然 包装 在 这 老的 大衣 她 知道 所以 出色地 , 他的 粗 双手 ,

他睡得很沉，身上还裹着她非常熟悉的那件旧外套，粗糙的双手清晰可见。

[wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['fɪŋgər] [neɪlz] , [klaːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
with blackened finger nails , clasped on his breast .
和 变黑 手指 指甲 , 紧握 在 他的 胸部 。

他双手捂着胸口，指甲都黑了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'lækst] [ɪn][rest] , [lʊkt] [wɔːrɪn] , [ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [diːp] [laɪn] ,
His face , relaxed in rest , looked worn , the forehead seemed with its one deep line ,
他的 脸 , 轻松 在 休息 , 看起来 磨损 , 这 前额 缝合 和 它是 一 深的 线 ,
他面容放松，略显疲惫，额头上有一道深深的皱纹。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['grɪzld] [braʊz] .
the eyes sunk below the grizzled brows .
这 眼睛 沉没 以下 这 斑白 眉毛 。

眼睛凹陷在满是灰白的眉毛下面。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd]
It came upon her with a shock that he seemed old and tired , and it hurt her .
它 来了 之上 她 和 一个 震惊 那 他 似乎 老的 和 疲劳的 , 和 它 伤害 她 。

她震惊地发现他看起来又老又累，这让她感到难过。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
In a childish desire to bring him back to himself ,
在 一个 幼稚 欲望 到 带来 他 后退 到 他自己 ,
出于孩子气的愿望, 想要让他变回自己,

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'su:m] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ˈæspekt][ænd; ənd][stɑ:p][hɜ:r; həɹ][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]
have him assume his familiar aspect and stop her pain , she shook him
有 他 认为 他的 熟悉的 方面 和 停止 她 疼痛 , 她 摇晃 他
[baɪ][ðə; ði] [ˈʃʊldər] , [ˈkraɪŋ] :
by the shoulder , crying :
经过 这 肩膀 , 哭泣 :
她哭着摇晃着他的肩膀, 让他恢复往日的模样, 结束她的痛苦:

" [pɑː] , [pɑː] , [weɪk] [ʌp] .
" Pa , Pa , wake up .
" 宾夕法尼亚州 , 宾夕法尼亚州 , 唤醒 向上 :

“爸，爸，醒醒。”

" [hiː; hi] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" He woke with a violent start , his feet swung to the floor ,
" 他 觉醒 和 一个 暴力 开始 , 他的 脚 摇摆 到 这 地面 ,
他猛然惊醒, 双脚无力地垂落在地上。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [hʌnt[t] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈwaɪldli] [əˈlaɪv] .
his body hunched as if to spring , his glance wildly alive .
他的 身体 弓着背 作为 如果 到 春天 , 他的 瞥一眼 疯狂地 活 .
他身体弓着, 仿佛随时准备跃起, 眼神狂野而充满活力。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [əˈlɜ:rtnəs] [daɪd] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː]
Then it fell on her and the fierce alertness died out ; his face softened into
然后 它 跌倒 在 她 和 这 凶猛的 警觉 死亡 出去 ; 他的 脸 软化 进入
[ə; eɪ] [smɑɪ] ,
a smile ,
一个 微笑 ,
然后, 那东西落在了她身上, 他那强烈的警觉感消失了; 他的脸上浮现出一丝微笑。

[ˈɔːlmʊst] [ˈʃi:pɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
almost sheepish , and he rubbed his hand over his eyes .
几乎 羞怯 , 和 他 摩擦 他的 手 超过 他的 眼睛 :
他几乎有些羞愧, 用手揉了揉眼睛。

" [bɔːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsli:p] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" Lord , I was asleep , " he muttered .
" 主 , 我 曾是 睡着了 , " 他 低声说道 :
“主啊, 我睡着了,”他喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
She kissed him , pulled him up , and with an arm round his back ,
她 亲吻 他 , 拉 他 向上 , 和 和 一个 手臂 圆形的 他的 后退 ,
她吻了他, 把他拉了起来, 然后一只胳膊搂着他的背,

[stiəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] , [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
steered him to an armchair , asking questions .
转向 他 到 一个 扶手椅 , 问 问题 :
他扶着他坐到扶手椅上, 并问了一些问题。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [weɪst] [pætɪd] [ˈsɔ:ftli] .
His hand on her waist patted softly .
他的 手 在 她 腰部 轻拍 轻轻 :
他放在她腰间的手轻轻拍了拍。

" [wel] , [ju:; jʊ] [eint] ['fætnɪd] [ʌp] ['eni] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['kwɪzɪkl] [grɪn][ænd; ənd][saɪd]
" **Well , you ain't fattened up any , " he said with a quizzical grin and side**
" 出色地 , 你 不是 肥胖的 向上 任何 , " 他 说 和 一个 疑惑的 咧嘴笑 和 边
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

“嗯，你一点也没长胖啊，”他带着疑惑的笑容和侧目说道。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʊk] [mɔ:ɾ] [laɪk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['pɑ:ntʃə] ['hʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts]
That made him look more like himself , but Pancha noticed that his movements
那 制成 他 看 更多的 喜欢 他自己 , 但 潘查 注意到 那 他的 移动
[wɜ:r; wər] [stɪf] .
were stiff .
是 僵硬的 .

这让他看起来更像他自己了，但潘查注意到他的动作很僵硬。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [fi:; fi] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" **she said sharply** .
" 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

" [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [ə'gen] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
" **You ain't got the rheumatism again , have you ? "**
" 你 不是 得到 这 风湿病 再次 , 有 你 ? "

“你没又得风湿病吧？”

" [nʌp] , " [hi:; hi][sæŋk] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] .
" **Nup , " he sank slowly into the chair** .
" 不 , " 他 沉没 缓慢地 进入 这 椅子 .

“嗯，”他缓缓地瘫坐在椅子上。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [mu:v] [aɪ][sɔ:rt] - [ɜ:r; əɾ] [kɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] .
" **But sometimes when I first move I sort ' er kink at the knees** .
" 但 有时 什么时候 我 第一的 移动 我 种类 - 呃 纠结 在 这 膝盖 .

“但有时我刚开始搬家时，膝盖处会有些僵硬。”

[gets] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['lɪmbər] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] .
Gets me in the morning , but I limber up all right .
获得 我 在 这 早晨 , 但 我 柔韧 向上全部 正确的 .

早上起来有点累，但我活动活动筋骨后就没事了。

" [fi:; fi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'i:zɪli] ['fraʊnɪŋ] .
" **She stood beside him , uneasily frowning** .
" 她 站立 旁 他 , 不安地 皱眉 .

她站在他旁边，不安地皱着眉头。

" [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] [ðɪs] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði][reɪnz] [bɪ'gɪn] ?
" **What are you goin ' to do this winter when the rains begin ?**
" 什么 是 你 去 - 到 做 这 冬天 什么时候 这 雨 开始 ?

“今年冬天雨季来临的时候，你打算做什么？”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rʌŋ] [rɪks] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sɪk] , [ænd; ənd][em 'i:][nɑ:t]['eɪb(ə)][tu:; tə][get] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
You can't run risks of being sick , and me not able to get to you . "
你 不能 跑步 风险 的 存在 生病的 , 和 我 不是 有能力的 到 得到 到 你 . "

你不能冒着生病而我无法及时赶到的风险。

" [sɪk] — [hel] !
" **Sick** — **hell** !
" 生病的 — 地狱 !

“真恶心——见鬼！”

" [hiː; hi] [ʔɑ:t] [ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He shot a humorous look at her** .
" 他 射击 一个 幽默 看 在 她 .

他带着一丝戏谑的眼神看了她一眼。

" [aɪ] [eɪnt] [sɪk] [ɪn][ˈɡɑ:dz] [oʊn] [ˈkʌntri] — [ɪts] [ˈoʊnli] [daʊn] [hɪr] .
" **I ain't sick in God's own country — it's only down here** .
" 我 不是 生病的 在 神的 自己的 国家 — 它是 仅有的 向下 这里 .

“我在上帝眷顾的国度里没生病——只有在这里我才生病。”

[waɪ] [ɔ:l][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [stoʊn] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [si:] - [dæmp] [bi:ts] [em ˈi:] . " **Why y'ain't all as stiff as stone images in this sea - damp beats me** . "
为什么 你不是 全部 作为 僵硬的 作为 石头 图片 在 这 海 - 潮湿 节拍 我 . "

我实在不明白，为什么你们在这潮湿的海水里不像石头一样僵硬。

" [oʊ] , [ɪts] [ðə; ði][dæmp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [rɪˈli:vd] .
" **Oh , it's the damp , " she said , relieved** .
" 哦 , 它是 这 潮湿 , " 她 说 , 松了口气 .

“哦，原来是潮湿，”她松了口气说。

" [kɔ:rs] [ɪts] [ðə; ði][dæmp] .
" **Course it's the damp** .
" 课程 它是 这 潮湿 .

当然是因为潮湿。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][roʊp][ˈdænsər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [sprɑɪ] .
I wouldn't expect a rope dancer to live here and stay spry .
我 不会 预计 一个 绳索 舞蹈家 到 居住 这里 和 停留 轻快 .

我不会指望一个走钢丝的人住在这里还能保持精神矍铄。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [pɑː] ; [hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [smaɪl] .
" **That was like Pa ; her anxiety evaporated and she began to smile** .
" 那 曾是 喜欢 宾夕法尼亚州 ; 她 焦虑 蒸发 和 她 开始 到 微笑 .

“那就像爸爸一样；她的焦虑消失了，她开始微笑。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [huː] [dʌz] — [jɔ:rz] [ˈtru:li] .
" **Well , there's one person who does — yours truly** .
" 出色地 , 有 一 人 WHO 做 — 你的 真的 .

“嗯，有一个人确实这么做了——那就是我本人。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈtiː] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælbɪən][ænd; ənd] [si:] . " **If you don't believe it , come to the Albion and see** . "
如果 你 不 相信 它 , 来 到 这 阿尔比恩 和 看 . "

如果你不信，就来阿尔比恩看看吧。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [əˈnʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɑ:n] .
" **There ain't another like you , hon** .
" 那里 不是 其他 喜欢 你 , 亲爱的 .

“世上再也找不到像你这样的人了，亲爱的。”

[ðeəz; ðəz][na:t][jɔr; jər] [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
There's not your match from the
有 不是 你的 匹配 从 这

没有找到匹配项

[ˈrɑ:kɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] . " **Rockies to the Pacific** . "
落基山脉 到 这 太平洋 . "

从落基山脉到太平洋。

" [oʊ] , [oʊld] ['bla:ɹni] ！
" **Oh , old blarney !** ！
" 哦 ， 老的 胡说八道 ！

“哦，老掉牙的谎言！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [naʊ] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [muːvɪd] [ə'baʊt]
" **she cried , now joyous , and , giving him a pat on the shoulder , moved about**
" 她 哭 ， 现在 欢乐 ， 和 ， 给予 他 一个 拍 在 这 肩膀 ， 已搬 关于
[kə'lektɪŋ] ['sʌpər] .
collecting supper .
收集 晚餐 。

她高兴地哭了起来，拍了拍他的肩膀，然后开始收拾晚餐。

" [sɪt] [taɪt] [ðer; ðər] [waɪl] [aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][baɪt] .
" **Sit tight there while I get you a bite .**
" 坐 紧的 那里 尽管 我 得到 你 一个 咬 。

“你先别动，我给你弄点吃的。”

[aɪv] [sʌm; səm] [ˈɑːlɪvz] ['ðætəl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grɪzər] .
I've some olives that'll make you think you're back among the greasers .
我已经 一些 橄榄 那将 制作 你 思考 你是 后退 之中 这 油头小子 。

我这里有一些橄榄，吃完会让你感觉仿佛回到了油头小子们中间。

" [ðə; ði] ['sʌpər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈdaɪvərz]['pleɪsɪz] — [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] , [ðə; ði][tɑːp] ['bjʊərəʊ] [drɔːr] ,
" **The supper came from divers places — the window sill , the top bureau drawer ,**
" 这 晚餐 来了 从 潜水员 地方 — 这 窗户 窗台 ， 这 顶部 局 抽屉 ，
[ðə; ði]['klaːzɪt] [ʃelf] .
the closet shelf .
这 壁橱 架子 。

“晚餐的食材来自四面八方——窗台上、梳妆台最上面的抽屉里、衣柜的架子上。

[bɪr] [ænd; ənd] [sɑː'diːnz] [wɜːr; wər][ɪts] [tʃiːf] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈɑːlɪvz] [soʊkt] [ɪn][ɔɪl][ænd; ənd]
Beer and sardines were its chief features , with black olives soaked in oil and
啤酒 和 沙丁鱼 是 它是 首席 特征 ， 和 黑色的 橄榄 浸泡过 在 油 和
[ˈgɑːrlɪk] ,
garlic ,
蒜 ，

啤酒和沙丁鱼是其主要特色菜，配以浸泡在油和蒜中的黑橄榄。

[tʃiːz] [strɔːz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrsɪt] [bɑːks] , [ænd; ənd][raɪp] [fɪgz] ['uːzɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]
cheese straws taken from a corset box , and ripe figs oozing through their
奶酪 吸管 已采取 从 一个 紧身胸衣 盒子 ， 和 成熟 无花果 渗出 通过 他们的
[ˈpeɪpər][bæg] .
paper bag .
纸 包 。

从紧身胸衣盒里取出的奶酪条，以及从纸袋里渗出的成熟无花果。

[ðeɪ] [eɪt] ['hʌŋɡrəli] [wɪ'ðəʊt] ['serəməʊni] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
They ate hungrily without ceremony , wiping their fingers on the towel she had
他们 吃 饥饿地 没有 仪式 ， 擦拭 他们的 手指 在 这 毛巾 她 有
[sprɛd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɔːθ] .
spread for a cloth .
传播 为了 一个 布 。

他们狼吞虎咽地吃着东西，毫无节制，用她铺开当抹布的毛巾擦了擦手指。

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌntʃt] [ðeɪ] [s'wɒpt] [ðer; ðər] [nuːz] — [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [æt; ət] ['selɪŋ] [ðə; ði] [ledʒ] ,
As they munched they swapped their news — his failure at selling the ledge ,
作为 他们 咀嚼 他们 交换 他们的 消息 — 他的 失败 在 销售 这 壁架 ，
[hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn] " [ðə; ði] ['zɪŋ^ərə] .
her success in " The Zingara .
她 成功 在 " 这 辛加拉 。

他们一边吃着东西，一边交换着彼此的消息——他卖掉悬崖边失败了，她在《辛加拉》中取得了成功。

" [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðæt] [wið; wiθ] ['ævid] [ə'tenʃ(ə)n] .

" He listened to that with avid attention .

" 他 听着 到 那 和 狂热 注意力 .

他全神贯注地听着。

" [kæn; kən][ju:; jə] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [,em 'i:] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] ?

" Can you stay and see me tomorrow night ?

" 能 你 停留 和 看 我 明天 夜晚 ?

你明天晚上能留下来见我吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He shook his head .

他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" - [freɪd] [na:t] .

" ' Fraid not .

" - 害怕 不是 .

“恐怕不是。”

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [deɪt] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['felər] [ɪn] [dʌtʃ] [flæt] [fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] [,æftər'nu:n] . "

I got a date with a feller in Dutch Flat for tomorrow afternoon . "

我 得到 一个 日期 和 一个 伙计 在 荷兰语 平坦的 为了 明天 下午 . "

我明天下午和Dutch Flat的一个家伙约会。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈpra:spekt] ? "

" About the prospect ? "

" 关于 这 前景 ? "

关于前景？

" [jep] — [ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][dʒʌmp][æt; ət][,aɪ 'ti:] . "

" Yep — it's a chance and I got to jump at it . "

" 是的 — 它是 一个 机会 和 我 得到 到 跳 在 它 . "

“没错——这是个机会，我必须抓住它。”

" [waɪ] [dɪd][,aɪ 'ti:] [fɔ:l] [θru:] [brɪ'fɔ:r] ?

" Why did it fall through before ?

" 为什么 做过 它 落下 通过 前 ?

“之前为什么会失败？ ”

" [hi:; hi] [ʃʌvəld] [ɪn][ə; eɪ] ['krækər] [sprɛd] [wið; wiθ] [sɑ:'di:nz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] .

" He shoveled in a cracker spread with sardines before he answered .

" 他 铲 在 一个 饼干 传播 和 沙丁鱼 前 他 回答 .

“他一边往嘴里塞着涂满沙丁鱼的饼干，一边回答问题。”

" [oʊ] , [seɪm] [oʊld] ['stɔ:ri] — [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeɪd] [ɪk'spektɪd] .

" Oh , same old story — thought it didn't show up as big as they'd expected .

" 哦 , 相同的 老的 故事 — 想法 它 没有 展示 向上 作为 大的 作为 他们会 预期的 .

“哦，老一套——虽然它没有像他们预期的那样发展壮大。”

[ju:; jə] [kɑ:nt] [kaʊnt] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] , [noʊ] [mə'reɪn] [ju:; jə][kæn; kən][ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] .

You can't count on it , no more'n you can on the weather .

你 不能 数数 在 它 , 不 更多 你 能 在 这 天气 .

你不能指望它，就像你不能指望天气一样。

" [ʃi:; ʃi] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [saɪ] .

" She smothered a sigh .

" 她 窒息 一个 叹 .

她强忍住一声叹息。

[ðə; ði] " ['prɑːspekt] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ledʒ] " [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] , ['lɪftɪŋ]
The " prospect " and the " ledge " had been part of their life , lifting
这 " 前景 " 和 这 " 壁架 " 有 到过 部分 的 他们的 生活 , 举重
[ðem; ðəm][tuː; tə] [haɪ] [hoʊps] ,
them to high hopes ,
他们 到 高的 希望 ,

“前景”和“悬崖”一直是他们生活的一部分，曾让他们怀抱美好的希望。

['draːpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'tɪnjuəl] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
dropping them to continual disappointment .
下降 他们 到 持续的 失望 .

让他们失望而归。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ,
She would have counseled him to give it all up ,
她 会 有 咨询 他 到 给 它 全部向上 ,
她会劝他放弃一切。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][hæd; həd] [lʌk] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz]
but that he now and then had had luck , especially in the last five years
但 那 他 现在 和 然后 有 有 运气 , 尤其 在 这 最后的 五 年
.
:
.

但他偶尔也会走运，尤其是在过去五年里。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She went back to herself .
她 去 后退 到 她自己 .

她恢复了自我。

" - [ðə; ði] ['zɪŋˈərə] - [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" ' **The Zingara ' has been a great thing for me .**
" - 这 辛加拉 - 有 到过 一个 伟大的 事物 为了 我 .

“《Zingara》对我来说是一件非常棒的事情。”

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [sez] [soʊ] .
Everybody says so .
大家 说道 所以 .

大家都这么说。

[ɪf] [ðə; ði][nekst] [piːs] [ɡoʊz][æz; əz][bɪɡ][aɪm] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] .
If the next piece goes as big I'm going to strike for a raise .
如果 这 下一个 片 去 作为 大的 我是 去 到 罢工 为了 一个 增加 .

如果下一笔交易也这么大，我就要要求加薪了。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɔɪli] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊəl] ,
Wait till I show you , " she jumped up , rubbing her oily fingers on the towel ,
等待 直到 我 展示 你 , " 她 跳了起来 向上 , 擦 她 油腻的 手指 在 这 毛巾 ,

“等我给你看看，”她说跳了起来，用油腻腻的手指在毛巾上擦了擦。

" [ænd; ənd] [juːl] [siː] [waɪ] ['lɪt(ə)] - [hæd; həd][tuː; tə][ɡet][æn; ən]['ekstrə] - [saɪzd][hæt] .
" **and you'll see why little Panchita's had to get an extra - sized hat .**
" 和 你会 看 为什么 小的 - 有 到 得到 一个 额外的 - 尺寸 帽子 .

“你就会明白为什么小潘奇塔需要一顶特大号的帽子了。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [ə; eɪ] [bʊk] — [ðə; ði] ['æktɹəsɪz] [skræp][ˈælbəm] — [ænd; ənd] [keɪm]
" **She took from a side table a book — the actress's scrap album — and came**
" 她 采取 从 一个 边 桌子 一个 书 — 这 女演员的 废料 专辑 — 和 来了
[bæk] [fləːtɪŋ] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz] .
back flirting its pages .
后退 调情 它是 页面 .

她从边桌上拿起一本书——这位女演员的剪贴簿——然后翻阅着书页回来。

[æt; ət][wʌn][ʃiː; ʃi] [prest] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən][ænd; ənd][held][aɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [traɪˈʌmfəntli] [ˈpɔɪntɪŋ]
At one she pressed it open and held it toward him , triumphantly pointing
在 一 她 按下 它 打开 和 握住 它 朝向 他 , 凯旋而归 指向
[tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] .
to a clipping .
到 一个 剪裁 .

她一把打开它，举到他面前，得意地指着里面的一则剪报。

" [ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][sækrəˈmentəʊ] ['kəriər] .
" There , from the Sacramento Courier .
" 那里 , 从 这 萨克拉门托 导游 .

“以上内容摘自《萨克拉门托信使报》。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ænd; ənd] [sed] :
" He gave a glance at the clipping and said :
" 他 给予 一个 瞥一眼 在 这 剪裁 和 说 :
他瞥了一眼剪报，说道：

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] .
" Oh , yes , that .
" 哦 , 是的 , 那 .

“哦，是的，就是那个。”

[grænd] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
Grand , ain't it ?
盛大 , 不是 它 ?

很棒，不是吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .
" She was surprised .
" 她 曾是 惊讶 .

她感到很惊讶。

" [juːv] [siːn] [aɪ 'tiː] .
" You've seen it .
" 你已经 已见 它 .

你已经看到了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ? "
Why didn't you send it to me ? "
为什么 没有 你 发送 它 到 我 ? "

你为什么不寄给我？

" [huː] [sed] [aɪˈd] [siːn] [aɪ 'tiː] ?
" Who said I'd seen it ?
" WHO 说 ID 已见 它 ?

谁说 我见过它？

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪ 'tiː] , ['sʌd(ə)nli] [kəmˈbæɪtɪv] .
" He took the book from her , staring across it , suddenly combative .
" 他 采取 这 书 从 她 , 凝视 穿过 它 , 突然 好斗的 .

他从她手中接过书，盯着书页，突然变得咄咄逼人。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [soʊ][fæst] .
" Don't you run along so fast .
" 不 你 跑步 沿着 所以 快速地 .

“别跑那么快。”

[eɪnt] [juː; jʊ] [noʊn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪˈd][hæv; həv] [meɪld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Ain't you known if I had I'd have mailed it to you ? "
不是 你 已知 如果 我 有 ID 有 邮寄 它 到 你 ? "

难道你不知道，如果我有的话，我早就寄给你了吗？

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" But how did you know about it ?
" 但 如何 做过 你 知道 关于 它 ？
“但是你是怎么知道这件事的？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [sə'praɪz] ['groʊɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] .
" she said , her surprise growing , for she saw he was moved .
" 她 说 , 她 惊喜 生长 , 为了 她 锯 他 曾是 已搬 .
“她说，惊讶之余，她看到他很感动。”

" [jʊə(r)] ['getɪn] - [tuː] [dɑːrnd] [kwɪk] .
" You're gettin ' too darned quick .
" 你是 获得 - 也 该死的 快的 .
“你进展得太快了。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['rʌfli] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ['ɑːbvɪəs] .
" He pushed the book in among the dishes roughly , his irritation obvious .
" 他 推动 这 书 在 之中 这 菜肴 大致 , 他的 刺激 明显的 .
“他粗暴地把书塞进盘子里，显然很不高兴。”

" [eɪnt] [aɪ 'tiː][pɔːsəb(ə)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ?
" Ain't it possible I might have heard it ?
" 不是 它 可能的 我 可能 有 听到 它 ？
“我有可能听到过吗？”

[maɪt] [hæv; həv] [met] [ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['mɛriːzvil] ['huːd] [siːn] [aɪ 'tiː][ænd; ænd]
Might have met a feller that come up from Marysville who'd seen It and
可能 有 遇见 一个 伙计 那 来 向上 从 玛丽斯维尔 谁会 已见 它 和
[təʊld][em 'iː] ? " told me ? "
讲述 我 ？ "
“或许我遇到过一个从玛丽斯维尔来的人，他看过那东西，然后告诉我了？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , of course it is .
" 是的 , 的 课程 它 是 .
“是的，当然是这样。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [get][mæd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
You needn't get mad about it . "
你 不必 得到 疯狂的 关于 它 . "
“你没必要为此生气。”

" [mæd] — [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ?
" Mad — who said I was mad ?
" 疯狂的 — WHO 说 我 曾是 疯狂的 ？
“疯了？谁说我疯了？”

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] , ['mʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [rɪ'tri:t] .
" He bent over the book , muttering like a storm in retreat .
" 他 弯曲 超过 这 书 , 喃喃自语 喜欢 一个 风暴 在 撤退 .
“他俯身看书，嘴里嘟囔着，像一阵退却的风暴。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [eɪnt] [mɪst] [soʊ] ['meni] [ðæt] [wen] [wʌn] [dʌz] [get][baɪ][em 'iː][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ]
" I guess I ain't missed so many that when one does get by me you should throw
" 我 猜测 我 不是 错过 所以 许多 那 什么时候 — 做 得到 经过 我 你 应该 扔
[aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [tiːθ] .
it in my teeth .
它 在 我的 牙齿 .
“我想我漏掉的球还不多，所以就算漏掉一个，你也应该把它扔到我嘴里。”

" [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈpleɪ,kertɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [went] [bæk]
" **She smoothed the top of his head with a placating hand and went back** .
" 她 平滑 这 顶部 的 他的 头 和 一个 安抚 手 和 去 后退
[tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [si:t] .
to her seat .
到 她 座位 .

她用安抚的手抚平了他的头顶，然后回到了自己的座位上。

[ˈnɪblɪŋ] [ə; eɪ][raɪp] [ˈɑ:lɪv] [ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ri:d] .
Nibbling a ripe olive she watched him as he read .
轻咬 一个 成熟 橄榄 她 观看 他 作为 他 读 .

她一边啃着一颗熟透的橄榄，一边看着他读书。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈkwestʃənɪŋ] .
Her eyes were anxiously questioning .
她 眼睛 是 焦虑地 提问 .

她眼神中充满了焦虑和疑问。

[ðɪs] [tuː] — [ˈæŋɡər][æt; ət][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] .
This too — anger at so small a thing — was unlike him .
这 也 — 愤怒 在 所以 小的 一个 事物 — 曾是 与此不同 他 .

这也不像他的风格——会因为这么点小事而生气。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
When he had finished his annoyance was over ;
什么时候 他 有 完成的 他的 烦恼 曾是 超过 ;

他忙完之后，恼怒之情便消散了；

[praɪd] [biːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [lɪt] [brˈhaɪnd][,aɪˈtiː] .
pride beamed from his face as if a light was lit behind it .
自豪 光束 从 他的 脸 作为 如果 一个 光 曾是 点燃 在后面 它 .

他脸上洋溢着骄傲的光芒，仿佛背后有一道光照亮了他。

" [aɪ] [ges] [ðər; ðəɹ] [eɪnt] [ˈmeni] [ʌv; əv] - [ɪm] [get][ə; eɪ] [raɪt] - [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
" **I guess there ain't many of 'em get a write - up like that** .
" 我 猜测 那里 不是 许多 的 - 呃 得到 一个 写 - 向上 喜欢 那 .

“我想应该没多少人能得到这样的报道吧。”

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [əˈsaɪd][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][ə; eɪ][ˈsekənd] [əˈtæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌpər] .
" **He put the book aside and began a second attack on the supper** .
" 他 放 这 书 旁边 和 开始 一个 第二 攻击 在 这 晚餐 .

他把书放到一边，开始第二次享用晚餐。

" [ˈkraʊdəɹz] [sʌm; səm] [frend] .
" **Crowder's some friend** .
" 克劳德的 一些 朋友 .

克劳德真是个好朋友。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡəɹz] [wɜ:rθ] [məˈrɛn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [ænd; ənd] [kruː] [ju:v] [hæd; həd][ˈdæŋɡlɪn] -
His little finger's worth more'n the whole kit and crew you've had danglin '
他的 小的 手指 值得 更多 这 所有的 成套工具 和 全体人员 你已经 有 悬空 -

[raʊnd] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [ˈsta:rtɪd] . " **round you since you started** . "
圆形的 你 自从 你 开始 . "
" 他的小指头都比你从入行以来所有的人和设备都值钱。

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" **You're right** .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

" [ʃiː; ji] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd][fɜːr; fər][ə; eɪ][fɪɡ] , [ˈspɪlɪŋ] , [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] , [frʌm; frəm]
" **She stretched her hand for a fig , spilling , bruised and bursting , from**
" 她 拉伸 她 手 为了 一个 如图 , 溢出 , 瘀伤 和 爆发 , 从
[ðə; ði][tɔːrn][bæg] .
the torn bag .
这 撕裂 包 .

她从破袋子里伸手去拿一颗无花果，那无花果散落一地，又红又肿，已经破裂了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ˈdæŋɡlɪŋ] .
" **There's a new one dangling .**
" 有 一个 新的 一 悬挂 .

“还有一个新的悬而未决。”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtruːθfl] .
" **With her father Pancha was always truthful .**
" 和 她 父亲 潘查 曾是 总是 真实 .

“潘查对她的父亲总是很诚实。”

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ji][laɪd; liːd] [wenˈevər] [ʃiː; ji] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] , [ˈnevər]
To the rest of the world she lied whenever she thought it necessary , never
到 这 休息 的 这 世界 她 撒谎了 每当 她 想法 它 必要的 , 绝不
[ˈkerləsli] [ɔːr] [praːdɪɡli] ,
carelessly or prodigally ,
粗心大意 或者 挥霍无度 ,

对世人而言，她只在认为必要时才撒谎，从不轻率或肆意撒谎。

[fɜːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪrləs] [wʌz; wəz][paːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] [self] - [səˈfɪ(ə)nsi] .
for to be fearless was part of her proud self - sufficiency .
为了 到 是 无畏 曾是 部分 的 她 自豪的 自己 - 充足性 .

因为无所畏惧是她引以为傲的自立自强的一部分。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə] [faɪt] , [tuː; tə][ˈbæt(ə)] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] , [tuː; tə] [klaɪm] [ˈoʊvər]
But as she had learned to fight , to battle her way up , to climb over
但 作为 她 有 学习 到 斗争 , 到 战斗 她 方式 向上 , 到 爬 超过
[hɜːr; hər] [ˈenəmi] ,
her enemy ,
她 敌人 ,

但她已经学会了战斗，学会了奋力向上攀爬，学会了战胜敌人，

[tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [tʃæns] [frʌm; frəm] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə][laɪ] [wen]
to wrest her chance from opposing forces , she had learned to lie when
到 夺取 她 机会 从 反对 力量 , 她 有 学习 到 说谎什么时候
[ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [dɪˈmaːndɪd] .
the occasion demanded .
这 场合 要求 .

为了从反对势力手中夺回机会，她学会了在必要时撒谎。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪnˈtaɪərli] [fræŋk][ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈtruːθfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ji]
She was only entirely frank and entirely truthful with the one person whom she
她 曾是 仅有的 完全 坦率 和 完全 真实 和 这 一 人 谁 她
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

她只对她所爱的那个人完全坦诚，完全真实。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] , [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] .
He put down his glass and looked at her , in sudden , fixed attention .
他 放 向下 他的 玻璃 和 看起来 在 她 , 在 突然 , 固定的 注意力 .

他放下酒杯，突然全神贯注地看着她。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈri:əl] , [ˈdʒenjuɪn] , [ɔ:l] - [wʊl] - [jɑ:rd] - [waɪd] [boʊ] .
" **I've got a real , genuine , all - wool - yard - wide beau .**
" 我已经 得到 一个 真实的 , 真的 , 全部 - 羊毛 - 院子 - 宽的 帅哥 .

“我有一个真正纯洁、无比帅气的男友。”

" [ʃi:; ji] [li:nd] [hɜ:r; hɜr] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɪg][tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [maʊθ] ,
" **She leaned her elbows on the table , holding the fig to her mouth ,**
" 她 倾斜 她 肘部 在 这 桌子 , 保持 这 如图 到 她 嘴 ,

她将双肘撑在桌子上，手里拿着无花果送到嘴边。

[hɜ:r; hɜr] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] [[məˈnipjuleɪtɪŋ]][ðə; ði] [skɪn] [æz; əz][ʃi:; ji] [sʌkt] [ðə; ði] [pʌlp] .
her thin fingers manipulating the skin as she sucked the pulp .
她 薄的 手指 操纵 这 皮肤 作为 她 真烂 这 纸浆 .

她纤细的手指拨弄着果肉，吮吸着果肉。

[hɜ:r; hɜr] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
Her eyes were full of laughter .
她 眼睛 是 满的 的 笑声 .

她眼中充满了笑意。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **Just what I'm telling you .**
" 只是 什么 我是 讲述 你 .

“我就是这么说的。”

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [lʊk] [laɪk] [aɪˈd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈfɔ:ltɪŋ] [bæŋk] [kæʃɪr] , [nɔ:r][soʊ] [səˈpraɪzd]
You needn't look like I'd said he was a defaulting bank cashier , nor so surprised
你 不必 看 喜欢 ID 说 他 曾是 一个 默认 银行 出纳员 , 也不 所以 惊讶
[i:ðər] .
either .
任何一个 .

你不必表现得好像我说过他是拖欠工资的银行出纳员，也不必表现得那么惊讶。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈflætərɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
It ain't flattering to your only child .
它 不是 奉承 到 你的 仅有的 孩子 .

这对你的独生子来说并不光彩。

" [hɜ:r; hɜr] [ˈfɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [ˈ^eɪəti] .
" **Her father did not respond to her gayety .**
" 她 父亲 做过 不是 回应 到 她 同性恋 .

她的父亲对她的同性恋行为没有反应。

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , - , " [hi:; hi][bɪˈgæŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] , [ˈflæpɪŋ] [ə; eɪ]
" **Look - a - here , Panchita , he began , but she stopped him , flapping a**
" 看 - 一个 - 这里 , - , " 他 开始 , 但 她 停止 他 , 扑 一个
[lɔ:ŋ] [hænd] .
long hand .
长的 手 .

“潘奇塔，看这里，”他刚开口，她就挥动着长长的手制止了他。

" [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [pɑ:p] .
" **Cut it out , Pop .**
" 切 它 出去 , 流行音乐 .

“别闹了，老爸。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] .
I know all that .
我 知道 全部 那 .

这些我都知道。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [kʌm] ['eni] [stɜ:rn] ['perənt] ['bɪznəs] ['oʊvər] [em 'i:] .
You needn't come any stern parent business over me .
你 不必 来 任何 船尾 父母 商业 超过 我 .

你没必要对我摆出一副严厉家长的态度。

[aɪm] [ɑ:n] .
I'm on .
我是 在 .

我上线了。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] .
I know my way about .
我 知道 我的 方式 关于 .

我熟悉路。

[aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [maɪ] [hed] ['ɪntu:] ['eni] [nu:s] , [ɔ:r] [taɪ] ['eni] ['mɪlstəʊn] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
I ain't going to run my head into any noose , or tie any millstone round my neck .
我 不是 去 到 跑步 我的 头 进入 任何 套索 , 或者 领带 任何 磨石 圆形的 我的 脖子 .

我绝不会自讨苦吃，也不会让自己的脖子上缠上沉重的枷锁。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] ?
Don't you think by this time you can trust me ?
不 你 思考 经过 这 时间 你 能 相信 我 ?

难道到了现在你还不相信我吗？

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [ri:ə'fɜr] [hɪm; ɪm] .
" **Her words seemed to reassure him .**
" 她 字 似乎 到 保证 他 .

“她的话似乎让他安心了。”

[ðə; ðɪ] ['boʊvaɪn] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['sɔfənd] .
The bovine intensity of his gaze softened .
这 牛 强度 的 他的 目光 软化 .

他那牛一般的目光变得柔和起来。

" [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [boʊz] , " [hi:; hi] [sed] ['mu:dɪli] .
" **You've had a heap of beaux , " he said moodily .**
" 你已经 有 一个 堆 的 美男子 , " 他 说 情绪低落地 .

“你交往过的追求者可真不少，”他闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd] [kept] ['evri] [læst] [wʌŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [aɪ] [kɪkt] [aʊt]
" **And kept every last one of ' em in their place , except for those I kicked out**
" 和 保留 每一个 最后的 一 的 - 呃 在 他们的 地方 , 除了 为了 那些 我 踢 出去
.
.
.

“除了我赶出去的那些人之外，我把他们每个人都管好了自己的位置。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [ðer; ðər] [pleɪs] ; [maɪ] [kɪk] ['lændɪd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] . " **And they got to their place ; my kick landed them there .** "
和 他们 得到 到 他们的 地方 ; 我的 踢 登陆 他们 那里 . "
.

他们到达目的地了；我的一脚把他们踢到了那里。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Who is he ?**
" WHO 是 他 ?

他是谁？

" [pɑ:ntʃə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɪg] , [lʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈwɪltɪd] [skɪn][fɔ:r; fər] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈtɪdbɪts] .
" **Pancha returned to her fig , looking over its wilted skin for clinging tidbits .**
" 潘查 返回 到 她 如图 , 寻找 超过 它是 枯萎的 皮肤 为了 依恋 零碎信息 .

潘查回到她的无花果旁，仔细查看它枯萎的果皮上是否还残留着什么碎屑。

" [neɪmd] [ˈmeɪər] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] — [æt; ət] [li:st] [ˈhi:z][bɔ:rn] [hɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊks] [ˈfɔ:rən]
" **Named Mayer , a foreigner — at least he's born here , but he looks foreign**
" 命名 梅耶 , 一个 外国人 — 在 至少 他是 出生 这里 , 但 他 看起来 外国的
[ænd; ənd][ækts] [ˈfɔ:rən] ;
and acts foreign ;
和 行为 外国的 ;

“名叫梅耶，是个外国人——至少他出生在这里，但他长得像外国人，行为举止也像外国人；

[hændz] [aʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn] [bʊks] .
hands out the kind of talk you read in books .
双手 出去 这 种类 的 讲话 你 读 在 图书 .

发表的都是你在书里才能读到的那种言论。

[ˈɔ:f(ə)l] [haɪ] [klæs] . "
Awful high class . "
可怕 高的 班级 . "

糟糕的上流社会。

" [tri:ts] [ju:; jʊ] [rɪˈspektfl] ?
" **Treats you respectful ?**
" 零食 你 尊重 ?

“对你很尊重吗？ ”

" [fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [glæns] .
" **She gave him a withering glance .**
" 她 给予 他 一个 枯萎 瞥一眼 .

她狠狠地瞪了他一眼。

" [rɪˈspektfl] !
" **Respectful !**
" 尊重 !

“尊敬的！ ”

[tri:ts] [ˌem ˈi:] [laɪk] [aɪˈd] [feɪnt] [ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] [rʌf] [ɔ:r] [breɪk] [ɪf] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ˌem ˈi:] .
Treats me like I'd faint if he spoke rough or break if he touched me .
零食 我 喜欢 ID 头晕的 如果 他 辐 粗糙的 或者 休息 如果 他 感动 我 .

他对待我的态度好像我一听到粗鲁的话就会晕倒，一碰到我就会崩溃。

[aɪ] [eɪnt] [ˈevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [tʃɔɪs] .
I ain't ever seen anything so choice .
我 不是 曾经 已见 任何事物 所以 选择 .

我从未见过如此精选的商品。

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [θɪn] — [ɪts] [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [stɑɪl] [ðæts] [wɔ:rn][ˌem ˈi:] [daʊn] .
You said I was thin — it's keeping up such a dignified style that's worn me down .
你 说 我 曾是 薄的 — 它是 保持 向上 这样的 一个 凝重 风格 那就是 磨损 我 向下 .

你说我很瘦——正是保持这种端庄的形象让我精疲力竭。

" [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['bændɪts] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
" **This description was so unlike the bandit's idea of love - making that he**
" 这 描述 曾是 所以 与此不同 这 强盗的 主意 的 爱 - 制作 那 他
[br'keɪm] [ɪn'kredʒələs] .
became incredulous .
成为 难以置信 .

“这种描述与强盗对性爱的理解截然不同，令他难以置信。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z][ə; eɪ] [boʊ] ?
" **How do you know he's a beau ?**
" 如何 做 你 知道 他是 一个 帅哥 ?

你怎么知道他是你的男朋友？

[lʊks] [laɪk] [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mɑ:rkɪŋ] [taɪm] .
Looks like to me he was just marking time .
看起来 喜欢 到 我 他 曾是 只是 标记 时间 .

我觉得他只是在混日子。

" [fi:; ji] [smaɪld] , [ðə; ði] ['si:kɹət] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saɪnz] .
" **She smiled , the secret smile of a woman who has seen the familiar signs** .
" 她 微笑 , 这 秘密 微笑 的 一个 女士 WHO 有 已见 这 熟悉的 标志 .

她笑了，那是见过熟悉迹象的女人才会露出的秘密笑容。

[fi:; ji][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [fɪg][ænd; ənd] ['delɪkətli] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [aɪd] [ɪts]['krɪmz(ə)n]
She had taken another fig and delicately breaking it open , eyed its crimson
她 有 已采取 其他 如图 和 轻柔地 打破 它 打开 , 眼睛 它是 赤红
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

她又拿起一个无花果，小心翼翼地掰开，凝视着它鲜红的果心。

" ['hi:z] ['dʒeləs] . "
" **He's jealous** . "
" 他是 嫉妒的 . "

“他嫉妒了。”

" [hu:] [ʌv; əv] ? "
" **Who of ?** "
" WHO 的 ? "

“谁的？”

" ['noʊbə:di] , ['enɪbə:di] , ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] .
" **Nobody , anybody , everybody** .
" 无人 , 任何人 , 大家 .

“没有人，任何人，每个人。”

" [fi:; ji] [br'gæn][tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][ðə; ði] [fru:t] , [sʌkt] ,
" **She began to laugh , and putting her lips to the fruit , sucked** ,
" 她 开始 到 笑 , 和 推杆 她 嘴唇 到 这 水果 , 真烂 ,

她开始笑了起来，然后把嘴唇贴到水果上，吮吸起来。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ru:bi][dʒu:s] .
and then drew them away stained with its ruby juice .
和 然后 画 他们 离开 染色 和 它是红宝石 汁 .

然后将它们带走，身上沾满了它那红宝石般的汁液。

" ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:] , [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['sʌmbə:di] [aɪ] [laɪk] .
" **He's always trying to draw me , find out if there isn't somebody I like** .
" 他是 总是 尝试 到 画 我 , 寻找 出去 如果 那里 不是 某人 我 喜欢 .

“他总是想方设法勾引我，看看我有没有喜欢的人。”

[pɑ:p] ,
Pop ,
流行音乐 ,

流行音乐 ,

[ju:d] [læf] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈsnɪfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [raʊnd] [ðə; ði]
you'd laugh if you could hear him sniffing round the subject like a cat round the
你会 笑 如果 你 可以 听到 他 嗅闻 圆形的 这 主题 喜欢 一个 猫 圆形的 这
[kri:m] . "
cream . "
奶油 . "

要是你听见他像猫嗅奶油一样嗅来嗅去地谈论这件事，你肯定会笑出声来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
" **What do you tell him ?** "
" 什么 做 你 告诉 他 ? "

你该怎么跟他说？

" [em 'i:] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)] [kæst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] .
" **She gave him a scornful cast of her eye** .
" 她 给予 他 一个 轻蔑的 投掷 的 她 眼睛 .

她轻蔑地瞥了他一眼。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,
Her face was flushed ,
她 脸 曾是 酡 ,

她脸颊绯红，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkrɪmsənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and with her crimsoned mouth and shining eyes she was for the
和 和 她 深红色 嘴 和 灼灼 眼睛 她 曾是 为了 这
[ˈmoʊmənt] [ˈbju:tɪf(ə)] .
moment beautiful .
片刻 美丽的 .

她嘴唇绯红，双眸闪亮，那一刻，她美极了。

" [aɪ][gɒ:t][maɪ] [praɪd] .
" **I got my pride** .
" 我 得到 我的 自豪 .

我找回了我的尊严。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [brɪˈli:v] [em 'i:] — - [oʊ] ,
I told him the truth at first , and when he wouldn't believe me — ' Oh ,
我 讲述 他 这 真相 在 第一的 , 和 什么时候 他 不会 相信 我 — - 哦 ,
[noʊ] ,
no ,
不 ,

我一开始告诉他实话，但他不相信我——“哦，不，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmwʌn] - — [aɪ] [sez] [tu:; tə][maɪ'self] , - [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdiəri] , [hæv; həv][aɪ 'ti:]
there must be someone ' — I says to myself , ' All right , deary , have it
那里 必须 是 某人 - — 我 说道 到 我 , - 全部 正确的 , 亲爱的 , 有 它
[jɔ:r; jər] [oʊn] [wei] ,
your own way ,
你的 自己的 方式 ,

肯定会有人——我对自己说，“好吧，亲爱的，随你便吧。”

- [ænd; ənd][aɪ][ˈdʒɔ:li][hɪm; ɪm] [əˈlʌŋ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [læft] [wið; wiθ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmeməri] .
" **and I jolly him along now , " she laughed with joyous memory .**
" 和 我 快乐的 他 沿着 现在 , " 她 笑了 和 欢乐 记忆 .

“我现在正逗他开心呢,”她笑着回忆道。

" [aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['gesɪŋ] , [pɑ:p] .
" **I got him good and guessing , Pop .**
" 我 得到 他 好的 和 猜测 , 流行音乐 .

“我把他猜得挺准的, 老爸。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
" **The old man looked dissatisfied .**
" 这 老的 男人 看起来 不满 .

老人看起来很不满意。

" [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [stʌk] [ɑ:n] [ðɪs] , - .
" **I ain't much stuck on this , Panchita .**
" 我 不是 很多 卡住 在 这 , - .

“我并不太在意这件事, 潘奇塔。”

[wʌt] [gʊd] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoɪn] - [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? " **What good are you goin ' to get out of it ?** "
什么 好的 是 你 去 - 到 得到 出去 的 它 ? "

你这样做能得到什么好处?

" [fʌn] !
" **Fun !**
" 乐趣 !

“乐趣!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][fɪg] [skɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **she cried , throwing the fig skin on the table .**
" 她 哭 , 投掷 这 如图 皮肤 在 这 桌子 .

她哭着把无花果皮扔到桌子上。

" [dəʊnt][aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [sʌm; səm][ˈæftər][sɪks] ['jɪrz] ?
" **Don't I deserve some after six years ?**
" 不 我 应得 一些 后 六 年 ?

“我工作了六年, 难道不应该得到一些奖励吗? ”

[ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ðæts] [hɪz; ɪz] [əˈfer] , [ænd; ənd] [brɪˈli:v] [em ˈi: ,
If he wants to act like a fool that's his affair , and believe me ,
如果 他 想要 到 行为 喜欢 一个 傻子 那就是 他的 事务 , 和 相信 我 ,

如果他想装傻充愣, 那是他自己的事, 相信我。

[ˈhi:z] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
he's able to take care of himself .
他是 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 .

他能够照顾好自己。

[ænd; ənd][soʊ][eɪ ˈem][aɪ] .
And so am I .
和 所以 是 我 .

我也是。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , ['dɪəri] .
No one knows that better than you do , deary .
不 一 知道 那 更好的 比 你 做 , 亲爱的 .

没有人比你更清楚这一点, 亲爱的。

" [hi:; hi] [left] [su:n] [ˈæftər] [ðæt] .
" **He left soon after that .**
" 他 左边 很快 后 那 .

“他之后不久就离开了。”

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈnoʊməd][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [gæps][ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
In his nomad life , with its long gaps of separation from her ,
在他的游牧民族生活 , 和它是长的差距的分离从她 ,
在他漂泊不定的生活中, 与她长期分离,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [kənˈsiːld] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n]
it was easy for him to keep his movements concealed and caution
它曾是简单的为了他到保持他的移动暗和警告
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] .
had become a habit .
有变得一个习惯 .
他很容易隐藏自己的行踪, 谨慎已成为他的习惯。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [hiː; hi][hæd; həd]
So he had not told her that on his last visit to the city he had
所以他她有不是讲述她那在他的最后的访问到这城市他有
[ˈteɪkən][ə; eɪ] [ruːm] ,
taken a room ,
已采取一个房间 ,
所以他没有告诉她, 他上次去那个城市的时候租了个房间。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [menz] [hoʊˈtel] [ðæt] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .
instead of going to one of the men's hotels that dotted the Mission .
反而的去到一的这男士酒店那虚线这使命 .
而不是去遍布米申区的男士旅馆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbætərd] ,
It was in a battered ,
它曾是 在一个 伤痕累累 ,
它破败不堪,

[ˈdɪndʒi] [haʊs] [ðæt] [kraʊtʃt] [ɪn] [ˈjeɪm] - [feɪst] [dɪˈkeɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [pɑːmz] [ʌv; əv]
dingy house that crouched in shame - faced decay behind the shrubs and palms of
昏暗的 房子 那 蹲着 在 耻辱 - 面对 衰变 在后面 这 灌木 和 棕榈树 的
[ə; eɪ][wʌns][ˈdʒɑːnti] [ˈgɑːrdn] .
a once jaunty garden .
一个 一次 轻快的 花园 .
一栋破败不堪的房子, 羞愧地蜷缩在曾经生机勃勃的花园的灌木丛和棕榈树后, 日渐衰败。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] , [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,
Mrs . Meeker , the landlady ,
太太 . 米克 , 这 房东 ,
房东米克太太

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [kəmˈpliːt] [æn; ən] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ʌv; əv]
was a respectable woman who had seen so complete an extinction of
曾是 一个 可敬 女士 WHO 有 已见 所以 完全的 一个 灭绝 的
[ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fjuː] [ˈlɒdʒəz] [bʌt; bət][ðə; ði] [rent] [ɪn] [ædˈvæns]
fortune that she asked nothing of her few lodgers but the rent in advance
财富 那 她 问 没有什么 的 她 很少 房客 但 这 租 在 进步
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈstændərd][ʌv; əv] [səˈbraɪəti] .
and a decent standard of sobriety .
和 一个 体面的 标准 的 清醒 .
她是一位受人尊敬的女士, 由于家境彻底破产, 她对为数不多的房客只要求预付房租和保持体面的节俭。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈbændɪt][aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][sɪˈkluːz(ə)n][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]
To the bandit it offered a seclusion so grateful that he had resolved to
到 这 土匪 它 提供 一个 隔离 所以 感激的 那 他 有 已解决 到
[kiːp] [aɪ ˈtiː] ,
keep it ,
保持 它 ,
对强盗来说, 这里提供的隐居生活让他感激不尽, 他决心要守住它。

[ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stiːl] [wen] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʊd]
a hiding - place to which he could steal when the longing for his child would
一个 隐藏 - 地方 到 哪个 他 可以 偷 什么时候 这 渴望 为了 他的 孩子 会
[nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
not be denied .
不是 是 否认 .

当他无法抑制对孩子的思念时，他可以躲到那里偷东西。

[ðə; ði] [haʊs] [wəz; wəz] [nɑːt] [faːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɑː'leɪjoʊ] [hoʊ'tel] ,
The house was not far from the Vallejo Hotel ,
这 房子 曾是 不是 远的 从 这 瓦列霍 酒店 ,
这栋房子离瓦列霍酒店不远，
[ɑːn] [ə; eɪ] [krɒs] [stri:t] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv] ['træfɪk] .
on a cross street off one of the main avenues of traffic .
在 一个 叉 街道 离开 一 的 这 主要的 途径 的 交通 .
位于一条主要交通干道旁的一条横街上。

[æz; əz] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['bʊʃɪnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
As he rounded the corner he saw the black bushiness of its garden and
作为 他 圆润 这 角落 他 锯 这 黑色的 繁茂 的 它是 花园 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他转过街角，看到了花园里茂密的黑色灌木丛，然后，
['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] .
barring the night sky , the skeleton of a new building .
禁止 这 夜晚 天空 , 这 骨骼 的 一个 新的 建筑 .
除了夜空，还能看到一座新建筑的骨架。

[ðə; ði] [saɪt] [gɜv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɪsə'griːəb(ə)l] [ʃɑːk] ;
The sight gave him a disagreeable shock ;
这 视线 给予 他 一个 令人不快的 震惊 ;
眼前的景象让他感到一阵不快的震惊；
['eniθɪŋ] [ðæt] [let] [mɔːr] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] ['bækwɔːtər] [wəz; wəz] [ə; eɪ] ['menəs] .
anything that let more life and light into that secluded backwater was a menace .
任何事物 那 让 更多的 生活 和 光 进入 那 僻 回水区 曾是 一个 威胁 .
任何让更多生命和光线进入那个偏僻角落的事物都被视为一种威胁。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] , [ˈæŋkʃəsli] ['skænɪŋ] [aɪ 'tiː] .
He approached , anxiously scanning it .
他 接近 , 焦虑地 扫描 它 .
他走上前去，焦急地打量着它。
[aɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [oʊld] ['rʊkərɪz] , [dɪ'mɒlɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
It took the place of old rookeries , demolished in his absence ,
它 采取 这 地方 的 老的 乌鸦巢 , 已拆除 在 他的 缺席 ,
它取代了在他不在时被拆毁的旧鸟巢。

[wʌn] [saɪd] ['raɪzɪŋ] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'ɡenst] ['mɪsɪz] . ['miːkərz] .
one side rising gaunt and high against Mrs . Meeker's .
一 边 上升 瘦削 和 高的 反对 太太 . 米克的 .
一边高耸挺拔，与米克太太的房屋形成鲜明对比。
[hiː; hi] [liːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] ;
He leaned from the front steps and looked over the fence ;
他 倾斜 从 这 正面 步骤 和 看起来 超过 这 栅栏 ;
他从前台阶上探身，越过篱笆向外望去；

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:lz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fi:t] .
the separation between the two walls was not more than two or three feet .
这 分离 之间 这 二 墙壁 曾是 不是 更多的 比 二 或者 三 脚 .
两堵墙之间的距离不超过两三英尺。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
His room was on the top floor in the back , and gaining it ,
他的 房间 曾是 在 这 顶部 地面 在 这 后退 , 和 获得 它 ,
他的房间在顶楼后面, 拿到房间后,

[hi;; hi] [dʒɜ:rk] [ʌp][ðə; ði] [feɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
he jerked up the shade and looked out .
他 猛地一抖 向上 这 阴影 和 看起来 出去 .
他猛地拉开窗帘, 向外望去。

[ˈfɔ:rmərli] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['drɪri] [ˌjɑ:dz] [ɪk'stendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Formerly a row of dreary yards extended to the houses in the rear .
以前 一个 排 的 凄凉 码 扩展 到 这 房屋 在 这 后部 .
以前, 一排阴暗的院子一直延伸到房屋后面。

[naʊ] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋ] [fɪld] [ðəm; ðəm][ɪn] ,
Now the frame of the new building filled them in ,
现在 这 框架 的 这 新的 建筑 已填 他们 在 ,
现在, 新建筑的框架将它们填满了。

[prə'dʒektɪŋ] [ɪn] ['sketʃɪ] [ˌaʊtlɑɪn] [tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:ts] .
projecting in sketchy outline to the end of the lots .
投影 在 粗糙的 大纲 到 这 结尾 的 这 很多 .
以粗略的轮廓线投射到地块的末端。

[dɪ'stɜ:rbd] [hi;; hi] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] — [fɔ:r] ['sto:riz] , [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ə'pɑ:rtmənts] , [ɔ:r][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
Disturbed he studied it — four stories , a hotel , apartments , or offices .
不安 他 研究 它 — 四 故事 , 一个 酒店 , 公寓 , 或者 办公室 .
他心神不宁地研究起来——四层楼, 是酒店、公寓还是办公室?

[wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [men][soʊ][kloʊz] [tu;; tə]
Whatever it was it would be bad for him , bringing men so close to
任何 它 曾是 它 会 是 坏的 为了 他 , 带来 男人 所以 关闭 到

[hɪz; ɪz] [ler] .
his lair .
他的 巢穴 .

不管是什么, 把人带到他的巢穴附近对他来说都是件坏事。

[hi;; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [geɪzɪŋ] [aʊt] , [sɔ:] [ə; eɪ] [leɪt] ,
He stood for some time gazing out , saw a late ,
他 站立 为了 一些 时间 凝视 出去 , 锯 一个 晚的 ,
他站在那里凝视了一会儿, 看到一个迟到的,

[lɑ:p'saɪdɪd] [mu:n] [swɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [ðə; ði][jɑ:rd] [bɪ'ləʊ] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]
lopsided moon swim into the sky and by its light the yard below develop a
片面 月亮 游泳 进入 这 天空 和 经过它是 光 这 院子 以下 发展 一个
['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['glɪsɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd] ['fretɪd] ['æ,dəʊz] .
beauty of glistening leaves and fretted shadows .
美丽 的 闪闪发光 树叶 和 有格纹的 阴影 .
一轮歪斜的月亮缓缓升起, 在它的光芒下, 下面的院子里映照出闪闪发光的树叶和斑驳的光影, 构成了一幅美丽的画卷。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑʊzɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [fens] [[oʊn] [braɪt] , [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd]
The windows of the houses beyond the fence shone bright , glazed with a pallid
这 视窗 的 这 房屋 超过 这 栅栏 闪耀 明亮的 , 釉面 和 一个 苍白
['lʌstər] .
luster .
光泽 .

围栏外的房屋窗户闪闪发光，玻璃泛着苍白的光泽。

['i:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['mi:kərz] ['steɪb(ə)l] , [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi] [keɪt] [hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt] ,
Even Mrs . Meeker's stable , wherein she kept her horse and cart ,
甚至 太太 . 米克的 稳定的 , 其中 她 保留 她 马 和 大车 ,
就连米克太太停放马车的马厩，

[ðə; ði][wʌn]['reɪlɪk] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['betər] [deɪz] , [stʊd] [aʊt] ['dɑ:rkli] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'mɪd][ðə; ði] ['frɔ:stɪd]
the one relic saved from better days , stood out darkly picturesque amid the frosted
这 一 遗迹 已保存 从 更好的 天 , 站立 出去 黑暗 如画 之中 这 磨砂
['sɪlvər] [ʌv; əv] [vaɪnz] .
silver of vines .
银 的 藤蔓 .

那件从昔日辉煌中保存下来的遗物，在霜银般的藤蔓间显得格外醒目，别有一番神秘的韵味。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
He saw nothing of all this ,
他 锯 没有什么 的 全部 这 ,
这一切他都视而不见。

['oʊnli][ðə; ði] [blæk] ['skelɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ə'stə:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [hi:; hi] [ʃʌnd] .
only the black skeleton which would soon be astir with the life he shunned .
仅有的 这 黑色的 骨骼 哪个 会 很快 是 搅拌 和 这 生活 他 被排斥 .
只有那具黑色的骷髅，它很快就会苏醒，重新拥有他所厌恶的生命。

[hi:; hi] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [dra:pt] ['hevɪli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [sprɔ:ld] ,
He drew down the shade and dropped heavily into a chair , his feet sprawled ,
他 画 向下 这 阴影 和 掉落 重度 进入 一个 椅子 , 他的 脚 蔓延 ,
他拉下窗帘，重重地跌坐在椅子上，双脚摊开。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
his chin sunk on his breast .
他的 下巴 沉没 在 他的 胸部 .
他的下巴垂在胸前。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][gæs][dʒet][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][tɔ:rn] ['jeləʊ] [fleɪm] [ðæt] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜ:rnər]
The single gas jet emitted a torn yellow flame that issued from the burner
这 单身的 气体 喷射 发射 一个 撕裂 黄色的 火焰 那 发布 从 这 刻录机
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌtərɪŋ] ,
with a stuttering ,
和 一个 口吃 ,
那道单一的燃气喷嘴喷出一道撕裂般的黄色火焰，断断续续地从燃烧器中喷出。

['rɪpɪŋ] [saʊnd] .
ripping sound .
撕裂 声音 .
撕裂般的声音。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第6/20页

[ðə; ði] [laɪt] [ˈɡɪldɪd] [ðə; ði] [ˈbɒsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wæks] - [smuːð] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊd] [ˈhɑːləʊz]
The light gilded the bosses of his face , wax - smooth above the shadowed hollows
这 光 镀金 这 老板 的 他的 脸 , 蜡 - 光滑的 多于 这 阴影 空心

阳光照耀着他脸上的凸起，在阴影笼罩的凹陷处显得光滑如蜡。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n][ˈoʊldər][ðæn; ðən][,aɪˈtiː][hæd; həd][ɪn] [sliːp] .
and it looked even older than it had in sleep .
和 它 看起来 甚至 老 比 它 有 在 睡觉 .

它看起来比睡着的时候还要老。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [druːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaːmbər] [ɪɡˈzɔːstʃən] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][,aɪˈtiː][ɔːl] , [ʌv; əv]
His spirit drooped in a somber exhaustion — he was so tired of it all , of
他的 精神 下垂 在 一个 忧郁 疲惫 — 他 曾是 所以 疲劳的 的 它 全部 , 的
[ðə; ði] [stɛlθ] ,
the stealth ,
这 隐身 ,

他精神萎靡，疲惫不堪——他厌倦了这一切，厌倦了这种偷偷摸摸的生活。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃflnəs] , [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈvɪdʒɪləns] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][rest] .
the watchfulness , the endless vigilance , the lack of rest .
这 警惕 , 这 无尽的 警觉 , 这 缺少 的 休息 .

警惕，无休止的警戒，缺乏休息。

[wʌn] [mɔːr] [kuː] , [wʌn] [ˈlʌki] [hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] .
One more coup , one lucky haul , and he was done .
— 更多的 政变 , — 幸运的 运输 , 和 他 曾是 完毕 .

再来一次政变，再来一次幸运的劫掠，他就完了。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ræntʃ] , [piːs] , [sɪˈkjʊrəti] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈendɪŋ] , [ænd; ənd]
Then there would be the ranch , peace , security , an honest ending , and
然后 那里 会 是 这 牧场 , 和平 , 安全 , 一个 诚实的 结束 , 和
[ˈpɑːntʃə] , [bɪˈliːvɪŋ] , [ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] .
Pancha , believing , never knowing .
潘查 , 相信 , 绝不 会心 .

然后就会有牧场、和平、安全、诚实的结局，还有潘查，相信，却永远不会知道。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˈsaːlɪd] [ɡoʊld] [ˈnʌɡɪt]
THE SOLID GOLD NUGGET
这 坚硬的 金子 金块

纯金块

[ðə; ði] [ˈɔ:təm] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][æŋ; ən][end][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsi:z(ə)n] [ˈsetlɪŋ] [ˈɪntu:][ɪts]
The autumn was drawing to an end and the winter season settling into its
这 秋天 曾是 绘画 到 一个 结尾 和 这 冬天 季节 安顿 进入 它是
[geɪt] .
gait .
步态 .

秋季即将结束，冬季的脚步渐渐临近。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [taʊn] , [æt; ət] [li:st] [ˈmɪsɪz] . [ˈwesən] [sed] [soʊ][ɪn][hə:z; həz] [ˈkɑ:ləm] ,
Everybody was back in town , at least Mrs . Wesson said so in her column ,
大家 曾是 后退 在 镇 , 在 至少 太太 . 韦森 说 所以 在 她 柱子 ,
大家都回到镇上了，至少韦森太太在她的专栏里是这么说的。
[wer] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsou] [ˈprɒfɪ,said] [ə; eɪ][ˈproʊgræm][ʌv; əv] [feˈstɪvɪti:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] .
where she also prophesied a program of festivities for the coming six months .
在哪里 她 还 预言 一个 程序 的 庆祝活动 为了 这 未来 六 几个月 .
她还预言了未来六个月的庆祝活动计划。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌri:əˈʃʊrɪŋ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwesən] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [noʊ] ,
This was reassuring as Mrs . Wesson was supposed to know ,
这 曾是 令人安心 作为 太太 . 韦森 曾是 据称 到 知道 ,
这让人感到安心，因为韦森太太应该知道这件事。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ðer; ðər][wɜ:z; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪ ˈti: ɔ:l'redi] — [ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈtentətɪv] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv]
and anyway there were signs of it already — a first tentative outbreak of
和 反正 那里 是 标志 的 它 已经 — 一个 第一的 暂定的 暴发 的
[ˈpa:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,
而且，种种迹象已经显现——出现了第一次试探性的聚会。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnəz] [ˈkrɒpɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
little dinners cropping up here and there .
小的 晚餐 裁剪 向上 这里 和 那里 .
零星的晚餐聚会时不时出现。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [dɪd] [θɪŋz] [wɜ:z; wər] [ˈtreɪlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] ,
People who did things were trailing back from Europe ,
人们 WHO 做过 事物 是 尾随 后退 从 欧洲 ,
那些做事的人正从欧洲陆续返回。

[ˈbrɪŋɪŋ] [nu:] [kloʊðz] [ænd; ənd][aɪˈdi:əz][wɪð; wɪθ] [wɪt] [tu:; tə] [əˈbæʃ] [ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊmz] .
bringing new clothes and ideas with which to abash the stay - at - homes .
带来 新的 衣服 和 想法 和 哪个 到 惊讶 这 停留 - 在 - 房屋 .
带来新衣服和新想法，让宅在家里的人感到羞愧。

[bɪg] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:z; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən][ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [wɜ:z; wər]
Big houses were opening and little houses that had been open all along were
大的 房屋 是 开幕 和 小的 房屋 那 有 到过 打开 全部 沿着 是
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈtend] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] .
trying to pretend they had been shut .
尝试 到 假装 他们 有 到过 关闭 .
大房子都开门营业了，而那些一直开着的小房子却假装自己关门了。

[fə:z][wɜ:z; wər] [ˈbi:ɪŋ] [hʌŋ] [ɑ:n] [kloʊðz] [laɪnz][ænd; ənd] [ˈreɪnkəʊts] [brɔ:t] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkloʊzɪts] .
Furs were being hung on clothes lines and raincoats brought out of closets .
皮草 是 存在 悬挂 在 衣服 线条 和 雨衣 带来 出去 的 壁橱 .
皮草被挂在晾衣绳上，雨衣从衣柜里拿出来。

[ˈvaɪələɪts] [wɒd] [su:n] [bi:; bi] [ˈblu:miŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]
Violets would soon be blooming around the roots of the live oaks and the
紫罗兰 会 很快 是 盛开 大约 这 根 的 这 居住 橡树 和 这
[ˈmæriŋ] [ˈkaʊnti] [hɪlz] [bi:; bi] [ɡri:n] .
Marin County hills be green .
马林 县 丘陵 是 绿色的 .

不久之后，紫罗兰将在橡树根部周围盛开，马林县的山丘也将变成绿色。

[ɪn] [ɔ:rt] [ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
In short the San Francisco winter was at hand .
在 短的 这 圣 弗朗西斯科 冬天 曾是 在 手 .

总之，旧金山的冬天即将到来。

[ðə; ði] [ˈɔ:lstən] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kli:nd] [ænd; ənd][set][ɪn][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselər] [tu:; tə]
The Alston house had been cleaned and set in order from the cellar to
这 阿尔斯顿 房子 有 到过 已清洗 和 放 在 命令 从 这 地窖 到
[ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈdʌstlɪs] ,
the roof and in its dustless ,
这 屋顶 和 在 它是 无尘 ,
阿尔斯顿的房子从地窖到屋顶都被打扫得干干净净，一尘不染。

[ˈʃaɪniŋ] [ˈspeɪʃəsənəs] [ˈlɔ:ri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪz] .
shining spaciousness Lorry sat down and faced her duties .
灼灼 宽敞 货车 卫星 向下 和 面对 她 职责 .
宽敞明亮的洛瑞坐了下来，开始履行她的职责。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][ækt] .
The time had come for her to act .
这 时间 有 来 为了 她 到 行为 .
她该采取行动的时候到了。

[ˈkrɪsti] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfeləʊz] , [bi:; bi][set] [fɔ:rθ] ,
Chrystie must take her place among her fellows , be set forth ,
克里斯蒂 必须 拿 她 地方 之中 她 伙伴们 , 是 放 前进 ,
克里斯蒂必须在同伴中占有一席之地，被安排在前列。

[ˈɡɑ:nɪft] [ænd; ənd] [lɔ:ntɪt] [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈɔ:lstən] .
garnished and launched as befitted the daughter of George Alston .
装饰 和 发射 作为 合适的 这 女儿 的 乔治 阿尔斯顿 .
按照乔治·奥尔斯顿女儿的身份精心装饰并推出。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [wɪtʃ] [ˈlɔ:rɪz] [ˈspɪrɪt] [kweɪld] ,
It was an undertaking before which Lorry's spirit quailed ,
它 曾是 一个 承诺 前 哪个 卡车的 精神 畏缩 ,
面对这项艰巨的任务，洛瑞的意志感到畏惧。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:blɪˈɡeɪʃn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈsu:md] .
but it was part of the obligation she had assumed .
但 它 曾是 部分 的 这 义务 她 有 假定 .
但这是她所承担的义务的一部分。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [tu:; tə]
Though she had accepted the idea , the translation from contemplation to
尽管 她 有 公认 这 主意 , 这 翻译 从 沉思 到
[ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sləʊ] .
action was slow .
行动 曾是 慢的 .
虽然她接受了这个想法，但从思考到行动的转变却很缓慢。

[ɪn][fækt][fɪː, fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌn] [naɪt]
In fact she might have stayed contemplating had not a conversation one night
在 事实 她 可能 有 入住 沉思 有 不是 一个 对话 一 夜晚
[wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsti] [nɜːrɪd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkɜːrɪdʒ]
with Chrystie nerved her to a desperate courage
和 克里斯蒂 神经质 她 到 一个 绝望的 勇气

事实上，如果不是那天晚上和克里斯蒂的一次谈话给了她莫大的勇气，她可能还会继续沉思下去。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈɑːkjupaɪd] [tuː] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]
The girls occupied two adjoining rooms on the side of the house which
这 女孩们 占领 二 相邻的 房间 在 这 边 的 这 房子 哪个
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
overlooked the garden
被忽视的 这 花园

女孩们住在房子侧面两间相邻的房间里，这两间房间可以俯瞰花园。

[əˈkrɒːs] [ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈperənts] - [ruːm]
Across the hall was their parents ' room
穿过 这 大厅 曾是 他们的 父母 - 房间

走廊对面是他们父母的房间。

[ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ˈmɪni] [ˈɔːlstən] [daɪd][ðer; ðər]
exactly the same as it had been when Minnie Alston died there
确切地 这 相同的 作为 它 有 到过 什么时候 米妮 阿尔斯顿 死亡 那里

和米妮·奥尔斯顿在那里去世时一模一样。

[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈʌðər] , [lɑːrdʒ] , [haɪ] - [ˈsɪlɪŋd] , [wɪð; wɪθ][væst] [bedz] [ænd; ənd] [ˈhevi]
Behind it were others , large , high - ceiled , with vast beds and heavy
在后面 它 是 其他的 , 大的 , 高的 - 天花板 , 和 广阔的 床 和 重的
[ˈkɜːtənz]
curtains
窗帘

后面还有其他房间，宽敞高大，配有巨大的床和厚重的窗帘。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtenənt] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] , [wʌns][baɪ][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]
These had been tenanted at long intervals , once by an uncle from the East
这些 有 到过 已出租 在 长的 间隔 , 一次 经过 一个 叔叔 从 这 东方
, [sɪns] [dɪˈsiːst]
, since deceased ,
, 自从 死者

这些房子曾断断续续地有人租住，其中一户人家是位来自东方的叔叔，他已经去世了。

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɑːləʊ] [ˈgɜːlz] , [ˈkrɪstiːz] [ˈfrendz] [frʌm; frəm][sæn][məˈteɪoʊ]
and lately by the Barlow girls , Chrystie's friends from San Mateo
和 最近 经过 这 巴洛 女孩们 , 克里斯蒂的 朋友们 从 圣 马特奥

最近，来自圣马特奥的克里斯蒂的朋友巴洛家的女孩们也开始关注她了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [əˈkeɪʒn]
That had been quite an occasion
那 有 到过 相当 一个 场合

那真是一件非同寻常的事。

[ˈkrɪsti] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][fɪː, fɪ][dɪd][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ɔːr][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
Chrystie talked of it as she did of going to the opera or on board the
克里斯蒂 谈话 的 它 作为 她 做过 的 去 到 这 歌剧 或者 在 木板 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]
English man - of - war
英语 男人 - 的 - 战争

克里斯蒂谈起这件事，就像谈起去看歌剧或登上英国军舰一样。

[ˈlɒ:ri] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜ:ɾ; hər] [her] , [wen] [ˈkristi] ,
Lorry was sitting in front of the glass brushing her hair , when Chrystie ,
货车 曾是 坐着 在 正面 的 这 玻璃 刷牙 她 头发 , 什么时候 克里斯蒂 ,
[səˈpoozɪdli] [rɪˈtaɪərd] ,
supposedly retired ,
据说 退休 ,

洛莉坐在玻璃前梳着头发, 这时, 本应退休的克里斯蒂.....

[keɪm] [ɪn] [ˈfʊli] [drest] .
came in fully dressed .
来了 在 完全 穿着 .

他衣着完整地走了进来。

[ʃi:; ji] [dra:pt] [ˈɑ:ntə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:ɾ; hər][ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; hər] [hed]
She dropped onto the side of the bed , watching her sister , with her head
她 掉落 到 这 边 的 这 床 , 观看 她 姐姐 , 和 她 头
[ˈtɪltɪd] ,
tilted ,
斜 ,

她跌坐在床边, 歪着头看着妹妹。

[hɜ:ɾ; hər] [aɪ] [ˈdri:mɪli] [ˈru:mɪnənt] .
her eye dreamily ruminant .
她 眼睛 梦幻般地 反刍动物 .

她眼神迷离, 若有所思。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪr] ? " [sed] [ˈlɒ:ri] .
" What's the matter , dear ? " said Lorry .
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ? " 说 货车 .

“亲爱的, 你怎么了?”洛瑞问道。

" [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪn][bed] ?
" Why aren't you in bed ?
" 为什么 不是 你 在 床 ?

你为什么不在床上?

" [ˈkristi] [jɔ:nd] .
" Chrystie yawned .
" 克里斯蒂 打哈欠 .

克里斯蒂打了个哈欠。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [ɪˈmædʒɪn] [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] , " [keɪm] [θru:]
" I can't possibly imagine except that I don't want to be there , " came through
" 我 不能 可能 想象 除了 那 我 不 想 到 是 那里 , " 来了 通过
[ðə; ði] [jɔ:n] .
the yawn .
这 打哈欠 .

“我实在无法想象, 除了我不想待在那里之外,”他打着哈欠说道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈsli:pi] ? "
" Aren't you sleepy ? "
" 不是 你 困 ? "

你不困吗?

" [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .
" In a sort of way .
" 在 一个 种类 的 方式 .

某种程度上来说。

" [ʃi:; ji] [jɔ:nd] [əˈgen] [ænd; ənd] [stretʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [sprɛd] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
" She yawned again and stretched with a wide spread of arms .
" 她 打哈欠 再次 和 拉伸 和 一个 宽的 传播 的 武器 .

她又打了个哈欠, 张开双臂伸了个懒腰。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['sli:pi] [ɑ:n][ðə; ði][ˌʌt'saɪd][bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntu:][maɪ][soʊl] .
" **I seem to be sleepy on the outside but it doesn't go down into my soul** .
" 我 似乎 到 是 困 在 这 外部 但 它 不 去 向下 进入 我的 灵魂 :
“我表面上看起来很困，但我的灵魂深处却并不困。”

" ['lɔ:ri] ,
" **Lorry** ,
" 货车 ,
“货车，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][koʊm] [θru:] [hɜ:r; hær] [lɔ:ŋ] [her] [wɪt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈswi:p] [frʌm; frəm]
drawing the comb through her long hair which fell in a shining sweep from
绘画 这 梳子 通过 她 长的 头发 哪个 跌倒 在 一个 灼灼 扫 从
[hɜ:r; hær] [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [si:t] ,
her forehead to the chair seat ,
她 前额 到 这 椅子 座位 ,
她用梳子梳理着从额头垂到椅面上的长发，那长发闪闪发光。

[ˈwa:ntɪd] [ðɪs] [ɪkˈspleɪnd] .
wanted this explained .
通缉 这 解释 :
想请人解释一下。

[bʌt; bət][hɜ:r; hær] [ˈsɪstər] [ˈveɪgli] [[ʊk] [hɜ:r; hær] [hed] [ænd; ɛnd][ˈsteərd][æ; tət][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [ðen] ,
But her sister vaguely shook her head and stared at the carpet , then ,
但 她 姐姐 依稀 摇晃 她 头 和 凝视 在 这 地毯 , 然后 ,
[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈmɜ:mɜ-d] :
after a pause , murmured :
后 一个 暂停 , 低声说道 :
但她妹妹只是含糊地摇了摇头，盯着地毯，然后停顿了一下，低声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] . "
" **I wish something would happen** . "
" 我 希望 某物 会 发生 : "
我希望发生点什么。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
" **What kind of thing ?** "
" 什么 种类 的 事物 ? "
“什么事？”

" [oʊ] , [dʒʌst] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈeni][oʊld] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **Oh , just something — any old thing would be a change** .
" 哦 , 只是 某物 — 任何 老的 事物 会 是 一个 改变 :
“哦，只是换个东西——任何旧东西都算是一种改变。”

" ['lɔ:ri] [stɔ:pt] [ˈkoʊmɪŋ] .
" **Lorry stopped combing** .
" 货车 停止 梳理 :
卡车停止了梳理工作。

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [jʊə(r)] [dʌl] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Do you mean that you're dull ?** " **she asked** .
" 做 你 意思是 那 你是 乏味的 ? " 她 问 :
“你是说你很无趣吗？”她问道。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rid] [ˈgrævəti][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [feɪs] [dɪd][nɑ:t][fɪt][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
The worried gravity of her face did not fit the subject .
这 担心 重力 的 她 脸 做过 不是 合身 这 主题 :
她脸上忧虑严肃的神情与主题不符。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪ 'ti:] .

" **That must be it .**
" 那 必须 是 它 .

“一定是这样。”

" ['krɪsti] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] , [hɜ:r; hər] [red] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] ,
" **Chrystie raised her eyes and looked at the cornice , her red lips parted ,**
" 克里斯蒂 提高 她 眼睛 和 看起来 在 这 檐口 , 她 红色的 嘴唇 分手了 ,
[hɜ:r; hər] [glæns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænɪmeɪtɪd] .
her glance becoming animated .
她 瞥一眼 成为 动画 .

克里斯蒂抬起头，望着屋檐，红唇微张，目光变得生动起来。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæts] [aɪ 'ti:] — [aɪm] [dʌl] .

" **Yes , of course , that's it — I'm dull .**
" 是的 , 的 课程 , 那就是 它 — 我是 乏味的 .

“是的，当然是这样——我很无趣。”

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ?

Why didn't I see it myself ?
为什么 没有 我 看 它 我 ?

为什么我没亲眼看到？

[ju:v] [pʊt][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ɪn] ['letəz] [ʌv; əv]['faɪər] — [aɪm] ['dredfəli] [dʌl] . "
You've put it before me in letters of fire — I'm dreadfully dull ."
你已经 放 它 前 我 在 信件 的 火 — 我是 极其糟糕 乏味的 . "

你用炽热的文字将真相摆在我面前——我真是愚钝至极。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:] ? "

" **What would you like to do ?** "
" 什么 会 你 喜欢 到 做 ? "

你想做什么？

" [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [taɪmz] , [lʌ:ts][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" **Have some good times , lots of them .**
" 有 一些 好的 时代 , 很多 的 他们 .

“尽情享受美好时光，多多益善。”

[ðer; ðər] [ɑ:nt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðɪs] [weɪ] .

There aren't enough of them this way .
那里 不是 足够的 的 他们 这 方式 .

这样的人太少了。

[wɪ:; wi] [kɑ:nt] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ɔ:r] [wi:d] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
We can't go to the theater too often or we'd get used to it ,
我们 不能 去 到 这 剧院 也 经常 或者我们会 得到 用过的 到 它 ,

我们不能经常去剧院，否则就会习以为常。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get][ðə; ði] ['bɑrlʊʊz] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['evri] [wi:k] ,
and I can't get the Barlows to come up here every week ,
和 我 不能 得到 这 巴洛斯 到 来 向上 这里 每一个 星期 ,

我没办法让巴洛一家每周都来这里，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] .

they have such crowds of engagements .
他们 有 这样的 人群 的 订婚 .

他们有很多活动要参加。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbarləʊz] - [suːˈpiəriə] [ædˈvæntɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ]
" **She sighed at the memory of the Barlows' superior advantages and the sigh**
" 她 叹了口气 在 这 记忆 的 这 巴洛斯 - 优越的 优势 和 这 叹
[ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][groʊn] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn] [ˈbɔːrɪz] [ɪrɪz] .
sounded like a groan of reproach in Lorry's ears .
听起来 喜欢 一个 呻吟 的 责备 在 卡车的 耳朵 .

“她想起巴洛家优越的条件，不禁叹了口气，这声叹息在洛瑞耳中听起来就像一声责备的呻吟。

[ˈɪnəsntli] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ʌnəˈkjuːzɪŋli] , [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv]
Innocently , unconsciously , unaccusingly , Chrystie was rubbing in the failure of
天真地 , 不知不觉 , 不带指责地 , 克里斯蒂 曾是 擦 在 这 失败 的
[hɜːr; həɹ] [ˈstuːərdʃɪp] .
her stewardship .
她 管家职权 .

克里斯蒂无意中、无意识地、没有指责地，暴露了她管理上的失败。

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈɛndz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [blaɪnd][tuː; tə][ɪts] [ˈbɜːrniʃt]
She combed at the ends of her hair , her eyes blind to its burnished
她 梳理过的 在 这 结束 的 她 头发 , 她 眼睛 瞎的 到 它是 抛光
[ˈbraɪtnəs] .
brightness .
亮度 .

她梳理着发梢，双眼却对它闪亮的光泽视而不见。

" [wɒd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [hɪr] ?
" **Would you like to have a party here ?**
" 会 你 喜欢 到 有 一个 派对 这里 ?
你想在这里举办派对吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [vɔɪs] .
" **she said in a solemn voice** .
" 她 说 在 一个 庄严 嗓音 .
她用严肃的语气说道。

[ˈkrɪstiːz] [glæns] [wʌz; wəz][daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrnɪs] , [waɪd][ˈoʊpən][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] .
Chrystie's glance was diverted from the cornice , wide open and astonished .
克里斯蒂的 瞥一眼 曾是 改道 从 这 檐口 , 宽的 打开 和 惊讶 .
克里斯蒂的目光从檐口移开，她睁大了眼睛，一脸惊讶。

" [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "
" **A party here , in this house ?** "
" 一个 派对 这里 , 在 这 房子 ? "
“这里，在这栋房子里，要开派对吗？ ”

" [jes] , [ɪts] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] .
" **Yes , it's big enough** .
" 是的 , 它是 大的 足够的 .
“是的，它足够大。”

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] . "
There's plenty of room and we can afford it . "
有 很多 的 房间 和 我们 能 买得起 它 . "
空间很充足，我们也负担得起。

" [bʌt; bət] , [ˈbɔːri] " — [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv]
" **But , Lorry** " — **the proposition was so startling that she could hardly believe**
" 但 , 货车 " — 这 主张 曾是 所以 令人震惊 那 她 可以 几乎 相信
[aɪ ˈtiː] — " [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpɑːrti] ? "
it — " a real party ? "
它 — " 一个 真实的 派对 ? "
“但是，洛莉，”这个提议如此令人震惊，她简直不敢相信，“一个真正的派对？ ”

" ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ju:; jʊ][wa:nt] .
" **Any kind of a party you want .**
" 任何 种类 的 一个 派对 你 想 .

“任何你想要的派对。”

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['sevrəl] .
We might have several .
我们 可能 有 一些 .

我们可能有好几个。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] ; ['fɒŋ] [kæn; kən] [kʊk] ['eniθɪŋ] .
We could begin with a dinner ; Fong can cook anything .
我们 可以 开始 和 一个 晚餐 ; 方 能 厨师 任何事物 .

我们可以先吃顿晚餐；方什么都会做。

" ['krɪsti] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ək'septɪd] [ænd; ənd][held][ɪn] ['dæzld] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ]
" **Chrystie , the idea accepted and held in dazzled contemplation , suddenly saw a**
" 克里斯蒂 , 这 主意 公认 和 握住 在 眼花缭乱 沉思 , 突然 锯 一个
[flɔ:ɪ] .
flaw .
缺陷 .

“克里斯蒂接受了这个想法，并沉浸在令人眼花缭乱的沉思中，突然发现了一个缺陷。

" [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [wi:; wi][get] ['eni] [men] ? "
" **But where would we get any men ?** "
" 但 在哪里 会 我们 得到 任何 男人 ? "

“可是我们上哪儿找人呢？ ”

" [wi:; wi] [nʊʊ] [sʌm; səm][ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [mɔ:ɪ] . "
" **We know some and we could find some more .** "
" 我们 知道 一些 和 我们 可以 寻找 一些 更多的 . "

“我们知道一些，而且我们还能找到更多。”

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðəm; ðəm] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [wei]
" **You talk as if you could find them scattered about on the ground the way**
" 你 讲话 作为 如果 你 可以 寻找 他们 疏散 关于 在 这 地面 这 方式
[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌɡɪts] [ɪn] - - .
they found nuggets in ' 49 .
他们 成立 鸡块 在 - - .

“你说话的口气好像你能像1949年人们在地上捡到金块那样，把它们捡起来似的。”

[lets] [kaʊnt] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌɡɪts] .
Let's count our nuggets .
我们来吧 数数 我们的 鸡块 .

让我们来数数我们有多少鸡块。

" [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][ðə; ði] [sprɛd] ['fɪŋɡəɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [hænd] , ['bendɪŋ] [wʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
" **She held up the spread fingers of a large white hand , bending one down with**
" 她 握住 向上 这 传播 手指 的 一个 大的 白色的 手 , 弯曲 一 向下 和
[i:tʃ] [neɪm] .
each name .
每个 姓名 .

她举起一只大而白皙的手，张开手指，每念一个名字就弯曲一根手指。

" [ðeəz; ðəz] ['tʃɑ:rlɪ] ['kraʊdɜ:] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][get] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['rɒbɪnsn] [ɪn][ðə; ði]
" **There's Charlie Crowder if he can get off , and his friend Robinson in the**
" 有 查理 克劳德 如果 他 能 得到 离开 , 和 他的 朋友 罗宾逊 在 这
[ɪk'spres] ['kʌmpəni] ,
express company .
表达 公司 ,

“如果查理·克劳德能下车的话，还有他在快递公司的朋友罗宾逊，

[ænd; ənd] [rɔɪ] ['bɑ:ləʊ] , [hu:m] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [sli:p] ,
and Roy Barlow , whom I know so well I could recite him in my sleep ,
和 罗伊 巴洛 , 谁 我 知道 所以 出色地 我 可以 背诵 他 在 我的 睡觉 ,
还有罗伊·巴洛, 我对他非常了解, 甚至可以闭着眼睛背出他的名字。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - ['grænd,nefjʊ] [hu:] [ləks] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
and Mrs . Kirkham's grandnephew who looks like a child — and — and —
和 太太 . 侄孙 WHO 看起来 喜欢 一个 孩子 — 和 — 和 —
[gʊd] ['greɪʃəs] , ['bɔ:ri] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌɡɪts] ? "
good gracious , Lorry , is that all our nuggets ? "
好的 亲切 , 货车 , 是 那 全部 我们的 鸡块 ? "
还有柯克汉姆太太的侄孙, 看起来像个孩子——还有——还有——我的天哪, 洛瑞, 这就是我们所有的金块了吗?

" [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [hu:z] ['mʌðərz] [nu:] ['aʊərz] . "
" We could have some of those young men whose mothers knew ours . "
" 我们 可以 有 一些 的 那些 年轻的 男人 谁 母亲们 知道 我们的 . "
“我们或许能招到一些和我们母亲相识的年轻人。”

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk][ðem; ðəm] . "
" You said you didn't like them . "
" 你 说 你 没有 喜欢 他们 . "
“你说过你不喜欢他们。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ,
" I know I did ,
" 我 知道 我 做过 ,
我知道我做到了,

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] ['pɑ:rtɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk]
but if you're going to give parties you have to have people you don't like
但 如果 你是 去 到 给 各方 你 有 到 有 人们 你 不 喜欢
[tu:; tə] [fɪl] [ʌp] . "
to fill up . "
到 充满向上 . "
但是如果你要举办派对, 就必须邀请一些你不喜欢的人来参加。”

" [ʌm; əm] , " ['krɪsti] ['pɒndəd] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
" Um , " Chrystie pondered , " I suppose you must .
" 嗯 , " 克里斯蒂 沉思 , " 我 认为 你 必须 .
“嗯,”克里斯蒂沉思道, “我想你一定必须这么做。”

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈmɑ:rkwɪs][di:]
Oh , there's Marquis de
哦 , 有 侯爵 德
哦, 那是侯爵

[ˌlæfi'et] . "
Lafayette . "
拉斐特 . "
拉斐特。

" [jes] , " [sed] ['bɔ:ri] , " [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Yes , " said Lorry , " I thought of him .
" 是的 , " 说 货车 , " 我 想法 的 他 .
“是的,”洛瑞说, “我想到了他。”

" [krɪsti:z] [aɪz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] , ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
" Chrystie's eyes , bright with question , rested on her sister .
" 克里斯蒂的 眼睛 , 明亮的 和 问题 , 休息 在 她 姐姐 .
克里斯蒂的眼神充满疑问, 落在了她的妹妹身上。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪgˈzæktli] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈnʌɡɪt] . "

" You can't exactly call him a nugget . "

" 你 不能 确切地 称呼 他 一个 金块 . "

“你不能说他是个小人物。”

" [waɪ] [na:t] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈaɪn] , [ˈdɑːrlɪŋ] .

" Because he doesn't shine , darling .

" 因为 他 不 闪耀 , 亲爱的 .

“因为他不够耀眼，亲爱的。”

" [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ](ə)n [əˈpɪrd] [tuː; tə] [straɪk] [ɪts] [ˈmeɪkər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈwɪtɪsɪzəm] .

" This explanation appeared to strike its maker as a consummate witticism .

" 这 解释 出现 到 罢工 它是 制造商 作为 一个 完善 妙语 .

“这个解释似乎被它的提出者视为一个绝妙的俏皮话。”

[ʃɪː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ˈspæzəmz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

She fell back on the bed in spasms of laughter .

她 跌倒 后退 在 这 床 在 痉挛 的 笑声 .

她笑得喘不过气来，倒在了床上。

[ˈlɔːri] [lʊkt] [əˈnɔɪd] .

Lorry looked annoyed .

货车 看起来 恼怒 .

卡车司机看起来很恼火。

" [ˈhiːz] [ˈnaɪsər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] . "

" He's nicer than any of the others , I think . "

" 他是 更漂亮 比 任何 的 这 其他的 , 我 思考 . "

“我觉得他比其他人都好。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈberɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] ; [hiː; hi] [niːdz] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] .

" Of course he is , but he's been buried too long in the soil ; he needs polishing .

" 的 课程 他 是 , 但 他是 到过 埋葬 也 长的 在 这 土壤 ; 他 需求 抛光 .

“他当然是，但他被埋在土里太久了；他需要打磨。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [rɔʊld] [ˈoʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] .

" She rolled over on the bed in her laughter .

" 她 滚动 超过 在 这 床 在 她 笑声 .

她笑着在床上翻了个身。

[ˈlɔːri] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [breɪd] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɡreɪv] .

Lorry began to braid her hair , her face grave .

货车 开始 到 编织 她 头发 , 她 脸 严重 .

洛瑞开始给她编辫子，脸色严肃。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [bɪt] ,

" I don't think things like that matter a bit ,

" 我 不 思考 事物 喜欢 那 事情 一个 少量 ,

“我觉得这类事情一点都不重要。”

[ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] . "

and I don't see at all what you're laughing at . "

和 我 不 看 在 全部 什么 你是 笑 在 . "

我完全不明白你在笑什么。

" [aɪm] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːrkwɪs] [diː] [ˌlæfɪˈet] .

" I'm laughing at Marquis de Lafayette .

" 我是 笑 在 侯爵 德 拉斐特 .

“我在嘲笑拉法耶特侯爵。”

[aɪ][kɑːnt][help][aɪ'tiː] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .
" I can't help it — something about his hands and his manners .
" 我 不能 帮助 它 — 某物 关于 他的 双手 和 他的 礼仪 .

我情不自禁地被他的双手和举止所吸引。

[ðeə(r)] [soʊ] [ˈpɑːndərəsli] [pəˈlaɪt] ; [ˈmeɪbi] [ɪts][frʌm; frəm] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] -
They're so ponderously polite ; maybe it's from waiting on table in the students '
它们是 所以 沉重地 有礼貌的 ; 或许 它是 从 等待 在 桌子 在 这 学生 -
[ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] . "
boarding house . "
登机 房子 . "

他们彬彬有礼得有些过分；也许是因为他们曾在学生宿舍当过服务员吧。

" [aɪ][ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][snɑːb] [brɪˈfɔːr] , [ˈkrɪsti] . "
" I never knew you were a snob before , Chrystie . "
" 我 绝不 知道 你 是 一个 势利眼 前 , 克里斯蒂 . "

“我以前从不知道你这么势利眼，克里斯蒂。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][eɪˈem] .
" I guess I am .
" 我 猜测 我 是 .

我想我是吧。

[ˈɪznt] [aɪ'tiː][ˈɔːf(ə)] ?
Isn't it awful ?
不是 它 可怕 ?

是不是很糟糕？

[oʊ] , [dɪr] , [aɪv] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][peɪn] .
Oh , dear , I've laughed so much I've got a pain .
哦 , 亲爱的 , 我已经 笑了 所以 很多 我已经 得到 一个 疼痛 .

哎呀，我笑得太厉害了，肚子都疼了。

[ɪts] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] , [aɪm][ə; eɪ][snɑːb] .
It's perfectly true , I'm a snob .
它是 完美 真的 , 我是 一个 势利眼 .

没错，我就是个势利眼。

[aɪ][laɪk][maɪ] [ˈnʌɡɪts] [ɔːl] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [wɪð; wɪθ][noʊ] [nɑːbz] [ɔːr][ˈbɪts][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˈklɪŋɪŋ]
I like my nuggets all smooth and shiny with no knobs or bits of earth clinging
我 喜欢 我的 鸡块 全部 光滑的 和 闪亮的 和 不 旋钮 或者 比特 的 地球 依恋
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

我喜欢金块光滑闪亮，上面没有任何疙瘩或泥土残留。

" [ˈlɔːrɪz] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt̩] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
" Lorry's hair was done and she rose and approached her sister .
" 卡车的 头发 曾是 完毕 和 她 玫瑰 和 接近 她 姐姐 .

洛莉的头发梳好了，她站起身走向她的姐姐。

" [juːv] [spɔɪld] [maɪ][bed] .
" You've spoiled my bed .
" 你已经 被宠坏了 我的 床 .

你把我的床弄脏了。

[get] [ɔːf][aɪ'tiː][ænd; ənd][goʊ] .
Get off it and go .
得到 离开 它 和 去 .

赶紧下车走。

" [bʌt; bət] ['krɪstɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] .
" **But Chrystie would not move** .
" 但 克里斯蒂 会 不是 移动 .

但克里斯蒂一动不动。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [red] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['læftər] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz]
With her face red and the tears of her laughter standing in her eyes
和 她 脸 红色的 和 这 眼泪 的 她 笑声 常设 在 她 眼睛
[fɪ; jɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .
she gazed at the serious one .
她 凝视 在 这 严肃的 一 .

她脸涨得通红，笑出的泪水盈满了眼眶，她凝视着那位表情严肃的人。

" ['lɔ:ri] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [swi:t] [ɪn] [ðæt] ['ræpər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [slikt] [bæk] .
" **Lorry , darling , you look so sweet in that wrapper with your hair slicked back** .
" 货车 , 亲爱的 , 你 看 所以 甜的 在 那 包装纸 和 你的 头发 光滑的 后退 .

“洛瑞，亲爱的，你穿着那件包装纸，头发梳得一丝不苟，看起来真可爱。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmbə:di] [aɪ] [noʊ] .
You look like somebody I know .
你 看 喜欢 某人 我 知道 .

你长得好像我认识的某个人。

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁？

[oʊ] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][ˈdæməzəl] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bɑ:r][ʌ; əv] ['hev(ə)n] ,
Oh , of course , the Blessed Damozel , leaning on the bar of Heaven ,
哦 , 的 课程 , 这 蒙福 少女 , 倾斜 在 这 酒吧 的 天堂 ,

哦，当然，是倚靠在天堂之柱上的那位蒙福的少女。

['oʊnli] [ɪts] [ðə; ðɪ][bɑ:r][ʌ; əv][ðə; ðɪ][bed] . "
only it's the bar of the bed . "
仅有的 它是 这 酒吧 的 这 床 . "

只不过那是床的横杆而已。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , ['krɪstɪ] .
" **Don't be silly , Chrystie** .
" 不 是 愚蠢的 , 克里斯蒂 .

“别傻了，克里斯蒂。”

[get] [ʌp] . "
Get up . "
得到 向上 . "

起床。”

" ['nevər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɑ:ləm] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [swɔ:rn] - [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] . "
" **Never till I have your solemn , eternal , sworn - to promise** . "
" 绝不 直到 我 有 你的 庄严 , 永恒 , 宣誓 - 到 承诺 . "

“除非我得到你庄严、永恒、发誓的承诺，否则绝不。”

" [wʌt] ['prɑ:mɪs] ? "
" **What promise ?** "
" 什么 承诺 ? "

“什么承诺？ ”

" [tu:; tə] [gɪv] [ðæt] ['pɑ:rtɪ] . "
" **To give that party** . "
" 到 给 那 派对 . "

“举办那场派对。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ai 'ti:] — [ai] [sed] [aɪ'd][du:][ai 'ti:][ænd; ənd][ai] [wɪl] . "

" You have it — I said I'd do it and I will . "

" 你 有 它 — 我 说 ID 做 它 和 我 将要 . "

“你已经拿到了——我说过我会做，我一定会做。”

" [ænd; ənd][get] ['nʌɡɪts] [fɔ:r; fər][ai 'ti:] ? "

" And get nuggets for it ? "

" 和 得到 鸡块 为了 它 ? "

“还能得到金块奖励吗？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [ɡʊʊ] .

" All right , I'll go .

" 全部 正确的 , 患病的 去 .

好的，我去。

" [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , [ˈroʊzi] , [dɪˈfeɪld] , [hɜ:r; həɹ] [her] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊzld] [mə:p][frʌm; frəm][ɪts]

" She sat up , rosy , disheveled , her hair hanging in a tousled mop from its

" 她 卫星 向上 , 红润 , 蓬头垢面 , 她 头发 绞刑 在 一个 蓬乱的 拖把 从 它是

[ˈlu:snd] [pɪnz] .

loosened pins .

松动 别针 .

她坐了起来，脸色红润，头发凌乱，发夹松开，头发像一团乱麻一样垂了下来。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈlɔ:rɪz] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [ai 'ti:] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [æŋ; ən]

Catching Lorry's hand , she squeezed it , looking up at her like an

捕捉 卡车的 手 , 她 挤压 它 , 寻找 向上 在 她 喜欢 一个

[əˈfekʃənət] , [ˈdraʊzi] [tʃaɪld] .

affectionate , drowsy child .

亲热 , 昏昏欲睡 孩子 .

她抓住洛莉的手，紧紧地握住，像个依依不舍、昏昏欲睡的孩子一样抬头看着她。

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈblesɪd; blest][ˈdæməzəl] ,

" Dear little Blessed Damozel ,

" 亲爱的 小的 蒙福 少女 ,

“亲爱的小天使，

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][snɔ:b] .

I love you a lot even though you are high - minded and think I'm a snob .

我 爱 你 一个 很多 甚至 尽管 你 是 高的 - 有思想 和 思考 我是 一个 势利眼 .

即便你心胸狭隘，认为我傲慢自大，我依然非常爱你。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

" She had been in her room for some minutes ,

" 她 有 到过 在 她 房间 为了 一些 分钟 ,

她已经在房间里待了几分钟了，

[ˈlɔ:ri] [ɔ:l'redi] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd]

Lorry already in bed with a light at her elbow and a book in her hand

货车 已经 在 床 和 一个 光 在 她 弯头 和 一个 书 在 她 手

,
:
,

洛莉已经躺在床上，手边放着一盏灯，手里拿着一本书。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:ə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

when she reappeared in the doorway .

什么时候 她 再次出现 在 这 门口 .

当她再次出现在门口时。

[ðə; ði][pɪnz][wɜ:r; wə] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [her] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjelʊ] [ˈtæŋg(ə)l][ɑ:n]
The pins were gone from her hair and it lay in a yellow tangle on
这 别针 是 已消失 从 她 头发 和 它 躺 在 一个 黄色的 纠纷 在
[hɜ:r; hə] [ˈʃəuldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

她头发上的发夹不见了，黄色的头发乱糟糟地披散在肩上。

[ber] [ænd; ənd][mɪlk] - [waɪt] .
bare and milk - white .
裸 和 牛奶 - 白色的 .

裸露的，乳白色的。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə][ˈsɪstə] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] , [ˈɑ:kt] [aɪz] , [ˈfi: ʃi] [sed] :
Looking at her sister with round , shocked eyes , she said :
寻找 在 她 姐姐 和 圆形的 , 震惊 眼睛 , 她 说 :

她睁大眼睛，惊愕地看着妹妹，说道：

" [ɪts] [dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [tu:] [jʌŋ] ,
" **It's just come to me how awful it is that two young** ,
" 它是 只是 来 到 我 如何 可怕 它 是 那 二 年轻的 ,

“我突然意识到，两个年轻的孩子，这有多么可怕，

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] [ˈleɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt] [soʊ][ha:rd][fɔ:r; fər] [ˈnʌɡɪts] .
beautiful and aristocratic ladies should have to hunt so hard for nuggets .
美丽的 和 贵族 女士们 应该 有 到 打猎 所以 难的 为了 鸡块 .

美丽高贵的女士们不应该这么费劲地去找金块。

[ɪts] [ˈtrædʒɪk] , [ˈlɔ:ri] .
It's tragic , Lorry .
它是 悲惨 , 货车 .

太悲惨了，洛瑞。

[ɪts] [ˈskændələs] , " [ænd; ənd][ˈfi: ʃi] [ˈdɪsə'pɪrd] .
It's scandalous , " and she disappeared .
它是 丑闻 , " 和 她 消失 .

“这太令人震惊了，”然后她就消失了。

[ˈlɔ:ri] [ˈkʊdnt] [ri:d] [ˈæftə] [ðæt] .
Lorry couldn't read after that .
货车 不能 读 后 那 .

此后，洛瑞就看不懂字了。

[ˈfi: ʃi] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [plænz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
She put out the light and made plans in the dark .
她 放 出去 这 光 和 制成 计划 在 这 黑暗的 .

她熄灭了灯，在黑暗中制定计划。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈfi: ʃi] [roʊz] , [ˈgrɪmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd][ˈgɜ:rdɪd][hɜ:r'self] [fɔ:r; fər][ˈæk(ə)n] .
The next day she rose , grimly determined , and girded herself for action .
这 下一个 天 她 玫瑰 , 阴沉地 决定 , 和 加固 她自己 为了 行动 .

第二天，她起床后意志坚定，做好了行动的准备。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈfɔŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] , [ˈfi: ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ˈfi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]
In the morning , giving Fong the orders , she told him she was going to have
在 这 早晨 , 给予 方 这 订单 , 她 讲述 他 她 曾是 去 到 有

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,
a dinner ,
一个 晚餐 ,

早上，她向方下达指令时，告诉他自己要去吃晚饭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [went] [tu;; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['kɜ:kɪhəm] .
and in the afternoon went to see Mrs . Kirkham .
和 在 这 下午 去 到 看 太太 : 柯克汉姆 :
下午去拜访了柯克汉姆太太。

['mɪsɪz] . ['kɜ:kɪhəm] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɪni] ['ɔ:lstənz] [ænd; ənd][ɪi; ji][wʌz; wəz][ðə; ði]
Mrs . Kirkham had once been a friend of Minnie Alston's and she was the
太太 : 柯克汉姆 有 一次 到过 一个 朋友 的 米妮 阿尔斯顿 和 她 曾是 这
[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [gru:p] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['lɔ:ri] [felt] [æt; ət] [i:z] .
only one of that now diminishing group with whom Lorry felt at ease .
仅有的 一 的 那 现在 减少 团体 和 谁 货车 毛毡 在 舒适 :
柯克汉姆夫人曾经是明妮·奥尔斯顿的朋友，在如今人数越来越少的这个群体中，只有她能让洛里感到自在。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌðər] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ɪts] [kɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp]
Had the others known of the visit and its cause they would have thrown up
有 这 其他的 已知 的 这 访问 和 它是 原因 他们 会 有 抛掷 向上
[ðər; ðər][hændz][ænd; ənd] [sed] ,
their hands and said ,
他们的 双手 和 说 ,
如果其他人知道这次来访及其原因，他们一定会束手无策，说：

" [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [gɜ:rl] .
" **Just like that girl .**
" 只是 喜欢 那 女孩 :
“就像那个女孩一样。”

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:kɪhəm] [wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [naʊ] , [ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n][tu;; tə][goʊ][tu;; tə][fɔ:r; fər] [help] [ɪn]
" **Mrs . Kirkham was nobody now , the last person to go to for help in**
" 太太 : 柯克汉姆 曾是 无人 现在 , 这 最后的 人 到 去 到 为了 帮助 在
[ˈsoʊʃ(ə)] ['mætərz] .
social matters .
社会的 事情 :
“柯克汉姆太太现在已经无足轻重了，在社会事务上，她是人们最不愿寻求帮助的人。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn][nəˈvædə; nəˈvɑ:də][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:lstənz] ['peɪməstər]
In the old days in Nevada her husband had been George Alston's paymaster
在 这 老的 天 在 内华达州 她 丈夫 有 到过 乔治 阿尔斯顿 出纳员
,
:
,
在内华达州的过去，她的丈夫曾是乔治·奥尔斯顿的出纳员。

[ænd; ənd][ɪi; ji][hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][wɔ:rn]['daɪəmənds] .
and she had held her head high and worn diamonds .
和 她 有 握住 她 头 高的 和 磨损 钻石 :
她昂首挺胸，佩戴着钻石。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] .
But that was ages ago .
但 那 曾是 年龄 前 :
但那都是很久以前的事了。

[bɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri][ðə; ði] [haɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɜ-d] [ænd; ənd][ðə; ði]
Long before the date of this story the high head had been lowered and the
长的 前 这 日期 的 这 故事 这 高的 头 有 到过 降低 和 这
['daɪəmənds][soʊld] ,
diamonds sold ,
钻石 卖 ,
早在这个故事发生的日期之前，那高傲的姿态就已经低下了，钻石也早已被卖掉了。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli][ˈberbi] , [ded] [brɪˈɔːr] [ðə; ði]
all but those that encircled the miniature of her only baby , dead before the
全部 但 那些 那 包围 这 微型 的 她 仅有的 婴儿 , 死的 前 这
[kɑːn] - [vərˈdʒɪniə] [slʌmp] .
Con - Virginia slump .
康 - 弗吉尼亚州 暴跌 .

除了围绕着她唯一孩子的微型雕像的那些雕像之外，其他的雕像都已消失，她唯一的孩子在保守党-弗吉尼亚大萧条之前就去世了。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [ʌp] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈsemitriz] , [ˈsekənd] [flɔːr] , [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
She lived in a little flat up toward the cemeteries , second floor , door to the left .
她 居住地 在 一个 小的 平坦的向上 朝向 这 墓地 , 第二 地面 , 门 到 这 左边 ,
她住在靠近墓地的一间小公寓里，二楼，门在左边。

[ænd; ənd] [pliːz] [pres] [ðə; ði] [pʊʃ] [ˈbʌt(ə)n] .
and please press the push button .
和 请 按 这 推 按钮 .
请按下按钮。

[ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈpɑːrlər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈnænzə] [kɪŋz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]
In her small parlor the pictures of the Bonanza Kings hung on the walls and
在 她 小的 客厅 这 图片 的 这 博南扎 国王 悬挂 在 这 墙壁 和
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt] ,
she was wont ,
她 曾是 惯于 ,
在她那间小客厅里，墙上挂着《大淘金者》剧团成員的照片，她经常.....

[æn; ən][oʊld] [ruˈmætɪk] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈʃaɪni] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [pɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər]
an old rheumatic figure in shiny black with the miniature pinned at her
一个 老的 风湿病 数字 在 闪亮的 黑色的 和 这 微型 已置顶 在 她
[ˈwɪðərd] [θroʊt] ,
withered throat ,
干枯 喉 ,
一位身着闪亮黑衣、饱受风湿折磨的老者，喉咙干瘪，胸前别着一枚微型画像。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪːz] [ænd; ənd] [tel] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪliəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmstɒk] .
to point to these and tell stories of the great Iliad of the Comstock .
到 观点 到 这些 和 告诉 故事 的 这 伟大的 《伊利亚特》 的 这 康斯托克 .
指着这些地方，讲述康斯托克伟大的《伊利亚特》的故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪnd][ʌv; əv] [ˈbɜːri] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] — [ə; eɪ][ˈpaːrti]
She was very fond of Lorry and when she heard her predicament — a party
她 曾是 非常 喜爱 的 货车 和 什么时候 她 听到 她 困境 — 一个 派对
[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][naɪt] [ɪˈnʌf] [men] — [ˈpæɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ˈnaɪdəd, 'naɪdɪd]
to be given and not enough men — patted her hand and nodded
到 是 给定 和 不是 足够的 男人 — 轻拍 她 手 和 点头
[ʌndərˈstændɪŋli] .
understandingly .
理解地 .

她非常喜欢洛莉，当她听到洛莉的困境——要举办一个派对但人手不够——时，她拍了拍洛莉的手，表示理解地点了点头。
[ˈtaɪmz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] — [ɑː] , [ɪf] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][vərˈdʒɪniə][ɪn][ðə; ði] [ˈsevnɪz] !
Times were changed — ah , if the girls had been in Virginia in the seventies !
《时代周刊》 是 已更改 — 啊 , 如果 这 女孩们 有 到过 在 弗吉尼亚州 在 这 七十年代 !
时代变了——啊，如果这些女孩在七十年代身处弗吉尼亚州就好了！

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ][brɪsk][ˈkæntər][θruː][hɜːr; hər][ˈmemərɪz]（[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]
And after a brisk canter through her memories (she always had to have
和 后 一个 轻快 慢跑 通过 她 回忆 (她 总是 有 到 有
[ðæt]) [ˈgæləpt][bæk][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ænd; ɐnd][ɪts][niːdz] .
that) galloped back into the present and its needs .
那) 疾驰 后退 进入 这 展示 和 它是 需求 .

在快速地回顾了一番往事之后（她总是需要这样做），她又飞奔回到了现实和现实的需求中。

[ˈlɔːrɪ] [went] [hoʊm] [,riːəˈʃuəd] [ænd; ɐnd] [suːðd] .
Lorry went home reassured and soothed .
货车 去 家 放心 和 舒缓 .

洛瑞安心地回到了家。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔːlweɪz][kaʊnt][ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [ˈteɪkɪŋ][hoʊld][ænd; ɐnd][ˈhelpɪŋ][juː; jʊ][θruː] .
You could always count on Mrs . Kirkham's taking hold and helping you through .
你 可以 总是 数数 在 太太 . - 采取 抓住 和 帮助 你 通过 .

你总能指望柯克汉姆太太挺身而出，帮助你渡过难关。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ˈmet(ə)l] , [ˈflætərd][baɪ][ðə; ðɪ][əˈpiːl] ,
The old lady was put on her mettle , flattered by the appeal ,
这 老的 女士 曾是 放 在 她 气概 , 受宠若惊 经过 这 上诉 ,
[meɪd][tuː; tə][fiːl][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][stɪl][ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][ˈfɔːrs] .
made to feel she was still a living force .
制成 到 感觉 她 曾是 仍然 一个 活的 力量 .

老太太被这番呼吁激起了斗志，同时也感到受宠若惊。

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃɪ][wʊd][hæv; həv][dʌn][ˈeniθɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ˈmɪniːz][ˈgɜːlz] .
Also she would have done anything in the world for Minnie's girls .
还 她 会 有 完毕 任何事物 在 这 世界 为了 米妮的 女孩们 .
[ˈniːθɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ˈmɪniːz][ˈgɜːlz] .
Also she would have done anything in the world for Minnie's girls .
还 她 会 有 完毕 任何事物 在 这 世界 为了 米妮的 女孩们 .

她也愿意为米妮的女儿们做任何事。

[ʃiː; ʃɪ][kənˈsʌltɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][niːs] , [wel][ˈmæɪrɪd][ænd; ɐnd][ˈsəʊʃəli][əˈspɑɪərɪŋ][ɪf][nɑːt][jet]
She consulted with her niece , well married and socially aspiring if not yet
她 咨询 和 她 侄女 , 出色地 已婚 和 社会 有抱负的 如果 不是 然而
[ɪnˈstɔːld][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪtədəl] .
installed in the citadel .
已安装 在 这 堡垒 .

她向自己的侄女请教，侄女虽然尚未跻身政界要职，但已成家立业，并渴望在社会上有所建树。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæpi][θɔːt] ; [ðə; ðɪ][niːs][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈveri][θɪŋ] , "[ə; eɪ][dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
It was a happy thought ; the niece had the very thing , " a delightful
它 曾是 一个 快乐的 想法 ; 这 侄女 有 这 非常 事物 , " 一个 愉快
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

这是一个令人高兴的想法；侄女找到了她想要的，“一位令人愉快的绅士”，

" [ˈlertli][əˈraɪvd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪti] .
" lately arrived in the city .
" 最近 到达的 在 这 城市 .
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

这是一个令人高兴的想法；侄女找到了她想要的，“一位令人愉快的绅士”，

" [ˈlertli][əˈraɪvd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪti] .
" lately arrived in the city .
" 最近 到达的 在 这 城市 .

最近刚到这座城市。

[soʊ][aɪˈtiː][fel][aʊt][ðæt][ˈbɔɪ][ˈmeɪər] , [ˈʌndər][ðə; ðɪ][ˈjæpəˌroʊnɪdʒ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm] ,
So it fell out that Boye Mayer , under the chaperonage of Mrs . Kirkham ,
所以 它 跌倒 出去 那 博耶 梅耶 , 在下面 这 监护 的 太太 . 柯克汉姆 ,

于是，事情就此真相大白：博耶·梅耶在柯克汉姆夫人的陪同下，

[wʌz; wəz][brɔːt][tuː; tə][kɔːl][ænd; ɐnd][æskt][tuː; tə][fɪl][ə; eɪ][siːt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈdɪnər] .
was brought to call and asked to fill a seat at the formidable dinner .
曾是 带来 到 称呼 和 问 到 充满 一个 座位 在 这 强大 晚餐 .

被邀请参加这场盛大的晚宴。

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ][strɔːŋ][ɪˈnʌf][wɜːrd] .

Formidable was hardly a strong enough word .
强大 曾是 几乎 一个 强的 足够的 单词 .

“强大”这个词都难以形容它的强烈程度。

[aɪˈtiː][ədˈvænst][ɑːn][ˈlɔːri][laɪk][ə; eɪ][ˈdɑːrklɪŋ][duːm] .

It advanced on Lorry like a darkling doom .
它 先进的 在 货车 喜欢 一个 黑暗之子 厄运 .

它像黑暗的厄运一样向洛瑞逼近。

[wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɪts][məˈʃiːnəri][ɪn][ˈmoʊ(ə)n][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][rʌʃ][ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once she had set its machinery in motion it seemed to rush forward with a

vengeful momentum .

一次 她 有 放 它是 机械 在 运动 它 似乎 到 匆忙 向前 和 一个
复仇的 势头 .

一旦她启动了机器，它似乎就带着复仇的势头向前冲去。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi][əkˈseptɪd][bʌt; bət][ˈtʃɑːrli][ˈkraʊdɜː] , [huː][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɔːf] , [ænd; ənd][mɑːrk]

Everybody accepted but Charlie Crowder , who could not get off , and Mark

大家 公认 但 查理 克劳德 , WHO 可以 不是 得到 离开 , 和 标记

[ˈbɜːɪdʒ] ,
Burrage ,
伯拉奇 ,

除了无法下车的查理·克劳德和马克·伯拉奇之外，所有人都接受了。

[huː][ruːt][hɜːr; hər][ə; eɪ][ɔːrt] , [stɪf][nuːt][ˈseɪɪŋ][hiː; hi]"[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əˈtend] .

who wrote her a short , stiff note saying he " was unable to attend .
WHO 写道 她 一个 短的 , 僵硬的 笔记 说 他 " 曾是 无法 到 出席 .

他给她写了一张简短生硬的便条，说他“无法出席”。

"[fɔːr; fər][ə; eɪ][speɪs][ðæt][meɪd][hɜːr; hər][əˈblɪviəs][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] , [səˈraʊndɪŋ][dɪˈstres] .

" For a space that made her oblivious to the larger , surrounding distress .
" 为了 一个 空间 那 制成 她 浑然不觉 到 这 更大的 , 周围 痛苦 .

“让她沉浸在一个让她对周围更大的痛苦浑然不觉的空间里。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpraɪvət][ænd; ənd][pərˈtɪkjələr][stɪŋ][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ðæt][ˈkɑːnsntreɪtɪd]

It was a little private and particular sting for herself that concentrated

它 曾是 一个 小的 私人的 和 特别的 蜚 为了 她自己 那 集中

[hɜːr; hər][θɔːts][əˈpɑːn][ðə; ði][hɜːrt][aɪˈtiː][left] .
her thoughts upon the hurt it left .
她 想法 之上 这 伤害 它 左边 .

那是一种她自己难以察觉的、特殊的伤害，让她更加专注于伤痛本身。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][riːd][aɪˈtiː][hɜːr; hər][feɪs][hæd; həd][flʌʃt] ,

After she read it her face had flushed ,
后 她 读 它 她 脸 有 配 ,

她读完后脸颊泛红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][drɔːpt][aɪˈtiː][ɪntuː][hɜːr; hər][desk][ˈsnæpɪŋ][ðə; ði][lɪd][daʊn][hɑːrd] .

and she had dropped it into her desk snapping the lid down hard .
和 她 有 掉落 它 进入 她 桌子 啪啪 这 盖 向下 难的 .

她把它扔到桌子底下，砰的一声盖上了盖子。

[ɪf][hiː; hi][ˈdɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][kʌm][hiː; hi][kʊd; kəd][steɪ][əˈweɪ] .

If he didn't want to come he could stay away .
如果 他 没有 想 到 来 他 可以 停留 离开 .

如果他不想来，他可以不来。

[men][ˈdɪdnt][laɪk][hɜːr; hər][ˈeniweɪ] ; [ʃiː; ʃi][nuː][aɪˈtiː]

Men didn't like her anyway ; she knew it
男人 没有 喜欢 她 反正 ; 她 知道 它

反正男人也不喜欢她；她自己也知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] .
and she wasn't going to make any mistakes .
和 她 不是 去 到 制作 任何 错误 .

她绝不会犯任何错误。

[hɜːr; hər][kən'sɜːrn][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] ['krɪsti] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər]
Her concern in life was Chrystie and it was being pointed out to her
她 忧虑 在 生活 曾是 克里斯蒂 和 它 曾是 存在 尖 出去 到 她
[ðæt][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] .
that she wasn't supposed to have any other .
那 她 不是 据称 到 有 任何 其他 .

她生命中最重要事情就是照顾克里斯蒂，而且有人指出她不应该有其他孩子。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [keɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .
Finally the evening came and everything was ready .
最后 这 晚上 来了 和 一切 曾是 准备好 .

夜幕终于降临，一切都准备就绪。

[fɔːŋz] ['tælənts] , [ˈæftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪs'juːs] ,
Fong's talents , after years of disuse ,
方氏 天赋 , 后 年 的 废弃 ,

方的才能，在多年未使用之后，

[rouz][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fiːst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
rose in the passion of the artist and produced a feast worthy of the past .
玫瑰 在 这 热情 的 这 艺术家 和 生产 一个 盛宴 值得 的 这 过去的 .

艺术家的热情迸发出来，创作出了一场足以媲美昔日盛宴的艺术盛宴。

[ə; eɪ][ˈflɔːrɪst] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊər] [flɔːr] .
A florist decorated the table and the lower floor .
一个 花店 装饰 这 桌子 和 这 降低 地面 .

花艺师装饰了餐桌和楼下。

['mʌðəːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] [dɪ'pɑːzɪt][bɑːks] , [ænd; ənd] ['lɔːrɪ]
Mother's jewels were taken out of the safety deposit box , and Lorry
母亲的 珠宝 是 已采取 出去 的 这 安全 订金 盒子 , 和 货车

[ænd; ənd] ['krɪsti] ,
and Chrystie ,
和 克里斯蒂 ,

母亲的珠宝被从保险箱里取走了，洛瑞和克里斯蒂

[ɪn] [frentʃ] ['kɑːstuːmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [drest] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [st'reɪndʒəz] ,
in French costumes with their hair dressed so that they looked like strangers ,
在 法语 服装 和 他们的 头发 穿着 所以 那 他们 看起来 喜欢 陌生人 ,

她们身着法国传统服饰，头发梳理得像陌生人一样。

[geɪzd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'baʊəd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
gazed upon each other in the embowered drawing - room realizing that they had
凝视 之上 每个 其他 在 这 弓形 绘画 - 房间 意识到 那 他们 有

[brɔːt] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [aɪ 'tiː] [θruː] .
brought it upon themselves and must see it through .
带来 它 之上 他们自己 和 必须 看 它 通过 .

他们在绿树环绕的客厅里对视，意识到这是他们咎由自取，必须承担后果。

[ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] ['praːmɪsɪŋ] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['eɪb(ə)][tuː; tə][lɪv; laɪv]
The start was far from promising ; none of them seemed able to live
这 开始 曾是 远的 从 有前途 ; 没有任何 的 他们 似乎 有能力的 到 居住

[ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
up to it .
向上 到 它 .

开局并不顺利；他们似乎没有一个人能够达到预期。

[ænt] ['elən] [kept] ['fa:lʊŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['weɪtəz] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [aɪz] ,
Aunt Ellen kept following the strange waiters with suspicious eyes ,
阿姨 艾伦 保留 下列的 这 奇怪的 服务员 和 可疑的 眼睛 ,
艾伦阿姨一直用怀疑的目光盯着那些陌生的服务员。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət] ['lɔ:ri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rid] [dɔ:g] .
then looking down the glittering table at Lorry like a worried dog .
然后 寻找 向下 这 闪闪发光 桌子 在 货车 喜欢 一个 担心 狗 .
然后像一只焦急的小狗一样，低头看着闪闪发光的桌子，望着 Lorry。

[ænd; ənd] ['krɪsti] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [blaɪð] [ekspek'teɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [fɪ:; fɪ] [drest] ,
And Chrystie, who had been all blithe expectation up to the time she dressed ,
和 克里斯蒂 , WHO 有 到过 全部 快乐的 期待 向上 到 这 时间 她 穿着 ,
而克里斯蒂，直到她穿好衣服之前，都还满怀憧憬地期待着什么。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fætərd] [baɪ] ['nɜ:rvəsənəs] , ['meɪkɪŋ] [dɪ'tætʃt] ,
was suddenly shattered by nervousness, making detached ,
曾是 突然 破碎 经过 紧张 , 制作 分离的 ,
突然间，紧张感袭来，使他变得疏离。

['breθləs] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [ðen] ['drɪŋkɪŋ] ['koʊpiəs] [draɪfts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
breathless remarks about the weather and then drinking copious draughts of water .
喘不过气 评论 关于 这 天气 和 然后 喝 丰富 起草 的 水 .
气喘吁吁地谈论着天气，然后大口喝水。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['lɔ:ri] ,
As for Lorry ,
作为 为了 货车 ,
至于货车，

[fɪ:; fɪ] [felt] [hɜ:r'self] [soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['fɹɪvld] [ðæt] [hɜ:r; hər] [nu:] [dres] [hʌŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][fəʊldz]
she felt herself so small and shriveled that her new dress hung on her in folds
她 毛毡 她自己 所以 小的 和 干瘪 那 她 新的 裙子 悬挂 在 她 在 折叠

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ][draɪ][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɑ:'rɪkjʊleɪt] .
and her mouth was so dry she could hardly articulate .
和 她 嘴 曾是 所以 干燥 她 可以 几乎 能言善辩 .
她觉得自己又小又瘦，新裙子皱巴巴地挂在身上，嘴唇干裂得几乎说不出话来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:f(ə)l] .
It was awful .
它 曾是 可怕 .
太糟糕了。

[ðə; ði] [gests] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] ['wɪðər] ['ʌndər] [,aɪ 'ti:] ,
The guests seemed to feel the blight and wither under it ,
这 客人 似乎 到 感觉 这 枯萎病 和 枯萎 在下面 它 ,
客人们似乎感受到了这股寒意，并在其影响下逐渐萎靡不振。

['i:tɪŋ] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [,mæstrɪ'keɪŋ] [mɑ:t] [ɪn'tru:d] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
eating carefully as if fearing sounds of mastication might intrude on the long ,
吃 小心 作为 如果 害怕 声音 的 咀嚼 可能 侵入 在 这 长的 ,
[rɪ'kɜ:rɪŋ] ['saɪlənsɪz] .
recurring silences .
再次发生的 沉默 .
他们小心翼翼地吃着东西，仿佛害怕咀嚼的声音会打破漫长而反复出现的沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['lɔ:ri] [θɔ:t] [fɪ:; fɪ] ['kudnt] [ber] [,aɪ 'ti:] ,
There was a time when Lorry thought she couldn't bear it ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 货车 想法 她 不能 熊 它 ,
曾有一段时间，洛莉觉得她无法忍受这一切。

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [li:p] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] ,
had a distracted temptation to leap to her feet ,
有 一个 愣 诱惑 到 飞跃 到 她 脚 ,
她一时分神, 差点就想跳起来。

[seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
say she was faint and rush from the place .
说 她 曾是 头晕的 和 匆忙 从 这 地方 .
说她晕倒了, 然后匆匆离开了那里。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ][taɪd] — [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] , [ðə; ðɪ][streɪndʒ] [mæn][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm]
Then came the turn in the tide — Mr . Mayer , the strange man Mrs . Kirkham
然后 来了 这 转动 在 这 潮 — 先生 . 梅耶 , 这 奇怪的 男人 太太 . 柯克汉姆
[hæd; həd] [prəˈduːst] , [dɪd][aɪˈtiː] .
had produced , did it .
有 生产 , 做过 它 .
然后风向发生了转变——柯克汉姆夫人带来的那个古怪的梅耶先生做到了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt][hiː; hi][əˈloʊn] [siːmd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [dɪsˈkʌmfərt] ,
She had noticed that he alone seemed free from the prevailing discomfort ,
她 有 注意到 那 他 独自的 似乎 自由的 从 这 盛行 不适 ,
[lʊkt] [ʌndɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd][kɑːm] ,
looked undisturbed and calm ,
看起来 未受干扰 和 冷静的 ,
她注意到, 只有他似乎不受周围环境的影响, 显得平静安详。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ðə; ðɪ] [ɡests] , [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈkrɪsti] .
glancing at the table , the guests , herself and Chrystie .
瞥了一眼 在 这 桌子 , 这 客人 , 她自己 和 克里斯蒂 .
她环顾餐桌、宾客、自己和克里斯蒂。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ðæt][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .
But it was not until the fish that he started to talk .
但 它 曾是 不是 直到 这 鱼 那 他 开始 到 讲话 .
但直到看到鱼, 他才开始说话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [bræntʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɪʃ] ,
It was about the fish , but it branched away from the fish ,
它 曾是 关于 这 鱼 , 但 它 分支 离开 从 这 鱼 ,
故事原本是关于鱼的, 但后来却偏离了鱼的主题。

[ˈreɪdɪeɪtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðər] [fɪʃ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [fɪʃ] [swæm]
radiated out from it to other fish , to the waters where the other fish swam
辐射 出去 从 它 到 其他 鱼 , 到 这 水 在哪里 这 其他 鱼 游泳
,
,
,
辐射从它向其他鱼类, 向其他鱼类游弋的水域扩散开来。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌntrɪz] [ðæt] [geɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]
to the countries that gave on the waters , to the people who lived in the
到 这 国家 那 给予 在 这 水 , 到 这 人们 WHO 居住地 在 这
[ˈkʌntrɪz] .
countries .
国家 .
献给那些拥有水资源的国家, 献给那些生活在这些国家的人民。

[hiː; hi] [woʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] , [held] [ðem; ðəm] [ɪnˈtrænst] .
He woke them all up , held them entranced .
他 觉醒 他们 全部向上 , 握住 他们 着迷 .
他把他们都唤醒了, 让他们着迷。

[ˈlɒ:ri] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ʃʊ] [ˈweðər] [hi:; hi] [ˈri:əlɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevər] [ɔ:r] [si:md] [soʊ][baɪ][ˈkɑ:ntræst]
Lorry couldn't be sure whether he really was so clever or seemed so by contrast
货车 不能 是 当然 无论 他 真的 曾是 所以 聪明的 或者 似乎 所以 经过 对比
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,
洛瑞无法确定他究竟是真的那么聪明，还是只是和他们相比显得聪明而已。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætər] .
but she thought it was the latter .
但 她 想法 它 曾是 这 后者 .
但她认为应该是后者。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [ɪkˈsept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][goʊ] .
It didn't matter ; nothing mattered except that he was making it go .
它 没有 事情 ; 没有什么 重要 除了 那 他 曾是 制作 它 去 .
这都不重要；除了他能让它运转起来之外，其他一切都不重要。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [loʊθ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] !
And at first she had been loath to ask him !
和 在 第一的 她 有 到过 厌恶 到 问 他 !
起初她很不愿意问他！

[ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈswɑ:vli] [ɪˈlæbəreɪt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
She hadn't liked him , thought he was too suavely elaborate , a sort of
她 之前没有 喜欢 他 , 想法 他 曾是 也 温文尔雅 精心制作的 , 一个 种类 的
[oʊvərˈdʌn] [ɪmɪˈteɪʃn] .
overdone imitation .
做得太过火了 模仿 .
她并不喜欢他，觉得他过于油滑做作，像是一种矫揉造作的模仿。

[wel] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
Well , thank goodness she had ,
出色地 , 感谢 善良 她 有 ,
幸好她有这个条件。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈsɪmpli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [sləʊ] ,
for he simply took the dinner which was settling down to a slow ,
为了 他 简单地 采取 这 晚餐 哪个 曾是 安顿 向下 到 一个 慢的 ,
因为他只是把晚餐慢慢地、

[ʃʊ] [deθ] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] .
sure death and made it come to life .
当然 死亡 和 制成 它 来 到 生活 .
原本应该是死亡，却让它复活了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈtɔ:kɪŋ] , [tu:; tə][ðər; ðər][ˈpɑ:rtnərz] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə]
Presently they were all talking , to their partners , across the table , even to
目前 他们 是 全部 说 , 到 他们的 合作伙伴 , 穿过 这 桌子 , 甚至 到
[ænt] [ˈelən] .
Aunt Ellen .
阿姨 艾伦 .
此刻，他们都在交谈，和他们的伴侣交谈，和桌子对面的人交谈，甚至和艾伦阿姨交谈。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [hʌm] , [ðen] [ə; eɪ] [kənˈsɜ:rtɪd] [ˈbæb(ə)][ˈbroʊkən]
The exhilarating sound of voices rose to a hum , then a concerted babble broken
这 令人振奋 声音 的 声音 玫瑰 到 一个 哼 , 然后 一个 协同 潺潺 破碎的
[baɪ] [ˈlæftər] .
by laughter .
经过 笑声 .
欢快的说话声渐渐变成嗡嗡声，然后变成嘈杂的交谈声，期间夹杂着笑声。

[,aɪˈti:] [gru:] [ˈænimetɪd] , [,aɪˈti:] [gru:] [ˈspɑ:rkɪŋ] , [,aɪˈti:] [gru:] [ˈbrɪliənt] .

It grew animated , it grew sparkling , it grew brilliant .
它 生长 动画 , 它 生长 闪闪发光 , 它 生长 杰出的 .

它变得生动起来, 它变得闪闪发光, 它变得辉煌灿烂。

[ˈkrɪsti] , [wɪð; wɪθ][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪz] ,

Chrystie , with parted lips and glistening eyes ,
克里斯蒂 , 和 分手了 嘴唇 和 闪闪发光 眼睛 ,

克里斯蒂嘴唇微张, 双眼闪闪发光,

[bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈɑ:tlɪsli] [əˈmju:zɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] .

became as artlessly amusing as she was in the bosom of her family .
成为 作为 不经意地 有趣 作为 她 曾是 在 这 怀 的 她 家庭 .

她变得像在家人身边时一样, 天真烂漫, 令人忍俊不禁。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt(ə)l] , [hɜ:r; həɹ][fræŋk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈspektək(ə)l] .

She was delightful , her frank enjoyment a charming spectacle .
她 曾是 愉快 , 她 坦率 享受 一个 迷人 奇观 .

她很讨人喜欢, 她坦率的喜悦令人赏心悦目。

[ˈlɔ:ri] ,

Lorry ,
货车 ,

货车,

[ɪn][ðæt] [si:t] [wɪtʃ] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [si:md] [bʌt; bət][wʌn] [rɪˈmu:v] [frʌm; frəm]

in that seat which so short a time before had seemed but one remove from
在 那 座位 哪个 所以 短的 一个 时间 前 有 似乎 但 一 消除 从

[ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [tʃeɹ] ,

the electric chair ,
这 电的 椅子 ,

那张椅子, 就在不久前, 似乎还离电椅只有一步之遥。

[naʊ] [ˈreɪnd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊn] ,

now reigned as from a throne ,
现在 统治 作为 从 一个 王座 ,

如今他如同坐在王座上一般统治着,

[ˈpraʊdli] [səɹˈveɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendəɹz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]

proudly surveying the splendors of her table and the gladness of her
自豪地 测量 这 辉煌 的 她 桌子 和 这 欢乐 的 她

[ɡests] .

guests .
客人 .

她骄傲地环顾餐桌上的丰盛佳肴和客人们的喜悦。

[wen] [,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði][ləst] [ˈkæɪɪdʒ] [wi:lz] [ˈrʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

When it was over , the last carriage wheels rumbling down the street ,
什么时候 它 曾是 超过 , 这 最后的 运输 车轮 隆隆声 向下 这 街道 ,

一切结束时, 最后一辆马车的车轮隆隆地驶过街道。

[ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .

the girls stood in the hall and looked at one another .
这 女孩们 站立 在 这 大厅 和 看起来 在 一 其他 .

女孩们站在大厅里, 互相看着对方。

[ænt] [ˈelən] , [kri:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [nu:] [sɪlks] , [ˈtɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [æn; ən][oʊld] ,

Aunt Ellen , creaking in her new silks , toiled up the stairs , an old ,
阿姨 艾伦 , 嘎吱作响 在 她 新的 帛 , 辛勤劳作向上 这 楼梯 , 一个 老的 ,

艾伦姨妈穿着新丝绸裙, 步履蹒跚地爬上楼梯, 她年纪老迈,

[ˈfeɪki] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .
shaky hand on the balustrade .
摇晃 手 在 这 栏杆

颤抖的手扶在栏杆上。

" [kʌm] [ʌp] , [ˈgɜ:lz] , " [fi:; fi] [ˈkweɪvəd] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] [ˈtaɪərd] . "
" Come up , girls , " she quavered ; " you must be dead tired . "
" 来 向上 , 女孩们 , " 她 颤抖 ; " 你 必须 是 死的 疲劳的 . " "
"上来吧, 姑娘们,"她颤抖着说;"你们一定累坏了。"

" [wel] , " [bri:ðd] [ˈlɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] , " [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] ?
" Well , " breathed Lorry with questioning eyes on her sister , " how was it ?
" 出色地 , " 呼吸 货车 和 提问 眼睛 在 她 姐姐 , " 如何 曾是 它 ? "
"嗯,"洛莉轻声问道, 眼神中带着疑问看着她的妹妹, "感觉怎么样? "

" [ˈkrɪsti] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [ɪmˈbreɪs] .
" Chrystie jumped at her and folded her in a rapturous embrace .
" 克里斯蒂 跳了起来 在 她 和 折叠 她 在 一个 欣喜若狂 拥抱 .
克里斯蒂扑向她, 热情地拥抱了她。

" [oʊ] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] , [ˈblɪsf(ə)l] , [ɑ:r aɪ ˈpi:] - - !
" Oh , it was maddening , blissful , rip - roaring !
" 哦 , 它 曾是 令人抓狂 , 幸福的 , 撕裂 - - ! "
"哦, 真是令人抓狂, 无比幸福, 爽翻了! "

[oʊ] , [ˈlɔ:ri] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgrændəst] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [məntˈɡʌməri]
Oh , Lorry , it was the grandest thing since the water came up to Montgomery
哦 , 货车 , 它 曾是 这 最宏伟 事物 自从 这 水 来了 向上 到 蒙哥马利
[stri:t] ! "
street ! "
街道 ! "

哦, 洛里, 这简直是自蒙哥马利街被淹以来最壮观的事情!

" [ju:; jʊ][dɪd][ɪnˈdʒɔɪ][,aɪ ˈti:] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
" You did enjoy it , didn't you ? "
" 你 做过 享受 它 , 没有 你 ? "
你很享受这个过程, 对吧?

" [ɪnˈdʒɔɪ][,aɪ ˈti:] !
" Enjoy it !
" 享受 它 !

“好好享受!

[waɪ] , [aɪ][ˈnevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gəˈlʌmpjəs] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .
Why , I never had such a galumptious time in my life .
为什么 , 我 绝不 有 这样的 一个 笨拙的 时间 在 我的 生活 .
我这辈子都没这么开心过。

[ðeɪ] [ɔ:l][dɪd] .
They all did .
他们 全部 做过 .

他们都做到了。

[ðə; ði] [ˈbɑ:ləʊ] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðər; ðər] [ˈhedz] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] — [ðeɪ] [sed] [soʊ][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [,aɪ ˈti:] . "
The Barlow girls are on their heads about it — they said so and I saw it . "
这 巴洛 女孩们 是 在 他们的 头部 关于 它 — 他们 说 所以 和 我 锯 它 . " "
巴洛家的女孩们对此事非常在意——她们自己这么说的, 我也亲眼看到了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] . "
" I think everybody had a good time . "
" 我 思考 大家 有 一个 好的 时间 . " "
“我觉得大家都玩得很开心。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dɪd] .
" Of course they did .
" 的 课程 他们 做过 .

“他们当然这么做了。”

[bʌt; bət] , [oo] , [ˈdɪdnt] [ju:; jə] [ˈnɪrli] [daɪ][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ?
But , oh , didn't you nearly die at the beginning ?
但 , 哦 , 没有 你 几乎 死 在 这 开始 ?

但是，哦，你一开始不是差点死了吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .
I was sick .
我 曾是 生病的 .

我生病了。

[ˈɑ:nɪstli] , [ˈlɔ:ri] , [aɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][em ˈi:] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [ˈgetɪŋ]
Honestly , Lorry , I felt something sinking in me down here , and my mouth getting
诚实地 , 货车 , 我 毛毡 某物 下沉 在 我 向下 这里 , 和 我的 嘴 获得

[ɔ:l] [ˈsaɪdweɪz] .
all sideways .
全部 侧身 .

说真的，洛瑞，我感觉下面有什么东西往下沉，我的嘴巴也歪向一边了。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [mæn][aɪˈd][hæv; həv][dʒʌst] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [si:t] [ˈʌndər] [ðə; ði]
If it hadn't been for that man I'd have just slipped out of my seat under the
如果 它 之前没有 到过 为了 那 男人 ID 有 只是 滑倒了 出去 的 我的 座位 在下面 这
[ˈteɪbl] [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] . "
table and died there at their feet . "
桌子 和 死亡 那里 在 他们的 脚 . "

要不是那个人，我早就从桌子底下溜走，死在他们脚下了。

" [hi:; hi] [seɪvd] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈlɔ:ri] [ˈsɔ:ləmlɪ] ,
" He saved it , " said Lorry solemnly ,
" 他 已保存 它 , " 说 货车 庄严地 ,

“他救了它，”洛瑞郑重地说。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [ˈmen](ə)n] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] [ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd]
as one might mention a doctor who had brought back from death a beloved
作为 一 可能 提到 一个 医生 WHO 有 带来 后退 从 死亡 一个 心爱
[ˈrelatɪv] .
relative .
相对的 .

例如，有人可能会提到一位医生将一位去世的亲人从死亡中救了回来。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ɑ:rmz] [ɪn ˈtweɪn] ,
The gas was out and they were mounting the stairs , arms entwined ,
这 气体 曾是 出去 和 他们 是 安装 这 楼梯 , 武器 交织 ,

煤气停了，他们手挽着手走上楼梯。

[wɔ:rm] [jʌŋ] [fleʃ] [ɑ:n][wɔ:rm] [jʌŋ] [fleʃ] .
warm young flesh on warm young flesh .
温暖的 年轻的 肉 在 温暖的 年轻的 肉 .

温暖的年轻肌肤与温暖的年轻肌肤相贴。

" [ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] , [ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ][dʒem] !
" Isn't he a thoroughbred , isn't he a gem !
" 不是 他 一个 纯种马 , 不是 他 一个 宝石 !

“他真是匹纯种马，真是宝贝！ ”

" [ˈkrɪsti] [tʃɑ:ntɪd] .
" Chrystie chanted .
" 克里斯蒂 吟诵 .

克里斯蒂念道。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [tə'mɑ:roʊ] ,

" **I'd like to go to Mrs . Kirkham's tomorrow ,**
" ID 喜欢 到 去 到 太太 : - 明天 ,

“我明天想去柯克汉姆太太家。”

[klaɪm] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [frʌnt] [sterz] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [nɑːk] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv]
climb up her front stairs on my knees and knock my forehead on the sill of
爬 向上 她 正面 楼梯 在 我的 膝盖 和 敲 我的 前额 在 这 窗台 的

[hɜːr; həɹ][ˈpɑːrlər] [dɔːr] . "

her parlor door . "
她 客厅 门 : "

我跪着爬上她家门前的台阶，额头撞在了客厅门的门槛上。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

" **Did you really like him ?**
" 做过 你 真的 喜欢 他 ?

你真的喜欢他吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ]

I think he's clever and entertaining
我 思考 他是 聪明的 和 娱乐

我觉得他既聪明又风趣。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; ei] [frend] . "

but I wouldn't want him for a friend . "
但 我 不会 想 他 为了 一个 朋友 : "

但我不会想和他做朋友。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .

" **I didn't think about him that way .**
" 我 没有 思考 关于 他 那 方式 :

“我没那样想过他。”

[aɪ][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [stʊd] [ɔːf] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] .

I just sort of stood off and admired .
我 只是 种类 的 站立 离开 和 钦佩 :

我只是站在一旁欣赏。

[ˈhiːz] [ðə; ði][moʊst] [mægˈnetɪk] [θɪŋ] ! "

He's the most magnetic thing ! "
他是 这 最多 磁的 事物 ! "

他太有魅力了！

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] — "

" **Yes , I suppose he is , but —**
" 是的 , 我 认为 他 是 , 但 — "

“是的，我想他是，但是——”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [bʌts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" **There are no buts about it .**
" 那里 是 不 但是 关于 它 :

毫无疑问。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

" **Then in the voice of knowledge , " I'll tell you what he is ,**
" 然后 在 这 嗓音 的 知识 , " 患病的 告诉 你 什么 他 是 ,

然后，他用一种充满知识的语气说：“我会告诉你他是什么人，

[aɪl] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tɜ:rmz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʌndə'stænd] — ['hi:z] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I'll put it in terms you can understand — he's the perfect specimen of the
患病的 放 它 在 条款 你 能 理解 — 他是 这 完美的 标本 的 这
['ri:əl] , ['dʒenjuɪn] ,
real , genuine ,
真实的 , 真的 ,

我用你能理解的方式来说——他是真正、真诚的完美典范，

['sɑ:lɪd] [gəʊld] ['nʌɡɪt] .
solid gold nugget .
坚硬的 金子 金块 .

纯金块。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'aɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [kɪs]
A KISS
一个 吻

一个吻

['æftər] [ðə; ði] ['dɪnər] ['meɪər] [wɔ:kt] [ˌdaʊn'taʊn] .
After the dinner Mayer walked downtown .
后 这 晚餐 梅耶 步行 市中心 .

晚饭后，梅耶步行前往市中心。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [səp'praɪzd] , ['ræðər] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
He had been a good deal surprised , rather amused , and in the drawing -
他 有 到过 一个 好的 交易 惊讶 , 相当 觉得好笑 , 和 在 这 绘画 -

[ru:m] ['æftərwərd] [ɪk'stri:mli] [bɔ:rd] .
room afterward extremely bored .
房间 之后 极其 无聊的 .

他当时感到非常惊讶，也觉得很有趣，但后来在客厅里却感到非常无聊。

[hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] [sɑ:r'dɑ:nɪk] .
His amusement was sardonic .
他的 娱乐 曾是 讽刺的 .

他的笑声带着嘲讽。

[hi:; hi] [ɡrɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:]
He grinned at the thought of himself in such company and wondered if it
他 咧嘴一笑 在 这 想法 的 他自己 在 这样的 公司 和 想知道 如果 它

[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] ['eniwɜ] [bʌt; bət] [ˌkælə'fɔ:rnɪə] .
could have happened anywhere but California .
可以 有 发生 任何地方 但 加利福尼亚州 .

想到自己能与这些人共处一室，他不禁咧嘴一笑，心想这事除了在加利福尼亚，还能发生在哪儿呢？

[ðʊz] [tu:] ['gɜ:lz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɜ:r; wɜr] [ə'pærəntli] [fri:] [tu:; tə] [æsk] ['enɪbɔ:di] ['ɪntu:]
Those two girls , rich and young , were apparently free to ask anybody into
那些 二 女孩们 , 富有的 和 年轻的 , 是 显然 自由的 到 问 任何人 进入

[ðer; ðər] [haʊs] .
their house .
他们的 房子 .

那两个年轻有钱的女孩显然可以随意邀请任何人到她们家来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['sɪmələərli] [pleɪst] [ɪn] ['jʊrəp] ;
It was curious , and he saw them similarly placed in Europe ;
它 曾是 好奇的 , 和 他 锯 他们 相似地 放置 在 欧洲 ;

这很奇怪，他在欧洲也看到过类似的情况；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑ:rdɪd] [laɪk][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒər] , ['tʃɪ:flɪ] [tu:; tə] [ki:p] [sʌt] [men]
they would have been guarded like the royal treasure , chiefly to keep such men
他们 会 有 到过 守卫 喜欢 这 皇家 宝藏 , 主要 到 保持 这样的 男人
[æz; əz] [hɪm'self] [aʊt] .
as himself out .
作为 他自己 出去 .

它们会像皇家宝藏一样受到严密保护，主要是为了防止像他这样的人进入。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
The splendor of the entertainment had surprised him .
这 辉煌 的 这 娱乐 有 惊讶 他 .

娱乐活动的盛大场面让他感到惊讶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [kælɪ'fɔrnjənz] ['prɑ:dɪɡ(ə)] [drɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [bʌt; bət]
He was becoming used to the Californian's prodigal display of flowers , but
他 曾是 成为 用过的 到 这 加州人的 浪子 展示 的 花朵 , 但
[sʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,
such a dinner ,
这样的 一个 晚餐 ,

他渐渐习惯了加州人挥霍无度地摆放鲜花，但这样的晚餐，

[sɜ:rvd] [tu:; tə] [,ʌnə'pri:ʃətɪv] [ju:θ] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] .
served to unappreciative youth , was something new .
服务 到 不懂感恩的 青年 , 曾是 某物 新的 .

对于那些不懂欣赏的年轻人来说，这是一种全新的体验。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The whole affair had been a combination of an intelligent luxury and a
这 所有的 事务 有 到过 一个 组合 的 一个 聪明的 奢华 和 一个
[ræŋk]['kru:dəti] — [fu:d] [fɪt][fɔ:r; fər] [kɪŋz] [set] [brɪ'fɔ:r] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r]
rank crudity — food fit for kings set before boys and girls who had no more
秩 粗俗 — 食物 合身 为了 国王 放 前 男孩们 和 女孩们 WHO 有 不 更多的
[ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['eksələns] [ðæn; ðən]['beɪbɪ:z] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] .
appreciation of its excellence than babies would have had .
欣赏 的 它是 卓越 比 婴儿 会 有 有 有 .

整件事既体现了高雅的奢华，又体现了粗俗的庸俗——把适合国王享用的食物摆在男孩女孩面前，而他们却像婴儿一样，根本无法欣赏食物的美味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kʌmbɹəsli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l]
And the silver on the table , cumbrously magnificent , it was worth a small
和 这 银 在 这 桌子 , 笨拙地 壮丽 , 它 曾是 值得 一个 小的
[fɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

桌上的银器，虽然笨重却十分华丽，价值不菲。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ðər; ðər] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'fer]
Outside the humor of his own presence there , he had found the affair
外部 这 幽默 的 他的 自己的 在场 那里 , 他 有 成立 这 事务
[ˈti:diəs] ,
tedious ,
乏味 ,

撇开他自己在场带来的幽默感不谈，他觉得这件事很无聊。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [læst] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
especially that last hour in the drawing - room .
尤其 那 最后的 小时 在 这 绘画 - 房间 .

尤其是在客厅里的最后一个小时。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]
It was the sort of place that had always bored him even when he
它 曾是 这 种类 的 地方 那 有 总是 无聊的 他 甚至 什么时候 他
[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
was young ,
曾是 年轻的 ;

即使在他年轻的时候，那种地方也一直让他感到无聊。

[ˈɡʌvənd] [baɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈfemənɪn] [ˈstændərdz] , [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [rɪˌspektəˈbɪləti] [frʌm; frəm]
governed by narrow , feminine standards , breathing a ponderous respectability from
受统治 经过 狭窄的 , 女性 标准 , 呼吸 一个 沉重的 体面 从
[ˈevri] [ˈkɜːrt(ə)n][fəʊld] .
every curtain fold .
每一个 窗帘 折叠 .

受狭隘的女性标准约束，每一道窗帘褶皱都散发着沉重的体面气息。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪv] .
Neither of the girls had been attractive .
两者都不 的 这 女孩们 有 到过 吸引人的 ;

这两个女孩都不算漂亮。

[ðə; ði][ˈeldər] , [ðə; ði] [smɔːl] , [peɪl] [wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪm] , [stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
The elder , the small , pale one , was a prim , stiff little thing .
这 长老 , 这 小的 , 苍白 一 , 曾是 一个 原始 , 僵硬的 小的 事物 ;

年长的那个，个子矮小，脸色苍白，是个拘谨僵硬的小家伙。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡɔːki] [tʃaɪld] ;
The other was nothing but a gawky child ;
这 其他 曾是 没有什么 但 一个 笨拙 孩子 ;

另一个只不过是笨拙的孩子；

[faɪn] [ˈkʌləɪŋ] — [ðɪːz] [ˌkæliˈfɔːnjən] [ɔːl][hæd; həd][aɪˈtiː] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɑːrm] [ɔːr] [ˈmɪstəri] .
fine coloring — these Californians all had it — but with no charm or mystery .
美好的 染色 — 这些 加州人 全部 有 它 — 但 和 不 魅力 或者 神秘 ;

加州人肤色都很好——但缺乏魅力或神秘感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [ðə; ði] [fruːt] , [ɔːl] [rʌn] [tuː; tə][saɪz][bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈfleɪvər] .
They were like the fruit , all run to size but without much flavor .
他们 是 喜欢 这 水果 , 全部 跑步 到 尺寸 但 没有 很多 味道 ;

它们就像水果一样，个头都一样大，但没什么味道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ˈeldər][gɜːrɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;
He thought the elder girl had some intelligence ;
他 想法 这 长老 女孩 有 一些 智力 ;

他认为姐姐比较聪明；

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [wʌnz] [ɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
one would have to be on one's guard with her .
一 会 有 到 是 在 一个人的 警卫 和 她 ;

与她相处，必须保持警惕。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈnoʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
He made a mental note of it ,
他 制成 一个 精神的 笔记 的 它 ;

他暗自记下了这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] [əˈɡen] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn]
for he intended going there again — it was the best meal he had eaten
为了 他 故意的 去 那里 再次 — 它 曾是 这 最好的 一顿饭 他 有 吃
[sɪnz] [hiː; hi] [left] [nuː] [jɔːk] .
since he left New York .
自从 他 左边 新的 约克 ;

因为他打算再去一次——那是他离开纽约以来吃过的最好的一顿饭。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][sɔ:ft] , [ə; eɪ] [mu:n] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['haʊstɒp] .
The night was warm and soft , a moon rising over the housetops .
这 夜晚 曾是 温暖的 和 柔软的 , 一个 月亮 上升 超过 这 屋顶 :

夜色温暖柔和，一轮明月从屋顶升起。

[hi:; hi] [bri:ðd] [di:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:mi] [er] , [ɪn'heɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɡreɪtʃəli] .
He breathed deep of the balmy air , inhaling it gratefully .
他 呼吸 深的 的 这 芳香 空气 , 吸入 它 感激不尽 :

他深深地吸了一口温暖的空气，感激地呼吸着。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [θri:] ['ʌʊərz] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ri:læk'seɪf(ə)n] , [ʌv; əv] ['i:zi] [sə'raʊndɪŋz] ,
After such a constrained three hours he felt the need of relaxation , of easy surroundings ,
后 这样的 一个 受限 三 小时 他 毛毡 这 需要 的 松弛 , 的 简单的 ,

经过三个小时的紧张相处，他感到需要放松，需要轻松的环境。

[ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spæn(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
of an expansion to his accustomed dimensions .
的 一个 扩张 到 他的 习惯 方面 :

扩张到他惯常的尺寸。

[ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['flæŋkɪŋ] [wɔ:lz] ,
Swinging down the steep street between the dark gardens and flanking walls ,
摇摆 向下 这 陡 街道 之间 这 黑暗的 花园 和 侧翼 墙壁 ,

沿着幽暗花园和两侧围墙之间陡峭的街道荡下去，

[hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['laɪvli:ɜ] ['sentər] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
he surveyed the lights of the city's livelier center and thought of something
他 调查 这 灯 的 这 城市的 更活泼 中心 和 想法 的 某物

[tu:; tə][du:] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
to do that would take the curse of the dinner off his spirit .
到 做 那 会 拿 这 诅咒 的 这 晚餐 离开 他的 精神 :

他环顾着城市繁华中心的灯火，想着该做些什么来驱散晚餐带来的阴霾。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['leɪtər] ['pɑ:ntʃə] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['ælbɪənz] [steɪdʒ]
A half hour later Pancha , emerging from the alley that led to the Albion's stage
一个 一半 小时 之后 潘查 , 新兴 从 这 胡同 那 引领 到 这 阿尔比恩的 阶段
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

半小时后，潘查从通往阿尔比恩剧院后台入口的小巷里走了出来。

[sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] , [fə'mɪliər] [feɪp] [ə'prəʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æ,douz] .
saw a tall , familiar shape approach from the shadows .
锯 一个 高的 , 熟悉的 形状 方法 从 这 阴影 :

看到一个高大、熟悉的身影从阴影中走来。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər][hænd][wɒz; wəz] [en'fəʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
Her heart gave a jump , and as her hand was enfolded in a strong ,
她 心 给予 一个 跳 , 和 作为 她 手 曾是 包裹 在 一个 强的 ,
[pə'zesɪv] [ɡræsp] ,
possessive grasp ,
所有格 抓牢 ,

她的心猛地一跳，同时她的手被紧紧地、霸道地握在手中。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][kən'trəʊl][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] .
she could not control the sudden quickening of her breath .
她 可以 不是 控制 这 突然 加速 的 她 气息 :

她无法控制自己突然加快的呼吸。

" [oʊ] , [its] [juː; jə] !
" **Oh , it's you !** !
" 哦 , 它是 你 !

“哦，是你啊！ ”

[dʒiː] , [haʊ] [juː; jə] [skerd] [em 'iː] , " [ʃiː; ji] [sed] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Gee , how you scared me , " she said , to account for it .
吉 , 如何 你 害怕的 我 , " 她 说 , 到 帐户 为了 它 .

“哎呀，你吓死我了，”她解释道。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði][hænd] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ə'pɔːlədʒiːz] , [hɪz; ɪz][ˈvænəti] [ˈgrætɪfaɪd] ,
He squeezed the hand , murmuring apologies , his vanity gratified ,
他 挤压 这 手 , 淙淙 致歉 , 他的 虚荣 满意 ,
他紧紧握住那只手，低声道歉，虚荣心得到了满足。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [noʊ][mæn][æɪt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] [wʊd] [ˈevər] [sker] [ˈpɑːntʃə] .
for he knew no man at the stage door would ever scare Pancha .
为了 他 知道 不 男人 在 这 阶段 门 会 曾经 吓 潘查 .

因为他知道，后台门口的任何人都吓不倒潘查。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]
As it was so fine a night he suggested that she walk back to the hotel
作为 它 曾是 所以 美好的 一个 夜晚 他 建议 那 她 走 后退 到 这 酒店

[ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][ˈeskɔːrt][hɜːr; hər] ,
and let him escort her ,
和 让 他 护送 她 ,

因为当晚天气晴朗，他建议她步行回酒店，由他护送她。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æɪt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [er] ,
to which , with a glance at the moon , and a sniff of the mellow air ,
到 哪个 , 和 一个 瞥一眼 在 这 月亮 , 和 一个 嗅 的 这 醇厚 空气 ,
[ʃiː; ji] [ə'griːd] .
she agreed .
她 同意 .

她抬头看了一眼月亮，又闻了闻清香的空气，表示同意。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈferd] [fɔːrθ] , [tuː] [dɑːrk] [ˈfɪgjərz] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ˈkwaiətər] [striːts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃiː; ji]
So they fared forth , two dark figures , choosing quieter streets than those she
所以 他们 表现 前进 , 二 黑暗的 数据 , 选择 更安静 街道 比 那些 她
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][traːd] ,
usually trod ,
通常 践踏 ,

于是，两个黑影继续前行，选择了比她平时走的街道更安静的路线。

[ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaːrt][ˌregjʊ'lærəti][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs]
the tapping of her high heels falling with a smart regularity on the stillness
这 窃听 的 她 高的 高跟鞋 坠落 和 一个 聪明的 规律性 在 这 寂静

[held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [wɑːft] [wɔːlz] .
held between the silver - washed walls .
握住 之间 这 银 - 洗过 墙壁 .

她高跟鞋有节奏地敲击着银色墙壁间静谧的空气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] , [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ˈbroʊkən][baɪ] [pɪrɪədʒ] [wen] [ðer; ðər] [ˈmɪŋɡld] [ˈfʊtɪɔːl]
They were rather silent , conversation broken by periods when their mingled footfalls
他们 是 相当 沉默的 , 对话 破碎的 经过 时期 什么时候 他们的 混合 脚步声
[biːt] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
beat clear on the large ,
打 清除 在 这 大的 ,

他们相当沉默，交谈声不时被他们交叠的脚步声打断，脚步声清晰地落在宽阔的地面上。

[en'fəʊldɪŋ] [ˈmʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .
enfolding mutter of the city sinking to sleep .
包含 低声 的 这 城市 下沉 到 睡觉 .

城市渐渐沉入梦乡，发出低沉的呢喃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ; [ˈhɪrtʊ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['li:dər] ,
It was his fault ; heretofore he had been the leader ,
它 曾是 他的 过错 ; 此前 他 有 到过 这 领导者 ,
这是他的错；此前他一直是领导者。

[kən'dʌktɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['kræfti] [dɪs'kə:sɪvnɪs] [tɔ:rd] [ðoʊz] ['kɒnfɪdənsɪz] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['rezəlu:tli]
conducting her by a crafty discursiveness toward those confidences she so resolutely
进行 她 经过 一个 狡猾 话语性 朝向 那些 秘密 她 所以 坚决地
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
withheld :
隐瞒 .

用巧妙的言语引导她，最终让她吐露了她一直坚决保守的秘密。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] , [ˈtreɪlɪŋ] ['leɪzi] [steps] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
But tonight he did not want to talk , trailing lazy steps beside her ,
但 今晚 他 做过 不是 想 到 讲话 , 尾随 懒惰的 步骤 旁 她 ,
但今晚他不想说话，只是懒洋洋地走在她身旁。

['kæstɪŋ] ['θɔ:tf(ə)l] [glɑ:nsɪz] [ˈʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][væst] , [ɪ'lju:mind] [skaɪ] .
casting thoughtful glances upward at the vast , illumined sky .
铸件 周到 眼神 向上 在 这 广阔的 , 照明 天空 .
他若有所思地抬头望向浩瀚明亮的天空。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] , [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['ɪntɪməsi]
It made her nervous ; there was something of a deep , disturbing intimacy
它 制成 她 紧张的 ; 那里 曾是 某物 的 一个 深的 , 令人不安 亲密关系
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
about it ;
关于 它 ;
这让她感到紧张；其中蕴含着某种深刻而令人不安的亲密感；

[nɔ:t][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] ['ɪntɪməsi] , [bʌt; bət] [pɔ:r'tentəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ] .
not a sweet and soothing intimacy , but portentous and agitating .
不是 一个 甜的 和 舒缓 亲密关系 , 但 不祥的 和 搅拌 .
不是甜蜜温馨的亲密关系，而是不祥的、令人不安的。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r'self] ,
She tried to be herself ,
她 尝试 到 是 她自己 ,
她努力做自己，

[leɪd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [braɪt] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pʌmp] [ʌp][noʊ][dɪ'faɪənt]
laid about for bright things to say and found she could pump up no defiant
铺设 关于 为了 明亮的 事物 到 说 和 成立 她 可以 泵 向上 不 桀骜不驯
['bɔɪənsɪ] ,
buoyancy ,
浮力 ,
她躺着想说些精彩的话，却发现自己根本提不起任何斗志。

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] [k'lɒgd] , [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪs'ɪntəgreɪtɪŋ] ['ɪnər] [dɪ'stres] .
her tongue clogged , her spirit oppressed by a disintegrating inner distress .
她 舌头 堵塞 , 她 精神 受压迫者 经过 一个 瓦解 内 痛苦 .
她舌头打结，精神萎靡，内心充满痛苦，难以自拔。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [meɪk] ['mætərz] ['eni] ['betər] [wen] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [toʊn] :
It did not make matters any better when he said in a dreamy tone :
它 做过 不是 制作 事情 任何 更好的 什么时候 他 说 在 一个 梦幻般的 语气 :
他用梦呓般的语气说道：这并没有让事情变得更好。

" [waɪ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][soʊ][ˈkwaɪət] ? "

" **Why are you so quiet ?** "

" 为什么 是 你 所以 安静的 ? "

你为什么这么安静？

" [aɪv] [wɜːrkt] [hɑːrd] [təˈnaɪt] .

" **I've worked hard tonight** .

" 我已经 工作 难的 今晚 .

我今晚工作很辛苦。

[aɪm][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [soʊ][fæst] .

I'm tired and you're walking so fast .

我是 疲劳的 和 你是 步行 所以 快速地 .

我累了，你走得那么快。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈtraɪt] , [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz][step] , [wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz] [ˈveri]

" **He was immediately contrite , slackening his step , which in truth was very**

" 他 曾是 立即地 懊悔 , 松弛 他的 步 , 哪个 在 真相 曾是 非常

[sloʊ] .

slow .

慢的 .

他立刻感到懊悔，放慢了脚步，而事实上，他的步伐本来就很慢。

" [oʊ] , [ˈpɑːntə] , [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][eɪˈem] .

" **Oh , Pancha , what a brute I am** .

" 哦 , 潘查 , 什么 一个 蛮力 我 是 .

“哦，潘查，我真是个粗鲁的人啊。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

Why didn't you tell me ?

为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɹɔː] [aɪˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

" **And he took her hand and tried to draw it through his arm** .

" 和 他 采取 她 手 和 尝试 到 画 它 通过 他的 手臂 .

他握住她的手，试图将它拉过自己的手臂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [ˈpʊlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈpetʃɪli] , [ˈʃrɪŋkɪŋ]

But she resisted , pulling away from him almost pettishly , shrinking

但 她 抵抗 , 拉 离开 从 他 几乎 斤斤计较 , 收缩

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

from his touch .

从 他的 触碰 .

但她却抗拒着，几乎是任性地躲开他，躲避他的触碰。

" [noʊ] , [noʊ] , [let][ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

" **No , no , let me alone** .

" 不 , 不 , 让 我 独自的 .

“不，不，别管我。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][maɪˈself] .

I like to walk by myself .

我 喜欢 到 走 经过 我 .

我喜欢独自散步。

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃrʌŋ] , [mɔːr] [əˈmjuːzd] [ðæn; ðən] [rɪˈpʌlst] .

" **He drew back with a slight shrug , more amused than repulsed** .

" 他 画 后退 和 一个 轻微 耸肩 , 更多的 觉得好笑 比 反感 .

他微微耸了耸肩，退后一步，更多的是觉得好笑而不是反感。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɑːrɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [wɔːk] ,
Nevertheless he was rather sorry he had suggested the walk ,
 尽管如此 他 曾是 相当 对不起 他 有 建议 这 走 ,
 然而, 他很后悔提议散步。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [les] [entərˈteɪnɪŋ] .
he had never known her to be less entertaining .
 他 有 绝不 已知 她 到 是 较少的 娱乐 .
 他从未见过她如此无趣。

" [ˈɔːlweɪz] [praʊd] , [ˈɔːlweɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡɑːrd] [ʌp] .
" Always proud , always independent , always keeping her guard up .
 " 总是 自豪的 , 总是 独立的 , 总是 保持 她 警卫 向上 .
 “她总是骄傲, 总是独立, 总是保持警惕。”

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [saɪd] [ɡləns] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɡreɪv] [ænd; ənd] [peɪl] [baɪ][hɪz; ɪz]
" He cast a questioning side glance at her face , grave and pale by his
 " 他 投掷 一个 提问 边 瞥一眼 在 她 脸 , 严重 和 苍白 经过 他的
 [ˈʃəʊldər] .
shoulder .
 肩膀 .
 他疑惑地侧目看了看靠在他肩上的她, 她神情严肃, 脸色苍白。

" [juː; jʊ][waɪld] [θɪŋ] , [kæn; kən][noʊ][wʌn] [teɪm] [juː; jʊ] ? "
" You wild thing , can no one tame you ? "
 " 你 荒野 事物 , 能 不 一 驯服 你 ? "
 你这头野兽, 难道没人能驯服你吗?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [aɪm][waɪld] ? "
" Why do you say I'm wild ? "
 " 为什么 做 你 说 我是 荒野 ? "
 你为什么说我野性难驯?

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Because you are .
 " 因为 你 是 .
 因为你就是。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ] ?
How long have I known you ?
 如何 长的 有 我 已知 你 ?
 我认识你多久了?

[sɪns] [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] [ænd; ənd]
Since early in September and
 自从 早期的 在 九月 和
 自九月初以来

[aɪ][dəʊnt][get] [ˈeni] [ˈnɪrər] .
I don't get any nearer .
 我 不 得到 任何 更近 .
 我无法靠近。

[juː; jʊ] [stiːl] [kiːp] [em ˈiː] [ˈɡesɪŋ] . "
You still keep me guessing . "
 你 仍然 保持 我 猜测 . "
 你还是让我猜不透。

" [əˈbaʊt] [wʌt] ? "
" About what ? "
 " 关于 什么 ? "
 “关于什么? ”

" [ə'baʊt] [wʌt] ?
" **About what ?**
" 关于 什么 ?

“关于什么？”

" [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [spaɪd] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] ['prəʊfaɪl] .
" **He leaned down and spied at her profile .**
" 他 倾斜 向下 和 间谍 在 她 轮廓 .
他俯下身，偷窥她的侧脸。

" [ə'baʊt] [jɔːr'self] . "
" **About yourself .** "
" 关于 你自己 . "
“关于你自己。”

“关于你自己。”

" [oʊ] , [em 'iː] ! "
" **Oh , me !** "
" 哦 , 我 ! "
“哦，我！ ”

“哦，我！ ”

" [jes] , [juː; jʊ] — [wʌt] [els] ?
" **Yes , you — what else ?**
" 是的 , 你 — 什么 别的 ?

“是的，你——还有什么？ ”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [moʊst] ['siːkrətɪv] ['lɪt(ə)l] [sfɪŋks] [aʊt'saɪd] ['iːdʒɪpt] .
You're the most secretive little sphinx outside Egypt .
你是 这 最多 神秘的 小的 狮身人面像 外部 埃及 .

你是埃及以外最神秘的小斯芬克斯。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **She did not answer for a moment .**
" 她 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətɪv] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]
She had been secretive , but it was about the humble surroundings of
她 有 到过 神秘的 , 但 它 曾是 关于 这 谦逊的 周围环境 的
[hɜːr; həɹ] [juːθ] ,
her youth ,
她 青年 ,

她一直很神秘，但这都与她卑微的童年生活有关。

[ðoʊz] [ɪɡnə'mɪniəs] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
those ignominious beginnings of hers .
那些 可耻 开端 的 她的 .

她那段不光彩的出身。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [tel] ,
Of this she could not bring herself to tell ,
的 这 她 可以 不是 带来 她自己 到 告诉 ,

这件事她实在说不出口。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['loʊər] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .
fearful that it would lower her in his esteem .
可怕 那 它 会 降低 她 在 他的 尊重 .

担心这会降低她在他心目中的形象。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbwoʊn][ˈɡʌstoʊ] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
She saw him , hearing of the Buon Gusto restaurant and the life along the
她 锯 他 , 听力 的 这 布昂 古斯托 餐厅 和 这 生活 沿着 这
[ˈdezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

她见到他，听说了Buon Gusto餐厅和沙漠生活，

[wiðˈdrɔɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ʃɑːkt] [rɪˈpʌŋnəns] .
withdrawing from her in shocked repugnance .
撤退 从 她 在 震惊 厌恶 .

震惊和厌恶让他从她身边退开。

[əˈbaʊt] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði][ˈlʌvəz] — [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fræŋk] , [ˈɔːlmoʊst]
About other things — the stage , the lovers — she had been frank , almost
关于 其他 事物 — 这 阶段 , 这 恋人 — 她 有 到过 坦率 , 几乎
[kɑːnfɪˈden](ə)] .
confidential .
机密的 .

至于其他事情——舞台、情人——她一直很坦诚，几乎是秘而不宣。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː ʃi][prəʊˈtestɪd] ; " [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [stʌf]
" **I don't see why you say that , she protested ; I've told you any amount of stuff**
" 我 不 看 为什么 你 说 那 , " 她 抗议 ; " 我已经 讲述 你 任何 数量 的 东西
.
"
:
"
.

“我不明白你为什么这么说，”她抗议道，“我已经跟你说过很多很多事了。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [ˈevriθɪŋ] .
" **But not everything .**
" 但 不是 一切 .

但并非所有事情都是如此。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈpɑːntʃə] .
You know that , Pancha .
你 知道 那 , 潘查 .

潘查，你知道的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [kiːn] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sent] ,
" **He was now so keen , like a dog with its nose to the scent ,**
" 他 曾是 现在 所以 敏锐的 , 喜欢 一个 狗 和 它是 鼻子 到 这 香味 ,

“他现在非常专注，就像狗嗅到气味一样。”

[ðæt] [hiː; hi][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt][rɪˈfjuːz(ə)][ænd; ənd] [hʊkt] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər][ɑːrm] .
that he forgot her recent refusal and hooked his hand inside her arm .
那 他 忘了 她 最近的 拒绝 和 钩子 他的 手 里面 她 手臂 .

他忘记了她之前的拒绝，将手勾进了她的胳膊里。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [əˈwei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [kloʊz] - [lɪŋkt] , [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]
This time she did not draw away and they walked on , close - linked , alone in the
这 时间 她 做过 不是 画 离开 和 他们 步行 在 , 关闭 - 链接 , 独自的 在 这
[ˈmuːnlɪt] [striːt] .
moonlit street .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 .

这一次她没有躲开，两人紧紧相拥，独自走在月光下的街道上。

[ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈretɪsnz] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [læk] [ʌv; əv][ˈkændər] , [ænd; ənd] [jet]
Conscious of her reticences , ashamed of her lack of candor , and yet
有意识的 的 她 沉默寡言 , 羞愧 的 她 缺少 的 坦率 , 和 然而
[əˈfreɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˌrevɪˈleɪʃənz] ,
afraid to make damaging revelations ,
害怕的 到 制作 损害 启示 ,
她意识到自己的沉默寡言，为自己的不坦诚感到羞愧，却又害怕说出会造成伤害的话。

[ʃi:; ji] [sed] [dɪˈfensɪvli] :
she said defensively :
她 说 防守 :
她辩解道:
" [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] .
" **I've told you as much as I want to tell .**
" 我已经 讲述 你 作为 很多 作为 我 想 到 告诉 .
“我已经把我想说的都告诉你了。”

" [hi:; hi] [si:zd] [ɑ:n] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
" **He seized on that , in his eagerness pressing her arm against his side ,**
" 他 查获 在 那 , 在 他的 渴望 紧迫 她 手臂 反对 他的 边 ,
他抓住这一点，急切地将她的手臂按在自己身上。
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
bending over her like a lover .
弯曲 超过 她 喜欢 一个 情人 .
像情人一样俯身在她身上。

" [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l] .
" **Yes , but not all .**
" 是的 , 但 不是 全部 .
“是的，但并非所有。”
[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t][ɔ:l] ?
And why not all ?
和 为什么 不是 全部 ?
为什么不全部都行？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈi:] ? "
Why should you keep anything from me ? "
为什么 应该 你 保持 任何事物 从 我 ? "
你为什么还要瞒着我？
" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **But why should I tell you ?**
" 但 为什么 应该 我 告诉 你 ?
但我为什么要告诉你呢？

" [ʃi:; ji] [æskt] , [hɜ:r; həɹ] [ˈlɔɪtərɪŋ] [step] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
" **she asked , her loitering step coming to a stop .**
" 她 问 , 她 游荡 步 未来 到 一个 停止 .
“她问道，停下了徘徊的脚步。”
[æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [stʊd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊzər] .
As the situation stood the question was a poser .
作为 这 情况 站立 这 问题 曾是 一个 装腔作势 .
就当时的情况而言，这个问题是个难题。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] , [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈti:] ;
He did not want to be her lover , had never intended it ;
他 做过 不是 想 到 是 她 情人 , 有 绝不 故意的 它 ;
他并不想成为她的情人，也从未有过这样的打算；

[hɪz; ɪz] ['i:zi] ['gæləntri] [hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] .
his easy gallantry had meant nothing .
他的 简单的 英勇 有 意思是 没有什么 .

他那轻率的绅士风度毫无意义。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'və:tid] [feɪs] , [ðə; ði] [aɪz] [daʊn] - [dru:pt] ,
But now , seeing her averted face , the eyes down - drooped ,
但 现在 , 看到 她 避免了 脸 , 这 眼睛 向下 - 下垂 ,

但现在，看到她别过脸去，他的目光也垂了下来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][rɪ'plai] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
he could think of no reply that was not love - making .
他 可以 思考 的 不 回复 那 曾是 不是 爱 - 制作 .

他想不出除了做爱以外的任何回应。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz][hezɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [felt] [ə; eɪ][stæb] ,
She stole a swift look at him , recognized his hesitation , and felt a stab ,
她 偷窃 一个 迅速 看 在 他 , 认可 他的 犹豫 , 和 毛毡 一个 刺 ,

她迅速瞥了他一眼，察觉到他的犹豫，顿时感到一阵刺痛。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['ænsər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
for it was the love - making answer she had expected .
为了 它 曾是 这 爱 - 制作 回答 她 有 预期的 .

因为这正是她所期待的、充满爱意的回答。

[ðə; ði] ['mɔ:tɪfaɪd] ['æŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][fɔ:r; fər] ['tendərnəs]
The mortified anger of the woman who has made a bid for tenderness
这 羞愧难当 愤怒 的 这 女士 WHO 有 制成 一个 出价 为了 压痛

[ænd; ænd] [si:n] [hɜ:r'self] [mɪ'steɪkən] ['sɜ:dʒd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] .
and seen herself mistaken surged up in her .
和 已见 她自己 错误 激增 向上 在 她 .

她渴望得到温柔却发现自己弄错了，这种羞愧和愤怒涌上心头。

[ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['vaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ænd] [wɔ:kt] ['fɔ:rwəd][æt; ət][ə; eɪ]
She jerked her arm violently out of his grasp and walked forward at a
她 猛地一抖 她 手臂 暴力 出去 的 他的 抓牢 和 步行 向前 在 一个
['swɪŋɪŋ] [peɪs] .
swinging pace .
摇摆 步伐 .

她猛地挣脱了他的束缚，迈着摇摆的步伐向前走去。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hi:; hi] [sed] , ['tʃeɪsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] .
" What's the matter ? " he said , chasing at her heels .
" 是什么 这 事情 ? " 他 说 , 追逐 在 她 高跟鞋 .

“怎么了？”他一边追着她的脚后跟一边问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æŋɡri] ? " "
" Are you angry ? " "
" 是 你 生气的 ? " "

“你在生气吗？”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [ʃi:; ʃi] [θru:] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃʊldər] .
" I shouldn't wonder , " she threw over her shoulder .
" 我 不应该 想知道 , " 她 扔 超过 她 肩膀 .

“我不该感到奇怪，”她头也不回地说。

" ['bi:ɪŋ] [næɡd] [æt; ət][fɔ:r; fər] [fʌn] ['dʌznt] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:] . " "
" Being nagged at for fun doesn't appeal to me . " "
" 存在 唠叨 在 为了 乐趣 不 上诉 到 我 . " "

“被人无理取闹取乐，我一点也不喜欢。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [mi:n] ？ — [aɪm] [ɔ:l] [æt; ət] [si:] .
" **But what do you mean ? — I'm all at sea .**
" 但 什么 做 你 意思是 ？ — 我是 全部 在 海 。

“但是你这话是什么意思？ ——我完全摸不着头脑。”

" [fi;; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [ʌp] [ɔ:rt] , [ænd; ænd] [ˈwi:lɪŋ] , [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈlʌʊərɪŋ] ,
" **She suddenly brought up short , and wheeling , faced him , her face lowering ,**
" 她 突然 带来 向上 短的 , 和 惠灵 , 面对 他 , 她 脸 降低 ,
[hɜ:r; hər] [breθ] [kwɪk] :
her breath quick :
她 气息 快的 :

她突然停了下来，转身面对他，脸色低垂，呼吸急促：

" [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [dəʊnt] [get] [ju;; jʊ] , [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] ,
" **I'm the one to say that , for I don't get you , Boye Mayer ,**
" 我是 这 一 到 说 那 , 为了 我 不 得到 你 , 博耶 梅耶 ,
“我得这么说，因为我不理解你，博耶·梅耶。”

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp] [tu;; tə] .
I don't see what you're up to .
我 不 看 什么 你是 向上 到 。

我看不懂你在打什么算盘。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [dʒʌst] [kʌm] [ˈsnu:pɪŋ] [raʊnd] [roʊ] [tu;; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
But sometimes I think you've just come snooping round roe to find out something .
但 有时 我 思考 你已经 只是 来 窥探 圆形的 鱼子 到 寻找 出去 某物 。

但有时我觉得你只是来四处打探消息，想打探些什么。

[ju;; jʊ] [kʌm] [ænd; ænd] [ju;; jʊ] [goʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈkjʊriəs] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] ,
You come and you go , always so curious , always wanting to know ,
你 来 和 你 去 , 总是 所以 好奇的 , 总是 想要 到 知道 ,
你来来往往，总是那么好奇，总是那么想知道，

[ˈpɒsi] - [ˈfɒtɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] [ænd; ænd] [jʊr; jər] [ˈkɑ:mpləments] .
pussy - footing round with your questions and your compliments .
猫 - 立足点 圆形的 和 你的 问题 和 你的 赞美 。

你说话拐弯抹角，提问和赞美都小心翼翼。

[wɒts] [ɑ:n] [jʊr; jər] [maɪnd] ?
What's on your mind ?
是什么 在 你的 头脑 ？

你在想什么？

" [ˈmeɪər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪmpæs] .
" **Mayer found himself in an impasse .**
" 梅耶 成立 他自己 在 一个 僵局 。

梅耶发现自己陷入了僵局。

[fi;; ji] [nu:] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [ænd; ænd] [fi;; ji] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈæŋɡri] [tu;; tə] [bi;; bi] [daɪˈvɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
She knew him too well and she was too angry to be diverted with the
她 知道 他 也 出色地 和 她 曾是 也 生气的 到 是 改道 和 这
[ˈtempəraɪzɪŋ] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [əˈkweɪntəns] .
temporizing lightness of their early acquaintance .
暂时搁置 亮度 的 他们的 早期的 熟人 。

她太了解他了，也太生气了，无法被他们初次相识时的那种轻松愉快的氛围所分散注意力。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ,
There was only one thing to say to her ,
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 说 到 她 ,
我只想对她说一句话，

[ænd; ɐnd] — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪk'saɪtmənt] [pleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [maɪnd] — [aɪ 'tiː]
and — the cause of her excitement plain to his informed mind — it
和 — 这 原因 的 她 激动 清楚的 到 他的 知情的 头脑 — 它
[wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] .
was not difficult to say .
曾是 不是 难的 到 说 .
而她激动的原因——在他见多识广的头脑看来显而易见——并不难说清楚。

" [pɑːntʃə] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . "
" Pancha , " he pleaded , " you don't understand . "
" 潘查 , " 他 恳求 , " 你 不 理解 . "
“潘查,”他恳求道, “你不明白。”
" [juː; jʊ][bet][aɪ][dəʊnt][ænd; ɐnd][aɪ][waːnt][tuː; tə] .
" You bet I don't and I want to .
" 你 赌注 我 不 和 我 想 到 .
“当然我不会, 但我很想。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæn] [raʊnd] [em 'iː]
I'd like to have it explained — I'd like to know what you hang round me
ID 喜欢 到 有 它 解释 — ID 喜欢 到 知道 什么 你 悬挂 圆形的 我
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .
我想听你解释——我想知道你为什么一直待在我身边。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Do you think I'm hiding something ?
做 你 思考 我是 隐藏 某物 ?
你觉得我有什么事瞒着你吗?
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ? "
Do you think I'm a criminal ? "
做 你 思考 我是 一个 刑事 ? "
你认为我是罪犯吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmiŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi][prəʊ'testɪd] .
" I think you're the most charming girl in the world , " he protested .
" 我 思考 你是 这 最多 迷人 女孩 在 这 世界 , " 他 抗议 .
“我觉得你是世界上最有魅力的女孩,”他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saʊnd] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ɐnd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈevər] , [daʊn]
She gave a smothered sound of rage and started off , faster than ever , down
她 给予 一个 窒息 声音 的 愤怒 和 开始 离开 , 快点 比 曾经 , 向下
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .
她压抑住愤怒, 然后以比以往任何时候都更快的速度沿着街道跑去。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
This time he kept up with her ,
这 时间 他 保留 向上 和 她 ,
这一次他跟上了她的步伐。

[ænd; ɐnd] [ˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrənər][ðə; ði] [tuː] [læmps][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'leɪhoʊz] [steps]
and rounding a corner the two lamps at the foot of the Vallejo's steps
和 四舍五入 一个 角落 这 二 灯 在 这 脚 的 这 瓦列霍的 步骤
[luːmd] [ʌp] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
loomed up close at hand .
迫近 向上 关闭 在 手 .
转过一个弯, 瓦列霍台阶下的两盏灯就近在眼前。

" [stɑ:p] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Stop** , " **he said** .
" 停止 , " 他 说 .

“住手,”他说。

" [weɪt] .
" **Wait** .
" 等待 .

“等待。

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,
" **He had no idea the hotel was so near** ,
" 他 有 不 主意 这 酒店 曾是 所以 靠近 ,

他完全不知道酒店离得这么近。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd]
and surprised at the sight of it his voice became suddenly imperious and
和 惊讶 在 这 视线 的 它 他的 嗓音 成为 突然 专横 和

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɒmineɪtɪŋ] [grɪp] .
he seized her arm with a dominating grip .
他 查获 她 手臂 和 一个 占据主导地位 紧握 .

看到这一幕，他大吃一惊，语气突然变得盛气凌人，并强行抓住了她的手臂。

[ji:; jɪ] [traɪd] [tu:; tə][dʒɜ:rk][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] , [stɪf] [ænd; ənd]
She tried to jerk it away , but he held it and drew her , stiff and
她 尝试 到 混蛋 它 离开 , 但 他 握住 它 和 画 她 , 僵硬的 和

[ə'vɜ:rs] ,
averse ,
反 ,

她试图挣脱，但他紧紧抓住不放，把她拉了回来，她僵硬而抗拒。

[tə:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him :
朝向 他 .

朝他走去。

" [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [wʌn] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **You foolish one , " he whispered** .
" 你 愚蠢 一 , " 他 低声说道 .

“你这个傻瓜,”他低声说道。

" [waɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
" **Why , don't you see ?**
" 为什么 , 不 你 看 ?

为什么你看不出来？

[aɪ] [hæŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
I hang around because I can't help it .
我 悬挂 大约 因为 我 不能 帮助 它 .

我待在这里是因为我情不自禁。

[aɪ] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [ə'weɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm]
I come because I can't stay away — I want to know about you because I'm
我 来 因为 我 不能 停留 离开 — 我 想 到 知道 关于 你 因为 我是

['dʒeləs] [ʌ; əv] ['evri] [mæn] [ðæt] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] .
jealous of every man that ever looked at you .
嫉妒的 的 每一个 男人 那 曾经 看起来 在 你 .

我来是因为我无法离开你——我想知道你，因为我嫉妒每一个曾经注视过你的男人。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜ:rd][hi;; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [snætʃt] [hɜ:r; həɹ][kloʊz]
" With the last word he threw his arm about her and snatched her close
" 和 这 最后的 单词 他 扔 他的 手臂 关于 她 和 抢夺 她 关闭
.
:
.

“说完最后一个字，他一把搂住她，把她拉近。”

[ə'genst] [hɪm; ɪm][ji;; ji] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] , [meltɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ji:ldɪŋ] ['sɔ:ftnəs] ,
Against him she suddenly relaxed , melted into a thing of yielding softness ,
反对 他 她 突然 轻松 , 融化 进入 一个 事物 的 屈服 柔软 ,
她突然放松下来，在他怀里变得柔软顺从。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃi:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [roʊz][pet(ə)] .
while his lips touched a cheek like a burning rose petal .
尽管 他的 嘴唇 感动 一个 脸颊 喜欢 一个 燃烧 玫瑰 花瓣 .

他的嘴唇像燃烧的玫瑰花瓣一样触碰到脸颊。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ji;; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The next moment she was gone .
这 下一个 片刻 她 曾是 已消失 .

下一刻，她就消失了。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][va:'leɪjoʊ] [steps] [ɪn] ['swa:ləʊ] - [swɪft] [sɪlu'et]
He had a glimpse of her on the Vallejo steps in swallow - swift silhouette
他 有 一个 一瞥 的 她 在 这 瓦列霍 步骤 在 吞 - 迅速 轮廓
[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
and then heard the bang of the door .
和 然后 听到 这 砰 的 这 门 .

他在瓦列霍台阶上瞥见了她如燕子的身影，然后就听到了砰的一声关门声。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ['pɑ:ntʃə] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [mə'kænɪkli] , ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [θɪŋz] .
In her room Pancha moved about mechanically , doing the accustomed things .
在 她 房间 潘查 已搬 关于 机械地 , 正在做 这 习惯 事物 .
潘查在房间里机械地走来走去，做着习以为常的事情。

[ji;; ji] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] , [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [brɔ:t] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm]
She lighted the light , took off her hat and jacket , brought the milk from
她 照明 这 光 , 采取 离开 她 帽子 和 夹克 , 带来 这 牛奶 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
the window sill .
这 窗户 窗台 .

她点亮灯，脱下帽子和外套，从窗台上拿起牛奶。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:t(ə)][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ji;; ji][sæt] [daʊn] , [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn]
Then , with the bottle on the table beside her , she sat down , her hands in
然后 , 和 这 瓶子 在 这 桌子 旁 她 , 她 卫星 向下 , 她 双手 在
[hɜ:r; həɹ][ləp] ,
her lap ,
她 膝 ,

然后，她把酒瓶放在身旁的桌子上，坐了下来，双手放在膝盖上。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n] [speɪs] .
her eyes on space .
她 眼睛 在 空间 .

她的目光投向了太空。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː], [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breθs] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃest] .
She was as motionless as a statue , save for the breaths that lifted her chest .
她 曾是 作为 静止不动 作为 一个 雕像 , 节省 为了 这 呼吸 那 抬起 她 胸部 .

除了胸膛起伏的呼吸声，她一动不动，像尊雕像一样。

[ʃiː, ʃi][sæt] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
She sat that way for a long time ,
她 卫星 那 方式 为了 一个 长的 时间 ,
她那样坐了很久。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['muːvmənts] [ə; eɪ] ['ɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][blæŋk] [geɪz] [ɔːr][ə; eɪ][respə'reɪ(ə)n] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
her only movements a shifting of her blank gaze or a respiration deeper than the others .
她 仅有的 移动 一个 转变 的 她 空白的 目光 或者 一个 呼吸 更深 比 这 其他的 .

她唯一的动作就是目光空洞地移动了一下，或者呼吸比其他人更深一些。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [glæns] ['restɪd] [ɑːn] ,
She saw nothing of what her glance rested on ,
她 锯 没有什么 的 什么 她 瞥一眼 休息 在 ,
她目光所及之处，她却什么也没看见。

[hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriːsɪŋ] ['mɪdnɑɪt] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] **heard none of the decreasing midnight sounds in the street or the house about her .**
听到 没有任何 的 这 递减 午夜 声音 在 这 街道 或者 这 房子 关于 她 .

她没有听到街上或周围房子里逐渐减弱的午夜声响。

[æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [wer] [ðə; ði] [fə'mɪliər] **An intensity of feeling had lifted her to a plane where the familiar and habitual had no more place than had premonitions and forebodings .**
一个 强度 的 感觉 有 抬起 她 到 一个 飞机 在哪里 这 熟悉的 和 习惯性的 有 不 更多的 地方 比 有 预感 和 不祥的预感 .
:

强烈的情感将她带到了一个全新的境界，在那里，熟悉和习惯的事物，就像预感和不祥之兆一样，都失去了存在的意义。

['tʃæptər] [ɛks.aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[fuːlz] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːli]
FOOLS IN THEIR FOLLY
傻瓜 在 他们的 蠢事

愚人自取其辱

" [ðə; ði] ['zɪŋʌərə] " [hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ɡreɪ] ['leɪdi] ,
" **The Zingara** " **had run its course and given place to** " **The Gray Lady** ,
" 这 辛加拉 " 有 跑步 它是 课程 和 给定 地方 到 " 这 灰色的 女士 ,
《辛加拉》的时代已经结束，被《灰夫人》所取代。

" [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [pli:zd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
" **which had not pleased the public** .
" 哪个 有 不是 高兴 这 民众 :

“这并未赢得公众的认可。”

[ðə; ði] ['pepərz] [sed] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [mɪs] ['loʊpez] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst]
The papers said the leading role did not show Miss Lopez off to the greatest
这 文件 说 这 领导 角色 做过 不是 展示 错过 洛佩兹 离开 到 这 最
[əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diənsɪz] [θɪnd] ,
advantage and the audiences thinned ,
优势 和 这 观众 变薄 ,

报纸称，女主角并没有充分展现洛佩兹小姐的优势，导致观众人数减少。

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['loʊpez][hæd; həd] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] ['ælbɪən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɑ:prə]
for Miss Lopez had transformed the Albion from a house of light opera
为了 错过 洛佩兹 有 转变 这 阿尔比恩 从 一个 房子 的 光 歌剧
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] [en'raɪnɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:r] .
to a temple enshrining a star .
到 一个 寺庙 奉为圭臬 一个 星星 :

因为洛佩兹小姐已经将阿尔比恩剧院从一家轻歌剧院变成了一座供奉明星的殿堂。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [ˈgrʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [mɪs'teɪk] ,
The management , grumbling over their mistake ,
这 管理 , 抱怨 超过 他们的 错误 ,

管理层一边抱怨着自己的错误，一边说道：

[leɪd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][stɑ:r][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðoʊz]
laid about for something that would give the star a chance to exhibit those
铺设 关于 为了 某物 那 会 给 这 星星 一个 机会 到 展览 那些
[ˈkwa:lətɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'flektɪd] [soʊ] ['meni] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz-z][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['i:stərn] [ət'rækʃnz] "
qualities which had deflected so many dollars from the " Eastern attractions "
品质 哪个 有 偏转 所以 许多 美元 从 这 " 东 景点 "
[tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [bɑ:ks] ['ɑ:fɪs] .
to their own box office .
到 他们的 自己的 盒子 办公室 :

这一切都是为了给这位明星一个机会，让他展现那些曾经让“东方景点”票房大涨的特质。

['tʃɑ:rlɪ] ['kraʊdɜː] [ænd; ənd][mɑ:rk] ['bɜ:ɪdʒ] , ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [naɪt] ,
Charlie Crowder and Mark Burrage , walking together in the early night ,
查理 克劳德 和 标记 伯拉奇 , 步行 一起 在 这 早期的 夜晚 ,
查理·克劳德和马克·伯拉奇在夜幕降临之际并肩散步

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ælbɪən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:] ['pɑ:ntʃə] [ɪn]
turned into the Albion to have a look at the house and see Pancha in
转向 进入 这 阿尔比恩 到 有 一个 看 在 这 房子 和 看 潘查 在
[ðə; ði] [læst] [ækt] .
the last act .
这 最后的 行为 :

进入阿尔比恩是为了看看房子，并在最后一幕中见到潘查。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [sər'veɪŋ] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['lev(ə)l] ,
They stood in the back , surveying the rows of heads in a dark level ,
他们 站立 在 这 后退 , 测量 这 行 的 头部 在 一个 黑暗的 等级 ,
他们站在后面，在昏暗的地面上环顾着一排排的脑袋。

[ə'genst] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [pɪkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['spɑ:tlɑɪt] ,
against the glaring picture of the stage , upon which , picked out by the spotlight ,
反对 这 刺眼 图片 的 这 阶段 , 之上 哪个 , 挑选 出去 经过 这 聚光灯 ,
在聚光灯照射下，舞台上那耀眼的景象映衬着，

[ˈpɑːntʃə] [stʊd] [ˈsɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈfaɪn(ə)l][ˈsoʊləʊ] .

Pancha stood singing her final solo .
潘查 站立 歌唱 她 最终的 独奏 .

潘查站着唱着她的最后一首独唱曲。

[ˈkraʊdərz] [aɪ] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaːləteri] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd]
Crowder's eye dropped from the solitary central figure to the audience and

克劳德的 眼睛 掉落 从 这 孤 中央 数字 到 这 观众 和

[ˈnoʊtɪd][gæps][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] ,
noted gaps in the lines ,

著名的 差距 在 这 线条 ,

克劳德的目光从孤零零的中心人物移到观众席上，注意到台词中的空隙。

[ʌnˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði][ˈælbɪən][ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪŋ] " [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdiːz] " [ˈspiːdi] [dɪˈmaɪz] .
unusual in the Albion and predicting " The Gray Lady's " speedy demise .

异常 在 这 阿尔比恩 和 预测 " 这 灰色的 女士的 " 迅速 死亡 .

这在阿尔比恩是不寻常的，预示着“灰衣女士”的迅速消亡。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] [hiː; hi][tʊʊld][mɑːrk][hiː; hi][wɒz; wəz] " [ˈɡoʊɪŋ][bɪˈhaɪnd] " [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd]
As the curtain fell he told Mark he was " going behind " for a word

作为 这 窗帘 跌倒 他 讲述 标记 他 曾是 " 去 在后面 " 为了 一个 单词

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
with his friend ,

和 他的 朋友 ,

幕布落下时，他告诉马克他要“回去”和朋友单独谈谈。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [niːd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][mɑːrk] , [ˈnɑːdɪŋ] , [sed] [ˈhiːd] [muːv] [əˈbɔːŋ] ,
she would need cheering up , and Mark , nodding , said he'd move along ,

她 会 需要 欢呼 向上 , 和 标记 , 点头 , 说 他会 移动 沿着 ,

她需要人安慰，马克点点头，说他会继续往前走。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] .

he had work to do at home .

他 有 工作 到 做 在 家 .

他家里还有工作要做。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ˈhedz] [brʊʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʌpˈhiːvd] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The floor of heads broke as though upheaved by an earthquake , and the

这 地面 的 头部 打破 作为 尽管 剧变 经过 一个 地震 , 和 这

[haʊs] [roʊz] ,
house rose ,

房子 玫瑰 ,

地板下的头颅仿佛被地震掀翻一般崩塌，房子也随之升起。

[ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərəs] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] .
rustling and murmurous , and began crowding into the aisles .

沙沙声 和 低语 , 和 开始 拥挤 进入 这 过道 .

一阵窸窣声和低语声响起，人们开始涌入过道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][reɪl][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ləst] [roʊ] , [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ]
The young man , leaning against the rail behind the last row , watched it , a

这 年轻的 男人 , 倾斜 反对 这 轨 在后面 这 最后的 排 , 观看 它 , 一个

[dens] ,
dense ,

稠密 ,

年轻人倚靠在最后一排后面的栏杆上，注视着它，那是一片浓密的.....

[kəʊˈæɡjəˌleɪtɪd] [mæs] , [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːnɪt] .
coagulated mass , animated by a single impulse and moving as a unit .

凝固的 大量的 , 动画 经过 一个 单身的 冲动 和 移动 作为 一个 单元 .

一团凝结的物质，受单一脉冲驱动，作为一个整体运动。

" [ðeəz; ðəz][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˌlæfɪˈet] .
" **There's Marquis de Lafayette** .
" 有 侯爵 德 拉斐特 .

“那是拉斐特侯爵。

[duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Do you see him ?
做 你 看 他 ?

你看到他了吗？

" [ˈlɔːri] [hæd; həd] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [vɔɪs] ,
" **Lorry had , which did not prevent her from saying in a languid voice** ,
" 货车 有 , 哪个 做过 不是 防止 她 从 说 在 一个 慵懒的 嗓音 ,
“洛里有,”但这并没有阻止她用慵懒的声音说道, “

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋ] .
" **Over there by the railing** .
" 超过 那里 经过 这 栏杆 .

“在那边的栏杆旁边。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈlɔːri] , [wen] [ˈhiːz] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] [ðæt] [wei] ,
You know he is good - looking , Lorry , when he's all by himself that way ,
你 知道 他 是 好的 - 寻找 , 货车 , 什么时候 他是 全部 经过 他自己 那 方式 ,
你知道他独自一人时长得很帅吗, 洛莉？

[nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] . "
not trying to be worthy of a college education . "
不是 尝试 到 是 值得 的 一个 大学 教育 . "
我并不想让自己配得上大学教育。

" [ʌm; əm] , " [sed] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
" **Um , " said her sister** .
" 嗯 , " 说 她 姐姐 .

“嗯,”她妹妹说。

" [ɪts] [ˈfɪrfəli] [hɑːt][ɪn] [hɪr] . "
" **It's fearfully hot in here** . "
" 它是 恐惧地 热的 在 这里 . "

“这里热得可怕。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ˈevər] [keɪm] , " [ænt] [ˈelən] [moʊn] .
" **I don't see why we ever came , " Aunt Ellen moaned** .
" 我 不 看 为什么 我们 曾经 来了 , " 阿姨 艾伦 呻吟 .

“我真不明白我们当初为什么要来这里,”艾伦阿姨抱怨道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
They were near him now and he saw them .
他们 是 靠近 他 现在 和 他 锯 他们 .

他们现在就在他附近, 他看到了他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][stɛəd] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd] [ˈrednd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
For a moment he stared , then gave a nod and reddened to his forehead
为了 一个 片刻 他 凝视 , 然后 给予 一个 点头 和 发红 到 他的 前额
.
:
.

他愣了一下, 然后点了点头, 额头泛起了红晕。

" [oʊ] , ['hi:z] ['blʌʃɪŋ] !
" **Oh , he's blushing !**
" 哦 , 他是 脸红 !

“哦，他脸红了！”

" ['krɪsti] ['tɪtəd] [æz; əz][[i:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .
" **Chrystie tittered as she returned the bow .**
" 克里斯蒂 窃笑 作为 她 返回 这 弓 .

克里斯蒂咯咯笑着回礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第7/20页

" [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [swi:t] ！
" **How perfectly sweet** ！
" 如何 完美 甜的 ！

“真是太甜蜜了！”

" [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][mɑːrk][ə; eɪ] [ʃɑːk] [æz; əz][ˈvaɪələnt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" **The first sight of them had given Mark a shock as violent as if he**
" 这 第一的 视线 的 他们 有 给定 标记 一个 震惊 作为 暴力 作为 如果 他
[hæd; həd] [met] [ðəm; ðəm][ɪn][æn; ən][ˌekspləˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl][ɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had met them in an exploration of the South Pole or the heart of a
有 遇见 他们 在 一个 勘探 的 这 南 极 或者 这 心 的 一个
[ˈtrɑːpɪk(ə)] [ˈfɔːrɪst] .
tropical forest .
热带 森林 .

“马克第一次见到它们时，受到了极大的震惊，就好像他在南极探险或热带雨林深处遇到了它们一样。”

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ˈruːtɪd] ,
It took him some minutes to recover , during which he stood rooted ,
它 采取 他 一些 分钟 到 恢复 , 期间 哪个 他 站立 根 ,
他花了数分钟才缓过神来，期间他一直呆立着。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [bɔːrn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔɪər] ,
only his head moving as he watched them borne into the foyer ,
仅有的 他的 头 移动 作为 他 观看 他们 出生 进入 这 门厅 ,
他只是动了动脑袋，看着他们被抬进门厅。

[ðər; ðər] [kɔːt] [ɪn] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [saɪd] [ˈkɜːənts] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] .
there caught in merging side currents and carried toward the main entrance .
那里 捕捉 在 合并 边 电流 和 携带 朝向 这 主要的 入口 .
它们被汇合的侧流卷入，并被带向主入口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
It was not till they were almost at the door ,
它 曾是 不是 直到 他们 是 几乎 在 这 门 ,
直到他们快走到门口时，

[ˈkrɪstiːz] [haɪ] [blɑːnd] [krest] [ˈɡlɪsɪŋ] [əˈbʌv] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [les] [ˈsplendɪd] [wʌnz] , [ðæt] [hiː; hi]
Chrystie's high blonde crest glistening above lower and less splendid ones , that he
克里斯蒂的 高的 金发 波峰 闪闪发光 多于 降低 和 较少的 灿烂 一个 , 那 他
[keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
came to life .
来了 到 生活 .

克里斯蒂高耸的金色发冠闪闪发光，衬托着较低矮、不那么光彩的发冠，使他活了过来。

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈækt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ɪmˈpetʃuəs] [pərˈsuːt] .
He did it suddenly , with a sharp reaction , and started in impetuous pursuit .
他 做过 它 突然 , 和 一个 锋利的 反应 , 和 开始 在 浮躁 追逐 .
他反应迅速，突然行动起来，开始猛烈追赶。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mu:vmənt] — [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [rʌʃ] — ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ə; eɪ][kəmˈpækt]
His first movement — a spirited rush — carried him into a family , a compact
他的 第一的 移动 — 一个 精神抖擞 匆忙 — 携带 他 进入 一个 家庭 , 一个 袖珍的
[ˈfeɪləŋks] ['muːvɪŋ] ['sɑːlɪdli][əˈpɑːn][ðə; ði]['eksɪt] .
phalanx moving solidly upon the exit .
方阵 移动 稳固地 之上 这 出口 .

他的第一个动作——一次充满活力的冲刺——让他冲进了一个家庭，一个紧凑的方阵稳稳地向出口移动。

[hiː; hi][ræən][ˈɪntuː] ['sʌmwʌn] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['stæməd] [əˈpɑːlədʒiːz] , [ˈpleɪˌkeɪtɪd][æən; ən][aɪˈreɪt] ['mʌðər] ,
He ran into someone , a child , stammered apologies , placated an irate mother ,
他 跑 进入 某人 , 一个 孩子 , 结结巴巴 致歉 , 安抚 一个 愤怒 母亲 ,
他撞到了一个人，一个孩子，结结巴巴地道歉，安抚了一位愤怒的母亲。

[ðen] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] ,
then craning his neck for his quarry ,
然后 起重机 他的 脖子 为了 他的 采石场 ,
然后伸长脖子寻找猎物，

[sɔː] [ðə; ði] [haɪ] [blɑːnd] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
saw the high blonde head in the distance against the darkness of the street .
锯 这 高的 金发 头 在 这 距离 反对 这 黑暗 的 这 街道 .
在昏暗的街道背景下，远处隐约可见一个高高的金色脑袋。

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæən; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] .
The check was more than physical .
这 查看 曾是 更多的 比 身体的 .
这次检查不仅仅是体检。

[aɪˈtiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈʌprʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪˈmɪdəti] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [ɪn]
It caused a sudden uprush of his old timidity and he stood irresolute , in
它 导致 一个 突然 涌浪 的 他的 老的 胆怯 和 他 站立 徊 , 在
[ˈevriːbəːdiːz] [wei] ,
everybody's way ,
每个人的 方式 ,
这让他以往的胆怯突然涌上心头，他犹豫不决地站在众人面前。

[ˈspaɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɡoʊldən] [hed] .
spying at the distant golden head .
间谍活动 在 这 遥远 金的 头 .
窥视着远处那颗金色的头颅。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['waːntɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ]
It seemed as if they had wanted to avoid him , they had gone so
它 似乎 作为 如果 他们 有 通缉 到 避免 他 , 他们 有 已消失 所以
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,
他们似乎想避开他，走得那么快。

[dʒʌst] [boʊd] [ænd; ənd] [bɪn] ['kæərɪd] [ɑːn] — [ɪf] ['oʊnli] ['krɪsti] [wʊd] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪl] .
just bowed and been carried on — if only Chrystie would look back and smile .
只是 鞠躬 和 到过 携带 在 — 如果 仅有的 克里斯蒂 会 看 后退 和 微笑 .
她只是鞠了一躬，然后被人抬走了——如果克里斯蒂能回头看看，露出微笑该多好。

['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][tʊʊz] , [ˈdʒɔːsəld][ænd; ənd] ['elbəʊd] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Standing on his toes , jostled and elbowed , he caught a glimpse of them ,
常设 在 他的 脚趾 , 推搡 和 肘击 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 他们 ,
[ɔːl] [θriː] ,
all three ,
全部 三 ,
他踮起脚尖，在人群的推搡和碰撞中，瞥见了他们三个。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
outside the door .
外部 这 门 .

门外。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [priˈɑːkjupard] , [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ænt] [ˈelən] ,
They appeared preoccupied , the two girls talking across Aunt Ellen ,
他们 出现 心事重重 , 这 二 女孩们 说 穿过 阿姨 艾伦 ,
她们似乎心事重重, 两个女孩隔着艾伦阿姨的肩膀说着话。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbækwərd] [glɑːnsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] —
with no backward glances for a young man struggling to reach them —
和 不 落后 眼神 为了 一个 年轻的 男人 挣扎 到 抵达 他们 —
[ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] .
anyone could have seen they had forgotten his existence .
任何人 可以 有 已见 他们 有 被遗忘的 他的 存在 .

对于一个努力够到他们的年轻人, 他们却连看都没看一眼——任何人都能看出他们已经忘记了他的存在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd][ˈeksɪt] .
With a set face he turned and made for the side exit .
和 一个 放 脸 他 转向 和 制成 为了 这 边 出口 .
他面无表情地转身走向侧门。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ˈhoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]
They had no use for him ; he would go home to the place where he
他们 有 不 使用 为了 他 ; 他 会 去 家 到 这 地方 在哪里 他
[bɪˈlɔːŋd] .
belonged .
属于 .

他们不需要他; 他要回到他该去的地方。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌ; əv] [ðɪs] [θɔːt] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][saɪd][ˈeksɪt][ænd; ənd][ðer; ðər] [left]
The bitterness of this thought carried him through the side exit and there left
这 苦味 的 这 想法 携带 他 通过 这 边 出口 和 那里 左边
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这种痛苦的想法驱使他从侧门离开, 独自一人留在那里。

[wətˈevər] [ðeɪ] [felt][ænd; ənd] [haʊˈevər] [ðeɪ] [ˈæktɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
Whatever they felt and however they acted , it was his duty to see them
任何 他们 毛毡 和 然而 他们 行动 , 它 曾是 他的 责任 到 看 他们
[ɑːn][ðə; ði][kɑːr] .
on the car .
在 这 车 .

无论他们作何感想, 无论他们如何行动, 他都有责任把他们接上车。

[bɔːr] ! [klaːd] !
Boor ! clod !
莽汉 ! 泥块 !

粗鲁! 笨蛋!

[ɡoʊt] !
goat !
山羊 !

山羊!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [kæʃtʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
He could still catch them if he went round to the front ,
他 可以 仍然 抓住 他们 如果 他 去 圆形的 到 这 正面 ,
如果他绕到前面去, 还是能追上他们的。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmʒ:rdʒɪŋ] [θrɔ:ŋ] , ['bætɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] **and he started to do it , facing the emerging throng , battling his way** [θru:] . **through** . 通过 .

于是他开始行动，面对涌来的人群，奋力挤了进去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [sləʊ] ; [hi:; hi] [bækt] [aʊt] , [tɜ:rnd] [ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ræn] , **That was too slow ; he backed out , turned into the street and ran ,** [θrɔ:ŋ] . **through** . 通过 .

['tʃɑ:dʒɪŋ] [θru:] [stri:mz] [ðæt] [hæd; həd]['brʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['tɔ:rənt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] **charging through streams that had broken from the main torrent and were** [ˈtrɪklɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌvəriəs] [də'rek(ə)nz] . **trickling away in various directions** . 涓涓细流 离开 在 各种各样的 方向 .

湍急的水流从主洪流中分离出来，向各个方向涓涓细流。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] . **Rounding the corner he saw he was not too late** . 四舍五入 这 角落 他 锯 他 曾是 不是 也 晚的 .

转过街角，他发现自己还不算太晚。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] , [wɜ:r; wər] [ænt] ['elən] [ænd; ənd] ['krɪsti] , [kən'spɪkjʊəs] [ɪn] **There , standing on the curb , were Aunt Ellen and Chrystie , conspicuous in** [ðer; ðər][,ɔ:rnə'ment(ə)] [kloʊðz] , **their ornamental clothes** , 他们的 装饰 衣服 ,

只见艾伦阿姨和克里斯蒂站在路边，穿着华丽的衣服，十分显眼。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌp][ðə; ði] ['stri:ts] ['ænɪmeɪtɪd] ['vɪstə] . **looking in the opposite direction up the street's animated vista** . 寻找 在 这 对面的 方向 向上 这 街道的 动画 景色 .

看向相反的方向，欣赏街道上生机勃勃的景色。

[hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɔ:lt] — ['bɔ:ri] , **He followed their eyes and saw a sight that made him halt — Lorry ,** [hɜ:r; hər] ['sætn] - ['slɪpərd] [fi:t] ['stepɪŋ] ['delɪkətli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði]['graɪmi] ['peɪvmənts] , **her satin - slippared feet stepping delicately along the grimy pavements** , 她 缎 - 拖鞋 脚 步进 轻柔地 沿着 这 肮脏的 人行道 ,

他顺着他们的目光望去，看到了一幕让他停下了脚步——卡车，

[hɜ:r; hər] [peɪl] [skə:ts] ['ɪmʒ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪt] [fɪ:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊk] . **her pale skirts emerging from the rich sheath of her cloak** . 她 苍白 裙子 新兴 从 这 富有的 鞘 的 她 披风 .

她浅色的裙摆从华丽的斗篷下露出。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bekənɪŋ] [hænd] , [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] ['rætlɪd] [daʊn] **Beside her , responding to a beckoning hand , a carriage rattled down** [ə'pɑ:n] ['krɪsti] [ænd; ənd] [ænt] ['elən] . **upon Chrystie and Aunt Ellen** . 之上 克里斯蒂 和 阿姨 艾伦 .

在她身旁，一辆马车应声而下，驶向克里斯蒂和艾伦阿姨。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'tiː] !
They had a carriage and she had had to go and find it !
他们 有 一个 运输 和 她 有 有 到 去 和 寻找 它 !
他们有一辆马车，她得去找！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [sɪəd] [baɪ] ['fleɪmɪŋ] [self] - [skɔːrn] , [mɑːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [slɒŋk] [ə'weɪ] .
With a heart seared by flaming self - scorn , Mark turned and slunk away .
和 一个 心 烤 经过 炽盛 自己 - 轻蔑 , 标记 转向 和 斯伦克 离开 .
马克心中充满了强烈的自我厌恶，他转身灰溜溜地离开了。

[hiː; hi][slɪd][ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdʒ] [en'veləpɪŋ] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ɪntuː][ə; eɪ] ['frendli] ['feltər] .
He slid into the crowd's enveloping darkness as into a friendly shelter .
他 滑行 进入 这 人群 包围 黑暗 作为 进入 一个 友好的 庇护所 .
他滑入人群笼罩的黑暗中，就像滑入一个友好的避难所。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [krɔːl] [ɔːf] [ʌn'siːn] [laɪk][ðə; ði][wɜːrm][hiː; hi][wɒz; wəz] .
He wanted to hide from them , crawl off unseen like the worm he was .
他 通缉 到 隐藏 从 他们 , 爬行 离开 看不见 喜欢 这 蠕虫 他 曾是 .
他想躲开他们，像条虫子一样悄悄爬走。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈvaɪələnt][tɜːrm][hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] ,
This was the least violent term he applied to himself as he walked home ,
这 曾是 这 至少 暴力 学期 他 应用 到 他自己 作为 他 步行 家 ,
这是他回家途中用来形容自己的最不具攻击性的词语。

['kəːsɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
cursing under his breath ,
咒骂 在下面 他的 气息 ,
他低声咒骂着，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['greɪtər]
wondering if in the length and breadth of the land there lived a greater
好奇 如果 在 这 长度 和 宽度 的 这 土地 那里 居住地 一个 更大的

[fuːl] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
fool than he .
傻子 比 他 .
他心想，这片土地上是否还有比他更愚蠢的人呢？

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
There was a mitigating circumstance — he had never dreamed of their
那里 曾是 一个 缓解 环境 — 他 有 绝不 梦见 的 他们的

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] .
having a carriage .
拥有 一个 运输 .
有一个情有可原的情况——他从未想过他们会拥有一辆马车。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ['kæɪɪdʒɪz] , [laɪk] ['klɜːdʒɪːmɪn, 'klɜːdʒɪːmən] , [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ]
In his experience carriages , like clergymen , were only associated with
在 他的 经验 马车 , 喜欢 神职人员 , 是 仅有的 联系 和

['wedɪŋz] [ænd; ənd][ˈfjuːnərəlz] .
weddings and funerals .
婚礼 和 葬礼 .
在他看来，马车就像牧师一样，只与婚礼和葬礼有关。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['æftərwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
He thought of it afterward in his room ,
他 想法 的 它 之后 在 他的 房间 ,
事后他在房间里想到了这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [help] [mʌt] — [ɪn][fækt][aɪ 'ti:]['oʊnli] [ək'sentʃuəɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twi:n]

but	it	didn't	help	much	—	in fact	it	only	accentuated	the	difference	between
但	它	没有	帮助	很多	—	在事实	它	仅有的	强调	这	不同之处	之间

[ðem; ðəm] .

them	:
他们	:

但这并没有什么帮助——事实上，它反而凸显了他们之间的差异。

[gɜːlz] [hu:] [hæd; həd] ['kæərɪdʒɪz] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ælbɪən][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər]

Girls who	had	carriages	when they	went	to	the	Albion	were	not	the	kind	for		
女孩们	WHO	有	马车	什么时候	他们	去	到	这	阿尔比恩	是	不是	这	种类	为了

[ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] - [klɑːks] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .

lawyers	'	clerks	to	dream	of	:
律师	-	职员	到	梦	的	:

乘坐马车去阿尔比恩剧院的女孩，可不是律师助理们梦寐以求的那种类型。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænt] ['elən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][æŋ; ən] [ʌndə'r'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l]

Inside the	carriage	,	Aunt Ellen	insisted on	an	understanding	with	the	livery	stable			
里面	这	运输	，	阿姨	艾伦	坚持	在	一个	理解	和	这	涂装	稳定的

[mæn] :

man	:
男人	:

在马车里，艾伦姨妈坚持要和马厩老板达成某种协议：

" ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] !

" Running about in the	mud in the	middle of	the night	—	it's	ridiculous	!					
跑步	关于	在这	泥	在这	中间	的	这	夜晚	—	它是	荒谬的	!

"半夜在泥地里乱跑——太荒唐了！ "

[ˈlɔːrɪ] , [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['slɪpərz] [spɔɪld] ? "

Lorry ,	are	your	slippers	spoiled ?	"		
货车	，	是	你的	拖鞋	被宠坏了	？	"

洛瑞，你的拖鞋坏了吗？

" [noʊ] , [ænt] ['elən] .

" No ,	Aunt Ellen	:		
不	，	阿姨	艾伦	:

“不，艾伦阿姨。”

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [mʌd] . "

There isn't any	mud	:	"		
那里	不是	任何	泥	:	"

这里没有泥泞。

" [ðer; ðər] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] .

" There might just	as well	have	been	:			
那里	可能	只是	作为	出色地	有	到过	:

“或许真的存在过。”

[ˈeni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðeəz; ðəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mʌd] .

Any time in the	winter	there's	liable	to	be	mud	:			
任何	时间	在	这	冬天	有	容易	到	是	泥	:

冬季任何时候都可能出现泥泞。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] ['kraʊli] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['draɪvər]

Will you see	Crowley	tomorrow	and	tell	him	we	won't	have	any	more	drivers		
将要	你	看	克劳利	明天	和	告诉	他	我们	惯于	有	任何	更多的	司机

[huː] [goʊ] [ə'wei] [ænd; ænd][haɪd][ɪn][saɪd] [striːts] ? "

who go	away	and	hide in	side streets	?	"			
WHO	去	离开	和	隐藏	在	边	街道	？	"

你明天能去见克劳利，告诉他我们以后不会再有司机跑路躲在小巷里了吗？

" [jes] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi; hi] ['wɒznt] ['haɪdɪŋ] , [hi; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]
" **Yes , I'll tell him , but he wasn't hiding , he was only a little way**
" 是的 , 患病的 告诉 他 , 但 他 不是 隐藏 , 他 曾是 仅有的 一个 小的 方式
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] . "
from the entrance . "
从 这 入口 . "

“好的，我会告诉他，但他并没有躲藏，他离入口只有一小段距离。”

" ['hævɪŋ] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [ˌɪnkən'vi:niənt] , " [keɪm] [frʌm; frəm]
" **Having no man in the family certainly is inconvenient , " came from**
" 拥有 不 男人 在 这 家庭 当然 是 不方便 , " 来了 从
" 家里没有男人确实很不方便，”这句话出自.....

['krɪsti] , [ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lek(ə)n] : " [wʌt] ['hæpənd] [tu; ; tə]['mɑ:rkwɪs][di:]
Chrystie , and then with sudden recollection : " What happened to Marquis de
克里斯蒂 , 和 然后 和 突然 回忆 : " 什么 发生 到 侯爵 德
" 克里斯蒂，然后突然想起什么：“侯爵德发生了什么事？”

[ˌlæfɪ'et] ?
Lafayette ?
拉斐特 ?
拉斐特？

[waɪ] ['dɪdnt] [hi; hi] [kʌm] [ænd; ænd][get][aɪ 'ti:] ? "
Why didn't he come and get it ? "
为什么 没有 他 来 和 得到 它 ? "
他为什么不来取呢？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **I don't know , I'm sure .**
" 我 不 知道 , 我是 当然 .
“我不知道，我确定。”

" ['bɔ:ri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Lorry was looking out of the window .**
" 货车 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 .
卡车司机正望着窗外。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,
“出色地，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [wi; wi][æsk][hɪm; ɪm][tu; ; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪz] [ðə; ði] [li:st] [hi; hi][kæn; kən][du:][ɪz]
I must say if we ask him to our parties the least he can do is
我 必须 说 如果 我们 问 他 到 我们的 各方 这 至少 他 能 做 是
[tu; ; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [hæks] . "
to find our hacks . "
到 寻找 我们的 黑客 . "
我必须说，如果我们邀请他参加我们的聚会，他至少应该帮我们找到那些黑客。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , " [sed] [ænt] ['elən] .
" **I think so , too , " said Aunt Ellen .**
" 我 思考 所以 , 也 , " 说 阿姨 艾伦 .
“我也这么认为，”艾伦阿姨说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] [tə'deɪ] [si:m] [tu; ; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] ['mænərz] . "
" **The young men of today seem to have forgotten their manners . "**
" 这 年轻的 男人 的 今天 似乎 到 有 被遗忘的 他们的 礼仪 . "
“现在的年轻人似乎已经忘记了礼仪。”

" [fər'gɑ:tɪn] [ðem; ðəm] ! " [ˈekəʊd] [ˈkrɪsti] .
" **Forgotten them !** " **echoed Chrystie** .
" 被遗忘的 他们 ! " 回声 克里斯蒂 .

“都忘了他们了！”克里斯蒂附和道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [fər'get] [wʌt] [ju:; jʊ][ˈnevər][hæd; həd] . "
" **You can't forget what you never had** . "
" 你 不能 忘记 什么 你 绝不 有 . "

“你无法忘记你从未拥有过的东西。”

" [oʊ] , [du:] [ki:p] [ˈkwaɪət] , " [keɪm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm] [ˈlɔ:ri] .
" **Oh , do keep quiet ,** " **came unexpectedly from Lorry** .
" 哦 , 做 保持 安静的 , " 来了 不料 从 货车 .

“哦，请保持安静。”洛瑞突然说道。

" [ðə; ði] [hi:t] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
" **The heat in that place has given me a headache** .
" 这 热 在 那 地方 有 给定 我 一个 头痛 .

“那里的酷热让我头疼。”

" [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'treɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈlɔ:ri] [ˈbɪlmoʊst][ˈnevər][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] ,
" **Then they were contrite , for Lorry almost never had anything** ,
" 然后 他们 是 懊悔 , 为了 货车 几乎 绝不 有 任何事物 ,

“然后他们感到懊悔，因为洛里几乎一无所有。”

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [ænd; ænd][ɪnˈkwaɪəɪz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɔrd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
and their attentions and inquiries had to be endured most of the
和 他们的 注意 和 查询 有 到 是 忍受 最多 的 这
[wei] [hoʊm] .
way home .
方式 家 .

回家的路上，他们一直都在打听、询问，让人难以忍受。

[ˈkraʊdɜ-] , [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ekspek'teɪ(ə)nz] , [faʊnd] [ˈpɑ:ntʃə] [ɪn] [haɪ] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] .
Crowder , contrary to his expectations , found Pancha in high good spirits .
克劳德 , 相反 到 他的 期望 , 成立 潘查 在 高的 好的 烈酒 .

与克劳德的预期相反，他发现潘查精神很好。

[wen] [ə; eɪ] [pi:s] [feɪld] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [dɪsˈkɜ:rɪdʒmənt]
When a piece failed she was wont to display that exaggerated discouragement
什么时候 一个 片 失败的 她 曾是 惯于 到 展示 那 夸张的 沮丧
[pɪˈkju:liər][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] .
peculiar to the artist .
奇特 到 这 艺术家 .

当作品失败时，她常常表现出艺术家特有的那种夸张的沮丧。

[tə'naɪt] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmɪrər] ,
Tonight , sitting in front of her mirror ,
今晚 , 坐着 在 正面 的 她 镜子 ,

今晚，她坐在镜子前，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈkɑ:nfɪdənt][ænd; ænd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv]
she was as confident and smiling as she had been in the first week of
她 曾是 作为 自信的 和 微笑 作为 她 有 到过 在 这 第一的 星期 的
" [ðə; ði] [ˈzɪŋˈʌərə] . "
" **The Zingara** . "
" 这 辛加拉 . "

她和《Zingara》第一周时一样自信满满，笑容灿烂。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ʃʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][soʊ] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm glad to see you're taking it so well ,** " **he said** .
" 我是 高兴的 到 看 你是 采取 它 所以 出色地 , " 他 说 .

“很高兴看到你接受得这么好，”他说。

" [ɪts] ['prɪti] [hɑ:rd] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] . "

" **It's pretty hard following on a big success** . "

" 它是 漂亮的 难的 下列的 在 一个 大的 成功 . "

“在取得巨大成功之后，很难再有下一个目标。”

" [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .

" **Oh , it's all in the day's work** .

" 哦 , 它是全部 在 这 天 工作 .

“哦，这都是日常工作的一部分。”

[ju:; jʊ][ka:nt] [hɪt][ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] ['evri] [taɪm] .

You can't hit the bull's eye every time .

你 不能 打 这 公牛的 眼睛 每一个 时间 .

你不可能每次都击中靶心。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][dɪg] [daʊn] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['bærəl] [nekst] [wi:k] , ['hʌntɪŋ]

The management are going to dig down into their barrel next week , hunting

这 管理 是 去 到 挖 向下 进入 他们的 桶 下一个 星期 , 打猎

管理层下周将全力以赴，展开狩猎。

[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['dʒɪpsi] [roʊl] .

for another gypsy role .

为了 其他 吉普赛人 角色 .

再演一个吉普赛人角色。

[ðeɪ] [wa:nt][em 'i:][ə'gen] [ɪn][maɪ] [breɪdz] [ænd; ænd][maɪ] ['spæŋɡlz] .

They want me again in my braids and my spangles .

他们 想 我 再次 在 我的 辫子 和 我的 亮片 .

他们想要我再次梳着辫子，穿着亮片装。

[ðeɪ] [laɪkt] [maɪ] [red] [ænd; ænd] ['ɔrɪndʒ] — ['spæniʃ] ['kʌlɜ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜ:rl] .

They liked my red and orange — Spanish colors for the Spanish girl .

他们 喜欢 我的 红色的 和 橙子 — 西班牙语 颜色 为了 这 西班牙语 女孩 .

他们喜欢我的红色和橙色——西班牙女孩的西班牙颜色。

" [ʃi:; ji] [flæʃt] [hɜ:r; hər] ['gli:mɪŋ] [smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli]

" **She flashed her gleaming smile at him and he thought how remarkably**

" 她 闪光灯 她 闪闪发光 微笑 在 他 和 他 想法 如何 非常

[wel] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

well she was looking ,

出色地 她 曾是 寻找 ,

她朝他露出灿烂的笑容，他心想她看起来气色真好。

['getɪŋ] ['hæns(ə)m] ['evri] [deɪ] .

getting handsomer every day .

获得 更英俊 每一个 天 .

一天比一天帅。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [rɪ'kɔ:ld] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][ænd; ænd][hæd; həd]

Her words recalled something he had wanted to ask her and had

她 字 召回 某物 他 有 通缉 到 问 她 和 有

[fər'ga:tŋ] .

forgotten .

被遗忘的 .

她的话让他想起了一件他一直想问她却忘记了的事。

" ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ænd] ['ɔrɪndʒ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'hɑ:nɪməs] [gai] [ðæt] [sent] [ju:; jʊ][ðə; ði]

" **Talking of red and orange , how about that anonymous guy that sent you the**

" 说 的 红色的 和 橙子 , 如何 关于 那 匿名的 盖伊 那 发送 你 这

[ˈflaʊərz] ?

flowers ?

花朵 ?

“说到红色和橙色，你还记得那个匿名送花给你的人吗？ ”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
You remember ,
你 记住 ,

你还记得吗？

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] — [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈroʊzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑ:toʊ][hi; hi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
back in the autumn — a lot of roses with a motto he got out of a
后退 在 这 秋天 — 一个 很多 的 玫瑰 和 一个 座右铭 他 得到 出去 的 一个
[ˈkrɪsməs] [ˈkrækər] ?
Christmas cracker ?
圣诞节 饼干 ?

秋天的时候——他从圣诞拉炮里抽到了很多玫瑰花，上面还印着一句格言？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][kəʊm] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [drɑ:pt] [aɪˈtiː] ,
" She had her comb in her hand and dropped it ,
" 她 有 她 梳子 在 她 手 和 掉落 它 ,
她手里拿着梳子，结果梳子掉在了地上。

[ˈli:nɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [skrætʃ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][aɪˈtiː][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
leaning down to scratch round for it on the floor .
倾斜 向下 到 划痕 圆形的 为了 它 在 这 地面 .
弯下腰在地板上摸索着寻找它。

" [oʊ] , [hɪm; ɪm] — [ˈhiːz][dʒʌst] [ˈpi:təd] [aʊt] . "
" Oh , him — he's just petered out . "
" 哦 , 他 — 他是 只是 彼得 出去 . "
“哦，他——他已经江郎才尽了。”

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [huː] [hi; hi][wʌz; wəz] ?
" Did you find out who he was ?
" 做过 你 寻找 出去 WHO 他 曾是 ?
你查出他是谁了吗？

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɑ:ntə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈtru:θfl] [wɪð; wɪθ] [ˈkraʊdɜː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" Up to this Pancha had been nearly as truthful with Crowder as she was
" 向上 到 这 潘查 有 到过 几乎 作为 真实 和 克劳德 作为 她 曾是
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .
with her father .
和 她 父亲 .
“在此之前，潘查对克劳德的坦诚几乎和对她父亲的坦诚一样多。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] .
But now a time had come when she felt she must lie .
但 现在 一个 时间 有 来 什么时候 她 毛毡 她 必须 说谎 .
但现在她觉得她必须撒谎了。

[ðæt] [ˈsi:krət] [ˈɪntɪməsi] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈdɪrɜː] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] , [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi]
That secret intimacy , growing daily dearer and more dangerous , could not be
那 秘密 亲密关系 , 生长 日常的 更贵 和 更多的 危险的 , 可以 不是 是
[kənˈfest] .
confessed .
坦白 .
那份秘密的亲密关系，随着时间的推移变得越来越珍贵，也越来越危险，却无法坦白。

[ˈkraʊdɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmentər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frend] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz]
Crowder had been mentor as well as friend and she feared not only his
克劳德 有 到过 导师 作为 出色地 作为 朋友 和 她 害怕 不是 仅有的 他的
[kɜːrɪˈɑ:səti][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] .
curiosity but his disapproval .
好奇心 但 他的 不赞成 .
克劳德既是她的导师又是她的朋友，她不仅害怕他的好奇心，也害怕他的不赞同。

[hiː; hi] [wɒd] [ˈɑːrgjuː], [pliːd] , [ɪntərˈfɪr] .
" **He would argue , plead , interfere .**
" 他 会 争论 , 恳求 , 干扰 .

他会争辩、恳求、干预。

[fiː; fi] [disˈlaɪkt] [wʌt] [fiː; fi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ɐnd][æz; əz][fiː; fi] [ˈraɪtɪd] [hɜːrˈself] , [koʊm] [ɪn][hænd] ,
She disliked what she had to say , and as she righted herself , comb in hand ,
她 不喜欢 什么 她 有 到 说 , 和 作为 她 右 她自己 , 梳子 在 手 ,
她不喜欢自己要说的话，于是她站直身子，手里拿着梳子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .
" **her face was flushed .**
" 她 脸 曾是 酡 .

她脸颊绯红。

" [jes] , [ə; eɪ] [tʃæp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
" **Yes , a chap from the East .**
" 是的 , 一个 小伙子 从 这 东方 .

“是的，一个来自东方的家伙。”

[hiː; hi][dʒʌst][ədˈmaɪəd][frʌm; frəm][əˈfɑːr][ænd; ɐnd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] . "
He just admired from afar and went his way ."
他 只是 钦佩 从 远方 和 去 他的 方式 . "

他只是远远地欣赏了一下，然后就走了。

" [oʊ] , [ˈhiːz] [ɡɔːn] .
" **Oh , he's gone .**
" 哦 , 他是 已消失 .

“哦，他走了。”

" [ˈkraʊdɜː] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
" **Crowder was satisfied .**
" 克劳德 曾是 使满意 .

克劳德很满意。

" [siːn] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [ˈleɪtli] ? "
" **Seen your father lately ?** "
" 已见 你的 父亲 最近 ? "

“最近见过你父亲吗？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːd][biː; bi] [daʊn] [suːn] .
" **No , but I had a letter to say he'd be down soon .**
" 不 , 但 我 有 一个 信 到 说 他会 是 向下 很快 .

“不，但我有一封信说他很快就会下来。”

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdiːpənd] .
" **The color in her face deepened .**
" 这 颜色 在 她 脸 加深 .

她脸色变得更红了。

[fiː; fi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɒd] [æsk][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [ðæn; ðən] [ˈkraʊdɜː]
She knew that her father would ask even more searching questions than Crowder
她 知道 那 她 父亲 会 问 甚至 更多的 搜索 问题 比 克劳德
[ænd; ɐnd][fiː; fi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and she was prepared to lie to him .
和 她 曾是 准备 到 说谎 到 他 .

她知道父亲会问比克劳德更深入的问题，她也做好了对父亲撒谎的准备。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
Biting her lip at the thought ,
咬 她 唇 在 这 想法 ,

想到这里，她不禁咬住了嘴唇。

[ʃiː, ji] [lʊkt] [daʊn] [ðə, ði] [lɔːŋ] [spreɪ] [ʌv, əv] [ˈlæʃɪz] [dɪˈfaɪnd] [ɑːn][hɜːr, həʀ] [tʃiːks] .
" she looked down the long spray of lashes defined on her cheeks .
" 她 看起来 向下 这 长的 喷 的 睫毛 定义 在 她 脸颊 .

她低头看向脸颊上浓密的睫毛。

[ˈkraʊdɜː] [stɛəd] [æt; ət][hɜːr, həʀ] , [ɪmˈprest] [əˈnuː] [baɪ] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv, əv][ˈreɪdiənt]
Crowder stared at her , impressed anew by that suggestion of radiant
克劳德 凝视 在 她 , 印象深刻 重新 经过 那 建议 的 辐射状
[ɪnˈrɪtʃmənt] [ɪn][hɜːr, həʀ] [əˈpɪərəns] .
enrichment in her appearance .
丰富 在 她 外貌 .

克劳德凝视着她，再次被她容光焕发的神采所折服。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][gɜːrɪ] , " [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
" I say , old girl , " burst from him , " do you know you're looking something
" 我 说 , 老的 女孩 , " 爆裂 从 他 , " 做 你 知道 你是 寻找 某物
[grænd] .
grand .
盛大 .

“我说，老姑娘，”他突然说道，“你知道你现在看起来多么光彩照人吗？”

" [ʃiː, ji] [reɪzd] [hɜːr, həʀ][lɪdz][ænd; ənd][let][hɜːr, həʀ] [glæns] [rest][ɑːn][hɪm; ɪm] , [sɔːft][ænd; ənd] [diːp] .
" She raised her lids and let her glance rest on him , soft and deep .
" 她 提高 她 盖子 和 让 她 瞥一眼 休息 在 他 , 柔软的 和 深的 .
她抬起眼皮，目光温柔而深邃地落在他身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] - [boʊld] , [dɪˈfaɪənt] [aɪz] .
It was a strange look to come from Pancha's bold , defiant eyes .
它 曾是 一个 奇怪的 看 到 来 从 - 大胆的 , 桀骜不驯 眼睛 .
从潘查那双大胆、桀骜不驯的眼睛里，流露出一种奇怪的神情。

" [er ˈem][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?
是吗？

" [ʃiː, ji] [sed] [ˈdʒentli] .
" she said gently .
" 她 说 轻轻地 .
她轻声说道。

" [aɪ] [ges] [aɪm] [ˈhæpi] , [ðæts] [ɔːl] . "
" I guess I'm happy , that's all . "
" 我 猜测 我是 快乐的 , 那就是 全部 . "
“我想我挺高兴的，仅此而已。”

" [wel] , [ɪts] [ˈpaʊərf(ə)l] [bɪˈkʌmɪŋ] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
" Well , it's powerful becoming , believe me .
" 出色地 , 它是 强大的 成为 , 相信 我 .
“嗯，这是一种强大的力量，相信我。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] - [ə; eɪ][frɔːst] ?
And why are you , especially with ' The Gray Lady ' a frost ?
和 为什么 是 你 , 尤其 和 - 这 灰色的 女士 - 一个 霜 ?
而你，尤其是“灰夫人”遭遇霜冻的时候，为什么会这样呢？

" [ʃiː, ji] [roʊz] , [ðə; ði] [red] [kɪˈmoʊnoʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [streɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr, həʀ] [laɪð] , [ˈnæroʊ] [ˈeɪp] , [ðen]
" She rose , the red kimono falling straight about her lithe , narrow shape , then
" 她 玫瑰 , 这 红色的 和服 坠落 直的 关于 她 轻盈 , 狭窄的 形状 , 然后
[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,
她站起身，红色和服笔直地垂落在她纤细苗条的身躯上，然后伸了个懒腰。

[ə; eɪ] [sloo] [spred] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd][kæt,laɪk] .

a slow spread of arms , languid and catlike .
一个 慢的 传播 的 武器 , 慵懒的 和 猫科动物 .

手臂缓缓伸展，慵懒而像猫一样。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [sed] [frʌm; frəm] [ˈsmaɪlɪŋ] [lɪps] :

Pressing her hands on her eyes she said from smiling lips :

紧迫 她 双手 在 她 眼睛 她 说 从 微笑 嘴唇 :

她双手捂住双眼，嘴角带着微笑说道：

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈri:z(ə)n] .

" Oh , there's no particular reason .

" 哦 , 有 不 特别的 原因 .

“哦，没有什么特别的原因。”

[,aɪ ˈti:][dʒʌst] [ˈhæpənz] [soʊ] .

It just happens so .

它 只是 发生 所以 .

事情就是这样。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][maɪˈself] — [ðæts] [wʌt] , [aɪ] [ges] .

I'm getting to feel sure of myself — that's what , I guess .

我是 获得 到 感觉 当然 的 我 — 那就是 什么 , 我 猜测 .

我感觉自己越来越自信了——我想，大概就是这样吧。

[naʊ] [rʌŋ] [əˈbɔ:ŋ] , [oʊld][sʌn] , [aɪm] [ˈsli:pi] .

Now run along , old son , I'm sleepy .

现在 跑步 沿着 , 老的 儿子 , 我是 困 .

快去吧，老伙计，我困了。

- [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] - [dʌz] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][,em ˈi:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .

' The Gray Lady ' does it to me as well as the audience .

- 这 灰色的 女士 - 做 它 到 我 作为 出色地 作为 这 观众 .

《纽约时报》对我以及观众来说都是如此。

[ɡʊd] - [naɪt] .

Good - night .

好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈkraʊdɜː] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] - [ɪmˈpru:vd] [lʊks] [ænd; ənd]

" Crowder was not the only one who had noticed Pancha's improved looks and

" 克劳德 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 有 注意到 - 改进 看起来 和

[haɪ] [ˈspɪrɪts] .

high spirits .

高的 烈酒 .

“克劳德并不是唯一一个注意到潘查容貌焕然一新、精神焕发的人。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] " [hæd; həd] [prəˈdu:st] [dɪˈdʒekʃn]

Behind the scenes the failure of " The Gray Lady " had produced dejection

在后面 这 场景 这 失败 的 " 这 灰色的 女士 " 有 生产 沮丧

[ænd; ənd] [ra:spt] [ˈtempəɹz] .

and rasped tempers .

和 粗糙的 脾气 .

在幕后，《纽约时报》的失败造成了沮丧和愤怒。

[ʃi:; ʃi] [əˈloʊn] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɡlu:m] .

She alone seemed to escape the prevailing gloom .

她 独自的 似乎 到 逃脱 这 盛行 愁云 .

只有她似乎摆脱了笼罩在周围的阴霾。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [ɪn][æɪt; ət] [naɪt] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
She came in at night smiling ,
她 来了 在 在 夜晚 微笑 ,

她晚上面带微笑地走了进来。

[left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [noʊts] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] [ruːm] ,
left a trail of notes behind her as she walked to her dressing room ,
左边 一个 踪迹 的 笔记 在后面 她 作为 她 步行 到 她 敷料 房间 ,
她走向更衣室的路上, 身后留下了一串纸条。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [klɪr] [skeɪlz] [ænd; ænd] [ˈmeləʊ] [baːz] [roʊz] [spæzˈmɑːdɪkli] [æz; əz][ʃiː, ʃi]
and from there clear scales and mellow bars rose spasmodically as she
和 从 那里 清除 秤 和 醇厚 酒吧 玫瑰 间歇性地 作为 她
[drest] .
dressed .
穿着 .

然后, 随着她穿衣打扮, 清晰的音阶和柔和的音条断断续续地升起。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈluːf] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfrendli] , [meɪd] [dʒʊks][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] ,
Usually holding herself aloof , she was friendly , made jokes in the wings ,
通常 保持 她自己 超然 , 她 曾是 友好的 , 制成 笑话 在 这 翅膀 ,
[tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] ,
chatted with the chorus ,
聊天 和 这 合唱 ,

她平时总是摆出一副冷漠疏离的样子, 但其实很友善, 会在后台开玩笑, 和合唱团成员聊天。

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː, ʃi] [left] [ðə; ði][oʊld] [ˈdɔːrkiːpər] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [geɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
and when she left the old doorkeeper was warmed by her gay good - night .
和 什么时候 她 左边 这 老的 门卫 曾是 温暖 经过 她 同性恋 好的 - 夜晚 .

她离开时, 老门卫被她爽朗的晚安声温暖了。

[hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfrɛrz] [wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] .
Her confreres were puzzled ; it was quite a new phase .
她 同僚 是 困惑 ; 它 曾是 相当 一个 新的 阶段 .

她的同事们感到困惑; 这完全是一个全新的阶段。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [mɪs] [ˈloʊpez][æɪt; ət][fɜːrst] ; [ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself] [ˈɛrz] [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ]
They had not liked Miss Lopez at first ; she gave herself airs and had a
他们 有 不是 喜欢 错过 洛佩兹 在 第一的 ; 她 给予 她自己 播出 和 有 一个
[bæd] [ˈtempər] .
bad temper .
坏的 脾气 .

他们起初并不喜欢洛佩兹小姐; 她傲慢自大, 脾气暴躁。

[wʌns] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [slæpt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; həɹ][ˈeksɪt] ;
Once she had slapped a chorus woman who had spoiled her exit ;
一次 她 有 被掌掴 一个 合唱 女士 WHO 有 被宠坏了 她 出口 ;

她曾扇过一个打断她退场的歌舞女郎一巴掌;

[æɪt; ət][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenər] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˈmænɪdʒər]
at a rehearsal she had been so rude to the tenor the stage manager
在 一个 排演 她 有 到过 所以 粗鲁的 到 这 男高音 这 阶段 经理
[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ænd; ænd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] .
had had to call her down and there had been a fight .
有 有 到 称呼 她 向下 和 那里 有 到过 一个 斗争 .

在一次排练中, 她对男高音非常粗鲁, 舞台监督不得不把她叫下来, 结果两人发生了争执。

[naʊ] [ðeɪ] [ˈwʌndəʒd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] — [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [ɪl] - [ˈhjuːmər]
Now they wondered and whispered — under circumstances conducive to ill - humor
现在 他们 想知道 和 低声说道 — 在下面 情况 有利的 到 患病的 - 幽默
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ˈhʌni] [ˈdrɑːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kəʊm] .
she was as sweet as honey dropping from the comb .
她 曾是 作为 甜的 作为 蜂蜜 下降 从 这 梳子 .

现在他们议论纷纷，窃窃私语——在令人不快的环境下，她却像蜂巢里滴落的蜂蜜一样甜美。
[ðeɪ] [set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtemprəmənt] ; [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt][hæd; həd] [siːn]
They set it down to temperament ; everybody from the start had seen
他们 放 它 向下 到 气质 ; 大家 从 这 开始 有 已见
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] ,
she had it ,
她 有 它 ,

他们认为这是性格使然；从一开始，每个人都看出她有这种性格。
[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] .
and anyway there wasn't anything else to set it down to .
和 反正 那里 不是 任何事物 别的 到 放 它 向下 到 .
而且也没有其他地方可以放它。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [gliːm] , [ə; eɪ] [θɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡlɔːri] [wɪˈðɪn] .
What they saw was only a gleam , a thin shining through of the glory within .
什么 他们 锯 曾是 仅有的 一个 闪耀 , 一个 薄的 灼灼 通过 的 这 荣耀 之内 .
他们所看到的只是一道微光，是其中荣耀的一道细光。

[aɪ ˈtiː] [ɪˈreɪdiːeɪtɪd] , [ˈpɜːmiːɪtɪd] , [ɪˈljuːmɪnd] [hɜːr; hər] ,
It irradiated , permeated , illumined her ,
它 辐照 , 渗透 , 照明 她 ,
它照耀着她，渗透着她，照亮了她。

[ɪˈskeɪpɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [smaɪlz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈsnætɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
escaping in those smiles and words and snatches of song because she could
逃脱 在 那些 微笑 和 字 和 抢夺 的 歌曲 因为 她 可以
[nɔːt][hoʊld][aɪ ˈtiː][ɪn] .
not hold it in .
不是 抓住 它 在 .

她无法抑制内心的感受，只能在微笑、言语和断断续续的歌声中释放出来。
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][toʊld] [ˈkraʊdɜː] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
As she had told Crowder , she was happy , and she had never been
作为 她 有 讲述 克劳德 , 她 曾是 快乐的 , 和 她 有 绝不 到过
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

正如她告诉克劳德的那样，她很开心，而且她以前从未这么开心过。
[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She came out of sleep to the warming sense of it .
她 来了 出去 的 睡觉 到 这 变暖 感觉 的 它 .
她从睡梦中醒来，感受到了那股温暖。

[aɪ ˈtiː] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] , [fed] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] , [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] , [ə; eɪ] [ɡɪft]
It stayed with her all day , fed on a note , a telephone message , a gift
它 入住 和 她 全部 天 , 美联储 在 一个 笔记 , 一个 电话 信息 , 一个 礼物
[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
of flowers ,
的 花朵 ,
它整天都萦绕在她心头，源于一张纸条、一条电话留言、一束鲜花。

[fed] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .
fed on nothing but her own thoughts .
美联储 在 没有什么 但 她 自己的 想法 .
她只以自己的思想为食。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [faʊnd] [ɪn] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [stɑ:rvd] , ['nʌrɪʃt]
It was the happiness found in little of one who has been starved , nourished
它 曾是 这 幸福 成立 在 小的 的 一 WHO 有 到过 饥饿 , 营养
[baɪ][ˈtraɪfəlz] ,
by trifles ,
经过 琐事 ,
那是一种在极度饥饿的人身上找到的幸福，他靠着微不足道的东西滋养着自己。

[ˈtaɪni] [si:dz] ['flaʊərɪŋ] ['ɪntu:] [grəʊθ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [skaɪ] .
tiny seeds flowering into growths that touched the sky .
微小的 种子 开花 进入 增长 那 感动 这 天空 .
细小的种子长成参天大树，直插云霄。

[fɪ:; jɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] ['meɪər] [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ˈfɔ:rmərli] [ænd; ənd] [wen] [fɪ:; jɪ] [dɪd] [ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz]
She did not see Mayer as often as formerly and when she did their talk was
她 做过 不是 看 梅耶 作为 经常 作为 以前 和 什么时候 她 做过 他们的 讲话 曾是
[ɑ:n] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [lʌv] .
on other things than love .
在 其他 事物 比 爱 .
她不像以前那样经常见到梅耶了，即使见面，他们的谈话也不再是关于爱情的事情。

[ɪn] [fækt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [kɪs] ,
In fact he was rather shy of the subject , did not repeat his kiss ,
在 事实 他 曾是 相当 害羞的 的 这 主题 , 做过 不是 重复 他的 吻 ,
事实上，他对这个话题相当羞涩，没有重复那个吻。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kɑ:mræd] [ðæn; ðən] ['wʊər] .
was more comrade than wooer .
曾是 更多的 同志 比 求爱者 .
与其说是追求者，不如说是战友。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] [waɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
But he sought her , he had told her why and that was enough .
但 他 寻求 她 , 他 有 讲述 她 为什么 和 那 曾是 足够的 .
但他找到了她，他告诉了她原因，这就足够了。

[wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [fɪ:; jɪ] [bɪ'li:v] ,
What he had said she believed ,
什么 他 有 说 她 相信 ,
她相信他说的话。

[nɑ:t] [ə'loʊn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] ,
not alone because it seemed the only reasonable explanation of his actions ,
不是 独自的 因为 它 似乎 这 仅有的 合理的 解释 的 他的 行动 ,
并非因为他独自一人，因为这似乎是对他行为唯一合理的解释。

[bʌt; bət] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [fɪ:; jɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
but because she wanted to believe it .
但 因为 她 通缉 到 相信 它 .
但她想相信这一点。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [ə; eɪ] [nɑ:nʃəlɑ:nt] ['weɪfərər] , [ænd; ənd] [grəʊn] [tu:; tə] [ker] ,
He had come , a nonchalant wayfarer , and grown to care ,
他 有 来 , 一个 漫不经心 旅行者 , 和 生长 到 关心 ,
他来到这里，起初只是个漫不经心的旅人，后来却渐渐开始关心起这里来。

[sed] [æt; ət] [ləst] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] , [ænd; ænd] , ['hɪrɪŋ] ,
said at last the words she was longing to hear , and , hearing ,
说 在 最后的 这 字 她 曾是 渴望 到 听到 , 和 , 听力 ,
她终于说出了她渴望听到的话, 而听到这些话,

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] [tru:] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] .
she felt them true and was satisfied .
她 毛毡 他们 真的 和 曾是 使满意 .
她觉得他们说的是真的, 并感到很满意。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] , ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
And then she had drifted , content to rest in the complete comfort of her
和 然后 她 有 漂移 , 内容 到 休息 在 这 完全的 舒适 的 她
[brɪ'li:f] .
belief .
信仰 .

然后她就渐渐沉浸其中, 满足于自己信仰带来的完全的舒适感。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] , [ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] , ['swetɪŋ]
The moment was enough , and she stood on the summit of each one , swaying
这 片刻 曾是 足够的 , 和 她 站立 在 这 首脑 的 每个 一 , 摇晃
[ɪn] ['blɪs(ə)l] ['bæləns] .
in blissful balance .
在 幸福的 平衡 .

那一刻就足够了, 她站在每个山顶上, 在幸福的平衡中摇曳。

['veɪgli] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['moʊmənt] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ,
Vaguely she knew she was moving on a final moment , on a momentous ,
依稀 她 知道 她 曾是 移动 在 一个 最终的 片刻 , 在 一个 意义重大 ,
[ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
ultimate decision ,
最终的 决定 ,

她隐约知道自己即将迎来最后一个时刻, 一个意义重大、最终的决定。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [keəd] [nɔ:r] ['kwɛstʃənd] .
and she neither cared nor questioned .
和 她 两者都不 关心 也不 被质问 .

她既不关心, 也不质疑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sli:pwɔ:kər] [ʃi:; ʃi] [əd'vænst] , [ɪn'evɪtəbli] [drɔ:n] ,
Like a sleepwalker she advanced , inevitably drawn ,
喜欢 一个 梦游者 她 先进的 , 不可避免地 绘制 ,

她像梦游者一样向前走去, 不可避免地被吸引着。

['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [blɜ:rd] ['dæz(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [pæθs] [end] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['faɪnəli] [bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] .
seeing a blurred dazzle at the path's end in which she would finally be absorbed .
看到 一个 模糊 炫 在 这 路径的 结尾 在 哪个 她 会 最后 是 吸收 .

她看到小路尽头有一道模糊的光芒, 最终她将被它吞噬。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:ntə] ['loʊpeɪz] , [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Everything that had made her Pancha Lopez , familiar to herself , was gone .
一切 那 有 制成 她 潘查 洛佩兹 , 熟悉的 到 她自己 , 曾是 已消失 .

所有让她成为潘查·洛佩兹(她自己也很熟悉的那个人)的特质都消失了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [els] , ['sʌmbɑ:di] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['glædnəs] , [wɪð; wɪθ] [noʊ]
She was somebody else , somebody filled with a brimming gladness , with no
她 曾是 某人 别的 , 某人 已填 和 一个 充满 欢乐 , 和 不
[ru:m] [fɔ:r; fər] [f'eni] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] .
room for any other feeling .
房间 为了 任何 其他 感觉 .

她变成了另一个人, 一个充满喜悦、容不下任何其他情绪的人。

[hɜːr; hər][oʊld] , [hɑːrd][self] - [sə'fi(ə)nsi] [siːmd] [ə; ei] [pʊr] , [bli:k] [θɪŋ] ,
Her old , hard self - sufficiency seemed a poor , bleak thing ,
她 老的 , 难的 自己 - 充足性 似乎 一个 贫穷的 , 苍凉 事物 ,
她过去那种艰苦的自给自足的生活方式, 现在看来是一种可怜的、凄凉的景象。

[hɜːr; hər] [haɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊə-d] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][ɪts] [ə'beɪsmənt] .
her high head was lowered and gloried in its abasement .
她 高的 头 曾是 降低 和 光荣的 在 它是 羞辱 .
她高傲的头颅低了下来, 并以此为荣。

[ɔːl][ðə; ði] [fɪrs] , [kəm'bætiʋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['væniʃt] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
All the fierce , combative spirit of the past had vanished ; even her work ,
全部 这 凶猛的 , 好斗的 精神 的 这 过去的 有 消失了 ; 甚至 她 工作 ,
[ˌhɪrtu'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪf] ,
heretofore her life ,
此前 她 生活 ,
过去她那股凶猛好斗的精神已经消失殆尽; 甚至连她以前的生活, 以及她的工作, 也都消失了。

[wʌz; wəz]['eksɪkjʊːtɪd] [ɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [æŋ; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [hɜːr'self]
was executed automatically and pushed aside , an obstruction between herself
曾是 执行 自动地 和 推动 旁边 , 一个 梗阻 之间 她自己
[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪər] .
and the sight and thought of Mayer .
和 这 视线 和 想法 的 梅耶 .
被自动执行并推到一边, 成为她与梅耶的视线和思想之间的障碍。

[ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [ruːld] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜːr; hər] ,
The laws that had ruled her conduct , the pride that had upheld her ,
这 法律 那 有 裁决 她 执行 , 这 自豪 那 有 维持 她 ,
约束她行为的法则, 支撑她的骄傲,

[meltɪd] [laɪk] ['kɒb,webz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] .
melted like cobwebs before the sun .
融化 喜欢 蜘蛛网 前 这 太阳 .
像蜘蛛网在阳光下融化了一样。

[fiː; ji] [lɪvd] [tuː; tə] [pliːz] [ə; ei][mæn][ʃiː; ji] [θɔːt] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði]
She lived to please a man she thought loved her and that she loved to the
她 居住地 到 请 一个 男人 她 想法 喜爱 她 和 那 她 喜爱 到 这
[pɔɪnt] [wer] ['ɑːnər] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [æŋ; ən] ['empti] [wɜːrd][ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] [træns'fɔːmd]
point where honor had become an empty word and self - respect transformed
观点 在哪里 荣誉 有 变得 一个 空的 单词 和 自己 - 尊重 转变
[tuː; tə][self] - [sə'rendər] .
to self - surrender .
到 自己 - 投降 .
她活着就是为了取悦一个她以为爱她的男人, 而她也深爱着他, 以至于荣誉变成了一个空洞的词, 自尊变成了自我牺牲。

[wət'evər] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] .
Whatever he would ask of her she was ready to give .
任何 他 会 问 的 她 她 曾是 准备好 到 给 .
无论他向她提出什么要求, 她都愿意给予。

[ðə; ði] ['ɪndiːənz] [blʌd] ['praːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪm'pæʃnd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
The Indian's blood prompted her to the squaw's impassioned submission ,
这 印度人的 血 提示 她 到 这 - 热情洋溢 提交 ,
印第安人的血统促使她做出了那个印第安女人的热情臣服。

[ðə; ði] ['aʊt,lɔːz] [tuː; tə][ə; ei][rɪ,pjuːdi'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔz] [rɪst'reɪnts] .
the outlaw's to a repudiation of the law and the law's restraints .
这 亡命之徒 到 一个 拒绝 的 这 法律 和 这 法律的 约束 .
法外之徒是对法律及其约束的蔑视。

[ˈɜːrli] [ɪn][ˈdʒænjʊəri][hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həər] [əˈbaʊt] [ˈmeɪər]
Early in January her father came down and when he asked her about Mayer
早期的 在 一月 她 父亲 来了 向下 和 什么时候 他 问 她 关于 梅耶
[fiː; ji][laɪd; liːd][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [ˈkraʊdɜː] .
she lied as she had to Crowder .
她 撒谎了 作为 她 有 到 克劳德 .

一月初，她父亲来了，当他问起梅耶时，她像对克劳德一样撒了谎。

[fiː; ji][təʊld][him; ɪm][fiː; ji] [stiːl] [sɔː] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][diˈvɒʃ(ə)n][hæd; həd] [læpst] ,
She told him she still saw the man but that his devotion had lapsed ,
她 讲述 他 她 仍然 锯 这 男人 但 那 他的 虔诚 有 失效 ,
[ˈɡɪvɪŋ] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ˈɪntrəst] .
giving evidence of a languishing interest .
给予 证据 的 一个 萎靡不振 兴趣 .

这表明兴趣正在衰退。

[wen] [fiː; ji] [sɔː] [hɜːr; həər] [ˈfaːðɜːz] [rɪˈliːf] [fiː; ji][hæd; həd][kwɑːmz; kwɔːmz] , [bʌt; bət][hɜːr; həər] [ˈlʌvɜːz] [vɔɪs]
When she saw her father's relief she had qualms , but her lover's voice
什么时候 她 锯 她 父亲的 宽慰 她 有 疑虑 , 但 她 恋人的 嗓音
[ɑːn][ðə; ði] [foʊn] ,
on the phone ,
在 这 电话 ,
[ˈsɪŋɡl̩] [ˈhɪz; həz] [ˈfɑːðər] [ˈdɒn] [ˈlʌvə] [ˈvɔɪs] [ˈvɒɪs]
singled her father down her lover's voice
挑出 她 父亲 向下 她 恋人的 嗓音

看到父亲如释重负的样子，她心中有些不安，但电话那头传来情人的声音，

[ˈæskɪŋ] [hɜːr; həər][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][him; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [dɪˈspɜːrst] [ðem; ðəm] .
asking her to dine with him that night , dispersed them .
问 她 到 用餐 和 他 那 夜晚 , 分散的 他们 .

他邀请她当晚与他共进晚餐，结果把他们吓跑了。

[ɔːl][ðə; ði][laɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðen] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈpɑːntʃə] .
All the lies in the world then didn't matter to Pancha .
全部 这 谎言 在 这 世界 然后 没有 事情 到 潘查 .

当时世界上所有的谎言对潘查来说都无关紧要。

[soʊ][fiː; ji] [ˈdrɪftɪd] , [naːt] [ˈkerɪŋ] [ˈwɪðər] , [ˈoʊnli] [ˈkerɪŋ] [ðæt] [fiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈmeɪər] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
So she drifted , not caring whither , only caring that she should see Mayer , listen to
所以 她 漂移 , 不是 关怀 往哪里去 , 仅有的 关怀 那 她 应该 看 梅耶 , 听 到
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是她随波逐流，不在乎去向何方，只在乎能不能见到梅耶，听他说话。

[dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [wɪ] [brɪʃɜːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈspʊkən] .
dwell on his face , try to catch his wish before it was spoken .
住 在 他的 脸 , 尝试 到 抓住 他的 希望 前 它 曾是 说 .

仔细观察他的表情，在他开口之前试着捕捉他的愿望。

[hɜːr; həər] [ˈaʊtər] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtæsks] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Her outer envelope was the same , performed the same tasks , lived in the same
她 外 信封 曾是 这 相同的 , 执行 这 相同的 任务 , 居住地 在 这 相同的
[ruːˈtiːn] ,
routine ,
常规 ,

她的外表依旧如故，做着同样的工作，过着同样的生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ˈkriːtʃər] , [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [dwelt] [wɪðɪn] [aɪˈtiː] .
but a new creature , a being of fire , dwelt within it .
但 一个 新的 生物 , 一个 存在 的 火 , 居住 之内 它 .

但其中却居住着一种新的生物，一种火的生物。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈraɪdər]

THE NIGHT RIDER

这夜晚骑士

夜行者

[ˈfebruəri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [reɪnz]

Februaryhadbeenamonthoftremendousrains

二月有到过一个月巨大的雨

二月份是暴雨月。

[deɪz] [ʌv; əv] [ˈdaʊnpɔːr] [wɜːr; wər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈledn] [ˈskaɪz] [ænd; ənd][dæmp]

Days of downpour were succeeded by days of leaden skies and damp

天的倾盆大雨是成功了经过天的铅灰色天空和潮湿

[ˈbruːdɪŋ] [wɔːrmθ]

brooding warmth

沉思温暖

连日暴雨过后，随之而来的是阴沉的天空和潮湿闷热的天气。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈoʊpənd] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd]

and then the clouds opened again and the downpour was renewed

和然后这云打开再次和这倾盆大雨曾是更新

然后云层再次散开，暴雨再次倾盆而下。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [loʊd] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ræn][bæŋk] - [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæmps][sæt][ɪn] [ləˈguːnz]

Along the Mother Lode the rivers ran bank - high and the camps sat in lagoons

沿着这母亲矿脉这河流跑银行 - 高的和这营地卫星在泻湖

在淘金热潮时期，河水漫过河岸，营地就坐落在泻湖之中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈfluːmz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz]

the sound of running water rising from the old flumes and ditches

这声音的跑步水上升从这老的水槽和沟渠

从古老的水槽和沟渠中升起的流水声。

[daʊn] [ˈevri] [ˈɡʌli] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [keɪm] [striːmz]

Down every gully that cut the foothills came streams

向下每一个沟壑那切这山麓来了溪流

山麓的每一条沟壑中都流淌着溪流，

[laʊd] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌft] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbrɪdʒɪz]

loud - voiced and full of haste as they rushed under the wooden bridges

大声 - 配音和满的的匆忙作为他们匆忙在下面这木制的桥梁

他们大声喧哗，匆匆穿过木桥。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [noʊ][reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [naʊ]

It was a night toward the end of the month , no rain falling now

它曾是 一个 夜晚 朝向 这 结尾 的 这 月 , 不 雨 坠落 现在

那是一个临近月底的夜晚，没有下雨。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [ˈsæɡɪŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [klaʊd]

but the sky sagging low with a weight of cloud

但 这 天空 下垂 低的 和 一个 重量 的 云

但天空却因厚重的云层而低垂。

[æn; ən] [aɪ] [treɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əb'skjʊərəti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] ['luːmɪŋ]
An eye trained to such obscurity could have made out the landscape in looming
一个 眼睛 受过训练 到 这样的 朦胧 可以 有 制成 出去 这 景观 在 迫在眉睫
[dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] ,
degrees of darkness ,
学位 的 黑暗 ,

一双训练有素的眼睛，即使在如此昏暗的环境下，也能辨认出周围的景色。

[ˈmæsiːz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈɡenst] ['levlɪz] , [ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [triːz] .
masses rising against levels , the fields a shade lighter than the trees .
群众 上升 反对 级别 , 这 字段 一个 阴影 打火机 比 这 树木 .
[ˈlɑːndʃəp] [ˈtɪtʃ] [ˈdʌrkiːnəs] [ˈtɪtʃ] [ˈtɪtʃ]
大地隆起，与地势形成鲜明对比，田野的颜色比树木略浅。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][dɪ'sɜːrnəb(ə)] [æz; əz] - [ænd; ənd] [blɒts] [ænd; ənd] [ˈkævən] ['blækənəs] ['ɪntuː]
These were discernible as huddlings and blots and caverned blacknesses into
这些 是 可辨别的 作为 - 和 印迹 和 洞穴 黑暗 进入
[wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [dʌv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] .
which the road dove and was lost .
哪个 这 路 鸽子 和 曾是 丢失的 .

这些景象可以辨认出来，像是一团团的黑影、一片片的污点和深不见底的黑暗，道路纵身跃入其中，消失不见。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [ˌjæpəˈræl] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪlz] [edʒ] [ɪn] [dens] [səˈlɪdəti] ,
To the left the chaparral rose from the trail's edge in dense solidity ,
到 这 左边 这 灌木丛 玫瑰 从 这 小径 边缘 在 稠密 固体 ,
[ˈlɔːtəl] [ˈlɔːtəl] [ˈlɔːtəl]
左侧，灌木丛从路边拔地而起，密密麻麻。

[eksˈheɪlɪŋ] [rɪtʃ] [ːrθ] [sents] [ænd; ənd][ðə; ði][æərəˈmætɪk] [breθ] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd] [beɪ] .
exhaling rich earth scents and the aromatic breath of pine and bay .
呼气 富有的 地球 气味 和 这 芳香 气息 的 松树 和 湾 .
[ˈlʌv] [ˈlʌv] [ˈlʌv]
呼出的气息中弥漫着浓郁的泥土芬芳，以及松树和月桂树的芳香。

[ðə; ði] ['roʊd,bed] [wʌz; wəz] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] , [rʌts] [niː] - [haɪ] ; [ðə; ði] [stoʊnz] , [wɑːtʃ] [luːs] [ʌv; əv]
The roadbed was torn to pieces , ruts knee - high ; the stones , washed loose of
这 路基 曾是 撕裂 到 件 , 车辙 膝盖 - 高的 ; 这 石头 , 洗过 松动的 的
[sɔɪl] ,
soil ,
土壤 ,

路基损毁严重，车辙深及膝盖；石块上的泥土被冲刷松动。

['rɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [huːf] .
ringing to the blow of a moving hoof .
铃声 到 这 吹 的 一个 移动 蹄 .
[ˈhʌv] [ˈhʌv] [ˈhʌv]
伴随着马蹄的撞击声。

[ə; eɪ][ˈraɪdər] , [ədˈvænsɪŋ] ['sləʊli] , [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A rider , advancing slowly , had noticed this and with a jerk of his
一个 骑士 , 前进 缓慢地 , 有 注意到 这 和 和 一个 混蛋 的 他的
[reɪn] ,
rein ,
缰绳 ,

一名骑手缓缓前行，注意到了这一点，他猛地拉了一下缰绳，

[dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['uːzi] [græs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] .
directed his horse to the oozy grass along the side .
指导 他的 马 到 这 黏糊糊的 草 沿着 这 边 .
[ˈhɔːrs] [ˈhɔːrs] [ˈhɔːrs]
他示意马儿走向路边湿漉漉的草地。

[hɪr] , [ˈnɔɪzləs] , [mæn][ænd; ənd] [bi:st] [pæst] , [ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈblæknəs] [əˈgenst] [ˈsteɪʃənəri] [blæk]
Here , noiseless , man and beast passed , a moving blackness against stationary black
这里 , 无声 , 男人 和 兽 通过了 , 一个 移动 黑 反对 静止的 黑色的 ,
 ,
 ,
 ,

在这里，人与兽悄无声息地经过，移动的黑色与静止的黑色形成鲜明对比。

[li:vz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈgenst] [ðəm; ðəm] .
leaves and branches brushing against them .
树叶 和 分支 刷牙 反对 他们 .

树叶和树枝拂过它们。

[ˈni:ðər] [hi:did] [ðɪs] ;
Neither heeded this ;
两者都不 听从了 这 ;

两人都没有理会这一点；

[bəuθ][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [rʌf] [weɪz] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈtrævlɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈevri] [fʊt]
both were used to rough ways and night traveling and to each every foot
两个都 是 用过的 到 粗糙的 方式 和 夜晚 旅行 和 到 每个 每一个 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɒz; wəz] [fəˈmɪliər] .

of the road was familiar .
的 这 路 曾是 熟悉的 .

他们都习惯了崎岖的道路和夜间旅行，对他们来说，道路的每一寸都无比熟悉。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈmæɪtɪd] [ˈbræntʃɪz] [ðeɪ] [dru:ɪ] [ʌp] ; [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðə; ði] [reɪnz] [lu:s] ,
Under a roof of matted branches they drew up ; the horse , the reins loose ,
在下面 一个 屋顶 的 哑光 分支 他们 画 向上 ; 这 马 , 这 缰绳 松动的 ,
[stretʃt] [ɪts] [nek] ,
stretched its neck ,
拉伸 它是 脖子 ,

他们停在用树枝搭成的屋檐下；马儿缰绳松开，伸长脖子，

[ˈbləʊɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [frʌm; frəm] [ˈwaɪdnd] [ˈnɒstrəlz] .
blowing softly from widened nostrils .
吹 轻轻 从 扩大 鼻孔 .

从张开的鼻孔轻轻吹气。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [mæɪtʃ] [bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
The man took a match box from his pocket ,
这 男人 采取 一个 匹配 盒子 从 他的 口袋 ,

那人从口袋里掏出一个火柴盒，

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [klaʊz] [ɑ:n] [ten] .
struck a light and looked at his watch — it was close on ten .
击 一个 光 和 看起来 在 他的 手表 — 它 曾是 关闭 在 十 .

他划着灯看了看表——快十点了。

[ðə; ði] [fleɪm] , [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [red] [spɜ:rt] , [ˈɡɪldɪd] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈɑ:rtʃɪŋ] [ˈtri:z]
The flame , breaking out in a red spurt , gilded the limbs of the overarching trees
这 火焰 , 打破 出去 在 一个 红色的 喷 , 镀金 这 四肢 的 这 总而言之 树木
 ,
 ,
 ,

火焰迸发出耀眼的红色光柱，将高大树木的枝干染成了金色。

[ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [li:vz] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [ˈɡlə:si] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] .
the glistening leaves , the horse's glossy neck and the man's face .
这 闪闪发光 树叶 , 这 马匹 光滑 脖子 和 这 男人的 脸 .

闪闪发光的树叶，马儿光滑的脖子和男人的脸。

[ˌaɪˈtiː] [ɡləʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ]
It glowed beneath the brim of his hat like a portrait executed on a
它 发光 下面 这 帽檐 的 他的 帽子 喜欢 一个 肖像 执行 在 一个
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [ˈvaːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] [ɡliːm] — [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
background of velvet varnished by the match's gleam — it was the face of
背景 的 天鹅绒 涂漆 经过 这 比赛的 闪耀 — 它 曾是 这 脸 的
[ˈɡɑːrlənd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː]
Garland the outlaw
花环 这 取缔
他的帽檐下闪闪发光，就像一幅在天鹅绒背景上绘制的肖像，被火柴的光芒映照得熠熠生辉——那是亡命之徒加兰的脸。

[hɪz; ɪz] [hænd] [əˈɡen] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪn] [sent] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [pædɪd] [ˈsɔːftli] [ɑːn]
His hand again on the rein sent its message and the horse padded softly on
他的 手 再次 在 这 缰绳 发送 它是 信息 和 这 马 带衬垫 轻轻 在
[θruː] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [roʊd]
through the arch of trees to the open road
通过 这 拱 的 树木 到 这 打开 路
他再次把手放在缰绳上，传递了指令，马儿轻柔地穿过树荫，走向开阔的道路。

[hæd; həd] [aɪˈtiː] [bɪn] [braɪtə] [ˈɡɑːrlənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ˈroʊlɪŋ] [ˈkʌntri]
Had it been brighter Garland could have seen to the right rolling country
有 它 到过 更亮 花环 可以 有 已见 到 这 正确的 滚动 国家
如果光线更明亮一些，加兰就能看到右边连绵起伏的丘陵地帶了。

[fiːldz] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [oʊk] [doʊmz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈwei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ðə; ði]
fields sprinkled with oak domes , falling away to the valley , to the left the
字段 撒上 和 橡木 穹顶 , 坠落 离开 到 这 谷 , 到 这 左边 这
[ˈtʃæpərəl] [ˈsmʌðərɪŋ] [ˈθɪknəs]
chaparral's smothering thickness
灌木丛的 窒息 厚度
田野上点缀着橡树圆顶，一直延伸到山谷，左边是密密麻麻的灌木丛。

[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [roʊd] [pæst] [ə; eɪ] [peɪl] [skeɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz]
Between them the road passed , a pale skein across the backs of the foothills ,
之间 他们 这 路 通过了 , 一个 苍白 绞 穿过 这 背部 的 这 山麓
道路从他们之间穿过，像一道浅色的细线横亘在山麓的背面。

[kəˈnektɪŋ] [kæmps] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [taʊnz]
connecting camps and little towns
连接 营地 和 小的 城镇
连接营地和小镇。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstænɪslɔːs, -ləjs] [ˈrɪvər] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siˈlerə] [wʊd] [krʊk] [ɪts]
Farther on the Stanislaus River , rushing down from the Sierra , would crook its
更远 在 这 斯坦尼斯劳斯 河 , 匆忙 向下 从 这 塞拉 , 会 骗子 它是
[ˈkɜːrənt] [tuː; tə] [rʌn]
current , to run ,
当前的 , 到 跑步 ,
斯坦尼斯劳斯河再往前走，从内华达山脉奔流而下的河水会弯曲，奔腾而下。

[swɪft] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbjələnt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [ˈɔːldər] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊz]
swift and turbulent , beyond the screen of alders and willows
迅速 和 湍流 , 超过 这 屏幕 的 桤木 和 柳树
迅疾而汹涌，越过桤木和柳树的屏障。

[ðə; ði][roʊd] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['hɪlkrest] [hi;; hi] [ə'gen] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,
The road ascended , and on a hillcrest he again halted and looked back ,
这 路 上升 , 和 在 一个 山顶 他 再次 停止 和 看起来 后退 ,
[ˈlɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

道路向上延伸，走到山顶时，他又停了下来，回头张望，侧耳倾听。

[ʌnɪm'pi:dɪd] [baɪ] [tri:z] , [ðə; ði] [θɪk] [er] ['hoʊldɪŋ] [ɔ:l] [saʊnd] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Unimpeded by trees , the thick air holding all sound close to the earth ,
畅通 经过 树木 , 这 厚的 空气 保持 全部 声音 关闭 到 这 地球 ,
没有树木遮挡，浓厚的空气将所有声音都压低到地面附近。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [fa:r] - ['dɪstənt] ['nɔɪzɪz] .
he could hear far - distant noises .
他 可以 听到 远的 - 遥远 噪音 .

他能听到远处传来的声音。

[ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [keɪm] [klɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['æɪɪk] ['pɔrtəz] [ræntʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
The bark of a dog came clear — that was from Alec Porter's ranch on the
这 吠 的 一个 狗 来了 清除 — 那 曾是 从 亚历克 搬运工 牧场 在 这
[sloʊps] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['væli] .
slopes toward the valley .
连续下坡 朝向 这 谷 .

一阵清晰的狗吠声传来——那是亚历克·波特位于山谷山坡上的牧场传来的。

['feɪsɪŋ] [ə'hed] [hi;; hi] [kɔ:t] , [feɪnt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪst(ə)] ['stɑ:rz] [stæmp]
Facing ahead he caught , faint and thin , the roar of the Crystal Star's stamp
面向 前方 他 捕捉 , 头晕的 和 薄的 , 这 吼 的 这 水晶 明星的 邮票
[mɪl] .
mill .
磨 .

他面向前方，隐约听到水晶星碾磨机的轰鸣声。

['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði][roʊd] [wʊd] [lu:p] [daʊn] [tɔ:rd] [aɪ'ti:][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['tɜ:rnɪŋ] —
Over to the right — the road would loop down toward it at the next turning —
超过 到 这 正确的 — 这 路 会 环形 向下 朝向 它 在 这 下一个 转弯 —
[wʌz; wəz] [kə'lʌmbəs] ,
was Columbus ,
曾是 哥伦布 ,

右边——在下一个转弯处，道路会向下蜿蜒而下——是哥伦布。

['gʌtɪd] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] ['sləʊli] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ə'bændənd] ['dɪɡɪŋz] .
guttred and dying slowly among its abandoned diggings .
掏空 和 垂死 缓慢地 之中 它是 弃 挖掘 .

它被掏空了，在废弃的矿场里慢慢死去。

[hi;; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [tɜ:rn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [treɪl] [ðæt] ['slæntɪd] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
He avoided this turn , taking a branch trail that slanted through the thicket ,
他 避免 这 转动 , 采取 一个 分支 踪迹 那 倾斜的 通过 这 灌木丛 ,
他避开了这条岔路，选择了一条穿过灌木丛的倾斜小径。

[wet] [li:vz] ['slæpɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hu:f] ['sʌkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['spʌndʒɪ] [tɜ:rf] .
wet leaves slapping against him , the horse's hoofs sucking into the spongy turf .
湿的 树叶 拍打 反对 他 , 这 马匹 蹄子 吸吮 进入 这 海绵状的 草皮 .
湿漉漉的落叶拍打着他，马蹄陷进松软的草皮里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ðə; ði] [er] [drentʃt] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈəʊdəz][ʌv; əv] [mɒs] [ruːts]
It was still and dark , the air drenched with the odors of mossed roots
它 曾是 仍然 和 黑暗的 , 这 空气 湿透了 和 这 气味 的 长满苔藓的 根
[ænd; ənd][ˈpʌndʒənt] [liːvz] .
and pungent leaves .
和 泼辣 树叶 .

天色漆黑寂静，空气中弥漫着苔藓根茎和刺鼻树叶的气味。

[wen] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbəs] [ˈʃʊn] [bɪˈləʊ] ,
When he emerged , the lights of Columbus shone below ,
什么时候 他 出现 , 这 灯 的 哥伦布 闪耀 以下 ,
[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
当他出现时，哥伦布的灯光在下方闪耀。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈdɑːts] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
a small sprinkling of yellow dots gathered about the central brightness of the
一个 小的 洒 的 黄色的 点 聚集 关于 这 中央 亮度 的 这
[mæɡˈnɒʊliə] [səˈluːn] .
Magnolia Saloon .
木兰 酒吧 .

木兰沙龙中央明亮的地方聚集着一小簇黄色的小点。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈstræɡlɪŋ] [hoʊm] .
The night was so still he could hear the voices of roysterers straggling home .
这 夜晚 曾是 所以 仍然 他 可以 听到 这 声音 的 罗伊斯特勒斯 零散的 家 .
[ðə; ði] [ˈstænlɪsˈlɔːsˌrɪvər] [swɛpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrˈbaɪ] [bæŋk] .
夜色静谧，他甚至能听到流浪汉们三三两两回家的声音。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstænlɪsˈlɔːsˌrɪvər] [swɛpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrˈbaɪ] [bæŋk] .
Presently the rushing weight of the Stanislaus River swept along the nearby bank .
目前 这 匆忙 重量 的 这 斯坦尼斯劳斯 河 扫荡 沿着 这 附近 银行 .
[ðə; ði] [ˈstænlɪsˈlɔːsˌrɪvər] [swɛpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrˈbaɪ] [bæŋk] .
此刻，斯坦尼斯劳斯河湍急的河水正沿着附近的河岸奔涌而下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɜːrənt] ,
He could hear the rustle of its current ,
他 可以 听到 这 沙沙 的 它是 当前的 ,
[ðə; ði] [ˈwɔːtə] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɛɪvz] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
他能听到水流的沙沙声。

[ðə; ði] [wɔːtə] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɛɪvz] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ;
the wash of its waves sucking and nosing on the stones ;
这 洗 的 它是 波浪 吸吮 和 嗅探 在 这 石头 ;
[ðə; ði] [ˈseɪvz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɛɪvz] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
海浪拍打着石头，发出吸吮和轻抚的声音；

[fiːl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈswʊʊlən] [taɪd] [tʃɪld] [baɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [snəʊz] .
feel the breath of its swollen tide chilled by mountain snows .
感觉 这 气息 的 它是 肿 潮 冷藏 经过 山 雪 .
[ðə; ði] [ˈseɪvz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɛɪvz] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
感受被山雪冰冷的汹涌潮水的气息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːldər] [bʊʃɪz] , [ˈnɪrli] [flʌd] [haɪ] ,
It was up to the alder bushes , nearly flood high ,
它 曾是 向上 到 这 桤木 灌木丛 , 几乎 洪水 高的 ,
[ðə; ði] [ˈseɪvz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɛɪvz] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
水位已经涨到桤木丛那么高，几乎淹到了河水位。

[ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdiːtʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] — [hiː; hi] [wʊd]
cutting him off from a detour he had hoped to make — he would
切割 他 离开 从 一个 車輛改道 他 有 希望 到 制作 — 他 会
[hæv; həv][tuː; tə] [raɪd] [θruː] [sæn][ˈmɑːrkoʊ] .
have to ride through San Marco .
有 到 骑 通过 圣 马可 .

这让他无法绕道而行——他原本希望绕道圣马可广场。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [spɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈtiː][ˈboʊldli] ,
He put a spur to his horse and took it boldly ,
他 放 一个 刺 到 他的 马 和 采取 它 大胆地 ,
[ðə; ði] [ˈseɪvz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɛɪvz] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
他给马钉上马刺，大胆地骑了出去。

[ˈhɒpɪŋ][ðə; ði][mʌd][wʊd][dʌl][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæsɪdʒ] .
hoping the mud would dull the sound of his passage .
希望 这 泥 会 乏味的 这 声音 的 他的 通道 :
希望泥浆能掩盖他走过的脚步声。

[ðə; ði][ˈkæbɪnz][ænd; ənd][jæks][ðæt][frɪndʒd][ðə; ði][taʊn][wɜːr; wər][dɑːrk][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn][stri:t]
The cabins and shacks that fringed the town were dark but in the main street
这 小木屋 和 棚屋 那 流苏 这 镇 是 黑暗的 但 在 这 主要的 街道
[ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪts] ,
there were lights ,
那里 是 灯 ,
小镇周围的小屋和棚屋一片漆黑，但主街上灯火通明。

[frʌm; frəm][ðə; ði][graʊnd][flɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][hoʊˈtel][wer][hiː; hi][kɔːt][ə; eɪ][ɡlɪmps][ʌv; əv]
from the ground floor of the Mountain Hotel where he caught a glimpse of
从 这 地面 地面 的 这 山 酒店 在哪里 他 捕捉 一个 一瞥 的
[ʃɜːrt]-[sliːvd][men][ˈpleɪŋ][kɑːrdz] ,
shirt - sleeved men playing cards ,
衬衫 - 袖子 男人 玩耍 牌 ,
他站在山间酒店的一楼，瞥见几个穿着衬衫的男人在玩牌。

[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪəˈnɪr][səˈluːn] , [wens][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ˈnoʊts][ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ][ˈɪfjuːd] .
from the Pioneer Saloon , whence the jingling notes of a piano issued .
从 这 先锋 酒吧 , 何处 这 叮当 笔记 的 一个 钢琴 发布 :
从先锋沙龙传来钢琴的叮当声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][les][mʌd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspektɪd][ænd; ənd][ðə; ði][θʌd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There was less mud than he had expected and the thud of his
那里 曾是 较少的 泥 比 他 有 预期的 和 这 砰的一声 的 他的
[ˈflaɪŋ][huːf][wʌz; wəz][flʌŋ][frʌm; frəm][wɔːl][tuː; tə][wɔːl][ænd; ənd][kɔːld][aʊt][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˈbɑːkɪŋ]
flying hoofs was flung from wall to wall and called out a burst of barking
飞行 蹄子 曾是 扔 从 墙 到 墙 和 称为 出去 一个 爆裂 的 叫声
[dɔːgz] ,
dogs ,
狗 ,
泥泞比他预想的要少，他飞奔的马蹄声在墙壁间回荡，引来一阵狗吠声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstɑːrtɪd][feɪs][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][drɔːn][ˈkɜːrt(ə)n][ɪn][ə; eɪ][red]-[lɪt][ˈkæbɪn][ˈwɪndəʊ] .
and a startled face behind a drawn curtain in a red - lit cabin window .
和 一个 惊慌 脸 在后面 一个 绘制 窗帘 在 一个 红色的 - 点燃 舱 窗户 :
在灯光昏暗的小屋窗户后，拉上的窗帘后面，露出一张惊恐的脸。

[ðen][əˈweɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːrknəs]-[raʊnd][tʃaɪˈniːz][ˈkrɔːsɪŋ] ,
Then away into the darkness — round Chinese Crossing ,
然后 离开 进入 这 黑暗 — 圆形的 中国人 十字路口 ,
然后消失在黑暗中——绕过中国十字路口，

[ˈʌndər][ðə; ði][ɪːvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspredɪŋ][plænt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrðərn][laɪt] ,
under the eaves of the spreading plant of the Northern Light ,
在下面 这 檐 的 这 传播 植物 的 这 北方 光 ,
在北方之光蔓生植物的屋檐下，

[ʌp][ə; eɪ][hɪl][ænd; ənd][daʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd][θruː][ə; eɪ][ˈtʌn(ə)] [ʌv; əv][triːz][tuː; tə][ðə; ði]
up a hill and down on the other side through a tunnel of trees to the
向上 一个 爬坡道 和 向下 在 这 其他 边 通过 一个 隧道 的 树木 到 这
[ˈstænislɔːs, -ləjs][ˈferi] .
Stanislaus Ferry .
斯坦尼斯劳斯 渡船 :
爬上一座小山，然后从另一侧穿过树木隧道下山，即可到达斯坦尼斯劳斯渡口。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhɑːləʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪzi] [dʒeɪ]
As he passed into their hollow he could hear the thunder of the Lizzie J's
作为 他 通过了 进入 他们的 空洞的 他 可以 听到 这 雷 的 这 莉齐 的
[stæmps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
stamps across the river ,
邮票 穿过 这 河 ,

当他走进他们的洼地时，他能听到莉齐-J号战车在河对岸隆隆的跺脚声。

[ˈbiːtɪŋ] [dʒaɪˈɡæntɪk][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
beating gigantic on the silence , shaking the night .
殴打 巨大 在 这 沉默 , 摇晃 这 夜晚 .

巨大的敲击声打破了寂静，震动了夜空。

[ðə; ði] [striːm] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ] [flæt] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈbʊlwəʊk] [hɪlz] ,
The stream showed a flat space between bulwarked hills ,
这 溪流 显示 一个 平坦的 空间 之间 堡垒 丘陵 ,

溪流两侧是起伏的山丘，中间是一片平坦的区域。

[wʌŋ] [ˈjeləʊ] [spaːt] — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] — [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][æn; ən] [aɪ]
one yellow spot — the light in the ferryman's window — shining like an eye
— 黄色的 点 — 这 光 在 这 - 窗户 — 灼灼 喜欢 一个 眼睛
[ʌnˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] .
unwinking and vigilant .
警 和 警惕的 .

一个黄色的光点——摆渡人窗户里的灯光——像一只不眨眼、警惕的眼睛一样闪耀着。

[ˈɡɑːrləndz] [heɪl][wʌz; wəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ʃæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferimən] [keɪm]
Garland's hail was answered from within the shack , and the ferryman came
花环 冰雹 曾是 回答 从 之内 这 窝棚 , 和 这 摆渡人 来了
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

加兰的呼喊声从棚屋里传来，摆渡人走了出来。

[ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ə; eɪ][ˈlæntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a dog at his heels , a lantern in his hand .
一个 狗 在 他的 高跟鞋 , 一个 灯笼 在 他的 手 .

他身后跟着一条狗，手里拿着一盏灯笼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈkɑːnfərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæntərn] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈɡoʊldən] [ɡliːmz] [ɑːn]
There was a short conference , and the lantern , throwing golden gleams on
那里 曾是 一个 短的 会议 , 和 这 灯笼 , 投掷 金的 闪光 在
[ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

简短的会议结束后，灯笼亮了起来，金色的光芒洒在地上。

[swʌŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [flæt] [bəʊt] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [steps] , [prɪˈsaɪs] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] ,
swung toward the flat boat , the horse following , his steps , precise and careful ,
摇摆 朝向 这 平坦的 船 , 这 马 下列的 , 他的 步骤 , 精确的 和 小心 ,
他朝平底船走去，马儿紧随其后，步伐精准而谨慎。

[ˈrɪŋɪŋ] [ˈhɑːləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɔːrdz] .
ringing hollow on the wooden boards .
铃声 空洞的 在 这 木制的 板 .

木板上发出空洞的回声。

[ðeɪ] [slɪd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [ðə; ði] [bəʊt] [ˈvaɪbrət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌfɪts] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] ,
They slid out into the current , the boat vibrating to the buffets of little waves ,
他们 滑行 出去 进入 这 当前的 , 这 船 振动 到 这 自助餐 的 小的 波浪 ,
他们滑入水流中，小船随着波浪的拍打而震动。

[ðə; ði][dɔːg] [ˈrʌniŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ˈbɑːkiŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
the dog running from side to side , barking excitedly .
这 狗 跑步 从 边 到 边 , 叫声 兴奋地 .

狗在地上跑来跑去，兴奋地吠叫。

[ðə; ði] [ˈferimən] , [ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈlɪftɪd] , [tʊk] [ə; ei] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒər] .
The ferryman , the lantern lifted , took a look at his passenger .
这 摆渡人 , 这 灯笼 抬起 , 采取 一个 看 在 他的 乘客 .

摆渡人举起灯笼，看了看他的乘客。

" [ˈmɑːti] [wet] [ˈweðər] [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mighty wet weather we're having , " he said .
" 强大的 湿的 天气 是 拥有 , " 他 说 .

“今天雨下得很大，”他说。

" [ˈterəb(ə)l] .
" Terrible .
" 糟糕的 .

“糟糕的。

[dəʊnt][ˈevər] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [wɜːrs] .
Don't ever remember it worse .
不 曾经 记住 它 更糟 .

永远不要再想起更糟糕的事情了。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːsəz] [mʌd] - [keɪkt] [legz] .
" The light of the lantern fell on the horse's mud - caked legs .
" 这 光 的 这 灯笼 跌倒 在 这 马匹 泥 - 蛋糕 腿 .

灯笼的光芒落在马沾满泥巴的腿上。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [rɪd] [kwɑɪt] [ə; ei] [weɪz] . "
" Looks as if you'd rid quite a ways . "
" 看起来 作为 如果 你会 摆脱 相当 一个 方式 . "

“看来你已经跑了很远了。”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˈdʒæksən] . "
" From this side of Jackson . "
" 从 这 边 的 杰克逊 . "

“从杰克逊这边来看。”

" [ðæts] [sʌm; səm][raɪd] .
" That's some ride .
" 那就是 一些 骑 .

“那真是一段精彩的旅程。”

[ges] [met] [ˈmeni] [fʊks] . "
Guess y'ain't met many folks . "
猜测 你不是 遇见 许多 各位 . "

看来你认识的人不多啊。

" [nɑːt] [ˈmeni] .
" Not many .
" 不是 许多 .

不多。

[ˈsteɪn] [ɪnˈdɔːrɪz] [ðɪs] [ˈweðər] , [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] . "
Staying indoors this weather , all that can . "
入住 室内 这 天气 , 全部 那 能 . "

在这种天气下，能待在室内就待在室内吧。

" [bɪˈlɔːŋ] [raʊnd] [hɪr] ? "
" Belong round here ? "
" 属于 圆形的 这里 ? "

“你属于这附近吗？ ”

" [noʊ] — [bæk] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['feðər] .
" **No — back up toward the Feather .**
" 不 — 后退 向上 朝向 这 羽毛 .

“不——往羽毛方向退去。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˌmɪd'stri:m] , [ðə; ði] [skaʊ] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n] ,
" **They were in midstream , the scow advancing with a tremulous motion ,**
" 他们 是 在 中游 , 这 平底驳船 前进 和 一个 颤抖的 运动 ,
“他们当时在河中央，驳船颤抖着向前驶去，

[spreɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ə'krɔ:s] [ɪts] [loʊ] ['edʒəz, 'edʒɪz][ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] [ðə; ði][men] .
spray springing across its low edges and showering the men .
喷 弹簧 穿过 它是 低的 边缘 和 淋浴 这 男人 .

水花飞溅到低矮的树干边缘，淋湿了男人们。

[ðə; ði][dɔ:g] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌnl] , [hɪz; ɪz]
The dog , who had come to a standstill , his forepaws on the gunnel , his
这 狗 , WHO 有 来 到 一个 停顿 , 他的 前爪 在 这 舷缘 , 他的
[feɪs] [tɔ:rd] ['gɑ:rlənd] ,
face toward Garland ,
脸 朝向 花环 ,

那只狗停了下来，前爪搭在舷缘上，脸朝向加兰。

[ˈsʌd(ə)nli] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['bɑ:kɪŋ] .
suddenly broke into a furious barking .
突然 打破 进入 一个 狂怒 叫声 .

突然，它狂吠起来。

['gɑ:rlənd] ['ɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
Garland shifted in his saddle .
花环 转移 在 他的 鞍 .

加兰德在马鞍上挪了挪身子。

" [wɒts] [gɑ:t][jɔr; jər][dɔ:g] ?
" **What's got your dog ?**
" 是什么 得到 你的 狗 ?

你的狗怎么了？

" [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .
" **he said gruffly .**
" 他 说 粗声粗气地 .

他粗声粗气地说。

" [hi:; hi] [eɪnt] [ə'freɪd] , [ɪz][hi:; hi] ? "
" **He ain't afraid , is he ? "**
" 他 不是 害怕的 , 是 他 ? "

他一点也不害怕，对吧？

" [ə'freɪd] ?
" **Afraid ?**
" 害怕的 ?

“害怕的？

[dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
Don't know the meanin ' of the word .
不 知道 这 含义 - 的 这 单词 .

不知道这个词的意思。

[dəʊnt][maɪnd][hɪm; ɪm] — [ɪts] [hɪz; ɪz] [wei] ； [lɪvd] [soʊ][lɔːŋ] [wið; wiθ][em 'iː][hiː; hi][æktz][sɔːrt][ʌv; əv]
Don't mind him — it's his way ; lived so long with me he acts sort of
不 头脑 他 — 它是 他的 方式 ； 居住地 所以 长的 和 我 他 行为 种类 的
[ˈnoʊʃənl] .
notional .
名义上的 .

别理他——这是他的习惯；跟我一起生活了这么久，他已经有点随性了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['hiːl] [bɑːrk][laɪk] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk]
Some days he'll bark like now at a passenger and then again he won't take
一些 天 地狱 吠 喜欢 现在 在 一个 乘客 和 然后 再次 他 惯于 拿
[noʊ][ˈnoʊtɪs] .
no notice .
不 注意 .

有时他会像现在这样对着乘客吠叫，有时又会置之不理。

[dʒʌst] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [kɑːnt] [tel] [wʌt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sents] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [meɪks]
Just somethin ' about you , can't tell what , but he scents somethin ' that makes
只是 某物 - 关于 你 , 不能 告诉 什么 , 但 他 气味 某物 - 那 制作
[hɪm; ɪm][ækt] [ʌn'frendli] . "
him act unfriendly . "
他 行为 不友好 . "

他觉得你身上有种说不上来的感觉，但他嗅到了什么，让他对你很不友好。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] ? " [graʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **What do you suppose it is ?** " **growled the other** .
" 什么 做 你 认为 它 是 ? " 咆哮 这 其他 .

“你觉得那是什么？”另一个人咆哮道。

[ðə; ði] ['ferɪmən] [læft] .
The ferryman laughed .
这 摆渡人 笑了 .

摆渡人笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['evər] [tel] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ænɪmlz] — [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] - [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv]
" **Oh , you can't ever tell about them animals — they got a thinkin ' outfit of**
" 哦 , 你 不能 曾经 告诉 关于 他们 动物 — 他们 得到 一个 思考 - 全套服装 的
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

“哦，你永远也猜不透这些动物——它们有自己独特的思考方式。”

[ˈɡɔɪn] - [faːr] ? "
Goin ' far ? "
戈因 - 远的 ? "

走得更远？

" [tuː; tə]['eɪndʒəlz] . "
" **To Angels** . "
" 到 天使 . "

“致天使们。”

" [wel] , [hoʊp] [juːl] [get][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .
" **Well , hope you'll get there all right** .
" 出色地 , 希望 你会 得到 那里 全部 正确的 .

“嗯，希望你一切顺利。”

[sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['trævlɪŋ] ['speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] ['mʌni] [ɑːn][juː; jʊ] .
Sort of black weather to be traveling specially if you got money on you .
种类 的 黑色的 天气 到 是 旅行 特别 如果 你 得到 钱 在 你 .

这种天气不太适合出行，尤其是如果你身上带着钱的话。

[ˈnæp] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:rləndz] [bəʊnd] [tu:; tə] [get] [ˈbɪzɪ] [su:n] .

Knapp and Garland's bound to get busy soon .
克纳普 和 花环 边界 到 得到 忙碌的 很快 .

克纳普和加兰很快就要忙起来了。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒəz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [læf] .

" It was the passenger's turn to laugh .
" 它 曾是 这 乘客的 转动 到 笑 .

轮到乘客笑了。

" [aɪm] [nɔ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ðeə(r)] [ˈæftər] .

" I'm not the sort they're after .
" 我是 不是 这 种类 它们是 后 .

“我不是他们要找的那种人。”

[ɪts] [bɪɡ] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

It's big business for them .
它是 大的 商业 为了 他们 .

对他们来说，这是一笔大生意。

[ˈevər] [si:n] - [ɪm] ? "

Ever seen 'em ? "
曾经 已见 - 呃 ? "

你见过它们吗？

" [sɜ:rtʃ] [em ˈi:] .

" Search me .
" 搜索 我 .

搜查我。

[aɪ] [ges] [mæˈbi] [aɪv] [ˈteɪkən] - [ɪm] [əkrɒst] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [noʊ] ?

I guess mebbe I've taken 'em acrost , but how was I to know ?
我 猜测 也许 我已经 已采取 - 呃 横跨 , 但 如何 曾是 我 到 知道 ?

我猜我可能把它们带过去了，但我怎么会知道呢？

" [ðə; ði] [skaʊ] [bʌmpt] [əˈgenst] [ɪts] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [mæn] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [ɪmˈbɑ:kt] .

" The scow bumped against its landing and man and horse embarked .
" 这 平底驳船 撞 反对 它是 降落 和 男人 和 马 启航 .

“平底船撞上了码头，人和马上了船。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æen; ən] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rʌf] [ɡʊd] - [naɪts] , [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɒgz]

There was an interchange of rough good - nights , interrupted by the dog's
那里 曾是 一个 交汇处 的 粗糙的 好的 - 夜晚 , 中断 经过 这 狗的

[ˈfrenzɪd] [ˈbɑ:kiŋ] .

frenzied barking .
丧心病狂 叫声 .

两人断断续续地互道晚安，期间不时被狗狂吠声打断。

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [pʊld] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

As the boat pulled out into the stream ,
作为 这 船 拉 出去 进入 这 溪流 ,

当船驶入溪流时，

[ðə; ði] [ˈferɪmən] [kɔ:ld] [bæk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] :

the ferryman called back above the noise of the water :
这 摆渡人 称为 后退 多于 这 噪音 的 这 水 :

摆渡人盖过水声喊道：

" [lʊks] [laɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɑ:n] [ju:; jʊ] .

" Looks like he had somethin ' on you .
" 看起来 喜欢 他 有 某物 - 在 你 .

“看来他掌握了你的把柄。”

[aɪ] [eɪnt] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm][ækt][soʊ] [ʌɡli] [brɪʃə:r] .
I ain't ever seen him act so ugly before .
我 不是 曾经 已见 他 行为 所以 丑陋的 前 :

我以前从未见过他如此恶劣的行为。

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:ɡ] , " [kwɪt] [ðæt] , [tɪm] , [ɔ:r] [aɪl] [bʌst] [jɔr; jər][dʒɔ:ɪ] .
" Then to the dog , " Quit that , Tim , or I'll bust your jaw .
" 然后 到 这 狗 , " 辞职 那 , 蒂姆 , 或者患病的 摔碎 你的 顎 .
然后对狗说：“蒂姆，别那样，不然我就打断你的下巴。”

" [ˈɡɑ:rlənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][sloʊp] .
" Garland mounted the slope .
" 花环 安装 这 坡 .

“加兰德爬上了斜坡。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪzi]
The sound of the river behind him was drowned by the roar of the Lizzie
这 声音 的 这 河 在后面 他 曾是 溺水 经过 这 吼 的 这 莉齐
[dʒeɪ] [mɪl] .
J's mill .
的 磨 .

他身后的河水声被利齐磨坊的轰鸣声淹没了。

[ɪts][ˈræmpɑ:rt] - [laɪk] [wɔ:l] [ˈtaʊərd] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] , [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [skwer] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] ,
Its rampart - like wall towered above him , cut by the orange squares of windows ,
它是 壁垒 - 喜欢 墙 高耸 多于 他 , 切 经过 这 橙子 正方形 的 视窗 ,
它那如同城墙般的高墙耸立在他上方，墙上点缀着橙色的方形窗户。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ɪts] [stæmps] , [ə; eɪ]['dʒaɪənts] [fi:t] ['krʌʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɡoʊld] ,
the thunder of its stamps , a giant's feet crushing out the gold ,
这 雷 的 它是 邮票 , 一个 巨人的 脚 压碎 出去 这 金子 ,
它的印章发出雷鸣般的声响，如同巨人的双脚碾碎黄金一般。

['paʊndɪŋ] [trə'mendəs] [ɑ:n][ðə; ði][na:ktʃ:rn(ə)l]['sɑ:lətu:d] .
pounding tremendous on the nocturnal solitude .
猛击 巨大的 在 这 夜 孤独 .

在夜的寂静中发出巨大的敲击声。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [snɔ:tɪd] [ʌpwərd] , [dɪɡɪŋ] [ɪts] [hu:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lu:snd] [stoʊnz] , [hi:; hi]
As the horse snorted upward , digging its hoofs among the loosened stones , he
作为 这 马 哼了一声 向上 , 挖掘 它是 蹄子 之中 这 松动 石头 , 他
[lʊkt] [ʌp][æt; ət][aɪ 'ti:] .
looked up at it .
看起来 向上 在 它 .

马儿向上喷着鼻息，蹄子刨着松动的石头，他抬头看着它。

['mɪljənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðer; ðər] ; ['mɪljənz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['meɪkɪŋ] .
Millions had been made there ; millions were still making .
百万 有 到过 制成 那里 ; 百万 是 仍然 制作 .

那里曾经赚过数百万美元；现在仍然有人在赚数百万美元。

[men][ɪn] ['dɪstənt] ['sɪtiz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði]['ɡoʊldən] [ɡreɪnz] ['bi:tn] [fri:] [baɪ] [ðəʊz]
Men in distant cities were being enriched by the golden grains beaten free by those
男人 在 遥远 城市 是 存在 富含 经过 这 金的 谷物 被打败 自由的 经过 那些
[dʒaɪənt] [fi:t] .
giant feet .
巨大的 脚 .

远方城市的人们因那些巨人的脚踩出的金色谷粒而致富。

[wʌnz] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [maɪt] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [ˈɜ:θs] ['trezər] ,
Once he had thought that he , too , might ravish the earth's treasure ,
一次 他 有 想法 那 他 , 也 , 可能 掠夺 这 地球的 宝藏 ,

他曾以为自己也能掠夺地球的宝藏，

[bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] .
become as they were by honest labor .
变得 作为 他们 是 经过 诚实的 劳动 .

他们靠诚实的劳动才成为现在的样子。

[æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
An unexpected surge of depression suddenly rose upon him .
一个 意外 涌 的 沮丧 突然 玫瑰 之上 他 .

一股突如其来的抑郁情绪袭来。

[hiː; hi][set][aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [fɔːr; fər] ,
He set it down to the barking of the dog , for ,

他认为这是狗吠声造成的，因为

[ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [liːd] [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] , [hiː; hi]
after the manner of those who lead the lonely lives of the outlawed , he

[wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
was superstitious .
曾是 迷信的 .

他像那些过着孤独生活的亡命之徒一样，迷信。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈpɔːtents] , [ˈlʌki] [striːks] , [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz]
He believed in signs and portents , lucky streaks , the superior instinct of animals

,
.
.
.

他相信征兆和预兆、好运以及动物超强的本能。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd][hiː; hi] [bruːdɪd] [ʌn'iːzɪli] .
and as he rode he brooded uneasily .
和 作为 他 骑 他 沉思 不安地 .

他骑马时心事重重，闷闷不乐。

[dɪd][aɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] [miːn] ['menəs] ,
Did it simply mean menace ,
做过 它 简单地 意思是 威胁 ,

这仅仅意味着威胁吗？

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [bruːt] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrn]
or had the brute known him for what he was and tried to warn

[hɪz; ɪz]['mæstər] ?
his master ?
他的 掌握 ?

或者，那个恶棍是否认出了他的真实身份，并试图警告他的主人？

[hiː; hi] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ,
He muttered an oath and told himself , as he had done often of late ,

他低声咒骂了一句，然后像最近经常做的那样，对自己说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
that he was growing old .
那 他 曾是 生长 老的 .

他正在变老。

[taɪm] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [ˈwerɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɜːrv] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
Time and disappointment were wearing on the nerve that had once been
时间 和 失望 是 穿着 在 这 神经 那 有 一次 到过
[ʌnˈbreɪkəbl]
unbreakable
牢不可破

时间和失望逐渐侵蚀着那条曾经坚不可摧的神经。

[ɪn][ðə; ði][pæst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ˈgoʊɪŋ] [ʌnɪmˈpiːdɪd] [tuː; tə][ɪts] [ɡoʊl]
In the past he had seen his path going unimpeded to its goal
在 这 过去的 他 有 已见 他的 小路 去 畅通 到 它是 目标

过去，他曾看到自己的道路畅通无阻地通往目标；

[naʊ] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] , [sɔː] [əbstˈrʌkʃnz] , [krept] [ˈkɔːʃəs] [wer]
now he recognized the possibility of failure , saw obstructions , crept cautious where
现在 他 认可 这 可能性 的 失败 , 锯 障碍物 , 悄悄地爬 谨慎 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [stroʊd] [ʌndɪsˈmeɪd] ,
he had formerly strode undismayed ,
他 有 以前 大步走 毫不气馁 ,

现在他意识到了失败的可能性，看到了障碍，于是小心翼翼地挪动着脚步，而他以前却能毫不畏惧地大步向前。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [liːpt]
hesitated where he had once leaped
犹豫了一下 在哪里 他 有 一次 跳跃

他犹豫了，而他之前曾在这里纵身一跃。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈspeld] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡri] [snɔːrt]
He jerked himself upright and expelled his breath in an angry snort
他 猛地一抖 他自己 直立 和 被驱逐 他的 气息 在 一个 生气的 哼哼

他猛地坐直身子，愤怒地哼了一声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈmjuːzɪŋz]
This was no time for such musings
这 曾是 不 时间 为了 这样的 沉思

此时此刻，并非思考这些事情的时候。

[æt; ət] [ˈʃiːps] [bɑːr] , [ten] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn]
At Sheeps Bar , ten miles farther on ,
在 绵羊 酒吧 , 十 英里 更远 在 ,

再往前十英里，就是绵羊酒吧，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˈnæp] [ænd; ənd][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊldʌp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsterdʒ] [ðæt]
he was to meet Knapp and plan for the holdup of the stage that
他 曾是 到 见面 克纳普 和 计划 为了 这 耽误 的 这 阶段 那
[təˈmaɪroʊ] [naɪt] [wʊd] [ˈkæri] [ˈtreʒər] [tuː; tə][ðə; ði] - [maɪn][æt; ət] [nɔːrθ] [fɔːrk]
tomorrow night would carry treasure to the Cimarroon Mine at North Fork
明天 夜晚 会 携带 宝藏 到 这 - 矿 在 北 叉

他要去见克纳普，并计划劫持明天晚上将运载宝藏前往北福克锡马龙矿的驿马车。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [fjuː] [feɪnt] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈʃiːps] [bɑːr] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː]
It was after midnight when the few faint lights of Sheeps Bar came into view
它 曾是 后 午夜 什么时候 这 很少 头晕的 灯 的 绵羊 酒吧 来了 进入 看法

午夜过后，绵羊酒吧的几盏昏暗灯光才出现在视野中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ə; eɪ] [meɪn] [striːt] [ˈflæŋkt] [baɪ] [freɪm] [ˈhaʊzɪz]
The place was small , a main street flanked by frame houses ,
这 地方 曾是 小的 , 一个 主要的 街道 侧翼 经过 框架 房屋 ,

地方很小，一条主街两旁是木结构房屋。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ɑːrˈkeɪd] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsæɡɪŋ] [ˈsaɪdwɔːk]
a wooden arcade jutting over the sagging sidewalk
一个 木制的 拱廊 突出 超过 这 下垂 人行道

一座木制拱廊从下陷的人行道上伸出。

[ˈsli:p] [held][aɪˈti:] ; [blæŋk] [ˈwɪndəʊpeɪn] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɑ:rˈkeɪdz] [ru:f] ,
Sleep held it ; blank windowpanes looked over the arcade's roof ,
睡觉 握住 它 ; 空白的 窗玻璃 看起来 超过 这 街机厅 屋顶 ;
睡意袭来; 空白的窗玻璃俯瞰着拱廊的屋顶。

[ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑ:t][ðə; ði] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [[oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrænsəm] [ˈoʊvər][ðə; ði]
the one bright spot the oblong of light that shone from the transom over the
这 一 明亮的 点 这 长方形 的 光 那 闪耀 从 这 横梁 超过 这
[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplæntəz] [hoʊˈtel] .
door of the Planters Hotel .
门 的 这 花盆 酒店 .
唯一明亮的光点，是从种植园酒店门上方横梁射出的长方形光线。

[ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv][dɔ:gz][hi:; hi] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ft] [ɜ:rθ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] , [[ʊ:trɪŋ] [glɑ:nsɪz]
Mindful of dogs he kept to the soft earth near the sidewalk , shooting glances
正念 的 狗 他 保留 到 这 柔软的 地球 靠近 这 人行道 , 射击 眼神
[left][ænd; ənd] [raɪt] .
left and right .
左边 和 正确的 .
他时刻提防着狗，沿着人行道附近的松软泥土行走，并不时左右张望。

[bʌt; bət] [ˈʃi:ps] [bɑ:r][wʌz; wəz] [ded] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
But Sheeps Bar was dead ; there was not a stir of life as he passed ,
但 绵羊 酒吧 曾是 死的 ; 那里 曾是 不是 一个 搅拌 的 生活 作为 他 通过了 ,
但谢普斯·巴尔已经死了; 他去世时，没有一丝生机。
[nɑ:t][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [dɔ:r] [ɔ:r] [ˈwɪndəʊ] .
not the click of a latch , not a face at door or window .
不是 这 点击 的 一个 门锁 , 不是 一个 脸 在 门 或者 窗户 .
不是门门的咔哒声，也不是门窗前的脸。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ɑ:rˈkeɪd][ðə; ði] [taʊn] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [ˈhaʊzɪz] .
Beyond the arcade the town broke into a scattering of detached houses .
超过 这 拱廊 这 镇 打破 进入 一个 散射 的 分离的 房屋 .
穿过拱廊，小镇就变成了零星散落的独立房屋。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ][wʌn] - [ˈstɔ:ri] [ˈkæbɪn] [ˈstægərɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
The last of these , a one - story cabin staggering to its fall on the edge of
这 最后的 的 这些 , 一个 一 - 故事 舱 令人震惊 到 它是 落下 在 这 边缘 的
[ə; eɪ] [stri:m] ,
a stream ,
一个 溪流 ,
最后一座是单层小木屋，摇摇欲坠地倒在溪边。

[sent] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [peɪl] [reɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪd] , [ˈʌnˈkə:tnd] [ˈwɪndəʊ] .
sent forth a pale ray from a wide , uncurtained window .
发送 前进 一个 苍白 射线 从 一个 宽的 , 未遮挡的窗帘 窗户 .
一束淡淡的光线从一扇宽大的、没有窗帘的窗户射出。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [peɪn] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [blu:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] " [hɑ:p] [sɪŋ] , [tʃaɪˈni:z] [ˈrestrɑ:nt] ,
Across the pane , painted in blue , were the words " Hop Sing , Chinese Restaurant ,
穿过 这 窗格 , 绘 在 蓝色的 , 是 这 字 " 跳 唱歌 , 中国人 餐厅 ,
窗框上用蓝色油漆写着“合兴中餐馆”几个字

" [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkerəsi:n] [læmp] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ber] [ˈhwaɪtwɔʃt] [ru:m] [set]
" and within the light of a kerosene lamp showed a bare whitewashed room set
" 和 之内 这 光 的 一个 煤油 灯 显示 一个 裸 粉刷过的 房间 放
[fɔ:rθ] [ɪn] [teɪblz] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [kæʃ] [ˈredʒɪstər] .
forth in tables and having at one end a small counter and cash register .
前进 在 表格 和 拥有 在 一 结尾 一个 小的 柜台 和 现金 登记 .
在煤油灯的照耀下，可以看到一间粉刷成白色的简陋房间，里面摆放着桌子，一端有一个小柜台和收银机。

[ɑ:n][ðə; ði] ['windəʊ] [ledʒ] [stəd] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv][təʊ'mɑ:lɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['ɔ:rɪndʒɪz] .
On the window ledge stood a platter of tomales and a pile of oranges .
在 这 窗户 壁架 站立 一个 拼盘 的 托马莱斯 和 一个 桩 的 橙子 .
窗台上放着一盘玉米粉蒸肉和一堆橘子。

[ˈgɑ:rlənd] [dru:] [ʌp] , [ˈlɪsnd] , [ðen] [dra:pt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][led][aɪ'ti:] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Garland drew up , listened , then dropped off his horse and led it toward the
花环 画 向上 , 听着 , 然后 掉落 离开 他的 马 和 引领 它 朝向 这
[ˈhʌvl] .
hovel .
茅屋 .

加兰勒马停下，听了一会儿，然后下马，牵着马朝小屋走去。
[brɪfɔ:r] [hi; hi] [ri:tɪt] [aɪ'ti:][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] .
Before he reached it a side door opened and a head was thrust out .
前 他 达到 它 一个 边 门 打开 和 一个 头 曾是 推力 出去 .
他还没走到门口，侧门就开了，一个脑袋探了出来。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [heɪl] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪ'mɜ:rdʒd] — [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] ,
A whispered hail passed and the owner of the head emerged — a Chinaman ,
一个 低声说道 冰雹 通过了 和 这 所有者 的 这 头 出现 — 一个 中国人 ,
[ˈædʊʊ] - [θɪn] [ænd; ənd] [ˈædʊʊ] - [ˈnɔɪzləs] .
shadow - thin and shadow - noiseless .
阴影 - 薄的 和 阴影 - 无声 .

一阵轻柔的冰雹过后，人头的主人出现了——一个中国人，瘦得像影子一样，悄无声息。
[hi; hi] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [wet] [græs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ɔ:l] - - , [bɔ:s] ,
He slipped through the wet grass and with an " All ' ighty , boss ,
他 滑倒了 通过 这 湿的 草 和 和 一个 " 全部 - - , 老板 ,
他滑过湿漉漉的草地，说道：“我的天哪，老大！”

" [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:rd] [li:vz] ,
" that might have been a murmur of the stirred leaves ,
" 那 可能 有 到过 一个 低语 的 这 搅拌 树叶 ,
那或许是树叶沙沙作响的声音。

[tʊk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [rɪr] [ʃed] .
took the horse and disappeared with it toward a rear shed .
采取 这 马 和 消失 和 它 朝向 一个 后部 棚 .
牵着马，朝后面的棚子走去，消失不见了。

[ˈgɑ:rlənd] [went] [tu; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
Garland went to the cabin .
花环 去 到 这 舱 .
加兰德去了小木屋。

[ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hi; hi] ['entərd] ['oʊpənd][ɪntu:][ðə; ði] ['restɹə:nt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]
The room which he entered opened into the restaurant and was the
这 房间 哪个 他 进入 打开 进入 这 餐厅 和 曾是 这
[ˈtʃaɪnəmənz] [den] .
Chinaman's den .
中国人的 丹 .

他进入的房间通往餐厅，那是中国人的聚集地。
[ɪts]['oʊnli] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪl][ʌv; əv]['dɜ:rti] ['blæŋkɪts] , [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]
Its only furniture was a bunk with a coil of dirty blankets , a chair and
它是 仅有的 家具 曾是 一个 假寐 和 一个 线圈 的 肮脏的 毯子 , 一个 椅子 和
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
房间里唯一的家具是一张铺位，上面放着一卷脏兮兮的毯子，还有一把椅子和一张桌子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] ['ædɪŋ] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] [bɔ:lz] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ˈwaɪəz, 'waɪəz] .
on which stood an adding machine , the balls running on wires .
在 哪个 站立 一个 添加 机器 , 这 球 跑步 在 电线 .

上面放着一台加法机, 钢珠在电线上滚动。

[nɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪŋk] [wel] [ænd; ənd] [ˌbæm'bu:] [pen] [ænd; ənd] [smɔ:l] [skwer] [ʌv; əv] ['peɪpər]
Near it was the ink well and bamboo pen and small squares of paper
靠近 它 曾是 这 墨水出色地 和 竹子 笔 和 小的 正方形 的 纸

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪ'ni:z] ['kærəktərz] .
covered with Chinese characters .
涵盖 和 中国人 人物 .

旁边是墨水瓶、竹笔和写满汉字的小纸片。

[wʌn] [dɔ:r] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['restrə:nt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
One door led into the restaurant and another into the kitchen .
一 门 引领 进入 这 餐厅 和 其他 进入 这 厨房 .

一扇门通往餐厅, 另一扇门通往厨房。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔ:l] [læmp] , [ɪts] ['wɪndəʊ] ['gɪvɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈtæŋg(ə)ld] [grəʊθ] [ʌv; əv] [ʃrʌbz]
In this room , lit by a wall lamp , its window giving on a tangled growth of shrubs
在 这 房间 , 点燃经过 一个 墙 灯 , 它是 窗户 给予 在 一个 纠缠不清 生长 的 灌木
,
,
,

房间里, 一盏壁灯照亮着四周, 窗外是一片杂乱的灌木丛。

[sæt] ['næp] [sprɔ:ld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stəʊv] .
sat Knapp sprawled before the stove .
卫星 克纳普 蔓延 前 这 火炉 .

克纳普四仰八叉地坐在炉子前。

[ðər; ðər] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] [brɪ:f] ,
Their greetings were brief ,
他们的 问候 是 简短的 ,

他们的问候很简短,

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [brɪ'gæŋ] [ðə; ði] [plænz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] ['naɪts] [wɜ:rk] .
and drawing up to the table they began the plans for the next night's work .
和 绘画 向上 到 这 桌子 他们 开始 这 计划 为了 这 下一个 夜晚 工作 .

他们走到桌前, 开始制定下一晚的工作计划。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [er] [keɪm] [ku:l] [ænd; ənd] [mɔɪst] ,
Through the window the air came cool and moist ,
通过 这 窗户 这 空气 来了 凉爽的 和 潮湿 ,

凉爽湿润的空气透过窗户吹进来。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræŋk] , ['stɑ:fɪŋ] [tʃaɪ'ni:z] [smel] .
fighting with the odors of cooking and the rank , stifling Chinese smell .
斗争 和 这 气味的 烹饪 和 这 秩 , 令人窒息 中国人 闻 .

与烹饪的气味和令人窒息的中国气味作斗争。

[ɑ:n][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪ'ðəʊt] [roʊz] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [sɔ:ft] [wɪni:ɪŋz] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðen]
On the silence without rose the horses ' soft whinnys to one another and then
在 这 沉默 没有 玫瑰 这 马匹 - 柔软的 嘶鸣声 到 一 其他 和 然后

[ðə; ði] [tʃaɪnəmənz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]
the Chinaman's returning passage through the grass and the rasp of the closing
这 中国人的 返回 通道 通过 这 草 和 这 锉刀 的 这 结束

[dɔ:r] .
door .
门 .

外面一片寂静, 只有马儿彼此轻柔的嘶鸣声响起, 接着是中国人穿过草地返回的脚步声和关门的沙沙声。

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði][men] , [slɪpt] [ˈspi:tʃləs] [ˈɪntu:][ðə; ði]
He put a bottle and glasses before the men , slipped speechless into the
他 放 一个 瓶子 和 眼镜 前 这 男人 , 滑倒了 无言 进入 这
[ˈrestɹɑ:nt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] ,
restaurant , and returned ,
餐厅 , 和 返回 ,
他把酒瓶和酒杯放在那几个人面前, 默默地走进餐厅, 然后又走了出来。

[æn; ən][ˈænimetɪd] [ˈ[ædoʊ] , [wið; wiθ][ðə; ði][ləmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
an animated shadow , with the lamp in his hand .
一个 动画 阴影 , 和 这 灯 在 他的 手 .
一个活生生的影子, 手里拿着灯。
[ðɪs] [hi:; hi][set][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [brɪʃɔ:r] [aɪ ˈti:] ,
This he set on the table in his own room , and sitting before it ,
这 他 放 在 这 桌子 在 他的 自己的 房间 , 和 坐着 前 它 ,
他把这东西放在自己房间的桌子上, 然后坐在桌子前。

[brɪˈgæən] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [ˈædɪŋ] [məˈʃi:n] .
began moving the balls in the adding machine .
开始 移动 这 球 在 这 添加 机器 .
开始移动加法机里的钢珠。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [ˈvoɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Upon the low voices in the kitchen ,
之上 这 低的 声音 在 这 厨房 ,
厨房里传来低低的说话声,

[ðə; ði][draɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪftɪd] [bɔ:lz] [broʊk] [ɪn] [ʃɑ:rp] [stəˈkɑ:toʊ] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈpɔ:zɪz] [wen] ,
the dry click of the shifted balls broke in sharp staccato , followed by pauses when ,
这 干燥 点击 的 这 转移 球 打破 在 锋利的 断奏 , 随后 经过 停顿 什么时候 ,
球体移动时发出的干涩咔哒声断断续续, 随后是短暂的停顿。

[wið; wiθ][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] , [hi:; hi] [ˈtreɪst] [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ˈkærəktərz]
with a hand as delicate as a woman's , he traced the Chinese characters
和 一个 手 作为 精美的 作为 一个 女性的 , 他 追踪 这 中国人 人物
[ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
on the paper .
在 这 纸 .
他用一双像女人一样纤细的手, 在纸上描摹着汉字。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hɜ:rd] [fɜ:rst] .
It was he who heard first .
它 曾是 他 WHO 听到 第一的 .
他是最先听到这个消息的人。

[hɪz; ɪz][hænd] , [reɪzɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:lz] , [hʌŋ] [səˈspendɪd] ,
His hand , raised to move a line of the balls , hung suspended ,
他的 手 , 提高 到 移动 一个 线 的 这 球 , 悬挂 暂停 ,
他举起手去移动一排球, 结果手却悬在半空。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈæɡət] - [braɪt] [ster] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] .
his eyes riveted in an agate - bright stare on the wall opposite .
他的 眼睛 铆接 在 一个 玛瑙 - 明亮的 盯 在 这 墙 对面的 .
他的目光像玛瑙一样闪亮地盯着对面的墙壁。

[hi:; hi][hæf] [roʊz] ; [hɪz; ɪz] [ˈmi:gər] [ˈbɑ:di] [ˈstɪfnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli]
He half rose ; his meager body stiffened as if the muscles had suddenly
他 一半 玫瑰 ; 他的 微薄 身体 僵硬 作为 如果 这 肌肉 有 突然
[brɪˈkʌm] [sti:l] ;
become steel ;
变得 钢 ;
他半起身子; 他瘦弱的身体僵硬起来, 仿佛肌肉突然变得像钢铁一样;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ɪn][waɪld] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈɑːnd] .
his face turned in wild question to the room beyond .
他的 脸 转向 在 荒野 问题 到 这 房间 超过 .

他脸上带着疑惑的表情，看向房间另一侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [hist] [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] , " [lʊk] [aʊt] , [bɔːs] , [ˈsʌmwʌn] [kʌm] !
He was up and had hissed a terrified , " Look out , boss , someone come !
他 曾是 向上 和 有 嘶嘶作响 一个 恐惧 , " 看 出去 , 老板 , 某人 来 !

他站了起来，惊恐地嘶嘶说道：“小心，老板，有人来了！”

" [wen] [ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [bloʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" when a rening blow fell on the door .
" 什么时候 一个 渲染 吹 跌倒 在 这 门 .

“当一声撕裂般的重击落在门上时。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈstɪlnəs] ,
For a breath there was stillness ,
为了 一个 气息 那里 曾是 寂静 ,

那一瞬间，一片寂静。

[ðen] [ˌpændəˈmoʊniəm] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][ˈæk](ə)n [ˈfaːloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
then pandemonium — a sudden burst of action following on a moment of
然后 混乱 — 一个 突然 爆裂 的 行动 下列的 在 一个 片刻 的
[pəˈræləsis] ,
paralysis ,
麻痹 ,

然后是一片混乱——短暂的麻痹之后突然爆发出一阵行动，

[æn; ən] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .
an explosion of sound and movement .
一个 爆炸 的 声音 和 移动 .

声音和动作的爆发。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [təˈgeðər] — [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði][ræt] - [laɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It all came together — the breaking in of the door , the rat - like rush of the
它 全部 来了 一起 — 这 打破 在 的 这 门 , 这 鼠 - 喜欢 匆忙 的 这
[men] ,
men ,
男人 ,

一切都联系起来了——破门而入，男人们像老鼠一样冲了进去，

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfɜːrntɪʃər] , [ʌv; əv] [ˈfɪvəd] [glæs] , [ʌv; əv][dɑːrk] , [ˈskræmblɪŋ] [ˈfɪɡjərz] ,
the crash of falling furniture , of shivered glass , of dark , scrambling figures ,
这 碰撞 的 坠落 家具 , 的 瑟瑟发抖 玻璃 , 的 黑暗的 , 争抢 数据 ,
家具倒塌的撞击声、玻璃破碎的声音、黑暗中慌乱逃窜的人影的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] .
and the blinding flash of a revolver .
和 这 失明 闪光 的 一个 左轮手枪 .

还有左轮手枪刺眼的枪火。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [feɪs] , [eɪp] - [laɪk][ɪn][ɪts] [ˈterər] , [ˈʃoʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk]
The Chinaman's face , ape - like in its terror , showed above the blankets of his bunk
这 中国人的 脸 , 猿 - 喜欢 在 它是 恐怖 , 显示 多于 这 毯子 的 他的 假寐
,
:
,

中国人的脸，惊恐得像猿猴一样，从铺位的毯子后面露了出来。

[ˈnæp] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈteɪbl] ,
Knapp lay on the ground caught by the falling table ,
克纳普 躺 在 这 地面 捕捉 经过 这 坠落 桌子 ,

克纳普倒在地上，被倒下的桌子压住了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dʒæɡɪd][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪl][ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði]
and in the window jagged edges of glass and a trail of blood on the
和 在 这 窗户 锯齿状 边缘 的 玻璃 和 一个 踪迹 的 血 在 这
[sɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] ['gɑ:rlənd][hæd; həd] [gɔ:n] .
sill showed the way Garland had gone .
窗台 显示 这 方式 花环 有 已消失 :
窗户上参差不齐的玻璃边缘和窗台上的一串血迹表明了加兰离开的路。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['levəld] [rɪˈvɑ:lvr] ,
In the doorway the sheriff stood with his leveled revolver ,
在 这 门口 这 警长 站立 和 他的 平整 左轮手枪 ,
警长站在门口, 手里拿着举着枪的左轮手枪。
[waɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][men] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ˌaʊt'saɪd] .
while the voices and trampling of men came from the shrubs outside .
尽管 这 声音 和 践踏 的 男人 来了 从 这 灌木 外部 :
外面灌木丛里传来男人的声音和脚步声。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ðə; ði] [læst] ['dɪnər]
THE LAST DINNER
这 最后的 晚餐
最后的晚餐

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] ['weðər] , [reɪn] , [reɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [reɪn] .
It was depressing weather , rain , rain , and then again rain .
它 曾是 沉闷 天气 , 雨 , 雨 , 和 然后 再次 雨 :
天气令人沮丧, 一直下雨, 下雨, 然后又是雨。

[fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [naʊ] , [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] ,
For two weeks now , off and on ,
为了 二 周 现在 , 离开 和 在 ,
近两周以来, 断断续续地,

[ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [θru:] ['wɪndəʊz] [læʃ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [spiə] [ɔ:r] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ]
people had looked out through windows lashed with fine spears or glazed with
人们 有 看起来 出去 通过 视窗 鞭打 和 美好的 长矛 或者 釉面 和
[ˈwɔ:təri] [skɪnz] [wɪtʃ] ['endləsli] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] .
watery skins which endlessly slipped down the pane .
水状的 皮肤 哪个 不休 滑倒了 向下 这 窗格 :
人们透过窗户向外望去, 窗户上插满了细长的矛, 或者贴满了水状的薄膜, 薄膜不断地从窗玻璃上滑落。

[ˈmʌdɪ] [pu:lz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [sprɛd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
Muddy pools collected and spread across the street ,
浑 游泳池 集 和 传播 穿过 这 街道 ,
泥水聚集并蔓延到街道各处,

[ðə; ði][kɑ:rz] [ðæt] [droʊv] [θru:] [ðem; ðəm] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][fæn] - [laɪk] [spɜ:rt] [frʌm; frəm]
the cars that drove through them sending the water in fan - like spurts from
这 汽车 那 驾驶 通过 他们 发送 这 水 在 扇子 - 喜欢 喷涌 从
[ðer; ðər] [wi:lz] .
their wheels .
他们的 车轮 :
驶过这些区域的汽车, 车轮溅起的水花像扇子一样四处飞溅。

[daʊn] [ðə; ði] [haɪ] , [ˈkɑːblɪ] [hɪlz] [rɪvʃəlɪts] [felt] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] [græs] [ˈsprəʊtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Down the high, cobbled hills rivulets felt their way and grass sprouted between the
向下 这 高的 , 鹅卵石路 丘陵 小溪 毛毡 他们的 方式 和 草 发芽 之间 这
[ˈgrænɪt] [blɑːks] .
granite blocks .
花岗岩 积木 .

沿着高高的鹅卵石山坡向下，溪流蜿蜒而下，花岗岩石块之间长出了青草。

[ə; eɪ] [greɪ] [wɔːl] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wɪt] [ʃoʊd] [ˈdɪmli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] , [ˈgɑːdnz]
A gray wall shut in the city, which showed dimly under the downpour, gardens
一个 灰色的 墙 关闭 在 这 城市 , 哪个 显示 依稀 在下面 这 倾盆大雨 , 花园
[ˈblasəmiŋ] ,
blossoming ,
盛开 ,

一堵灰色的墙将城市封闭起来，在暴雨的映衬下，墙体隐约可见盛开的花园。

[ruːf] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ruːf] , [wet] [wɔːl] [ˈdrɪpɪŋ] [ɑːn] [wet] [wɔːl] .
roof shining beyond roof, wet wall dripping on wet wall.
屋顶 灼灼 超过 屋顶 , 湿的 墙 滴落 在 湿的 墙 .

屋顶闪闪发光，湿漉漉的墙壁上滴着水滴。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːɡənɔt] [hoʊˈtel] , [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
From his parlor window in the Argonaut Hotel, Boye Mayer looked down on the
从 他的 客厅 窗户 在 这 阿尔戈英雄 酒店 , 博耶 梅耶 看起来 向下 在 这
[ˈstriːts] [ˈswɪmɪŋ] [lenkθ; lenθ] ,
street's swimming length ,
街道的 游泳 长度 ,

从阿尔戈诺特酒店的客厅窗户望出去，博耶·梅耶俯瞰着街道，街道的长度足足有游泳的长度。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈskaɪz] [ˈledn] [pɔːl] .
and then up at the sky's leaden pall.
和 然后 向上 在 这 天空的 铅灰色 灵柩 .

然后，仰望天空那铅灰色的帷幕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈreɪnɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [bɪˈɡɪn]
It was not raining now but there was no knowing when it might begin
它 曾是 不是 下雨 现在 但 那里 曾是 不 会心 什么时候 它 可能 开始
[əˈɡen] .
again .
再次 .

现在虽然没下雨，但谁也不知道什么时候会再下。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [hæf] - [pæst] [fɔːr] .
He yawned and stretched, then looked at his watch — half - past four.
他 打哈欠 和 拉伸 , 然后 看起来 在 他的 手表 — 一半 - 过去的 四 .

他打了个哈欠，伸了个懒腰，然后看了看手表——四点半。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ?
What should he do for the rest of the afternoon?
什么 应该 他 做 为了 这 休息 的 这 下午 ?

他下午剩下的时间应该做什么？

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [ðɪs] [ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [pæst] [hæd; həd]
Several times during the last month this problem of time to be passed had
一些 时代 期间 这 最后的 月 这 问题 的 时间 到 是 通过了 有
[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
presented itself .
呈现 本身 .

上个月，这种需要消磨时间的问题曾多次出现。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm][ˈsteɪtli][ˌprɒməˈneɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌni][ˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The rain had cut him off from stately promenades on the sunny side of the
这 雨 有 切 他 离开 从 庄严 长廊 在 这 阳光明媚 边 的 这
[stri:t][ænd; ənd][ðə; ði][daɪˈvɜːʒnz][ʌv; əv][sæən][frənˈsɪskoʊ][hæd; həd][groʊn][steɪl][frʌm; frəm][fəˌmɪliˈærəti].
street and the diversions of San Francisco had grown stale from familiarity.
街道 和 这 转移 的 圣 弗朗西斯科 有 生长 陈旧 从 熟悉 .

雨水阻断了他沿着街道向阳面漫步的路线，而旧金山的各种娱乐活动也因为过于熟悉而变得乏味。

[ðə; ði][bluːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈventʃər][wʌz; wəz][ˈtaɪnɪʃt][ˌhiː; hi][wʌz; wəz][bɪˈkʌmɪŋ][juːst][tuː; tə]
The bloom of his adventure was tarnished; he was becoming used to
这 盛开 的 他的 冒险 曾是 失去光泽 ; 他 曾是 成为 用过的 到
[ˈrɪtʃɪz],
riches,
财富 ,

他的冒险经历的光环已经褪色；他开始习惯了财富。

[ænd; ənd][ˈkʌmfərt][hæd; həd][lɔːst][ɪts][fɜːrst], [faɪn], [ˈkerləs][ˈræptʃər].
and comfort had lost its first, fine, careless rapture.
和 舒适 有 丢失的它是 第一的, 美好的, 粗心 狂喜 .

舒适感失去了最初那种美好而无忧无虑的喜悦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæktʃuəli][bɔːrd], [bʌt; bət][hiː; hi][sɔː], [æz; əz][θɪŋz][wɜːr; wər]
It was not that he was actually bored, but he saw, as things were
它 曾是 不是 那 他 曾是 实际上 无聊的 , 但 他 锯 , 作为 事物 是
[ˈɡoʊɪŋ],
going,
去 ,

倒不是他真的感到无聊，而是他看到事情这样发展下去，

[hiː; hi][maɪt][ɪˈventʃuəli][bɪˈkʌm][soʊ], [ɪˈspeʃəli][ɪf][ðə; ði][reɪn][kənˈtɪnjuːd].
he might eventually become so, especially if the rain continued.
他 可能 最终 变得 所以 , 尤其 如果 这 雨 持续 .

他最终可能会变成那样，尤其是如果雨一直下的话。

[soʊ][faːr], [ðə; ði][ɡriːn][teɪblz][ænd; ənd][ˈpɑːntʃə][hæd; həd][held][ɔːf][ðɪs][ʌndɪˈzaɪərd][steɪt],
So far, the green tables and Pancha had held off this undesired state,
所以 远的 , 这 绿色的 表格 和 潘查 有 握住 离开 这 不想要的 状态 ,

到目前为止，绿桌和潘查一直阻止着这种不良状况的发生。

[bʌt; bət][laɪk][ɔːl][əˈtræktɪv][ˈpɑːstaimz][bəʊθ][hæd; həd][ðer; ðər][ˈdeɪndʒəz].
but like all attractive pastimes both had their dangers.
但 喜欢 全部 吸引人的 消遣 两个都 有 他们的 危险 .

但就像所有吸引人的消遣方式一样，两者都存在危险。

[hɪz; ɪz][lʌk][æt; ət][ðə; ði][ɡriːn][teɪblz][hæd; həd][bɪn][soʊ][bæd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈzɔːlvd][tuː; tə]
His luck at the green tables had been so bad that he had resolved to
他的 运气 在 这 绿色的 表格 有 到过 所以 坏的 那 他 有 已解决 到
[ɡɪv][ðem; ðəm][ʌp],
give them up,
给 他们 向上 ,

他在高尔夫球桌上的运气实在太差，以至于他决定放弃这项运动。

[ænd; ənd][ðæt][meɪd][ðə; ði][ˈmenəs][ʌv; əv][ˈbɔːrdəm][luːm][ˈlɑːrdʒər].
and that made the menace of boredom loom larger.
和 那 制成 这 威胁 的 无聊 织布机 更大的 .

这使得无聊的威胁更加迫近。

[laɪf][ɪn][sæən][frənˈsɪskoʊ][ɪn][ðə; ði][haɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wet][ˈsiːz(ə)n],
Life in San Francisco in the height of the wet season,
生活 在 圣 弗朗西斯科 在 这 高度 的 这 湿的 季节 ,
旧金山雨季高峰期的生活

[wɪð; wɪθ][kɑ:rdz] [dɪ'haɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɑ:ntʃə] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
with cards denied him and Pancha only to be visited occasionally ,
和 牌 否认 他 和 潘查 仅有的 到 是 到访 偶尔 ,
他被剥夺了领取卡片的权利, 潘查只能偶尔被人探望。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] .
was not what it had promised to be .
曾是 不是 什么 它 有 承诺 到 是 .
它并没有像承诺的那样。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] , [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ə'ɡenst]
He had thought of leaving , going to the South , and then decided against
他 有 想法 的 离开 , 去 到 这 南 , 和 然后 决定 反对
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他曾想过离开, 去南方, 但后来又放弃了这个念头。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nɪz] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] .
There were several reasons why it was better for him to stay .
那里 是 一些 原因 为什么 它 曾是 更好的 为了 他 到 停留 .
他留下来有诸多好处。

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ˌsækrə'mentou] .
One was the money in Sacramento .
一 曾是 这 钱 在 萨克拉门托 .
其中之一是萨克拉门托的资金。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'tru:diŋ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
This had become an intruding matter of worry and indecision .
这 有 变得 一个 入侵 事情 的 担心 和 优柔寡断 .
这件事已经成了令人担忧和犹豫不决的烦心事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɡreɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] — [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [hæd; həd]
It was not only that the store was so greatly diminished — his losses had
它 曾是 不是 仅有的 那 这 店铺 曾是 所以 非常 减少 — 他的 损失 有
[meɪd] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['ɪŋˌrouɪdz][ɪn][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][hi:; hi] [fɪrd] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪtɪd]
made astonishing inroads in it — but he feared its discovery and he hated
制成 惊人 入口 在 它 — 但 他 害怕 它是 发现 和 他 憎恨
[hɪz; ɪz] [trɪps] [ðer; ðər] .
his trips there .
他的 旅行 那里 .
不仅因为店铺规模大幅缩水——他的损失已经造成了惊人的损失——而且他还害怕店铺被发现, 并且讨厌去那里。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [spɛnt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] - [hɑ:rd][bed][ɪn][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] , [ˈʌn'ɛəd]
He always spent a night in the place , on a stone - hard bed in a dirty , unaired
他 总是 花费 一个 夜晚 在 这 地方 , 在 一个 石头 - 难的 床 在 一个 肮脏的 , 未播出
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
他总会在那儿过夜, 睡在肮脏、不通风的房间里硬得像石头一样的床上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbi] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [tʃi:p] [ˈi:tiŋ] [ˈhaʊzɪz] [wer]
and in his shabby clothes was forced to patronize cheap eating houses where
和 在 他的 破旧 衣服 曾是 强制 到 惠顾 便宜的 吃 房屋 在哪里
[ðə; ði] [fer] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] .
the fare sickened him .
这 票价 恶心 他 .
他衣衫褴褛, 被迫光顾廉价餐馆, 那里的食物让他感到恶心。

[hi:; hi] ['mænidʒd] [aɪ 'ti:] [veri] [ə'drɔɪtli] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['su:tkeɪs] [ðə; ði][hæt] , [koʊt] ,
He managed it very adroitly , carrying in his old suitcase the hat , coat ,
他 管理 它 非常 巧妙地 , 携带 在 他的 老的 手提箱 这 帽子 , 外套 ,
他非常巧妙地做到了, 把帽子、外套都放在他的旧手提箱里。

[ʃu:z] [ænd; ənd][taɪ][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][sækrə'mentoʊ] ,
shoes and tie he had bought in Sacramento ,
鞋 和 领带 他 有 买 在 萨克拉门托 ,
他在萨克拉门托买的鞋子和领带。

[tʃeɪndʒɪŋ] [ɪntu:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][menz] ['wa:ru:m] [ɪn][ðə; ði][sækrə'mentoʊ]['di:poʊ] ,
changing into them in the men's washroom in the Sacramento depot ,
变化 进入 他们 在 这 男士 卫生间 在 这 萨克拉门托 仓库 ,
在萨克拉门托火车站的男洗手间里换上它们,

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ðer'frʌm] [ðə; ði] ['hæri] [roʊ'mein] [hu:] ['rentɪd] [ru:m] - [ɪn][ðə; ði] -
and emerging therefrom the Harry Romaine who rented room 19 in the Whatcheer
和 新兴 由此 这 哈里 罗马生菜 WHO 租来的 房间 - 在 这 -
[haʊs] .
House .
房子 .
从那里走出来的是哈里·罗曼, 他租住了沃特切尔楼的 19 号房间。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪ'eɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] ,
Of course there was danger of detection ,
的 课程 那里 曾是 危险 的 检测 ,
当然, 存在被发现的风险。

[ænd; ənd] [feɪst] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [daʊn] ,
and faced by this and the memory of his discomfort on the train down ,
和 面对 经过 这 和 这 记忆 的 他的 不适 在 这 火车 向下 ,
面对这一切, 以及下山火车上不舒服的回忆,

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [mu:v] [ðə; ði] ['mʌni] .
he told himself he would certainly move the money .
他 讲述 他自己 他 会 当然 移动 这 钱 .
他告诉自己, 他一定会把钱转移出去。

[bʌt; bət] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] [hoʊ'tel][hɪz; ɪz][rezə'lu:ʃ(ə)n] ['wi:kənd] .
But back in the Argonaut Hotel his resolution weakened .
但 后退 在 这 阿尔戈英雄 酒店 他的 解决 减弱 .
但回到阿尔戈英雄酒店后, 他的决心动摇了。

[wer] [wʊd] [hi:; hi] [mu:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ?
Where would he move it to ?
在哪里 会 他 移动 它 到 ?
他会把它搬到哪里去?

[hi:; hi][kʊd; kəd][bæŋk][aɪ 'ti:][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['perɪlz] ,
He could bank it in San Francisco , but here again there were perils ,
他 可以 银行 它 在 圣 弗朗西斯科 , 但 这里 再次 那里 是 危险 ,
他可以把钱存到旧金山, 但那里也存在风险。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][hi:; hi] ['dredɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][sækrə'mentoʊ] [trɪps] .
of a kind he dreaded even more than the Sacramento trips .
的 一个 种类 他 令人恐惧的 甚至 更多的 比 这 萨克拉门托 旅行 .
他甚至比去萨克拉门托旅行更害怕这种旅行。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] , [ænd; ənd][hi; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [aɪz][ʌv; əv][men] ,
There was that question of references , and he feared the eyes of men ,
那里 曾是 那 问题 的 参考 , 和 他 害怕 这 眼睛 的 男人 ,
[ˈɑːnɪst] [men] , ['bɪznəs] [men] .
honest men , business men .
诚实的 男人 , 商业 男人 .

还有推荐人的问题，他害怕男人的目光，尤其是正直的男人和商人的目光。

[hi; hi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃruːd] , ['bɪtərli] ['hɑːst(ə)] [tu; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]
He kept away from them ; they were shrewd , bitterly hostile to such as
他 保留 离开 从 他们 ; 他们 是 精明 , 苦涩地 敌对的 到 这样的 作为
[hi; hi] .
he :
他 :

他远离他们；他们精明狡猾，对像他这样的人充满敌意。

[soʊ][hi; hi] [ɪn'veəriəbli] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɛrt] [wer] [hi; hi] [sed] [hi; hi][mʌst; məst][duː]
So he invariably slipped back into a state where he said he must do
所以 他 总是 滑倒了 后退 进入 一个 状态 在哪里 他 说 他 必须 做
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

所以他总是会回到那种状态，然后说他必须做点什么。

[ˈweɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] [left] , [ðen] , [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,
waited until he had only a few dollars left , then , cursing and groaning ,
等待 直到 他 有 仅有的 一个 很少 美元 左边 , 然后 , 咒骂 和 呻吟 ,
他等到身上只剩下几美元时，一边咒骂一边呻吟，

[pʊld] [ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
pulled the old clothes out of his trunk ,
拉 这 老的 衣服 出去 的 他的 树干 ,
他从箱子里拿出旧衣服，

[pækt] [hɪz; ɪz] ['bætərd] ['suːtkers] [ænd; ənd][toʊld] [ned] ['mɜːrfi] [hi; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
packed his battered suitcase and told Ned Murphy he was going into the
包装 他的 伤痕累累 手提箱 和 讲述 内德 墨菲 他 曾是 去 进入 这
[ɪn'tɪriər] " [ɑːn] ['bɪznəs] .
interior " on business .
内部的 " 在 商业 :

他收拾好破旧的行李箱，告诉内德·墨菲他要去内陆“出差”。

" [bʌt; bət] [aʊt'saɪd] [ɔːl] [ðɪːz] ['lesər] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɪɡə(r)]
" **But outside all these lesser boredoms and anxieties there was another bigger**
" 但 外部 全部 这些 较少 无聊 和 焦虑 那里 曾是 其他 大
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['evri] [deɪ] :
than all the rest and growing every day :
比 全部 这 休息 和 生长 每一个 天 :

“但是，除了这些较小的无聊和焦虑之外，还有一种比其他所有事情都更大的焦虑，而且这种焦虑还在与日俱增：

[ˈæftər][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [wʌt] ?
After the money was gone , what ?
后 这 钱 曾是 已消失 , 什么 ?
钱花光之后呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
It was a question that , in the past ,
它 曾是 一个 问题 那 , 在 这 过去的 ,
这是一个过去曾被讨论过的问题。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ʃiəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [[aɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)]]
he would have sheered away from as a horse shies from an obstacle
他会 有 剪切 离开 从 作为 一个 马 害羞 从 一个 障碍
[in'tru:diŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [roʊd] .
intruding on a pleasant road .
入侵 在 一个 令人愉快的 路 .
他会像马儿躲避闯入平坦道路的障碍物一样，猛地避开。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm]
But time had taught him
但 时间 有 教授 他
但时间教会了他

[[noʊt] : [læst] [wɜ:rd] , - [fɑ:r] - ['raɪtɪd] - [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈtaɪpəʊ]] ['meni] [θɪŋz] — [ðə; ði]
[**Note : last word , ' far - righted ' must be a typo**] **many things — the**
[笔记 : 最后的 单词 , - 远的 - 右 - 必须 是 一个 拼写错误] 许多 事物 — 这
[ˌpɪkəˈrɒn] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [fɑ:r] - ['saɪtɪd] ;
picaroon was becoming far - sighted ;
皮卡龙 曾是 成为 远的 - 目击者 ;
[注：最后一个词“极右翼”一定是笔误] 很多事情——小偷变得有远见了；

[ðə; ði] ['græʃhɑ:pər] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt] .
the grasshopper had learned of the ant .
这 蚱蜢 有 学习 的 这 蚂蚁 .
蚱蜢听说了蚂蚁的事。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ðə; ði] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['strʌg(ə)] [tu:]
The spring of his youth was gone ; the renewal of the old struggle too
这 春天 的 他的 青年 曾是 已消失 ; 这 续期 的 这 老的 斗争 也
[ˈhɔ:rəb(ə)] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
horrible to contemplate .
可怕 到 沉思 .
他的青春之春已逝；旧斗争的重燃让他不堪设想。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [aɪ 'ti:][ɔ:r] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l]
And he would have to contemplate it or decide on something to forestall
和 他 会 有 到 沉思 它 或者 决定 在 某物 到 垄断
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
他必须认真考虑此事，或者想办法阻止此事发生。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] ,
That was what he had been thinking about for the past week ,
那 曾是 什么 他 有 到过 思维 关于 为了 这 过去的 星期 ,
过去一周他一直在思考这个问题。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ru:m] , [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
shut up in his hotel room , his hands deep in his pockets ,
关闭 向上 在 他的 酒店 房间 , 他的 双手 深的 在 他的 口袋 ,
他把自己关在酒店房间里，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mə'rouslɪ] [fɪkst] [ɑ:n] [speɪs] .
his eyes morosely fixed on space .
他的 眼睛 忧郁地 固定的 在 空间 .
他目光忧郁地凝视着太空。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:lstən] ['dɪnər] [æn; ən][aɪˈdi:ə][hæd; həd][ˈdʒɜ:məˌneɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
At the Alston dinner an idea had germinated in his mind .
在 这 阿尔斯顿 晚餐 一个 主意 有 发芽 在 他的 头脑 .
在阿尔斯顿晚宴上，他脑海中萌生了一个想法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [siːd] [æt; ət][fɜːrst] ,
It was only a seed at first ,
它 曾是 仅有的 一个 种子 在 第一的 ,

起初它只是一颗种子。

[ðen] [aɪˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ænd][hæd; həd] [naʊ] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [[eɪp] .
then it began to grow and had now assumed a definite shape .
然后 它 开始 到 生长 和 有 现在 假定 一个 定 形状 .

然后它开始生长，并逐渐形成了固定的形状。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [vjuːd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ˈæŋɡlɪz] [æz; əz]
At first he had toyed with it , viewed it from different angles as
在 第一的 他 有 玩弄 和 它 , 已查看 它 从 不同的 角度 作为
[ˈsʌmθɪŋ] [fænˈtæstɪk][ænd; ænd] [ɪˈreləvənt] ,
something fantastic and irrelevant ,
某物 极好的 和 无关紧要 ,

起初他只是把玩着它，从不同的角度看待它，觉得它既荒诞又无关紧要。

[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːkənsɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
but nevertheless having a piquancy of its own .
但 尽管如此 拥有 一个 辣味 的 它是自己的 .

但它本身却别有一番风味。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ænd] [ðæt] [ˈnesəseri] [ˈfeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪˈɡɑːrd]
Then his ill - luck and that necessary facing of the situation made him regard
然后 他的 患病的 - 运气 和 那 必要的 面向 的 这 情况 制成 他 看待
[aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,
it more closely ,
它 更多的 密切 ,

后来，他的不幸遭遇以及不得不面对的现实，让他更加认真地看待这件事。

[kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈwɔːrd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
compelled him to award it a serious consideration .
被迫 他 到 奖 它 一个 严肃的 考虑 .

这迫使他认真考虑此事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈpiːl] ;
He did not like it ; it had almost no point of appeal ;
他 做过 不是 喜欢 它 ; 它 有 几乎 不 观点 的 上诉 ;

他不喜欢它；它几乎没有任何吸引力；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [hæd; həd] [tʃæns] [bɪn] [ˈkɪndər] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər]
it was not the sort of thing , had chance been kinder , he would ever
它 曾是 不是 这 种类 的 事物 , 有 机会 到过 幼儿园 , 他 会 曾经
[hæv; həv] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] .
have contemplated .
有 思考 .

即使命运眷顾他，他也从未想过会发生这种事。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪnrɪˈskeɪpəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ˌplɑːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
But it was inescapable , the angel with the flaming sword planted in his
但 它 曾是 无法逃避 , 这 天使 和 这 炽盛 剑 已种植 在 他的
[pæθ] .
path .
小路 .

但他无法逃脱，手持火焰之剑的天使挡在了他的面前。

[rɪˈlʌktənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈdræɡɪŋ] [fɪːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːlstən] [ˈgɜːlɪz] .
Reluctant , with dragging feet , he had gone to call on the Alston girls .
不情愿的 , 和 拖拽 脚 , 他 有 已消失 到 称呼 在 这 阿尔斯顿 女孩们 .

他很不情愿，拖着脚步去拜访了阿尔斯顿家的女孩们。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsevrəl] [ˈvɪzɪts] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ɪn] [rɪˈtʃːrən] [fɔːr; fər] [kənˈtɪnjuːd] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] ;
There had been several visits before that in return for continued hospitalities ;
那里 有 到过 一些 访问 前 那 在 返回 为了 持续 热情好客 ;
此前曾多次来访，以回报对方的热情款待；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈsɪrɪːz] ,
but this was the first of what might be called a second series ,
但 这 曾是 这 第一的 的 什么 可能 是 称为 一个 第二 系列 ,
但这只是所谓第二系列的第一部。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈæftər][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] .
the first after the acceptance of his idea .
这 第一的 后 这 验收 的 他的 主意 .
他的想法被接受后的第一个结果。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪˈtiː] , [haʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [laɪk] [ˈɒrestɪz] [haʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
It had driven him to it , hounded him on like Orestes hounded by the
它 有 驱动 他 到 它 , 被追捕 他 在 喜欢 奥瑞斯忒斯 被追捕 经过 这
[ˈfjʊrɪz] .
furies .
复仇女神 .
它驱使他这么做，像俄瑞斯忒斯被复仇女神追赶一样，一直纠缠着他。

[wen] [hiː; hi][gɒːt][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊndɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] ,
When he got there he saw behind the hounding the hand of fate ,
什么时候 他 得到 那里 他 锯 在后面 这 追捕 这 手 的 命运 ,
当他到达那里时，他看到了追逐背后是命运之手。

[fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [bəʊθ] [ˈsɪstər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr][bəʊθ] [ˈsɪstər] [aʊt] ,
for instead of finding both sisters at home or both sisters out ,
为了 反而 的 寻找 两个都 姐妹 在 家 或者 两个都 姐妹 出去 ,
因为要么发现姐妹俩都在家，要么发现姐妹俩都外出，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈkrɪstɪ] [ɪn][ænd; ænd][əˈloʊn] .
he found Chrystie in and alone .
他 成立 克里斯蒂 在 和 独自的 .
他发现克里斯蒂独自一人待在那里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ˈbæʃfəli] ,
She had talked bashfully ,
她 有 谈话 害羞地 ,
她说话时有些羞涩。

[ə; eɪ] [ʃaɪ - aɪd] [ˈnɔːvɪs] [wɪð; wɪθ] [blʌʃ] - [roʊz] [tʃiːks] [ænd; ænd] [ˈfɪŋgərz] [ˈfiːlɪŋ] [kəʊld][ɪn][ðə; ði]
a shy - eyed novice with blush - rose cheeks and fingers feeling cold in the
一个 害羞的 - 眼睛 新手 和 脸红 - 玫瑰 脸颊 和 手指 感觉 寒冷的 在 这
[ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] .
pressure of farewell .
压力 的 告别 .
一个眼神羞涩的新手，脸颊泛起红晕，在离别的压力下手指冰凉。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The hand of fate pointed to her .
这 手 的 命运 尖 到 她 .
命运之手指向了她的。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪstər][ðə; ði][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [veɪn] .
If it had been the other sister the hand would have pointed in vain .
如果 它 有 到过 这 其他 姐姐 这 手 会 有 尖 在 徒劳 .
如果是另一个姐妹，那只手指指点点也是徒劳的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][θɪŋ][ɪn][ˈlɔ:ri] — [ˈkærəktər] , [breɪn] ,
From the start he had felt the fundamental thing in Lorry — character , brain ,
从 这 开始 他 有 毛毡 这 基本的 事物 在 货车 — 特点 , 脑 ,
[ˈvɪz(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

从一开始，他就感受到了洛瑞身上最根本的特质——性格、智慧和远见。

[wət'evər][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][kɔ:l][aɪ'ti:] — [ə'pɑ:n][wɪtʃ][hɪz; ɪz][ˈflætəri:z][ænd; ənd][ˈblændɪʃmənts]
whatever you like to call it — upon which his flatteries and blandishments
任何 你 喜欢 到 称呼 它 — 之上 哪个 他的 奉承 和 奉承
[wʊd][hæv; həv][bi:n][ˈfru:tləs] ,
would have been fruitless ,
会 有 到过 徒劳无功 ,

无论你怎么称呼它——对此，他的奉承和甜言蜜语都将徒劳无功。

[ˈærəʊs][ˈfɔ:lɪŋ][blʌntɪd][ə'genst][ə; eɪ][ˈɡlɪtərɪŋ][ˈɑ:rmər] .
arrows falling blunted against a glittering armor .
箭头 坠落 钝化 反对 一个 闪闪发光 盔甲 :

箭矢落在闪亮的盔甲上，钝化了。

[bʌt; bət][ðɪs][tʃaɪld] , [ðɪs][ˈblʌʃɪŋ] , [pər'tɜ:rbd] , [ʌn'fɔ:rmɪd][ˈkri:tʃər] ,
But this child , this blushing , perturbed , unformed creature ,
但 这 孩子 , 这 脸红 , 忐忑 , 未成形的 生物 ,
但是这个孩子，这个脸红、不安、尚未成形的生命，

[æz; əz][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈfɪbələs][æz; əz][ə; eɪ][skeɪn][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][oʊn][her] , [wʌz; wəz][fru:t][fɔ:r; fər]
as soft and fiberless as a skein of her own hair , was fruit for
作为 柔软的 和 无纤维 作为 一个 绞 的 她 自己的 头发 , 曾是 水果 为了
[hɪz; ɪz][ˈplʌkɪŋ] .
his plucking .
他的 拔毛 :

像她自己的一缕头发一样柔软无纤维，是任他采摘的果实。

[ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] .
That was his idea .
那 曾是 他的 主意 :

那是他的主意。

[hi:; hi][hæd; həd][bru:did][ɑ:n][aɪ'ti:][ɔ:l][ðə; ði][wi:k] , [ˈhɪrɪŋ][ðə; ði][reɪn][ˈdrʌmɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ru:f]
He had brooded on it all the week , hearing the rain drumming on the roof
他 有 沉思 在 它 全部 这 星期 , 听力 这 雨 打鼓 在 这 屋顶
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

他整整一周都在琢磨这件事，耳边充斥着雨水敲打屋顶的声音。

[ˈsmʊʊkɪŋ][ˈkaʊntləs][sɪɡə'rets] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ˈbɔ:lki,'bɔ:ki][ænd; ənd][ˈbi:tn] .
smoking countless cigarettes , harassed , balky and beaten .
吸烟 无数 香烟 , 骚扰 , 顽固的 和 被打败 :

抽了无数支烟，受到骚扰，脾气暴躁，还遭到殴打。

[hi:; hi][θɔ:t][ʌv; əv][aɪ'ti:][naʊ] , [hɪz; ɪz][hændz][di:p][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑ:kəts] , [hɪz; ɪz][tʃest][ˈhɒləʊd] ,
He thought of it now , his hands deep in his pockets , his chest hollowed ,
他 想法 的 它 现在 , 他的 双手 深的 在 他的 口袋 , 他的 胸部 空心的 ,
他现在想起这件事，双手插在口袋里，胸口凹陷下去。

[hɪz; ɪz][ˈsʌlən][aɪz][sər'veɪɪŋ][ðə; ði][hɪl][ˈɑ:pəzɪt] ,
his sullen eyes surveying the hill opposite ,
他的 忧郁 眼睛 测量 这 爬坡道 对面的 ,

他阴沉的目光扫过对面的山丘，

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第8/20页

[ʌp] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)] [kɑːr] [krɔːld] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wet] [ˈbiːtl] .
up which a cable car crawled like a large wet beetle .
向上 哪个 一个 电缆 车 爬行 喜欢 一个 大的 湿的 甲虫 .

一辆缆车像一只湿漉漉的大甲虫一样缓缓爬了上去。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][kɑːr] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
He watched the car till it dipped over the summit and there was nothing
他 观看 这 车 直到 它 浸入 超过 这 首脑 和 那里 曾是 没有什么
[tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈfaɪnɪŋ] [reɪlz] ,
to see but the two shining rails ,
到 看 但 这 二 灼灼 铁轨 ,

他目送着汽车驶过山顶，直到眼前只剩下两条闪亮的铁轨，再也看不到其他东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃraʊdɪd] [ˈdɪstəns] .
and the glistening roofs and the shrouded distance .
和 这 闪闪发光 屋顶 和 这 被遮蔽的 距离 .

还有闪闪发光的屋顶和朦胧的远方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] , [ɪnɪksˈpresəbli] [ˈdrɪri] , [ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn] , [məˈnɑːtənəs] ,
It was like his idea , inexpressibly dreary , a forlorn , monotonous ,
它 曾是 喜欢 他的 主意 , 难以言喻地 凄凉 , 一个 绝望 , 单调 ,

这就像他的想法一样，无比沉闷，凄凉单调。

[ɡreɪ] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪt] , [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈprɑːspekt] .
gray shutting out what once had been a bright , engaging prospect .
灰色的 关闭 出去 什么 一次 有 到过 一个 明亮的 , 引人入胜 前景 .

灰蒙蒙的天空遮蔽了曾经明亮、充满希望的前景。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈɡen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [nɑːt] [jet] [hæf][pæst][faɪv] — [æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə]
He looked again at his watch — not yet half past five — at least an hour to
他 看起来 再次 在 他的 手表 — 不是 然而 一半 过去的 五 — 在 至少 一个 小时 到
[pæs] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
pass before dinner .
经过 前 晚餐 .

他又看了看手表——还没到五点半——离晚饭至少还有一个小时。

[ðə; ði] [ɡriːn] [ˈteɪblz] [bɪˈɡæən][tuː; tə][kɔːl] ,
The green tables began to call ,
这 绿色的 表格 开始 到 称呼 ,

绿色的桌子开始发出呼唤，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈtemptɪd]
and he turned from the window to the dusk of the room , tempted
和 他 转向 从 这 窗户 到 这 黄昏 的 这 房间 , 受诱惑

[ænd; ənd] [ˈrestləs] .
and restless .
和 不安 .

他从窗边转向昏暗的房间，心中充满诱惑和不安。

[hiː; hi][məst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][hiː; hi] [wəd] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl] ,
He must do something or he would answer the call ,
他 必须 做 某物 或者 他 会 回答 这 称呼 ,

他肯定做了什么，否则他就会接电话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][daɪvɜ:rɜ:(ə)n][æt; ət][wʌns] [enˈlaɪvənɪŋ] [ænd; ənd]
and he searched his resources for a diversion at once enlivening and
和 他 搜索 他的 资源 为了 一个 导流 在 一次 活跃 和
[ɪnɪkˈspensɪv] .
inexpensive .
价格低廉 .

于是他四处寻找既能让人精神振奋又花费不多的消遣方式。

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] [ˈpɑ:ntə] .
The search brought up on Pancha .
这 搜索 带来 向上 在 潘查 .

搜索结果指向了 Pancha。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmɪstərɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [əˈmju:zɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ʌv] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm] ;
She and her mysteries were always amusing ; her love flattered him ;
她 和 她 谜团 是 总是 有趣 ; 她 爱 受宠若惊 他 ;

她和她的神秘感总是令人忍俊不禁；她的爱让他感到受宠若惊；

[blu:z] [ænd; ənd] [ˈbɔ:rdəm] [daɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
blues and boredom died in her presence .
蓝调 和 无聊 死亡 在 她 在场 .

她一出现，忧郁和无聊都烟消云散了。

[deɪndʒərəs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] , [bʌt; bət] [ˈdeɪndʒərəs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][bi:; bi] — [hɪz; ɪz]
Dangerous she could be , but dangerous he would not let her be — his
危险的 她 可以 是 , 但 危险的 他 会 不是 让 她 是 — 他的
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər][maɪnd] ,
was the master mind ,
曾是 这 掌握 头脑 ,

她或许很危险，但他不会让她危险——他才是幕后主使。

[kʊld] , [self] - [ˈɡʌvərnɪŋ] , [ænd; ənd][self] - [ʃʊr] .
cold , self - governing , and self - sure .
寒冷的 , 自己 - 治理 , 和 自己 - 当然 .

冷漠、独立、自信。

[wʌn] [mɔ:r] [swɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:ntə] [ænd; ənd] [ðen] [ɡʊd] - [baɪ] .
One more swing around the circle with Pancha and then good - by .
一 更多的 摇摆 大约 这 圆圈 和 潘查 和 然后 好的 - 经过 .

再和潘查一起绕圈走一圈，然后就说再见了。

[su:n] [hi:; hi] " [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l][reɪn][ə; eɪ] [jeɪk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ʃɔ:r] .
Soon he " would give his bridle rein a shake beside the river shore .
很快 他 " 会 给 他的 辔 缰绳 一个 摇 旁 这 河 支撑 .

很快，他就会“在河岸边抖抖缰绳”。

" [æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [læft] — " [ˈrɪvər] [ʃɔ:r] " [ˈæptli] [dɪˈskraɪbd] [sæn][frənˈsɪskəʊ] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt]
" At that he laughed — " river shore " aptly described San Francisco under present
" 在 那 他 笑了 — " 河 支撑 " 恰当地 描述 圣 弗朗西斯科 在下面 展示
[kənˈdɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
conditions — and laughing went to the telephone and called her up .
状况 — 和 笑 去 到 这 电话 和 称为 她 向上 .

“他笑了——‘河岸’恰如其分地描述了旧金山目前的状况——然后笑着走到电话旁，给她打了个电话。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][æt; ət] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ɪn]
He caught her at rehearsal and made a rendezvous for dinner in
他 捕捉 她 在 排演 和 制成 一个 会合 为了 晚餐 在
[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ru:m] [æt; ət] [-] .
the banquet room at Solari's .
这 宴会 房间 在 索拉里的 .

他在排练时遇到了她，并约她在索拉里餐厅的宴会厅共进晚餐。

[ˈ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈtæliən] [ˈrestrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkwɔːrtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd]
Solari's was a small Italian restaurant in the business quarter which had gained
索拉里的 曾是 一个 小的 意大利语 餐厅 在 这 商业 四分之一 哪个 有 获得
[feɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ɪˌluːməˈnɑːtiː] [noʊn] [tuː; tə] [pres] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk]
fame by the patronage of the local illuminati known to press and public
名声 经过 这 赞助 的 这 当地的 光明会 已知 到 按 和 民众
[æz; əz] " [bəʊˈhiːmjənz] .
as " Bohemians .
作为 " 波西米亚人 .

Solari's 是一家位于商业区的意大利小餐馆，因当地被称为“波西米亚人”的精英阶层的惠顾而声名鹊起。

" [ðeɪ] [ˈfɔːrɡæðərd] [ˈnaɪtli] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [pleɪt] [ɡlæs] [ˈwɪndəʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" They foregathered nightly there , the plate glass window giving a view of them
" 他们 聚集 每晚 那里 , 这 盘子 玻璃 窗户 给予 一个 看法 的 他们
,
,
,
,

“他们每晚都聚集在那里，透过落地玻璃窗可以看到他们。”

[kənˈspɪkjʊəsli] [həːdɪd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsentrəl] [ˈteɪbl] , [tuː; tə] [ˈɪntrəstɪd] [ˌpæsərzˈbaɪ] .
conspicuously herded at a large central table , to interested passersby .
显眼地 放牧 在 一个 大的 中央 桌子 , 到 感兴趣的 路人 .

被特意安排在中央的大桌子旁，供感兴趣的路人观赏。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ,
To the right of the window was a door ,
到 这 正确的 的 这 窗户 曾是 一个 门 ,
窗户右侧有一扇门，

[ˈɡɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ænd; ənd] [wʌt] [soʊˈlɑːri]
giving on a narrow staircase which led up to the second floor and what Solari
给予 在 一个 狭窄的 楼梯 哪个 引领 向上 到 这 第二 地面 和 什么 索拉里
[kɔːld] [hɪz; ɪz] " [ˈbæŋkwɪt] [ruːm] .
called his " banquet room .
称为 他的 " 宴会 房间 .

沿着狭窄的楼梯上去，就到了二楼，也就是索拉里所说的他的“宴会厅”。

" [hɪr] [ɑːn] [steɪt] [əˈkeɪzənz] [ðə; ði][bəʊˈhiːmjənz] [entərˈteɪnd] [səˈlebrətɪz] , [ˈsiːkrətli] [ˈfretɪd] [baɪ][ðə; ði]
" Here on state occasions the Bohemians entertained celebrities , secretly fretted by the
" 这里 在 状态 场合 这 波西米亚人 娱乐 名人 , 偷偷 有格纹的 经过 这
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈɔːdiəns] .
absence of their accustomed audience .
缺席 的 他们的 习惯 观众 .

“在国事场合，波西米亚人会招待名人，但他们内心却因为缺少了往常的观众而感到不安。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ˈsæmpəlz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] [ˈiːstərn]
They had decorated the walls with samples of their art , and when Eastern
他们 有 装饰 这 墙壁 和 样品 的 他们的 艺术 , 和 什么时候 东
[ˈvɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈ] ,
visitors came to Solari's ,
访客 来了 到 索拉里的 ,

他们用自己的艺术作品装饰了墙壁，当东方来访者来到索拉里家时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sæn][frənˈsɪskoʊ]
they were always taken up there , and expected to say that San Francisco
他们 是 总是 已采取 向上 那里 , 和 预期的 到 说 那 圣 弗朗西斯科
[riˈmaɪndɪd] [ðəm; ðəm][ʌv; əv][ˈpærɪs] .
reminded them of Paris .
提醒 他们 的 巴黎 .

他们总是被带到那里，并被期望说旧金山让他们想起了巴黎。

[ˈmeɪər] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [daɪnd] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːntʃə] , [ˈɔːlweɪz]
Mayer liked the place and had dined there several times with Pancha , always
梅耶 喜欢 这 地方 和 有 用餐 那里 一些 时代 和 潘查 , 总是
[ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ruːm] .
in the banquet room .
在 这 宴会 房间 .

梅耶尔很喜欢这个地方，曾多次与潘查一起在那里用餐，总是在宴会厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnuːzpeɪpər] [men] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bəuˈhiːmjənz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [məˈtɪriəl] [ɪn]
There were newspaper men among the Bohemians who would have found material in
那里 是 报纸 男人 之中 这 波西米亚人 WHO 会 有 成立 材料 在
[ðə; ði] [saɪm(ə)lˈteɪniəs] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈælbɪənz]
the simultaneous appearance of the picturesque Mr . Mayer and the Albion's
这 同时 外貌 的 这 如画 先生 . 梅耶 和 这 阿尔比恩的
[stɑːr] .
star .
星星 .

波西米亚人中有些报社记者，他们从风度翩翩的梅耶先生和阿尔比恩之星同时出现这件事中找到了素材。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [sprɛd]
He had ordered the dinner , had the fire lighted and the table spread
他 有 订购 这 晚餐 , 有 这 火 照明 和 这 桌子 传播
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
when she came .
什么时候 她 来了 .

她来的时候，他已经订好了晚餐，生好了火，摆好了餐桌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌ; əv] [breθ] ,
She had run up the stairs and was out of breath ,
她 有 跑步 向上 这 楼梯 和 曾是 出去 的 气息 ,
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌ; əv] [breθ] .
她一路跑上楼，已经气喘吁吁了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪf] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaɪts] [freʃ] [ˈdæmpnəs] , [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ɡlæd][tuː; tə][biː; bi]
bringing in a whiff of the night's fresh dampness , and childishly glad to be
带来 在 一个 闻 的 这 夜晚 新鲜的 潮湿 , 和 幼稚地 高兴的 到 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

带来一丝夜晚清新潮湿的气息，孩子气地为能来到这里而感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][haɪd][aɪˈtiː] ,
She made no attempt to hide it ,
她 制成 不 试图 到 隐藏 它 ,
[haɪd][aɪˈtiː] .
她没有试图掩饰。

[ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
laughing as she slid out of her coat and tossed her hat on a chair .
笑 作为 她 滑行 出去 的 她 外套 和 抛掷 她 帽子 在 一个 椅子 .
[tʃer] .
她笑着脱下外套，把帽子扔到椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrɪn] , [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
With her feet in their worn , high - heeled shoes held out to the fire ,
和 她 脚 在 他们的 磨损 , 高的 - 高跟鞋 鞋 握住 出去 到 这 火 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrɪn] , [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
她把穿着破旧高跟鞋的双脚伸向火堆，

[hɜːr; hər][hændz][ˈroʊzli] [trænsˈpærənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bleɪz] , [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
her hands rosily transparent against the blaze , she filled the room with a new
她 双手 乐观地 透明的 反对 这 火焰 , 她 已填 这 房间 和 一个 新的
[ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,
magic and charm ,
魔法 和 魅力 ,
[ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

在火焰的映衬下，她的双手泛着玫瑰般的光泽，透明而迷人，她给房间带来了一种全新的魔力和魅力。

[sent] [weɪvz] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] [θru:] [aɪ ˈti:] .
sent waves of well - being through it .
发送 波浪 的 出色地 - 存在 通过 它 :

它传递出一股股幸福感。

[ðeɪ] [wɔ:md] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈmeɪər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪs] ,
They warmed and lifted Mayer from his worries ,
他们 温暖 和 抬起 梅耶 从 他的 担忧 ,

他们温暖了梅耶，让他从忧虑中解脱出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [æz; əz]
and he was nearly as glad that he had asked her to come as

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .

she was to obey his summons .
她 曾是 到 服从 他的 传票 :

他很高兴自己邀请了她，而她也很高兴听从他的召唤。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈdɪsɪpət] [hɪz; ɪz] [ɡlu:m] ,
In his relief that she was able to dissipate his gloom ,
在 他的 宽慰 那 她 曾是 有能力的 到 消散 他的 愁云 ,

她能够驱散他的阴霾，让他如释重负。

[hi:; hi][fərˈɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
he forgot his caution and laughed with her ,
他 忘了 他的 警告 和 笑了 和 她 ,

他忘记了谨慎，和她一起笑了起来。

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] .
the laugh of the lover rejoicing in the sight of his lady .
这 笑 的 这 情人 欢欣鼓舞 在 这 视线 的 他的 女士 :

恋人见到心上人时欣喜的笑声。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmerɪ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
The dinner was good and they were merry over it .
这 晚餐 曾是 好的 和 他们 是 欢乐 超过 它 :

晚餐很美味，他们都很开心。

[ʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [laɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [ˈflʌktʃueɪt] [ænd; ənd]
Under the shaded light above the table he could see her color fluctuate and

[hɜ:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [ˈflʌktʃueɪt] [ænd; ənd]
在下面 这 阴影 光 多于 这 桌子 他 可以 看 她 颜色 波动 和

[ðə; ði] [kwɪk] [dru:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] ,
the quick droop of her eyes as they met his ,
这 快的 下垂 的 她 眼睛 作为 他们 遇见 他的 ,

在桌子上方昏暗的灯光下，他可以看到她脸色的波动，以及与他对视时眼睑迅速下垂的样子。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and these evidences of his power added to his enjoyment .
和 这些 证据 的 他的 力量 额外 到 他的 享受 :

这些权力的证明让他更加得意。

[ðə; ði] [ɪnɪˈbɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd]
The inhibition he had put upon himself was for the time lifted , **and**

[hi:; hi] [spʊʊk] [ˈsɔ:ftli] , [kəˈresɪŋli] ,
他 辐 轻轻 , 温柔地抚摸 ,

he spoke softly , caressingly ,
他 辐 轻轻 , 温柔地抚摸 ,

他暂时放下了给自己设下的戒备，轻声细语，温柔地抚摸着对方。

[wɜ:rdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn] [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] [bɜ:rn] [di:pər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ˈtremb(ə)l] [ɪn]
words that made the rose in her cheeks burn deeper and her voice tremble in
字 那 制成 这 玫瑰 在 她 脸颊 烧伤 更深 和 她 嗓音 颤抖 在
[ɪts] [loʊ] [rɪˈspɑ:ns] .
its low response .
它是 低的 回复 .

那些话让她的脸颊上的玫瑰更加滚烫，她低声回应时声音也颤抖起来。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈki:nər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
Always keener in his chase of money than of women ,
总是 更敏锐 在 他的 追赶 的 钱 比 的 女性 ,
他追求金钱远胜于追求女人。

[hɪz; ɪz] [koʊld] [blʌd] [wʌz; wəz] [wɜ:md] [ænd; ənd] [hi; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [groʊ] [ˈtendər] ,
his cold blood was warmed and he permitted himself to grow tender ,
他的 寒冷的 血 曾是 温暖 和 他 允许 他自己 到 生长 投标 ,
他冰冷的血液被温暖起来，他允许自己变得温柔起来。

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi; bi] [ðer; ðər] [ləst] [ˈdɪnər] .
safe in the thought that this would be their last dinner .
安全的 在 这 想法 那 这 会 是 他们的 最后的 晚餐 .
他们安心地认为这将是他们的最后一顿晚餐。

[æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] , [ˈfræŋkli] [rɪˈlʌktənt] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈpri:tens] [tu:; tə] [haɪd]
At seven she had to go , frankly reluctant , making no pretense to hide
在 七 她 有 到 去 , 坦率地说 不情愿的 , 制作 不 虚伪 到 隐藏
[hɜ:r; hær] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] .
her disinclination .
她 不情愿 .

七岁时她不得不去上学，坦白说她很不情愿，毫不掩饰自己的不情愿。

[ʃi; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hær] [koʊt] [leɪ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət] [hi; hi] [wʌz; wəz]
She rose and went to where her coat lay over a chair , but he was
她 玫瑰 和 去 到 在哪里 她 外套 躺 超过 一个 椅子 , 但 他 曾是
[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær] ,
before her ,
前 她 ,

她起身走向放在椅子上的外套，却发现他已经先她一步了。

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [held] [aɪ ˈti:] [spred] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær] [enˈveləpɪŋ] .
and snatching it up held it spread for her enveloping .
和 抢夺 它 向上 握住 它 传播 为了 她 包围 .
她一把抓起它，摊开来，将它包裹起来。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [ɑ:rmz] [aʊtˈstretʃt] [ʃi; ʃi] [slɪd] [ɪntu:] [aɪ ˈti:] , [ðen] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [klæsp] [hɜ:r; hær]
With her arms outstretched she slid into it , then felt him suddenly clasp her
和 她 武器 伸展 她 滑行 进入 它 , 然后 毛毡 他 突然 搭扣 她
.
.
.

她张开双臂滑了进去，然后突然感到他紧紧地抱住了她。

[ˈwi:kənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑ:di] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streŋθ] [hæz; həz] [fled] , [ʃi; ʃi] [dru:pt] [əˈɡenst]
Weakened , like a body from which the strength has fled , she drooped against
减弱 , 喜欢 一个 身体 从 哪个 这 力量 有 逃亡 , 她 下垂 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她虚弱无力，仿佛精疲力竭的躯体，无力地靠在他身上。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈfɜːlən] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
her head fallen back on his shoulder .
她 头 倒下 后退 在 他的 肩膀 .

她的头向后靠在他的肩膀上。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɜːrz] , [ˈrʌbɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] , [ðen] [ˈbendɪŋ] [ˈləʊər] [tɪl] [hiː; hi]
He leaned his cheek against hers , rubbing it softly , then bending lower till he
他 倾斜 他的 脸颊 反对 她的 , 擦 它 轻轻 , 然后 弯曲 降低 直到 他
[faʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
found her lips .
成立 她 嘴唇 .

他将脸颊贴在她的脸颊上，轻轻摩擦，然后俯身向下，直到找到她的嘴唇。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [ˈstedɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ðə; ði]
Out of his arms she steadied herself with a hand on the mantelpiece , the
出去 的 他的 武器 她 稳定 她自己 和 一个 手 在 这 壁炉架 , 这
[ruːm] [blɜːrd] ,
room blurred ,
房间 模糊 ,

她从他怀里挣脱出来，一只手扶着壁炉架稳住身子，房间的景象变得模糊起来。

[noʊ] [breθ] [left][hɜːr; hər][fɜːr; fər] [spiːtʃ] .
no breath left her for speech .
不 气息 左边 她 为了 演讲 .

她连说话的力气都没有了。

[fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [pleɪs] [wəz; wəz] [ˈnɔɪzləs] [seɪv] [fɜːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] , [ˈfrendli] [saʊndz]
For a moment the place was noiseless save for the small , friendly sounds
为了 一个 片刻 这 地方 曾是 无声 节省 为了 这 小的 , 友好的 声音
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
of the fire .
的 这 火 .

那一刻，除了篝火发出的细微而友好的声响，四周一片寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
Then she asked the woman's eternal question ,
然后 她 问 这 女性的 永恒 问题 ,

然后她问出了女人永恒的问题：

" [duː][juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] ? "
" Do you love me ? "
" 做 你 爱 我 ? "

“你爱我吗？ ”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？

" [hiː; hi] [sed] , [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈhʌski] .
" he said , surprised to hear his voice shaken and husky .
" 他 说 , 惊讶 到 听到 他的 嗓音 摇晃 和 沙哑 .

“他说道，惊讶地发现自己的声音变得颤抖而沙哑。”

" [oʊ] , [ˈbɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
" Oh , Boye , " she cried and turned on him , clasping her hands against her
" 哦 , 博耶 , " 她 哭 和 转向 在 他 , 紧握 她 双手 反对 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“哦，博耶，”她哭着转过身，双手捂住胸口。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈtrædʒɪk] [ɪnˈtensəti] , " [ɪz] [aɪ ˈti:] [tru:] ?
" **a figure of tragic intensity** , " **is it true ?**
一个 数字 的 悲惨 强度 , " 是 它 真的 ?
一个充满悲剧色彩的人物, “这是真的吗? ”

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:] ?
" **Do you mean it ?**
做 你 意思是 它 ?
你是认真的吗?

" [hi:; hi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈsaɪlənt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔr] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
" **He nodded** , **silent because he was not sure of what to say** .
" 他 点头 , 沉默的 因为 他 曾是 不是 当然 的 什么 到 说 .
他点了点头, 沉默不语, 因为他不知道该说什么。

" [ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [laɪ] ?
" **It's not a lie ?**
" 它是 不是 一个 说谎 ?
“这不是谎言吗? ”

[ɪts] [nɑ:t] [dʒʌst] [tu:; tə] [get] [ˌem ˈi:] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪm] [ˈpɑ:ntə] [ˈloʊpəz] [hu:z] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ? " **It's not just to get me because I'm Pancha Lopez who's never had a lover ?** " **"**
它是 不是 只是 到 得到 我 因为 我是 潘查 洛佩兹 谁是 绝不 有 一个 情人 ? " **"**
难道仅仅是因为我是潘查·洛佩兹, 一个从未有过恋人的人, 所以才想勾引我吗?

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] !
" **My dear girl !**
" 我的 亲爱的 女孩 !
“我亲爱的女孩! ”

" [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rən] [ʃrʌŋ] .
" **he gave his foreign shrug** .
" 他 给予 他的 外国的 耸肩 .
他耸了耸肩, 一副外国人的模样。

" [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌʌnbɪˈli:f] ? " **"**
" **Why all this unbelief ?** " **"**
" 为什么 全部 这 不信 ? " **"**
“为什么会有这么多不信呢? ”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] .
" **Because it's natural** , **because I can't help it** .
" 因为 它是 自然的 , 因为 我 不能 帮助 它 .
因为这是自然而然的, 因为我控制不住自己。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [trʌst] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [brɪˈli:v] — [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rt] .
I want to trust , **I want to believe — but I'm afraid** , **I'm afraid of being hurt** .
我 想 到 相信 , 我 想 到 相信 — 但 我是 害怕的 , 我是 害怕的 的 存在 伤害 .
我想信任, 我想相信——但我害怕, 我害怕受到伤害。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [kla:spt] [hændz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
" **She raised her clasped hands and covered her face with them** .
" 她 提高 她 紧握 双手 和 涵盖 她 脸 和 他们 .
她举起紧握的双手, 捂住了脸。

[frʌm; frəm] [brɪˈhaɪnd] [ðer; ðər] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ˈmʌfld] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] , " [aɪ] [ˈkʊdnt]
From behind their shield her voice came muffled and broken , " **I couldn't**
从 在后面 他们的 盾 她 嗓音 来了 闷音 和 破碎的 , " 我 不能
[stænd] [ðæt] .
stand that .
站立 那 .
从盾牌后面传来她含糊不清、断断续续的声音: “我受不了了。”

[aɪv] ['nevər] [keəd] [brɪfɔːr] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] — ['eniweɪ] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] .
I've never cared before , I never thought I would — anyway not like this .
我已经 绝不 关心 前 , 我 绝不 想法 我 会 — 反正 不是 喜欢 这 .

我以前从没在意过，也从没想过我会在意——反正不会像这样。

[ɪts] [kʌm] [ænd; ənd][gɑːt][em 'iː] — [ɪts] [gɑːt][em 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . "
It's come and got me — it's got me down to the depths of my heart . "
它是 来 和 得到 我 — 它是 得到 我 向下 到 这 深度 的 我的 心 . "

它已经将我吞噬——它已经深入我的内心深处。

" [waɪ] , [ˈpɑːntʃə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'iːzi] , [ˈsɑːri] [naʊ] ['hiːd] [æskt] [hɜːr; hər] , [ˈsɑːri]
" Why , Pancha , " he said , exceedingly uneasy , sorry now he'd asked her , sorry
" 为什么 , 潘查 , " 他 说 , 非常 不安 , 对不起 现在 他会 问 她 , 对不起
['hiːd] [kʌm] .
he'd come .
他会 来 .

“为什么，潘查，”他说道，语气中充满了不安，现在他后悔问了她这个问题，后悔自己来了。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] — [dəʊnt][biː; bi][soʊ][ˈtrædʒɪk] .
" What's the sense of talking that way — don't be so tragic .
" 是什么 这 感觉 的 说 那 方式 — 不 是 所以 悲惨 .

“那样说话有什么意义呢——别那么悲观。”

[ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈælbɪən] . "
This isn't the stage of the Albion . "
这 不是 这 阶段 的 这 阿尔比恩 . "

这里还不是阿尔比恩的舞台。

" [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] .
" No , it's not .
" 不 , 它是 不是 .

不，不是。

" [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" She dropped her hands and faced him .
" 她 掉落 她 双手 和 面对 他 .

她放下双手，面对着他。

" [ɪts] ['riːəl] [laɪf] — [ɪts] [maɪ] ['riːəl] [laɪf] .
" It's real life — it's my real life .
" 它是 真实的 生活 — 它是 我的 真实的 生活 .

“这是真实的生活——这是我的真实生活。”

[ɪts] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [aɪv] ['evər][hæd; həd] .
It's the first I've ever had .
它是 这 第一的 我已经 曾经 有 .

这是我第一次吃。

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" And suddenly she went to him , caught his arm ,
" 和 突然 她 去 到 他 , 捕捉 他的 手臂 ,

“突然，她走到他身边，抓住他的胳膊，

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ 'tiː] [ləkt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
and pressing against it looked with impassioned eyes into his .
和 紧迫 反对 它 看起来 和 热情洋溢 眼睛 进入 他的 .

她紧紧地贴着他，用充满爱意的眼神凝视着他。

" [duː;][juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] — [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə][flɜːrt][ænd; ənd] [peɪ] [ˈkɑːmpləments] ,
" Do you love me — not just to flirt and pay compliments ,
" 做 你 爱 我 — 不是 只是 到 调情 和 支付 赞美 ,

“你爱我吗——不仅仅是调情和恭维，

[bʌt; bət] [ˈtru:lɪ] — [tuː; tə][wɑːnt][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?
but truly — to want me more than any woman in the world ?
但 真的 — 到 想 我 更多的 比 任何 女士 在 这 世界 ?
但说真的——她会比世界上任何一个女人更想要我吗?

[tel] [em ˈiː][ðə; ði] [tru:θ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [held] [hɪz; ɪz] , [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Her eyes held his , against his arm he could feel the beating of her
" 她 眼睛 握住 他的 , 反对 他的 手臂 他 可以 感觉 这 殴打 的 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“她的目光与他对视，他能感觉到她手臂上跳动的心跳。”

[dʒʌst][æ; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .
Just at that moment the truth was the last thing he could tell .
只是 在 那 片刻 这 真相 曾是 这 最后的事物 他 可以 告诉 .
就在那一刻，真相成了他最后能说出口的话。

" [ˈlɪt(ə)l] [fu:l] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , " [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .
" Little fool , " he said softly , " I love you more than you deserve .
" 小的 傻子 , " 他 说 轻轻 , " 我 爱 你 更多的 比 你 应得 .
“小傻瓜,”他轻声说道,“我爱你胜过你应得的。”

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs ˈbiː] ; [fiː; fi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ]
" Her breath came with a sob ; she drooped her head and , resting
" 她 气息 来了 和 一个 哭泣 ; 她 下垂 她 头 和 , 休息
[hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
her face against his shoulder ,
她 脸 反对 他的 肩膀 ,
她抽泣着喘息，低下头，把脸靠在他的肩膀上。

[wʌz; wəz] [sti:l] .
was still .
曾是 仍然 .

仍然静止不动。

[ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [hed] [hiː; hi] [lʊkt] [æ; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ˈdʒentli] [kəˈresɪŋ]
Over her head he looked at the fire , with his free hand gently caressing
超过 她 头 他 看起来 在 这 火 , 和 他的 自由的 手 轻轻地 爱抚
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

他越过她的头顶望向火光，空着的那只手轻轻抚摸着她的手臂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
He did not want to say any more .
他 做过 不是 想 到 说 任何 更多的 .

他不想再多说什么了。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] , [slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
What he wanted was to get away , slide out of range of her eyes and
什么 他 通缉 曾是 到 得到 离开 , 滑动 出去 的 范围 的 她 眼睛 和
[hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] .
her questions .
她 问题 .

他只想逃离，躲开她的目光和她的质问。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn][fɔːlt][ðæt][ðə; ði][ˈɪntərvjuː][hæd; həd][dɪˈveləpt][ɪn][ə; eɪ][ˈmænər][ˌʌndɪˈzaɪərd]
It was his own fault that the interview had developed in a manner undesired
它 曾是 他的 自己的 过错 那 这 面试 有 发达 在 一个 方式 不想要的
[ænd; ənd][ˌʌnɪnˈtendɪd] ,
and unintended ,
和 无意的 ,

这次采访朝着他意想不到的方向发展，完全是他的责任。

[bʌt; bət][ðæt][dɪd][nɑːt][meɪk][hɪm; ɪm][ˈeni][ðə; ði][les][ˈæŋkʃəs][tuː; tə][end][ˌaɪˈtiː] .
but that did not make him any the less anxious to end it .
但 那 做过 不是 制作 他 任何 这 较少的 焦虑的 到 结尾 它 .

但这并没有让他减少结束这段关系的渴望。

[ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][ˈlɪftɪd][hɜːr; hər][hed][ænd; ənd][druː][bæk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Presently she lifted her head and drew back from him .
目前 她 抬起 她 头 和 画 后退 从 他 .

这时她抬起头，向后退了一步。

[ˈstiːlɪŋ][ə; eɪ][lʊk][æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi][sɔː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][peɪl][ænd; ənd][ðæt][hɜːr; hər][aɪz]
Stealing a look at her , he saw she was pale and that her eyes
偷窃 一个 看 在 她 , 他 锯 她 曾是 苍白 和 那 她 眼睛

[wɜːr; wər][wet] .
were wet .
是 湿的 .

他偷偷看了她一眼，发现她脸色苍白，眼睛里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz][ɑːn][ðem; ðəm][ˈpresɪŋ][ɑːn][ðə; ði][lɪdz][hɜːr; hər][lɪps][set][kloʊz][hɜːr; hər]
She put her fingers on them , pressing on the lids , her lips set close , her
她 放 她 手指 在 他们 , 紧迫 在 这 盖子 , 她 嘴唇 放 关闭 , 她

[breɪst][ˈfeɪkən] .
breast shaken .
胸部 摇晃 .

她用手指按住眼睑，嘴唇紧闭，胸脯颤抖。

[ɪn][dred][ʌv; əv][əˈnʌðər][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˈaʊtbɜːrst][hiː; hi][lʊkt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːtʃ][ænd; ənd][sed][ɪn][ə; eɪ]
In dread of another emotional outburst he looked at his watch and said in a
在 恐惧 的 其他 情绪 爆发 他 看起来 在 他的 手表 和 说 在 一个

[brɪsk] ,
brisk ,
轻快 ,

他害怕再次情绪失控，看了看手表，干脆利落地说道：

[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] ,
matter - of - fact tone ,
事情 - 的 - 事实 语气 ,

平淡的语气

" [lʊk][hɪr] , [jʌŋ][ˈwʊmən] , [ðɪs][ɪz][ˈɔːfli][ˈdʒɑːli] ,
" **Look here , young woman , this is awfully jolly** ,
" 看 这里 , 年轻的 女士 , 这 是 非常 快乐的 ,

“瞧瞧，小姑娘，这真是太有趣了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][miːnz][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][ˈtrʌb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
but I don't want to be the means of making trouble for you at the
但 我 不 想 到 是 这 方法 的 制作 麻烦 为了 你 在 这

[ˈælbɪən] .
Albion .
阿尔比恩 .

但我不想成为你在阿尔比恩遇到麻烦的罪魁祸首。

[wəʊnt] [ju:; jə] [bi:; bi] [lərt] ?
Won't you be late ?
惯于 你 是 晚的 ?

你不会迟到吗？

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [laɪf] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [glæns] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]
" She started and came to life , throwing a bewildered glance about her for
" 她 开始 和 来了 到 生活 , 投掷 一个 困惑 瞥一眼 关于 她 为了
[hɜ:r; həɹ][hæt] .
her hat .
她 帽子 .

“她猛地一惊，仿佛活了过来，茫然地四处张望寻找她的帽子。

" [jes] , [aɪ'd] [fər'gɔ:tn] .
" Yes , I'd forgotten .
" 是的 , ID 被遗忘的 .

“是的，我忘了。”

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] .
I must hurry .
我 必须 匆忙 .

我必须快点。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [em 'i:] [æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] .
It takes me an hour to make up .
它 需要 我 一个 小时 到 制作 向上 .

我需要一个小时才能补好妆。

" [ɪ'mensli] [rɪ'li:vɪd] , [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][hæt] , [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ]
" Immensely relieved , he handed her the hat , saw her put it on with
" 非常 松了口气 , 他 递交 她 这 帽子 , 锯 她 放 它 在 和
[ɪn'dɪfrənt] [pʊlz] [ænd; ənd] [pæts] ,
indifferent pulls and pats ,
冷漠 拉 和 轻拍 ,
他如释重负地把帽子递给她，看着她漫不经心地拉扯拍打着戴上。

[ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and followed her to the door .
和 随后 她 到 这 门 .

然后跟着她走到门口。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:z] [hi:; hi] [pʊʃt] [baɪ][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ,
At the top of the stairs he pushed by her with a laughing ,
在 这 顶部 的 这 楼梯 他 推动 经过 她 和 一个 笑 ,
走到楼梯顶端，他笑着推开她，

" [hɪr] , [let] [em 'i:] [gʊv] [fɜ:rst] .
" Here , let me go first .
" 这里 , 让 我 去 第一的 .

“让我先来。”

[ɪts] [maɪ][dʒɑ:b][tu:; tə] [li:d] .
It's my job to lead .
它是 我的 工作 到 带领 .

我的职责是领导。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , ['laɪtɪd]
" She drew aside , and as he passed her he caught her eyes , lighted
" 她 画 旁边 , 和 作为 他 通过了 她 他 捕捉 她 眼睛 , 照明
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] - [di:p] ['tendərnəs] ,
with a soul - deep tenderness ,
和 一个 灵魂 - 深的 压痛 ,
她侧身让开，当他经过她身边时，与她目光相遇，她的眼神中闪烁着深邃的温柔。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'rendər] .
the woman's look of surrender .
这 女性的 看 的 投降 .

女人脸上露出投降的神情。

[ðen] [æz; əz][hi; hi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ][step] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] ,
Then as he descended a step below her ,
然后 作为 他 下降 一个 步 以下 她 ,

然后，当他走下她下面的一级台阶时，

[fɪ; fi] [li:nd] [daʊn] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃouldər] ,
she leaned down and brushed her cheek along his shoulder ,
她 倾斜 向下 和 刷过 她 脸颊 沿着 他的 肩膀 ,

她俯下身，脸颊轻轻蹭过他的肩膀。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:dz] [wɪŋ] .
a touch light as the passage of a bird's wing .
一个 触碰 光 作为 这 通道 的 一个 鸟类 翼 .

轻盈如鸟翼拂过。

" [ɪts] [maɪ][dʒɑ:b][tu; tə] ['fɑ:ləʊ] [wer] [ju; jʊ] [li:d] , " [fɪ; fi] ['wɪspəd] .
" It's my job to follow where you lead , " she whispered .
" 它是 我的 工作 到 跟随 在哪里 你 带领 , " 她 低声说道 .

“我的职责就是跟随你的领导，”她低声说道。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tə'geðər] , [ɑ:rm] [ə'genst] [ɑ:rm] , ['saɪlənt] .
They went down the narrow staircase crowded close together , arm against arm , silent .
他们 去 向下 这 狭窄的 楼梯 挤 关闭 一起 , 手臂 反对 手臂 , 沉默的 .

他们肩并肩地走下狭窄的楼梯，一言不发。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [fɪ; fi] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
In the doorway she turned to him .
在 这 门口 她 转向 到 他 .

她在门口转身看向他。

" [dəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" Don't come with me .
" 不 来 和 我 .

“别跟我来。”

[aɪ][wɑ:nt][tu; tə][bi; bi] [ə'loʊn] .
I want to be alone .
我 想 到 是 独自的 .

我想单独待一会儿。

[aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [ʌndər'stænd] [wɒts] ['hæpənd] [tu; tə][em 'i:] .
I want to understand what's happened to me .
我 想 到 理解 是什么 发生 到 我 .

我想弄明白我身上到底发生了什么。

[ju; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
You can think of me going through the streets and saying over and over
你 能 思考 的 我 去 通过 这 街道 和 说 超过 和 超过
, - [aɪm] ['hæpi] ,
, ' **I'm happy** ,
, - 我是 快乐的 ,

你可以想象我走在街上，一遍又一遍地说：“我很快乐”，

[aɪm] ['hæpi] , [aɪm] ['hæpi] — - [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɪts] [br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪm] ['seɪŋ]
I'm happy , I'm happy — ' And you can think it's because of you I'm saying
我是 快乐的 , 我是 快乐的 — - 和 你 能 思考 它是 因为 的 你 我是 说
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

我很高兴, 我很高兴——’ 你可以认为我这么说是因为你。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] [ˈfɪgjər] ,
" **She was gone , a small , dark figure ,**
" 她 曾是 已消失 , 一个 小的 , 黑暗的 数字 ,
她不见了, 只剩下一个矮小的黑影。

[ˈflɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [splɒtʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['striːts] [wet]
flitting away against the glistening splotches of light that broke on the street's wet
飞掠 离开 反对 这 闪闪发光 斑点 的 光 那 打破 在 这 街道的 湿的
[ˈvɪstə] .
vista .
景色 :

在街道湿漉漉的景色上闪烁的光斑中, 它们飞快地飞走了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , ['meɪər] [wɔːkt] [hoʊm] .
Not knowing what else to do , Mayer walked home .
不是 会心 什么 别的 到 做 , 梅耶 步行 家 .
梅耶不知道还能做什么, 只好步行回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] — [wɪð; wɪθ] ['paːntʃə] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][laɪf] .
He was angry with everything — with Pancha , with himself , with life .
他 曾是 生气的 和 一切 — 和 潘查 , 和 他自己 , 和 生活 .
他怨恨一切——怨恨潘查, 怨恨自己, 怨恨生活。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] ['pɪti] ,
He thought of her without pity ,
他 想法 的 她 没有 遗憾 ,
他想到她时, 没有丝毫怜悯之心。

[ˈsævɪdʒ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
savage toward her because he had to put her away from him .
野蛮的 朝向 她 因为 他 有 到 放 她 离开 从 他 .
他因为不得不把她从自己身边带走而对她很残忍。

[dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]
Joy came to him with outstretched hands , and he had to turn his
喜悦 来了 到 他 和 伸展 双手 , 和 他 有 到 转动 他的
[bæk] [ɑːn][aɪ 'tiː] ;
back on it ;
后退 在 它 ;

喜乐向他伸出双手, 他却不得不背弃它;

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fjʊəriəs] .
it made him furious .
它 制成 他 狂怒 .

这让他勃然大怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪɡ'zæspəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [br'kəz, br'kɔːz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz]
He was exasperated with himself because so much of his money was
他 曾是 恼怒 和 他自己 因为 所以 很多 的 他的 钱 曾是
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,
他对自己感到非常懊恼, 因为他损失了太多钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] .

and he had to do what he didn't want to do .
和 他 有 到 做 什么 他 没有 想 到 做 .

他不得不做他不想做的事。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['ɪziə] [hæd; həd] [mest] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][æn; ən]

The money instead of making things easier had messed them into an
这 钱 反而 的 制作 事物 更轻松 有 搞砸了 他们 进入 一个

[en'reɪdʒɪŋ] ['tæŋɡ(ə)] .

enraging tangle .
令人愤怒的 纠纷 .

金钱非但没有让事情变得更容易，反而让他们陷入了令人恼火的混乱之中。

[laɪf] [ˈɔːlweɪz] [went] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pæst][æz; əz] ['ɡʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'levələnt]

Life always went against him — he saw the past as governed by a malevolent
生活 总是 去 反对 他 — 他 锯 这 过去的 作为 受统治 经过 一个 恶意的

[fɛt] [huːz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kri'eɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪtʃɔːlɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'wəri]

fate whose business had been a continual creating of pitfalls for his unwary
命运 谁 商业 有 到过 一个 持续的 创建 的 陷阱 为了 他的 粗心大意

[fi:t] .

feet .

脚 .

生活总是与他作对——他认为过去是由一个恶毒的命运所支配，这个命运一直在为他粗心大意的双脚制造陷阱。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['pɑːntʃə] .

One thing was certain , he must have done with Pancha .
一 事物 曾是 肯定 , 他 必须 有 完毕 和 潘查 .

有一件事可以肯定，他一定对潘查做了什么。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd] .

Fortunately for him , it would not be hard .
幸运的是 为了 他 , 它 会 不是 是 难的 .

对他来说幸运的是，这并不难。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)][reɪn][ə; eɪ] [jeɪk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈɔːr] ,

He would give his bridle rein a shake beside the river shore ,
他 会 给 他的 辔 缰绳 一个 摇 旁 这 河 支撑 ,

他会走到河岸边，抖抖缰绳。

[ænd; ənd][let] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [sɪŋk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] ,

and let the fact that he had gone sink into her ,
和 让 这 事实 那 他 有 已消失 下沉 进入 她 ,

她任由他离去的事实在她心中慢慢沉淀下来。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv][ˈbruːt(ə)] ['sʌdnəs] , [bʌt; bət][baɪ] [sləʊ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [dɪ'ɡriːz] .

not in a break of brutal suddenness , but by slow , illuminating degrees .
不是 在 一个 休息 的 野蛮 突然 , 但 经过 慢的 , 启发性的 学位 .

不是以残酷的突然方式发生的，而是以缓慢而逐步的方式发生的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

For if he was to carry out his idea — and there was nothing else
为了 如果 他 曾是 到 携带 出去 他的 主意 — 和 那里 曾是 没有什么 别的

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ɪn'tæŋɡlmənts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːntʃə] .

to be done — there must be no entanglements with such as Pancha .
到 是 完毕 — 那里 必须 是 不 纠缠 和 这样的 作为 潘查 .

因为如果他要实现他的想法——而且没有其他办法——就绝不能与潘查之流有任何瓜葛。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][fʊt] - [luːs] [ænd; ənd] [friː] , [noʊ] ['wʊmən] ['kliŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃeɪkən]
He must be foot - loose and free , no woman clinging to that shaken
他 必须 是 脚 - 松动的 和 自由的 , 不 女士 依恋 到 那 摇晃
[ˈbraɪd(ə)l][reɪn][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ,
bridle rein with passionate ,
轡 缰绳 和 热情的 ,
他必须自由自在, 不受束缚, 没有女人会热情地紧紧抓住那摇晃的缰绳。

[rɪˈstreɪnɪŋ] [hændz] .
restraining hands .
限制 双手 .

限制双手。

[krɒːs] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Cross and dispirited he entered the hotel and mounted to his room .
叉 和 颓废 他 进入 这 酒店 和 安装 到 他的 房间 .
他怒气冲冲、垂头丧气地走进酒店, 回到了自己的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [aɪˈtiː] , [ɪts] ['hɪdiəs] [hoʊˈtel] ['fɜːrniʃər] ,
He was beginning to hate it , its hideous hotel furniture ,
他 曾是 开始 到 恨 它 , 它是 可怕 酒店 家具 ,
他开始讨厌这里, 讨厌这里丑陋的酒店家具。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ɑːnˈwiː] [spɛnt] [ðer; ðər] .
the memory of hours of ennui spent there .
这 记忆 的 小时 的 厌倦 花费 那里 .

在那里度过的漫长而无聊的时光的记忆。

[əˈɡɛnst] [hɪz; ɪz] ['dɔʊr,sɪl] [ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] ['peɪpər] [leɪ] ,
Against his doorsill the evening paper lay ,
反对 他的 门槛 这 晚上 纸 躺 ,
他家门口放着晚报,

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp][hiː; hi][let] [hɪmˈself] [ɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] .
and picking it up he let himself in and lighted the gas .
和 挑选 它 向上 他 让 他自己 在 和 照明 这 气体 .
他拿起煤气罐, 打开门走了进去, 点燃了煤气。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ðə; ði] [smɔːl] ['nɪk(ə)l] [klaːk] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ɪnsələntli]
On the mantel the small nickel clock seemed to start out at him , insolently
在 这 壁炉架 这 小的 镍 钟 似乎 到 开始 出去 在 他 , 傲慢地
[prəˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,
proclaiming the hour ,
宣告 这 小时 ,
壁炉架上那只小小的镍钟仿佛在盯着他, 傲慢地宣告着时间。

[hæf][pæst][ˈsev(ə)n] .
half past seven .
一半 过去的 七 .

七点半。

[hiː; hi] [ɡroʊn] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He groaned in desperation and cast the paper on the table .
他 呻吟 在 绝望 和 投掷 这 纸 在 这 桌子 .
他绝望地呻吟一声, 把纸扔到桌子上。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɔʊldɪd][wʌns][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː] [strʌk] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] , [fel] ['oʊpən] .
It had been folded once over , and as it struck the marble , fell open .
它 有 到过 折叠 一次 超过 , 和 作为 它 击 这 大理石 , 跌倒 打开 .
它原本对折过一次, 撞击到弹珠后便展开了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɪn] ['gləriŋ] [blæk] ['letəz] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
Across the front page in glaring black letters he read the words ,
穿过 这 正面 页 在 刺眼 黑色的 信件 他 读 这 字 ,

他看到头版上用醒目的黑色大字写着：

" ['næp] , [ðə; ði] ['bændɪt] , [kɔ:t] [æt; ət] ['ʃi:ps] [bɑ:r] .
" **Knapp , the bandit , caught at Sheeps Bar** .
" 克纳普 , 这 土匪 , 捕捉 在 绵羊 酒吧 .

“克纳普，强盗，在绵羊酒吧被捕。

" ['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ]
" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[θru:] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑ:rkli]
THROUGH A GLASS DARKLY
通过 一个 玻璃 黑暗

透过玻璃，隐约可见

[ðæt] [naɪt] ['meɪər] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [sli:p] .
That night Mayer could not sleep .
那 夜晚 梅耶 可以 不是 睡觉 .

那天晚上，梅耶尔彻夜难眠。

[hi:; hi] [kept] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , [jet] [hi:; hi] [dɪd] [fɪr] .
He kept assuring himself there was nothing to fear , yet he did fear .
他 保留 保证 他自己 那里 曾是 没有什么 到 害怕 , 然而 他 做过 害怕 .

他不断告诉自己没有什么好怕的，但他其实很害怕。

[dɑ:rk] [pɒsə'bilitɪz] [roʊz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]
Dark possibilities rose on his imagination — in his excitement at finding the
黑暗的 可能性 玫瑰 在 他的 想像力 — 在 他的 激动 在 寻找 这

['treʒər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] ,
treasure he might have left something ,
宝藏 他 可能 有 左边 某物 ,

黑暗的可能性在他脑海中浮现——他兴奋地发现宝藏，可能遗落了什么东西。

[sʌm; səm] [bi'treɪŋ] [mɑ:rk] [ɔ:r] ['ɑ:bdʒekt] .
some betraying mark or object .
一些 背叛 标记 或者 目的 .

一些出卖人的标记或物品。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['bændɪts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Was there any way in which the bandits could have obtained a clew to his
曾是 那里 任何 方式 在 哪个 这 强盗 可以 有 获得 一个 线索 到 他的

[aɪ'dentəti] ;
identity ;
身份 ;

匪徒们是否有可能通过某种途径获得他的身份线索？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gest] , [ɔ:r] [dɪ'skɒvəd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌndər'graʊnd] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]
could they have guessed , or discovered by some underground channel of
可以 他们 有 猜对了 , 或者 发现 经过 一些 地下 渠道 的

['espɪənə:ʒ] ,
espionage ,
间谍 ,

他们是否有可能猜到，或者通过某种地下间谍渠道发现？

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɒbd] [ðem; ðəm] ?
that he was the man who had robbed them ?
那 他 曾是 这 男人 WHO 有 被抢劫 他们 ？

他就是抢劫他们的那个人？

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
Over and over
超过 和 超过

一遍又一遍

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
he told himself it was impossible ,
他 讲述 他自己 它 曾是 不可能的 ,

他告诉自己这不可能，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːs] [ɪn] ['restləs]
but he could not lift from his spirit a dread that made him toss in restless
但 他 可以 不是 举起 从 他的 精神 一个 恐惧 那 制成 他 折腾 在 不安
[tɔːrment] .
torment .
折磨 .

但他始终无法摆脱心中那份令他辗转反侧、难以入眠的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [hɪz; ɪz] [nə:vs] ['stedɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
With the daylight , his nerves steadied , and a perusal of the morning
和 这 日光 , 他的 神经 稳定 , 和 一个 仔细阅读 的 这 早晨
[ˈpepərəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [kɑːmd] [hɪm; ɪm] .
papers still further calmed him .
文件 仍然 更远 平静下来 他 .

天亮后，他的神经逐渐平静下来，浏览晨报更是让他心绪安定。

[ˈoʊnli][wʌn][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] — [ˈnæp] .
Only one man had been caught — Knapp .
仅有的 一 男人 有 到过 捕捉 — 克纳普 .

只有一人被抓住了——克纳普。

[ˈɡɑːrlənd][hæd; həd][ˈbrʊkən] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Garland had broken through the window ,
花环 有 破碎的 通过 这 窗户 ,

加兰打破了窗户。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ,
and with the darkness and his knowledge of the country to aid him ,
和 和 这 黑暗 和 他的 知识 的 这 国家 到 援助 他 ,
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
had made his escape .
有 制成 他的 逃脱 .

他利用夜色和对地形的了解，成功逃脱。

[ðə; ði][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] ['bʊlɪt] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ;
The sheriff's bullet had not done its work ;
这 警长的 子弹 有 不是 完毕 它是 工作 ;

警长的子弹没有起到作用；

[noʊ][mæn] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'luːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
no man seriously wounded could have eluded the speed and vigilance of the
不 男人 严重地 受伤 可以 有 躲避 这 速度 和 警觉 的 这
[pə'ɜːtuːt] .
pursuit .
追逐 .

即使身负重伤，也无法逃脱追捕者的速度和警惕。

[ə; eɪ] ['pɑːsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
A posse was now out beating the hills ,
一个 民兵 曾是 现在 出去 殴打 这 丘陵 ,

一队民兵正在山上搜寻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [θruː]
but with the long stretch of night in his favor he had slipped through
 但 和 这 长的 拉紧 的 夜晚 在 他的 偏爱 他 有 滑倒了 通过
 [ðer; ðər][ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪf] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃæpəˈræl] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [bɪˈjɑːnd]
their fingers and was safe somewhere in the chaparral or the mountains beyond
 他们的 手指 和 曾是 安全的 某处 在 这 灌木丛 或者 这 山脉 超过

但由于夜色漫长，他已经从他们的指缝间溜走，安全地躲进了灌木丛或远处的群山之中。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [hɪm; ɪm] ,
If his friends could not help him ,
 如果 他的 朋友们 可以 不是 帮助 他 ,
 如果他的朋友都帮不了他,

[ə; eɪ] [fɔ:rs] [mɔ:r] [ɪm'plækəbl̩] [ðæn; ðən] ['ʃerɪf] [ɔ:r] ['depjʊtɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] :
a force more implacable than sheriff or deputy would bring him to justice :
 一个 力量 更多的 冷酷无情 比 警长 或者 副 会 带来 他 到 正义 :
 ['hʌŋgər] .
hunger .
 饥饿 .

比警长或副警长更无情的力量将把他绳之以法：饥饿。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [mɑːˈnuːtli] [dɪˈskraɪbd] [ˈnæp] — [jʌŋ] , [ˈθɜːrti] [hiː hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] [streŋθ] ,
The paper minutely described Knapp — young , thirty he said , a giant in strength ,
这 纸 精确到分钟 描述 克纳普 — 年轻的 , 三十 他 说 , 一个 巨大的 在 力量 ,
 [ænd; ənd] [əˈpæərəntli] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [dʌl] - [ˈwɪtɪd] .
and apparently simple and dull - witted .
和 显然 简单的 和 乏味的 - 机智的 .

报纸详细描述了克纳普——年轻，据说三十岁，力大无穷，但显然头脑简单，反应迟钝。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌp] , [hi; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['stɔɪkli] [ænd; ənd] [wəz; wəz] ['redi] [tu; tə] [tel] [ɔ:l]
The game up , he accepted the situation stoically and was ready to tell all
 这 游戏 向上 , 他 公认 这 情况 坚忍地 和 曾是 准备好 到 告诉 全部
 [hi; hi] [nu:] .
he knew .
 他 知道 .

游戏结束，他平静地接受了现实，并准备说出他所知道的一切。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
Then followed a summary of his career .
 然后 随后 一个 概括 的 他的 职业 ,
 随后是对他职业生涯的概述,

[hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rlənd][sɪks] ['jɪz] [bɪ'fɔ:ɹ] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [æk'tɪvətɪz] .
his meeting with Garland six years before and their joint activities .
 他的 会议 和 花环 六 年 前 和 他们的 联合的 活动 .
 他六年前与加兰的会面以及他们的共同活动。

er] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [tʌt] [hɪz; ɪz] [hi:; hi] [hɑ:; hɑ:]

[illegible]

对于伴侣生活中与他无关的部分，他没有任何信息可以提供。

[ðeɪ] [met] [ʌp][æt; ət] ['ɪntərvɪz] , [plænd] [ðer; ðər][reɪdz] , ['eksɪkjʊ:tɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen]
They met up at intervals , planned their raids , executed them and then
他们 遇见 向上 在 间隔 , 计划 他们的 突袭 , 执行 他们 和 然后
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

他们定期会面，策划袭击，实施袭击，然后各自散去。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ˈgɑːrlənd][baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] ,
He knew of Garland by no other name ,
他 知道 的 花环 经过 不 其他 姓名 ,

他只知道加兰这个名字。

[hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪtæts][ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
had no knowledge of his habitats or of what friends he had among the
有 不 知识 的 他的 栖息地 或者 的 什么 朋友们 他 有 之中 这
['ræntʃəz] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] .
ranchers and townspeople .
牧场主 和 镇民 .

他对自己的居住地一无所知，也不知道自己在牧场主和镇民中有哪些朋友。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][mæn][wʌz; wəz] ['miːgər] ;
His description of the elder man was meager ;
他的 描述 的 这 长老 男人 曾是 微薄 ;

他对那位老人的描述十分简略；

[ɔːl][hiː; hi] [siːmd] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] ['gɑːrlənd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪnər] ,
all he seemed sure of was that Garland had once been a miner ,
全部 他 似乎 当然 的 曾是 那 花环 有 一次 到过 一个 矿工 ,

他唯一确定的是，加兰曾经是一名矿工。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kwɪt] " [ðə; ði][rouɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
that he wanted to quit " the road , " and that he was middle - aged ,
那 他 通缉 到 辞职 " 这 路 , " 和 那 他 曾是 中间 - 老年人 ,

他说他想退出“巡演生活”，而且他已经中年了。

['sʌmwer] [ə'raʊnd] ['fɔːrti] - [faɪv][ɔːr][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['fɪfti] .
somewhere around forty - five or it might be even fifty .
某处 大约 四十 - 五 或者 它 可能 是 甚至 五十 .

大概四十五岁左右，也可能是五十岁。

[hɑːp] [sɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] , [ðə; ði]
Hop Sing , the Chinaman , was equally in the dark as to the man who , the
跳 唱歌 , 这 中国人 , 曾是 同样地 在 这 黑暗的 作为 到 这 男人 WHO , 这
['pepərz] [dɪ'saɪdɪd] ,
papers decided ,
文件 决定 ,

华人霍普·辛同样对报纸上认定的那个人一无所知。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːmbrɪ'nei(ə)n] .
had been the brains of the combination .
有 到过 这 大脑 的 这 组合 .

曾是该联合体的智囊。

[ðə; ði] ['restrɑːnt] ['kiːpər] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstɹəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
The restaurant keeper had merely been a humble instrument in his strong and
这 餐厅 守门员 有 仅仅 到过 一个 谦逊的 乐器 在 他的 强的 和
[ʌn'skruːpjələs] [hænd] .
unscrupulous hand .
无良的 手 .

餐馆老板只不过是这个强大而无良之徒手中的一件卑微的工具而已。

[soʊ][fɑ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmen](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kæʃ][ɪn][ðə; ði][ˈtu:li] .
So far there was no mention of the cache in the tules .
所以 远的 那里 曾是 不 提到 的 这 缓存 在 这 塔勒斯 .

到目前为止，通告中还没有提到缓存。

[ðə; ði][riˈpɔ:təz] , [spɪld][aʊt][ɪn][ðə; ði][dæmp][dɪsˈkʌmfərt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊnti][si:t] ,
The reporters , spilled out in the damp discomfort of the county seat ,
这 记者 , 洒了 出去 在 这 潮湿 不适 的 这 县 座位 ,
记者们挤满了县城潮湿闷热的办公场所，

[wɜ:r; wər][ˈfɪlɪŋ][ðer; ðər][ˈkɑ:ləmz][wɪð; wɪθ][ˈeniθɪŋ][ðeɪ][kʊd; kəd][skreɪp][təˈgeðər] ,
were filling their columns with anything they could scrape together ,
是 填充 他们的 列 和 任何事物 他们 可以 刮 一起 ,
他们把能搜罗到的任何东西都塞进了专栏里。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][sti:l][tu:] [ˈɜ:rlɪ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][skreɪpt][mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but it was still too early for them to have scraped more than the
但 它 曾是 仍然 也 早期的 为了 他们 到 有 刮擦 更多的 比 这
[ˈɑ:bviəs] , [ˈsɜ:rʃɪs][fæktɪs] .
obvious , surface facts .
明显的 , 表面 事实 .
但对他们来说，现在还为时尚早，他们只能挖掘出显而易见的表面事实之外的更多真相。

[ˈmeɪər][wʊd][hæv; həv][tu:; tə][weɪt] .
Mayer would have to wait .
梅耶 会 有 到 等待 .

梅耶尔还得等等。

[æz; əz][hi; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ˈpɪkɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbrekfəst] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈdɑ:rkli][dɪˈstɜ:rbd]
As he sat at the table , picking at his breakfast , his mind darkly disturbed
作为 他 卫星 在 这 桌子 , 挑选 在 他的 早餐 , 他的 头脑 黑暗 不安
,
,
,

他坐在桌旁，漫不经心地吃着早餐，心中却充满阴郁的思绪。

[hi; hi][ˈwʌndə-d][ɪf][hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈbetər][get][aʊt] , [ænd; ænd][ðen][kɔ:ld][hɪmˈself][ə; eɪ][fu:l] .
he wondered if he had not better get out , and then called himself a fool .
他 想知道 如果 他 有 不是 更好的 得到 出去 , 和 然后 称为 他自己 一个 傻子 .
他心想自己是不是最好离开，然后又自责自己是个傻瓜。

[hi; hi][wʌz; wəz][sɪˈkjər] , [æbsəˈlu:tli][sɪˈkjər] .
He was secure , absolutely secure .
他 曾是 安全的 , 绝对地 安全的 .

他很安全，绝对安全。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][tu:] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][kəˈpæsəti][hæd; həd][ɪˈskeɪpt] ,
The man of the two who had had some capacity had escaped ,
这 男人 的 这 二 WHO 有 有 一些 容量 有 逃脱 ,
两人中那个稍微有点行动能力的人逃脱了。

[ænd; ænd][ɪf][hi; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][nəˈpʊʊliən][haʊ][kʊd; kəd][hi; hi][ˈpɑ:səbli]
and if he had had the capacity of Napoleon how could he possibly
和 如果 他 有 有 这 容量 的 拿破仑 如何 可以 他 可能
[hæv; həv][ˈeniθɪŋ][tu:; tə][seɪ][ðæt][wʊd][ɪnˈvɑ:lʌv][ˈbɔɪ][ˈmeɪər] ?
have anything to say that would involve Boye Mayer ?
有 任何事物 到 说 那 会 涉及 博耶 梅耶 ?
如果他拥有拿破仑那样的能力，他怎么可能说出任何与博耶·梅耶有关的话呢？

[soʊ][hi; hi][su:ðd][hɪmˈself][ænd; ænd] , [breɪst][baɪ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈkɔ:fi][ænd; ænd][ə; eɪ][kʊld][bæθ] ,
So he soothed himself and , braced by a cup of coffee and a cold bath ,
所以 他 舒缓 他自己 和 , 支撑 经过 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 寒冷的 洗澡 ,
于是他安抚自己，喝了杯咖啡，洗了个冷水澡，然后.....

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪːl] [æt; ət] [iːz] .
began **to** **feel** **at** **ease** .
开始 到 感觉 在 舒适 .

开始感到放松自在。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] .
But **he** **decided** **to** **keep** **to** **his** **room** **till** **he** **knew** **more** .
但 他 决定 到 保持 到 他的 房间 直到 他 知道 更多的 .

但他决定待在房间里，直到了解更多信息。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [əˈwei] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈseɪfər] [ˈʌndər]
If **anything** **should** **happen** **he** **could** **break** **away** **quickly** **and** **he** **felt** **safer** **under**
如果 任何事物 应该 发生 他 可以 休息 离开 迅速地 和 他 毛毡 更安全 在下面
[ˈkʌvər] .
cover .
覆盖 .

如果发生什么事，他可以迅速脱身，而且他觉得躲在掩体后更安全。

[naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [men] .
Now **,** **more** **than** **ever** **,** **he** **feared** **the** **eyes** **of** **honest** **men** .
现在 , 更多的 比 曾经 , 他 害怕 这 眼睛 的 诚实的 男人 .

现在，他比以往任何时候都更害怕正直之人的目光。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtɪt] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ˈpɑːntʃə] .
He **had** **reached** **this** **decision** **when** **he** **suddenly** **remembered** **Pancha** .
他 有 达到 这 决定 什么时候 他 突然 记得 潘查 .

他正想着这个决定时，突然想起了潘查。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪmpækt] ,
The **thought** **of** **her** **came** **with** **an** **impact** ,
这 想法 的 她 来了 和 一个 影响 ,

想起她，心中涌起一阵强烈的冲击。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈstɪf(ə)n][ænd; ənd] [ɡɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ləʊ] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .
causing **him** **to** **stiffen** **and** **give** **forth** **a** **low** **ejaculation** .
导致 他 到 变硬 和 给 前进 一个 低的 射精 .

导致他身体僵硬，并射出少量精液。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] [ˈoʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] , [ðen] [flæʃt]
His **mind** **ran** **with** **lightning** **speed** **over** **what** **he** **had** **been** **reading** **,** **then** **flashed**
他的 头脑 跑 和 闪电 速度 超过 什么 他 有 到过 阅读 , 然后 闪光灯

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
back **to** **her** .
后退 到 她 .

他的思绪飞快地掠过他刚才读过的内容，然后又回到了她身上。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [ˈhʌlkiŋ] [ˈkʌntri] [ˈhæːkjuliːz] , [hɜːr; hər] " [best] [boʊ] , " ɔːr[wʌz; wəz][aɪˈtiː]
Was **this** **man** **,** **this** **hulking** **country** **Hercules** **,** **her** " **best** **beau** **,** " **or** **was** **it**
曾是 这 男人 , 这 庞大的 国家 赫拉克勒斯 , 她 " 最好的 帅哥 , " 或者 曾是 它

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ,
the **other** **one** ,
这 其他 一 ,

这位身材魁梧、宛如乡村大力神的男人，是她“最好的情人”吗？还是另有其人？

[ˈɡɑːrlənd] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][oʊld] ?
Garland **,** **the** **one** **who** **had** **the** **brains** **,** **and** **who** **was** **old** ?
花环 , 这 一 WHO 有 这 大脑 , 和 WHO 曾是 老的 ?

加兰，那个有头脑但年纪大的人？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ˈnæp] .
It **was** **more** **likely** **Knapp** .
它 曾是 更多的 可能 克纳普 .

更有可能是克纳普。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [si:n] [hɜ:r; hər] [pleɪ] ,
He could have come to the city , seen her play ,
他 可以 有 来 到 这 城市 , 已见 她 玩 ,
他本可以来这座城市, 看她演出,

[bɪn] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['derɪŋ] ,
been inspired by a passion that made him daring ,
到过 灵感 经过 一个 热情 那 制成 他 大胆 ,
他受到一种激情的激励, 这种激情使他变得大胆。

[bɪn] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [tɪl] ['meɪər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] .
been her choice till Mayer had come and conquered .
到过 她 选择 直到 梅耶 有 来 和 征服 .
在梅耶出现并征服她之前, 这一直是她的选择。

[hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'lɑ:mz] , [roʊz]
Her place in the affair , overlooked in the first shock of his own alarms , rose
她 地方 在 这 事务 , 被忽视的 在 这 第一的 震惊 的 他的 自己的 警报 , 玫瑰
[brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
在最初的惊恐中, 他忽略了她在事件中的角色, 但随后她却浮现在他眼前。

[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
formidable and threatening .
强大 和 威胁 .
强大而具有威胁性。

[ə; eɪ][drɪ'zəər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [di:pər] [ðæn; ðən] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ɪk'spɪriənst] , [si:zd]
A desire to see her , deeper than any he had yet experienced , seized
一个 欲望 到 看 她 , 更深 比 任何 他 有 然而 经验丰富的 , 查获
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

[hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] ; [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][slɑɪ] [skɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɪ'si:v] [hɪm; ɪm]
Her guard would be down ; with all her sly skill she could not deceive him
她 警卫 会 是 向下 ; 和 全部 她 狡猾 技能 她 可以 不是 欺骗 他
[naʊ] .
now .
现在 .
她的戒备心会放松; 即使她诡计多端, 现在也无法欺骗他了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɜ:r'self] .
She would be frightened , she was in danger , she would betray herself .
她 会 是 害怕 , 她 曾是 在 危险 , 她 会 背叛 她自己 .
她会感到害怕, 她身处险境, 她会背叛自己。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ,
Even if she had long ceased to care for the man ,
甚至 如果 她 有 长的 停止 到 关心 为了 这 男人 ,
即使她早已不再关心那个男人,

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [fɪrʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [fɪrʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self]
she might have some fears for him , and how much more fears for herself
她 可能 有 一些 恐惧 为了 他 , 和 如何 很多 更多的 恐惧 为了 她自己
?
?
?
她或许会为他感到担忧, 那么她对自己又该有多么担忧呢?

[æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [sləʊ] [smɑɪl] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz]
As he realized the perils of her position , a faint , slow smile curved his
作为 他 已实现 这 危险 的 她 位置 , 一个 头晕的 , 慢的 微笑 弯曲 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

当他意识到她所处的危险境地时，嘴角缓缓勾起一丝淡淡的微笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
It was not of derision but of a cynical comprehension .
它 曾是 不是 的 嘲笑 但 的 一个 愤世嫉俗 理解 :

这并非出于嘲讽，而是一种愤世嫉俗的理解。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [skerd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [skerd] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [æz; əz] [ˈnæps] [gɜːrl] ,
He saw her scared to the soul , scared of discovery as Knapp's girl ,
他 锯 她 害怕的 到 这 灵魂 , 害怕的 的 发现 作为 克纳普的 女孩 ,
他看到她吓得魂不附体，害怕被发现是克纳普的女友。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [huː] [kept] [tæb][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋz] .
who was aware of his business , who kept tab on his comings and goings .
WHO 曾是 意识到的 的 他的 商业 , WHO 保留 标签页 在 他的 来访 和 行进 :
了解他的生意，密切关注他的一举一动。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈeniwʌn] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜːrz] , [soʊ] [θˈrɪftɪli] [hɔːdɪd] ,
For all anyone knew some of that money of hers , so thriftily hoarded ,
为了 全部 任何人 知道 一些 的 那 钱 的 她的 , 所以 节俭地 囤积 ,
谁也不知道她省吃俭用攒下的那些钱里，有多少是她自己攒的。

[maɪt] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbændɪts] [ʌnˈlɔːfl] [ɡeɪnz] .
might be part of the bandit's unlawful gains .
可能 是 部分 的 这 强盗的 非法的 收益 :
可能是匪徒非法所得的一部分。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !
呼!

" [hiː; hi] [briːðd] [aʊt] .
" he breathed out .
" 他 呼吸 出去 :

他呼出一口气。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈfrouz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] !
" She must be frozen to the marrow !
" 她 必须 是 冷冻 到 这 骨髓 !
她一定是冻到骨髓里了!

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi]
" But he did not dare go to her till he was more certain of how he
" 但 他 做过 不是 敢 去 到 她 直到 他 曾是 更多的 肯定 的 如何 他
[hɪmˈself] [stʊd] .
himself stood .
他自己 站立 :

但他直到对自己的处境更加确定之后，才敢去见她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ,
The next day was Sunday ,
这 下一个 天 曾是 星期日 ,

第二天是星期天。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] - [frʌnt] [peɪdʒ] [ə'pɪrd] ['næps] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
and on the Despatch's front page appeared Knapp's picture and his story of
和 在 这 - 正面 页 出现 克纳普的 图片 和 他的 故事 的
[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [kæf] .
the rifled cache .
这 步枪 缓存 .

《快讯》的头版刊登了克纳普的照片和他讲述的被盗赃物的故事。

['lɪkɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðərn] [tʌŋ] ,
Licking along his dry lips with a leathern tongue ,
舔舐 沿着 他的 干燥 嘴唇 和 一个 皮革 舌头 ,
[brʊʃ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'raɪtɪd] [lɪps]
他用粗糙的舌头舔了舔干裂的嘴唇,

[ˈmeɪər] [ri:d] [aɪ'ti:] [ænd; ənd] [ðen] [kæst][ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mayer read it and then cast the paper on the floor and sank back in his
梅耶 读 它 和 然后 投掷 这 纸 在 这 地面 和 沉没 后退 在 他的
[tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [kə'ləps] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
chair in a collapse of relief .
椅子 在 一个 坍塌 的 宽慰 .

梅耶读完后，把报纸扔到地上，如释重负地瘫倒在椅子上。

['ni:ðər] [mæn][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] ;
Neither man had had any suspicion of the identity of the robber ;
两者都不 男人 有 有 任何 怀疑 的 这 身份 的 这 强盗 ;
[bɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [aɪ'dentəti]
两人都没有怀疑过劫匪的身份;

[ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
all they knew was that their hiding place had been discovered and the
全部 他们 知道 曾是 那 他们的 隐藏 地方 有 到过 发现 和 这
[ˈtreʒər] ['stɒlən] .
treasure stolen .
宝藏 被盗 .

他们只知道自己的藏身之处被发现了，宝藏也被偷走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , ['seɪfər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .
He was safe , safer than he had ever felt before .
他 曾是 安全的 , 更安全 比 他 有 曾经 毛毡 前 .
[sɪfər] [bɪ'fɔ:r]
他很安全，比以往任何时候都更安全。

[æz; əz][ðə; ði][træmp] , ['oʊnli] [tu:] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] ,
As the tramp , only two people had seen him near the marshes ,
作为 这 流浪汉 , 仅有的 二 人们 有 已见 他 靠近 这 沼泽 ,
[dɪ'fɪnd] [nɪr] [mɑ:ʃɪz]
据说，只有两个人曾在沼泽附近见过这个流浪汉。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ræntʃ] [jɑ:rd] .
a child and a boy in a ranch yard .
一个 孩子 和 一个 男生 在 一个 牧场 院子 .
[ræntʃ] [jɑ:rd]
牧场院子里的一个孩子和一个男孩。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]
Even if either of them should remember and speak of him in relation to
甚至 如果任何一个 的 他们 应该 记住 和 说话 的 他 在 关系 到
[ðə; ði] [θeft] ,
the theft ,
这 盗窃 ,
[rɪ'membər]
即使他们中的任何一人记得他，并把他与盗窃案联系起来，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [wəd] [kəˈhekt] [ðæt] [træmp][wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] ,
was there a human being who would connect that tramp with Boye Mayer ,
曾是 那里 一个 人类 存在 WHO 会 连接 那 流浪汉 和 博耶 梅耶 ,
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈli:ʒər] ,
gentleman of leisure ,
绅士 的 闲暇 ,

是否有人会将那个流浪汉与悠闲的绅士博耶·梅耶联系起来？

[ɪn][kæləˈfɔ:rnɪə][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ?
in California for his health ?
在 加利福尼亚州 为了 他的 健康 ?

他去加州是为了健康吗？

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] .
He raised his eyes and encountered his reflection in the mirror .
他 提高 他的 眼睛 和 遭遇 他的 反射 在 这 镜子 .

他抬起头，看到了镜子里的自己。

[ˈgæðərɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ˈpɑ:stʃər] , [hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈti:] , [ə,rɪstəˈkrætɪk] , [kəʊld] ,
Gathering himself into an upright posture , he studied it , aristocratic , cold ,
采集 他自己 进入 一个 直立 姿势 , 他 研究 它 , 贵族 , 寒冷的 ,
[rɪˈmeʒərəbli] [su:ˈpɪəriər] ; [ðen] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
immeasurably superior ; then , closing his eyes ,
无法估量 优越的 ; 然后 , 结束 他的 眼睛 ,

他挺直身子，仔细端详着它，高贵、冷漠、无比优越；然后，他闭上眼睛，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ðɪ]
he called up the image of himself as he had been when he crossed the
他 称为 向上 这 图像 的 他自己 作为 他 有 到过 什么时候 他 交叉 这
[ˈtu:li] .
tules .
塔勒斯 .

他想起了自己当年穿过芦苇丛时的情景。

[nʊʊ][wʌn] , [ənˈles] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsekənd] [saɪt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]
No one , unless gifted with second sight , could have recognized the one in the
不 一 , 除非 天才 和 第二 视线 , 可以 有 认可 这 一 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

除非拥有预知未来的能力，否则没有人能够认出他们俩。

[ˈdra:pɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈflɔ:ri,eɪtɪd; ˈfloʊri,eɪtɪd] [sɪˈment]
Dropping back in his chair , he raised his glance to the floriated cement
下降 后退 在 他的 椅子 , 他 提高 他的 瞥一眼 到 这 花叶 水泥
[ˈmoʊldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsi:lɪŋ] ,
molding on the ceiling ,
模具 在 这 天花板 ,

他靠回椅背，抬眼望向天花板上花纹繁复的水泥装饰线条。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌjændəˈlɪr] [dɪˈpendɪd] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [bɔ:rn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkɜ:rənt]
from which the chandelier depended , feeling as if borne by a peaceful current
从 哪个 这 枝形吊灯 取决于 , 感觉 作为 如果 出生 经过 一个 和平 当前的
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
into a shining ,
进入 一个 灼灼 ,

吊灯就悬挂在那里，仿佛被一股平静的水流带入一个闪耀的世界。

[ˈsʌnlɪt] [si:] .
sunlit sea .
阳光照射 海 .

阳光照耀下的海面。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði][ˈælbɪən][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪˈhɜːrs(ə)] ,
There was a performance at the Albion on Sunday night , but no rehearsal ,
那里 曾是 一个 表现 在 这 阿尔比恩 在 星期日 夜晚 , 但 不 排演 ,
周日晚上在阿尔比恩剧院有一场演出, 但没有彩排。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [went] [əˈkrɔːs] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ˈpɑːntʃə] .
and in the gray of the afternoon he went across town to see Pancha .
和 在 这 灰色的 的 这 下午 他 去 穿过 镇 到 看 潘查 .
在午后灰蒙蒙的光线下, 他穿过城镇去见潘查。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hær][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈdresmeɪkɪŋ] — [leŋθs] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] , [oʊld] [ˈkɑːstuːmz] ,
He found her in a litter of dressmaking — lengths of material , old costumes ,
他 成立 她 在 一个 垃圾 的 服装制作 — 长度 的 材料 , 老的 服装 ,
[ˈbɪts][ʌv; əv][steɪdʒ] [ˈdʒuːəlri] ,
bits of stage jewelry ,
比特 的 阶段 珠宝 ,
他在一堆服装制作材料中发现了她——布料、旧戏服、舞台首饰碎片等等。

[ˈpætərn] , [ɡoʊld] [leɪs] , [wɜːr; wər] [ˌɑʊtˈspred] [ɑːn] [tʃerz] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
patterns , gold lace , were outspread on chairs , hung from the table ,
图案 , 金子 蕾丝 , 是 扩张 在 椅子 , 悬挂 从 这 桌子 ,
图案和金色蕾丝被铺在椅子上, 悬挂在桌子上。

[leɪ] [ɪn] [braɪt] [rɪtʃ] [hiːps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
lay in bright rich heaps on the floor .
躺 在 明亮的 富有的堆积如山 在 这 地面 .
成堆地躺在地板上, 颜色鲜艳, 质地肥美。

[ðə; ði] [ˈʃæbi] [ruːm] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [ˈlʌstrəs] [ˈfæbrɪks] , [ðə; ði] [ɡlɑːs] [ʌv; əv]
The shabby room , glowing with the lights on lustrous fabrics , the gloss of
这 破旧 房间 , 发光 和 这 灯 在 光泽的 布料 , 这 光泽 的
[ˈkrʌmpld] [sɪlks] ,
crumpled silks ,
皱巴巴的 帛 ,
破旧的房间里, 灯光照耀着光泽的织物, 皱巴巴的丝绸闪闪发光。

[ðə; ði] [ɡlɪnts] [ænd; ænd] [swiːps] [ænd; ænd][ˈspɑːk(ə)lɪŋ; ˈspɑːklɪŋ][ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] ,
the glints and sweeps and sparklings of color ,
这 闪光 和 扫荡 和 气泡酒 的 颜色 ,
色彩的闪烁、流动和光芒,

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæˈdʒɪʃənz]
looked as if in the process of transformation at the touch of a magician's
看起来 作为 如果 在 这 过程 的 转型 在 这 触碰 的 一个 魔术师的
[wɑːnd] .
wand .
魔杖 .
仿佛被魔术师的魔杖轻轻一触, 就发生了变化。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈprɪnses] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːndz] [tʌtʃ] —
In the midst of it — the enchanted princess still waiting for the wand's touch —
在 这 中间 的 它 — 这 迷人的 公主 仍然 等待 为了 这 魔杖的 触碰 —
[sæt] [ˈpɑːntʃə] ,
sat Pancha ,
卫星 潘查 ,
就在这时——那位被施了魔法的公主仍在等待魔杖的触碰——潘查坐在那里。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [blaʊs] [ænd; ænd] [pætʃt] [skɜːrt] , [ˈsoʊɪŋ] .
in a faded blouse and patched skirt , sewing .
在 一个 褪色 女式衬衫 和 已修补 裙子 , 缝纫 .
身穿褪色的衬衫和打着补丁的裙子, 正在缝纫。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈmeɪər] .
Part of her transformation was accomplished when she saw Mayer .
部分 的 她 转型 曾是 完成 什么时候 她 锯 梅耶 .

她与梅耶的相遇，标志着她转变的一部分完成。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,
If her clothes remained the same ,
如果 她 衣服 剩余 这 相同的 ,
如果她的衣服保持不变，

[ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈplɪ:t] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd]
the radiance of her face was as complete as if the spell was lifted
这 辐射 的 她 脸 曾是 作为 完全的 作为 如果 这 拼写 曾是 抬起
[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪnˈkɑʊntərɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [prɪns] .
and she found herself again a princess encountering her long - lost prince .
和 她 成立 她自己 再次 一个 公主 遭遇 她 长的 - 丢失的 王子 .

她脸上容光焕发，仿佛魔法解除，她又变回了公主，遇到了失散多年的王子。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæns] [fel] [əˈweɪ] [ˈstɑ:rtld] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈreɪdiənt] [feɪs] .
His first glance fell away startled from that radiant face .
他的 第一的 瞥一眼 跌倒 离开 惊慌 从 那 辐射状 脸 .
他第一眼的目光就被那张光彩照人的脸惊艳到了，随即移开了视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][aɪˈti:][ɔ:r][brˈhaɪnd][aɪˈti:][bʌt; bət][dʒɔɪ] .
There was nothing on it or behind it but joy .
那里 曾是 没有什么 在 它 或者 在后面 它 但 喜悦 .
它上面和后面什么都没有，只有喜悦。

[hi:; hi] [prest] [ə; eɪ][hænd][sɔ:ft][ænd; ænd] [ˈklɪŋɪŋ] ,
He pressed a hand soft and clinging ,
他 按下 一个 手 柔软的 和 依恋 ,
他轻轻地、紧紧地按着我的手，

[enˈsɜ:kəld] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [ðæt] [ˈtremblɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]
encircled a body that trembled under his arm and in which he could feel the
包围 一个 身体 那 颤抖 在下面 他的 手臂 和 在 哪个 他 可以 感觉 这
[θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈli:pɪŋ] [hɑ:rt] .
thudding of a suddenly leaping heart .
砰砰声 的 一个 突然 跳跃 心 .
他环抱着一个在他臂弯下颤抖的身体，能感觉到那颗心脏突然怦怦直跳。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [pərˈveɪsɪv] [ˈhæpɪnəs] .
Her eyes , searching his , shone with a deep , pervasive happiness .
她 眼睛 , 搜索 他的 , 闪耀 和 一个 深的 , 普遍的 幸福 .
她凝视着他，眼中闪烁着深沉而浓郁的幸福光芒。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][glæd] , [kˈwɪvərɪŋlɪ] , [ˈpæʃənətli] [glæd] , [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs]
She was nothing but glad , quiveringly , passionately glad , moving in his embrace
她 曾是 没有什么 但 高兴的 , 颤抖着 , 热情地 高兴的 , 移动 在 他的 拥抱
[tɔ:rd] [ə; eɪ] [tʃer] ,
toward a chair ,
朝向 一个 椅子 ,
她欣喜若狂，激动得浑身颤抖，在他怀里走向椅子。

[ˈbæblɪŋ] [ˈbreθləs] [gri:tɪŋz] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] ,
babbling breathless greetings ; she had not expected him , she was surprised ,
胡说 喘不过气 问候 ; 她 有 不是 预期的 他 , 她 曾是 惊讶 ,
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [treɪld] [ɔ:f] ,
she was — and the words trailed off ,
她 曾是 — 和 这 字 拖着 离开 ,
她气喘吁吁地结结巴巴地说着问候；她没想到他会来，她很惊讶，她——话音未落，就消失了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

her face hidden against his arm .
她 脸 隐 反对 他的 手臂 .

她的脸埋在他的手臂里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər]

It was far from what he had expected and he was thankful for
它 曾是 远的 从 什么 他 有 预期的 和 他 曾是 感恩 为了

[ðæt][ˈmʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈmæstər][hɪz; ɪz]

that moment when she stopped looking at him and he could master his
那 片刻 什么时候 她 停止 寻找 在 他 和 他 可以 掌握 他的

[səˈpraɪz] .

surprise .
惊喜 .

这远远出乎他的意料，他很庆幸她停止看向他的那一刻，他才得以控制住自己的惊讶。

[aɪˈtiː] [ˈnɪrli] [ˈflʌdɪd] [ʌp] [əˈɡen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , [nuːz] [ʃiːt] [ɑːn][tɑːp] ,

It nearly flooded up again when he saw the paper , news sheet on top ,
它 几乎 被淹 向上 再次 什么时候 他 锯 这 纸 , 消息 床单 在 顶部 ,

当他看到报纸，尤其是最上面那张新闻单页时，水几乎又要漫过来了。

[ɪn][ə; eɪ][paɪl][baɪ][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [θroʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈriːdɪŋ] .

in a pile by the sofa where it had evidently been thrown as she lay reading .
在 一个 桩 经过 这 沙发 在哪里 它 有 显然 到过 抛掷 作为 她 躺 阅读 .

书堆在沙发旁，显然是她躺着看书时被人扔的。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbəʊt] [ˈkliːɪŋ] [θɪŋz]

Presently he was in the armchair and she was moving about clearing things
目前 他 曾是 在 这 扶手椅 和 她 曾是 移动 关于 清理 事物

[əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] ,

away in a futile ,
离开 在 一个 徒劳 ,

此刻他正坐在扶手椅里，而她则徒劳地走来走去收拾东西。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ˈmænər] , [dɑːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pərˈtɜːrbd] [bɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɪlk] ,

incapable manner , darting like a perturbed bird for a piece of silk ,
无法 方式 , 飞镖 喜欢 一个 忐忑 鸟 为了 一个 片 的 丝绸 ,

笨拙地，像一只受惊的小鸟一样扑向一块丝绸，

[ðen] [ˈdraːpɪŋ] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] [ˈɪfɑːn] ,

then dropping it and making a dive for a coil of chiffon ,
然后 下降 它 和 制作 一个 潜水 为了 一个 线圈 的 薄纱 ,

然后扔掉它，俯身去抓一卷雪纺纱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [hæf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [left] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti]

which she pressed half into a drawer and left hanging over the edge in a misty
哪个 她 按下 一半 进入 一个 抽屉 和 左边 绞刑 超过 这 边缘 在 一个 蒙蒙

[treɪl] .

trail .
踪迹 .

她将一半塞进抽屉里，另一半则悬在抽屉边缘，留下一道雾气缭绕的痕迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər][ˈbroʊkən] [ˈbæblɪŋz] — [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈruːmz]

As she moved , she continued her broken babblings — excuses for the room's
作为 她 已搬 , 她 持续 她 破碎的 胡言乱语 — 借口 为了 这 房间的

[dɪsˈɔːrdər] ,

disorder ,
紊乱 ,

她一边走动，一边继续断断续续地喃喃自语——为房间里的凌乱找借口。

[ˈkɑːstuːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈflæʃɪŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]
costumes for the new piece to be made , all the time flashing looks at him
服装 为了 这 新的 片 到 是 制成 , 全部 这 时间 闪烁 看起来 在 他 ,
,
.
.

为即将制作的新剧目准备的服装，她一直向他抛媚眼。

[ˈwɑːtʃfl] , [ˈhʌmb(ə)l] , [əˈdɔːrɪŋ] , [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][wɜːrd][ɔːr][hænd] .
watchful , humble , adoring , ready to come at his summons of word or hand .
警惕 , 谦逊的 , 崇拜 , 准备好 到 来 在 他的 传票 的 单词 或者 手 .
警惕、谦卑、崇拜，随时准备听从他的召唤。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈdresɪz] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Finally , the materials thrown into hiding places , the dresses heaped on the sofa ,
最后 , 这 材料 抛掷 进入 隐藏 地方 , 这 连衣裙 堆积如山 在 这 沙发 ,
最后，那些被随意丢弃的物品，那些被堆放在沙发上的裙子，

[ʃiː; ji] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [laɪð] ,
she came toward him — a lithe ,
她 来了 朝向 他 — 一个 轻盈 ,
她朝他走来——身姿矫健，

[ˈfiːlaɪn] [ˈstiːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] — [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
feline stealing across the carpet — and slipped down on the floor at his feet .
猫科动物 偷窃 穿过 这 地毯 — 和 滑倒了 向下 在 这 地面 在 他的 脚 .
猫咪悄悄地穿过地毯——然后滑倒在他脚边的地板上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? "
" **Well , he said , what's the news ?** "
" 出色地 , " 他 说 , " 是什么 这 消息 ? "
“怎么样？”他问道，“有什么新闻？”

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **There isn't any , except that I'm glad to see you .**
" 那里 不是 任何 , 除了 那 我是 高兴的 到 看 你 .
“没有什么特别的，除了很高兴见到你。”

" [ʃiː; ji] [kɜːrld] [hɜːr; hər][legz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈteɪlər] - [ˈfæj(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She curled her legs under her tailor - fashion , and looked up at him .**
" 她 卷曲 她 腿 在下面 她 裁缝 - 时尚 , 和 看起来 向上 在 他 .
她蜷起双腿，穿着合身的连衣裙，抬头看着他。

" [ˈnʌθɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] ? "
" **Nothing's happened to disturb the even tenor of your way ?** "
" 没什么。 发生 到 打扰 这 甚至 男高音 的 你的 方式 ? "
“你一直都过得很平静，没有发生什么事吗？”

" [ˈoʊnli] [rɪˈhəːsəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [piːs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [daʊnt] [ˈbɑːðər] [em ˈiː] [naʊ] .
" **Only rehearsals for the new piece and they don't bother me now .**
" 仅有的 排练 为了 这 新的 片 和 他们 不 打扰 我 现在 .
“只是在为新作品排练，现在这些都困扰不了我。”

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈkɔːlər] [naʊ] [ænd; ənd]
That's all that ever happens to me , except for a gentleman caller now and
那就是 全部 那 曾经 发生 到 我 , 除了 为了 一个 绅士 呼叫者 现在 和
[əˈgen] .
again .
再次 .
除了偶尔会有绅士来访之外，我的生活就只有这些了。

" [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] , [hɜːr; həɪ][hændz] [klaːsp] [raʊnd] [wʌn] [niː] , [sweɪ] ['dʒentli] ,
" **She caught his eye , and , her hands clasped round one knee , swayed gently ,**
" 她 捕捉 他的 眼睛 , 和 , 她 双手 紧握 圆形的 一 膝盖 , 摇摆 轻轻地 ,
[ˈlæfɪŋ] [ɪn] [pʃʊr] [dʒɔɪ] .
laughing in pure joy .
笑 在 纯的 喜悦 .

“她与他对视，双手环抱着膝盖，轻轻摇晃着身体，发出纯粹的喜悦的笑声。

[hiː; hi][dɪd][naɪt][dʒɔɪn][ɪn] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['pʌz(ə)] .
He did not join in , adjusting his thoughts to this new puzzle .
他 做过 不是 加入 在 , 调整 他的 想法 到 这 新的 谜 .
他没有参与讨论，而是调整思路去思考这个新的难题。

[ˈliːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [bæk] , [ðə; ði] [æftər'nuːn] [laɪt] ['jeləʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] ,
Leaning against the chair back , the afternoon light yellow on his high ,
倾斜 反对 这 椅子 后退 , 这 下午 光 黄色的 在 他的 高的 ,
他倚靠在椅背上，午后的阳光泛着黄光，

[rɪ'siːdɪŋ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækwərd] [brʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðæt]
receding temples and the backward brush of his hair , his look was that
消退 寺庙 和 这 落后 刷子 的 他的 头发 , 他的 看 曾是 那
[ʌv; əv][ə; eɪ][faːnd] ,
of a fond ,
的 一个 喜爱 ,

他鬓角后移，头发向后梳，脸上带着慈爱的神情。

[ˈræðər] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ə'mjuːzmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ə'wɔːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]
rather absent - minded amusement such as one awards to the antics of a
相当 缺席的 - 有思想 娱乐 这样的 作为 一 奖项 到 这 滑稽动作 的 一个
[ˈpleɪf(ə)] [tʃaɪld] .
playful child .
顽皮的 孩子 .

就像是给予顽皮孩子滑稽举动的那种漫不经心的乐趣。

[tuː; tə] ['eniwʌn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]
To anyone watching him his lack of response would have suggested a
到 任何人 观看 他 他的 缺少 的 回复 会 有 建议 一个
[priːɑːkju'peɪʃn] [ɪn] [mɔːr] ['pregnənt] ['mætərz] .
preoccupation in more pregnant matters .
专注 在 更多的 孕 事情 .

任何旁观者都会认为，他毫无反应表明他正忙于更重要的事情。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] :
Receiving no answer , she went on :
接收 不 回答 , 她 去 在 :
没有得到回应，她继续说道：

" [ˈoʊnli][wʌn]['dʒent(ə)lmən]['kɔːlər] , [wʌn] [soʊl] [ə'loʊn]['dʒent(ə)lmən] , [neɪmd] ['meɪər] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **Only one gentleman caller , one sole alone gentleman , named Mayer , who , I think ,**
" 仅有的 一 绅士 呼叫者 , 一 唯一 独自的 绅士 , 命名 梅耶 , WHO , 我 思考 ,
[laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
likes to come here .
点赞 到 来 这里 .

“只有一位男士来访，一位名叫梅耶的男士，我想他很喜欢来这里。”

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] , [ə'dresɪŋ]
" **She paused , but again there was no answer and she finished , addressing**
" 她 暂停 , 但 再次 那里 曾是 不 回答 和 她 完成的 , 解决
[ðə; ði]['kaːrpt] ,
the carpet ,
这 地毯 ,
她停顿了一下，但仍然没有人回应，于是她对着地毯继续说道：

" [ɔ:r] ['meɪbi] [aɪ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] ,
" **Or maybe I just imagine it** ,
" 或者 或许 我 只是 想象 它 ,

“或许这只是我的想象，”

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] [kʌmz] [dʌl] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:nz] [wen] [ðeəz; ðəz] ['noʊwə] [els] [tu:; tə][goʊ] . " **and he only comes dull Sunday afternoons when there's nowhere else to go** . "
和 他 仅有的 来 乏味的 星期日 下午 什么时候 有 无处 别的 到 去 . "

他只会无聊的周日下午，无处可去的时候才会来。

" [oʊ] , ['sɪli] , [ʌnbɪ'li:vɪŋ] [tʃaɪld] ! " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['slaɪtli] [dɪ'streɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
" **Oh , silly , unbelieving child !** " **came his voice , slightly distrai** **it is true** ,
" 哦 , 愚蠢的 , 不信者 孩子 ! " 来了 他的 嗓音 , 轻微地 注意力不集中 它 是 真的 ,

“哦，傻乎乎的、不信神的孩子！”他的声音传来，确实有些心不在焉。

[bʌt; bət] [kən'teɪnɪŋ] [sə'fɪ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [tʃaɪdɪŋ] ['tendərnəs] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
but containing sufficient of the lover's chiding tenderness to fill her with
但 包含 充足的 的 这 恋人的 责备 压痛 到 充满 她 和

[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

但其中又饱含着恋人责备般的温柔，足以让她感到愉悦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
But this was not what had brought him .
但 这 曾是 不是 什么 有 带来 他 .

但这并非他来到这的原因。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] ['stɑ:rtɪd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [nəʊ] [ɔ:r] ['nevər] [tu:; tə] [sɔ:lv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
The interview started , it was his business now or never to solve the enigma .
这 面试 开始 , 它 曾是 他的 商业 现在 或者 绝不 到 解决 这 谜 .

采访开始了，现在是他解开这个谜团的关键时刻，没有机会了。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['læŋɡwɪd][hænd] , ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər] .
He stirred in his chair and , raising a languid hand , pointed to the paper .
他 搅拌 在 他的 椅子 和 , 提高 一个 慵懒的 手 , 尖 到 这 纸 .

他动了动身子，懒洋洋地抬起一只手，指着那张纸。

" [aɪ] [si:] [ju:v] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] . "
" **I see you've been reading the Despatch** . "
" 我 看 你已经 到过 阅读 这 调度 . "

“看来你一直在读《快讯》。”

" [ʌm; əm] - [ʌm; əm] — [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **Um - um — this morning** . "
" 嗯 - 嗯 — 这 早晨 . "

“嗯——今天早上。”

" ['veri] [gʊd] ['stɔ:ri] , [ðæt] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['bændɪt] [tʃæp] . "
" **Very good story , that one on the front page , about the bandit chap** . "
" 非常 好的 故事 , 那 一 在 这 正面 页 , 关于 这 土匪 小伙子 . "

“头版上那个关于强盗的故事很精彩。”

" ['næp] ?
" **Knapp ?**
" 克纳普 ?

“克纳普？”

[jes] , ['bʊli] .
Yes , bully .
是的 , 欺负 .

是的，恶霸。

[ðeɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] .
They've got him at last .
他们有 得到 他 在 最后的 .

他们终于抓住他了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ?
It was exciting , wasn't it ?
它 曾是 激动人心 , 不是 它 ?

是不是很刺激？

[laɪk] [ə; eɪ]['nɒ:v(ə)] .
Like a novel .
喜欢 一个 小说 .

就像小说一样。

[aɪ][dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ri:d] [ðæt] .
I don't often read the papers , but I did read that .
我 不 经常 读 这 文件 , 但 我 做过 读 那 .

我平时不怎么看报纸，但那篇我看了。

" [fi:; ji] [geɪv] [noʊ] ['eɪvɪdəns] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [r'speʃl] ['ɪntrəst] .
" She gave no evidence , either of agitation , or of any especial interest .
" 她 给予 不 证据 , 任何一个 的 搅动 , 或者 的 任何 特别的 兴趣 .

“她既没有表现出激动，也没有表现出任何特别的兴趣。”

[ʌn'klæspɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ni:] ,
Unclasping her hands from about her knee ,
解开扣子 她 双手 从 关于 她 膝盖 ,

她松开了放在膝盖附近的双手，

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][gəʊld] ['breɪslət] [ðæt] [hʌŋ] [lu:s] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪst] ,
she turned a gold bracelet that hung loose on her wrist ,
她 转向 一个 金子 手镯 那 悬挂 松动的 在 她 手腕 ,

她转动了一下挂在手腕上松松垮垮的金手镯。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [slaɪd][ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] .
watching the light slide on its surface .
观看 这 光 滑动 在 它是 表面 .

看着光线在它的表面滑动。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒentli] [ʌn'kən'sɜ:rnd] , [sə'ri:n] , [ˈɔ:lməʊst] ['pensɪv] .
Her face was gently unconcerned , serene , almost pensive .
她 脸 曾是 轻轻地 漠不关心 , 安详 , 几乎 沉思的 .

她的脸上带着淡淡的淡淡忧伤，平静安详，甚至有些沉思。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [ɪks'plɔ:d] [aɪ 'ti:] , [sə:tʃt] , [skænd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪ'treɪn] [saɪn] .
The man's eyes explored it , searched , scanned it for a betraying sign .
这 男人的 眼睛 探索 它 , 搜索 , 扫描 它 为了 一个 背叛 符号 .

男人的目光扫视着它，寻找着，扫描着它，想从中发现任何出卖他的迹象。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['nəʊtɪs][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ?
" Did you notice his picture ?
" 做过 你 注意 他的 图片 ?

你注意到他的照片了吗？

[ə; eɪ] ['prɪti] [hɑ:rd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmə] .
A pretty hard - looking customer .
一个 漂亮的 难的 - 寻找 顾客 .

一位看起来很难缠的顾客。

" [fi:; ji]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ˈæbsəntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪslət] .
" She nodded , absently looking at the bracelet .
" 她 点头 , 心不在焉地 寻找 在 这 手镯 .

她点了点头，心不在焉地看着手镯。

" [hi:; hi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:tɪ] [ɔ:l] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .
" He sure was , but they're not all as bad as that .
" 他 当然 曾是 , 但 它们是 不是 全部 作为 坏的 作为 那 .
“他的确很糟糕，但并不是所有人都像他那么糟糕。”

[wʌns] [daʊn] [æt; ət] ['beɪkərzfi:ld] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bændɪt] .
Once down at Bakersfield I saw a bandit .
一次 向下 在 贝克斯菲尔德 我 锯 一个 土匪 .
在贝克斯菲尔德的时候，我见过一个强盗。

[ðeɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn]
They caught him near a place where I lived and the sheriff brought him in
他们 捕捉 他 靠近 一个 地方 在哪里 我 居住地 和 这 警长 带来 他 在
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
他们在我住的地方附近抓住了他，警长把他带回了那里。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ræntʃər] , ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He looked like a rough sort of rancher , nothing dangerous about him .
他 看起来 喜欢 一个 粗糙的 种类 的 牧场主 , 没有什么 危险的 关于 他 .
他看起来像个粗犷的牧场主，身上没有任何危险的气息。

" [ðə; ðɪ] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['pensɪv,nəs] ['di:pənd] , [ɪn'kri:st] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dɪ'stɜ:rbɪŋ]
" The expression of pensiveness deepened , increased by a sudden , disturbing
" 这 表达 的 沉思 加深 , 增加 经过 一个 突然 , 令人不安
[θɔ:t] .
thought .
想法 .
“沉思的表情加深了，一个突如其来的、令人不安的想法加剧了这种沉思。”

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['beɪkərzfi:ld] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rəb(ə)] [laɪf] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:ə]
Would she tell him about Bakersfield and the horrible life there with Maria
会 她 告诉 他 关于 贝克斯菲尔德 和 这 可怕 生活 那里 和 玛丽亚
['loupeɪz] ?
Lopez ?
洛佩兹 ?
她会告诉他贝克斯菲尔德的事，以及她和玛丽亚·洛佩兹在那里的可怕生活吗？

[ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['si:kri:ts] ,
The temptation to be frank with him , to have no secrets ,
这 诱惑 到 是 坦率 和 他 , 到 有 不 秘密 ,
很想对他坦诚相待，没有任何秘密。

[tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ə'seɪld] [hɜ:r; həɹ] .
to let him know her as she was , assailed her .
到 让 他 知道 她 作为 她 曾是 , 遭受攻击 她 .
她向他坦白了自己的真实面目。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] , [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [sed] ,
She resolved upon it , drew a deep breath and said ,
她 已解决 之上 它 , 画 一个 深的 气息 和 说 ,
她下定决心，深吸一口气，说道：

" [aɪ] ['nevər] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [lɪvd] [ɪn] ['beɪkərzfi:ld] . "
" I never told you that I once lived in Bakersfield . "
" 我 绝不 讲述 你 那 我 一次 居住地 在 贝克斯菲尔德 . "
“我从没告诉过你，我曾经在贝克斯菲尔德住过。”

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld] [em 'i:] .
" There are lots of things you never told me .
" 那里 是 很多 的 事物 你 绝不 讲述 我 .
“你有很多事都没告诉我。”

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈðə] [ˈfeləʊ] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈgɑ:rlənd] — [hæz; həz] [ˈri:əli]
They seem to think the other fellow — what's his name — Garland — has really
他们 似乎 到 思考 这 其他 同伴 — 是什么 他的 姓名 — 花环 — 有 真的
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
made his escape .
制成 他的 逃脱 .

他们似乎认为另一个人——他叫什么来着——加兰——真的已经逃脱了。

" [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [daɪd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
" The confession died on her lips .
" 这 忏悔 死亡 在 她 嘴唇 .

“她话还没说完，就戛然而止了。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti:]; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ˈleɪtə] , [sʌm; səm] [ˈðə] [taɪm] ,
She was glad of it ; she would tell him later , some other time ,
她 曾是 高兴的 的 它 ; 她 会 告诉 他 之后 , 一些 其他 时间 ,
[ˈhi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ðə; ði][ˈbændɪts] [naʊ] .
he was too engrossed in the bandits now .
他 曾是 也 全神贯注 在 这 强盗 现在 .

他现在满脑子都是强盗的事。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] .
" I guess that's right .
" 我 猜测 那就是 正确的 .

我想你说得对。

[ˈhi:z] [gʌ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [ˈræntʃəz] [ˈðætəl] [help][hɪm; ɪm] . "
He's got up in the hills where there are ranchers that'll help him . "
他是 得到 向上 在 这 丘陵 在哪里 那里 是 牧场主 那将 帮助 他 . "
[ˈhi:z] [gʌ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [ˈræntʃəz] [ˈðætəl] [help][hɪm; ɪm] . "
He's got up in the hills where there are ranchers that'll help him . "
他是 得到 向上 在 这 丘陵 在哪里 那里 是 牧场主 那将 帮助 他 . "

他躲到了山上，那里有牧场主愿意帮助他。

" [wʊd] [ˈeni] [ˈræntʃə] [der] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ˈwʊdnt] [ðeɪ] [bi:; bi][əˈfreɪd][tu:; tə] ? "
" Would any rancher dare to help him now — wouldn't they be afraid to ? "
" 会 任何 牧场主 敢 到 帮助 他 现在 — 不会 他们 是 害怕的 到 ? "
[ˈhi:z] [gʌ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [ˈræntʃəz] [ˈðætəl] [help][hɪm; ɪm] . "
He's got up in the hills where there are ranchers that'll help him . "
他是 得到 向上 在 这 丘陵 在哪里 那里 是 牧场主 那将 帮助 他 . "

“现在还有哪个牧场主敢帮他？他们难道不害怕吗？”

" [nɑ:t][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
" Not his kind .
" 不是 他的 种类 .

“不是他那种人。”

[ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:nt] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ju:d] [θɪŋk] .
Country people aren't as dull as you'd think .
国家 人们 不是 作为 乏味的 作为 你会 思考 .

乡村居民并不像你想象的那样无趣。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd] [lɪvd] [raʊnd] [ɪn] [smɔ:l]
I've seen a lot of them , when I was a kid and lived round in small
我已经 已见 一个 很多 的 他们 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 和 居住地 圆形的 在 小的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

我小时候住在小地方的时候，见过很多这样的房子。

[ðeɪ] [ækt][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌm] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:f(ə)] [smɑ:rt][brˈhaɪnd][aɪ ˈti:] . "
They act sort of dumb , but some of them are awful smart behind it . "
他们 行为 种类 的 哑的 , 但 一些 的 他们 是 可怕 聪明的 在后面 它 . "

他们表面上装傻充愣，但实际上有些人非常聪明。

" [ˈprɑːbəbli] [get][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:t] . "

" Probably get their share of the loot . "

" 大概 得到 他们的 分享 的 这 抢劫 . "

" 他们大概能分到一份赃物。 "

" [ʃər] .

" Sure .

" 当然 .

" 当然。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈkwaɪət] , [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] ?

That would be the natural thing to keep them quiet , wouldn't it ?

那 会 是 这 自然的 事物 到 保持 他们 安静的 , 不会 它 ?

这样做是让他们保持沉默的自然方法，不是吗？

" [ˈmeɪər] [ˈmɜːmɜːd] [æn; ən] [əˈsent] [ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

" Mayer murmured an assent and drew himself to the edge of his chair .

" 梅耶 低声说道 一个 同意 和 画 他自己 到 这 边缘 的 他的 椅子 .

梅耶低声表示同意，并挪动身子坐到椅子边缘。

" [aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] !

" I'd hate to be one of them the way things stand now !

" ID 恨 到 是 一 的 他们 这 方式 事物 站立 现在 !

"就目前的情况来看，我可不想成为他们中的一员！ "

[ðə; ði] [lɔː] , [wen] [aɪˈtiː][gets] [ˈbɪzi] , [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɔːŋ] [ɑːrm] . "

The law , when it gets busy , has a pretty long arm . "

这 法律 , 什么时候 它 获得 忙碌的 , 有 一个 漂亮的 长的 手臂 . "

法律一旦启动，其触角就会非常长。

" [aɪ] [ges] [aɪˈtiː][hæz; hæz] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡriːd] , [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪslət] .

" I guess it has , " she agreed , toying with the bracelet .

" 我 猜测 它 有 , " 她 同意 , 玩具 和 这 手镯 .

"我想是的,"她一边把玩着手镯一边同意道。

" [ˈeniwʌn] [huː] [hæz; hæz][hæd; həd] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋz] ,

" Anyone who has had any sort of dealings ,

" 任何人 WHO 有 有 任何 种类 的 交易 ,

任何有过任何形式交易的人，

[bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr][ə; eɪ] [kənˈfedərət] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərətli]

been a friend or a confederate of either of those fellows , is in a desperately

到过 一个 朋友 或者 一个 南方邦联 的 任何一个 的 那些 伙伴们 , 是 在 一个 绝望地

[ˈʌɡli] [pəˈziʃ(ə)n] .

ugly position .

丑陋的 位置 .

与这两人中的任何一人交好或结盟，都处于极其尴尬的境地。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" She nodded .

" 她 点头 .

她点了点头。

[hiː; hi] [liːnd] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [ɡləns] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn]

He leaned still further forward , his elbows on his knees , his glance riveted on

他 倾斜 仍然 更远 向前 , 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的 瞥一眼 铆接 在

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

他身体进一步前倾，双肘撑在膝盖上，目光紧紧地盯着她。

" [sə'pəʊz] [i:ðə] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈswi:θɑ:rt] — [ænd; ənd] [its]
" **Suppose either of them had a wife or a sweetheart — and it's**
" 认为 任何一个 的 他们 有 一个 妻子 或者 一个 亲爱的 — 和 它是
[ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] — [ðæts] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [wɪl] [bi:; bi][ˈæftər] . "
probable they have — that's the person the authorities will be after . "
可能 他们 有 — 那就是 这 人 这 当局 将要 是 后 . "
“假设他们两人中有人有妻子或情人——而且他们很可能都有——那么当局就会追捕这个人。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]
" **Yes , " she dropped the bracelet and looked away from him , her**
" 是的 , " 她 掉落 这 手镯 和 看起来 离开 从 他 , 她
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈdri:mi] , " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
expression dreamy , " it would be .
表达 梦幻般的 , " 它 会 是 .
“是的,”她扔下手镯, 目光从他身上移开, 神情梦幻, “会的。”

[ðeɪl] [sta:rt] [raɪt] [ɪn][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
They'll start right in to hunt for them .
他们会 开始 正确的 在 到 打猎 为了 他们 .
他们会立即开始搜寻他们。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑ:t][ðem; ðəm] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][ðem; ðəm] ? "
If they got them , what would they do to them ? "
如果 他们 得到 他们 , 什么 会 他们 做 到 他们 ? "
如果他们抓到这些人, 会怎么处置他们?

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?
“做?

" [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stretʃt] [æn; ən][ˈɪndeks][ˈfɪŋgər][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **He suddenly stretched an index finger at her , pointing into her face .**
" 他 突然 拉伸 一个 指数 手指 在 她 , 指向 进入 她 脸 .
他突然伸出一根食指指着她的脸。

" [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:r][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] [hæd; həd] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [ɔ:r] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
" **If they find a woman or a girl who's had any acquaintance or intimacy with**
" 如果 他们 寻找 一个 女士 或者 一个 女孩 谁是 有 任何 熟人 或者 亲密关系 和
[i:ðə] [ˈnæp] [ɔ:r][ˈgɑ:rlənd] [ðeɪl] [lænd][hɜ:r; hər][ɪn][dʒeɪl][soʊ] [kwɪk] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə]
either Knapp or Garland they'll land her in jail so quick she won't have time to
任何一个 克纳普 或者 花环 他们会 土地 她 在 监狱 所以 快的 她 惯于 有 时间 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .
“如果他们发现有女人或女孩与克纳普或加兰有过任何熟识或亲密关系, 他们会迅速把她关进监狱, 让她没有时间思考。”

[dʒeɪl] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'gri:] .
Jail , young woman , and after that the third degree .
监狱 , 年轻的 女士 , 和 后 那 这 第三 程度 .
监狱, 年轻女子, 之后是三级酷刑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:z] [stʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wel] ,
And if she's stood in with them — well ,
和 如果 她是 站立 在 和 他们 — 出色地 ,
如果她曾与他们一起演出——那么,

[ˈɪtl] [bi:; bi][dʒeɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊm] [tɪl] [ʃi:z] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər][tɜ:rm] .
it'll be jail for a home till she's served her term .
它将 是 监狱 为了 一个 家 直到 她是 服务 她 学期 .
在她服刑期满之前, 她将一直住在监狱里。

" [ʃiː; ji] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [ðen] [sed] ['sɔːftli] ,
" **She pondered for a moment , then said softly ,**
" 她 沉思 为了 一个 片刻 , 然后 说 轻轻 ,
她沉思片刻，然后轻声说道：

" [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
" **It wouldn't matter if she loved him .** "
" 它 不会 事情 如果 她 喜爱 他 . "
“就算她爱他，那也无济于事。”

" [dʒeɪl] ['wɒdnt] ['mætər] ?
" **Jail wouldn't matter ?**
" 监狱 不会 事情 ?
“坐牢又有什么关系呢？ ”

" [hɜːr; hər] [glæns] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [ɪn][ˌmedɪteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **Her glance had been fastened in meditation on the shadows of the room .**
" 她 瞥一眼 有 到过 系紧 在 冥想 在这 阴影 的 这 房间 .
她的目光一直凝视着房间里的阴影，陷入沉思。

[naʊ] [aɪ 'tiː] ['ɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ræpt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .
Now it shifted to him , rapt and luminous .
现在 它 转移 到 他 , 欣喜若狂 和 发光的 .
现在，目光转向了他，专注而明亮。

[ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][leɪd][ə; ei][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
She raised herself to her knees and laid a hand on his shoulder .
她 提高 她自己 到 她 膝盖 和 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 .
她跪起身来，将一只手放在他的肩膀上。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][mæn] .
" **Nothing would matter if he was her man .**
" 没有什么 会 事情 如果 他 曾是 她 男人 .
“如果他是她的男人，一切都不重要了。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It would be great to stand by him and suffer for him .
它 会 是 伟大的 到 站立 经过 他 和 遭受 为了 他 .
如果能站在他身边，为他受苦，那该有多好。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It would be happiness to go to jail for him , to die for him .
它 会 是 幸福 到 去 到 监狱 为了 他 , 到 死 为了 他 .
为他坐牢，为他而死，都是莫大的幸福。

[ðeəd] [biː; bi]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][glæd]
There'd be only one thing that she'd be thinking about — that would make her glad
那里 是 仅有的 一 事物 那 棚 是 思维 关于 — 那 会 制作 她 高兴的
[tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
to do it — to know that he loved her ,
到 做 它 — 到 知道 那 他 喜爱 她 ,
她脑子里只会想着一件事——这件事会让她乐意去做——那就是知道他爱她。

[ˈbɔɪ] .
Boye .
博耶 .
博耶。

" [aɪ] ['hoʊldɪŋ] [aɪ]
" **Eye holding eye**
" 眼睛 保持 眼睛
“眼睛注视着眼睛

, [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər] [tɪl] [hɜːr; həɹ] [blæk] - [frɪndʒd] [lɪdʒ] [ˈloʊz-d] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [held]
, she drew him closer till her black - fringed lids lowered and her face , held
, 她 画 他 更近 直到 她 黑色的 - 流苏 盖子 降低 和 她 脸 , 握住
[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
up to his ,
向上 到 他的 ,

她将他拉近，直到她黑色眼睑垂下，脸庞凑近他的脸庞。

[ˈɔːfərd] [ɪtˈself] — [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊlər] [ɡɪft] .
offered itself — a symbol of a fuller gift .
提供 本身 — 一个 象征 的 一个 更丰满 礼物 .

献身——象征着更丰盛的礼物。

[ˈɡæðərɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [roʊz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
Gathering her in his arms , he rose and drew her to her feet .
采集 她 在 他的 武器 , 他 玫瑰 和 画 她 到 她 脚 .

他将她抱在怀里，起身扶她站了起来。

[prest] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Pressed against him , shaken by the beating of the heart that leaped at his
[tʌt] ,
touch ,
触碰 ,

她紧紧贴着他，被他触碰时那颗怦怦直跳的心震颤着，

[ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] [briːðd] [ðə; ði][ɪˈtɜːrən(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
she again breathed the eternal question ,
她 再次 呼吸 这 永恒 问题 ,

她再次轻声问道，这个问题亘古不变。

" [duː][juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] " — [wɜːrdz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] - [ˈleər] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]
" Do you love me " — words that come from under - layers of doubt in the
" 做 你 爱 我 " — 字 那 来 从 在下面 - 层 的 怀疑 在 这
[dɪˈsperɪŋli] [ɪmˈpæfnd] .
despairingly impassioned .
绝望地 热情洋溢 .

“你爱我吗？ ”——这句话出自绝望而热烈的情感背后，隐藏着深深的怀疑。

[hiː; hi] [,riːəˈʃuəd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈlʌvɪŋ] [mæn] [dʌz] , [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [əˈwei] , [ˈsuːðɪŋ]
He reassured her as the unloving man does , lying to get away , soothing
他 放心 她 作为 这 冷漠无情 男人 做 , 说谎 到 得到 离开 , 舒缓
[wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] ,
with kisses ,
和 吻 ,

他像个冷酷无情的男人那样安慰她，用谎言搪塞过去，用亲吻安抚她。

[ˈiːɡər] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm][ɑːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌnˈwelkəm] [ænd; ənd] [jet] [tempt] .
eager to break loose from arms that are unwelcome and yet tempt .
渴望的 到 休息 松动的 从 武器 那 是 不受欢迎 和 然而 诱惑 .

渴望挣脱那些不受欢迎却又充满诱惑的束缚。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [stɜːrd]
He played his part like a true lover and at the door was genuinely stirred
他 玩 他的 部分 喜欢 一个 真的 情人 和 在 这 门 曾是 真的 搅拌
[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
when he saw there were tears in her eyes .
什么时候 他 锯 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

他扮演了一个真正的恋人，在门口看到她眼中噙着泪水时，他真的被感动了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gest] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['tendə] ,
He had not guessed she could be so tender ,
他 有 不是 猜对了 她 可以 是 所以 投标 ,
他没想到她会如此温柔。

[ðæt] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] [ɪk'stɪriər] [hɪd] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] ['swi:tənəs] .
that her hard exterior hid such depths of sweetness .
那 她 难的 外部的 隐藏 这样的 深度 的 甜味 .
她坚硬的外表下隐藏着一颗温柔的心。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪm'breɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [lʌv] - ['lɜ:rnɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
His parting embrace might have deceived a more love - learned woman , and
他的 离别 拥抱 可能 有 受骗 一个 更多的 爱 - 学习 女士 , 和
[hiː; hi][left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ,
he left her with a slight ,
他 左边 她 和 一个 轻微 ,
他临别时的拥抱或许会欺骗一位更懂得爱情的女人, 他离开时也让她感到一丝冷漠。

[ʌn'wʊntɪd] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
unwonted sense of shame in his heart .
不寻常的 感觉 的 耻辱 在 他的 心 .
他心中涌起一股莫名的羞耻感。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,
Away from her , where he could think ,
离开 从 她 , 在哪里 他 可以 思考 ,
远离她, 到一个可以思考的地方,

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] .
he pushed the shame aside as he was ready to push her .
他 推动 这 耻辱 旁边 作为 他 曾是 准备好 到 推 她 .
他强忍着羞耻, 准备推开她。

[ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn][hɪm; ɪm][daɪd] ;
The fire she had kindled in him died ;
这 火 她 有 点燃 在 他 死亡 ;
她点燃在他心中的火焰熄灭了;

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [kɪst] ['si:st] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [tuː; tə]
the woman he had clasped and kissed ceased to figure as a being to
这 女士 他 有 紧握 和 亲吻 停止 到 数字 作为 一个 存在 到
[dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə] [sɔ:lɪv] .
desire and became an enigma to solve .
欲望 和 成为 一个 谜 到 解决 .

他曾拥抱亲吻过的那个女人, 不再是令他渴望的对象, 而变成了一个需要解开的谜团。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪts] [hæd; həd] [tʌtʃt] [noʊ] ['vʌlnərəb(ə)] [spɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] .
The fate of the bandits had touched no vulnerable spot in her .
这 命运 的 这 强盗 有 感动 不 易受伤害的 点 在 她 .
强盗们的遭遇并没有触动她内心的任何脆弱之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
She had been unmoved by it .
她 有 到过 不动 经过 它 .
她对此无动于衷。

['i:v(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'dɔ:ɹ] ['meɪər] [soʊ] ['ɑ:rdntli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]
Even did she adore Mayer so ardently and completely that his presence was
甚至 做过 她 崇拜 梅耶 所以 热切地 和 完全地 那 他的 在场 曾是
[æn; ən] [ʌnədəɪn] [fɔ:ɹ; fər] ['evri] [ʌðər] [θɔ:t] ,
an anodyne for every other thought ,
一个 镇痛剂 为了 每一个 其他 想法 ,
她甚至对梅耶尔爱得如此热烈而彻底, 以至于他的存在能让她忘却其他一切烦恼。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] , [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] , [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] .
she would have shown , she must have shown , some disturbance .
她 会 有 所示 , 她 必须 有 所示 , 一些 干扰 .
她应该, 她一定表现出了一些不安。

[hiː, hi][hæd; həd] [noʊn] ['wɪmɪn] [huː] [lɪvd] [soʊ] [ʌtərli] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [bɜːst] [ɪts]
He had known women who lived so utterly in the moment that the past lost its
他 有 已知 女性 WHO 居住地 所以 完全地 在 这 片刻 那 这 过去的 丢失的 它是
[ri'æləti] ,
reality ,
现实 ,
他认识一些女人, 她们完全活在当下, 以至于过去对她们来说不再真实。

[wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ(s)'sevə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
was as dissevered from the present as though it had never existed .
曾是 作为 分离 从 这 展示 作为 尽管 它 有 绝不 存在 .
与现在完全脱节, 仿佛从未存在过一样。

[wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ?
Was she one of these ?
曾是 她 一 的 这些 ?
她是这些人中的一员吗?

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] — [wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼaʊtlɔːz] [hæv; həv]
Could her relation — whatever it was — with either of the outlaws have
可以 她 关系 — 任何 它 曾是 — 和 任何一个 的 这 亡命之徒 有
[bɪn] [soʊ] [i'reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər]
been so erased from her consciousness that she could talk of his danger
到过 所以 已擦除 从 她 意识 那 她 可以 讲话 的 他的 危险
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ʌnknən'sɜːrɪnd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['meɪɜːz]
with a face as unconcerned as the one she had presented to Mayer's
和 一个 脸 作为 漠不关心 作为 这 一 她 有 呈现 到 梅耶的
[ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ] ?
vigilant eye ?
警惕的 眼睛 ?

她与这两名亡命之徒之间的关系——无论是什么关系——是否已经从她的意识中彻底抹去, 以至于她能够面不改色地谈论他们的危险, 就像她在梅耶警惕的目光面前表现出的那样?
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 .

这不可能。
[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] , [ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv] ['meməri] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
There would have been a betrayal , a quiver of memory , a flash of
那里 会 有 到过 一个 背叛 , 一个 颤动 的 记忆 , 一个 闪光 的
[æprɪ'henʃn] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
apprehension — And suddenly ,
忧虑 — 和 突然 ,

那里本该充满背叛、记忆的颤动、恐惧的闪现——然后突然间,
[ɡrɪpt] [baɪ] [kən'vɪkʃn] , [hiː, hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ]
gripped by conviction , he stopped in the street and stood staring down its length
紧握 经过 定罪 , 他 停止 在 这 街道 和 站立 凝视 向下 它是 长度
.
:
.
他被信念所驱使, 停在街上, 凝视着街道的尽头。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] [ˈspɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][læmps] .

Night was coming , the gray spotted with lamps .
夜晚 曾是 未来 , 这 灰色的 斑 和 灯 .

夜幕降临, 灰色的天空点缀着灯光。

[i:tʃ] [ɡloʊb][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkɪ] [ˈjeləʊ] ,

Each globe a sphere of pinkish yellow ,
每个 地球 一个 领域 的 粉红色 黄色的 ,

每个球体都是一个粉黄色的球体,

[ðeɪ] [stretʃt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [ˈmɑ:tɪt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [laɪts]

they stretched before him in a line that marched into a distance of mingled lights
他们 拉伸 前 他 在 一个 线 那 行军 进入 一个 距离 的 混合 灯

[ænd; ənd] [mɔ:r] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ˈ[æ,douz] .

and more accentuated shadows .
和 更多的 强调 阴影 .

它们在他面前排成一行, 一直延伸到远处光影交错、阴影更加浓重的区域。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈlɔ:n] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði]

He looked along them as if they were bearing his thoughts back over the
他 看起来 沿着 他们 作为 如果 他们 是 轴承 他的 想法 后退 超过 这

[pæst] ,

past ,
过去的 ,

他望着他们, 仿佛他们承载着他回溯过往的思绪。

[ˈevri] [ɡloʊb] [ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈretrəspekt] ,

every globe a station in the retrospect ,
每一个 地球 一个 车站 在 这 回顾 ,

从回顾的角度来看, 每个地球都是一个站点。

[steɪdʒ][baɪ][steɪdʒ] [ədˈvænsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)nti] .

stage by stage advancing him toward a final point of certainty .
阶段 经过 阶段 前进 他 朝向 一个 最终的 观点 的 肯定 .

一步步地将他推向最终的确定状态。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊ] !

She didn't know !
她 没有 知道 !

她不知道!

[aɪˈti:] [fɔ:rmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentəns] , [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd][ɪkˈskləmətɔ:ri,ekˈskləmətɔ:ri] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It formed in a sentence , detached and exclamatory , in his mind ,
它 形成 在 一个 句子 , 分离的 和 感叹词 , 在 他的 头脑 ,

在他脑海中, 它形成了一个句子, 独立而感叹。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læmps] ,

and he stood staring at the lamps ,
和 他 站立 凝视 在 这 灯 ,

他站在那里, 盯着那些灯看。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈdʒɔslɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .

people jostling him and some of them turning to look back .
人们 推搡 他 和 一些 的 他们 转弯 到 看 后退 .

人们推搡着他, 有些人还回头看他。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [aɪˈti:] [ˈevriθɪŋ] [brɪˈkeɪm] [klɪr] .

Now that he had guessed it everything became clear .
现在 那 他 有 猜对了 它 一切 成为 清除 .

现在他猜到了, 一切都清楚了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [məʃiːnəri] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlækiŋ] [wiːl]
It was like a piece of machinery suddenly supplied with a lacking wheel
它 曾是 喜欢 一个 片的 的 机械 突然 供应 和 一个 缺乏 车轮
[wɪtʃ] [muːvd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈɪnstənt] [ˈækʃ(ə)n] .
which moved it to instant action .
哪个 已搬 它 到 立即的 行动 .

这就像一台机器突然装上了缺失的轮子，瞬间运转起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈfɔːrwəd] , [ˈsiːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdiskəˈnektɪd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
He walked forward , seeing all the disconnected elements take their places ,
他 步行 向前 , 看到 全部 这 断开连接 元素 拿 他们的 地方 ,
[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [hɑːrˈmoʊniəs] ,
seeing the whole , harmonious ,
看到 这 所有的 , 和谐 ,
他向前走，看着所有分散的元素各就各位，看到整体和谐的景象。

[ɪnˈtelɪdʒəntli] [rɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɪmp(ə)l] .
intelligently related and extremely simple .
聪明地 有关的 和 极其 简单的 .
逻辑清晰，简单易懂。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [əˈstreɪ] .
That was what had led him astray .
那 曾是 什么 有 引领 他 误入歧途 .
正是这件事让他误入歧途。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˈsɪmp(ə)l] [səˈluːʃənz] ; [ˈɪntrɪkət] [ˈbaɪweɪ] , [kəmˈpleks] [ˈtɜːnɪŋz] [ænd; ənd]
He was not used to simple solutions ; intricate byways , complex turnings and
他 曾是 不是 用过的 到 简单的 解决方案 ; 错综复杂 小路 , 复杂的 转弯 和
[ˈdʌblɪŋ] ,
doublings ,
倍增 ,
他不习惯简单的解决办法；错综复杂的小路、曲折的转弯和重合，

[wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] .
were what he was trained to .
是 什么 他 曾是 受过训练 到 .
那是他接受训练的内容。

[ˈwɜːrkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [laɪnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli]
Working along the familiar lines , he had overlooked what should have been easily
在职的 沿着 这 熟悉的 线条 , 他 有 被忽视的 什么 应该 有 到过 容易地
[dɪˈsəːnd] .
discerned .
辨别 .
他沿用惯常的做法，却忽略了本应很容易辨别的事情。

[ðə; ði][mæn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
The man loved her ,
这 男人 喜爱 她 ,
他爱她。

[ˈwaːntɪd] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
wanted to stand well with her and had deceived her as to his
通缉 到 站立 出色地 和 她 和 有 受骗 她 作为 到 他的
[ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .
他想讨好她，所以对自己的职业隐瞒了事实。

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldə(r)][wʌn] — [ˈnæps] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
And it was the older one — Knapp's picture had been in the paper ,
和 它 曾是 这 老 一 一 克纳普的 图片 有 到过 在 这 纸 ,
而且是较早的那张——克纳普的照片曾刊登在报纸上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
she had seen it and it had meant nothing to her .
她 有 已见 它 和 它 有 意思是 没有什么 到 她 .
她看过，但对她来说毫无意义。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɑːrlənd] , [ðə; ði] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪnz] ,
So it was Garland , the chap with the brains ,
所以 它 曾是 花环 , 这 小伙子 和 这 大脑 ,
所以，是那个聪明绝顶的加兰。

[ɑːn] [tʊːrd] [ˈfɪfti] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈmaʊnt(ə)n] [men][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈaʊtɔːr] [laɪf][ænd; ɐnd] [ʌnˈspent]
on toward fifty — but these mountain men with their outdoor life and unspent
在 朝向 五十 — 但 这些 山 男人 和 他们的 户外的 生活 和 未使用的
[ˈenədʒɪz] [held][ðər; ðər] [juːθ] [lɔːŋ] .
energies held their youth long .
能量 握住 他们的 青年 长的 .
快到五十岁了——但这些热爱户外生活、精力充沛的山地人，却一直保持着青春活力。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [stɜːrd] [tuː; tə] [ʌnˈwoʊntɪd] [ækˈtɪvəti] , [ˈpɪktʃəd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən][ˈaʊtkæst] ,
His imagination , stirred to unwonted activity , pictured him , an outcast ,
他的 想像力 , 搅拌 到 不寻常的 活动 , 如图所示 他 , 一个 被排斥者 ,
[ˈhʌntɪd] [ænd; ɐnd][ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwɪldərnəs] .
hunted and hiding in the mountain wilderness .
猎杀 和 隐藏 在 这 山 荒野 .
他的想象力被激发得异常活跃，他想象自己像个被遗弃的人，在荒野山区遭到追捕，被迫躲藏起来。

[æz; ɛz][hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ˈterərz] , [hiː; hi] [smaɪld] [naʊ] ,
As he had smiled at the thought of Pancha's terrors , he smiled now ,
作为 他 有 微笑 在 这 想法 的 - 恐怖 , 他 微笑 现在 ,
想到潘查的恐怖遭遇，他不禁露出了笑容；现在，他又笑了。

[ænd; ɐnd] [əˈɡen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkəːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][ˈhjuːmə(r)][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː]
and again it was a curving of the lips that had no humor behind it
和 再次 它 曾是 一个 弯曲 的 这 嘴唇 那 有 不 幽默 在后面 它
.
:
.
而这一次，他嘴角又勾起一丝笑意，但那笑意背后却没有任何幽默感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtər] [smaɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ɐnd]
It was the bitter smile of an understanding that has no sympathy and
它 曾是 这 苦的 微笑 的 一个 理解 那 有 不 同情 和
[jet] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] .
yet has power to comprehend .
然而 有 力量 到 理解 .
那是一种苦涩的微笑，带着一种没有同情心却又能够理解的理解力。

[æz; ɛz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
As for himself , he was out of it ,
作为 为了 他自己 , 他 曾是 出去 的 它 ,
至于他自己，他完全不在状态。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈsɔːlvd] [ænd; ɐnd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
the mystery was solved and he could go his way in peace of mind .
这 神秘 曾是 已解决 和 他 可以 去 他的 方式 在 和平 的 头脑 .
谜团解开了，他可以安心地离开了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈendɪŋ] , [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
It was a fortunate ending , come just in time .
它 曾是 一个 幸运 结束 , 来 只是 在 时间 .

这是一个幸运的结局，来得正是时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈfɑːli] [ɔːr] [fɪˈlændərɪŋ] .
There was no need now for any more folly or philandering .
那里 曾是 不 需要 现在 为了 任何 更多的 蠢事 或者 拈花惹草 .

现在无需再有任何愚蠢的行为或风流韵事了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [ʃɔːrt] , [ˈroʊməns] [snɪpt] [baɪ] [feɪts] [ˈɪrz] ,
They were cut off short , romance snipped by Fate's shears ,
他们 是 切 离开 短的 , 浪漫 剪掉 经过 命运的 剪 ,

他们的爱情戛然而止，被命运的剪刀剪断了。

[ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [pʊt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] .
a full stop put at the last word of the sentence .
一个 满的 停止 放 在 这 最后的 单词 的 这 句子 .

句末最后一个词要加句号。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɪrz] [ʌv; əv] [ˈpɑːntʃə] , [ʃiː; ji] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] ,
He had no fears of Pancha , she knew too much to make trouble ,
他 有 不 恐惧 的 潘查 , 她 知道 也 很多 到 制作 麻烦 ,

他一点也不怕潘查，她知道的太多了，不会惹麻烦。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] .
and anyway there was nothing for her to make trouble about .
和 反正 那里 曾是 没有什么 为了 她 到 制作 麻烦 关于 .

而且她也没什么好闹的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
He had treated her with a consideration that was nothing short of
他 有 治疗 她 和 一个 考虑 那 曾是 没有什么 短的 的
[ˈɪvəlɹəs] .
chivalrous .
骑士精神 .

他对她体贴入微，堪称骑士精神。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniwʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk]
Even if there had been anyone belonging to her to take him to task
甚至 如果 那里 有 到过 任何人 属于 到 她 到 拿 他 到 任务

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːr][ˈgæləhæd] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
he could defend his conduct as that of a Sir Galahad — and there
他 可以 保卫 他的 执行 作为 那 的 一个 先生 加拉哈德 — 和 那里

[ˈwɔznt] [ˈeniwʌn] .
wasn't anyone .
不是 任何人 .

即使她身边有人可以责备他，他也可以把自己的行为辩解为加拉哈德爵士——但实际上并没有人。

[hiː; hi] [felt] [brɪsk] , [laɪt] , [ˈmetlsəm] .
He felt brisk , light , mettlesome .
他 毛毡 轻快 , 光 , 勇敢的 .

他感觉精神抖擞、身轻如燕、活力充沛。

[ˈtrʌblz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈθretnd] [wɜːr; wər] [dɪˈspɜːrst] ; [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [leɪ] [fer] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Troubles that had threatened were dispersed ; the future lay fair before him .
麻烦 那 有 威胁 是 分散的 ; 这 未来 躺 公平的 前 他 .

曾经的麻烦都已散去；美好的未来在他面前展开。

[rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [en'kʌmbərɪŋ] [ˈɑ:bstək(ə)lɪz] , [aɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [klɪr] [pər'spektɪv] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]
Relieved of all encumbering obstacles , it extended in clear perspective toward his
松了口气 的 全部 负担 障碍 , 它 扩展 在 清除 看法 朝向 他的
[aɪ'di:ə] .
idea .
主意 :

摆脱了所有阻碍, 他的愿景清晰地展现出来。

[wɪð; wɪθ] [ki:n] , [kən'templətɪv] [aɪ] [hi:; hi] [vju:d] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪstə] ,
With keen , contemplative eye he viewed it at the end of the vista ,
和 敏锐的 , 沉思的 眼睛 他 已查看 它 在 这 结尾 的 这 景色 ,
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] ,
calculating his distance ,
计算 他的 距离 ,

他目光敏锐而沉思地注视着远方的景色, 计算着与它的距离。

[ˈɡæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [dæʃ] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
gathering his powers to cover it in a swift dash , sure of his success .
采集 他的 权力 到 覆盖 它 在 一个 迅速 短跑 , 当然 的 他的 成功 :

他集结力量, 迅速冲过去将其覆盖, 确信自己能够成功。

[ˈtʃæptər] [eks.vi:'aɪaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [ˈfi:ps] [ˈkloʊðɪŋ]
THE WOLF IN SHEEP'S CLOTHING
这 狼 在 羊的 衣服

披着羊皮的狼

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] , [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] , [ˈkrɪsti] [ˈɔ:lstən][wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ˈju:niən] [skwer] [ˈplɑ:zə] .
One afternoon , a week later , Chrystie Alston was crossing Union Square Plaza .
一 下午 , 一个 星期 之后 , 克里斯蒂 阿尔斯顿 曾是 过境 联盟 正方形 广场 :

一周后的一个下午, 克里斯蒂·奥尔斯顿正在穿过联合广场。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈbju:trɪf(ə)] [ˈweðər] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ˌæftər] [lɔ:ŋ] ['spɛlz]
It was beautiful weather , the kind that comes to San Francisco after long spells
它 曾是 美丽的 天气 , 这 种类 那 来 到 圣 弗朗西斯科 后 长的 咒语

[ʌv; əv][reɪn] .
of rain .
的 雨 :

天气晴朗, 这是旧金山在经历长时间降雨后才会出现的那种好天气。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [wɜ:r; wər] [di:p] - [hjuəd] [ænd; ænd][ˈkrɪst(ə)] - [klɪr] , [ðə; ði] [hɪlz] [kli:n]
Across the bay the distances were deep - hued and crystal - clear , the hills clean
穿过 这 湾 这 距离 是 深的 - 有色 和 水晶 - 清除 , 这 丘陵 干净的
- [edʒd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rkwoɪz] [skaɪ] .
- edged against a turquoise sky .
- 边缘 反对 一个 绿松石 天空 :

海湾对岸, 远处的景色色彩浓郁而清晰, 山峦轮廓分明, 映衬着碧蓝的天空。

[ɡri:n] [sloʊps] [ʃʊd] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [dens] [ˈɑ:lɪv] [ʌv; əv] [ju:kəˈlɪptəs] [wʊdz] [ænd; ænd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Green slopes showed below the dense olive of eucalyptus woods and around the
绿色的 连续下坡 显示 以下 这 稠密 橄榄 的 桉树 树林 和 大约 这
[ʃɔ:r] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [waɪt] [ˈklʌstərɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [taʊnz] .
shore were the white clusterings of little towns .
支撑 是 这 白色的 聚类 的 小的 城镇 :

在茂密的桉树林下, 露出了绿色的山坡; 海岸周围点缀着白色的小镇。

[wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [fild] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstri:ts] [ˈvɪstə][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈsɜ:rt]
Where the water filled in the end of a street's vista it was like an insert
在哪里 这 水 已填 在 这 结尾 的 一个 街道的 景色 它 曾是 喜欢 一个 插入
[ʌv; əv] [blu:] [ɪˈnæmliŋ] ,
of blue enameling ,
的 蓝色的 珐琅 ,
水淹没了街道尽头的视野，就像镶嵌了一块蓝色珐琅。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti:z] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [maʊnt] [diˈɑ:vələʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd]
and from the city's high places Mount Diavolo could be seen , a pointed
和 从 这 城市的 高的 地方 山 魔鬼 可以 是 已见 , 一个 尖
[dʒem] ,
gem ,
宝石 ,
从城市的高处可以看到迪亚沃罗山，它像一颗尖锐的宝石。

[sərˈmaʊntɪŋ] [ɪn][ˈfaɪn(ə)l] [ˈʃɑ:rpnəs] [ðə; ði] [ˈhɪlz] [ˈkɑ:vən] [ˈskaɪlaɪn] .
surmounting in final sharpness the hill's carved skyline .
克服 在 最终的 锐利度 这 丘陵 卡文 天际线 .
最终，山丘雕刻般的轮廓线变得格外清晰。

[ˈkrɪsti] [felt] [ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Christie felt the exhilaration of the air and the sun , and walked with a
克里斯蒂 毛毡 这 兴奋 的 这 空气 和 这 太阳 , 和 步行 和 一个
[ˈbaʊndɪŋ] , [lɔ:ŋ] - [lɪmd] [swɪŋ] .
bounding , long - limbed swing .
边界 , 长的 - 有肢的 摇摆 .
克里斯蒂感受到了空气和阳光带来的愉悦，迈着轻快的步伐，四肢舒展地走着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd] [ˈprɑ:spərəs] [ˈfɪgjər] ,
She was a glad and prosperous figure ,
她 曾是 一个 高兴的 和 繁荣 数字 ,
她是一位快乐而富裕的人物，

[sɪlk][skə:ts] [swept] [baɪ] [ˈsɪntələnt] [laɪts] [ˈediŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɪps] ,
silk skirts swept by scintillant lights eddying back from the curves of her hips ,
丝绸 裙子 扫荡 经过 闪烁体 灯 涡流 后退 从 这 曲线 的 她 臀部 ,
丝绸裙摆在闪烁的灯光下，从她臀部的曲线处折射而出，

[ˈglɑ:si] [nu:] [fə:z] [ˈlaɪŋ] [sɔ:ft][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
glossy new furs lying soft on her shoulders ,
光滑 新的 毛皮 说谎 柔软的 在 她 肩膀 ,
光亮崭新的皮草柔软地披在她的肩上，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] — [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] .
and on her bosom — a spot of purple — a bunch of violets .
和 在 她 怀 — 一个 点 的 紫色的 — 一个 束 的 紫罗兰 .
她的胸前——一片紫色——是一束紫罗兰。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [klaɪr] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] ,
Her eyes were as clear as the sky , and her hair ,
她 眼睛 是 作为 清除 作为 这 天空 , 和 她 头发 ,
她的眼睛像天空一样清澈，她的头发，

[prest] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [hæt] ,
pressed down by the edge of a French hat ,
按下 向下 经过 这 边缘 的 一个 法语 帽子 ,
被法国帽子的边缘压住，

[hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈɡoʊldən][ˈtæŋɡ(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊz] .
hung in a misty golden tangle to her brows .
悬挂 在 一个 蒙蒙 金的 纠纷 到 她 眉毛 .
一缕缕金色的薄雾垂落在她的眉间。

[ˈnoʊ][wʌn] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkerfriː] .
No one needed to be told she was rich and carefree .
不 一 需要 到 是 讲述 她 曾是 富有的 和 畅快 .

无需别人提醒，她就已拥有财富，过着无忧无虑的生活。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspensɪv] [kloʊðz] [rɪˈviːld] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] , [hɜːr; hər] [ˈbɔɪənt] [step][ænd; ənd] [ˈhæpi]
Her expensive clothes revealed the former , her buoyant step and happy
她 昂贵的 衣服 揭晓 这 以前的 , 她 浮力 步 和 快乐的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
expression , the latter condition .
表达 , 这 后者 状况 .

她昂贵的衣着表明了前者，而她轻快的步伐和快乐的表情则表明了后者。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hæfweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈplɑːzə] [wen] [hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [tʃek] .
She was halfway across the Plaza when her progress suffered a check .
她 曾是 半 穿过 这 广场 什么时候 她 进步 遭受 一个 查看 .

她走到广场中间时，行程受到了阻碍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draːp][ɪn][hɜːr; hər] [swɪft] [ˈferiːŋ] , [ə; eɪ] [pɔɪzd] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .
There was a drop in her swift faring , a poised moment of indecision .
那里 曾是 一个 降低 在 她 迅速 航道 , 一个 准备 片刻 的 优柔寡断 .

她迅捷的步伐突然放缓，陷入了犹豫不决的沉思之中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːlt][hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] [blaɪð] [səˈrenəti] , [ˈʃʊd] [ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] ,
During the halt her face lost its blithe serenity , showed a faltering uncertainty ,
期间 这 停止 她 脸 丢失的它是 快乐的 宁静 , 显示 一个 摇摇欲坠 不确定 ,
[ðen] [ˈstɪfnd] [ˌɪntuː][ˈrezəˈluːʃ(ə)n] .
then stiffened into resolution .
然后 僵硬 进入 解决 .

停顿期间，她脸上的平静笑容消失了，取而代之的是一丝犹豫和不确定，然后又变得坚定起来。

[ɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [mʌf] [hɜːr; hər][hændz] [grɪpt] , [ɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dʒʌmpt] .
Inside her muff her hands gripped , inside her bodice her heart jumped .
里面 她 耳罩 她 双手 紧握 , 里面 她 紧身胸衣 她 心 跳了起来 .

她的双手紧紧抓住手筒，她的心脏在胸衣里怦怦直跳。

[bəʊθ] [ðiːz] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ædzɪˈteɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Both these evidences of agitation were hidden and that gave her confidence .
两个都 这些 证据 的 搅动 是 隐 和 那 给予 她 信心 .

这两种不安的迹象都被掩盖了，这给了她信心。

[əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [geɪt] [ˈslækənd] ,
Assuming an air of nonchalance she moved forward , her gait slackened ,
假设 一个 空气 的 漫不经心 她 已搬 向前 , 她 步态 松弛 ,

她装出一副漫不经心的样子向前走去，步伐也慢了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æbˈstræktɪdli] [ˈʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skɑɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrʌbz] .
her eyes abstractedly shifting from the sky to the shrubs .
她 眼睛 抽象地 转变 从 这 天空 到 这 灌木 .

她的目光茫然地从天空移到灌木丛中。

[ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] , [ədˈvænsɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [pæθ] , [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [nɪr] ,
Boye Mayer , advancing up the path , saw she had seen him and drew near ,
博耶 梅耶 , 前进 向上 这 小路 , 锯 她 有 已见 他 和 画 靠近 ,
[ˈwɑːtʃfəli] [əˈmjuːzd] .
watchfully amused .
警惕地 觉得好笑 .

博耶·梅耶沿着小路走上前去，发现她已经看到了他，便走近她，饶有兴致地观察着。

[ˈɔːlməʊst] [əˈbreɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [dəˈrektɪd] [hɜːr; həər] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrʌbz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Almost abreast of him she directed her glance from the shrubs to his
几乎 并排 的 他 她 指导 她 瞥一眼 从 这 灌木 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

她几乎与他并肩而立，目光从灌木丛移到他的脸上。

[səɪˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [braʊz] ,
Surprise at the encounter was conveyed by a slight lifting of her brows ,
惊喜 在 这 遇到 曾是 传递 经过 一个 轻微 举重 的 她 眉毛 ,
她微微挑了挑眉，表达了对这次偶遇的惊讶。

[ˈpleʒər] [ænd; ænd] [ˈgriːtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ænd][ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
pleasure and greeting by a smile and inclination of the head .
乐趣 和 问候 经过 一个 微笑 和 倾角 的 这 头 .
以微笑和点头表示高兴和问候。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
Then she would have passed on , but he came to a stop in front of her
然后 她 会 有 通过了 在 , 但 他 来了 到 一个 停止 在 正面 的 她
.
.
.

她本该就此离去，但他却在她面前停了下来。

" [oʊ] , [dəʊnt][gʊʊ][baɪ][æz; ɛz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Oh , don't go by as if you didn't want to speak to me , " he said ,**
" 哦 , 不 去 经过 作为 如果 你 没有 想 到 说话 到 我 , " 他 说 ,
“哦，别装出一副不想跟我说话的样子，”他说。

[ænd; ænd] [prest] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [slɪd] [wɔːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mʌf] .
and pressed a hand that slid warm out of the new muff .
和 按下 一个 手 那 滑行 温暖的 出去 的 这 新的 耳罩 .
然后按了按从新手套里滑出来的温暖的手。

[ˈstændɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [hɜːr; həər][skɪn]
Standing thus in the remorseless sunshine she was really very handsome , her skin
常设 因此 在 这 冷酷无情 阳光 她 曾是 真的 非常 英俊的 , 她 皮肤
[ˈflɔːləs] ,
flawless ,
完美无瑕 ,
她就这样站在无情的阳光下，真的很漂亮，皮肤完美无瑕。

[hɜːr; həər][lɪps][æz; ɛz] [red] [ænd; ænd] [smuːð] [æz; ɛz] [ˈtʃeriːz] .
her lips as red and smooth as cherries .
她 嘴唇 作为 红色的 和 光滑的 作为 樱桃 .
她的嘴唇像樱桃一样红润光滑。

[ænd; ænd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmædʒɪk] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər]
And yet in spite of such fineness of finish there was no magic about her
和 然而 在 尽管如此 的 这样的 精细度 的 结束 那里 曾是 不 魔法 关于 她
.
.
.

然而，尽管她外表如此精致，却并没有什么魔力。

[noʊ] [əˈlʊr] , [noʊ] [ˈsaɪ(ə)ltɪ] .
no allure , no subtlety .
不 引诱 , 不 微妙之处 .
没有魅力，没有含蓄。

[ə'tʃi:vɪŋ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [g'ri:tɪŋz] [hi:; hi] ['ɪnwərdli] [di'plɔ:d] [aɪ 'ti:] ,
Achieving graceful greetings he inwardly deplored it ,
实现 优美 问候 他 内心 令人遗憾 它 ,

他表面上举止优雅，内心却为此感到懊恼。

[noʊtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [həʊ] [ˈaɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [həʊ] [ʃi:; ʃɪ] [so:t] [tu:; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:]
noting as he spoke how shy she was and how she sought to hide it
注意到 作为 他 辐 如何 害羞的 她 曾是 和 如何 她 寻求 到 隐藏 它

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [kru:d] ['sprɪtlinəs] .
under a crude sprightliness .
在下面 一个 原油 活泼 .

他一边说话一边注意到她很害羞，并且试图用粗鲁活泼的外表来掩饰这种害羞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] ,
There was a shyness full of charm ,
那里 曾是 一个 害羞 满的 的 魅力 ,

她有一种羞涩中透着魅力的气质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第9/20页

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌɡoʊə'ri] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['æniɪmlz] .
a graceful gaucherie delightful to watch as the gambolings of young animals .
一个 优美 笨拙 愉快 到 手表 作为 这 嬉戏 的 年轻的 动物 .
幼小的动物们嬉戏玩耍，姿态优美，令人赏心悦目。

[bʌt; bət] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ]
But Chrystie was too conscious of herself and of him to be anything
但 克里斯蒂 曾是 也 有意识的 的 她自己 和 的 他 到 是 任何事物
[bʌt; bət] [ˈɔ:kwəd] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .
but awkward and constrained .
但 尴尬的 和 受限 .

但克里斯蒂太在意自己和对方，所以总是显得笨拙和拘谨。

[fiː; ji][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ˈʃɑ:pɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
She was going shopping , but when he claimed a moment — just a moment ,
她 曾是 去 购物 , 但 什么时候 他 声称 一个 片刻 — 只是 一个 片刻 ,
她正要去购物，但他却声称要抽出一点时间——仅仅一点时间——

[hiː; hi] [sɔː] [hɜ:r; hær][soʊ] ['seldəm] — [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [hiː; hi] [ɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [drɔːpt]
he saw her so seldom — went to the bench he indicated and dropped
他 锯 她 所以 很少 — 去 到 这 长椅 他 表明的 和 掉落
[daʊn] [ɑ:n][aɪ 'tiː] .
down on it .
向下 在 它 .

他很少见到她——走到他指的长椅旁，一屁股坐在上面。

[hɪr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləs] , ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt] , [hɜ:r; hær] ['bɜ:rnɪʃt] [skə:ts] ['fɔ:lɪŋ] [di:p] -
Here , a little breathless , sitting very upright , her burnished skirts falling deep -
这里 , 一个 小的 喘不过气 , 坐着 非常 直立 , 她 抛光 裙子 坠落 深的 -
[ˈfoʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
folded to the ground ,
折叠 到 这 地面 ,

她略显气喘吁吁地端坐着，锃亮的裙摆深深地垂到地上。

[fiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][toʊŋ] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜ:r; hær]
she tried to assume the worldly lightness of tone befitting a lady of her
她 尝试 到 认为 这 世俗 亮度 的 语气 合适 一个 女士 的 她
[lʊks] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .
looks in such an encounter .
看起来 在 这样的 一个 遇到 .

在这种场合，她努力表现得像一位容貌姣好的女士那样，举止得体，轻松自在。

" [duː; juː; jʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɡoʊ] [ðɪs] [wei] , [θruː] [ðə; ði] ['plɑ:zə] ?
" Do you often go this way , through the Plaza ?
" 做 你 经常 去 这 方式 , 通过 这 广场 ?
你经常走这条路，穿过广场吗？

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['weðər] .
" he asked after they had disposed of the fine weather .
" 他 问 后 他们 有 处置 的 这 美好的 天气 .
“他问，是在他们处理完这美好的天气之后。”

" [jes] , [kwait] ['ɔ:f(ə)n] .
" **Yes , quite often .**
" 是的 , 相当 经常 .

“是的，经常如此。”

[wen] [its] [ə; ei] [naɪs] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:k] [ˌdaʊnˈtaʊn] , [ænd; ənd] [its] ['ɔ:rtər] ['ɡoʊɪŋ]
When it's a nice day like this I always walk downtown , and it's shorter going
什么时候 它是 一个 好的 天 喜欢 这 我 总是 走 市中心 , 和 它是 较短 去
[θru:] [hɪr] . "
through here . "
通过 这里 . "

像今天这样天气好的时候，我总是步行去市中心，走这条路更近。

" [its] [ɑ:d] [aɪ] ['hævnt] [met] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .
" **It's odd I haven't met you before .**
" 它是 奇怪的 我 还没有 遇见 你 前 .

“真奇怪，我以前竟然没见过你。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['regjələr] [bi:t] , [ə'krɔ:s] [hɪr] [ə'baʊt] [θri:] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɑ:rk] . "
This is my regular beat , across here about three and then out toward the Park . "
这 是 我的 常规的 打 , 穿过 这里 关于 三 和 然后 出去 朝向 这 公园 . "

这是我通常巡逻的路线，大约三点左右从这里穿过，然后往公园方向走。

" [ðæts] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , " ['krɪsti] [sed] .
" **That's a long walk , " Chrystie said .**
" 那就是 一个 长的 走 , " 克里斯蒂 说 .

“那可是一段很长的路啊，”克里斯蒂说。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [laɪk] ['eksəsaɪz] . "
" **You must like exercise .** "
" 你 必须 喜欢 锻炼 . "

你一定很喜欢运动。

" [aɪ] [du:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rests] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .
" **I do , but I also like taking little rests on the way .**
" 我 做 , 但 我 还 喜欢 采取 小的 休息 在 这 方式 .

“是的，但我也喜欢在途中稍作休息。”

[ðæt] [ɪz] , [wen] [aɪ] [mi:t] [ə; ei] ['leɪdi] " — [hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [hɜ:r; həɹ] ,
That is , when I meet a lady " — his eye swept her ,
那 是 , 什么时候 我 见面 一个 女士 " — 他的 眼睛 扫荡 她 ,

也就是说，当我遇到一位女士时——他的目光扫过她，

[rɪ'spektfəli] [əd'maɪərɪŋ] — " [hu:] [lʊks] [laɪk] [ə; ei] ['gɔ:dəs] [drest] [baɪ] [wɜ:rθ] .
respectfully admiring — " who looks like a goddess dressed by Worth .
尊敬 钦佩 — " WHO 看起来 喜欢 一个 女神 穿着 经过 值得 .

恭敬地赞叹道——“她看起来像沃斯打扮的女神。”

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['flæʃɪŋ] [sɪlks] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['rʌs(ə)l] .
" **She moved in her flashing silks , making them rustle .**
" 她 已搬 在 她 闪烁 帛 , 制作 他们 沙沙 .

她穿着闪亮的丝绸裙走动，丝绸裙摆沙沙作响。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['meɪər] , [haʊ] ['sɪli] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [ɪn] [rɪ'spɔ:ns] .
" **Oh , Mr . Mayer , how silly , " was the best she could offer in response .**
" 哦 , 先生 . 梅耶 , 如何 愚蠢的 , " 曾是 这 最好的 她 可以 提供 在 回复 .

“哦，梅耶先生，真是太傻了，”她只能这样回应。

" ['sɪli] !
" **Silly !**
" 愚蠢的 !

“愚蠢的！”

[bʌt; bət] [waɪ] ？

But why ？
但 为什么 ？

但为什么？

" [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɔːrənəs] [ˈkrɪsti] [θɔːt] [soʊ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] .
" **His shoulders went up with that foreignness Chrystie thought so bewitching .**
" 他的 肩膀 去 向上 和 那 外国性 克里斯蒂 想法 所以 迷人的 .
“他耸了耸肩，带着那种克里斯蒂认为非常迷人的异域风情。”

" [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈsɪli] [tuː; tə] [seɪ] [wɒts] [truː] ？ "
" **Why is it silly to say what's true ？** "
" 为什么 是 它 愚蠢的 到 说 是什么 真的 ？ "

“为什么说真相是愚蠢的？ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [nɑːt] — [ɪts] [dʒʌst] — [ɜːr; ər] — " [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **But you know it's not — it's just — er —** " **She wanted to retort with the**
" 但 你 知道 它是 不是 — 它是 只是 — 呃 — " 她 通缉 到 反驳 和 这
[ˈwɪti] [ˈbrɪliəns] [ðæt][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [dɪˈmɑːndɪd] ,
witty brilliance that the occasion demanded ,
机智 辉煌 那 这 场合 要求 ,
“但你知道不是这样的——只是——呃——”她想用当时场合需要的机智妙语反驳，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ji] [sed] [wʌz; wəz] , " [ɪts] [dʒʌst][hɑːt] [er] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] .
and what she said was , " It's just hot air and you oughtn't to .
和 什么 她 说 曾是 , " 它是 只是 热的 空气 和 你 不应该 到 .
她说：“这只是空话，你不应该那样做。”

" [ðen] [ʃiː; ji] [felt] [hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] [soʊ] [əˈkjuːtli] [ðæt] [ʃiː; ji] [blʌʃt] ,
" **Then she felt her failure so acutely that she blushed ,**
" 然后 她 毛毡 她 失败 所以 急性 那 她 脸红了 ,
“然后她强烈地感受到自己的失败，以至于脸红了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][aɪ ˈtiː] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːr][ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvaɪələts]
and to hide it buried her chin in her fur and sniffed at the violets
和 到 隐藏 它 埋葬 她 下巴 在 她 毛皮 和 嗅了嗅 在 这 紫罗兰
[ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
on her breast .
在 她 胸部 .

为了掩饰，她把下巴埋进皮毛里，嗅了嗅胸前的紫罗兰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ˈveri] [kaɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði]
His voice came , close to her ear , very kind , as if he hadn't noticed the
他的 嗓音 来了 , 关闭 到 她 耳朵 , 非常 种类 , 作为 如果 他 之前没有 注意到 这
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

他的声音凑近她的耳边，语气非常温柔，仿佛没有注意到她脸上的红晕。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] .
" **Well , then , I'll express it differently .**
" 出色地 , 然后 , 患病的 表达 它 不同 .
“那么，我换个说法。”

[aɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈtʃɑːrmin] .
I'll say you're just charming .
患病的 说 你是 只是 迷人 .

我觉得你真是太有魅力了。

[wɪl] [ðæt] [duː] ？ "
Will that do ？ "
将要 那 做 ？ "

这样可以吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'lem] .

" I don't think I am .
" 我 不 思考 我 是 .

我不认为我是。

[aɪ'ti:] [saʊndz] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['smɔ:lər] .

It sounds like someone smaller .
它 声音 喜欢 某人 较小的 .

听起来像是个子小的人。

[aɪm] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

I'm too big to be charming .
我是 也 大的 到 是 迷人 .

我体型太大，没有魅力可言。

" [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] , [ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['rɪŋɪŋ] [noʊt] .

" That made him laugh , a jolly ringing note .
" 那 制成 他 笑 , 一个 快乐的 铃声 笔记 .

“这让他笑了，发出了一声欢快的笑声。”

" [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][sæn]

" Whatever you think you are , I think you're the most delightful person in San
" 任何 你 思考 你 是 , 我 思考 你是 这 最多 愉快 人 在 圣

[frən'sɪskəʊ] .

Francisco .
弗朗西斯科 .

“不管你觉得自己是什么人，我认为你是旧金山最可爱的人。”

" [ðə; ði][sɪlks] ['rʌslɪd] [ə'gen] .

" The silks rustled again .
" 这 帛 沙沙作响 再次 .

丝绸再次发出沙沙声。

['krɪstɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələts] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['ɑ:pəzɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Chrystie lifted her eyes from the violets to the bench opposite from which
克里斯蒂 抬起 她 眼睛 从 这 紫罗兰 到 这 长椅 对面的 从 哪个

[tu:] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪntrəst] [ðɪs] [kəʊ'ketɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

two Italian women were watching with deep interest this coquetting of the
二 意大利语 女性 是 观看 和 深的 兴趣 这 卖弄风情 的 这

['bɔ:rdlɪŋz] .

lordlings .
贵族们 .

克里斯蒂将目光从紫罗兰上移开，看向对面的长椅，那里坐着两位意大利妇女，正饶有兴致地看着这些贵族子弟的调情。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [tʃaɪld] .

" Now you're making fun of me , " she said , like a wounded child .
" 现在 你是 制作 乐趣 的 我 , " 她 说 , 喜欢 一个 受伤 孩子 .

“现在你是在嘲笑我吗？”她像个受伤的孩子一样说道。

" [oʊ] , [dɪr] ['leɪdɪ] , " [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , [mɪsʌndər'stʊd] , [hɜ:rt] , " [haʊ]

" Oh , dear lady , " it was he who was wounded , misunderstood , hurt , " how
" 哦 , 亲爱的 女士 , " 它 曾是 他 WHO 曾是 受伤 , 被误解 , 伤害 , " 如何

[ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'tru:] .

unkind and how untrue .
不友善 和 如何 不属实 .

“哦，亲爱的女士，”他受伤了，被误解了，受到了伤害，“多么无情，多么虚伪。”

[kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [fʌŋ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [aɪ][əd'maɪəd] , [aɪ] [rɪ'spektɪd] ,

Could I make fun of anyone I admired , I respected ,
可以 我 制作 乐趣 的 任何人 我 钦佩 , 我 受人尊敬 ,

我可以取笑我敬佩、尊重的人吗？

[aɪ] — [ɜ:r; əɹ] — [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æz; əz][aɪ][du:][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
I — er — thought as much of as I do of you ?
我 — 呃 — 想法 作为 很多 的 作为 我 做 的 你 ?
我——呃——对我的思念，和对你一样多吗？

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [mʌf] .
" She looked down at her muff .
" 她 看起来 向下 在 她 耳罩 .
她低头看了看自己的手筒。

[dʒʌst][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃaɪnəs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪnɪŋ] .
Just for a moment he thought her shyness was quite winning .
只是 为了 一个 片刻 他 想法 她 害羞 曾是 相当 获胜 .
他那一瞬间觉得她的羞涩颇具魅力。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] .
" I don't know — I don't know you well enough .
" 我 不 知道 — 我 不 知道 你 出色地 足够的 .
我不知道——我对你了解得还不够多。

[bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] [ˈevriwɪə] [ænd; ənd] [si:n] [ˈevriθɪŋ] ,
But you've been everywhere and seen everything ,
但 你已经 到过 到处 和 已见 一切 ,
但你已经去过很多地方，看过很多东西了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [si:m] [soʊ] — [soʊ] — [sɔ:rt][ʌv; əv]['stu:pɪd][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][kɪd] .
and I must seem so — so — sort of stupid and like a kid .
和 我 必须 似乎 所以 — 所以 — 种类 的 愚蠢的 和 喜欢 一个 孩子 .
我看起来一定很——很——有点傻，像个孩子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
I don't know what you think ,
我 不 知道 什么 你 思考 ,
我不知道你怎么想，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
but I know that's the way I feel when I'm with you .
但 我 知道 那就是 这 方式 我 感觉 什么时候 我是 和 你 .
但我知道，和你在一起的时候，我就是这种感觉。

" [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
" The Italian women were aware of a slight movement on the part of the
" 这 意大利语 女性 是 意识到的 的 一个 轻微 移动 在 这 部分 的 这
[ə,rɪstəˈkræɪtɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n] [ðæt]
aristocratic gentleman which suggested an intention of laying his hand upon that
贵族 绅士 哪个 建议 一个 意图 的 躺下 他的 手 之上 那
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈleɪdi] .
of the golden - haired lady .
的 这 金的 - 头发 女士 .
“意大利妇女们注意到这位贵族绅士略微有些动作，似乎想要把手放在那位金发女士的手上。

[ðen] [hi:; hi] [ˈevɪdəntli] [θɔ:t] [ˈbetəɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [hed]
Then he evidently thought better of it , and his hand dropped to the head
然后 他 显然 想法 更好的 的 它 , 和 他的 手 掉落 到 这 头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
of his cane .
的 他的 甘蔗 .
随后他显然改变了主意，手垂落到手杖顶端。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈleɪdi][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] , [tu:] ,
The golden - haired lady had seen it , too ,
这 金的 - 头发 女士 有 已见 它 , 也 ,
那位金发女士也看到了。

[ænd; ənd] [ə'fraɪt] [slɪd][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [mʌf] .
and affrighted slid her own into the shelter of her muff .
和 惊恐 滑行 她 自己的 进入 这 庇护所 的 她 耳罩 .

她惊恐地将自己的手滑进了手筒的庇护之下。

[wɪð; wɪθ] [daʊn] - [druːpt] [hed] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkʌltʃəd] [ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnʌɡɪt]
With down - drooped head she heard the cultured accents of the only perfect nugget
和 向下 - 下垂 头 她 听到 这 有文化的 口音 的 这 仅有的 完美的 金块
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [met] ['mɜːrmər] [rɪ'prəʊtʃəli] .
she had ever met murmur reproachfully .
她 有 曾经 遇见 低语 责备地 .

她低着头，听着她所遇到的唯一一个完美无瑕的人用有教养的口音低声责备。

" [naʊ] [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][em 'iː] .
" Now it's you who are making fun of me .
" 现在 它是 你 WHO 是 制作 乐趣 的 我 .

“现在轮到你嘲笑我了。”

[waɪ] , [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [fiːlz] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] .
Why , I'm the one who feels stupid and tongue - tied .
为什么 , 我是 这 一 WHO 感觉 愚蠢的 和 舌头 - 系 .

哎呀，明明是我自己觉得笨得说不出话来。

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [kʌmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
I'm the one who comes away from you abashed and embarrassed .
我是 这 一 WHO 来 离开 从 你 羞愧 和 尴尬的 .

跟你在一起之后，我反而会感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?
And why , do you suppose ?
和 为什么 , 做 你 认为 ?

你觉得这是为什么呢？

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huːz] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Because I feel I've been with someone who's so much finer than all the others .
因为 我 感觉 我已经 到过 和 某人 谁是 所以 很多 更精细 比 全部 这 其他的 .

因为我觉得我遇到的人比其他人都要优秀得多。

[nɑːt][ðə; ði][pɜːrt] , [smaːrt][gɜːrl][ʌv; əv] ['dɪnəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
Not the pert , smart girl of dinners and dances ,
不是 这 活泼 , 聪明的 女孩 的 晚餐 和 舞蹈 ,

不是那种爱参加晚宴和舞会的活泼聪明的女孩，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [swiːt] " — [hɪz; ɪz] [glæns] [tʌtʃt] [ðə; ði]
but someone genuine and sincere and sweet " — his glance touched the
但 某人 真的 和 真诚 和 甜的 " — 他的 瞥一眼 感动 这
[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaɪələɪts] — " [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz] ['vaɪələɪts] [jʊə(r)] ['weɪɪŋ] .
bunch of violets — " as sweet as those violets you're wearing .
束 的 紫罗兰 — " 作为 甜的 作为 那些 紫罗兰 你是 穿着 .

但要是一个真诚、坦率、甜美的人”——他的目光触碰到了一束紫罗兰——“就像你身上佩戴的这些紫罗兰一样甜美。”

" ['krɪsti] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'lɪftɪŋ]
" Chrystie experienced a feeling of astonishment , mixed with an uplifting
" 克里斯蒂 经验丰富的 一个 感觉 的 惊讶 , 混合 和 一个 令人振奋
[egzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
exaltation .
提高 .

克里斯蒂感到既惊讶又兴奋。

[ˈsterɪŋ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hær][jɪː; jɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
Staring before her she struggled to adjust the familiar sense of her
凝视 前 她 她 挣扎 到 调整 这 熟悉的 感觉 的 她
[ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [tʃɑːrm] .
shortcomings with this revelation of herself as a creature of compelling charm .
缺点 和 这 启示 的 她自己 作为 一个 生物 的 引人注目的 魅力 .

她凝视着眼前的一切，努力将自己熟悉的缺点感与自己拥有迷人魅力的这一发现结合起来。

[jɪː; jɪ][wʌz; wəz][soʊ] [θrɪld] [jɪː; jɪ][fərˈɡɑːt][hɜːr; hær][poʊz][ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ɪnˈkredʒələsli] ,
She was so thrilled she forgot her pose and murmured incredulously ,
她 曾是 所以 激动不已 她 忘了 她 姿势 和 低声说道 难以置信地 ,
她兴奋得忘了摆姿势，难以置信地低声说道：

" [ˈriːəli] ? "
" **Really ?** "
" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [ˈveri] [ˈriːəli] .
" **Very really .**
" 非常 真的 .

“真的。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈmɑːdɪst] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈɔːlstən] ? "
Why are you so modest , little Miss Alston ? "
为什么 是 你 所以 谦虚的 , 小的 错过 阿尔斯顿 ? "

艾尔斯顿小小姐，你为何如此谦虚呢？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] . "
" **I didn't know I was .** "
" 我 没有 知道 我 曾是 . "

“我不知道我是。”

" [ˈwʌndərfəli] [soʊ] — [əˈmeɪzɪŋli] [soʊ] .
" **Wonderfully so — amazingly so .**
" 太棒了 所以 — 令人惊讶的是 所以 .

“真是太好了——简直令人惊叹。”

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
But perhaps it's part of you .
但 也许 它是 部分 的 你 .

但或许，它正是你的一部分。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] . "
It is so sometimes with a beautiful woman . "
它 是 所以 有时 和 一个 美丽的 女士 . "

有时候，美丽的女人就是这样。

" [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ?
" **Beautiful ?**
" 美丽的 ?

“美丽的？”

[oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] . "
Oh , no , Mr . Mayer . "
哦 , 不 , 先生 . 梅耶 . "

“哦，不，梅耶先生。”

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] [ˈɔːlstən] .
" **Oh , yes , Miss Alston .**
" 哦 , 是的 , 错过 阿尔斯顿 .

“哦，是的，艾尔斯顿小姐。”

" [ˈkrɪstɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
" **Chrystie began to feel as if she was coming to life after a long period of**
" 克里斯蒂 开始 到 感觉 作为 如果 她 曾是 未来 到 生活 后 一个 长的 时期 的
[ˈdednəs] .
deadness .
死寂 .

“克里斯蒂感觉自己仿佛从长期的麻木状态中苏醒过来。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [grʊθ] , [ʌv; əv] [ɪkˈspændɪŋ] [ænd; ənd] - ,
She had a consciousness of sudden growth , of expanding and outflowering ,
她 有 一个 意识 的 突然 生长 , 的 扩展 和 - ,
[ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɡlooɪŋ] [bluːm] .
of bursting into glowing bloom .
的 爆发 进入 发光 盛开 .

她意识到自己正在迅速成长，不断扩张、绽放，最终绽放出耀眼的光芒。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpres] [brʊk] [aʊt][ɑːn][hɜːr; həɪ][lɪps] ,
A smile that she tried to repress broke out on her lips ,
一个 微笑 那 她 尝试 到 抑 打破 出去 在 她 嘴唇 ,
[ˈpɪkənsɪ] .
她努力压抑住的笑容最终还是绽放在了嘴角。

[ðə; ðɪ] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ˈkɔːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈpiːkənsɪ] .
the repression causing it to be one - sided , which gave it piquancy .
这 抑制 导致 它 到 是 一 - 侧面 , 哪个 给予 它 辣味 .
[ˈpɪkənsɪ] .
压制导致了片面性，也因此赋予了它辛辣的讽刺意味。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhedi] [sens] [ʌv; əv] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
She was invaded by a heady sense of exhilaration and a new confidence ,
她 曾是 入侵 经过 一个 令人陶醉 感觉 的 兴奋 和 一个 新的 信心 ,
[ˈderɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrekləs] .
daring , almost reckless .
大胆 , 几乎 鲁莽 .

她感到一阵兴奋和自信，变得大胆，几乎有些鲁莽。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; həɪ][tuː; tə] [kwel] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd]
It made it possible for her to quell a rush of embarrassment and
它 制成 它 可能的 为了 她 到 荡平 一个 匆忙 的 尴尬 和
[liːd] [ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] :
lead the conversation like a woman of the world :
带领 这 对话 喜欢 一个 女士 的 这 世界 :

这使她能够平息内心的尴尬，并像一位见多识广的女性那样主导谈话：

" [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɔːdɪst] .
" **You're mistaken about my being modest** .
" 你是 错误 关于 我的 存在 谦虚的 .
[ˈmɔːdɪst] .
你误会了，我并不谦虚。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [huː] [noʊz] [em ˈiː] [wel] [sez]
Everybody who knows me well says
大家 WHO 知道 我 出色地 说道
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] .
所有了解我的人都说

[aɪm] [spɔɪld] . "
I'm spoiled . "
我是 被宠坏了 . "
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] .
我被宠坏了。

" [huːz] [spɔɪld] [juː; jʊ] ? "
" **Who's spoiled you ?** "
" 谁是 被宠坏了 你 ? "
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] .
“谁把你宠坏了？ ”

" ['lɔːrɪ] [ænd; ənd] [ænt] ['elən] [ænd; ənd] ['fɒŋ] .
" **Lorry and Aunt Ellen and Fong** .
" 货车 和 阿姨 艾伦 和 方 .

“Lorry、Ellen阿姨和Fong。

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] [glæns] , [met][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ,
" **She gave him a quick side glance , met his eyes , and they both laughed ,**
" 她 给予 他 一个 快的 边 瞥一眼 , 遇见 他的 眼睛 , 和 他们 两个都 笑了 ,
她迅速地侧目瞥了他一眼, 然后与他对视, 两人都笑了。

[ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑːtɪd] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] ['trebl] [ænd; ənd] [beɪs] .
a light - hearted mingling of treble and bass .
一个 光 - 心地 混杂 的 高音 和 低音 .
高音和低音轻松交融。

[ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] [briːðd] ['diːpli] [ɑːn][ðer; ðər] [bentʃ] ,
The Italian women breathed deeply on their bench ,
这 意大利语 女性 呼吸 深 在 他们的 长椅 ,
意大利妇女们在长椅上深深地吸了一口气。

[ə'wer] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [tʃaɪmd] ['læftər] [hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ðɪ]
aware that the interchanged glances and chimed laughter had advanced the
意识到的 那 这 互换 眼神 和 齐声说道 笑声 有 先进的 这
[ˈruːməns][ɑːn][ɪts] ['hæpi] [wei] .
romance on its happy way .
浪漫 在 它是 快乐的 方式 .
意识到彼此间的眼神交流和爽朗的笑声让这段恋情朝着幸福的方向发展。

" [θriː] ['piːp(ə)l] [kɑːnt][duː] ['eni] ['sɪriəs] ['spɔɪlɪŋ] — [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [liːst] [fɔːr] .
" **Three people can't do any serious spoiling — there should be at least four** .
" 三 人们 不能 做 任何 严肃的 破坏 — 那里 应该 是 在 至少 四 .
“三个人做不出什么大事——至少应该四个人。”

[huːz] ['fɒŋ] ? "
Who's Fong ? "
谁是 方 ? "

方是谁？

" [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪnəmən] ; ['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] ['sentʃəɪz] . "
" **Our Chinaman ; he's been with us for centuries** . "
" 我们的 中国人 ; 他是 到过 和 我们 为了 几个世纪 . "
“我们的中国人；他已经和我们在一起几个世纪了。”

" [let] [em 'iː] [meɪk] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] .
" **Let me make the fourth** .
" 让 我 制作 这 第四 .

“让我来做第四个。”

[pʊt][em 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ][lɪst] . "
Put me on the list . "
放 我 在 这 列表 . "

请把我列入名单。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [pʊt] [jɔːr'self] [ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
" **I think you've put yourself there without being invited** .
" 我 思考 你已经 放 你自己 那里 没有 存在 受邀 .

我认为你是未经邀请就把自己推到那里去的。

[sɪns] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪ] [em 'iː] ['kɑːmpləments] . "
Since we sat down you've done nothing but pay me compliments . "
自从 我们 卫星 向下 你已经 完毕 没有什么 但 支付 我 赞美 . "

自从我们坐下来之后, 你除了夸奖我什么都没做。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" **Never mind that** .
" 绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[hɪəz] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] :
Here's a sensible suggestion :
这里是 一个 明智的 建议 :

这里有一个合理的建议：

[aɪ] [dʒʌdʒ] [maɪˈself] [ɪf] [jʊə(r)] [spɔɪld] [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aɪ][wəʊnt] [peɪ] [ju:; jʊ][wʌn]
I'll judge myself if you're spoiled and if I think you are I won't pay you one
患病的 法官 我 如果 你是 被宠坏了 和 如果 我 思考 你 是 我 惯于 支付 你 一
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

我会自己判断你是否被宠坏了，如果我认为你是，我就不会再付你一分钱。

[ˈɪznt] [ðæt] [fer] ? " **Isn't that fair ?** "
不是 那 公平的 ? " "

这难道不公平吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I think so** . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ˈveri] [wel] . "
" **Very well** . "
" 非常 出色地 . "

很好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetər] , [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [brɪˈɔ:r] [aɪ][kæn; kən]
Of course I must know you better , have a talk with you before I can
的 课程 我 必须 知道 你 更好的 , 有 一个 讲话 和 你 前 我 能
[bi:; bi] [ʃʊr] .
be sure .
是 当然 .

当然，我需要更了解你，和你谈谈才能确定。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ?
How can we arrange that ?
如何 能 我们 安排 那 ?

我们该如何安排呢？

[ɑ:] — [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] !
Ah — I have it !
啊 — 我 有 它 !

啊——我找到了！

[sʌm; səm] [braɪt] [ˌæftərˈnu:n] [laɪk] [ðɪs] [wi:; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [təˈgeðər] . "
Some bright afternoon like this we might take a walk together . "
一些 明亮的 下午 喜欢 这 我们 可能 拿 一个 走 一起 . "

在某个阳光明媚的下午，我们或许可以一起散步。

" [jes] , [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] [ðæt] . "
" **Yes , we could do that** . "
" 是的 , 我们 可以 做 那 . "

“是的，我们可以做到。”

" [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] — [ɪts] ['wʌndərf(ə)] [ðer; ðər][ɑːn] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] .
" We might go to the park — it's wonderful there on days like this .

" 我们 可能 去 到 这 公园 — 它是 精彩的 那里 在 天 喜欢 这 .

“我们可能会去公园——像这样的日子里，那里真是太棒了。”

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] ,
" She nodded and said slowly ,

" 她 点头 和 说 缓慢地 ,

她点点头，缓缓说道：

" [ænd; ənd][wiː; wi][kəd; kəd] [teɪk] ['lɔːri] . "
" And we could take Lorry . "

" 和 我们 可以 拿 货车 . "

“我们可以带上Lorry。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ʃiːd] [keɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
" To be sure , if she'd care to come .

" 到 是 当然 , 如果 棚 关心 到 来 .

“当然，如果她愿意来的话。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][hɜːr; həɪ][ˈprəʊfaɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt]
" There was a slight pause and he saw by her profile there was doubt

" 那里 曾是 一个 轻微 暂停 和 他 锯 经过 她 轮廓 那里 曾是 怀疑

[ɪn][hɜːr; həɪ][maɪnd] .

in her mind .

在 她 头脑 .

“她略微停顿了一下，他从她的侧脸看出她心中有些疑虑。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɪ] ['keɪɪŋ] .
" I don't know about her caring .

" 我 不 知道 关于 她 关怀 .

我不知道她是否在乎。

['lɔːri] ['dʌznt] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [mʌtʃ] . "
Lorry doesn't like walking much . "

货车 不 喜欢 步行 很多 . "

洛瑞不太喜欢走路。

" [ðen] [waɪ] [æsk][hɜːr; həɪ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ?
" Then why ask her to do it ?

" 然后 为什么 问 她 到 做 它 ?

“那为什么要让她去做呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɜːr; həɪ] [mʌf] , ['eɪdɪəntli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
" She stroked her muff , evidently discomfited .

" 她 抚摸 她 耳罩 , 显然 不安 .

她抚摸着自己的阴部，显然很不自在。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [wei] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] - [laɪk] [em 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" Well , you see , it's this way , I don't think Lorry'd like me to go with you

" 出色地 , 你 看 , 它是 这 方式 , 我 不 思考 - 喜欢 我 到 去 和 你

[ə'loʊn] . "

alone . "

独自的 . "

“是这样的，我觉得洛瑞不会希望我单独跟你一起去。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?

" 但 为什么 ?

“但为什么？”

" [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bentɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [tʊn] [sər'praɪzd] , ['slaitli] [ə'fendɪd]
" He drew himself up from the bench's back , his tone surprised , slightly offended
" 他 画 他自己 向上 从 这 长凳 后退 , 他的 语气 惊讶 , 轻微地 被冒犯了
.
:
.

他从长椅背上站起身来, 语气中带着惊讶和些许不满。

" ['ʊrli] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
" Surely having invited me to her house ,
" 一定 拥有 受邀 我 到 她 房子 ,
" 既然她邀请我去她家,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][maɪ]['gʊʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
she could have no objection to my going for a stroll with you ? "
她 可以 有 不 异议 到 我的 去 为了 一个 漫步 和 你 ? "
她不会反对我和你一起散步吧?

" [noʊ] , [noʊ] — " [hɜ:r; hər] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [naʊ] .
" No , no — Her discomfort was obvious now .
" 不 , 不 — " 她 不适 曾是 明显的 现在 :
" 不, 不——"她此刻的不安显而易见。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ju:; jʊ] .
" It isn't you .
" 它 不是 你 :
" 不是你。"

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['lɔ:ri] ['ɔ:lweɪz] [traɪz] [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi]
It's just that father was very particular and Lorry always tries to do what he
它是 只是 那 父亲 曾是 非常 特别的 和 货车 总是 尝试 到 做 什么 他
[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] . "
would have liked . "
会 有 喜欢 : "
只是我父亲要求很高, 洛瑞总是尽力按照他希望的方式去做。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [jʊr; jər] ['fa:ðəz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .
" My dear young lady , your father's been dead a good many years .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 你的 父亲的 到过 死的 一个 好的 许多 年 :
"我亲爱的小姐, 你的父亲已经去世很多年了。"

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ; [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɑ:r; ər][na:t][ðə; ði] ['kʌstəmz]
Things have changed since then ; the customs of his day are not the customs
事物 有 已更改 自从 然后 ; 这 海关 的 他的 天 是 不是 这 海关
[ʌv; əv][ʰaʊərz] .
of ours .
的 我们的 :

时过境迁; 他那个时代的习俗与我们今天的习俗已截然不同。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wʊdnt] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][gʊʊ] ['kaʊntər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪstəz] [wɪʃɪz] ,
Of course I wouldn't suggest that you go counter to your sister's wishes ,
的 课程 我 不会 建议 那 你 去 柜台 到 你的 姐妹 愿望 ,
我当然不会建议你违背你姐姐的意愿。

[bʌt; bət] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['hʌfi] , [hed] [haɪ] ,
but " — he turned away from her , huffy , head high ,
但 " — 他 转向 离开 从 她 , 生气 , 头 高的 ,
但是——他气呼呼地转过身去, 高高昂着头, 不理她。

[ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] [flaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] — " [ɪts] ['ræðər] [əb'sɜ:rd][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
a gentleman flouted in his pride — " it's rather absurd from my point of view .
一个 绅士 蔑视 在 他的 自豪 — " 它是 相当 荒诞 从 我的 观点 的 看法 :
一位绅士傲慢地说道: “从我的角度来看, 这相当荒谬。”

[oʊ] , [wel] , [wi:l] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Oh , well , we'll say no more about it** .

哦 , 出色地 , 出色地 说 不 更多的 关于 它 .
哦 , 好吧 , 我们就不再多说了。

" ['krɪsti] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] .
" **Chrystie was distracted** .
" 克里斯蒂 曾是 愣 .

克里斯蒂心不在焉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] [ænd; ənd] [prə'vɪn(ə)l] ;
It was not only the humiliation of appearing out of date and provincial ;
它 曾是 不是 仅有的 这 屈辱 的 出现 出去 的 日期 和 省级 ;
不仅仅是显得过时和落后于时代而带来的羞辱 ;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
it was something much worse than that .
它 曾是 某物 很多 更糟 比 那 .

情况比这糟糕得多。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['bɔɪ] ['meɪər] [rɪ'taɪərɪŋ][ɪn][mə'dʒestɪk][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
She saw Boye Mayer retiring in majestic indignation and not coming back ,
她 锯 博耶 梅耶 退休 在 雄伟 愤慨 和 不是 未来 后退 ,
她看到博耶·梅耶带着庄严的愤慨退休, 并且再也没有回来。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][æ; ət] [ðɪs] [fɜ:rst][ˈri:əl] ['blasəmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['lɔ:ri]
leaving her at this first real blossoming of their friendship because Lorry
离开 她 在 这 第一的 真实的 盛开 的 他们的 友谊 因为 货车
[hæd; həd][aɪ'di:əz] [ðæt] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [ə'bændənd] [wɪð; wɪθ] [hu:p] [skə:ts]
had ideas that the rest of the world had abandoned with hoop skirts
有 想法 那 这 休息 的 这 世界 有 弃 和 箍 裙子
[ænd; ənd] [ʃi:njɑ:nz] .
and chignons .
和 发髻 .

在她们友谊刚刚真正萌芽之际, 洛莉却抛弃了她, 因为她有一些想法, 而其他人早已用裙撑和发髻抛弃了这些想法。

" [waɪ] , [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , [ə'la:rm] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['rekləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Why , why , " she stammered , alarm pushing her to the recklessness of the**
" 为什么 , 为什么 , " 她 结结巴巴 , 警报 推动 她 到 这 鲁莽 的 这
['despəɾət] ,
desperate ,
绝望的 ,
"为什么, 为什么,"她结结巴巴地说, 惊恐驱使她走向绝望的鲁莽。

" ['kudnt] [wi:; wi][goʊ][ænd; ənd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ?
" **couldn't we go and not tell her ?**
" 不能 我们 去 和 不是 告诉 她 ?
“我们能不能不告诉她就走? ”

[ɪts] — [ɪts] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [ʌv; əv] ['lɔ:riz] — [noʊ][wʌn] [els] [fi:lz] [ðæt] [wei] .
It's — it's — just a prejudice of Lorry's — no one else feels that way .
它是 — 它是 — 只是 一个 偏见 的 卡车的 — 不 — 别的 感觉 那 方式 .
这——这——只是洛瑞的个人偏见——其他人都没有这种感觉。

[ðə; ði] ['bɑ:ləu] [ˈgɜ:lz] , [hu:v] [bɪn] ['veri] ['striktli] [brɔ:t] [ʌp] ,
The Barlow girls , who've been very strictly brought up ,
这 巴洛 女孩们 , 谁有 到过 非常 严格 带来 向上 ,
巴洛家的女孩们从小家教非常严格,

[goʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ] " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] "
go walking and even go to the theater with " — she was going to say "
去 步行 和 甚至 去 到 这 剧院 和 " — 她 曾是 去 到 说 "

[ðer; ðər] [ˈnʌɡɪts] " [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][tuː; tə] — " [ðə; ði][men][ðer; ðər]
their nuggets " and then changed with a gasp to — " the men their
他们的 鸡块 " 和 然后 已更改 和 一个 喘气 到 — " 这 男人 他们的

[ˈmʌðər] [æskʰs][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪz] .
mother asks to her parties .
母亲 问 到 她 各方 .

和他们一起散步，甚至一起去看戏”——她本来想说“他们的宝贝”，然后倒吸一口凉气，改口说——“他们母亲邀请参加聚会
会的男人们”。

" [soʊ] [ˈkrɪsti] , [ˈgaɪləs] [ænd; ənd][ˈslɒdʒəgeɪtɪd] , [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə]
" So Chrystie , guileless and subjugated , assisted in the development of the Idea
" 所以 克里斯蒂 , 朴实 和 被征服 , 协助 在 这 发展 的 这 主意
.
:
.

“所以，天真无邪、受人摆布的克里斯蒂协助发展了这一理念。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [fɔːr] [deɪz] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə]
She made an engagement to meet Mr . Mayer four days later in the Plaza
她 制成 一个 订婚 到 见面 先生 . 梅耶 四 天 之后 在 这 广场

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɔːkɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ˈɡriːnhaʊs] .
and go with him to see the orchids in the park greenhouse .
和 去 和 他 到 看 这 兰花 在 这 公园 温室 .

她与梅耶先生约定四天后在广场见面，并陪他一起去公园温室看兰花。

[ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] [ˈɔːrkɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [bluːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
The Holy Spirit orchid was in bloom and she had never seen it .
这 圣 精神 兰花 曾是 在 盛开 和 她 有 绝不 已见 它 .

圣灵兰盛开了，她以前从未见过。

[ə; eɪ] [ˈflaʊər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkrɪsti] [ɪn][sʌm; səm]
A flower with such a name as the Holy Spirit seemed to Chrystie in some
一个 花 和 这样的 一个 姓名 作为 这 圣 精神 似乎 到 克里斯蒂 在 一些

[wei] [tuː; tə] [ʃed] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [ɪf] [nɔːt] [ˈraɪtʃəsnəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ədˈventʃər] .
way to shed an element of propriety if not righteousness over the adventure .
方式 到 棚 一个 元素 的 礼 如果 不是 义 超过 这 冒险 .

克里斯蒂觉得，一朵名为“圣灵”的花，似乎以某种方式为这场冒险增添了一丝礼仪，甚至正义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɔːntərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑːzə] [ðæt] [ə; eɪ]
It was when they were sauntering toward the end of the Plaza that a
它 曾是 什么时候 他们 是 闲逛 朝向 这 结尾 的 这 广场 那 一个

[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

当他们漫步走向广场尽头时，一位女士

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [sɔː] [ðem; ðəm] .
coming up a side street , saw them .
未来 向上 一个 边 街道 , 锯 他们 .

沿着一条小路走，看到了他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ˈreɪndʒɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] [lɔːnz] ,
She was about to cross when her eye , ranging over the green lawns ,
她 曾是 关于 到 叉 什么时候 她 眼睛 , 范围 超过 这 绿色的 草坪 ,

她正要斜视，这时她的目光扫过绿色的草坪，

[brɔ:t] [ʌp][ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃi: ʃi] [stɑ:pt] , [wʌn] [fɒt] [əd'vænst] , [ɪts] [hi:l] ['nɒkɪŋ] ['sɔ:ftli]
brought up on them and she stopped , one foot advanced , its heel knocking softly
带来 向上 在 他们 和 她 停止 , 一 脚 先进的 , 它是 脚跟 敲门 轻轻
[ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:rb,stoʊn] .
against the curbstone .
反对 这 路缘石 .

她被它们吸引住了，停了下来，一只脚向前迈了一步，脚后跟轻轻地敲击着路缘石。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] ['fɪgjərz] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [glæns] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] [hed] ['sləʊli]
As the two tall figures moved her glance followed them , her head slowly
作为 这 二 高的 数据 已搬 她 瞥一眼 随后 他们 , 她 头 缓慢地
['tɜ:rnɪŋ] .
turning .
转弯 .

随着两个高大的身影移动，她的目光也随之移动，头缓缓转了过来。

[ʃi: ʃi] [wɑ:tft] [ðem; ðəm] [krɔ:s] [ðə; ði] [,ɪntər'sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
She watched them cross the intersection of the streets ,
她 观看 他们 又 这 路口 的 这 街道 ,
她看着他们穿过十字路口，

[laɪts] ['tʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['leɪdi:z] ['weɪvɪŋ] [skɜ:rt][ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði]
lights chasing each other up and down the lady's waving skirt and gilding the
灯 追逐 每个 其他 向上 和 向下 这 女士的 挥手 裙子 和 镀金 这
[web] [ʌv; əv]['gəʊldən] [her] ;
web of golden hair ;
网站 的 金的 头发 ;

灯光在女士飘动的裙摆上追逐闪烁，为她金色的秀发镀上一层金光；

[ʃi: ʃi] [wɑ:tft] [ðem; ðəm] [pæs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] ['wɪndəʊ] , [ɪts] ['glæsi] ['sɜ:rfɪs] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt]
she watched them pass by a show window , its glassy surface holding their bright
她 观看 他们 经过 经过 一个 展示 窗户 , 它是 玻璃状 表面 保持 他们的 明亮的
[rɪ'flekʃnz] ;
reflections ;
反思 ;

她看着他们经过橱窗，橱窗玻璃上映出他们明亮的倒影；

[ʃi: ʃi] [wɑ:tft] [ðer; ðər] ['fæə'welz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃɑ:p] [wɪtʃ] ['fɑ:nəli] [əb'zɔ:rbd]
she watched their farewells at the door of a large shop which finally absorbed
她 观看 他们的 告别 在 这 门 的 一个 大的 店铺 哪个 最后 吸收
[ðə; ði]['leɪdi] .
the lady .
这 女士 .

她目送他们在一家大商店门口告别，这家商店最终吞没了这位女士。

[ðen] [ʃi: ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði]['ælbɪən] , [wer] [ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [wʌz; wəz]
Then she faced about , and walked toward the Albion , where a rehearsal was
然后 她 面对 关于 , 和 步行 朝向 这 阿尔比恩 , 在哪里 一个 排演 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
awaiting her .
等待中 她 .

然后她转身走向阿尔比恩剧院，那里正在等着她参加排练。

[ðæt] [,æftər'nu:n] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['pɑ:ntʃə] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
That afternoon a week had passed since Pancha had seen her lover .
那 下午 一个 星期 有 通过了 自从 潘查 有 已见 她 情人 .
那天下午，距离潘查上次见到她的爱人已经过去一周了。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ʃi: ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [sti:l] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] .
During the first three days of it she experienced a still and perfect peace .
期间 这 第一的 三 天 的 它 她 经验丰富的 一个 仍然 和 完美的 和平 .
在最初的三天里，她体验到了平静祥和的感受。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː, tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
She did not want to see him ;
她 做过 不是 想 到 看 他 ;

她不想见到他；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə, eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː, tə] [weɪt]
she had reached a point of complete assurance and was glad to wait
她 有 达到 一个 观点 的 完全的 保证 和 曾是 高兴的 到 等待
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她已经完全放心了，并乐于在那里等待。

[rest][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː, tə][hɜːr; hər] , [dwel] , [ɔːd] , [ɑːn][ɪts] ['wʌndə'fʊlnəs] .
rest in the joy that had come to her , dwell , awed , on its wonderfulness .
休息 在 这 喜悦 那 有 来 到 她 , 住 , 敬畏 , 在 它是 美妙 .

安息于她所获得的喜悦之中，敬畏地沉浸于它的美好之中。

[ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ʃiː, ʃi][sæt] ['moʊnləs] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['lʌvli] ['moʊmənts] , ['lɪvɪŋ]
In her short periods of leisure she sat motionless , recalling lovely moments , living
在 她 短的 时期 的 闲暇 她 卫星 静止不动 , 回忆 迷人的 时刻 , 活的
[ðem; ðəm]['oʊvər] ,
them over ,
他们 超过 ,

在她短暂的闲暇时光里，她静静地坐着，回忆着美好的瞬间，一遍遍地重温它们。

['sʌmtaɪmz] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [waɪ] [hiː, hi] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
sometimes asking herself why he cared for her ,
有时 问 她自己 为什么 他 关心 为了 她 ,

她有时会问自己，他为什么关心她。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ə'saɪd] — [ðæt] [hiː, hi][dɪd][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
then throwing the question aside — that he did was all that concerned her now .
然后 投掷 这 问题 旁边 — 那 他 做过 曾是 全部 那 担心的 她 现在 .

然后她把这个问题抛到一边——他所做的一切才是她现在唯一关心的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hɜːr; hər] [sə'renəti] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ['veri] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
On the fourth day her serenity was disturbed very slightly , but she could not
在 这 第四 天 她 宁静 曾是 不安 非常 轻微地 , 但 她 可以 不是
['bəniʃ] [ə, eɪ] [feɪnt] ,
banish a faint ,
放逐 一个 头晕的 ,

第四天，她的平静略微被打扰，但她无法消除一阵眩晕。

[ɪn'truːdɪŋ] [sə'rpraɪz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
intruding surprise that she had not heard from him .
入侵 惊喜 那 她 有 不是 听到 从 他 .

她惊讶地发现他竟然没有联系她。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] ['smʌðər] [aɪ 'tiː][baɪ][ə, eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː, tə][hɜːr; hər][oʊld] ['ɪntrəsts] ,
She tried to smother it by a return to her old interests ,
她 尝试 到 窒息 它 经过 一个 返回 到 她 老的 兴趣 ,

她试图通过重拾旧的兴趣来掩盖这件事。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɜːrk][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [tuː, tə] [ɪn'groʊs] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [went] [θruː] [aɪ 'tiː]
but her work had lost its power to engross and she went through it
但 她 工作 有 丢失的它是 力量 到 独占 和 她 去 通过 它
[mə'kænɪkli] [wɪ'dəʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
mechanically without enthusiasm .
机械地 没有 热情 .

但她的工作已经失去了吸引力，她机械地完成工作，没有丝毫热情。

[baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [hɜ:r; hər][ˈment(ə)l] [steɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
By the fifth her mental state had changed .

经过 这 第五 她 精神的 状态 有 已更改 .

到了第五天，她的精神状态发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈefərts] [ə; eɪ]
She would not admit that she was uneasy , but in spite of her efforts a
她 会 不是 承认 那 她 曾是 不安 , 但 在 尽管如此 的 她 努力 一个
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,

她不愿承认自己感到不安，但尽管她努力掩饰，一个古怪的.....

[ʌpˈsetɪŋ] [ˈrestləsnəs] [ɪnˈveɪdɪd] [hɜ:r; hər] .
upsetting restlessness invaded her .

缴 躁动不安 入侵 她 .

令人不安的躁动感侵袭了她。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː] ,
Everything was all right , she knew it ,

一切 曾是 全部 正确的 , 她 知道 它 ,

她知道一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjædʊz] [ðæt] [fel] [ˈθɪnli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] .
but she seemed to be dodging a shadow that fell thinly across the brightness .

但 她 似乎 到 是 躲避 一个 阴影 那 跌倒 薄薄的 穿过 这 亮度 .

但她似乎在躲避一道稀薄的阴影，那阴影笼罩着明亮的天空。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˈbædli] , [mɪst] [ə; eɪ][kjuː][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][snæp] .
That evening she played badly , missed a cue and had no snap .

那 晚上 她 玩 糟糕 , 错过 一个 提示 和 有 不 折断 .

那天晚上她打得很差，漏接了一个球，而且没有爆发力。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] , [sɔː] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊz] ,
She realized it , saw it in the faces of her fellows ,

她 已实现 它 , 锯 它 在 这 面孔 的 她 伙伴们 ,

她意识到了这一点，从同伴们的脸上看到了这一点。

[ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] [ˈbetər] [ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpleɪnts] .
and knew she must do better or there would be complaints .

和 知道 她 必须 做 更好的 或者 那里 会 是 投诉 .

她知道自己必须做得更好，否则会有人投诉。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd][aɪˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] .
On the way home she argued it out with herself .

在 这 方式 家 她 争论 它 出去 和 她自己 .

回家的路上，她一直在和自己争论这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] — [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd][aɪˈtiː]
She was thinking too much of Mayer — worrying about nothing — and it

她 曾是 思维 也 很多 的 梅耶 — 令人担忧 关于 没有什么 — 和 它

[wʌz; wəz] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɜːrk] .
was interfering with her work .

曾是 干扰 和 她 工作 .

她对梅耶想得太多——其实是杞人忧天——这影响了她的工作。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈælbɪən] [wʌz; wəz]
She oughtn't to be such a fool , but her place at the Albion was

她 不应该 到 是 这样的 一个 傻子 , 但 她 地方 在 这 阿尔比恩 曾是

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

她不该这么傻，但她在阿尔比恩的地位很重要。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][laɪn][ɔ:r][ə; eɪ] [foʊn] ['mesɪdʒ] — [wʊd] [toʊn][hɜ:r; hər]
and a word from him — a line or a phone message — would tone her
和 一个 单词 从 他 — 一个 线 或者 一个 电话 信息 — 会 语气 她
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
他只要说一句话——一条短信或一条电话留言——就能让她精神振奋。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and she would go on even better than before .
和 她 会 去 在 甚至 更好的 比 前 .
而且她会比以前做得更好。

[æt; ət][æn; ən] " [ɔ:l] [naɪt] " [drʌg] [stɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [pɪŋk] ['nəʊtpeɪpər][ænd; ʌnd][ə; eɪ]
At an " all night " drug store she bought a box of pink notepaper and a
在 一个 " 全部 夜晚 " 药品 店铺 她 买 一个 盒子 的 粉色的 便笺 和 一个
[sæ'ʃeɪ] ,
sachet ,
小袋 ,
她在一家“24小时营业”的药店买了一盒粉红色的便签纸和一小包药膏。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][bed] [pʊt][ðə; ði] ['sentɪd] ['envələʊp] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ʌnd] ['kʌvəd]
and before she went to bed put the scented envelope in the box and covered
和 前 她 去 到 床 放 这 香味 信封 在 这 盒子 和 涵盖
[ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊfə] ['pɪləʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði] [pər'fju:m] .
them both with a sofa pillow to draw out the perfume .
他们 两个都 和 一个 沙发 枕头 到 画 出去 这 香水 .
在她上床睡觉前，她把装有香水的信封放进盒子里，然后用沙发枕头把它们盖住，以便散发出香味。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər] ['snɪfɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪt] [eks'heɪld][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)]
In the morning , after sniffing delicately at the paper , which exhaled a powerful
在 这 早晨 , 后 嗅闻 轻柔地 在 这 纸 , 哪个 呼气 一个 强大的
[smel] [ʌv; əv] [mʌsk] ,
smell of musk ,
闻 的 麝香 ,
清晨，我轻轻嗅了嗅那张散发着浓郁麝香味的纸张后，

[ʃi:; ʃɪ][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] ['teɪbl] [ænd; ʌnd] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .
she sat at her table and wrote him a letter .
她 卫星 在 她 桌子 和 写道 他 一个 信 .
她坐在桌旁，给他写了一封信。
[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] ['sevrəl] [dræft] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][toʊn] , [dʒə'koʊs][ænd; ʌnd] ['tendər] ,
She made several drafts before she attained the tone , jocose and tender ,
她 制成 一些 草稿 前 她 已达到 这 语气 , 滑稽的 和 投标 ,
她修改了好几稿才最终确定了那种诙谐而温柔的语气。

[ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; hər] [praɪd][ænd; ʌnd] [drɔ:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
that would save her pride and draw from him the line that was to
那 会 节省 她 自豪 和 画 从 他 这 线 那 曾是 到
[dɪsɪpeɪt] [hɜ:r; hər] ['fu:lɪʃ] ['fænsɪs] .
dissipate her foolish fancies .
消散 她 愚蠢 幻想 .
那样就能保全她的自尊，并让他划清界限，从而打消她那些愚蠢的幻想。

" ['dɪrɪst] ['bɔɪ] :
" DEAREST BOYE :
" 亲爱的 博耶 :
“亲爱的男孩：

" [nɒʊ][wʌn][hæz; həz] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [sɪks] [deɪz] [naʊ] .
" **No one has knocked at my door for nearly six days now** .
" 不 一 有 敲门 在 我的 门 为了 几乎 六 天 现在 :
“将近六天没有人敲过我的门了。”

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][sent][em ˈi:][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] .
Not even sent me a telephone message .
不是 甚至 发送 我 一个 电话 信息 :
连个电话留言都没给我发。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] [æz; əz] ['meɪbi] [ðə; ði]['kɔ:lər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə]
But I'm not complaining as maybe the caller may have a lot of things to
但 我是 不是 抱怨 作为 或许 这 呼叫者 可能 有 一个 很多 的 事物 到
[ki:p] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .
keep him busy .
保持 他 忙碌的 :

但我并不抱怨，也许打电话的人有很多事情要忙。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][wɜ:rd][dʒʌst][soʊ][aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ju:; jʊ] .
But I would like a word just so I won't forget you .
但 我 会 喜欢 一个 单词 只是 所以 我 惯于 忘记 你 :
但我还是想跟你说句话，免得我忘记你。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt]
I don't want to do that
我 不 想 到 做 那

我不想那样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪ:z] [steɪdʒ] [deɪmz] [du:][hæv; həv][sɔ:rt][ʌv; əv] ['trɪki] ['memərɪz] .
but you know these stage dames do have sort of tricky memories .
但 你 知道 这些 阶段 女士们 做 有 种类 的 棘手 回忆 :
但你知道，这些舞台女演员的记忆力往往不太好。

[soʊ][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdi:ə][tu:; tə] [ɡɪv] [maɪn][ə; eɪ][dʒʊʊlt] .
So it might be a good idea to give mine a jolt .
所以 它 可能 是 一个 好的 主意 到 给 矿 一个 颠簸 :
所以，给我的车电一下或许是个好主意。

[ə; eɪ][poʊst][kɑ:rd] [wɪl] [du:][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [du:][aɪ ˈti:] ['betər] ,
A post card will do it and a letter do it better ,
一个 邮政 卡片 将要 做 它 和 一个 信 做 它 更好的 ,
明信片可以，但信件更好。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [jɔ:r'self] [wʊd] [du:][aɪ ˈti:] [best][ʌv; əv][ɔ:l] .
and I guess yourself would do it best of all .
和 我 猜测 你自己 会 做 它 最好的 的 全部 :
我想你肯定能做得最好。

" [ðəɪn] ,
" **Thine** ,
" 瘦 ,

“你的，

" - .
" **PANCHITA** .
" - :

潘奇塔。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈevər][hæd; həd] [bɪn]
" **The next morning his answer came and she forgot that she ever had been**
" 这 下一个 早晨 他的 回答 来了 和 她 忘了 那 她 曾经 有 到过
[ʌnˈiːzi] .
uneasy .
不安 .

第二天早上他给了她答复，她便忘记了自己曾经感到不安。

[ðə; ði][wɜːrld] [ˈʊʊn] , [ðə; ði][er] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ][æz; əz] [waɪn] , [ðə; ði][sʌn] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk](ə)n]
The world shone , the air was as intoxicating as wine , the sun a benediction
这 世界 闪耀 , 这 空气 曾是 作为 醉人 作为 葡萄酒 , 这 太阳 一个 祝福
.
.
.

世界一片光明，空气如美酒般令人陶醉，阳光普照，宛如上天的恩赐。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [pɪnd] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [blaʊs] , [wer] [aɪˈtiː] [leɪ] [əˈɡenst]
She kissed the letter and pinned it in her blouse , where it lay against
她 亲吻 这 信 和 已置顶 它 在 她 女式衬衫 , 在哪里 它 躺 反对
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

她亲吻了一下信，然后把它别在衬衫里，贴着她的心口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˌɔːl] [ker] .
from which it had lifted all care .
从 哪个 它 有 抬起 全部 关心 .
它从此不再操心任何事。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːˈleɪjoʊ] [ræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈwɔːblɪŋ] [rʌnz] [ænd; ənd] [haɪ]
The second floor of the Vallejo rang to her singing , warbling runs and high
这 第二 地面 的 这 瓦列霍 响铃 到 她 歌唱 , 鸣唱 跑步 和 高的
[ˈkɪst(ə)l] [noʊts] ,
crystal notes ,
水晶 笔记 ,

瓦列霍二楼回荡着她的歌声，婉转婉转的旋律和高亢清澈的音符。

[ɡʌʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmelədi] , [ænd; ənd] [ˈtoʊnz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [held] [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] .
gushes of melody , and tones clear as a bird's held exultingly .
滔滔不绝 的 旋律 , 和 音调 清除 作为 一个 鸟类 握住 欣喜若狂 .
旋律奔涌而出，音色清澈如鸟儿欢欣雀跃。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [stɔːpt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] .
People passing stopped to listen , looking up at the open windows .
人们 通过 停止 到 听 , 寻找 向上 在 这 打开 视窗 .
路人驻足聆听，抬头望向敞开的窗户。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ˈletər] :
And yet it was far from a love letter :
和 然而 它 曾是 远的 从 一个 爱 信 :
然而，这远非一封情书：

" [dɪr] [ˈpɑːntʃə] :
" **DEAR PANCH** :
" 亲爱的 潘查 :
亲爱的潘查：

" [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][mʌst; məst] [siːm] .
" **What a brute I must seem** .
" 什么 一个 蛮力 我 必须 似乎 .
“我看起来一定很粗鲁吧。”

[aɪv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [ðæts] [ɔ:l] .
I've been out of town , that's all .
我已经 到过 出去 的 镇 , 那就是 全部 .

我一直不在城里, 仅此而已。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['biznəs] [aɪm] ['mediteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
I have to go every now and then — business I'm meditating in the interior .
我 有 到 去 每一个 现在 和 然后 — 商业 我是 冥想 在 这 内部的 .
我时不时得出去走走——这是我在内心冥想的事情。

[aɪ][fər'ɡɔ:tɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I forgot to tell you about it ,
我 忘了 到 告诉 你 关于 它 ,
我忘了告诉你这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
but it will take up a good deal of my time from now on .
但 它 将要 拿 向上 一个 好的 交易 的 我的 时间 从 现在 在 .
但从现在开始, 这会占用我大量的时间。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ'd] [laɪk] ,
I won't be able to see you as often as I'd like ,
我 惯于 是 有能力的 到 看 你 作为 经常 作为 ID 喜欢 ,
我不能像我希望的那样经常见到你了,

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [spɜr] ['moʊmənt] ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [na:k] [æt; ət][jɔr; jər] [dɔ:r] ,
but as soon as I have a spare moment there'll be a knock at your door ,
但 作为 很快 作为 我 有 一个 空闲的 片刻 将会 是 一个 敲 在 你的 门 ,
但我一有空就会来敲你的门。

[ɔ:r] ['sʌmwʌn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] .
or someone waiting in the alley to the stage entrance .
或者 某人 等待 在 这 胡同 到 这 阶段 入口 .
或者有人在通往舞台入口的小巷里等候。

[ʌn'tɪl] [ðen] _ [eɪ 'ju:] [rɪv'wɔ:r] , _ [ɔ:r][ɪn][jɔr; jər] [oʊn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] , ['hæstə, 'ɑ:stə][mæn'jɑ:nə] ,
Until then _ au revoir , _ or in your own beautiful language , hasta manana ,
直到 然后 _ au 再见 , _ 或者 在 你的 自己的 美丽的 语言 , 哈斯塔 马纳纳 ,
在此之前, _au revoir, _或者用您自己优美的语言来说, hasta manana,

" [bi:] .
" **B** :
" B :

B.

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑ:nd] ['leɪdi] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪv]
" **If she had seen Mayer and the blonde lady before the receipt of this missive**
" 如果 她 有 已见 梅耶 和 这 金发 女士 前 这 收据 的 这 信函
[hɜ:r; hər] [ə'lɑ:mz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] .
her alarms would have increased .
她 警报 会 有 增加 .
“如果她在收到这封信之前就见过梅耶和那位金发女士, 她的警惕性会更高。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][wʌn]['vaɪələnt] [pʊʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
But the letter with one violent push had sent her to the top of the
但 这 信 和 一 暴力 推 有 发送 她 到 这 顶部 的 这
['ɡoʊldən]['moʊmənt] [ə'gen] .
golden moment again .
金的 片刻 再次 .
但一封信, 如同猛烈的推力, 再次将她推向了巅峰时刻。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [pɔɪzɪd] [ðer; ðər][ˈfɜːrmlɪ] ;
She was poised there firmly ;
她 曾是 准备 那里 牢牢 ；

她稳稳地站在那里；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ɪn][ˈkæʒuəl][ˈkɑːnfæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
it would take more than the sight of Mayer in casual confab with a woman
它 会 拿 更多的 比 这 视线 的 梅耶 在 随意的 会议 和 一个 女士
[tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [hɜːr; hər] .
to dislodge her .
到 松动 她 。

仅仅看到梅耶尔与一位女士随意交谈，还不足以让她改变主意。

[hiː; hi] [nuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] , [went] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l]
He knew many people , went to many places ; she was proud of his social
他 知道 许多 人们 ， 去 到 许多 地方 ； 她 曾是 自豪的 的 他的 社会的
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 。

他认识很多人，去过很多地方；她为他的社会进步感到自豪。

[soʊ] [ʌndɪˈstɜːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [ðæt] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʃiː, ʃi] [smaɪld] [tuː; tə]
So undisturbed was she that as she walked to the theatre she smiled to
所以 未受干扰 曾是 她 那 作为 她 步行 到 这 剧院 她 微笑 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ，

她神态自若，走向剧院的路上，脸上不禁浮现出一丝微笑。

[ə; eɪ][slaɪ] , [sɔːft] [smaɪ] .
a sly , soft smile .
一个 狡猾 ， 柔软的 微笑 。

狡黠而温柔的微笑。

[haʊ] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði][ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃæbi] [ɡɜːrɪ] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði]
How surprised the lady would be if she knew that the shabby girl unnoticed on the
如何 惊讶 这 女士 会 是 如果 她 知道 那 这 破旧 女孩 未被察觉 在 这
[kɜːrb][wʌz; wəz] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪz-] [tʃɔɪs] — [ðə; ði]ˈrəɪʒəmənd,ˈrɔː-][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbaʊər] ,
curb was Boye Mayer's choice — the Rosamund of his bower ,
抑制 曾是 博耶 梅耶的 选择 — 这 罗莎蒙德 的 他的 凉亭 ；

如果这位女士知道，路边那个衣衫褴褛、无人注意的女孩是博耶·梅耶的选择——他心目中的罗莎蒙德，她该有多么惊讶啊！

[ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈɡɑːrdn] .
the inmate of his secret garden .
这 囚犯 的 他的 秘密 花园 。

他秘密花园里的囚徒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈaʊtˌlɔd]
OUTLAWED
被禁止的

非法

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpəˈræɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ˈɡɑːrləndz] [ɪˈskeɪp] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
The night and the chaparral had made Garland's escape possible .
这 夜晚 和 这 灌木丛 有 制成 花环 逃脱 可能的 。

夜色和灌木丛为加兰的逃脱提供了可能。

[ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst][ˈmoʊmənts] ,
In those first moments ,
在 那些 第一的 时刻 ,

在最初的那几分钟里，

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːts] [ænd; ənd] [ˈaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjʊːəz] [æt; ət]
breaking through the thicket with the shots and shouts of his pursuers at
打破 通过 这 灌木丛 和 这 镜头 和 喊叫 的 他的 追击者 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

他冲破灌木丛，身后是追兵的枪声和喊叫声。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [held] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [fɪr] .
his mind had held nothing but a frantic fear .
他的 头脑 有 握住 没有什么 但 一个 疯狂的 害怕 .

他脑子里只有极度的恐惧。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [streɪnd] [aɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊpt] [ænd; ənd] [rʌʃt] ,
A thing of gaping mouth and strained eyes , he had groped and rushed ,
一个 事物 的 张开的 嘴 和 紧张 眼睛 , 他 有 摸索 和 匆忙 ,
[tɔːrɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈbræntʃɪz] ,
torn between branches ,
撕裂 之间 分支 ,

他张着大嘴，双眼紧闭，在树枝间摸索着、冲刺着。

[splæʃt] [θruː] [striːmz] , [ə; eɪ] [ˈmenəst] [ˈænɪm(ə)l] [pəˈzest] [baɪ][æn; ən][ˈænəməlz] [ˈɪnstɪŋkt]
splashed through streams , a menaced animal possessed by an animal's instinct
溅起 通过 溪流 , 一个 受威胁 动物 拥有 经过 一个 动物 本能
[fɔːr; fər] [flaɪt] .
for flight .
为了 航班 .

溅起水花，穿过溪流，一只受威胁的动物被动物的逃窜本能所驱使。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] , [ˈteɪɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈskætəd]
Then a bullet , tearing the leaves above his head , had pulled his scattered
然后 一个 子弹 , 撕裂 这 树叶 多于 他的 头 , 有 拉 他的 疏散
[ˈfæklɪz] [təˈgeðər] .
faculties together .
学院 一起 .

然后，一颗子弹撕裂了他头顶的树叶，将他混乱的思绪拉了回来。

[hiː; hi] [drɔːpt] [ænd; ənd] [leɪ] , [krɔːld] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔɪst] [ˈdɑːrkənəs] ,
He dropped and lay , crawled forward in a moist darkness ,
他 掉落 和 躺 , 爬行 向前 在 一个 潮湿 黑暗 ,

他倒下，躺在地上，在潮湿的黑暗中向前爬行。

[roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈslæntwaɪz] [dɑːrt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɪlz] [feɪs] ,
rose and made a slantwise dart across the hill's face ,
玫瑰 和 制成 一个 斜向 镖 穿过 这 丘陵 脸 ,

它起身，斜着掠过山坡，

[ˈkraʊtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈtrʌŋk] .
crouching as a bullet struck into a nearby trunk .
蹲伏 作为 一个 子弹 击 进入 一个 附近 树干 .

一颗子弹击中附近的一棵树干，他蹲了下来。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjʊ:əz] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]
Pausing to listen , he could hear the voices of his pursuers flung back and
暂停 到 听 , 他 可以 听到 这 声音 的 他的 追击者 扔 后退 和
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

他停下来侧耳倾听，能听到追捕者们来回交谈的声音。

[saʊnd] [əˈgenst] [saʊnd] , [ˈbrʊʊkən] , [ˈklæməərəs] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .
sound against sound , broken , clamorous , the baying of the pack .
声音 反对 声音 , 破碎的 , 喧闹的 , 这 吠叫 的 这 盒 .
嘈杂、破碎、喧闹，如同狼群的嚎叫。

[əˈgenst] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈtrɪkl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] [liːvz] [sɔːft] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Against the ground , trickle of water and stir of leaves soft around him ,
反对 这 地面 , 涓涓细流 的 水 和 搅拌 的 树叶 柔软的 大约 他 ,
地上传来潺潺水声，周围落叶沙沙作响。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðə; ði] [breθs] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈrendɪŋ] [gɑːspz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
he lay for a second , the breaths coming in rending gasps from his lungs .
他 躺 为了 一个 第二 , 这 呼吸 未来 在 渲染 喘息 从 他的 肺 .
他躺了一会儿，呼吸断断续续，像是从肺里猛地抽出来一样。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈluːps] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ruʊz]
By a series of doublings and loops , he gained the summit and here rose
经过 一个 系列 的 倍增 和 循环 , 他 获得 这 首脑 和 这里 玫瑰
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
and looked down .
和 看起来 向下 .

通过一系列的绕行和盘旋，他到达了山顶，然后站起身来向下俯瞰。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪntər] , [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [tɔːrd]
The voices were fainter , the trampling among the branches was drifting toward
这 声音 是 较暗 , 这 践踏 之中 这 分支 曾是 漂流 朝向
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

人声越来越弱，树枝间的脚步声向右侧飘去。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈʃʊd] [ə; eɪ] [ˈsentərəl] [ˈklʌstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] ,
The lights of the town showed a central cluster with a scattering of bright ,
这 灯 的 这 镇 显示 一个 中央 簇 和 一个 散射 的 明亮的 ,
城镇的灯光呈现出中心聚光灯和零星散布的明亮灯光，

[ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈpɑːrtɪk(ə)lɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd][bɜːrst] , [ˈsendɪŋ]
disconnected particles as if a fiery thing had fallen and burst , sending
断开连接 颗粒 作为 如果 一个 火热 事物 有 倒下 和 爆裂 , 发送
[ˈspɑːrks][ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
sparks in every direction .
火花 在 每一个 方向 .

仿佛有燃烧的物体坠落并爆炸，火花四溅，形成一个个分离的粒子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [muːvd] , [ə; eɪ] [ˈtreɪn] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ˈdɑːts] ,
Some of them moved , a train of dancing dots ,
一些 的 他们 已搬 , 一个 火车 的 跳舞 点 ,
它们中有的动了起来，像一列跳舞的小点。

[ˈlæntərnz] [ˈkæərɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] — [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [raʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [hʌnt] .
lanterns carried on the run — the town was roused for the man hunt .
灯笼 携带 在 这 跑步 — 这 镇 曾是 唤醒 为了 这 男人 打猎 .
逃跑时提着灯笼——全镇都沸腾了，准备追捕这些人。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ;
He went on , down from the crest and then up ;
他 去 在 , 向下 从 这 波峰 和 然后 向上 ;

他继续前进, 先从山顶下来, 然后又爬上去;

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][væst] , [dɑ:rk] .
the voices died and he was alone in the vast , enmuffling dark .
这 声音 死亡 和 他 曾是 独自的 在 这 广阔的 , 消音 黑暗的 .

声音消失了, 他独自一人置身于浩瀚无垠、令人窒息的黑暗之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [seɪf] , [hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [rest] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [paɪn] ,
For the time safe , he allowed himself a rest , flat on his back under a pine ,

为了 这 时间 安全的 , 他 允许 他自己 一个 休息 , 平坦的 在 他的 后退 在下面 一个 松树 ,

在确保安全的这段时间里, 他让自己休息一会儿, 平躺在一棵松树下。

[ˈbri:ðɪŋ] [θru:] [ˈoʊpən] [maʊθ] .
breathing through open mouth .

呼吸 通过 打开 嘴 .

张口呼吸。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wet] [wɔ:rmθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ,
It was then that he was aware of a wet warmth on his neck ,

它 曾是 然后 那 他 曾是 意识到的 的 一个 湿的 温暖 在 他的 脖子 ,

就在那时, 他感觉到脖子上有股湿热的感觉。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [ðæt] [hæd; həd]
and feeling of it with clumsy fingers remembered the shot that had

[ˈfɑ:lʊsd] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
followed the breaking of the door .

随后 这 打破 的 这 门 .

笨拙的手指摸索着, 他想起了破门而入后响起的那声枪响。

[wʌn] [ɪntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
One inch to the left and he would have been a dead man .

一 英寸 到 这 左边 和 他 会 有 到过 一个 死的 男人 .

再往左偏一英寸, 他就没命了。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
As it was ,

作为 它 曾是 ,

事实就是如此,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rfɪs] [ter; tɪ(ə)r] [θru:] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [sq:pt] [æt; ət] [aɪ ˈti:]
it was only a surface tear through the flesh and he sopped at it

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bənˈdænə] ,
with his bandanna ,

和 他的 头巾 ,

只是皮外伤, 他用手帕擦了擦。

[ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:s] .
muttering and wiping his fingers on the moss .

喃喃自语 和 擦拭 他的 手指 在 这 苔藓 .

他一边嘟囔着, 一边用苔藓擦手指。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ɑ:n] [əˈgen] , [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ˈkri:tʃərz] [ɪn][ðer; ðər] [naɪt]
Presently he moved on again , one with the woodland creatures in their night

[praʊlz] .
prowls .

潜行 .

随后他又继续前行, 与林中动物一起在夜间游荡。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][twɪgz] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ˈfɜːrtɪv] [fi:t] ,
He could hear them , cracklings of twigs under their furtive feet ,
他 可以 听到 他们 , 爆裂声 的 树枝 在下面 他们的 鬼鬼祟祟 脚 ,
他能听到他们的声音,那是他们偷偷摸摸的脚步踩在树枝上发出的噼啪声。

[ˈskɜːrɪːŋ] [riˈtriːts] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈhevɪərðənˈer][ˈhjuːmən] [tred] .
scurrying retreats before his heavier human tread .
匆匆忙忙 静修 前 他的 较重 人类 踏 .
在他沉重的人类步伐面前,它们仓皇逃窜。

[wʌns][hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ][kraɪ] ,
Once he stopped at a cry ,
一次 他 停止 在 一个 哭 ,
他突然停了下来,发出了一声哭喊。
[ə; eɪ] [ˈfri:k] [ˈterɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈsaɪləns][æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [terz] [ðə; ði][kəʊp][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
a shriek tearing open the silence as the lightning tears the cope of the sky .
一个 尖叫 撕裂 打开 这 沉默 作为 这 闪电 眼泪 这 应付 的 这 天空 .
一声尖叫划破寂静,如同闪电撕裂了苍穹。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wel] ,
He knew it well ,
他 知道 它 出色地 ,
他对此非常清楚。

[hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ˈbːf(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][kæmp][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈprɔːspektɪŋ] [deɪz] — [ðə; ði] [jel]
had heard it often by his camp fire in his old prospecting days — the yell
有 听到 它 经常 经过 他的 营 火 在 他的 老的 勘探 天 — 这 叫喊
[ʌv; əv][ə; eɪ][kæləˈfɔːrniə][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [bɪˈjɑːnd] .
of a California lion in the mountains beyond .
的 一个 加利福尼亚州 狮子 在 这 山脉 超过 .
在他以前淘金的日子里,经常在篝火旁听到这种声音——那是远处山里加州狮子的吼叫声。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tɔːrd] [ɪts][ləst] [diːp] [ˈaʊərz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt]
The night was drawing toward its last deep hours when he came to a straight
这 夜晚 曾是 绘画 朝向 它是最后的 深的 小时 什么时候 他 来了 到 一个 直的
[ˈʌpˈrɪɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːk] ,
uprearing of rock ,
养育 的 岩石 ,
夜色渐深,他突然看到一块笔直耸立的岩石。

[ə; eɪ] [ledʒ] , [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [hiːvd] [ˈʌpwərd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [zːrθ] - [θroʊ] .
a ledge , broken and heaved upward in some ancient earth - throe .
一个 壁架 , 破碎的 和 喘息 向上 在 一些 古老的 地球 - 阵痛 .
一块断裂的岩架,在远古的地壳运动中向上隆起。

[hiː; hi] [felt] [əˈbːɪŋ] [ɪts] [feɪs] , [gleɪzd] [baɪ][ˈwɔːtər] [ˈfɪlmz] , [kloʊz] - [ˈkɜːtənd] [baɪ] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ˈfɜːnz]
He felt along its face , glazed by water films , close - curtained by shrubs and ferns
他 毛毡 沿着 它是 脸 , 釉面 经过 水 电影 , 关闭 - 帘幕 经过 灌木 和 蕨类植物
,
:
,
他摸索着它的表面,表面光滑如镜,被灌木和蕨类植物紧紧遮蔽着。

[faʊnd] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn] .
found an opening and crawled in .
成立 一个 开幕 和 爬行 在 .
找到一个开口爬了进去。

[ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ; [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [paɪnz] ,
There he stayed for a week ; saw the sun rise over the sea of pines ,
那里 他 入住 为了 一个 星期 ; 锯 这 太阳 上升 超过 这 海 的 松树 ,
他在那里待了一周;看到了太阳从松林中升起。

[wi:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skai] ,
wheel across the sky ,
车轮 穿过 这 天空 ,

车轮划过天空，

[dra:p][br'haɪnd][ðə; ði] [rɑ:k] [wens] [ɪts] [læst] [glɒʃ] ['peɪntɪd] ['evri] [tri:] [tɑ:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən]
drop behind the rock whence its last glow painted every tree top with a golden
降低 在后面 这 岩石 何处 它是最后的 辉光 绘 每一个 树 顶部 和 一个 金的
[ˈvɑ:rnɪʃ] .
varnish .
漆 .

落到岩石后面，岩石最后的光芒将每一棵树梢都涂上了一层金色的漆。

[ðen] [keɪm] ['i:vnɪŋ] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sti:l] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ,
Then came evening , long and still , a great rush of color to the west ,
然后 来了 晚上 , 长的 和 仍然 , 一个 伟大的 匆忙 的 颜色 到 这 西方 ,
然后夜幕降临，漫长而静谧，西边涌现出一片绚丽的色彩。

[bɜ:rdz] ['wɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] , ['ʃæ,dʊʊz] ['slæntɪŋ] [blu:] ['oʊvər][ðə; ði] [sləʊps] , ['brɪmɪŋ]
birds winging their way homeward , shadows slanting blue over the slopes , brimming
鸟类 翅膀 他们的 方式 回家 , 阴影 斜 蓝色的 超过 这 连续下坡 , 充满
[ˈpɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊz] .
purple in the hollows .
紫色的 在 这 空心 .

鸟儿振翅飞回家园，山坡上投下倾斜的蓝色影子，山谷里泛起紫色的光芒。

[ðen] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][mə'dʒestɪk] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪts] [lɑ:rdʒ] , [sə'ri:n] [stɑ:rz] .
Then night with its majestic silence and its large , serene stars .
然后 夜晚 和 它是 雄伟 沉默 和 它是 大的 , 安详 明星 .

然后是夜晚，它庄严寂静，繁星璀璨，宁静祥和。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['reɪndʒɪŋ][fɑ:r] .
He lay in the cave mouth looking at them , his thoughts ranging far .
他 躺 在 这 洞穴 嘴 寻找 在 他们 , 他的 想法 范围 远的 .

他躺在洞口，望着他们，思绪万千。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [di:p] [blu:] [naɪts]
Sometimes they went back to the past and he remembered the deep blue nights
有时 他们 去 后退 到 这 过去的 和 他 记得 这 深的 蓝色的 夜晚
[ɪn][æri'zəʊnə] ,
in Arizona ,
在 亚利桑那 ,

有时他们会回忆起过去，他会想起亚利桑那州深蓝色的夜晚。

[ðə; ði] [waɪt] [ɡlɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
the white glare of the days .
这 白色的 强光 的 这 天 .

白昼的耀眼白光。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [ˈhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [red] ['bʌntʃɪz] ,
He could see the walls of his ranch house , with the peppers in red bunches ,
他 可以 看 这 墙壁 的 他的 牧场 房子 , 和 这 辣椒 在 红色的 成捆 ,
他能看到自家农舍的墙壁，墙上挂着一串串红辣椒。

['hwa:nɑ:][ɪn][hɜ:r; hər][ˈkæɪlɪkoʊ] ['ræpər] [ænd; ənd] ['pɑ:ntʃə] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪd] .
Juana in her calico wrapper and Pancha playing in the shade .
胡安娜 在 她 印花布 包装纸 和 潘查 玩耍 在 这 阴影 .

胡安娜穿着印花布裙，潘查在树荫下玩耍。

[hi:; hi][roʊz] , [ˈkə:sɪŋ] ,
He rose , cursing ,
他 玫瑰 , 咒骂 ,

他站起身来，咒骂着。

[sɑ:pt] [hɪz; ɪz] [bæn'dænə] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]
sopped his bandanna in the water trickling from the rock and put it on his
湿透了 他的 头巾 在 这 水 涓涓细流 从 这 岩石 和 放 它 在 他的
[wu:nd] .
wound .
伤口 .

他将手帕浸入从岩石上滴落的水中，然后敷在伤口上。

[aɪ 'ti:][hɜ:rt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fi:vəriʃ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['hærəsɪŋ; hə'ræsiŋ] ['meməriz] .
It hurt and made him feverish , a prey to such harassing memories .
它 伤害 和 制成 他 发烧 , 一个 猎物 到 这样的 骚扰 回忆 .

这让他感到痛苦和发烧，让他饱受这些痛苦回忆的折磨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][kɔ:rd][hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][træp] — [ə; eɪ] [nu:s]
With a piece of cord he found in his pocket he made a trap — a noose
和 一个 片 的 绳索 他 成立 在 他的 口袋 他 制成 一个 陷阱 — 一个 套索
[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bent] ['sæplɪŋ] — [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .
suspended from a bent sapling — and caught a rabbit .
暂停 从 一个 弯曲 树苗 — 和 捕捉 一个 兔子 .

他从口袋里找到一根绳子，做了一个陷阱——一个挂在弯曲的树苗上的绳套——然后抓住了一只兔子。

[ðɪs] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [fu:d] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , [ðen] ['setɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði][kɔ:rd] ,
This kept him in food for two days , then setting it again he broke the cord ,
这 保留 他 在 食物 为了 二 天 , 然后 环境 它 再次 他 打破 这 绳索 ,
[ænd; ənd] [drɪvŋ] [baɪ] ['hʌŋɡər] [went] [fɔ:rθ] , [rɪ'vɔ:lvər] [ɪn][hænd] .
and driven by hunger went forth , revolver in hand .
和 驱动 经过 饥饿 去 前进 , 左轮手枪 在 手 .

饥饿驱使着他，他手持左轮手枪向前走去。

[hi:; hi] [sɔ:] [freʃ] [dɪr] [træks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kwɔ:ri] ,
He saw fresh deer tracks , and was lucky enough to find his quarry ,
他 锯 新鲜的 鹿 轨道 , 和 曾是 幸运的 足够的 到 寻找 他的 采石场 ,
[stɪ:l] [kloʊz][ænd; ənd] [ʃu:t] [aɪ 'ti:] .
steal close and shoot it .
偷 关闭 和 射击 它 .

悄悄靠近然后开枪。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋɡər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rekləs] [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , ['roʊstɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] [ɑ:n]
His hunger made him reckless and he lit a fire , roasting the meat on
他的 饥饿 制成 他 鲁莽 和 他 点燃 一个 火 , 烘焙 这 肉 在
[plɑ:ntɪd] [stɪks] .
planted sticks .
已种植 棍子 .

饥饿使他变得鲁莽，他点燃了一堆火，把肉放在插在地上的木棍上烤。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdz] [keɪm] [ænd; ənd] [wi:ld] [ə'baʊt] [ɒvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [speks] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ]
But the birds came and wheeled about overhead and the specks of moving
但 这 鸟类 来了 和 带轮子的 关于 开销 和 这 斑点的 移动
[bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
birds in the sky can be seen from afar .
鸟类 在 这 天空 能 是 已见 从 远方 .

但是鸟儿飞来，在空中盘旋，从远处可以看到天空中飞翔的鸟儿。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ] ['nɜ:rɪʃmənt] [hi:; hi] [gru:] ['restləs] .
His forces restored by nourishment he grew restless .
他的 力量 恢复 经过 营养 他 生长 不安 .

他的军队得到补给后恢复了活力，但他却变得躁动不安。

[ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'prest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
The loneliness of the place oppressed him and he wanted to hear of
这 孤独 的 这 地方 受压迫者 他 和 他 通缉 到 听到 的
[ˈnæp] .
Knapp .
克纳普 .

此地的寂静令他感到压抑，他很想听到克纳普的消息。

[ˈnæp] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ˈnæp] [wʊd] [tɔ:k] [ænd; ənd][hi:; hi] [bə:nd] [tu:; tə] [noʊ]
Knapp had been caught and Knapp would talk and he burned to know
克纳普 有 到过 捕捉 和 克纳普 会 讲话 和 他 烧伤 到 知道
[wʌt] [ˈnæp] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
what Knapp would say of him .
什么 克纳普 会 说 的 他 .

克纳普被抓住了，克纳普肯定会说出来，他迫切想知道克纳普会怎么评价他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn] [nu:] [ˈlɪt(ə)l] ;
He was sure the man knew little ;
他 曾是 当然 这 男人 知道 小的 ;

他确信这个人懂得不多；

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] [bɪn] [æz; əz] ['si:krət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
he had foreseen such a catastrophe and been as secret as the grave ,
他 有 预见 这样的 一个 灾难 和 到过 作为 秘密 作为 这 严重 ,
他预见了一场灾难，并且一直隐瞒得如同坟墓一般。

[bʌt; bət] [ˈnæp] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] .
but Knapp might have picked up something .
但 克纳普 可能 有 挑选 向上 某物 .

但克纳普可能有所察觉。

[ˈeniweɪ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [stʊd] .
Anyway he wanted to know just how he stood .
反正 他 通缉 到 知道 只是 如何 他 站立 .

总之，他想知道自己的处境究竟如何。

[fu:d] , [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ni:d] , [sə'plaɪd] , [hɪz; ɪz][nekst][wʌz; wəz] [nu:z] , ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
Food , his greatest need , supplied , his next was news , someone to tell him ,
食物 , 他的 最 需要 , 供应 , 他的 下一个 曾是 消息 , 某人 到 告诉 他 ,
[ɔ:r][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .
or a newspaper .
或者 一个 报纸 .

食物是他最大的需求，有了食物，他接下来就需要消息了，需要有人告诉他，或者一份报纸。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [stʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['skætəd] [fɑ:r] .
The people who stood in with him were scattered far .
这 人们 WHO 站立 在 和 他 是 疏散 远的 .

与他并肩作战的人分散在各地。

[ʌp] [bɪ'jɑ:nd] ['eɪndʒəlz][ðə; ði][gɑ:r'si:əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
Up beyond Angels the Garcias were his friends , and over to the left ,
向上 超过 天使 这 加西亚 是 他的 朋友们 , 和 超过 到 这 左边 ,
在天使镇以北，加西亚一家是他的朋友，而在左边，

[ɑ:n][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [nɪr] [paɪn] [flæt] , [oʊld][mæn]['heɪli:] ,
on the bend of the river near Pine Flat , Old Man Haley ,
在 这 弯曲 的 这 河 靠近 松树 平坦的 , 老的 男人 海莉 ,

在松树平原附近的河湾处，老哈利

[rɪ'pju:ɪd] [krækt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] ,
reputed cracked and a survivor of the great days of the lode ,
知名 裂纹 和 一个 幸存者 的 这 伟大的 天 的 这 矿脉 ,
据称曾开采过矿脉，并且是矿脉鼎盛时期的幸存者。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kən'fedəreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .
had been his confederate from the start .
有 到过 他的 南方邦联 从 这 开始 .

从一开始就是他的同伙。

[bʌt; bət] ['heɪli:z] [ʃæk] [wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [paɪn] [flæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ['prɑ:bəbli]
But Haley's shack was too near Pine Flat , and now with a reward probably
但 海莉的 窝棚 曾是 也 靠近 松树 平坦的 , 和 现在 和 一个 报酬 大概
[ɔ:fərd] ,
offered ,
提供 ,

但海莉的小屋离松树平原太近了, 而且现在可能有人悬赏捉拿她。

[hi; hi] [fɪrd] [ðə; ði][gɑ:'si:əz] — ['grɪzər] , ['fɑ:ðər][ænd; ənd] [sʌn] , [nɑ:t][tu; tə][bi; bi] ['trʌstɪd] .
he feared the Garcias — greasers , father and son , not to be trusted .
他 害怕 这 加西亚 — 油头小子 , 父亲 和 儿子 , 不是 到 是 可信 .

他害怕加西亚父子——两个不法之徒, 不可信任。

[ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu; tə][laɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ki:p] [tu; tə] [hɪm'self] , ['eniweɪ] [tɪl] [hi; hi] [nu:]
The wisest course was to lie low and keep to himself , anyway till he knew
这 最明智的 课程 曾是 到 说谎 低的 和 保持 到 他自己 , 反正 直到 他 知道
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

最明智的做法是保持低调, 独处一段时间, 直到他了解更多情况。

[soʊ][hi; hi] [trækt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm]['lændmɑ:rk][tu; tə]['lændmɑ:rk] , [ə; eɪ] [keɪv] , [æn; ən]
So he tracked across the country from landmark to landmark , a cave , an
所以 他 已追踪 穿过 这 国家 从 地标 到 地标 , 一个 洞穴 , 一个
[ə'bændənd] ['tʌn(ə)] ,
abandoned tunnel ,
弃 隧道 ,

于是他一路追踪, 从一个地标到另一个地标, 一个山洞, 一条废弃的隧道, 横跨全国。

[ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['kæbɪn] .
the shell of a ruined cabin .
这 壳 的 一个 毁坏 舱 .

一座废弃小屋的空壳。

[hi; hi] [left] [ðə; ði] ['fʊthɪlz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [spɜ:rz] [wer] [rɪdʒ] ['raɪzɪz]
He left the foothills and went back toward the mountain spurs where ridge rises
他 左边 这 山麓 和 去 后退 朝向 这 山 马刺 在哪里 岭 上升
[bɪ'jɑ:nd] [rɪdʒ] ,
beyond ridge ,
超过 岭 ,

他离开山麓, 返回到山脊高耸的山脊支脉地带。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [rə'vi:nz] ['rɪvəz] [laɪ] [laɪk] ['jeləʊ] [θredz] .
and at the bottom of ravines rivers lie like yellow threads .
和 在 这 底部 的 峡谷 河流 说谎 喜欢 黄色的 线程 .

峡谷底部, 河流像黄色的丝线般蜿蜒流淌。

['neɪtʃər] [held] [hɪm; ɪm] [ə'lu:f] , [æn; ən]['ætəm] ['li:vɪŋ] [noʊ][mɑ:rk][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [æn; ən][ɪn'tru:dər][ɑ:n][ɪts]
Nature held him aloof , an atom leaving no mark upon it , an intruder on its
自然 握住 他 超然 , 一个 原子 离开 不 标记 之上 它 , 一个 入侵者 在 它是
['mju:zɪŋ] [self] - [ɪn'groʊsmənt] .
musng self - engrossment .
沉思 自己 - 专注 .

自然对他漠不关心, 他就像一个原子, 不会在自然上留下任何痕迹, 只是一个闯入者, 扰乱了自然沉思的自我沉浸。

[hi:; hi] [mu:vd] , [sɪ'kjɔr] [ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri] ,
He moved , secure and solitary ,
他 已搬 , 安全的 和 孤 ,
他搬家了, 安然无恙, 独自一人。

[ˈsi:ɪŋ] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [hi:; hi] [ʃʌ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:k] [ˈhæŋɪŋ] [ˈpɔɪzd] [ɪn]
seeing no living thing but the game he shot and the hawk hanging poised in
看到 不 活的 事物 但 这 游戏 他 射击 和 这 鹰 绞刑 准备 在
[ðə; ði] [blu:] .
the blue .
这 蓝色的 .

除了他射杀的猎物和盘旋在蓝天中的鹰之外, 他什么也没看到。
[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ˈwɑ:tɪŋ] [ɪts] [wɪŋd] [ˈʃædɔʊ] [fləʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tri:] [ta:ps] .
Sometimes he sat for hours watching its winged shadow float over the tree tops .
有时 他 卫星 为了 小时 观看 它是 有翅膀的 阴影 漂浮 超过 这 树 最高额 .

有时他会一坐就是几个小时, 看着它带翅膀的影子在树梢上飘荡。
[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsetlmənts] ,
Finally he knew he would have to return to the settlements ,
最后 他 知道 他 会 有 到 返回 到 这 定居点 ,
他最终知道自己必须返回定居点。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
for his store of cartridges was almost exhausted .
为了 他的 店铺 的 墨盒 曾是 几乎 筋疲力尽的 .
因为他的弹药储备几乎用完了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [hɔ:rd] [ðem; ðəm] ,
He tried to hoard them ,
他 尝试 到 囤 他们 ,
他试图囤积它们。

[ˈi:kɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ru:ts] [ænd; ənd] [ˈberɪz] [tɪl] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [nɜ:rv] [brɪˈgæn][tu:; tə]
eking out his deer meat with roots and berries till body and nerve began to
eking 出去 他的 鹿 肉 和 根 和 浆果 直到 身体 和 神经 开始 到
[ˈwi:kən] .
weaken .
削弱 .
他靠着根茎和浆果勉强维持着鹿肉的摄入, 直到身体和神经开始衰弱。

[ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] ,
That decided him and he started back ,
那 决定 他 和 他 开始 后退 ,
这让他下定了决心, 他开始往回走。

[ˈi:tɪŋ] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tu:; tə][ɡet][ðer; ðər] .
eating only just enough to give him strength to get there .
吃 仅有的 只是 足够的 到 给 他 力量 到 得到 那里 .
他只吃刚好够支撑他到达目的地的量。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [spent] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjæpərəlz] [ləʊ]
He was nearly spent when he found himself once more among the chaparral's low
他 曾是 几乎 花费 什么时候 他 成立 他自己 一次 更多的 之中 这 灌木丛的 低的
[ɡrəʊθ] ,
growth ,
生长 ,
他几乎筋疲力尽时, 再次发现自己置身于灌木丛的低矮植被之中。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [ɡri:n] [fi:ldz] .
looking down on the brown and green fields .
寻找 向下 在 这 棕色的 和 绿色的 字段 .
俯瞰着棕色和绿色的田野。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræntʃ] [brɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [huːz] ['eɪkəs] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['pætərnd] [klɒθ] [ə'lɒŋ]
There was a ranch below him whose acres stretched like a patterned cloth along
那里 曾是 一个 牧场 以下 他 谁 英亩 拉伸 喜欢 一个 图案 布 沿着
[ðə; ðɪ] ['hɪlz] [slænt] .
the hill's slant .
这 丘陵 倾斜 .
他脚下有一个牧场，牧场的面积像一块花纹布料一样沿着山坡延伸开来。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [waɪt] - ['peɪntɪd] ,
The house , white - painted ,
这 房子 , 白色的 - 绘 ,
房子被漆成了白色，
[stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] [tuː; tə] [riːtʃ]
stood in the midst of cultivated land which he would have to cross to reach
站立 在 这 中间 的 栽培 土地 哪个 他 会 有 到 又 到 抵达
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
他站在一片耕地中央，必须穿过这片耕地才能到达目的地。

[bʌt; bət] ['drɪvŋ] [baɪ] ['hʌŋɡər] [hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [wei] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊz]
But driven by hunger he stole down , his way marked by a swaying in the close
但 驱动 经过 饥饿 他 偷窃 向下 , 他的 方式 标记 经过 一个 摇晃 在 这 关闭
- [pækt] ['foʊlɪdʒ] .
- packed foliage .
- 包装 叶子 .
但饥饿驱使着他悄悄溜了下去，他走过的地方，是茂密树叶摇曳生姿的痕迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [skeɪn] [frʌm; frəm][ɪts] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][æt; ət]
He could see the smoke rising in a blue skein from its chimney and at
他 可以 看 这 抽烟 上升 在 一个 蓝色的 绞 从 它是 烟囱 和 在
[naɪt] [ɪts] ['wɪndəʊz] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [braɪt] [skweɪ] .
night its windows break out in bright squares .
夜晚 它是 视窗 休息 出去 在 明亮的 正方形 .
他可以看到烟囱里冒出一缕缕蓝色的烟雾，到了晚上，它的窗户会变成明亮的方块。

[hiː; hi] [druː] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [men] [ɡoʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðær] [wɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
He drew close enough to watch the men go off to their work and the
他 画 关闭 足够的 到 手表 这 男人 去 离开 到 他们的 工作 和 这
['wɪmɪn] [muːv] ,
women move ,
女性 移动 ,
他走近了一些，可以看到男人们去上班，女人们四处走动。

[ˈsʌn,bɒnɪt] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][jɑːrd] .
sunbonneted , about the yard .
戴遮阳帽的 , 关于 这 院子 .
戴着遮阳帽，在院子里走来走去。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['despəɪət] , [hiː; hi] ['ventʃəd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪd'mɔːnɪŋ] ,
The second day , faint and desperate , he ventured ; it was midmorning ,
这 第二 天 , 头晕的 和 绝望的 , 他 冒险 ; 它 曾是 上午十点左右 ,
第二天，他虚弱无力，绝望至极，冒险出发；当时已是上午十点左右。

[ðə; ðɪ] [men] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [tɪl] [nuːn] .
the men away in the fields till noon .
这 男人 离开 在 这 字段 直到 中午 .
男人们一直下地干活到中午。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈskɜ:rtɪd][ðə; ði] [rɪr] ,
There was not a sound when he reached the house , skirted the rear ,
那里 曾是 不是 一个 声音 什么时候 他 达到 这 房子 , 裙摆 这 后部 ,
他到达房子时悄无声息, 绕过了房子的后部。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [wer] [ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ræn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
and walked round to the side where a balcony ran the length of the
和 步行 圆形的 到 这 边 在哪里 一个 阳台 跑 这 长度 的 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

然后绕到侧面, 那里有一个贯穿整栋楼的阳台。
[tʃerz] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈsoʊɪŋ] , [wɜ:rk] [ˈbæskəts] , [spu:lz] [ænd; ənd] [ˈsɪzərz] ,
Chairs stood here and evidences of sewing , work baskets , spools and scissors ,
椅子 站立 这里 和 证据 的 缝纫 , 工作 篮子 , 线轴 和 剪刀 ,
这里摆放着椅子, 还有缝纫用的物品, 例如工作篮、线轴和剪刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʌmbld] [hi:p] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] .
and a tumbled heap of material .
和 一个 翻滚 堆 的 材料 .
还有一堆散落的物料。

[ɑ:n][ðə; ði][step] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][aɪˈti:]
On the step lay a newspaper and he was stretching his hand for it
在 这 步 躺 一个 报纸 和 他 曾是 伸展 他的 手 为了 它
[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
when he heard the voices of women .
什么时候 他 听到 这 声音 的 女性 .
台阶上放着一份报纸, 他正伸手去拿, 这时他听到了女人的声音。

[θru:] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] — [tu:] — [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
Through an open door he saw them — two — standing in front of a mirror ,
通过 一个 打开 门 他 锯 他们 — 二 — 常设 在 正面 的 一个 镜子 ,
透过敞开的门, 他看到他们——两个人——站在镜子前。

[wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
one with her back toward him ,
一 和 她 后退 朝向 他 ,
其中一张照片中, 她背对着他。

[ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈweɪstbənd] .
in a blouse of pink that she was pulling into a waistband .
在 一个 女式衬衫 的 粉色的 那 她 曾是 拉 进入 一个 腰带 .
她穿着一件粉色衬衫, 正把衬衫拉进腰带里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [pɪnz][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ə; eɪ] [teɪp] [ˈmeʒər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
The other watched her , pins in her mouth , a tape measure over her arm .
这 其他 观看 她 , 别针 在 她 嘴 , 一个 磁带 措施 超过 她 手臂 .
另一个人看着她, 她嘴里叼着别针, 手臂上缠着卷尺。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [əbˈzɔ:rbd] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði]
Both were absorbed , the one in her reflection in the glass , the other in the
两个都 是 吸收 , 这 一 在 她 反射 在 这 玻璃 , 这 其他 在 这
[pɪŋk] [blaʊs] .
pink blouse .
粉色的 女式衬衫 .
两人都全神贯注, 一个在欣赏自己在玻璃中的倒影, 另一个则在欣赏那件粉色衬衫。

[hi:; hi][tra:d][ɑ:n][ðə; ði][step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [grʌf] " [seɪ] , [ˈleɪdi] .
He trod on the step with a heavy foot and muttered a gruff " Say , lady .
他 践踏 在 这 步 和 一个 重的 脚 和 低声说道 一个 粗暴 " 说 , 女士 .
他重重地踩在台阶上, 粗声粗气地嘟囔道: “女士, 您好。”

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [flæʃt] [raʊnd] [ænd; ənd][hi; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][tu; tə][bi; bi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd]
" **The women flashed round and he saw them to be middle-aged and**
" 这 女性 闪光灯 圆形的 和 他 锯 他们 到 是 中间 - 老年人 和
[jʌŋ] — [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ['eɪdʌntli] .
young — a mother and daughter evidently .
年轻的 — 一个 母亲 和 女儿 显然 .

“那几个女人转过身来，他看到她们有中年妇女，也有年轻妇女——显然是一对母女。

[ðə; ði] ['eldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'fensɪv] ['mu:vmənt] [wɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd]
The elder with a quick , defensive movement walked to the doorway and
这 长老 和 一个 快的 , 防守 移动 步行 到 这 门口 和
[stɒd] [ðer; ðər] , ['blɔ:kɪŋ] [aɪ'ti:] .
stood there , blocking it .
站立 那里 , 阻塞 它 .

老人迅速做出防御动作，走到门口站住，挡住了去路。

[hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪk'skleɪm] , " [ə; eɪ][træmp] !
He heard the younger exclaim , " A tramp !
他 听到 这 年轻 惊叹 , " 一个 流浪汉 !
他听到年轻人惊呼：“流浪汉！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwəd] , ['skwi:zɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" **and then she came forward , squeezing in beside her mother .**
" 和 然后 她 来了 向前 , 挤压 在 旁 她 母亲 .
然后她走上前去，挤到她母亲身边。

[hɑ:'stɪləti] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [wɜ:r; wər][ɑ:n][bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
Hostility and apprehension were on both their faces .
敌意 和 忧虑 是 在 两个都 他们的 面孔 .
他们脸上都写满了敌意和不安。

" [wʌt] [du:][ju; jʊ][wɔ:nt] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['ʃɑ:rpli] .
" **What do you want here ? " said the elder sharply .**
" 什么 做 你 想 这里 ? " 说 这 长老 尖锐地 .
“你来这里想干什么？”老人厉声问道。

" ['sʌmθɪn] - [tu; tə] [i:t] , " [hi; hi] ['ænsər] , ['traɪŋ] [tu; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [toʊnz] [maɪld] ;
" **Somethin ' to eat , " he answered , trying to make his hoarse tones mild ;**
" 某物 - 到 吃 , " 他 回答 , 尝试 到 制作 他的 嘶哑 音调 温和的 ;
“吃的,”他回答道，尽量让自己的沙哑声音变得柔和些；

" [aɪ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][træmp][fɔ:r; fər] [deɪz] . "
" **I bin on the tramp for days . "**
" 我 垃圾桶 在 这 流浪汉 为了 天 : "
“我在流浪汉岗位上待了好几天。”

" [noʊ] , [noʊ] , [goʊ][ɔ:f] , " [ʃi; ʃi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **No , no , go off , " she cried , waving him away .**
" 不 , 不 , 去 离开 , " 她 哭 , 挥手 他 离开 .
“不，不，走开,”她喊道，挥手让他离开。

" [aɪm] [stɑ:rvd] , " [hi; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **I'm starved , " he pleaded .**
" 我是 饥饿 , " 他 恳求 .
“我饿死了,”他哀求道。

" ['eni] [boʊnz] [ɔ:r] - [du:][em 'i:] .
" **Any bones or scraps'll do me .**
" 任何 骨头 或者 - 做 我 .
“任何骨头或碎屑我都行。”

" [ðeɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [æprɪ'hensɪv] , [bʌt; bət] ['eɪdɪəntli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
" **They eyed him , still apprehensive , but evidently impressed by his appearance .**
" 他们 眼睛 他 , 仍然 忧虑 , 但 显然 印象深刻 经过 他的 外貌 .

“他们打量着他，虽然仍然有些忐忑，但显然被他的外表所吸引。”

" [ˈɑːnɪst] [tuː; tə][gɑːd] [ɪts] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
" **Honest to God it's true , " he said , snatching at his advantage .**
" 诚实的 到 上帝 它是 真的 , " 他 说 , 抢夺 在 他的 优势 .

“老天作证，这是真的，”他抓住自己的优势说道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][em 'iː] ?
" **Can't you see it by the looks of me ?**
" 不能 你 看 它 经过 这 看起来 的 我 ?

“难道你看不出我的表情吗？ ”

" [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɜːr; hær][hænd] [θruː] [hɜːr; hær] ['mʌðɜːz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hær]
" **The girl , thrusting her hand through her mother's arm and drawing her back , answered ,**
" 这 女孩 , 推进 她 手 通过 她 母亲的 手臂 和 绘画 她
[bæk] , [ˈænsər] ,
back , answered ,
后退 , 回答 ,

“女孩一把抓住母亲的胳膊，把她拉回来，回答说：

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Go round to the kitchen .
去 圆形的 到 这 厨房 .

去厨房看看。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [fɪː; fɪ] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːk] ,
" **With the words she banged the door and he heard the click of the lock ,**
" 和 这 字 她 砰的一声 这 门 和 他 听到 这 点击 的 这 锁 ,

话音刚落，她就砰地一声关上了门，他听到了门锁咔哒一声锁上的声音。

[ðen] [ðer; ðær] ['skɜːriːɪŋ] [steps] , [bæŋz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [dɔːz] [ænd; ənd][ðer; ðær] [ri'siːdɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
then their scurrying steps , bangs of other doors and their receding voices .
然后 他们的 匆匆忙忙 步骤 , 刘海 的 其他 门 和 他们的 消退 声音 .

然后是他们匆匆的脚步声、砰砰的关门声和他们渐渐远去的声音。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['peɪpər] , [θrʌst] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] ,
In a twinkling he grabbed the paper , thrust it into his coat pocket ,
在 一个 闪烁 他 抓住 这 纸 , 推力 它 进入 他的 外套 口袋 ,

他眨眼间就抓起那张纸，塞进了外套口袋里。

[ænd; ənd] [sləʊtʃt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
and slouched round to the kitchen door .
和 懒散地 圆形的 到 这 厨房 门 .

然后懒洋洋地绕到厨房门口。

" [steɪ] [aʊt] [ðer; ðær] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" **Stay out there , " called the mother from within .**
" 停留 出去 那里 , " 称为 这 母亲 从 之内 .

“待在外面，”母亲的声音从里面传来。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] , [bʌt; bət]
" **I'll give you food , but**
" 患病的 给 你 食物 , 但

我会给你食物，但是

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][noʊ][træmp] ['trækiŋ] [ʌp][maɪ] ['ki:tʃɪn] .
I don't want no tramp tracking up my kitchen .
我 不 想 不 流浪汉 追踪 向上 我的 厨房 .

我可不想让流浪汉在我的厨房里乱窜。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ['kʌtiŋ] [bred] [ænd; ənd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [mi:t] , ['flɜ:riɪd] [ænd; ənd][hi:; hi]
" He could see them cutting bread and chunks of meat , flurried and he
" 他 可以 看 他们 切割 面包 和 块 的 肉 , 恍 和 他
[nu:] ['fraɪt(ə)nd] .
knew frightened .
知道 害怕 .

他看到他们慌乱地切着面包和肉块，他知道他们很害怕。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪf(ə)] , [pleɪst] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
Leaning against a chair was a rifle , placed where he could see it .
倾斜 反对 一个 椅子 曾是 一个 步枪 , 放置 在哪里 他 可以 看 它 .

一把步枪靠在椅子上，放在他能看到的地方。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][aɪ 'ti:][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [baʊnd] [ænd; ənd] [kræmpt]
He could have smiled at it had he not been so bound and cramped
他 可以 有 微笑 在 它 有 他 不是 到过 所以 边界 和 狭窄
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .

如果不是因为恐惧让他感到如此束缚和局促，他或许会对着它微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [ðeɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [loʊ] - [tuʊnd] [ri'ma:ks] ,
As they cut they interchanged low - toned remarks ,
作为 他们 切 他们 互换 低的 - 色调 评论 ,

他们一边切菜一边低声交谈。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['eldə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fraʊniŋli] ['oʊvə][hɜ:r; hə] ['ʊldə] .
and once the elder looked at him frowningly over her shoulder .
和 一次 这 长老 看起来 在 他 皱着眉头 超过 她 肩膀 .

有一次，那位长者回头皱着眉头看了他一眼。

" [waɪ] [eɪnt] [ju:; jʊ] ['wə:kin] - ?
" Why ain't you workin ' ?
" 为什么 不是 你 工作 - ?

你为什么不工作？

[ə; eɪ][bɪg] , ['hʌski] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
A big , husky man like you ? " she asked .
一个 大的 , 沙哑 男人 喜欢 你 ? " 她 问 .

“像你这样身材高大魁梧的男人？”她问道。

" [aɪm] - - [tu:; tə][faɪnd][wɜ:rk][æt; ət] ['sɒnərə] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
" I'm calcalatin ' to find work at Sonora , but I have to have the
" 我是 - - 到 寻找 工作 在 索诺拉 , 但 我 有 到 有 这
[streŋθ] [tu:; tə][ɡɪt][ðer; ðər] .
strength to git there .
力量 到 git 那里 .

“我正在计划去索诺拉找工作，但我必须有足够的体力才能到达那里。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [spel] [ʌv; əv]['eɪgju:] .
I've had a bad spell of ague .
我已经 有 一个 坏的 拼写 的 疟疾 .

我得了一场严重的疟疾。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kəm'pæ(ə)n] ['sɒfənd] [ðem; ðəm] .
" The girl raised her eyes to him and compassion softened them .
" 这 女孩 提高 她 眼睛 到 他 和 同情 软化 他们 .

女孩抬起头看着他，眼中充满了怜悯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [bred] - ['kʌtɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] ['mɜːrmər] ,
As she went back to her bread - cutting he heard her murmur ,
作为 她 去 后退 到 她 面包 - 切割 他 听到 她 低语 ,
当她继续切面包时, 他听到她低声说道:

" [aɪ] [ges] [ðæts] [streɪt] .
" I guess that's straight .
" 我 猜测 那就是 直的 .
我想这就是直的吧。

[hiː; hi] [ʃʊɹ] [hæz; həz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [piːkt] [lʊk] .
He sure has an awful peaked look .
他 当然 有 一个 可怕 巅峰 看 .
他那尖尖的脸型确实很糟糕。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fuːd] , [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] .
" It was she who gave him the food , rolled in a piece of newspaper .
" 它 曾是 她 WHO 给予 他 这 食物 , 滚动 在 一个 片 的 报纸 .
“是她把食物用报纸包起来给了他。”

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ,
Standing in the doorway , she held it out to him and said , smiling ,
常设 在 这 门口 , 她 握住 它 出去 到 他 和 说 , 微笑 ,
她站在门口, 把东西递给他, 笑着说:

" [ðer; ðər] , [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʌntʃ] .
" There , it's a good lunch .
" 那里 , 它是 一个 好的 午餐 .
“那里的午餐很不错。”

[aɪ] [hoʊp] ['ɪtl] [breɪs] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] ['sɒnərə] [ɔːl] [raɪt] .
I hope it'll brace you up so you can get to Sonora all right .
我 希望 它将 支撑 你 向上 所以 你 能 得到 到 索诺拉 全部 正确的 .
希望这能让你振作起来, 顺利抵达索诺拉。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['telɪŋ] - [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
I believe you're tellin ' the truth and I wish you luck .
我 相信 你是 告诉 - 这 真相 和 我 希望 你 运气 .
我相信你说的是真话, 祝你好运。

" [hiː; hi] [grʌntɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] , ['jæmblɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [aʊt]
" He grunted his thanks and made off , shambling across the yard and out
" 他 哼哼 他的 谢谢 和 制成 离开 , 蹒跚 穿过 这 院子 和 出去
[ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] - ['flʌdɪd] [fiːldz] .
into the sun - flooded fields .
进入 这 太阳 - 被淹 字段 .
他咕哝了一声表示感谢, 然后蹒跚着穿过院子, 走进了阳光普照的田野。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [br'hɑɪnd] [ə; eɪ] [hɪl] [spɜːr] [brɪfɔːr]
He had to cross them to get out of range behind a hill spur before
他 有 到 叉 他们 到 得到 出去 的 范围 在后面 一个 爬坡道 刺 前

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
he turned into the woods .
他 转向 进入 这 树林 .
他必须穿过它们, 才能躲到山脊后面脱离射程, 然后拐进树林。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['bɔːrɪŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] ,
As he walked , feeling their eyes boring into his back ,
作为 他 步行 , 感觉 他们的 眼睛 无聊的 进入 他的 后退 ,
他边走边感觉他们的目光像针一样刺进他的背脊,

[ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ˈhjuːdʒli] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌn'tenəntɪd] [ˈlændskeɪp] , [hiː; hi] **conscious of himself as hugely conspicuous in the untenanted landscape , he** 有意识的 的 他自己 作为 非常 显眼的 在 这 空置的 景观 , 他 [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [eɪt] [ˈrævənəsli] , **opened the paper and ate ravenously ,** 打开 这 纸 和 吃 贪婪地 ,

他意识到自己在这片空旷的土地上格外显眼，便打开报纸，狼吞虎咽地吃了起来。

[ˈteɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] . **tearing at the bread and meat .** 撕裂 在 这 面包 和 肉 .

撕扯着面包和肉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əˈfiːld] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] . **He was far afield before he dared to rest and look at the paper .** 他 曾是 远的 田野 前 他 敢于 到 休息 和 看 在 这 纸 .

他走了很远才敢停下来休息片刻，看看报纸。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɑːktən] [ɪkˈspəːzɪtər] , **It was part of the Sunday edition of the Stockton Expositor ,** 它 曾是 部分 的 这 星期日 版 的 这 斯托克顿 展览者 ,

这是《斯托克顿观察报》周日版的一部分。

[ænd; ənd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ˈnæp] . **and in it he read of the approaching trial of Knapp .** 和 在 它 他 读 的 这 接近 审判 的 克纳普 .

他在信中读到了克纳普即将受审的消息。

[bəʊθ] [ˈdæni] [ˈlenərd] [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [ˈbeɪli] [hæd; həd] [aɪˈdentɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] **Both Danny Leonard and Jim Bailey had identified him by his hands and** 两个都 丹尼 伦纳德 和 吉姆 贝利 有 已识别 他 经过 他的 双手 和

[hɪz; ɪz] [saɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , **his size as the man who had wounded the messenger ,** 他的 尺寸 作为 这 男人 WHO 有 受伤 这 信使 ,

丹尼·伦纳德和吉姆·贝利都通过他的手和体型认出他就是打伤信使的人。

[ænd; ənd] [ˈnæp] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] . **and Knapp had admitted it .** 和 克纳普 有 承认 它 .

克纳普也承认了这一点。

[ðə; ði] [ˈpeɪpər] [prɪˈdɪktɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈsentəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . **The paper predicted a life sentence for him .** 这 纸 预测 一个 生活 句子 为了 他 .

该报预测他将被判处终身监禁。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈgɑːrlənd] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət] [laːrdʒ] . **Then it went on to Garland , who was still at large .** 然后 它 去 在 到 花环 , WHO 曾是 仍然 在 大的 .

然后，话题转向了当时仍然在逃的加兰。

[ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] . **Various people were sure they had seen him .** 各种各样的 人们 是 当然 他们 有 已见 他 .

很多人都确信自己见过他。

[ə; eɪ] [səˈluːn] [ˈkiːpər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈplæsərˌvɪl] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ə; eɪ] **A saloon keeper on the outskirts of Placerville was ready to swear that a** 一个 酒吧 守门员 在 这 郊区 的 普莱瑟维尔 曾是 准备好 到 发誓 那 一个 [ˈmaʊntɪd] [mæn] , **mounted man ,** 安装 男人 ,

普莱瑟维尔郊外的一家酒吧老板准备发誓，一个骑马的人，

[hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌn] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfju:dzətɪv]
who had stopped at his place one night for a drink , was the fugitive
WHO 有 停止 在 他的 地方 一 夜晚 为了 一个 喝 , 曾是 这 逃犯
[ˈaʊtlɔ:] .
outlaw .
取缔 .

一天晚上，一个逃犯到他家喝酒。

[ɪf] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz][rɪˈlaɪəb(ə)] [ˈgɑ:rlənd][wʌz; wəz] [ˈmu:viŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈstæmpɪŋ] [graʊnd]
If this evidence was reliable Garland was moving toward his old stamping ground
如果 这 证据 曾是 可靠的 花环 曾是 移动 朝向 他的 老的 冲压 地面
,
.
.
.

如果这一证据可靠，那么加兰德正在向他以前的活动区域靠拢。

[ðə; ði][kæmps] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈfeðər] , [wer] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [frendz] .
the camps along the Feather , where it was said he had friends .
这 营地 沿着 这 羽毛 , 在哪里 它 曾是 说 他 有 朋友们 .

据说他在羽毛河沿岸的营地里有朋友。

[hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ˈnæp] [hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə]
His relief was intense , for it was evident Knapp had had little to
他的 宽慰 曾是 激烈的 , 为了 它 曾是 明显 克纳普 有 有 小的 到
[seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
say of him ,
说 的 他 ,

他如释重负，因为很明显，克纳普很少提起他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhʌntərz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [treɪl] .
and his hunters were on the wrong trail .
和 他的 猎人 是 在 这 错误的 踪迹 .

他的猎人们找错了方向。

[fu:d] [ˈkreɪvɪŋz] [əˈpi:zd] , [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz] [ˌtempəˈrerəli] [æt; ət] [rest] ,
Food cravings appeased , his anxieties temporarily at rest ,
食物 渴望 安抚 , 他的 焦虑 暂时地 在 休息 ,
.
.
.
食欲得到满足，焦虑也暂时消散了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ˈʃi:ps] [bɑ:r] .
he was easier than he had been since the night at Sheeps Bar .
他 曾是 更轻松 比 他 有 到过 自从 这 夜晚 在 绵羊 酒吧 .

自绵羊酒吧那晚以来，他一直都比较容易相处。

[kɜ:rlɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [mædˈrən] [hi:; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:g][ænd; ənd] [wʊk] [ɪn][ðə; ði]
Curled under a thicket of madrone he slept like a log and woke in the
卷曲 在下面 一个 灌木丛 的 马德龙 他 睡着了 喜欢 一个 日志 和 觉醒 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他蜷缩在茂密的马德龙树下，睡得像死猪一样，直到清晨才醒来。

[hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [praɪmd] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [əˈlɜ:rt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:ntʃə] .
his energies primed , his brain alert , thinking of Pancha .
他的 能量 已准备 , 他的 脑 警报 , 思维 的 潘查 .

他精神抖擞，头脑清醒，想着潘查。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [get][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
There were two things that had to be done — get a letter to her
那里 是 二 事物 那 有 到 是 完毕 — 得到 一个 信 到 她
[ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃ] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
and replenish his store of cartridges .
和 补充 他的 店铺 的 墨盒 .
有两件事必须要做——给她写封信，以及补充他的弹药。

[ɪf] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [pæst] [wɪˈðəʊt] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː ʃi] [wʊd] [ɡrəʊ] [ˈæŋkʃəs] , [maɪt]
If too long a time passed without news of him , she would grow anxious , might
如果 也 长的 一个 时间 通过了 没有 消息 的 他 , 她 会 生长 焦虑的 , 可能
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,
如果长时间没有他的消息，她会变得焦虑，可能会说出来。

[maɪt] [bɪˈtreɪ] [səˈspɪʃəs] [fæktɪs][ɔːr] [drɔː] [ˈɪnfərənsɪz] [hɜːrˈself] .
might betray suspicious facts or draw inferences herself .
可能 背叛 可疑的 事实 或者 画 推断 她自己 .
她自己也可能泄露可疑事实或做出推断。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dɪˈspætʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæmp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][loʊd] , [wʊd] [ˈkwaɪət]
A word from him , dispatched from a camp along the lode , would quiet
一个 单词 从 他 , 已派出 从 一个 营 沿着 这 矿脉 , 会 安静的
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
他从矿脉边的营地派出一条消息，就能让她安静下来。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][ɡɜːrd][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈperələs] [ˈventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
So he must gird his loins for the perilous venture of a break into the
所以 他 必须 格栅 他的 腰肉 为了 这 危险的 风险投资 的 一个 休息 进入 这
[ˈoʊpən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] .
open under the eyes of men .
打开 在下面 这 眼睛 的 男人 .
因此，他必须鼓起勇气，冒险闯入众人的视线，进行一次危险的冒险。

[ʌp] [bɪˈjɑːnd] [ˈeɪndʒəlz] , [ˈslʌmbɜːɪŋ] [əˈmɪd][ɪts] [ˈrɒtɪŋ] [ˈpleɪsərz][ænd; ənd] [əˈbændənd] [ˈdɪtʃɪz] , [laɪz]
Up beyond Angels , slumbering amid its rotting placers and abandoned ditches , lies
向上 超过 天使 , 沉睡 之中 它是 腐烂 占位符 和 弃 沟渠 , 谎言
[ðə; ði][oʊld][kæmp][ʌv; əv] [fɑːrliːz] .
the old camp of Farleys .
这 老的 营 的 法利 .
在天使镇的更远处，在腐烂的砂矿和废弃的沟渠中，沉睡着法利家族的旧营地。

[ɪn] [taɪmz] [pæst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːp][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kæləˈverəs] [bɪɡ] [ˈtriːz] ,
In times past it was a stop on the way to the Calaveras Big Trees ,
在 时代 过去的 它 曾是 一个 停止 在 这 方式 到 这 卡拉韦拉斯 大的 树木 ,
过去，这里是前往卡拉韦拉斯巨树的途中一个停留点。
[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [daɪˈvɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmæriˈpoʊsə] [ɡruːp] ,
but after the railroad diverted the traffic to the Mariposa Group ,
但 后 这 铁路 改道 这 交通 到 这 蝴蝶 团体 ,

但铁路公司将货运改道至马里波萨集团后，
[fɑːrliːz] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ɪts] [ˈtræŋkwɪl] [wei] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ][ˈsteɪdʒ][ɔːr] [ˈtʊrɪst] .
Farleys was left to pursue its tranquil way undisturbed by stage or tourist .
法利 曾是 左边 到 追求 它是 宁静 方式 未受干扰 经过 阶段 或者 游客 .
法利庄园得以继续保持其宁静的生活，没有受到驿站马车或游客的打扰。

[sti:l] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] , [ɪf] ['stæɡnənt] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] , [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ə; eɪ][poʊst] ['ɑ:fɪs]
Still it remains , if stagnant , self - respecting , has a hotel , a post office
仍然 它 遗迹 , 如果 停滞不前 , 自己 - 尊重 , 有 一个 酒店 , 一个 邮政 办公室
[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv] ['stɔ:rz] ,
and a street of stores ,
和 一个 街道 的 商店 ,
尽管停滞不前, 但它依然保持着自尊, 拥有一家酒店、一个邮局和一条商店街。

[ə'ɒ:n] [wɪt] [ðə; ði]['hju:mən]['flɑ:tsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] [belt] [meɪ] [drɪft] [wɪ'ðəʊt]
along which the human flotsam and jetsam of the mineral belt may drift without
沿着 哪个 这 人类 废料 和 残骸 的 这 矿物 腰带 可能 漂移 没有
[ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑ:ment] .
exciting comment .
激动人心 评论 .
矿带上的人类残骸和垃圾可以沿着这条河漂流而不引起人们的注意。

[ə; eɪ] ['derəlɪkt] [kʊd; kəd] [pæs] [ə'ɒ:n] [ɪts] ['wʊd(ə)n] ['saɪdwɔ:k] , [drɑ:p][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][poʊst][bɑ:ks] ,
A derelict could pass along its wooden sidewalk , drop a letter in the post box ,
一个 废弃的 可以 经过 沿着 它是 木制的 人行道 , 降低 一个 信 在 这 邮政 盒子 ,
一个流浪汉可能会沿着木制人行道走过, 把信投进邮筒里。

['i:v(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] .
even buy a box of cartridges without attracting notice .
甚至 买 一个 盒子 的 墨盒 没有 吸引 注意 .
甚至可以买一盒墨盒而不引起注意。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['noʊtɪst] , [fɑ:rli:z] [wʌz; wəz] ['sli:pi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei]
And even if he should be noticed , Farleys was sleepy and a good way
和 甚至 如果 他 应该 是 注意到 , 法利 曾是 困 和 一个 好的 方式
[frʌm; frəm] ['eniwər] .
from anywhere .
从 任何地方 .
即使有人注意到他, 法利当时也昏昏欲睡, 而且离任何地方都很远。

['wɔ:nɪŋz] [sent] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['æktɪd][ə'pɑ:n] [tu:] ['kwɪkli] .
Warnings sent from there would not be acted upon too quickly .
警告 发送 从 那里 会 不是 是 行动 之上 也 迅速地 .
从那里发出的警告不会很快得到响应。

[ə; eɪ][mən][kʊd; kəd] [kæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [fɑ:rli:z] ,
A man could catch the eye of Farleys ,
一个 男人 可以 抓住 这 眼睛 的 法利 ,
一个男人可能会引起法利的注意。

[weɪk] [ɪts] [səs'pɪjənz] [ænd; ənd][ɡet] [ə'wei] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]
wake its suspicions and get away while it was talking things over and
唤醒 它是 怀疑 和 得到 离开 尽管 它 曾是 说 事物 超过 和
['sta:tɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
starting the machinery for his arrest .
开始 这 机械 为了 他的 逮捕 .
趁着它商议对策并启动逮捕程序的时候, 唤醒它的疑虑并逃脱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][ænd; ənd][fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið] [mu:vɪd] [tɔ:rd] .
This was the place he decided on and forthwith moved toward .
这 曾是 这 地方 他 决定 在 和 立即 已搬 朝向 .
他最终选定了这里, 并立即向那里搬去。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:r] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪf] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈplentɪf(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm] [gʊd] [hi:; hi]
He had four cartridges and if game was plentiful and his aim good he
他 有 四 墨盒 和 如果 游戏 曾是 丰富 和 他的 目的 好的 他
[maɪt] [meɪk] [fɑ:rlɪ:z] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [ˈmeɪbi] [tu:] [left] .
might make Farleys and still have one or maybe two left .
可能 制作 法利 和 仍然 有 一 或者 或许 二 左边 .

他有四发子弹，如果猎物充足，而且他枪法准，他可能会打出法利式的安打，而且还能剩下一两发子弹。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [tʊk] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi][ˈkælkjuleɪtɪd] , [ˈswʊlən] [ˈrɪvəz] [ˈblɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][pæθ] , [lʌk]
But it took longer than he calculated , swollen rivers blocking his path , luck
但 它 采取 更长 比 他 计算 , 肿 河流 阻塞 他的 小路 , 运气
[ˈgoʊɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
going against him .
去 反对 他 .

但实际花费的时间比他预想的要长，湍急的河流阻挡了他的去路，运气也对他不利。

[θri:] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:trɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪr] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [daʊn]
Three of his cartridges were expended on a deer before he brought it down
三 的 他的 墨盒 是 已支出 在 一个 鹿 前 他 带来 它 向下
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪnz] [keɪm] [bæk] ,
and the rains came back ,
和 这 雨 来了 后退 ,

他用了三发子弹才把一头鹿打倒，然后雨又下了起来。

[ˈblaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [təˈrenʃ(ə)l] .
blinding and torrential .
失明 和 滂沱 .

刺眼的、倾盆大雨。

[fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] ['di:tuəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnˈfɔ:dəbl] [stri:mz] [hi:; hi][bɔ:st][hɪz; ɪz] [wei]
Forced to make detours because of the unfordable streams he lost his way
强制 到 制作 绕道 因为 的 这 无法逾越 溪流 他 丢失的 他的 方式
[ænd; ənd] [spent] ['preʃəs] ['aʊərz] ['grouprɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][paɪn] ['fɒrɪsts] ,
and spent precious hours groping about in pine forests ,
和 花费 宝贵的 小时 摸索 关于 在 松树 森林 ,

由于溪流无法涉水，他被迫绕道而行，结果迷路了，白白浪费了几个小时在松树林里摸索。

[dɑ:rk][æz; əz] ['twɪlaɪt] , [ðer; ðər] [baʊz] [bent] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:nslə:t] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][stɔ:rm] .
dark as twilight , their boughs bent to the onslaught of the storm .
黑暗的 作为 暮 , 他们的 树枝 弯曲 到 这 猛攻 的 这 风暴 .

暮色漆黑，树枝在暴风雨的侵袭下弯曲。

['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:tərkɔ:rs] [hi:; hi] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [wɜ:r; wər] [soʊkt] , [ænd; ənd] [ðæt]
Crossing a watercourse he fell and his matches were soaked , and that
十字路口 一个 河道 他 跌倒 和 他的 比赛 是 浸泡过 , 和 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他过河时摔倒了，火柴都湿透了，那天晚上，

[kraʊtʃt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tri:] [trʌŋk] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [les] [prəˈtektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bi:sts] [hu:]
crouched against a tree trunk , a creature less protected than the beasts who
蹲着 反对 一个 树 树干 , 一个 生物 较少的 受保护 比 这 野兽 who
[hæd; həd][ðer; ðər] [ˈfeltərz] ,
had their shelters ,
有 他们的 避难所 ,

它蜷缩在树干旁，比起那些有栖身之处的野兽，它更缺乏保护。

[hi:; hi] [sʌkt] [ðə; ðɪ] [rɔ:] [mi:t] .
he sucked the raw meat .
他 真烂 这 生的 肉 .

他吮吸着生肉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] [wen] [hi;; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz][ləst] ['bʊlɪt] [ɑ:n]
The next day his misfortunes reached a climax when he used his last bullet on
这 下一个 天 他的 不幸 达到 一个 高潮 什么时候 他 用过的 他的 最后的 子弹 在
[ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [mɪst] [aɪ 'ti:] .
a rabbit and missed it :
一个 兔子 和 错过 它 :
第二天，他的厄运达到了顶峰，他用最后一颗子弹射向一只兔子，结果却没打中。

[hi;; hi] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊərz] ,
He went on for twelve hours ,
他 去 在 为了 十二 小时 ,
他持续了十二个小时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['brækən] [brɪ'gæən][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and in the darkness under a mass of dripping bracken began to think of
和 在 这 黑暗 在下面 一个 大量的 的 滴落 蕨类植物 开始 到 思考 的
[fɑ:rlɪ:z] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['perəl][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['refju:dʒ] ,
Farleys less as a place of peril than as a refuge ,
法利 较少的 作为 一个 地方 的 危险 比 作为 一个 避难所 ,
在黑暗中，被一大片滴水的蕨类植物覆盖着，他开始觉得法利家与其说是一个危险的地方，不如说是一个避难所。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [noʊn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] .
even though known for what he was :
甚至 尽管 已知 为了 什么 他 曾是 :
尽管他的身份早已为人所知。

[bʌt; bət][hi;; hi] [pʊʃt] [ðæt] [θɔ:t] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [pʊʃ] [temp'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə]
But he pushed that thought away as other men push temptation and tried to
但 他 推动 那 想法 离开 作为 其他 男人 推 诱惑 和 尝试 到
[sli:p] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['sætʃəreɪtɪd] [tent] .
sleep under his saturated tent .
睡觉 在下面 他的 饱和 帐篷 .
但他像其他男人一样，努力克制住这种想法，试图在湿透的帐篷下入睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
In the morning he was on the trail with the first light , staggering a little ,
在 这 早晨 他 曾是 在 这 踪迹 和 这 第一的 光 , 令人震惊 一个 小的 ,
清晨，他迎着第一缕阳光踏上了征程，脚步有些踉跄。

['skwɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləmd] [aɪlz] [fɔ:r; fər]['oʊpən] [graʊnd] [wens] [hi;; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt]
squinting down the columned aisles for open ground whence he could look out
眯眼 向下 这 列式 过道 为了 打开 地面 何处 他 可以 看 出去
[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
and get his bearings .
和 得到 他的 轴承 .
他眯着眼睛沿着柱廊走道寻找开阔地带，以便向外眺望，辨别方向。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [dʌsk] [æt; ət][hænd] , [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was late in the afternoon , dusk at hand , when he saw the light of a
它 曾是 晚的 在 这 下午 , 黄昏 在 手 , 什么时候 他 锯 这 光 的 一个
['klɪrɪŋ] .
clearing .
清理 .
当时已是傍晚时分，暮色将至，他看到一片空地透出的光亮。

[hi;; hi] ['heɪsnd] , ['sterɪŋ] [ə'hed] , [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stʌnd] ['sekənd] , [ðen] [li:pt] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ]
He hastened , staring ahead , stood for a stunned second , then leaped behind a
他 加快 , 凝视 前方 , 站立 为了 一个 目瞪口呆 第二 , 然后 跳跃 在后面 一个
[tri:] , ['mʌslz] [taɪt] ,
tree , muscles tight ,
树 , 肌肉 紧的 ,
他加快脚步，目视前方，愣愣地站了一会儿，然后肌肉紧绷地跳到一棵树后。

[ðə; ði] [dʌl] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [gɔ:n] .
the dull confusion of his brain gone .
这 乏味的 困惑 的 他的 脑 已消失 .

他脑海中那种迟钝的混乱感消失了。

['lu:mɪŋ] [haɪ] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] , ['bælkənaɪd] , ['meni] - ['wɪndəʊd] , [wʌz; wəz]
Looming high through the gray of the twilight , balconied , many - windowed , was
迫在眉睫 高的 通过 这 灰色的 的 这 暮 , 阳台 , 许多 - 窗口 , 曾是
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] .
a large white building .
一个 大的 白色的 建筑 .

在暮色灰蒙蒙的天空中，一座高耸入云的白色大楼映入眼帘，它有阳台，有很多窗户。

['aʊthaʊs] [sprɔ:ld] [æt; ət][wʌŋ][saɪd] , [ə; eɪ] [wi:d] - [groʊn] [draɪv] [kɜ:rvd] [tu:; tə][ɪts] [frʌnt] [steps] ,
Outhouses sprawled at one side , a weed - grown drive curved to its front steps ,
户外厕所 蔓延 在 一 边 , 一个 杂草 - 生长 驾驶 弯曲 到 它是 正面 步骤 ,
厕所散落在房屋一侧，一条杂草丛生的车道蜿蜒通向房屋前的台阶。

[daʊn] [ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ɪts] [ru:f] [ðə; ði][reɪn][ræn] ,
down the slant of its roof the rain ran ,
向下 这 倾斜 的 它是 屋顶 这 雨 跑 ,
雨水顺着倾斜的屋顶流淌下来，

['spəʊtɪŋ] [frʌm; frəm]['brʊkən] ['gʌtərs] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtə] [ðæt] ['blaɪndaɪd] [ɪts] [tɪəz] [ʌv; əv]
spouting from broken gutters and lashing the shutters that blinded its tiers of
喷水 从 破碎的 排水沟 和 鞭打 这 百叶窗 那 失明 它是 层级 的
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

水从破损的排水沟里喷涌而出，拍打着遮蔽一排排窗户的百叶窗。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fɑ:k] ['ʊʊvə] , [hi:; hi] [stəʊl] [kæt] - [sɔ:ft][frʌm; frəm] [trʌŋk] [tu:; tə] [trʌŋk] , ['stʌdɪŋ] [aɪ 'ti:] .
The first shock over , he stole cat - soft from trunk to trunk , studying it .
这 第一的 震惊 超过 , 他 偷窃 猫 - 柔软的 从 树干 到 树干 , 学习 它 .
第一次冲击过后，他从一个箱子偷到另一个箱子，仔细研究着猫毛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [laɪts] , [noʊ] [sməʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [hæbɪ'teɪʃn] .
There were no lights , no smoke from the chimneys , no sign of habitation .
那里 是 不 灯 , 不 抽烟 从 这 烟囱 , 不 符号 的 居住地 .
屋内没有灯光，烟囱里没有烟雾，没有任何居住的迹象。

[ə; eɪ] ['lu:snd] ['ʃʌtə] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ['bæŋd] ['fjʊriəsli] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['ekəʊz] [frʌm; frəm]
A loosened shutter on the ground floor banged furiously , calling out echoes from
一个 松动 快门 在 这 地面 地面 砰的一声 愤怒地 , 呼叫 出去 回声 从
[ðə; ði]['sɑ:lətu:d] .
the solitude .
这 孤独 .

一楼一扇松动的百叶窗猛烈地砰砰作响，在寂静中回荡。

[hi:; hi]['sə:kld] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [aʊt' bɪldɪŋz] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He circled the back of it , round by the outbuildings , a lot of them ,
他 圈起来 这 后退 的 它 , 圆形的 经过 这 附属建筑 , 一个 很多 的 他们 ,
他绕到房子后面，绕过那些附属建筑，那里有很多附属建筑。

[wʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['steɪb(ə)] — [ɔ:l]['saɪlənt] .
one like a stable — all silent .
— 喜欢 一个 稳定的 — 全部 沉默的 .
像马厩一样——一片寂静。

[ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [di:p] ,
Then made his way to the side with its deep ,
然后 制成 他的 方式 到 这 边 和 它是 深的 ,
然后他走到岸边，那里很深，

[fɜːrst] - [flɔːr] [vəˈrændə][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [wen] [hiː; hi][ræn][ˈɪntuː]
first - floor veranda and was creeping toward the front when he ran into
第一的 - 地面 阳台 和 曾是 爬行 朝向 这 正面 什么时候 他 跑 进入
[ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələər] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [bɑːrk][ænd; ənd] [ˈtɑːpt] [baɪ]
something — a circular construction covered with a rough bark and topped by
某物 — 一个 圆 建造 涵盖 和 一个 粗糙的 吠 和 顶峰 经过
[ə; eɪ] ['bæləstreɪd] .
a balustrade .
一个 栏杆 .

他走到一楼的阳台上，正悄悄地朝前面走去，突然撞到了什么东西——一个圆形的建筑物，上面覆盖着粗糙的树皮，顶部有栏杆。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [əˈmʌŋ]
One look at it and he gave a smothered exclamation and ran back among
— 看 在 它 和 他 给予 一个 窒息 感叹 和 跑 后退 之中
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

他只看了一眼，就压抑住一声惊呼，跑回了树林里。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɡɔːn] ,
The light was almost gone ,
这 光 曾是 几乎 已消失 ,
天色渐暗，

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɒz; wəz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [ˌɑːfts] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
but there was enough to show a line of enormous shafts towering into a
但 那里 曾是 足够的 到 展示 一个 线 的 巨大的 轴 参天 进入 一个
[rɪˈmoʊt] ['blæk nə s]
remote blackness .
偏僻的 黑 .

但足以看出有一排巨大的竖井直插遥远的黑暗之中。

[laɪk] ['redɪʃ] ['mɒnəuliθs] [ðeɪ] [riəd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [riˈsiːdɪŋ] [faɪl] , [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [ðər; ðər]
Like reddish monoliths they reared themselves in a receding file , silence about their
喜欢 微红 巨石 他们 饲养 他们自己 在 一个 消退 文件 , 沉默 关于 他们的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

它们像红色的巨石一样，列队后退，脚下寂静无声。

[ðər; ðər] [krests] [faːr][əˈlɔːft] ['məʊnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪnd] .
their crests far aloft moaning under the wind .
他们的 冠状物 远的 高空 呻吟 在下面 这 风 .
它们高高耸立的山峰在风中呜咽。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] ['dɑːrk nə s] [ðeɪ] [ʃoʊd] [laɪk][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] [riəd] [baɪ]
In the encroaching darkness they showed like the pillars of a temple reared by
在 这 侵入 黑暗 他们 显示 喜欢 这 柱子 的 一个 寺庙 饲养 经过
[sʌm; səm][praɪˈmɔːrdiəl] [reɪs] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] ,
some primordial race of giants ,
一些 原始的 种族 的 巨人 ,

在逐渐逼近的黑暗中，它们如同远古巨人种族建造的神庙的柱子一般巍然耸立。

[ðər; ðər][ˈfəʊliədʒ][ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌt] [ðə; ði] [ləʊ] [skaɪ] .
their foliage a roof that seemed to touch the low sky .
他们的 叶子 一个 屋顶 那 似乎 到 触碰 这 低的 天空 .
它们的枝叶像屋顶一样，仿佛触及了低矮的天空。

[hiː; hi] [nuː] [wɜː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] — [ðə; ði][ˌkæləˈverəs] [biɡ] [triːz] .
He knew where he was now — the Calaveras Big Trees .
他 知道 在哪里 他 曾是 现在 — 这 卡拉韦拉斯 大的 树木 .
他知道自己现在身在何处——卡拉韦拉斯巨树。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][hoʊˈtel] , [wʌns][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ,
The house was the old hotel , once a point of pilgrimage ,
这 房子 曾是 这 老的 酒店 , 一次 一个 观点 的 朝圣 ,
这栋房子以前是一家旅馆，曾经是朝圣之地。

[lɔːŋ] [sɪns] [ˈfɔːlən][frʌm; frəm][ˌpɔːpjʊˈlærəti][ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ˈɡrædʒuəl] [dɪˈkeɪ] .
long since fallen from popularity and left to gradual decay .
长的 自从 倒下 从 人气 和 左边 到 逐渐地 衰变 .
早已失去人气，任其逐渐衰败。

[ɪn] [ˈsʌmər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ðer; ðər] ,
In summer a few travelers found their way there ,
在 夏天 一个 很少 旅行者 成立 他们的 方式 那里 ,
夏天的时候，有一些旅行者来到了这里。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ][ˈsɔːlətuːd][æz; əz][aɪ ˈtiː]
but at this season the spot was in as complete a solitude as it
但 在 这 季节 这 点 曾是 在 作为 完全的 一个 孤独 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɡrɪŋɡəʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ɔː] .
had been when the first gringos came and stood in silent awe .
有 到过 什么时候 这 第一的 白人 来了 和 站立 在 沉默的 敬畏 .
但在这个季节，这个地方仍然像第一批外国人来到这里，默默地敬畏地站在那里时一样，完全是一片寂静。

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈluːsnd] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [pæst]
He broke his way in by the window with the loosened shutter and passed
他 打破 他的 方式 在 经过 这 窗户 和 这 松动 快门 和 通过了
[θruː] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ruːmz; rʊmz] ,
through the dimness of long rooms ,
通过 这 昏暗 的 长的 房间 ,
他撬开百叶窗，从窗户钻了进去，穿过昏暗的长房间。

[ber] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] , [hɪz; ɪz] [steps] [laʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnˈkɑːpɪtɪd] [flɔːrɪz] .
bare and chilly , his steps loud on the uncarpeted floors .
裸 和 寒冷 , 他的 步骤 大声 在 这 未铺地毯 楼层 .
他赤身裸体，身处冰冷的地面，脚步声在没有铺地毯的地板上响亮而沉重。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌsti] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [lɔːŋ] [ˈʌnˈɛəd]
The place was damp and had the musty smell of a house long unaired
这 地方 曾是 潮湿 和 有 这 发霉的 闻 的 一个 房子 长的 未播出
[ænd; ənd] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .
and unoccupied .
和 空置 .
这个地方潮湿阴冷，散发着一股长期无人居住、通风不良的房屋特有的霉味。

[ðə; ði] [ˈdʌbl(ə)l] [dɔːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
The double doors into the dining room were jammed and he had to
这 双倍的 门 进入 这 用餐 房间 是 卡住 和 他 有 到
[rentʃ] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] ;
wrench them open ;
扳手 他们 打开 ;
餐厅的双扇门卡住了，他不得不使劲掰开。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊpeɪn] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːpt] [ɪn] .
in the pantry a windowpane was broken and the rain had seeped in .
在 这 食品储藏室 一个 窗玻璃 曾是 破碎的 和 这 雨 有 渗出 在 .
食品储藏室的窗户玻璃破了，雨水渗了进去。

[hɪr] , [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [ˈteɪbl] ,
Here , on a three - legged table ,
这里 , 在 一个 三 - 腿 桌子 ,

这里, 在一张三脚桌上,

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkælɪndər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd]
he found a calendar and remembered hearing that the hotel had been opened
他 成立 一个 日历 和 记得 听力 那 这 酒店 有 到过 打开
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈsʌmə] ,
during the previous summer ,
期间 这 以前的 夏天 ,

他找到一份日历, 想起曾听说这家酒店是在去年夏天开业的。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ˈbɪznəs] [ˈbi:ɪŋ] [bæd] , [ðə; ði][prə'praɪətər][hæd; həd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks]
but that , business being bad , the proprietor had closed it after a few weeks
但 那 , 商业 存在 坏的 , 这 业主 有 关闭 它 后 一个 很少 周
.
:
.

但由于生意不好, 店主几周后就关门了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hi:; hi] [faʊnd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [hæbɪ'teɪʃn] .
In the kitchen he found signs of this period of habitation .
在 这 厨房 他 成立 标志 的 这 时期 的 居住地 .
他在厨房里发现了这段时期居住过的痕迹。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈelf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [də'brɪ:] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈempti] [bɑ:ksɪz] ,
On a shelf in a cupboard , hidden by a debris of paper and empty boxes ,
在 一个 架子 在 一个 橱柜 , 隐 经过 一个 碎片 的 纸 和 空的 盒子 ,
在橱柜的架子上, 被一堆纸张和空盒子遮挡着。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [tu:] [kænz] [ˈevɪdəntli] [ˌoʊvər'lʊkt] .
he came upon two cans evidently overlooked .
他 来了 之上 二 罐头 显然 被忽视的 .
他发现了两个明显被忽略的罐头。

[hi:; hi] [tʊk] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [θru:] [bæk] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðeɪ]
He took them to the window , threw back the shutter , and saw they
他 采取 他们 到 这 窗户 , 扔 后退 这 快门 , 和 锯 他们
[kən'teɪnd] [tə'meɪtəʊz] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪ:z] .
contained tomatoes and cherries .
包含 西红柿 和 樱桃 .
他把它们拿到窗边, 拉开百叶窗, 发现里面装的是西红柿和樱桃。

[ðɪs] [ˈhɑ:tnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [nu:] [ˈefərts] [ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæən][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ]
This heartened him to new efforts and he began a search through the dirty
这 令人鼓舞 他 到 新的 努力 和 他 开始 一个 搜索 通过 这 肮脏的
[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
desolation of the room .
荒凉 的 这 房间 .
这让他重燃斗志, 开始在肮脏荒凉的房间里四处搜寻。

[hi:; hi][wɔz; wəz] [rɪ'wɔ:did] [baɪ][ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [fɪld] [mætʃ] [bɑ:ks] ,
He was rewarded by finding a half - filled match box ,
他 曾是 奖励 经过 寻找 一个 一半 - 已填 匹配 盒子 ,
他因此获得了奖励, 找到了一盒半满的火柴。

[ə; eɪ] [fju:] [stɪks] [ʌv; əv] [splɪt] [wʊd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʊəl] [ˈbʌŋkər] [ɪn][ðə; ði]
a few sticks of split wood and in the bottom of a coal bunker in the
一个 很少 棍子 的 分裂 木头 和 在 这 底部 的 一个 煤炭 掩体 在 这
[ˈpæsɪdʒ] [ɪˈnʌf] [kʊəl][tu:; tə] [meɪk] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [gʊd] [ˈfaɪər] .
passage enough coal to make at least one good fire .
通道 足够的 煤炭 到 制作 在 至少 一 好的 火 .

几根劈好的木柴，以及走廊煤仓底部足够的煤炭，至少可以生一堆好火。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪ ˈti:][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [taɪt] , [ðen] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
Before he started it he closed the shutter tight , then , groping in the dusk ,
前 他 开始 它 他 关闭 这 快门 紧的 , 然后 , 摸索 在 这 黄昏 ,
他启动相机前先关上了快门，然后在暮色中摸索着，

[fɪld] [ðə; ði][bɪɡ] [reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
filled the big range with paper and wood and set a match to it .
已填 这 大的 范围 和 纸 和 木头 和 放 一个 匹配 到 它 .

大炉子里装满了纸和木头，然后点燃了它。

[aɪ ˈti:] [ˈflɪkəd] , [kɔ:t] , [snæpt] [ˈtʃɪrəli] , [laɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈʃaɪnɪŋ]
It flickered , caught , snapped cheerily , light flickering along the walls , shining
它 闪烁 , 捕捉 , 啪啪 兴高采烈地 , 光 闪烁 沿着 这 墙壁 , 灼灼
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][bɑ:z] .
between the bars .
之间 这 酒吧 .

它闪烁、跳跃、欢快地拍打着，光线沿着墙壁闪烁，在铁栏杆之间闪耀。

[hi:; hi] [pɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði][kʊəl] , [ˈoʊpənd] [ɔ:l][ðə; ði] [dræfts] ,
He poured on the coal , opened all the draughts ,
他 倾倒 在 这 煤炭 , 打开 全部 这 起草 ,

他往墙上倒了煤，打开了所有的通风口。

[sɔ:] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ɡrʊ] [ˈsləʊli] [red] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [wɔ:rmθ] .
saw the iron grow slowly red and felt the grateful warmth .
锯 这 铁 生长 缓慢地 红色的 和 毛毡 这 感激的 温暖 .

看到铁块慢慢变红，感受到了温暖。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [hi:; hi] [kʌt] [ˈoʊpən][ðə; ði][təˈmeɪtoʊ][kæn; kən] , [ˈhi:tɪd] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][ɪn][ə; eɪ] [ˈli:ki]
With his knife he cut open the tomato can , heated its contents in a leaky
和 他的 刀 他 切 打开 这 番茄 能 , 加热 它是 内容 在 一个 漏水
[ˈsɔ:spæn] ,
saucepan ,
平底锅 ,

他用刀划开番茄罐头，把里面的东西倒进漏水的平底锅里加热。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [sɪŋk] , [spu:nd] [aɪ ˈti:][ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] .
and , taking it to the sink , spooned it up with a piece of wood .
和 , 采取 它 到 这 下沉 , 用勺子舀着 它 向上 和 一个 片 的 木头 .

然后，他把碗拿到水槽边，用一块木头把它舀了起来。

[ðə; ði] [ˈtʃeri:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rt] .
The cherries were his dessert .
这 樱桃 是 他的 甜点 .

樱桃是他的甜点。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [pi:ld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
After that he peeled off his outer clothes and lay on the floor in front of the
后 那 他 去皮 离开 他的 外 衣服 和 躺 在 这 地面 在 正面 的 这
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

之后，他脱掉外衣，躺在炉灶前的地板上。

[ˌaɪˈtiː] [θruː] [aʊt][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [hiːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]
It threw out a violent heat , but not too much for him ; he
它 扔 出去 一个 暴力 热 , 但 不是 也 很多 为了 他 ; 他
[lʌɡˈʒʊəriət; lʌɡˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-] , [bæskt] [ɪn][ˌaɪˈtiː] ,
luxuriated , basked in it ,
奢侈的 , 晒太阳 在 它 ,
它散发出强烈的热浪, 但对他来说却不算太热; 他沉浸其中, 享受着这热浪。

[dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈrouzi] [ˈpætɪz] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊvz] [ˈrʌsti] [ˈsɜːrfɪs] ,
delighting in the rosy patches that grew on the stove's rusty surface ,
令人愉悦 在 这 红润 补丁 那 生长 在 这 炉灶的 生锈的 表面 ,
欣喜地看着炉子锈迹斑斑的表面长出的粉红色斑点,
[ðə; ði] [braɪt] [ˈdraːpɪŋz] [frʌm; frəm][ɪts] [ɡreɪt] .
the bright droppings from its grate .
这 明亮的 粪 从 它是 格特 .
从炉栅上掉落的明亮粪便。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [fiːt] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪˈtiː] , [hiː; hi] [kʊkt] [hɪmˈself] , [ˈstretʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [laɪk]
Holding his stiff feet out to it , he cooked himself , stretching and turning like
保持 他的 僵硬的 脚 出去 到 它 , 他 煮熟 他自己 , 伸展 和 转弯 喜欢
[ə; eɪ][kæt] .
a cat .
一个 猫 .
他伸出僵硬的双脚, 把自己烤熟了, 像猫一样伸展翻滚。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [leɪ] [ˈkwaɪət] , [hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
Finally , he lay quiet , his hands clasped behind his head ,
最后 , 他 躺 安静的 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 头 ,
最后, 他静静地躺着, 双手抱在脑后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [pɔɪnts] [ðæt][ðə; ði] [red] [laɪt] [pleɪd] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
his eyes touching points that the red light played upon , and listened to the
他的 眼睛 接触 积分 那 这 红色的 光 玩 之上 , 和 听着 到 这
[reɪn] .
rain .
雨 .
他的目光扫过红光照射过的地方, 聆听着雨声。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʃʊk] [tuː; tə][ɪts] [ˈbʌfɪts] ; [ˌaɪˈtiː] [swept] [laɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The building shook to its buffets ; it swept like feeling fingers across the windows ,
这 建筑 摇晃 到 它是 自助餐 ; 它 扫荡 喜欢 感觉 手指 穿过 这 视窗 ,
建筑物摇晃着, 仿佛触手拂过窗户。

[drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtəʊs] , [ræn][ɪn][ə; eɪ] [ˈspætərɪŋ] [rʌʃ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
drummed on the low roofs of the outhouses , ran in a spattering rush along the
鼓声 在 这 低的 屋顶 的 这 户外厕所 , 跑 在 一个 飞溅 匆忙 沿着 这
[ˈbælkəni] .
balcony .
阳台 .
敲打着低矮的厕所屋顶, 沿着阳台飞奔而去, 溅起水花。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] [suːðd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] ,
The sound of it soothed him like a lullaby ,
这 声音 的 它 舒缓 他 喜欢 一个 催眠曲 ,
那声音像摇篮曲一样安抚着他。

[ænd; ænd][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfæsənd] [ˈʃʌtər] [laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hiː; hi] [slept]
and with the banging of the unfastened shutter loud in his ears he slept
和 和 这 砰砰作响 的 这 解开 快门 大声 在 他的 耳朵 他 睡着了
[ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
the sleep of the just .
这 睡觉 的 这 只是 .

砰砰的关门声震得他耳朵嗡嗡作响，他睡着了，像个义人一样安睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第10/20页

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] ,
The next morning , with the daylight to help him ,
这 下一个 早晨 , 和 这 日光 到 帮助 他 ,
第二天早上, 借助日光,

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] ['spu:nfʊlz] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [prɪ'zɜ:rv]
he extended his search and found a few spoonfuls of tea in a glass preserve
他 扩展 他的 搜索 和 成立 一个 很少 一勺 的 茶 在 一个 玻璃 保存
[dʒɑ:r] ,
jar ,
罐 ,
他继续寻找, 在一个玻璃罐子里发现了几勺茶叶。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['mouldɪ] [pə'tetoz] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡʌni] - [sæk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fed] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
a handful of moldy potatoes in a gunny - sack and in a shed back of the
一个 少数 的 发霉的 土豆 在 一个 枪炮 - 解雇 和 在 一个 棚 后退 的 这
['kɪtʃɪn] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][kʌt] [wʊd] .
kitchen a pile of cut wood .
厨房 一个 桩 的 切 木头 .
麻袋里装着几颗发霉的土豆, 厨房后面的棚子里堆着一堆砍好的木柴。

[hi:; hi] ['brekfəstɪd] ['rɔ:əli] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri:z] , [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər][ʌp]
He breakfasted royally , finishing the remains of the cherries , built the fire up
他 早餐 皇家 , 精加工 这 遗迹 的 这 樱桃 , 建造 这 火 向上
[haɪ] [ænd; ənd][hɔ:t] ,
high and hot ,
高的 和 热的 ,
他享用了一顿丰盛的早餐, 吃光了剩下的樱桃, 把火烧得又高又旺。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .
and started to explore the house .
和 开始 到 探索 这 房子 .
然后开始在房子里四处探索。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['emptɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fel] , [ru:m] ['oʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ru:m] , [hæf] ['laɪtɪd] , [ber]
It was as empty as a shell , room opening out of room , half lighted , bare
它 曾是 作为 空的 作为 一个 壳 , 房间 开幕 出去 的 房间 , 一半 照明 , 裸
[ænd; ənd] ['dɪzməl] .
and dismal .
和 惨淡 .
它空空如也, 像个空壳, 房间向外敞开, 光线昏暗, 一片荒凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][gɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
There was nothing to be got out of it and he was back on his
那里 曾是 没有什么 到 是 得到 出去 的 它 和 他 曾是 后退 在 他的
[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] - [legd]
way to the warmth of the kitchen when he thought of the broken - legged
方式 到 这 温暖 的 这 厨房 什么时候 他 想法 的 这 破碎的 - 腿
[teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .
table in the pantry .
桌子 在 这 食品储藏室 .
从中得不到任何好处, 他正要回到温暖的厨房, 这时他想起了食品储藏室里那张断腿的桌子。

['prɒpɪŋ] [ðɪs] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] , [ə; eɪ] [drɔːr] [fel] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] ;
Propping this up against the window ledge , a drawer fell from it ,
支撑 这 向上 反对 这 窗户 壁架 , 一个 抽屉 跌倒 从 它 ,

他把这个东西靠在窗台上，结果一个抽屉从上面掉了下来。

['skætərɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv][,peɪpər][ænd; ənd] ['envələʊps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
scattering sheets of paper and envelopes on the floor .
散射 纸张 的 纸 和 信封 在 这 地面 .

散落在地板上的纸张和信封。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['laɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He stood staring at them , lying round his feet ,
他 站立 凝视 在 他们 , 说谎 圆形的 他的 脚 ,

他站在那里，盯着它们，它们躺在他的脚边。

['fɔːlən] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz][,læst][ænd; ənd] [naʊ] ['gretɪst] [niːd] .
fallen there as if from heaven to supply his last and now greatest need .
倒下 那里 作为 如果 从 天堂 到 供应 他的 最后的 和 现在 最 需要 .

仿佛从天而降，满足他最后也是现在最大的需要。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'tɜːrnd] [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] ,
With an upturned box for a seat ,
和 一个 翻转 盒子 为了 一个 座位 ,

用倒扣的箱子当座位，

[ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][,pens(ə)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærɪd] ['ʃɑːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][,pɪn] [pɔɪnt] [baɪ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
the stub of pencil he always carried sharpened to a pin point by his knife ,
这 存根 的 铅笔 他 总是 携带 锋利 到 一个 别针 观点 经过 他的 刀 ,

他总是随身携带一支铅笔头，用刀削得尖尖的。

[hiː; hi] ['stedɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['pɑːntʃə] .
he steadied the table on the windowsill , and sat down to write to Pancha .
他 稳定 这 桌子 在 这 窗台 , 和 卫星 向下 到 写 到 潘查 .

他把桌子稳稳地放在窗台上，坐下来给潘查写信。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][wɜːrd] " [fɑːrliːz] " [æt; ət][ðə; ði][,tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ,
He wrote the word " Farleys " at the top of the sheet ,
他 写道 这 单词 " 法利 " 在 这 顶部 的 这 床单 ,

他在纸的顶部写下了“法利”这个词。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [fɑːrliːz] ['pəʊstmɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi]
as he knew she would see the Farleys postmark , but the date he
作为 他 知道 她 会 看 这 法利 邮戳 , 但 这 日期 他

[ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd] :
omitted :
省略 :

他知道她会看到法利家的邮戳，但他省略了日期：

" [maɪ] ['diəri] - :
" MY DEARY PANCHITA :
" 我的 亲爱的 - :

“我亲爱的潘奇塔：

" [fɑːrliːz]
" Farleys
" 法利

“法利

" [hɪəz] [ðə; ði][,oʊld][mæn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][,juː; jʊ][frʌm; frəm] [fɑːrliːz] .
" Here's the old man writing to you from Farleys .
" 这里是 这 老的 男人 写作 到 你 从 法利 .

“这是法利镇的老人给你写的信。”

[sɔ:rt][ʌv; əv] [smɔ:l] [ded] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['bɪznəs] ['mu:vɪŋ] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
Sort of small dead place , but there's business moving round it ,
种类 的 小的 死的 地方 , 但 有 商业 移动 圆形的 它 ,
这里有点像个死气沉沉的小地方, 但周围还是有生意在运作的。

[soʊ][aɪ][gɑ:t] [wɑ:ʃt] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
so I got washed up here for a few days .
所以 我 得到 洗过 向上 这里 为了 一个 很少 天 .
所以我就被冲到这里待了几天。

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæts] [gʊd] [jet] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [hi:; hi]
I ain't had anything that's good yet , but there's a feller that looks like he
我 不是 有 任何事物 那就是 好的 然而 , 但 有 一个 伙计 那 看起来 喜欢 他
[maɪt] ['nɪb(ə)l] ,
might nibble ,
可能 蚕食 ,
我还没吃到什么好吃的, 不过有个家伙看起来好像会尝尝鲜。

[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][maɪ] [hʊks] [ɑ:r; ər][aʊt] .
and take it from me my hooks are out .
和 拿 它 从 我 我的 钩子 是 出去 .
相信我, 我的钩子已经准备好了。

['eniˌweɪz] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Anyways if he does I'll let you know .
总之 如果 他 做 患病的 让 你 知道 .
总之, 如果他真的这么做了, 我会通知你的。

[ˈplenti] [lɑ:t][ʌv; əv] [reɪn] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [raɪt] [əˈlɔ:ŋ] .
Plenty lot of rain , but I've been comfortable right along .
很多 很多 的 雨 , 但 我已经 到过 舒服的 正确的 沿着 .
虽然下了很多雨, 但我一直都感觉很舒服。

[gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ru:m] [hɪr] [ænd; ənd] [swel] [grʌb] .
Got a good room here and swell grub .
得到 一个 好的 房间 这里 和 膨胀 幼虫 .
房间不错, 饭菜也很好。

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [maɪ] - .
And don't you worry about my roomatiz .
和 不 你 担心 关于 我的 - .
你不用担心我的室友。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz][aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][aɪ 'ti:] .
All you want to know is I ain't got it .
全部 你 想 到 知道 是 我 不是 得到 它 .
你只想知道我没有。

[aɪ][kɑ:nt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [əˈdres] , [æz; əz][aɪm] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [su:n] , ['wenzdeɪ] ['meɪbi] .
I can't give you no address , as I'm moving on soon , Wednesday maybe .
我 不能 给 你 不 地址 , 作为 我是 移动 在 很快 , 周三 或许 .
我不能给你地址, 因为我很快就要搬家了, 可能周三就搬走。

[bʌt; bət] [aɪl] [dra:p][ju:; jʊ][ə; eɪ] [laɪn][frʌm; frəm] [ˈsʌmhweə] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
But I'll drop you a line from somewheres as soon as I got anything to
但 患病的 降低 你 一个 线 从 某个地方 作为 很快 作为 我 得到 任何事物 到
[seɪ] .
say .
说 .
但我一旦有了什么想说的话, 就会从某个地方给你写信。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv] [paɪn] ['bɔ:lsəm] ,
The air was redolent of pine balsam ,
这 空气 曾是 芬芳的 的 松树 香脂 ,

空气中弥漫着松脂的香气。

[ðə; ði] [sʌn] ['lɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn] ['hɑ:lʊʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] ['kʌlərd] [ə; eɪ]
the sun licking up the water in hollows on the sidewalks , the distances colored a
这 太阳 舔舐 向上 这 水 在 空心 在 这 人行道 , 这 距离 有色 一个
[træns'pærənt] [blu:] .
transparent blue .
透明的 蓝色的 .

阳光舔舐着人行道凹陷处的水洼，远处的景色呈现出透明的蓝色。

[ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ðə; ði] ['bɑ:rki:pər] [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔ:g] ,
Outside the saloon the barkeeper was patting his dog ,
外部 这 酒吧 这 酒保 曾是 轻拍 他的 狗 ,

酒吧外，酒保正在抚摸他的狗。

['wɪmɪn] [ɪn] ['sʌn,bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [bægz][ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]
women in sunbonnets with string bags on their arms were on their way to
女性 在 遮阳帽 和 细绳 包 在 他们的 武器 是 在 他们的 方式 到
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] ,
the general store ,
这 一般的 店铺 ,

戴着遮阳帽、胳膊上挎着网袋的妇女们正前往杂货店。

[men][wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [tʃerz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɒndərɪŋ] [kælkju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]
men were bringing out chairs and placing them with pondering calculation the
男人 是 带来 出去 椅子 和 放置 他们 和 沉思 计算 这
[raɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪtɪŋ] [bɑ:r] .
right distance from the hitching bar .
正确的 距离 从 这 搭便车 酒吧 .

男人们搬出椅子，仔细计算着，把它们摆放在离系马杆合适的距离处。

[hi:; hi] [bɔ:t] [hɪz; ɪz][stæmp][ænd; ənd]['pəʊstɪd][hɪz; ɪz] ['letər] ,
He bought his stamp and posted his letter ,
他 买 他的 邮票 和 发布 他的 信 ,

他买了邮票，寄出了信。

[ðə; ði][mæn][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɔ:fərɪŋ] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] .
the man inside the window offering comments on the weather .
这 男人 里面 这 窗户 提供 评论 在 这 天气 .

窗户里的人正在评论天气。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ;
Then he had to face the length of the street ;
然后 他 有 到 脸 这 长度 的 这 街道 ;

然后他不得不面对整条街道；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['hɑ:rdwer] [stɔ:r] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['ʌðər]
he had been there before and knew the hardware store was at its other
他 有 到过 那里 前 和 知道 这 硬件 店铺 曾是 在 它是 其他
[end] .
end .
结尾 .

他以前来过这里，知道五金店就在路的另一头。

[æz; əz][hi; hi] [ˈtrævəst] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] ʰhedz [ʌv; əv][ðə; ði][men] — [ɔːlˈredi] [ˈsetld] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz]
As he traversed it the heads of the men — already settled in their chairs
作为 他 穿越 它 这 头部 的 这 男人 — 已经 定居 在 他们的 椅子
[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] — [tɜːrnd] [ˈhoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæskjəlɪn] [tred] .
for the day — turned hopefully at the sound of his masculine tread .
为了 这 天 — 转向 希望 在 这 声音 的 他的 男性 踏 .

当他走过时，那些已经坐在椅子上准备开始一天工作的男人们，听到他雄浑的脚步声，都满怀希望地转过头来。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wʊd] [stænd][ə; eɪ][drɪŋk] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] ,
It might be someone who would stand a drink , and even if it wasn't ,
它 可能 是 某人 WHO 会 站立 一个 喝 , 和 甚至 如果 它 不是 ,
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˌpæsərˈbaɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
staring at a passerby was something to do .
凝视 在 一个 过路人 曾是 某物 到 做 .
[tuː; tə][rʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːntlət] [rɪˈkwəɪərd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,
To run such a gauntlet required all his fortitude ,
到 跑步 这样的 一个 手套 必需的 全部 他的 坚韧 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [wɔːkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [aɪz] [ðə; ði] [swet] [ˈɡæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
and as he walked under the battery of eyes the sweat gathered on his face
和 作为 他 步行 在下面 这 电池 的 眼睛 这 汗 聚集 在 他的 脸
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and his heart thumped in his throat .
和 他的 心 猛击 在 他的 喉 .

他或许会喝一杯，即便不会，

盯着路人看也是一种消遣。

经历这样的磨难需要他全部的勇气和毅力。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [wɔːkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [aɪz] [ðə; ði] [swet] [ˈɡæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
and as he walked under the battery of eyes the sweat gathered on his face
和 作为 他 步行 在下面 这 电池 的 眼睛 这 汗 聚集 在 他的 脸
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and his heart thumped in his throat .
和 他的 心 猛击 在 他的 喉 .

当他走在众目睽睽之下时，汗水在他脸上聚集，他的心脏怦怦直跳。

[ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrdwer] [stɔːr] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] .
The clerk at the hardware store was reading a paper .
这 职员 在 这 硬件 店铺 曾是 阅读 一个 纸 .
[wen] [hi; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [hi; hi] [left] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd][ðə; ði]
When he went for the cartridges he left it on the counter and the
什么时候 他 去 为了 这 墨盒 他 左边 它 在 这 柜台 和 这
[ˈfjuːdʒətɪv] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] ,
fugitive saw the heading of a column ,
逃犯 锯 这 标题 的 一个 柱子 ,
[ˈgɑːrlənd] [stɪl] [ɪˈluːdz] [ˈdʒʌstɪs] .
" **Garland still eludes justice .**
" 花环 仍然 逃避 正义 .

五金店的店员正在看报纸。

他去拿弹药筒的时候，把弹药筒放在了柜台上，逃犯看到了一个专栏的标题。

“加兰仍然逍遥法外。”

“他一边等待一边读着，

他转身去拿包裹，然后又转过身去拿，这时店员找零了。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði]
turning from it to take his package and then back to it as the
转弯 从 它 到 拿 他的 包裹 和 然后 后退 到 它 作为 这
[klɜːrk] [meɪd] [tʃeɪndʒ] .
clerk made change .
职员 制成 改变 .

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeðər] [ˈkʌntri] .
They were hunting in the Feather country .
他们是打猎在这羽毛国家 .

他们在羽毛之乡打猎。

[ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [bɪˈjɑːnd] [ˈɔːbərən] [swɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
A blacksmith beyond Auburn swore he knew the outlaw and had seen him ,
一个铁匠超过奥本发誓他知道这取缔和有已见他 ,
奥本郊外的一位铁匠发誓说他认识那个亡命之徒，而且见过他。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] , [raɪd][pæst][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [ˈsʌnset] .
mounted on a bay horse , ride past his shop a week before at sunset .
安装在 在一个湾马 , 骑过去的他的店铺一个星期前在日落 .
一周前，在日落时分，骑着一匹枣红色的马经过他的商店。

[ðə; ði][klɜːrk] [held] [aʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ˈgɑːrlənd] , [ˈriːdɪŋ] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
The clerk held out the change , and Garland , reading , nodded toward the
这职员握住出去这改变 , 和花环 , 阅读 , 点头朝向这
[ˈkaʊntər] .
counter .
柜台 .
店员递出找零，加兰一边看书一边朝柜台点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə][ɪkˈstend][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
He was afraid to extend his hand , knowing that it shook , and presently ,
他曾是害怕的到延长他的手 , 会心那它摇晃 , 和目前 ,
[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
dropping the paper ,
下降这纸 ,
他不敢伸出手，因为他知道手在颤抖，不一会儿，纸就掉在了地上。

[skuːpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrvd] [pɑːm] .
scooped up the money with a curved palm .
抢先报道向上这钱和一个弯曲棕榈 .
他用弯曲的手掌将钱捧了起来。

" [lʊks] [laɪk] [ˈgɑːrlənd][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [ðə; ði][slɪp][ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" **Looks like Garland was goin ' to give ' em the slip after all , " said the clerk .**
" 看起来喜欢花环曾是去 - 到给 - 呃这滑后全部 , " 说这职员 .
“看来加兰最终还是要摆脱他们，”店员说道。

" [ʌm; əm] — [lʊks] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [bæŋk][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
" **Um — looks that way , but I wouldn't bank on it .**
" 嗯 — 看起来那方式 , 但我不会银行在它 .
“嗯——看起来是这样，但我不会对此抱太大希望。”

[ɪf] [ˈhiːz] [ˈlaɪn] - [loʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kæmps][ʌp][ðə; ði] [ˈfeðər] [ˈhiːz] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
If he's lyin ' low in one of them camps up the Feather he's liable to be seen .
如果他是躺着 - 低的在 - 一的他们营地向上这羽毛他是容易到是已见 .
如果他躲在羽毛河上游的某个营地里，就很容易被发现。

[ðeəz; ðəz][ˈfoʊks][ðer; ðər] [ðæt] [noʊz] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [sez] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [trʌst]
There's folks there that knows him it says here and you can't always trust
有各位那里那知道他它说道这里和你你不能总是相信
[jʊr; jər] [frendz] .
your friends .
你的朋友们 .
这里说那里有人认识他，但你不能总是相信你的朋友。

[faɪn] [ˈweðər] [wɪə(r)] [ˈhævɪn] - [ˈæftər][ðə; ði][reɪn] .
Fine weather we're havin ' after the rain .
美好的天气是拥有 - 后这雨 .
雨后天气晴朗。

[soʊ] [b:ŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] , [ˈdespəɾət]
" When he came out into the street he was nerved for a last , desperate
" 什么时候 他 来了 出去 进入 这 街道 他 曾是 神经质 为了 一个 最后的 , 绝望的
[ˈventʃər] .
venture .
风险投资 .

“当他走到街上时，他鼓起勇气，准备进行最后一次孤注一掷的冒险。”

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] : [bred] ,
He went to the general store and bought a stock of provisions : bread ,
他 去 到 这 一般的 店铺 和 买 一个 库存 的 条款 : 面包 ,
[ˈʊgər] , [ˈbeɪkən] ,
sugar , bacon ,
糖 , 熏肉 ,

他去了杂货店，买了一批生活用品：面包、糖、培根。

[ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][təˈbækəʊ] .
coffee and tobacco .
咖啡 和 烟草 .

咖啡和烟草。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] ,
The salesman was inclined to be friendly and asked him questions ,
这 推销员 曾是 倾斜 到 是 友好的 和 问 他 问题 ,
销售员态度友善，问了他一些问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑ:spektər] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [kʌt] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt]
and he explained himself as a prospector in the hills , cut off by the recent
和 他 解释 他自己 作为 一个 勘探者 在 这 丘陵 , 切 离开 经过 这 最近的
[reɪnz] .
rains .
雨 .

他解释说自己是山区的一名探矿者，最近连日暴雨导致与外界隔绝。

[hi:; hi][gɑ:t] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðer; ðər][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
He got away from there as quickly as he could ,
他 得到 离开 从 那里 作为 迅速地 作为 他 可以 ,
他以最快的速度逃离了那里。

[dra:pt] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [pæθ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] " [hoʊm] .
dropped down a side path and made for the woods and " home .
掉落 向下 一个 边 小路 和 制成 为了 这 树林 和 " 家 .
沿着一条岔路往树林深处走去，朝着“家”的方向走去。

" [ðæt] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [tri:z] ,
" That evening he went out and lay under the giant trees ,
" 那 晚上 他 去 出去 和 躺 在下面 这 巨大的 树木 ,
“那天晚上他出去躺在参天大树下，

[ænd; ənd] [smʊkt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][paɪp][fɔ:r; fər] [wi:ks] .
and smoked his first pipe for weeks .
和 熏制 他的 第一的 管道 为了 周 .
他好几个星期都没再抽烟斗了。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [gli:md] [θru:] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdz] [ɪn][ˈfaɪəri][spɑ:ts] ,
The sunset gleamed through the foliage in fiery spots ,
这 日落 闪闪发光 通过 这 叶子 在 火热 地点 ,
夕阳透过树叶，洒下斑驳的光影，宛如火红的宝石。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːŋ] [reɪ][ʌv; əv] [laɪt] [waɪt] [ˈslæntɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]
here and there piercing it with a long ray of light which slanted across the
这里 和 那里 冲孔 它 和 一个 长的 射线 的 光 哪个 倾斜的 穿过 这
[red] [trʌŋks] .
red trunks .
红色的 树干 .

不时有长长的光束斜射入红色的树干。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [rɪˈsesɪz] [ˈtwɑɪlaɪt] [spred] [ɪn] [ˈstelθɪ] [ædˈvæns] ,
From the forest recesses twilight spread in stealthy advance ,
从 这 森林 凹陷处 暮 传播 在 隐秘的 进步 ,
暮色从森林深处悄然蔓延开来,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ˈskætərɪŋz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [θruː] [ðə; ðɪ]
and looking up he could see bits of the sky , scatterings of pink through the
和 寻找 向上 他 可以 看 比特 的 这 天空 , 散射 的 粉色的 通过 这
[ˈdɑːrkənɪŋ] [ɡriːn] .
darkening green .
变暗 绿色的 .

抬头望去，他能看到天空的碎片，粉红色的光芒透过渐暗的绿色天空洒下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈkwaɪət] , [nɑːtɪ][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [wɪnd] , [nɑːtɪ][ə; eɪ][bɜːrd] [noʊt] , [ɔːr] [liːf] [ˈrʌs(ə)l] .
It was intensely quiet , not a stir of wind , not a bird note , or leaf rustle .
它 曾是 强烈地 安静的 , 不是 一个 搅拌 的 风 , 不是 一个 鸟 笔记 , 或者 叶子 沙沙 .
周围一片寂静，没有一丝风声，没有鸟鸣，也没有树叶沙沙作响。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsaɪləns] [waɪt] [bruːdz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˌkæliˈfɔːnjən]
The place was held in that mysterious silence which broods over the Californian
这 地方 曾是 握住 在 那 神秘 沉默 哪个 幼崽 超过 这 加州人
[ˈkʌntri] [ænd; ənd][səˈdʒests; səɡˈdʒests][ə; eɪ] [hʌft] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] [əˈtenʃ(ə)n] .
country and suggests a hushed and ominous attention .
国家 和 建议 一个 静静地 和 不祥的 注意力 .

那里笼罩着加州乡村特有的那种神秘的寂静，给人一种静谧而又不祥的感受。

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [ɪˈvent] , [ɪˈmɪnənt] [ænd; ənd]
It is as if nature were aware of some impending event , imminent and
它 是 作为 如果 自然 是 意识到的 的 一些 即将到来的 事件 , 迫在眉睫 和
[pɔːrˈtentəs] ,
portentous ,
不祥的 ,

仿佛大自然预感到某种即将发生的、迫在眉睫且不祥的事件。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [trænst] [ɪkˈspektənsɪ] .
and waited in tranced expectancy .
和 等待 在 恍惚 预期 .

他们满怀期待地等待着。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlɔː] [felt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [muːvd] , [dɪsˈkwɑɪtɪd] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpreʃn] [daʊn] [tuː; tə]
The outlaw felt it , and moved , disquieted , setting his oppression down to
这 取缔 毛毡 它 , 和 已搬 , 不安 , 环境 他的 压迫 向下 到
[ˈloʊnliːnəs] .
loneliness .
孤独 .

亡命之徒感受到了这一点，不安地动了动，将自己的压迫归咎于孤独。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [waɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] ,
One afternoon a week later , while standing at the kitchen window ,
一 下午 一个 星期 之后 , 尽管 常设 在 这 厨房 窗户 ,
一周后的一个下午，我站在厨房的窗边，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [dɑ:rt] [əˈkrɔ:s] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tri:z] .
he saw a figure dart across an opening between the trees .
他 锯 一个 数字 镖 穿过 一个 开幕 之间 这 树木 .

他看到一个人影迅速穿过树木间的空地。

[aɪ ˈti:] [went] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs]
It went so swiftly that he was aware of it only as a dash of darkness
它 去 所以 迅速地 那 他 曾是 意识到的 的 它 仅有的 作为 一个 短跑 的 黑暗
,
!
,

一切发生得太快，他只感觉到一丝黑暗笼罩着他。

[ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈædoʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [left] [ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:nz] [ænd; ənd]
the passage of a shadow , but It left a moving wake in the ferns and
这 通道 的 一个 阴影 , 但 它 左边 一个 移动 唤醒 在 这 蕨类植物 和
[ˈgrɑ:sɪz] .
grasses .
草 .

一道影子掠过，却在蕨类植物和草丛中留下了移动的痕迹。

[wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [hɑ:rt] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsmʌðərɪŋ] ,
With his heart high and smothering ,
和 他的 心 高的 和 窒息 ,

他心跳加速，情绪激动，

[hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hi:z; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] [ænd; ənd] [krept] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ðə; ði][ˈbrʊkən]
he felt for his revolver and crept through the rooms to the broken
他 毛毡 为了 他的 左轮手枪 和 悄悄地爬 通过 这 房间 到 这 破碎的
[ˈwɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] .
window on the veranda .
窗户 在 这 阳台 .

他摸索着找到左轮手枪，蹑手蹑脚地穿过房间，来到阳台上破损的窗户前。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ] [geɪm] ,
If he was caught he would die game ,
如果 他 曾是 捕捉 他 会 死 游戏 ,

如果他被抓住了，他就会死无葬身之地。

[faɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɪtədel] [tɪl] [hi:z; ɪz][ləst] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
fight from this citadel till his last cartridge was gone .
斗争 从 这 堡垒 直到 他的 最后的 墨盒 曾是 已消失 .

他将从这座堡垒中奋战到最后一发子弹耗尽。

[hi:z; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
His eyes to a crack in the shutter he looked out — no one was there .
他的 眼睛 到 一个 裂缝 在 这 快门 他 看起来 出去 — 不 — 曾是 那里 .

他顺着百叶窗的缝隙向外望去——那里空无一人。

[ðə; ði] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [stretʃt] [bæk] [æz; əz] [fri:] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
The vista of the forest stretched back as free of human presence as in the
这 景色 的 这 森林 拉伸 后退 作为 自由的 的 人类 在场 作为 在 这
[deɪz] [bɪˈfɔ:r] [mæn][hæd; həd] [rəʊmd] [ɪts] [ˈsɔ:ləm] [ˈkɒrɪdɔ:z] .
days before man had roamed its solemn corridors .
天 前 男人 有 漫游 它是 庄严 走廊 .

森林的景色向后延伸，一望无际，仿佛回到了人类尚未涉足这片静谧之地的年代。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ; [ðə; ði] [ˈtaɪtnəs] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] ,
Then he saw it again ; the tightness of his muscles relaxed ,
然后 他 锯 它 再次 ; 这 紧绷 的 他的 肌肉 轻松 ,

然后他又看到了；他紧绷的肌肉放松了下来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [dra:pt] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and the hand holding the revolver dropped to his side .
和 这 手 保持 这 左轮手枪 掉落 到 他的 边 .

握着左轮手枪的那只手垂了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

It was a child , a boy ; there were two of them .
它 曾是 一个 孩子 , 一个 男生 ; 那里 是 二 的 他们 .

那是一个孩子, 一个男孩; 有两个男孩。

[hiː; hi] [wa:tʃt] [ðəm; ðəm] [muːv] , [fʊt] [ˈbælənst] [brɪˈfɔːr] [fʊt] , [ˈweri] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,

He watched them move , foot balanced before foot , wary eyes on the house ,

他 观看 他们 移动 , 脚 均衡 前 脚 , 警惕 眼睛 在 这 房子 ,

他看着他们移动, 一只脚稳稳地迈着步子, 警惕的目光注视着房子。

[ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ʌnd] [fliː] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wʌn] .

emerge from behind a trunk and flee to the shelter of the next one .

出现 从 在后面 一个 树干 和 逃跑 到 这 庇护所 的 这 下一个 一 .

从树干后面钻出来, 逃到旁边的树干后面躲避。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)] [ˈfelouz] , [eɪt] [ɔːr][pərˈhæps][ten] , [ɪn][ˈoʊvərɔːlz][ænd; ʌnd] [ˈræɡɪd] [hæts] , [skerd]

They were little fellows , eight or perhaps ten , in overalls and ragged hats , scared

他们 是 小的 伙伴们 , 八 或者 也许 十 , 在 连体工作服 和 破烂不堪 帽子 , 害怕的

[ænd; ʌnd] [jet] [ædˈventʃərəs] ,
and yet adventurous ,

和 然而 冒险的 ,
他们是些小家伙, 八岁或者十岁左右, 穿着背带裤, 戴着破旧的帽子, 既害怕又充满冒险精神。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [ˈnɪrər] .

creeping cautiously nearer .

爬行 谨慎地 更近 .

小心翼翼地悄悄靠近。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tu;; tə] [ges] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ʌnd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðəm; ðəm] :

It was easy to guess what they were and what had brought them :

它 曾是 简单的 到 猜测 什么 他们 是 和 什么 有 带来 他们 :

很容易就能猜到它们是什么, 以及是什么把它们带来了:

[ræntʃ] [tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] , [ænd; ʌnd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði]

ranch children who had seen the smoke of his fire , and , knowing the

牧场 孩子们 WHO 有 已见 这 抽烟 的 他的 火 , 和 , 会心 这

[hoʊˈtel][tu;; tə][biː; bi] [ˈempti] ,

hotel to be empty ,

酒店 到 是 空的 ,
那些见过他烧火产生的烟雾的农场孩子们, 也知道旅馆里空无一人,

[hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

had come to discover who was there .

有 来 到 发现 WHO 曾是 那里 .

前来查看那里的人是谁。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] — [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] , [fɔːr; fər]

The game was up — they might have been round the place for hours , for

这 游戏 曾是 向上 — 他们 可能 有 到过 圆形的 这 地方 为了 小时 , 为了

[deɪz] .
days .

天 .
游戏结束了——他们可能已经在那里徘徊了几个小时, 甚至几天。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [θru:] ['ʊpən][ðə; ði] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd]
He suddenly threw open the shutters and roared at them , an unexpected
他 突然 扔 打开 这 百叶窗 和 咆哮 在 他们 , 一个 意外
[ænd; ənd] ['fɪr(ə)l] ['tʃælɪndʒ] .
and fearful challenge .
和 可怕 挑战 .

他突然猛地打开百叶窗，朝他们咆哮，这是一次出乎意料且令人恐惧的挑战。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈperəlaɪzd] [ˈterər] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] ,
A moment of paralyzed terror was followed by a wild rush ,
一个 片刻 的 瘫痪 恐怖 曾是 随后 经过 一个 荒野 匆忙 ,
[ædʒənt] [ˈfɪr(ə)l] [ˈtʃælɪndʒ] .
短暂的惊恐之后，是一阵狂奔。

[ðə; ði] [ˈbrækən] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ˈflaɪɪŋ] [fi:t] .
the bracken breaking under their flying feet .
这 蕨类植物 打破 在下面 他们的 飞行 脚 .

它们飞奔的脚步踩断了蕨类植物。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [saɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd]
After they had passed from his sight he could hear the swish and
后 他们 有 通过了 从 他的 视线 他 可以 听到 这 嗖嗖 和
[ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfræntɪk] [flaɪt] .
crashing of their frantic flight .
崩溃 的 他们的 疯狂的 航班 .

当它们消失在他的视线中后，他还能听到它们慌乱飞行时发出的嗖嗖声和撞击声。

[tu:] [bɔɪz] , [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hoʊm][ænd; ənd][gæsp] [aʊt][ðer; ðər]
Two boys , so frightened , would not take long to reach home and gasp out their
二 男孩们 , 所以 害怕 , 会 不是 拿 长的 到 抵达 家 和 喘气 出去 他们的
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

两个男孩吓坏了，没过多久就回到家，气喘吁吁地讲述了他们的遭遇。

[hi:; hi] [left] [ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] , [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɔ:r] [ˈflæpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [red] [ɪn]
He left on their heels , window and door flapping behind him , the fire red in
他 左边 在 他们的 高跟鞋 , 窗户 和 门 扑 在后面 他 , 这 火 红色的 在
[ðə; ði][reɪndʒ] .
the range .
这 范围 .

他紧随其后离开，身后的门窗拍打着，远处火红一片。

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər][hi:; hi] [faʊnd] [ˈkʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈtʌn(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
Two days later he found cover in a deserted tunnel back in the hills .
二 天 之后 他 成立 覆盖 在 一个 荒凉的 隧道 后退 在 这 丘陵 .
[tʌnz] [ˈtʌn(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
两天后，他在山里一条废弃的隧道里找到了藏身之处。

[ɪts] [ˈtɪmbəz] [sægd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
Its timbers sagged with the weight of the years ,
它是 木材 下垂 和 这 重量 的 这 年 ,
[ɪts] [ˈtɪmbəz] [sægd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] .
它的木材因岁月的重压而下陷。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [maʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [dʌmp] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈmənt(ə)l][ʌv; əv] [ɡri:n] .
the yellow mound of its dump was hidden under a mantle of green .
这 黄色的 冢 的 它是 倾倒 曾是 隐 在下面 一个 地幔 的 绿色的 .
[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [maʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [dʌmp] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈmənt(ə)l][ʌv; əv] [ɡri:n] .
黄色的垃圾堆被绿色的植被掩盖住了。

[ˈi:v(ə)n][ɪts] [maʊθ] , [wʌns][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈvɜ:rdʒər] ,
Even its mouth , once a black hole in the hillside verdure ,
甚至 它是 嘴 , 一次 一个 黑色的 洞 在 这 山坡 绿意盎然 ,
[ˈi:v(ə)n][ɪts] [maʊθ] , [wʌns][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈvɜ:rdʒər] .
就连它的嘴，曾经是山坡绿荫中的一个黑洞，

[wʌz; wəz] ['kɜ:tənd] [baɪ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [k'ri:pəz] .
was curtained by a veil of creepers .
曾是 帘幕 经过 一个 面纱 的 爬行者 .
被一层藤蔓植物遮蔽起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [geɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] .
There was game and there was water and there he stayed .
那里 曾是 游戏 和 那里 曾是 水 和 那里 他 入住 .
那里有游戏，有水，他就待在那里。

[æt; ət][fɜ:rst][hiː; hi] ['restɪd] ,
At first he rested ,
在 第一的 他 休息 ,
起初他休息了一会儿，

[ðen] ['aɪd(ə)][ænd; ənd][ɪ'nɜ:rt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌmp] ,
then idle and inert lay among the ferns on the top of the dump ,
然后 闲置的 和 惰性 躺 之中 这 蕨类植物 在 这 顶部 的 这 倾倒 ,
然后，它们静静地躺在垃圾堆顶部的蕨类植物丛中，毫无生气。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['skwɪntɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['dedənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt]
staring at the distance , squinting up at the sky , deadened with the weight
凝视 在 这 距离 , 眯眼 向上 在 这 天空 , 麻木 和 这 重量
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] ,
of the interminable ,
的 这 没完没了 ,
凝视远方，眯着眼睛仰望天空，被无休止的煎熬压得麻木了。

[ˈemptɪ] [deɪz] .
empty days .
空的 天 .
空虚的日子。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[hæf] [trʊθs] [ænd; ənd] [ɪnfərənsɪz]
HALF TRUTHS AND INFERENCES
一半 真相 和 推断
半真半假和推断

['krɪstɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] .
Chrystie had developed a liking for long walks .
克里斯蒂 有 发达 一个 喜欢 为了 长的 散步 .
克里斯蒂渐渐喜欢上了散步。

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪzɪ] ['hæbɪt] ['lɔ:ri] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]
As she was a person of a lazy habit Lorry inquired about it and
作为 她 曾是 一个 人 的 一个 懒惰的 习惯 货车 询问 关于 它 和
[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ˈwɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪːzɪst] [wei] [tuː; tə] [ki:p] [daʊn] [jɔːr; jər] [weɪt] .
received the answer that walking was the easiest way to keep down your weight .
已收到 这 回答 那 步行 曾是 这 最容易 方式 到 保持 向下 你的 重量 .
由于她生性懒惰，洛瑞便询问了此事，得到的答复是步行是保持体重最简单的方法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɛksplə'nei(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['krɪstɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'bʊliənt] , [ˈɜ:rlɪ]
This was a satisfactory explanation , for Chrystie was of the ebullient , early
这 曾是 一个 令人满意的 解释 , 为了 克里斯蒂 曾是 的 这 热情洋溢 , 早期的
- ['spreɪdɪŋ] [,kæli'fɔ:njən] [taɪp] ,
- spreading Californian type ,
- 传播 加州人 类型 ,
这个解释令人满意，因为克里斯蒂是那种热情奔放、早熟的加州类型女孩。

[ænd; ænd][æen; ən] [ɪk'stendɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][eɪdʒ] [maɪt] [ˈredɪli] [ə'weɪk]
and an extending acquaintance among girls of her age might readily awake
和 一个 扩展 熟人 之中 女孩们 的 她 年龄 可能 容易 醒
[ə; eɪ][ˈdɔ:rmənt] [ˈvænəti] .
a dormant vanity .
一个 休眠 虚荣 .

与同龄女孩的长期交往很容易唤醒她沉睡已久的虚荣心。

[soʊ][ðə; ði] [wɔ:ks] [pæst] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
So the walks passed unchallenged .
所以 这 散步 通过了 未受挑战 .

于是，散步活动顺利进行，没有遇到任何阻碍。

[bʌt; bət] , [br'saɪd] [æen; ən] [ʌn'wʊəntɪd] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [lʊks] , [ˈbɔ:ri] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; həɾ]
But , beside an unwonted attention to her looks , Lorry noticed that her
但 , 旁 一个 不寻常的 注意力 到 她 看起来 , 货车 注意到 那 她
[ˈsɪstər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒɪŋ] .
sister was changing .
姐姐 曾是 变化 .

但是，除了妹妹对妹妹的外貌表现出异乎寻常的关注之外，洛莉还注意到妹妹正在发生变化。

[kwɑɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] , [ˈblɒsəmd] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Quite suddenly she seemed to have emerged from childhood , blossomed into a
相当 突然 她 似乎 到 有 出现 从 童年 , 盛开 进入 一个
[groʊn] - [ʌp] [feɪz] .
grown - up phase .
生长 - 向上 阶段 .

她似乎突然间就告别了童年，蜕变成了一个成熟的大人。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ɪ'reləvənt] [haɪ] [ˈspɪrts] , [ˈbʌblɪd] [mʌtʃ] [les] [ˈfri:kwəntli] ,
She was losing her irrelevant high spirits , bubbled much less frequently ,
她 曾是 输 她 无关紧要 高的 烈酒 , 冒泡 很多 较少的 频繁地 ,
[ˈɪrɪləvənt] [haɪ] [ˈspɪrts] [ˈbʌblɪd] [mʌtʃ] [les] [ˈfri:kwəntli] ,
她原本那种无关紧要的高昂情绪正在消退，不再像以前那样经常欢声笑语。

[ˈsʌmtaɪmz] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][hæf][æen; ən] [ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
sometimes sat in silence for half an hour at a time .
有时 卫星 在 沉默 为了 一半 一个 小时 在 一个 时间 .

有时他们会默默地坐上半个小时。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hɜ:r; həɾ] [glæns] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ænd] [ˈpɒndəɪŋ] , [æz; əz]
Then there were moments when her glance was fixed and pondering , as
然后 那里 是 时刻 什么时候 她 瞥一眼 曾是 固定的 和 沉思 , 作为
[ɪf] [hɜ:r; həɾ] [θɔ:ts] [reɪndʒd][ə'fa:r] .
if her thoughts ranged afar .
如果 她 想法 范围 远方 .

有时，她的目光会凝视着远方，若有所思。

[ðə; ði] [nu:] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ə'pɪrəns] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˈfɪgjər] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ]
The new interest in her appearance extended from her figure to her
这 新的 兴趣 在 她 外貌 扩展 从 她 数字 到 她
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

人们对她外貌的新兴趣从身材延伸到了衣着。

[ʃi:; ji] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈbɔ:ri] [ˈspʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ænd]
She spent so much money on them that Lorry spoke to her about it and
她 花费 所以 很多 钱 在 他们 那 货车 辐 到 她 关于 它 和
[wʌz; wəz] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈmju:tənəs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
was answered with mutinous irritation .
曾是 回答 和 叛逆的 刺激 .

她在这上面花了太多钱，以至于洛瑞就此事和她谈起，却遭到了她的反抗和恼怒。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː, ʃɪ][hæv; həv] [ˈprɪti] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ?
Why shouldn't she have pretty things like the other girls ?
为什么 不应该 她 有 漂亮的 事物 喜欢 这 其他 女孩们 ?
为什么她就不能像其他女孩一样拥有漂亮的东西呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔːrdɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [ˈmʌni] [laɪk] [ˈmaɪzəz] ?
What was the sense of hoarding up their money like misers ?
什么 曾是 这 感觉 的 囤积 向上 他们的 钱 喜欢 守财奴 ?
他们像守财奴一样囤积金钱有什么意义呢?

[ˈlɔːri] [kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] ; [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡʊʊŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [ɡʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrɪz]
Lorry could do it if she liked ; she was going to get some good out of hers
货车 可以 做 它 如果 她 喜欢 ; 她 曾是 去 到 得到 一些 好的 出去 的 她的
.
.
.

如果洛莉愿意，她可以做到；她要从中得到一些好处。
[ˈlɔːri] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] — [ʃiː, ʃɪ]
Lorry saw the change as the result of a widening social experience — she
货车 锯 这 改变 作为 这 结果 的 一个 扩大 社会的 经验 — 她
[hæd; həd][traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [əˈmjuːzmənt] ,
had tried to find amusement ,
有 尝试 到 寻找 娱乐 ,
洛莉认为这种变化是社交经验日益丰富的结果——她曾试图寻找乐趣，

[ðə; ði][ˈprɔːpər] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈkrɪsti] [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ]
the proper surroundings of her age and station , for Chrystie and she
这 恰当的 周围环境 的 她 年龄 和 车站 , 为了 克里斯蒂 和 她
[hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
had succeeded .
有 成功了 .

她身处的环境与她的年龄和地位相符，克里斯蒂和她都成功了。
[ˈgeɪtəɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ,
Gayeties had grown out of that first ,
同性恋 有 生长 出去 的 那 第一的 ,
Gayeties 就是从最初的那个时期发展起来的，

[ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ˈdɪnər] [tɪl] [ðeɪ] [naʊ] [muːvd] [θruː] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] .
agitating dinner till they now moved through quite a little round of parties .
搅拌 晚餐 直到 他们 现在 已搬 通过 相当 一个 小的 圆形的 的 各方 .
晚餐期间，他们经历了好几轮小聚会，气氛十分紧张。

[ˈʌndər] [ðɪs] [nuː] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɹɪŋ] [ˈpɔɪz] , [ˈɔːlsəʊ] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] [ʌv; əv]
Under this new excitement Chrystie was acquiring poise , also fluctuations of
在下面 这 新的 激动 克里斯蒂 曾是 收购 沉着 , 还 波动 的
[ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈtempər] .
spirit and temper .
精神 和 脾气 .

在这种新的兴奋情绪下，克里斯蒂逐渐变得沉着冷静，但情绪和脾气也出现了波动。

[ˈlɔːri] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] — [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [steɪ] [ʌp] [leɪt] [wen] [juː; jʊ]
Lorry supposed it was natural — you couldn't stay up late when you
货车 据称 它 曾是 自然的 — 你 不能 停留 向上 晚的 什么时候 你
[wəːnt, weənt] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ˈiːzi] - [ˈɡʊʊŋ][ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhjuːməd] [æz; əz]
weren't used to it and be as easy - going and good - humored as
不是 用过的 到 它 和 是 作为 简单的 - 去 和 好的 - 幽默 作为
[wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] [ˈevri] [naɪt] [æt; ət][ten] .
when you went to bed every night at ten .
什么时候 你 去 到 床 每一个 夜晚 在 十 .
洛里觉得这很正常——如果你不习惯熬夜，就不可能像每天晚上十点上床睡觉时那样轻松自在、幽默风趣。

[ˈlɒ:ri] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [di:pər] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz][daɪˈvɜ:rtɪd] .
Lorry might have seen deeper , but her attention was diverted .

货车 可能 有 已见 更深 , 但 她 注意力 曾是 改道 .

洛莉或许看得更透彻，但她的注意力被分散了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [laɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] **For the first time in her life she was thinking a good deal about her own**
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 曾是 思维 一个 好的 交易 关于 她 自己的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

这是她一生中第一次认真思考自己的事情。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] [kept] [ˈveri] [ˈsi:kɹət] ,
What she felt was kept very secret ,
什么 她 毛毡 曾是 保留 非常 秘密 ,
她的感受一直被她深藏心底。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈkrɪsti]
but even if it hadn't been there was no one to notice , certainly not Chrystie
但 甚至 如果 它 之前没有 到过 那里 曾是 不 一 到 注意 , 当然 不是 克里斯蒂
,
,
,
但即便没有发生过，也没有人会注意到，克里斯蒂肯定不会。

[nɔ:r] [ænt] [ˈelən] .
nor Aunt Ellen .
也不 阿姨 艾伦 .
也不是艾伦阿姨。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɒŋ] ,
The only other person near enough to notice was Fong ,
这 仅有的 其他 人 靠近 足够的 到 注意 曾是 方 ,
附近唯一能注意到这一点的人是方。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:ŋz] [pleɪs] [tu:; tə] [help] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [help] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [wei] .
and it wasn't Fong's place to help — at least to help in an open way .
和 它 不是 方氏 地方 到 帮助 — 在 至少 到 帮助 在 一个 打开 方式 .
方没有资格帮忙——至少没有资格公开帮忙。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
One morning in the kitchen ,
— 早晨 在 这 厨房 ,
一天早晨在厨房里，

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd] " [mɪs] [ˈlɑ:li] " [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmenju:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈdɪnər] , [hi:; hi]
when he and " Miss Lolly " were making the menu for a new dinner , he
什么时候 他 和 " 错过 棒棒糖 " 是 制作 这 菜单 为了 一个 新的 晚餐 , 他
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,
当他和“洛莉小姐”一起制定新晚餐菜单时，他说：

" [mɪst] - [kʌm] [ðɪs] [taɪm] ? "
" Mist Bullage come this time ? "
" 薄雾 - 来 这 时间 ? "
“这次是Mist Bullage来了？ ”

" [mɪs] [ˈlɑ:li] ,
" Miss Lolly ,
" 错过 棒棒糖 ,
“洛莉小姐，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ækses] [ʌ; əv] ['klər] [ænd; ənd][æ; ən] [aɪ] ['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔ:ŋz] [tu:; tə][ðə; ði]
" **with a faint access of color and an eye sliding from Fong's to the**
" 和 一个 头晕的 使用权 的 颜色 和 一个 眼睛 滑动 从 方氏 到 这
[bæk] [pɔ:rtʃ] ,
back porch ,
后退 门廊 ,

“带着一丝淡淡的色彩，目光从方氏餐厅移向后廊，

[hæd; həd] ['ænsər] ,
had answered ,
有 回答 ,

回答道：

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . ['bɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] , ['fɒŋ] . "
" **No , I'm not asking Mr . Burrage to this one , Fong .** "
" 不 , 我是 不是 问 先生 . 伯拉奇 到 这 一 , 方 . "
“不，我不是要伯拉奇先生来做这件事，方。”

" [waɪ] [nɑ:t][æsk] [mɪst] - ?
" **Why not ask Mist Bullage ?**
" 为什么 不是 问 薄雾 - ?

为什么不问问 Mist Bullage 呢？

" ['fɒŋ] [hæd; həd] [pə'sɪstɪd] , ['slaɪtli] [rɪ'pru:vɪŋ] .
" **Fong had persisted , slightly reproving .**
" 方 有 持续 , 轻微地 责备 .

方坚持己见，略带责备。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][hi:; hi] ['hæznt] [kʌm] .
" **Because I've asked him several times and he hasn't come .**
" 因为 我已经 问 他 一些 时代 和 他 还没有 来 .
“因为我已经问过他好几次了，但他一直没来。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [bə'hænzə] ['mænər] .
" **That was in the old Bonanza manner .**
" 那 曾是 在 这 老的 博南扎 方式 .

“那是老式《大淘金》的风格。”

[wʌn] ['ænsər] [ə; eɪ] [tʃaɪnəmən] [laɪk] ['fɒŋ] ['tru:θfəli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] .
One answered a Chinaman like Fong truthfully and frankly as man to man .
— 回答 一个 中国人 喜欢 方 说实话 和 坦率地说 作为 男人 到 男人 .

有人像男人对男人那样，坦诚直率地回答了像方这样的中国人。

" [hi:; hi] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] .
" **He come this time .**
" 他 来 这 时间 .

他这次来了。

[ju:; jʊ] [laɪt] [hɪm; ɪm][naɪs] ['letər] . "
You lite him nice letter . "
你 轻量版 他 好的 信 . "

你给他写了一封很棒的信。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] , [aɪv] ['ɪnʌf] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
" **No , I don't want to , I've enough without him .**
" 不 , 我 不 想 到 , 我已经 足够的 没有 他 .

“不，我不想，没有他我已经够多了。”

[ɪts] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp] . "
It's all made up . "
它是 全部 制成 向上 . "

这一切都是编造的。

" [aɪ][noʊ] [si:] [waɪ] — [ˈplenti] [bɪɡ] [lu:m] , [ˈplenti] [ɡʊd] [ˈdɪnər] .
" **I no see why — plenty big loom , plenty good dinner .**

" 我 不 看 为什么 — 很多 大的 织布机 , 很多 好的 晚餐 .

“我不明白为什么——织布机够大，晚餐也够好吃。”

[ˈveli] [naɪs] [bɔɪ] , [ɡʊd] [bɔɪ] , [best] [bɔɪ] [ˈevər] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈbɒsɪz] [haʊs] . "
Velly nice boy , good boy , best boy ever come to my boss's house ."

山谷 好的 男生 , 好的 男生 , 最好的 男生 曾经 来 到 我的 老板的 房子 . "

“真是个好孩子，乖孩子，是我老板家来过的最好的孩子。”

" [naʊ] , [ˈfɒŋ] , [dəʊnt][get] [saɪd] - [trækt] .
" **Now , Fong , don't get side - tracked .**

" 现在 , 方 , 不 得到 边 - 已追踪 .

“方，别跑题了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fu:d]
I didn't come to talk to you about the people , I came to talk about the food

我 没有 来 到 讲话 到 你 关于 这 人们 , 我 来了 到 讲话 关于 这 食物

.
:
.

我不是来和你们谈论人，我是来谈论食物的。

" [ˈfɒŋ] [lʊkt] [æ; t][hɜ:r; hə; r] , [ˈdʒentli] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] , " [ju:; jʊ][noʊ] [laɪk] [mɪst] - ,
" **Fong looked at her , gently inquiring , " You no like Mist Bullage ,**

" 方 看起来 在 她 , 轻轻地 查询 , " 你 不 喜欢 薄雾 - ,

方看着她，温和地问道：“你不喜欢迷雾牛吗？ ”

[mɪs] [ˈlɔ:li] ? "
Miss Lolly ? "

错过 棒棒糖 ? "

洛莉小姐？

" [ʌ; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **Of course I like him .**

" 的 课程 我 喜欢 他 .

我当然喜欢他。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [pli:z] [əˈtend] [tu:; tə] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] ? "
Won't you please attend to what I'm saying ? "

惯于 你 请 出席 到 什么 我是 说 ? "

请你认真听我说的话好吗？

" [ðen] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][aɪ] [meɪk] [ˈɔ:f(ə)] [swel] [ˈdɪnər] — [seɪm] [laɪk] [aɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər]
" **Then you ask him and I make awful swell dinner — same like I make for**

" 然后 你 问 他 和 我 制作 可怕 膨胀 晚餐 — 相同的 喜欢 我 制作 为了

[jɔ; jər] [pɑ:] [wen] [ˈdʒen(ə)rəl][grænt] [i:t] [hɪr] .
your Pa when General Grant eat here .

你的 宾夕法尼亚州什么时候 一般的 授予 吃 这里 .

“然后你问他，我就会做一顿非常美味的晚餐——就像格兰特将军来我家吃饭时我为你父亲做的晚餐一样。”

" [wen] [ˈfɒŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ]
" **When Fong had a fixed idea that way there was no use arguing with**

" 什么时候 方 有 一个 固定的 主意 那 方式 那里 曾是 不 使用 争论 和

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他 ;

“当方认定了这件事之后，跟他争论是没用的；

[wʌŋ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [er] [ænd; ɛnd] [left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
one rose with a resigned air and left the kitchen .

— 玫瑰 和 一个 辞职 空气 和 左边 这 厨房 .

一朵玫瑰带着无奈的神情离开了厨房。

[æz; əz] ['lɔ:ri] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər] , ['eimiəb(ə)][bʌt; bət]
As Lorry passed through the pantry door he called after her , amiable but
作为 货车 通过了 通过 这 食品储藏室 门 他 称为 后 她 , 可亲 但
[dɪ'tʃ:rmɪnd] ,
determined ,
决定 ,

洛瑞穿过食品储藏室的门时，在她身后喊了一声，语气和蔼但坚定。

" [ɔ:l] ['seimi] [mɪst] -
" All samey Mist Bullage
" 全部 萨米 薄雾 -

“所有相同的迷雾公牛

[noʊ] [kʌm] [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [bɜ:rd][nest] [aɪs] [klim] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [egz] .
no come I won't make bird nest ice cleam with pink eggs .
不 来 我 惯于 制作 鸟 巢 冰 清洁 和 粉色的 鸡蛋 .

不，我不会用粉红色的鸡蛋做鸟巢冰糕。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['fɒŋ] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['æbsəns] .
" No one but Fong bothered about Mr . Burrage's absence .
" 不 一 但 方 烦恼 关于 先生 . - 缺席 .

“除了方之外，没有人关心伯拉奇先生的缺席。”

['æftər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ælbɪən] ['krɪsti] [set][him; ɪm] [daʊn] [æz; əz] " ['hoʊpləs] ,
After the evening at the Albion Chrystie set him down as " hopeless ,
后 这 晚上 在 这 阿尔比恩 克里斯蒂 放 他 向下 作为 " 绝望 ,

在阿尔比恩酒店度过那个夜晚后，克里斯蒂认为他“毫无希望”。

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:] ['dɪnər] [ɪnvi'teɪfənz] ,
" and when he refused two dinner invitations ,
" 和 什么时候 他 拒绝 二 晚餐 邀请函 ,

“当他拒绝了两次晚餐邀请时，

[sed] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [him; ɪm][tu:; tə][weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
said they ought to have asked him to wait on the table
说 他们 应该 到 有 问 他 到 等待 在 这 桌子

他们说他们应该让他去餐桌旁服务。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] .
and then he would have accepted .
和 然后 他 会 有 公认 .

那样他就会接受了。

[tu:; tə] [ðɪs] [dʒaɪb] ['lɔ:ri] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
To this gibe Lorry made no answer , but that night before the mirror in her own
到 这 嘲讽 货车 制成 不 回答 , 但 那 夜晚 前 这 镜子 在 她 自己的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

洛莉没有回应这番嘲讽，但那天晚上，她在自己房间的镜子前.....

[fi:; ji] [ə'drest] [hɜ:r; hər] [rɪ'flek(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] :
she addressed her reflection with bitterness :
她 已解决 她 反射 和 苦味 :

她带着苦涩的心情看着镜子里的自己：

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] ['eni] [mæn] [laɪk] [em 'i:] ?
" Why should any man like me ?
" 为什么 应该 任何 男人 喜欢 我 ?

“为什么会有男人喜欢我？ ”

[aɪm][nɑ:t] ['prɪtɪ] , [aɪm][nɑ:t] ['klevər] , [aɪm][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪl] .
I'm not pretty , I'm not clever , I'm as slow as a snail .
我是 不是 漂亮的 , 我是 不是 聪明的 , 我是 作为 慢的 作为 一个 蜗牛 .

我长得不好看, 也不聪明, 动作慢得像蜗牛。

" [ʃiː; jɪ] [sɔː] [terz] [raɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['ruːθləsli] ,
" She saw tears rise in her eyes and finished ruthlessly ,
" 她 锯 眼泪 上升 在 她 眼睛 和 完成的 无情地 ,

她看到她眼眶里噙满了泪水, 便无情地结束了这一切。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [aɪ][kraɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [seɪ] [streɪt]
" I'm such a fool that I cry about a man who's done everything but say straight
" 我是 这样的 一个 傻子 那 我 哭 关于 一个 男人 谁是 完毕 一切 但 说 直的
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我真是个傻瓜, 竟然会为一个什么都做过却唯独不肯坦诚相待的男人哭泣。”

- [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bɔːr] [em 'iː] , [duː] [liːv] [em 'iː][ə'ləʊn] . -
' I don't care for you , you bore me , do leave me alone . '
- 我 不 关心 为了 你 , 你 钻孔 我 , 做 离开 我 独自的 . -

“我不在乎你, 你很无聊, 请你别来烦我。”

" [soʊ] ['bɔːrɪ] , ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] [wuːnd] , [wʌz; wəz] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stuːərdʃɪp] .
" So Lorry , nursing her hidden wound , was forgetful of her stewardship .
" 所以 货车 , 护理 她 隐 伤口 , 曾是 健忘 的 她 管家职权 .

“所以, 洛莉一边疗伤, 一边忘记了自己的职责。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['krɪstɪ] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'traɪt]
It was a pity , for there were times when Chrystie , caught in a contrite
它 曾是 一个 遗憾 , 为了 那里 是 时代 什么时候 克里斯蒂 , 捕捉 在 一个 懊悔
[muːd] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] ,
mood and questioned ,
情绪 和 被质问 ,

这很可惜, 因为有时克里斯蒂会陷入懊悔之中, 并受到质问,

[wʊd] [hæv; həv][tuːld] .
would have told .
会 有 讲述 .

我会告诉别人的。

[sʌtʃ] [taɪmz] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [wen] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːks] .
Such times generally came when she was preparing for one of her walks .
这样的 时代 一般来说 来了 什么时候 她 曾是 准备 为了 一 的 她 散步 .

这种时候通常发生在她准备散步的时候。

[æt; ət] [ðɪːz] ['moʊmənts][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['glæməər]
At these moments her adventure had a way of suddenly losing its glamour
在 这些 时刻 她 冒险 有 一个 方式 的 突然 输 它是 魅力
[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [ʌndər'hænd] [pər'fɔːrməns] .
and appearing as a shabby and underhand performance .
和 出现 作为 一个 破旧 和 暗中 表现 .

在这些时刻, 她的冒险经历总会突然失去光彩, 变成一场卑鄙无耻的表演。

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; jɪ] [sɔː] ['meɪər] [ʃiː; jɪ][ɔːf(ə)n]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪl] [dɪs'teɪst] ,
Before she saw Mayer she often hesitated , a prey to a chill distaste ,
前 她 锯 梅耶 她 经常 犹豫了一下 , 一个 猎物 到 一个 寒意 厌恶 ,

在见到梅耶之前, 她常常犹豫不决, 心中充满不快的厌恶。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sometimes even questioning her love for him .
有时 甚至 提问 她 爱 为了 他 .

有时她甚至会质疑自己是否爱他。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .
After she saw him things were different .
后 她 锯 他 事物 是 不同的 .

她见到他之后，一切都变了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈweɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪdlɪŋ] [ˈvænəti] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈsaɪrən] , [ə; eɪ] [kwiːn]
She came away filled with a bridling vanity , feeling herself a siren , a queen
她 来了 离开 已填 和 一个 缰绳 虚荣 , 感觉 她自己 一个 警笛 , 一个 女王
[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

她带着强烈的虚荣心离开，觉得自己像个妖女，是男人的女王。

[ˈhelən] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ˈsiːɪŋ] [breɪv] [blʌd] [spɪld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pəˈzeɪn] ,
Helen of Troy , seeing brave blood spilled for her possession ,
海伦 的 特洛伊 , 看到 勇敢的 血 洒了 为了 她 拥有 ,

特洛伊的海伦，眼见勇敢的人们为争夺她的财产而流血，

[wʌz; wəz][nɔːt] [mɔːr] [ˈsætɪsfaɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrθ] [ðæn; ðən] [ˈkrɪsti] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [tɔːk]
was not more satisfied of her worth than Chrystie after an hour's talk
曾是 不是 更多的 使满意 的 她 值得 比 克里斯蒂 后 一个 小时 讲话
[wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] .
with Boye Mayer .
和 博耶 梅耶 .

与博耶·梅耶交谈一小时后，克里斯蒂对自己的价值并没有更满意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ˈlɔːrɪz] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] [ðæt] [meɪd] [ˈsiːkrəsi] [ˈnesəserɪ] .
It was the certainty of Lorry's disapproval that made secrecy necessary .
它 曾是 这 肯定 的 卡车的 不赞成 那 制成 保密 必要的 .

正是因为确信洛瑞会反对，所以才不得不保密。

[hiː; hi] [suːn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈlɔːrɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnɪŋ] [fɔːrs] , [ðə; ðɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪrd]
He soon realized that Lorry was the governing force , the loved and feared
他 很快 已实现 那 货车 曾是 这 治理 力量 , 这 喜爱 和 害怕
[ˈdɪktətər] .
dictator .
独裁者 .

他很快意识到，洛里才是真正的统治者，是那个既受人爱戴又令人畏惧的独裁者。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈwʊər] .
But he was a cunning wooer .
但 他 曾是 一个 狡猾 求爱者 .

但他是个狡猾的追求者。

[hiː; hi] [pʊt] [nʊv][bæn][əˈpɑːn] [kənˈfeɪ(ə)n] — [ɪf] [ˈkrɪsti] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læst]
He put no ban upon confession — if Chrystie wanted to tell he was the last
他 放 不 禁止 之上 忏悔 — 如果 克里斯蒂 通缉 到 告诉 他 曾是 这 最后的
[ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][stɑːp][aɪ ˈtiː] .
person to stop it .
人 到 停止 它 .

他并没有禁止坦白——如果克里斯蒂想说，他绝对不会阻止。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
And having placed the responsibility in her hands ,
和 拥有 放置 这 责任 在 她 双手 ,

既然已经把责任交到了她手中，

[hiː; hi] [wʊv] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [flaɪ][ðə; ðɪ][pɑːˈtiː] - [ˈkʌlərd] [web] [ʌv; əv][ɪˈluːz(ə)n] .
he wove closer round the little fly the parti - colored web of illusion .
他 编织 更近 圆形的 这 小的 飞 这 派对 - 有色 网站 的 错觉 .

他用那五彩斑斓的幻象之网，将那只小苍蝇紧紧地围了起来。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæn'destɪn] , [ðə; ði]['roʊməns][ʌv; əv]['stɔlən]
He made her feel the thrill of the clandestine , the romance of stolen
他 制成 她 感觉 这 刺激 的 这 秘密 , 这 浪漫 的 被盗
['mi:tiŋz] ,
meetings ,
会议 ,

他让她感受到了秘密约会的刺激和浪漫，

[si:] [hɜ:r'self][nɔ:t][æz; əz][ə; eɪ] [gri:n] , [ə'fraɪt] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kwi:nɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər]
see herself not as a green , affrighted girl , but a woman queening it over
看 她自己 不是 作为 一个 绿色的 , 惊恐 女孩 , 但 一个 女士 女王 它 超过
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['destəni] ,
her own destiny ,
她 自己的 命运 ,

她不认为自己是一个懵懂胆怯的小女孩，而是一个能够掌控自己命运的女人。

[fɪt] [meɪt] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ɪn]['i:g(ə)l] [flaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] - [drʌm] ['mʌltɪtu:d] .
fit mate for him in eagle flight above the hum - drum multitude .
合身 伴侣 为了 他 在 鹰 航班 多于 这 哼 - 鼓 民众 .

与他一样，翱翔于平凡人群之上的雄鹰，是他最合适的伴侣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nʃəns] [prɪkt] [sti:l] [ri'kə:d] .
But the moments when her conscience pricked still recurred .
但 这 时刻 什么时候 她 良心 刺痛 仍然 复发 .

但良心谴责的时刻仍然时常出现。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'prest] [wʌn] [æftər'nu:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ['weɪtɪŋ]
She was particularly oppressed one afternoon as she sat in her room waiting
她 曾是 特别 受压迫者 一 下午 作为 她 卫星 在 她 房间 等待
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [kla:k] [tu:; tə] [straɪk] [θri:] .
for the clock to strike three .
为了 这 钟 到 罢工 三 .

一天下午，她坐在房间里等待时钟敲响三点，感到格外压抑。

[æt; ət][hæf][pæst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] ['meɪər] [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] .
At half past she was to meet Mayer in the plaza , opposite the Greek Church .
在 一半 过去的 她 曾是 到 见面 梅耶 在这 广场 , 对面的 这 希腊语 教会 .

半小时后，她将在广场上与梅耶尔见面，广场就在希腊教堂对面。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ðæt] [deɪ] — [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fəɹ] [ti:]
She had no time for a long walk that day — an engagement for tea
她 有 不 时间 为了 一个 长的 走 那 天 — 一个 订婚 为了 茶
[kleɪmd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][faɪv] — [soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['plɑ:zə] .
claimed her at five — so he had suggested the plaza .
声称 她 在 五 — 所以 他 有 建议 这 广场 .

那天她没有时间散步——五点钟有个喝茶的约会——所以他建议去广场走走。

[noʊ][wʌn] [ðeɪ] [nu:] ['evər] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd]
No one they knew ever went there , and a visit to the Greek Church would
不 一 他们 知道 曾经 去 那里 , 和 一个 访问 到 这 希腊语 教会 会
[bi:; bi] [ɪntrəstɪŋ] .
be interesting .
是 有趣的 .

他们认识的人中没有人去过那里，参观希腊教堂应该会很有趣。

[hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd][fə:z] [leɪ] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪkər] [tʃer]
Her hat and furs lay ready on the bed and she sat in the long wicker chair
她 帽子 和 毛皮 躺 准备好 在 这 床 和 她 卫星 在 这 长的 柳条 椅子
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
by the window ,
经过 这 窗户 ,

她的帽子和皮草都已放在床上，她坐在窗边的长藤椅上。

[wʌn][hænd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hə] [tʃɪn] , [waɪl] [hɜ:r; hə] [aɪz] ['restɪd] ['sɑ:mbərli] [ɑ:n][ðə; ði][fɪg] [tri:] [ɪn]
one hand supporting her chin , while her eyes rested somberly on the fig tree in
一 手 支持 她 下巴 , 尽管 她 眼睛 休息 忧郁地 在 这 如图 树 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

她一手托着下巴，目光忧郁地落在花园里的无花果树上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][goʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [waɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ,
She was reluctant to go ; she did not know why , except that just then ,
她 曾是 不情愿的 到 去 ; 她 做过 不是 知道 为什么 , 除了 那 只是 然后 ;
她很 不情愿去 ; 她不知道 为什么 , 只知道 就在那时 ,

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɔ:k] [tu:; tə] [straɪk] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv]
waiting for the clock to strike , she had had an eerie sort of fear of
等待 为了 这 钟 到 罢工 , 她 有 有 一个 怪异 种类 的 害怕 的
['meɪər] .
Mayer .
梅耶 .

等待时钟敲响的那一刻，她对梅耶有一种莫名的恐惧。

[ʃi:; ʃɪ][tuʊld][hɜ:r'self][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] ,
She told herself it was because he was so clever ,
她 讲述 她自己 它 曾是 因为 他 曾是 所以 聪明的 ,
她告诉自己，那是因为他太聪明了。

[soʊ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
so superior to any man she had ever known .
所以 优越的 到 任何 男人 她 有 曾经 已知 .
比她认识的任何男人都优秀得多。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [tel] ['lɔ:ri] , [seɪ] ['boʊldli] , " ['lɔ:ri] ,
But she wished she could tell Lorry , say boldly , " Lorry ,
但 她 希望 她 可以 告诉 货车 , 说 大胆地 , " 货车 ,
但她多么希望自己能告诉洛瑞，大胆地说：“洛瑞，

['mɪstər] . ['meɪər] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] " — [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [der] .
Mr . Mayer is in love with me " — she wished she could dare .
先生 . 梅耶 是 在 爱 和 我 " — 她 希望 她 可以 敢 .
“梅耶先生爱上我了”——她多么希望自己有勇气这么说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['lɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rɒmz] .
At that moment Lorry appeared in the doorway between the two rooms .
在 那 片刻 货车 出现 在 这 门口 之间 这 二 房间 .
就在这时，洛瑞出现在两间房间之间的门口。

" [hə'loʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Hello , " she said .
" 你好 , " 她 说 .
“你好,”她说。

" [haʊ] ['sɪriəs] [ju:; jʊ] [lʊk] . "
" How serious you look . "
" 如何 严肃的 你 看 . "
“你看上去很严肃。”

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['krɪsti] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][fɪg] [tri:] .
" I'm thinking , " said Chrystie , studying the fig tree .
" 我是 思维 , " 说 克里斯蒂 , 学习 这 如图 树 .
“我在思考,”克里斯蒂一边说着，一边观察着那棵无花果树。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ?
" **Are you going out ?**
" 是 你 去 出去 ?

你要出门吗？

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][bed][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
" **The things on the bed had caught her eye .**
" 这 事物 在 这 床 有 捕捉 她 眼睛 .

“床上的东西吸引了她的目光。”

" [ʌm; əm] — [ˈprez(ə)ntli] . "
" **Um — presently .** "
" 嗯 — 目前 . "

“嗯——目前是这样。”

" [soʊ] [su:n] ?
" **So soon ?**
" 所以 很快 ?

这么快？

[jʊə(r)] [nɑ:t] [æskt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rˈsaɪθs] [tɪl] [faɪv]
You're not asked to the Forsythe's till five
你是 不是 问 到 这 福赛斯的 直到 五

五点之前你不会被邀请去福赛斯家。

[ænd; ænd] [ɪts] [nɑ:t] [θri:] [jet] . "
" **and it's not three yet .** "
" 和 它是 不是 三 然而 . "

现在还没到三点呢。

" [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ˈsʌmwer] [els] [fɜ:rst] . "
" **I could be going somewhere else first .** "
" 我 可以 是 去 某处 别的 第一的 . "

“我可能先去别的地方。”

" [oʊ] — [wer] ? "
" **Oh — where ?** "
" 哦 — 在哪里 ? "

“哦——在哪儿？ ”

" [ˈsʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — [ðæts] [ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .
" **Somewhere out of this house — that's the main thing .**
" 某处 出去 的 这 房子 — 那就是 这 主要的 事物 .

“离开这栋房子——这才是最重要的。”

[sɪns] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɜ:rkɪʃ] [bæθ] . "
Since the furnace was put in it's like a Turkish bath . "
" 自从 这 炉 曾是 放 在 它是 喜欢 一个 土耳其 洗澡 . "

自从装了暖气炉，这里就像个土耳其浴室一样。

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ?
" **You're going for a walk ?**
" 你是 去 为了 一个 走 ?

你要去散步吗？

" [ˈlɔ:ri] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hæt] .
" **Lorry went to the bed and picked up the hat .**
" 货车 去 到 这 床 和 挑选 向上 这 帽子 .

“洛尔走到床边，拿起帽子。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmeɪkɜ:z] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] .
It was a new one with a French maker's name in the crown .
" 它 曾是 一个 新的 一 和 一个 法语 制造商的 姓名 在 这 王冠 .

这是一枚全新的手表，表冠上刻有法国制造商的名字。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [hæk] [ðɪs] [hæt] [ə'baʊt] , ['krɪstɪ] .

" **You oughtn't to hack this hat about , Chrystie .**
" 你 不应该 到 黑客 这 帽子 关于 , 克里斯蒂 .

“克里斯蒂，你不应该乱改这顶帽子。”

[aɪ] ['wɒdnt] [wer] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "

I wouldn't wear it when I went for a walk .
我 不会 穿 它 什么时候 我 去 为了 一个 走 . "

我出门散步时不会穿它。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [wer] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

" **Do you think it would be better to wear it in the house ?**
" 做 你 思考 它 会 是 更好的 到 穿 它 在 这 房子 ?

你觉得在家里穿会不会更好？

['hævɪŋ] [bɔːt] [aɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] [wer] [aɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

Having bought it I must wear it somewhere .
拥有 买 它 我 必须 穿 它 某处 .

既然买了，就一定要找个地方穿。

" ['lɔːrɪ] , ['læfɪŋ] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

" **Lorry , laughing , put on the hat and looked at herself in the glass .**
" 货车 , 笑 , 放 在 这 帽子 和 看起来 在 她自己 在 这 玻璃 .

“洛莉笑着戴上帽子，对着镜子看了看自己。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [tʃer] [kriːkt] ['lʌndər] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

There was a moment's pause , then the chair creaked under a movement of
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 然后 这 椅子 嘎吱作响 在下面 一个 移动 的

[kristiːz] ,

Chrystie's ,

克里斯蒂的 ,

短暂的停顿之后，克里斯蒂动了一下，椅子发出吱呀声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['veri] ['kwaɪət] .

and her voice came very quiet .
和 她 嗓音 来了 非常 安静的 .

她的声音变得非常轻柔。

" ['lɔːrɪ] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['bɔɪ] ['meɪər] ?

" **Lorry , do you like Boye Mayer ?**
" 货车 , 做 你 喜欢 博耶 梅耶 ?

“洛瑞，你喜欢博耶·梅耶吗？ ”

" ['lɔːrɪ] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] , [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['spe(ə)l] ['ɪntrəst] .

" **Lorry , studying the effect of the hat , did not answer with any special interest .**
" 货车 , 学习 这 影响 的 这 帽子 , 做过 不是 回答 和 任何 特别的 兴趣 .

“洛里观察着帽子的效果，并没有表现出任何特别的兴趣。”

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['nʌɡɪt] [hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl][ˈnɑːv(ə)ltɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The Perfect Nugget had lost all novelty for her .
这 完美的 金块 有 丢失的全部 新奇 为了 她 .

对她来说，《完美金块》已经完全失去了新鲜感。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [help] [ɪn][ðer; ðər] [entə'teɪnmənts] ,

He came to the house now and then , was a help in their entertainments ,
他 来了 到 这 房子 现在 和 然后 , 曾是 一个 帮助 在 他们的 娱乐 ,

他偶尔会来家里，帮他们举办娱乐活动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [pə'lait] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

and was always considerate and polite — that was all .
和 曾是 总是 周到 和 有礼貌的 — 那 曾是 全部 .

他总是体贴周到、彬彬有礼——仅此而已。

" [noʊ] , [na:t] [mʌt]] , " [fi:; ji] ['mɜ:mɜ:d]] .

" **No , not much , " she murmured .**
" 不 , 不是 很多 , " 她 低声说道 .

“不, 不多,”她低声说道。

" [waɪ] [na:t] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] — [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ]] .

" **It's hard to say exactly — just something .**

" 它是 难的 到 说 确切地 — 只是 某物 .

“很难确切地说——就是某种感觉。”

" [fi:; ji] [pleɪst] [hɜ:r; hɜr][hænd][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['reɪkɪ] [ɡri:n] ['pærədəɪs] [plu:m] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɪts] [ɪlɪmɪˈneɪʃn]

" **She placed her hand over a rakish green paradise plume to see if its elimination**

" 她 放置 她 手 超过 一个 浪荡子 绿色的 天堂 羽 到 看 如果它是 消除

[wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt]] .

would be an improvement .

会 是 一个 改进 .

她将手放在一株艳丽的绿色天堂花上，看看去除它是否会有所改善。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][dəʊnt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n]] . "

" **But if you don't like a person you ought to have a reason . "**

" 但 如果 你 不 喜欢 一个 人 你 应该 到 有 一个 原因 . "

“但如果你不喜欢一个人，你应该有个理由。”

" [ju:; jə][dəʊnt] [ˈɔ:lweɪz]] .

" **You don't always .**

" 你 不 总是 .

你并不总是这样。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [laɪk] [dɔ:gz][hæv; həv]] .

It's just a feeling , an instinct like dogs have .

它是 只是 一个 感觉 , 一个 本能 喜欢 狗 有 .

这只是一种感觉，一种像狗一样的本能。

[aɪv] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ɡenst] ['mɪstər] . ['meɪər] — ['hi:z] [na:t][ðə; ðɪ] ['ri:əl] [θɪŋ]] .

I've an instinct against Mr . Mayer — he's not the real thing .

我已经 一个 本能 反对 先生 . 梅耶 — 他是 不是 这 真实的 事物 .

我直觉上对梅耶先生有意见——他不是真材实料。

" ['krɪsti] [sæt] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer]] .

" **Chrystie sat forward in the chair .**

" 克里斯蒂 卫星 向前 在 这 椅子 .

克里斯蒂向前倾身坐在椅子上。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ'd] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [els] [sez] [soʊ] , [tu:]] . "

" **That's exactly what I'd say he was , and everybody else says so , too . "**

" 那就是 确切地 什么 ID 说 他 曾是 , 和 大家 别的 说道 所以 , 也 . "

“我就是这么认为的，其他人也都这么说。”

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] [aʊt'saɪd] — [jes] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt]] .

" **On the outside — yes , I didn't mean that .**

" 在 这 外部 — 是的 , 我 没有 意思是 那 .

“表面上——是的，我不是那个意思。”

[aɪ] [ment] [di:p] [daʊn]] .

I meant deep down .

我 意思是 深的 向下 .

我指的是内心深处。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] ['ri:əl] [streɪt] [θru:] — [ɪts] [ɔ:l] ['vɑ:rnɪʃ] [ænd; ənd] ['glɪtər] .
I don't think he's real straight through — it's all varnish and glitter .
我 不 思考 他是 真实的 直的 通过 — 它是 全部 漆 和 闪光 .

我觉得他不是真心的——全是虚伪的做作。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [dʌz] ;
Of course I don't mind his coming here the way he does ;
的 课程 我 不 头脑 他的 未来 这里 这 方式 他 做 ;

我当然不介意他以这种方式来到这里；

[wi:; wi][dəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] ['hi:z] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
we don't see him often and he's amusing and pleasant .
我们 不 看 他 经常 和 他是 有趣 和 令人愉快的 .

我们不常见到他，他风趣又和蔼。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒdnt] [laɪk][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] ['frendli] ['fɒtɪŋ] .
But I wouldn't like him to be on a friendly footing .
但 我 不会 喜欢 他 到 是 在 一个 友好的 立足点 .

但我不想和他建立友好的关系。

[ɪn][fækt][hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] — [aɪ] ['wɒdnt] [let][hɪm; ɪm] .
In fact he never could be — I wouldn't let him .
在 事实 他 绝不 可以 是 — 我 不会 让 他 .

事实上他永远不可能成为那样的人——我不会让他成为那样的人。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
" It was the voice of authority .
" 它 曾是 这 嗓音 的 权威 .

这是权威的声音。

['krɪsti] [felt] [ɪts][faɪ'næləti] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnər] [dɪ'stɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Chrystie felt its finality , and guided by her own inner distress and the
克里斯蒂 毛毡 它是 最终性 , 和 引导 经过 她 自己的 内 痛苦 和 这
['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][rɪ'vɒlt] ,
hopelessness of revolt ,
绝望 的 反叛 ,

克里斯蒂感受到了这一切的终结，在她内心痛苦和反抗无望的驱使下，

[sed] ['fɑ:rpli] :
said sharply :
说 尖锐地 :

他厉声说道：

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [maɪnd][mɑ:rk] ['bɜ:ɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['frendli] ['fɒtɪŋ] . "
" And yet you wouldn't mind Mark Burrage being on a friendly footing . "
" 和 然而 你 不会 头脑 标记 伯拉奇 存在 在 一个 友好的 立足点 . "

“但你并不介意和马克·伯拉奇保持友好关系。”

" [mɑ:rk] ['bɜ:ɪdʒ] !
" Mark Burrage !
" 标记 伯拉奇 !

“马克·伯拉奇！ ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lu:dɪkrəs] [ɪn] ['lɔ:rɪz] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]
" There was something ludicrous in Lorry's face , full of surprise under the
" 那里 曾是 某物 荒谬 在 卡车的 脸 , 满的 的 惊喜 在下面 这

[oʊvər'paʊərɪŋ] [hæt] .
overpowering hat .
压倒性的 帽子 .

“洛瑞的脸上带着滑稽的表情，在一顶夸张的帽子下充满了惊讶。”

" [wʌt] [hæz; hæz][mɑ:rk] [ˈbɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
" **What has Mark Burrage to do with it ?**
" 什么 有 标记 伯拉奇 到 做 和 它 ?
“这跟马克·伯拉奇有什么关系？”

" [ˈkrɪsti] [klaɪmd] [ˈsʌmwʌt] [ˈlʌmbəriŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
" **Chrystie climbed somewhat lumberingly out of the chair .**
" 克里斯蒂 攀登 有些 笨拙地 出去 的 这 椅子 .
克里斯蒂有些笨拙地从椅子上爬了起来。

[hɜ:r; hær] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wær] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [hɜ:r; hær] [tu:n] [sɑ:rˈkæstɪk] .
Her movements were dignified , her tone sarcastic .
她 移动 是 凝重 , 她 语气 讽刺的 .
她举止端庄，语气却带着讽刺。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing , nothing .**
" 哦 , 没有什么 , 没有什么 .
“哦，没什么，没什么。”

[ˈoʊnli] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [ɪz][soʊ][fɑ:r] [bɪˈloʊ] [jʊr; jər][ˈstændərd][aɪm] [ˈwʌndəriŋ] [wer] [ˈmɪstər] .
Only if Mr . Mayer is so far below your standard I'm wondering where Mr .
仅有的 如果 先生 . 梅耶 是 所以 远的 以下 你的 标准 我是 好奇 在哪里 先生 .
[ˈbɜ:ɪdʒ] [kʌmz] [ɪn] .
Burrage comes in .
伯拉奇 来 在 .
如果梅耶先生的水平远低于您的标准，那么我很好奇伯拉奇先生又能算什么呢？

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][hæt] .
" **She stretched a long arm and snatched the hat .**
" 她 拉伸 一个 长的 手臂 和 抢夺 这 帽子 .
她伸出长臂，一把抢过帽子。

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [brʌsk] [pəˈlaɪtnəs] ,
" **Excuse me , " she said with brusque politeness ,**
" 原谅 我 , " 她 说 和 粗暴 礼貌 ,
“打扰一下，”她语气生硬但礼貌地说。

[ˈsetɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɜ:r; hær] [oʊn] [hed] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡlæs] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli]
setting it on her own head and turning to the glass , " but I really
环境 它 在 她 自己的 头 和 转弯 到 这 玻璃 , " 但 我 真的
[mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
must be going .
必须 是 去 .

她把杯子放在自己的头上，转向杯子说：“但我真的必须走了。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsæləməəndər][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Only a salamander could live comfortably in this house .
仅有的 一个 蝾 可以 居住 舒适地 在 这 房子 .
只有蝾螈才能在这房子里过得舒服。

" [ˈlɔ:ri] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] .
" **Lorry was startled .**
" 货车 曾是 惊慌 .

卡车受到了惊吓。

[hɜ:r; hær] [ˈsɪstɜ-z] [feɪs] , [ˈdi:pli] [flʌʃt] , [ʃʊd] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
Her sister's face , deeply flushed , showed an intense irritation .
她 姐妹 脸 , 深 酡 , 显示 一个 激烈的 刺激 .
她妹妹的脸涨得通红，一副极度恼怒的样子。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

" **I don't understand you** .
" 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [brɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [men] .

You can't make a comparison between those two men .
你 不能 制作 一个 比较 之间 那些 二 男人 .

这两个人根本无法相提并论。

[ðeə(r)] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . "

They're as different as black and white . "

它们是 作为 不同的 作为 黑色的 和 白色的 . "

它们就像黑白两色一样截然不同。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] , " [sed] ['krɪsti] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪn] [θruː] [ðə; ði][hæt] .

" **They certainly are** , " **said Chrystie , driving a long pin through the hat** .
" 他们 当然 是 , " 说 克里斯蒂 , 驾驶 一个 长的 别针 通过 这 帽子 .

“他们当然是,”克里斯蒂一边说着, 一边用长别针穿过帽子。

" [ɔːr] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ɔːr] [bræs] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,

" **Or chalk and cheese , or brass and gold** ,
" 或者 粉笔 和 奶酪 , 或者 黄铜 和 金子 ,

“或者说, 粉笔和奶酪截然不同, 或者黄铜和黄金截然不同。”

[ɔːr] [wət'eɪvər] [els] [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði]'riːəl] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] . "

or whatever else stands for the real thing and the imitation . "

或者 任何 别的 站立 为了 这 真实的 事物 和 这 模仿 . "

或者其他任何代表真品和仿品的词语。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['krɪsti] ?

" **What's the matter with you , Chrystie ?**
" 是什么 这 事情 和 你 , 克里斯蒂 ?

克里斯蒂, 你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋɡrɪ] ? "

Are you angry ? "
是 你 生气的 ? "

你在生气吗? "

" [em 'iː] ?

" **Me ?**
" 我 ?

“我?

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm] [ˌʌndər] [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [ɑːrm] .

" **She gave a glance from under her lifted arm** .
" 她 给予 一个 瞥一眼 从 在下面 她 抬起 手臂 .

她从抬起的胳膊下瞥了一眼。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['æŋɡrɪ] ? "

" **Why should I be angry ?** "
" 为什么 应该 我 是 生气的 ? "

我为什么要生气?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] — " [æn; ən] [ə'leɪrmɪŋ] [θɔːt] [siːzd] [lɔːrɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] ['nɪrər]

" **I don't know but — " An alarming thought seized Lorry , and she moved nearer**
" 我 不 知道 但 — " 一个 令人担忧 想法 查获 货车 , 和 她 已搬 更近

.
:
.

“我不知道, 但是——”一个可怕的想法攫住了洛莉, 她走近了些。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈpɑːstərəs] , [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl][ˈgɜːlz] [tʊk] [streɪndʒ] [ˈfænsɪs] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsti]
It was preposterous , but after all girls took strange fancies , and Chrystie
它 曾是 荒谬 , 但 后 全部 女孩们 采取 奇怪的 幻想 , 和 克里斯蒂
[wʌz; wəz][nʊʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
was no longer a child .
曾是 不 更长 一个 孩子 .

这想法很荒谬，但毕竟女孩子总会有一些奇怪的幻想，而且克里斯蒂也不再是小孩子了。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't care for Boye Mayer , do you ?
" 你 不 关心 为了 博耶 梅耶 , 做 你 ?

你不喜欢博耶·梅耶，是吗？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈpɪʃəs] [ˈmoʊmənt] ,
" It was the propitious moment ,
" 它 曾是 这 吉祥 片刻 ,

“这是一个吉时，

[bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz] [nʌʊ] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən]
but Chrystie was now as far from telling as if she had taken an
但 克里斯蒂 曾是 现在 作为 远的 从 讲述 作为 如果 她 有 已采取 一个
[oʊθ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
oath of silence .
誓言 的 沉默 .

但克里斯蒂现在绝不会说出口，就好像她发过誓要保持沉默一样。

[wʌt] [ˈlɔːri] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sed] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ,
What Lorry had already said was enough ,
什么 货车 有 已经 说 曾是 足够的 ,

洛瑞之前说的已经足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌt] .
and the tone in which she asked the question was the finishing touch .
和 这 语气 在 哪个 她 问 这 问题 曾是 这 精加工 触碰 .

她提问时的语气更是画龙点睛之笔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈfɒŋ] ,
If she thought her sister had fallen in love with Fong ,
如果 她 想法 她 姐姐 有 倒下 在 爱 和 方 ,

如果她认为她姐姐爱上了方，

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [mɔːr] [ʃʌkt] [ænd; ənd] [ɪnˈkredʒələs] .
she couldn't have appeared more shocked and incredulous .
她 不能 有 出现 更多的 震惊 和 难以置信 .

她脸上露出无比震惊和难以置信的表情。

" [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ˈkrɪsti] ,
" Care for him ? " said Chrystie ,
" 关心 为了 他 ? " 说 克里斯蒂 ,

“照顾他吗？”克里斯蒂问道。

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [drɔːr] [ænd; ənd] [ˈklɔɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [glʌvz] .
pulling out the bureau drawer and clawing about in it for her gloves .
拉 出去 这 局 抽屉 和 爪子 关于 在 它 为了 她 手套 .

她拉开梳妆台的抽屉，在里面摸索着寻找她的手套。

" [wel] , [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,
" Well , I care for him in some ways ,
" 出色地 , 我 关心 为了 他 在 一些 方式 ,

“嗯，在某些方面，我关心他。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlðər] [weɪz] . "
and then I don't care for him in other ways . "

和 然后 我 不 关心 为了 他 在 其他 方式 . "

而且在其他方面，我对他也没什么好感。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , [aɪ] [miːn] ['riːəli] [ker] . "
" I don't mean that , I mean really care . "

" 我 不 意思是 那 , 我 意思是 真的 关心 . "

我不是那个意思，我是说我真的很在乎。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , [eɪ 'em][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Do you mean , am I in love with him ?

" 做 你 意思是 , 是 我 在 爱 和 他 ?

你的意思是，我爱上他了吗？

" [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn] ['lɔːri] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] , [ˈɔːlsʊθ] ['slaɪtli] ['skɔːnf(ə)] .
" Her eye on Lorry was steady and questioning , also slightly scornful .

" 她 眼睛 在 货车 曾是 稳定的 和 提问 , 还 轻微地 轻蔑的 .

“她盯着洛瑞的目光坚定而充满疑问，也略带轻蔑。

['lɔːri] [wʌz; wəz] [ə'bæft] [baɪ][aɪ 'tiː] ; [jiː; jɪ] [felt] [ðæt] [jiː; jɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] ,
Lorry was abashed by it ; she felt that she ought not to have asked ,

货车 曾是 羞愧 经过 它 ; 她 毛毡 那 她 应该 不是 到 有 问 ,

洛莉为此感到羞愧；她觉得自己不该问这个问题。

[ænd; ənd][ɪn][kən'fjuːz(ə)n] ['stæməd] , " [jes] .
and in confusion stammered , " Yes .

和 在 困惑 结结巴巴 , " 是的 .

他困惑地结结巴巴地说：“是的。”

" ['krɪsti] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [θruː] [ɑːn][hɜːr; hər][fəːz] .
" Chrystie moved to the bed and threw on her furs .

" 克里斯蒂 已搬 到 这 床 和 扔 在 她 毛皮 .

克里斯蒂走到床边，披上了她的皮草。

[hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðʊθ] [jiː; jɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['skɔːnf(ə)] [ænd; ənd]
Her ill - humor was gone , though she was still a little scornful and

她 患病的 - 幽默 曾是 已消失 , 尽管 她 曾是 仍然 一个 小的 轻蔑的 和

['ræðər] ['grændli] [fɔːr'berɪŋ] .
rather grandly forbearing .

相当 宏伟 忍耐 .

她的坏脾气消失了，虽然她仍然有些轻蔑，而且表现得相当宽容。

[hɜːr; hər] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [jiː; jɪ][kʊd; kəd] [kən'dʊʊn] [ðɪs] [ɪn] ['lɔːri] ['ʊʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Her manner suggested that she could condone this in Lorry owing to her

她 方式 建议 那 她 可以 宽恕 这 在 货车 欠款 到 她

[rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː'nəsti] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
relationship and the honesty of her intention .

关系 和 这 诚实 的 她 意图 .

她的态度表明，由于她与洛莉的关系以及她真诚的意图，她可以容忍洛莉的这种行为。

" [ˈdɪrɪst] ['lɔːri] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən][ʊʊld] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmjuzɪk(ə)] ['kɑːmədi] .
" Dearest Lorry , you talk like an old maid in a musical comedy .

" 亲爱的 货车 , 你 讲话 喜欢 一个 老的 女佣 在 一个 音乐 喜剧 .

“亲爱的洛瑞，你说话就像音乐喜剧里的老处女一样。”

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
In love with him ?

在 爱 和 他 ?

爱上他了吗？

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] !
How I wish I could be !
如何 我 希望 我 可以 是 ！

我多么希望自己也能成为那样的人！

[æʔ; əʔ][maɪ][eɪdʒ] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [gɜːrɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] — [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər][ɪn]
At my age every self - respecting girl ought to be in love — they always are in
在 我的 年龄 每一个 自己 - 尊重 女孩 应该 到 是 在 爱 — 他们 总是 是 在
[bʊks] .
books .
图书 。

在我这个年纪，每个有自尊的女孩都应该恋爱——书里的女孩总是这样。

[bʌʔ; bət][traɪ][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] .
But try as I will , I can't seem to manage it .
但 尝试 作为 我 将要 , 我 不能 似乎 到 管理 它 。

但我无论怎么努力，似乎都做不到。

[aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [lʌv; əv] [stoʊn] [ɔːr][pər'hæps] [ɪts] [bɪn] [left] [aʊʔ] [lʌv; əv][em 'iː] [ɪn'taɪərli] .
I guess I've got a heart of stone or perhaps it's been left out of me entirely .
我 猜测 我已经 得到 一个 心 的 石头 或者 也许 它是 到过 左边 出去 的 我 完全 。

我猜我有一颗石头心，或者也许我根本没有心。

[gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['wʌndə-z] ['gʊoɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɔːk] .
Good - by , the heartless wonder's going for her walk .
好的 - 经过 , 这 狠心 奇迹 去 为了 她 走 。

再见了，这个冷酷无情的家伙要去散步了。

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['straɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **She ended on a laugh , a little strident , and crossed the room** ,
" 她 结束 在 一个 笑 , 一个 小的 刺耳的 , 和 交叉 这 房间 ,

她最后笑了一声，声音有些刺耳，然后穿过房间。

[pər'fjuːm] ['feɪkən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [kloʊðz] .
perfume shaken from her brilliant clothes .
香水 摇晃 从 她 杰出的 衣服 。

她华丽的衣衫上散发着淡淡的香水味。

[aʊʔ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['skʌdɪŋ] [flaɪt] [daʊn]
Outside the door she broke into a song that rose above her scudding flight down
外部 这 门 她 打破 进入 一个 歌曲 那 玫瑰 多于 她 疾驰 航班 向下

[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 。

她走到门外，放声歌唱，歌声盖过了她飞奔下楼的声音。

['bɔːrɪz] ['moʊməntəri] [ʌn'iːzɪnɪs] [daɪd] .
Lorry's momentary uneasiness died .
卡车的 瞬间 不安 死亡 。

洛瑞短暂的不安感消失了。

['krɪsti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌv; əv] [ruːz] [ænd; ənd] [dɪ'sep(ə)n] ,
Chrystie , as a woman of ruses and deceptions ,
克里斯蒂 , 作为 一个 女士 的 诡计 和 欺骗 ,

克里斯蒂，一个诡计多端、欺骗成性的女人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æʔ; əʔ] [ðɪs] [steɪdʒ] [ək'sept] .
was a thing she could not at this stage accept .
曾是 一个 事物 她 可以 不是 在 这 阶段 接受 。

这是她现阶段无法接受的事情。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɡriːk] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]
They met in the plaza and saw the Greek Church and then sat on a bench
他们 遇见 在 这 广场 和 锯 这 希腊语 教会 和 然后 卫星 在 一个 长椅
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
under a tree and talked .
在下面 一个 树 和 谈话 .
他们在广场上相遇，参观了希腊教堂，然后坐在树下的长椅上聊天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrks] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz]
They were so secure in the little park's isolation that they gave their surroundings
他们 是 所以 安全的 在 这 小的 公园的 隔离 那 他们 给予 他们的 周围环境
[noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
no attention .
不 注意力 .
他们非常享受这座小公园的与世隔绝，以至于对周围的环境毫不在意。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkrɔːsɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] , [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
That was why a woman crossing it was able to draw near , stand for a
那 曾是 为什么 一个 女士 过境 它 曾是 有能力的 到 画 靠近 , 站立 为了 一个
[ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈmoʊmənt] ,
watching moment ,
观看 片刻 ,
正因如此，一位过马路的女子才能走近，驻足观看片刻。

[skɜːrt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bentʃ] , [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] [ʌnˈnoʊtɪst] .
skirt the back of their bench , and pass on unnoticed .
裙子 这 后退 的 他们的 长椅 , 和 经过 在 未被察觉 .
绕过长椅的后背，悄无声息地走了过去。
[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrliər] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn]
She was the same woman who had seen them at that earlier meeting in
她 曾是 这 相同的 女士 WHO 有 已见 他们 在 那 早些时候 会议 在
[ˈjuːniən] [skwer] .
Union Square .
联盟 正方形 .
她就是之前在联合广场见过他们的那位女士。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ðə; ði] [nuː] [ˌɑːpəˈretə] [æt; ət][ðə; ði][ˈælbɪən][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ænd; ənd]
During that month the new operetta at the Albion had been put on and
期间 那 月 这 新的 轻歌剧 在 这 阿尔比恩 有 到过 放 在 和
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [flæt] .
had fallen flat .
有 倒下 平坦的 .
当月，阿尔比恩剧院上演了一部新的轻歌剧，但反响平平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljər] ,
There was a good deal of speculation as to the cause of the failure ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 推测 作为 到 这 原因 的 这 失败 ,
人们对失败的原因进行了诸多猜测。
[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [set][aɪˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈloʊpez] .
and it was rumored that the management set it down to Miss Lopez .
和 它 曾是 传闻 那 这 管理 放 它 向下 到 错过 洛佩兹 .
有传言说，管理层把这个机会给了洛佩兹小姐。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [slaɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk][ʌv; əv] [leɪt] , [bɪn] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .
She had slighted her work of late , been careless and indifferent .
她 有 轻视 她 工作 的 晚的 , 到过 粗心 和 冷漠 .
她最近对工作懈怠了，变得马虎冷漠。

[ˈnoʊbəːdi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] .

Nobody knew what was the matter with her .
无人 知道 什么 曾是 这 事情 和 她 .

没有人知道她出了什么事。

[ʃiː; ji] [skɔːnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪl] [helθ] ,

She scorned the idea of ill health ,
她 被鄙视 这 主意 的 患病的 健康 ,

她鄙视疾病的概念。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [lʊkt] [wɔːrɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd]

but she looked worn out and several times had given vent to savage and
但 她 看起来 磨损 出去 和 一些 时代 有 给定 发泄 到 野蛮的 和

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈtempər] .

unreasonable bursts of temper .
不合理 爆发 的 脾气 .

但她看起来很疲惫，而且好几次都发泄出了暴躁无理的脾气。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wið; wiθ] ,

She was too valuable a woman to quarrel with ,
她 曾是 也 有价值的 一个 女士 到 争吵 和 ,

她是个很有价值的女人，不能跟她吵架。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][rest] — [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn]

and when the head of the enterprise suggested a rest — a week or two in
和 什么时候 这 头 的 这 企业 建议 一个 休息 — 一个 星期 或者 二 在

[ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ʃiː; ji] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][aɪˈdiːə][wið; wiθ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [rɪˌpjuːdiˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [ɔːr]

the country — she rejected the idea with an angry repudiation of illness or
这 国家 — 她 拒绝 这 主意 和 一个 生气的 拒绝 的 疾病 或者

[fəˈtiːɡ] .
fatigue .
疲劳 .

当公司负责人建议她休息一下——去乡下待上一两个星期——她却愤怒地拒绝了这个提议，断然否认自己生病或疲劳。

[ˈkraʊdɜː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [dɪˈstɜːrbd] .

Crowder was there on the first night and went away disturbed .
克劳德 曾是 那里 在 这 第一的 夜晚 和 去 离开 不安 .

克劳德第一晚也在场，离开时心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ɡɪv] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] ; [ɔːl][hɜːr; hər][ˈfaɪər][wʌz; wəz]

He had never seen her give so poor a performance ; all her fire was
他 有 绝不 已见 她 给 所以 贫穷的 一个 表现 ; 全部 她 火 曾是

[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

他从未见过她表现得如此糟糕；她所有的热情都消失了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [məˈkæɪnɪk(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪstləs] .

she was mechanical , almost listless .
她 曾是 机械的 , 几乎 蔫 .

她动作僵硬，几乎毫无生气。

[hɜːr; hər] [ˈpʌblɪk] [wʌz; wəz] [ˈbiːəl] [ðoʊ] [ˈplʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpepərz] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

Her public was loyal though puzzled , and the papers stood by her ,
她 民众 曾是 忠诚 尽管 困惑 , 和 这 文件 站立 经过 她 ,

她的公众虽然感到困惑，但依然忠诚，报纸也站在她一边。

[bʌt; bət] " [wʊts] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpez] ?

but " What's happened to Pancha Lopez ?
但 " 是什么 发生 到 潘查 洛佩兹 ?

但是“潘查·洛佩兹怎么了？ ”

[həʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] ！
How she has gone off !
如何 她 有 已消失 离开 ！

她怎么走了！

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [freɪz] [wer] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðəd] .
" was a current phrase where men and women gathered .
" 曾是 一个 当前的 短语 在哪里 男人 和 女性 聚集 .
“当时男女老少都聚集在一起，这是一个很流行的短语。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [siːnz] [hɜːr; hər] [meɪts] ['wɪspəd] , [sʌm; səm] ['dʒeləsli] [əb'zɜːrvənt] , ['lʌðər] [mɔːr]
Behind the scenes her mates whispered , some jealously observant , others more
在后面 这 场景 她 伙伴们 低声说道 , 一些 嫉妒 观察者 , 其他的 更多的
[ˈkaɪndli] , [kən'sɜːrɪnd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
kindly , concerned and wondering .
亲切地 , 担心的 和 好奇 .

在她背后，她的朋友们窃窃私语，有的带着嫉妒的观察，有的则更加友善、关心和好奇。

[ˈgɔːsɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['bændɪd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][daɪd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]
Gossip of a love affair was bandied about , but died for lack of
闲话 的 一个 爱 事务 曾是 班迪 关于 , 但 死亡 为了 缺少 的
[kɑːnfər'meɪ](ə)n] .
confirmation .
确认 .

关于两人恋情的传闻四起，但因缺乏证据而不了了之。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] , [ðə; ðɪ] [mə'θɑːdɪkl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz]
She had been seen with no one , the methodical routine of her days
她 有 到过 已见 和 不 一 , 这 有条不紊 常规 的 她 天
[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
remained unchanged .
剩余 未更改 .

没有人见过她和任何人在一起，她每天的生活也一成不变。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst] ['retʃɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
For her the month had been the most wretched of her life .
为了 她 这 月 有 到过 这 最多 可怜 的 她 生活 .
对她来说，这个月是她一生中最痛苦的一个月。

[ˈnevər] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːrd][pæst][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [θruː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['devəsteɪtɪŋ] .
Never in the hard past had she passed through anything as devastating .
绝不 在 这 难的 过去的 有 她 通过了 通过 任何事物 作为 毁灭性的 .

在她坎坷的过去，她从未经历过如此毁灭性的打击。

[ðoʊz] ['traɪəlz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [həʊ] [tuː; tə] [mɪt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
Those trials she had known how to meet ; this was all new , finding her
那些 试验 她 有 已知 如何 到 见面 ; 这 曾是 全部 新的 , 寻找 她
[wɪ'ðəʊt] [dɪ'fens] ,
without defense ,
没有 防御 ,

那些考验她都知道如何应对；但这一切对她来说都是全新的，她毫无防备地落入了绝境。

[ˈneɪkɪd] [tuː; tə] [ˌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] .
naked to unexpected attack .
裸 到 意外 攻击 .

赤身裸体遭遇突袭。

[bɪ'liːf] [ænd; ənd] [dred] [hæd; həd] [ɔltɜːneɪtəd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ˈrævɪdʒd] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [weɪst] .
Belief and dread had alternated in her , ravaged and laid her waste .
信仰 和 恐惧 有 交替 在 她 , 饱受蹂躏 和 铺设 她 浪费 .

信仰与恐惧在她心中交替，摧残着她，让她精疲力竭。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪmˈpæʃnd] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [si:] , [klʌŋ] [tuː; tə][hoʊp] ,
After the manner of impassioned women she would not see , clung to hope ,
后 这 方式 的 热情洋溢 女性 她 会 不是 看 , 紧紧抓住 到 希望 ,
[hæd; həd] [deɪz] ,
had days ,
有 天 ,

她像那些热情似火的女人一样，不愿露面，紧紧抓住希望，度过了数日。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈletər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈmeɪər] ,
after a letter or a message from Mayer ,
后 一个 信 或者 一个 信息 从 梅耶 ,
[wɛn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈmoʊmənt] [əˈɡen] .
when she had almost ascended to the top of the golden moment again .
什么时候 她 有 几乎 上升 到 这 顶部 的 这 金的 片刻 再次 .
[ˈɪntuː] [ˈdɑ:rkɪŋ] [depθs] .
into darkling depths .
进入 黑暗之子 深度 .

在收到梅耶的信件或信息之后，
当她几乎再次攀上那辉煌时刻的顶峰时。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] [ʌnˈænsərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] , [ˈsɪŋkɪŋ]
Then there was silence , a note of hers unanswered , and she fell , sinking
然后 那里 曾是 沉默 , 一个 笔记 的 她的 未解答 , 和 她 跌倒 , 下沉
[ˈɪntuː] [ˈdɑ:rkɪŋ] [depθs] .
into darkling depths .
进入 黑暗之子 深度 .
[ˈɪntuː] [ˈdɑ:rkɪŋ] [depθs] .
into darkling depths .
进入 黑暗之子 深度 .

然后一片寂静，她留下的字条无人回应，她坠落下去，沉入黑暗的深渊。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] , [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔ:r] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,
Once or twice , waking in the night or waiting for his knock ,
一次 或者 两次 , 醒来 在 这 夜晚 或者 等待 为了 他的 敲 ,
[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] , [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔ:r] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,
Once or twice , waking in the night or waiting for his knock ,
一次 或者 两次 , 醒来 在 这 夜晚 或者 等待 为了 他的 敲 ,
[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] , [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔ:r] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,
Once or twice , waking in the night or waiting for his knock ,
一次 或者 两次 , 醒来 在 这 夜晚 或者 等待 为了 他的 敲 ,

一两次，半夜醒来或者等着他敲门，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [klaɪr] [saɪt] .
she had sudden flashes of clear sight .
她 有 突然 闪光灯 的 清除 视线 .
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [klaɪr] [saɪt] .
she had sudden flashes of clear sight .
她 有 突然 闪光灯 的 清除 视线 .

她突然间视力变得清晰起来。

[ðiːz] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈstɪlnəs] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] , [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv]
These left her in a frozen stillness , staring with wide eyes , frightened of
这些 左边 她 在 一个 冷冻 寂静 , 凝视 和 宽 的 眼睛 , 害怕 的
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .

这让她愣住了，一动不动，睁大眼睛，害怕自己。

[ðə; ði] [ˈpraɪsəs] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrædʒuəl] .
The process of enlightenment had been gradual .
这 过程 的 启示 有 到过 逐渐地 .
[ðə; ði] [ˈpraɪsəs] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrædʒuəl] .
The process of enlightenment had been gradual .
这 过程 的 启示 有 到过 逐渐地 .

开悟的过程是渐进的。

[ˈmeɪər] [ˈwɑ:ntɪd][noʊ] [siːnz] , [noʊ] [əˈnɔɪɪŋ] [ekspləˈneɪʃənz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]
Mayer wanted no scenes , no annoying explanations ; there was to be no
梅耶 通缉 不 场景 , 不 恼人的 解释 ; 那里 曾是 到 是 不
[ˈmaɪər] [ˈwɑ:ntɪd][noʊ] [siːnz] , [noʊ] [əˈnɔɪɪŋ] [ekspləˈneɪʃənz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]
Mayer wanted no scenes , no annoying explanations ; there was to be no
梅耶 通缉 不 场景 , 不 恼人的 解释 ; 那里 曾是 到 是 不
[ˈvaɪələnt][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsevrəns] .
violent moment of severance .
暴力 片刻 的 遣散费 .
[ˈmaɪər] [ˈwɑ:ntɪd][noʊ] [siːnz] , [noʊ] [əˈnɔɪɪŋ] [ekspləˈneɪʃənz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]
Mayer wanted no scenes , no annoying explanations ; there was to be no
梅耶 通缉 不 场景 , 不 恼人的 解释 ; 那里 曾是 到 是 不

梅耶尔不希望出现任何场面，不希望有任何令人厌烦的解释；不希望出现任何暴力的决裂时刻。

[tuː; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɪðˈdrɔːəl] [ˈɡreɪsfəli] , [hiː; hi][pʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] .
To accomplish his withdrawal gracefully , he put himself to some trouble .
到 完成 他的 退出 优雅地 , 他 放 他自己 到 一些 麻烦 .
[tuː; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɪðˈdrɔːəl] [ˈɡreɪsfəli] , [hiː; hi][pʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] .
To accomplish his withdrawal gracefully , he put himself to some trouble .
到 完成 他的 退出 优雅地 , 他 放 他自己 到 一些 麻烦 .

为了体面地退出，他给自己惹了些麻烦。

[ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [ˈletər] [hiː; hi] [weɪˈleɪd] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] [dɔːr] [wʌn] [naɪt] ,
After that first letter he waylaid her at the stage door one night ,
后 那 第一的 信 他 伏击 她 在 这 阶段 门 一 夜晚 ,
在写完第一封信之后, 一天晚上他在剧院门口拦住了她。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
and walked part of the way home with her .
和 步行 部分 的 这 方式 家 和 她 .
然后陪她走了一段回家的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , [ˈfrendli] , [ˈbrʌðərli] — [ə; eɪ] [kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒd] [ˈmeɪər] .
He had been kind , friendly , brotherly — a completely changed Mayer .
他 有 到过 种类 , 友好的 , 兄弟般的 — 一个 完全地 已更改 梅耶 .
他变得和蔼可亲、友善如兄——梅耶完全变了一个人。

[fiː; fi] [felt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
She felt it and refused to understand , walking at his side , trying to
她 毛毡 它 和 拒绝 到 理解 , 步行 在 他的 边 , 尝试 到
[biː; bi][ðə; ði][oʊld] ,
be the old ,
是 这 老的 ,
她感觉到了, 却拒绝理解, 只是走在他身边, 努力装作老样子。

[ˈmeri] [pɑːntʃə] .
merry Pancha .
欢乐 潘查 .
快乐的潘查。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [fiː; fi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [ˈletər] [frʌm; frəm] [fɑːrliːz] .
It was at this time that she received her father's letter from Farleys .
它 曾是 在 这 时间 那 她 已收到 她 父亲的 信 从 法利 .
就在这时, 她收到了父亲从法利家寄来的信。

[wiːks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [fiː; fi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Weeks had passed since she had heard from him ,
周 有 通过了 自从 她 有 听到 从 他 ,
她已经好几周没有收到他的消息了。

[ænd; ənd] [wen] [fiː; fi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [fiː; fi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd]
and when she saw his writing on the envelope she realized that she had
和 什么时候 她 锯 他的 写作 在 这 信封 她 已实现 那 她 有
[ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .
almost forgotten him .
几乎 被遗忘的 他 .
当她看到信封上他的字迹时, 她才意识到自己几乎已经忘记了他。

[ðə; ði] [θɔːt] [left] [hɜːr; həɹ][koʊld] , [bʌt; bət] [wen] [fiː; fi] [riːd] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈfreɪzɪz] [fiː; fi][wʌz; wəz]
The thought left her cold , but when she read the homely phrases she was
这 想法 左边 她 寒冷的 , 但 什么时候 她 读 这 家常的 短语 她 曾是
[muːvd] .
moved .
已搬 .
这个想法让她感到冰冷, 但当她读到那些朴实的语句时, 她却被感动了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈstendɪd] [ˈvɪz(ə)n][fiː; fi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈperənts] - [ˈtrædʒədi] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt]
In a moment of extended vision she saw the parents ' tragedy — the love that
在 一个 片刻 的 扩展 想象 她 锯 这 父母 - 悲剧 — 这 爱 那
[laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ɪz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [aɪ ˈtiː] .
lives for the child's happiness and is powerless to create it .
生活 为了 这 孩子的 幸福 和 是 无力 到 创造 它 .
在短暂的顿悟中, 她看到了父母的悲剧——他们为孩子的幸福而活, 却无力创造幸福。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔ:ɪ; fəɪ][hɜ:r; həɪ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
He would have died for her and she would have thrust him aside ,
他 会 有 死亡 为了 她 和 她 会 有 推力 他 旁边 ,
他愿意为她而死，而她却会把他抛弃。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈpli:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [pæθ] , [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r]
pushed him pleading from her path , to follow a man a few months before
推动 他 恳求 从 她 小路 , 到 跟随 一个 男人 一个 很少 几个月 前
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ] .
a stranger .
一个 陌生人 .

她推开他，恳求他离开她的去路，去追随一个几个月前还是陌生人的男人。

[ˈæftəɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʊɹd] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][wɜ:ɹd][frʌm; frəm] [ˈmeɪəɹ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
After that she endured a week without a word from Mayer , and then ,
后 那 她 忍受 一个 星期 没有 一个 单词 从 梅耶 , 和 然后 ,
之后她整整一周都没有收到梅耶的任何消息，然后，

[ʌn'ɛɪb(ə)] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:ɹ][wɜ:ɹk] , [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
unable to sleep or work , telephoned to his hotel .
无法 到 睡觉 或者 工作 , 电话 到 他的 酒店 .

由于无法入睡或工作，他打电话给酒店。

[ɪn] [ˈænsəɹ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔ:ɹd] [gɜ:ɹl] [sed] [ˈmɪstəɹ] . [ˈmeɪəɹ] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn]
In answer to her question the switchboard girl said Mr . Mayer had not been
在 回答 到 她 问题 这 总机 女孩 说 先生 . 梅耶 有 不是 到过
[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [æt; ət][ɔ:l] [fɔ:ɪ; fəɪ][ðə; ði][læst] [tu:] [wi:k] .
out of town at all for the last two weeks .
出去 的 镇 在 全部 为了 这 最后的 二 周 .

接线员回答她的问题说，梅耶先生在过去两周根本没有出过城。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜ:ɹd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [[ɑ:ɹp] [ænd; ənd][kəʊld] .
She asked to speak with him and heard his voice , sharp and cold .
她 问 到 说话 和 他 和 听到 他的 嗓音 , 锋利的 和 寒冷的 .
她要求和他说话，听到了他的声音，尖锐而冰冷。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [tɔ:k] [ˈfri:li] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði][ˈwaɪəɹ] ; [hi:; hi] [wʊd] [ˈræðəɹ] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
He couldn't talk freely over the wire ; he would rather she didn't call him up ;
他 不能 讲话 自由 超过 这 金属丝 ; 他 会 相当 她 没有 称呼 他 向上 ;
他无法通过电话线畅所欲言；他宁愿她不要给他打电话；

[hɪz; ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʊ'spəʊnd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
his out - of - town business had been postponed , that was all .
他的 出去 - 的 - 镇 商业 有 到过 推迟 , 那 曾是 全部 .

他的外地业务被推迟了，仅此而已。

" [waɪ] [ɑ:ɹ; əɹ][ju:; jʊ][mæd][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɪ] [vɔɪs]
" Why are you mad with me ? " she breathed , trying to make her voice
" 为什么 是 你 疯狂的 和 我 ? " 她 呼吸 , 尝试 到 制作 她 嗓音
[ˈstedɪ] .
steady .
稳定的 .

“你为什么生我的气？”她喘着气问道，努力让自己的声音平稳下来。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsəɹ] .
" I am not , " came the answer .
" 我 是 不是 , " 来了 这 回答 .

“我不是，”对方回答道。

" [pli:z] [dəʊnt][bi:; bi][ˈfænsɪf(ə)] .
" Please don't be fanciful .
" 请 不 是 奇幻的 .

请不要异想天开。

[ænd; ənd][dəunt][kɔ:l][em 'i:][ʌp] [hɪr] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

And don't call me up here , I don't like it .
和 不 称呼 我 向上 这里 , 我 不 喜欢 它 .

别打电话到这儿来, 我不喜欢。

[aɪl] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][du:] ,

I'll be around as soon as I can , but I've a lot to do ,
患病的 是 大约 作为 很快 作为 我 能 , 但 我已经 一个 很多 到 做 ,

我会尽快过来, 但我有很多事情要做。

[æz; əz] [aɪv] [ɔ:'redi] [təʊld][ju:; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .

as I've already told you several times .
作为 我已经 已经 讲述 你 一些 时代 .

我已经跟你说过好几次了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bu:θ] , [ænd; ənd] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

" She had sent the call from a telephone booth , and carefully , with a
" 她 有 发送 这 称呼 从 一个 电话 展位 , 和 小心 , 和 一个

[sləʊ] [prɪ'sɪz(ə)n] ,

slow precision ,
慢的 精确 ,

“她从电话亭拨出了电话, 动作缓慢而精准。”

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .

she hung up the receiver .
她 悬挂 向上 这 接收者 .

她挂断了电话。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] , [si:zd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [kraɪ] .

A feeling of despair , a stifling anguish , seized her and she began to cry .
一个 感觉 的 绝望 , 一个 令人窒息 痛苦 , 查获 她 和 她 开始 到 哭 .

绝望和令人窒息的痛苦攫住了她, 她开始哭泣。

[ʃʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] , [smɔ:l] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:] ['rendɪŋ] ['sɒbz] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [bent] , [hɜ:r; həɹ]

Shut into the hot , small place , she broke into rending sobs , her head bent , her
关闭 进入 这 热的 , 小的 地方 , 她 打破 进入 渲染 啜泣 , 她 头 弯曲 , 她

[hændz] [gript] ,

hands gripped ,
双手 紧握 ,

她被关在又热又小的房间里, 低着头, 双手紧紧地抓着, 放声痛哭。

['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

rocking back and forth .
摇滚 后退 和 前进 .

前后摇晃。

[smɔ:l] , [tʃəʊkt] [saʊndz] , [hwaɪnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]

Small , choked sounds , whines and cries came from her , and fearful of
小的 , 窒息 声音 , 抱怨 和 哭泣 来了 从 她 , 和 可怕 的

['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] ,

being heard ,
存在 听到 ,

她发出细小、哽咽的声音、呜咽声和哭声, 害怕被人听到。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

she pressed her hands against her mouth , looking up , looking down ,
她 按下 她 双手 反对 她 嘴 , 寻找 向上 , 寻找 向下 ,

她用手捂住嘴, 抬头, 低头,

[æn; ən][ˈænim(ə)] [dɪˈstræktɪd] [ɪn][ɪts] [ʌnfəˈmiliər] [peɪn] .

an animal distracted in its unfamiliar pain .
一个 动物 愣 在 它是 陌生 疼痛 .

一只动物因不熟悉的疼痛而分神。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [dei] [hi; hi] [ru:t] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɪkˈskju:zd] [hɪm'self] ,

The following day he wrote to her , excused himself ,
这 下列的 天 他 写道 到 她 , 已原谅 他自己 ,

第二天他给她写信,并向她道歉。

[sed] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rid] [ɑ:n] ['bɪznəs] ['mætəɹz] [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; həɹ] [ˈflaʊəɹz] .

said he had been worried on business matters and sent her flowers .
说 他 有 到过 担心 在 商业 事情 和 发送 她 花朵 .

他说他最近忙于生意上的事,还送了她鲜花。

[ʃi; ʃi][ˈbu:ɪd; bɔɪd][hɜ:r'self] [ʌp][ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [traɪd] [tu; tə] [brɪˈli:v] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [wɪl] [hæd; həd]

She buoyed herself up and once more tried to believe , but her will had
她 振奋 她自己 向上 和 一次 更多的 尝试 到 相信 , 但 她 将要 有

[bɪn] ['wi:kənd] .

been weakened .
到过 减弱 .

她振作起来,再次尝试相信,但她的意志力已经动摇了。

[frʌm; frəm] [ˈləʊər] [ˈleər] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [ɪts] [wei] [tu; tə] [ˌrekəgˈniʃ(ə)n]

From lower layers of consciousness the truth was forcing its way to recognition
从 降低 层 的 意识 这 真相 曾是 强制 它是 方式 到 认出

,

,

,

真相正从较低层次的意识中挣脱而出,最终被人们所认知。

[jet] [ʃi; ʃi] [stɪl] [ɪgˈnɔ:ɹd] [aɪ ˈti:] .

yet she still ignored it .
然而 她 仍然 忽略 它 .

但她还是置之不理。

[ˌri:ələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [steɪt] [ɪf] [ʃi; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈfreɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]

Realization of her state if she admitted it made her afraid and her
实现 的 她 状态 如果 她 承认 它 制成 她 害怕的 和 她

[faɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɜ:snəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)] [fɔ:ɹ; fəɹ][laɪf] .

fight had the fierceness of a struggle for life .
斗争 有 这 凶猛 的 一个 斗争 为了 生活 .

如果她承认自己的处境,她会感到害怕,她的反抗也变得像一场生死搏斗一样激烈。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] [dɑ:rk] — [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp]

It was only in the night — awake in the dumb dark — that she could not escape
它 曾是 仅有的 在 这 夜晚 — 醒 在 这 哑的 黑暗的 — 那 她 可以 不是 逃脱

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

只有在夜晚——在漆黑的夜里醒着——她才无法摆脱它。

[ðen] , [ˈsterɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [peɪl] [skweɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈwɪspəɹɪŋ]

Then , staring at the pale square of the window , she heard her voice whispering
然后 , 凝视 在 这 苍白 正方形 的 这 窗户 , 她 听到 她 嗓音 耳语

:

:

:

:

然后,她盯着窗户那浅色的方形区域,听到自己的声音低语道:

" [wʌt] [wɪl] [aɪ][du:] ?
" **What will I do ?**
" 什么 将要 我 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
What will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样？

" [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [self] - ['kwɪrɪ:z] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
" **In all her miserable imaginings and self - queries the thought that she had**
" 在 全部 她 悲惨的 想象 和 自己 - 查询 这 想法 那 她 有
[bɪn] [sə'plæntɪd] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] .
been supplanted had no place .
到过 取代 有 不 地方 .

在她所有痛苦的想象和自我质疑中，她都没有想到自己已经被取代了。

['meɪər] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n][ˈspoukən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [daɪ'vɜ:ʃnɪz] [ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən]
Mayer had often spoken to her of his social diversions and no woman
梅耶 有 经常 说 到 她 的 他的 社会的 转移 和 不 女士
[hæd; həd][ˈevər] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ðem; ðəm] .
had ever figured in them .
有 曾经 想 在 他们 .

梅耶经常向她谈起他的社交消遣，但其中从未提及过任何女性。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [stɪl] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [ɑ:n][noʊ] ['femənɪn] ['ɪnfluənsɪz] .
The paragraphs which still appeared about him touched on no feminine influences .
这 段落 哪个 仍然 出现 关于 他 感动 在 不 女性 影响 .

关于他的段落仍然没有提及任何女性的影响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd]
It was her fault ; she had been weighed in the balance and found
它 曾是 她 过错 ; 她 有 到过 称重 在 这 平衡 和 成立
[ˈwɑ:ntɪŋ] .
wanting .
想要 .

这是她的错；她被放在天平上称量，结果不合格。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] ['wʌndɜ-d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
Had she not always wondered that he should have cared for her ?
有 她 不是 总是 想知道 那 他 应该 有 关心 为了 她 ?

她难道一直都想知道他是否应该关心她吗？

[ɑ:n] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — ['kɑ:mən] ,
On close acquaintance he had found her to be what she was — common ,
在 关闭 熟人 他 有 成立 她 到 是 什么 她 曾是 — 常见的 ,
[ʌn'edʒukertɪd] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
uneducated , impossible .
未受过教育 , 不可能的 .

经过近距离接触，他发现她就是她本来的样子——平庸、没受过教育、难以相处。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:]
At first she had tried to hide it
在 第一的 她 有 尝试 到 隐藏 它

起初她试图隐瞒这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rə'peld, rɪ'peld] .
and then it had come out and he had been repelled .
和 然后 它 有 来 出去 和 他 有 到过 排斥 .

然后它就出来了，他却被吓跑了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [ˈeɪmləsli] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:z] [hɜ:r; həɪ] [peɪn] ,
It was not till the afternoon , aimlessly walking to ease her pain ,
它 曾是 不是 直到 这 下午 , 漫无目的地 步行 到 舒适 她 疼痛 ,
直到下午, 她才漫无目的地走着, 试图缓解疼痛。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blɑ:nd] - [ˈherd] [gɜ:rl] ,
when she saw him again with the blonde - haired girl ,
什么时候 她 锯 他 再次 和 这 金发 - 头发 女孩 ,
当她再次看到他和那个金发女孩在一起时,

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] [ˈentərd] [hɜ:r; həɪ] [maɪnd] .
that the thought of another woman entered her mind .
那 这 想法 的 其他 女士 进入 她 头脑 .
她脑海中浮现出另一个女人的念头。

[ðæt] [naɪt] [ˈkraʊdɜ:] , [æftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
That night Crowder , after watching the last act from the back of the house ,
那 夜晚 克劳德 , 后 观看 这 最后的 行为 从 这 后退 的 这 房子 ,
当晚, 克劳德在剧院后排看完最后一幕后,

[rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
resolved to see her and find out what was wrong .
已解决 到 看 她 和 寻找 出去 什么 曾是 错误的 .
我决定去见她, 弄清楚到底发生了什么事。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈsʌlki]
He had been talking to the manager in the foyer and the man's sulky
他 有 到过 说 到 这 经理 在 这 门厅 和 这 男人的 闷闷不乐的
[dɪskənˈtent] [əˈlɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
discontent alarmed him .
不满 惊慌 他 .
他当时正在大厅里和经理说话, 经理闷闷不乐的不满让他感到不安。

[ɪf] [ˈpɑ:ntʃə] [ˈdɪdnt] [bʌk] [ʌp] [ʃi:d] [lu:z] [hɜ:r; həɪ] [dʒɑ:b] .
If Pancha didn't buck up she'd lose her job .
如果 潘查 没有 巴克 向上 棚 失去 她 工作 .
如果潘查再不振作起来, 她就会丢掉工作。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [red] [kɪˈmoʊnoʊ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
She was at the dressing table in her red kimono when he came in .
她 曾是 在 这 敷料 桌子 在 她 红色的 和服 什么时候 他 来了 在 .
他进来时, 她正穿着红色和服在梳妆台前。

[ðə; ði] [ɡri:s] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ɔ:f] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] [frʌnt] [her] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm]
The grease was nearly all off and with her front hair drawn back from
这 润滑脂 曾是 几乎 全部 离开 和 和 她 正面 头发 绘制 后退 从
[hɜ:r; həɪ] [ˈfɔ:rhed] ,
her forehead ,
她 前额 ,
身上的油渍几乎都洗掉了, 她额前的头发也向后梳了起来。

[hɜ:r; həɪ] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ber] , [ˈhæɡərd] [lʊk] .
her face had a curiously bare , haggard look .
她 脸 有 一个 奇怪的是 裸 , 枯槁 看 .
她的脸上带着一种奇特的憔悴和憔悴的神情。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈentərd] [ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [ʌp] , [nɑ:t] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
As he entered she glanced up , not smiling ,
作为 他 进入 她 瞥了一眼 向上 , 不是 微笑 ,
他进来时, 她抬起头看了他一眼, 没有笑。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and saw the knowledge of her failure in his eyes .
和 锯 这 知识 的 她 失败 在 他的 眼睛 .

她从他眼中看到了她失败的真相。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [greɪv] [ænd; ənd][sæd] , [kən'fesɪŋ] [aɪ 'ti:] .
For a moment she looked at him , grave and sad , confessing it .
为了 一个 片刻 她 看起来 在 他 , 严重 和 伤心 , 坦白 它 .

她凝视着他，神情严肃而悲伤，仿佛在坦白一切。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
The expression caught at his heart , and he had nothing to say ,

那表情深深触动了她，他一时语塞。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃer] .
turning away from her to look for a chair .
转弯 离开 从 她 到 看 为了 一个 椅子 .

转身背对着她，去找椅子。

[ʃi:; ji] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ræg][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She picked up the rag and went on wiping her face .
她 挑选 向上 这 抹布 和 去 在 擦拭 她 脸 .

她拿起抹布，继续擦脸。

" [wel] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [vɔɪs] , " [aɪ] ['wɔznt] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [tə'naɪt] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
" **Well , she said in a brisk voice , I wasn't on the job tonight , was I ?**
" 出色地 , " 她 说 在 一个 轻快 嗓音 , " 我 不是 在 这 工作 今晚 , 曾是 我 ?

“嗯，”她干脆利落地说道，“我今晚没值班，对吧？”

" [,ri:ə'fuəd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tuʊn] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] .
" **Reassured by her tone , he sat down and faced her** .
" 放心 经过 她 语气 , 他 卫星 向下 和 面对 她 .

她的语气让他安心，他坐了下来，面对着她。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] .
" **No , you weren't** .
" 不 , 你 不是 .

“不，你不是。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [pər'fɔ:rməns] , - .
It wasn't a good performance , Panchita .
它 不是 一个 好的 表现 , - .

潘奇塔，你表现得并不好。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
I've always told you the truth and I've got to go on doing it . "
我已经 总是 讲述 你 这 真相 和 我已经 得到 到 去 在 正在做 它 . "

我一直都对你说实话，而且我必须继续这样做。

" [gʊʊ] [ə'hed] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['telɪŋ] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Go ahead , you're not telling me anything I don't know** .
" 去 前方 , 你是 不是 讲述 我 任何事物 我 不 知道 .

“说吧，你说的这些我都知道。”

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
I've got my finger on the pulse of this house .
我已经 得到 我的 手指 在 这 脉冲 的 这 房子 .

我对这所房子的情况了如指掌。

[aɪ] [noʊ] ['evri] [raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l][ʌv; əv][ɪts]['temprətʃər; 'temprətʃər] .
I know every rise and fall of its temperature .
我 知道 每一个 上升 和 落下 的 它是 温度 .

我知道它温度的每一次升降变化。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʌp][ɪn][dʒiː] , [kæn; kən][aɪ] ? "

But I can't always be up in G , can I ? "
但 我 不能 总是 是 向上 在 G , 能 我 ? "

但不可能一直待在G区，对吧？

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [daʊn] [æt; ət][ˈziroʊ] [tuː] [lɔːŋ] . "
" No , but you can't stay down at zero too long . "
" 不 , 但 你 不能 停留 向下 在 零 也 长的 . "

“不，但你不能一直停留在零点。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? "
" It was as bad as that , was it ? "
" 它 曾是 作为 坏的 作为 那 , 曾是 它 ? "

“真有那么糟糕吗？”

" [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] . "
" Yes , it was bad . "
" 是的 , 它 曾是 坏的 . "

“是的，情况很糟糕。”

" [fiː; fi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" She dropped her hand to the edge of the dressing table and looked at "
" 她 掉落 她 手 到 这 边缘 的 这 敷料 桌子 和 看起来 在 "

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

她把手垂到梳妆台边缘，看着它。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hər] [streɪnd] [bæk] , [ðə; ði] [ruːʒ] [ɡɔːn] , [lʊkt] ['wɪðərd] [ænd; ənd]
Her face , with the hair strained back , the rouge gone , looked withered and
她 脸 , 和 这 头发 紧张 后退 , 这 胭脂 已消失 , 看起来 干枯 和

[ˈjeləʊ] .

yellow .
黄色的 .

她的头发向后梳着，胭脂也消失了，脸色显得憔悴发黄。

['kraʊdɜː] [aɪd] [aɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] .
Crowder eyed it anxiously .
克劳德 眼睛 它 焦虑地 .

克劳德焦急地盯着它。

" [seɪ] , - , [jʊə(r)] [sɪk] . "
" Say , Panchita , you're sick . "
" 说 , - , 你是 生病的 . "

“潘奇塔，你说你病了。”

" [sɪk] ?

" Sick ?
" 生病的 ?

“生病的？”

[fər'get] [aɪ 'tiː] !
Forget it !
忘记 它 !

忘了它！

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never was better in my life . "
我 绝不 曾是 更好的 在 我的 生活 . "

我这辈子从未感觉这么好过。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:f] [jʊr; jər][wɜ:rk] — [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ker] ? "

" **Then why are you off your work — why do you act as if you didn't care ?** "

" 然后 为什么 是 你 离开 你的 工作 — 为什么 做 你 行为 作为 如果 你 没有 关心 ? "

“那你为什么旷工？为什么装作毫不在乎的样子？”

" [kɑ:nt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:rt][aɪ] [heit] ?

" **Can't I have a part I hate ?**

" 不能 我 有 一个 部分 我 恨 ?

难道我就不能演一个我讨厌的角色吗？

[kɑ:nt] [aɪ][get] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ][ɪts] [smoʊk] [ænd; ənd][ɪts] [bɪr] ?

Can't I get weary of this old joint with its smoke and its beer ?

不能 我 得到 厌倦 的 这 老的 联合的 和 它是 抽烟 和 它是 啤酒 ?

我难道不会厌倦这家老酒吧的烟雾和啤酒吗？

[gɑ:d] !

God !

上帝 !

上帝！

" [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ][pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; həɪr] [her] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ðɪ]

" **She began to pull the pins out of her hair and fling them on the**

" 她 开始 到 拉 这 别针 出去 的 她 头发 和 一扔 他们 在 这

[ˈdresər] .

dresser .

梳妆台 .

她开始把头发上的发夹拔出来，扔到梳妆台上。

" [aɪm][ˈhju:mən] — [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ki:p] [fə'getɪŋ] [aɪ 'ti:] . "

" **I'm human — I've got my ups and downs — and you keep forgetting it .** "

" 我是 人类 — 我已经 得到 我的 UPS 和 下坡 — 和 你 保持 遗忘 它 . "

“我也是人，也会有起起落落，而你却总是忘记这一点。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm][nɑ:t] [fə'getɪŋ] . "

" **That's just what I'm not forgetting .** "

" 那就是 只是 什么 我是 不是 遗忘 . "

“我绝不会忘记这件事。”

" [stɔ:p] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] — [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,

" **Stop talking about me — I'm sick of it , " she cried ,**

" 停止 说 关于 我 — 我是 生病的 的 它 , " 她 哭 ,

“别再谈论我了——我受够了！”她哭喊道。

[ænd; ənd] ['snætɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [koʊm] [brɪ'gæən] ['teɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] [hɜ:ɪr; həɪr] [her] .

and snatching up the comb began tearing it through her hair .

和 抢夺 向上 这 梳子 开始 撕裂 它 通过 她 头发 .

她一把抓起梳子，开始胡乱地梳理自己的头发。

" [ɪts] [nə:vs] , " [sed] ['kraʊdɜ:] .

" **It's nerves , " said Crowder .**

" 它是 神经 , " 说 克劳德 .

“是紧张，”克劳德说。

" ['evriθɪŋ] [ʃoʊz] [aɪ 'ti:] .

" **Everything shows it .**

" 一切 演出 它 .

“一切都表明了这一点。”

[ðə; ðɪ] [wei] [jʊə(r)] ['koʊmɪŋ] [jʊr; jər] [her] [dʌz] . "

The way you're combing your hair does . "

这 方式 你是 梳理 你的 头发 做 . "

你梳头发的方式确实有影响。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][let][em 'iː][ə'loʊn] [aɪ] [pʊt][juː; jʊ][aʊt] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ]
" **If you don't let me alone I'll put you out — all of you nagging and picking**
" 如果 你 不 让 我 独自的 患病的 放 你 出去 — 全部 的 你 唠叨 和 挑选
[æt; ət][em 'iː] ;
at me ;
在 我 ;

“如果你们不让我一个人待着，我就把你们赶出去——你们这些唠叨烦人的家伙；

[ə; eɪ][seɪnt] ['kudnt] [stænd][aɪ 'tiː] !
a saint couldn't stand it !
一个 圣 不能 站立 它 ！

连圣人都无法忍受！

" ['kraʊdɜː] [roʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɜːrɪ] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][koʊm] [held] [aʊt] [ɪn][æn; ən]
" **Crowder rose , but she whirled round on him , the comb held out in an**
" 克劳德 玫瑰 , 但 她 旋转 圆形的 在 他 , 这 梳子 握住 出去 在 一个
[ə'restɪŋ] [hænd] .
arresting hand .
逮捕 手 .

克劳德站了起来，但她猛地转身，用那只引人注目的手举起梳子。

" [noʊ] , [dəʊnt][goʊ] [jet] .
" **No , don't go yet .**
" 不 , 不 去 然而 .

“不，先别走。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] [tʃæns] .
I'll give you another chance .
患病的 给 你 其他 机会 .

我再给你一次机会。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to ask you something .
我 想 到 问 你 某物 .

我想问你一件事。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [æt; ət] [liːst] [aɪ]
I saw a woman the other day and I want to know who she is — at least I
我 锯 一个 女士 这 其他 天 和 我 想 到 知道 WHO 她 是 — 在 至少 我
[dəʊnt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,
don't really want to know ,
不 真的 想 到 知道 ,

前几天我看到一个女人，我想知道她是谁——至少我其实并不想知道。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [duː;][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
but she'll do as well as anything else to change the subject .
但 壳 做 作为 出色地 作为 任何事物 别的 到 改变 这 主题 .

但她这样做也算是转移话题了。

[tɔːl] [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɑːli] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːli] [feɪs] .
Tall with yellow sort of dolly hair and a dolly face .
高的 和 黄色的 种类 的 多莉 头发 和 一个 多莉 脸 .

身材高挑，有着娃娃般的黄色头发和娃娃脸。

[dɑːrk]['pɜːrp(ə)] [dres] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['velvɪt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
Dark purple dress with black velvet edges ,
黑暗的 紫色的 裙子 和 黑色的 天鹅绒 边缘 ,

深紫色连衣裙，边缘饰有黑色天鹅绒。

[lɪŋks][fə:z][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɜ:rlɪ] [brɪmd] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪ:n] [ˈpærədəɪs] [plu:m] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn]
lynx furs and a curly brimmed hat with a green paradise plume falling over one
猞猁 毛皮 和 一个 卷曲 满溢 帽子 和 一个 绿色的 天堂 羽 坠落 超过 一
[saɪd] .
side .
边 .

猞猁皮毛，一顶卷边帽，帽檐一侧垂着一根绿色的天堂羽毛。

" [ˈkraʊdərz] [feɪs] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" Crowder's face wrinkled with a grin .
" 克劳德的 脸 皱 和 一个 咧嘴笑 .

克劳德咧嘴一笑，脸上露出了皱纹。

" [wel] , [ðæts] [ˈfʌni] !
" Well , that's funny !
" 出色地 , 那就是 有趣的 !

“哈哈，真有趣！”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈi:] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][aɪˈd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] .
You might have asked me forty others and I'd not have known .
你 可能 有 问 我 四十 其他的 和 ID 不是 有 已知 .

你就算问我其他四十个人，我也不知道答案。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə][jɔ:r; jər][ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈjestərdeɪ]
But thanks to your vivid description I can tell you — I saw her yesterday
但 谢谢 到 你的 生动 描述 我 能 告诉 你 — 我 锯 她 昨天
[æftərˈnu:n] [ɪn] [ðoʊz] [ˈveri] [tɑ:gz] .
afternoon in those very togs .
下午 在 那些 非常 泳衣 .

但多亏你生动的描述，我可以告诉你——我昨天下午看到她穿着那身衣服。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈɔ:lstən][gɜ:rl] . "
It's the youngest Alston girl . "
它是 这 最小的 阿尔斯顿 女孩 . "

她是阿尔斯顿家最小的女孩。

" [hu:z] [ʃi:; ʃi] ? "
" Who's she ? "
" 谁是 她 ? "

“她是谁？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈɔ:lstən] .
" One of the two daughters of George Alston .
" 一 的 这 二 女儿们 的 乔治 阿尔斯顿 .

乔治·奥尔斯顿的两个女儿之一。

[ðeə(r)] [ˈɔrfən] , [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɑ:n][paɪn] [stri:t] .
They're orphans , live in a big house on Pine Street .
它们是 孤儿 , 居住 在 一个 大的 房子 在 松树 街道 .

他们是孤儿，住在松树街的一栋大房子里。

[ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsti] .
The one you saw was Chrystie .
这 一 你 锯 曾是 克里斯蒂 .

你看到的是克里斯蒂。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ?
What do you want to know about her ?
什么 做 你 想 到 知道 关于 她 ?

你想了解她什么？

" [ˈpɑːntʃə] , [ˈgæðərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] [ɪn][wʌn][hænd] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɪsk] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt]

" **Pancha , gathering her hair in one hand , began to whisk it round into a knot**

" 潘查 , 采集她头发在一手 , 开始到拂它圆形的进入一个结

.

:

.

潘查用一只手拢起头发，开始将头发拢成一个发髻。

[hɜːr; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] [bent] .

Her head was down bent .

她头曾是向下弯曲 .

她低着头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第11/20页

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [dʒʌst][kjəri'ɑ:səti] .
" **I don't know — just curiosity** .
" 我 不 知道 — 只是 好奇心 .

“我不知道——只是好奇。”

[ʃi:z] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['stʌnɪŋ] ['lʊkɪŋ] .
She's sort of stunning looking .
她是 种类 的 令人惊叹的 寻找 .

她长得真是惊艳。

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] ?
Did you ever meet her ?
做过 你 曾经 见面 她 ?

你见过她吗？

" ['kraʊdɜ:] [smaɪld] .
" **Crowder smiled** .
" 克劳德 微笑 .

克劳德笑了。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] — [hæv; həv][fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .
" **I know them well — have for over a year** .
" 我 知道 他们 出色地 — 有 为了 超过 一个 年 .

“我很了解他们——认识他们一年多了。”

[ˈɔ:flɪ] [naɪs][ˈgɜ:lz] — [ðə; ði] [best] [kaɪnd] .
Awfully nice girls — the best kind .
非常 好的 女孩们 — 这 最好的 种类 .

非常好的女孩——最好的那种。

" ['pɑ:ntʃə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [[ɑ:rɪp] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" **Pancha lifted her head , her face sharp with interest** .
" 潘查 抬起 她 头 , 她 脸 锋利的 和 兴趣 .

潘查抬起头，脸上露出饶有兴致的神情。

" [wʊts] [ʃi:; ʃi] [laɪk] ?
" **What's she like ?**
" 是什么 她 喜欢 ?

她是个什么样的人？

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] [smaɪl] ['sɒfənd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'mju:zd] [ɪn'dʌldʒəns] .
" **He considered , the smile softened to an amused indulgence** .
" 他 经过考虑的 , 这 微笑 软化 到 一个 觉得好笑 放纵 .

他沉思片刻，笑容变得柔和，带着一丝戏谑的宽容。

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ][ˈbeɪbi] , [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:li] .
" **Oh , just a great big baby , good - natured and jolly** .
" 哦 , 只是 一个 伟大的 大的 婴儿 , 好的 - 自然 和 快乐的 .

“哦，他就像个大宝宝，性格善良，活泼开朗。”

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [laɪks] [hɜ:r; həɹ] — [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] .
Everybody likes her — you couldn't help it if you tried .
大家 点赞 她 — 你 不能 帮助 它 如果 你 尝试 .

人人都喜欢她——就算你想不喜欢她也做不到。

[ʃi:z] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swi:t] , [əkˈsepts] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]
She's so simple and sweet , accepts the whole world as if it was her
她是 所以 简单的 和 甜的 , 接受 这 所有的 世界 作为 如果 它 曾是 她
[frend] .
friend .
朋友 .

她如此单纯可爱，把整个世界都当作朋友一样接纳。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni] [ˈhæznt] [spɔɪld] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][bɪt] . "
Her money hasn't spoiled her a bit . "
她 钱 还没有 被宠坏了 她 一个 少量 . "

她的钱丝毫没有宠坏她。

" [ˈmʌni] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈmʌni] ? "
" **Money — she has money ?** "
" 钱 — 她 有 钱 ? "

“钱——她有钱吗？”

" [tu:; tə][bɜ:rn] , [maɪ] [dɪr] .
" **To burn , my dear** .
" 到 烧伤 , 我的 亲爱的 .

“烧死吧，亲爱的。”

[ʃi:z] [rɪtʃ] .
She's rich .
她是 富有的 .

她很有钱。

" [ˈpɑ:ntʃə] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][hænd] [glæs] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; həɹ]
" **Pancha took up a hand glass and turning her back to him studied her**
" 潘查 采取 向上 一个 手 玻璃 和 转弯 她 后退 到 他 研究 她

[ˈprəʊfaɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
profile in the mirror .
轮廓 在 这 镜子 .

潘查拿起一个玻璃杯，背对着他，对着镜子审视自己的侧脸。

[,aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [ˈkraʊdɜ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It did not occur to Crowder that he never before had seen her do such a
它 做过 不是 发生 到 克劳德 那 他 绝不 前 有 已见 她 做 这样的 一个

[θɪŋ] .

thing .
事物 .

克劳德并没有意识到，他以前从未见过她做过这样的事。

" [rɪtʃ] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Rich , is she ?**
" 富有的 , 是 她 ?

她很有钱吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [haʊ] [rɪtʃ] ? "
" **How rich ?** "
" 如何 富有的 ? "

“你有多富有？”

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜz, ˈdɔɪlɜz] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Something like four hundred thousand dollars ; her father was one of the**
" 某物 喜欢 四 百 千 美元 ; 她 父亲 曾是 一 的 这

“大概有四十万美元；她父亲是其中之一。”

[vər'dʒɪniə] ['sɪtɪ] [kraʊd] .
Virginia City crowd .
弗吉尼亚州 城市 人群 .

弗吉尼亚城的人群。

[ˈkrɪstiːz] [dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] .
Chrystie's just come into her part of the roll .
克里斯蒂的 只是 来 进入 她 部分 的 这 卷 .

克里斯蒂刚刚开始扮演她的角色。

[ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ʌnd][æn; ən] [ˈerəs] — [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪˈɡɪnɪŋ] . "
Eighteen years old and an heiress — that's a good beginning . "十八 年 老的 和 一个 女继承人 — 那就是 一个 好的 开始 . "

十八岁，还是个女继承人——这真是个好的开始。

" [ʌm; əm] — [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfiːlɪŋ] .
" **Um — must be a queer feeling** .
" 嗯 — 必须 是 一个 酷儿 感觉 .

嗯——这一定是一种奇怪的感觉。

[aɪ] [ɡes] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhʌni] [θɪk] [æz; əz] [flaɪz] .
I guess the men are around the honey thick as flies .
我 猜测 这 男人 是 大约 这 蜂蜜 厚的 作为 苍蝇 .

我猜想男人们都围着蜂蜜转，密密麻麻的。

" [ˈkraʊdɜː] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈsɪdərɪŋ] .
" **Crowder screwed up his eyes considering** .
" 克劳德 螺丝 向上 他的 眼睛 考虑 .

克劳德眯起眼睛沉思。

" [noʊ] , [ðeə(r)] [naːt] — [naːt] [jet] [ˈenihaʊ] .
" **No , they're not — not yet anyhow** .
" 不 , 它们是 不是 — 不是 然而 无论如何 .

“不，他们还不是——至少现在还不是。”

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈwɪntər] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [lɪvd] [soʊ][rɪˈtaɪərd] — [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] , [kept] [tuː; tə]
Until this winter the girls lived so retired — didn't know many people , kept to
直到 这 冬天 这 女孩们 居住地 所以 退休 — 没有 知道 许多 人们 , 保留 到
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

直到今年冬天，这些女孩一直过着与世隔绝的生活——不认识多少人，很少与人交往。

[naʊ] [ðeɪv] [ˈbroʊkən][aʊt][ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [flaɪz]
Now they've broken out and I suppose it's only a matter of time before the flies
现在 他们有 破碎的 出去 和 我 认为 它是 仅有的 一个 事情 的 时间 前 这 苍蝇
[ˈɡæðər] ,
gather ,
收集 ,

现在它们已经突破防线，我想苍蝇聚集只是时间问题了。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][aɪˈd] [seɪ] [ðeɪd] [ˈɡæðər] [ˈθɪkɪst] [raʊnd] [ˈkrɪsti] .
and if you asked me I'd say they'd gather thickest round Chrystie .
和 如果 你 问 我 ID 说 他们会 收集 最厚 圆形的 克里斯蒂 .

如果你问我，我会说他们会最密集地聚集在克里斯蒂周围。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [æz; əz] [mʌt] [ˈkærəktər] [ɔːr] [breɪnz] [æz; əz] [ˈlɔːri] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈprɪtiːɜː] [ænd; ʌnd][ˈdʒɑːliər]
She hasn't as much character or brains as Lorry , but she's prettier and jollier
她 还没有 作为 很多 特点 或者 大脑 作为 货车 , 但 她是 更漂亮 和 更快乐
,
.
.

她不如洛莉有个性和智慧，但她更漂亮、更快乐。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ɔːl] [ðæts] [wʌt] [moʊst][men] [laɪk] . "
and after all that's what most men like . "

和 后 全部 那就是 什么 最多 男人 喜欢 . "

毕竟，这才是大多数男人喜欢的。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈmeʒər]
" It certainly is , especially with four hundred thousand thrown in for good measure
" 它 当然 是 , 尤其 和 四 百 千 抛掷 在 为了 好的 措施
.
.
.

“确实如此，尤其是还额外增加了四十万。”

" [ðə; ði][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɡlæs] [draːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ləp] .
" The hand holding the glass dropped to her lap .
" 这 手 保持 这 玻璃 掉落 到 她 膝 .

拿着玻璃杯的手垂落到她的腿上。

[ʃiː ʃi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] , [ðen] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrniŋ] [tuːld][him; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] ;
She sat still for a moment , then without turning told him to go ;
她 卫星 仍然 为了 一个 片刻 , 然后 没有 转弯 讲述 他 到 去 ;

她静静地坐了一会儿，然后头也不回地让他走；

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ʌnd] [ˈwaːntrɪd] [tuː; tə][ɡet] [hoʊm] .
she was tired and wanted to get home .
她 曾是 疲劳的 和 通缉 到 得到 家 .

她很累，想回家。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][iːv(ə)n] [straɪk] [him; ɪm][æz; əz] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] ,
It did not even strike him as odd that she never looked at him ,
它 做过 不是 甚至 罢工 他 作为 奇怪的 那 她 绝不 看起来 在 他 ,

他甚至没有觉得她从不看他有什么奇怪。

[dʒʌst] [flæpt] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ʌnd] [dɪsˈmɪst] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] " just flapped a hand over her shoulder and dismissed him with a short "
只是 拍打 一个 手 超过 她 肩膀 和 解雇 他 和 一个 短的 "
[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

她只是挥了挥手，越过肩膀，简短地说了声“晚安”就打发他走了。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʃiː ʃi][sæt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈmɪrər] [stɪl] [ɪn]
" When he had gone she sat as he had left her , the mirror still in
" 什么时候 他 有 已消失 她 卫星 作为 他 有 左边 她 , 这 镜子 仍然 在
[hɜːr; hər][ləp] .
her lap .
她 膝 .

“他走后，她仍然像他离开时那样坐着，镜子还放在她的腿上。

[ðə; ði][ɡæs][dʒet] [fleɪmd] [ɪn][ɪts][ˈwaɪər][keɪdʒ] ,
The gas jet flamed in its wire cage ,
这 气体 喷射 火焰 在 它是 金属丝 笼 ,

煤气喷射器在金属笼内燃烧起来，

[ænd; ʌnd][soʊ][ˈsaɪlənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ə; eɪ] [maʊs] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði]
and so silent was the room that a mouse crept out from behind the
和 所以 沉默的 曾是 这 房间 那 一个 老鼠 悄悄地爬 出去 从 在后面 这
[ˈbeɪsbɔːrd] ,
baseboard ,
踢脚板 ,

房间里静得出奇，一只老鼠从踢脚板后面爬了出来。

[spaɪd] [ə'baʊt] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['skɜ:ri:ɪŋ] [dɑ:rt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
spied about , then made a scurrying dart across the floor .

间谍 关于 , 然后 制成 一个 匆匆忙忙 镖 穿过 这 地面 .

四处张望一番，然后迅速地窜过地板。

[hɜ:r; hær] [aɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] , [slɪd] ['æftər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [mu:vð] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ˈkerfəli]
Her eye caught it , slid after it , and she moved , putting the glass carefully
她 眼睛 捕捉 它 , 滑行 后 它 , 和 她 已搬 , 推杆 这 玻璃 小心
[ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] .
on the dresser .
在 这 梳妆台 .

她的目光被它吸引，顺着它滑了过去，然后她走过去，小心翼翼地把玻璃杯放在梳妆台上。

[ðə; ði] [pa:mz] [ʌ; əv][hɜ:r; hær][hændz][wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [rʌbd] [ðem; ðəm]
The palms of her hands were wet with perspiration and she rubbed them
这 棕榈树 的 她 双手 是 湿的 和 汗 和 她 摩擦 他们
[ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ʌ; əv][hɜ:r; hær][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd][roʊz] ['stɪfli] ,
on the skirt of her kimono and rose stiffly ,
在 这 裙子 的 她 和服 和 玫瑰 僵硬地 ,
她手掌被汗水浸湿，在和服裙摆上擦了擦汗，僵硬地站了起来。

['restɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][hɜ:r; hær] [tʃer] .
resting for a moment against the back of her chair .
休息 为了 一个 片刻 反对 这 后退 的 她 椅子 .
她靠在椅背上休息了一会儿。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] ['fi:lɪŋ] , [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [di'zɒlvɪŋ] ,
She had a sick feeling , a sensation as if her heart were dissolving ,
她 有 一个 生病的 感觉 , 一个 感觉 作为 如果 她 心 是 溶解 ,
她感到一阵恶心，仿佛自己的心脏正在消融。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [ʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
as if the room looked unfamiliar and much larger than usual .
作为 如果 这 房间 看起来 陌生 和 很多 更大的 比 通常 .
仿佛房间看起来很陌生，而且比平时大得多。

[wen] [ʃi:; ji][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hær] [kloʊðz] [ʃi:; ji][dɪd][aɪ 'ti:] ['sləʊli] ,
When she put on her clothes she did it slowly ,
什么时候 她 放 在 她 衣服 她 做过 它 缓慢地 ,
她穿衣服的时候动作很慢。

[hɜ:r; hær] ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] ['stu:pɪdli] [æt; ət] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [hʊks] ,
her fingers fumbling stupidly at buttons and hooks ,
她 手指 笨拙 愚蠢地 在 按钮 和 钩子 ,
她的手指笨拙地摸索着纽扣和钩子，

[hɜ:r; hær] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
her mouth a little open as if breathing was difficult .
她 嘴 一个 小的 打开 作为 如果 呼吸 曾是 难的 .
她嘴巴微微张开，好像呼吸困难。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ma:rk] [peɪz] [ə; eɪ] [kɔ:l]
MARK PAYS A CALL
标记 支付 一个 称呼

马克来访

[mɑ:rk] ['bɜ:ɪdʒ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪntər] [pæs] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [went] [wʌns][tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]
Mark Burrage saw the winter pass and only went once to the Alstons and
标记 伯拉奇 锯 这 冬天 经过 和 仅有的 去 一次 到 这 - 和
[ðen] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
then they were not at home .
然后 他们 是 不是 在 家 .

马克·伯拉奇眼看着冬天过去，只去过阿尔斯顿家一次，而那时他们不在家。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [θri:] [ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ɪɡnɑ:mənəs]
He had refused three invitations to the house and after the ignominious
他 有 拒绝 三 邀请函 到 这 房子 和 后 这 不光彩的
[r'vent] [æt; ət][ðə; ði] [ˈælbɪən] [rɪ'si:vd] [noʊ] [mɔ:r] .
event at the Albion received no more .
事件 在 这 阿尔比恩 已收到 不 更多的 .

他曾三次拒绝到访该宅邸的邀请，在阿尔比恩发生那件耻辱的事情之后，他再也没有收到过邀请。

[wen] [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [hju:'mɪliɪtɪŋ] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] .
When he allowed himself to think of that humiliating evening he did not wonder .
什么时候 他 允许 他自己 到 思考 的 那 羞辱 晚上 他 做过 不是 想知道 .

当他回想起那个屈辱的夜晚时，他并没有感到奇怪。

[bʌt; bət] , [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] .
But , outside of his work , he allowed himself very little thinking .
但 , 外部 的 他的 工作 , 他 允许 他自己 非常 小的 思维 .

但是，在工作之外，他很少让自己思考。

[ɔ:l] ['wɪntər] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] ['enədʒi] .
All winter he had concentrated on his job with ferocious energy .
全部 冬天 他 有 集中 在 他的 工作 和 凶猛 活力 .

整个冬天，他都全神贯注于工作，干劲十足。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['noʊtɪsɪŋ] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
The older men in the office had a noticing eye on him .
这 老 男人 在 这 办公室 有 一个 注意到 眼睛 在 他 .

办公室里年纪较大的男同事们都注意到了他。

" [ðæt] ['feləʊ] ['bɜ:ɪdʒ] [hæz; həz][ɡɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['hi:l] [meɪk] [ɡʊd] ,
" **That fellow Burrage has got the right stuff in him , he'll make good ,**
" 那 同伴 伯拉奇 有 得到 这 正确的 东西 在 他 , 地狱 制作 好的 ,
"那个叫伯拉奇的小伙子很有天赋，他会成功的。”

" [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
" **they said among themselves .**
" 他们 说 之中 他们自己 .

他们私下说道。

[ðə; ði] ['jʌŋɡər] [wʌnz] , [sʌnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['fɑ:ðəz] [hu:] [hæd; həd] [skwi:zd] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:] ['pleɪsɪz] [ɪn]
The younger ones , sons of rich fathers who had squeezed them into places in
这 年轻 一个 , 儿子们 的 富有的 父亲们 WHO 有 挤压 他们 进入 地方 在
[ðə; ði][bɪɡ][fɜ:rm] ,
the big firm ,
这 大的 公司 ,

那些年纪较小的，都是富裕父亲的儿子，他们被硬塞进了大公司里。

[rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ɪn'dʌldʒənt] [sə'rpraɪz] .
regarded his efforts with indulgent surprise .
认为 他的 努力 和 放纵的 惊喜 .

他以宽容的惊讶目光看待自己的努力。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [oʊld][mɑːrk] , " [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ɪn]
They liked him , called him " Old Mark , " and were a little patronizing in
他们 喜欢 他 , 称为 他 " 老的 标记 , " 和 是 一个 小的 居高临下 在
[ðer; ðər] [ˈfrendlɪnəs] :
their friendliness :
他们的 友善 :

他们很喜欢他，叫他“老马克”，而且他们的友好中带着一丝居高临下的意味：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt] [ˈhuːd] [biː; bi][ə; eɪ][graɪnd] .
" **He was just the sort who'd be a grind .**
" 他 曾是 只是 这 种类 谁会 是 一个 研磨 .

“他就是那种会让人很头疼的人。”

[ðoʊz] [ræntʃ] [tʃæps] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] -
Those ranch chaps who had to get up at four in the morning and feed the ' -
- - [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdev(ə)] [tuː; tə][wɜːrk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
horgs ' were the devil to work when they came down to the city .
- - 是 这 魔鬼 到 工作 什么时候 他们 来了 向下 到 这 城市 .

那些凌晨四点就要起床喂猪的牧场工人，到了城里来简直是噩梦般的工作。

[ˈiːv(ə)n] [lɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] [ˈæftər][ðə; ði] - - . -
Even law was a cinch after the ' horgs . ' -
甚至 法律 曾是 一个 肚带 后 这 - - . -

就连法律在“霍格斯”之后也变得轻而易举了。

" [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [rɪˈlækst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈmoʊmənt] — [hiː; hi]
" **Sometimes at night — his endeavor relaxed for a pondering moment — he**
" 有时 在 夜晚 — 他的 努力 轻松 为了 一个 沉思 片刻 — 他
[ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
studied the future .
研究 这 未来 .

“有时在夜里——他放松下来思考片刻——他会研究未来。

[ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [maɪt] [hæv; həv] [dɔːntɪd] [ə; eɪ] [les] [ˈrezəluːt] [ˈspɪrɪt] .
The outlook might have daunted a less resolute spirit .
这 前景 可能 有 畏惧 一个 较少的 坚决 精神 .

这种前景或许会吓退意志不够坚定的人。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡæp] [ˈjɔːnd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ]
A great gap yawned between the present and the time when he could go
一个 伟大的 差距 打哈欠 之间 这 展示 和 这 时间 什么时候 他 可以 去
[tuː; tə] [ˈlɔːri] [ˈɔːlstən][ænd; ənd] [seɪ] ,
to Lorry Alston and say ,
到 货车 阿尔斯顿 和 说 ,

现在和他能去洛里·阿尔斯顿那里说“我还能去洛里·阿尔斯顿那里”的时代之间，存在着巨大的鸿沟。

" [let] [em ˈiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
" **Let me take care of you ; I can do it now .**
" 让 我 拿 关心 的 你 ; 我 能 做 它 现在 .

“让我来照顾你吧；我现在就能做到。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɪɡjəd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [brɪdʒd] [ðə; ði][ɡæp] ,
" **But he figured it out , bridged the gap ,**
" 但 他 想 它 出去 , 桥接 这 差距 ,

但他想出了办法，弥合了差距，

[nuː] [wʌt] [wʌn][mæn][hæd; həd] [dʌn] [əˈnʌðər] [mæn][kʊd; kəd][duː] .
knew what one man had done another man could do .
知道 什么 一 男人 有 完毕 其他 男人 可以 做 .

知道一个人能做到的事，另一个人也能做到。

[hi:; hi] ['rekənd] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [nekst] [jɪr] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
He reckoned on leaving the office next year and setting up for himself , and
他 估计 在 离开 这 办公室 下一个 年 和 环境 向上 为了 他自己 , 和
[grɪm] - ['vɪzɪdʒd] ,
grim - visaged ,
严峻 - 面容 ,

他计划明年离开公司，自己创业，脸色凝重地说道：

[maʊθ] [set][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [hi:; hi] ['kælkjuleɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [t'jænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
mouth set to a straight line , he calculated on the chances of the fight .
嘴 放 到 一个 直的 线 , 他 计算 在 这 机会 的 这 斗争 .
他抿紧嘴唇，盘算着这场战斗的胜算。

[ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [breɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [nu:] [zi:l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]
Its difficulties braced him to new zeal and in the strain and stress of the
它是 困难 支撑 他 到 新的 热情 和 在 这 拉紧 和 压力 的 这
[ˈstrɑɡ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['ɔ:kwərdnəs] [wɔ:r] [ə'weɪ] ,
struggle his youthful awkwardness wore away ,
斗争 他的 青春 尴尬 穿着 离开 ,
困难激发了他新的热情，在奋斗的紧张和压力下，他年轻时的笨拙也逐渐消失了。

[ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['stɜ:rɪnnəs] .
giving place to a youthful sternness .
给予 地方 到 一个 青春 严厉 .

取而代之的是一种年轻人特有的坚毅。

[noʊ][wʌn] [gest] [hɪz; ɪz][hoʊps] [ænd; ənd] [haɪ] [æspə'reɪ(ə)n] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] ['kraʊdɜ:] .
No one guessed his hopes and high aspiration , not even his friend Crowder .
不 一 猜对了 他的 希望 和 高的 抱负 , 不是 甚至 他的 朋友 克劳德 .
谁也没料到 he 心怀希望和远大抱负，就连他的朋友克劳德也没料到。

[wen] ['kraʊdɜ:] ['rælɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
When Crowder rallied him about this treatment of the Alstons he had been
什么时候 克劳德 集结 他 关于 这 治疗 的 这 - 他 有 到过
[ʃɔ:rt] [ænd; ənd][ɔ:f'hænd] — ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][sə'saɪətɪ] ,
short and offhand — didn't care for society ,
短的 和 随意 — 没有 关心 为了 社会 ,
当克劳德就阿尔斯顿一家所受的待遇向他提出抗议时，他态度冷淡、漫不经心——根本不在乎社会。

['hædnt] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] ['ɡoʊɪŋ] [raʊnd] ['bi:ɪŋ] [pə'lait] .
hadn't time to waste going round being polite .
之前没有 时间 到 浪费 去 圆形的 存在 有礼貌的 .

没时间浪费在客套客气上。

[hi:; hi] [left] [ə'pɑ:n] ['kraʊdɜ:] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:lstən] ['gɜ:ɪlz][dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ['eni]
He left upon Crowder the impression that the Alston girls did not interest him any
他 左边 之上 克劳德 这 印象 那 这 阿尔斯顿 女孩们 做过 不是 兴趣 他 任何
[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] ['gɜ:ɪlz] .
more than any other girls .
更多的 比 任何 其他 女孩们 .

他给克劳德留下的印象是，阿尔斯顿家的女孩们和其他女孩一样，并没有引起他的兴趣。

" [oʊld][mɑ:rk] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['leɪdi:z][mæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['kraʊdɜ:] [ɪk'skju:zd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['krɪsti]
" Old Mark isn't a lady's man , " was the way Crowder excused him to Chrystie
" 老的 标记 不是 一个 女士的 男人 , " 曾是 这 方式 克劳德 已原谅 他 到 克里斯蒂
.
:
.

“老马克可不是个讨女人喜欢的男人，”克劳德这样向克里斯蒂解释他的情况。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈkrɪsti] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [ɪˈlu:ʒnz] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
Of course Chrystie laughed and said she had no illusions about that ,
的 课程 克里斯蒂 笑了 和 说 她 有 不 幻觉 关于 那 ,
当然, 克里斯蒂笑着说她对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ˈnoʊtɪs]
but whatever kind of a man he was he ought to take some notice
但 任何 种类 的 一个 男人 他 曾是 他 应该 到 拿 一些 注意
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
但无论他是什么样的人, 他都应该对他们有所关注。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
no matter how dull and deadly they were .
不 事情 如何 乏味的 和 致命 他们 是 .
无论它们多么枯燥乏味, 多么致命。

[ˈkraʊdɜ:] ,
Crowder ,
克劳德 ,
克劳德

[ˈri:ələɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][mɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði]
realizing his own responsibility — it was he who had taken Mark to the
意识到 他的 自己的 责任 — 它 曾是 他 who 有 已采取 标记 到 这
[ˈɔ:lstən] [haʊs] — [wʌz; wəz][kaɪnd][bʌt; bət][ˈfɜ:rm] .
Alston house — was kind but firm .
阿尔斯顿 房子 — 曾是 种类 但 公司 .
意识到自己的责任——是他把马克带到阿尔斯顿家的——他态度温和但坚定。

" [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [ðoʊz] [ˈɡɜ:lz] .
" **It's up to you to go and see those girls** .
" 它是 向上 到 你 到 去 和 看 那些 女孩们 .
“去见那些女孩, 由你决定。”

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈdi:snt] [θɪŋ] [tu:; tə][dra:p][aʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] .
It's not the decent thing to drop out without a reason .
它是 不是 这 体面的 事物 到 降低 出去 没有 一个 原因 .
无故退学是不体面的行为。

[ðeɪv] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪv(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , [oʊld]
They've gone out of their way to be civil to you , and you know , old
他们有 已消失 出去 的 他们的 方式 到 是 民用 到 你 , 和 你 知道 , 老的
[tjæp] ,
chap ,
小伙子 ,
他们特意对你彬彬有礼, 你知道吗, 老兄,

[ðeə(r)] [ˈleɪdɪz]
they're ladies
它们是 女士们
她们是女士

" [mɑ:rk] [ɡrʌntɪd] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəˈɡri:əb(ə)] [ˈdu:ti] [sed] [ˈhi:d] [ɡoʊ] .
" **Mark grunted , and frowning as at a disagreeable duty said he'd go** .
" 标记 哼哼 , 和 皱眉 作为 在 一个 令人不快的 责任 说 他会 去 .
马克哼了一声, 皱着眉头, 一副不情愿执行这项令人不快的任务的样子, 说道他会去。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wi:ks] [tu:; tə][ɡet][ðer; ðər] .
It took him some weeks to get there .
它 采取 他 一些 周 到 得到 那里 .
他花了几个星期才到达那里。

[twaɪs] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈsəːkld] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [træmp] [ɔːf] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] .
Twice he started , circled the house , and tramped off over the hills .
两次 他 开始 , 圈起来 这 房子 , 和 践踏 离开 超过 这 丘陵 .
他两次起身, 绕着房子走了一圈, 然后翻过山丘走了。

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [gɔːt] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , [ˈwiːkənd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
The third time he got as far as the front gate , weakened and turned away .
这 第三 时间 他 得到 作为 远的 作为 这 正面 门 , 减弱 和 转向 离开 .
第三次他走到大门前, 筋疲力尽, 转身就走。

[ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈæbstɪnəns] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈlɔːrɪz] [aɪz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hænd] ,
After long abstinence the thought of meeting Lorry's eyes , touching her hand ,
后 长的 节制 这 想法 的 会议 卡车的 眼睛 , 接触 她 手 ,
经过长时间的禁欲, 想到能与洛莉对视, 能触摸她的手,

[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɜːrmɔɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ; [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [lɔŋd]
created a condition of turmoil that made him a coward ; that , while he longed
创建 一个 状况 的 动荡 那 制成 他 一个 懦夫 ; 那 , 尽管 他 渴望
[tuː; tə] [ˈentər] ,
to enter ,
到 进入 ,
这种动荡不安的局面使他变得懦弱; 尽管他渴望进入,

[druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
drew him back like a sinner from the scene of his temptation .
画 他 后退 喜欢 一个 罪人 从 这 场景 的 他的 诱惑 .
他像把罪人从诱惑的现场拉回来一样, 把他拉了回来。

[ðen] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [keɪm] [wen] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [set] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈθʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] [ˈpɪstən]
Then an evening came when , his jaw set , his heart thumping like a steam piston
然后 一个 晚上 来了 什么时候 , 他的 颞 放 , 他的 心 怦 怦 喜欢 一个 蒸汽 活塞
,
,
后来有一天晚上, 他下巴紧绷, 心脏像蒸汽活塞一样怦怦直跳。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [best] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] , [hɪz; ɪz] [nuː] [greɪ] [ˈoʊvərkoʊt] ,
he put on his best blue serge suit , his new gray overcoat ,
他 放 在 他的 最好的 蓝色的 哔叽 套装 , 他的 新的 灰色的 大衣 ,
他穿上了他最好的蓝色斜纹呢西装, 还有他的新灰色大衣。

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmɒkər] [glʌvz] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz]
even a pair of mocha gloves , and went forth with a face as hard as
甚至 一个 一对 的 摩卡 手套 , 和 去 前进 和 一个 脸 作为 难的 作为
[ə; eɪ] [stoʊn] .
a stone .
一个 石头 .
甚至还戴了一副摩卡色的手套, 面无表情地走了出去。

[ˈfɒŋ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [sɔː] [huː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [brʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [grɪn] .
Fong opened the door , saw who it was and broke into a joyful grin .
方 打开 这 门 , 锯 WHO 它 曾是 和 打破 进入 一个 快乐 咧嘴笑 .
方打开门, 看到是谁, 顿时露出了欣喜的笑容。

" [mɪst] - !
" **Mist Bullage !**
" 薄雾 - !
“迷雾牛群! ”
[kʌm] [ɪn] , [mɪst] - .
Come in , Mist Bullage .
来 在 , 薄雾 - .
进来吧, 迷雾斗牛士。

[nəʊ] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [hi:p] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
No see you for heap long time ,
不 看 你 为了 堆 长的 时间 ,

好久不见了，

[mɪst] - , "
Mist Bullage . "
薄雾 - , "

迷雾笼罩着。

" [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" I've been busy , " said the visitor .
" 我已经 到过 忙碌的 , " 说 这 游客 .

“我一直很忙，”来访者说。

" ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] .
" Hadn't much time to come around .
" 之前没有 很多 时间 到 来 大约 .

“没多少时间过来。”

" ['fɒŋ] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] .
" Fong helped him off with the gray overcoat .
" 方 帮助 他 离开 和 这 灰色的 大衣 .

“方帮他脱下了灰色大衣。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [ɔ:f(ə)l] [hɑ:rd] , [mɪst] - .
" You work awful hard , Mist Bullage .
" 你 工作 可怕 难的 , 薄雾 - .

“你工作非常努力，Mist Bullage。”

[tu:] [hɑ:rd] , [nɔ:t] [gʊd] .
Too hard , not good .
也 难的 , 不是 好的 .

太难了，不好。

[ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [taɪm] .
You come here and have good time .
你 来 这里 和 有 好的 时间 .

你来到这里玩得很开心。

[lɔ:ts] [ʌv; əv] [fʌn] [hɪr] [naʊ] .
Lots of fun here now .
很多 的 乐趣 这里 现在 .

现在这里很有趣。

[ju:; jʊ] [kʌm] .
You come .
你 来 .

你来了。

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæt,ræk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'ti:] ,
" He moved to hang the coat on the hatrack , and , as he adjusted it ,
" 他 已搬 到 悬挂 这 外套 在 这 帽架 , 和 , 作为 他 调整 它 ,

他走过去把外套挂到衣架上，一边调整一边说：

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fɑ:t] [ə; eɪ] [fɑ:rp] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
turned and shot a sharp look over his shoulder at the young man .
转向 和 射击 一个 锋利的 看 超过 他的 肩膀 在 这 年轻的 男人 .

他转过身，狠狠地回头瞥了那个年轻人一眼。

" [ɔ:l] [men] [hu:] [kʌm] [naʊ] [nɔ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , [mɪst] - .
" All men who come now not like you , Mist Bullage .
" 全部 男人 WHO 来 现在 不是 喜欢 你 , 薄雾 - .

“所有现在来的人都不像你，迷雾斗牛士。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [æn; ən] [ɑːd] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv]
" **There was something of mystery , an odd suggestion of**
" 那里 曾是 某物 的 神秘 , 一个 奇怪的 建议 的
[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ˈmiːnɪŋ] ,
withheld meaning ,
隐瞒 意义 ,
“这其中带有一种神秘感，一种耐人寻味的暗示，似乎有什么未解之意。”

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsɜːrvənts] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [mɑːrk] [smɑɪl] .
in the old servant's manner that made Mark smile .
在 这 老的 仆人的 方式 那 制成 标记 微笑 .
用那种老仆人的语气，逗得马克笑了。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈdɪfrənt] — [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] ?
" **How are they different — better or worse ?**
" 如何 是 他们 不同的 — 更好的 或者 更糟 ?
“它们之间有什么区别——更好还是更差？ ”

" [ˈfɒŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
" **Fong passed him , going to the drawing - room door .**
" 方 通过了 他 , 去 到 这 绘画 - 房间 门 .
方从他身边经过，走向客厅门口。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɑːb] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] , [hɪz; ɪz][slɪt] [aɪz] [ˈkræftɪli] [ˈnoʊɪŋ] .
His hand on the knob , he turned , his voice low , his slit eyes craftily knowing .
他的 手 在 这 旋钮 , 他 转向 , 他的 嗓音 低的 , 他的 缝隙 眼睛 巧妙地 会心 .
他手放在门把手上，转动着门把手，声音低沉，眯缝的眼睛里透着一丝狡黠的洞察。

" [ˈælaɪ] [ˈseɪmi] [nɑːt][soʊ] [ɡʊd] .
" **Ally samey not so good .**
" 盟友 萨米 不是 所以 好的 .
“一切都一样，不太好。”

[aɪ] [teɪk] [ker] [mɪs] [ˈlɑːli] [ænd; ənd] [mɪs] [kɪst] — [aɪ] [lʊk] [aʊt] .
I take care Miss Lolly and Miss Clist — I look out .
我 拿 关心 错过 棒棒糖 和 错过 clist — 我 看 出去 .
我照顾洛莉小姐和克利斯特小姐——我负责照看她们。

[juː; jʊ][ɔːl] - [aɪt] , [juː; jʊ] [kʌm] .
You all ' ight , you come .
你 全部 - 光线 , 你 来 .

你们都还好，过来吧。

" [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] [laʊd] , [ɡlæd] [toʊnz] , "
" **He threw open the door with a flourish and called in loud , glad tones , "**
" 他 扔 打开 这 门 和 一个 繁荣 和 称为 在 大声 , 高兴的 音调 , "
[mɪs] [ˈlɑːli] ,
Miss Lolly ,
错过 棒棒糖 ,

他猛地推开门，用响亮而欢快的语气喊道：“洛莉小姐，

[mɪs] [kɪst] , [wʌn] [ˈveli] [ɡʊd] - [kʌm] — [mɪst] - .
Miss Clist , one velly good fliend come — Mist Bullage .
错过 clist , — 山谷 好的 - 来 — 薄雾 - .

克利斯特小姐，来了一位非常好的朋友——米斯特·布尔拉奇。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [mɑːrk][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡruːp] [wens]
" **At the end of the long room Mark was aware of a small group whence**
" 在 这 结尾 的 这 长的 房间 标记 曾是 意识到的 的 一个 小的 团体 何处
[ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [tɔːk] .
issued a murmur of talk .
发布 一个 低语 的 讲话 .
在长房间的尽头，马克注意到有一小群人发出低声交谈的声音。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] [saʊnd] ['si:st] ,
At his name the sound ceased ,
在 他的 姓名 这 声音 停止 ,
他的名字一出现, 声音就停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['femənɪn] [fɔ:rmz] [wɪt] ['floʊtɪd] [tə:rd] [hɪm; ɪm] ,
there was a rising of graceful feminine forms which floated toward him ,
那里 曾是 一个 上升 的 优美 女性 表格 哪个 漂浮 朝向 他 ,
一群姿态优美的女性身影缓缓升起, 向他飘来。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mæskjələɪn] ['fɪgjər] [ɪn] [ˌsɪlu'eɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
leaving a masculine figure in silhouette against the lighted background of the dining
离开 一个 男性 数字 在 轮廓 反对 这 照明 背景 的 这 用餐
room .
房间 .

在餐厅灯光映衬下, 留下一个男性的剪影。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [g'ri:tɪŋz] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] [dra:pt] ['bɔ:rɪz]
He was confused as he made his greetings , touched and dropped Lorry's
他 曾是 使困惑 作为 他 制成 他的 问候 , 感动 和 掉落 卡车的
hand ,
手 ,
他结结巴巴地打招呼, 摸了摸洛瑞的手又松开了, 显得有些慌乱。

[traɪd] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [krɪsti:z] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['welkəm] .
tried to find an answer for Chrystie's challenging welcome .
尝试 到 寻找 一个 回答 为了 克里斯蒂的 具有挑战性的 欢迎 .
试图找到克里斯蒂那令人难以接受的欢迎方式的答案。

[ðen] [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ænt] ['elən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rɑ:kər] ,
Then he switched off to Aunt Ellen in her rocker ,
然后 他 切换 离开 到 阿姨 艾伦 在 她 摇滚乐 ,
然后他把镜头切换到坐在摇椅上的艾伦阿姨。

['grʊpɪŋ] [æt; ət] ['hɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [læp] ,
groping at knitting that was sliding off her lap ,
摸索 在 针织 那 曾是 滑动 离开 她 膝 ,
她摸索着, 想把滑落到腿上的毛线捡起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [stəd] ['weɪtɪŋ] ,
and finally was introduced to the man who stood waiting ,
和 最后 曾是 介绍 到 这 男人 WHO 站立 等待 ,
最后, 他被引荐给了等候在那里的那位男士。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
his hands on the back of his chair .
他的 双手 在 这 后退 的 他的 椅子 .
他的双手放在椅背上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] , [waɪl] ['bɔ:rɪz] [vɔɪs] ['mɜ:mɜ-d] [ðer; ðər] [neɪmz] , [mɑ:rk] [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] .
At the first glance , while Lorry's voice murmured their names , Mark disliked him .
在 这 第一的 瞥一眼 , 尽管 卡车的 嗓音 低声说道 他们的 姓名 , 标记 不喜欢 他 .
乍一看, 当洛瑞低声念着他们的名字时, 马克很讨厌他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - ,
He would have done so even if he had not been a guest at the Alstons ,
他 会 有 完毕 所以 甚至 如果 他 有 不是 到过 一个 客人 在 这 - ,
即使他不是阿尔斯顿家的客人, 他也会这样做。

[kəm'pleɪsntli] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [i:vniŋ] [dres] , [kə'rekt]
complacently at home there , even if he had not been in evening dress , correct
自满地 在 家 那里 , 甚至 如果 他 有 不是 到过 在 晚上 裙子 , 正确的
[ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ,
in every detail ,
在 每一个 细节 ,

即使他没有穿晚礼服, 也丝毫没有拘束, 但他在那里却显得十分自在。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃer] [bæk] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʃoʊn] ['mænikjɔrd] [neɪlz] [ðæt]
even if the hands resting on the chair back had not shown manicured nails that
甚至 如果 这 双手 休息 在 这 椅子 后退 有 不是 所示 修剪 指甲 那
[meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] [kɔ:rs] [ænd; ænd] ['stʌbi] .
made his own look coarse and stubby .
制成 他的 自己的 看 粗 和 矮胖的 .

即使搭在椅背上的那双手没有修剪整齐的指甲, 反而衬得自己的指甲显得粗糙短粗。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd] [i:tʃ] ['fi:tʃər] , [ðə; ði] [haɪ] - [brɪdʒd] , ['hɔ:ti] [noʊz] ,
The face and each feature , the high - bridged , haughty nose ,
这 脸 和 每个 特征 , 这 高的 - 桥接 , 傲慢 鼻子 ,
脸庞和每一项特征, 高耸傲慢的鼻子,

[ðə; ði] [aɪz] [kəʊld] [ænd; ænd] ['ɪndələnt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [lɔ:n] [lɪdz] , [ðə; ði] [θɪn] ,
the eyes cold and indolent under their long lids , the thin ,
这 眼睛 寒冷的 和 懒惰的 在下面 他们的 长的 盖子 , 这 薄的 ,
长长的眼睑下, 眼神冰冷而慵懒, 纤细的,

[kloʊz] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] — ['seprətli] [ænd; ænd] [ɪn] [kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] — [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
close line of the mouth — separately and in combination — struck him as
关闭 线 的 这 嘴 — 分别地 和 在 组合 — 击 他 作为
[əb'dʒekʃənəbl] [ænd; ænd] [rɪ'pelənt] .
objectionable and repellent .
令人反感的 和 驱虫剂 .

在他看来, 嘴部线条过于紧凑——无论是单独来看还是结合起来——都令人反感和厌恶。

[hi:; hi] [bəʊd] ['stɪfli] , [nɑ:t] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['westərnərz] " "
He bowed stiffly , not extending his hand , substituting for the Westerner's "
他 鞠躬 僵硬地 , 不是 扩展 他的 手 , 替换 为了 这 西方人的 " "
[pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] ,
Pleased to meet you ,
高兴 到 见面 你 ,

他僵硬地鞠了一躬, 没有伸出手, 代替了西方人说的“很高兴见到你”。

" [ə; eɪ] [grʌf] " [haʊ] [-] [du:] , ['mɪstər] . ['meɪər] .
" **a gruff " How d'ye do , Mr . Mayer .**
" 一个 粗暴 " 如何 染料 做 , 先生 . 梅耶 .
“你好, 梅耶先生。”

" [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , ['meɪər] , ['wʌtɪŋ] [mɑ:rk] ['gri:tɪŋ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ,
" **Before the introduction , Mayer , watching Mark greeting the girls ,**
" 前 这 介绍 , 梅耶 , 观看 标记 问候 这 女孩们 ,
在介绍环节之前, 梅耶看着马克和女孩们打招呼,

[nu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'membər] [wer] .
knew he had seen him before but could not remember where .
知道 他 有 已见 他 前 但 可以 不是 记住 在哪里 .
他知道自己以前见过他, 但想不起来在哪里见过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ni:t] , [wel] ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] ,
The young man in his neat , well fitting clothes ,
这 年轻的 男人 在 他的 整洁的 , 出色地 配件 衣服 ,
这位年轻人穿着整洁合身的衣服,

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tæn][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [leɪt] [ˈaʊərz] ,
his country tan given place to the pallor of study and late hours ,
他的 国家 棕褐色 给定 地方 到 这 苍白 的 学习 和 晚的 小时 ,
他原本黝黑的肤色被埋在书房和熬夜的苍白所取代。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd][ˈoʊvərɔːlz][ʌv; əv]
was a very different person from the boy in shirt sleeves and overalls of
曾是 一个 非常 不同的 人 从 这 男生 在 衬衫 袖子 和 连体工作服 的
[ðə; ði] [ræntʃ] [ˈjɑːrd] .
the ranch yard .
这 牧场 院子 .

他跟农场里那个穿着衬衫和背带裤的男孩判若两人。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪnˈkriːst] [ˈmeɪɜːz] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
But his voice increased Mayer's vague sense of former encounter and with
但 他的 嗓音 增加 梅耶的 模糊的 感觉 的 以前的 遇到 和 和

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪət] .
it came a faint feeling of disquiet .
它 来了 一个 头晕的 感觉 的 忧虑 .
但他的声音加深了梅耶对之前相遇的模糊感觉，同时也带来了一丝不安。

[ˈmeməri] [kəˈnektɪd] [ðɪs] [ˈfelʊʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] .
Memory connected this fellow with something unpleasant .
记忆 连接 这 同伴 和 某物 令人不快的 .
记忆将这个人 与一些不愉快的事情联系了起来。

[æz; əz][mɑːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [ɡruː] [ˈɪntuː] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
As Mark turned to him it grew into uneasiness .
作为 标记 转向 到 他 它 生长 进入 不安 .
马克转向他时，心中渐渐涌起不安。

[wer] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [ðʊʊz] [aɪz] , [dɑːrk] [bluː] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ]
Where before had he met those eyes , dark blue , looking with an inquiring
在哪里 前 有 他 遇见 那些 眼睛 , 黑暗的 蓝色的 , 寻找 和 一个 查询
[dəˈrektnəs,dɑɪˈrektnəs] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ?
directness straight into his ?
直接 直的 进入 他的 ?

他之前在哪里见过那双深蓝色的眼睛，那双眼睛带着探寻的直视，紧紧地盯着他？
[ðeɪ] [sæŋk][ˈɪntuː] [tʃerz] , [ˈevriwʌn] [ɪkˈsept] [ænt] [ˈelən] ,
They sank into chairs , everyone except Aunt Ellen ,
他们 沉没 进入 椅子 , 每个人 除了 阿姨 艾伦 ,

除了艾伦阿姨以外，其他人都瘫坐在椅子上。
[siːzd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnər] [dɪsˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [ˈʃʊd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪld] [kənˈstreɪnt] .
seized by an inner discomfort which showed itself in a chilled constraint .
查获 经过 一个 内 不适 哪个 显示 本身 在 一个 冷藏 约束 .

内心感到一阵不安，这种不安表现为一种畏缩的拘谨。
[ˈmeɪər] , [ˈkoʊmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] , [ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] [dɪsˈkwaɪət] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
Mayer , combing over his recollections , the teasing disquiet increasing with every
梅耶 , 梳理 超过 他的 回忆 , 这 戏弄 忧虑 增加 和 每一个

[ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈstɜːrbd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
moment , was too disturbed for speech .
片刻 , 曾是 也 不安 为了 演讲 .
梅耶尔一遍遍地回忆着往事，心中那份不安与日俱增，他心烦意乱，说不出话来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbɜːri] [hæd; həd] [ˈperələɪzd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [smɔːl] [tɔːk] [mɑːrk][hæd; həd] .
The sight of Lorry had paralyzed what little capacity for small talk Mark had .
这 视线 的 货车 有 瘫痪 什么 小的 容量 为了 小的 讲话 标记 有 .
洛瑞的出现让马克原本就少得可怜的闲聊能力彻底丧失了。

[ʃiː, ji] [lʊkt] [tʃeɪndʒd] , [mɔːr] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈɛkskwɪzɪtnəs] .
She looked changed , more unapproachable than ever in a new exquisiteness .
她 看起来 已更改 , 更多的 难以接近 比 曾经 在 一个 新的 精致 .

她看起来变了, 比以往更加难以接近, 散发着一种全新的精致感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ]
It was only a more fashionable way of doing her hair and a becoming
它 曾是 仅有的 一个 更多的 时髦 方式 的 正在做 她 头发 和 一个 成为
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

这只是她更时髦的发型和更合适的裙子而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsplendər] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stiːl]
but the young man saw it as a growing splendor , removing her to still
但 这 年轻的 男人 锯 它 作为 一个 生长 辉煌 , 移除 她 到 仍然
[rɪˈməʊtə] [ˈdɪstənsɪz] .
remoter distances .
遥控器 距离 .

但这位年轻人却认为这是一种日益增长的辉煌, 并将她带到了更加遥远的地方。

[ʃiː, ji] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ðæt] [ʃiː, ji] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [æt; ət] [ˈkrɪsti] ,
She herself was so nervous that she kept looking helplessly at Chrystie ,
她 她自己 曾是 所以 紧张的 那 她 保留 寻找 无助地 在 克里斯蒂 ,
[ˈkrɪsti] ,
她自己 也 紧张得 不知所措, 只能 无助地 看着 克里斯蒂。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðæt] [rɪˈpresəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [bɜːrst][ˈɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [ˈsprattlɪnəs] .
hoping that that irrepressible being would burst into her old - time sprightliness .
希望 那 那 不可抑制的 存在 会 爆裂 进入 她 老的 - 时间 活泼 .

希望那个活力四射的姑娘能恢复往日的神采奕奕。

[bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈprest] .
But Chrystie had her own reasons for being oppressed .
但 克里斯蒂 有 她 自己的 原因 为了 存在 受压迫者 .
[ˈkrɪsti] ,
但 克里斯蒂 遭受 压迫 也有 她 自己的 理由。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][tuː; tə]
The presence of Mayer , paying no more attention to her than he did to
这 在场 的 梅耶 , 付费 不 更多的 注意力 到 她 比 他 做过 到
[ænt] [ˈelən] ,
Aunt Ellen ,
阿姨 艾伦 ,

梅耶在场, 但他对她和对艾伦姨妈一样漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][pɑːrk] [bentʃɪz] ,
and the memory of him making love to her on park benches ,
和 这 记忆 的 他 制作 爱 到 她 在 公园 长椅 ,
[ˈpɑːrk] ,
还有 他 与 她 在 公园 长椅 上 做爱 的记忆,

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnɪsti] [ðæt] [weɪd] [laɪk] [liːd] .
gave her a feeling of dishonesty that weighed like lead .
给予 她 一个 感觉 的 不诚实 那 称重 喜欢 带领 .
[ˈfiːlɪŋ] ,
这 让她 感到 一种 沉重的、 难以 承受的 欺骗感。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
It looked as if it was going to be a repetition of one of those
它 看起来 作为 如果 它 曾是 去 到 是 一个 重复 的 一 的 那些
[ˈiːvɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] " [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ,
evenings in the past before they had " known how to do things ,
晚上 在 这 过去的 前 他们 有 " 已知 如何 到 做 事物 ,
[ˈiːvɪŋz] ,
看起来 这 似乎 要 重演 过去 某个 夜晚 的情景, 那时 他们 还 “ 不知道 该 怎么做”。

" [wen] [ˈfɒŋ] [kɔːzd] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][baɪ] [əˈpiərəɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ]
" **when Fong caused a diversion by appearing from the dining room bearing a**
" 什么时候 方 导致 一个 导流 经过 出现 从 这 用餐 房间 轴承 一个
[treɪ] .
tray .
托盘 .

“当方端着托盘从餐厅出现，引起大家的注意时。”

[tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [iːˈvniŋ] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈfreʃmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [fɔːŋz] [juːθ]
To regale evening visitors with refreshments had been the fashion in Fong's youth
到 款待 晚上 访客 和 茶点 有 到过 这 时尚 在 方氏 青年
.
.
.

在方先生年轻的时候，用茶点招待晚间来访者是一种风尚。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ðə; ði][ˈhæbɪt] [stɪl] [pəˈsɪstɪd] .
so in his old age the habit still persisted .
所以 在 他的 老的 年龄 这 习惯 仍然 持续 .

所以到了晚年，他仍然保持着这个习惯。

[hiː; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ɡrɪn][ænd; ənd][set][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ˈlɔːri] .
He entered with his friendly grin and set the tray on a table beside Lorry .
他 进入 和 他的 友好的 咧嘴笑 和 放 这 托盘 在 一个 桌子 旁 货车 .

他带着友好的笑容走了进来，把托盘放在洛瑞旁边的桌子上。

[ɑːn][aɪˈtiː] [stʊd] [diˈkæntəz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [waɪn] , [ˈglæsɪz] ,
On it stood decanters of red and white wine , glasses ,
在 它 站立 醒酒器 的 红色的 和 白色的 葡萄酒 , 眼镜 ,
上面摆放着红葡萄酒和白葡萄酒的醒酒器、酒杯，

[ə; eɪ] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪˌkʌlərd] [ˈfrɔːstɪŋ] .
a pyramid of fruit and a cake covered with varicolored frosting .
一个 金字塔 的 水果 和 一个 蛋糕 涵盖 和 五彩斑斓 糖霜 .

一个水果金字塔和一个涂满五彩糖霜的蛋糕。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈwaːntɪd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
Nobody wanted anything to eat ,
无人 通缉 任何事物 到 吃 ,

没人想吃东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːˈɡɜːnəs] [ʌv; əv] [ˈʃɪprekt] [ˈmæɪnəz] [tuː; tə]
but they turned to the tray with the eagerness of shipwrecked mariners to
但 他们 转向 到 这 托盘 和 这 渴望 的 遭遇海难 水手们 到

[æn; ən] [ˈɔɪstər] [bed] .
an oyster bed .
一个 牡蛎 床 .

但他们却像遇难水手奔向牡蛎床一样，迫不及待地转向托盘。

[iːv(ə)n] [ænt] [ˈelən] [brɪˈkeɪm] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][mɑːrk][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈglæsɪz] [sed] :
Even Aunt Ellen became animated , and looking at Mark over her glasses said :
甚至 阿姨 艾伦 成为 动画 , 和 寻找 在 标记 超过 她 眼镜 说 :

就连艾伦阿姨也激动起来，她透过眼镜看着马克说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈweɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːɪdʒ] ?
" **Have you been away , Mr . Burrage ?**
" 有 你 到过 离开 , 先生 . 伯拉奇 ?

“伯拉奇先生，您离开过吗？ ”

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] , [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈhʌŋɡriɪst] [ʌv; əv][ɔːl]
" **No** , **Mr** . **Burrage** **had** **been in town** , **very busy** , **and** , **the** **hungriest** **of** **all**
" 不 , 先生 . 伯拉奇 有 到过 在 镇 , 非常 忙碌的 , 和 , 这 最饥饿的 的 全部
[ðə; ði] [ˈmæɪnəz] ,
the **mariners** ,
这 水手们 ,
“不，伯拉奇先生一直在城里，非常忙，而且是所有水手中最饿的，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [helpt] [ˈbɔːri] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [waɪn] .
he **turned** **to** **the** **tray** **and** **helped** **Lorry** **pour out** **the** **wine** .
他 转向 到 这 托盘 和 帮助 货车 倒 出去 这 葡萄酒 .
他转身走向托盘，帮洛瑞把酒倒了出来。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [teɪk] [nʌn] , [soʊ][ðə; ði] [fɪld] [ɡlæs] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˈmeɪər] .
The **ladies** **would** **take** **none** , **so** **the** **filled** **glass** **was** **held out** **to** **Mayer** .
这 女士们 会 拿 没有任何 , 所以 这 已填 玻璃 曾是 握住 出去 到 梅耶 .
女士们都不肯喝，于是把满满一杯酒递给了梅耶。

" [ˈklærət] !
" **Claret** !
" 酒红色 !
“酒红色！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [ɡlæs] .
" **he** **said** , **leaning forward** **to** **offer** **the** **glass** .
" 他 说 , 倾斜 向前 到 提供 这 玻璃 .
“他一边说着，一边向前倾身递上杯子。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ,
As **he** **did** **so** **he** **was** **aware** **of** **a** **slight** ,
作为 他 做过 所以 他 曾是 意识到的 的 一个 轻微 ,
他这样做的时候，察觉到了某种轻蔑。

[ˈkjəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈlaɪkt] .
curious **expression** **in** **the** **face** **he** **had** **disliked** .
好奇的 表达 在 这 脸 他 有 不喜欢 .
他原本不喜欢的脸上露出了好奇的表情。

[ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdʒ] [twɪtʃt] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp] [druː] [daʊn] [taɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tiːθ] , [ðə; ði][ˈnɒstrəlz]
The **eyelids** **twitched** , **the** **upper** **lip** **drew** **down** **tight** **over** **the** **teeth** , **the** **nostrils**
这 眼睑 抽搐 , 这 上 唇 画 向下 紧的 超过 这 牙齿 , 这 鼻孔
[ˈwaɪdnɪd] .
widened .
扩大 .
眼皮抽搐了一下，上唇紧紧地贴在牙齿上，鼻孔张开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈtrækʃn] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfleksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌslz] , [æn; ən]
It **was** **a** **sudden** **contraction** **and** **then** **flexing** **of** **the** **muscles** , **an**
它 曾是 一个 突然 收缩 和 然后 弯曲 的 这 肌肉 , 一个
[ɪnˈvɔːləntəri] [ˈɡrɪməs] ,
involuntary **grimace** ,
非自愿 鬼脸 ,
那是一次突然的肌肉收缩和屈伸，一种不由自主的怪异表情。

[ɡɔːn] [ɔːˈlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .
gone **almost** **as** **soon** **as** **it** **had** **come** .
已消失 几乎 作为 很快 作为 它 有 来 .
它几乎是来得快去得也快。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɜːmɜːd] [θæŋks] , [ˈmeɪər] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] .
With **murmured** **thanks** , **Mayer** **stretched** **his** **hand** **and** **took** **the** **wine** .
和 低声说道 谢谢 , 梅耶 拉伸 他的 手 和 采取 这 葡萄酒 .
梅耶低声道谢，伸出手接过酒杯。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːfərd] [glæs] .
It had all come back with the offered glass .
它 有 全部 来 后退 和 这 提供 玻璃 .

一切都随着递过来的杯子一起回来了。

[ə; eɪ] [glæns] [[ɑːt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gruːp] [[ʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] ;
A glance shot round the little group showed him that no one had noticed ;
一个 瞥一眼 射击 圆形的 这 小的 团体 显示 他 那 不 一 有 注意到 ;

他环顾四周，发现这群人中没有人注意到他；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [keɪk] .
they were cutting and handing about the cake .
他们 是 切割 和 处理 关于 这 蛋糕 .

他们正在切蛋糕、分发蛋糕。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstɪfnd] [lɪps][kʊd; kəd] [smaɪl] ,
He refused a piece and found his stiffened lips could smile ,
他 拒绝 一个 片 和 成立 他的 僵硬 嘴唇 可以 微笑 ,

他拒绝了一块，却发现自己僵硬的嘴唇也能露出笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɪpt] [ˈsləʊli] ,
but he was afraid of his voice , and sipped slowly ,
但 他 曾是 害怕的 的 他的 嗓音 , 和 啜饮 缓慢地 ,

但他害怕自己的声音，只好慢慢地啜饮。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [daʊn] [ðə; ði] [kənˈtræktɪd] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
forcing the wine down the contracted passage of his throat .
强制 这 葡萄酒 向下 这 合同 通道 的 他的 喉 .

他强迫自己把酒灌进狭窄的喉咙里。

[ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][mɑːrk] ,
Then he stole a look at Mark ,
然后 他 偷窃 一个 看 在 标记 ,

然后他偷偷看了马克一眼，

[ˈklʌmzɪli] [ˈstɪrɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʃerz] [tuː; tə] [ænt] [ˈelən] [huː] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [greɪps]
clumsily steering a way between the chairs to Aunt Ellen who wanted some grapes
笨拙地 转向 一个 方式 之间 这 椅子 到 阿姨 艾伦 WHO 通缉 一些 葡萄
.
:
.

笨拙地从椅子间挤过，走到想要葡萄的艾伦阿姨身边。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈhædnt] [gest] — [ˈhædnt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪ(ə)n] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt]
The fellow hadn't guessed — hadn't the faintest suspicion — it was incredible that
这 同伴 之前没有 猜对了 — 之前没有 这 最微弱 怀疑 — 它 曾是 极好的 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
he should have .
他 应该 有 .

那家伙竟然没猜到——一点预感都没有——这简直不可思议，他居然猜到了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt]
It was all right
它 曾是 全部 正确的

一切都好

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][krəˈvæt] , [felt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
but — he raised his hand to his cravat , felt of it ,
但 — 他 提高 他的 手 到 他的 领结 , 毛毡 的 它 ,

但是——他抬手摸了摸领巾，

[ðen] [slipt] [ə; ei] ['fɪŋgə] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kɑ:lə] [ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
then slipped a finger inside his collar and drew it away from his neck .
然后 滑倒了 一个 手指 里面 他的 衣领 和 画 它 离开 从 他的 脖子 .

然后他将一根手指伸进他的衣领里，将衣领从脖子上拉开。

[θru:] [ə; ei] [blɜ:rd] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hi:; hi][kəd; kəd] [hɪr] [ænt] ['elənz] [vɔɪs] .
Through a blurred whirl of thought he could hear Aunt Ellen's voice .
通过 一个 模糊 旋转 的 想法 他 可以 听到 阿姨 艾伦的 嗓音 .

在一片模糊的思绪中，他听到了艾伦阿姨的声音。

" [aɪv] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['mɪstə] . ['bɜ:ɪdʒ] .
" **I've wanted to see you for a long time , Mr . Burrage .**
" 我已经 通缉 到 看 你 为了 一个 长的 时间 , 先生 . 伯拉奇 .

“我一直很想见您，伯拉奇先生。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [noʊ] .
You come from that part of the country and I thought you'd know .
你 来 从 那 部分 的 这 国家 和 我 想法 你会 知道 .

你来自那个地区，我想你应该知道。

" [ðen] ['mɑ:rk] [vɔɪs] :
" **Then Mark's voice :**
" 然后 马克的 嗓音 :

然后是马克的声音：

" [noʊ] [wʌt] , ['mɪsɪz] . ['tɪsdeɪ] ? "
" **Know what , Mrs . Tisdale ?** "
" 知道 什么 , 太太 . 蒂斯代尔 ? "

“你知道吗，蒂斯代尔夫人？”

" [ə'baʊt] [ðæt] ['næp] ['mænz] ['stɔ:ri] .
" **About that Knapp man's story .**
" 关于 那 克纳普 男人的 故事 .

“关于那个克纳普人的故事。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es][jɔr; jər] [ræntʃ] [wʌz; wəz][ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['tu:li] [wer] [ðoʊz] ['bændɪts] ['berɪd]
Didn't you tell us your ranch was up near the tules where those bandits buried
没有 你 告诉 我们 你的 牧场 曾是 向上 靠近 这 塔勒斯 在哪里 那些 强盗 埋葬

[ðə; ði][goʊld] ?
the gold ?
这 金子 ?

你不是说过你的牧场就在那些强盗埋黄金的芦苇丛附近吗？

" ['lɔ:ri] [ɪk'spleɪnd] .
" **Lorry explained .**
" 货车 解释 .

劳里解释道。

" [ænt] ['elənz] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔ:ri] , [fɪ:; fɪ] ['kʊdnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . "
" **Aunt Ellen's been so excited about that story , she couldn't talk of anything else .** "
" 阿姨 艾伦的 到过 所以 兴奋的 关于 那 故事 , 她 不能 讲话 的 任何事物 别的 . "

“艾伦阿姨对那个故事兴奋不已，她满脑子都是那个故事。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t] ? " [sed] [ænt] ['elən] .
" **And why not ?** " **said Aunt Ellen .**
" 和 为什么 不是 ? " 说 阿姨 艾伦 .

“为什么不呢？”艾伦阿姨说。

" [ɪts] [ə; ei] ['veri] [ʌn'ju:zuəl] [pər'fɔ:rməns] .
" **It's a very unusual performance .**
" 它是 一个 非常 异常 表现 .

“这是一场非常不寻常的表演。”

[tu:] [sets][ʌv; əv] [θi:vz] ,
Two sets of thieves ,
二 套 的 窃贼 ,
两伙窃贼,
[wʌn] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['beriŋ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ænd; ənd]
one stealing the money and burying it and another coming along and
一 偷窃 这 钱 和 埋葬 它 和 其他 未来 沿着 和
[faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] .
finding it .
寻找 它 .

一人偷走钱并埋起来，另一人走过来把它发现了。

" ['krɪsti] , [daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər] ['praɪvət] ['wʌrɪs] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
" **Chrystie , diverted from her private worries by this exciting subject** ,
" 克里斯蒂 , 改道 从 她 私人的 担忧 经过 这 激动人心 主题 ,
“克里斯蒂被这个令人兴奋的话题分散了注意力，不再为自己的私事烦恼，
[baʊnst] [raʊnd] [tɔ:rd] [mɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər][oʊld] [ɪksp'ləʊsɪvnəs] .
bounced round toward Mark with something of her old explosiveness .
弹跳 圆形的 朝向 标记 和 某物 的 她 老的 爆炸性 .

她像以前那样，带着几分爆发力，蹦蹦跳跳地朝马克走去。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][ʌp] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [mi:n] .
" **Why , you were up there at the time — the first time I mean** .
" 为什么 , 你 是 向上 那里 在 这 时间 — 这 第一的 时间 我 意思是 .
“为什么呢，你当时就在那里——我是指第一次。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][təʊld][ju: 'es] [ðæt] ['i:vniŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər] [hɪr] .
Don't you remember you told us that evening when you were here .
不 你 记住 你 讲述 我们 那 晚上 什么时候 你 是 这里 .
你难道不记得那天晚上你在这里的时候跟我们说过吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] ['pi:p(ə)] [θɔ:t] [ðə; ði]['bændɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæpə'ræl] .
And you said people thought the bandits had a cache in the chaparral .
和 你 说 人们 想法 这 强盗 有 一个 缓存 在 这 灌木丛 .
你说人们认为强盗们在灌木丛里藏匿了赃物。

[waɪ] ['dɪdnt] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:li] ? "
Why didn't any of you think of the tules ? "
为什么 没有 任何 的 你 思考 的 这 塔勒斯 ? "
你们怎么就没想到用芦苇呢？

" ['stu:pɪd] , [aɪ] [ges] , " [sed] [mɑ:rk] .
" **Stupid , I guess , " said Mark** .
" 愚蠢的 , 我 猜测 , " 说 标记 .
“真是愚蠢，”马克说。

" [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **Not a soul thought of them** .
" 不是 一个 灵魂 想法 的 他们 .
没有一个人想到他们。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]
And it was an
和 它 曾是 一个
那是一个

A1 ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
A1 hiding - place .
A1 隐藏 - 地方 .
A1 藏身之处。

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [dʌk] [ˈjuːtʃ-z] , [ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [goʊz][ðer; ðər] . " **Besides the duck shooters , nobody ever goes there .** "

除了这鸭子射击者 , 无人曾经去那里 . "

除了猎鸭的人，没人会去那里。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmbəːdi] [dɪd][goʊ][ðer; ðər] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈelən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [nɑːd] . " **But somebody did go there , " came from Aunt Ellen with a knowing nod .** "

" 但某人做过去那里 , " 来了从阿姨艾伦和一个会心点头 .

“但确实有人去过那里，”艾伦阿姨意味深长地点了点头说道。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] , [huː] [əˈpɪrd] [ˈoʊnli] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈɪntrəstɪd] , **They laughed at that , even Mr . Mayer , who appeared only languidly interested ,** ,

他们笑了在那 , 甚至先生 . 梅耶 , who 出现仅有的懒洋洋地感兴趣的 ,

他们都笑了，就连看起来只是漫不经心、兴趣寥寥的梅耶先生也笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlæs] . **his eyes on the film of wine in the bottom of his glass .** ,

他的眼睛在这电影的葡萄酒在这底部的他的玻璃 .

他的目光落在杯底的酒液薄膜上。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ? " [æskt] [ˈkrɪsti] . " **Who do you suppose it could have been ? " asked Chrystie .** ,

" WHO 做你认为它可以有到过 ? " 问克里斯蒂 .

“你觉得会是谁呢？”克里斯蒂问道。

" [ə; eɪ] [dʌk] [ˈjuːtər] , [ˈpraːbəbli] . " **A duck shooter , probably .** ,

" 一个鸭子射击游戏 , 大概 .

“大概是个猎鸭人吧。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪɜːz] [fɜːrst][ˌkɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . " **This was Mr . Mayer's first contribution to the subject .** ,

" 这曾是先生 . 梅耶的第一的贡献到这主题 .

这是梅耶先生对该主题的首次贡献。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kəˈrekt] [ðɪs] [ˈsaɪlənt][ænd; ænd] **Mark was exceedingly pleased to be able to correct this silent and** ,

标记曾是非常高兴到是有能力的到正确的这沉默的和

[suːpərˈsɪliəs] [ˈpɜːrs(ə)n] . **supercilious person .** ,

傲慢人 .

马克非常高兴能够纠正这个沉默寡言、傲慢自大的人。

" [noʊ] , [aɪˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] . " **No , it couldn't have been .** ,

" 不 , 它不能有过 .

“不，不可能。”

[ðə; ði] [dʌk] [ˈsiːz(ə)n] [ˈdʌznt] [ˈoʊpən] [tɪl] [sepˈtembər] [ˌfɪftiːn] , **The duck season doesn't open till September fifteen ,** ,

这鸭子季节不打开直到九月十五 ,

鸭子狩猎季要到9月15日才开始。

[ænd; ænd] [ˈnæp] [sed] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [kæʃ] [wʌz; wəz] [ˈempti] . **and Knapp said when they went back in six days the cache was empty .** ,

和克纳普说什么时候他们去后退在六天这缓存曾是空的 .

克纳普说，六天后他们再次前往时，发现藏匿处已经空了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkrɪsti] . " **He turned to Chrystie .** ,

" 他转向到克里斯蒂 .

他转向克里斯蒂。

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [sɔː] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
" **I've often wondered if it could have been a man I saw that afternoon** .
" 我已经 经常 想知道 如果 它 可以 有 到过 一个 男人 我 锯 那 下午 .
" 我常常想，会不会是我那天下午看到的那个人。"

" [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˈɜːrliər] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊldʌp][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
" **As on that earlier visit his knowledge of the holdup had made him an**
" 作为 在 那 早些时候 访问 他的 知识 的 这 耽误 有 制成 他 一个
[əˈtræktɪv] [ˈsentər] ,
attractive center ,
吸引人的 中心 ,
" 就像上次来访时一样，他对抢劫案的了解使他成为了一个引人注目的焦点人物。"

[soʊ][wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tɜːrn] [ɪkˈspektənt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænt] [ˈelən] [fərˈget]
so once again he saw the girls turn expectant eyes on him , Aunt Ellen forget
所以 一次 再次 他 锯 这 女孩们 转动 怀孕 眼睛 在 他 , 阿姨 艾伦 忘记
[hɜːr; hər] [greɪps] ,
her grapes ,
她 葡萄 ,
" 于是他又一次看到女孩们用期待的目光看着他，艾伦阿姨忘了带葡萄。"

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmænz] [glæns] [[ɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwaɪnˌglæs] [ænd; ənd][rest] ,
and even the strange man's glance shift from the wineglass and rest ,
和 甚至 这 奇怪的 男人的 瞥一眼 转移 从 这 酒杯 和 休息 ,
[əˈtentɪv] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
attentive , on his face .
细心 , 在 他的 脸 .
" 甚至连那个陌生男人的目光也从酒杯上移开，专注地落在了他的脸上。"

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] .
" **It was a tramp** .
" 它 曾是 一个 流浪汉 .
" 他是个流浪汉。"

[hiː; hi] [stɔːpt] [leɪt] [ðæt] [æftərˈnuːn] [æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ræntʃ] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]
He stopped late that afternoon at my father's ranch which gives on the road and
他 停止 晚的 那 下午 在 我的 父亲的 牧场 哪个 给予 在 这 路 和
[æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
asked for a drink of water .
问 为了 一个 喝 的 水 .
" 那天下午晚些时候，他停在我父亲位于路边的牧场，要了一杯水喝。"

[aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
I gave it to him and watched him go off in the direction of the
我 给予 它 到 他 和 观看 他 去 离开 在 这 方向 的 这
[treɪl] [ðæt] [liːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtuːli] .
trail that leads to the tules .
踪迹 那 线索 到 这 塔勒斯 .
" 我把它给了他，看着他朝着通往芦苇丛的小路走去。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [traɪd]
Of course it would have been an unusual thing for him to have tried
的 课程 它 会 有 到过 一个 异常 事物 为了 他 到 有 尝试
[tuː; tə][get] [əˈkrɔːs] [ðəm; ðəm] ,
to get across them ,
到 得到 穿过 他们 ,
" 当然，他试图把他们带过去这件事本身就很寻常。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [kæʃ] . " **but he might have done it and stumbled on the cache** . "
但 他 可能 有 完毕 它 和 踉跄 在 这 缓存 . "
" 但他可能已经这么做了，只是偶然发现了藏匿点。"

" [kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] — ['iznt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['wɔ:tər] ?
" **Could he have — isn't it all water ?**
" 可以 他 有 不 是 它 全部 水 ？
“他有可能——难道那里不都是水吗？ ”

" ['lɔ:ri] [æskt] .
" **Lorry asked .**
" 货车 问 .
卡车间道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌ; əv][ˈsɔ:lɪd][lænd][ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][plæŋks] [leɪd] [ə'krɔ:s]
" **There's a good deal of solid land and here and there planks laid across**
" 有 一个 好的 交易 的 坚硬的 土地 和 这里 和 那里 木板 铺设 穿过
[ðə; ði] [di:pər] [stri:mz] .
the deeper streams .
这 更深 溪流 .
“这里有大片坚实的土地，在较深的溪流中到处都铺着木板。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] [treɪl] [ɪf] [ju; jʊ] [ˈhæpən] [tu; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ][træmp] [maɪt] .
There is a sort of trail if you happen to know it and a tramp might .
那里 是 一个 种类 的 踪迹 如果 你 发生 到 知道 它 和 一个 流浪汉 可能 .
如果你碰巧知道的话，那里确实有一条小径，流浪汉或许也知道。

[ɪts] [pɑ:rt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tu; tə][bi; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:rt] [kʌts] [ænd; ənd] [ˈi:ziɪst]
It's part of his business to be familiar with the short cuts and easiest
它是 部分 的 他的 商业 到 是 熟悉的 和 这 短的 削减 和 最容易
[weɪz] [raʊnd] . " **ways round .** "
方式 圆形的 . "

熟悉捷径和最简便的方法，是他工作的一部分。
" [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi] [laɪk] ? " [sed] ['krɪsti] .
" **What was he like ?** " **said Chrystie .**
" 什么 曾是 他 喜欢 ? " 说 克里斯蒂 .
“他是个什么样的人？”克里斯蒂问道。

" [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] — [moʊst][ʌ; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] — [ɔ:l] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈdʌsti]
" **A miserable looking fellow — most of them are — all brown and dusty**
" 一个 悲惨的 寻找 同伴 — 最多 的 他们 是 — 全部 棕色的 和 尘土飞扬
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstræɡli] [bɪrd] .
with a straggly beard .
和 一个 稀疏的 胡须 .
“一个看起来很可怜的家伙——他们大多数都是——全身棕色，满身灰尘，留着稀疏的胡须。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was one thing about him that I noticed , his voice .
那里 曾是 — 事物 关于 他 那 我 注意到 , 他的 嗓音 .
我注意到他身上有一点很特别，那就是他的声音。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˈedʒukertɪd][ˈmænz] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv][ˈekoʊ][ʌ; əv] [ˈbetər] [deɪz] .
It was like an educated man's — a sort of echo of better days .
它 曾是 喜欢 一个 受过教育 男人的 — 一个 种类 的 回声 的 更好的 天 .
这就像一个受过良好教育的人的感受——仿佛是对美好时光的一种回响。

" [ænt] ['elən] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]
" **Aunt Ellen found this very absorbing**
" 阿姨 艾伦 成立 这 非常 吸收
艾伦阿姨觉得这非常引人入胜。
[ænd; ənd][ɪ; ɪ][ænd; ənd] ['krɪsti] [hæd; həd] [ˈkwestʃənz] [tu; tə][æsk] .
and she and Chrystie had questions to ask .
和 她 和 克里斯蒂 有 问题 到 问 .
她和克里斯蒂还有一些问题要问。

[fɔ:ŋz] [ˈentrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪ] [priˈventɪd] [ˈlɔ:ri] [frʌm; frəm][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn] .
Fong's entrance for the tray prevented Lorry from joining in .
方氏 入口 为了 这 托盘 阻止 货车 从 加入 在 .

方进场拿托盘，挡住了洛瑞的去路。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [li:nd] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti: , [ji:; ji] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈoʊpən]
As the Chinaman leaned down to take it , she whispered to him to open
作为 这 中国人 倾斜 向下 到 拿 它 , 她 低声说道 到 他 到 打开
[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

当中国人俯身去拿的时候，她低声告诉他打开窗户。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hɔ:t] .
the room was hot .
这 房间 曾是 热的 .

房间很热。

[hɜ:r; hər] [aɪ] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] ,
Her eye , touching Mr . Mayer ,
她 眼睛 , 接触 先生 . 梅耶 ,

她的眼睛碰到了梅耶先生，

[hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
had noticed that he had drawn out his handkerchief and wiped his
有 注意到 那 他 有 绘制 出去 他的 手帕 和 擦拭 他的
[ˈfɔ:rhed] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ˈbi:dɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] .
forehead which shone with a thin beading of perspiration .
前额 哪个 闪耀 和 一个 薄的 串珠 的 汗 .

我注意到他掏出手帕擦了擦额头，额头上渗出了一层细细的汗珠。

[noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] [ˈfɔŋ] , [ˈæftər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
No one heard the order , and Fong , after opening the window ,
不 一 听到 这 命令 , 和 方 , 后 开幕 这 窗户 ,

没有人听到命令，方打开窗户后，

[ˈkærid] [ðə; ði] [treɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
carried the tray into the dining room and left it on the table .
携带 这 托盘 进入 这 用餐 房间 和 左边 它 在 这 桌子 .

我端着托盘走进餐厅，把它放在桌子上。

[wen] [ˈlɔ:ri] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
When Lorry turned to the others ,
什么时候 货车 转向 到 这 其他的 ,

当洛瑞转向其他人时，

[mɑ:rk][hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:; tə] [ænt] [ˈelən] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][træmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrekəɡnaɪzd]
Mark had proved to Aunt Ellen that the gentleman tramp was a recognized
标记 有 已证实 到 阿姨 艾伦 那 这 绅士 流浪汉 曾是 一个 认可
[vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:ʃi:z] ,
variety of the species ,
种类 的 这 物种 ,

马克已经向艾伦阿姨证明，绅士流浪汉是流浪汉这一物种中公认的一个品种。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði] [θred] .
and Chrystie had taken up the thread .
和 克里斯蒂 有 已采取 向上 这 线 .

克里斯蒂接过了这个话题。

" [dɪd][jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)] [ʌp][ðər; ðər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **Did your people up there know anything about him ?**
" 做过 你的 人们 向上 那里 知道 任何事物 关于 他 ?

“你们那边的人知道他的消息吗? ”

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ? "
 Did they think he was the man ? "
 做过 他们 思考 他 曾是 这 男人 ？ "

他们觉得他就是那个人吗？

" [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
 " None of them saw him .
 " 没有任何 的 他们 锯 他 .

“他们谁也没看见他。”

[ˈæftər] [ˈnæps] [ˈstɔːri] [keɪm] [aʊt][aɪ] [roʊt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ðəm; ðəm][bʌt; bət][noʊ][wʌn] [raʊnd]
 After Knapp's story came out I wrote up and asked them but no one round
 后 克纳普的 故事 来了 出去 我 写道 向上 和 问 他们 但 不 一 圆形的
 [ðer; ðər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . "
 there remembered him . "
 那里 记得 他 . "

克纳普的故事曝光后，我写了篇文章询问了他们，但那里没有人记得他了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "
 " Would you know him again if you saw him ? "
 " 会 你 知道 他 再次 如果 你 锯 他 ？ "

“如果你再次见到他，你还能认出他吗？ ”

" [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] [aɪ] [wʊd] ,
 " If I saw him in the same clothes I would ,
 " 如果 我 锯 他 在 这 相同的 衣服 我 会 ,

“如果我看到他穿着同样的衣服，我会.....”

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] [smaɪld] [ˈɪntuː] [krɪstiːz] [ˈiːɡər] [feɪs] — " [aɪm][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
 but " — he smiled into Chrystie's eager face — " I'm not likely to do that .
 但 " — 他 微笑 进入 克里斯蒂的 渴望的 脸 — " 我是 不是 可能 到 做 那 .

但是,“他对着克里斯蒂渴望的脸笑了笑,“我不太可能那样做。”

[ɪf] [ɪts] [hiː; hi] , [ˈhiːz][ɡɑːt] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
 If it's he , he's got twelve thousand dollars
 如果 它是 他 , 他是 得到 十二 千 美元

如果是他，他有12000美元。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [ˈhiːz] [spɛnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈjeɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [suːt] .
 and I guess he's spent some of it on a shave and a new suit .
 和 我 猜测 他是 花费 一些 的 它 在 一个 刮胡子 和 一个 新的 套装 .

我猜他把其中一部分花在了刮胡子和买新西装上。

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɔːftli] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [treɪ] [hæd; həd] [stʊd] .
 " Here Mr . Mayer , moving softly , turned to where the tray had stood .
 " 这里 先生 . 梅耶 , 移动 轻轻 , 转向 到 在哪里 这 托盘 有 站立 .

“这时，梅耶先生轻轻地转身看向托盘原来放置的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] , [ˈɡreɪsfəli] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] ,
 It was gone , and , gracefully apologetic ,
 它 曾是 已消失 , 和 , 优雅地 道歉的 ,

它消失了，而且，带着礼貌的歉意，

[hiː; hi][roʊz] — [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ɡet][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
 he rose — he wanted to put down his glass and get a drink of water .
 他 玫瑰 — 他 通缉 到 放 向下 他的 玻璃 和 得到 一个 喝 的 水 .

他站了起来——他想放下杯子，喝口水。

他六神无主地蹙眉，让自已冷静下来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈloʊn] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][get][ə; eɪ][ɡrɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [nə:vs] , [wʊd][biː; bi] [ɪˈnʌf] .
A moment alone , a moment to get a grip on his nerves , would be enough .
一个 片刻 独自的 , 一个 片刻 到 得到 一个 紧握 在 他的 神经 , 会 是 足够的 .
他需要独处一会儿, 需要一点时间来平复心情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tʊːrd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ]
With his back toward them he leaned against the table and lifted a
和 他的 后退 朝向 他们 他 倾斜 反对 这 桌子 和 抬起 一个
[dɪˈkæntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .
decanter in his shaking hand .
醒酒器 在 他的 摇晃 手 .
他背对着他们, 倚在桌子上, 用颤抖的手拿起一个醒酒器。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈfɒŋ] [ˈentəd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] .
As he did so , Fong entered through a door just opposite .
作为 他 做过 所以 , 方 进入 通过 一个 门 只是 对面的 .
就在这时, 方从对面的一扇门走了进来。

" [ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] , [ˈfɒŋ] , " [keɪm] [ˈbɔːrɪz] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈɑːnd] .
" **Water for Mr . Mayer , Fong , " came Lorry's voice from the room beyond .**
" 水 为了 先生 . 梅耶 , 方 , " 来了 卡车的 嗓音 从 这 房间 超过 .
“给梅耶先生倒杯水, 方,”洛瑞的声音从隔壁房间传来。

[ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [fɔːŋz] [əˈpɪərəns] , [ˈkʌmɪŋ] [saɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] ,
The voice and Fong's appearance , coming simultaneously , abrupt and unexpected ,
这 嗓音 和 方氏 外貌 , 未来 同时地 , 突然 和 意外 ,
[meɪd] [ˈmeɪər] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑːrt] .
made Mayer give a violent start .
制成 梅耶 给 一个 暴力 开始 .
声音和方同时出现, 突如其来, 出乎意料, 让梅耶尔猛然惊醒。

[hɪz; ɪz][hænd] [dʒɜːrk] [ˈʌpwərd] , [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [spreɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɔːθ] .
His hand jerked upward , sending the wine in a scattering spray over the cloth .
他的 手 猛地一抖 向上 , 发送 这 葡萄酒 在 一个 散射 喷 超过 这 布 .
他的手猛地向上挥动, 酒液四溅地洒在了布上。

[ˈfɒŋ] [meɪd] [noʊ] [muːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Fong made no move for the water ,
方 制成 不 移动 为了 这 水 ,
方没有向水边走去,

[bʌt; bət] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [steɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] .
but stood looking from the crimson stain to the man's face .
但 站立 寻找 从 这 赤红 弄脏 到 这 男人的 脸 .
但他却站在那里, 目光从鲜红的污渍移到男人的脸上。

" [juː; jʊ] [sɪk] , [mɪst] [ˈmeɪər] ?
" **You sick , Mist Mayer ?**
" 你 生病的 , 薄雾 梅耶 ?
“梅耶先生, 您生病了吗? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

[ðə; ði] [streɪnd] [ˈtenʃ(ə)n] [snæpt] .
The strained tension snapped .
这 紧张 紧张 啪啪 .
紧张的张力突然断裂。

[ænd; ənd][slɪd][ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɑːləɹ][ɡoʊld] [piːs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and slid a five - dollar gold piece across the table .
和 滑行 一个 五 - 美元 金子 片 穿过 这 桌子 .

然后把一枚五美元的金币滑过桌子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] [ˈfɒŋ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [draːpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To his intense relief Fong picked it up , dropped it into the pocket of his
到 他的 激烈的 宽慰 方 挑选 它 向上 , 掉落 它 进入 这 口袋 的 他的
[blaʊs] ,
blouse ,
女式衬衫 ,

令他如释重负的是，方捡起它，放进了衬衫口袋里。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
and without a word turned and left the room .
和 没有 一个 单词 转向 和 左边 这 房间 .

他一言不发地转身离开了房间。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] .
No one had noticed the little scene .
不 一 有 注意到 这 小的 场景 .

没有人注意到这一幕。

[wen] [ˈmeɪəɹ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ɡruːp] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] , [mɑːrk] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə]
When Mayer came back the group was on its feet , Mark having made a move to
什么时候 梅耶 来了 后退 这 团体 曾是 在 它是 脚 , 标记 拥有 制成 一个 移动 到
[ɡoʊ] .
go .
去 .

梅耶回来时，乐队已经重新振作起来，马克已经准备离开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhændʃeɪk] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [naɪts] , [ænd; ənd] [ˈbɜːɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɔːri] [muːvd]
There were handshakes and good - nights , and Burrage and Lorry moved
那里 是 握手 和 好的 - 夜晚 , 和 伯拉奇 和 货车 已搬
[ˈfɔːrwərd] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] .
forward up the long room .
向前 向上 这 长的 房间 .

大家握手道晚安，然后伯拉奇和洛里沿着长长的房间向前走去。

[ænt] [ˈelən] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]
Aunt Ellen took the opportunity of slipping through a side door that led to the
阿姨 艾伦 采取 这 机会 的 滑倒 通过 一个 边 门 那 引领 到 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

艾伦阿姨趁机从通往大厅的侧门溜了进去。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəɹ] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðəɹ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [tʃerz] .
and Chrystie and her lover faced each other among the empty chairs .
和 克里斯蒂 和 她 情人 面对 每个 其他 之中 这 空的 椅子 .

克里斯蒂和她的情人隔着空椅子面对面站着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːdɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ˈkʌp(ə)l] , [ˈmeɪəɹ] [sed] , [ˈhɑːrdli]
With his eye on the receding backs of the other couple , Mayer said , hardly
和 他的 眼睛 在 这 消退 背部 的 这 其他 夫妻 , 梅耶 说 , 几乎
[ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] :
moving his lips :
移动 他的 嘴唇 :

梅耶尔目光追随着那对夫妇渐渐远去的背影，嘴唇几乎一动不动地说：

" [wen] [kæn; kən][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?

" When can I see you again ?
" 什么时候 能 我 看 你 再次 ?

我什么时候才能再见到你？

[tə'mɑ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [fɔ:r] ?
Tomorrow at the Greek Church at four ?
明天 在 这 希腊语 教会 在 四 ?

明天下午四点在希腊教堂？

" [ʃi:; ji] [di'mɜ:d] [æz; əz][ʃi:; ji] ['kɑ:nstəntli] [dɪd] .
" She demurred as she constantly did .
" 她 拒绝 作为 她 不断地 做过 .

她像往常一样婉拒了。

[æt; ət] [i:tʃ] ['steɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klæn'destɪn] ['kɔ:rtʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ]
At each station in the clandestine courtship he had the same struggle with
在 每个 车站 在 这 秘密 求爱 他 有 这 相同的 斗争 和
[ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:ltərɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
the same faltering uncertainty .
这 相同的 摇摇欲坠 不确定 .

在这段秘密求爱过程中，他每到一个地方都会经历同样的挣扎和犹豫不决。

[bʌt; bət] , ['æftər] [tə'naɪt] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['hju:mərɪŋ] [hɜ:r; hər] [mudz] [wʌz; wəz][pæst] .
But , after tonight , the time for humoring her moods was past .
但 , 后 今晚 , 这 时间 为了 幽默 她 情绪 曾是 过去的 .

但是，今晚之后，再也不用迁就她的情绪了。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʃʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæɡərd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
What he had endured during the last hour showed in a haggard intensity of
什么 他 有 忍受 期间 这 最后的 小时 显示 在 一个 枯槁 强度 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他过去一个小时所经历的一切，都显露在他憔悴而强烈的神情之中。

[ə; eɪ] [səb'du:d] , [fɪrs] [ˈ\:dʒəns] [ʌv; əv] ['mænər] .
a subdued , fierce urgency of manner .
一个 低沉的 , 凶猛的 紧迫性 的 方式 .

举止间流露出一种内敛而强烈的紧迫感。

['krɪsti] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ləkt] [ə'weɪ] , [ˈɔ:lmoʊst][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Chrystie looked at him and looked away , almost afraid of him .
克里斯蒂 看起来 在 他 和 看起来 离开 , 几乎 害怕的 的 他 .

克里斯蒂看了他一眼，又移开了视线，几乎是害怕他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ævɪd] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tu:; tə][dræg][ðə; ði]
He was staring at her with an avid waiting as if ready to drag the
他 曾是 凝视 在 她 和 一个 狂热 等待 作为 如果 准备好 到 拖 这
[ˈænsər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] .
answer out of her lips .
回答 出去 的 她 嘴唇 .

他目不转睛地盯着她，眼神中充满了渴望和等待，仿佛随时准备从她嘴里套出答案。

[ʃi:; ji] ['flʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sneɪks] [hɪp'nɑ:ɪtk] [aɪ] .
She fluttered like a bird under the snake's hypnotic eye .
她 飘动 喜欢 一个 鸟 在下面 这 蛇的 催眠的 眼睛 .

在蛇的催眠目光下，她像鸟儿一样扑腾着翅膀。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] ; " [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ri] . "
" I can't , " she whispered ; " I'm going out with Lorry . "
" 我 不能 , " 她 低声说道 ; " 我是 去 出去 和 货车 . "
" 我不能,"她低声说,“我要和洛瑞出去。”

" [ðen] [wen] ? -
" **Then when ?** '
" 然后 什么时候 ? -

“那么，什么时候？”

" [oʊ] , [ˈboɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
" **Oh , Boye , I don't know — I have so many things to do .**
" 哦 , 博耶 , 我 不 知道 — 我 有 所以 许多 事物 到 做 .

“哦，博耶，我不知道——我有很多事情要做。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli]
" **He had difficulty in pinning her down to a date , but finally**
" 他 有 困难 在 钉住 她 向下 到 一个 日期 , 但 最后
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][faɪv] [deɪz] [ɔːf] .
succeeded five days off .
成功了 五 天 离开 .

“他费了好大劲才和她约好时间，但最终还是成功地约到了她五天假期。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] - [toʊnd] [ɪnˈsɪstəns] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] ,
In his low - toned insistence he used a lover's language , terms of endearment ,
在 他的 低的 - 色调 坚持 他 用过的 一个 恋人的 语言 , 条款 的 爱称 ,
[ˈtendər] [freɪzɪz] ,
tender phrases ,
投标 短语 ,

他低声坚持，用的是情话，爱称，温柔的措辞。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈtɪmərəs] [rɪˈlʌktəns] [raʊzd] [ə; eɪ] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] .
but her timorous reluctance roused a passion of rage in him .
但 她 胆怯的 不情愿 唤醒 一个 热情 的 愤怒 在 他 .

但她怯懦的犹豫却激起了他心中的怒火。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ;
He would have liked to shake her ;
他 会 有 喜欢 到 摇 她 ;

他很想摇醒她；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [swɜr] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ˈfɒŋ] .
he would have liked to swear at her as he had at Fong .
他 会 有 喜欢 到 发誓 在 她 作为 他 有 在 方 .

他很想像辱骂方一样辱骂她。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [skɔːnd]
A WOMAN SCORNE
一个 女士 被鄙视

一个被抛弃的女人

[ˈæftər][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈkraʊdɜː] , [ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaiət][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
After the conversation with Crowder , Pancha was very quiet for several days .
后 这 对话 和 克劳德 , 潘查 曾是 非常 安静的 为了 一些 天 .

与克劳德谈话后，潘查沉默了好几天。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnesəseri] [wɜːrd] , [keɪm] [ænd; ænd] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlaɪn] [ˈsɔːftnəs] ,
She spoke only the necessary word , came and went with feline softness ,
她 辐 仅有的 这 必要的 单词 , 来了 和 去 和 猫科动物 柔软 ,

她只说了必要的词语，来去轻柔得像猫一样。

[pə'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hær] ['du:tɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] .
performed her duties with the precision of a mechanism .
执行 她 职责 和 这 精确 的 一个 机制 .

她履行职责时如同机器般精准。

[hɜ:r; hær] ['stɪlnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjəriəs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] ; [ʃi:; ji] [si:md] [held] [ɪn][ə; eɪ] [spel]
Her stillness had a curious quality of detachment ; she seemed held in a spell
她 寂静 有 一个 好奇的 质量 的 分离 ; 她 似乎 握住 在 一个 拼写
, [hɜ:r; hær] [aɪ] ,
, **her eye** ,
, 她 眼睛 ,

她的静止中带着一种奇特的超脱感；她仿佛被施了魔法，她的眼神，

['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] , [blæŋk][ænd; ənd]['veɪkənt] ; ['i:v(ə)n][hɜ:r; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['təʊnləs] .
suddenly encountered , blank and vacant ; even her voice was toneless .
突然 遭遇 , 空白的 和 空缺 ; 甚至 她 嗓音 曾是 无音调 .

突然相遇，一片空白，空洞无物；甚至她的声音也毫无生气。

[ʃi:; ji] [rɪ'æktɪd] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] .
She reacted to nothing that went on around her .
她 反应 到 没有什么 那 去 在 大约 她 .

她对周围发生的一切都毫无反应。

[ɔ:l] [hɜ:r; hær][vaɪ'tæləti][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['ɪnər] [fleɪm] .
All her vitality had withdrawn to feed the inner flame .
全部 她 活力 有 撤回 到 喂养 这 内 火焰 .

她所有的活力都消磨殆尽，用来滋养内心的火焰。

['ʌndər] [ðæt] [ded] [ɪk'stɪriər] [fairz] [bleɪzd] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][hɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] [kən'teɪnɪŋ]
Under that dead exterior fires blazed so high and hot that the shell containing
在下面 那 死的 外部的 火灾 燃烧的 所以 高的 和 热的 那 这 壳 包含
[ðəm; ðəm][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] .
them was empty of all else .
他们 曾是 空的 的 全部 别的 .

在那死寂的外表下，熊熊烈火熊熊燃烧，炽热无比，以至于盛放它们的外壳空无一物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bə:nd] [ə'weɪ] [praɪd][ænd; ənd] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ]
They had burned away pride and reason and conscience ; they were burning
他们 有 烧伤 离开 自豪 和 原因 和 良心 ; 他们 是 燃烧
[tu:; tə] [ɪk'spləʊsɪv] ['aʊtbreɪk] .
to explosive outbreak .
到 爆炸物 暴发 .

他们已经烧尽了骄傲、理智和良知；他们正走向爆发的边缘。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][noʊ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:];
The girl had no consciousness of it ;
这 女孩 有 不 意识 的 它 ;

女孩对此毫无意识；

[ʃi:; ji]['oʊnli] [felt] [ðer; ðər] ['tɔ:rment] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [wɪl] [traɪd] [tu:; tə]
she only felt their torment and with the last remnant of her will tried to
她 仅有的 毛毡 他们的 折磨 和 和 这 最后的 剩 的 她 将要 尝试 到
[haɪd][hɜ:r; hær] ['æŋɡwɪʃ] .
hide her anguish .
隐藏 她 痛苦 .

她只感受到他们的痛苦，并用尽最后的意志力试图掩饰自己的痛苦。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃel] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði][fairz] [bɜ:rst] [θru:] .
Then came a day when the shell cracked and the fires burst through .
然后 来了 一个 天 什么时候 这 壳 裂纹 和 这 火灾 爆裂 通过 .

后来有一天，炮弹破裂，大火喷涌而出。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hə] [oʊn] [θɔ:ts] , [ˈwi:kənd] [baɪ] [tu:] [ˈsli:pləs] [naɪts] ,
Unable to bear her own thoughts , weakened by two sleepless nights ,
无法 到 熊 她 自己的 想法 , 减弱 经过 二 失眠 夜晚 ,
她无法承受自己的思绪, 连续两晚失眠让她身体虚弱。

[ʃi:; ji] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:gənɒt] [hoʊˈtel][ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈmɪstər]
she telephoned to the Argonaut Hotel and said she wanted to speak to Mr
她 电话 到 这 阿尔戈英雄 酒店 和 说 她 通缉 到 说话 到 先生
.
[ˈmeɪər] .
.
Mayer .
.
梅耶 .

她打电话到阿尔戈诺特酒店, 说她想和梅耶先生通话。
[ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔ:rd] [gɜ:rl] [ˈænsər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [neɪm] .
The switchboard girl answered that he was in and asked for her name .
这 总机 女孩 回答 那 他 曾是 在 和 问 为了 她 姓名 .

接线员女孩回答说他已经到了, 并询问了她的名字。
[ɑ:n] - [rɪˈfju:z(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:] ,
On Pancha's refusal to give it ,
在 - 拒绝 到 给 它 ,
潘查拒绝交出它,

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈkrɪsplɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [hæd; həd] [left] [ˈɔ:rdərz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]
the girl had crisply replied that Mr . Mayer had left orders no one was
这 女孩 有 清脆地 回复 那 先生 . 梅耶 有 左边 订单 不 一 曾是
[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ənˈles] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [neɪm] .
to speak with him unless he knew the name .
到 说话 和 他 除非 他 知道 这 姓名 .
女孩干脆利落地回答说, 梅耶先生下令, 除非知道对方的名字, 否则任何人不得与他交谈。

[ˈpɑ:ntʃə] [geɪv] [aɪˈti:][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Pancha gave it and waited .
潘查 给予 它 和 等待 .
潘查把东西给了他, 然后等待。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] — " [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər]
Presently the answer came — " Very sorry , Mr . Mayer doesn't seem to be there
目前 这 回答 来了 — " 非常 对不起 , 先生 . 梅耶 不 似乎 到 是 那里
— [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
— thought he was in ,
— 想法 他 曾是 在 ,
很快, 对方回答说: “非常抱歉, 梅耶先生似乎不在——我以为他在。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
but I guess I was wrong .
但 我 猜测 我 曾是 错误的 .
但我猜我错了。

" [ðɪs] [ˈfɔ:lshʊd] , [kənˈtemptʃuəsli] [trænsˈpærənt] , [ækt][ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,
" This falsehood , contemptuously transparent , act of final dismissal ,
" 这 谬误 , 轻蔑地 透明的 , 行为 的 最终的 解雇 ,
“这种谎言, 这种轻蔑而又显而易见的最终解雇行为,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [blɒʊ] [ðæt] [brʊʊk] [ðə; ði] [el] [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈfaɪər] [lu:s] .
was the blow that broke the shell and let the fire loose .
曾是 这 吹 那 打破 这 壳 和 让 这 火 松动的 .
正是这一击打破了外壳, 释放了火焰。

[sʌtʃ] [ʃredz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl]
Such shreds of pride and self - respect as remained to the wretched girl
这样的 碎屑 的 自豪 和 自己 - 尊重 作为 剩余 到 这 可怜 女孩
[wɜːr; wər] [ˈfrɪvld] .
were shriveled .
是 干瘪 .

这个可怜的女孩仅存的一点自尊和骄傲也早已消磨殆尽。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She put on her hat and coat , and tying a thick veil over her face ,
她 放 在 她 帽子 和 外套 , 和 捆绑 一个 厚的 面纱 超过 她 脸 ,
[wɛnt] [ˈkrɒːs] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːɡənɒt] [hoʊˈtel] .
went across town to the Argonaut Hotel .
去 穿过 镇 到 这 阿尔戈英雄 酒店 .
[ˈpɑːsɪd] [ˈsɪti] [ˈtʌʊn] [ˈhɒtəl] .
穿过市区, 来到了阿尔戈诺特酒店。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [met] [mɑːrk][æt; ət][ðə; ði] - - .
It was the day after Mayer had met Mark at the Alstons ' .
它 曾是 这 天 后 梅耶 有 遇见 标记 在 这 - - .
[ˌmeɪər] [ˈmɑːrk] [ˈæt] [ˈdeɪ] [ˈæftər] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [met] [mɑːrk] [æt; ət] [ðə; ði] .
那是梅耶在阿尔斯顿家与马克见面后的第二天。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][nɔːt] [slept] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [naɪt] .
He too had not slept , had had a horrible , harassing night .
他 也 有 不是 睡着了 , 有 有 一个 可怕 , 骚扰 夜晚 .
[ˈhæd; həd] [ˈhæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [naɪt] .
他也彻夜未眠, 度过了一个糟糕、令人烦躁的夜晚。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
All day he had sat in his rooms going over the scene , recalling the young
全部 天 他 有 卫星 在 他的 房间 去 超过 这 场景 , 回忆 这 年轻的
[ˈmænz] [feɪs] ,
man's face ,
男人的 脸 ,
[ˈhæd; həd] [ˈsæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siːn] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
他整天都坐在房间里, 一遍遍地回想刚才的情景, 回忆着那个年轻人的脸。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ɪts] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] .
assuring himself of its unconsciousness .
保证 他自己 的 它是 无意识 .
[əˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ɪts] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] .
他确信对方没有意识。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌpˈset] , [ˈdʒɑːrd] , [hɪz; ɪz] [sɪˈkjʊrəti] [ɡɔːn] .
But he was upset , jarred , his security gone .
但 他 曾是 沮丧的 , 罐装 , 他的 安全 已消失 .
[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌpˈset] , [ˈdʒɑːrd] , [hɪz; ɪz] [sɪˈkjʊrəti] [ɡɔːn] .
但他感到沮丧、震惊, 安全感消失了。

[ˈlʌkʃəri] [hæd; həd][kəˈrəʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈdrɔːn] [ˈfɔːrsɪz] ;
Luxury had corroded his already wasted and overdrawn forces ;
奢华 有 腐蚀 他的 已经 浪费 和 透支 力量 ;
[ˈlʌkʃəri] [hæd; həd] [kəˈrəʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈdrɔːn] [ˈfɔːrsɪz] ;
奢侈的生活方式已经耗尽了原本就已疲惫不堪、捉襟见肘的精力;

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] [ˈwiːkənd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
the habits of idleness weakened his power to resist .
这 习惯 的 懒惰 减弱 他的 力量 到 抵抗 .
[ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] [ˈwiːkənd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
懒惰的习惯削弱了他的抵抗能力。

[wʌn] [fækt] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][məst; məst] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈkɔːrtʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsti]
One fact stood out in his mind — he must carry the courtship with Chrystie
一 事实 站立 出去 在 他的 头脑 — 他 必须 携带 这 求爱 和 克里斯蒂
[tuː; tə][ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
to its conclusion ,
到 它是 结论 ,
[wʌn] [fækt] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [hiː; hi] [məst; məst] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈkɔːrtʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsti]
他脑海中始终萦绕着一个事实——他必须和克里斯蒂的恋情走到最后。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'loupmənt] .
and arrange for their elopement .
和 安排 为了 他们的 私奔 .

并安排他们的私奔。

[sprɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] [ɔ:r] [ˈpeɪsɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [dɔ:r] [tu:; tə]
Sprawled in the armchair or pacing off the space from the bedroom door to
蔓延 在 这 扶手椅 或者 踱步 离开 这 空间 从 这 卧室 门 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi] [plænd] [aɪ ˈti:] .
the window he planned it .
这 窗户 他 计划 它 .

他或瘫坐在扶手椅上，或从卧室门到窗户来回踱步，规划着这一切。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
One or two more interviews with her would bring her to the point of
一 或者 二 更多的 访谈 和 她 会 带来 她 到 这 观点 的
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

再跟她面谈一两次，她就会同意了。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [slɪp] [əˈweɪ] [tu:; tə][nəˈvædə; nəˈvɑ:də] ;
then they would slip away to Nevada ;
然后 他们 会 滑 离开 到 内华达州 ;

然后他们会悄悄溜到内华达州；

[hi:; hi] [wʊd] [ˈmæri] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
he would marry her there and they would go on to New York .
他 会 结婚 她 那里 和 他们 会 去 在 到 新的 约克 .

他会在那里和她结婚，然后他们会一起去纽约。

[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ten] [deɪz] .
It ought not to take more than a week , at the longest ten days .
它 应该 不是 到 拿 更多的 比 一个 星期 , 在 这 最长 十 天 .

应该不会超过一周，最多十天。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] — [nɑ:t] [ðɪs] [ˈspɪrɪtləs] [fu:l] [ʌv; əv]
If he had had any other woman to deal with — not this spiritless fool of
如果 他 有 有 任何 其他 女士 到 交易 和 — 不是 这 死气沉沉 傻子 的
[ə; eɪ][ɡɜ:rl] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈʃɔ:rtər] [taɪm] .
a girl — he could manage it in a much shorter time .
一个 女孩 — 他 可以 管理 它 在 一个 很多 较短 时间 .

如果他面对的是其他女人——而不是这个没精打采的蠢女人——他就能很快搞定。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ləst] [trɪp][tu:; tə][ˌsækrəˈmentəʊ][ænd; ənd][ɡet]
All he had to do was to make a last trip to Sacramento and get
全部 他 有 到 做 曾是 到 制作 一个 最后的 旅行 到 萨克拉门托 和 得到
[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
what was left of the money and that could be done in a day .
什么 曾是 左边 的 这 钱 和 那 可以 是 完毕 在 一个 天 .

他只需要最后一次去萨克拉门托取回剩下的钱，这可以在一天之内完成。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .
A knock at the door made him start .
一个 敲 在 这 门 制成 他 开始 .

一阵敲门声让他吓了一跳。

[ˈeni] [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
Any sound would have made him start in the state he was in ,
任何 声音 会 有 制成 他 开始 在 这 状态 他 曾是 在 ,

任何声响都会让他从他当时的状态中惊醒。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [nɑ:k] [kɔ:ld] [ʌp] ['naɪtmər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['bɜ:ɪdʒ] , [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz] ,
and a knock called up nightmare visions of Burrage , police officers ,
和 一个 敲 称为 向上 恶梦 愿景 的 伯拉奇 , 警察 警官 ,
一阵敲门声唤起了伯拉奇和警察们的噩梦般的景象。

[lɔ:ri] ['ɔ:lstən] — [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'lɑ:mz] .
Lorry Alston — there was no end to his alarms .
货车 阿尔斯顿 — 那里 曾是 不 结尾 到 他的 警报 .
洛里·阿尔斯顿——他的警报声没完没了。

[ðen] [hi:; hi] [,ri:ə'juəd] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] [ru:m] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['tauəlz] — [ænd; ɐnd]
Then he reassured himself — a package or the room boy with towels — and
然后 他 放心 他自己 — 一个 包裹 或者 这 房间 男生 和 毛巾 — 和
[kɔ:ld] [aʊt] " [kʌm] [ɪn] .
called out " Come in .
称为 出去 " 来 在 .
然后他安抚自己——可能是包裹，也可能是拿着毛巾的客房服务员——然后喊道：“进来吧。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" At the first glance he did not know who it was .
" 在 这 第一的 瞥一眼 他 做过 不是 知道 WHO 它 曾是 .
“乍一看，他并没有认出对方是谁。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)][ə; eɪ] ['fi:meɪl] , ['kloʊsli] [veɪld] , ['entəd] [wɪ'ðəʊt] ['gri:tɪŋ]
Like a woman in a novel a female , closely veiled , entered without greeting
喜欢 一个 女士 在 一个 小说 一个 女性 , 密切 含蓄 , 进入 没有 问候
[ænd; ɐnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .
就像小说里的女主角一样，一位蒙着面纱的女子不打招呼就走了进来，然后关上了门。

[wen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][veɪl][ænd; ɐnd][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:ntə] ['loʊpez][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
When she raised the veil and he saw it was Pancha Lopez he was at
什么时候 她 提高 这 面纱 和 他 锯 它 曾是 潘查 洛佩兹 他 曾是 在
[wʌns] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ɐnd][ɪg'zæspəreɪtɪd] .
once relieved and exasperated .
一次 松了口气 和 恼怒 .
当她掀开面纱，他看到是潘查·洛佩兹时，他既松了口气又恼火不已。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [dɪd][nɑ:t] [tend][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
Her manner did not tend to remove his irritation .
她 方式 做过 不是 趋向 到 消除 他的 刺激 .
她的态度并没有消除他的恼火。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['veri] [waɪt] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt]
Leaning against the table , her face very white , she looked at him without
倾斜 反对 这 桌子 , 她 脸 非常 白色的 , 她 看起来 在 他 没有
['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .
她倚在桌子上，脸色苍白，一言不发地看着他。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒʌst] [ðen] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [ʌn'welkəm] ,
Had not the sight of her just then been extremely unwelcome ,
有 不是 这 视线 的 她 只是 然后 到过 极其 不受欢迎 ,
如果不是当时看到她令人极其不快，

[ðə; ði] ['melədrɑ:mə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ðə; ði][veɪl] , [ðə; ði]['pælið] [feɪs] , [ðə; ði][drə'mæti:k]
the melodrama of the whole thing — the veil , the pallid face , the dramatic
这 情节剧 的 这 所有的 事物 — 这 面纱 , 这 苍白 脸 , 这 戏剧性
[ˈsaɪləns] — [wʊd] [hæv; həv][ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .
silence — would have amused him .
沉默 — 会 有 觉得好笑 他 .
整件事的戏剧性——面纱、苍白的脸、戏剧性的沉默——会让他觉得很有趣。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mju:zd] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] ,
As it was he looked anything but amused , rising from the armchair ,
作为 它 曾是 他 看起来 任何事物 但 觉得好笑 , 上升 从 这 扶手椅 ,
他起身离开扶手椅, 脸上却丝毫没有笑容。
[hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔ:n] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ˈʌɡli] [fraʊn] .
his brows drawn together in an ugly frown .
他的 眉毛 绘制 一起 在 一个 丑陋的 皱眉 .
他眉头紧锁, 难看地皱起了眉头。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɡri:tɪŋ] .
" What on earth brings you here ? " was his greeting .
" 什么 在 地球 带来 你 这里 ? " 曾是 他的 问候 .
他问道：“究竟是什么风把你吹来了？ ”

" [ju:; jʊ] , " [ji:; ji] ['ænsər] .
" You , " she answered .
" 你 , " 她 回答 .
“你,”她回答道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ˈhʌski] [ænd; ənd] ['breθləs] , [mætʃt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [pər'fɔ:rməns] .
Her voice , husky and breathless , matched the rest of the crazy performance .
她 嗓音 , 沙哑 和 喘不过气 , 匹配 这 休息 的 这 疯狂的 表现 .
她沙哑而急促的嗓音, 与这场疯狂的表演相得益彰。

[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [si:n] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
He saw an impending scene , and under his anger had a feeling of
他 锯 一个 即将到来的 场景 , 和 在下面 他的 愤怒 有 一个 感觉 的
[ˈɡri:vəns] .
grievance .
不满 .
他预见到即将发生的一幕, 愤怒之下夹杂着一丝委屈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .
This was more than he deserved .
这 曾是 更多的 比 他 应得的 .
这远远超出了他应得的。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən][aɪ'rɒnik,-kəl] [baʊ; boʊ] .
He gave her an ironical bow .
他 给予 她 一个 讽刺 弓 .
他讽刺地向她鞠了一躬。

" [ðæts] ['veri] ['flætərɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪm] ['haɪli] ['ɑ:nərd] .
" That's very flattering , I'm sure , and I'm highly honored .
" 那就是 非常 奉承 , 我是 当然 , 和 我是 高度 荣幸 .
“这真是莫大的荣幸, 我深感荣幸。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['pɑ:ntə] , [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
But , my dear Pancha , pardon me if I say I don't like it .
但 , 我的 亲爱的 潘查 , 赦免 我 如果 我 说 我 不 喜欢 它 .
但是, 我亲爱的潘查, 请原谅我, 我不喜欢它。

[ɪts] [nɑ:t] [maɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə] [si:] ['leɪdɪz] [ʌp] [hɪr] . "
It's not my custom to see ladies up here . "

它是 不是 我的 风俗 到 看 女士们 向上 这里 . "

我并不习惯在这里见到女士。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [em 'i:] , ['bɔɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ðə; ðɪ] ['hʌskɪnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [toʊn]
" Don't talk like that to me , Boye , " she said , the huskiness of her tone
" 不 讲话 喜欢 那 到 我 , 博耶 , " 她 说 , 这 嘶哑 的 她 语气
[di:pənɪŋ] .
deepening .
加深 .

“别那样跟我说话，博耶，”她说，声音更加沙哑了。

" [dəʊnt] [pʊt] [ɑ:n] [stɑɪl] [ænd; ʌnd] [ækt] [laɪk] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [em 'i:] .
" Don't put on style and act like you didn't know me .
" 不 放 在 风格 和 行为 喜欢 你 没有 知道 我 .

别装模作样，假装不认识我。

[wɪə(r)] [pæst] [ðæt] .
We're past that .
是 过去的 那 .

我们已经过了那个阶段了。

" [hi:; hi] [ʃrʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" ['ænsər] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['pɑ:ntʃə] .
" Answer for yourself , Pancha .
" 回答 为了 你自己 , 潘查 .

潘查，你自己回答吧。

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪm] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [pæst] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd]
Believe me , I'm not at all past conforming to the usages of civilized
相信 我 , 我是 不是 在 全部过去的 符合 到 这 用法 的 文明
[pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

相信我，我完全不排除遵守文明人的习俗。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [mu:vd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ʌnd] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['mæntl]
" He had moved back to the fireplace , and leaning against the mantel
" 他 有 已搬 后退 到 这 壁炉 , 和 倾斜 反对 这 壁炉架
[ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .
waited for her to reply .
等待 为了 她 到 回复 .

他回到壁炉旁，倚着壁炉架等着她回答。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [soʊ] , [hi:; hi] [sed] , " [let] [em 'i:] [rɪ'pi:t] , [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [jɔr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
As she did not do so , he said , " Let me repeat , I don't like your coming here .
作为 她 做过 不是 做 所以 , 他 说 , " 让 我 重复 , 我 不 喜欢 你的 未来 这里 .

她没有照做，于是他说：“我再说一遍，我不喜欢你来这里。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['lev(ə)] [ænd; ʌnd] [fɪkst] , [wɜ:r; wər] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] .
" Her eyes , level and fixed , were disconcerting .
" 她 眼睛 , 等级 和 固定的 , 是 令人不安 .

“她那双平直而专注的眼睛令人不安。”

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðəm; ðəm][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [tɒk] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd]
To avoid them he turned to the mantel and took up a cigarette and
到 避免 他们 他 转向 到 这 壁炉架 和 采取 向上 一个 卷烟 和
[mætʃɪz] ['laɪŋ] [ðer; ðər] .
matches lying there .
比赛 说谎 那里 .

为了避开他们，他转身走向壁炉架，拿起放在那里的一支香烟和几根火柴。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?
" Then why don't you come to see me ?
" 然后 为什么 不 你 来 到 看 我 ?
“那你为什么不来见我呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [tɛ] — [tɛ] !
" Teh — Teh !
" 茶 — 茶 !
“Teh—Teh！

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['sɪɡəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
" He put the cigarette between his teeth and struck the match on the shelf .
" 他 放 这 卷烟 之间 他的 牙齿 和 击 这 匹配 在 这 架子 .
他把香烟叼在嘴里，在架子上划了一根火柴。

" ['hævnt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪm] ['bɪzi] ? "
" Haven't I told you I'm busy ? "
" 还没有 我 讲述 你 我是 忙碌的 ? "
我不是跟你说过我很忙吗？

" [jes] , [juːv] [təʊld][em 'iː] [ðæt] . "
" Yes , you've told me that . "
" 是的 , 你已经 讲述 我 那 . "
“是的，你跟我说过。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" [juːv] [təʊld][em 'iː][laɪz] . "
" You've told me lies . "
" 你已经 讲述 我 谎言 . "
“你对我撒谎了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪɡəret] .
" He was occupied lighting the cigarette .
" 他 曾是 占领 灯光 这 卷烟 .
他当时正忙着点烟。

" [waɪ] , [wen] [aɪ] ['telɪfəʊnd] [æŋ; əŋ] ['aʊər] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [neɪm] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]
" **Why** , **when** **I** **telephoned** **an** **hour** **ago** **and** **gave** **my** **name** , **did** **you** **say** **you**
" 为什么 , 什么时候 我 电话 一个 小时 前 和 给予 我的 姓名 , 做过 你 说 你
[wɜːr; wər] [aʊt] ?
were **out** ?
是 出去 ?

为什么我一个小时前打电话报上我的名字时, 你说你不在?

" [hiː; hi] [ə'fektɪd] [æŋ; əŋ] [er] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] .
" **He** **affected** **an** **air** **of** **forbearance** .
" 他 做作的 一个 空气 的 宽容 .

他装出一副宽容的样子。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] . "
" **Because** **I** **happened** **to** **be** **out** . "
" 因为 我 发生 到 是 出去 . "

“因为我碰巧不在家。”

" ['bɔɪ] , [ðæts] [ə'nʌðər] [laɪ] .
" **Boye** , **that's** **another** **lie** .
" 博耶 , 那就是 其他 说谎 .

“博耶, 那又是另一个谎言。”

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ] [mætʃ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv]
" **He** **threw** **the** **match** **into** **the** **fireplace** **and** **turned** **his** **eyes** **on** **her** **full** **of**
" 他 扔 这 匹配 进入 这 壁炉 和 转向 他的 眼睛 在 她 满的 的

[ə; eɪ] ['stiːli] [dɪs'laɪk] .
a **steely** **dislike** .
一个 钢铁般的 不喜欢 .

“他把火柴扔进壁炉, 然后转过头来, 眼中充满了冷漠的厌恶。

" [lʊk] [hɪr] , ['pɑːntʃə] .
" **Look** **here** , **Pancha** .
" 看 这里 , 潘查 .

“潘查, 你看这里。”

[juːv] ['bɑːðərd] [em 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] ['leɪtli] , ['kɔːlɪŋ] [em 'iː] [ʌp] , ['hæɡɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] [ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪ]
You've **bothered** **me** **a** **lot** **lately** , **calling** **me** **up** , **nagging** **at** **me** **about** **things** **I**
你已经 烦恼 我 一个 很多 最近 , 呼叫 我 向上 , 唠叨 在 我 关于 事物 我
['kudnt] [help] .
couldn't **help** .
不能 帮助 .

你最近老是打扰我, 打电话唠叨我一些我根本无能为力的事情。

[aɪm] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [ðæt] [laɪks] [ðæt] ; [aɪm] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ðæt] [stændz] [aɪ 'tiː] .
I'm **not** **the** **kind** **of** **man** **that** **likes** **that** ; **I'm** **not** **the** **kind** **that** **stands** **it** .
我是 不是 这 种类 的 男人 那 点赞 那 ; 我是 不是 这 种类 那 站立 它 .

我不是那种喜欢那样的人; 我不是那种能容忍那样的人。

[aɪv] [brɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] —
I've **been** **a** **friend** **of** **yours** **and** **hope** **to** **stay** **so** , **but** —
我已经 到过 一个 朋友 的 你的 和 希望 到 停留 所以 , 但 —

我一直是你的朋友, 也希望一直如此, 但是——

" [fiː; fɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" **She** **cut** **him** **off** , **her** **voice** **trembling** **with** **passion** .
" 她 切 他 离开 , 她 嗓音 发抖 和 热情 .

她打断了他, 声音因激动而颤抖。

" [frend] — [juː; jʊ] [ə; eɪ] [frend] !
" **Friend** — **you** **a** **friend** !
" 朋友 — 你 一个 朋友 !

朋友——你真是我的朋友!

[jʊː; jʊ] [huː] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊt] [em 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [laɪz] — [huː] [ɑːr; ər] ['traɪn] [tuː; tə] [jeɪk] [em 'iː]
You who do nothing but put me off with lies — who are trying to shake me
你 WHO 做 没有什么 但 放 我 离开 和 谎言 — WHO 是 尝试 到 摇 我
,
!
,

你们这些只会用谎言让我反感的人——你们试图动摇我，
[θrɒʊ] [em 'iː] [ə'veɪ] [laɪk] [æŋ; ən] [oʊld] [juː] !
throw me away like an old shoe !
扔 我 离开 喜欢 一个 老的 鞋 !
把我像旧鞋一样扔掉吧！

" [hɜːr; hər] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **Her restraint was gone** .
" 她 克制 曾是 已消失 :
她不再克制自己了。
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [θrʌst] [fɔːrwəd] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]

With her shoulders raised and her chin thrust forward , the thing she
和 她 肩膀 提高 和 她 下巴 推力 向前 , 这 事物 她
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,
她耸着肩，下巴向前伸，她曾经是的那个人，
[ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] — [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [depθs] , [bred] [ɪn] [ɪts] [weɪz] — [wʌz; wəz] [rɪ'viːld]

and still was — child of the lower depths , bred in its ways — was revealed
和 仍然 曾是 — 孩子 的 这 降低 深度 , 繁殖 在 它是 方式 — 曾是 揭晓
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

而他仍然是——来自深渊的孩子，从小就生活在深渊之中——这一点向他显露了出来。
[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['siːɪŋ] [pɒsə'bilitɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɡrɑːspt] [brɪ'fɔːr] .
It made him afraid of her , seeing possibilities he had not grasped before .
它 制成 他 害怕的 的 她 , 看到 可能性 他 有 不是 抓住 前 .
这让他对她感到害怕，因为他看到了以前从未意识到的可能性。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['paʊərless] [maɪt] [brɪ'kʌm] [wʌn] [mɔːr]
What he had thought to be harmless and powerless might become one more
什么 他 有 想法 到 是 无害 和 无力 可能 变得 一 更多的
['menəsɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒəz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
menacing element in the dangers that surrounded him .
威胁 元素 在 这 危险 那 包围 他 .

他原以为无害且无力的东西，可能会变成他周围危险中又一个具有威胁性的因素。
[hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːʃ(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['æŋɡər] .
His natural caution put a check upon his anger .
他的 自然的 警告 放 一个 查看 之上 他的 愤怒 .
他天性谨慎，抑制住了自己的怒火。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɡʊd] ['hjuːmər] .
He tried to speak with a soothing good humor .
他 尝试 到 说话 和 一个 舒缓 好的 幽默 .
他试图用温和幽默的方式与人交谈。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrɪ] , [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" **Now , my dear girl , don't talk like that** .
" 现在 , 我的 亲爱的 女孩 , 不 讲话 喜欢 那 .
“好了，我的宝贝女儿，别那样说话。”

[ɪts] [nɑ:t] [tru:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ɪts] ['stu:pɪd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
It's not true in the first place , it's stupid in the second ,
它是 不是 真的 在 这 第一的 地方 ; 它是 愚蠢的 在 这 第二 ;
首先, 这根本不是事实; 其次, 这很愚蠢。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [aɪ 'ti:]['oʊnli] [tendz] [tu:; tə] [meɪk] [bæd] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ðæt] [ðeəz; ðəz]
and in the third it only tends to make bad feeling between us that there's
和 在 这 第三 它 仅有的 倾向于 到 制作 坏的 感觉 之间 我们 那 有
[nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] . "
no cause for . "
不 原因 为了 ; "

第三种情况只会让我们之间产生不必要的芥蒂。
" [oʊ] , [jes] , [ðeəz; ðəz] [kɔ:z] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [kɔ:z] .
" **Oh , yes , there's cause , lots of cause** .
" 哦 , 是的 , 有 原因 , 很多 的 原因 .
“哦, 是的, 有很多原因。”

" [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hær] ['stedi] [aɪz] [mɔ:ɹ] [dɪs'kʌmfɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
He found her steady eyes more discomfiting than ever , and looking at
" 他 成立 她 稳定的 眼睛 更多的 令人不安的 比 曾经 ; 和 寻找 在
[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [sed] :
his cigarette said :
他的 卷烟 说 :

他发现她那双沉稳的眼睛比以往任何时候都更让他感到不安, 于是看着手中的香烟说道:
" - , [jʊə(r)] [nɑ:t] [jɔ:r'self] .
" **Panchita , you're not yourself** .
" - , 你是 不是 你自己 .
“潘奇塔, 你不太对劲。”

[jʊə(r)] [oʊvər'wɜ:rkt] [ænd; ənd] [oʊvər'wɔ:t] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [dəʊnt][ɪg'zɪst] .
You're overworked and overwrought , imagining things that don't exist .
你是 过度劳累 和 雕饰 , 想象 事物 那 不 存在 .
你工作过度、精神过度紧张, 想象出一些并不存在的事情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [slæŋ] [em 'i:][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
Instead of standing there slanging me you ought to go home and take a
反而 的 常设 那里 俚语 我 你 应该 到 去 家 和 拿 一个
[rest] .
rest .
休息 .
你与其站在那里对我破口大骂, 不如回家休息一下。

" [ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['mu:vɪŋ] ['nɪrər] ,
" **She paid no attention to this suggestion , but suddenly , moving nearer ,**
" 她 有薪酬的 不 注意力 到 这 建议 , 但 突然 , 移动 更近 ,
[sed] :
said :
说 :

她对 这个 建议 置之不理, 突然走近一步, 说道:
" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] , ['bɔɪ] ? "
" **What did you do it for , Boye ?** "
" 什么 做过 你 做 它 为了 , 博耶 ? "
“博耶, 你为什么要这么做?”

" [du:] [wʌt] ? "
" **Do what ?** "
" 做 什么 ? "
“做什么?”

" [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][em 'iː] — [meɪk] [em 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'iː] .
" Make love to me — make me think you loved me .
" 制作 爱 到 我 — 制作 我 思考 你 喜爱 我 :
“和我做爱——让我觉得你爱过我。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
Why did you come ?
为什么 做过 你 来 ?

你为什么来？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ?
Why did you say what you did ?
为什么 做过 你 说 什么 你 做过 ?

你为什么会说出那样的话？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [em 'iː] ?
Why did you kiss me ?
为什么 做过 你 吻 我 ?

你为什么吻我？

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] , [dɪd][juː; jʊ] [ki:p] [ɑːn] ?
Why , when you saw the way I felt , did you keep on ?
为什么 , 什么时候 你 锯 这 方式 我 毛毡 , 做过 你 保持 在 ?

为什么你明明看到了我的感受，还要继续下去？

[wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What good was it to you ?
什么 好的 曾是 它 到 你 ?

对你有什么好处？

" [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæɡərd]
" To gain a moment's time , and to hide his face from her haggard
" 到 获得 一个 瞬间 时间 , 和 到 隐藏 他的 脸 从 她 枯槁
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

“为了争取片刻时间，也是为了不让她看到自己憔悴的目光，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði] ['sɪɡəret] ['kɜrfəli] [ɑːn][ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætseɪf] .
he turned and put the cigarette carefully on the stand of the matchesafe .
他 转向 和 放 这 卷烟 小心 在 这 站立 的 这 火柴盒 .

他转身小心翼翼地把香烟放在火柴盒的支架上。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He found it difficult to keep the soothing note in his voice .
他 成立 它 难的 到 保持 这 舒缓 笔记 在 他的 嗓音 .

他发现自己很难保持语气中的舒缓语调。

" [waɪ] — [waɪ] — [waɪ] ?
" Why — why — why ?
" 为什么 — 为什么 — 为什么 ?

“为什么——为什么——为什么？ ”

[aɪ][dəʊnt] [siː] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] [ðɪːz] ['kwɛstʃənz] ?
I don't see any need for these questions ?
我 不 看 任何 需要 为了 这些 问题 ?

我觉得没必要问这些问题吧？

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
What did I do ?
什么 做过 我 做 ?

我做了什么？

[ə; eɪ] [kɪs] ！
A kiss ！
一个 吻 ！

一个吻！

[wɒts] [ðæt] ？
What's that ？
是什么 那 ？

那是什么？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And you talk as if I'd ceased to care for you .
和 你 讲话 作为 如果 ID 停止 到 关心 为了 你 。

你的语气好像我已经不再关心你了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] .
Of course I haven't .
的 课程 我 还没有 。

我当然没有。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .
I always will .
我 总是 将要 。

我会一直这样做。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniwʌn] [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I don't know anyone I think more of than I do of you .
我 不 知道 任何人 我 思考 更多的 的 比 我 做 的 你 。

在我心中，没有人比你更让我敬佩。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .
That's why I want you to go .
那就是 为什么 我 想 你 到 去 。

这就是我希望你去的原因。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [wel] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][tuːld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
You don't look well , and as I told you before ,
你 不 看 出色地 , 和 作为 我 讲述 你 前 ,

你脸色不太好，就像我之前跟你说过的那样，

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
it's not the right thing for you to be here .
它是 不是 这 正确的 事物 为了 你 到 是 这里 。

你不应该待在这里。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
" **She was beside him and he laid his hand on her arm , gentle and**
" 她 曾是 旁 他 和 他 铺设 他的 手 在 她 手臂 , 温和的 和
[pə'sweɪsɪv] .
persuasive .
有说服力的 。

“她站在他身边，他温柔而坚定地把手放在她的胳膊上。”

[ʃiː; ʃi] [snæt[t] [ðə; ði][ɑːrm] [ə'wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ,
She snatched the arm away , and with a small ,
她 抢夺 这 手臂 离开 , 和 和 一个 小的 ,

她一把甩开那只胳膊，轻轻地，

[ˈfiːb(ə)l] [fɪst] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt][æn; ən] ['epɪθet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
feeble fist struck him in the chest and gasped out an epithet of the people .
微弱 拳头 击 他 在 这 胸部 和 倒吸一口气 出去 一个 别名 的 这 人们 。

他虚弱的拳头击中了他的胸口，并喘息着说出了一句人民的辱骂。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
For a still moment they stood looking at one another .
为了 一个 仍然 片刻 他们 站立 寻找 在 一 其他 .

他们静静地站着，对视了一会儿。

[bəʊθ] ['feɪsɪz] [[ʊʊd] [ðæt] ['bɪtɜ-əst] [ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm] — [ðə; ði] [heit] [ʌv; əv][wʌn] - [taɪm] ['lʌvəz] .
Both faces showed that bitterest of antagonisms — the hate of one - time lovers .
两个都 面孔 显示 那 最苦涩的 的 对抗 — 这 恨 的 一 - 时间 恋人 .

两人脸上都流露出最痛苦的敌意——昔日恋人之间的仇恨。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [hɜːr; həɹ] [,despə'reɪʃn] , [hiː; hi][ɪn] ['hɜːz] ,
She saw it in his and it increased her desperation , he in her's ,
她 锯 它 在 他的 和 它 增加 她 绝望 , 他 在 她的 ,

她从他身上看到了这一点，这加剧了她的绝望；他也从她身上看到了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌprʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋɡər][hiː; hi][fər'ɡɔːt][hɪz; ɪz] [fɪr] .
and in the uprush of his anger he forgot his fear .
和 在 这 涌浪 的 他的 愤怒 他 忘了 他的 害怕 .

怒火中烧，他忘记了恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [fɜːrst] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [loʊ] , [hɜːr; həɹ] ['briːðɪŋ] [laʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːmz] ['stɪlnəs] .
She spoke first , her voice low , her breathing loud on the room's stillness .
她 辐 第一的 , 她 嗓音 低的 , 她 呼吸 大声 在 这 房间的 寂静 .

她先开了口，声音低沉，呼吸声在寂静的房间里显得格外响亮。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fuːl] [,em 'iː][wʌns] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [lert] [naʊ] .
" You could fool me once , but it's too late now .
" 你 可以 傻子 我 一次 , 但 它是 也 晚的 现在 .

“你骗了我一次，但现在已经太晚了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][,em 'iː] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [tɔːk] . "
There's no coming over me any more with soft talk . "
有 不 未来 超过 我 任何 更多的 和 柔软的 讲话 . "

甜言蜜语再也哄不走我了。

" [ðen] [aɪl] [nɔːt][traɪ][,aɪ 'tiː] .
" Then I'll not try it .
" 然后 患病的 不是 尝试 它 .

“那我就不试了。”

[teɪk] [,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][,em 'iː] [streɪt] .
Take it from me straight .
拿 它 从 我 直的 .

听我的，实话实说。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['peɪ(ə)ns] .
I've come to the end of my patience .
我已经 来 到 这 结尾 的 我的 耐心 .

我的耐心已经耗尽了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː; jər] [ɪɡ'zækʃn] . "
I've had enough of you and your exactions . "
我已经 有 足够的 的 你 和 你的 提取 . "

我受够了你和你的苛求。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [,em 'iː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" Oh , you needn't tell me that , " she cried .
" 哦 , 你 不必 告诉 我 那 , " 她 哭 .

“哦，你不用告诉我这些，”她喊道。

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] .
" I know it , and I know why .
" 我 知道 它 , 和 我 知道 为什么 .

我知道，我也知道为什么。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] .
I know the secret of your change of heart , Mr . Boye Mayer .
我 知道 这 秘密 的 你的 改变 的 心 , 先生 . 博耶 梅耶 .
博耶·梅耶先生, 我知道你改变心意的秘密。

" [fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [əˈlɑ:rm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈrestɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **She saw the alarm in his face , the sudden arrested attention .**
" 她 锯 这 警报 在 他的 脸 , 这 突然 被捕 注意力 .
她看到了他脸上惊恐的神色, 以及他突然集中注意力的样子。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [hiː; hi] [sed] , [tuː] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə] [feɪn] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **What are you talking about ? " he said , too startled to feign indifference .**
" 什么 是 你 说 关于 ? " 他 说 , 也 惊慌 到 假装 漠不关心 .
“你在说什么?”他惊愕地问道, 一时竟装不出漠不关心的样子。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɑ:n] , " [fiː; ji] [kraɪd] , [ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , "
" **Oh , you thought no one was on , " she cried , backing away from him , "**
" 哦 , 你 想法 不 一 曾是 在 , " 她 哭 , 后盾 离开 从 他 , "
[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] .
but I was .
但 我 曾是 .
“哦, 你以为没人在线吗?”她一边喊着, 一边往后退, “但我在线。”

[aɪv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [mʌnθ] .
I've been for the past month .
我已经 到过 为了 这 过去的 月 .
过去一个月我一直都是这样。

[fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːlɜːz, ˈdɔlɜːz] !
Four hundred thousand dollars !
四 百 千 美元 !
四十万美元!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ˈbɔɪ] !
Think of it , Boye !
思考 的 它 , 博耶 !
想想看, 博耶!

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
You're getting on in the world .
你是 获得 在 在 这 世界 .
你年纪渐长了。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale) 第12/20页

[sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈæktrəs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈælbɪən] .
" **Some difference between that and an actress at the Albion** .
" 一些 不同之处 之间 那 和 一个 演员 在 这 阿尔比恩 .
这和阿尔比恩剧院的女演员还是有些区别的。

" [ɪf] [ˈpɑːntʃə] [hæd; həd] [stɪl] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ,
" **If Pancha had still cherished a hope that she might have been mistaken** ,
" 如果 潘查 有 仍然 珍爱 一个 希望 那 她 可能 有 到过 错误 ,
“如果潘查仍然抱有一丝希望，认为自己可能弄错了，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmeɪɜːz] [reɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [aɪ ˈtiː] .
the sight of Mayer's rage would have extinguished it .
这 视线 的 梅耶的 愤怒 会 有 熄灭 它 .
看到梅耶的怒火，它就会熄灭。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [təːrd] [hɜːr; hər] , [hɑːrd] - [aɪd] , [peɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
He made a step toward her , hard - eyed , pale as she was .
他 制成 一个 步 朝向 她 , 难的 - 眼睛 , 苍白 作为 她 曾是 .
他朝她走近一步，眼神冷峻，脸色和她一样苍白。

" [jʊə(r)] [mæd] .
" **You're mad** .
" 你是 疯狂的 .

你疯了。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
That's what's the matter with you .
那就是 是什么 这 事情 和 你 .
这就是你的问题所在。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
I might have known it when you came .
我 可能 有 已知 它 什么时候 你 来了 .
你来的时候我或许就察觉到了。

[naʊ] [ɡoʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [waːnt] [ˈeni] [ˈluːnəˌtɪks] [hɪr] .
Now go — I don't want any lunatics here .
现在 去 — 我 不 想 任何 疯子 这里 .
现在都走吧——我不想让疯子待在这里。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [saʊnd] .
" **She stood her ground and tried to laugh , a horrible sound** .
" 她 站立 她 地面 和 尝试 到 笑 , 一个 可怕 声音 .
她站在那里，试图笑，但笑声却十分难听。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈiːv(ə)n] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
" **You don't even like me to know that** .
" 你 不 甚至 喜欢 我 到 知道 那 .
你甚至都不想让我知道这件事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [hɪz; ɪz][suːˈpɪriər] [streŋθ] [ˈtraɪəmfɪŋ] .
It was the last consummate insult , his superior strength triumphing .
它 曾是 这 最后的 完善 侮辱 , 他的 优越的 力量 胜利 .

这是最后的莫大侮辱，他凭借绝对优势取得了胜利。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd] [luːst] [hɜːr; hər][fiː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] ,
If he had loosed her she would have gone ,
如果 他 有 松开 她 她 会 有 已消失 ,
如果他放开了她，她就会走。

[bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][fiː; fi][wʌz; wəz] [bəʊnd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn]
but anything he did she was bound to resist , most of all his hand upon
但 任何事物 他 做过 她 曾是 边界 到 抵抗 , 最多 的 全部 他的 手 之上
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

但他的任何举动她都一定会反抗，尤其是他碰她的手。

[ðæt] , [wʌns][ðə; ði] [kəmˈpli:tɪst] [ˈkʌmfərt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɪɡnəˈmɪni] .
That , once the completest comfort , was now the crowning ignominy .
那 , 一次 这 完整版 舒适 , 曾是 现在 这 加冕 耻辱 .
曾经最令人感到舒适的事，如今却成了莫大的耻辱。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] , [ɔːrt] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [hɑːˈstɪləti] [flæʃt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
As he pushed her , short sentences of savage hostility flashed between them ,
作为 他 推动 她 , 短的 句子 的 野蛮的 敌意 闪光灯 之间 他们 ,
他推搡她时，两人之间闪过几句充满敌意的简短话语。

[spɑːrks] [strʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [heɪt] .
sparks struck from a mutual hate .
火花 击 从 一个 相互的 恨 .
彼此仇恨迸发出火花。

[hɜːrɪz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ruːd] [bɪˈɡɪnɪŋz] [fiː; fi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] , [hɪz; ɪz][ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv]
Hers betrayed the rude beginnings she had tried to hide , his the falseness of
她的 背叛 这 粗鲁的 开端 她 有 尝试 到 隐藏 , 他的 这 虚假 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrfɪs] [ˈfɪnɪʃ] .
his surface finish .
他的 表面 结束 .
她暴露了她试图掩盖的粗鲁的出身，他暴露了他表面功夫的虚假。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][ˈriːəl]
It was as if for the first time they had established a real
它 曾是 作为 如果 为了 这 第一的 时间 他们 有 已确立的 一个 真实的
[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .
仿佛他们之间第一次建立了真正的默契。

[æt; ət][ɡrɪps] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] , [ðeɪ] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntɪməsi] ,
At grips , filled with fury , they attained a sudden intimacy ,
在 握把 , 已填 和 愤怒 , 他们 已达到 一个 突然 亲密关系 ,
在激烈的搏斗中，他们怒火中烧，却也因此产生了一种突如其来的亲密感。

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [self][ʌv; əv] [iːtʃ] [æt; ət][læst] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the hidden self of each at last plain to the other .
这 隐 自己 的 每个 在 最后的 清楚的 到 这 其他 .
彼此隐藏的自我最终都暴露无遗。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] — [ðə; ði]
The scene was interrupted in an unexpected and ridiculous manner — the
这 场景 曾是 中断 在 一个 意外 和 荒谬的 方式 — 这
['telɪfoʊn] [ræŋ] .
telephone rang .
电话 响铃 .

场景以一种意想不到且荒谬的方式被打断了——电话响了。

[æz; əz][ðə; ði] [bel] [hwɜ:ɹd] [hi:; hi] [stɑ:pɪt] [ɪ'rezəlu:t] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [taɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
As the bell whirred he stopped irresolute , his fingers tight on her arm .
作为 这 钟 嗡嗡作响 他 停止 徊 , 他的 手指 紧的 在 她 手臂 .

铃声响起，他犹豫地停了下来，手指紧紧地抓着她的手臂。

[ðen] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ræŋ] [ə'gen] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'reɪdʒd]
Then , as it rang again , he looked at her with a sort of enraged
然后 , 作为 它 响铃 再次 , 他 看起来 在 她 和 一个 种类 的 愤怒
['helpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

然后，当电话再次响起时，他带着一种愤怒而无助的眼神看着她。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] .
and made a movement to draw her to the phone .
和 制成 一个 移动 到 画 她 到 这 电话 .

然后他做出一个动作，把她拉到电话旁。

[æn; ən][aʊt'saɪdər] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [prəʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][wɜ:r; wər]
An outsider would have laughed , but the two protagonists were
一个 局外人 会 有 笑了 , 但 这 二 主角 是
[bɪ'jɑ:nd] ['kɑ:mədɪ] ,
beyond comedy ,
超过 喜剧 ,

局外人或许会觉得好笑，但这两位主人公的遭遇却远非喜剧可笑。

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [dʌm] [dɪ'faɪəns] .
and glared at one another in dumb defiance .
和 怒目而视 在 一 其他 在 哑的 蔑视 .

他们互相怒目而视，带着愚蠢的挑衅。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [bel] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts]'klæməɹ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
Finally , the bell filling the room with its clamor , there was nothing for it
最后 , 这 钟 填充 这 房间 和 它是 叫嚣 , 那里 曾是 没有什么 为了 它
[bʌt; bət][tu:; tə] ['ænsər] .
but to answer .
但 到 回答 .

最后，铃声响彻房间，人们别无选择，只能应声而去。

[wɪð; wɪθ][grɪm] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , ['meɪər] [drɔ:pt] [hɜ:r; həɹ]
With grim lips and a murderous eye on his opponent , Mayer dropped her
和 严峻 嘴唇 和 一个 杀人犯 眼睛 在 他的 对手 , 梅耶 掉落 她
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

梅耶尔面色阴沉，目光凶狠地盯着对手，然后放开了她的手臂。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] , [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
and going to the phone , took down the receiver .
和 去 到 这 电话 , 采取 向下 这 接收者 .

然后走到电话旁，取下听筒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lðər] [end] , ['pleɪntɪv] [ænd; ənd][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] , [keɪm] [krɪsti:z] [vɔɪs] .
From the other end , plaintive and apologetic , came Chrystie's voice .
从 这 其他 结尾 , 哀怨 和 道歉的 , 来了 克里斯蒂的 嗓音 .

电话那头传来克里斯蒂哀怨而歉疚的声音。

[pɑ:ntʃə] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['ɒpənd][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] .
Pancha retreated to the door , opened it and came to a halt on the sill .
潘查 撤退 到 这 门 , 打开 它 和 来了 到 一个 停止 在 这 窗台 .

潘查退到门口，打开门，然后停在了门槛上。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
Out of the corner of his eye he was aware of her watching him , a
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 曾是 意识到的 的 她 观看 他 , 一个
[ˈbeɪlf(ə)l] ['fɪgjər] .
baleful figure .
有害的 数字 .

他眼角的余光瞥见她在注视着他，那是一个不祥的身影。

[hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][tu:ən] ['hesəserɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ]
He feared to employ the tenderness of tone necessary in his conversations with
他 害怕 到 采用 这 压痛 的 语气 必要的 在 他的 对话 和
[ˈkrɪsti] ,
Chrystie ,
克里斯蒂 ,

他不敢在与克里斯蒂的谈话中使用必要的温柔语气。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər][nekst]
and as he listened and made out that she wanted to break her next
和 作为 他 听着 和 制成 出去 那 她 通缉 到 休息 她 下一个
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

他听着，听出她想取消下一次的婚约，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['gɔ:rgənz] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
he turned and fastened a gorgon's glance on the woman in the doorway ,
他 转向 和 系紧 一个 戈耳工的 瞥一眼 在 这 女士 在 这 门口 ,

他转过身，用一种妖艳的眼神盯着门口的女人。

[dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .
jerking his head in a gesture of dismissal .
抽搐 他的 头 在 一个 手势 的 解雇 .

他甩了甩头，表示不予理睬。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] ['kwɑɪət] , " [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
She answered it with ominous quiet , " When I've finished .
她 回答 它 和 不祥的 安静的 , " 什么时候我已经 完成的 .

她用一种不祥的平静回答道：“等我做完。”

[aɪv] [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
I've just one more thing to say .
我已经 只是 一 更多的 事物 到 说 .

我还有最后一句话要说。

" [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌθəpi:s] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi]
" In desperation he turned to the mouthpiece and said as softly as he
" 在 绝望 他 转向 到 这 喉舌 和 说 作为 轻轻 作为 他
[dɜrd] :
dared :
敢于 :

“绝望之下，他转向麦克风，尽可能轻声地说道：”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait a minute** .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[ðə; ðɪ] ['wɪn,dəʊz] ['oʊpən]
The window's open
这 视窗 打开

窗户开着

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] .
and I can't hear .
和 我 不能 听到 .

我听不见。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [aɪ'ti:] , " [ðen] [pʊt][ðə; ðɪ] [rɪ'si:vər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['mʌtəd] :
I must shut it , " then put the receiver against his chest and muttered :
我 必须 关闭 它 , " 然后 放 这 接收者 反对 他的 胸部 和 低声说道 :
“我得关掉它,”然后把听筒贴在胸前, 喃喃自语道:

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] ? "
" **Do you want me to kill you ?** "
" 做 你 想 我 到 杀 你 ? "

你想让我杀了你吗？

" [nɔ:t] [jet] — [ˈæftər][aɪ][get] [skwer] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" **Not yet — after I get square you can** .
" 不是 然而 — 后 我 得到 正方形 你 能 .

“还没——等我把事情处理好之后你就可以了。”

[aɪ][wəʊnt] [ker] [ðen] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] .
I won't care then what you do .
我 惯于 关心 然后 什么 你 做 .

到那时, 你做什么我都不会在意了。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get] [skwer] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] .
But I've got to get square and I'm going to .
但 我已经 得到 到 得到 正方形 和 我是 去 到 .

但我必须振作起来, 而且我一定会做到。

[ðeəz; ðəz] ['ɪndiən] [ɪn][em 'i:][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ðæt] ['dʌznt] [fər'get] .
There's Indian in me and that's the blood that doesn't forget .
有 印度 在 我 和 那就是 这 血 那 不 忘记 .

我的血液里流淌着印度人的血液, 那是不会忘记的血脉。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['nevər]
And there's something else you don't know — yes , there was something I never
和 有 某物 别的 你 不 知道 — 是的 , 那里 曾是 某物 我 绝不

[toʊld][ju:; jʊ] .
told you .
讲述 你 .

还有一件事你不知道——是的, 有一件事我一直没告诉你。

[aɪv] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [faɪt] [maɪ] [faɪts] [ænd; ənd][hɪt][maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [get][ju:; jʊ] ,
I've someone to fight my fights and hit my enemies , and if I can't get you ,
我已经 某人 到 斗争 我的 战斗 和 打 我的 敌人 , 和 如果 我 不能 得到 你 ,

我有帮我战斗、打击敌人的人, 如果我得不到你,

[ðeɪ] [kæn; kən] .
they can .
他们 能 .

他们可以。

[wɑ:tʃ] [aʊt][ænd; ənd] [si:] .
Watch out and see .
手表 出去 和 看 .

拭目以待。

" [ʃiː; ji] [ri'tri:tɪd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She retreated , closing the door .
" 她 撤退 , 结束 这 门 .

她退后一步，关上了门。

[ˈmeɪər] [hæd; həd][tuː; tə] [ri'zu:m] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
Mayer had to resume his conversation with the blood drumming in his ears ,
梅耶 有 到 恢复 他的 对话 和 这 血 打鼓 在 他的 耳朵 ,
[ˈʌplɪft] [ˈkrɪstiːz] [ˈflæɡɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
uplift Chrystie's flagging spirit ,
提升 克里斯蒂的 标记 精神 ,

梅耶尔不得不忍着耳鸣继续与克里斯蒂交谈，以提振她低落的情绪。

[ænd; ənd] [ʃɪft] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [deɪ] .
and shift their engagement to another day .
和 转移 他们的 订婚 到 其他 天 .

并将他们的订婚日期改期。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [lɪmp][ænd; ənd] [ɪɡ'zɔːstɪd] .
When it was over he fell on the sofa , limp and exhausted .
什么时候 它 曾是 超过 他 跌倒 在 这 沙发 , 跛行 和 筋疲力尽的 .

结束后，他瘫倒在沙发上，筋疲力尽。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [ˈpɑːntə] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt]
He lay there till dinner time , thinking over what Pancha had said , and what
他 躺 那里 直到 晚餐 时间 , 思维 超过 什么 潘查 有 说 , 和 什么
[ʃiː; ji][kʊd; kəd][duː] ,
she could do ,
她 可以 做 ,

他一直躺在那里直到晚餐时间，反复思考潘查说过的话，以及她能做些什么。

[əʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [blʌf] , [ðə; ði] [ˈɪmpətənt] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd]
assuring himself it was only bluff , the impotent threatenings of a discarded
保证 他自己 它 曾是 仅有的 虚张声势 , 这 阳痿 威胁 的 一个 丢弃
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他安慰自己说，这只是虚张声势，是一个被抛弃的女人无力的威胁。

[hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] - [taɪm]
He felt certain that the champion she had alluded to was her one - time
他 毛毡 肯定 那 这 冠军 她 有 暗示 到 曾是 她 一 - 时间
[əd'maɪərər] , [ðə; ði][ˈbændɪt] .
admirer , the bandit .
仰慕者 , 这 土匪 .

他确信她提到的那位冠军就是她曾经的仰慕者，那个强盗。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ˈhaɪdɪŋ]
This being the case , there was nothing to be feared from him , in hiding
这 存在 这 案件 , 那里 曾是 没有什么 到 是 害怕 从 他 , 在 隐藏
[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
in the wilderness .
在 这 荒野 .

既然如此，躲在荒野中的他就没什么好怕的。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪˈɔːr] [ˈhiːd] [ˈventʃər] [fɔːrθ] .
It would be many a day before he'd venture forth .
它 会 是 许多 一个 天 前 他会 风险投资 前进 .
他还要过很多天才会冒险出发。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːrˈself] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvenəm] , [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɒŋz]
But the girl herself , full of venom , burning with the sense of her wrongs
但 这 女孩 她自己 , 满的 的 毒液 , 燃烧 和 这 感觉 的 她 错误
,
!
,
但女孩本人却充满怨恨, 被自己所受的冤屈所折磨。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
was a new factor in the perils of his position .
曾是 一个 新的 因素 在 这 危险 的 他的 位置 .
这是他所处困境中新增的一个因素。

[strɔːŋɡər] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈhɜːrɪ] [hɪz; ɪz] [skiːmz]
Stronger now than ever was this conviction that he must hurry his schemes
更强 现在 比 曾经 曾是 这 定罪 那 他 必须 匆忙 他的 方案
[tuː; tə][ðer; ðər][ˈklaɪmæks] .
to their climax .
到 他们的 高潮 .
他现在比以往任何时候都更加坚信, 他必须加快计划的实施进程, 直至达到高潮。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪəɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˌðerˈbaɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl]
THEREBY HANGS A TALE
从而 悬挂 一个 故事

由此引出一个故事

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈælbɪən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
That same evening the audience at the Albion had a disappointment .
那 相同的 晚上 这 观众 在 这 阿尔比恩 有 一个 失望 .
当晚, 阿尔比恩剧院的观众们失望了。

[æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [əˈpɪrd] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ænd] [sed] [ðæt] [mɪs]
At half past eight the manager appeared before the curtain and said that Miss
在 一半 过去的 八 这 经理 出现 前 这 窗帘 和 说 那 错过
[ˈloʊpeɪz][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpɪr] .
Lopez was ill and could not appear .
洛佩兹 曾是 患病的 和 可以 不是 出现 .
八点半, 经理出现在幕前, 说洛佩兹小姐生病了, 不能出场。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] , [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈwɜːrkər] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm]
As they all knew , she had been an unremitting worker , had given them
作为 他们 全部 知道 , 她 有 到过 一个 不懈 工人 , 有 给定 他们
[ʌv; əv][hɜːr; hər][best] ,
of her best ,
的 她 最好的 ,
他们都知道, 她一直兢兢业业, 尽心尽力为他们付出。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrt][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈpʌblɪk][hæd; həd][wɔːrɪn][hɜːrˈself] [aʊt]
and in her love of her art and her public had worn herself out
和 在 她 爱 的 她 艺术 和 她 民众 有 磨损 她自己 出去
[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈbreɪkdaʊn] .
and suffered a nervous breakdown .
和 遭受 一个 紧张的 分解 .
她因热爱艺术和热爱观众而精疲力竭，最终精神崩溃。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][rest] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
A week or two of rest would restore her ,
一个 星期 或者 二 的 休息 会 恢复 她 ,
休息一两周就能让她恢复过来。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [mɪs] [ˈlɒti] [ˈvɪr] .
and meantime her place would be taken by Miss Lottie Vere .
和 与此同时 她 地方 会 是 已采取 经过 错过 洛蒂 维尔 .
与此同时，她的位置将由洛蒂·维尔小姐接替。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The audience , not knowing what was expected of them ,
这 观众 , 不是 会心 什么 曾是 预期的 的 他们 ,
观众们不知道该如何表现，

[əˈplɔːd] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [əˈgriːvd] [sərˈpraɪz] .
applauded and then looked at one another in aggrieved surprise .
鼓掌 和 然后 看起来 在 一 其他 在 受委屈的 惊喜 .
他们鼓掌，然后带着委屈和惊讶的表情互相看着对方。

[ðeɪ] [felt] [ˈræðər] [ˈpiːvɪʃ] ,
They felt rather peevish ,
他们 毛毡 相当 易怒的 ,
他们感到相当恼火。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ɪnˌstiˈtuːʃ(ə)n]
for they had come to regard Pancha Lopez as a permanent institution
为了 他们 有 来 到 看待 潘查 洛佩兹 作为 一个 永恒的 机构
[dɪˈvaɪzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈmjuːzmənt] .
devised for their amusement .
设计 为了 他们的 娱乐 .
因为他们已经把潘查·洛佩斯视为一个专门为他们娱乐而设立的永久性机构。

[ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][feɪl][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [klaːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈferi] [ˈtaʊər]
They no more expected her to fail them than the clock in the Ferry Tower
他们 不 更多的 预期的 她 到 失败 他们 比 这 钟 在 这 渡船 塔
[tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .
to be wrong .
到 是 错误的 .
他们丝毫不认为她会让他们失望，就像他们没想到渡轮塔上的钟会出错一样。

[ˈtʃɑːrli] [ˈkraʊdɜː] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ˈɑːfɪs] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈwesən] ,
Charlie Crowder heard it at the Despatch office next morning — Mrs . Wesson ,
查理 克劳德 听到 它 在 这 调度 办公室 下一个 早晨 — 太太 . 韦森 ,
第二天早上，查理·克劳德在《调度报》办公室听到了这个消息——韦森太太

[huː] [pɪkt] [ʌp][ˈloʊk(ə)] [nuːz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwaɪərləs] , [met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][təʊld]
who picked up local news like a wireless , met him on the stairs and told
WHO 挑选 向上 当地的 消息 喜欢 一个 无线的 , 遇见 他 在 这 楼梯 和 讲述
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
一个像收音机一样接收本地新闻的人在楼梯上遇到了他，并告诉他。

" [aɪm][glæd] [ʃi:z] ['gɪv(ə)n][ɪn][æt; ət][læst] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sə'saɪəti] [rɪ'pɔ:rtər] .
" **I'm glad she's given in at last , " said the good - natured society reporter .**
" 我是 高兴的 她是 给定 在 在 最后的 , " 说 这 好的 - 自然 社会 记者 .

“我很高兴她最终妥协了,”这位和蔼可亲的社会记者说道。

" [ʃi:z] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ,
" **She's been running down hill for the past month ,**
" 她是 到过 跑步 向下 爬坡道 为了 这 过去的 月 ,

“她过去一个月状态一直在下滑,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:d] [kept] [ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ʃi:d] [hæv; həv][rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][dʒʌmp]
and if she'd kept on much longer she'd have run to the place where you jump
和 如果 棚 保留 在 很多 更长 棚 有 跑步 到 这 地方 在哪里 你 跳
[ɔ:f] .
off .
离开 .

如果她再坚持下去, 就会跑到跳下去的地方。

" [ðæt] [æftər'nu:n] ['kraʊdɜ] [went] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
" **That afternoon Crowder went round to see her .**
" 那 下午 克劳德 去 圆形的 到 看 她 .

那天下午, 克劳德去看望了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['fəʊnɪŋ] ,
There was no use phoning ,
那里 曾是 不 使用 打电话 ,

打电话也没用。

[ðə; ði][vɑ:'leɪjəʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ɑ:r'keɪɪk] [steɪdʒ] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] ['telɪfəʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
the Vallejo was still in that archaic stage where the only telephone was in the
这 瓦列霍 曾是 仍然 在 那 古老的 阶段 在哪里 这 仅有的 电话 曾是 在 这
['loʊər] [hɔ:l] [ænd; ənd] [gests] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði][klɜ:rk] .
lower hall and guests were called to it by the clerk .
降低 大厅 和 客人 是 称为 到 它 经过 这 职员 .

瓦列霍酒店当时还处于非常古老的阶段, 唯一的电话在楼下的大厅里, 客人由接待员叫到电话旁。

[br'saɪdʒ] , [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] ['pɑ:ntə] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
Besides , you never could tell about a girl like Pancha ; she was half a savage ,
除了 , 你 绝不 可以 告诉 关于 一个 女孩 喜欢 潘查 ; 她 曾是 一半 一个 野蛮的 ,

此外, 你永远无法预料潘查这样的女孩会是什么样; 她有一半是野蛮人。

['laɪəb(ə)][tu:; tə] [laɪ] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] .
liable to lie curled up in a corner and never think of a doctor .
容易 到 说谎 卷曲 向上 在 一个 角落 和 绝不 思考 的 一个 医生 .

很可能蜷缩在角落里, 根本不会想到去看医生。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
He found her on the sofa in her sitting - room ,
他 成立 她 在 这 沙发 在 她 坐着 - 房间 ,

他发现她正坐在客厅的沙发上。

[ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['krækərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
a box of crackers and a bottle of milk on the table ,
一个 盒子 的 饼干 和 一个 瓶子 的 牛奶 在 这 桌子 ,

桌上放着一盒饼干和一瓶牛奶。

[ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['nævəhoʊ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
a ragged Navajo blanket over her feet .
一个 破烂不堪 纳瓦霍 毯子 超过 她 脚 .

她脚上盖着一条破旧的纳瓦霍毯子。

[wen] [ʃiː ʃi] [sɔː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː ʃi][sæt] [ʌp] [wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
When she saw who it was she sat up with a cry of welcome ,
什么时候 她 锯 WHO 它 曾是 她 卫星 向上 和 一个 哭 的 欢迎 ,
当她看清来人是谁时, 她坐起身来, 欢呼道: “欢迎! ”

[hɜːr; hər] [ˈræpər] [ˈfɔːlɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊn] [nek] .
her wrapper falling loose from her brown neck .
她 包装纸 坠落 松动的 从 她 棕色的 脖子 .
她的裹布从她棕色的脖子上滑落下来。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːrk] - [ˈsəːkld] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈweɪstɪd] [feɪs] .
She looked very ill , her eyes dark - circled and sunken in her wasted face .
她 看起来 非常 患病的 , 她 眼睛 黑暗的 - 圈起来 和 凹陷 在 她 浪费 脸 .
她看起来病得很重, 消瘦的脸上, 双眼深陷, 眼圈发黑。

[hiː hi][sæt] [brɪsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfəz] [edʒ] — [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti]
He sat beside her on the sofa's edge — she was so thin there was plenty
他 卫星 旁 她 在 这 沙发 边缘 — 她 曾是 所以 薄的 那里 曾是 很多
[ʌv; əv] [ruːm] — [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][held] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [hiː hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]
of room — and taking her hand held it while he tried to hide the
的 房间 — 和 采取 她 手 握住 它 尽管 他 尝试 到 隐藏 这
[kənˈsɜːrn] [ðæt] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
concern that seized him .
忧虑 那 查获 他 .
他坐在她身旁的沙发边上——她很瘦, 所以有很多空间——他握住她的手, 努力掩饰心中涌起的担忧。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ʃiː ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [leɪ]
After the first sentence of greeting she fell back on the crumpled pillow , and lay
后 这 第一的 句子 的 问候 她 跌倒 后退 在 这 皱巴巴的 枕头 , 和 躺
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

说完第一句话问候后, 她便倒在皱巴巴的枕头上, 一动不动地躺着。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][æniˈmeɪʃ(ə)n] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] .
the little flicker of animation dying out .
这 小的 闪烁 的 动画片 垂死 出去 .

动画中短暂的闪烁渐渐消失。

" [wel] , [wel] , - , " [hiː hi] [sed] , [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
" **Well , well , Panchita , he said , patting her hand** ,
" 出色地 , 出色地 , - , " 他 说 , 轻拍 她 手 ,
“哎呀, 潘奇塔,”他一边说着, 一边拍了拍她的手。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈɔːkwərd] [ˈfɪgjər] [hʌŋtʃt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][ˈoʊvərkoʊt] ; " [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː]
a kindly awkward figure hunched up in his big overcoat ; this is something new
一个 亲切地 尴尬的 数字 弓着背 向上 在 他的 大的 大衣 ; " 这 是 某物 新的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .
一个和蔼却笨拙的身影蜷缩在大衣里; “这对你来说是全新的体验。”

" [ʃiː ʃi] [meɪd] [æn; ən] [əˈgriːɪŋ] [ˈmuːvmənt] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [glæns] [ˈrestɪŋ] [wer]
" **She made an agreeing movement with her head , her glance resting where**
" 她 制成 一个 同意 移动 和 她 头 , 她 瞥一眼 休息 在哪里
[aɪ ˈtiː] [fel] ,
it fell ,
它 跌倒 ,
她点头表示同意, 目光落在了那里。

[tu:] ['læŋɡwɪd][tu:; tə] [mu:v] .
too languid to move .
也 慵懒的 到 移动 .

懒洋洋的，动弹不得。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ɪn] , " [i:; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
I seem to be all in , she murmured .
" 我 似乎 到 是 全部 在 , " 她 低声说道 .

“我好像已经全力以赴了，”她喃喃自语道。

" [dʒʌst] [pleɪd] [aʊt] ? "
Just played out ? "
" 只是 玩 出去 ? "

“就这么结束了吗？ ”

" [lʊks] [ðæt] [wei] . "
Looks that way . "
" 看起来 那 方式 . "

“看起来是这样。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ['mɪsɪz] . ['wesən] [təʊld][em 'i:] .
I didn't know till this morning — Mrs . Wesson told me .
" 我 没有 知道 直到 这 早晨 — 太太 . 韦森 讲述 我 .

“直到今天早上我才知道——韦森太太告诉我的。”

[haʊ] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ? "
How did it happen ? "
如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][gɔ:t][ɔ:l] [wi:k] .
I don't know , I got all weak .
" 我 不 知道 , 我 得到 全部 虚弱的 .

“我不知道，我浑身无力。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][læst] [naɪt] . "
It was last night . "
它 曾是 最后的 夜晚 . "

那是昨晚的事。

" [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ? "
At the theater ? "
" 在 这 剧院 ? "

“在剧院吗？ ”

" [noʊ] , [hɪr] , [ɪn][maɪ] [ru:m] .
No , here , in my room .
" 不 , 这里 , 在 我的 房间 .

“不，就在这里，在我的房间里。”

[aɪ] [kept] ['fi:lɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ænd] [wɜ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [θru:] .
I kept feeling worse and worse , but I thought I could pull through .
我 保留 感觉 更糟 和 更糟 , 但 我 想法 我 可以 拉 通过 .

我感觉身体越来越糟，但我以为自己能挺过去。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [nu:] [aɪ] ['kudnt]
And then I knew I couldn't
和 然后 我 知道 我 不能

然后我知道我不能

[ænd; ænd][aɪ][gɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fəʊn] [sʌm; səm] [wei] [ænd; ænd][təʊld][ðəm; ðəm] .
and I got down to the phone some way and told them .
和 我 得到 向下 到 这 电话 一些 方式 和 讲述 他们 .

我设法走到电话旁，告诉了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [brʊʊk] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz]
And then I came back here and — I don't know — I sort of broke to pieces
和 然后 我 来了 后退 这里 和 — 我 不 知道 — 我 种类 的 打破 到 件
.
:
.

然后我回到这里，然后——我不知道——我感觉自己崩溃了。

" [æz; əz][i:; ji] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [terz] [ˈsʌd(ə)nli] [wel] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][bɪˈgæn]
" As she completed the sentence tears suddenly welled into her eyes and began
" 作为 她 完全的 这 句子 眼泪 突然 井 进入 她 眼睛 和 开始
[tu:; tə][rʌn] ,
to run ,
到 跑步 ,
.
:
.

“她说完这句话时，眼泪突然涌上眼眶，夺眶而出。”

[ʌnˈtʃekt] , [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [drɑ:ps] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
unchecked , in shining drops down her cheeks .
未经核实 , 在 灼灼 滴 向下 她 脸颊 .

不受控制地，晶莹的水珠顺着她的脸颊滑落。

[i:; ji] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm] [ˈkraʊdərz] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] [pleɪst] [aɪˈti:]
She drew her hand from Crowder's and turning on her side placed it
她 画 她 手 从 克劳德的 和 转弯 在 她 边 放置 它
[ænd; ənd][ɪts] [ˈfeləʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] ,
and its fellow over her face and wept ,
和 它是 同伴 超过 她 脸 和 哭泣 ,
.
:
.

她从克劳德手中抽出一只手，侧身躺下，将两只手一起放在脸上，哭了起来。

[ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv] [terz] [ðæt] [keɪm] [ˈsɔ:ftli] [wɪˈðəʊt] [ˈsɒbz] .
a river of tears that came softly without sobs .
一个 河 的 眼泪 那 来了 轻轻 没有 啜泣 .

泪水如河般缓缓流淌，没有一丝抽泣。

[ˈkraʊdɜː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] .
Crowder was overwhelmed .
克劳德 曾是 不堪重负 .

克劳德不知所措。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][ˈbroʊkən] ,
He had never thought his friend could be so broken ,
他 有 绝不 想法 他的 朋友 可以 是 所以 破碎的 ,

他从未想过他的朋友会如此伤心欲绝。

[ˈnevər] [hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][hɜ:r; hər] [wi:k] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [bɪˈreft] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgælənt] [praɪd]
never had imagined her weak as other women , bereft of her gallant pride
绝不 有 想象 她 虚弱的 作为 其他 女性 , 失去 的 她 英勇 自豪
.
:
.

她从未想过自己会像其他女人一样软弱，失去她那英勇的自尊。

" [oʊ] , [ˈpɑ:ntʃə] , " [hi:; hi] [sed] , [ʌnˈʌtərəbli] [dɪˈstrest] , " [ju:; jʊ] [pɔr] [gɜ:rl] !
" Oh , Pancha , " he said , unutterably distressed , " you poor girl !
" 哦 , 潘查 , " 他 说 , 难以言喻 苦恼 , " 你 贫穷的 女孩 !

“哦，潘查，”他无比悲伤地说，“你这个可怜的女孩！ ”

[aɪm][soʊ] [ˈsɔ:ri] , [aɪm][soʊ] [ˈɔ:flɪ] [ˈsɔ:ri] .
I'm so sorry , I'm so awfully sorry .
我是 所以 对不起 , 我是 所以 非常 对不起 .

我很抱歉，我真的非常抱歉。

" [hi:; hi] [kru:nd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['mænz] ['tendərnəs] , ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] .
" He crooned over her in his rough man's tenderness , stroking her hair .
" 他 低吟浅唱 超过 她 在 他的 粗糙的 男人的 压痛 , 抚摸 她 头发 .
他用粗犷男人的温柔低声呢喃着, 抚摸着她的头发。

" [ju:v] [wɜ:rkt] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .
" You've worked yourself to the bone .
" 你已经 工作 你自己 到 这 骨 .
你已经累得筋疲力尽了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] ['su:nər] , [ju:v] [kept] [aɪ'ti:] [ʌp] [tu:] [lɔ:ŋ] .
You ought to have given in sooner , you've kept it up too long .
你 应该 到 有 给定 在 很快 , 你已经 保留 它 向上 也 长的 .
你早该妥协了, 你坚持得太久了。

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [keɪm] ['smʌðəd] [θru:] [ðə; ði] ['ʃi:ldɪŋ] [hændz] :
" Her voice came smothered through the shielding hands :
" 她 嗓音 来了 窒息 通过 这 屏蔽 双手 :
她的声音透过遮挡的双手传来, 显得十分闷闷不乐:

" [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] .
" It's not that , Charlie , it's not that .
" 它是 不是 那 , 查理 , 它是 不是 那 .
“不是那样的, 查理, 不是那样的。”

" [ðɪs] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] .
" This surprised him exceedingly .
" 这 惊讶 他 非常 .
这让他非常惊讶。

[ðæt] ['eni] ['ʌðər] [kɔ:z] [ðæn; ðən][,oʊvər'wɜ:rk][kʊd; kəd][soʊ] [rɪ'du:s] [hɜ:r; həɹ][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd]
That any other cause than overwork could so reduce her had never occurred
那 任何 其他 原因 比 过度劳累 可以 所以 减少 她 有 绝不 发生
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .
他从未想过除了过度劳累之外, 还有其他原因会导致她如此消沉。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][sʌm; səm] ['eɪlmənt] — [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['sʌfərɪŋ] — ['preɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ?
Had she some ailment — some hidden suffering — preying on her ?
有 她 一些 病痛 — 一些 隐 痛苦 — 捕食 在 她 ?
她是不是患有某种疾病——某种隐藏的痛苦——正在折磨着她?

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndi:ənz] ['stoɪsɪzəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] .
He thought of the Indian's stoicism and was filled with apprehension .
他 想法 的 这 印度人的 斯多葛主义 和 曾是 已填 和 忧虑 .
他想到印第安人的坚忍不拔, 心中充满了忧虑。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ?
" Well , then , what is it ?
" 出色地 , 然后 , 什么 是 它 ?
“那么, 到底是什么呢? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
" Are you ill ?
" 是 你 患病的 ?
你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ˈsaɪlənt] [nɪˈgeɪ(ə)n] .
" She moved her head in silent negation .
" 她 已搬 她 头 在 沉默的 否定 .

她摇了摇头，表示无声的否定。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wɜːrk] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] .
" But if it isn't work , it must be something .
" 但 如果 它 不是 工作 , 它 必须 是 某物 .

但如果不是工作，那也一定是其他什么事。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈdʌznt] [kəˈlæps] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
A girl as strong as you doesn't collapse without a reason .
一个 女孩 作为 强的 作为 你 不 坍塌 没有 一个 原因 .

像你这样坚强的女孩，不会无缘无故地倒下。

" [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd][sæt][ʌp] .
" She dropped her hands and sat up .
" 她 掉落 她 双手 和 卫星 向上 .

她放下双手，坐了起来。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][ˈswɒlən] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [θruː]
Her face was brought on a level with his , the swollen eyes blinking through
她 脸 曾是 带来 在 一个 等级 和 他的 , 这 肿 眼睛 眨眼 通过
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她的脸被拉到与他平齐的位置，红肿的眼睛在泪水中眨动着。

[ðə; ði] [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] .
the mouth twisted and pitiful .
这 嘴 扭曲 和 可怜 .

嘴巴扭曲，十分可怜。

" [ɪts] [peɪn] , [ɪts] [peɪn] , [ˈtʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkwɛɪvəd] .
" It's pain , it's pain , Charlie , she quavered .
" 它是 疼痛 , 它是 疼痛 , 查理 , " 她 颤抖 .

“好痛，好痛，查理，”她颤抖着说。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈlɑːrmd] .
" Then you are sick , he said , now thoroughly alarmed .
" 然后 你 是 生病的 , " 他 说 , 现在 彻底 惊慌 .

“那你肯定病了，”他惊恐地说。

" [noʊ] — [ɪts] [naːt][maɪ][ˈbɑːdi] , [ɪts] [maɪ] [hɑːrt] .
" No — it's not my body , it's my heart .
" 不 — 它是 不是 我的 身体 , 它是 我的 心 .

“不——这不是我的身体，这是我的心。”

[ɪts] [hɪr] .
It's here .
它是 这里 .

就在这里。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; həɹ][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz]
" She clasped her hands over her heart , and suddenly closing her eyes
" 她 紧握 她 双手 超过 她 心 , 和 突然 结束 她 眼睛
[rɒkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
rocked back and forth .
摇滚 后退 和 前进 .

她双手捂住胸口，突然闭上眼睛，身体前后摇晃。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡʊð][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] .

" A little while ago I was so happy .
" 一个 小的 尽管 前 我 曾是 所以 快乐的 .

不久前我非常高兴。

[aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] — [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈlʌvli] .

I never was like that before — every minute of the day lovely .
我 绝不 曾是 喜欢 那 前 — 每一个 分钟 的 这 天 迷人的 .

我以前从来没有过这样的感觉——一天中的每一分钟都无比美好。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [aɪˈtiː][ɔːl] [ˈendɪd] .

And then it was all changed , it all ended .
和 然后 它 曾是 全部 已更改 , 它 全部 结束 .

然后一切都变了，一切都结束了。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .

I couldn't believe it .
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .

I wouldn't believe it .
我 不会 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ][keɪpt] [ˈseɪɪŋ] - [ˈɪtl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] , [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ˈɔːf(ə)l][kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] . -

I kept saying ' it'll come all right , nothing so awful could happen to anyone . '
我 保留 说 - 它将 来 全部 正确的 , 没有什么 所以 可怕 可以 发生 到 任何人 . -

我一直说“一切都会好起来的，不会有太可怕的事情发生在任何人身上。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][kʊd; kəd] — [aɪˈtiː][dɪd] .

But it could — it did .
但 它 可以 — 它 做过 .

但它确实做到了。

[ænd; ænd] [ɪts] [ðæt] [ðæts] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [weɪ] — [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ænd] [ðen]

And it's that that's made me this way — to be so full of joy and then
和 它是 那 那就是 制成 我 这 方式 — 到 是 所以 满的 的 喜悦 和 然后

[tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] [snæɪtɪ] [əˈweɪ] .

to have it snatched away .
到 有 它 抢夺 离开 .

正是这种经历造就了今天的我——曾经如此充满喜悦，然后又被夺走。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈtʃɑːrli] .

It's too much , Charlie .
它是 也 很多 , 查理 .

查理，这太过分了。

[ˈiːv(ə)n][aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][aɪˈtiː] — [aɪ] [ˈhuː] [wʌnz] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biːt] [ˌem ˈiː] .

Even I couldn't stand it — I who once thought nothing could beat me .
甚至 我 不能 站立 它 — 我 WHO 一次 想法 没有什么 可以 打 我 .

连我都无法忍受——我曾经以为没有什么能打败我。

" [ˈkraʊdɜː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] ,

" Crowder had had a wide experience in exhibitions of human suffering ,
" 克劳德 有 有 一个 宽的 经验 在 展览 的 人类 痛苦 ,

克劳德在展示人类苦难方面有着丰富的经验，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] .

but he had never seen anything quite like this .
但 他 有 绝不 已见 任何事物 相当 喜欢 这 .

但他从未见过这样的景象。

[ˈtendərnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhi:diɪd] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɜ:rn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈwɜ:rkɪŋ]
Tenderness was not what was needed , and , his eyes stern on her working
压痛 曾是 不是 什么 曾是 需要 , 和 , 他的 眼睛 船尾 在 她 在职的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

温柔并非他所需要的，他目光严厉地盯着她忙碌的脸庞。

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [əˈθɔ:rəti] :
he said with quiet authority :
他 说 和 安静的 权威 :

他语气平静而权威地说：

" [pɑ:ntʃə] , [aɪ][dəunt][get] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] .
" **Pancha , I don't get what this means .**
" 潘查 , 我 不 得到 什么 这 方法 .

“潘查，我不明白这是什么意思。”

[naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [tel] [ˌem ˈi:] .
Now , like a good girl , tell me .
现在 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 告诉 我 .

现在，像个乖女孩一样，告诉我。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [nʊv] .
I've got to know .
我已经 得到 到 知道 .

我必须知道。

" [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt] [mɔ:r] [ɜ:rdʒɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Then and there , without more urging , she told him .**
" 然后 和 那里 , 没有 更多的 敦促 , 她 讲述 他 .

“她当场就告诉他，无需他再多催促。”

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] [ˈtru:θfəli] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] ,
She told her story truthfully as far as she went ,
她 讲述 她 故事 说实话 作为 远的 作为 她 去 ,

她尽其所能地讲述了自己的故事，一切都是真实的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][gʊv][tu:; tə][ðə; ðɪ][end] .
but she did not go to the end .
但 她 做过 不是 去 到 这 结尾 .

但她并没有走到最后。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪər] , [hæd; həd] [rɪˈpi:tɪd] [ɪtˈself][ɪn][hɜ:r; hər]
All the preceding night , the interview with Mayer , had repeated itself in her
全部 这 前 夜晚 , 这 面试 和 梅耶 , 有 重复 本身 在 她
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

前一晚，她脑海中不断重现与梅耶的采访画面。

[ˈbɪtn] [ɪtˈself][ɪn][ɪn] [ˈevri] [ˈbru:t(ə)][ˈdi:teɪl] .
bitten itself in in every brutal detail .
被咬 本身 在 在 每一个 野蛮 细节 .

每一个残酷的细节都令人不忍直视。

[heɪt] [treɪld] [ˈæftər][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [ɪn][kaɪnd]
Hate trailed after it a longing to repay in kind
恨 拖着 后 它 一个 渴望 到 偿还 在 种类

仇恨如影随形，伴随着以牙还牙的渴望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr'self] [ˈɪmpətənt] .
and she saw herself impotent .
和 她 锯 她自己 阳痿 .

她觉得自己无能为力。

[ðə; ðɪ] [θret] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈtʃæmpiənʃɪp] , [snætʃt] [æt; ət][ɪn][blaɪnd][reɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː]
The threat of her father's championship , snatched at in blind rage , she knew
这 威胁 的 她 父亲的 锦标赛 , 抢夺 在 在 瞎的 愤怒 , 她 知道
[ment] [ˈnʌθɪŋ] ,
meant nothing ,
意思是 没有什么 ,

她知道，父亲夺取冠军的威胁，是在盲目的愤怒中被夺走的，根本毫无意义。

[ðə; ðɪ] [boʊst] [ʌv; əv] " [ˈgetɪŋ] [skwer] " [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
the boast of " getting square " was empty .
这 夸 的 " 获得 正方形 " 曾是 空的 .

“取得全面胜利”的吹嘘毫无意义。

[ˈsʌt(ə)ltɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [ˈwepən] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkraʊdɜː] [ʃiː; ʃɪ]
Subtlety was her only weapon and now in her confession to Crowder she
微妙之处 曾是 她 仅有的 武器 和 现在 在 她 忏悔 到 克劳德 她
[ɪmˈplɔɪd] [aɪˈtiː] .
employed it .
受雇 它 .

委婉是她唯一的武器，而现在，在她向克劳德坦白时，她也运用了这种技巧。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][ʌv; əv] [ˈmeɪɜːz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [truː] ,
What she told of Mayer's conduct was true ,
什么 她 讲述 的 梅耶的 执行 曾是 真的 ,

她所描述的梅耶的行为属实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] — [ðə; ðɪ]
but she did not tell what to her was a mitigating circumstance — the
但 她 做过 不是 告诉 什么 到 她 曾是 一个 缓解 环境 — 这
[ˈkaʊntər] - [əˈtrækɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkrɪsti] .
counter - attraction of Chrystie .
柜台 - 景点 的 克里斯蒂 .

但她没有说出在她看来是一个减轻罪责的因素——克里斯蒂的反吸引力。

[ðə; ðɪ] [lʊr] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈpɑːvərɪ] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
The lure of money was to this child of poverty an excuse for her
这 饵 的 钱 曾是 到 这 孩子 的 贫困 一个 原谅 为了 她
[ˈlʌvɜːz] [dɪˈzɜːrʃn] .
lover's desertion .
恋人的 逃兵 .

对这个出身贫寒的孩子来说，金钱的诱惑成了情人抛弃她的借口。

[ˈiːv(ə)n] [ˈkraʊdɜː] , [hɜːr; həɹ] [frend] ,
Even Crowder , her friend ,
甚至 克劳德 , 她 朋友 ,

就连她的朋友克劳德也.....

[maɪt] [kənˈdoʊn] [ə; eɪ][trænsˈfɜːr][ʌv; əv] [əˈfekɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
might condone a transfer of affection from Pancha Lopez to the daughter of
可能 宽恕 一个 转移 的 感情 从 潘查 洛佩兹 到 这 女儿 的
[dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlstən] .
George Alston .
乔治 阿尔斯顿 .

可能会允许潘查·洛佩兹将感情转移到乔治·奥尔斯顿的女儿身上。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈendɪd] , [sɔː] ['meɪər] [æz; əz] [ˈpɑːntʃə] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm]
So the young man , hearing the story ended , saw Mayer as Pancha intended him
所以 这 年轻的 男人 , 听力 这 故事 结束 , 锯 梅耶 作为 潘查 故意的 他
[tuː; tə] — [ə; eɪ] [ˈblækɡɑːrd] ,
to — a blackguard ,
到 — 一个 浑蛋 ,

于是, 这个年轻人听完故事后, 便如潘查所料, 把梅耶尔看作一个恶棍。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡɜːlz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈpæstaim] .
breaking a girl's heart for pastime .
打破 一个 女孩们 心 为了 消遣 .

以伤女孩的心为乐。

" [ðə; ði][dɔːg] !
" **The dog !**
" 这 狗 !

“那条狗！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðə; ði][kɜːr] !
" **The cur !**
" 这 库尔 !

“那条狗！ ”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
Why didn't you tell me ?
为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我？

[aɪˈd][hæv; həv] [saɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'd have sized him up for you . "
ID 有 尺寸 他 向上 为了 你 . "

我会替你打量他。

" [aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
" **I believed him , I thought it was true .**
" 我 相信 他 , 我 想法 它 曾是 真的 .

“我相信他, 我认为他说的是真的。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [juːd] [ˌɪntərˈfɪr] — [tel] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .
And I was afraid you'd interfere — tell me it was all wrong .
和 我 曾是 害怕的 你会 干扰 — 告诉 我 它 曾是 全部 错误的 .

我害怕你会插手——告诉我这一切都是错的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ænd][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [ˈkɑːment] .
" **The young man shifted his eyes from her face and stifled a comment .**
" 这 年轻的 男人 转移 他的 眼睛 从 她 脸 和 窒息 一个 评论 .

“年轻人将目光从她脸上移开, 忍住了没说出口的话。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] .
It was no time now to reproach her .
它 曾是 不 时间 现在 到 责备 她 .

现在不是责备她的时候。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɪri] ,
There was a moment's silence and then she broke out into the query ,
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 和 然后 她 打破 出去 进入 这 询问 ,

一阵沉默后, 她开口问道：

[pʊt] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [hɜːrself] , [pʊt] [tuː; tə] [ˈmeɪər] , [tɔːrˈmentɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .
put so often to herself , put to Mayer , tormenting and inexplicable .
放 所以 经常 到 她自己 , 放 到 梅耶 , 折磨 和 无法解释的 .

她常常这样问自己, 问梅耶尔, 这让她感到痛苦和无法解释。

" [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [aɪ ˈtiː] — [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [brɪˈɡɪn] [aɪ ˈtiː] ?
" **Why did he do it — why did he begin it ?**
" 为什么 做过 他 做 它 — 为什么 做过 他 开始 它 ?

“他为什么要这么做——他为什么要开始这么做？”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [keɪm] , [sɔːt] [em ˈiː] [aʊt] , [geɪv] [em ˈiː] [ˈflaʊərz] .
It was he who came , sought me out , gave me flowers .
它 曾是 他 WHO 来了 , 寻求 我 出去 , 给予 我 花朵 .

是他主动找到我, 送我鲜花的。

[ˈhiːd] [kʌm] [wenˈevər] [aɪd] [let] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈkʊdnt] [hɪr]
He'd come whenever I'd let him — and he was so interested , couldn't hear
他会 来 每当 ID 让 他 — 和 他 曾是 所以 感兴趣的 , 不能 听到
[ˈɪnʌf] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
enough about me .
足够的 关于 我 .

只要我允许, 他就会来——而且他对我非常感兴趣, 总是想听我讲更多的事情。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɔːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
There wasn't any little thing in my life he didn't want to know .
那里 不是 任何 小的 事物 在 我的 生活 他 没有 想 到 知道 .

我生活中没有一件小事他不想知道。

[ˈevri] [mæn] [ˈhuːd] [ˈevər] [kʌm] [nɪr] [em ˈiː] [ˈhiːd] [wɔːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ,
Every man who'd ever come near me he'd want me to tell him about ,
每一个 男人 谁会 曾经 来 靠近 我 他会 想 我 到 告诉 他 关于 ,

凡是接近过我的男人, 他都想让我告诉他。

[ˈhiːd] [dʒʌst] [haʊnd] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
he'd just hound me to tell him .
他会 只是 猎犬 我 到 告诉 他 .

他会一直缠着我告诉我。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [duː] [aɪ ˈtiː] ?
What made him do it ?
什么 制成 他 做 它 ?

是什么促使他这样做？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [feɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
Was it all a fake from the beginning ,
曾是 它 全部 一个 伪造的 从 这 开始 ,

这一切从一开始就是假的吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [spɔːrt] ?
and if it was did he do it just for sport ?
和 如果 它 曾是 做过 他 做 它 只是 为了 运动 ?

如果真是这样, 他只是为了娱乐而做吗？

" [ˈkraʊdɜː] [hæd; həd] [noʊ] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [pleɪnts] .
" **Crowder had no answer for these complaints .**
" 克劳德 有 不 回答 为了 这些 投诉 .

克劳德对这些指责无言以对。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] , [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [in'dignənt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][let][hɜ:r; hər] [si:]
He was deeply moved , shocked and indignant , more than he let her see
他 曾是 深 已搬 , 震惊 和 愤怒 , 更多的 比 他 让 她 看 .
:
:

他内心深受触动，震惊不已，义愤填膺，但他并没有让她看出这些。

" [æn; ən] [ʌgli] ['biznəs] , [ə; eɪ][di:] — — [di:] [ʌgli] ['biznəs] , " [hi:; hi] [graʊld] , [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪst] [feɪs]
" An ugly business , a d — — d ugly business , " he growled , his honest face
" 一个 丑陋的 商业 , 一个 d — — d 丑陋的 商业 , " 他 咆哮 , 他的 诚实的 脸
[ˌoʊvərˈkæst][wið; wiθ] ['sɪmpəθi] ,
overcast with sympathy ,
灰蒙蒙 和 同情 ,
“真是件丑陋的事，真是件丑陋的事，”他低声咆哮道，原本诚实的脸上浮现出一丝同情。

[hɪz; ɪz][hænd] , [bɪɡ][ænd; ənd][nɑ:t]ˈoʊvər [kli:n] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][hɜ:rz] .
his hand , big and not over clean , lying on hers .
他的 手 , 大的 和 不是 超过 干净的 , 说谎 在 她的 .

他那只又大又不太干净的手，放在她的手上。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [oʊld][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:l] [pʊl] [ju:; jʊ] [aʊt] ,
" Never mind , old girl , " he said ; " we'll pull you out ,
" 绝不 头脑 , 老的 女孩 , " 他 说 ; " 出色地 拉 你 出去 ,
“别担心，老伙计，”他说，“我们会把你拉出来的。”

[wi:l] [get] [ju:; jʊ] [ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] [əˈgen] .
we'll get you on your feet again .
出色地 得到 你 在 你的 脚 再次 .

我们会让你重新站起来。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][tɜ:rn]ˈaʊər; ɑ:r] [əˈten](ə)n [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
We've got to do that before we turn our attention to him .
我们已经 得到 到 做 那 前 我们 转动 我们的 注意力 到 他 .

我们必须先完成这件事，才能把注意力转移到他身上。

[aɪ] [ges] [ˈhi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [spɑ:t]
I guess he's got a weak spot
我 猜测 他是 得到 一个 虚弱的 点

我猜他有弱点。

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [aɪm] [dʌn] .
and I'll find it before I'm done .
和 患病的 寻找 它 前 我是 完毕 .

我会在完成之前找到它。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] , [ˈeniweɪ] — [wer] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] — [wɒts] [hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
Who is he , anyway — where does he come from — what's he doing here ?
WHO 是 他 , 反正 — 在哪里 做 他 来 从 — 是什么 他 正在做 这里 ?

他到底是谁？他从哪里来？他来这里做什么？

[ˈhi:z] [tu:] [di:] — — [di:] [rɪˈzɜ:rvd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:ʃ] .
He's too d — — d reserved to come out well in the wash .
他是 也 d — — d 预订的 到 来 出去 出色地 在 这 洗 .

他太内向了，洗清嫌疑后不会有好下场。

[ju:; jʊ] [ki:p] [sti:l] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][em ˈi:] .
You keep still and leave the rest to me .
你 保持 仍然 和 离开 这 休息 到 我 .

你保持安静，剩下的交给我。

[aɪm][nɑ:t][jɔː; jər][oʊld][pæl][fɔːr; fər] ['hʌθɪŋ] .
I'm not your old pal for nothing .
我是 不是 你的 老的 朋友 为了 没有什么 .

我可不是白白跟你当老朋友的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spaːns] .
" But his encouragement met with no response .
" 但 他的 鼓励 遇见 和 不 回复 .

但他的鼓励却没有得到任何回应。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈʌn'bəːdnd] , [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː] [æpəθi] [ænd; ənd] [draːpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
Her heart unburdened , she lapsed into apathy and dropped back on the pillow ,
她 心 无负担 , 她 失效 进入 冷漠 和 掉落 后退 在 这 枕头 ,

她卸下了心中的重担, 陷入了麻木, 倒回枕头上。

[hɜːr; hər] [spɜːrt][ʌv; əv][ˈenərdʒi][ˈoʊvər] .
her spurt of energy over .
她 喷 的 活力 超过 .

她的这股劲头过去了。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [iːt] ,
He lighted the light and tried to make her eat ,
他 照明 这 光 和 尝试 到 制作 她 吃 ,

他点亮了灯, 试图让她吃东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let]
but she pushed away the glass of milk he offered and begged him to let
但 她 推动 离开 这 玻璃 的 牛奶 他 提供 和 乞求 他 到 让

[hɜːr; hər][biː; bi] .
her be .
她 是 .

但她推开了他递过来的牛奶, 恳求他放过她。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz]['kʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩]
So there was nothing for it but to make her as comfortable
所以 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 制作 她 作为 舒服的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

所以他别无选择, 只能尽力让她感到舒适。

[dɹɔː] [ðə; ði] ['teɪbl̩] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , ['streɪtn̩] [ðə; ði]['nævəhoʊ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][get] [ə'hʌðər]
draw the table to her side , straighten the Navajo blanket and get another
画 这 桌子 到 她 边 , 拉直 这 纳瓦霍 毯子 和 得到 其他

['pɪləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
pillow from the bedroom .
枕头 从 这 卧室 .

把桌子拉到她身边, 整理好纳瓦霍毯子, 再从卧室拿一个枕头。

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [send][ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [stɑːp][æt; ət]
Tomorrow morning he would send in a doctor and on his way out stop at
明天 早晨 他 会 发送 在 一个 医生 和 在 他的 方式 出去 停止 在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər]
the office and leave a message for the chambermaid to look in on her
这 办公室 和 离开 一个 信息 为了 这 女佣 到 看 在 在 她

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
during the evening .
期间 这 晚上 .

明天早上他会派医生过来, 然后出门时顺便去办公室留个口信, 让女佣晚上过来看看她。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] ,
She answered his good - by with a nod and a slight , twisted smile ,
她 回答 他的 好的 - 经过 和 一个 点头 和 一个 轻微 , 扭曲 微笑 ,
她点头回应了他的道别，脸上带着一丝扭曲的微笑。

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
the first he had seen on her face .
这 第一的 他 有 已见 在 她 脸 .
这是他第一次在她脸上看到这种感觉。

" [bɔːrd] !
" **Lord !**
" 主 !
" 主!
" [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [lʊks] [hæf] [ded] .
" **he thought as he closed the door , " she looks half dead .**
" 他 想法 作为 他 关闭 这 门 , " 她 看起来 一半 死的 .
他关上门时心想：“她看起来像半死不活的。”

[haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hʊks] [ˈɪntuː] [ðæt] [mæn] !
How I'd like to get my hooks into that man !
如何 ID 喜欢 到 得到 我的 钩子 进入 那 男人 !
我多么想勾搭上那个男人啊！

" [daʊn'sterz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [klɜːrk] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [tɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" **Downstairs he gave the clerk instructions and left a tip for the**
" 楼下 他 给予 这 职员 指示 和 左边 一个 提示 为了 这
[ˈtʃeɪmbərmeɪd] — [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn]
chambermaid — a doctor would come in the morning and he would look in
女佣 — 一个 医生 会 来 在 这 早晨 和 他 会 看 在
[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
himself in the course of the day .
他自己 在 这 课程 的 这 天 .
“他下楼给店员交代了一些事情，并给女佣留了小费——医生早上会来，他自己也会在白天去看一看。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [waːnt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ; [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ɪk'spens] [ˈhiːd] [biː; bi]
She was to want for nothing ; if there was any expense he'd be
她 曾是 到 想 为了 没有什么 ; 如果 那里 曾是 任何 费用 他会 是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)] .
responsible .
负责的 .
她将衣食无忧；如有任何开销，均由他承担。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [bɔːt] [fruːt] ,
On the way up the street he bought fruit ,
在 这 方式 向上 这 街道 他 买 水果 ,
他在街上买水果，

[ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈɔːrdəd] [ðem; ðəm] [sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
magazines and the evening papers and ordered them sent to her .
杂志 和 这 晚上 文件 和 订购 他们 发送 到 她 .
她订购了杂志和晚报，并要求将它们寄给她。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [draːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːgənɒt] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæt]
The next morning he found time to drop into the Argonaut Hotel for a chat
这 下一个 早晨 他 成立 时间 到 降低 进入 这 阿尔戈英雄 酒店 为了 一个 聊天
[wɪð; wɪθ] [ned] [ˈmɜːrfɪ] .
with Ned Murphy .
和 内德 墨菲 .
第二天早上，他抽出时间去了阿尔戈诺特酒店，和内德·墨菲聊了一会儿。

[ðə; ði] [tʃæt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈdrɪftɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [tu:; tə]
The chat , touching lightly on the business of the place , drifted without effort to
这 聊天 , 接触 轻轻 在 这 商业 的 这 地方 , 漂移 没有 努力 到
[ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] ,
Mr . Mayer ,
先生 . 梅耶 ,

谈话中，话题轻松地涉及了当地的业务，自然而然地转到了梅耶先生身上。

[ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ned] [ˈmɜ:rfɪ] , [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈtɑ:pɪk] .
always to Ned Murphy , an engaging topic .
总是 到 内德 墨菲 , 一个 引人入胜 话题 .

对内德·墨菲来说，这始终是一个引人入胜的话题。

[ˈkraʊdɜː] [went] [əˈweɪ] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
Crowder went away not much the wiser .
克劳德 去 离开 不是 很多 这 更明智 .

克劳德离开时仍然一头雾水。

[ˈmeɪər] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈɔ:fɪ] ,
Mayer , if a little offish ,
梅耶 , 如果 一个 小的 鱼 ,

梅耶尔，如果有点冷漠的话，

[wʌz; wəz][æz; əz] [sætɪsˈfæktəri] [ə; eɪ] [gest] [æz; əz] [ˈeni] [hoʊˈtel][kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər] — [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl]
was as satisfactory a guest as any hotel could ask for — paid his bill
曾是 作为 令人满意的 一个 客人 作为 任何 酒店 可以 问 为了 — 有薪酬的 他的 账单
[ˈwi:kli] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ɡoʊld] ,
weekly , always in gold ,
每周 , 总是 在 金子 ,

他是一位令任何酒店都满意的客人——每周都付账，而且总是用金币支付。

[geɪv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)lɪ] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈprɪti] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] ,
gave no trouble , and lived pretty quiet and retired ,
给予 不 麻烦 , 和 居住地 漂亮的 安静的 和 退休 ,

没有惹麻烦，过着平静的退休生活。

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] .
only now and then going to the country on business .
仅有的 现在 和 然后 去 到 这 国家 在 商业 .

只是偶尔会因公事去乡下。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ned] [ˈmɜ:rfɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [ˈhi:d] [bɪn] [ɔ:f] [faɪv] [taɪmz] [naʊ] ,
What the business was Ned Murphy didn't know — he'd been off five times now ,
什么 这 商业 曾是 内德 墨菲 没有 知道 — 他会 到过 离开 五 时代 现在 ,

内德·墨菲并不知道这究竟是件什么事——他已经缺勤五次了。

[ˈli:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
leaving in the morning and coming back the next day .
离开 在 这 早晨 和 未来 后退 这 下一个 天 .

早上出发，第二天返回。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [tɔ:k] — [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [get][nekst][hɪm; ɪm] .
But he wasn't the kind to talk — you couldn't get next him .
但 他 不是 这 种类 到 讲话 — 你 不能 得到 下一个 他 .

但他不是那种爱说话的人——你根本无法靠近他。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ned] [ˈmɜ:rfɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] [prəˈpraɪətəri] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtli]
It was evident that Ned Murphy took a sort of proprietary pride in the stately
它 曾是 明显 那 内德 墨菲 采取 一个 种类 的 所有权 自豪 在 这 庄严
[ʌnəˈprəʊtʃəbɪləs] [ʌ; əv][ðə; ði][stɑ:r][ˈlɑ:dʒər] .
unapproachableness of the star lodger .
难以接近 的 这 星星 房客 .

很明显，内德·墨菲对这位明星房客高贵而难以接近的气质感到一种莫名的自豪感。

[ɪn][ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:n] , ['kraʊdɜː] , [æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ru:m] ,
In the shank of the afternoon , Crowder , at work in the city room ,
在这 小腿 的 这 下午 , 克劳德 , 在 工作 在这 城市 房间 ,
下午晚些时候, 克劳德在城市会议室工作,

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] .
was called to the phone .
曾是 称为 到 这 电话 .
被叫去接电话。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] ['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz][mɑ:rk] ['bɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]
The person speaking was Mark Burrage and his communication was
这 人 请讲 曾是 标记 伯拉奇 和 他的 沟通 曾是
[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ˈɜ:rdʒənt] .
mysterious and urgent .
神秘 和 紧迫的 .
说话的人是马克·伯拉奇, 他的语气神秘而急迫。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ['mænər] ,
The night before , in a curious and unexpected manner ,
这 夜晚 前 , 在 一个 好奇的 和 意外 方式 ,
前一天晚上, 以一种奇怪且出乎意料的方式,

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] [ə'pɑ:n] [wɪt]
he had received some information of a deeply interesting nature upon which
他 有 已收到 一些 信息 的 一个 深 有趣的 自然 之上 哪个
[hi:; hi] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['kraʊdɜː] .
he wanted to consult Crowder .
他 通缉 到 咨询 克劳德 .
他收到了一些非常有趣的信息, 想就此咨询克劳德。

[wʊd] ['kraʊdɜː] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈfɪləps, 'fɪlps] [roʊˈtɪsəri] [ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ænd; ənd]
Would Crowder meet him at Philip's Rotisserie that evening at seven and
会 克劳德 见面 他 在 菲利普的 烤肉架 那 晚上 在 七 和
[ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˌæftərwɜːd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ?
arrange to come to his room afterward for an hour ?
安排 到 来 到 他的 房间 之后 为了 一个 小时 ?
克劳德能否在当晚七点在菲利普烤肉店与他见面, 然后安排之后到他的房间待一个小时?

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ænd; ənd] ['kraʊdɜː] [mʌst; məst] ['hʌs(ə)l][ænd; ənd] [fɪks] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:]
The matter was important , and Crowder must hustle and fix it if it
这 事情 曾是 重要的 , 和 克劳德 必须 努力奋斗 和 使固定 它 如果 它
[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
could be done .
可以 是 完毕 .
这件事很重要, 克劳德必须抓紧时间, 如果能解决的话。

['kraʊdɜː] [sed] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [ʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər] ['pɑ:rlɪ] [baɪ][æn; ən] [ə'brʌpt] " [soʊ]
Crowder said it could , and , shut off from further parley by an abrupt " So
克劳德 说 它 可以 , 和 , 关闭 离开 从 更远 谈判 经过 一个 突然 " 所以
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,
克劳德说他可以这样做, 然后突然说道“再见”, 结束了进一步的谈判。

" [wʌz; wəz] [left] ['wʌndərɪŋ] .
" **was left wondering .**
" 曾是 左边 好奇 .
不禁感到疑惑。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɑː]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [tʃeɪn]

THE	CHINESE	CHAIN
这	中国人	链

中国连锁店

[wʌt] [maːrk][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ˈɪntrəstɪŋ] .

What	Mark	had	heard	was	,	as	he	had	said	,	interesting	.
什么	标记	有	听到	曾是	，	作为	他	有	说	，	有趣的	。

正如马克所说，他听到的事情很有趣。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [æz; əz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

It	had	been	imparted	in	an	interview	as	startling	as	it	was	unexpected
它	有	到过	传授	在	一个	面试	作为	令人震惊	作为	它	曾是	意外

，
，
，

这是在一次采访中透露的，内容既令人震惊又出乎意料。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr]

which	had	taken	place	in	his	room	the	evening	before	.
哪个	有	已采取	地方	在	他的	房间	这	晚上	前	。

这件事发生在前一天晚上他的房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈriːdɪŋ]

He	was	sitting	by	the	table	reading	,
他	曾是	坐着	经过	这	桌子	阅读	，

他当时正坐在桌旁看书。

[ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈdrɒpˌlaɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈpepərz][ænd; ənd] [əˈkrɒs]

the	radiance	of	a	green	droplight	falling	over	the	litter	of	papers	and	across
这	辐射	的	一个	绿色的	吊灯	坠落	超过	这	垃圾	的	文件	和	穿过

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk]

his	shoulder	to	the	page	of	his	book	.
他的	肩膀	到	这	页	的	他的	书	。

一束绿色的灯光洒在散落的纸张上，掠过他的肩膀，落在他手中的书页上。

[ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	room	,	at	the	back	of	the	house	,
这	房间	，	在	这	后退	的	这	房子	，

房间位于房子的后部，

[hæd; həd] [bɪn] [tʃəʊzn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkwaɪət][æz; əz][ɪts] [loʊ] [rent]

had	been	chosen	as	much	for	its	quiet	as	its	low	rent	.
有	到过	选定	作为	很多	为了	它是	安静的	作为	它是	低的	租	。

之所以选择这里，既是因为这里的环境清幽，也是因为这里的租金低廉。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzeɪnz] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [miːn] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz]

A	few	of	his	own	possessions	relieved	the	ugliness	of	its	mean	furnishings	,
一个	很少	的	他的	自己的	财产	松了口气	这	丑陋	的	它是	意思是	家具	，

他的一些私人物品冲淡了房间里简陋家具的丑陋。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːkjəpənsi] [ə; eɪ] [lɪvd] - [ɪn] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

and	it	had	acquired	from	his	occupancy	a	lived	- in	,	comfortable	.
和	它	有	获得	从	他的	占用	一个	居住地	- 在	，	舒服的	。

[lʊk] .

look	.
看	。

在他的居住下，房子显得温馨舒适，充满了生活气息。

[tu:] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ˈfreɪmɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊpən] ,
Two windows at the back framing the night sky were open ,
二 视窗 在 这 后退 框架 这 夜晚 天空 是 打开 ,
后侧两扇可以眺望夜空的窗户敞开着,

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft][ˈeɪprəl] [er] [floʊd] [ɪn][əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈætməsfɪr] , [smoʊk] - [ˈθɪkənd] [ænd; ənd]
and the soft April air flowed in upon an atmosphere , smoke - thickened and
和 这 柔软的 四月 空气 流动 在 之上 一个 气氛 , 抽烟 - 增稠 和
[ˈhi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
heated with the lamplight .
加热 和 这 灯光 .

四月里柔和的空气涌入被灯光加热、烟雾弥漫的大气层。

[ˌɪntəˈrʌp[n]z] [wɜ:r; wər][ʌnˈju:zuəl] — [ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈloʊər] [hɔ:l] , [ə; eɪ] [rer]
Interruptions were unusual — a call to the telephone in the lower hall , a rare
中断 是 异常 — 一个 称呼 到 这 电话 在 这 降低 大厅 , 一个 稀有的
[ˈvɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,

很少有人打扰——比如楼下大厅的电话铃声，或者一位罕见的访客。

[ˈkraʊdə] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [frend] .
Crowder or a college friend .
克劳德 或者 一个 大学 朋友 .

克劳德或大学朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] , [wen] [ə; eɪ] [na:k] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [sərˈpraɪzd] .
This was why , when a knock fell on the door , he looked up , surprised .
这 曾是 为什么 , 什么时候 一个 敲 跌倒 在 这 门 , 他 看起来 向上 , 惊讶 .

所以，当有人敲门时，他惊讶地抬起头来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [na:k] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] , [na:t] [laɪk] [ðə; ði][ˈləndˌleɪ.dɪz] [ˈɪrɪteɪtɪd]
It was an unusual knock , soft and low , not like the landlady's irritated
它 曾是 一个 异常 敲 , 柔软的 和 低的 , 不是 喜欢 这 房东太太的 受刺激
[ˈsʌmənz] ,
summons ,
传票 ,

那是一种不同寻常的敲门声，轻柔而低沉，不像房东太太恼怒的呼唤声。

[ɔ:r] [ˈkraʊdərz] [brʌsk] [ræt] - [tæt] .
or Crowder's brusque rat - tat .
或者 克劳德的 粗暴 鼠 - 塔特 .

或者克劳德生硬的哒哒声。

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " [kʌm] [ɪn] ,
In answer to his " Come in ,
在 回答 到 他的 " 来 在 ,

他的回答是“进来，

" [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [bæk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [əˈpɪrd] [ˈfɒŋ] .
" the door swung slowly back and in the aperture appeared Fong .
" 这 门 摇摆 缓慢地 后退 和 在 这 光圈 出现 方 .

门缓缓地向后打开，方出现在门框里。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [ˈaʊtdɔ:r] [ˈkɑ:stu:m] , [ðə; ði][dɑ:rk] ,
He wore the Chinaman's outdoor costume , the dark ,
他 穿着 这 中国人的 户外的 戏服 , 这 黑暗的 ,

他穿着中国人的户外服装，深色的，

[lu:s] [ʌpər] [ˈgɑ:rmənt] [ˈfæsnɪŋ] [taɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] , [ðə; ði] [ɔ:rt] , [waɪd]
loose upper garment fastening tight round the base of the throat , the short , wide
松动的 上 服装 紧固 紧的 圆形的 这 根据 的 这 喉 , 这 短的 , 宽的
[ˈtraʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,

宽松的上衣在喉部下方系紧，短而宽大的裤子，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [blæk] [felt] [hæt] .
and on his head a black felt hat .
和 在 他的 头 一个 黑色的 毛毡 帽子 .

他头上戴着一顶黑色毡帽。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:ɹ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri]
Under the brim of this his face wore an expression of hesitating inquiry
在下面 这 帽檐 的 这 他的 脸 穿着 一个 表达 的 犹豫不决 询问
[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wɜ:ɹ; wər] [nɔ:t] [jʊɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
as if he were not sure of his reception .
作为 如果 他 是 不是 当然 的 他的 接待 .

在帽檐下，他脸上带着犹豫的询问表情，仿佛不确定自己是否会受到欢迎。

" [waɪ] , [həˈloʊ] ! " [sed] [mɑ:rk] , [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [sərˈpraɪz] ; " [ɪts] [ˈfɒŋ] !
" Why , hello ! " said Mark , dropping his book in surprise ; " it's Fong !
" 为什么 , 你好 ! " 说 标记 , 下降 他的 书 在 惊喜 ; " 它是 方 !
" 哎呀，你好！ "马克惊讶地放下书说道，“是方！ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rnɑ:b] , [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə,pɑ:ləˈdʒetɪk] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
" The old man , his hand on the doorknob , spoke with apologetic gentleness .
" 这 老的 男人 , 他的 手 在 这 门把手 , 辐 和 道歉的 温柔 .

“老人手放在门把手上，语气温柔而歉意地说道。

" [aɪ][wɑ:nt] [si:] [ju;; jʊ] , [mɪst] - — [ju;; jʊ][noʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" I want see you , Mist Bullage — you no mind if I come in ?
" 我 想 看 你 , 薄雾 - — 你 不 头脑 如果 我 来 在 ?

“我想见你，迷雾斗士——你不介意我进去吧？ ”

[aɪ][wɑ:nt] [si:] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] . "
I want see you and talk storlies with you . "
我 想 看 你 和 讲话 故事 和 你 . "

我想见你，跟你聊聊故事。

" [fɜ:rst] - [reɪt] , [kʌm] [əˈhed] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .
" First - rate , come ahead in and take a seat .
" 第一的 - 速度 , 来 前方 在 和 拿 一个 座位 .

“一流的，请进，请坐。”

" [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈnɔɪzləsli] [ˈfɒŋ] [mu:vɪd] [sɔ:ft] - [ˈfʊtɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Closing the door noiselessly Fong moved soft - footed to a chair beside the table .
" 结束 这 门 无声 方 已搬 柔软的 - 有脚的 到 一个 椅子 旁 这 桌子 .

“方轻轻地关上门，蹑手蹑脚地走到桌子旁的椅子上坐下。

[hɪɹ] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] ,
Here , taking off his hat and putting it in his lap ,
这里 , 采取 离开 他的 帽子 和 推杆 它 在 他的 膝 ,

说着，他摘下帽子放在腿上。

[hi; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [lək] [ɑ:n] [ˈbɜ:ɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [di:p] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ][ɔ:ɹ]
he fixed a look on Burrage that might have been the deep gaze of a sage or
他 固定的 一个 看 在 伯拉奇 那 可能 有 到过 这 深的 目光 的 一个 圣人 或者
[ðə; ði][ˈveɪkənt] [wʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
the vacant one of a child .
这 空缺 — 的 一个 孩子 .

他盯着伯拉奇看，那眼神或许是智者深邃的目光，或许是孩童茫然的眼神。

[ðə; ði] [gri:n] - [ˈjeɪdɪd] [læmp] [sent] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈdaʊnwərd] [gʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [legz] ,
The green - shaded lamp sent a bright , downward gush of light over his legs ,
这 绿色的 - 阴影 灯 发送 一个 明亮的 , 向下 喷 的 光 超过 他的 腿 ,
绿色灯罩投射出一束明亮的光线, 向下照射在他的腿上。

[ɪts] [ˈmeləʊd] [ˈʌpər] [gləʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [haɪ] [ænd; ənd] [ber] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kraʊn] .
its mellowed upper glow shining on his forehead , high and bare to his crown .
它是 温和的 上 辉光 灼灼 在 他的 前额 , 高的 和 裸 到 他的 王冠 .
他额头上泛着柔和的光泽, 一直延伸到光秃秃的头顶。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] , [ˈseksləs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈeldərli] [ˈtʃaɪnəmən] ; [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
He had the curious , sexless appearance of elderly Chinamen ; might have been
他 有 这 好奇的 , 无性 外貌 的 老年 中国人 ; 可能 有 到过
, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈteɪpərɪŋ] [hændz] ,
, with his tapering hands ,
, 和 他的 逐渐变细 双手 ,
他长相奇特, 没有性别特征, 像极了中国老年人; 或许, 从他那双纤细的手来看,

[ˈfloʊɪŋ] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ˈherləs] [feɪs] , [æn; ən][oʊld] , [ˈmʌŋki] - [laɪk] [ˈwʊmən] .
flowing coat , and hairless face , an old , monkey - like woman .
流动 外套 , 和 无毛 脸 , 一个 老的 , 猴 - 喜欢 女士 .
身穿飘逸的长袍, 脸上光秃秃的, 像个老猴子一样的女人。

" [wel] , " [sed] [mɑ:rk] , [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" Well , " said Mark , stretching a hand for his pipe ,
" 出色地 , " 说 标记 , 伸展 一个 手 为了 他的 管道 ,
“好吧,”马克说着, 伸手去拿他的烟斗。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [kɔ:l] , " [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
thinking his visitor had come to pay a friendly call , " I'm glad to see you ,
思维 他的 游客 有 来 到 支付 一个 友好的 称呼 , " 我是 高兴的 到 看 你 ,
他以为来访者是来友好拜访的, 于是说道: “很高兴见到你。”

[ˈfɒŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈredi] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .
Fong , and I'm ready to talk all the storlies you want .
方 , 和 我是 准备好 到 讲话 全部 这 故事 你 想 .
方, 我随时准备跟你讲你想听的所有故事。

[soʊ][ˈfaɪər] [əˈwei] .
So fire away .
所以 火 离开 .
那就尽管开枪吧。

" [ˈfɒŋ] [kənˈsɪdərd] , [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðen] [sed] [ˈsləʊli] :
" Fong considered , studying his hat , then said slowly :
" 方 经过考虑的 , 学习 他的 帽子 , 然后 说 缓慢地 :
方先生沉思片刻, 打量着自己的帽子, 然后缓缓说道:

" [ju:; jʊ] [ˈveli] [gʊd] [mæn] , [mɪst] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈlɔɪər] .
" You velly good man , Mist Bullage , and you lawyer .
" 你 山谷 好的 男人 , 薄雾 - , 和 你 律师 .
“你真是个好人, 布拉奇先生, 还有你的律师。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] — [aɪ] [dəˈnoʊ] [noʊ][wʌn] [seɪm] [ˈlaɪki] [ju:; jʊ] .
You know what to do — I dunno no one same likey you .
你 知道 什么 到 做 — 我 不知道 不 — 相同的 喜欢 你 .
你知道该怎么做——我认识的人里没有一个像你一样。

[mɪs] [ˈlɑ:li] [ænd; ənd] [mɪs] [klist] [tu:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] — [nɑ:t][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
Miss Lolly and Miss Clist two young ladies — not their business .
错过 棒棒糖 和 错过 clist 二 年轻的 女士们 — 不是 他们的 商业 .
洛莉小姐和克利斯特小姐, 两位年轻女士——这与她们无关。

[ænd; ənd] ['mɪsɪ] ['elən] " — [hi; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] — "

And Missy Ellen " — he paused for a second and gave a faint sigh — "

和 米西 艾伦 " — 他 暂停 为了 一个 第二 和 给予 一个 头晕的 叹 — "

['mɪsɪ] ['elən] ['veli] [faɪn] [oʊld][ˈleɪdi] ,

Missy Ellen velly fine old lady ,

米西 艾伦 山谷 美好的 老的 女士 ,

还有艾伦小姐——“他停顿了一下，轻轻叹了口气——“艾伦小姐，一位非常好的老太太，

[bʌt; bət][noʊ] [sens] .

but no sense .

但 不 感觉 .

但毫无道理。

[maɪ][oʊld] ['bɒsɪz] - [moʊst][ɔ:l] [ded] , [nu:] ['lɔjəz, 'bɪəz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

My old boss's fliends most all dead , new lawyers take care of his money .

我的 老的 老板的 - 最多 全部 死的 , 新的 律师 拿 关心 的 他的 钱 .

我老板的朋友们几乎都去世了，现在由新的律师负责他的财务。

[ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , - [get] [aʊt] , [oʊld] ['tʃaɪnəmən] ! -

They say to me , ' Get out , old Chinaman ! '

他们 说 到 我 , - 得到 出去 , 老的 中国人 ! -

他们对我说：“滚出去，老中国人！ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .

But you don't say that .

但 你 不 说 那 .

但你不会这么说。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

So I come to you .

所以 我 来 到 你 .

所以我来找你。

" ['mɑ:rkɪs][hænd] , [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tə'bækoʊ][dʒɑ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer]

" Mark's hand , extended to the tobacco jar at his elbow , fell to the chair

" 马克的 手 , 扩展 到 这 烟草 罐 在 他的 弯头 , 跌倒 到 这 椅子

[ɑ:rm] ;

arm ;

手臂 ;

马克伸向肘部的烟草罐的手，却落在了椅子扶手上；

[ðə; ði] ['i:zi] [gʊd] ['hju:mər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spre(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

the easy good humor of his expression changed to attention .

这 简单的 好的 幽默 的 他的 表达 已更改 到 注意力 .

他脸上轻松愉快的表情转为专注。

" [oʊ] , [ju:v] [kʌm] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs] .

" Oh , you've come for advice .

" 哦 , 你已经 来 为了 建议 .

“哦，你是来寻求建议的。”

[aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] .

I'll be glad to help you any way I can .

患病的 是 高兴的 到 帮助 你 任何 方式 我 能 .

我非常乐意尽我所能帮助你。

[lets] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .

Let's hear the trouble .

我们来吧 听到 这 麻烦 .

说说到底出了什么问题。

" [ə'gen] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [kən'sɪdərd] , [fɪŋgərɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hætbrɪm] .
" **Again the Chinaman considered , fingering delicately at his hatbrim .**
" 再次 这 中国人 经过考虑的 , 指法 轻柔地 在 他的 帽檐 .
" "中国人又沉思了一会儿，手指轻轻地摩挲着帽檐。"

" [maɪ][oʊld] [bɔ:s] [ɔ:f(ə)l] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
" **My old boss awful good to me .**
" 我的 老的 老板 可怕 好的 到 我 .
" 我以前的老板对我特别好。

[hi:; hi][daɪ][ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He die and no more men in the house .
他 死 和 不 更多的 男人 在 这 房子 .
他死了，家里再也没有男人了。

[aɪ] [teɪk] [ker] [maɪ] ['bɔsɪz] [tʃɪldrən] — [aɪ] [ker] [ɔ:l] [weɪz] [aɪ][kæn; kən] .
I take care my boss's children — I care all ways I can .
我 拿 关心 我的 老板的 孩子们 — 我 关心 全部 方式 我 能 .
我照顾老板的孩子——我尽我所能地照顾他们。

[oʊld] [tʃaɪnəmən] [kɑ:nt][du:] [mʌtʃ] [bʌt; bət][aɪ] [wɑ:tʃ] [aʊt] .
Old Chinaman can't do much but I watch out .
老的 中国人 不能 做 很多 但 我 手表 出去 .
老中国人虽然帮不上什么忙，但我会小心。

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [kʌm] [ðæt] [aɪ]
And one man come that I
和 一 男人 来 那 我
还有一个人来了，我

[noʊ] [laɪki] .
no likey .
不 喜欢 .
不喜欢。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [lest] [gʊd] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [mɪst] ['meɪər] [bæd][mæn] . "
I know you good boy , I know all the lest good boys , but Mist Mayer bad man . "
我 知道 你 好的 男生 , 我 知道 全部 这 免得 好的 男孩们 , 但 薄雾 梅耶 坏的 男人 . "
我知道你是个好孩子，我也知道所有不太好的孩子，但梅耶先生是个坏人。

" ['meɪər] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɑ:rk] .
" **Mayer ! " exclaimed Mark .**
" 梅耶 ! " 惊呼 标记 .
“梅耶! ”马克惊呼道。

" [ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [ðer; ðər][ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] ? "
" **The man I met there the other night ? "**
" 这 男人 我 遇见 那里 这 其他 夜晚 ? "
“那天晚上我在那儿遇到的那个人? ”

" ['ælaɪ] ['seɪmi] [hɪm; ɪm] . "
" **Ally samey him . "**
" 盟友 萨米 他 . "
“和他一样。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [bæd] - ? "
" **What do you mean by ' bad ' ? "**
" 什么 做 你 意思是 经过 - 坏的 - ? "
你说的“坏”是什么意思?

" [aɪ] [kʌm] [tel] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] . "
" **I come tell you tonight . "**
" 我 来 告诉 你 今晚 . "
“我今晚会告诉你。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "

" **You know something definite against him ?** "

" 你 知道 某物 定 反对 他 ？ "

“你掌握了确凿的证据指控他吗？”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ][faɪnd] [aʊt] .

I find out .

我 寻找 出去 .

我查明了。

[aɪ][traɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [wʌn] , [tuː] [mʌnθs] — [ænd; ənd][ˈbaɪmbaɪ][aɪ][get] [hɪm; ɪm] .

I try long time — one , two months — and bimeby I get him .

我 尝试 长的 时间 — 一 , 二 几个月 — 和 比梅比 我 得到 他 .

我尝试了很长时间——一个月、两个月——然后才终于得到他。

[ðen] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][aɪ][seɪ] [ˈmeɪbi] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ˈeni] [mɔːr]

Then he not come for a while and I say maybe he not come any more

然后 他 不是 来 为了 一个 尽管 和 我 说 或许 他 不是 来 任何 更多的

[ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [[ʌt] .

and I keep my mouth shut .

和 我 保持 我的 嘴 关闭 .

然后他有一段时间没来，我说也许他不会再来了，然后我就没再说什么。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ðer; ðər][læst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] . "

But when you there last time he come again and I go tell what I know . "

但 什么时候 你 那里 最后的 时间 他 来 再次 和 我 去 告诉 什么 我 知道 . "

但上次你去的时候，他又来了，我就去告诉他我知道的事情。

" [juːv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [merks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ][fɪt] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

" **You've found out something that makes you think he isn't a fit person to have**

" 你已经 成立 出去 某物 那 制作 你 思考 他 不是 一个 合身 人 到 有

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

in the house ? "

在 这 房子 ？ "

“你发现了什么，让你觉得他不适合待在家里？”

" [jes] — [aɪ][goʊ] [ˈvɛli] [ˈkerf(ə)l] , [noʊ][wʌn] [noʊ] [bʌt; bət] [ˈtʃaɪnəmən] .

" **Yes — I go velly careful , no one know but Chinamen** .

" 是的 — 我 去 山谷 小心 , 不 — 知道 但 中国人 .

“是的——我走得很小心，除了中国人以外没人知道。”

[tuː] [ˈtʃaɪnəmən] [help][em ˈiː] — [wʌn] [ˈtʃaɪnəmən] [get] [əˈnʌðər] [ˈtʃaɪnəmən] [ænd; ənd][wiː; wi] [kætʃ] [ɑːn] .

Two Chinamen help me — one Chinaman get another Chinaman and we catch on .

二 中国人 帮助 我 — 一 中国人 得到 其他 中国人 和 我们 抓住 在 .

两个中国人帮我——一个中国人找另一个中国人，我们就成功了。

[aɪ][noʊ] [tel] [mɪs] [ˈlɑːli] , [ˈfiː; ji] [tuː] [jʌŋ] ; [aɪ] [kʌm] [tel] [juː; jʊ] .

I no tell Miss Lolly , she too young ; I come tell you .

我 不 告诉 错过 棒棒糖 , 她 也 年轻的 ; 我 来 告诉 你 .

我不告诉洛莉小姐，她太小了；我来告诉你。

" [mɑːrk] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

" **Mark leaned forward , his elbows on his knees** .

" 标记 倾斜 向前 , 他的 肘部 在 他的 膝盖 .

马克向前倾身，双肘撑在膝盖上。

" [seɪ] , [ˈfɒŋ] , [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" **Say , Fong , I'm a little mixed up about this .**
" 说 , 方 , 我是 一个 小的 混合 向上 关于 这 .

“方，我说，我对这件事有点困惑。”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Suppose you go to the beginning and give me the whole thing .
认为 你 去 到 这 开始 和 给 我 这 所有的 事物 .

假设你从头开始，把所有内容都给我。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [tʃaɪnə] [bɔɪz] [hæv; həv][gɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ˈmeɪər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
If you and this chain of China boys have got something on Mayer I want to
如果 你 和 这 链 的 中国 男孩们 有 得到 某物 在 梅耶 我 想 到
[hɪr] [aɪ ˈtiː] .
hear it .
听到 它 .

如果你和这帮中国小子掌握了梅耶的把柄，我很想听听。

[aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [bæd][mæn] ,
I'm not surprised that you think him a ' bad man ,
我是 不是 惊讶 那 你 思考 他 一个 - 坏的 男人 ,

你认为他是个“坏人”，我一点也不觉得意外。

- [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][duː] .
' but I want to know why you do .
- 但 我 想 到 知道 为什么 你 做 .

但我很想知道你为什么这样做。

" [wʌt] [ˈfɒŋ] [təʊld] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [rɪˈsaɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪdʒɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
" **What Fong told cannot be given in his own words , recited in his pidgin English ,**
" 什么 方 讲述 不能 是 给定 在 他的 自己的 字 , 背诵 在 他的 洋泾浜英语 英语 ,
“方先生所说的话，无法用他自己的话，用他那蹩脚的英语复述出来。”

[ˈbrʊkən][baɪ] [ˈkɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [daɪˈɡreʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkəˈbɪləti] [ʌv; əv]
broken by cautions of secrecy and digressions as to the impracticability of
破碎的 经过 警告 的 保密 和 题外话 作为 到 这 不切实际 的
[ɪnˈlaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
enlightening his young ladies .
启发性的 他的 年轻的 女士们 .

期间穿插着对保密的警告和关于启迪年轻女士们的不切实际的离题之谈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [baɪ][wʌn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪˈkjuːliər]
It was a story only to be comprehended by one familiar with his peculiar
它 曾是 一个 故事 仅有的 到 是 理解 经过 一 熟悉的 和 他的 奇特
[ˈfreɪziˈɑːlədʒi] ,
phraseology ,
用语 ,

只有熟悉他独特措辞的人才能理解这个故事。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði][kəmˈpleks][ˈment(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and understanding the complex mental processes and intricate methods of his
和 理解 这 复杂的 精神的 流程 和 错综复杂 方法 的 他的
[reɪs] .
race .
种族 .

并了解他所在种族的复杂心理过程和精妙方法。

[kənˈdenst] [ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] :
Condensed and translated , it amounted to this :
浓缩版 和 翻译 , 它 金额 到 这 :

精简翻译后，内容如下：

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstɪd] [ˈmeɪər] .
From the first he had doubted and distrusted Mayer .
从 这 第一的 他 有 怀疑 和 不信任 梅耶 .

从一开始，他就对梅耶抱有怀疑和不信任。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɔːg] - [laɪk] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [oʊld] [bɔːs] ,
In his dog - like loyalty to his " old boss ,
在 他的 狗 - 喜欢 忠诚 到 他的 " 老的 老板 ,

他对“老上司”的忠诚如同狗一般，

" [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]
" his love for the children that he regarded as his charge , he had
" 他的 爱 为了 这 孩子们 那 他 认为 作为 他的 收费 , 他 有
[ˈpɜːrsənəli] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd] ,
personally studied and ,
亲自 研究 和 ,

“他对那些他视为自己监护的孩子们充满爱，他亲自研究过这些孩子，并且

[θruː] [ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪn] [ˈtʃaɪnətəʊn] ,
through the subterranean lines of information in Chinatown ,
通过 这 地下 线条 的 信息 在 唐人街 ,

通过唐人街的地下信息线路，

[ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
inquired into the character and standing of every man that entered the house .
询问 进入 这 特点 和 常设 的 每一个 男人 那 进入 这 房子 .

询问每个进入屋子的男人的品行和身份。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Sometimes when Mayer was there ,
有时 什么时候 梅耶 曾是 那里 ,

有时梅耶尔在场的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n]
he had stood behind the dining - room door and listened to the conversation
他 有 站立 在后面 这 用餐 - 房间 门 和 听着 到 这 对话

[ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
in the parlor .
在 这 客厅 .

他站在餐厅门后，偷听客厅里的谈话。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [gruː] .
The more he saw of the man the more his distrust grew .
这 更多的 他 锯 的 这 男人 这 更多的 他的 怀疑 生长 .

他越了解这个人，就越不信任他。

[æskt] [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] ;
Asked why , he could give no reason ;
问 为什么 , 他 可以 给 不 原因 ;

当被问及原因时，他却无法给出任何理由；

[hiː; hi] [ˈiːðər] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntuˈɪ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] ,
he either had no power to put his intuition into words ,
他 任何一个 有 不 力量 到 放 他的 直觉 进入 字 ,

他要么没有能力将自己的直觉用语言表达出来，要么就是.....

[ɔːr] — [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈpraɪbəb(ə)] — [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][duː][soʊ] .
or — what is more probable — did not care to do so .
或者 — 什么 是 更多的 可能 — 做过 不是 关心 到 做 所以 .

或者——更有可能的是——他们根本不在乎这样做。

[tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tɒŋ]
Two months before the present date a friend of his , member of the same tong
二 几个月 前 这 展示 日期 一个 朋友 的 他的 , 成员 的 这 相同的 童
,
.
.
,

在今天日期前两个月，他的一位朋友，也是同一帮派的成员，

[wʌz; wəz] [meɪd] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːɡənɒt] [hoʊ'tel] .

was made cook in the Argonaut Hotel .
曾是 制成 厨师 在 这 阿尔戈英雄 酒店 .

在阿尔戈英雄酒店当厨师。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɑːpər'tu:nəti] [tuː; tə][set][ɪn][ˈækʃ(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]
This gave him the opportunity to set in action one of those secret systems of
这 给予 他 这 机会 到 放 在 行动 一 的 那些 秘密 系统 的

[ˈespɪənɑːʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nt] .

espionage at which the Oriental is proficient .
间谍 在 哪个 这 东方 是 精通 .

这让他有机会启用东方人擅长的那种秘密间谍系统之一。

[ðə; ði] [kʊk] , [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] , [br'keɪm] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [lɪŋk] [br'twiːn] ['fɒŋ]
The cook , confined to his kitchen , became a communicating link between Fong
这 厨师 , 受限 到 他的 厨房 , 成为 一个 沟通 关联 之间 方

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] ,

and Jim ,
和 吉姆 ,

厨师被困在厨房里，成了方和吉姆之间的沟通桥梁。

[ðə; ði] [ruːm] [bɔɪ] [huː] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['meɪɜːz] [ə'paːrtmənt] .

the room boy who attended to Mayer's apartment .
这 房间 男生 WHO 参加 到 梅耶的 公寓 .

负责打理梅耶公寓的客房服务员。

[ˈdʒɪm] , ['eɪvɪdəntli] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smɑːrt] [bɔɪ]
Jim , evidently paid for his services and described as " an awful smart boy
吉姆 , 显然 有薪酬的 为了 他的 服务 和 描述 作为 " 一个 可怕 聪明的 男生

,
.
.

吉姆显然为他的服务付了钱，并被描述为“一个非常聪明的男孩”。

" [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['meɪər] [ænd; ənd] [noʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn]
" **was instructed to watch Mayer and note anything which might throw light on**
" 曾是 指示 到 手表 梅耶 和 笔记 任何事物 哪个 可能 扔 光 在

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mæənər] [ʌv; əv][laɪf] .

his character and manner of life .
他的 特点 和 方式 的 生活 .

奉命观察梅耶，并记录任何可能揭示其性格和生活方式的事物。

[tuː; tə][æn; ən] [ʌnsə'spektɪŋ] [aɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˈdʒɪmz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]
To an unsuspecting eye the result of Jim's investigations would have seemed
到 一个 毫无戒心的 眼睛 这 结果 的 吉姆的 调查 会 有 似乎

[ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] .

insignificant .
微不足道 .

在不知情的人看来，吉姆的调查结果似乎微不足道。

[ðæt] [ˈmeɪər] [ˈɡæmbld] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] [ˈheɪvɪli] [ðə; ði] [θriː] [men] [ɔːlˈredi] [nuː] [frʌm; frəm]
That Mayer gambled and had lost heavily the three men already knew from
那 梅耶 赌博 和 有 丢失的 重度 这 三 男人 已经 知道 从
[ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnətaʊn] .
the gossip of Chinatown .
这 闲话 的 唐人街 .

这三个人从唐人街的闲言碎语中早就知道梅耶赌博输了很多钱。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈbɔɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [smɔɪl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)][ˈhæbɪt]
The room boy's information was confined to small points of personal habit
这 房间 男孩们 信息 曾是 受限 到 小的 积分 的 个人的 习惯
[ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] .
and behavior .
和 行为 .

客房服务员掌握的信息仅限于一些个人习惯和行为的小细节。

[əˈmʌŋ] [ˈmeɪɜːz] [ɪˈfektz] , [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊzɪt] ,
Among Mayer's effects , concealed in the back of his closet ,
之中 梅耶的 效果 , 暗 在 这 后退 的 他的 壁橱 ,
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [trɪps] .
his business trips .
他的 商业 旅行 .

在梅耶的遗物中，藏在他衣橱深处的一些东西，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd] [dɪˈkreɪtɪ] [ˈsuːtkeɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪrɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn]
was a worn and decrepit suitcase which he always carried when he went on
曾是 一个 磨损 和 衰老 手提箱 哪个 他 总是 携带 什么时候 他 去 在
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [trɪps] .
his business trips .
他的 商业 旅行 .

那是一个破旧不堪的行李箱，他每次出差都会带着它。

[ðiːz] [trɪps] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [ˌɪntərvlz] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] ,
These trips occurred at intervals of about six weeks ,
这些 旅行 发生 在 间隔 的 关于 六 周 ,
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [trɪps] .
his business trips .
他的 商业 旅行 .

这些旅行大约每隔六周进行一次，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ned] [ˈmɜːrfi] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [hɪmˈself] [hiː; hi]
and in his casual allusions to them to Ned Murphy and Jim himself he
和 在 他的 随意的 暗示 到 他们 到 内德 墨菲 和 吉姆 他自己 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd] [ðer; ðər] [əbˈdʒektɪv] [pɔɪnt] .
had never mentioned their objective point .
有 绝不 提及 他们的 客观的 观点 .

在他随意提及内德·墨菲和吉姆本人时，他从未提及他们的客观观点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
It was his habit to breakfast in his room ,
它 曾是 他的 习惯 到 早餐 在 他的 房间 ,
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [trɪps] .
his business trips .
他的 商业 旅行 .

他习惯在房间里吃早餐。

[ðə; ði] [miːl] [ˈbiːɪŋ] [brɔʊt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [baɪ][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [kæʃ] [iːtʃ]
the meal being brought up on a tray by Jim and being paid for in cash each
这 一顿饭 存在 带来 向上 在 一个 托盘 经过 吉姆 和 存在 有薪酬的 为了 在 现金 每个
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

每天早上，吉姆都会用托盘把饭菜端上来，并用现金支付。

[fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [θriː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [trɪps] , [ˈmeɪər] [ˈɔːlweɪz] [saɪnd] [ə; eɪ]
For two and sometimes three days before the trips , Mayer always signed a
为了 二 和 有时 三 天 前 这 旅行 , 梅耶 总是 签名 一个
[rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] ,
receipt for the breakfast ,
收据 为了 这 早餐 ,

在出行前两到三天，梅耶总是会签一份早餐收据。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][hi:; hi][ə'gen][peɪd][ɪn][kæʃ] .
but on his return he again paid in cash .
但 在 他的 返回 他 再次 有薪酬的 在 现金 .

但他回来时又用现金支付了。

[θru:][ə; eɪ]['belbɔɪ],[hu:][hæd; həd][əd'mɪtɪd]['dʒɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['peɪtrənaɪzɪŋ]['ɪntɪməsi] ,
Through a bellboy , who had admitted Jim to a patronizing intimacy ,
通过 一个 门童 , WHO 有 承认 吉姆 到 一个 居高临下 亲密关系 ,
通过一个侍者, 吉姆得以与他建立一种居高临下的亲密关系,

[ðə; ðɪ][ə'stu:t][ɔ:ri'ent(ə)][hæd; həd][ɪk'stendɪd][hɪz; ɪz][fi:ld][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
the astute Oriental had extended his field of observation .
这 精明 东方 有 扩展 他的 场地 的 观察 .

这位精明的东方人扩大了他的观察范围。

[wʌn][ʌv; əv][ðɪs]['bɔɪz]['du:tɪz][wʌz; wəz][tu:; tə]['kæri][ðə; ðɪ][meɪl][tu:; tə][ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
One of this boy's duties was to carry the mail to the rooms of the
一 的 这 男孩们 职责 曾是 到 携带 这 邮件 到 这 房间 的 这
[gests] .
guests .
客人 .

这个男孩的职责之一是将邮件送到客人的房间。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][wi:kz][ʼæftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)]['meɪər][hæd; həd][rɪ'si:vɪd][ɔ:lmoʊst][noʊ][meɪl] .
For some weeks after his arrival Mayer had received almost no mail .
为了 一些 周 后 他的 到达 梅耶 有 已收到 几乎 不 邮件 .

梅耶抵达后的几个星期里, 几乎没有收到任何邮件。

[ʼæftər][ðæt]['letərz][hæd; həd][kʌm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm],[bʌt; bət][ɔ:l][hæd; həd][bɔ:rn][ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)]
After that letters had come for him , but all had borne the local
后 那 信件 有 来 为了 他 , 但 全部 有 出生 这 当地的
[ˈpoʊstmɑ:rk] .
postmark .
邮戳 .

此后, 他收到了寄给他的信件, 但所有信件都盖有当地的邮戳。

[ðə; ðɪ][bɔɪ]['nevər][rɪ'membər][tu:; tə][hæv; həv][si:n][ə; eɪ]['letər][fɔ:r; fər]['meɪər][frʌm; frəm][nu:] [jɔ:k] ,
The boy never remembered to have seen a letter for Mayer from New York ,
这 男生 绝不 记得 到 有 已见 一个 信 为了 梅耶 从 新的 约克 ,

男孩始终没能想起曾收到过一封从纽约寄给梅耶的信。

[ðə; ðɪ]['sɪtɪ]['entərd][ɑ:n][ðə; ðɪ]['redʒɪstər][æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊm] .
the city entered on the register as his home .
这 城市 进入 在 这 登记 作为 他的 家 .

登记册上将该城市登记为他的居住地。

[θru:][ðɪs][bɔɪ]['dʒɪm][hæd; həd][ɔ:lsoʊ][gli:nd][ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪ(ə)n][ðæt]['meɪər][ɪn'veriəbli][peɪd]
Through this boy Jim had also gleaned the information that Mayer invariably paid
通过 这 男生 吉姆 有 还 收集 这 信息 那 梅耶 总是 有薪酬的
[hɪz; ɪz][ru:m][rent][ɪn][kɔɪn] .
his room rent in coin .
他的 房间 租 在 硬币 .

吉姆还通过这个男孩得知, 梅耶总是用硬币支付房租。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rd][ned]['mɜ:rfi]['kɑ:ment][ɑ:n][ðə; ðɪ][fækt] .
He had heard Ned Murphy comment on the fact .
他 有 听到 内德 墨菲 评论 在 这 事实 .

他曾听内德·墨菲就此事发表过评论。

[frʌm; frəm][ðɪs]['skæntɪ]['deɪtə]['fɒŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][dru:] ['sɜ:rt(ə)n][kən'klʊʒənz] .
From this scanty data Fong and his associates drew certain conclusions .
从 这 稀少 数据 方 和 他的 同事 画 肯定 结论 .

根据这些零星的数据, 方和他的同事们得出了一些结论。

[ˈmeɪər] [hæd; həd][noʊ][bæŋk] [əˈkaʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
Mayer had no bank account , but he had plenty of money .
梅耶 有 不 银行 帐户 , 但 他 有 很多 的 钱 .

梅耶没有银行账户，但他有很多钱。

[bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bɔːsɪz] [æt; ət] [ˈɡæmblɪŋ] [pruːvd] [aɪ ˈtiː] .
Besides his way of living , his losses at gambling proved it .
除了 他的 方式 的 活的 , 他的 损失 在 赌博 已证实 它 .

除了他的生活方式，他在赌博中的损失也证明了这一点。

[hɪz; ɪz] [fʌndz] [ræn] [loʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈdʒəːnɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
His funds ran low before his journeys out of town ,
他的 资金 跑 低的 前 他的 旅程 出去 的 镇 ,

他出城前资金就用完了。

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ˈdʒəːnɪz] [wɜːr; wər] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɔːrs] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .
suggesting that these journeys were visits to some source of supply .
建议 那 这些 旅程 是 访问 到 一些 来源 的 供应 .

这表明这些旅程是前往某个物资供应地。

[əˈraɪvd] [ðʌs] [fɑːr] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [ðər; ðər] [ˈspaɪɪŋ] .
Arrived thus far they decided to extend their spying .
到达的 因此 远的 他们 决定 到 延长 他们的 间谍活动 .

既然已经到达这里，他们决定扩大间谍活动的范围。

[ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ˈmeɪər] [left] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
The next time Mayer left the city Jim was paid to follow him .
这 下一个 时间 梅耶 左边 这 城市 吉姆 曾是 有薪酬的 到 跟随 他 .

梅耶尔下次离开这座城市时，吉姆受雇跟踪他。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [bɔɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [saɪnz] ,
The room boy waited for the familiar signs ,
这 房间 男生 等待 为了 这 熟悉的 标志 ,

客房服务员等待着熟悉的信号出现。

[ænd; ænd] [wen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmeɪər] [təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [slɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and when one morning Mayer told him to bring a check slip for his
和 什么时候 一 早晨 梅耶 讲述 他 到 带来 一个 查看 滑 为了 他的

[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

一天早上，梅耶尔让他带一张早餐账单来。

[went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ænd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ]
went to the housekeeper and asked for a leave of absence to visit a
去 到 这 管家 和 问 为了 一个 离开 的 缺席 到 访问 一个
[sɪk] " [ˈkʌz(ə)n] .
sick " cousin .
生病的 " 表哥 .

去找管家，请求请假去看望生病的“表亲”。

" [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ˈdʒɪm][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [kəʊtʃ] , [ˈmeɪər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpʊlmən] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" The following day Jim sat in the common coach , Mayer in the Pullman , of the
" 这 下列的 天 吉姆 卫星 在 这 常见的 教练 , 梅耶 在 这 普尔曼 , 的 这
[ˈoʊvərleənd] [treɪn] .
Overland train .
陆路 火车 .

第二天，吉姆坐在普通车厢里，梅耶则坐在卧铺车厢里，他们乘坐的是陆路列车。

[ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ˌsækrə'mentʊ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkwa:ri] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdi:pʊʊ][ænd; ænd]
Alighting at Sacramento the Chinaman followed his quarry into the depot and
下车 在 萨克拉门托 这 中国人 随后 他的 采石场 进入 这 仓库 和
[sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][ˈentər][ðə; ði] [ˈwɑ:ʃru:m] ,
saw him enter the washroom ,
锯 他 进入 这 卫生间 ,
中国人抵达萨克拉门托后, 尾随目标进入车站, 看到他进了洗手间。

[ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə] [ˈɪmɜ:rdʒ] [drest] [ɪn] [kloʊðz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] ,
presently to emerge dressed in clothes he had never seen ,
目前 到 出现 穿着 在 衣服 他 有 绝不 已见 ,
随后他穿着从未见过的衣服出现,
[ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈmeɪɜ:z] [ˈwɑ:rdroʊb][hæd; həd] [bɪn] [məˈtɪkjələsli] [ˈθɜ:roʊ] .
though his study of Mayer's wardrobe had been meticulously thorough .
尽管 他的 学习 的 梅耶的 衣柜 有 到过 精心 彻底 .
尽管他对梅耶的衣着进行了细致入微的研究。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] — [ʌnˈfaɪnd] , [braʊn] , [loʊ] [ˈu:z] , [æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][ˈfeɪdɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
He noted every detail — unshined , brown , low shoes , an overcoat faded across the
他 著名的 每一个 细节 — 未发光的 , 棕色的 , 低的 鞋 , 一个 大衣 褪色 穿过 这
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
他注意到了每一个细节——没有擦亮的棕色低帮皮鞋, 肩部褪色的大衣。

[ə; eɪ] [ˈstetsn] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swet] - [steɪnd] [bənd] , [noʊ][ˈkɑ:lər][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈflæʃi] [taɪ] .
a Stetson hat with a sweat - stained band , no collar and a flashy tie .
一个 斯泰森 帽子 和 一个 汗 - 染色 乐队 , 不 衣领 和 一个 华丽的 领带 .
一顶斯泰森毡帽, 帽带上沾满了汗渍, 没有领子, 还系着一条花哨的领带。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniwʌn] , [ənˈles] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He did not think that anyone , unless on the watch as he was ,
他 做过 不是 思考 那 任何人 , 除非 在 这 手表 作为 他 曾是 ,
他认为, 除非像他一样时刻保持警惕, 否则没有人会.....

[wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmeɪər] [ðʌs] [ɡɑ:rbd] .
would have recognized Mayer thus garbed .
会 有 认可 梅耶 因此 盛装 .
如果梅耶穿成这样, 应该能认出来。

[frʌm; frəm][ðər; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [treɪld] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ði] - [haʊs] .
From there he had trailed the man to the Whatcheer House .
从 那里 他 有 拖着 这 男人 到 这 - 房子 .
从那里, 他一路跟踪那个人到了沃特切尔家。

[ˈdɔ:dzɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈredʒɪstər][æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
Dodging about outside the window he watched him register at the desk ,
躲避 关于 外部 这 窗户 他 观看 他 登记 在 这 桌子 ,
他躲在窗外, 看着他到柜台登记。

[ðen] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
then disappear in the back of the office .
然后 消失 在 这 后退 的 这 办公室 .
然后消失在办公室后面。

[ə; eɪ] [ˈfju:ɪ] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈdʒɪm] [went] [ɪn][ænd; ænd] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
A few minutes later Jim went in and asked the clerk for a job .
一个 很少 分钟 之后 吉姆 去 在 和 问 这 职员 为了 一个 工作 .
几分钟后, 吉姆走了进去, 问店员有没有工作。

[aɪˈti:] [ɪnˈfɔrd] [ˈsi:kɾəsi] ,
It insured secrecy ,
它 投保人 保密 ,

它确保了保密性，

[ment] [ə; ei] [ˈkæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [tu:; tə][ə; ei][ˈklaɪmæks][ænd; ənd][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; ei]
meant a carrying of the investigation to a climax and put him in a
意思是 一个 携带 的 这 调查 到 一个 高潮 和 放 他 在 一个
[pəˈzi(ə)n] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə] [ˈlɔ:ri] .
position where he could feel himself of use to Lorry .
位置 在哪里 他 可以 感觉 他自己 的 使用 到 货车 .

这意味着调查将持续到高潮，并让他觉得自己对洛里有用。

[ɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [dʒɔ:rdʒ] [ˈɔ:lstənz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; ei] [pleɪs] [set][əˈpɑ:rt][ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] ,
If to the Chinaman George Alston's house was a place set apart and sacred ,
如果 到 这 中国人 乔治 阿尔斯顿 房子 曾是 一个 地方 放 除 和 神圣 ,
如果对华人来说，乔治·奥尔斯顿的房子是一个与世隔绝、神圣的地方，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌʌndɪˈkledr] [ˈlʌvər][ə; ei] [ˈraɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [fri:] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st]
it was to her undeclared lover a shrine to be kept free at any cost
它 曾是 到 她 未申报 情人 一个 神社 到 是 保留 自由的 在 任何 成本
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈtru:dəɾ][æz; əz] [ˈmeɪər] .
from such an intruder as Mayer .
从 这样的 一个 入侵者 作为 梅耶 .

对于她那未公开的情人来说，那是一座圣殿，无论如何都要保护它，不让像梅耶这样的入侵者染指。

[aɪˈti:][dɪd][nɔ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈfɔŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
It did not occur to him as strange that Fong should have chosen him to
它 做过 不是 发生 到 他 作为 奇怪的 那 方 应该 有 选定 他 到
[ˈkæri] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] .
carry on the good work .
携带 在 这 好的 工作 .

他并不觉得方选择他来继承这项事业有什么奇怪之处。

[ɪn][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪft] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
In the astonished indignation that the story had aroused he saw nothing but
在 这 惊讶 愤慨 那 这 故事 有 被唤醒 他 锯 没有什么 但
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; ei] [sɔ:ɪld] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; ei]
the fact that a soiled and sinister presence had entered the home of a
这 事实 那 一个 脏的 和 险恶 在场 有 进入 这 家 的 一个
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

这个故事激起了他震惊和愤慨之情，他看到的只有这样一个事实：一个肮脏邪恶的存在闯入了一个女孩的家中。

[jʌŋ] , [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [pɪˈkju:liərli] [ˌʌnpɾəˈtektɪd] .
young , ignorant and peculiarly unprotected .
年轻的 , 无知 和 奇特地 未受保护 .

年轻、无知且缺乏保护。

[ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [ˈfɔŋ] [felt] [ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst][ˈkɑ:mɪk] [ʌnˈju:zəlnes] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [æn; ən]
Neither he nor Fong felt the almost comic unusualness of the situation — an
两者都不 他 也不 方 毛毡 这 几乎 漫画 不寻常 的 这 情况 — 一个
[ɪnˈfri:kwənt] [gest] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][baɪ][æn; ən][oʊld] [rɪˈteɪnər] [tu:; tə] [help] [rʌŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [əˈnʌðər]
infrequent guest called upon by an old retainer to help run to earth another
不频繁 客人 称为 之上 经过 一个 老的 预付金 到 帮助 跑步 到 地球 其他
[gest] .
guest .
客人 .

他和方都没有意识到这种情况近乎滑稽的怪异之处——一位不常来的客人被一位老仆人叫来帮忙把另一位客人赶回地面。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][said][baɪ][said][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl̩] [i:tʃ] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [θɪŋ] —
As they sat side by side at the table each saw only the fundamental thing —
作为 他们 卫星 边 经过 边 在 这 桌子 每个 锯 仅有的 这 基本的 事物 —
[frʌm; frəm] ['seprət] [ˈæŋɡl̩z] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][bəʊθ] [kən'və:dʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sentrəl] [pɔɪnt] .
from separate angles the interests of both converged to the same central point .
从 分离 角度 这 兴趣 的 两个都 收敛 到 这 相同的 中央 观点 .
他们并肩坐在桌旁，各自只看到了最根本的事情——尽管角度不同，但两人的利益最终都汇聚到同一个中心点上。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][mɑ:rk][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [əd'vaɪs] .
At this stage Mark was unwilling to offer advice .
在 这 阶段 标记 曾是 不愿意 到 提供 建议 .
当时马克并不愿意提供建议。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [mɔ:r] [fɜ:rst] ,
They must know more first ,
他们 必须 知道 更多的 第一的 ,
他们必须先了解更多信息。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ðæt] [end][hi:; hi][tu:ld] ['fɒŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['dʒɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ]
and to that end he told Fong to bring Jim to his room the following
和 到 那 结尾 他 讲述 方 到 带来 吉姆 到 他的 房间 这 下列的
[naɪt] [æt; ət] [eɪt] .
night at eight .
夜晚 在 八 .
为此，他告诉方，第二天晚上八点把吉姆带到他的房间。

['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ænd][wɜ:rk] [aʊt] [sʌm; səm][plæn] .
Meantime he would think it over and work out some plan .
与此同时 他 会 思考 它 超过 和 工作 出去 一些 计划 .
与此同时，他会仔细考虑并制定一个计划。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [foʊn] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['kraʊdɜ:] [ænd; ænd] [ðæt] [naɪt] [tu:ld][hɪm; ɪm]
The next day he sent the phone message to Crowder and that night told him
这 下一个 天 他 发送 这 电话 信息 到 克劳德 和 那 夜晚 讲述 他
[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['oʊvər] ['dɪnər] [æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps] [roʊ'tɪsəri] .
the story over dinner at Philip's Rotisserie .
这 故事 超过 晚餐 在 菲利普的 烤肉架 .
第二天，他给克劳德发了电话留言，当晚在菲利普烤肉店吃晚饭时，他把这件事告诉了克劳德。

[aɪ 'ti:] [θru:] ['kraʊdɜ:] [ɪntu:] [tens] [ɪk'saɪtmənt] ; [hi:; hi] [br'keɪm] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst][ɑ:n][ðə; ði] [sent]
It threw Crowder into tense excitement ; he became the journalist on the scent
它 扔 克劳德 进入 紧张 激动 ; 他 成为 这 记者 在 这 香味
[ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] .
of a sensation .
的 一个 感觉 .
这让克劳德兴奋不已；他成了那个嗅到轰动新闻气息的记者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ɪts] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t] - [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]
He was so carried away by its possibilities that he forgot Pancha's part in the
他 曾是 所以 携带 离开 经过 它是 可能性 那 他 忘了 - 部分 在 这
[ʌn'foʊldɪŋ] ['dra:mə] .
unfolding drama .
展开 戏剧 .
他完全沉浸在各种可能性中，以至于忘记了潘查在这场正在上演的戏剧中的角色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:rk]s ['lɑ:dʒɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər]
It was not till they were walking to Mark's lodging that he remembered
它 曾是 不是 直到 他们 是 步行 到 马克的 住宿 那 他 记得
[ænd; ænd] [stɑ:pt] [ˈɔ:rt] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
and stopped short , exclaiming :
和 停止 短的 , 惊呼 :
直到他们走向马克的住处时，他才想起来，猛地停住脚步，惊喊道：

" [baɪ][ˈdʒɪndʒər] , [aɪd] [fərˈɡɑːtn] ！
" **By Ginger , I'd forgotten !**
" 经过 姜 , ID 被遗忘的 ！

“天哪，我都忘了！ ”

[əˈnʌðər] ['kɑʊnti] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ; [its] ['lʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
Another county heard from ; it's coming in from all sides .
其他 县 听到 从 ; 它是 未来 在 从 全部 侧面 .
另一个县也收到了消息；消息来自四面八方。

" [soʊ] - [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [əˈɡenst] ['meɪər] , [ænd; ənd] ['breɪstɪŋ]
" **So Pancha's experience was added to the case against Mayer , and breasting**
" 所以 - 经验 曾是 额外 到 这 案件 反对 梅耶 , 和 哺乳
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

于是，潘查的经历被添加到对梅耶的指控中，他们翻越了山丘，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tɔːkt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , ['kraʊdɜː] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [kwɪk] [kənˈklʊʒənz] , [ɪmˈpʌlsɪv] ,
the young men talked it over , Crowder leaping to quick conclusions , impulsive ,
这 年轻的 男人 谈话 它 超过 , 克劳德 跳跃 到 快的 结论 , 冲动 ,
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] ,
imagination running riot ,
想像力 跑步 暴动 ,

年轻人聚在一起讨论这件事，克劳德草率地得出结论，他行事冲动，想象力天马行空。

[mɑːrk] [mɔːr] [dʒuːˈdɪʃəl] , [kənˈfaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wʌt] [fæktɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈɡenst] ['heɪstɪ]
Mark more judicial , confining himself to what facts they had , warning against hasty
标记 更多的 司法 , 限制 他自己 到 什么 事实 他们 有 , 警告 反对 仓促
[dʒʌdʒmənts] .
judgments .
判决 .

马克更加注重司法公正，只依据他们掌握的事实进行判断，并告诫人们不要草率下结论。

[ðə; ði] [tɔːk] ['faɪnəli] [vɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːlstənz] [ænd; ənd][mɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tuː; tə][æsk]
The talk finally veered to the Alston's and Mark had a question to ask
这 讲话 最后 转向 到 这 阿尔斯顿 和 标记 有 一个 问题 到 问
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [tuː; tə][pʊt] [tuː; tə] ['fɒŋ] .
that he had not liked to put to Fong .
那 他 有 不是 喜欢 到 放 到 方 .

谈话最终转向了阿尔斯顿一家，马克有一个问题想问方，但他一直不好意思问方。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][aɪˈtiː] ['werəli] — [dɪd] ['meɪər] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːlstən] [haʊs] ['ɔːf(ə)n] , [wʌz; wəz][hiː; hi]
He moved to it warily — did Mayer go to the Alston house often , was he
他 已搬 到 它 谨慎地 — 做过 梅耶 去 到 这 阿尔斯顿 房子 经常 , 曾是 他
[ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪtər] ?
a constant visitor ?
一个 持续的 游客 ?

他小心翼翼地问道——梅耶经常去奥尔斯顿家吗？他是常客吗？

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['kɑːnstənt] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [hiː; hi][ɡoʊz] .
" **Well , I don't know how constant , but I do know he goes .**
" 出色地 , 我 不 知道 如何 持续的 , 但 我 做 知道 他 去 .

“嗯，我不知道他有多频繁，但我知道他会去。”

[aɪv] [met][hɪm; ɪm][ðər; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] . "
I've met him there a few times . "
我已经 遇见 他 那里 一个 很少 时代 . "

我在那里见过他几次。

" [hi:; hi][ˈhæznt] [bɪn] [ˈæftər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈhæznt] [bɪn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
" **He hasn't been after either of them — his name hasn't been connected with**
" 他 还没有 到过 后 任何一个 的 他们 — 他的 姓名 还没有 到过 连接 和
[ðerz] ? "
theirs ? "
他们的 ? "

“他并没有追捕他们中的任何一人——他的名字并没有和他们的名字联系在一起？”

" [oʊ] , [noʊ] — [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Oh , no — nothing like that .**
" 哦 , 不 — 没有什么 喜欢 那 .

“哦，不——不是那样的。”

[ˈhi:z] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [drɔ:ps][ɪn] .
He's just one of the bunch that drops in .
他是 只是 一 的 这 束 那 滴 在 .

他只是众多临时来访者中的一个。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒɔliŋ] [ˈkrɪsti] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt]
I was jollyng Chrystie about him the other night
我 曾是 欢乐 克里斯蒂 关于 他 这 其他 夜晚

那天晚上我跟克里斯蒂开玩笑说起他来。

[ænd; ənd][ɪ; ɪ] [si:md] [tu; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ɔ:ˈfhænd][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] . "
and she seemed to dismiss him in an offhand sort of fashion . "
和 她 似乎 到 解雇 他 在 一个 随意 种类 的 时尚 . "

她似乎漫不经心地打发了他。

" [hi; hi] [ˈɔtnt] [tu; tə][ɡoʊ][æt; ət][ɔ:l] .
" **He oughtn't to go at all .**
" 他 不应该 到 去 在 全部 .

他根本不应该去。

[hi; hi] [ˈɔtnt] [tu; tə][bi; bi] [əˈlaʊd] [ɪnˈsaɪd][ðer; ðər] [dɔ:z] . "
He oughtn't to be allowed inside their doors . "
他 不应该 到 是 允许 里面 他们的 门 . "

他不应该被允许进入他们的大门。

" [raɪt] , [oʊld] [sʌn] .
" **Right , old son .**
" 正确的 , 老的 儿子 .

“没错，老伙计。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡʊd] [skeərɪŋ] [ðəm; ðəm] [tɪl] [wi; wi] [noʊ] [mɔ:r] .
But there's no good scaring them till we know more .
但 有 不 好的 吓人 他们 直到 我们 知道 更多的 .

但在了解更多信息之前，吓唬他们是无用的。

[hi; hi] [kɑ:nt] [du:][ðəm; ðəm] [ˈeni] [hɑ:rm] . "
He can't do them any harm . "
他 不能 做 他们 任何 伤害 . "

他不可能伤害他们。

" [hɑ:rm] , [noʊ] .
" **Harm , no .**
" 伤害 , 不 .

“伤害，不。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈblækgɑ:rd] [laɪk] [ðæt] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈgɜ:lz] — [ɪts] [ˈsɪkənɪŋ] . "
But a blackguard like that calling on those girls — it's sickening . "
但 一个 浑蛋 喜欢 那 呼叫 在 那些 女孩们 — 它是 令人作呕 . "

但像他这样的无赖竟然敢骚扰那些女孩——真是令人作呕。

" [raɪt] [ə'gen] ,
" **Right again** ,
" 正确的 再次 ,

“又对了，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
and if we get anything on him it's up to us to keep them out of
和 如果 我们 得到 任何事物 在 他 它是 向上 到 我们 到 保持 他们 出去 的
[ðə; ðɪ] [ˈlaɪmlaɪt] .
the limelight .
这 聚光灯 .

如果我们掌握了他的任何把柄，我们有责任让这些把柄不被曝光。

[,aɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [hɑːrd] .
It won't be hard .
它 惯于 是 难的 .

这并不难。

[hiː; hi] ['oʊnli] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haʊs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lɑːts] [ʌv; əv]
He only went to their house now and again as he went to lots of
他 仅有的 去 到 他们的 房子 现在 和 再次 作为 他 去 到 很多 的
[ˈðər] .
others .
其他的 .

他只是偶尔去他们家，就像他去其他很多地方一样。

[ɪf] [ðɪs] [tʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [pænz] [aʊt] [æz; əz] ['praːmɪsɪŋ] [æz; əz] [,aɪ 'tiː] [lʊks] ,
If this Chinese story pans out as promising as it looks ,
如果 这 中国人 故事 平底锅 出去 作为 有前途 作为 它 看起来 ,

如果这个中国故事的发展真像看起来那么有希望，

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] ['bɔːri] [waɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] - [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm]
then we can put Lorry wise and tell her to hang out the ' not at home
然后 我们 能 放 货车 明智的 和 告诉 她 到 悬挂 出去 这 - 不是 在 家
- [saɪn] [wen] ['mɪstər] . ['meɪər] [kʌmz] [ə'raʊnd] .
' sign when Mr . Mayer comes around .
- 符号 什么时候 先生 . 梅耶 来 大约 .

然后我们可以告诉 Lorry，当 Mayer 先生过来的时候，让她挂出“不在家”的牌子。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [tɪl] [wiːv] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈæmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .
But we don't want to do that till we've got good and ample reason .
但 我们 不 想 到 做 那 直到我们已经 好的 和 充足 原因 .

但是，除非有充分合理的理由，否则我们不想这样做。

['bɔːrɪz] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [wen] [,aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['tɜːrniŋ]
Lorry's the kind that always wants a reason — especially when it comes to turning
卡车的 这 种类 那 总是 想要 一个 原因 — 尤其 什么时候 它 来 到 转弯
[daʊn] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] .
down someone she knows .
向下 某人 她 知道 .

Lorry总是喜欢找个理由——尤其是在拒绝熟人的时候。

[noʊ] [gʊd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [tɪl] [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ˈpɑːzətɪv] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
No good upsetting the girl till we've got something positive to tell her .
不 好的 激 这 女孩 直到我们已经 得到 某物 积极的 到 告诉 她 .

在我们找到一些好消息告诉她之前，惹她生气没什么好处。

" [mɑːrk] [ə'griːd] [ˈgrʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈɔːlstən] ['sɪstər] ,
" **Mark agreed grudgingly and then they left the Alston sisters** ,
" 标记 同意 勉强 和 然后 他们 左边 这 阿尔斯顿 姐妹 ,

马克勉强同意了，然后他们离开了阿尔斯顿姐妹。

[tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] [dis'klʌvəriŋ] [wʌt] [tʊk] ['bɔɪ] ['meɪər] [tuː; tə][sækrə'mentʊ] **to work out the best method of discovering what took Boyle Mayer to Sacramento** 到 工作 出去 这 最好的 方法 的 发现 什么 采取 博耶 梅耶 到 萨克拉门托 [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] . **and what he did there** . 和 什么 他 做过 那里 .

找出最佳方法来探究是什么原因让博耶·梅耶去了萨克拉门托，以及他在那里做了什么。

[ˈdʒɪm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɒŋ] [hæd; həd] [sed] , " [ˈɔːf(ə)] [smaːrt] [bɔɪ] . **Jim proved to be a young , and as Fong had said , " awful smart boy** . 吉姆 已证实 到 是 一个 年轻的 , 和 作为 方 有 说 , " 可怕 聪明的 男生 . 吉姆证明自己是一个年轻，而且正如方所说，“非常聪明的男孩”。

" ['smʌɡld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [hiː; hi] [spʊk] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪ] , **" Smuggled into the country in his childhood , he spoke excellent English** , " 走私 进入 这 国家 在 他的 童年 , 他 辐 出色的 英语 , [ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [slæŋ] . **interspersed with slang** . 穿插 和 俚语 .

“他小时候被偷渡到这个国家，英语说得很好，但夹杂着一些俚语。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪg'zæktnəs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['diːteɪl] **He repeated his story with a Chinaman's unimaginative exactness , not a detail** 他 重复 他的 故事 和 一个 中国人的 缺乏想象力 精确 , 不是 一个 细节 [tʃeɪndʒd] , [ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][ɔːr] [ʊəvər'emfəsaɪzd] . **changed , omitted or overemphasized** . 已更改 , 省略 或者 过分强调 .

他以中国人特有的缺乏想象力的精确度重复讲述他的故事，没有改变、省略或过分强调任何细节。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [ɪm'prest] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪmpər'tɜːrbəb(ə)] [ænd; ənd] [self] - **The young men were impressed by him , intelligent , imperturbable and self** - 这 年轻的 男人 是 印象深刻 经过 他 , 聪明的 , 沉着冷静 和 自己 - [rɪ'laɪənt] , **reliant** , 依赖 ,

年轻人对他印象深刻，他聪明、沉着冷静、自立自强。

[ə; eɪ][mæn] ['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][,eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [muːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] . **a man admirably fitted to put in execution the move they had decided on** . 一个 男人 令人钦佩地 适配 到 放 在 执行 这 移动 他们 有 决定 在 . 一个非常适合执行他们所决定的行动的人。

[ðɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjuet] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] - [haʊs] [ænd; ənd][baɪ] **This turned on his ability to insinuate himself into the Whatcheer House and by** 这 转向 在 他的 能力 到 暗示 他自己 进入 这 - 房子 和 经过 [də'rekt][,ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][faɪnd] [aʊt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [rɪ'kwəɪəd] [æn; ən] ['eɪliəs] **direct observation find out the nature of the business that required an alias** 直接的 观察 寻找 出去 这 自然 的 这 商业 那 必需的 一个 别名

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] . **and a disguise** . 和 一个 伪装 .

这就取决于他能否潜入沃特切尔家，通过直接观察来了解需要化名和伪装的业务性质。

[ˈdʒɪm] [sed] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] . **Jim said it could easily be done** . 吉姆 说 它 可以 容易地 是 完毕 .

吉姆说这很容易做到。

[bəɪ][ðə; ði] ['pɛɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] — [faɪv] ['dɔ:lɜ:z, 'dɔlɜ:z] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [ðə; ði]
By the payment of a small sum — five dollars — he could induce the
经过 这 支付 的 一个 小的 和 — 五 美元 — 他 可以 诱导 这
[ˈprez(ə)nt] [ru:m] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] [tu:; tə] [feɪn] ['ɪlnəs] ,
present room boy in the Whatcheer House to feign illness ,
展示 房间 男生 在 这 - 房子 到 假装 疾病 ,
只要支付一笔小钱——五美元——他就能让沃特切尔旅馆的现任客房服务员装病。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .
and be installed as a substitute .
和 是 已安装 作为 一个 代替 .
并作为替代品安装。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [tʃaɪ'ni:z] ['sɜ:rvənt] [wen] [sɪk] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsɪ] [ðeɪ] [li:v] [wɪð; wɪθ]
The custom among Chinese servants when sick to fill the vacancy they leave with
这 风俗 之中 中国人 仆人 什么时候生病的 到 充满 这 空缺 他们 离开 和
[ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] " ['kʌz(ə)n] " [ɪz] [fə'mɪliə] [tu:; tə][ɔ:l] [,kæli'fɔ:njən] .
a friend or " cousin " is familiar to all Californians .
一个 朋友 或者 " 表哥 " 是 熟悉的 到 全部 加州人 .
中国佣人生病时，会把空缺的工作交给朋友或“表亲”来做，这种习俗加州人都很熟悉。

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:r; hær] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wer] [hi:; hi]
The housewife , finding a strange boy in her kitchen and asking where he
这 家庭主妇 , 寻找 一个 奇怪的 男生 在 她 厨房 和 问 在哪里 他
[kʌmz] [frʌm; frəm] ,
comes from ,
来 从 ,
家庭主妇在厨房里发现一个陌生男孩，便问他从哪里来。

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði][kɑ:m] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ɪz] [sɪk] ,
receives the calm reply that the old boy is sick ,
接收 这 冷静的 回复 那 这 老的 男生 是 生病的 ,
得到的平静答复是，老人病了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and the present incumbent has been called upon to take his place .
和 这 展示 现任 有 到过 称为 之上 到 拿 他的 地方 .
现任者已被召回接替他的职位。

['meɪɜ:z] [læst] ['vɪzɪt][tu:; tə][ˌsækrə'mentəʊ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [θri:] [wi:ks] ['pri:vɪəsli] .
Mayer's last visit to Sacramento had been made three weeks previously .
梅耶的 最后的 访问 到 萨克拉门托 有 到过 制成 三 周 之前 .
梅耶尔上一次到访萨克拉门托是在三周前。

['ɑ:rgju:ɪŋ][frʌm; frəm][pæst]['deɪtə] [ðɪs] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði][nekst][wʌn][æt; ət] [tu:; tə] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks]
Arguing from past data this would place the next one at two or three weeks
争论 从 过去的 数据 这 会 地方 这 下一个 一 在 二 或者 三 周
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
from the present time .
从 这 展示 时间 .
根据以往数据推断，下一次事件将在两到三周后发生。

[bʌt; bət] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:; deɪz] , [ˈdʒɪm][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
But , during the last few days , Jim had noticed a change in the man .
但 , 期间 这 最后的 很少 天 , 吉姆 有 注意到 一个 改变 在 这 男人 .
但是，在过去的几天里，吉姆注意到这个人发生了变化。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [bɪn] ['ɪrɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] ,
He had kept to his room , been irritable and preoccupied ,
他 有 保留 到 他的 房间 , 到过 易怒的 和 心事重重 ,
他一直把自己关在房间里，烦躁易怒，心事重重。

[hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [bɪn] [si:n] [baɪ]['dʒɪm][ɪn] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv][aɪ'ti:]
had asked for a railway guide and been seen by Jim in close study of it
有 问 为了 一个 铁路 指导 和 到过 已见 经过 吉姆 在 关闭 学习 的 它
.
:
.

他曾向人索要铁路指南，吉姆看到他正在仔细研究它。

[tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][nekst][trɪp] [ment] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
To wait till he made his next trip meant running the risk of missing him .
到 等待 直到 他 制成 他的 下一个 旅行 意思是 跑步 这 风险 的 丢失的 他 .

等到他下次出行就意味着要冒着错过他的风险。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][sækrə'mentəʊ][ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
It would be wiser to go to Sacramento and be on the spot ,
它 会 是 更明智 到 去 到 萨克拉门托 和 是 在 这 点 ,
最好还是去萨克拉门托现场看看。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [spent] [ræn][tu:; tə] [wi:ks] .
even if the time so spent ran to weeks .
甚至 如果 这 时间 所以 花费 跑 到 周 .
即使花费的时间长达数周。

[ðə; ði] [ru:m] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [fɪkst] — [ə'nʌðər] [faɪv]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [wʊd] [du:] [ðæt] .
The room boy could easily be fixed — another five dollars would do that .
这 房间 男生 可以 容易地 是 固定的 — 其他 五 美元 会 做 那 .
那个客房服务员很容易就能解决——再给五美元就行了。

[soʊ][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['setld] .
So it was settled .
所以 它 曾是 定居 .
事情就此定了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ['pu:lɪŋ] [ðer; ðər] ['ri:sɔ:rsɪz] , [wʊd] [peɪ]['dʒɪmz] [ɪk'spensɪz] , [ten]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z]
The young men , pooling their resources , would pay Jim's expenses , ten dollars
这 年轻的 男人 , 池化 他们的 资源 , 会 支付 吉姆的 开支 , 十 美元
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [bɔɪ] ,
for the room boy ,
为了 这 房间 男生 ,
这些年轻人凑钱支付吉姆的开销，其中十美元是付给房间服务员的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊnəs][ʌv; əv] ['fɪftɪ] .
and a bonus of fifty .
和 一个 奖金 的 五十 .
还有五十的奖金。

[ɪf] [hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
If he brought back important information this would be raised to a hundred .
如果 他 带来 后退 重要的 信息 这 会 是 提高 到 一个 百 .
如果他带回重要情报，奖励将提高到一百。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['fɔŋ] , [hu:] [ɪn][tɜ:rn] [wʊd]
When he came back he was to communicate with Fong , who in turn would
什么时候 他 来了 后退 他 曾是 到 交流 和 方 , who 在 转动 会
[kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk] ,
communicate with Mark ,
交流 和 标记 ,
他回来后要和方联系，方再和马克联系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] [bi:; bi][set] .
and a date for meeting be set .
和 一个 日期 为了 会议 是 放 .
并确定会面日期。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mʌndɪ; 'mʌndi] ;
It was now Monday ;
它 曾是 现在 周一 ;

现在是星期一；

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tempərəri] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːɡənɒt] [hoʊ'tel] [kəd; kəd] [biː; bi]
arrangements for his temporary absence from the Argonaut Hotel could be
安排 为了 他的 暂时的 缺席 从 这 阿尔戈英雄 酒店 可以 是
[meɪd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
made the next morning ,
制成 这 下一个 早晨 ,

第二天早上就可以安排他暂时离开阿尔戈英雄酒店的相关事宜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第13/20页

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [li:v] [fɔ:r; fər][ˌsækrə'mentʊ][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
and he would leave for Sacramento in the afternoon .
和 他 会 离开 为了 萨克拉门托 在 这 下午 .
他下午会启程前往萨克拉门托。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'ɑːvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈlʌvəz] [ænd; ənd] [ˈleɪdiz]
LOVERS AND LADIES
恋人 和 女士们

恋人和女士们

[ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn][ˈɔ:rdər] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [flaɪt] .
Mayer was putting his affairs in order , preparatory to flight .
梅耶 曾是 推杆 他的 事务 在 命令 , 预备 到 航班 .
梅耶尔正在安排好自己的事务，准备逃亡。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsti] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
A final interview with Chrystie would place him where he wanted to be ,
一个 最终的 面试 和 克里斯蒂 会 地方 他 在哪里 他 通缉 到 是 ,
与克里斯蒂的最后一次面谈将让他如愿以偿。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˌsækrə'mentʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪð'drɔ:əl]
and that would be followed by a visit to Sacramento and a withdrawal
和 那 会 是 随后 经过 一个 访问 到 萨克拉门托 和 一个 退出
[ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
of what remained of his money .
的 什么 剩余 的 他的 钱 .
随后他将前往萨克拉门托，取出他剩余的钱。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [tu:;] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] [left] ,
He had a little over two thousand dollars left ,
他 有 一个 小的 超过 二 千 美元 左边 ,
他当时还剩下两千多美元。

[ɪˈnʌf] [tu:; tə][get][ðem; ðəm][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]
enough to get them to New York and keep them there for a month
足够的 到 得到 他们 到 新的 约克 和 保持 他们 那里 为了 一个 月
[ɔ:r][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] .
or so in a good hotel .
或者 所以 在 一个 好的 酒店 .
足够把他们送到纽约，并在那里的一家好酒店住上一个月左右。

[brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spendɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [soʊ] [kəm'pli:t] [æn; ən] [ə'sendənsɪ]
Before this would be expended he would have gained so complete an ascendancy
前 这 会 是 已支出 他 会 有 获得 所以 完全的 一个 优势
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtʃən] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
over her that the control of her fortune would be in his hands .
超过 她 那 这 控制 的 她 财富 会 是 在 他的 双手 .
在这笔钱花完之前，他已经完全掌控了她，她的财产也将完全掌握在他手中。

[ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [det] [ʌv; əv] [θɪrɪ:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɔlɜːz] — [oʊd]
Payment of a gambling debt of three hundred and fifty dollars — owed
支付 的 一个 赌博 债务 的 三 百 和 五十 美元 — 欠款
[hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wi:kz] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈpra:mɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ]
him now for some weeks — had been promised on the following Monday
他 现在 为了 一些 周 — 有 到过 承诺 在 这 下列的 周一
.
:
.

他欠了别人三百五十美元的赌债，已经拖欠好几周了，对方承诺下周一偿还。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ˌsækrəˈmentəʊ][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ɔːr] [ˈsʌndeɪ] ,
He would go to Sacramento on Saturday or Sunday ,
他 会 去 到 萨克拉门托 在 周六 或者 星期日 ,
他会在周六或周日去萨克拉门托。

[get] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .
get this money on his return and then all would be ready for his exit .
得到 这 钱 在 他的 返回 和 然后 全部 会 是 准备好 为了 他的 出口 .
他回来后拿到这笔钱，然后一切就都准备就绪，他就可以离开了。

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [ˈskæniŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] , [ˈvjuːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪkˈstent] ,
He went over it point by point , scanning it closely , viewing it in its full extent ,
他 去 超过 它 观点 经过 观点 , 扫描 它 密切 , 观看 它 在 它是 满的 程度 ,
他逐点仔细查看，仔细审视，力求全面了解其内容。

[ˈweɪɪŋ] , [ˈstʌdiɪŋ] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] [ˈdiːteɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
weighing , studying , determined that no detail should be overlooked .
称重 , 学习 , 决定 那 不 细节 应该 是 被忽视的 .
经过权衡、研究，他决定不放过任何细节。

[ˈaʊtwərdli] [hɪz; ɪz] [səˈrenəti] [wʌz; wəz] [ʌnˈrʌfld] ; [hɪz; ɪz] [veɪld] [aɪ] [ˈfoʊd] [ɪts] [ˈkʌstəmeri] [kuːl]
Outwardly his serenity was unruffled ; his veiled eye showed its customary cool
向外 他的 宁静 曾是 镇定自若 ; 他的 含蓄 眼睛 显示 它是 习惯 凉爽的
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,
表面上，他神态平静，面无表情；他那被面纱遮掩的眼神，流露出惯常的冷漠。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪts][aɪˈrɒnik,-kəl][ˈswɑːvəti] .
his manner its ironical suavity .
他的 方式 它是 讽刺 温文尔雅 .
他那种略带讽刺意味的温文尔雅。

[ˈɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪsər] , [hɪz; ɪz][toʊ][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Inwardly he was taut as a racer , his toe to the line , waiting for the
内心 他 曾是 紧绷 作为 一个 赛车手 , 他的 脚趾 到 这 线 , 等待 为了 这
[ˈstaːtɪŋ] [ˈsɪgnəl] .
starting signal .
开始 信号 .
他内心像赛车手一样紧绷，脚尖抵着起跑线，等待着发车信号。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] , [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wen] [hiː; hi][felt] [tʃɪld] [baɪ]
There were moments , pacing up and down his room , when he felt chilled by
那里 是 时刻 , 踱步 向上 和 向下 他的 房间 , 什么时候 他 毛毡 冷藏 经过
[ˈfriːzɪŋ] [er] [ˈkɜːənts] ,
freezing air currents ,
冷冻 空气 电流 ,
他有时在房间里踱步，会感到一阵阵刺骨的寒风吹来，让他不寒而栗。

[æz; əz] [ɪf] ['aɪs,bɜːgz] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['floʊtɪd] [daʊn] [mənt'ɡʌməri] [stri:t] [ænd; ənd] [kʌm]
as if icebergs might have suddenly floated down Montgomery Street and come
作为 如果 冰山 可能 有 突然 漂浮 向下 蒙哥马利 街道 和 来
[tuː; tə] ['æŋkər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
to anchor opposite the hotel .
到 锚 对面的 这 酒店 .

仿佛冰山突然沿着蒙哥马利街漂流而下，停泊在酒店对面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌnɪk'spektɪd] ['menəsɪz] — [ðə; ði][mæn] ['bɜːɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn]
There were so many unexpected menaces — the man Burrage that he might run
那里 是 所以 许多 意外 威胁 — 这 男人 伯拉奇 那 他 可能 跑步
[ə'genst] ['eniwər] , [ˈpɑːntʃə] ,
against anywhere , Pancha ,
反对 任何地方 , 潘查 ,

意想不到的威胁太多了——比如他可能在任何地方遇到的伯拉奇，还有潘查，

[ə; eɪ] ['dʒeləs] [vɪˈrɑːgoʊ] — [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [stɛɪt] ['maɪtənt] [duː] — [ænd; ənd]
a jealous virago — nobody knew what a woman in that state mightn't do — and
一个 嫉妒的 泼妇 — 无人 知道 什么 一个 女士 在 那 状态 可能不会 做 — 和
['krɪsti] [hɜːr'self] .
Chrystie herself .
克里斯蒂 她自己 .

一个嫉妒心强的泼妇——没人知道处于那种状态的女人会做出什么事来——还有克里斯蒂本人。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɪrɪteɪɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [mudz]
In the high tension of his nerves she was indescribably irritating , full of moods
在 这 高的 紧张 的 他的 神经 她 曾是 难以形容地 令人恼火的 , 满的 的 情绪
,
,
,

在他高度紧张的情绪下，她变得难以形容地烦躁，喜怒无常。

[preɪd] [ə'pɑːn][baɪ] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
preyed upon by gnawings of conscience .
被捕食 之上 经过 啃咬 的 良心 .

饱受良心的折磨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] ['aʊtlain] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,
He had already given her an outline of his plan ,
他 有 已经 给定 她 一个 大纲 的 他的 计划 ,

他已经向她概述了他的计划，

['tentətɪvli] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'tiː] — [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [sə'dʒest] [θɪŋz] ['tentətɪvli] [tuː; tə] ['krɪsti] —
tentatively suggested it — you had to suggest things tentatively to Chrystie —
姑且 建议 它 — 你 有 到 建议 事物 姑且 到 克里斯蒂 —
[drɔːn] ['laɪtli] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊvər'lænd][tuː; tə][ˈriːnoʊ] .
drawn lightly a romantic picture of their flight on the Overland to Reno .
绘制 轻轻 一个 浪漫的 图片 的 他们的 航班 在 这 陆路 到 里诺 .

试探性地提出了这个建议——你必须试探性地向克里斯蒂提出建议——轻轻地描绘了他们乘坐陆路列车飞往里诺的浪漫景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] ,
They were to leave on Tuesday night ,
他们 是 到 离开 在 周二 夜晚 ,

他们原定于周二晚上离开。

[riːtʃɪŋ] ['riːnoʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'laɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
reaching Reno the next morning and there alighting for the marriage .
到达 里诺 这 下一个 早晨 和 那里 下车 为了 这 婚姻 .

第二天早上抵达里诺，并在那里下车参加婚礼。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [naɪt] [ˈtreɪn] [æz; əz][ðə; ði] [li:st] [kənˈspɪkjʊəs] .
He had chosen the night train as the least conspicuous .
他 有 选定 这 夜晚 火车 作为 这 至少 显眼的 .

他选择乘坐夜班火车，因为这样最不引人注目。

[ˈkrɪsti] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪtru:m;ˈsteɪtrəm][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:n] [gɑ:rd] [ˌaʊtˈsaɪd] [wer]
Chrystie could be shut up in a stateroom and he on guard outside where
克里斯蒂 可以 是 关闭 向上 在 一个 客舱 和 他 在 警卫 外部 在哪里
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] — [aɪˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ðæn; ðən]
he could keep his eye on the door — it was more like a kidnaping than
他 可以 保持 他的 眼睛 在 这 门 — 它 曾是 更多的 喜欢 一个 绑架 比
[æn; ən] [ɪˈloupmənt] .
an elopement .
一个 私奔 .

克里斯蒂可能被关在船舱里，而他则在外面站岗，监视着门口——这与其说是私奔，不如说是绑架。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ]
At other times he might have laughed , but he was far from laughing
在 其他 时代 他 可能 有 笑了 , 但 他 曾是 远的 从 笑
[naʊ] .
now .
现在 .

换作其他时候，他或许会笑出来，但现在他却笑不出来。

[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [ˈsʌmwʌn] [ˈelsɪz] [dɪˈstresɪŋ] [prɪˈdɪkəmənt] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
It wasn't someone else's distressing predicament , it was his own .
它 不是 某人 其他人的 令人痛心 困境 , 它 曾是 他的 自己的 .

这不是别人的困境，而是他自己的困境。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [aɪˈti:][hi:; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmædnɪŋ]
When he had explained it he had met with one of those maddening
什么时候 他 有 解释 它 他 有 遇见 和 一 的 那些 令人抓狂
[stuːˈpɪdɪti:z] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [fɔ:rˈberəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
stupidities of hers that strained his forbearance to the breaking point .
愚蠢 的 她的 那 紧张 他的 宽容 到 这 打破 观点 .

当他解释清楚之后，却又遇到了她那种令人恼火的愚蠢行为，这让他忍耐力几乎崩溃。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][get] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈlɔ:ri] [ˈnoʊɪŋ] — [ˈlɔ:ri] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi] [went] ?
How could she get away without Lorry knowing — Lorry always knew where she went ?
如何 可以 她 得到 离开 没有 货车 会心 — 货车 总是 知道 在哪里 她 去 ?

她怎么可能瞒过洛瑞？洛瑞总是知道她去了哪里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈoʊvər][aɪˈti:] , [ˈsɪtɪŋ] [klaʊz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ]
She was miserable over it , sitting close against his shoulder on a bench
她 曾是 悲惨的 超过 它 , 坐着 关闭 反对 他的 肩膀 在 一个 长椅
[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ɡri:k] [tʃɜ:rtʃ] .
opposite the Greek Church .
对面的 这 希腊语 教会 .

她为此感到非常难过，紧紧地靠在他的肩膀上，坐在希腊教堂对面的长椅上。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈfrendz] , [ðə; ði] [ˈbɑrləʊz] , [æt; ət][sæn]
" **How about going for a few days to your friends , the Barlows , at San**
" 如何 关于 去 为了 一个 很少 天 到 你的 朋友们 , 这 巴洛斯 , 在 圣
"不如去你朋友巴洛家住几天，他们在圣路易斯

[ma:ˈteɪoʊ] ?
Mateo ?
马特奥 ?

马特奥？

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [hɪz; ɪz][hænd][ˈfoʊldɪd] [taɪt] [ɑ:n][hɜ:rz] .

" he had said , his hand folded tight on hers .

" 他 有 说 , 他的 手 折叠 紧的 在 她的 .

“他说道，手紧紧地握着她的手。”

" [ðə; ði] [ˈbɑrlouz] !

" The Barlows !

" 这 巴洛斯 !

“巴洛一家！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðə; ði] [ˈbɑrlouz] [ˈhævnt] [æskt] [em ˈi:] .

" The Barlows haven't asked me .

" 这 巴洛斯 还没有 问 我 .

“巴洛一家没有问过我。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]

" That was the sort of thing she was always saying and he had to

" 那 曾是 这 种类 的 事物 她 曾是 总是 说 和 他 有 到

[ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsɔ:ftnəs] .

answer with patient softness .

回答 和 病人 柔软 .

“她总是说这种话，他只能耐心而温柔地回答。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [dɪr] [wʌŋ] , [bʌt; bət] [waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [tel] [ˈlɔ:ri] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] .

" I know that , dear one , but why can't you tell Lorry that they have .

" 我 知道 那 , 亲爱的 一 , 但 为什么 不能 你 告诉 货车 那 他们 有 .

“我知道，亲爱的，但你为什么不能告诉洛瑞他们有呢？ ”

[ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ˈpɑ:rtɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ]

They're going to have a dance and a house party and they want you

它们是 去 到 有 一个 舞蹈 和 一个 房子 派对 和 他们 想 你

[tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ˈoʊvər] [tɪl] ,

to come on Tuesday and stay over till ,

到 来 在 周二 和 停留 超过 直到 ,

他们要举办舞会和家庭派对，他们希望你周二过来，一直待到.....

[seɪ] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ɔ:r][ˈfraɪdeɪ] .

say Thursday or Friday .

说 周四 或者 星期五 .

比如周四或周五。

" [ʃi:; ʃi] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈtrʌblɪd] .

" She cogitated , looking very troubled .

" 她 深思熟虑 , 寻找 非常 麻烦 .

她沉思着，看起来很烦恼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [aɪ ˈti:] [ɪnˈveriəbli] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz]

He was becoming used to the expression , it invariably followed his

他 曾是 成为 用过的 到 这 表达 , 它 总是 随后 他的

[ˈprɒm(p)tɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɔ:lʃhʊd] .

promptings to falsehood .

提示 到 谬误 .

他渐渐习惯了这种说法，它总是伴随着他说谎的冲动而来。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜd] .

" I suppose I could , " she murmured .

" 我 认为 我 可以 , " 她 低声说道 .

“我想我可以，”她低声说道。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd] ['tendərli] .
" **He pressed the hand tenderly** .
" 他 按下 这 手 温柔地 .

他温柔地握住了那只手。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ,
" **I don't want to urge you to do anything you don't like** ,
" 我 不 想 到 敦促 你 到 做 任何事物 你 不 喜欢 ,
" 我不想强迫你做任何你不喜欢的事情 ,

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" **but I don't see what else there is for it** .
" 但 我 不 看 什么 别的 那里 是 为了 它 .

但我不知道还有什么其他办法。

[ɪts] [nɑːt] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ə'wei] — [ɪts] ['bɔːrɪz] .
It's not really our fault that we have to run away — it's Lorry's .
它是 不是 真的 我们的 过错 那 我们 有 到 跑步 离开 — 它是 卡车的 .
我们不得不逃跑，这其实不是我们的错——是洛瑞的错。

[juːv] [sed] [jɔːr'self] [ðæt] [ʃiːd] [meɪk] [əb'dʒɛkʃənz] , [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,
You've said yourself that she'd make objections , not to our way of doing things ,
你已经 说 你自己 那 棚 制作 反对意见 , 不是 到 我们的 方式 的 正在做 事物 ,
[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː] .
" **but to me** .
" 但 到 我 .

你自己也说过，她会反对的不是我们的做事方式，而是我这个人。

" ['krɪsti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Chrystie nodded** .
" 克里斯蒂 点头 .

克里斯蒂点了点头。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" **She would** .
" 她 会 .

她会。

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ['eniwei] .
I'd have a fight to marry you anyway .
ID 有 一个 斗争 到 结婚 你 反正 .

就算这样，我也会拼尽全力娶你。

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ænd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd][ænd; ænd] [prest] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
" **No one was in sight and he raised the gloved hand and pressed it to**
" 不 — 曾是 在 视线 和 他 提高 这 戴手套 手 和 按下 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
" **his lips** .
他的 嘴唇 .

“周围一个人也没有，他举起戴着手套的手，按在嘴唇上。”

['drɔːpɪŋ] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [pɜːd] :
Dropping it he purred :
下降 它 他 咕噜咕噜 :

他轻声说道：

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [faɪts] .
" **We don't want any fights** .
" 我们 不 想 任何 战斗 .

我们不想发生任何冲突。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ['maːrd] [baɪ] [bɪkəɪŋz] [ænd; ənd] [ɪntərˈfɪərəns] .
We don't want our joy marred by bickerings and interference .
我们 不 想 我们的 喜悦 受损 经过 争吵 和 干涉 .

我们不希望快乐被争吵和干涉所破坏。

" ['krɪsti] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] ['mætəd] [ɪn] ['gluːmi] [rɪˌpjuːdi'eɪ](ə)n][ʌv; əv]
" Chrystie agreed to that and then muttered in gloomy repudiation of
" 克里斯蒂 同意 到 那 和 然后 低声说道 在 阴沉 拒绝 的
克里斯蒂同意了，然后低声嘟囔着表示否定。

[ˈlɔːrɪz] ['predʒudɪsɪz] :
Lorry's prejudices :
卡车的 偏见 :

洛瑞的偏见:

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [fɪː; fɪ] [fiːlɪz] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" I don't see why she feels that way about you .
" 我 不 看 为什么 她 感觉 那 方式 关于 你 .
我不明白她为什么会那样看待你。

[ˈnoʊbəːdi] [els] [dʌz] . "
Nobody else does . "
无人 别的 做 . "

其他人都不这么做。

" [wiː; wi][wəʊnt] ['bɔːðər] [ə'baʊt] [ðæt] .
" We won't bother about that .
" 我们 惯于 打扰 关于 那 .

“我们不会费心去管这件事。”

[fɪː; fɪ] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] .
She doesn't have to love me .
她 不 有 到 爱 我 .

她不必爱我。

[pər'hæps][ˈleɪtər] [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪznt]
Perhaps later I'll be able to prove to her that her brother - in - law isn't
也许 之后 患病的 是 有能力的 到 证明 到 她 那 她 兄弟 - 在 - 法律 不是
[sʌt] [ə; eɪ][bæd] [tʃæp] [ˈæftər][ɔːl] .
such a bad chap after all .
这样的 一个 坏的 小伙子 后 全部 .

或许以后我能向她证明，她的姐夫其实并没有那么坏。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kloʊzər] ,
" He shifted a little closer ,
" 他 转移 一个 小的 更近 ,

他又靠近了一些，

[ˈflɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈzesɪv] [ˈfɪŋgər] [ə; eɪ][ˈstrænd] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [hər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
flicking up with a possessive finger a strand of golden hair that had fallen
轻弹 向上 和 一个 所有格 手指 一个 链 的 金的 头发 那 有 倒下
[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
across her cheek ,
穿过 她 脸颊 ,

她用手指挑起垂在脸颊上的一缕金发，带着几分占有欲。

[ænd; ənd] ['mɜːrməɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃel] [pɪŋk] [ɪr] [hɪz; ɪz][hænd] [brʌʃt] .
and murmuring his instructions into the shell pink ear his hand brushed .
和 淙淙 他的 指示 进入 这 壳 粉色的 耳朵 他的 手 刷过 .

他一边低声吩咐，一边用手拂过那只粉红色的耳朵。

" [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] [ju:v] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑrləʊz] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn]
" **You tell her you've had an invitation from the Barlows to come down**
" 你 告诉 她 你已经 有 一个 邀请 从 这 巴洛斯 到 来 向下
[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .
on Tuesday and stay till Friday .
在 周二 和 停留 直到 星期五 .

你告诉她，巴洛一家邀请你周二过来，一直待到周五。

[seɪ] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] .
Say they're going to have a party .
说 它们是 去 到 有 一个 派对 .

假设他们要举办一个派对。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ju:l] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [trʌŋk] .
That being the case you'll take a good - sized trunk .
那 存在 这 案件 你会 拿 一个 好的 - 尺寸 树干 .

既然如此，你就需要一个尺寸合适的后备箱。

[gɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spresmən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][send] [aɪ'ti:][tu:; tə]
Give the order yourself to the expressman and tell him to send it to
给 这 命令 你自己 到 这 快递员 和 告诉 他 到 发送 它 到

[ðə; ði] ['ferɪ] [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][get][ðer; ðər] [tʃek] [aɪ'ti:][tu:; tə]['ri:nəʊ] .
the ferry and when you get there check it to Reno .
这 渡船 和 什么时候 你 得到 那里 查看 它 到 里诺 .

亲自把订单交给快递员，让他送到渡轮码头，到了渡轮码头后再去里诺码头查收。

[ðen] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [leɪt] [æftər'nu:n] [treɪn] [tu:; tə][sæn][mɑ:'teɪəʊ]
Then you leave the house in time to catch the late afternoon train to San Mateo
然后 你 离开 这 房子 在 时间 到 抓住 这 晚的 下午 火车 到 圣 马特奥

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɔ:rdər][jɔ:r; jər]['draɪvər][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə]
and as soon as you get out of sight order your driver to take you to
和 作为 很快 作为 你 得到 出去 的 视线 命令 你的 司机 到 拿 你 到

[ðə; ði] ['ferɪ] .
the ferry .
这 渡船 .

然后你及时离开家，赶上傍晚开往圣马特奥的火车，一出火车的视线就命令司机送你去渡轮码头。

[ju:d] ['betər] [krɒ:s] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][du:] [wʌt] ['weɪtɪŋ] [ju:l] [hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] ['oʊklənd] [saɪd] .
You'd better cross at once and do what waiting you'll have on the Oakland side .
你会 更好的 又 在 一次 和 做 什么 等待 你会 有 在 这 奥克兰 边 .

"
"
"

你最好立刻过马路，然后接受奥克兰那边的等待。

" [ju:l] [bi:; bi][ðer; ðər] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['stɜ:rɪŋ] [ʌn'i:zɪli] .
" **You'll be there ? " she said , stirring uneasily .**
" 你会 是 那里 ? " 她 说 , 搅拌 不安地 .

“你会去吗？”她不安地动了动，问道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **Yes , but I won't speak to you . "**
" 是的 , 但 我 惯于 说话 到 你 . "

“是的，但我不会跟你说话。”

" [oʊ] , [daɪr] " — [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][weɪl] — " [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mæɪrɪd]
" **Oh , dear " — it was almost a wail — " how I wish we could be married**
" 哦 , 亲爱的 " — 它 曾是 几乎 一个 哀号 — " 如何 我 希望 我们 可以 是 已婚

[æt; ət] [hoʊm] [laɪk] ['krɪstʃənz] ! "
at home like Christians ! "
在 家 喜欢 基督徒 ! "

“哦，天哪，”她几乎是哭喊着说，“我多么希望我们能像基督徒一样在家里举行婚礼啊！”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] ['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][em 'i:] .

" **My darling , my darling , don't make it any harder for me .**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 不 制作 它 任何 更难 为了 我 .

“我的爱人，我的爱人，别让我更难过。”

[ju:; jʊ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔr; jər][laɪf][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [jɔr; jər][hænd]
You never wanted anything in your life as much as I want to take your hand
你 绝不 通缉 任何事物 在 你的 生活 作为 很多 作为 我 想 到 拿 你的 手

[ænd; ənd][kɔ:l][ju:; jʊ][maɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
and call you mine before the eyes of the whole world .
和 称呼 你 矿 前 这 眼睛 的 这 所有的 世界 .

你这辈子从未如此渴望过任何东西，而我却如此渴望牵起你的手，在全世界面前称你为我的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] — [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
But it's impossible — you yourself were the first to say so .
但 它是 不可能的 — 你 你自己 是 这 第一的 到 说 所以 .

但这不可能——你自己就是第一个这么说的。

[wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ]['fæməli] [roʊ] , [ə; eɪ]['skænd(ə)] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .
We don't want a family row , a scandal , all in the papers .
我们 不 想 一个 家庭 排 , 一个 丑闻 , 全部 在 这 文件 .

我们不想让家庭争吵、丑闻闹上报纸。

[lʌv] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['drægd] [θru:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪgnəməni] .
Love mustn't be dragged through that sort of ignominy .
爱 不得 是 拖拽 通过 那 种类 的 耻辱 .

爱情不应该遭受这种耻辱。

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] ; [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [lʌv] .
" **She thought so , too ; she always agreed with him when he talked of love .**
" 她 想法 所以 , 也 ; 她 总是 同意 和 他 什么时候 他 谈话 的 爱 .

“她也这么认为；每当他谈到爱情时，她总是同意他的观点。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑrləʊz] ,
But he had to come down to earth and the Barlows ,
但 他 有 到 来 向下 到 地球 和 这 巴洛斯 ,

但他终究要回到现实，回到巴洛一家。

[faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][ɪn] [sʌt] [smɔ:l] ['mætərz] [æz; əz] [haʊ] [ʃi:; ʃi]
finding it necessary to instruct her even in such small matters as how she
寻找 它 必要的 到 指示 她 甚至 在 这样的 小的 事情 作为 如何 她

[wʌz; wəz][tu:; tə][get][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
was to get the letter from them .
曾是 到 得到 这 信 从 他们 .

甚至连如何从他们那里拿到信件这样的小事，他也觉得有必要指导她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [tel] ['bɜ:ri] [sʌt] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She was simply to tell Lorry such a letter had come and she had
她 曾是 简单地 到 告诉 货车 这样的 一个 信 有 来 和 她 有
[ˈænsər] [aɪ 'ti:] ,
answered it ,
回答 它 ,

她只需告诉洛莉她收到了这样一封信，并且已经回复了。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
accepting the invitation .
接受 这 邀请 .

接受邀请。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)] — ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [si:] ?
It was perfectly simple — didn't she see ?
它 曾是 完美 简单的 — 没有 她 看 ?

事情很简单——她难道没看出来吗？

[ʃiː, ʃi] [sɔː] , [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ,
She saw , her head drooped ,
她 锯 , 她 头 下垂 ,

她看见了，头垂了下来。

[ˈtelɪŋ] [ˈlɔːri] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈletər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈænsər] [wɪtʃ]
telling Lorry about that letter which was never to arrive and that answer which
讲述 货车 关于 那 信 哪个 曾是 绝不 到 到达 和 那 回答 哪个

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,
was never to be written ,
曾是 绝不 到 是 书面 ,

告诉洛瑞那封永远不会寄到的信和永远不会写的回信，

[ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [oʊld] , [sɪk] [kwɑːmz; kwɔːmz] .
bringing back the old , sick qualms .
带来 后退 这 老的 , 生病的 疑虑 .

勾起了那些陈年旧病的疑虑。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ʌv] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə]
There had to be more inspiring talk of love before she was brought up to
那里 有 到 是 更多的 鼓舞人心 讲话 的 爱 前 她 曾是 带来 向上 到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [dɛrd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,
the point where he dared to leave her ,
这 观点 在哪里 他 敢于 到 离开 她 ,

在她被培养到他敢于离开她的地步之前，必须要有更多关于爱情的鼓舞人心的谈话。

[felt] [hɪz; ɪz] [ɪnfluəns] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [læst] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈmiːtɪŋ] .
felt his influence strong enough to last till the next meeting .
毛毡 他的 影响 强的 足够的 到 最后的直到 这 下一个 会议 .

感觉他的影响力足够大，可以持续到下次会议。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪˈræsɪbli] [ɪf] [ɔːl] [hoʊm] - [bred] ,
He wondered irascibly if all home - bred ,
他 想知道 易怒地 如果全部 家 - 繁殖 ,

他恼怒地想知道，如果所有自家饲养的，

[naɪs] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [fuːlz] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [waɪ] [ˈhiːd] [ˈnevər] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
nice young girls were such fools and realized why he'd never liked them .
好的 年轻的 女孩们 是 这样的 傻瓜 和 已实现 为什么 他会 绝不 喜欢 他们 .

那些漂亮年轻的女孩真是太傻了，她们终于明白他为什么从来不喜欢她们了。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] [ˈlɔːri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
That same afternoon Lorry had a visitor .
那 相同的 下午 货车 有 一个 游客 .

当天下午，洛瑞迎来了一位访客。

[waɪl] [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] , [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈsplɔɪt] ,
While Chrystie was walking home , poised on the edge of the great exploit ,
尽管 克里斯蒂 曾是 步行 家 , 准备 在 这 边缘 的 这 伟大的 开发 ,

当克里斯蒂走在回家的路上，即将展开一场伟大的壮举时，

[æt; ət] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [left] [baɪ] [hɜːr; hər] [flaɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ðæt] [flaɪt] ,
at one moment seeing the tumult left by her flight , at the next that flight ,
在 一 片刻 看到 这 骚乱 左边 经过 她 航班 , 在 这 下一个 那 航班 ,

前一刻还看到她乘飞机离开后留下的混乱景象，下一刻就看到了那架飞机，

[wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈfjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈiːg(ə)l] [meɪt] ,
wing and wing , through the golden future with her eagle mate ,
翼 和 翼 , 通过 这 金的 未来 和 她 鹰 伴侣 ,

展翅翱翔，与她的雄鹰伴侣共赴金色未来。

[ˈlɒ:ri] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk] [ˈbɜ:ɪdʒ] .
Lorry was sitting in the drawing - room talking to Mark Burrage .
货车 曾是 坐着 在 这 绘画 - 房间 说 到 标记 伯拉奇 .

洛瑞当时正坐在客厅里和马克·伯拉奇聊天。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][təʊld] [ˈkraʊdɜ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,
He had not told Crowder that he was going ,
他 有 不是 讲述 克劳德 那 他 曾是 去 ,
他没有告诉克劳德他要去。

[hæd; həd][nɔ:t][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][ɡoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈkraʊdɜ:] [ænd; ənd]
had not decided to go till the morning after he had seen Crowder and
有 不是 决定 到 去 直到 这 早晨 后 他 有 已见 克劳德 和
[ðə; ði] [tu:;] [ˈtʃaɪnəmən] .
the two Chinamen .
这 二 中国人 .

直到见到克劳德和那两个中国人之后的第二天早上，他才决定去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [ˈpɒndərɪŋ] ,
When they had gone he had sat pondering ,
什么时候 他们 有 已消失 他 有 卫星 沉思 ,
他们走后，他坐在那里沉思。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [laɪkt] [tu:; tə][æsk] [ˈfɒŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and that question which he had not liked to ask Fong and which he
和 那 问题 哪个 他 有 不是 喜欢 到 问 方 和 哪个 他
[hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈtentətɪvli] [pʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
had only tentatively put to his friend ,
有 仅有的 姑且 放 到 他的 朋友 ,

还有那个他不太想问方，也只是试探性地问过他朋友的问题，

[roʊz] , [ɪnˈsɪstənt] , [dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪnˈfɔ:rmd] [ˈænsər] .
rose , insistent , demanding a more informed answer .
玫瑰 , 坚持 , 要求 一个 更多的 知情的 回答 .
罗斯坚持己见，要求得到更详细的答复。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [əbˈdʒekʃənəbl] , [ˈpra:bəbli] [ˈkrɪmɪn(ə)l] — [ˈpeɪɪŋ] [kɔ:rt] [tu:; tə]
Was this man — more than objectionable , probably criminal — paying court to
曾是 这 男人 — 更多的 比 令人反感的 , 大概 刑事 — 付费 法庭 到
[ˈlɒ:ri] ?
Lorry ?
货车 ?

这个人——不仅令人反感，而且很可能是罪犯——是在向洛里献殷勤吗？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][aɪˈdi:ə] , [ðæt] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] .
It was a horrible idea , that haunted him throughout the night .
它 曾是 一个 可怕 主意 , 那 闹鬼的 他 自始至终 这 夜晚 .
这是一个可怕的想法，让他整夜都寝食难安。

[hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [ˈmeɪɜ:z] [ˈmænər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][hɜ:rz]
He recalled Mayer's manner to her the evening of his visit , and hers
他 召回 梅耶的 方式 到 她 这 晚上 的 他的 访问 , 和 她的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他回忆起梅耶拜访当晚她的态度，以及她对他的态度。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:]
Not that he thought she could have been attracted to the man ; she was too
不是 那 他 想法 她 可以 有 到过 吸引 到 这 男人 ; 她 曾是 也
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

倒不是说他认为她会喜欢那个男人；她太漂亮了。

[hɜ:r; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [tu:] [tru:] .
her instincts too true .
她 本能 也 真的 .

她的直觉太准了。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [soʊ] [ʌnˈlɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [weɪz] ,
But on the other hand she was young , so unlearned in the world's ways ,
但 在 这 其他 手 她 曾是 年轻的 , 所以 未受过教育的 在 这 世界的 方式 ,
但另一方面, 她还年轻, 对世事一无所知。

[soʊ][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [du:pt] [θru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɪnəsns] .
so liable to be duped through her own innocence .
所以 容易 到 是 受骗 通过 她 自己的 无辜 .

正因为她的天真无邪, 所以才如此容易受骗。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpendzələm] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rmənt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
His thoughts swung like a pendulum from point of torment to point of
他的 想法 摇摆 喜欢 一个 摆 从 观点 的 折磨 到 观点 的
[ˈtɔ:rmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [roʊz] ,
torment and in the morning he rose ,
折磨 和 在 这 早晨 他 玫瑰 ,

他的思绪像钟摆一样在痛苦和痛苦之间摇摆不定, 早上他起床了。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] .
determined on the visit .
决定 在 这 访问 .

根据实地考察结果确定。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈsætɪsfɑɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] [dra:p] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
It was to satisfy himself and if possible drop a hint of warning .
它 曾是 到 满足 他自己 和 如果 可能的 降低 一个 暗示 的 警告 .

这是为了满足自己的好奇心, 并且如果可能的话, 也想留下一些警告的暗示。

[hi:; hi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈkrɪsti] .
He never thought of Chrystie .
他 绝不 想法 的 克里斯蒂 .

他从未想过克里斯蒂。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [sʌt] ,
She was a child and on that evening Mayer had treated her as such ,
她 曾是 一个 孩子 和 在 那 晚上 梅耶 有 治疗 她 作为 这样的 ,

她当时还是孩子, 那天晚上梅耶也像对待孩子一样对待她。

[ˈpeɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈskænti] [mi:d] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [pəˈlaɪtnəs] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
paying her only the scanty need of attention that politeness demanded .
付费 她 仅有的 这 稀少 需求 的 注意力 那 礼貌 要求 .

只给予了她出于礼貌而应有的微薄关注。

[wen] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
When he started for the house he had entered on a new phase in his
什么时候 他 开始 为了 这 房子 他 有 进入 在 一个 新的 阶段 在 他的
[rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
relation to her .
关系 到 她 .

当他开始回家时, 他和她的关系进入了一个新的阶段。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈvɪzɪtər] , [əʊvəˈb:d] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ˈrɪtʃɪz] ,
He was no longer the humble visitor , overawed by her riches ,
他 曾是 不 更长 这 谦逊的 游客 , 敬畏 经过 她 财富 ,
他不再是那个被她的财富所震慑的谦卑访客了,

[bʌt; bət] ˈsʌmwʌn] [hu:z] ˈbɪznəs] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wa:tʃ] ˈoʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [kəɹ] [ʌv; əv]
but someone whose business it was to watch over and take care of
但 某人 谁 商业 它 曾是 到 手表 超过 和 拿 关心 的
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

但这个人的职责就是看守和照顾她。
[aɪˈti:] [brɪdʒd] [ðə; ði][gʌlf] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [swept] [əˈweɪ] [ɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] .
It bridged the gulf between them , swept away artificial distinctions .
它 桥接 这 海湾 之间 他们 , 扫荡 离开 人造的 区别 :

它弥合了他们之间的鸿沟, 扫除了人为的界限。
[hi:; hi][fərˈɡɑ:t] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] ˈɔ:kwəɹdnəs] , [hʌʊ] [hi:; hi] ɪmˈprest] [hɜ:r; həɹ] .
He forgot himself , his awkwardness , how he impressed her .
他 忘了 他自己 , 他的 尴尬 , 如何 他 印象深刻 她 :
他忘了自己, 忘了自己有多笨拙, 忘了自己给她留下了多么深刻的印象。

[ðɪ:z] [wʌns]ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ˈsi:st] [tu:; tə]ɪɡˈzɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [kənˈsɜ:rnd] [əˈbʌʊt]
These once important considerations ceased to exist and a man , concerned about
这些 一次 重要的 考虑因素 停止 到 存在 和 一个 男人 , 担心的 关于
[ə; eɪ] ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

这些曾经重要的考量因素不复存在, 一个男人, 如果关心一个女人,
[ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:bləˈgeɪʃənz][tu:; tə] [lʊk] ˈæftər][hɜ:r; həɹ] ,
feeling his obligations to look after her ,
感觉 他的 义务 到 看 后 她 ,
他感到自己有义务照顾她,

[ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [,hɔblɪdˈhɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ˈmɑ:rkwɪs][di:] [læfiˈet] [bəˈrɑ:ʒ] .
emerged from the hobbledehoy that had once been Marquis de Lafayette Barrage .
出现 从 这 青少年 那 有 一次 到过 侯爵 德 拉斐特 弹幕 .
从曾经是拉法耶特侯爵堤道的摇摇欲坠的废墟中走出来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] .
She saw the change at the first glance .
她 锯 这 改变 在 这 第一的 瞥一眼 :
她一眼就看出了变化。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ˈmænər] , [noʊ][b:ŋgər] ˈdɪfɪdənt] , [əˈʊɹd] , [ˈɔ:lmʊʊst]
It was in his face , in his manner , no longer diffident , assured , almost
它 曾是 在 他的 脸 , 在 他的 方式 , 不 更长 羞怯 , 保证 , 几乎
[kəˈmændɪŋ] .
commanding .
指挥 :
从他的表情和举止中就能看出来, 他不再怯懦, 而是自信满满, 几乎带着一种威严。

[ðer; ðər] [pəˈzɪʃənz] [wɜ:r; wər] [trænsˈfɔ:md] , [ʃi:; ʃi] [les] [ə; eɪ] [faɪn] ˈleɪdi] , [ˈkwi:nɪŋ] [aɪˈti:][əˈmɪd][ðə; ði]
Their positions were transformed , she less a fine lady , queening it amid the
他们的 职位 是 转变 , 她 较少的 一个 美好的 女士 , 女王 它 之中 这
[ˈeɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [welθ] ,
evidences of her wealth ,
证据 的 她 财富 ,
她们的地位发生了转变, 她不再是一位优雅的女士, 而是以财富的象征来彰显自己的女王风范。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ʌnˈkerd] [fɜːr; fər] , [hiː; hi][ðə; ði] [ˈdɒmineɪtɪŋ] , [ˈmæskjəlɪn]
than a girl , lonely and uncared for , he the dominating , masculine
比 一个 女孩 , 孤独 和 无人关心 为了 , 他 这 占据主导地位 , 男性
[ˈprez(ə)ns] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [lækt] .
presence that her life had lacked .
在场 那 她 生活 有 缺乏 .
比起一个孤独无依的女孩, 他更像是她生活中所缺乏的那种强势、男性化的存在。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] , [ˈsloʊli] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ɪn][ˈsiːkrət][ˈpoʊt(ə)nsi] , [felt] [hɪz; ɪz] [əˈsendənsi] [ænd; ənd]
The woman in her , slowly unfolding in secret potency , felt his ascendancy and
这 女士 在 她 , 缓慢地 展开 在 秘密 效力 , 毛毡 他的 优势 和
[bluːmd] [ˈɪntuː] [fʊlər] [ˈbiːɪŋ] .
bloomed into fuller being .
盛开 进入 更丰满 存在 .
她体内的女性力量, 在她内心深处慢慢绽放, 感受到他的崛起, 并绽放出更加丰满的自我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈtwiːn]
They were conscious of the constraint and shyness that had been between
他们 是 有意识的 的 这 约束 和 害羞 那 有 到过 之间
[ðem; ðəm] [ˈgɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [iːz] ,
them giving place to a gracious ease ,
他们 给予 地方 到 一个 亲切 舒适 ,
他们意识到彼此之间原本的拘谨和羞涩已经转变为一种优雅的自在。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][hɑːrˈmoʊniəs] [əˈdʒʌstmənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt]
of having suddenly experienced a harmonious adjustment that had come about
的 拥有 突然 经验丰富的 一个 和谐 调整 那 有 来 关于
[wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [ɔːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
without effort or intention .
没有 努力 或者 意图 .
突然经历了一种和谐的适应过程, 这种适应过程是自然而然发生的, 无需任何努力或意图。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [smuːð] , [swɪt] [sens] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætər] , [ˈaɪtəmz][ʌv; əv]
Over the smooth , sweet sense of it they talked on indifferent matter , items of
超过 这 光滑的 , 甜的 感觉 的 它 他们 谈话 在 冷漠 事情 , 项目 的
[ˈloʊk(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
local importance ,
当地的 重要性 ,
在这种柔和甜美的氛围中, 他们谈论着无关紧要的事情, 一些地方性的事情。

[smɔːl] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈduːɪŋz] ,
small social doings ,
小的 社会的 行为 ,
小型社交活动,

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈɑːprə] [ˈkʌmpəni] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][ɪts] [ˈsiːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
the Metropolitan Opera Company which was to open its season on the following
这 大都会 歌剧 公司 哪个 曾是 到 打开 它是 季节 在 这 下列的
[ˈmʌndər; ˈmʌndi] [naɪt] .
Monday night .
周一 夜晚 .
大都会歌剧院原定于下周一晚上开始新一季的演出。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɜf(ə)l] [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm]
It was wonderful how interesting everything was , how they passed from
它 曾是 精彩的 如何 有趣的 一切 曾是 , 如何 他们 通过了 从
[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ˈsʌbdʒekt] .
subject to subject .
主题 到 主题 .
一切都那么有趣, 他们讲课的方式也很棒, 话题转换得非常自然。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædʒ] [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [end][ʌv; əv]
They had so much to say that the shadows were rising in the distant end of
他们 有 所以 很多 到 说 那 这 阴影 是 上升 在 这 遥远 结尾 的
[ðə; ði] [ru:m] [brɪfɔːr] [mɑːrk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt] .
the room before Mark came to the real matter of moment .
这 房间 前 标记 来了 到 这 真实的 事情 的 片刻 .
他们有很多话要说，以至于在马克谈到真正重要的事情之前，房间远处的阴影都已经升起来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ɡroʊp] [ænd; ənd] [ˈblʌndər]
It was proof of the change in him that he did not grope and blunder
它 曾是 证明 的 这 改变 在 他 那 他 做过 不是 摸索 和 错误
[tuː; tə][aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] .
to it but brought it forward with one abrupt question .
到 它 但 带来 它 向前 和 一 突然 问题 .
这证明他已经改变了，他没有摸索着前进，而是用一个直截了当的问题把它提出了来。

" [huː] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [ðæt] [aɪ][met] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ? "
" Who is Mr . Mayer that I met here the other night ? "
" WHO 是 先生 . 梅耶 那 我 遇见 这里 这 其他 夜晚 ? "
“我前几天晚上在这里遇到的梅耶先生是谁？”

" [wel] — [ˈhiːz][dʒʌst][ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] — [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [huːz] [ɪn][kæləˈfɔːrniə][fɔːr; fər]
" Well — he's just Mr . Mayer — a man from the East who's in California for
" 出色地 — 他是 只是 先生 . 梅耶 — 一个 男人 从 这 东方 谁是 在 加利福尼亚州 为了
[hɪz; ɪz] [helθ] .
his health .
他的 健康 .
“嗯——他只是梅耶先生——一个来自东部的人，为了健康来到加州。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
That's all I know about him ,
那就是 全部 我 知道 关于 他 ,
关于他，我只知道这些。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈjʊrəp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
except that he lived a long time in Europe when he was a boy and a
除了 那 他 居住地 一个 长的 时间 在 欧洲 什么时候 他 曾是 一个 男生 和 一个
[jʌŋ] [mæn] . "
young man . "
年轻的 男人 . "
只不过，他童年和青年时期曾在欧洲生活过很长时间。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ? "
" How did you come to meet him ? "
" 如何 做过 你 来 到 见面 他 ? "
你是怎么认识他的？

" [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm] , [æn; ən][oʊld] [frɛnd] [ʌv; əv] [ˈmʌðəːz] .
" Through Mrs . Kirkham , an old friend of Mother's .
" 通过 太太 . 柯克汉姆 , 一个 老的 朋友 的 母亲的 .
“通过母亲的老朋友柯克汉姆夫人。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
She brought him here and then we asked him to dinner .
她 带来 他 这里 和 然后 我们 问 他 到 晚餐 .
她把他带到这里，然后我们邀请他共进晚餐。

" [ʃiː, ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈkɑːment] ,
" **She paused , but the young man , his eyes on the ground , making no comment ,**
" 她 暂停 , 但 这 年轻的 男人 , 他的 眼睛 在 这 地面 , 制作 不 评论 ,
[ʃiː, ʃi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ] ,
she concluded with ,
她 结束 和 ,

她顿了顿，但那个年轻人目光低垂，一言不发，于是她总结道：

" [dɪd][juː, jʊ] [θɪŋk] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] ?
" **Did you think he was interesting ?**
" 做过 你 思考 他 曾是 有趣的 ?

你觉得他很有趣吗？

" [hiː, hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː, tə][hɜːrɪz][ænd; ənd] [sed] :
" **He raised his glance to hers and said :**
" 他 提高 他的 瞥一眼 到 她的 和 说 :

他抬眼看了她一眼，说道：

" [noʊ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **No — I didn't like him .**
" 不 — 我 没有 喜欢 他 .

“不——我不喜欢他。”

" [ˈlɔːri] [liːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [ˈaɪ,brəʊz] [ˈlɪftɪd] , [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
" **Lorry leaned from her chair , her eyebrows lifted , her expression**
" 货车 倾斜 从 她 椅子 , 她 眉毛 抬起 , 她 表达
[ˈmɪstʃɪvəsli] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .
mischievously confidential .
顽皮地 机密的 .

“洛莉从椅子上探出身子，扬起眉毛，脸上带着一丝狡黠的神秘感。

" [ðen] [wiː, wi][hæv; həv][wʌn] [teɪst] [ɪn] [ˈkɑːmən] — [ˈniːðər] [duː][aɪ] .
" **Then we have one taste in common — neither do I .**
" 然后 我们 有 — 品尝 在 常见的 — 两者都不 做 我 .

“那么我们就有一个共同的爱好——我也不爱吃甜食。”

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː, tə] [siː] [mɑːrk] [flʌʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwaɪd(ə)n][tuː, tə][ə, eɪ] [ˈpɪrsɪŋ]
" **She was surprised to see Mark flush , and his gaze widen to a piercing**
" 她 曾是 惊讶 到 看 标记 冲洗 , 和 他的 目光 扩大 到 一个 冲孔

[ˈfɪksəti] .

fixity .
固定性 .

“她惊讶地看到马克脸红了，他的目光变得锐利而专注。”

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː, tə][ɪkˈskjuːs]
She thought her plain speaking had offended him and hastened to excuse
她 想法 她 清楚的 请讲 有 被冒犯了 他 和 加快 到 原谅

[,aɪ ˈtiː] :

it :
它 :

她觉得自己的直言不讳冒犯了他，于是赶紧道歉：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈɪznt][ə, eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː, tə] [seɪ] [əˈbaʊt][ə, eɪ] [gest] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
" **I know that isn't a nice thing to say about a guest in your house ,**
" 我 知道 那 不是 一个 好的 事物 到 说 关于 一个 客人 在 你的 房子 ,

我知道这样说对家里的客人不太好，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][tuː, tə][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] — [ˈoʊnli][tuː, tə][juː, jʊ] .

and I don't say it to everybody — only to you .
和 我 不 说 它 到 大家 — 仅有的 到 你 .

我不会对所有人说——只对你一个人说。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɑːkt] ? " "
Are you shocked ? "
是 你 震惊 ? "

你感到震惊吗？

" [noʊ] , [aɪm] [rɪ'liːvd] .
" **No , I'm relieved** .
" 不 , 我是 松了口气 .

“不，我松了一口气。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] . " "
But I couldn't think you would like him . "
但 我 不能 思考 你 会 喜欢 他 . "

但我认为你不会喜欢他。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[ɔːl] [ðə; ði] [ʌðər] ['gɜːlz][duː] . " "
All the other girls do . "
全部 这 其他 女孩们 做 . "

其他女孩都这样做。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ʌðər] ['gɜːlz] .
" **You're not like the other girls** .
" 你是 不是 喜欢 这 其他 女孩们 .

你和其他女孩不一样。

[jʊə(r)] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ə'gen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " ['hiːz] [noʊ] [gʊd]
You're — " He stopped abruptly , again dropped his eyes and said , " He's no good
你是 — " 他 停止 突然 , 再次 掉落 他的 眼睛 和 说 , " 他是 不 好的
— ['hiːz] [ə; eɪ] [feɪk] . "
— he's a fake . "
— 他是 一个 伪造的 . "

“你——”他突然停了下来，再次垂下眼帘说，“他不行——他是个骗子。”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['iːgər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'gri:mənt] .
" **She was quite eager in her agreement** .
" 她 曾是 相当 渴望的 在 她 协议 .

她非常积极地同意了。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['gɪvz] [em 'iː] .
" **That's just the impression he gives me** .
" 那就是 只是 这 印象 他 给予 我 .

“他给我的印象就是这样。”

[aɪ] [felt] [aɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . " "
I felt it the first time I saw him . "
我 毛毡 它 这 第一的 时间 我 锯 他 . "

我第一次见到他时就感觉到了。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] ?
" **Then why do you have him here ?**
" 然后 为什么 做 你 有 他 这里 ?

“那你为什么把他带到这里来？ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgeɪn] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [tʃæns] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn]
" **She laughed again , delighted at this second chance , but now he did not join in**
" 她 笑了 再次 , 高兴极了 在 这 第二 机会 , 但 现在 他 做过 不是 加入 在
.
:
.

她又笑了，为这第二次机会感到高兴，但这次他没有加入她的笑声。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['greɪvli] ['zɪrdʒənt] , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][soʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ] ['mætər]
Instead he became gravely urgent , much more so than so slight a matter
反而 他 成为 严重地 紧迫的 , 很多 更多的 所以 比 所以 轻微 一个 事情
[dɪˈmɑːndɪd] .
demanded .
要求 .

相反，他的态度变得异常紧迫，远超这件小事本身的紧迫程度。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [mɪs] [ˈɔːlstən] , [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ?
" **But look here , Miss Alston , what's the sense of doing that ?**
" 但 看 这里 , 错过 阿尔斯顿 , 是什么 这 感觉 的 正在做 那 ?
“但是，艾尔斯顿小姐，你看，这样做有什么意义呢？”

[wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [raʊnd] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ?
What's the sense of having a person round you don't like ?
是什么 这 感觉 的 拥有 一个 人 圆形的 你 不 喜欢 ?
身边有自己不喜欢的人有什么意义呢？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ʃrʌg] .
" **She gave a deprecating shrug .**
" 她 给予 一个 弃用 耸肩 .

她不屑地耸了耸肩。

" [oʊ] , [wel] , [ɪts] [nɑːt][æz; əz][bəəd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
" **Oh , well , it's not as bad as all that .**
" 哦 , 出色地 , 它是 不是 作为 坏的 作为 全部 那 .

“哦，其实没那么糟糕。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
I have really nothing against him ; he's always entertaining and pleasant and
我 有 真的 没有什么 反对 他 ; 他是 总是 娱乐 和 令人愉快的 和
[meɪks] [θɪŋz] [goʊ][ɔːf] [wel] .
makes things go off well .
制作 事物 去 离开出色地 .

我真的对他没有任何意见；他总是很风趣幽默，让人感到愉快，而且总能让事情进展顺利。

[ɪts] [dʒʌst][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] .
It's just my own feeling ; I have no reason .
它是 只是 我的 自己的 感觉 ; 我 有 不 原因 .

这只是我个人的感觉，我没有任何理由。

[aɪ][kɑːnt] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .
I can't discriminate against him because of that .
我 不能 辨析 反对 他 因为 的 那 .

我不能因此歧视他。

" [mɑːrk][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Mark was silent .**
" 标记 曾是 沉默的 .

马克沉默不语。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self] ,
It was hateful to him to hear her blaming herself ,
它 曾是 可恶 到 他 到 听到 她 指责 她自己 ,
听到她自责，他感到很痛苦。

[ˈɔːfəriŋ] [iksˈkjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] .
offering excuses for the truth of her instinct .
提供 借口 为了 这 真相 的 她 本能 .

她为自己直觉的真实性找借口。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈgriːd] [wið; wiθ] [ˈkraʊdɜː] [nɔːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
But he had agreed with Crowder not to tell her ,
但 他 有 同意 和 克劳德 不是 到 告诉 她 ,

但他和克劳德约定好不告诉她。

[ænd; ænd] [ˈeniweɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsentɪmənts] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and anyway he had satisfied himself as to her sentiments — she was
和 反正 他 有 使满意 他自己 作为 到 她 情感 — 她 曾是

[pruːf] [əˈgenst] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɔɪzənəs] [tʃɑːrm] .
proof against Mayer's poisonous charm .
证明 反对 梅耶的 有毒 魅力 .

而且，他已经确信了她的想法——她对梅耶的毒舌魅力毫无作用。

[æt; ət] [ðɪs] [sterdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈfɜːrðər] ;
At this stage he could enlighten her no further ;
在 这 阶段 他 可以 开导 她 不 更远 ;

到了这个阶段，他已经无法再给她提供更多信息了；

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðæt]
all that now remained for him to do was to give her a hint of that
全部 那 现在 剩余 为了 他 到 做 曾是 到 给 她 一个 暗示 的 那

[ˈɡɑːrdiənʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] .
guardianship to which he was pledged .
监护 到 哪个 他 曾是 承诺 .

他现在唯一要做的就是向她暗示他所承诺的监护责任。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" **It's a big responsibility for you , running a place like this** ,
" 它是 一个 大的 责任 为了 你 , 跑步 一个 地方 喜欢 这 ,

“经营这样一个地方，对你来说责任重大。”

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ænd; ænd] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌnz] [aʊt] . "
letting the right people in and keeping the wrong ones out . "
出租 这 正确的 人们 在 和 保持 这 错误的 一个 出去 . "

让合适的人进来，把不合适的人拒之门外。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][duː][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .
" **It is , and I don't suppose I do it very well** .
" 它 是 , 和 我 不 认为 我 做 它 非常 出色地 .

“确实如此，而且我觉得我做得不太好。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [nuː] [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɡriːn] . "
It was all so new and I was so green . "
它 曾是 全部 所以 新的 和 我 曾是 所以 绿色的 . "

一切都那么新鲜，我当时还很懵懂。

" [wel] , [ɪts] [naːt][ə; eɪ][ˈgɜːlz][dʒɑːb] .
" **Well , it's not a girl's job** .
" 出色地 , 它是 不是 一个 女孩们 工作 .

“嗯，这不是女孩子该干的工作。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waːtʃ] [dɔːɡ] .
You ought to have a watch dog .
你 应该 到 有 一个 手表 狗 .

你应该养条看门狗。

[haʊ] [wʊd]
How would
如何 会

如何.....

[aɪ] ['ænsər] ?
I answer ?
我 回答 ?

我回答？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] — [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ['evri] [taɪm] ['mɪstər] . ['meɪər] [keɪm] ? "
" What would you do — bay on the front steps every time Mr . Mayer came ? "
" 什么 会 你 做 — 湾 在 这 正面 步骤 每一个 时间 先生 . 梅耶 来了 ? "
“难道每次梅耶先生来，你都要在台阶上拍拍屁股吗？”

" [ðæts] [raɪt] — [ʃoʊ] [maɪ] [tiːθ] [soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [get][æt; ət][ðə; ði] [bel] .
" That's right — show my teeth so he couldn't get at the bell .
" 那就是 正确的 — 展示 我的 牙齿 所以 他 不能 得到 在 这 钟 .
“没错——露出牙齿，这样他就够不到铃了。”

[bʌt; bət] , ['dʒʊkɪŋ][ə'pɑːrt] ,
But , joking apart ,
但 , 开玩笑 除 ,

但玩笑归玩笑，

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [wei] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['wɑːntɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə]
I'd like you to look upon me that way — I mean if you ever wanted anyone to
ID 喜欢 你 到 看 之上 我 那 方式 — 我 意思是 如果 你 曾经 通缉 任何人 到
[kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] .
consult with .
咨询 和 .

我希望你能这样看待我——我的意思是，如果你需要咨询别人的话。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [tuː] ['gɜːlz] — [juː; jʊ] [maɪt] [niːd] [ə; eɪ]['mænz] [help] — [θɪŋz] [kʌm] [ʌp] .
You're just two girls — you might need a man's help — things come up .
你是 只是 二 女孩们 — 你 可能 需要 一个 男人的 帮助 — 事物 来 向上 .

你们只是两个女孩——你们可能需要男人的帮助——总会有各种各样的事情发生。

" [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
" The smile died from her lips .
" 这 微笑 死亡 从 她 嘴唇 .

她脸上的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ['greɪtfəli] , ['swiːtli] [sər'praɪzd] .
She was surprised , gratefully , sweetly surprised .
她 曾是 惊讶 , 感激不尽 , 甜蜜地 惊讶 .

她感到惊喜，欣喜若狂，甜蜜无比。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɜːɪdʒ] , [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" Oh , Mr . Burrage , that's very kind of you . "
" 哦 , 先生 . 伯拉奇 , 那就是 非常 种类 的 你 . "

“哦，伯拉奇先生，您真是太客气了。”

" [noʊ] , [ɪts] [naːt] .
" No , it's not .
" 不 , 它是 不是 .

不，不是。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [raɪt] [ə'loːŋ] .
The kindness would be on your side , the way it has been right along .
这 仁慈 会 是 在 你的 边 , 这 方式 它 有 到过 正确的 沿着 .
这份善意终将站在你这边, 就像它一直以来那样。

[aɪ'd] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [let][em 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɔːntɪd] [help][ɔːr] [əd'vaɪs] ,
I'd think a lot of it if you'd let me feel that if you wanted help or advice ,
ID 思考 一个 很多 的 它 如果 你会 让 我 感觉 那 如果 你 通缉 帮助 或者 建议 ,
如果你能让我感受到你需要帮助或建议, 我会非常感激的。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [juːd] [æsk][aɪ 'tiː][ʌv; əv][em 'iː] .
or anything of that kind , you'd ask it of me .
或者 任何事物 的 那 种类 , 你会 问 它 的 我 .
或者任何类似的问题, 你都会问我。

" [hæd; həd][fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['ɜːrniʃtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd]
" Had she looked at him the impassioned earnestness of his face would
" 有 她 看起来 在 他 这 热情洋溢 认真 的 他的 脸 会
[hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [səp'praɪz] .
have increased her surprise .
有 增加 她 惊喜 .
“如果她看向他, 他脸上那充满激情和真挚的神情一定会让她更加惊讶。”

[bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tæsəl] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] ,
But she was looking at the tassel on the chair arm ,
但 她 曾是 寻找 在 这 流苏 在 这 椅子 手臂 ,
但她的目光却落在了椅子扶手上的流苏上。

['drɔːɪŋ] [ɪts] [straændz] ['sləʊli] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
drawing its strands slowly through her fingers .
绘画 它是 线 缓慢地 通过 她 手指 .
她缓缓地用手指梳理着发丝。

" [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , " [fiː; ji] ['mɜːmɜːd] .
" Perhaps I will some day , " she murmured .
" 也许 我 将要 一些 天 , " 她 低声说道 .
“也许有一天我会的,”她喃喃自语道。

" ['ɑːnɪst] — [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni]
" Honest — not hesitate to send for me if you ever think I could be of any
" 诚实的 — 不是 犹豫 到 发送 为了 我 如果 你 曾经 思考 我 可以 是 的 任何
[ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
service to you ?
服务 到 你 ?
“老实说——如果你觉得我能帮上什么忙, 请随时叫我来?”

[wɪl] [juː; jʊ] ['praːmɪs] ?
Will you promise ?
将要 你 承诺 ?
你愿意答应吗?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] [ɪk'spɪəriənst] , [mɔːr] [kwɪk] [ɪn][ə; eɪ] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [ɪndə'keɪʃənz] ,
" A woman more experienced , more quick in a perception of surface indications ,
" 一个 女士 更多的 经验丰富的 , 更多的 快的 在 一个 洞察力 的 表面 症状 ,
“一位更有经验、更能敏锐地察觉表面迹象的女性,

[maɪt] [hæv; həv] [gest] [ə; eɪ] ['weɪtɪə] ['mætər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] .
might have guessed a weightier matter than the young man's words implied .
可能 有 猜对了 一个 更重 事情 比 这 年轻的 男人的 字 暗示 .
或许他猜到的是比这位年轻人的话语所暗示的更为重要的事。

[ˈbɜːri] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Lorry took them as they were , feeling only the heart behind them .
货车 采取 他们 作为 他们 是 , 感觉 仅有的 这 心 在后面 他们 .

洛里把它们原样带走，只感受到它们背后的心脏。

" [jes] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] , " [jiː; ji] [sed] .
" Yes , I'll promise , " she said .
" 是的 , 患病的 承诺 , " 她 说 .

“是的，我保证，”她说。

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ][pækt] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] .
" Then it's a pact between us .
" 然后 它是 一个 协议 之间 我们 .

“那么，这就是我们之间的约定。”

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [wɑːnt][em 'iː] [juːl] [kɔːl][ɑːn][em 'iː] .
I'll know if you ever want me you'll call on me .
患病的 知道 如果 你 曾经 想 我 你会 称呼 在 我 .

如果你需要我，你会打电话给我，我就知道了。

[ænd; ænd] [aɪ] [kʌm] ; [aɪ] [kʌm] , [noʊ] [ˈmætər] [wer] [aɪ][eɪ 'em] .
And I'll come ; I'll come , no matter where I am .
和 患病的 来 ; 患病的 来 , 不 事情 在哪里 我 是 .

我会来的；无论我在哪里，我都会来。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɪm] ,
" The room was growing dim ,
" 这 房间 曾是 生长 暗淡 ,

房间渐渐暗了下来，

[dʌsk] [ˈstiːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkɔːrnərz][ˈɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [wer] [ðeɪ]
dusk stealing out from its corners into the space near the long windows where they
黄昏 偷窃 出去 从 它是 角落 进入 这 空间 靠近 这 长的 视窗 在哪里 他们
[sæt] .
sat .
卫星 .

暮色从角落里悄悄溜出来，照进他们坐着的长窗附近的空间。

[ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] , [ˈsaːlɪd][ænd; ænd][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːmtʃeəz] ,
Their figures , solid and dark in the larger solidity of the two armchairs ,
他们的 数据 , 坚硬的 和 黑暗的 在 这 更大的 固体 的 这 二 扶手椅 ,
[wɜːr; wər] [ˈmoʊʃnləs] ,
were motionless ,
是 静止不动 ,

他们的身影在两把扶手椅厚重的椅背上显得坚实而黝黑，一动不动。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ˈniːðər] [stɜːrd] [ɔːr] [spəʊk] .
and in the pause following his words , neither stirred or spoke .
和 在 这 暂停 下列的 他的 字 , 两者都不 搅拌 或者 辐 .

在他话音刚落停顿中，两人都没有动弹，也没有说话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔːr] [kənˈstreɪnt] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [əˈrestɪd]
It was a silence without embarrassment or constraint , a moment of arrested
它 曾是 一个 沉默 没有 尴尬 或者 约束 , 一个 片刻 的 被捕
[ɪkˈstɜːrn(ə)] [ˈkɑːɡnɪzəns] .
external cognizances .
外部的 认知 .

那是一种没有尴尬或拘束的沉默，是外部认知停滞的瞬间。

[iːtʃ] [felt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [kloʊz] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɡlɪmpst] [ˈɪntɪmət] [ænd; ænd][ˈriːəl] ,
Each felt the other as close , suddenly glimpsed intimate and real ,
每个 毛毡 这 其他 作为 关闭 , 突然 瞥见 亲密的 和 真实的 ,

彼此都感到对方很亲近，突然间，这种感觉变得亲密而真实。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈfaɪnər][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [held][ðem; ðəm][ɪn] [ˈsʌt(ə)l] [kəˈmjuːniən] .
a flash of finer vision that for an instant held them in subtle communion .
一个 闪光 的 更精细 想象 那 为了 一个 立即的 握住 他们 在 微妙的 圣餐 .

一瞬间，他们之间闪过一丝更敏锐的洞察力，使他们之间产生了微妙的共鸣。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [pæst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [ˈmuːvɪŋ] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Then it passed and they were saying good - by , moving together into the hall .
然后 它 通过了 和 他们 是 说 好的 - 经过 , 移动 一起 进入 这 大厅 .
然后时间过去了，他们道别，一起走进了大厅。

[ˈfɒŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪm][ðer; ðər] ;
Fong had not yet lighted the gas and it was very dim there ;
方 有 不是 然而 照明 这 气体 和 它 曾是 非常 暗淡 那里 ;
方还没有点燃煤气，那里很昏暗；

[mɑːrk][hæd; həd][tuː; tə] [ɡroʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði][stænd] .
Mark had to grope for his hat on the stand .
标记 有 到 摸索 为了 他的 帽子 在 这 站立 .
马克不得不摸索着在看台上找他的帽子。

[hiː; hi] [tʌt[t] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌferˈwel] , [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɑːntækt] ,
He touched her hand in farewell , hardly conscious of the physical contact ,
他 感动 她 手 在 告别 , 几乎 有意识的 的 这 身体的 接触 ,
他临别时轻轻触碰了她的手，几乎没有意识到这种身体接触。

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈkænɪk(ə)l] [wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
heard his own mechanical words and her reply .
听到 他的 自己的 机械的 字 和 她 回复 .
听到了他机械的话语和她的回应。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ʃʌt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Then the door opened , shut and he was gone .
然后 这 门 打开 , 关闭 和 他 曾是 已消失 .
然后门开了，关上了，他就消失了。

[ˈlɔːri] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
Lorry went upstairs to her own room .
货车 去 楼上 到 她 自己的 房间 .
洛莉上楼回到了自己的房间。

[hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈkɑːntent] , [英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ]][laɪk]
Her being was permeated with an inner content , radiating like
她 存在 曾是 渗透 和 一个 内 内容 , 散热 喜欢
[laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsentər] [ʌv; əv] [piːs] .
light from a center of peace .
光 从 一个 中心 的 和平 .
她浑身散发着内在的平静与安宁，如同光芒从内心深处涌出。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˈbetər] [fiːl] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][ɪts]
She closed her eyes to better feel the comfort of it , to rest upon its
她 关闭 她 眼睛 到 更好的 感觉 这 舒适 的 它 , 到 休息 之上 它是
[ˈɪnfɪnət] [əˈʃʊərəns] .
infinite assurance .
无限 保证 .
她闭上双眼，以便更好地感受这份舒适，安然地倚靠在这份无限的慰藉之上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wenz] [aɪ ˈtiː][roʊz] ,
She had no desire to know whence it rose ,
她 有 不 欲望 到 知道 何处 它 玫瑰 ,
她并不想知道它从何而来。

[dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n][æsk][hɜ:r'self] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
did not even ask herself if he loved her .
做过 不是 甚至 问 她自己 如果 他 喜爱 她 .

她甚至没有问过自己他是否爱她。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'stres] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsənəs]
From a state of dull distress she had suddenly come into a consciousness
从 一个 状态 的 乏味的 痛苦 她 有 突然 来 进入 一个 意识
[ʌv; əv] ['pɜ:r'fɪkt] [wel] - ['bi:ɪŋ] ,
of perfect well - being ,
的 完美的 出色地 - 存在 ,

她突然从一种昏沉的痛苦状态中清醒过来，感受到了一种完美的幸福感。

['li:vɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][pæst] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .
leaving behind her a past where she had been troubled and lonely .
离开 在后面 她 一个 过去的 在哪里 她 有 到过 麻烦 和 孤独 .

她告别了过去那段充满烦恼和孤独的时光。

[ðer; ðər] [pæðz] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [hæd; həd] [met] , [kən'və:dʒɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] ['haɪər]
Their paths , wandering and uncertain , had met , converging on some higher
他们的 路径 , 漫游 和 不确定 , 有 遇见 , 收敛 在 一些 更高
['lev(ə)] ,
level ,
等级 ,

他们漂泊不定的道路最终相遇，在更高的层面上汇合。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [en'fəʊldɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] .
where they stood together in a deep , enfolding security .
在哪里 他们 站立 一起 在 一个 深的 , 包含 安全 .

他们并肩站在一起，感受到一种深沉而包容的安全感。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['mʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [wen] ['krɪsti] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m]
She was still motionless in the gathering dusk when Chrystie entered the room
她 曾是 仍然 静止不动 在 这 采集 黄昏 什么时候 克里斯蒂 进入 这 房间
[bɪ'jɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,

暮色渐浓，她依然一动不动，这时克里斯蒂走进了房间。

['fɪlɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['rʌslɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [hi:lz] .
filling it with silken rustlings and the tapping of high heels .
填充 它 和 丝 沙沙声 和 这 窃听 的 高的 高跟鞋 .

里面充满了丝绸的沙沙声和高跟鞋的敲击声。

['lɔ:ri] [dɪd][nɑ:t] [nəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ti:l] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt]
Lorry did not know she was there till she came to the open door and looked
货车 做过 不是 知道 她 曾是 那里 直到 她 来了 到 这 打开 门 和 看起来
[ɪn] .
in .
在 .

直到劳里走到敞开的车门前往里看，才知道她在那里。

" [oʊ] , ['lɔ:ri] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" **Oh , Lorry , is that you ?**
" 哦 , 货车 , 是 那 你 ?

“哦，洛瑞，是你吗？ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ['sɪtɪŋ] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] ? "
What are you doing sitting like Patience in a rocking chair ?"
什么 是 你 正在做 坐着 喜欢 耐心 在 一个 摇滚 椅子 ? "

你像帕蒂恩斯一样坐在摇椅上干什么呢？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — ['θɪŋkɪŋ] , ['dri:mɪŋ] .
" **I don't know — thinking , dreaming** .
" 我 不 知道 — 思维 , 做梦 .

我不知道——思考，做梦。

" ['krɪsti] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] ['mʌtəɪŋz] ; [kɒd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
" **Chrystie withdrew with mutterings ; could be heard moving about** .
" 克 里 斯 蒂 退 出 和 低 语 ; 可 以 是 听 到 移 动 关 于 .

克里斯蒂低声嘟囔着退了出去；可以听到她走动的声音。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [æftər'nuːn] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʌt] [ə; eɪ] [drɔːr]
Suddenly she exclaimed , " It's a glorious afternoon , " and then shut a drawer
突 然 她 惊 呼 , " 它 是 一 个 辉 煌 下 午 , " 和 然 后 关 闭 一 个 抽 屉
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
with a bang .
和 一 个 砰 .

她突然惊呼：“这是一个美好的下午！”然后砰的一声关上了抽屉。

['prez(ə)ntli] [tuː] [ʃɔːrt] ,
Presently two short ,
目 前 二 短 的 ,

目前缺两个，

[ɑːrp] [rɪŋz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz]
sharp rings sounded from the hall below and following them her voice rose
锋 利 的 戒 指 听 起 来 从 这 大 厅 以 下 和 下 列 的 他 们 她 噪 音 玫 瑰
[haɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] :
high and animated :
高 的 和 动 画 :

楼下大厅传来清脆的铃声，紧接着，她的声音变得高亢而激动：

" [ðæts] [ðə; ði] [meɪl] .
" **That's the mail** .
" 那 就 是 这 邮 件 .

“那是邮件。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪɪŋ] .
I'll go and see if there's anything exciting .
患 病 的 去 和 看 如 果 有 任 何 事 物 激 动 人 心 .

我去看看有没有什么有趣的事情。

" ['lɔːri] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɜːrbjələnt] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **Lorry heard her turbulent descent of the stairs and came back to a**
" 货 车 听 到 她 湍 流 下 降 的 这 楼 梯 和 来 了 后 退 到 一 个
[rɪːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] .
realization of her environment .
实 现 的 她 环 境 .

“洛莉听到她跌跌撞撞地走下楼梯，这才回过神来，意识到自己身处何地。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['krɪsti] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'gen] ,
In a few minutes Chrystie was in her room again ,
在 一 个 很 少 分 钟 克 里 斯 蒂 曾 是 在 她 房 间 再 次 ,

几分钟后，克里斯蒂又回到了自己的房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['breθləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [reɪs] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] .
a little breathless from her race up the long flight .
一 个 小 的 喘 不 过 气 从 她 种 族 向 上 这 长 的 航 班 .

她飞奔上长长的楼梯，有点气喘吁吁。

" [ðeɪrə] ['oʊnli] [tuː] ['letərz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **There're only two letters , " she called** .
" 有 仅 有 的 二 信 件 , " 她 称 为 .

“只有两封信，”她喊道。

" [wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] .

" **One for you and one for me** .

" 一 为了 你 和 一 为了 我 .

“给你一个，给我一个。”

" ['lɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['letərz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

" **Lorry was not interested in letters and made no response** ,

" 货车 曾是 不是 感兴趣的 在 信件 和 制成 不 回复 ,

洛里对信件不感兴趣，也没有回复。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstəz] [vɔɪs] , [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɪ'veɪʃəs] [noʊt] :

and after a pause heard her sister's voice , raised in the same vivacious note :

和 后 一个 暂停 听到 她 姐妹 嗓音 , 提高 在 这 相同的 活泼 笔记 :

片刻之后，她听到了妹妹的声音，语气同样活泼：

" ['maɪnz] [frʌm; frəm] ['lɪli] ['bɑːləu] .

" **Mine's from Lilly Barlow** .

" 我的 从 莉莉 巴洛 .

“我的来自莉莉·巴洛。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd] [steɪ] ['oʊvər] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .

She wants me to come down on Tuesday and stay over till Friday .

她 想要 我 到 来 向下 在 周二 和 停留 超过 直到 星期五 .

她希望我周二过去，一直待到周五。

[ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] . "

They're having a dance . "

它们是 拥有 一个 舞蹈 . "

他们在跳舞。

" [ə; eɪ] [dæns] — [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi] ['lʌvli] .

" **A dance — oh , that'll be lovely** .

" 一个 舞蹈 — 哦 , 那将 是 迷人的 .

“跳舞——哦，那一定很美好。”

[wen] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? "

When is it to be ? "

什么时候 是 它 到 是 ? "

何时举行？

" ['tuːzdeɪ] [naɪt] .

" **Tuesday night** .

" 周二 夜晚 .

“星期二晚上。”

[aɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd] [ðeɪl] [miːt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] . "

I'm to go down on the evening train and they'll meet me with the motor . "

我是 到 去 向下 在 这 晚上 火车 和 他们会 见面 我 和 这 发动机 . "

我晚上要搭火车下去，他们会开着汽车来接我。

" [aɪm][soʊ][glæd] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðer; ðər] .

" **I'm so glad — you always have a good time there** .

" 我是 所以 高兴的 — 你 总是 有 一个 好的 时间 那里 .

“我真高兴——你在那里总是玩得很开心。”

" ['lɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

" **Lorry appeared in the doorway** .

" 货车 出现 在 这 门口 .

一辆卡车出现在门口。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['hɪrli] [dɑ:rk] , [ðə; ði][læst] [blu:] [laɪt] ['slæntɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd]
The room was nearly dark , the last blue light slanting in through the uncurtained
这 房间 曾是 几乎 黑暗的 , 这 最后的 蓝色的 光 斜 在 通过 这 未遮挡的窗帘
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

房间里几乎一片漆黑，只有最后一束蓝光透过没有窗帘的窗户斜射进来。

[baɪ][ɪts] [feɪnt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʃi:; ji] [sɔ:] [krɪsti:z] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [glʌm] [ænd; ənd] [ʌn'smaɪlɪŋ] .
By its faint illumination she saw Chrystie's face in the mirror , glum and unsmiling .
经过 它是 头晕的 照明 她 锯 克里斯蒂的 脸 在 这 镜子 , 沮丧 和 不苟言笑 .

借着昏暗的光线，她从镜子里看到了克里斯蒂的脸，阴沉着脸，没有笑容。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [mɪs] ['ɔ:lstən] ['dʒen(ə)rəli] ['gri:tɪd]
It was not the expression with which the youngest Miss Alston generally greeted
它 曾是 不是 这 表达 和 哪个 这 最小的 错过 阿尔斯顿 一般来说 问候
[kɔ:lz] [tu:; tə] ['festəvəlz] .
calls to festivals .
呼叫 到 节日 .

这并非艾尔斯顿小姐最小的妹妹在接到节日邀请时通常会使用的表达方式。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['krɪsti] ?
" What's the matter , Chrystie ?
" 是什么 这 事情 , 克里斯蒂 ?

克里斯蒂，你怎么了？

" [ʃi:; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gəʊ] ?
" Don't you want to go ?
" 不 你 想 到 去 ?

你不想去吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [wi:ld] [raʊnd] ['ʃɑ:rpli] .
" The girl wheeled round sharply .
" 这 女孩 带轮子的 圆形的 尖锐地 .

女孩猛地转过身。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [em 'i:][nɔ:t][wa:nt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] ? "
Did you ever know me not want to go to a dance ? "
做过 你 曾经 知道 我 不是 想 到 去 到 一个 舞蹈 ? "

你见过我什么时候不想去参加舞会吗？

" [ðen] [ju:d] ['betər] [raɪt] [ænd; ənd] [ək'sept] [æt; ət] [wʌns] .
" Then you'd better write and accept at once .
" 然后 你会 更好的 写 和 接受 在 一次 .

“那你最好马上写信接受。”

[ðeə(r)] [ˈprɑ:bəbli] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ˈðə] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈklɪmɪŋ] .
They're probably putting up other people and they'll want to know if you're coming .
它们是 大概 推杆 向上 其他 人们 和 他们会 想 到 知道 如果 你是 未来 .
"
"
"

他们可能还接待了其他人，他们会想知道你是否来。

" [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] [təˈnaɪt] .
" **I'll do it tonight .**
" 患病的 做 它 今晚 .

“我今晚就做。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈdespəɪət] [ˈhɜ:ri] ; [aɪ][kæn; kən] [foʊn] [daʊn] .
There's no such desperate hurry ; I can phone down .
有 不 这样的 绝望的 匆忙 ; 我 能 电话 向下 .

没那么着急，我可以打电话过去。

[ðeəz; ðəz][jʊ; jər] [ˈletər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
There's your letter on the bureau .
有 你的 信 在 这 局 .

你的信在邮局。

" [ʃi:; ji] [θru:;] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈfɔ:rmles] [ˈjeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˈkɔ:rnər] .
" **She threw herself on the bed , a long , formless shape in the shadowy corner .**
" 她 扔 她自己 在 这 床 , 一个 长的 , 无形 形状 在 这 阴暗的 角落 .

她扑倒在床上，在阴影的角落里形成一个长长的、没有形状的身影。

[ʃi:; ji] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz] [ˈlɔ:ri] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd]
She lay there without speaking as Lorry took her letter to the window and
她 躺 那里 没有 请讲 作为 货车 采取 她 信 到 这 窗户 和
[ri:d] [aɪ ˈti:] .
read it .
读 它 .

她躺在那里一言不发，洛瑞拿着她的信到窗边读了起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:khəm] ;
It was from Mrs . Kirkham ;
它 曾是 从 太太 . 柯克汉姆 ;

是柯克汉姆夫人寄来的；

[ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɔ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ji]
a friend had sent her a box for the opera on Tuesday night and she
一个 朋友 有 发送 她 一个 盒子 为了 这 歌剧 在 周二 夜晚 和 她
[ɪnˈvaɪtɪd][bəʊθ][ˈgɜ:lz] .
invited both girls .
受邀 两个都 女孩们 .

一位朋友周二晚上给她寄来了一个歌剧包厢，她邀请了两个女孩一起去看。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əˈkeɪzŋ] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [kɜːˈu:soʊ][wʌz; wəz][tu:; tə]
It would be a great occasion , everybody was going , Caruso was to
它 会 是 一个 伟大的 场合 , 大家 曾是 去 , 卡鲁索 曾是 到
[sɪŋ] .
sing .
唱歌 .

这将是一场盛大的聚会，大家都会去，卡鲁索还要唱歌。

[ˈlɒ:ri] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] , [kwɔɪt] [dɪsˈmeɪd] ; [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] [ðæt] [ˈkrɪsti] [wʊd]
Lorry looked up from it , quite dismayed ; it was too bad that Chrystie would
货车 看起来 向上 从 它 , 相当 沮丧 ; 它 曾是 也 坏的 那 克里斯蒂 会
[mɪs] [,aɪ ˈti:] .
miss it .
错过 它 .

洛瑞抬起头，十分沮丧；克里斯蒂会错过它，真是太可惜了。

[bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ker] ;
But Chrystie from the darkness of the bed said she didn't care ;
但 克里斯蒂 从 这 黑暗 的 这 床 说 她 没有 关心 ;
但躺在黑暗中的克里斯蒂说她不在乎；

[ʃi:d] [ˈræðər] [dæns] [ðæn; ðən] [hɪr] [kəˈu:soʊ] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪŋɪŋ] [mæn] — [ˈmju:zɪk] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər]
she'd rather dance than hear Caruso , or any other singing man — music bored her
棚 相当 舞蹈 比 听到 卡鲁索 , 或者 任何 其他 歌唱 男人 — 音乐 无聊的 她
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

她宁愿跳舞也不愿听卡鲁索或其他任何男歌手唱歌——反正音乐让她觉得无聊。

[ˈlɒ:ri] [left] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [əkˈseptəns] [fɔ:r; fər]
Lorry left her and went into her own room to write an acceptance for
货车 左边 她 和 去 进入 她 自己的 房间 到 写 一个 验收 为了
[hɜ:rˈself][ænd; ənd] [rɪˈgrets] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] .
herself and regrets for her sister .
她自己 和 遗憾 为了 她 姐姐 .

洛莉离开了她，回到自己的房间，写下了她对自己的接纳声明，以及对她妹妹的遗憾之情。

[æt; ət] [naɪn] [ðæt] [naɪt] [mɑ:rk][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
At nine that night Mark was sitting by his table , his book on his knee ,
在 九 那 夜晚 标记 曾是 坐着 经过 他的 桌子 , 他的 书 在 他的 膝盖 ,
那天晚上九点，马克坐在桌旁，书放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [smoʊk] [riθs] [ðæt] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [er] [ɪn] [laɪt] [ˈleər] ,
his eyes on the smoke wreaths that lay across the air in light layers ,
他的 眼睛 在 这 抽烟 花圈 那 躺 穿过 这 空气 在 光 层 ,
他的目光落在空气中层层叠叠的轻柔烟雾上。

[wen] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
when his dreams were broken by a knock on his door .
什么时候 他的 梦境 是 破碎的 经过 一个 敲 在 他的 门 .
他的美梦被一阵敲门声打破了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] :
It was his landlady with a telegram :
它 曾是 他的 房东 和 一个 电报 :
是他的房东太太带来的电报：

" [ˈmʌðər] [ˈveri] [sɪk] .
" **Mother very sick .**
" 母亲 非常 生病的 .
母亲病得很重。

[nu:ˈmoʊniə] .
Pneumonia .
肺炎 .
肺炎。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .
立即过来。

[ˈseɪdi] .
SADIE .
萨迪 .

萨迪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] ['stɑːktən] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
" **There was a train for Stockton in half an hour** ,
" 那里 曾是 一个 火车 为了 斯托克顿 在 一半 一个 小时 ,
“半小时后有一班开往斯托克顿的火车。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræntʃ] [baɪ] [hɔːrs]
and he could make the distance between the town and the ranch by horse
和 他 可以 制作 这 距离 之间 这 镇 和 这 牧场 经过 马
[ɔːr][steɪdʒ] .
or stage .
或者 阶段 .

他可以骑马或乘坐驿马车往返于城镇和牧场之间。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː]
He made a race for it and at the station , finding himself a few
他 制成 一个 种族 为了 它 和 在 这 车站 , 寻找 他自己 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [ə'hed] ,
minutes ahead ,
分钟 前方 ,
他一路狂奔，到达车站时，发现自己领先了几分钟。

[tʊk] [ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər] ['kraʊdɜː] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
took a call for Crowder at the Despatch office and caught him .
采取 一个 称呼 为了 克劳德 在 这 调度 办公室 和 捕捉 他 .

接到调度中心打来的克劳德的电话，并联系上了他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
In a few words he told him what had happened ,
在 一个 很少 字 他 讲述 他 什么 有 发生 ,
他寥寥数语便将事情经过告诉了他。

[ðæt][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm]
that he didn't know how long he might be away and that if news came from
那 他 没有 知道 如何 长的 他 可能 是 离开 和 那 如果 消息 来了 从
[ˈdʒɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] .
Jim before his return to let him know .
吉姆 前 他的 返回 到 让 他 知道 .
他不知道自己会离开多久，如果吉姆在他回来之前有消息，就告诉他。

['kraʊdɜː] ['praːmɪst] .
Crowder promised .
克劳德 承诺 .

克劳德承诺了。

['tʃæptər] [ˌɛks'eks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[wʌt] ['dʒɪm] [sɔː]
WHAT JIM SAW
什么 吉姆 锯

吉姆看到了什么

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kraʊdɜː] [sent][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['fɒŋ] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mɑːrks]
The next morning Crowder sent a letter to Fong advising him of Mark's
这 下一个 早晨 克劳德 发送 一个 信 到 方 建议 他 的 马克的
[dr'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

第二天早上，克劳德给方写了一封信，告知他马克已经离开。

[ʃʊd; ʃəd] ['dʒɪm][get] [bæk] [frʌm; frəm][sæk'rə'mentʊ] [wɪ'dɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
Should Jim get back from Sacramento within the next few days he was to
应该 吉姆 得到 后退 从 萨克拉门托 之内 这 下一个 很少 天 他 曾是 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['kraʊdɜː] [æt; ət][ðə; ði] [dr'spætʃ] ['ɑːfɪs] .
communicate with Crowder at the Despatch office .
交流 和 克劳德 在 这 调度 办公室 .

如果吉姆在接下来的几天内从萨克拉门托回来，他应该与调度办公室的克劳德联系。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][noʊ] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [nuːz] ,
The young man had no expectation of early news ,
这 年轻的 男人 有 不 期待 的 早期的 消息 ,

这位年轻人并没有指望能早点收到消息。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌŋ] [noʊ] [rɪks] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
but he was going to run no risks with what promised to be a
但 他 曾是 去 到 跑步 不 风险 和 什么 承诺 到 是 一个
[sen'seɪ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

但他不会冒任何风险，因为这有望引起轰动。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːnəlist] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ,
His journalist's instincts were aroused ,
他的 记者的 本能 是 被唤醒 ,

他的记者本能被激发了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kuːdɒs]
and he was resolved to keep for his own paper and his own kudos
和 他 曾是 已解决 到 保持 为了 他的 自己的 纸 和 他的 自己的 赞!
[ðə; ði][moʊst] [pɪktʃə'resk] ['stɔːri] [ðæt][hæd; həd] ['evər] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] .
the most picturesque story that had ever come his way .
这 最多 如画 故事 那 有 曾经 来 他的 方式 .

他决心将他所遇到的最精彩的故事留给自己的报纸，并以此获得自己的赞誉。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] ,
He went about his work , restless and impatient ,
他 去 关于 他的 工作 , 不安 和 不耐烦 ,

他焦躁不安地忙着工作，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːn][ðə; ði] - [frʌnt] [perɪdʒ][ænd; ənd] [hɪm'self] [meɪd] [ðə; ði][stɑːr] [rɪ'pɔːrtər]
seeing the story on the Despatch's front page and himself made the star reporter
看到 这 故事 在 这 - 正面 页 和 他自己 制成 这 星星 记者
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .
of the staff .
的 这 职员 .

看到《信使报》头版刊登的报道，他自己也成为了报社的明星记者。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
He had not long to wait .
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

[ɑːŋ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪti] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
On Monday morning he was called from the city room to the telephone .
在 周一 早晨 他 曾是 称为 从 这 城市 房间 到 这 电话 .

星期一早上，他被从市政厅叫到电话旁。

[θruː] [ðə; ði][trænzˈmɪtər;trænsˈmɪtər] [keɪm] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] ;
Through the transmitter came the soft and even voice of Jim ;
通过 这 发射机 来了 这 柔软的 和 甚至 嗓音 的 吉姆 ;

通过发射器传来吉姆柔和而平稳的声音；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ˌsækrəˈmentəʊ][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
he had returned from Sacramento the night before ,
他 有 返回 从 萨克拉门托 这 夜晚 前 ,

他前一天晚上刚从萨克拉门托回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈkraʊdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn]
and if it was convenient for Mr . Crowder could see him that afternoon
和 如果 它 曾是 方便的 为了 先生 . 克劳德 可以 看 他 那 下午

[æt; ət] [tuː] [ɪn] [ˈpɔːrtsməθ] [skwer] .
at two in Portsmouth Square .
在 二 在 朴茨茅斯 正方形 .

如果方便的话，克劳德先生可以在当天下午两点在朴茨茅斯广场见到他。

[ˈmɪstər] . [ˈkraʊdʒ] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] , [ænd; ənd][ˈdʒɪmz] [gʊd] - [baɪ] [hʌmd] [ˈdʒentli]
Mr . Crowder would make it convenient , and Jim's good - by hummed gently
先生 . 克劳德 会 制作 它 方便的 , 和 吉姆的 好的 - 经过 哼唱 轻轻地

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈwaɪər] .
along the wire .
沿着 这 金属丝 .

克劳德先生会提供便利，吉姆的告别声沿着电线轻轻地传来。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈplɑːzə] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌlti,kʌləd] [iːst] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ,
The small plaza — a bit of the multicolored East embedded in the new ,
这 小的 广场 — 一个 少量 的 这 五彩缤纷 东方 嵌入式 在 这 新的 ,

这个小广场——一小块镶嵌在新建筑中的五彩缤纷的东方，

[draɪb] [west] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈɔːrient][ænd; ənd][ˈɑːksədənt; ˈɑːksədənt] [tʌtʃt] [hændz] .
drab West — was a place where Orient and Occident touched hands .
单调 西方 — 曾是 一个 地方 在哪里 东方 和 欧美 感动 双手 .

黯淡的西方——是东方与西方交汇的地方。

[ðer; ðər] [tʃaɪˈniːz] [ˈmʌðərz] [sæt][ɑːŋ][ðə; ði] [bentʃɪz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]
There Chinese mothers sat on the benches watching their children playing at their
那里 中国人 母亲们 卫星 在 这 长椅 观看 他们的 孩子们 玩耍 在 他们的

[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

那里，中国母亲们坐在长椅上，看着孩子们在她们脚边玩耍。

[ænd; ənd] [tʃaɪˈniːz] [ˈfɑːðəz] [ˈkærid] [ˈberbiːz] , [ˈlɪt(ə)] [bʌntʃt] - [ʌp] , [fæt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ˈfeɪsɪz]
and Chinese fathers carried babies , little bunched - up , fat things with round faces
和 中国人 父亲们 携带 婴儿 , 小的 成束的 - 向上 , 胖的 事物 和 圆形的 面孔

[ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈɑːnɪks] [aɪz] .
and glistening onyx eyes .
和 闪闪发光 缟玛瑙 眼睛 .

中国父亲抱着婴儿，那些蜷缩成一团、胖乎乎的小家伙，有着圆圆的脸和闪闪发光的黑曜石般的眼睛。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrient] , [bent][ɑːn] [ˈbɪznəs] , [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] ,
Sons of the Orient , bent on business , passed along the paths ,
儿子们 的 这 东方 , 弯曲 在 商业 , 通过了 沿着 这 路径 ,

东方之子，一心想做生意，沿着小路而来。

[ə'bvʌv] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɡri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [flæt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [tri:z]
Above the vivid green of the grass and the dark flat branches of cypress trees
 多于 这 生动 绿色的 的 这 草 和 这 黑暗的 平坦的 分支 的 柏 树木
 ,
 ,
 ,

在翠绿的草地和深色扁平的柏树枝干之上，

[raʊnd] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ɔːr] [ˈɑːblɜːŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [skɪn] - [laɪk] [ˈkʌvəɪŋz] ,
round and crimson or oblong with pale , skin - like coverings ,
 圆形的 和 赤红 或者 长方形 和 苍白 , 皮肤 - 喜欢 覆盖物 ,
 圆形, 呈深红色; 或椭圆形, 表面覆有苍白的皮肤状物。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [bəʊlz] [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] , [ðə; ði] [rɪtʃ]
on the window ledges blue and white bowls upholding sheaves of lilies , the rich
 在 这 窗户 壁架 蓝色的 和 白色的 碗 维护 捆 的 百合花 这 富有的

餐厅阳台上厚重的镀金阿拉伯式花纹。

[ˈkraʊdɜː] [faʊnd] [hɪz, ɪz] [mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] [ˌbɒnəˈventʃə]

Crowder found his man standing by the pedestal on which the good ship Bonaventure

克劳德 成立 他的 男人 常设 经过 这 座 在 哪个 这 好的 船 博纳文图尔

[spredz] [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [seɪlz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ˈrəʊməns]

spreads its shining sails before the winds of romance .

传播 它是 灼灼 帆 前 这 风 的 浪漫

一阵轻柔的冰雹过后，他们并肩漫步走到一丛月桂树荫下的长椅旁。

[ˈmeɪər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət][d̩ə; d̩i] - [haʊs] [d̩ə; d̩i] [deɪ] [brɪfɔːr] [æt; ət] [nuːn] .

Mayer had appeared at the Whatcheer House the day before at noon .

梅耶 有 出现 在 这 - 房子 这 天 前 在 中午 .

梅耶尔前一天中午出现在沃特切尔家。

[ˈdʒɪm] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈentər] ,
Jim , **crossing** **the** **back** **of** **the** **office** , **had** **seen** **him** **enter** ,
吉姆 , 过境 这 后退 的 这 办公室 , 有 已见 他 进入 ,
吉姆从办公室后门穿过时, 看见他进来了。

[ænd; ənd] [ˈlɔɪtərɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði][klɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt]
and **loitering** **heard** **him** **tell** **the** **clerk** **that** **he** **would** **give** **up** **his** **room** **that**
和 游荡 听到 他 告诉 这 职员 那 他 会 给 向上 他的 房间 那
[æftərˈnuːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [beɪs] [hæd; həd] [ˈɪftɪd] [tuː; tə] [ˈɔːrəɡən] .
afternoon **as** **his** **base** **had** **shifted** **to** **Oregon** .
下午 作为 他的 根据 有 转移 到 俄勒冈州 .
闲逛的人听到他告诉店员, 他当天下午就会退掉房间, 因为他的驻地已经转移到俄勒冈州了。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːn]
Then **he** **had** **gone** **upstairs** , **and** **Jim** **had** **followed** **him** **and** **seen**
然后 他 有 已消失 楼上 , 和 吉姆 有 随后 他 和 已见
[hɪm; ɪm][ɡoʊ][ˈɪntuː][noʊ] . - ,
him **go** **into** **No** . **19** ,
他 去 进入 不 . - ,
然后他上了楼, 吉姆跟着他, 看到他进了19号房间。

[ðə; ði][læst] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] .
the **last** **door** **at** **the** **end** **of** **the** **hall** **on** **the** **left** - **hand** **side** .
这 最后的 门 在 这 结尾 的 这 大厅 在 这 左边 - 手 边 .
走廊尽头左侧的最后一扇门。

[ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
The **hall** **was** **empty** **and** **very** **quiet** .
这 大厅 曾是 空的 和 非常 安静的 .
大厅空无一人, 十分安静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌnt] [ˈaʊər] , [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
It **was** **the** **lunch** **hour** , **a** **time** **at** **which** **the** **place** **was** **deserted** .
它 曾是 这 午餐 小时 , 一个 时间 在 哪个 这 地方 曾是 荒凉的 .
当时正值午餐时间, 餐厅里空无一人。

[ɑːrmɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌstər] [ˈdʒɪm][hæd; həd][ˈstəʊlən] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][noʊ] . - .
Arming **himself** **with** **a** **duster** **Jim** **had** **stolen** **down** **the** **passage** **to** **No** . **19** .
武装 他自己 和 一个 除尘器 吉姆 有 被盗 向下 这 通道 到 不 . - .
吉姆从通往 19 号的通道里偷了一块掸子, 然后拿起掸子武装自己。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][kəd; kəd] [hɪr] [ˈmeɪər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈsaɪd] ,
Standing **by** **the** **door** **he** **could** **hear** **Mayer** **walking** **about** **inside** ,
常设 经过 这 门 他 可以 听到 梅耶 步行 关于 里面 ,
站在门口, 他能听到梅耶在里面走来走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
and **then** **a** **sound** **as** **if** **he** **was** **moving** **the** **furniture** .
和 然后 一个 声音 作为 如果 他 曾是 移动 这 家具 .
然后传来像是他在搬动家具的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌstər] [held] [ˈredi] [fɔːr; fər][juːz][ˈdʒɪm][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl]
With **the** **duster** **held** **ready** **for** **use** **Jim** **had** **looked** **through** **the** **keyhole**
和 这 除尘器 握住 准备好 为了 使用 吉姆 有 看起来 通过 这 锁孔
[ænd; ənd] [siːn] [ˈmeɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and **seen** **Mayer** **with** **a** **chisel** **in** **his** **hand** ,
和 已见 梅耶 和 一个 凿 在 他的 手 ,
吉姆拿着掸子, 随时准备使用, 他透过钥匙孔看到梅耶手里拿着一把凿子。

[ðə; ði][bed][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [drɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the **bed** **behind** **him** **drawn** **out** **from** **the** **wall** **to** **the** **middle** **of** **the** **room** .
这 床 在后面 他 绘制 出去 从 这 墙 到 这 中间 的 这 房间 .
他身后的床从墙边拉出来, 一直延伸到房间中央。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:lz] ['saɪləns] , ['dʒɪm][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
Emboldened by the hall's silence , Jim had continued to watch .
加粗 经过 这 大厅 沉默 , 吉姆 有 持续 到 手表 :

大厅里的寂静鼓舞了吉姆，他继续观察着。

[hi:; hi] [sɔ:] ['meɪər] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði][bed][hæd; həd] [stəd] ,
He saw Mayer go to the corner where the bed had stood ,
他 锯 梅耶 去 到 这 角落 在哪里 这 床 有 站立 ,

他看到梅耶走到床原来所在的角落，

[lɪft][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔ:rdz] [bɪ'loʊ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm]
lift the carpet and the boards below it and take from beneath them
举起 这 地毯 和 这 板 以下 它 和 拿 从 下面 他们

[tu:] ['kænvəs] [sæks] .
two canvas sacks .
二 帆布 麻袋 :

掀开地毯和下面的木板，从下面取出两个帆布袋。

[frʌm; frəm] [ði:z] [hi:; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ɡoʊld] [kɔɪnz] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
From these he shook a stream of gold coins — more than a thousand
从 这些 他 摇晃 一个 溪流 的 金子 硬币 — 更多的 比 一个 千

['da:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , ['meɪbi] [tu:] .
dollars , maybe two .
美元 , 或许 二 :

他从这些容器里抖出一串金币——超过一千美元，也许两千美元。

[hi:; hi][let][ðem; ðəm][laɪ][ðer; ðər] [waɪl] [hi:; hi][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [sæks] ,
He let them lie there while he put back the sacks ,
他 让 他们 说谎 那里 尽管 他 放 后退 这 麻袋 ,

他让他们躺在那里，自己则把麻袋放回原处。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bed]['ɪntu:][ɪts]['kɔ:rnər] .
replaced the boards and carpet and pushed the bed into its corner .
替换 这 板 和 地毯 和 推动 这 床 进入 它是 角落 :

更换了地板和地毯，并将床推到角落里。

[ðen] [hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , ['roʊlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
Then he gathered up the money , rolling some of it in a piece of linen ,
然后 他 聚集 向上 这 钱 , 滚动 一些 的 它 在 一个 片 的 亚麻布 ,

然后他把钱收起来，把一部分包在一块亚麻布里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pækt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][rest] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌni] [belt] [ə'baʊt]
which he packed in his suitcase , and putting the rest in a money belt about
哪个 他 包装 在 他的 手提箱 , 和 推杆 这 休息 在 一个 钱 腰带 关于

[hɪz; ɪz] [weɪst] .
his waist .
他的 腰部 :

他把钱装进行李箱，剩下的钱放在腰间的腰包里。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['dʒɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bru:m] ['kla:zɪt][æt; ət]
After that he took up his hat and Jim slipped away to a broom closet at
后 那 他 采取 向上 他的 帽子 和 吉姆 滑倒了 离开 到 一个 扫帚 壁橱 在

[ðə; ði] [ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
the upper end of the hall .
这 上 结尾 的 这 大厅 :

之后他拿起帽子，吉姆溜进了走廊尽头的杂物间。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][gɒv] [daʊn]
From here the Chinaman saw his quarry come out of the room and go down
从 这里 这 中国人 锯 他的 采石场 来 出去 的 这 房间 和 去 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

从这里，中国人看到他的猎物走出房间，下了楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˈmeɪər] [stɑːpt] , [tɒld][ðə; ði][klɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][ˈveɪkətɪd][nɒv] . - ,
At the desk Mayer stopped , told the clerk he had vacated No . 19 ,
在 这 桌子 梅耶 停止 , 讲述 这 职员 他 有 空置 不 . - ,

梅耶在柜台前停了下来，告诉办事员他已经搬出了19号房间。

[bʌt; bət] [wʊd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə]
but would wait in the office for a while as his train was not due to
但 会 等待 在 这 办公室 为了 一个 尽管 作为 他的 火车 曾是 不是 到期的 到
[liːv] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
leave till the afternoon .
离开 直到 这 下午 .

但他会在办公室等一会儿，因为他的火车要到下午才出发。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteəhed] [ˈdʒɪm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] ,
From the stairhead Jim watched him take a seat by the window , and ,
从 这 楼梯头 吉姆 观看 他 拿 一个 座位 经过 这 窗户 , 和 ,

吉姆站在楼梯口，看着他靠窗坐下，然后

[ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [riːd] .
the suitcase at his feet , pick up a paper and begin to read .
这 手提箱 在 他的 脚 , 挑选 向上 一个 纸 和 开始 到 读 .

他拿起放在脚边的行李箱，拿起一份报纸开始阅读。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈveɪkətɪd] [ru:m] [wʌz; wəz][səbˈdʒektɪd]
It was a rule of the Whatcheer House that a vacated room was subjected
它 曾是 一个 规则 的 这 - 房子 那 一个 空置 房间 曾是 受
[tuː; tə][ə; eɪ] " [ˈθɜːrəʊ] [ˈkliːnɪŋ] .
to a " thorough cleaning .
到 一个 " 彻底 打扫 .

沃特切尔旅馆有一条规定，空置的房间必须进行“彻底清洁”。

" [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːrpiːt] [ˈswiːpər]
" Translated this meant a run over the floor with a carpet sweeper
" 翻译 这 意思是 一个 跑步 超过 这 地面 和 一个 地毯 清扫器
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃiːts] .
and a change of sheets .
和 一个 改变 的 纸张 .

翻译过来就是用地毯清扫器清扫地板，然后更换床单。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][nɒv] . - [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈlɔːkt] ,
The door of No . 19 had been left unlocked ,
这 门 的 不 . - 有 到过 左边 已解锁 ,

19号房的门没锁。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmeɪər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈkɒnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
and while Mayer sat in the office conning the paper ,
和 尽管 梅耶 卫星 在 这 办公室 骗局 这 纸 ,

当梅耶坐在办公室里欺骗报社时，

[ˈdʒɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [rægz][ænd; ənd] [brʊ:mz] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [noʊ] . - [ɪn] [ˈfeɪp] [fɔːr; fər]
Jim with the necessary rags and brooms was putting No . 19 in shape for
吉姆 和 这 必要的 破布 和 扫帚 曾是 推杆 不 . - 在 形状 为了
[ðə; ði][nekst] [ˈtenənt] .
the next tenant .
这 下一个 租户 .

吉姆拿着必要的破布和扫帚，把19号房子收拾干净，准备迎接下一位租户。

[æn; ən][ˌɪnˈsaɪd][boʊlt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪˈkjər] [əˈɡenst] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] ,
An inside bolt on the door made him secure against interruption ,
一个 里面 螺栓 在 这 门 制成 他 安全的 反对 中断 ,
门上的内侧插销使他免受打扰。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and the bed drawn to the middle of the floor was part of the
和 这 床 绘制 到 这 中间 的 这 地面 曾是 部分 的 这
[trəˈdɪʃən(ə)] [raɪt] .
traditional rite .
传统的 仪式 .

将床拉到地板中央是传统仪式的一部分。

[ˈkɑːrpiːt][ænd; ənd] [ˈbɔːrdz] [keɪm] [ʌp] [ˈiːzəli] ; [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ˈempti] [ˈmeɪər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə]
Carpet and boards came up easily ; his cache empty Mayer had not troubled to
地毯 和 板 来了 向上 容易地 ; 他的 缓存 空的 梅耶 有 不是 麻烦 到
[riːˈneɪl][ðem; ðəm] .
renail them .
重新钉 他们 .

地毯和木板很容易就被搬走了；梅耶的藏身之处空空如也，他懒得重新钉上它们。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈræftəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] [ˈdʒɪm][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr]
In the space between the rafters and the flooring Jim had found no more
在 这 空间 之间 这 椽子 和 这 地板 吉姆 有 成立 不 更多的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

吉姆在屋梁和地板之间的空隙里没有找到更多的钱了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈkænvəs] [sæks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɜːrti] [ˈnuːzpeɪpər] .
only a bunch of canvas sacks , and a dirty newspaper .
仅有的 一个 束 的 帆布 麻袋 , 和 一个 肮脏的 报纸 .
只有一堆帆布袋和一份脏报纸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [məˈtɪkjələs] [ˈkerflnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪːz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
With the Chinaman's meticulous carefulness he had brought these back to his
和 这 中国人的 细致 谨慎 他 有 带来 这些 后退 到 他的
[ɪmpˈlɔɪəz] ;
employers ;
雇主 ;

这位中国人一丝不苟地把这些东西带回给了他的雇主；

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈniːtli] [taɪd] [ˈpækɪdʒ] [ɑːn] [ˈkraʊdərz] [niː] .
in proof of which he laid a small , neatly tied package on Crowder's knee .
在 证明 的 哪个 他 铺设 一个 小的 , 整齐地 系 包裹 在 克劳德的 膝盖 .

为了证明这一点，他把一个包装整齐的小包裹放在了克劳德的膝盖上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hɪz; ɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
For the rest his work was done .
为了 这 休息 他的 工作 曾是 完毕 .
其余的工作就完成了。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] - [ru:m] [bɔɪ] [ænd; ənd] [si:n] [hɪm; ɪm]['ri:in'steɪtɪd] , [hæd; həd]
He had paid the Whatcheer room boy and seen him reinstated , had
他 有 有薪酬的 这 - 房间 男生 和 已见 他 恢复 , 有
[ˈfɑ:lʊd] [ˈmeɪər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdi:pəʊ] ,
followed Mayer to the depot ,
随后 梅耶 到 这 仓库 ,
他付了沃特切尔旅馆服务员的工资, 并亲眼看到他复职, 还跟着梅耶去了车站。

[vju:d] [hɪz; ɪz] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈrɪdn̩] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [bæk]
viewed his transformation there , and ridden with him on the night train back
已查看 他的 转型 那里 , 和 骑 和 他 在 这 夜晚 火车 后退
[tu:; tə][sæn][frənˈsɪskəʊ] .
to San Francisco .
到 圣 弗朗西斯科 .
在那里见证了他的转变, 并与他一起乘坐夜班火车返回旧金山。

[tu:; tə] [ˈkraʊdərz] [kəˈmendɪŋ] [wɜ:rdz][hi:; hi] [ˈmɜ:ɪmɜːd] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] .
To Crowder's commending words he murmured a smiling deprecation .
到 克劳德的 表扬 字 他 低声说道 一个 微笑 弃用 .
对于克劳德的赞扬之词, 他低声笑着表示了歉意。

[wʌt] [kənˈsɜ:rnd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " [praɪz] [ˈmʌni] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:mɪst] [ɑ:n]
What concerned him most was his " prize money , " which was promised on
什么 担心的 他 最多 曾是 他的 " 奖 钱 , " 哪个 曾是 承诺 在
[ˈmɑ:rkz] [rɪˈtɜ:rn] .
Mark's return .
马克的 返回 .
他最关心的是马克回来后承诺给他的“奖金”。

[ðen] , [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈseɪdʒli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkɔ:ʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsi:k्रेसɪ] , [hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd]
Then , nodding sagely to the young man's cautioning of secrecy , he rose , and
然后 , 点头 睿智地 到 这 年轻的 男人的 警告 的 保密 , 他 玫瑰 , 和
[ʌnˈɪntrəstɪd] ,
uninterested ,
不感兴趣 ,
然后, 他意味深长地点了点头, 似乎在回应年轻人关于保密的告诫, 然后站起身来, 漫不经心地说道:

[ɪmpərˈtɜ:rbəbli] [enɪɡˈmætɪk][ænd; ənd][blænd] , [pæst] [ʌʊt][ʌv; əv] [saɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbrɛlz] .
imperturbably enigmatic and bland , passed out of sight around the laurels .
沉着冷静 神秘的 和 平淡 , 通过了 出去 的 视线 大约 这 月桂树 .
沉着冷静、神秘莫测、平淡无奇, 在桂冠周围悄然流逝。
[ˈkraʊdɜː] , [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [slɪpt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][ˈæŋɡ(ə)] [ænd; ənd] [θɔ:t]
Crowder , on the bench , slipped down to a comfortable angle and thought
克劳德 , 在 这 长椅 , 滑倒了 向下 到 一个 舒服的 角度 和 想法
.
:
.

克劳德坐在长椅上, 调整到一个舒适的角度, 陷入沉思。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [naʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dɪd][ˌaɪˈti:] [mi:n] ?
There was no doubt now — but what the devil did it mean ?
那里 曾是 不 怀疑 现在 — 但 什么 这 魔鬼 做过 它 意思是 ?
现在毫无疑问了——但这到底意味着什么？

[ə; eɪ] [kənˈsi:lɪd] [hɔ:rd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmenz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ˈhaʊs] — [ðæt] [kʊd; kəd]
A concealed hoard hidden under the floor of a men's lodging house — that could
一个 暗 囤 隐 在下面 这 地面 的 一个 男士 住宿 房子 — 那 可以
[ˈoʊnli][bi:; bi][ˈstoʊlən] [ˈmʌni] .
only be stolen money .
仅有的 是 被盗 钱 .
在男子宿舍地板下发现的一笔隐秘宝藏——那只能是偷来的钱。

[wer] [hæd; həd][hi; hi][ˈstoʊləŋ][,aɪ ˈti:] [frəm; frəm] ?
Where had he stolen it from ?
在哪里 有 他 被盗 它 从 ？

他是从哪里偷来的？

[wʌz; wəz][hi; hi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ˈbɜːrglər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [pleɪz] [ænd; ənd][ˈnɔːvəlz]
Was he some kind of gentleman burglar , such as plays and novels
曾是 他 一些 种类 的 绅士 窃贼 , 这样的 作为 演出 和 小说
[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [əˈraʊnd] ?
had been built around ?
有 到过 建造 大约 ？

他是不是那种戏剧和小说中经常出现的绅士窃贼？

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
It was a plausible explanation .
它 曾是 一个 合情合理 解释 .

这是一个合情合理的解释。

[hi; hi] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt][soʊ] [wel] ; [lɑːts][ʌv; əv] [ˈswægər] [ænd; ənd][saɪd] ,
He looked the part so well ; lots of swagger and side ,
他 看起来 这 部分 所以 出色地 ; 很多 的 昂首阔步 和 边 ,
[hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt][soʊ] [wel] ; [lɑːts][ʌv; əv] [ˈswægər] [ænd; ənd][saɪd] ,
他看起来很像那个角色 ; 很有气势 , 也很有个性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˌoʊvərˈdʌn] .
and the whole thing a trifle overdone .
和 这 所有的 事物 一个 琐事 做得太过火了 .

整件事有点做得太过火了。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈstɔːri] !
What a story !
什么 一个 故事 !

真是个精彩的故事！

[ˈkraʊdɜː] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][ˌoʊvər][,aɪ ˈti:] , [ˈsiːɪŋ] [,aɪ ˈti:] [splæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .
Crowder licked his lips over it , seeing it splashed across the front page .
克劳德 舔过 他的 嘴唇 超过 它 , 看到 它 溅起 穿过 这 正面 页 .

克劳德舔了舔嘴唇，看着这则新闻占据了头版头条。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][ˈdʒɪm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə][ðə; ði]
At that moment the parcel Jim had given him slipped off his knee to the
在 那 片刻 这 包裹 吉姆 有 给定 他 滑倒了 离开 他的 膝盖 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

就在这时，吉姆给他的包裹从他膝盖上滑落到地上。

[hi; hi][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [,aɪ ˈti:] ,
He had forgotten it ,
他 有 被遗忘的 它 ,

他已经忘记了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌfeɪmˈfeɪst] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [truː] [dɪˈtektɪv] [ˈstʌdɪz] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [brɪˈfɔːr]
and a little shamefaced — for your true detective studies the details before
和 一个 小的 羞愧 — 为了 你的 真的 侦探 研究 这 细节 前
[ˈfɔːmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] — [pɪkt] [,aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ənd][ˌoʊpənd][,aɪ ˈti:] .
formulating his theory — picked it up and opened it .
制定 他的 理论 — 挑选 它 向上 和 打开 它 .

他有些不好意思——因为真正的侦探在形成理论之前都会研究细节——拿起它，打开了它。

[ɪn'saɪd][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , [ɪts] [ˈʌtər] [fɪːts] [mʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn] , [wɜːr; wər][sɪks] [smɔːl] [bægz]
Inside a newspaper , its outer sheets mud - stained and torn , were six small bags
里面 一个 报纸 , 它是 外 纸张 泥 - 染色 和 撕裂 , 是 六 小的 包
[ʌv; əv] [waɪt] [ˈkænvəs] ,
of white canvas ,
的 白色的 帆布 ,
一份报纸外层沾满泥污, 破损不堪, 里面装着六个白色帆布小袋。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstensɪd] " [ˈdʌbljuː] . [ef] . & [siːˈoʊ] . " [ˈkraʊdɜː] [sæt] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [brʌʃt]
marked with a stenciled " W . F . & Co . " Crowder sat erect and brushed
标记 和 一个 镂空 " W . F . & 合作 . " 克劳德 卫星 直立 和 刷过
[bæk] [hɪz; ɪz] [ˈpendənt] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] .
back his pendent lock of hair .
后退 他的 吊坠 锁 的 头发 .
上面印着“WF & Co.”的字样。克劳德端坐着, 把垂下来的一缕头发向后捋了捋。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈstensɪd] [ˈletərz] [stʊd] [fɔːr; fər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He knew what the stenciled letters stood for as well as he knew his own
他 知道 什么 这 镂空 信件 站立 为了 作为 出色地 作为 他 知道 他的 自己的
[ɪˈniʃəls] .
initials .
首字母 .
他知道这些模板字母代表什么, 就像他知道自己的姓名首字母一样。

[ðen] [hiː; hi] [sprɛd] [ʌt][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
Then he spread out the paper .
然后 他 传播 出去 这 纸 .
然后他把纸摊开。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsækrəˈmentəʊ] [ˈkəriər] [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] - .
It was the Sacramento Courier of August 25 .
它 曾是 这 萨克拉门托 导游 的 八月 - .

这是8月25日的《萨克拉门托信使报》。
[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈletər] [feɪst]
From the top of a column the heading of his own San Francisco letter faced
从 这 顶部 的 一个 柱子 这 标题 的 他的 自己的 圣 弗朗西斯科 信 面对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他眼前的新闻版面, 正是他自己写给旧金山的那封信的标题。

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [pɑːrt][tɔːrn] [əˈweɪ] .
the bottom part torn away .
这 底部 部分 撕裂 离开 .
底部被撕掉了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
But that did not interest him .
但 那 做过 不是 兴趣 他 .
但他对此并不感兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ˈɔːɡəst] - — [ðæt] [wʌz; wəz][ləst] [ˈsʌməɹ] —
It was the date that held his eye — August 25 — that was last summer —
它 曾是 这 日期 那 握住 他的 眼睛 — 八月 - — 那 曾是 最后的 夏天 —
[ˈɔːɡəst] - ,
August 25 ,
八月 - ,
最让他魂牵梦萦的日期是去年夏天的8月25日——8月25日。

[welz] [ˈfɑːrgoʊ] — [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
Wells Fargo — he muttered it over , staring at the paper ,
威尔斯 法戈 — 他 低声说道 它 超过 , 凝视 在 这 纸 ,
“富国银行——”他一边盯着文件，一边喃喃自语道。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ˈglæsiːli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ɪnˈdevər] .
his glance glassily fixed in the intensity of his mental endeavor .
他的 瞥一眼 玻璃般地 固定的 在 这 强度 的 他的 精神的 努力 .
他的目光呆滞地凝视着前方，全神贯注于思考之中。

[raʊnd] [dɛrt] [ænd; ənd] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈsəːkld] , [ˈdrɔːɪŋ] [təːrd] [ə; eɪ][ˈfoʊkəs] , [ˈkəːvɪŋ] [ˈkloʊzər]
Round date and name his memory circled , drawing toward a focus , curving closer
圆形的 日期 和 姓名 他的 记忆 圈起来 , 绘画 朝向 一个 重点 , 弯曲 更近
[ænd; ənd][ˈkloʊzər] ,
and closer ,
和 更近 ,
他的记忆中，日期和名字被圈了起来，逐渐聚焦，越来越近。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ɪn] [dɪˈkriːsɪŋ] [ˈspaɪəɪəlz] , [ˈfaɪnəli] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
coming nearer in decreasing spirals , finally falling on it .
未来 更近 在 递减 螺旋 , 最后 坠落 在 它 .
逐渐靠近，呈螺旋状下降，最终坠落到上面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paʊns] [ə; eɪ][ˈbrookən] [ˈsentəns] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] : " [ðə; ði] [ˈtuːli] !
With the pounce a broken sentence fell from his lips : " The tules !
和 这 猛扑 一个 破碎的 句子 跌倒 从 他的 嘴唇 : " 这 塔勒斯 !
他猛地扑过去，嘴里吐出一句断断续续的话：“芦苇！

[ˈnæp] [ænd; ənd][ˈgɑːrlənd] !
Knapp and Garland !
克纳普 和 花环 !
克纳普和加兰！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi]
" **For the first moment of startled realization he was so surprised that he**
" 为了 这 第一的 片刻 的 惊慌 实现 他 曾是 所以 惊讶 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [ˈɪmplɪkətɪd] .
could not see how Mayer was implicated .
可以 不是 看 如何 梅耶 曾是 牵涉其中 .
“他最初惊愕地意识到这一点，惊讶得看不出梅耶是如何被牵连进来的。”

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [liːpt] [ðə; ði][gæp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊldʌp][ɪn] [ˈɔːgəst] [tuː; tə] [ðæt] [ˌpɪktʃəˈresk]
Then his mind leaped the gap from the holdup in August to that picturesque
然后 他的 头脑 跳跃 这 差距 从 这 耽误 在 八月 到 那 如画
[ˈnærətɪv] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [maɪnd] — [ˈnæps] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔbd] [kæʃ] .
narrative still fresh in the public mind — Knapp's story of the robbed cache .
叙述 仍然 新鲜的 在 这 民众 头脑 — 克纳普的 故事 的 这 被抢劫 缓存 .
然后，他的思绪从八月份的抢劫案跳跃到了公众记忆犹新的那个生动的故事——克纳普讲述的被盗赃物的故事。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪmpækt] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [ˈbreθləs] ; [ˈɪnsɪdənts] , [ˈdiːteɪlz] ,
The recollection came with an impact that held him breathless ; incidents , details ,
这 回忆 来了 和 一个 影响 那 握住 他 喘不过气 ; 事件 , 细节 ,
[dɛrts] ,
dates ,
日期 ,
回忆涌上心头，令他几乎窒息；事件、细节、日期，

[ˈmɑːʃəlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈrɔbəˌreɪtɪŋ] [ˈsiːkwəns] .
marshaling themselves in a corroborating sequence .
集结 他们自己 在 一个 证实 顺序 .
他们按相互印证的顺序排列。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] [kliːr] , [ʌnˈrəʊld] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ,
When he saw it clear , unrolled before his mental vision in a series of events ,
什么时候 他 锯 它 清除 , 展开 前 他的 精神的 想象 在 一个 系列 的 活动 ,
当他看清这一切时, 一系列事件在他的脑海中展开,

[ˈniːtli] [ˈfɪtɪŋ] , [ˈækjərətli] [ˈdʌvteɪld] , [hiː; hi][sæt][ʌp] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
neatly fitting , accurately dovetailed , he sat up looking stupidly about him like a
整齐地 配件 , 准确 榫卯结构 , 他 卫星 向上 寻找 愚蠢地 关于 他 喜欢 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] .
person emerging from sleep .
人 新兴 从 睡觉 .
他坐起身来, 神情呆滞地环顾四周, 就像刚从睡梦中醒来一样, 浑身紧绷, 严丝合缝。

[hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
He had work to do at the office ,
他 有 工作 到 做 在 这 办公室 ,
他还有工作要做, 在办公室里。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]
but on the way there stopped at the Express Company for a word with
但 在 这 方式 那里 停止 在 这 表达 公司 为了 一个 单词 和
[ˈrɒbinsn] ,
Robinson ,
罗宾逊 ,
但在前往那里的途中, 他停下来在快递公司和罗宾逊谈了几句。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klaːks] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] .
one of the clerks , whom he knew .
一 的 这 职员 , 谁 他 知道 .
其中一位店员, 他认识。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [bɔːsɪz] [baɪ] [θeft] [ɔːr] [ˈæksɪdənt] [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
He wanted information of any losses by theft or accident sustained by the company
他 通缉 信息 的 任何 损失 经过 盗窃 或者 事故 持续 经过 这 公司
[sɪns] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈɔːgəst] .
since the middle of the preceding August .
自从 这 中间 的 这 前 八月 .
他想了解公司自上年 8 月中旬以来因盗窃或事故造成的任何损失情况。

[ˈrɒbinsn] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ]
Robinson promised to look up the subject and let him know before the closing
罗宾逊 承诺 到 看 向上 这 主题 和 让 他 知道 前 这 结束
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .
罗宾逊答应会查明此事, 并在下班前告知他。

[æt; ət][sɪks] [ˈkraʊdɜː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bʊθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
At six Crowder was summoned to one of the telephone booths in the city
在 六 克劳德 曾是 被召唤 到 一 的 这 电话 展位 在 这 城市
[ruːm] .
room .
房间 .
六点钟, 克劳德被叫到市政厅的一个电话亭。

[ˈrɒbinsn] [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] : [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈspesɪfaɪd] [welz] [ˈfɑːrgoʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
Robinson had inquired : during the time specified Wells Fargo and Company
罗宾逊 有 询问 : 期间 这 时间 指定的 威尔斯 法戈 和 公司
[hæd; həd] [ˈsʌfərd] [bʌt; bət][wʌn] [bɔːs] .
had suffered but one loss .
有 遭受 但 一 损失 .
罗宾逊曾询问: 在指定时间内, 富国银行只遭受过一次损失。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,
This was on the twenty - sixth of August ,
这 曾是 在 这 二十 - 第六 的 八月 ,

那是8月26日。

[wen] ['næp] [ænd; ənd][ˈgɑ:rlənd][hæd; həd][held] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] [bə:r][steɪdʒ][ænd; ənd][ˈteɪkən]
when Knapp and Garland had held up the Rocky Bar stage and taken
什么时候 克纳普 和 花环 有 握住 向上 这 洛基 酒吧 阶段 和 已采取
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][ɪn] [kɔɪn] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:nhaɪd] [maɪn][æt; ət] ['æntɪləʊp] .
thousand dollars in coin consigned to the Greenhide Mine at Antelope .
千 美元 在 硬币 寄售 到 这 绿皮 矿 在 羚羊 .

当时，克纳普和加兰劫持了洛基酒吧驿站马车，抢走了寄往羚羊镇绿皮矿的数千美元硬币。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] ['kraʊdərz] ['hæbɪt][tu:; tə][daɪn][æt; ət][ˈfɪləps, 'fɪlɪps] [rouˈtɪsəri] [æt; ət][hæf][pæst][sɪks] .
It was Crowder's habit to dine at Philip's Rotisserie at half past six .
它 曾是 克劳德的 习惯 到 用餐 在 菲利普的 烤肉架 在 一半 过去的 六 .
克劳德习惯在六点半到菲利普烤肉店用餐。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈfɪləps, 'fɪlɪps] .
They liked him at Philip's .
他们 喜欢 他 在 菲利普的 .

菲利普餐厅的同事们都很喜欢他。

[ˈmædəm] [æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] , [fæt][ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] ,
Madame at her desk , fat and gray - haired ,
夫人 在 她 桌子 , 胖的 和 灰色的 - 头发 ,

坐在办公桌前的夫人，身材肥胖，头发花白，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəʊntɪ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['rouzɪz][æt; ət][wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [kæt][æt; ət][ðə; ði]
with a bunch of pink roses at one elbow and a sleeping cat at the
和 一个 束 的 粉色的 玫瑰 在 一 弯头 和 一个 睡眠 猫 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

一只胳膊肘边放着一束粉红色的玫瑰，另一只胳膊肘边依偎着一只熟睡的猫。

[ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] " [mə'sjɜ:r] -
always had time for a chat with " Monsieur Crowdare .
总是 有 时间 为了 一个 聊天 和 " 先生 - .

总是有时间和“克劳达尔先生”聊聊天。

" ['i:v(ə)n] ['fɪlɪp] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɛfs] [kæp][ænd; ənd][ˈeɪprən] ,
" Even Philip himself , in his chef's cap and apron ,
" 甚至 菲利普 他自己 , 在 他的 厨师的 帽 和 围裙 ,

“就连菲利普本人，戴着厨师帽，系着围裙，

[wʊd] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtɪn] [ænd; ənd][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərd] [gest] .
would emerge from the kitchen and confer with the favored guest .
会 出现 从 这 厨房 和 授予 和 这 受青睐 客人 .

会从厨房出来，与这位受宠的客人商量。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] " [mə'sjɜ:r] - " [hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] .
But tonight " Monsieur Crowdare " had no words for anyone .
但 今晚 " 先生 - " 有 不 字 为了 任何人 .

但今晚，“克劳达尔先生”一句话也没说。

[hi:; hi][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][nɔ:d][tu:; tə] ['mædəm] , [ænd; ənd][ˈgæstən] , [ðə; ði] ['weɪtər] ,
He did no more than nod to Madame , and Gaston , the waiter ,
他 做过 不 更多的 比 点头 到 夫人 , 和 加斯顿 , 这 服务员 ,

他只是向夫人和侍者加斯顿点了点头。

[ˈæftərwərd] [tuːld][hɜːr; həɹ][hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmenjuː] — [dʒʌst] [sed] [brɪŋ]
afterward told her he had hardly looked at the menu — just said bring
之后 讲述 她 他 有 几乎 看起来 在 这 菜单 — 只是 说 带来
[ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] .
anything , he didn't care what .
任何事物 , 他 没有 关心 什么 .
事后他告诉她, 他几乎没看菜单——只是说随便带点什么来, 他不在乎是什么。

[ˈmædəm] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [ˈwɜːrɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [hoʊpt] " [lə] [ˈfɛr] [ˈɑːrˈsjŋ] " [ˈwɔznt] [sɪk] ,
Madame was quite worried over it , hoped " le cher garcon " wasn't sick ,
夫人 曾是 相当 担心 超过 它 , 希望 " 勒 亲爱的 加尔松 " 不是 生病的 ,
夫人对此十分担心, 希望“亲爱的男仆”没有生病。
[ænd; ænd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [lʌv] .
and comforted herself by thinking he might be in love .
和 安慰 她自己 经过 思维 他 可能 是 在 爱 .
她安慰自己说, 他可能爱上她了。

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrɪ] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [ˈkraʊdɜː] [bɪn] [soʊ][ɪkˈsaɪtɪd] .
Never before in his cheery existence had Crowder been so excited .
绝不 前 在 他的 欢快的 存在 有 克劳德 到过 所以 兴奋的 .
克劳德一生快乐无比, 却从未如此兴奋过。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʌnˈseɪvərd] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ˈplænɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
Over his unsavored dinner he studied the situation , planning his course .
超过 他的 无味的 晚餐 他 研究 这 情况 , 规划 他的 课程 .
他一边吃着难以下咽的晚餐, 一边分析形势, 计划着自己的应对之策。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He was resolved on one point — to keep the rights of discovery for the
他 曾是 已解决 在 一 观点 — 到 保持 这 权利 的 发现 为了 这
[dɪˈspætʃ] .
Despatch .
调度 .
他决心只保留《电讯报》的发现权。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] ,
He could manage this ,
他 可以 管理 这 ,
他能做到。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈkʌmpəni]
making it a condition when he laid his knowledge before the Express Company
制作 它 一个 状况 什么时候 他 铺设 他的 知识 前 这 表达 公司
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .
他向快递公司人员提供信息时, 以此作为前提条件。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][nekst] [muːv] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [suːn] ;
That would be his next move , and he ought to do it soon ;
那 会 是 他的 下一个 移动 , 和 他 应该 到 做 它 很快 ;
这将是他的下一步的行动, 而且他应该尽快行动;
[ˈmeɪɜːz] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [maɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] .
Mayer's withdrawal of the money might indicate an intention of disappearing .
梅耶的 退出 的 这 钱 可能 表明 一个 意图 的 消失 .
梅耶尔撤回这笔钱可能表明他打算消失。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [welz] [ˈfɑːrgoʊ][ænd; ænd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ,
He would go to Wells Fargo and tell them what he had found out ,
他 会 去 到 威尔斯 法戈 和 告诉 他们 什么 他 有 成立 出去 ,
他会去富国银行, 告诉他们他发现的情况。

[ˈæskiŋ] [ɪn] [rɪˈtʰɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]
asking in return that the results of their investigation should be given to him
问 在 返回 那 这 结果 的 他们的 调查 应该 是 给定 到 他
[fɜːr; fər][fɜːrst][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .
for first publication in the Despatch .
为了 第一的 发布 在 这 调度 .

作为交换，他要求将调查结果提供给他，以便他首先在《快讯》上发表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [mɑːrk] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈæktiŋ] [wɪˈðəʊt] [mɑːrk] .
It was a pity Mark wasn't there — he didn't like acting without Mark .
它 曾是 一个 遗憾 标记 不是 那里 — 他 没有 喜欢 表演 没有 标记 .

可惜马克不在——他不喜欢没有马克一起演戏。

[bʌt; bət] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [tuː] [ˈkwɪkli] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [tʃænsɪz] .
But matters were moving too quickly now to take any chances .
但 事情 是 移动 也 迅速地 现在 到 拿 任何 机会 .

但现在事态发展太快，不能冒任何风险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪfoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] , [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ʌp] [lɔːŋ] -
There was no telephone at the ranch , or he could have called up long -
那里 曾是 不 电话 在 这 牧场 , 或者 他 可以 有 称为 向上 长的 -
[ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ,
distance , and a telegram ,
距离 , 和 一个 电报 ,

农场里没有电话，否则他就可以打长途电话，或者发电报了。

[tuː; tə][biː; bi][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪkˈsplɪsɪt] .
to be intelligible , would have to be too explicit .
到 是 可理解的 , 会 有 到 是 也 显式 .

如果想让人理解，就必须过于直白。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][mɑːrk] [təˈmɑːroʊ] , [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd]
He would write to Mark tomorrow , or perhaps the next day — after he had
他 会 写 到 标记 明天 , 或者 也许 这 下一个 天 — 后 他 有
[siːn] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpiːp(ə)] .
seen the Express people .
已见 这 表达 人们 .

他会在明天，或者后天——在他见过《快报》的人之后——给马克写信。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːkrət] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ˈkraʊdʒ] [leɪd][əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,
To be secret as the grave was the charge Crowder laid upon himself ,
到 是 秘密 作为 这 严重 曾是 这 收费 克劳德 铺设 之上 他自己 ,

克劳德给自己定下的任务就是像坟墓一样保密。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][let] [luːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈment] [ðæt] [siːðd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
but he longed to let loose some of the ferment that seethed within him ,
但 他 渴望 到 让 松动的 一些 的 这 发酵 那 沸腾 之内 他 ,

但他渴望释放内心翻腾的怒火。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɛrd] [ɡoʊ] —
and in his longing remembered the one person to whom he dared go —
和 在 他的 渴望 记得 这 一 人 到 谁 他 敢于 去 —
[ˈpɑːntʃə] .
Pancha .
潘查 .

在思念之中，他想起了他唯一敢去见的人——潘查。

[hɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪrz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈreɪsi] [teɪl] .
Hers were the legitimate ears to receive the racy tale .
她的 是 这 合法的 耳朵 到 收到 这 色情 故事 .

她才是最适合听这则香艳故事的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈtrʌstɪd] — [ə; eɪ][pæl][æz; əz][rɪˈlaɪəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət]
She was not only to be trusted — a pal as reliable as a man — but
她 曾是 不是 仅有的 到 是 可信 — 一个 朋友 作为 可靠的 作为 一个 男人 — 但
[aɪˈtiː] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,
it would cure her of her infatuation ,
它 会 治愈 她 的 她 痴情 ,
她不仅值得信赖——像男人一样可靠——而且还能治好她的迷恋。

[ɪˈfektʃuəli] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði][ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdevəsteɪtɪd] [hɜːr; hər] .
effectually crush out the passion that had devastated her .
有效地 压碎 出去 这 热情 那 有 遭受重创 她 .
彻底扼杀了曾让她痛苦不堪的激情。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26
第二十六章

[ˈpɑːntʃə] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈletər]
PANCHA WRITES A LETTER
潘查 写 一个 信
潘查写了一封信

[ˈpɑːntʃə] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈloʊn] .
Pancha had been much alone .
潘查 有 到过 很多 独自的 .
潘查一直很孤单。

[ˈkraʊdɜː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd]
Crowder had seen her several times , the doctor had come , the chambermaid
克劳德 有 已见 她 一些 时代 , 这 医生 有 来 , 这 女佣
,
.
,
克劳德见过她好几次，医生来过，女仆也来过。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfrɛrɜː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
one or two of her confreres from the theater .
一 或者 二 的 她 同僚 从 这 剧院 .
她的一两个戏剧界的同事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] , [ˈdriːrɪ] [ˈaʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ˈmoʊʃnləs] ,
But there had been long , dreary hours when she had lain motionless ,
但 那里 有 到过 长的 , 凄凉 小时 什么时候 她 有 莱恩 静止不动 ,
但她也曾有过漫长而沉闷的几个小时，一动不动地躺着。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ænd; ænd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] .
looking at the walls and thinking of her wrongs .
寻找 在 这 墙壁 和 思维 的 她 错误 .
她望着墙壁，想着自己犯下的错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ɡraʊnd] ,
She had gone over and over the old ground ,
她 有 已消失 超过 和 超过 这 老的 地面 ,
她反复走过那片老地方，

[ˈtrɔːdn] [ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [æskt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃənz]
trodden the weary round like a squirrel in a cage , asked herself the same questions
践踏 这 厌倦 圆形的 喜欢 一个 松鼠 在 一个 笼 , 问 她自己 这 相同的 问题
[ænd; ænd] [səːtʃt] ,
and searched ,
和 搜索 ,
她像笼中松鼠一样疲惫地来回踱步，一遍遍地问自己同样的问题，并不断寻找。

[ˈtɔːmentɪd] , [ˈfɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈænsər] .
tormented , **for** **their** **answers** .
饱受折磨 , 为了 他们的 答案 :

他们饱受折磨，苦苦追寻答案。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈgriːvəns] [gruː] ,
As **the** **days** **passed** **the** **weight** **of** **her** **grievance** **grew** ,
作为 这 天 通过了 这 重量 的 她 不满 生长 ,

随着时间推移，她心中的怨恨与日俱增。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪk] [soul] [jəːnd] [tuː; tə][hɪt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈwaːntənli]
and **her** **sick** **soul** **yearned** **to** **hit** **back** **at** **the** **man** **who** **had** **so** **wantonly**
和 她 生病的 灵魂 渴望 到 打 后退 在 这 男人 WHO 有 所以 肆意妄为

[ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] .

wounded **her** .
受伤 她 :

她那颗饱受折磨的灵魂渴望报复那个肆意伤害她的男人。

[ˈgrædʒuəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌ; əv] [rɪˌtæliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [tʃɜːnd] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
Gradually , **from** **the** **turmoil** **an** **idea** **of** **retaliation** **was** **churned** **into** **being** .
逐步地 , 从 这 动荡 一个 主意 的 报复 曾是 搅打 进入 存在 :

渐渐地，在动荡之中，报复的想法逐渐酝酿成形。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv][ˈæk(ə)n] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈiːvniŋ] .
It **did** **not** **reach** **the** **point** **of** **action** **till** **Monday** **evening** .
它 做过 不是 抵达 这 观点 的 行动 直到 周一 晚上 :

直到周一晚上才进入行动阶段。

[ðen] [aɪ ˈtiː][roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəs] , [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] , [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [kəmˈpliːt] ,
Then **it** **rose** **before** **her** **imperious** , **a** **vengeance** , **subtle** **and** **if** **not** **complete** ,
然后 它 玫瑰 前 她 专横 , 一个 复仇 , 微妙的 和 如果 不是 完全的 ,

然后，它以威严的姿态在她面前升起，一种微妙而又不彻底的复仇，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɔːr] [hɑːrt] .
at **least** **as** **satisfying** **as** **anything** **could** **be** **to** **her** **sore** **heart** .
在 至少 作为 令人满意 作为 任何事物 可以 是 到 她 疮 心 :

至少，这对她受伤的心灵来说，已经算是莫大的安慰了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv][ˈfjuːt(ə)l]ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [ˈmjuːzɪŋz] , [æn; ən]
It **was** **that** **expression** **of** **futile** **anger** **and** **poisoned** **musings** , **an**
它 曾是 那 表达 的 徒劳 愤怒 和 中毒 沉思 , 一个

[əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] .

anonymous **letter** .
匿名的 信 :

那是一封匿名信，表达了徒劳的愤怒和恶毒的思绪。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] [noʊt] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmeɪər]
She **wrote** **it** **on** **the** **pink** **note** **paper** **which** **she** **had** **bought** **to** **write** **to** **Mayer**
她 写道 它 在 这 粉色的 笔记 纸 哪个 她 有 买 到 写 到 梅耶

[ɑːn] .

on .
在 :

她把信写在了她特意买来给梅耶写信的粉红色便笺纸上。

[aɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

It **ran** **as** **follows** :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

[dɪr] [ˈleɪdi] :

Dear **Lady** :
亲爱的 女士 :

尊敬的女士：

[ðɪs] [ˈletər] [ɪz][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jə] .

This letter is to warn you .
这 信 是 到 警告 你 .

这封信是来警告你的。

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈfrendli] [tuː; tə][juː; jə][ænd; ənd] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][pʊt] [juː; jə]

It comes from a person friendly to you and who wants to put you
它 来 从 一个 人 友好的 到 你 和 WHO 想要 到 放 你

[waɪz][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

wise to something you ought to know .
明智的 到 某物 你 应该 到 知道 .

这是来自一位对你友好的人，他想让你了解一些你应该知道的事情。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][jər; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ɪz][ˈæftər][jər; jər][ˈsɪstər] .

It's about Boye Mayer , him that goes to your house and is after your sister .
它是 关于 博耶 梅耶 , 他 那 去 到 你的 房子 和 是 后 你的 姐姐 .

故事是关于博耶·梅耶的，就是那个到你家来骚扰你妹妹的家伙。

[ˈmerbi] [juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][duː] — [ɪts] [truːθ] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jə] [ˈevri] [wɜːrd] .

Maybe you don't know that , but I do — it's truth what I'm telling you every word .
或许 你 不 知道 那 , 但 我 做 — 它是 真相 什么 我是 讲述 你 每一个 单词 .

也许你不知道，但我知道——我说的每一个字都是真话。

[ˈhiːz] [noʊ] [ɡʊd] .

He's no good .
他是 不 好的 .

他不行。

[nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][jər; jər][kaɪnd] .

Not the kind to go round with your kind .
不是 这 种类 到 去 圆形的 和 你的 种类 .

不是那种会跟你们这种人混在一起的人。

[ɪts] [jər; jər] [ˈsɪstəːz] [ˈmʌni] [hiː; hi] [ˈwɒnts] .

It's your sister's money he wants .
它是 你的 姐妹 钱 他 想要 .

他想要的是你姐姐的钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ˈhiːd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɡriːk]

If she had none he'd not trouble to meet her in the plaza opposite the Greek
如果 她 有 没有任何 他会 不是 麻烦 到 见面 她 在 这 广场 对面的 这 希腊语

[tʃɜːrtʃ] .

Church .
教会 .

如果她没有钱，他就不会费心在希腊教堂对面的广场上与她见面了。

[wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [dəʊnt][let] [hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Watch out for him — don't let her go with him .
手表 出去 为了 他 — 不 让 她 去 和 他 .

小心他——别让她跟他走。

[dəʊnt][let] [hɜːr; hər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ɔːr] [juːl] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] .

Don't let her marry him or you'll curse the day .
不 让 她 结婚 他 或者 你会 诅咒 这 天 .

别让她嫁给他，否则你会后悔莫及。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel]

I know him well
我 知道 他 出色地

我非常了解他。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['hi:z][bæd] [raɪt] [θru:] .
and I know he's bad right through .
和 我 知道 他是 坏的 正确的 通过 .

我知道他彻头彻尾是个坏人。

[ˈwɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] [wel] ,
Wishing you well ,
祝 你 出色地 ,

祝你一切顺利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第14/20页

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
FROM A FRIEND .
从 一个 朋友 .

来自朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈlɔːri] [æz; əz][ðə; ði][ˈeldər] [ˈsɪstər] ,
She had written the letter to Lorry as the elder sister ,
她 有 书面 这 信 到 货车 作为 这 长老 姐姐 ,

她以姐姐的身份给洛莉写了这封信。

[huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [ænd; ənd] [huːm] [ˈkraʊdɜː] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd]
whose name she had seen in the papers and whom Crowder had described
谁 姓名 她 有 已见 在 这 文件 和 谁 克劳德 有 描述

[æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
as the intelligent one with brains and character .
作为 这 聪明的 一 和 大脑 和 特点 .

她在报纸上看到了他的名字，克劳德形容他是一个聪明、有头脑、有品格的人。

[hɜːr; həʀ] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜːr; həʀ] [ðæt] [hɜːr; həʀ] [tʃɑːrdʒɪz] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ]
Her woman's instinct told her that her charges might have no weight with
她 女性的 本能 讲述 她 那 她 收费 可能 有 不 重量 和

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜːrɪ] ,
the younger girl ,
这 年轻 女孩 ,

她的女性直觉告诉她，她对那个年轻女孩的指控可能毫无意义。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəˈdʒʊləri] [ænd; ənd] [ˈblændɪʃmənts] [huːz] [ˈpaʊər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]
under the spell of those cajoleries and blandishments whose power she knew so
在下面 这 拼写 的 那些 哄骗 和 奉承 谁 力量 她 知道 所以

[wel] .
well .
出色地 .

她中了那些哄骗和奉承的圈套，她深知这些手段的威力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; həʀ][hænd][ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteəhed] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]
With the letter in her hand she crept out to the stairhead and called to
和 这 信 在 她 手 她 悄悄地爬 出去 到 这 楼梯头 和 称为 到

[ðə; ði][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɪˈloʊ] .
the clerk in the office below .
这 职员 在 这 办公室 以下 .

她手里拿着信，蹑手蹑脚地走到楼梯口，喊楼下办公室的办事员。

[ˈgʌʃɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ˈduːti] [jet] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [mæn] [huː] [ˈænsər]
Gushing had not come on duty yet , and it was the day man who answered
喷薄 有 不是 来 在 责任 然而 , 和 它 曾是 这 天 男人 WHO 回答

[hɜːr; həʀ] [ˈsʌmənz] .
her summons .
她 传票 .

古辛还没来上班，是白班的男工来应召的。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][poʊst][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] .
She asked him to post the letter that night , and he promised to do so .
她 问 他 到 邮政 这 信 那 夜晚 , 和 他 承诺 到 做 所以 .

她让他当晚就把信寄出去，他答应了。

[ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [telz] [wɜ:r; wə] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]
The lives of the group of which this story tells were drawing in to a point
这 生活 的 这 团体 的 哪个 这 故事 讲述 是 绘画 在 到 一个 观点
[ʌv; əv][ˈfju:ʒ(ə)n] .
of fusion .
的 融合 .

这个故事所讲述的这群人的生活正逐渐走向融合。

[ɪn][ðə; ði] [senˈtrɪpɪt(ə)] [ˈmu:vmənt] [ðɪs] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd][ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
In the centripetal movement this insignificant incident had its importance .
在 这 向心 移动 这 微不足道 事件 有 它是 重要性 .

在向心运动中，这个微不足道的事件却具有其重要性。

[ðə; ði][mæn][fərˈɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] ,
The man forgot his promise ,
这 男人 忘了 他的 承诺 ,

那人忘记了他的承诺。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,
and it was not till the next day at lunch that he thought of the letter ,
和 它 曾是 不是 直到 这 下一个 天 在 午餐 那 他 想法 的 这 信 ,

直到第二天午餐时，他才想起那封信。

[ˈpəʊstrɪŋ] [aɪˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hooˈtel] .
posting it on his way back to the hotel .
发帖 它 在 他的 方式 后退 到 这 酒店 .

他是在返回酒店的路上发的。

[ɪn][hɜ:r; hə] [ru:m] [əˈɡen] , [ˈpɑ:ntʃə] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [leɪ] [sti:l] .
In her room again , Pancha dropped on the sofa , and lay still .
在 她 房间 再次 , 潘查 掉落 在 这 沙发 , 和 躺 仍然 .

潘查回到房间后，瘫倒在沙发上，一动不动地躺着。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [hæd; həd] [ˈtækst] [hɜ:r; hə] [streŋθ] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] .
The exertion had taxed her strength and she felt sick and tremulous .
这 用力 有 已征税 她 力量 和 她 毛毡 生病的 和 颤抖的 .

剧烈运动让她精疲力竭，她感到恶心和颤抖。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ˈreliʃ] ,
But she thought of what she had done with a grim relish ,
但 她 想法 的 什么 她 有 完毕 和 一个 严峻 尽情享受 ,

但她却带着一种阴冷的快感想起自己所做的一切。

[ˈseivəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈmɔ:rs(ə)][ɑ:n][hɜ:r; hə] [tʌŋ] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] - [swi:t] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .
savored like a burning morsel on her tongue , the bitter - sweet of revenge .
细细品味 喜欢 一个 燃烧 小块 在 她 舌头 , 这 苦的 - 甜的 的 复仇 .

复仇的苦乐参半，如同舌尖上灼热的美味。

[hɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈkraʊdɜ:] [faʊnd] [hɜ:r; hə] .
Here an hour later Crowder found her .
这里 一个 小时 之后 克劳德 成立 她 .

一个小时后，克劳德在这里找到了她。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈbetər] ,
She was glad to see him , and told him she was better ,
她 曾是 高兴的 到 看 他 , 和 讲述 他 她 曾是 更好的 ,

她很高兴见到他，并告诉他她已经好多了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hə] [get] [ʌp] [jet] .
but the doctor would not let her get up yet .
但 这 医生 会 不是 让 她 得到 向上 然而 .

但医生还不让她下床。

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] .
" **And even if he would** , " **she said** , " **I don't want to** .
" 和 甚至 如果 他 会 , " 她 说 , " 我 不 想 到 .
"即使他愿意,"她说,"我也不想."

[aɪm] [ðæt] [wi:k] , [tʃɑ:rlɪ] , [juː; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] .
I'm that weak , **Charlie** , **you can't think** .
我是 那 虚弱的 , 查理 , 你 不能 思考 .
查理,我就是这么虚弱,你根本没法思考。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː][əˈlaɪv][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
It's as if the thing that made me alive was gone ,
它是 作为 如果 这 事物 那 制成 我 活 曾是 已消失 ,
仿佛让我活着的那种感觉消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ded] .
and I was just the same as dead .
和 我 曾是 只是 这 相同的 作为 死的 .
我当时就像死了一样。

" ['kraʊdɜː] [θɔ:t] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [frend] ['pɑ:ntə] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [frend]
" **Crowder thought he understood his friend Pancha even as he did his friend**
" 克劳德 想法 他 理解 他的 朋友 潘查 甚至 作为 他 做过 他的 朋友
[mɑ:rk] .
Mark .
标记 .
克劳德认为他像了解他的朋友马克一样了解他的朋友潘查。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəmˈpleksɪtɪz] [ænd; ənd] [ˌrezərˈveɪʃən] [brɪˈʤɑ:nd] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ken] [hæd; həd]
That she could have complexities and reservations beyond his simple ken had
那 她 可以 有 复杂性 和 预订 超过 他的 简单的 肯 有
[ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
never occurred to him .
绝不 发生 到 他 .
他从未想过,她可能有着超出他简单认知范围的复杂想法和顾虑。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ,
What he saw on the surface was what she was , and being so ,
什么 他 锯 在 这 表面 曾是 什么 她 曾是 , 和 存在 所以 ,
他看到的只是她的表面,正因如此,

[ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbrʊʊkən][ˈspɪrɪt] .
the news he was bringing would be as a tonic to her broken spirit .
这 消息 他 曾是 带来 会 是 作为 一个 补品 到 她 破碎的 精神 .
他带来的消息对她破碎的心灵来说,无疑是一剂良药。

" [ju:l] [nɑ:t] [steɪ] [ðæt] [weɪ] [lɔ:ŋ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" **You'll not stay that way long , Panchita , " he said** .
" 你会 不是 停留 那 方式 长的 , - , " 他 说 .
"你不会一直这样下去的,潘奇塔,"他说。

" [ju:l] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [su:n] [nɑʊ] .
" **You'll be on the job soon now** .
" 你会 是 在 这 工作 很快 现在 .
你很快就能上岗了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] .
And what I've come to tell you will help on the good work .
和 什么 我已经 来 到 告诉 你 将要 帮助 在 这 好的 工作 .
我今天来告诉你们的事情,对你们的良好工作会有所帮助。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['ðætəl] ['streɪtn] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kri:sɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp]
I've got a story for you that'll straighten out all the creases and bring you up
我已经 得到 一个 故事 为了 你 那将 拉直 出去 全部 这 褶皱 和 带来 你 向上
[ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sti:m] ['derɪk] [wʊd] . "
on your feet better than a steam derrick would . "
在 你的 脚 更好的 比 一个 蒸汽 钻井架 会 . "

我有个故事要讲给你听，它能抚平你所有的伤痕，让你重新振作起来，比蒸汽起重机更能让你如释重负。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] , [hɜ:r; hər] [glæns] ['lɪstləs] ,
" **She did not seem especially interested , her glance listless ,**
" 她 做过 不是 似乎 尤其 感兴趣的 , 她 瞥一眼 蔫 ,

她似乎并不特别感兴趣，眼神空洞。

[hɜ:r; hər][hænd] ['laɪɪŋ] ['læŋɡwɪd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [aɪ 'ti:] .
her hand lying languid where he had dropped it .
她 手 说谎 慵懒的 在哪里 他 有 掉落 它 .

她的手无力地放在他掉落的地方。

" [ɪts] [ə'baʊt] ['meɪər] .
" **It's about Mayer .**
" 它是 关于 梅耶 .

“是关于梅耶尔的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɪft] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
" **He was rewarded by seeing her shift her head on the pillow that she might**
" 他 曾是 奖励 经过 看到 她 转移 她 头 在 这 枕头 那 她 可能
[kə'mænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ,
command him with a vivid ,
命令 他 和 一个 生动 ,

“他看到她在枕头上挪动头部，似乎要用生动的言语命令他，这让他感到欣慰。”

[bɜ:rd] - [braɪt] [aɪ] .
bird - bright eye .
鸟 - 明亮的 眼睛 .

明亮的眼睛。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" **What about him ? "**
" 什么 关于 他 ? "

“他怎么样了？ ”

" ['evri] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" **Every thing , my dear .**
" 每一个 事物 , 我的 亲爱的 .

“一切，亲爱的。”

[wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] .
We've got him coming and going .
我们已经 得到 他 未来 和 去 .

他来来往往。

[wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [ded] [tu:; tə] [raɪts] .
We've got him dead to rights .
我们已经 得到 他 死的 到 权利 .

我们已经彻底抓住了他的把柄。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .
He's a rogue and a thief .
他是 一个 流氓 和 一个 贼 .

他是个流氓和小偷。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [spred] [flæt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ]
" With her hands spread flat on either side of her she raised herself to a
" 和 她 双手 传播 平坦的 在 任何一个 边 的 她 她 提高 她自己 到 一个
[ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstər] .
sitting posture .
坐着 姿势 .

她双手平放在身体两侧，然后坐了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ɪts] [bʊʃ] [ʌv; əv] [hər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [streɪnd] , [ˈɔːlmoʊst][waɪld] ,
Her face , framed in its bush of hair , had a look of strained , almost wild ,
她 脸 , 框 在 它是 衬套 的 头发 , 有 一个 看 的 紧张 , 几乎 荒野 ,
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
inquiry .
询问 .

她那张脸被浓密的头发遮住，带着一种紧张而近乎疯狂的探寻神情。

" [θiːf] !
" Thief !
" 贼 !

“贼！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。”

[ɪts] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstoːri] .
It's a honeycooler of a story .
它是 一个 - 的 一个 故事 .

这是一个精彩绝伦的故事。

[bɜːrst] [aʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈbluːmɪŋ] [ˈsiəriəs] .
Burst out all of a sudden like a night blooming cereus .
爆裂 出去 全部 的 一个 突然 喜欢 一个 夜晚 盛开 仙人掌 .

像夜间盛开的仙人掌一样，突然绽放。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][hoʊld] [ˈseɪkrɪd]
But before I say a word you've got to promise on everything you hold sacred
但 前 我 说 一个 单词 你已经 得到 到 承诺 在 一切 你 抓住 神圣
[ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
that you won't breathe a word of it . "
那 你 惯于 呼吸 一个 单词 的 它 . "

但在我开口之前，你必须以你所有珍视的东西发誓，你绝对不会泄露一个字。

" [aɪ] [ˈpraːmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [ɪts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" It's only for a little while .
" 它是 仅有的 为了 一个 小的 尽管 .

“只是暂时的。”

["ɪtl̩] [biː; bi] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — ["θɜːrzdɪɪ] [ɔːr][ˈfraɪdeɪ] [ˈmeɪbi] . "
It'll be public property in a day or two — Thursday or Friday maybe . "
它将 是 民众 财产 在 一个 天 或者 二 — 周四 或者 星期五 或许 . "

一两天后——可能是周四或周五——它就会变成公共用地了。

" [aɪm][ɑːn] .
" **I'm on .**
" 我是 在 .

“我上线了。”

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [θiːf] ?
How is he a thief ?
如何 是 他 一个 贼 ？

他怎么会是小偷呢？

" ['kraʊdɜː] [təʊld][hɜːr; hər] .
" **Crowder told her .**
" 克劳德 讲述 她 .

克劳德告诉了她。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][aɪ 'tiː] [wel] ,
The story was clear in his head by this time , and he told it well ,
这 故事 曾是 清除 在 他的 头 经过 这 时间 , 和 他 讲述 它 出色地 ,
此时他脑子里已经把事情经过理清了, 而且他讲得很好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːnəɪsts] [sens] [ʌv; əv][ɪts][ˈdraːmə] .
with the journalist's sense of its drama .
和 这 记者的 感觉 的 它是 戏剧 .

带着记者的那种戏剧感。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [fɪː; fɪ] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [ðem; ðəm]
As he spoke she drew up her knees and clasping her hands round them
作为 他 辐 她 画 向上 她 膝盖 和 紧握 她 双手 圆形的 他们
[sæt][ˈrɪdʒɪd] ,
sat rigid ,
卫星 死板的 ,
他说话的时候, 她蜷起双膝, 双手抱膝, 僵硬地坐着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɪː; fɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
now and then as she met his eyes ,
现在 和 然后 作为 她 遇见 他的 眼睛 ,
她时不时地与他对视,

[reɪzd] [tuː; tə][hɜːrz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ]
raised to hers to see if she had caught a point , nodding and breathing
提高 到 她的 到 看 如果 她 有 捕捉 一个 观点 , 点头 和 呼吸
[ə; eɪ] [ləʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,
他抬起头, 看她是否明白了他的意思, 她点点头, 轻轻叹了口气。

" [aɪ] [siː] — [ɡoʊ][ɑːn] .
" **I see — Go on .**
" 我 看 — 去 在 .

“我明白了——继续。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [ləkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈtraɪʌmf] .
" **When he had finished he looked at her with challenging triumph .**
" 什么时候 他 有 完成的 他 看起来 在 她 和 具有挑战性的 胜利 .

“说完后, 他带着挑战和胜利的神情看着她。”

" [wel] — ['iznt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ?
" **Well — isn't it all I said it was ?**
" 出色地 — 不是 它 全部 我 说 它 曾是 ？

“嗯——难道不正是我所说的那样吗？”

" [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **Already she showed the effect of it .**
" 已经 她 显示 这 影响 的 它 。

“她已经表现出了效果。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌlər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['dʌski] [red] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [tʃi:k] [boʊnz] .
There was color in her face , a dusky red on the high cheek bones .
那里 曾是 颜色 在 她 脸 ； 一个 昏暗 红色的 在 这 高的 脸颊 骨头 。

她脸上泛起了红晕，高高的颧骨上泛着暗红色。

" [jes] — [mɔ:r] .
" **Yes — more .**
" 是的 — 更多的 。

“是的——更多。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — " [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ænd; ʌnd] ['swɑ:lʊd] , [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [draɪ] .
I didn't think — " She stopped and swallowed , her throat dry .
我 没有 思考 — " 她 停止 和 吞咽 ， 她 喉 干燥 。

我当时没想——“她停了下来，咽了口唾沫，喉咙发干。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] ,
" **Did you have the least idea ,**
" 做过 你 有 这 至少 主意 ；

你难道一点头绪都没有吗？

[dɪd] [hi:; hi] ['evər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['dʒu:si] [æz; əz] [ðæt] [ɪn]
did he ever say a word to suggest he had anything as juicy as that in
做过 他 曾经 说 一个 单词 到 建议 他 有 任何事物 作为 多汁的 作为 那 在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ? "
the background ? "
这 背景 ？ "

他有没有说过一句话暗示他有什么这么劲爆的内幕消息？

" [noʊ] . [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **No . I can't remember all in a minute .**
" 不 ； 我 不能 记住 全部 在 一个 分钟 。

“不，我不可能在分钟内记住所有事情。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
But he never said much about himself ; he was always asking about me .
但 他 绝不 说 很多 关于 他自己 ； 他 曾是 总是 问 关于 我 。

但他很少谈及自己，总是问起我。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['fɪksɪdli] ['sterɪŋ] ; [ðen] [hɜ:r; həɹ] [glæns] , ['reɪzər] - [ɑ:rp] , [swə:vd] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **She paused , fixedly staring ; then her glance , razor - sharp , swerved to the**
" 她 暂停 ， 固定地 凝视 ； 然后 她 瞥一眼 ， 剃刀 - 锋利的 ， 急转弯 到 这

[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 。

她停顿了一下，目光呆滞地盯着前方；然后，她锐利的目光转向了那个年轻人。

" [wɪl] [hi:; hi] [goʊ] [tu:; tə] [dʒeɪl] ? "
" **Will he go to jail ? "**
" 将要 他 去 到 监狱 ？ "

他会坐牢吗？

" [juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [wɪl] .
" **You bet he will** .
" 你 赌注 他 将要 .

“你肯定他会的。”

[aɪm] [nɔːt] [fɔr] [ɑ:n] [dʒʌst] [wʌt] [kaʊnt] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [faɪnd] [wʌn] [ˈðætəl] [fɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
I'm not sure on just what count , but they'll find one that'll fit his case .
我是 不是 当然 在 只是 什么 数数 , 但 他们会 寻找 一 那将 合身 他的 案件 .

我不太确定具体是哪一项指控，但他们总会找到一项符合他情况的指控。

[ˈhiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz] [ˈiːðər] [ˈnæp] [ɔːr] [ˈgɑːrlənd] .
He's as much a thief as either Knapp or Garland .
他是 作为 很多 一个 贼 作为 任何一个 克纳普 或者 花环 .

他跟克纳普或加兰一样，都是窃贼。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈkæptɪn] [kɪdʒ] [ˈtreʒər] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpepərz] .
He knew it wasn't Captain Kidd's treasure ; he saw the papers .
他 知道 它 不是 队长 基德的 宝藏 ; 他 锯 这 文件 .

他知道那不是基德船长的宝藏；他看到了文件。

[hiː; hi] [kɑːnt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ækt] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪgnərənt] .
He can't play the baby act about being ignorant .
他 不能 玩 这 婴儿 行为 关于 存在 无知 .

他装不出一副无知的样子。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [luːt] [pruːvz] [ðæt] . "
The way he hid his loot proves that . "
这 方式 他 隐藏 他的 抢劫 证明 那 . "

他藏匿赃物的方式就证明了这一点。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Yes , " she murmured** .
" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的，”她低声说道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [θiːf] [ɔːl] [raɪt] .
" **He's a thief all right** .
" 他是 一个 贼 全部 正确的 .

“他确实是个小偷。”

[ˈhiːz] [bæd] [ˈevri] [wei] . "
He's bad every way . "
他是 坏的 每一个 方式 . "

他各方面都很坏。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] .
" **That's what I wanted you to see** .
" 那就是 什么 我 通缉 你 到 看 .

“这就是我想让你看到的。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈtoʊld] [juː; jʊ] .
That's why I told you .
那就是 为什么 我 讲述 你 .

这就是我告诉你的原因。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ˈkerɪŋ] [naʊ] . "
You can't go on caring now . "
你 不能 去 在 关怀 现在 . "

你现在不能再继续关心别人了。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [veri] [loʊ] .
" Her voice was very low .
" 她 嗓音 曾是 非常 低的 .

她的声音很低。

" [aɪ 'ti:] [pʊts] [ðə; ði][lɪd][ɑ:n] [ðæt] . "
" It puts the lid on that . "
" 它 放置 这 盖 在 那 . "

“这就彻底结束了。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [gɑːd][ɑ:n][jʊɹ; jər] [bendɪd] [nɪːz] [hiː; hi] [θruː] [juː; jʊ] [daʊn] . "
" You can thank God on your bended knees he threw you down . "
" 你 能 感谢 上帝 在 你的 弯曲 膝盖 他 扔 你 向下 . "

“你可以跪在地上感谢上帝把你摔倒在地。”

" [oʊ] , [jes] ,
" Oh , yes ,
" 哦 , 是的 ,

“哦是的，

" [jiː; ji] [rɒkt] [hɜːr; həɹ] [hed] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mə'roʊs]
" she rocked her head slightly from side to side with an air of morose
" 她 摇滚 她 头 轻微地 从 边 到 边 和 一个 空气 的 忧郁
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

她带着一丝忧郁的反抗神色，微微左右摇晃着脑袋。

" [aɪ][kæn; kən] . "
" I can . "
" 我 能 . "

“我可以。”

" [duː;][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['liːnɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː;][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" Do you ? " said the young man , leaning closer and looking into her face .
" 做 你 ? " 说 这 年轻的 男人 , 倾斜 更近 和 寻找 进入 她 脸 .

“你觉得呢？”年轻人说着，凑近她，看着她的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
He was satisfied by what he saw .
他 曾是 使满意 经过 什么 他 锯 .

他对所见所闻感到满意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] [praɪd] [fleɪmd] [ʌp] , [ə; eɪ][spɑːrk][ɪn][ðə; ði] [blæk] [glæns] ,
For a moment the old pride flamed up , a spark in the black glance ,
为了 一个 片刻 这 老的 自豪 火焰 向上 , 一个 火花 在 这 黑色的 瞥一眼 ,

那一瞬间，旧日的骄傲重新燃起，黑色的目光中闪过一丝火花。

[ə; eɪ] ['hɔːti] ['streɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
a haughty straightening of the neck .
一个 傲慢 拉直 的 这 脖子 .

傲慢地挺直脖子。

" [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['lʌvər] ?
" A common thief like him for my lover ?
" 一个 常见的 贼 喜欢 他 为了 我的 情人 ?

“像他这样的普通窃贼，竟会成为我的爱人？”

[seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , [tʃɑːrli] .
Say , you know me , Charlie .
说 , 你 知道 我 , 查理 .

嘿，你认识我，查理。

[aɪ'd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] , [ɔ:r] ['meɪbi] [aɪ'd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I'd have killed myself , or maybe I'd have killed him .
ID 有 被杀 我 , 或者 或许 ID 有 被杀 他 :

我本会自杀, 或者, 也许我会杀了他。

" ['kraʊdɜ:] [hæd; həd] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [hʌnt] " [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [tru:]
" Crowder had what he would have called " a hunch " that this might be true
" 克劳德 有 什么 他 会 有 称为 " 一个 直觉 " 那 这 可能 是 真的
.
:
.

克劳德有一种他自己会称之为“预感”的直觉, 认为这可能是真的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :
From his heart he exclaimed :
从 他的 心 他 惊呼 :

他由衷地喊道:

" [dʒi:] , [aɪm][glæd] [ɪts] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ! "
" Gee , I'm glad it's turned out the way it has ! "
" 吉 , 我是 高兴的 它是 转向 出去 这 方式 它 有 ！ "

“哎呀, 我很高兴事情最终是这样的结果! ”

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] . ['oʊnli][aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" So am I . Only I'm sorry for one thing .
" 所以 是 我 . 仅有的 我是 对不起 为了 一 事物 .

我也是。只是我有一件事感到遗憾。

[ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][em 'i:] .
It's you that have caught him , not me .
它是 你 那 有 捕捉 他 , 不是 我 .

抓住他的是你, 不是我。

" ['kraʊdɜ:] [læft] .
" Crowder laughed .
" 克劳德 笑了 .

克劳德笑了。

" [ju:; jʊ] ['ɪndiən] !
" You Indian !
" 你 印度 !

你这个印度佬!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [red] , [rɪ'vendʒfəl] ['dev(ə)l] ! "
" You red , revengeful devil ! "
" 你 红色的 , 复仇的 魔鬼 ! "

“你这赤红的、充满复仇心的恶魔! ”

" [oʊ] , [aɪm] [ðæt] !
" Oh , I'm that !
" 哦 , 我是 那 !

“哦, 我就是那个! ”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] ['emfə'sɪs] .
" she answered , with biting emphasis .
" 她 回答 , 和 咬 强调 .

她语气尖锐地回答道。

" [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [bloʊ] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [gɪv] [wʌn] .
" **When I get a blow I want to give one** .
" 什么时候 我 得到 一个 吹 我 想 到 给 一 .
" 当我受到打击时，我也想给予打击。"
[aɪ][dəʊnt][tɜ:rən][ðə; ði] [ˈðər] [tʃi:k] ; [aɪ] [straɪk] [bæk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈhændi]
I don't turn the other cheek ; I strike back — with a knife if I have one handy
我 不 转动 这 其他 脸颊 ; 我 罢工 后退 — 和 一个 刀 如果 我 有 一 便利
.
" .
" .
" .

我不会忍气吞声；我会反击——如果手边有刀，我会用刀。
" [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈbɑ:ðər] [əˈbaʊt] [naɪvz] [naʊ] .
" **Well , don't you bother about knives now** .
" 出色地 , 不 你 打扰 关于 刀具 现在 .
" 好了，现在你不用操心刀具的事了。"
[ðə; ði] - [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
The hitting's going to be done for you .
这 - 去 到 是 完毕 为了 你 .
" 打击工作将由别人完成。
[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][sɪt] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] . "
All you have to do is to sit still , like a perfect lady , and say nothing . "
全部 你 有 到 做 是 到 坐 仍然 , 喜欢 一个 完美的 女士 , 和 说 没有什么 . "
" 你只需要像个淑女一样静静地坐着，什么也别说。"

" [ʌm; əm] .
" **Um** .
" 嗯 .
" 嗯。
" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [mju:zd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [jʊə(r)] [ʃɜ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi]
" **She paused , mused an instant , and then said : " You're sure you can't be**
" 她 暂停 , 沉思 一个 立即的 , 和 然后 说 : " 你是 当然 你 不能 是
[mɪˈsteɪkən] ? "
mistaken ? "
错误 ? "
" 她停顿了一下，沉思片刻，然后说道：“你确定你不会弄错吗？ ”
" [pɑ:zətɪv] .
" **Positive** .
" 积极的 .
" 积极的。

[ˈfʌni] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
Funny , isn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?
" 真有趣，不是吗？
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [li:d] .
It was the paper that gave me the lead .
它 曾是 这 纸 那 给予 我 这 带领 .
" 是那篇论文给了我线索。
[sɔ:rt][ʌv; əv][pouˈetɪk] [ˈdʒʌstɪs] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlændɪd] [baɪ] [ðæt] — [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)]
Sort of poetic justice his being landed by that — the paper that had the article
种类 的 诗意的 正义 他的 存在 登陆 经过 那 — 这 纸 那 有 这 文章
[əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ɪn][aɪ ˈti:] .
about you in it .
关于 你 在 它 .
" 某种程度上来说，这算是冥冥之中的报应吧——他被那份刊登了关于你的文章的报纸给给报社了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] :
" **She looked at him , struck with a sudden idea :**
" 她 看起来 在 他 , 击 和 一个 突然 主意 :

她看着他，突然想到一个主意：

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]
" **Perhaps it was that article that made him come to see me in the**
" 也许 它 曾是 那 文章 那 制成 他 来 到 看 我 在 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

“或许正是那篇文章促使他最初来找我。”

" [ˈkraʊdɜː] [smaɪld] .
" **Crowder smiled** .
" 克劳德 微笑 .

克劳德笑了。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈbɔðəɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][dʒʌst] [ðen] .
" **I guess he wasn't bothering about articles just then** .
" 我 猜测 他 不是 烦人 关于 文章 只是 然后 .

“我猜他当时根本没心思写文章。”

[ˈhiːd] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] .
He'd used it to wrap the money in .
他会 用过的 它 到 裹 这 钱 在 .

他用它把钱包了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈmʌdi] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] ,
It was all muddy and ragged ,
它 曾是 全部 浑 和 破烂不堪 ,

到处都是泥泞和破败的景象。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ɡɔːn] — [ðə; ði] [piːs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [ɡɑːt][tɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ˈæksɪdənt]
the lower half of the letter gone — the piece about you — got torn out by accident
这 降低 一半 的 这 信 已消失 — 这 片 关于 你 — 得到 撕裂 出去 经过 事故

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

信的下半部分不见了——就是关于你的那部分——我猜是被人不小心撕掉了。

[æz; əz][aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði]
As I see it he happened to have the paper and when he got the
作为 我 看 它 他 发生 到 有 这 纸 和 什么时候 他 得到 这
[sæks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
sacks out of the ground ,
麻袋 出去 的 这 地面 ,

依我看，他碰巧带着那份文件，当他把麻袋从地里挖出来的时候，

[pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
put some of 'em in it .
放 一些 的 - 呢 在 它 .

把其中一些放进去。

[ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [haʊs] [hiː; hi] [stʌft] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈʌndər]
Then when he was in the Whatcheer House he stuffed it in the hole under
然后 什么时候 他 曾是 在 这 - 房子 他 填充 它 在 这 洞 在下面
[ðə; ði] [ˈfloːr] .
the floor .
这 地面 .

然后，当他在沃特切尔家时，他把它塞进了地板下的洞里。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhændiːəst] [wei] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][,aɪˈtiː] .

It was the handiest way to get rid of it .

它 曾是 这 最 方式 到 得到 摆脱 的 它 .

这是处理掉它最便捷的方法。

" [su:n] [ˈæftər] [ðæt] [ˈkraʊdɜː] [left] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] .

" Soon after that Crowder left , feeling that he had done a good work .

" 很快 后 那 克劳德 左边 , 感觉 那 他 有 完毕 一个 好的 工作 .

“此后不久，克劳德就离开了，他觉得自己做了一件好事。”

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [,aɪˈtiː] [wʊd] .

The news had had the effect he had hoped it would .

这 消息 有 有 这 影响 他 有 希望 它 会 .

这条消息起到了他预期的效果。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [gɜːrl] .

She was a different girl .

她 曾是 一个 不同的 女孩 .

她判若两人。

[ðə; ði][ləst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt]

The last glimpse of her , sitting in that same attitude with her hands clasped

这 最后的 一瞥 的 她 , 坐着 在 那 相同的 态度 和 她 双手 紧握

[raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] ,

round her knees ,

圆形的 她 膝盖 ,

最后看到的是她，仍然保持着那个姿势，双手抱膝。

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [riːˈvaɪtlaɪzd] , [əˈlaɪv] [wʌns] [mɔːr] ,

showed her revitalized , alive once more ,

显示 她 焕然一新 , 活 一次 更多的 ,

画面显示她焕然一新，再次充满活力。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [ænd; ənd] [red] [ˈvɪvɪdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with something of the old brown and red vividness in her face .

和 某物 的 这 老的 棕色的 和 红色的 生动性 在 她 脸 .

她脸上带着些许昔日棕红交织的鲜艳色彩。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈletər] .

When he had gone she remembered her letter .

什么时候 他 有 已消失 她 记得 她 信 .

他走后，她才想起那封信。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [naʊ] .

It was of no use now .

它 曾是 的 不 使用 现在 .

现在这样做毫无用处。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [,aɪˈtiː] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

She would have liked to recall it , but it was too late ;

她 会 有 喜欢 到 记起 它 , 但 它 曾是 也 晚的 ;

她很愿回忆起那件事，但为时已晚；

[ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [maːrkt] [ɪˈlev(ə)n] .

the clock on the table marked eleven .

这 钟 在 这 桌子 标记 十一 .

桌上的钟显示十一点。

[θruː] [ðə; ði][ˈfɪt(ə)l] [sliːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] [naɪt] [,aɪˈtiː] [keɪm] [bæk] ,

Through the fitful sleep of her uneasy night it came back ,

通过 这 断断续续 睡觉 的 她 不安 夜晚 它 来了 后退 ,

在她不安的夜晚辗转反侧的睡眠中，它又回来了。

[ɪnˈvestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dri:mz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [məˈlɪɡnəti] ;
invested by the magnifying power of dreams with a fantastic malignity ;
投资 经过 这 放大 力量 的 梦境 和 一个 极好的 恶毒 ;
被梦境的放大力量赋予了可怕的恶意;

[ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənts] [ˈʃoʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [spaɪt] ,
in waking moments showing as a bit of spite ,
在 醒来 时刻 显示 作为 一个 少量 的 尽管如此 ,
在清醒的时候, 会表现出一丝怨恨,

[ˈdwaɪndld] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈfɔ:ɾsɪz] [ˈɡæðəɪŋ] [fɔ:ɾ; fər] [ˈmeɪɜ:z] [dɪˈstrʌkʃn] .
dwindled to nothing before the forces gathering for Mayer's destruction .
减少 到 没有什么 前 这 力量 采集 为了 梅耶的 破坏 .
在集结起来准备消灭梅耶尔的力量面前, 它已消散殆尽。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:ˈaɾˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[bæd] [nu:z]
BAD NEWS
坏的 消息

坏消息

[oʊld][mæn] [ˈheɪli:z] [ʃæk] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [roʊd] [ðæt] [wu:nd] [daʊn] [frʌm; frəm]
Old Man Haley's shack stood back from a branch road that wound down from
老的 男人 海莉的 窝棚 站立 后退 从 一个 分支 路 那 伤口 向下 从
[ˈæntɪloʊp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [tu:; tə][paɪn] [flæt] .
Antelope across the foothills to Pine Flat .
羚羊 穿过 这 山麓 到 松树 平坦的 .

老哈利的棚屋位于一条支路的后方, 这条支路从羚羊镇蜿蜒而下, 穿过山麓, 通往松树平原。

[kəˈmɜ:ɾ(ə)] [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] , [ˈsteɪdʒɪŋ][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][kæmp][tu:; tə][kæmp] , [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [ru:f]
Commercial travelers , staging it from camp to camp , could see his roof
商业的 旅行者 , 舞台 它 从 营 到 营 , 可以 看 他的 屋顶
[ˈoʊvər][ðə; ði] [tri:z] ,
over the trees ,
超过 这 树木 ,

商队往来于各个营地之间, 可以看到他屋顶在树梢之上。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [wʊd] [pɔɪnt] [tu:; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [tel] [haʊ]
and sometimes the driver would point to it with his whip and tell how
和 有时 这 司机 会 观点 到 它 和 他的 鞭 和 告诉 如何
[ðə; ði][oʊld][mæn] — [ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:ɾli] [deɪz] — [lɪvd] [ðer; ðər][əˈloʊn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
the old man — a survival of the early days — lived there alone cultivating his
这 老的 男人 — 一个 生存 的 这 早期的 天 — 居住地 那里 独自的 耕作 他的
[ˈvedʒtəb(ə)] [pætʃ] .
vegetable patch .
蔬菜 修补 .

有时, 司机还会用鞭子指着它, 讲述那位老人——早期时代的幸存者——如何独自一人住在那里耕种他的菜地。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fɔ:ɾ] [ɔ:ɾ][faɪv] [ˈjɪɾz] [ˈpi:p(ə)] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] " [ˈnʌti] ,
In the last four or five years people said he had gone " nutty ,
在 这 最后的 四 或者 五 年 人们 说 他 有 已消失 " 坚果 ,
在过去的四五年里, 人们说他变得“疯了”,

" [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈwa:ndəɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [bedz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪkˌæks][ænd; ənd][pæn] ,
" **had taken to wandering down the stream beds with his pickax and pan** ,
" 有 已采取 到 漫游 向下 这 溪流 床 和 他的 镐 和 平底锅 ,
他开始带着镐和平底锅沿着溪流漫步,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] [oʊld][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'b:ŋ] .
but he was a harmless old body and seemed able to get along .
但 他 曾是 一个 无害 老的 身体 和 似乎 有能力的 到 得到 沿着 .
但他是个无害的老人，看起来也能与人相处。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ['sʌmwɜr] [hu:] [sent][him; ɪm] ['mʌni] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
He said he had a son somewhere who sent him money now and again ,
他 说 他 有 一个 儿子 某处 who 发送 他 钱 现在 和 再次 ,
他说他有个儿子，偶尔会给他寄钱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈb:lweɪz] [hæd; həd] [ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ɪn] [ˈɡroʊsərɪz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ,
and he always had enough to keep himself in groceries and tobacco ,
和 他 总是 有 足够的 到 保持 他自己 在 杂货 和 烟草 ,
他总是有足够的食物和烟草来维持自己的生活。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [ɪn][paɪn] [flæt] .
which he bought at the general store in Pine Flat .
哪个 他 买 在 这 一般的 店铺 在 松树 平坦的 .
那是他在派恩弗拉特镇的杂货店买的。

['meɪbi] [ju:d] [si:] [hɪm; ɪm] [streɪŋ] [ə'b:ŋ] , [sɔ:rt][oʊ] - [kaɪnd][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪk] Maybe you'd see him straying along , sort o ' kind and simple , with his pick
或许 你会 看 他 迷途 沿着 , 种类 o - 种类 和 简单的 , 和 他的 挑选
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʃoʊldər] ,
over his shoulder ,
超过 他的 肩膀 ,
也许你会看到他漫无目的地走着，一副和善淳朴的样子，肩上扛着镐头。

['smɑɪlɪn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fəʊks][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] .
smilin ' up at the folks in the stage .
微笑 - 向上 在 这 各位 在 这 阶段 .
抬头看着台上的人们，脸上带着微笑。

[ɑ:n] [ðæt] ['sʌndeɪ] [wen] ['meɪər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [trɪp][tu:; tə][sækrə'mentəʊ][oʊld][mæn]['heɪli:]
On that Sunday when Mayer had made his last trip to Sacramento Old Man Haley
在 那 星期日 什么时候 梅耶 有 制成 他的 最后的 旅行 到 萨克拉门托 老的 男人 海莉
[hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
had risen with the sun .
有 升起 和 这 太阳 .
梅耶最后一次前往萨克拉门托的那个星期天，老哈利已经和太阳一起升起来了。

[waɪl] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['slʌmbəɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['pɪləʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'mʌŋ]
While the rest of the world was slumbering on its pillow he was out among
尽管 这 休息 的 这 世界 曾是 沉睡 在 它是 枕头 他 曾是 出去 之中
[hɪz; ɪz] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
his vegetables ,
他的 蔬菜 ,
当全世界的人都在酣睡时，他却在菜园里劳作。

[hoʊ] [ɪn][hænd] .
hoe in hand .
锄 在 手 .
手里拿着锄头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔ:rnɪŋz] [ðæt] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd]
It was one of those mornings that deck with a splendor of blue and
它 曾是 一 的 那些 早晨 那 甲板 和 一个 辉煌 的 蓝色的 和
[ɡoʊld][ðə; ði] ['fəʊhɪl] [sprɪŋ] .
gold the foothill spring .
金子 这 山麓 春天 .
那是一个阳光灿烂的早晨，山麓的泉水被一片湛蓝和金色的景色装点得绚丽多彩。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑ:mi] , [ðə; ði][skai][ə; ei] ['flekli] [vɔ:lt] ,
The air was balmy , the sky a fleckless vault ,
这 空气 曾是 芳香 , 这 天空 一个 无斑点 金库 ,
空气温暖宜人，天空万里无云。

[wer] [bɜ:rd] [jeɪps] ['flʊtɪd] [ɑ:n] ['eriəl] ['kɜ:ənts] [ɔ:r] [sped] [ɪn] ['dʒu:bɪlənt] [flaɪt] .
where bird shapes floated on aerial currents or sped in jubilant flight .
在哪里 鸟 形状 漂浮 在 天线 电流 或者 加速 在 喜庆 航班 .
鸟形图案随气流飘荡，或欢快地飞翔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæpə'ræɪ] [keɪm] [ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] [sʌn] - [wɔ:md] ['fəʊliɪdʒ] , [ðə; ði][ˈpʌndʒənt][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [beɪ] ,
From the chaparral came the scents of sun - warmed foliage , the pungent odor
从 这 灌木丛 来了 这 气味 的 太阳 - 温暖 叶子 , 这 泼辣 气味
of bay ,
的 湾 ,
从灌木丛中飘来阳光温暖的树叶的香气，以及月桂树浓郁的气味。

[ðə; ði][ˌæərə'mæɪtɪk] [breθ] [ʌv; əv] [paɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] , [freɪl] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'ræɪ]
the aromatic breath of pine , and the sweet , frail perfume of the chaparral
这 芳香 气息 的 松树 , 和 这 甜的 , 脆弱 香水 的 这 灌木丛
flower .
花 .
松树的芬芳气息，以及灌木丛花朵甜美而淡雅的香气。

[ðɪs] ['flekt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊdəri] ['blɑ:səm] ,
This flecked the hillside with its powdery blossom ,
这 有斑点的 这 山坡 和 它是 粉状 开花 ,
它漫天飞舞的粉状花朵点缀着山坡，
[ə; ei] [waɪt] [blɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɪ'næm(ə)] [ʌv; əv] [mə'drəʊnjə] [li:vz] .
a white blur among the glittering enamel of madrona leaves .
一个 白色的 模糊 之中 这 闪闪发光 搪瓷 的 马德罗纳 树叶 .
在闪闪发光的马德罗纳树叶间，一片白色的模糊身影。

[oʊld][mæn]['heili:] , [æn; ən] ['eɪnfənt] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌsti] ['oʊvərɔ:lz] ,
Old Man Haley , an ancient figure in his rusty overalls ,
老的 男人 海莉 , 一个 古老的 数字 在 他的 生锈的 连体工作服 ,
老哈利，一个穿着锈迹斑斑的工装裤的老者，

[pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪbər][tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [gri:n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
paused in his labor to survey the sea of green from which he had
暂停 在 他的 劳动 到 民意调查 这 海 的 绿色的 从 哪个 他 有
[restɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] .
wrested his garden .
夺取 他的 花园 .
他停下手中的活，环顾四周，只见他从这片绿色海洋中夺回了自己的花园。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævlɪd] ['sləʊli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:]
His eye traveled slowly , for he loved it , and had grown to regard it
他的 眼睛 旅行 缓慢地 , 为了 他 喜爱 它 , 和 有 生长 到 看待 它
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as his own .
作为 他的 自己的 .
他的目光缓缓游移，因为他深爱着它，并且已经把它视作自己的身体。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhoʊ][hi:; hi] [ləkt] [ˈʌpwərd] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈʌftɪd] [ˈdensəti] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]
Leaning on his hoe he looked upward over its tufted density and suddenly his
倾斜 在 他的 锄 他 看起来 向上 超过 它是 簇绒 密度 和 突然 他的
[glæns] [ˈb:st] [ɪts][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈveɪgnəs] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [fɪkst] .
glance lost its complacent vagueness and became sharp and fixed .
瞥一眼 丢失的它是 自满 模糊性 和 成为 锋利的 和 固定的 .
他倚着锄头，抬头望着它茂密的绒毛，突然，他的目光不再漫不经心，而是变得锐利而专注。

[θru:] [ðə; ði][kloʊz] - [pækt] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ə; eɪ][ˈzɪgzæg] [ˈmu:vmənt] [dɪˈsendɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]
Through the close - packed vegetation a zigzag movement descended as if a
通过 这 关闭 - 包装 植被 一个 之字形 移动 下降 作为 如果 一个
[ˈfɪʃər] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [dɪˈstɜ:rbəns] [wʌz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] [əˈlʌ:ŋ] [ðə; ði] [ru:ts] .
fissure of earth disturbance was stirring along the roots .
裂缝 的 地球 干扰 曾是 搅拌 沿着 这 根 .
穿过茂密的植被，一道之字形的轨迹向下移动，仿佛一道土壤扰动的裂缝正沿着根部涌动。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈskru:təni][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [lək] , [ˈsɪŋgjələrli] [əˈlɜ:rt] ,
After a moment's scrutiny he turned and sent a look , singularly alert ,
后 一个 瞬间 审查 他 转向 和 发送 一个 看 , 单独地 警报 ,
他审视了一会儿，然后转过身，神情异常警觉地看了一眼。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [æk] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [bɪˈjɑ:nd] .
over the shack and the road beyond .
超过 这 窝棚 和 这 路 超过 .
越过小屋和远处的道路。

[ðen] , [ˈpɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈhwaɪld] [bɑ:r][ʌv; əv][bɜ:rd] [noʊts] .
Then , pursing his lips , he emitted a whistled bar of bird notes .
然后 , 追求 他的 嘴唇 , 他 发射 一个 吹口哨 酒吧 的 鸟 笔记 .
然后，他抿了抿嘴，吹出了一串鸟鸣声。

[ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃæpəˈræɪl] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][roʊz][ə; eɪ][waɪld] [ˈfɪgjər] .
The commotion in the chaparral stopped , and from it rose a wild figure .
这 骚动 在 这 灌木丛 停止 , 和 从 它 玫瑰 一个 荒野 数字 .
灌木丛中的骚动停止了，一个野人影从中站了起来。

[,aɪ ˈti:] [ləkt] [mɔ:ɹ] [eɪp] [ðæn; ðən][mæn] , [ˈherɪ] , [ˈbɪrdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃi:kbəʊnz] , [ˈsʌŋkən] - [aɪd]
It looked more ape than man , hairy , bearded to the cheekbones , sunken - eyed
它 看起来 更多的 猿 比 男人 , 毛茸茸 , 留着胡子的 到 这 颧骨 , 凹陷 - 眼睛
[ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] .
and staggering .
和 令人震惊 .
它看起来更像猿猴而不是人，浑身毛发，胡须长到颧骨，眼睛凹陷，步履蹒跚。

[,aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] , [ˈbræntʃɪz] [ˈkræʃɪŋ] [ˌʌndər] [ɪts] [ˈblʌndərɪŋ] [fi:t] ,
It started forward at a run , branches crashing under its blundering feet ,
它 开始 向前 在 一个 跑步 , 分支 崩溃 在下面 它是 笨拙 脚 ,
它开始向前奔跑，笨拙的脚步踩断了树枝。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈti:] [keɪm] [,aɪ ˈti:][sent] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhɔ:rs] [kraɪ][fɔ:r; fər] [fu:d] .
and as it came it sent up a hoarse cry for food .
和 作为 它 来了 它 发送 向上 一个 嘶哑 哭 为了 食物 .
它走近时，发出嘶哑的叫声，乞求食物。

[sʌm; səm] [ˈjɪɹz] [bɪˈfɔ:ɹ] [oʊld][mæn][ˈheɪli:] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈwʊdʃed] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
Some years before Old Man Haley had built a woodshed behind the cabin .
一些 年 前 老的 男人 海莉 有 建造 一个 柴房 在后面 这 舱 .
几年前，老哈利在小木屋后面建了一个柴房。

[wen] [hi:; hi] [bɔ:t] [ðə; ði] [plæŋks] [hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] " [ðə; ði] [bɔ:z] " [ɪn] [paɪn] [flæt] [ðæt] [hi:; hi]
When he bought the planks he had told " the boys " in Pine Flat that he
什么时候 他 买 这 木板 他 有 讲述 " 这 男孩们 " 在 松树 平坦的 那 他
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] [fɔ:ri:dʒ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɒd] [ɪn] ['wɪntər] ,
was getting too old to forage for his wood in winter ,
曾是 获得 也 老的 到 饲料 为了 他的 木头 在 冬天 ,
他买木板的时候曾告诉松树平原的“伙计们”，他年纪大了，冬天没法再去捡柴火了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['sʌmə] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ['hændi] [wen] [ðə; ði]
and was going to cut it in summer , and have it handy when the
和 曾是 去 到 切 它 在 夏天 , 和 有 它 便利 什么时候 这
[reɪnz] [keɪm] .
rains came .
雨 来了 .
打算夏天割下来，这样雨季来临时就能派上用场了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [jed] [wel] [ænd; ənd] [laɪnd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [tɑ:r] ['peɪpər] .
He had built the shed well and lined it with tar paper .
他 有 建造 这 棚 出色地 和 衬里 它 和 焦油 纸 .
他把棚子建得很好，还在里面铺了油毡纸。

[æd'ventʃərəs] ['jʌŋstəz] , ['gəʊɪŋ] [pæst] [wʌn] [deɪ] ,
Adventurous youngsters , going past one day ,
冒险的 年轻人 , 去 过去的 一 天 ,
充满冒险精神的年轻人，度过了一天，

[hæd; həd] [pi:pt] [ɪn] [ænd; ənd] [si:n] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [stækt] [ɔ:gz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
had peeped in and seen a blanket spread over the stacked logs as if the
有 偷窥 在 和 已见 一个 毯子 传播 超过 这 堆叠 日志 作为 如果 这
[oʊld] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər] ;
old man might have been sleeping there ;
老的 男人 可能 有 到过 睡眠 那里 ;
他往里窥视了一下，看到一条毯子铺在堆叠的木头上，好像老人曾经在那里睡觉一样；

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kreɪzɪnəs] .
which , being reported , was set down to his craziness .
哪个 , 存在 据报道 , 曾是 放 向下 到 他的 疯狂 .
据报道，这被归咎于他的精神错乱。

[hɪr] ['gɑ:rlənd] [naʊ] [hɪd] , [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [wʊlf] , [ænd; ənd] [slept] .
Here Garland now hid , ate like a famished wolf , and slept .
这里 花环 现在 隐藏 , 吃 喜欢 一个 饥饿 狼 , 和 睡着了 .
加兰德就躲在这里，像饿狼一样大吃大喝，然后睡着了。

[ðen] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['weɪfəərəz] [wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪn'dɔ:rz] , [stoʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [jæk]
Then when night came , and all wayfarers were safe indoors , stole to the shack
然后 什么时候 夜晚 来了 , 和 全部 旅行者 是 安全的 室内 , 偷窃 到 这 窝棚
,
,
,

夜幕降临，所有旅人都安全回到室内后，他们悄悄溜进了小屋。
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [red] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [tu:; tə] [laɪt] [ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] ,
and with only the red eye of the stove to light their conference ,
和 和 仅有的 这 红色的 眼睛 的 这 火炉 到 光 他们的 会议 ,
他们只能依靠炉灶微弱的红光来照明，进行会议。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [nu:z] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] .
exchanged the news with his confederate .
交换 这 消息 和 他的 南方邦联 .
他与同伙交换了这一消息。

[ˈhʌŋɡər] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] ; [fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][læst]
Hunger had driven him back to the settlements ; four days before his last
 饥饿 有 驱动 他 后退 到 这 定居点 ; 四 天 前 他的 最后的

[ˈkɑːtrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] ,
cartridge had been spent ,
 墨盒 有 到过 花费 ,

饥饿迫使他返回定居点；在他最后一颗子弹射完前四天，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [ðen] [ɑːn] [ˈberɪz] [ænd; ənd] [ruːts] .
and he had lived since then on berries and roots .
 和 他 有 居住地 自从 然后 在 浆果 和 根 .
 从那时起，他就靠浆果和树根为生。

[ˈɒld][məˈn][ˈheɪlɪ:] , [ˈskwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [ˈtʃɜː] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbærəl] , [ˈwɪspəd]
Old Man Haley , squatting in the rocking - chair made from a barrel , whispered
 老的 男人 海莉 , 蹲姿 在 这 摇滚 - 椅子 制成 从 一个 桶 , 低声说道
 [ˈtʃɪrɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] :
cheering intelligence :
 欢呼 智力 :

老哈利蹲在用木桶做的摇椅上, 低声说着令人振奋的智慧之语:

[ðeid] [ə'baʊt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [hʌnt] , [θɔ:t] [hi; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæpə'ræl] .
they'd about given up the hunt , thought he had died in the chaparral .
 他们会 关于 给定 向上 这 打猎 , 想法 他 有 死亡 在 这 灌木丛 .
 他们几乎放弃了追捕，认为他已经死在灌木丛里了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [si:n] [bɜ:rdz] ['sɜ:rkliŋ] [raʊnd] [ə; ei][spɔ:t] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][eɪndʒəlz] .
Someone had seen birds circling round a spot off toward the hills behind Angels .
 某人 有 已见 鸟类 盘旋 圆形的 一个 点 离开 朝向 这 丘陵 在后面 天使 .
 有人看到有鸟在天使山后面的某个地方盘旋。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [wen] ['gɑ:rlənd][təʊld][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mu:viŋ] [ɑ:n][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
The next day when Garland told his intention of moving on to San Francisco ,
 这 下一个 天 什么时候 花环 讲述 他的 意图 的 移动 在 到 圣 弗朗西斯科 ,
 第二天，当加兰德宣布他打算搬到旧金山时，

[ðə; ði][ʊld][mæn][wəz; wəz] [ʌn'i:zi] .
the old man was uneasy .
 这 老的 男人 曾是 不安 .

老人感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][əˈsoʊsiəri; əˈsoʊʃiəri][ʌ; əv][ðə; ði][ˈbændɪt] [huː] [nuː] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər]
He was the only associate of the bandit who knew of the daughter
 他 曾是 这 仅有的 联系 的 这 土匪 WHO 知道 的 这 女儿
 [ðer; ðər] ,
there ,
 那里 ,

他是匪徒同伙中唯一知道匪徒女儿存在的人。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['ɜ:.dʒd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɑ:ʃ(ə)n] .
and he urged patience and caution .
 和 他 敦促 耐心 和 警告 .
 他敦促大家保持耐心和谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][iːv(ə)n] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː.][pain]
He was even averse to taking a letter to her when he went into Pine
 他 曾是 甚至 反 到 采取 一个 信 到 她 什么时候 他 去 进入 松树
 [flæt] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .
Flat for supplies .
 平坦的 为了 补给品 .

他甚至在去松树平原采购物资时，都不愿意给她带信。

[ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv]['laʊndʒərz] .

The post office was the resort of loungers .
这 邮政 办公室 曾是 这 采取 的 躺椅 .

邮局成了人们休闲度假的场所。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [oʊld][mæn]['heili:] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][meɪl][ə; eɪ] ['letər] , [ðeid] [get] ['kjəriəs] ;

If they saw Old Man Haley coming in to mail a letter , they'd get curious ;
如果 他们 锯 老的 男人 海莉 未来 在 到 邮件 一个 信 , 他们会 得到 好奇的 ;

如果他们看到老哈利进来寄信，他们就会感到好奇；

[ju:; jʊ] ['kudnt] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] ['ræsl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][græb][ðə; ði] ['letər] .

you couldn't tell but what they might wrastle with him and grab the letter .
你 不能 告诉 但 什么 他们 可能 摔跤 和 他 和 抓住 这 信 .

谁也说说不准，他们可能会和他扭打起来，抢走那封信。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['meɪbi] [hi;; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntu:] ['mɔ:mənz] ['lændɪŋ] ,

In a day or two maybe he could get into Mormons Landing ,
在 一个 天 或者 二 或许 他 可以 得到 进入 摩门教徒 降落 ,

或许过一两天他就能进入摩门教徒登陆点了。

[wer] [hi;; hi] ['wɔznt] [soʊ] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][meɪl][aɪ 'ti:][ðer; ðər] .

where he wasn't so well known , and mail it there .
在哪里 他 不是 所以 出色地 已知 , 和 邮件 它 那里 .

在他不太出名的地方，把信寄到那里。

[tu:; tə] ['pleɪkət] ['gɑ:rlənd][hi;; hi] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər] ; [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [wʊd]

To placate Garland he promised him a paper ; the man at the store would
到 安抚 花环 他 承诺 他 一个 纸 ; 这 男人 在 这 店铺 会

[gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] .

give him one .
给 他 一 .

为了安抚加兰，他答应给他一份报纸；商店里的人会给他一份。

[wen] [hi;; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['rouzi][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] .

When he came back in the rosy end of the evening he was exultant .
什么时候 他 来了 后退 在 这 红润 结尾 的 这 晚上 他 曾是 眉飞色舞 .

夜幕降临，他回来时兴高采烈。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][æsk][ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪpər] ,

A woman , hearing him ask the storekeeper for a paper ,
一个 女士 , 听力 他 问 这 店主 为了 一个 纸 ,

一个女人听到他向店主要纸，

[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɔ:p][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl]

had told him to stop at her house and she would give him a roll
有 讲述 他 到 停止 在 她 房子 和 她 会 给 他 一个 卷

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of them .
的 他们 .

她告诉他到她家去，她会给他一卷。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t]['ləʊk(ə)l][wʌnz] ,

There they were , a big bundle , and not local ones ,
那里 他们 是 , 一个 大的 捆 , 和 不是 当地的 一个 ,

它们就在那里，一大包，而且不是本地的。

[bʌt; bət][ðə; ði] _ [sæn][frən'sɪskəʊ] [dɪ'spætʃ] _ ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [dert] .

but the = San Francisco Despatch = almost to date .
但 这 _ 圣 弗朗西斯科 调度 _ 几乎 到 日期 .

但《旧金山纪事报》至今几乎如此。

[hi:; hi] [left] ['gɑ:rlənd][ɪn][ðə; ði] ['wɒdʒed] , ['ri:diŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fel] [ɪn] [θru:;] [ðə; ði] ['oʊpən]
He left Garland in the woodshed , reading by the light that fell in through the open
他 左边 花环 在 这 柴房 , 阅读 经过 这 光 那 跌倒 在 通过 这 打开
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

他把加兰留在柴房里，让她借着从敞开的门缝里照进来的光线看书。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [æk] [tu:; tə] [kʊk] ['sʌpər] .
and went to the shack to cook supper .
和 去 到 这 窝棚 到 厨师 晚餐 .

然后去了小屋做晚饭。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ri:k] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [paɪp] [əˈbʌv]
Presently a reek of blue smoke was issuing from the crook of pipe above
目前 一个 臭 的 蓝色的 抽烟 曾是 发行 从 这 骗子 的 管道 多于
[ðə; ði] [ru:f] ,
the roof ,
这 屋顶 ,

这时，一股刺鼻的蓝烟正从屋顶上方管道的弯管处冒出来。

[ænd; ənd] [wɒd] [wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .
and wood was crackling in the stove .
和 木头 曾是 噼啪作响 在 这 火炉 .

炉子里的木柴噼啪作响。

[oʊld][mæn]['heili:] , ['maɪndfʌ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡests] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ænd; ənd] [kleɪmz] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] ,
Old Man Haley , mindful of his guest's dignities and claims upon himself ,
老的 男人 海莉 , 正念 的 他的 客人的 尊严 和 索赔 之上 他自己 ,

老哈利顾及客人的尊严和他自身的权利，

[set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [,prepə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡʊdli] [mi:l] , [pɑ:rt] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɡɑ:rdn] ,
set about the preparation of a goodly meal , part drawn from his own garden ,
放 关于 这 准备 的 一个 很好 一顿饭 , 部分 绘制 从 他的 自己的 花园 ,
他开始准备一顿丰盛的饭菜，部分食材来自他自己的花园。

[pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [bæk] [frʌm; frəm] [paɪn] [flæt] .
part from the packages he had carried back from Pine Flat .
部分 从 这 包裹 他 有 携带 后退 从 松树 平坦的 .

除了他从松树平原带回来的包裹之外。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɡroʊst] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [wen] , [θru:;] [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [ɡri:s] ,
He was engrossed in it , when , through the sizzling of frying grease ,
他 曾是 全神贯注 在 它 , 什么时候 , 通过 这 炙热 的 煎炸 润滑脂 ,
他正全神贯注地看着，这时，透过煎炸油脂的滋滋声，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:rwei] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ] ['gɑ:rləndz]
he heard the sound of footsteps and the doorway was darkened by Garland's
他 听到 这 声音 的 脚步声 和 这 门口 曾是 变暗 经过 花环
[bʌlk] .
bulk .
大部分 :

他听到了脚步声，加兰庞大的身躯遮蔽了门口的光线。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][held] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,
In his hand he held a paper ,
在 他的 手 他 握住 一个 纸 ,

他手里拿着一张纸，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][eɪdʒ] - [dɪmd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈpælɪd]
and even the age - dimmed eyes of the old man could see the pallid
和 甚至 这 年龄 - 调暗 眼睛 的 这 老的 男人 可以 看 这 苍白
[ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
agitation of his face .
搅动 的 他的 脸 .
即使是老人那双因年老而黯淡的眼睛，也能看到他脸上苍白的激动神情。

" [maɪ] [ˈdɔ:tər] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !
“我的女儿！”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][æt; ət][ˈheɪli:] .
" he cried , shaking the paper at Haley .
" 他 哭 , 摇晃 这 纸 在 海莉 .
他一边喊着，一边挥舞着手中的纸对着海莉。

" [ʃi:z] [sɪk] [ɪn]
" She's sick in
" 她是 生病的 在
她病了。

[frənˈsɪskoʊ] — [aɪ] [si:n] [aɪ ˈti:] [hɪr] !
Francisco — I seen it here !
弗朗西斯科 — 我 已见 它 这里 !
弗朗西斯科——我在这里看到了！

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə][goʊ] !
I got to go !
我 得到 到 去 !
我得走了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][oʊld][mæn][ˈheɪli:] [nu:] [aɪ ˈti:] .
" There was no arguing with him , and Old Man Haley knew it .
" 那里 曾是 不 争论 和 他 , 和 老的 男人 海莉 知道 它 .
“跟他争论是没用的，老哈利也明白这一点。”

[hi:; hi] [helpt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] , [set] [fu:d] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæn] ,
He helped to the full extent of his capacity , set food before the man ,
他 帮助 到 这 满的 程度 的 他的 容量 , 放 食物 前 这 男人 ,
他尽其所能地提供帮助，并把食物摆在了那人面前。

[ænd; ənd][ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] , [dɪˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mu:v] [tɪl] [ˈæftər] [ˈnaɪtˌfɔ:l] ,
and urged him to eat , dissuaded him from a move till after nightfall ,
和 敦促 他 到 吃 , 劝阻 他 从 一个 移动 直到 后 黄昏 ,
并催促他吃饭，劝阻他天黑前不要动弹。

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stoʊv]
and provided him with money taken from a hiding - place behind the stove
和 假如 他 和 钱 已采取 从 一个 隐藏 - 地方 在后面 这 火炉
.
:
.
并从炉子后面的藏匿处取出钱给了他。

[ðen] [təˈgeðər] [ðei] [wɜ:rkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] .
Then together they worked out his route to the coast .
然后 一起 他们 工作 出去 他的 路线 到 这 海岸 .
然后他们一起规划了他前往海岸的路线。

[ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðər; ðər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːrmər] [ræntʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
The first stage would be from there to the Dormer Ranch where he had
这 第一的 阶段 会 是 从 那里 到 这 天窗 牧场 在哪里 他 有
[frendz] .
friends .
朋友们

第一阶段是从那里到多默尔牧场，他在那里有朋友。

[ðeɪd] [ˈvɪtl̩] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [kloʊðz] , [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ˈɡɑːrlənd] , [ˈrekləs] [wɪð; wɪθ]
They'd victual him and give him clothes , for even Garland , reckless with
他们会 食物 他 和 给 他 衣服 , 为了 甚至 花环 , 鲁莽 和
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

他们会给他食物和衣服，因为即使是焦虑得鲁莽行事的加兰，

[dɪd][nɑːt] [der] [foʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ,
did not dare show himself in the open as he now was ,
做过 不是 敢 展示 他自己 在 这 打开 作为 他 现在 曾是 ,
他不敢像现在这样公开露面。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnsəˈspɪʃəs] .
a figure to catch the attention of the most unsuspicious .
一个 数字 到 抓住 这 注意力 的 这 最多 不带怀疑的 .
一个足以引起最不疑心之人注意的身影。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪlz] [tɪl] [hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə]
He would have to keep to the woods and the trails till he got to
他 会 有 到 保持 到 这 树林 和 这 小径 直到 他 得到 到
[ˈdɔːrmərz] ,
Dormer's ,
阁楼的 ,

他必须沿着树林和小径走，直到到达多默家。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haɪk] — [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and it would be a long hike — all that night and part of the next day .
和 它 会 是 一个 长的 远足 — 全部 那 夜晚 和 部分 的 这 下一个 天 .
这将是一次漫长的徒步旅行——需要走完一整夜以及第二天的一部分时间。

[ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maʊnt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][tæp]
They would give him a mount and he could strike across country and tap
他们 会 给 他 一个 山 和 他 可以 罢工 穿过 国家 和 轻敲
[ðə; ði][ˈreɪlroʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [bɪˈloʊ] [sækrəˈmentəʊ] ,
the railroad at some point below Sacramento ,
这 铁路 在 一些 观点 以下 萨克拉门托 ,

他们会给他一匹坐骑，然后他就可以横穿全国，在萨克拉门托以南的某个地方劫持铁路。

[ˈmeɪkɪŋ] [sæn][frənˈsɪskoʊ] [ðæt] [naɪt] .
making San Francisco that night .
制作 圣 弗朗西斯科 那 夜晚 .

当晚就到了旧金山。

[ðə; ði][dɑːrk][hæd; həd] [ˈsetld] , [ˈklɪrlɪ] [diːp] , [wen] [hiː; hi] [left] .
The dark had settled , clearly deep , when he left .
这 黑暗的 有 定居 , 清楚地 深的 , 什么时候 他 左边 .

他离开时，夜幕已经降临，非常深沉。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][fɑːr][əˈpɑːrt] ,
There were stars in the sky , only a few , very large and far apart ,
那里 是 明星 在 这 天空 , 仅有的 一个 很少 , 非常 大的 和 远的 除 ,
天空中有星星，但数量不多，而且都很大，彼此之间距离很远。

[ænd; ɐnd][baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv]
and by their light he could see the road between the black embankment of
和 经过 他们的 光 他 可以 看 这 路 之间 这 黑色的 堤 的
[ˈrʌbz] .
shrubs .
灌木 .

借着它们的光芒，他能看到黑色灌木丛堤岸之间的道路。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[æk] ,
It was extremely still as he stole down from the shack ,
它 曾是 极其 仍然 作为 他 偷窃 向下 从 这 窝棚 ,
[dɔːrweɪ] .
Old Man Haley watching from the doorway .
老的 男人 海莉 观看 从 这 门口 .
[ˈdɑːrknəs] .
the detailess darkness .
这 无细节 黑暗 .

老哈利站在门口看着。

[aɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [straɪd] , [noʊ] [saʊnd] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
It continued very still as he struck into his stride , no sound coming from
它 持续 非常 仍然 作为 他 击 进入 他的 步幅 , 不 声音 未来 从
[ðə; ði] [ˈdaːrknəs] .
the detailess darkness .
这 无细节 黑暗 .

他迈开步伐，周围依然一片寂静，漆黑一片，没有一丝声响。

[ɪts][ˈkwaɪət] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [seɪm] [tens] [ɪk'spektənsɪ] , [ðæt] ['breθləs] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]
Its quiet suggested that same tense expectancy , that breathless waiting , he had
它是 安静的 建议 那 相同的 紧张 预期 , 那 喘不过气 等待 , 他 有
[ˈnoʊtɪst] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪɡ] [triːz] .
noticed under the big trees .
注意到 在下面 这 大的 树木 .

它的静谧让人感受到同样的紧张期待和屏息等待，他曾在大树下注意到过这种氛围。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ˈkrɪsti] [siːz] [ðə; ði] [daːn]
CHRYSTIE SEES THE DAWN
克里斯蒂 看到 这 黎明

克里斯蒂看到了黎明

[noʊ] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] [fel] [əˈkrɔːs] ['meɪɜːz] [pæθ] .
No shadow of impending disaster fell across Mayer's path .
不 阴影 的 即将到来的 灾难 跌倒 穿过 梅耶的 小路 .

梅耶尔一路上没有遭遇任何灾难的阴影。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌnder; 'mʌndɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][roʊz] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] , ['laɪtər] [ɪn] [hɑːrt] ,
On the Monday morning he rose feeling more confident , lighter in heart ,
在 这 周一 早晨 他 玫瑰 感觉 更多的 自信的 , 打火机 在 心 ,
[ˈdæŋ; ðæn][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi][met] ['bɜːɪdʒ] .
than he had done since he met Burrage .
比 他 有 完毕 自从 他 遇见 伯拉奇 .

比他自从遇到伯拉奇以来所做的还要多。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pʊt] [æŋ; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][sækrə'mentəʊ] ['bɪznəs] ;
It had been a relief to put an end to the Sacramento business ;
它 有 到过 一个 宽慰 到 放 一个 结尾 到 这 萨克拉门托 商业 ;
[ˈdʌŋ; ðæn] .
结束萨克拉门托的业务让我如释重负；

[ˈkrɪstɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmi:nəb(ə)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ; [ðə; ði] [ˈweðər] [wɒz; wəz] [faɪn]
Chrystie had been amenable to his suggestion ; the weather was fine
克里斯蒂 有 到过 易于相处 到 他的 建议 ; 这 天气 曾是 美好的
;
;
;
;

克里斯蒂接受了他的建议；天气也很好；

[hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsmuːðli] [tuː; tə] [ðər; ðər] [ˈklaɪmæks] .
his affairs were moving smoothly to their climax .
他的 事务 是 移动 顺利 到 他们的 高潮 .

他的事务进展顺利，正朝着高潮迈进。

[æz; əz] [hiː; hi] [drest] [hiː; hi] [ɪkˈspændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [ˌkæləsˈθenɪk] [ˈeksərsaɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]
As he dressed he expanded his chest with calisthenic exercises and even
作为 他 穿着 他 扩展 他的 胸部 和 徒手健身 练习 和 甚至
[ˈwɔːbld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [sɔːŋ] .
warbled a little French song .
鸣啾 一个 小的 法语 歌曲 .

他一边穿衣服，一边做着健美操来舒展胸膛，甚至还哼唱了一小段法语歌曲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [baɪ] [ten] — [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfəd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
He was out by ten — an early hour for him — and he fared along the
他 曾是 出去 经过 十 — 一个 早期的 小时 为了 他 — 和 他 表现 沿着 这
[stri:t] [ˈplezntli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
street pleasantly aware of the exhilarating sunshine ,
街道 愉快 意识到的 的 这 令人振奋 阳光 ,

他十点就出门了——对他来说算是很早了——他沿着街道走着，愉快地享受着令人振奋的阳光。

[ðə; ði] [ˈbluːnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] [ˈsɔːlti] [ˈfreʃnəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
the blueness of the bay , the tang of salty freshness in the air .
这 蓝色 的 这 湾 , 这 唐 的 咸 新鲜 在 这 空气 .

海湾湛蓝，空气中弥漫着咸咸的清新气息。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [tɪl] [lʌntʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɪn] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
The hours till lunch were to be spent in completing the arrangements for the
这 小时 直到 午餐 是 到 是 花费 在 完成 这 安排 为了 这
[flaɪt] .
flight .
航班 .

午饭前的几个小时用来完成航班安排。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈɔːfɪs] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [tuː] [ˈpæsɪdʒ] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə] [ˈriːnoʊ] ,
At the railway office he bought the two passage tickets to Reno ,
在 这 铁路 办公室 他 买 这 二 通道 门票 到 里诺 ,

他在铁路售票处买了去里诺的两张车票。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkrɪstiːz] [ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm] ,
his own section and Chrystie's stateroom ,
他的 自己的 部分 和 克里斯蒂的 客舱 ,

他自己的区域和克里斯蒂的船舱，

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪsˈbɜːrs] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
and even the amount of money he had to disburse did not diminish his
和 甚至 这 数量 的 钱 他 有 到 支付 做过 不是 减少 他的
[sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɒspəɪɪŋ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
sense of a prospering good fortune .
感觉 的 一个 繁荣 好的 财富 .

即使他需要花费的金额巨大，也丝毫没有减弱他对好运的感受。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
From there he went to the office of the man who owed him the
从那里他去到这办公室的这男人 WHO 欠款 他 这
[ˈɡæmblɪŋ] [det] [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [tʃek] .
gambling debt and encountered a check .
赌博 债务 和 遭遇 一个 查看 .

从那里，他去了欠他赌债的那个人的办公室，发现了一张支票。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk]
The gentleman had gone to the country on Friday and would not be back
这 绅士 有 已消失 到 这 国家 在 星期五 和 会 不是 是 后退
[tɪl] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][ten] .
till Wednesday morning at ten .
直到 周三 早晨 在 十 .

这位先生周五去了乡下，要到周三上午十点才会回来。

[ə; eɪ] [pəˈlaɪtli] [ˈpɑːzətɪv] [klɜːrk] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈletər] [ɔːr] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [left][fɔːr; fər]
A politely positive clerk assured him no letter or message had been left for
一个 礼貌地 积极的 职员 保证 他 不 信 或者 信息 有 到过 左边 为了
[ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] ,
Mr . Mayer ,
先生 . 梅耶 ,

一位态度礼貌而肯定的办事员向他保证，没有人给梅耶先生留下任何信件或留言。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr]
and a telegram received that morning had shown his employer to be far
和 一个 电报 已收到 那 早晨 有 所示 他的 雇主 到 是 远的
[əˈfiːld] [ɑːn][ðə; ði] [mæˈklaʊd] [ˈrɪvər] .
afield on the Macleod River .
田野 在 这 麦克劳德 河 .

那天早上收到的一份电报显示，他的雇主远在麦克劳德河畔。

[ˈmeɪər] [left][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] , [ˈjeləʊʃ] [feɪs] .
Mayer left the office with a set , yellowish face .
梅耶 左边 这 办公室 和 一个 放 , 淡黄色 脸 .

梅耶离开办公室时，脸色僵硬，泛着黄光。

[ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈeni] [taɪm] ;
The disappointment would have irritated him at any time ;
这 失望 会 有 受刺激 他 在 任何 时间 ;

这种失望在任何时候都会让他感到恼火；

[naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [iːzd] [əˈʃʊərəns] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈreɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
now coming unexpected on his eased assurance it enraged him .
现在 未来 意外 在 他的 缓解 保证 它 愤怒 他 .

眼前这突如其来的变故打破了他原本轻松的保证，令他勃然大怒。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ˈstriːts] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
For an hour he paced the streets trying to decide what to do .
为了 一个 小时 他 踱步 这 街道 尝试 到 决定 什么 到 做 .

他在街上踱步了一个小时，试图决定该怎么办。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
Of course he could go and leave the money ,
的 课程 他 可以 去 和 离开 这 钱 ,

他当然可以把钱留下。

[raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][sent][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
write a letter to have it sent after him .
写 一个 信 到 有 它 发送 后 他 .

写封信寄给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] ['kredɪtər] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhiːdɪd] [ˈevri]
But he doubted whether his creditor would do it , and he needed every
但 他 怀疑 无论 他的 债权人 会 做 它 , 和 他 需要 每一个
[sent] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .
cent he could get .
中心 他 可以 得到 .

但他怀疑债权人是否会这么做，而他需要尽可能地筹到每一分钱。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv] ['krɪsti] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['bækgraʊnd] , [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]
His plan of conquest of Chrystie included a luxurious background , a wealth of
他的 计划 的 征服 的 克里斯蒂 包括 一个 豪华 背景 , 一个 财富 的
[ˈkɔːstli] ['diːteɪl] .
costly detail .
昂贵 细节 .

他征服克里斯蒂的计划包括营造奢华的背景，以及大量昂贵的细节。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm'self] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [sʌbdʒu'geɪʃn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][ˈplɛntɪf(ə)]
He did not see himself winning her to complete subjugation without a plentiful
他 做过 不是 看 他自己 获胜 她 到 完全的 征服 没有 一个 丰富
['spɛndɪŋ] [fʌnd] .
spending fund .
开支 基金 .

他认为，如果没有充足的开销，他不可能彻底征服她。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ˈriːnoʊ][ænd; ənd][ˈtræv(ə)] [ˈiːstwərd] [baɪ]
He had told her they would go North from Reno and travel eastward by
他 有 讲述 她 他们 会 去 北 从 里诺 和 旅行 向东 经过
[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ,
the Canadian Pacific ,
这 加拿大 太平洋 ,

他曾告诉她，他们将从里诺向北行进，然后乘坐加拿大太平洋铁路向东行驶。

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
stopping at points of interest along the road .
停止 在 积分 的 兴趣 沿着 这 路 .

沿途在景点停留。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] [prəɡ'resɪŋ] [ɪn] ['grændiʊs] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wer'ɪn]
He imagined his courtship progressing in grandiose suites of rooms wherein
他 想象 他的 求爱 进展 在 宏伟的 套房 的 房间 其中
[wɜːr; wər] [sɜːrvd] ['delɪkət] [miːlz] ,
were served delicate meals ,
是 服务 精美的 餐 ,

他想象着他们的求爱过程是在豪华套房中进行的，那里会供应精致的餐点。

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [lɑːr'dʒes] [tuː; tə] [əb'siːkwɪəs] ['haɪərlɪŋ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dæzld] [ə'pruːv(ə)] .
his generous largesse to obsequious hirelings adding to her dazzled approval .
他的 慷慨的 慷慨 到 低三下四 雇佣兵 添加 到 她 眼花缭乱 赞同 .

他对卑躬屈膝的雇佣兵的慷慨赏赐，更让她欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] ; [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] ;
He had to have that money ; he couldn't go without it ;
他 有 到 有 那 钱 ; 他 不能 去 没有 它 ;

他必须得有那笔钱；他不能没有那笔钱；

[hiː; hi][hæd; həd][set][aɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə] [dek] [wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] [sɛrɪ'moʊniəl] [ðə; ði] ['kɒŋkəɪɪŋ] ['braɪdl]
he had set it aside to deck with fitting ceremonial the conquering bridal
他 有 放 它 旁边 到 甲板 和 配件 仪式 这 征服 新娘
[tʊr] .
tour .
旅游 .

他特意留出这块地方，准备用合适的仪式来装饰凯旋的新娘巡游。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; ei] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [roʊt] [hɜ:r; həɾ][ə; ei][noʊt] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə]
He stopped at a telegraph office and wrote her a note telling her to
他 停止 在 一个 电报 办公室 和 写道 她 一个 笔记 讲述 她 到
[mi:t] [hɪm; ɪm][ðæt] [æftərˈnu:n] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ɡri:k] [tʃɜ:rtʃ] .
meet him that afternoon at three in the old place opposite the Greek Church .
见面 他 那 下午 在 三 在 这 老的 地方 对面的 这 希腊语 教会 .

他停在一家电报局，给她写了一张便条，告诉她当天下午三点在希腊教堂对面的老房子里与他见面。
[ðɪs] [hi:; hi][sent][baɪ] [ˈmesɪndʒər]
This he sent by messenger
这 他 发送 经过 信使
这是他派人送来的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈpɒndəd] [ə; ei] [ri:əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .
and then he pondered a rearrangement of his plans .
和 然后 他 沉思 一个 重新排列 的 他的 计划 .
然后他考虑重新安排一下计划。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [ʃɪft] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɑ:n][ə; ei][fju:] [ˈaʊərz] — [seɪ] [tɪl]
He would only have to shift their departure on a few hours — say till
他 会 仅有的 有 到 转移 他们的 离开 在 一个 很少 小时 — 说 直到
[ˈwenzdeɪ] [nu:n] .
Wednesday noon .
周三 中午 .
他只需要将他们的出发时间推迟几个小时——比如推迟到周三中午。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈɑ:fɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [sləʊ] [ˈloʊk(ə)l][fɔ:r; fər][ˈri:nəʊ]
He had heard at the railway office there was a slow local for Reno
他 有 听到 在 这 铁路 办公室 那里 曾是 一个 慢的 当地的 为了 里诺
[æt; ət] [mɪdˈdeɪ] .
at midday .
在 正午 .
他在铁路办公室听说中午有一趟开往里诺的慢车。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðɪs] ,
They could take this ,
他们 可以 拿 这 ,
他们可以接受这一点，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [deɪ] [treɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and though it was a day train there would be little chance of their
和 尽管 它 曾是 一个 天 火车 那里 会 是 小的 机会 的 他们的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈnoʊtɪst] ,
being noticed ,
存在 注意到 ,
虽然是白天的火车，但他们被人注意到的几率很小。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv] [krɪsti:z] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtrævlɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfæstər]
as the denizens of Chrystie's world and his own always traveled by the faster
作为 这 居民 的 克里斯蒂的 世界 和 他的 自己的 总是 旅行 经过 这 快点
[ˈoʊvərˌlænd][ˈflaɪər] .
Overland Flyer .
陆路 传单 .
克里斯蒂世界和他自己世界的居民总是乘坐速度更快的陆上飞行器出行。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɾ] [əˈproʊtʃɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈplɑ:zə][hɪz; ɪz] [ʌnˈi:zi] [aɪ] [dɪˈsə:nd] [frʌm; frəm]
As he saw her approaching across the plaza his uneasy eye discerned from
作为 他 锯 她 接近 穿过 这 广场 他的 不安 眼睛 辨别 从
[əˈfa:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [pərˈtɜ:rbɪd] .
afar the fact that she was perturbed .
远方 这 事实 那 她 曾是 忐忑 .
当他看到她穿过广场走来时，他不安的目光远远地察觉到她心事重重。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈswɪŋɪŋ] [step] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈræpɪd][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Her face was anxious , her long swinging step even more rapid than usual .
她 脸 曾是 焦虑的 , 她 长的 摇摆 步 甚至 更多的 迅速的 比 通常 .
她脸上带着焦虑的神色, 迈着长长的摇摆步伐, 比平时更加急促。

[ænd; ənd] , " [oʊ] , [ˈbɔɪ] !
And , " Oh , Boye !
和 , " 哦 , 博耶 !
还有, “哦, 博耶!

" [ʃiː; ji] [grɑːspt] [æz; əz] [ðei] [met][ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] .
" she grasped as they met and their hands clasped .
" 她 抓住 作为 他们 遇见 和 他们的 双手 紧握 .
“当他们相遇时, 她紧紧抓住了对方, 他们的手紧紧相握。”

" [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ?
" Has anything happened ?
" 有 任何事物 发生 ?
发生什么事了吗?

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
" It was not a propitious frame of mind ,
" 它 曾是 不是 一个 吉祥 框架 的 头脑 ,
“那并非一种吉利的心态。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and he drew one of her hands through his arm ,
和 他 画 一 的 她 双手 通过 他的 手臂 ,
他将她的一只手挽进自己的手臂里,

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðei] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [bentʃ] .
pressing the fingers against his side as they walked toward the familiar bench .
紧迫 这 手指 反对 他的 边 作为 他们 步行 朝向 这 熟悉的 长椅 .
他们走向那张熟悉的椅子时, 他用手指按压着自己的腰侧。

[ðer; ðər][ˈdʒentli] , [ˈveri] [ˈdʒentli] , [hiː; hi] [əˈkweɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
There gently , very gently , he acquainted her with the version of the
那里 轻轻地 , 非常 轻轻地 , 他 熟人 她 和 这 版本 的 这

[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈhɜːst] :
situation he had rehearsed :
情况 他 有 排练 :
在那里, 他轻声细语地向她讲述了他事先演练过的情景版本:

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] — [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [ʌndərˈstænd] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
a business matter — she wouldn't understand — but something of a good deal
一个 商业 事情 — 她 不会 理解 — 但 某物 的 一个 好的 交易

[ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bɪn] [pʊəˈspəʊnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [tɪl]
of importance had unfortunately been postponed from that afternoon till
的 重要性 有 很遗憾 到过 推迟 从 那 下午 直到
[ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
Wednesday morning .
周三 早晨 .

这是件生意上的事——她不会明白——但很不幸, 一件非常重要的事从那天下午推迟到了周三上午。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈhɔɪɪŋ] — [ɪn][fækt] , [ˈmædnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː]
It was extremely annoying — in fact , maddening , but he didn't see how it
它 曾是 极其 恼人的 — 在 事实 , 令人抓狂 , 但 他 没有 看 如何 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
was to be avoided .
曾是 到 是 避免 .
这非常令人恼火——事实上, 简直令人抓狂, 但他不知道该如何避免。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈhɔːrɪfaɪd] .
" **She looked horrified** .
" 她 看起来 惊恐万分 " .

她看起来惊恐万分。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] — [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɔːf] ? "
" **Then what are we to do — put it off ?** "
" 然后 什么 是 我们 到 做 — 放 它 离开 ? "

“那我们该怎么办——推迟吗？”

" [jes] , [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] [æt; ət] [nuːn] .
" **Yes , until Wednesday at noon** .
" 是的 , 直到 周三 在 中午 " .

“是的，直到周三中午。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sləʊ] [treɪn] [wiː; wi][kæn; kən][get] .
There's a slow train we can get .
有 一个 慢的 火车 我们 能 得到 " .

我们可以搭乘慢车。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['iːvniŋ] .
There's no use waiting till evening .
有 不 使用 等待 直到 晚上 " .

没必要等到晚上。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
" **She turned on him aghast** .
" 她 转向 在 他 惊愕 " .

她惊恐地转过身去看着他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑrləʊz] ?
" **But the Barlows ?**
" 但 这 巴洛斯 ? "

但是巴洛一家呢？

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
What am I to do about them ?
什么 是 我 到 做 关于 他们 ? "

我该拿他们怎么办？

[aɪv] [təʊld] ['lɔːri] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ðer; ðər][ɑːn] ['tuːzdeɪ] . "
I've told Lorry I was going there on Tuesday . "
我已经 讲述 货车 我 曾是 去 那里 在 周二 " .

我已经告诉洛瑞我星期二要去那里。

" [ˈdɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)] .
" **Darling girl , that's very simple** .
" 亲爱的 女孩 , 那就是 非常 简单的 " .

“亲爱的姑娘，这很简单。”

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] [tɪl] ['wenzdeɪ] . "
You've had a letter to say they don't want you till Wednesday . "
你已经 有 一个 信 到 说 他们 不 想 你 直到 周三 " .

你收到一封信，说他们周三之前不需要你来。

" [bʌt; bət] , ['bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] , ['sterɪŋ] [dɪ'stresfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪv] [təʊld]
" **But , Boye , " she sat erect , staring distressfully at him , " I've told**
" 但 , 博耶 , " 她 卫星 直立 , 凝视 令人痛心地 在 他 , " 我已经 讲述

“但是，博耶，”她挺直身子，焦急地盯着他，“我已经告诉过你了。”

['lɔːri] [ðə; ði] ['pɑːrtɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] .
Lorry the party was on Tuesday night .
货车 这 派对 曾是 在 周二 夜晚 " .

聚会是在周二晚上举行的。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪv] [æskt] [em 'i:][fɔ:r; fər] .
That's what they've asked me for .
那就是 什么 他们有 问 我 为了 .

他们就是这么要求我的。

[naʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:] ?
Now how can I say they don't want me ?
现在 如何 能 我 说 他们 不 想 我 ?

我怎么能说他们不想要我呢？

" [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æŋɡər] .
" **He bit his lip to keep down his anger** .
" 他 少量 他的 唇 到 保持 向下 他的 愤怒 .

他咬着嘴唇，努力压抑住怒火。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] — [waɪ] ['hædnt][hi:; hi] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:][ɔ:l]
Why had he allowed her to do anything — why hadn't he written it all
为什么 有 他 允许 她 到 做 任何事物 — 为什么 之前没有 他 书面 它 全部
[daʊn] [ɪn][wɜ:rdz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] ?
down in words of one syllable ?
向下 在 字 的 一 音节 ?

他为什么允许她做任何事——为什么不把这一切都用一个音节的词语写下来呢？

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər][plænz] .
" **We'll have to think of some reason for a change in their plans** .
" 出色地 有 到 思考 的 一些 原因 为了 一个 改变 在 他们的 计划 .

“我们得想个理由来解释他们计划的改变。”

[waɪ] ['kʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɒʊ'spəʊnd][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ? "
Why couldn't they have postponed the party ? "
为什么 不能 他们 有 推迟 这 派对 ? "

为什么他们不能推迟聚会呢？

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [pɒʊ'spəʊn][em 'i:] .
" **Even if they did they wouldn't postpone me** .
" 甚至 如果 他们 做过 他们 不会 推迟 我 .

“即使他们真的这么做了，他们也不会推迟我的行程。”

[aɪ][ɡoʊ][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] , [ðeə(r)] [oʊld] [frendz] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [wen] [aɪ] [kʌm] .
I go there often , they're old friends , it doesn't matter when I come .
我 去 那里 经常 , 它们是 老的 朋友们 , 它 不 事情 什么时候 我 来 .

我经常去那里，他们都是老朋友，什么时候去都无所谓。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [noʊt] , [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ə'lɑ:rmɪŋ]
" **Her voice had a quavering note , new to him , and extremely alarming**
" 她 嗓音 有 一个 颤抖 笔记 , 新的 到 他 , 和 极其 令人担忧
.
:
.

“她的声音带着颤抖，这让他感到陌生，也让他非常不安。”

" ['deɪrɪst] , [dəʊnt][get] [wɜ:rkt] [ʌp]['oʊvər][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['tendərli] .
" **Dearest , don't get worked up over it , " he said tenderly** .
" 亲爱的 , 不 得到 工作 向上 超过 它 , " 他 说 温柔地 .

“亲爱的，别为此烦恼，”他温柔地说。

" [wɜ:rakt] [ʌp] !
" **Worked up !**
" 工作 向上 !

“激动起来了！”

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['wʊdnt] ['eni] [gɜːrl] [biː; bi] [wɜːrkt] [ʌp] ?
" **Wouldn't any girl be worked up ?**
" 不会 任何 女孩 是 工作 向上 ?

哪个女孩不会激动呢？

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [maɪ] [pə'zi](ə)n] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] .
It's awful for a person in my position to elope .
它是 可怕 为了 一个 人 在 我的 位置 到 私奔 .

像我这样的人私奔真是太糟糕了。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [huː] [dʒʌst] [gʊʊ] [ænd; ɐnd] [kʌm] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,
It's all very well for you who just go and come as you please ,
它是 全部 非常 出色地 为了 你 WHO 只是 去 和 来 作为 你 请 ,

对你们这些想来就来想走的人来说，一切都很好。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [em 'iː] — [aɪ] [brɪ'liːv] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɪzn] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] ['iːziə] .
but for me — I believe if I was in prison I could get out easier .
但 为了 我 — 我 相信 如果 我 曾是 在 监狱 我 可以 得到 出去 更轻松 .

但对我来说——我相信如果我在监狱里，我反而更容易出去。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ɐnd] [prest] [aɪ 'tiː] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **He caught her hand and pressed it between his own** .
" 他 捕捉 她 手 和 按下 它 之间 他的 自己的 .

他抓住她的手，将它夹在自己的手之间。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **Of course , it's hard for you** .
" 的 课程 , 它是 难的 为了 你 .

“当然，这对你来说很难。”

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
No one knows that better than I ,
不 一 知道 那 更好的 比 我 ,

没有人比我更清楚这一点。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] — [ɪf] [ðæts] ['pɔːsəb(ə)l] .
and that you should do it makes me love you more — if that's possible .
和 那 你 应该 做 它 制作 我 爱 你 更多的 — 如果 那就是 可能的 .

而你这样做会让我更爱你——如果这可能的话。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [kɪst] [aɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ænd; ɐnd] [drɒpt] [aɪ 'tiː] .
" **He raised the hand to his lips , kissed it softly and dropped it** .
" 他 提高 这 手 到 他的 嘴唇 , 亲吻 它 轻轻 和 掉落 它 .

他抬起手放到唇边，轻轻吻了一下，然后放下了手。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] — [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['pɔːsəb(ə)l] .
" **I know how you can manage — it's as easy as possible** .
" 我 知道 如何 你 能 管理 — 它是 作为 简单的 作为 可能的 .

“我知道你可以怎么做——这非常简单。”

[seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedɜːk] , [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedɜːk] , [ænd; ɐnd] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]
Say you have a headache , a splitting headache , and can't take the railway
说 你 有 一个 头痛 , 一个 分裂 头痛 , 和 不能 拿 这 铁路

[trɪp] ,
trip ,
旅行 ,

假设你头痛欲裂，无法乘坐火车旅行，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðem; ðəm] [ju:l] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
" **but rather than disappoint them you'll go down the next day** .

" 但 相当 比 辜负 他们 你会 去 向下 这 下一个 天 .

但为了不让他们失望，你第二天会去。

" [fi; ji] [dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌbəɹn] [vɔɪs] :
" **She drew her hand out of his , and said in a stubborn voice** :

" 她 画 她 手 出去 的 他的 , 和 说 在 一个 固执的 嗓音 :

她抽回自己的手，固执地说：

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] . "
" **No . I don't want to** . "

" 不 . 我 不 想 到 . "

“不，我不想。”

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[naʊ] [waɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
Now why , darling ?
现在 为什么 , 亲爱的 ?

为什么呢，亲爱的？

[wɒts] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
What's wrong about that ? "

是什么 错误的 关于 那 ? "

这有什么问题吗？

" [aɪ][wəʊnt] [tel] ['eni] [mɔ:r] [laɪz][tu:; tə] ['lɔ:ri] .
" **I won't tell any more lies to Lorry** .

" 我 惯于 告诉 任何 更多的 谎言 到 货车 .

“我不会再对洛莉说谎了。”

" [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [flʌft] , ['mju:tənəs] , [terz] ['stændɪŋ] [ɪn]
" **He looked at her , and saw her flushed , mutinous , tears standing in**
" 他 看起来 在 她 , 和 锯 她 配 , 叛逆的 , 眼泪 常设 在
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他看着她，只见她面红耳赤，怒气冲冲，眼里噙满了泪水。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] —
" **But , dearest** —
" 但 , 亲爱的 —

但是，亲爱的——

" [fi; ji] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] :
" **She cut him off , her voice suddenly breaking** :

" 她 切 他 离开 , 她 嗓音 突然 打破 :

她打断了他，声音突然哽咽了：

" [aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] .
" **I can't do it** .
" 我 不能 做 它 .

我做不到。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['dredf(ə)] .
I didn't know it was going to be so dreadful .
我 没有 知道 它 曾是 去 到 是 所以 可怕 .

我没想到情况会这么糟糕。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [lʊk] [æt; ət] [ˈlɔːri] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] [laɪz] .
But I can't look at Lorry and tell her any more lies .
但 我 不能 看 在 货车 和 告诉 她 任何 更多的 谎言 。

但我不能再对洛莉说谎了。

[aɪ][wɔːnt] .
I wont .
我 惯于 。

我不会。

[,aɪ ˈtiː] [meɪks] [,em ˈiː] [sɪk] .
It makes me sick .
它 制作 我 生病的 。

这让我感到恶心。

[ɪts] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈbɔɪ] .
It's asking too much , Boye .
它是 问 也 很多 , 博耶 。

博耶，这要求太高了。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈheɪtfl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
There's something hateful about it .
有 某物 可恶 关于 它 。

这其中有些东西令人憎恶。

" [hɜːr; hər] [ˈʌndər,lɪp] [ˈkwɪvəd] , [druː] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
" **Her underlip quivered , drew in like a child's .**
" 她 下唇 颤抖 , 画 在 喜欢 一个 孩子的 。

她的下唇颤抖着，像孩子一样缩了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæən] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [belt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf]
With a shaking hand she began fumbling about her belt for her handkerchief
和 一个 摇晃 手 她 开始 笨拙 关于 她 腰带 为了 她 手帕
.
:
.

她颤抖着手，开始在腰带上摸索手帕。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **Sometimes I feel as if I was doing wrong , " she faltered .**
" 有时 我 感觉 作为 如果 我 曾是 正在做 错误的 , " 她 犹豫不决 。

“有时候我觉得自己好像做错了什么，”她犹豫了一下。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" **I love you ,**
" 我 爱 你 ,

“我爱你，

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][soʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˈlɔːrɪz] [nɑːt] [laɪk] [ˈenɪbəːdi] [els] — [ˈeniweɪ] [tuː; tə][,em ˈiː]
I've told you so — but — but — Lorry's not like anybody else — anyway to me
我已经 讲述 你 所以 — 但 — 但 — 卡车的 不是 喜欢 任何人 别的 — 反正 到 我
.
:
.

我已经跟你说过——但是——但是——洛瑞跟其他人不一样——至少对我来说是这样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˈɪznt] [truː] [meɪks] [,em ˈiː] [fiːl] — [laɪk] — [laɪk] — [ə; eɪ]
And to keep on telling her what isn't true makes me feel — like — like — a
和 到 保持 在 讲述 她 什么 不是 真的 制作 我 感觉 — 喜欢 — 喜欢 — 一个
不断地告诉她那些不真实的事情，让我感觉——像——像——一个

[ˈjeləʊ] [dɒːg] !
yellow dog !
黄色的 狗 !

黄色的狗！

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [es ʊə 'biː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [went] [ʌp] [tuː; tə]
" The last words came on a breaking sob , and the handkerchief went up to
" 这 最后的 字 来了 在 一个 打破 哭泣 , 和 这 手帕 去 向上 到
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“她最后几个字是在哽咽中说出来的，然后她用手帕捂住了脸。”

[ˈmeɪər] [wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
Mayer was frightened .
梅耶 曾是 害怕 .

梅耶尔感到害怕。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['plɑːzə] [ˈʊʊd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,
A quick glance round the plaza showed him no one was in sight ,
一个 快的 瞥一眼 圆形的 这 广场 显示 他 不 一 曾是 在 视线 ,
他迅速环顾广场四周，发现空无一人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [hed] [daʊn] [tuː; tə]
and he threw him arm about her and drew the weeping head down to
和 他 扔 他 手臂 关于 她 和 画 这 哭泣 头 向下 到
[hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

他一把搂住她，把她哭泣的头拉到自己的肩膀上。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [griːn] ['pærədəɪs] [pluːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌpæsəz'baɪ]
Though the green paradise plume was in the way and his fear of passersby
尽管 这 绿色的 天堂 羽 曾是 在 这 方式 和 他的 害怕 的 路人
[ə'kjuːt] ,
acute ,
急性 ,

尽管翠绿的天堂花挡住了去路，而且他对路人的恐惧也很强烈，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [sə'fɪʃntli] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [suːð] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [brɪ'gaɪlɪŋ]
he was still sufficiently master of himself to soothe with words of beguiling
他 曾是 仍然 足够 掌握 的 他自己 到 舒缓 和 字 的 迷人的
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

他仍然足够冷静，能够用甜言蜜语安抚人心。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pærədəɪs] [pluːm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
While he did it , his free hand holding the paradise plume out of his face ,
尽管 他 做过 它 , 他的 自由的 手 保持 这 天堂 羽 出去 的 他的 脸 ,
他一边这样做，一边用空着的那只手把天堂之羽从脸上拿开。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['nɜːrvəsli] ['reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ræn] ['ʊʊvər] [weɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
his eye nervously ranging the prospect , his mind ran over ways to meet the
他的 眼睛 紧张地 范围 这 前景 , 他的 头脑 跑 超过 方式 到 见面 这
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

他紧张地扫视着前方，脑子里飞快地想着如何应对这个困难。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˈkristi] [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]
By the time Chrystie had conquered her tears , and , with a creaking of
经过 这 时间 克里斯蒂 有 征服 她 眼泪 , 和 , 和 一个 嘎吱作响 的
[taɪt] - [drɔːn] [saɪlks] ,
tight - drawn silks ,
紧的 - 绘制 帛 ,

当克里斯蒂终于止住泪水，紧绷的丝绸发出吱嘎声时，

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [əˈgen] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə]
was sitting upright again , he had hit on a solution and was ready to
曾是 坐着 直立 再次 , 他 有 打 在 一个 解决方案 和 曾是 准备好 到
[broʊtʃ] [aɪ ˈtiː] .
broach it :
拉钩 它 :

他重新坐直了身子，想出了一个解决办法，准备提出来。

" [wel] , [ðen] , [wi:l] [ruːl] [aʊt] [ˈeni] [mɔːr] [laɪz][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðəm; ðəm] .
" **Well , then , we'll rule out any more lies as you call them .**
" 出色地 , 然后 , 出色地 规则 出去 任何 更多的 谎言 作为 你 称呼 他们 .

“那么，我们就排除你所说的任何谎言。”

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [ˈlɔːri] .
You won't have to say another word to Lorry .
你 惯于 有 到 说 其他 单词 到 货车 .

你不用再跟洛瑞说一句话了。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [wiːd] [plænd] . "
We can go on just as we'd planned . "
我们 能 去 在 只是 作为 我们会 计划 . "

我们可以按原计划继续进行。

" [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [stɑːpt] - [ʌp] [vɔɪs] , [ˈdæbɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **How ? " she asked , in a stopped - up voice , dabbing at her eyes with the**
" 如何 ? " 她 问 , 在 一个 停止 - 向上 嗓音 , dabbing 在 她 眼睛 和 这
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief :
手帕 :

“怎么会这样？”她哽咽着问道，一边用手帕擦着眼睛。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
" **You can leave on Tuesday afternoon at the same time and go to a**
" 你 能 离开 在 周二 下午 在 这 相同的 时间 和 去 到 一个
[hoʊˈtel] . "
hotel . "
酒店 . "

“你们可以周二下午同一时间离开，去酒店住。”

" [ə; eɪ][hoʊˈtel] !
" **A hotel !**
" 一个 酒店 !

一家酒店！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈdæbɪŋ] , [ɪkˈstriːmli] [sərˈpraɪzd] ,
" **She stopped dabbing , extremely surprised ,**
" 她 停止 dabbing , 极其 惊讶 ,

她停止了涂抹，显得非常惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
as if he had suggested going to something she had never heard of
作为 如果 他 有 建议 去 到 某物 她 有 绝不 听到 的
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

就好像他提议去参加一个她从未听说过的活动一样。

" [jes] , [naːtɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [wʌnz] ;
" Yes , not one of the big ones ;
" 是的 , 不是 一 的 这 大的 一个 ;

“是的，不是大型的；

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] [wer] [jʊə(r)] [naːtɪ][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː] [ˈeniwʌn] [huː] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .
a quiet place where you're not liable to run into anyone who may recognize you .
一个 安静的 地方 在哪里 你是 不是 容易 到 跑步 进入 任何人 WHO 可能 认出 你 .

一个安静的地方，在那里你不会遇到任何可能认出你的人。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] , [naːtɪ] [ˈɔːŋ] [ˈoʊpənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] .
I know of the very thing , not long opened , in the Mission .
我 知道 的 这 非常 事物 , 不是 长的 打开 , 在 这 使命 .

我知道在教会区有这么个地方，开业不久。

[juː; jʊ] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [treɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
You leave for the train as you intended , but instead of going to the
你 离开 为了 这 火车 作为 你 故意的 , 但 反而 的 去 到 这
[ˈferi] ,
ferry ,
渡船 ,

你按计划前往火车站，但并没有去渡轮码头，

[juː; jʊ][ɡoʊ][ðer; ðər] .
you go there .
你 去 那里 .

你去那里。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll take the rooms for you .
患病的 拿 这 房间 为了 你 .

我来帮你订房间。

[ɔːl] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] — [seɪ] ,
All you'll have to do will be to write your name in the book — say ,
全部 你会 有 到 做 将要 是 到 写 你的 姓名 在 这 书 — 说 ,
你只需要在书上写下你的名字——比如说，

[mɪs] [braʊn] — [ænd; ənd][ɡoʊ][ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈpɑːrtmənt] .
Miss Brown — and go up to your apartment .
错过 棕色的 — 和 去 向上 到 你的 公寓 .

布朗小姐——请回你的公寓去。

[ˈɔːrdər][jʊr; jər] [ˈdɪnər] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrekfəst] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Order your dinner up there and your breakfast the next morning .
命令 你的 晚餐 向上 那里 和 你的 早餐 这 下一个 早晨 .

在那里点晚餐和第二天早上的早餐。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kæb] [sent] [raʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] [ˈðætəl] [teɪk] [juː; jʊ]
I'll have a cab sent round for you at half - past eleven that'll take you
患病的 有 一个 出租车 发送 圆形的 为了 你 在 一半 - 过去的 十一 那将 拿 你
[streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈferi] ,
straight to the ferry ,
直的 到 这 渡船 ,

我会在十一点半派辆出租车来接你，直接送你到渡轮码头。

[ænd; ənd] [aɪl] [send][jɔː; jə] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [trʌŋk] [tʃek] [tuː; tə][jɔː; jə][ruːmz; rɒmz] [bɪfɔːr] [ðæt] .
and I'll send your tickets and trunk check to your rooms before that .
和 患病的 发送 你的 门票 和 树干 查看 到 你的 房间 前 那 .

在此之前，我会把您的机票和行李托运单送到您的房间。

[ˈðerəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jɔ][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][goʊ][ˈɪntuː]
There'll be nothing for you to do but cross on the boat and go into
将会 是 没有什么 为了 你 到 做 但 叉 在 这 船 和 去 进入
[jɔː; jə][ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrɒm][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .
your stateroom on the train .
你的 客舱 在 这 火车 .

你只需要乘船过河，然后到火车上的船舱即可。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [smuːð] [ænd; ənd] [klɪr] .
" This was all very smooth and clear .
" 这 曾是 全部 非常 光滑的 和 清除 .

这一切都非常顺利清晰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv] [krɪstiːz] [ʌn'præktɪkəl] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːment]
It was proof of Chrystie's unpractical trend of thought that her comment
它 曾是 证明 的 克里斯蒂的 不切实际 趋势 的 想法 那 她 评论
[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ,
was an uneasy ,
曾是 一个 不安 ,

克里斯蒂的评论令人不安，这证明了她不切实际的思维方式。

" [ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ? "
" A hotel in the Mission ? "
" 一个 酒店 在 这 使命 ? "

“旧金山米慎区的一家酒店？ ”

" [jes] , [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['diːsnt] .
" Yes , a new place , very quiet and decent .
" 是的 , 一个 新的 地方 , 非常 安静的 和 体面的 .

“是的，一个新地方，非常安静宜人。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .
I heard of it from some people who are living there .
我 听到 的 它 从 一些 人们 WHO 是 活的 那里 .

我是从一些住在那里的人那里听说的。

[aɪl] [nɔːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jɔ] ,
I'll not come to see you ,
患病的 不是 来 到 看 你 ,

我不会去看你。

[bʌt; bət] [aɪl] [fəʊn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] .
but I'll phone over in the evening and find out how you're getting on .
但 患病的 电话 超过 在 这 晚上 和 寻找 出去 如何 你是 获得 在 .

但我晚上会打电话过去问问你那边情况如何。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrɪŋ] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] ['oʊklənd] , ['wɒtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]
And the next morning I'll be on the platform at Oakland , watching out for
和 这 下一个 早晨 患病的 是 在 这 平台 在 奥克兰 , 观看 出去 为了
[juː; jɔ] . "
you . "
你 . "

第二天早上我会在奥克兰的站台上，等着你。

" [bʌt; bət][juː; jɔ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" But you won't speak to me ? "
" 但 你 惯于 说话 到 我 ? "

“但你却不肯跟我说话？ ”

" [nɑ:t] [ðen] .
" **Not then** .
" 不是 然后 .

“那时还不是。”

[ɪn][ðə; ði][treɪn][wi:; wi] [maɪt] [mi:t] — [dʒʌst] [ˌæksɪ'dentəli] [rʌn][ˈɪntu:][wʌn] [ə'hʌðər] .
In the train we might meet — just accidentally run into one another .
在 这 火车 我们 可能 见面 — 只是 偶然 跑步 进入 一 其他 .

我们可能会在火车上相遇——只是偶然擦肩而过。

[ænd; ʌnd] [ju:l] [seɪ] , - [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] !
And you'll say , ' Why , there's Mr . Mayer !
和 你会 说 , - 为什么 , 有 先生 . 梅耶 !

然后你会说，“瞧，那是梅耶先生！”

[haʊ] [ɑ:d] .
How odd .
如何 奇怪的 .

真奇怪。

[haʊ] [-] [du:] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] . -
How d'ye do , Mr . Mayer . '
如何 染料 做 , 先生 . 梅耶 . -

您好，梅耶先生。

" [hi:; hi] [bəʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪnsɪŋ] [ɪmɪ'teɪŋ] [ʌv; əv] [krɪsti:z] [best] [sə'saɪəti] [ˈmænər] .
" **He bowed with a mincing imitation of Chrystie's best society manner** .
" 他 鞠躬 和 一个 绞碎 模仿 的 克里斯蒂的 最好的 社会 方式 .

他用一种矫揉造作的语气模仿克里斯蒂在社交场合的最佳风范鞠躬致意。

" - [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] . -
" **' I didn't expect to see you here** . '
" - 我 没有 预计 到 看 你 这里 . -

“我没想到会在这里见到你。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] [dɪ'lʌɪtɪdli] , [ˈnestlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **She laughed delightedly , nestling against his shoulder** .
" 她 笑了 欣喜地 , 雏鸟 反对 他的 肩膀 .

她高兴地笑着，依偎在他的肩膀上。

" [wɪl] [ðæt] [bi:; bi][ɔ:l] ?
" **Will that be all ?**
" 将要 那 是 全部 ?

“就这些吗？ ”

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ˈeni] [mɔ:r] ? "
Can I say any more ? "
能 我 说 任何 更多的 ? "

我还能说更多吗？

" [nɑ:t] [mʌtʃ] .
" **Not much** .
" 不是 很多 .

不多。

[aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈgri:tɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [pæs] [i:tʃ] [ˈʌðər] : - [soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
It will be only a greeting as we pass each other : ' So glad to see you ,
它 将要 是 仅有的 一个 问候 作为 我们 经过 每个 其他 : - 所以 高兴的 到 看 你 ,

我们擦肩而过时只会互相问候一声：“很高兴见到你”，

[mɪs] [ˈɔ:lstən] .
Miss Alston .
错过 阿尔斯顿 .

艾尔斯顿小姐。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈriːnoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [steɪ] .

Going up to Reno for a short stay .
去 向上 到 里诺 为了 一个 短的 停留 .

去里诺短住几天。

[siː] [juː; jʊ] [ɪn] [taʊn] [suːn] [əˈgen] , [aɪ] [hoʊp] . -

See you in town soon again , I hope .
看 你 在 镇 很快 再次 , 我 希望 . -

希望很快能在城里再次见到你。

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrəm] [ænd; ænd] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈsek(ə)n] ,

And then you to your stateroom and me in my section ,
和 然后 你 到 你的 客舱 和 我 在 我的 部分 ,

然后你回你的舱房，我回我的舱房。

[bəʊθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔːrd] .

both of us looking out of the window as if we were bored .
两个都 的 我们 寻找 出去 的 这 窗户 作为 如果 我们 是 无聊的 .

我们俩都百无聊赖地望着窗外。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] , [ˈlʌvəz] [əˈgen] .

" They both laughed , lovers again .
" 他们 两个都 笑了 , 恋人 再次 .

他们俩都笑了，又像一对恋人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪˈliːvd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

He was as relieved as she was .
他 曾是 作为 松了口气 作为 她 曾是 .

他和她一样如释重负。

[ˈæftər] [ɔːl] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbetər] [plæn] .

After all it might turn out the better plan .
后 全部 它 可能 转动 出去 这 更好的 计划 .

毕竟，这或许才是更好的方案。

[hiː; hi] [kəd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

He could keep his eye on her ,
他 可以 保持 他的 眼睛 在 她 ,

他可以监视她。

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ɔːr] [ˈmjuːtəni] [ænd; ænd] [biː; bi] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ]

watch for signs of distress or mutiny and be ready with the comforting
手表 为了 标志 的 痛苦 或者 兵变 和 是 准备好 和 这 令人感到安慰

[wɜːrd] .

word .
单词 .

注意观察是否有遇险或叛乱的迹象，并随时准备好安慰的话语。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪsk] ,

He had to take some risk ,
他 有 到 拿 一些 风险 ,

他必须承担一些风险，

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ]

and it was better to take that of being seen than that of leaving
和 它 曾是 更好的 到 拿 那 的 存在 已见 比 那 的 离开

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [,dɪsˈɪntəɡreɪtɪŋ] [ˈmjuːzɪŋz] .

her a prey to her own disintegrating musings .
她 一个 猎物 到 她 自己的 瓦解 沉思 .

与其让她在自己崩溃的思绪中挣扎，不如让她被人看见。

[ˈkristi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] .
Chrystie thought it was a great deal better than the other way .
克里斯蒂 想法 它 曾是 一个 伟大的 交易 更好的 比 这 其他 方式 .

克里斯蒂认为这比另一种方式好得多。

[ʃiː; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
She saw herself in the train , conscious of him , knowing he was there ,
她 锯 她自己 在 这 火车 , 有意识的 的 他 , 会心 他 曾是 那里 ,
她仿佛看到了自己在火车上, 意识到他的存在, 知道他就在那里。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [nɑ:t] [tuː; tə] [ker] .
and pretending not to care .
和 假装 不是 到 关心 .

假装不在乎。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈruʊməns] ,
She felt uplifted on the wings of romance ,
她 毛毡 提升 在 这 翅膀 的 浪漫 ,

她感觉自己仿佛乘着浪漫的翅膀飞翔, 精神焕发。

[hɜ:rd] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [stɜ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈreɪnbʊʊ] [ˈpɪnjənz] .
heard the air around her stirred by the beating of those rainbow pinions .
听到 这 空气 大约 她 搅拌 经过 这 殴打 的 那些 彩虹 小齿轮 .

她听见周围的空气被那彩虹般的羽翼拍打着搅动起来。

[ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] , [ðen] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [daɪ] [əˈwei] .
The thrill of it lasted until dinner , then began to die away .
这 刺激 的 它 持续 直到 晚餐 , 然后 开始 到 死 离开 .

这种兴奋感一直持续到晚餐时间, 然后就开始消退了。

[hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [prest] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [laɪk] [lɪv; laɪv]
Her home and the familiar surroundings pressed upon her attention like live
她 家 和 这 熟悉的 周围环境 按下 之上 她 注意力 喜欢 居住
[θɪŋz] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑ:n] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
things insisting on recognition .
事物 坚持 在 认出 .

她的家和熟悉的环境像活物一样, 迫切地吸引着她的注意力, 渴望得到她的认可。

[ðə; ði] [ˈtrɪvɪəl] [tɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsɪ] [ʌv; əv] [ˈmætəɹz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [pæst]
The trivial talk round the table took on the poignancy of matters already in the past
这 琐碎的 讲话 圆形的 这 桌子 采取 在 这 悲怆 的 事情 已经 在 这 过去的
.
.
.

桌边的闲聊渐渐变得意味深长, 仿佛回到了过去。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈfɒŋ] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnətəʊn] ,
The night before Fong , on his way back from Chinatown ,
这 夜晚 前 方 , 在 他的 方式 后退 从 唐人街 ,

前一天晚上, 方先生从唐人街回来的路上,

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈkɪt(ə)n] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [hoʊm] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
had found a deserted kitten and brought it home announcing his intention
有 成立 一个 荒凉的 小猫 和 带来 它 家 宣布 他的 意图

[tuː; tə] [əˈdɑ:pt] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
to adopt it and call it George Washington .
到 采纳 它 和 称呼 它 乔治 华盛顿 .

他发现了一只被遗弃的小猫, 并把它带回家, 宣布他打算收养它, 并给它取名为乔治·华盛顿。

[ˈlɔ:ri] [ænd; ənd] [ænt] [ˈelən] [meɪd] [ˈmerɪ] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ˈkristi] [ˈkudnt] .
Lorry and Aunt Ellen made merry over it , but Chrystie couldn't .
货车 和 阿姨 艾伦 制成 欢乐 超过 它 , 但 克里斯蒂 不能 .

洛里和艾伦阿姨为此高兴极了, 但克里斯蒂却高兴不起来。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wʊd] [groʊ] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə] [mə'tʃərəti] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə]
The kitten would grow from youth to maturity , and she not be there to
这 小猫 会 生长 从 青年 到 到期 , 和 她 不是 是 那里 到
[si:] .
see .
看 .

小猫会从幼年长成成年，而她却无法亲眼见证这一切。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['væniʃt] [feɪz] ,
It took its place in her mind as something belonging to a vanished phase ,
它 采取 它是 地方 在 她 头脑 作为 某物 属于 到 一个 消失了 阶段 ,
[ə] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['væniʃt] [feɪz] ,
在她心中，它占据了属于一个逝去时代的某种位置。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] .
having the cherished value of a memory .
拥有 这 珍爱 价值 的 一个 记忆 .

拥有珍贵的回忆价值。

['faɪnəli] , ['lɒ:ri] ['noʊtɪst] [hɜ:r; həɹ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Finally , Lorry noticed her silence , and wanted to know if anything was the
最后 , 货车 注意到 她 沉默 , 和 通缉 到 知道 如果 任何事物 曾是 这
['mætər] .
matter .
事情 .

最后，洛莉注意到她沉默不语，想知道是不是出了什么事。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['i:tn] [ə; eɪ] [baɪt] .
She was pale and had hardly eaten a bite .
她 曾是 苍白 和 有 几乎 吃 一个 咬 .

她脸色苍白，几乎没吃什么东西。

[ænt] ['elən] [ə'reɪnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['kwəɪnəɪn] .
Aunt Ellen arraigned the Spring as a malign influence , and suggested quinine .
阿姨 艾伦 提审 这 春天 作为 一个 诽谤 影响 , 和 建议 奎宁 .

艾伦阿姨指责春天是邪恶的化身，并建议服用奎宁。

['krɪsti] [snæpt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji] ['wʊdnt] [teɪk] ['kwəɪnəɪn] [ɪf] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
Chrystie snapped at her , and said she wouldn't take quinine if she was
克里斯蒂 啪啪 在 她 , 和 说 她 不会 拿 奎宁 如果 她 曾是
['daɪŋ] .
dying .
垂死 .

克里斯蒂冲她吼道，说就算要死了她也不会吃奎宁。

[ðʌs] [wɔ:rnd] [ə'weɪ] , ['lɒ:ri] [ænd; ənd] [ænt] ['elən] [left] [hɜ:r; həɹ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [meɪd] ['sʌməɹ] [plænz]
Thus warned away , Lorry and Aunt Ellen left her alone and made Summer plans
因此 警告 离开 , 货车 和 阿姨 艾伦 左边 她 独自的 和 制成 夏天 计划
[tə'geðər] .
together .
一起 .

洛莉和艾伦阿姨被警告后，便离开了她，一起制定暑假计划。

[leɪk] ['tæhoʊ][fɔ:r; fər][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn] ['lɒ:rɪz] [maɪnd] .
Lake Tahoe for July and August was taking shape in Lorry's mind .
湖 塔霍湖 为了 七月 和 八月 曾是 采取 形状 在 卡车的 头脑 .

洛瑞脑海中逐渐浮现出七月和八月的太浩湖景象。

[dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔ:gəst] !
July and August !
七月 和 八月 !

七月和八月！

[wer] [wɒd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi]?
Where would she be ?
在哪里 会 她 是 ?

她会在哪里？

[ˈbɔɪ] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈjʊrəp] ,
Boye had said something about Europe ,
博耶 有 说 某物 关于 欧洲 ,

博耶曾说过一些关于欧洲的话，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʌltɪmə] [ˈθjuːliː; -li] [ʌv; əv]
and at the time it had seemed to her the ultima Thule of
和 在 这 时间 它 有 似乎 到 她 这 终极 图勒 的
[hɜːr; hər] [driːmz] .
her dreams .
她 梦境 .

当时，在她看来，那里就是她梦寐以求的终极图勒。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][æz; əz][ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] .
Now it looked as far away as the moon and as inhospitable .
现在 它 看起来 作为 远的 离开 作为 这 月亮 和 作为 不宜居住的 .

现在它看起来就像月球一样遥远，而且荒凉不堪。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][kwɑːmz; kwɔːmz][ænd; ənd]
The inner excitement of the next day carried her over qualms and
这 内 激动 的 这 下一个 天 携带 她 超过 疑虑 和
[ˈjɜːrɪŋ] — [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ˈpɪnjənz] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
yearnings — the beating of the rainbow pinions was again in her ears .
渴望 — 这 殴打 的 这 彩虹 小齿轮 曾是 再次 在 她 耳朵 .

第二天的兴奋之情让她忘却了疑虑和渴望——彩虹般的翅膀拍打的声音再次在她耳边响起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [druː] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] .
In the morning she went to the bank and drew five hundred dollars .
在 这 早晨 她 去 到 这 银行 和 画 五 百 美元 .

早上她去银行取了五百美元。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She must have some money of her own ,
她 必须 有 一些 钱 的 她 自己的 ,

她肯定自己有一些积蓄。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [wɑːnt] [kloʊðz] .
and when she reached New York she would want clothes .
和 什么时候 她 达到 新的 约克 她 会 想 衣服 .

等她到了纽约，她就想要衣服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhoʊlz] [ɪn][hɜːr; hər] [trʌŋk] [tuː; tə] [pæk]
It was unfortunate that while she was making holes in her trunk to pack
它 曾是 不幸 那 尽管 她 曾是 制作 孔 在 她 树干 到 盒
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

不幸的是，当她正在行李箱上打洞打包的时候，

[ˈlɔːri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [stækt] [ɑːn][ðə; ði]
Lorry should have come in and seen more than half of it stacked on the
货车 应该 有 来 在 和 已见 更多的 比 一半 的 它 堆叠 在 这
[ˈbjʊroʊ] .
bureau .
局 .

货车司机应该早就看到一半以上的东西堆在柜台上了。

[ðæt] [ni'sesiteitɪd] [mɔːr] [laɪz] , [ænd; ənd] ['krɪstɪ] [təʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] .
That necessitated more lies , and Chrystie told them with desperation .
那 必要 更多的 谎言 , 和 克里斯蒂 讲述 他们 和 绝望 .

那迫使她撒了更多谎, 克里斯蒂绝望之下才编造了这些谎言。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] ['pi:p(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] [ˌdresmeɪkər] — [ʃiː; ʃɪ] [oʊd] [ə; eɪ]
It was to pay people , of course , milliners and dressmakers — she owed a
它 曾是 到 支付 人们 , 的 课程 , 女帽商 和 服装设计师 — 她 欠款 一个
[lɑːt] ,
lot ,
很多 ,

当然是为了付钱给那些人, 比如女帽匠和裁缝——她欠了很多钱。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ][bəŋk] [ʃiːd] [drɔːn] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] .
and as she was passing the bank she'd drawn it in a lump .
和 作为 她 曾是 通过 这 银行 棚 绘制 它 在 一个 块 .

当她路过银行时, 她把它画成了一团。

['bɔːrɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] — [hɜːr; hər] ['sɪstəz] ['kɜrləsənəs] [ə'baʊt] ['mʌni] [ˈɔːlweɪz] [ʃɑːkt]
Lorry was disapproving — her sister's carelessness about money always shocked
货车 曾是 不赞同 — 她 姐妹 疏忽 关于 钱 总是 震惊
[hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [tɪl] ['krɪstɪ] [keɪm] [bæk] .
her — and offered to take charge of it till Chrystie came back .
她 — 和 提供 到 拿 收费 的 它 直到 克里斯蒂 来了 后退 .

洛莉对此很不赞同——她妹妹对金钱的漫不经心总是让她感到震惊——并主动提出在克里斯蒂回来之前暂时保管这笔钱。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [kraːp][ʌv; əv][laɪz] , [ænd; ənd] [krɪstɪːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːdɪd]
There had to be another crop of lies , and Chrystie's face was beaded
那里 有 到 是 其他 庄稼 的 谎言 , 和 克里斯蒂的 脸 曾是 串珠
[wɪð; wɪθ] [pɜːrspə'reɪʃn] ,
with perspiration ,
和 汗 ,

肯定还有另一套谎言要编造, 克里斯蒂脸上渗出了汗珠。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [trʌŋk] .
her voice shaking , as she bent over her trunk .
她 嗓音 摇晃 , 作为 她 弯曲 超过 她 树干 .

她弯下腰, 声音颤抖地俯身看着树干。

[ʃiːd] [lɑːk] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [desk] ,
She'd lock it in her desk ,
棚 锁 它 在 她 桌子 ,

她会把它锁在办公桌里。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd] [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dəʊnt] ['bɑːðər] — [ðə; ðɪ]
it would be all right — and please go away and don't bother — the
它 会 是 全部 正确的 — 和 请 去 离开 和 不 打扰 — 这
[ɪk'spresmən] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
expressman might be here any minute now .
快递员 可能 是 这里 任何 分钟 现在 .

没关系——请你离开, 别再打扰了——快递员可能随时都会到。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] ['bɔːrɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] ,
She had a hope that Lorry would go out in the afternoon ,
她 有 一个 希望 那 货车 会 去 出去 在 这 下午 ,

她希望洛莉下午能出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'wei] [ʌnəb'zɜ:vɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstər] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['steɪɪŋ]
and she could get away unobserved , but the faithful sister persisted in staying
和 她 可以 得到 离开 未被观察到的 , 但 这 忠实 姐姐 持续 在 入住
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔ:f] .
to see her off .
到 看 她 离开 .

她本可以悄无声息地离开，但忠诚的妹妹坚持留下来送她。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)] .
That was dreadful .
那 曾是 可怕 .

太可怕了。

[bæg][ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [leɪs] [veɪl] — [tuː; tə][biː; bi] ['ləʊə-d] ['leɪtər] — [pʊʃt] [bæk] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][hæt] ,
Bag in hand , a lace veil — to be lowered later — pushed back across her hat ,
包 在 手 , 一个 蕾丝 面纱 — 到 是 降低 之后 — 推动 后退 穿过 她 帽子 ,
她手里拿着包，头上戴着蕾丝面纱——稍后会摘下来——面纱被推到帽子后面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
she had tried to get the good - by over in the hall ,
她 有 尝试 到 得到 这 好的 - 经过 超过 在 这 大厅 ,
她曾试图在走廊里道别，

[bʌt; bət] ['lɔːrɪ] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .
but Lorry had followed her out to the steps .
但 货车 有 随后 她 出去 到 这 步骤 .

但洛瑞跟着她走到了台阶上。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstə-z] [smaɪlz] [hæd; həd][daɪd] [ə'wei] ,
There in the revealing daylight the elder sister's smiles had died away ,
那里 在 这 揭示 日光 这 长老 姐妹 微笑 有 死亡 离开 ,
在明媚的日光下，姐姐的笑容消失了。

[ænd; ənd] ['skruːtɪn,aɪzɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒɑːntɪ][hæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['ʃɑːrpli] :
and scrutinizing the face under the jaunty hat , she had said sharply :
和 仔细审查 这 脸 在下面 这 轻快的 帽子 , 她 有 说 尖锐地 :
她仔细打量着那顶俏皮帽子下的脸，厉声说道：

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['krɪsti] ?
" Is anything the matter , Chrystie ?
" 是 任何事物 这 事情 , 克里斯蒂 ?

克里斯蒂，有什么事吗？

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [kwɔɪt] [ɪl] .
You know , you look quite ill .
你 知道 , 你 看 相当 患病的 .

你知道吗，你看上去病得很重。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fi:l] [wel] ?
Are you sure you feel well ?
是 你 当然 你 感觉 出色地 ?

你确定你感觉良好吗？

" [aɪ 'tiː] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['memərɪz] — ['lɔːrɪ] [kən'sɜːrɪnd] , ['vɪdʒɪlənt] ,
" It brought up a crowding line of memories — Lorry concerned , vigilant ,
" 它 带来 向上 一个 拥挤 线 的 回忆 — 货车 担心的 , 警惕的 ,
“这勾起了我一连串的回忆——劳里很担心，很警惕，

[ɔ:lweɪz] ['wɒtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æŋkʃəs] ['tendərnəs] .
always watching over her with that anxious tenderness .
总是 观看 超过 她 和 那 焦虑的 压痛 .

总是带着那种焦虑的温柔守护着她。

[ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [snætʃt] [hɜ:r; hər] ['sɪstə] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
A surge of emotion rose in the girl and she snatched her sister to her ,
一个涌的情感玫瑰在这女孩和她抢夺她姐姐到她 ,
女孩心中涌起一股强烈的情绪,她一把将妹妹搂在怀里。

[kɪst] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ðen] [ræn] .
kissed her with a sudden passion , then ran .
亲吻她和 一个突然热情 , 然后跑 .
他突然热情地吻了她,然后跑开了。

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [aʊt] [æz; əz] [ʃi:; ji] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Good - by , good - by , " she called out as she flew down the steps to the**
" 好的 - 经过 , 好的 - 经过 , " 她 称为 出去 作为 她 飞翔 向下 这 步骤 到 这
[ˈweɪtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .
waiting carriage .
等待 运输 .
“再见,再见,”她一边喊着,一边飞快地跑下台阶,上了等候的马车。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blaɪndɪd] ,
Her eyes were blinded ,
她 眼睛 是 失明 ,
她的眼睛失明了 ,
[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [fɔ:r; fər] [fɪr] ['lɔ:ri] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [terz] .
and she was afraid to look back for fear Lorry might see the tears .
和 她 曾是 害怕的 到 看 后退 为了 害怕 货车 可能 看 这 眼泪 .
她不敢回头,怕洛瑞看到她流下的眼泪。

[ʃi:; ji] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] ,
She waved a hand ,
她 挥手 一个 手 ,
她挥了挥手 ,
[ðen] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [spaɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪr] ['wɪndəʊ]
then crouched in the corner of the seat and spied out of the little rear window
然后 蹲着 在 这 角落 的 这 座位 和 间谍 出去 的 这 小的 后部 窗户
.
:
.
然后他蹲在座位角落里,透过后窗向外窥视。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [si:] ['lɔ:ri] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [step] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [greɪv] ,
She could see Lorry on the top step watching the carriage , her face grave ,
她 可以 看 货车 在 这 顶部 步 观看 这 运输 , 她 脸 严重 ,
她看到洛莉站在最高层的台阶上,神情严肃地望着马车。

[hɜ:r; hər] [braʊz] [loʊ] - [drɔ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [fraʊn] .
her brows low - drawn in a frown .
她 眉毛 低的 - 绘制 在 一个 皱眉 .
她眉头紧锁,一脸愁容。

[ðə; ði] [θrɪl] [keɪm] [bæk] [wen] [ʃi:; ji] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
The thrill came back when she dismissed the cab at the door of the hotel .
这 刺激 来了 后退 什么时候 她 解雇 这 出租车 在 这 门 的 这 酒店 .
当她在酒店门口打发出租车司机离开时,那种兴奋感又回来了。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]
As she walked up the entrance hall it was as if she was walking into the
作为 她 步行 向上 这 入口 大厅 它 曾是 作为 如果 她 曾是 步行 进入 这
[fɜ:rst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)l] — [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .
first chapter of a novel — a novel of which she was the heroine .
第一的 章 的 一个 小说 — 一个 小说 的 哪个 她 曾是 这 女英雄 .
当她走进门厅时,仿佛走进了小说的第一章——而她就是这部小说的女主角。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['bɔɪ] [hæd; həd] [sed] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['iːzi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
And as Boye had said , it was all very easy — she was expected ,
和 作为 博耶 有 说 , 它 曾是 全部 非常 简单的 — 她 曾是 预期的 ,
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .
everything was ready .
一切 曾是 准备好 .

正如博耶所说，一切都非常容易——她被期待着，一切都准备就绪。

[ə; eɪ] ['belbɔɪ] [snætʃt] [hɜːr; hər][bæg] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hwɪskt] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
A bellboy snatched her bag , and the elevator whisked her up to her
一个 门童 抢夺 她 包 , 和 这 电梯 搅拌 她 向上 到 她
[ruːmz; rɒmz] , [swiːt] - ,
rooms , suite 38 ,
房间 , 套房 - ,

一名侍者一把抢过她的包，电梯迅速将她送到了她的房间——38号套房。

[θɜːrd] [flɔːr] [rɪr] .
third floor rear .
第三 地面 后部 .

三楼后侧。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ; [ə; eɪ][ˈpɑːrlər][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [plʌʃ] ['fɜːrntʃər] ,
They seemed to her very uninviting ; a parlor with crimson plush furniture ,
他们 似乎 到 她 非常 不吸引人 ; 一个 客厅 和 赤红 豪华的 家具 ,
[ɪn'vɪtɪŋ] [pəˈrɒl] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmz(ə)n] [plʌʃ] [ˈfɜːrntʃər] ,
在她看来，那些地方非常不吸引人；客厅里摆放着深红色的毛绒家具，

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɑːrniʃ] [ænd; ʌnd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbedruːm; 'bedrɒm] .
smelling of varnish and opening into a bedroom .
闻起来 的 漆 和 开幕 进入 一个 卧室 .

闻起来有油漆味，推门而入的是一间卧室。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] ,
The blinds were down ,
这 百叶窗 是 向下 ,

百叶窗拉了下来。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [θruː] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
and when the boy had left she went to the window and threw it up ,
和 什么时候 这 男生 有 左边 她 去 到 这 窗户 和 扔 它 向上 ,
[wɪndəʊ] [θruː] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
男孩离开后，她走到窗边，把东西扔了出去。

['letɪŋ] [laɪt] [ænd; ʌnd] [er] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['stʌfɪ] , [ˌʌn'frendli] [pleɪs] .
letting light and air into the stuffy , unfriendly place .
出租 光 和 空气 进入 这 闷 , 不友好 地方 .

让光线和空气进入这个闷热、不友好的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] ['freʃnəs] ,
That was better and she leaned out , breathing in the balmy freshness ,
那 曾是 更好的 和 她 倾斜 出去 , 呼吸 在 这 芳香 新鲜 ,

这样好多了，她探出身子，深深吸了一口清新的空气。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm] ['gɑːdnz] ['bluːmɪŋ] ['breɪvli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [wɔːlz] .
catching a whiff from gardens blooming bravely between the crowding walls .
捕捉 一个 闻 从 花园 盛开 勇敢地 之间 这 拥挤 墙壁 .

从拥挤的墙垣间勇敢绽放的花园中，嗅到了一丝芬芳。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第15/20页

[ʃiː, ʃi] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] ,
She stayed there for some time , staring about ,
她 入住 那里 为了 一些 时间 , 凝视 关于 ,
她在那里待了一会儿，四处张望。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wer] [ðə; ði] [beɪ] [ʃoʊn] [bluː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ruːfs] ,
to the left where the bay shone blue beyond the roofs ,
到 这 左边 在哪里 这 湾 闪耀 蓝色的 超过 这 屋顶 ,
左侧，海湾在屋顶之外闪耀着蓝色的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wer] [ɑːn][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] [hɪlz] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɪtiːz]
to the right where on the flanks of the Mission hills she could see the city's
到 这 正确的 在哪里 在 这 侧翼 的 这 使命 丘陵 她 可以 看 这 城市的
[ˈdɪstənt] [ˈaʊt, pəʊsts] ,
distant outposts ,
遥远 前哨站 ,
在右侧，她可以看到米申山山坡上远处城市的哨所。

[waɪt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
white dottings of houses ,
白色的 点状图案 的 房屋 ,
白色点缀的房屋，

[ænd; ɐnd] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] .
and here and there the gleam of a tin roof touched by the low sun .
和 这里 和 那里 这 闪耀 的 一个 锡 屋顶 感动 经过 这 低的 太阳 .
不时有阳光洒在铁皮屋顶上，闪闪发光。

[ðə; ði] [nɪr'baɪ] ['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪv] — [wʌt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] .
The nearby prospect was not attractive — what one might expect in the Mission .
这 附近 前景 曾是 不是 吸引人的 — 什么 一 可能 预计 在 这 使命 .
附近的景色并不吸引人——这在米申区是意料之中的事。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkreɪvɪs] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [huːz] [jɑːrd]
Only a narrow crevice separated the hotel wall from the next house , whose yard
仅有的 一个 狭窄的 裂缝 分开 这 酒店 墙 从 这 下一个 房子 , 谁 院子
[stretʃt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,
stretched below her ,
拉伸 以下 她 ,
只有一条狭窄的缝隙将旅馆的墙壁与隔壁的房子隔开，隔壁房子的院子就在她脚下延伸。

[krɔːst] [wɪð; wɪθ] [klaʊðz] [laɪnz] , [ðə; ði][plænts][ænd; ɐnd] [ˈrʌbz] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡriːn] ,
crossed with clothes lines , the plants and shrubs showing a pale green ,
交叉 和 衣服 线条 , 这 植物 和 灌木 显示 一个 苍白 绿色的 ,
晾衣绳交错，植物和灌木呈现浅绿色。

[ɪ'lɔːŋɡeɪtɪd] [ɡroʊθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈefərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] .
elongated growth in their efforts to reach the sunlight .
细长的 生长 在 他们的 努力 到 抵达 这 阳光 .
为了获取阳光，它们不断伸长身体。

[hɜːr; hər] [daʊn] - [druːpt] [ɡlæns] [reɪndʒd][ˈoʊvər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dɪs'feɪvə] ,
Her down - drooped glance ranged over it with disfavor ,
她 向下 - 下垂 瞥一眼 范围 超过 它 和 不受欢迎 ,
她垂下眼帘，带着厌恶的目光扫过它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈaɪdlɪ] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər] .
and she idly wondered what kind of people lived there .
和 她 闲散地 想知道 什么 种类 的 人们 居住地 那里 .
她漫不经心地想，那里住着什么样的人呢？

[aɪˈtiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [ˈvɪlə] ;
It had once been a sort of detached villa ;
它 有 一次 到过 一个 种类 的 分离的 别墅 ;
它曾经是一栋独立的别墅；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [bedz] ,
she could trace the remains of walks and flower beds ,
她 可以 痕迹 这 遗迹 的 散步 和 花 床 ,
她能辨认出小径和花坛的痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈweðər] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] — [aɪˈtiː]
and the shed in the back had a broken weather vane on the roof — it
和 这 棚 在 这 后退 有 一个 破碎的 天气 叶片 在 这 屋顶 — 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] .
must have been a stable .
必须 有 到过 一个 稳定的 .
后面的棚子屋顶上有一个破损的风向标——它以前一定是马厩。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] [tɪl] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [bleɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestwərd]
She leaned out on her folded arms till the flare of sunset blazed on the westward
她 倾斜 出去 在 她 折叠 武器 直到 这 耀斑 的 日落 燃烧的 在 这 向西
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
她倚着交叉的双臂，直到夕阳的余晖洒在西边的窗户上。

[ðen] [sæŋk] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [dɪˈklaɪn] [ˈɪntuː] [ˈgreɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
then sank through a burning decline into grayness and the night .
然后 沉没 通过 一个 燃烧 衰退 进入 灰色 和 这 夜晚 .
然后，它像燃烧般向下沉入灰色和黑夜之中。

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈwɪndəʊz] [gruː] [blæŋk][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][læmps] [mɑːrkt] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The fiery windows grew blank and chains of lamps marked the lines of the
这 火热 视窗 生长 空白的 和 链条 的 灯 标记 这 线条 的 这
[striːts] .
streets .
街道 .
燃烧的窗户渐渐变得漆黑，一串串的灯勾勒出街道的轮廓。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [dɑːrk][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˌjɔːniŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈkævərn] .
Then she turned back to the room , dark behind her , yawning like a cavern .
然后 她 转向 后退 到 这 房间 , 黑暗的 在后面 她 , 打哈欠 喜欢 一个 洞穴 .
然后她转身回到房间，身后一片漆黑，像洞穴一样敞开着。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
She lighted the lights and sat in a stiff - backed rocking - chair ,
她 照明 这 灯 和 卫星 在 一个 僵硬的 - 支持的 摇滚 - 椅子 ,
她打开灯，坐在一张硬背摇椅上。

[ðə; ði][hɑːrd] [waɪt] [ˈreɪdiəns] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [rɪˈlektɹɪk] [bʌlbz] [kloʊz]
the hard white radiance beating on her from a cluster of electric bulbs close
这 难的 白色的 辐射 殴打 在 她 从 一个 簇 的 电的 灯泡 关闭
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [[ɑːt] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] .
against the ceiling as if they had been shot up there by an explosion .
反对 这 天花板 作为 如果 他们 有 到过 射击 向上 那里 经过 一个 爆炸 .
刺眼的白色光芒从天花板附近的一簇电灯泡中射出，仿佛是被爆炸抛到那里的一样，直射在她身上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['hʌŋɡri] .
It was half - past six , but she did not feel at all hungry .
它 曾是 一半 - 过去的 六 , 但 她 做过 不是 感觉 在 全部 饥饿的 .

当时已经六点半了，但她一点也不觉得饿。

[ʃiː; ʃɪ][felt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [eksˈkləˈmeɪʃn] [ʃiː; ʃɪ][dʒʌmpt] [ʌp] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn]
She felt — with a smothered exclamation she jumped up , ran to the telephone
她 毛毡 — 和 一个 窒息 感叹 她 跳了起来 向上 , 跑 到 这 电话

[ænd; ənd] [ˈɔːrdəd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .
and ordered her dinner .
和 订购 她 晚餐 .

她感到一阵窒息的惊呼，然后跳起来，跑到电话旁点了晚餐。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ['meɪɜːz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [slaɪt] , [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv]
At eight o'clock Mayer's voice on the phone brought back a slight , faint echo of
在 八 点钟 梅耶的 嗓音 在 这 电话 带来 后退 一个 轻微 , 头晕的 回声 的

[ðə; ði] [θrɪl] .
the thrill .
这 刺激 .

八点钟，梅耶在电话里的声音唤起了我心中一丝微弱的激动。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd] ['kʌlərləs] — [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd]
What he said was matter - of - fact and colorless — he had warned
什么 他 说 曾是 事情 - 的 - 事实 和 无色 — 他 有 警告

[hɜːr; hər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — [dʒʌst] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['kʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
her that it would be — just if she was comfortable and everything
她 那 它 会 是 — 只是 如果 她 曾是 舒服的 和 一切

[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
Was all right .
曾是 全部 正确的 .

他说的话平淡无奇，毫无感情——他之前就警告过她会是这样——只要她感到舒服，一切都好就行。

[ʃiː; ʃɪ][traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [debəˈner] ['brevəti] ; [ʃoʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , [bəʊld][ænd; ənd]
She tried to answer it with debonair brevity ; show the right spirit , bold and
她 尝试 到 回答 它 和 风度翩翩 简洁 ; 展示 这 正确的 精神 , 大胆的 和

[ʌndɪs'meɪd] ,
undismayed ,
毫不气馁 ,

她试图以优雅简洁的方式回答；展现出正确的精神，勇敢无畏。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daːntləs] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['derɪŋ] .
of the dauntless woman to the companion of her daring .
的 这 无畏 女士 到 这 伴侣 的 她 大胆 .

这位无畏的女性与她勇敢的同伴。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sləʊ] [ʌn'drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['daɪɪŋ] [daʊn]
Then came the slow undrawing of the night , the noises of the house dying down
然后 来了 这 慢的 取消绘制 的 这 夜晚 , 这 噪音 的 这 房子 垂死 向下

,
,
,

然后夜色缓缓消退，屋子里的声音也渐渐消失。

[kɑːr] ['belz] [ænd; ənd][ˈɔːtoʊ][hɔːrnz] [les] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [brɪˈloʊ] .
car bells and auto horns less frequent in the streets below .
车 铃铛 和 汽车 角 较少的 频繁 在 这 街道 以下 .

楼下街道上的汽车铃声和喇叭声较少。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The bedroom was at the back of the building ,
这 卧室 曾是 在 这 后退 的 这 建筑 ,

卧室位于建筑物的后部。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [peɪvd] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .
with windows that looked across a paved court to the rear walls of houses .
和 视窗 那 看起来 穿过 一个 铺砌路面 法庭 到 这 后部 墙壁 的 房屋 .
窗户可以俯瞰铺砌的庭院，以及房屋的后墙。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] [ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [ɪnˈtɪəriəz] , [ˈpi:p(ə)l]
There were lights in many of them , glimpses of bright interiors , people
那里 是 灯 在 许多 的 他们 , 惊鸿一瞥 的 明亮的 室内 , 人们
[tʃætɪŋ] [ɪn] [ˈfrendli] [ɡru:ps] .
chatting in friendly groups .
聊天 在 友好的 团体 .
许多房间都亮着灯，可以看到明亮的室内景象，人们三五成群地友好交谈。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈstæbɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][hoʊm] ,
The sight brought a stabbing memory of the drawing - room at home ,
这 视线 带来 一个 刺 记忆 的 这 绘画 - 房间 在 家 ,
眼前的景象让她痛苦地回忆起家里的客厅。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][da:rk][fɪ; ji] [ʌnˈdrest] [ænd; ænd] [slɪpt] [ˈɪntu:][bed] .
and in the dark she undressed and slipped into bed .
和 在 这 黑暗的 她 脱光衣服 和 滑倒了 进入 床 .
黑暗中，她脱下衣服，钻进被窝。

[bʌt; bət] [sli:p] [wʊd] [nɔ:t] [kʌm] — [hɜ:r; hər][maɪnd] [wʊd] [nɔ:t] [əˈbeɪ] [hɜ:r; hər] ;
But sleep would not come — her mind would not obey her ;
但 睡觉 会 不是 来 — 她 头脑 会 不是 服从 她 ;
但是她却无法入睡——她的思绪不听使唤；

[slɪpt] [ænd; ænd][slɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [laɪk] [æŋ; ən][ˈænɪm(ə)l] [ˈreɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts]
slipped and slid away from her direction like an animal racing for its
滑倒了 和 滑行 离开 从 她 方向 喜欢 一个 动物 赛车 为了 它是
[ɡoʊl] .
goal .
目标 .
像奔向终点的动物一样，滑行着远离了她的方向。

[æt; ət][hoʊm][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ænd] [ˈlɔ:rɪz] [wʊd] [bi:; bi]
At home at this hour the door between her room and Lorry's would be
在 家 在 这 小时 这 门 之间 她 房间 和 卡车的 会 是
[ˈoʊpən][ænd; ænd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkɔ:lɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]
open and they would be calling back and forth to one another as they
打开 和 他们 会 是 呼叫 后退 和 前进 到 一 其他 作为 他们
[meɪd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][bed] .
made ready for bed .
制成 准备好 为了 床 .
这个时候，家里的门会开着，她和洛瑞的房间之间的门会互相喊叫着，准备睡觉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ji:; ji][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ,
They had done that as far back as she could remember ,
他们 有 完毕 那 作为 远的 后退 作为 她 可以 记住 ,
据她记忆所及，他们一直都是这样做的。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ænd] [ˈlɔ:ri]
back to the time when there had been a nurse in her room and Lorry
后退 到 这 时间 什么时候 那里 有 到过 一个 护士 在 她 房间 和 货车
[hæd; həd][wɔ:rn][hɜ:r; hər] [her] [ɪn] [breɪdz] .
had worn her hair in braids .
有 磨损 她 头发 在 辫子 .
回到了她房间里还有护士，洛莉梳着辫子的那段时间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stiːl] , [ˈɔːlmoʊst] ['breθləs] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She lay still , almost breathless , her eyes fixed on the yellow oblong of the
她 躺 仍然 , 几乎 喘不过气 , 她 眼睛 固定的 在 这 黄色的 长方形 的 这
[ˈtrænsəm] ,
transom ,
横梁 ,

她静静地躺着，几乎喘不过气来，眼睛直直地盯着船尾的黄色长方形横梁。

[rɪˈkɔːlɪŋ] ['bɔːri] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɪn] [stɪf] [waɪt] [skəːts][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [saɪk] [sæʃ] , [ˈveri] [ɡreɪv] ,
recalling Lorry in those days , in stiff white skirts and a wide silk sash , very grave ,
回忆 货车 在 那些 天 , 在 僵硬的 白色的 裙子 和 一个 宽的 丝绸 窗扇 , 非常 严重 ,
回想起那时的洛莉，她穿着笔挺的白色裙子，系着宽大的丝绸腰带，神情非常严肃。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wʊmən] ['iːv(ə)n] [ðen] .
a little woman even then .
一个 小的 女士 甚至 然后 .

那时她个子就很小。

[ʃiː; ʃi] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][bed] ,
She groaned and turned over in the bed ,
她 呻吟 和 转向 超过 在 这 床 ,

她呻吟一声，在床上翻了个身。

[dɪɡɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
digging her head into the pillow and closing her eyes .
挖掘 她 头 进入 这 枕头 和 结束 她 眼睛 .

她把头埋进枕头里，闭上了眼睛。

[ˈæftər][æen; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['ræpər] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
After an hour or two she rose and put on her wrapper and slippers .
后 一个 小时 或者 二 她 玫瑰 和 放 在 她 包装纸 和 拖鞋 .

过了一两个小时，她起身穿上罩衫和拖鞋。

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stiːl] , [ænd; ənd]
The turmoil within her was so intense that she could not keep still , and
这 动荡 之内 她 曾是 所以 激烈的 那 她 可以 不是 保持 仍然 , 和
[praʊld] ,
prowled ,
潜行 ,

她内心的翻腾如此剧烈，以至于她无法保持静止，开始四处游荡。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [swɔðd] [fɔːrm] , [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] .
a tall , swathed form , from one room to the other .
一个 高的 , 裹挟着 形式 , 从 一 房间 到 这 其他 .

一个高大的、裹得严严实实的身影，从一个房间走到另一个房间。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θrɪl] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈpʌl](ə)n]
It seemed then that there never had been a thrill — nothing but this repulsion
它 似乎 然后 那 那里 绝不 有 到过 一个 刺激 — 没有什么 但 这 排斥
, [ðɪs] [rɪˌpjuːdɪ'eɪ](ə)n] ,
this repudiation ,
, 这 拒绝 ,

那时似乎从未有过任何激情——只有厌恶和排斥。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wer] [ʃiː; ʃi] [brɪˈbɔːŋd] .
nothing but a desire to be back where she belonged .
没有什么 但 一个 欲望 到 是 后退 在哪里 她 属于 .

她心中只有回到她原本应该在地方的渴望。

[ʃiː, ʃɪ] [fɔːt] [aɪˈtiː], [les] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [jeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
She fought it , less for love of Mayer than for shame at her own
她 战斗 它 , 较少的 为了 爱 的 梅耶 比 为了 耻辱 在 她 自己的
[ˈbækslaɪdɪŋ] .
backsliding .
倒退 .

她极力反抗，与其说是出于对梅耶的爱，不如说是出于对自己背离正轨的羞愧。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf][ˈboʊldli] ,
She saw herself a coward , lacking the courage to take her life boldly ,
她 锯 她自己 一个 懦夫 , 缺乏 这 勇气 到 拿 她 生活 大胆地 ,
她觉得自己是个懦夫，缺乏勇敢结束自己生命的勇气。

[riˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] .
renouncing the man who had her promise .
放弃 这 男人 WHO 有 她 承诺 .

她与那个曾许下诺言的男人断绝了关系。

[ðæt] [held][hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈzɑːlv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [trəːθ]
That held her closer to her resolve than any other consideration ; her troth
那 握住 她 更近 到 她 解决 比 任何 其他 考虑 ; 她 誓言
[wʌz; wəz] [pˈlaɪtɪd] .
was plighted .
曾是 陷入困境 .

这件事比任何其他因素都更能坚定她的决心；她已许下诺言。

[kʊd; kəd][ʃiː, ʃɪ] [naʊ] — [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] — [tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [ˈkraɪɪŋ]
Could she now — the wedding ring almost on her finger — turn and run crying
可以 她 现在 — 这 婚礼 戒指 几乎 在 她 手指 — 转动 和 跑步 哭泣
[fɔːr; fər] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈfrʌt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] ?
for home like a child frightened of the dark ?
为了 家 喜欢 一个 孩子 害怕 的 这 黑暗的 ?

她现在能不能——结婚戒指几乎已经戴在手指上了——像个害怕黑暗的孩子一样，转身哭着跑回家呢？

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] , [ʃiː, ʃɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] !
But she didn't want to , she didn't want to !
但 她 没有 想 到 , 她 没有 想 到 !
但她不想，她不想！

[ʃiː, ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈmeɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈklɪrənəs] ; [ɡlɪmpst] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dred]
She seemed to see Mayer with a new clearness ; glimpsed , to her own dread
她 似乎 到 看 梅耶 和 一个 新的 清晰度 ; 瞥见 , 到 她 自己的 恐惧
[hɪz; ɪz] [kəmˈpelɪŋ] [ˈpaʊər] .
his compelling power .
他的 引人注目的 力量 .

她似乎对梅耶有了新的认识；令她自己感到恐惧的是，她瞥见了她那令人无法抗拒的力量。

[hiː, hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈmæstər] , [ˈsʌmwʌn] [ʃiː, ʃɪ] [fɪrd] ,
He was her master , someone she feared ,
他 曾是 她 掌握 , 某人 她 害怕 ,
她是她的主人，一个她畏惧的人。

[ˈsʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [fiːl] [praʊd] [ænd; ənd][ɡlæd] ,
someone who could make her at one moment feel proud and glad ,
某人 WHO 可以 制作 她 在 一 片刻 感觉 自豪的 和 高兴的 ,
一个能让她感到骄傲和快乐的人，

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd][əˌpɑːləˈdʒetɪk] .
and at another small and trivial and apologetic .
和 在 其他 小的 和 琐碎的 和 道歉的 .
以及另一件小事、琐事和歉意的事。

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['fɪgjə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][grænd][plæn] , [pɔr] ['krɪsti] [peɪst] [θru:]
A majestic figure , a woman built on the grand plan , poor Chrystie paced through
一个 雄伟 数字 , 一个 女士 建造 在 这 盛大 计划 , 贫穷的 克里斯蒂 踱步 通过
[ðə; ði]['saɪlənt][ru:mz; rʊmz] ,
the silent rooms ,
这 沉默的 房间 ,
一位气度非凡的女子, 一位按照宏伟蓝图塑造的女子, 可怜的克里斯蒂在寂静的房间里踱来踱去。

[ˈwi:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:st] ['beɪbi] .
weeping like a lost baby .
哭泣 喜欢 一个 丢失的 婴儿 .

哭得像个迷路的婴儿。

[wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [brɪ'gæən][tu:; tə] [groʊ] [peɪl] [fɪ; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ]
When the dawn began to grow pale she went to the bedroom window
什么时候 这 黎明 开始 到 生长 苍白 她 去 到 这 卧室 窗户
[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz] .
and pulled up the blinds .
和 拉 向上 这 百叶窗 .
当黎明的光芒渐渐变得黯淡时, 她走到卧室窗前, 拉上了百叶窗。

[laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dri:mz] [ðə; ði] ['sɪti] ['sləʊli] [gru:] ['ɪntu:] [sə'lɪdəti] [θru:] [ðə; ði] ['spektrəl] [laɪt] .
Like a place of dreams the city slowly grew into solidity through the spectral light .
喜欢 一个 地方 的 梦境 这 城市 缓慢地 生长 进入 固体 通过 这 光谱 光 .
如同梦境一般, 这座城市在幽幽的光芒中缓缓化作实体。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [mu:d] , [ɔ:l] ['kʌlə] [səb'du:d] ,
It was as gray as her mood , all color subdued ,
它 曾是 作为 灰色的 作为 她 情绪 , 全部 颜色 低沉的 ,
它和她阴沉的心情一样灰暗, 所有色彩都黯淡无光。

[wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] [æn; ən] ['i:v(ə)n] ['mɑ:nəkrəʊm] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
walls and roofs and chimneys an even monochrome , above them in the sky
墙壁 和 屋顶 和 烟囱 一个 甚至 单色 , 多于 他们 在 这 天空
[æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ,
an increasing ,
一个 增加 ,
墙壁、屋顶和烟囱呈现出均匀的单色调, 而它们上方的天空则越来越亮。

[θɪn] , [waɪt] ['lʌstə] .
thin , white luster .
薄的 , 白色的 光泽 .

薄薄的, 泛着白光。

[ðə; ði] [er] [stoʊl] [ɪn] [tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði]['pra:spekt][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'jɑ:nd] [roʊz][ðə; ði]
The air stole in chill as the prospect and from the street beyond rose the
这 空气 偷窃 在 寒意 作为 这 前景 和 从 这 街道 超过 玫瑰 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtɪɔ:l] ,
sound of a footfall ,
声音 的 一个 人流量 ,
空气中弥漫着一丝寒意, 远处街道上传来脚步声。

[ɪ'nɔ:rməsli] [dɪ'stɪŋkt] , ['ekəʊɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] ,
enormously distinct , echoing prodigiously ,
非常 清楚的 , 回声 惊人地 ,

极其独特, 回声巨大,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fɒtʃɔ:l] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as if it was the only footfall left in the world and the sound of the
作为 如果 它 曾是 这 仅有的 人流量 左边 在 这 世界 和 这 声音 的 这
[ʌðər] — [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] — [hæd; həd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [tu:; tə] [gɪv]
others — refused individual existence — had concentrated in that one to give
其他的 — 拒绝 个人 存在 — 有 集中 在 那 一 到 给
[aɪ 'ti:] ['vɑ:ljəm] .
it volume .
它 体积 .

仿佛这是世界上仅存的脚步声，而其他脚步声——被拒绝的个体存在——都集中在这一声中，使之变得洪亮。

[ˈkrɪsti] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
Chrystie drew up a chair and sat down .
克里斯蒂 画 向上 一个 椅子 和 卫星 向下 .

克里斯蒂拉过一把椅子坐了下来。

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['swɒlən] [aɪz] [ænd; ənd] ['ledn] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
There with swollen eyes and leaden heart she waited for the day .
那里 和 肿 眼睛 和 铅灰色 心 她 等待 为了 这 天 .

她双眼红肿，心如铅沉，在那里等待着这一天的到来。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈlɔ:ri] [si:z] [ðə; ði] [dɑ:n]
LORRY SEES THE DAWN
货车 看到 这 黎明

卡车看到了黎明

[ˈkrɪsti:z] ['mænər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] ['lɔ:ri] .
Chrystie's manner on her departure had disturbed Lorry .
克里斯蒂的 方式 在 她 离开 有 不安 货车 .

克里斯蒂离开时的态度让洛瑞感到不安。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [drest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
As she dressed for the opera that night she pondered on it ,
作为 她 穿着 为了 这 歌剧 那 夜晚 她 沉思 在 它 ,

那天晚上她去歌剧院看戏的时候，一边穿衣服一边思考着这件事。

[ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nɒtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [leɪt] .
and back from it to the change she had noticed in the girl of late .
和 后退 从 它 到 这 改变 她 有 注意到 在 这 女孩 的 晚的 .

然后她又把话题转回到了最近她注意到女孩身上发生的变化上。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] , ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] ['krɪsti] ;
She hadn't been like the old , easy - going Chrystie ;
她 之前没有 到过 喜欢 这 老的 , 简单的 - 去 克里斯蒂 ;

她不再像以前那个随和的克里斯蒂了；

[hɜ:r; hər] ['ɪndələnt] ['i:vənnəs] [ʌv; əv] [mu:d] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɜ:r'kjʊəriəl] ['flaɪtɪnɪs] ,
her indolent evenness of mood had given place to a mercurial flightiness ,
她 懒惰的 均匀度 的 情绪 有 给定 地方 到 一个 水银 轻浮 ,

她原本慵懒平静的情绪已经转变为反复无常的情绪。

[hɜ:r; hər] [geɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [bɪn] ['brʊʊkən] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [mə'roʊs] ['saɪlənsɪz] .
her gay good - humor been broken by flashes of temper and morose silences .
她 同性恋 好的 - 幽默 到过 破碎的 经过 闪光灯 的 脾气 和 忧郁 沉默 .

她开朗的性格偶尔会被暴躁的脾气和忧郁的沉默所打破。

[ˈrʌslɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] [waɪt] [dres] [ˈbɔːri] [rɪˈprəʊtʃt] [hɜːrˈself] .
Rustling into her new white dress Lorry reproached herself .
沙沙声 进入 她 新的 白色的 裙子 货车 受责备 她自己 .

洛莉窸窸窣窣地穿上新买的白色连衣裙，心里暗自责备自己。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
She should have paid more attention to it .
她 应该 有 有薪酬的 更多的 注意力 到 它 .

她本应该更加注意的。

[ɪf] [ˈkrɪsti] [ˈwɔːznt] [wel] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]
If Chrystie wasn't well or something was troubling her she should have found out
如果 克里斯蒂 不是 出色地或者 某物 曾是 令人不安的 她 她 应该 有 成立 出去
[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
what it was .
什么 它 曾是 .

如果克里斯蒂身体不舒服或者有什么事困扰着她，她应该弄清楚到底是什么事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈneglɪdʒənt] , [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
She had been negligent , engrossed in her own affairs — thinking of a man ,
她 有 到过 疏忽 , 全神贯注 在 她 自己的 事务 — 思维 的 一个 男人 ,
[ˈdriːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlʌvsɪk] [ɡɜːrl] .
dreaming like a lovesick girl .
做梦 喜欢 一个 相思病 女孩 .

她疏忽职守，沉浸在自己的思绪中——想着一个男人，像个失恋的少女一样做着美梦。

[ðæt] [ədˈmɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ðə; ði]
That admission made her blush , and seeing her face in the mirror , the
那 入学 制成 她 脸红 , 和 看到 她 脸 在 这 镜子 , 这
[tʃiːks] [pɪŋk] - [ˈtɪntɪd] ,
cheeks pink - tinted ,
脸颊 粉色的 - 有色 ,

那番话让她脸红了，看着镜子里自己泛起的粉红脸颊，

[ðə; ði] [aɪz] [ˈdɑːrkli] [ˈɡloʊɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
the eyes darkly glowing , she could not refrain from looking at it .
这 眼睛 黑暗 发光 , 她 可以 不是 避免 从 寻找 在 它 .

那双眼睛闪烁着幽幽的光芒，她忍不住去看。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] , [drest] [ʌp] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [spreɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
She was not so bad , dressed up that way with a diamond spray in her hair ,
她 曾是 不是 所以 坏的 , 穿着 向上 那 方式 和 一个 钻石 喷 在 她 头发 ,

她其实也没那么糟糕，打扮得那样，头发上还喷了钻石喷雾。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [waɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] .
and her shoulders white above the crystal trimming of her bodice .
和 她 肩膀 白色的 多于 这 水晶 修剪 的 她 紧身胸衣 .

她肩膀上的肌肤在水晶镶边的紧身胸衣上方显得格外白皙。

[ænd; ənd][soʊ] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] [fərˈɡɑːt] [ˈkrɪsti] , [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
And so — just for a moment — she again forgot Chrystie , wondering , as she
和 所以 — 只是 为了 一个 片刻 — 她 再次 忘了 克里斯蒂 , 好奇 , 作为 她
[aɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmli] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
eyed the comely reflection ,
眼睛 这 漂亮 反射 ,

于是——就那么一瞬间——她又一次忘记了克里斯蒂，一边打量着镜中美丽的倒影，一边思索着：

[ɪf] [mɑːrk] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
if Mark would be at the opera .
如果 标记 会 是 在 这 歌剧 .

如果马克会去看歌剧的话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn] [ænt] [ˈelən] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər]
But when she was finished and had called in Aunt Ellen to look her
但 什么时候 她 曾是 完成的 和 有 称为 在 阿姨 艾伦 到 看 她
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

但当她做完这一切，并叫来艾伦阿姨给她检查一番后，

[ðə; ði] [disˈkʌmfətiŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈduːtiz] [ʃɜːkt] [keɪm] [bæk] .
the discomforting sense of duties shirked came back .
这 令人不适 感觉 的 职责 逃避 来了 后退 .

那种逃避责任的不安感又回来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [ˈʌndər] [ænt] [ˈelənz] [ɪnˈspektiŋ] [geɪz] [ænd; ənd] [druːpt] [hɜːr; hər]
As she slowly turned under Aunt Ellen's inspecting gaze and drooped her
作为 她 缓慢地 转向 在下面 阿姨 艾伦的 检查 目光 和 下垂 她
[ˈʃəʊldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [ˈvelvɪt] [kloʊk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [held] [aʊt] ,
shoulders for the blue velvet cloak that the old lady held out ,
肩膀 为了 这 蓝色的 天鹅绒 披风 那 这 老的 女士 握住 出去 ,

在艾伦姨妈审视的目光下，她缓缓转过身，垂下肩膀，接过老太太递过来的蓝色天鹅绒斗篷。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [self] - [əˈkjʊzl] .
her thoughts were full of self - accusal .
她 想法 是 满的 的 自己 - 指控 .

她满脑子都是自责。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [vəʊ] [tuː; tə] [pledʒ] [hɜːrˈself] [əˈnuː] [tuː; tə]
On the stairway they took the form of a solemn vow to pledge herself anew to
在 这 楼梯 他们 采取 这 形式 的 一个 庄严 发誓 到 保证 她自己 重新 到
[ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈwɑːtʃfl] [ker] .
the accustomed watchful care .
这 习惯 警惕 关心 .

在楼梯上，她们庄严地发誓，再次承诺接受一如既往的悉心照料。

[ɪn][ðə; ði][kæb] [ðeɪ] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] :
In the cab they crystallized into a definite resolution :
在 这 出租车 他们 结晶 进入 一个 定 解决 :

在驾驶室里，他们最终达成了明确的共识：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈkrɪsti] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːləʊz] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][oʊld] -
as soon as Chrystie came back from the Barlows ' she would have an old -
作为 很快 作为 克里斯蒂 来了 后退 从 这 巴洛斯 - 她 会 有 一个 老的 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

克里斯蒂一从巴洛家回来，就会和老朋友们好好玩玩。

[ˈɪntɪmət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ]
intimate talk with her and find out if anything really was the matter with
亲密的 讲话 和 她 和 寻找 出去 如果 任何事物 真的 曾是 这 事情 和
[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

与她进行深入交谈，了解孩子是否真的出了什么问题。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtiŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [els]
At the opera it was so exciting and so wonderful that everything else
在 这 歌剧 它 曾是 所以 激动人心 和 所以 精彩的 那 一切 别的
[wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
was wiped out of her mind .
曾是 擦拭 出去 的 她 头脑 .

歌剧院的气氛如此激动人心，如此美妙绝伦，以至于她把其他一切都抛诸脑后了。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:ks][ʃi; ʃi][sæt] — [ɪts] [soʊl] [ˈɔ:rnəmənt] — [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
In the front of the box she sat — its sole ornament — against a background of
在这 正面 的 这 盒子 她 卫星 — 它是 唯一 装饰品 — 反对 一个 背景 的
[ˈmɪsɪz] . - [kən'tempərəri:z] ,
Mrs . Kirkham's contemporaries ,
太太 . - 同时代人 ,

她坐在箱子前面——她是箱子里唯一的装饰品——背景是柯克汉姆夫人同时代的人像。

[ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [sɪr] [ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lɪli] - [pɜ:ɹ] ['freɪnəs] .
withered and sere in contrast with her lily - pure freshness .
干枯 和 塞雷 在 对比 和 她 百合 - 纯的 新鲜 .

与她百合般纯洁的清新形成鲜明对比的是，她显得枯萎凋零。

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:n'træks] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] [ɪn][ɪts] ['heɪdeɪ] [wen] [ðə; ði][bə'nænzə]
In the entr'actes the hostess recalled the opera house in its heyday when the Bonanza
在这 幕间 这 女主人 召回 这 歌剧 房子 在 它是 鼎盛时期 什么时候 这 博南扎
[kɪŋz] ['ɑ:kjupaɪd][ðer; ðər][bə:ksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bə'nænzə] [kwɪ:nz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
Kings occupied their boxes with the Bonanza Queens beside them ,
国王 占领 他们的 盒子 和 这 博南扎 皇后区 旁 他们 ,

幕间休息时，女主人回忆起歌剧院的鼎盛时期，那时《大淘金》中的国王们占据着他们的包厢，而《大淘金》中的王后们则坐在他们旁边。

[wen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɔ:ɹ] [ˈdaɪəmənds] .
when everyone was rich , and all the women wore diamonds .
什么时候 每个人 曾是 富有的 , 和 全部 这 女性 穿着 钻石 .

那时人人都很富有，所有女人都佩戴钻石。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] ['kækld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['memərɪz] , [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [fər'getfl] [ʌv; əv] "
The old ladies cackled over their memories , their heads together , forgetful of "
这 老的 女士们 咯咯笑 超过 他们的 回忆 , 他们的 头部 一起 , 健忘 的 "
[ˈmɪni:z] [gɜ:rl] ,
Minnie's girl ,
米妮的 女孩 ,

老太太们一边回忆往事一边咯咯地笑着，她们的头靠在一起，忘记了“米妮的女儿”。

" [hu:] [swept] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɔ:'njɔn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] .
" **who swept the house with her lorgnon searching for a familiar face .**
" WHO 扫荡 这 房子 和 她 洛格农 搜索 为了 一个 熟悉的 脸 .

“她拿着她的长柄眼镜扫遍了整栋房子，寻找一张熟悉的面孔。

[ˈmɪsɪz] . ['kɜ:khəm] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Mrs . Kirkham was going to make a night of it ,
太太 . 柯克汉姆 曾是 去 到 制作 一个 夜晚 的 它 ,

柯克汉姆太太打算好好玩一晚上。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə] - [fɔ:ɹ; fər] ['sʌpər] .
and afterward took her party to Zinkand's for supper .
和 之后 采取 她 派对 到 - 为了 晚餐 .

之后，她带着一行人去 Zinkand 家吃晚饭。

[hɪr] , [tu:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tu:] [mʌtʃ] ['kleɪmɪŋ] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:ɹ; fər] ['praɪvət]
Here , too , it was very exciting , too much claiming one's attention for private
这里 , 也 , 它 曾是 非常 激动人心 , 也 很多 声称 一个人的 注意力 为了 私人的
[ˈwʌrɪs] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] .
worries to intrude .
担忧 到 侵入 .

这里也同样令人兴奋，太多事情吸引着人们的注意力，以至于个人烦恼都无法干扰。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [kraʊd] [keɪm] [θɒŋɪŋ] [ɪn] , [ˈwɪmɪn] [ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)] [kloʊðz] , [men] [wʌnz] ['fɑ:ðər]
The opera crowd came thronging in , women in beautiful clothes , men one's father
这 歌剧 人群 来了 熙熙攘攘 在 , 女性 在 美丽的 衣服 , 男人 一个人的 父亲
[hæd; həd] [noʊn] ,
had known ,
有 已知 ,

歌剧院的观众蜂拥而入，女人们穿着漂亮的衣服，男人们则有的像是你父亲认识的。

[jʊθs] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [wʌnz] [haʊs] .
youths who had come to one's house .
青年 WHO 有 来 到 一个人的 房子 .

来到某人家里的年轻人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪni] [ˈɔ:lstənz] [frendz] [stɑ:pt] [tu:; tə][hæv; həv]
Some of the ladies who had been Minnie Alston's friends stopped to have
一些 的 这 女士们 WHO 有 到过 米妮 阿尔斯顿 朋友们 停止 到 有
[ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈbɔ:ri] [ænd; ənd] [ðen] [swept] [ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɜ:rmərəs] [ˈkɑ:ment] [tu:; tə][ðer; ðər]
a word with Lorry and then swept on making murmurous comment to their
一个 单词 和 货车 和 然后 扫荡 在 制作 低语 评论 到 他们的
[ˈɛskɔrts] — [ðə; ði][ˈɔ:lstən][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɛlz] ,
escorts — the Alston girls were coming out of their shells ,
伴游 — 这 阿尔斯顿 女孩们 是 未来 出去 的 他们的 贝壳 ,

米妮·阿尔斯顿的一些朋友停下来和洛瑞说了几句话，然后一边低声和她们的男伴交谈一边继续往前走——奥尔斯顿家的女孩们开始放开自己了。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ;
beginning at last to take their places ;
开始 在 最后的 到 拿 他们的 地方 ;

他们终于开始各就各位；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɒslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] .
it was a pity they went about with fossils of the Stone Age like Mrs .
它 曾是 一个 遗憾 他们 去 关于 和 化石 的 这 石头 年龄 喜欢 太太 .
[ˈkɜ:khəm] ,
Kirkham ,
柯克汉姆 ,

真可惜，他们像柯克汉姆夫人一样，到处带着石器时代的化石。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [stri:k] [ɪn][ðem; ðəm] — [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
but they had a queer , old - fashioned streak in them — ah , there's a
但 他们 有 一个 酷儿 , 老的 - 造型 条纹 在 他们 — 啊 , 有 一个
[ˈveɪkənt] [ˈteɪbl] !
vacant table !
空缺 桌子 !

但他们身上却有一种古怪的、老派的气质——啊，这里有一张空桌子！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnait] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:khəm] [drɑ:pt] [ˈbɔ:ri] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd]
It was past midnight when Mrs . Kirkham dropped Lorry at her door and
它 曾是 过去的 午夜 什么时候 太太 . 柯克汉姆 掉落 货车 在 她 门 和
[roʊld] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkɑ:rgoʊ] .
rolled off with the rest of her cargo .
滚动 离开 和 这 休息 的 她 货物 .

柯克汉姆太太把洛瑞送到家门口时，已经过了午夜，她带着剩下的货物扬长而去。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][fi:; ji] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔ:l] .
The joy of the evening was still with the girl as she entered the hall .
这 喜悦 的 这 晚上 曾是 仍然 和 这 女孩 作为 她 进入 这 大厅 .

女孩走进大厅时，脸上依然洋溢着夜晚的喜悦。

[ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She stood there for a moment ,
她 站立 那里 为了 一个 片刻 ,

她站在那里片刻，

[ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpruːd(ə)nt] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
pulling off her gloves and looking about with the prudent eye of a
拉 离开 她 手套 和 寻找 关于 和 这 谨慎 眼睛 的 一个

[prəˈpraɪətər] .
proprietor .
业主 .

她脱下手套，像个谨慎的店主一样环顾四周。

[ɪn][ɪts] [ˈroʊvɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrd] [treɪ] .
In its roving her glance fell on a letter in the card tray .
在 它是 漫游 她 瞥一眼 跌倒 在 一个 信 在 这 卡片 托盘 .

她的目光四处游移，最终落在了卡片托盘里的一封信上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [kʌm] [ˈæftər][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [left] .
It was addressed to her and had evidently come after she had left .
它 曾是 已解决 到 她 和 有 显然 来 后 她 有 左边 .

这封信是写给她的，显然是在她离开之后才寄到的。

[ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈsɪŋg(ə)l][gæs][dʒet] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [fɔːŋz] [ˈθrɪftɪ] [ˈspɪrɪt] [wʊd] [pərˈmɪt] , [ʃiː, ʃɪ]
Standing under the single gas jet that was all Fong's thrifty spirit would permit , she
常设 在下面 这 单身的 气体 喷射 那 曾是 全部 方氏 节俭 精神 会 允许 , 她

[ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
opened it .
打开 它 .

方女士站在她节俭到只允许使用的唯一一盏煤气灯下，打开了它。

[əˈnɒːnɪməs] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [hænd][aɪˈtiː] [strʌk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈseptɪv]
Anonymous and written in an unknown hand it struck upon her receptive
匿名的 和 书面 在 一个 未知 手 它 击 之上 她 接受

[muːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [ʃɑːk] .
mood with a staggering shock .
情绪 和 一个 令人震惊 震惊 .

匿名信件，出自不知名人士之手，给原本就心情愉悦的她带来了巨大的冲击。

[aɪˈtiː] [keɪm] , [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bluː] ,
It came , a bolt from the blue ,
它 来了 , 一个 螺栓 从 这 蓝色的 ,

它来了，就像晴天霹雳。

[bʌt; bət][ə; eɪ][boʊlt] [ðæt] [fel] [prɪˈsaɪs] [ɑːn][ə; eɪ][spɔːt] [ˈredi] [tuː; tə][əkˈsept] [aɪˈtiː] .
but a bolt that fell precise on a spot ready to accept it .
但 一个 螺栓 那 跌倒 精确的 在 一个 点 准备好 到 接受 它 .

但螺栓却精准地落在了已经准备好接收它的位置上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [ˌpriːməˈnɪʃənz] , [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə]
It was like a sign following her troubled premonitions , an answer to
它 曾是 喜欢 一个 符号 下列的 她 麻烦 预感 , 一个 回答 到

[hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [ˈkwɪrɪːz] .
her anxious queries .
她 焦虑的 查询 .

这就像是她不安的预感得到了印证，也解答了她焦虑的疑问。

[ɪf] [ɪts] [ˈɔːθər] [hæd; həd] [noʊn] [dʒʌst] [haʊ] [mɪs] [ˈɔːlstənz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
If its author had known just how Miss Alston's thoughts had been engaged ,
如果它是 作者 有 已知 只是 如何 错过 阿尔斯顿 想法 有 到过 已订婚的 ,

如果作者知道艾尔斯顿小姐当时的思绪是如何被占据的，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv] [eɪmd] [hɜːr; hər] [ˈmɪs(ə)l] [ˈbetər] ɔːr [taɪmd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈækjərətli] .
she could not have aimed her missile better or timed it more accurately .
她 可以 不是 有 旨在 她 导弹 更好的 或者 定时 它 更多的 准确 .

她的导弹瞄准和发射时机都不可能更精准了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentrəl] [fækt] — [ðə; ði] [kənˈsiːld] [lʌv]
During the first moment she saw nothing but the central fact — the concealed love
期间 这 第一的 片刻 她 锯 没有什么 但 这 中央 事实 — 这 暗 爱
[əˈfer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [θɔːt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːgnɪzənt] .
affair of which the writer thought she was cognizant .
事务 的 哪个 这 作家 想法 她 曾是 认知 .

最初，她看到的只有核心事实——作家以为她知晓的那段隐秘恋情。

[hɜːr; hər][maɪnd] [əkˈseptɪd] [ðæt] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] , [kəˈrɒbəˌreɪtɪŋ] [ˈmemərɪz] [ˈkʌmɪŋ] [kwɪk] [tuː; tə]
Her mind accepted that instantaneously , corroborating memories coming quick to
她 头脑 公认 那 瞬间 , 证实 回忆 未来 快的 到
[hɜːr; hər][kɔːl] .
her call .
她 称呼 .

她的大脑瞬间接受了这个事实，相关的记忆也迅速浮现出来。

[ðeɪ] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] ,
They flashed across her mental vision ,
他们 闪光灯 穿过 她 精神的 想象 ,
[ˈvɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃt] [laɪk] [slaɪdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈlæntərn] — [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsti] [ɪn][hɜːr; hər]
生动 和 分离的 喜欢 幻灯片 在 一个 魔法 灯笼 — 惊鸿一瞥 的 克里斯蒂 在 她
[ʌnfəˈmɪliər] [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [flʌʃt] [rɪˈleɪʃn] ,
unfamiliar brooding and her flushed elation ,
陌生 沉思 和 她 酡 欣喜 ,

生动而又疏离，如同幻灯片一般——克里斯蒂不寻常的沉思和欣喜若狂的神情，——闪现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːks] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːks] ,
and the walks , the long walks ,
和 这 散步 , 这 长的 散步 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [ˈsaɪlənt] — [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
from which she returned withdrawn and curiously silent — the silence of
从 哪个 她 返回 撤回 和 奇怪的是 沉默的 — 这 沉默 的
[ɪnˈræptʃərd] [ˈretərəspekt] .
enraptured retrospect .
眉飞色舞 回顾 .

她回来时神情孤僻，沉默寡言——那是沉浸在回忆中的沉默。

[ðen] [kwɪk] , [ˈliːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [krɪstiːz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðæt]
Then quick , leaping upon her , came the recollection of Chrystie's departure that
然后 快的 , 跳跃 之上 她 , 来了 这 回忆 的 克里斯蒂的 离开 那
[ˌæftərˈnuːn] — [ðə; ði] [ˈkɪŋɪŋ] [ɪmˈbreɪs] ,
afternoon — the clinging embrace ,
下午 — 这 依恋 拥抱 ,

然后，克里斯蒂那天下午离开时的情景——紧紧的拥抱——迅速涌上心头，让她难以忘怀。

[ðə; ði] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] .
the rush down the steps , the absence of her face at the carriage window .
这 匆忙 向下 这 步骤 , 这 缺席 的 她 脸 在 这 运输 窗户 .
[ˈhɪz] [hɜːr; hər] [ˈkæʃn] [ˈwɪndəʊ] [ˈkæʃn]
她的 身影 在 窗户 身影 .

她匆匆跑下台阶，马车窗外却不见她的身影。

[ˈlɒ:ri] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] [roʊz] , [ˈklʌtʃt] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
Lorry gave a moan and her hands rose , clutched against her heart .
货车 给予 一个 呻吟 和 她 双手 玫瑰 , 紧握 反对 她 心 .

洛莉呻吟了一声，双手举起，紧紧地捂住胸口。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pru:f] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈloʊnli] [laɪf][hæd; həd][moʊldɪd][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
It was proof of how her lonely life had molded her that in this moment
它 曾是 证明 的 如何 她 孤独 生活 有 模制 她 那 在 这 片刻
[ʌv; əv] [ˈpɪrsɪŋ] [əˈlɑ:rm] ,
of piercing alarm ,
的 冲孔 警报 ,

这证明了她孤独的生活是如何塑造了她，以至于在这一刻，当她感到一阵剧烈的惊恐时，

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][noʊ] [help] , [ʌv; əv][noʊ] [aʊtˈsaɪd] [əˈsɪstəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈpi:l] .
she thought of no help , of no outside assistance to which she could appeal .
她 想法 的 不 帮助 , 的 不 外部 协助 到 哪个 她 可以 上诉 .
她没有想到任何帮助，也没有想到可以向外界寻求援助。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈli:dər] , [ˈæktɪd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] ,
She had always been the leader , acted on her own initiative ,
她 有 总是 到过 这 领导者 , 行动 在 她 自己的 倡议 ,
她一直都是领导者，做事积极主动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪl] [tu:; tə][du:][soʊ] [naʊ] [held] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:t] , [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ˈfɔ:rsɪz] [aʊt] ,
and the will to do so now held her taut , sending her mind forces out ,
和 这 将要 到 做 所以 现在 握住 她 紧绷 , 发送 她 头脑 力量 出去 ,
而此刻，这种意志力让她紧绷起来，驱使着她的精神力量。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] .
clutching and groping for her course .
紧握 和 摸索 为了 她 课程 .
她紧紧抓住方向，摸索着前进。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [bri:ðd] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] , " [ðə; ðɪ] [ˈbɑ:ləʊz] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ræn][tu:; tə]
It came in a low - breathed whisper of , " The Barlows , " and she ran to
它 来了 在 一个 低的 - 呼吸 耳语 的 , " 这 巴洛斯 , " 和 她 跑 到
[ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] ,
the telephone ,
这 电话 ,
她听到电话那头传来一个低沉的耳语：“巴洛一家”，然后跑去接电话。

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wɔ:l] [ˈɪnstɾəmənt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [sterz] .
an old - fashioned wall instrument behind the stairs .
一个 老的 - 造型 墙 乐器 在后面 这 楼梯 .
楼梯后面有一台老式的壁挂式乐器。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [flu:] [tɔ:rd] [aɪ ˈti:] [əˈnʌðər] [ˈmædʒɪk] [ˈlæntərn] [ˈpɪktʃər] [flæʃt] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] — [ˈkrɪsti]
As she flew toward it another magic lantern picture flashed into being — Chrystie
作为 她 飞翔 朝向 它 其他 魔法 灯笼 图片 闪光灯 进入 存在 — 克里斯蒂
[ˈbɔ:riŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [paɪl][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈbjʊroʊ] .
boring down into her trunk and the pile of money on the bureau .
无聊的 向下 进入 她 树干 和 这 桩 的 钱 在 这 局 .
当她飞向它时，另一幅魔灯图像闪现出来——克里斯蒂低头查看她的行李箱和梳妆台上的那堆钱。

[ðæt] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [saʊnd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] — [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,
That forced a sound out of her — a sharp ,
那 强制 一个 声音 出去 的 她 — 一个 锋利的 ,
那让她忍不住发出了一声声音——一声尖锐的、

[ɡroʊn] [noʊt] — [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:di][baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈɪmpækt][ʌv; əv] [ə; eɪ] [bloʊ] .
groaned note — as if expelled from her body by the impact of a blow .
呻吟 笔记 — 作为 如果 被驱逐 从 她 身体 经过 这 影响 的 一个 吹 .
一声呻吟——仿佛是被重击从她体内排出。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] [ɡɪv] [ðə, ði] ['bɑrləʊz] - ['nʌmbər] ['klɪrli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr, hər]
She tried to give the Barlows ' number clearly and quietly and found her
她 尝试 到 给 这 巴洛斯 - 数字 清楚地 和 悄悄 和 成立 她
[vɔɪs] ['broʊkən][baɪ] ['gæspɪŋ] [breθs] .
voice broken by gasping breaths .
嗓音 破碎的 经过 喘息 呼吸 .

她试图清晰、平静地报出巴洛家的电话号码，却发现自己的声音被喘息声打断了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə, eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ˈæɡənəɪzd] [ˈweɪtɪŋ] , [ðen] [ə, eɪ] [ˈdraʊzi] " [ˈsentrəl] " [ˈseɪɪŋ] [ʃiː, ʃi]
There was a period of agonized waiting , then a drowsy " central " saying she
那里 曾是 一个 时期 的 痛苦的 等待 , 然后 一个 昏昏欲睡 " 中央 " 说 她
[ˈkudnt] [reɪz] [ðə, ði] ['nʌmbər] ,
couldn't raise the number ,
不能 增加 这 数字 ,

一阵令人煎熬的等待之后，一个昏昏欲睡的“中心”说她无法提高号码。

[ænd; ənd] ['lɔːrɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː, tə][biː, bi][kɑːm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː, tə][biː, bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː, bi]
and Lorry trying to be calm , trying to be reasonable — it must be
和 货车 尝试 到 是 冷静的 , 尝试 到 是 合理的 — 它 必须 是
[reɪzd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
raised , it was important ,
提高 , 它 曾是 重要的 ,

洛瑞努力保持冷静，努力保持理性——这件事必须提出来，这很重要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
they were asleep that was all .
他们 是 睡着了 那 曾是 全部 .

他们只是睡着了而已。

[rɪŋ] — [rɪŋ] — [rɪŋ] [tɪl] ['sʌmwʌn] ['ænsər] .
Ring — ring — ring till someone answers .
戒指 — 戒指 — 戒指 直到 某人 答案 .

铃声响个不停，直到有人接听。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [rɔɪ] ['bɑrləʊz] [vɔɪs] , [ˈsliːpi] [ænd; ənd] [krɔːs] , [keɪm] [ˈɡraʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ]
It seemed hours before Roy Barlow's voice , sleepy and cross , came growling along
它 似乎 小时 前 罗伊 巴洛的 嗓音 , 困 和 叉 , 来了 咆哮 沿着
[ðə, ði][ˈwaɪər] :
the wire :
这 金属丝 :

过了好几个小时，罗伊·巴洛疲惫而恼怒的声音才通过电线传来：

" [wʌt] [ðə, ði] [ˈdevəlz] [ðə, ði] [ˈmætər] ?
" **What the devil's the matter ?**
" 什么 这 魔鬼的 这 事情 ?

到底出了什么事？

[huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁？

" [ðen] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] : [wʌz; wəz] [ˈkrɪsti] [ðer; ðər] ?
" **Then her answer and her question : Was Chrystie there ?**
" 然后 她 回答 和 她 问题 : 曾是 克里斯蒂 那里 ?

然后她的回答和她的问题：克里斯蒂当时在场吗？

[ðæt] [smuːðd] [aʊt] [ðə, ði] [ˈkrɔːsnɪs] [ænd; ənd] [wʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
That smoothed out the crossness and woke him up .
那 平滑 出去 这 暴躁 和 觉醒 他 向上 .

这平息了他的怒气，也让他清醒过来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːrt] :
He became suddenly alert :
 他 成为 突然 警报 :

他突然警觉起来:

" [ˈkrɪsti] ?
" Chrystie ?
 " 克里斯蒂 ?

“克里斯蒂？”

[hɪr] — [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
Here — with us ? "
 这里 — 和 我们 ? "

这里——和我们在一起？

" [jes] — ['steɪnɪŋ] ['oʊvər] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .
" Yes — staying over till Friday .
 " 是的 — 入住 超过 直到 星期五 :

“是的，要待到周五。”

[wɛnt] [daʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
Went down this afternoon . "
 去 向下 这 下午 :

今天下午去了那里。

" [noʊ] . _
" No . =
 " 不 . _

“不。 _

[ʃiːz] _ [nɑːt] [hɪr] .
She's = not here :
 她是 _ 不是 这里 :

她不在。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ?
What makes you think she is ?
 什么 制作 你 思考 她 是 ?

你凭什么认为她是？

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;
" She did not know what to say ;
 " 她 做过 不是 知道 什么 到 说 ;

她不知道该说什么；

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɒz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,
the instinct to protect her sister was part of her being ,
 这 本能 到 保护 她 姐姐 曾是 部分 的 她 存在 ,

保护妹妹的本能是她与生俱来的。

[strɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['menəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] .
strong in a moral menace as a physical .
 强的 在 一个 道德 威胁 作为 一个 身体的 :

道德威胁与物质威胁同样强大。

[ʃiː; ʃɪ] ['fʌmblɪd] [aʊt] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ʃiːd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns]
She fumbled out an explanation — she'd been out of town and in her absence
 她 笨手笨脚 出去 一个 解释 — 棚 到过 出去 的 镇 和 在 她 缺席

[ˈkrɪsti] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪ'ðəʊt] ['liːvɪŋ] [wɜːrd] [wer] .
Chrystie had gone to the country without leaving word where .
 克里斯蒂 有 已消失 到 这 国家 没有 离开 单词 在哪里 :

她结结巴巴地解释说——她当时不在城里，在她不在的这段时间里，克里斯蒂去了乡下，却没留下任何消息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
It was all right of course , she was a fool to bother about it ,
它 曾是 全部 正确的 的 课程 , 她 曾是 一个 傻子 到 打扰 关于 它 ,
当然没关系, 她真是傻, 才会为此烦恼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdn̩t] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wer] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [gɔːn] .
but she couldn't rest till she knew where the girl had gone .
但 她 不能 休息 直到 她 知道 在哪里 这 女孩 有 已消失 .
但她不弄清楚女孩去了哪里, 就无法安心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈiːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspensər] [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒoʊnzɪz] ;
It was probably either to the Spencers or the Joneses ;
它 曾是 大概 任何一个 到 这 斯宾塞 或者 这 琼斯 ;
很可能是寄给了斯宾塞一家或者琼斯一家;

[ðeid] [bɪn] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm][ɔːl] [ˈwɪntər] .
they'd been teasing her to visit them all winter .
他们会 到过 戏弄 她 到 访问 他们 全部 冬天 .
整个冬天, 他们都在逗她, 让她去拜访他们。

[rɔɪ] , [naʊ] [waɪd] - [əˈweɪk] , [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm]
Roy , now wide - awake , showed a tendency to ask questions , but she cut him
罗伊 , 现在 宽的 - 醒 , 显示 一个 趋势 到 问 问题 , 但 她 切 他
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,
罗伊彻底清醒过来, 想要问问题, 但她打断了他。

[ˈswɒmpt] [hɪz; ɪz][kɜːriˈɑːsəti][ɪn][əˈpɔːlədʒɪːz][ænd; ənd] [gʊd] - [baɪs][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
swamped his curiosity in apologies and good - bys and hung up the receiver .
淹没 他的 好奇心 在 致歉 和 好的 - 作者 和 悬挂 向上 这 接收者 .
他强忍住好奇, 连连道歉和告别, 然后挂断了电话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈpresɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈterərz] ,
She was almost certain now , and again she stood pressing down her terrors ,
她 曾是 几乎 肯定 现在 , 和 再次 她 站立 紧迫 向下 她 恐怖 ,
她现在几乎可以肯定了, 于是再次强压下心中的恐惧。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfæktɪz] [tuː; tə] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈækʃ(ə)n] .
urging her faculties to intelligent action .
敦促 她 学院 到 聪明的 行动 .
促使她发挥自身能力, 采取明智的行动。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][let][ðəm; ðəm][slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgaɪd(ə)ns] ; [held][ðəm; ðəm][kloʊz][æz; əz][dɔːgz]
She did not let them slip from her guidance ; held them close as dogs
她 做过 不是 让 他们 滑 从 她 指导 ; 握住 他们 关闭 作为 狗
[tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] .
to the trail .
到 这 踪迹 .
她没有让他们脱离自己的掌控; 像牵着狗一样把他们紧紧地搂在怀里。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd] [ɪməˈbɪləti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɜːrɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
A moment of rigid immobility and she had whirled back to the telephone
一个 片刻 的 死板的 不动 和 她 有 旋转 后退 到 这 电话
[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)] .
and called up a near - by livery stable .
和 称为 向上 一个 靠近 - 经过 涂装 稳定的 .
她僵住了片刻, 随即猛地转身回到电话旁, 拨通了附近一家马厩的电话。

[ðɪs] [ˈænsər] [ˈpraːmptli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][kæb] [sent] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] .
This answered promptly and she ordered a cab sent round at once .
这 回答 及时 和 她 订购 一个 出租车 发送 圆形的 在 一次 .
对方立即作出了回应, 她马上叫了一辆出租车过来。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈstedɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈklɪrli] .
While she waited she tried to keep steady and think clearly .
尽管 她 等待 她 尝试 到 保持 稳定的 和 思考 清楚地 .

等待期间，她努力保持镇定，思路清晰。

[ˈprɑːmɪnənt] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] [ˈræʃli] ,
Prominent in her mind was the necessity not to move rashly ,
著名的 在 她 头脑 曾是 这 必要性 不是 到 移动 贸然 ,
她心中最清楚的是，绝不能轻举妄动。

[nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [riˈækt] [ɑːn] [ˈkrɪsti] .
not to do anything that would react on Chrystie .
不是 到 做 任何事物 那 会 反应 在 克里斯蒂 .

不要做任何可能对克里斯蒂产生影响的事情。

[ðer; ðər] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ə; eɪ] [misˈteɪk] — [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] , [ʌnfɔːrˈsiːn] [misˈteɪk] .
There might yet be a mistake — a blessed , unforeseen mistake .
那里 可能 然而 是 一个 错误 — 一个 蒙福 , 不可预见的 错误 .

或许还会出现一个错误——一个幸运的、意想不到的错误。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [æz; əz] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdeθbed] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ]
She clung to the idea as those about a deathbed cling to the hope that a
她 紧紧抓住 到 这 主意 作为 那些 关于 一个 临终 黏着 到 这 希望 那 一个
[ˈmɪrək(ə)l] [meɪ] [suːpərˈviːn] [ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌŋ] .
miracle may supervene and save their loved one .
奇迹 可能 超导 和 节省 他们的 喜爱 — .

她像临终之人一样，紧紧抓住这个念头，盼望奇迹能够发生，拯救他们的亲人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈkrɪsti] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ədˈventʃər]
There was a possibility that Chrystie had gone on some mysterious adventure
那里 曾是 一个 可能性 那 克里斯蒂 有 已消失 在 一些 神秘 冒险

[ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [oʊn] ,
of her own ,
的 她 自己的 ,

克里斯蒂有可能独自踏上了一段神秘的冒险之旅。

[wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
was playing a trick ,
曾是 玩耍 一个 诡计 ,

是在耍花招，

[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈevər] [θɔːt]
was doing anything but eloping with a man that no one had ever thought
曾是 正在做 任何事物 但 私奔 和 一个 男人 那 不 一 有 曾经 想法

[ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔːr; fər] .
she cared for .
她 关心 为了 .

她做的任何事情都不可能，唯独不会和一个谁都想不到她会在乎的男人私奔。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [ˈeni] [pɑːrt] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [ˌdɪsəˈpɪrəns]
The only way to find out whether Mayer had any part in her disappearance
这 仅有的 方式 到 寻找 出去 无论 梅耶 有 任何 部分 在 她 消失

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
was to go directly to him .
曾是 到 去 直接地 到 他 .

要查明梅耶是否与她的失踪有关，唯一的办法就是直接去找他。

[ʃiː, ʃi][sæt] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði][kæb] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [taɪt] - [klentʃt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðer; ðər]
She sat stiffly in the cab holding her hands tight - clenched to control their
她 卫星 僵硬地 在 这 出租车 保持 她 双手 紧的 - 紧握 到 控制 他们的
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

她僵硬地坐在驾驶室里，双手紧紧握成拳头，努力控制着颤抖的双手。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Her whole being seemed to tremble like a substance strained to the point of
她 所有的 存在 似乎 到 颤抖 喜欢 一个 物质 紧张 到 这 观点 的
[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
a perpetual vibration .
一个 永久 振动 .

她整个人仿佛被拉伸到极限，持续颤抖，如同某种物质一般。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
She was not conscious of it ;
她 曾是 不是 有意识的 的 它 ;

她对此毫不知情；

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ,
was only conscious of her will stretching out like a tangible thing ,
曾是 仅有的 有意识的 的 她 将要 伸展 出去 喜欢 一个 有形 事物 ,

她只感觉到自己的意志像有形的东西一样伸展开来。

[ˈgræspɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fliːɪŋ] ['krɪsti] [ænd; ænd] ['dræɡɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
grasping at a fleeing Chrystie and dragging her back .
抓握 在 一个 逃离 克里斯蒂 和 拖拽 她 后退 .

抓住逃跑的克里斯蒂，把她拖了回来。

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [ðæt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌbstreɪtəm] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] — [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,
And under that lay a substratum of anguish — that it was her fault ,
和 在下面 那 躺 一个 基质 的 痛苦 — 那 它 曾是 她 过错 ,
[hɜːr; hər] [fɔːlt] .
her fault .
她 过错 .

而在这份痛苦之下，隐藏着一层深深的悲伤——那就是这是她的错，她的错。

[ðə; ði] [wiːlz] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [ˈrɪðmɪk] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ;
The wheels repeated the words in their rhythmic rotation ;
这 车轮 重复 这 字 在 他们的 节奏 旋转 ;

车轮在有节奏的旋转中重复着这些词语；

[ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [huːf] ['hæmərd] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
the horse's hoofs hammered them out on the pavement .
这 马匹 蹄子 锤击 他们 出去 在 这 路面 .

马蹄将它们狠狠地砸在人行道上。

[ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːɡənɒt] [hoʊ'tel] , [draʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] ,
The night clerk at the Argonaut Hotel , drowsing behind his desk ,
这 夜晚 职员 在 这 阿尔戈英雄 酒店 , 困倦 在后面 他的 桌子 ,

阿戈诺特酒店的夜班接待员在办公桌后打起了瞌睡。

[sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
sat up with a start when he saw her .
卫星 向上 和 一个 开始 什么时候 他 锯 她 .

他看到她时猛地坐了起来。

[ˈleɪdɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['geɪlə; 'ɡælə] [ə'reɪ] [wɜːr; wər] [rer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːɡənɒt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] ,
Ladies in such gala array were rare at The Argonaut at any hour ,
女士们 在 这样的 节日 大批 是 稀有的 在 这 阿尔戈英雄 在 任何 小时 ,

在任何时间，身着如此盛装的女士在阿尔戈英雄酒店都极为罕见。

[mʌt] [mɔːr] [soʊ][æt; ət] [lɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnɑːt] .
much more so at long past midnight .
很多 更多的 所以 在 长的 过去的 午夜 .

尤其是在午夜之后很久。

[ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈsliːpi] [klɜːrk][kɒd; kəd] [siː] .
That this one was agitated even the sleepy clerk could see .
那 这 一 曾是 激动 甚至 这 困 职员 可以 看 .

就连昏昏欲睡的店员都能看出这个人很激动。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dres] [ˈʃoʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈluːsɪd]
Her face was nearly as white as the dress showing between the loosened

[frʌnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] .
fronts of her cloak .
前线 的 她 披风 .

她的脸色几乎和她斗篷前襟敞开处露出的裙摆一样苍白。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪt] [fɪː; fɪ] [æskt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌski]
The voice in which she asked if Mr . Mayer was there was a husky

[ˈʌndərtʊn] .
undertone .
底色 .

她问梅耶先生是否在场时，声音带着沙哑的语气。

[ðə; ðɪ][klɜːrk] , [ˈskræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [sed] [jes] ,
The clerk , scrambling to his feet , said yes ,

店员慌忙站起身，说道：“是的。”

[æz; əz][faːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
as far as he knew Mr . Mayer was in his room .
作为 远的 作为 他 知道 先生 . 梅耶 曾是 在 他的 房间 .

据他所知，梅耶先生当时在房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][əˈbaʊt] [ten][ænd; ənd][ˈhædnt] [ɡɔːn] [aʊt] [sɪns] .
He had come in about ten and hadn't gone out since .
他 有 来 在 关于 十 和 之前没有 已消失 出去 自从 .

他大约十点钟进来的，之后就没出去过。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspre(ə)n] ; [ðə; ðɪ] [streɪnd] [lʊk] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt]
A change took place in her expression ; the strained look relaxed and the white

[nek] ,
neck ,
脖子 ,

她的表情发生了变化；原本紧绷的神情放松下来，白皙的脖颈也显露出来。

[ˈʃoʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] , [ˈlɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːt] [breθ] .
showing between the cloak edges , lifted with a caught breath .
显示 之间 这 披风 边缘 , 抬起 和 一个 捕捉 气息 .

斗篷边缘露出一丝薄纱，被人屏住呼吸撩了起来。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ˈænsər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swept] [tɔːrd]
" **she said , and before the man could answer had turned and swept toward**
" 她 说 , 和 前 这 男人 可以 回答 有 转向 和 扫荡 朝向
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

“她说完，还没等那男人回答，就转身朝楼梯走去。”

" [ˈsekənd] [flɔːr] — [tuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [ɑːn][jər; jər] [raɪt] — [noʊ] . [eɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" **Second floor — two doors from the stairs on your right — No . 8 , " he called ,**
" 第二 地面 — 二 门 从 这 楼梯 在 你的 正确的 — 不 . 8 , " 他 称为 ,
“二楼——从楼梯往右走两扇门——8号,”他喊道。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji][ræn] , [hɜːr; hər][skəːts] [ˈlɪftɪd] ,
and watched her as she ran , her skirts lifted ,
和 观看 她 作为 她 跑 , 她 裙子 抬起 ,
我看着她奔跑，裙摆被撩了起来，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [kloʊk] [ˈdruːpɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][fɔːrm][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈslæntɪd] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
the rich cloak drooping about her form as it slanted forward in the rush of
这 富有的 披风 下垂 关于 她 形式 作为 它 倾斜的 向前 在 这 匆忙 的
[hɜːr; hər] [əˈsent] .
her ascent .
她 上升 .

她身上华丽的斗篷随着她向上攀登的急速向前倾斜，耷拉在她身上。

[ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
Mayer was still up and sitting at his desk .
梅耶 曾是 仍然 向上 和 坐着 在 他的 桌子 .
梅耶尔仍然醒着，坐在办公桌前。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prəɡˈresɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
Everything was progressing satisfactorily .
一切 曾是 进展 令人满意地 .
一切进展顺利。

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈdɪnər] [hæd; həd][ɪɡˈzæːtɪd] [ɪts] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
An excellent dinner had exerted its comforting influence and the telephone
一个 出色的 晚餐 有 施加 它是 令人感到安慰 影响 和 这 电话
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkrɪsti] [hæd; həd] [foʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] [ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ]
message to Chrystie had shown her to be reassuringly uncomplaining
信息 到 克里斯蒂 有 所示 她 到 是 令人安心 不抱怨
[ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] .
and tranquil .
和 宁静 .
一顿丰盛的晚餐带来了慰藉，给克里斯蒂的电话留言也表明她安心地没有抱怨，一切平静。

[ɪˈleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhedɪ] [sens] [ʌv; əv] [əˈprəʊtɪŋ] [səkˈses] [hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn]
Elated by a heady sense of approaching success he had packed his trunk in
欣喜若狂 经过 一个 令人陶醉 感觉 的 接近 成功 他 有 包装 他的 树干 在
[ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ənd] [ˈædɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
the bedroom and then come back to the parlor and added up his
这 卧室 和 然后 来 后退 到 这 客厅 和 额外 向上 他的
[ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪkˈspensɪz] .
resources and coming expenses .
资源 和 未来 开支 .
他因即将成功的兴奋感而欣喜若狂，把行李箱收拾好放在卧室里，然后回到客厅，清点了一下自己的积蓄和即将发生的开支。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd] [wʌt] [ðɪ:z] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈθɜ:roʊnəs] , [hɪz; ɪz]
He had calculated what these would be with businesslike thoroughness , his
他 有 计算 什么 这些 会 是 和 商业化 彻底性 , 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他以一丝不苟的商业头脑计算出了这些结果，他的头脑.....

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈpraɪsəs] [ʌv; əv] [əˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səbˈtrækʃ(ə)n] ,
under the process of addition and subtraction ,
在下面 这 过程 的 添加 和 减法 ,
在加减运算过程中，

[ˈkɒdʒɪˌteɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌdɪstrɪˈbjʊ:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [fʌndz] [ðæt] [wʊd] [æt; ət][wʌnz] [ˈhʌzbənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
cogitating on a distribution of funds that would at once husband them and
思考 在 一个 分配 的 资金 那 会 在 一次 丈夫 他们 和
[ji:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪmˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] .
yield him the means of impressing his bride .
屈服 他 这 方法 的 令人印象深刻 他的 新娘 .

他正在考虑如何分配资金，既能节省资金，又能让他有办法打动他的新娘。

[θru:] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] " [ˈdʒu:əlri] " [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz][pen] , [ˈsʌbstɪtju:tiŋ] " [ˈkændi][ænd; ənd]
Through the word " jewelry " he had drawn his pen , substituting " candy and
通过 这 单词 " 珠宝 " 他 有 绘制 他的 笔 , 替换 " 糖果 和
[ˈflaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

他用笔勾勒出“珠宝”这个词，将其替换为“糖果和鲜花”。

" [ænd; ənd][wɜz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ˈgrætɪfaɪd] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r]
" and was leaning back in gratified contemplation when a knock fell on the door
" 和 曾是 倾斜 后退 在 满意 沉思 什么时候 一个 敲 跌倒 在 这 门
.
:
.

“他正靠在椅背上，沉浸在满足的沉思中，这时有人敲门。

[hi:; hi][roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈmoʊmənt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ]
He rose to his feet , frightened , for the first moment inclined to make no
他 玫瑰 到 他的 脚 , 害怕 , 为了 这 第一的 片刻 倾斜 到 制作 不
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

他惊恐地站起身来，第一时间竟不想回答。

[ðen] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈtrænsəm] [wʊd] [brɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [hi:; hi]
Then knowing that the light through the transom would betray his presence , he
然后 会心 那 这 光 通过 这 横梁 会 背叛 他的 在场 , 他
[kɔ:ld] , " [kʌm] [ɪn] .
called , " Come in .
称为 , " 来 在 .

他知道从天窗透进来的光线会暴露他的行踪，于是喊道：“进来吧。”

" [ˈlɔ:ri] [ˈɔ:lstən] , [ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [dres] , [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd][əˈloʊn] , [ˈentəd] .
" Lorry Alston , in evening dress , pale - faced and alone , entered .
" 货车 阿尔斯顿 , 在 晚上 裙子 , 苍白 - 面对 和 独自的 , 进入 .
“洛里·阿尔斯顿身着晚礼服，脸色苍白，独自一人走了进来。”

[hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm][wɜ:z; wər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
His surprise and alarm were overwhelming .
他的 惊喜 和 警报 是 压倒 .

他感到无比惊讶和惊恐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi; hi] [stʊd] [ˈspi:tʃləs] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
With the pen still in his hand he stood speechless , staring at her ,
和 这 笔 仍然 在 他的 手 他 站立 无言 , 凝视 在 她 ,
他手里还握着笔, 呆呆地站在那里, 说不出话来, 只是盯着她看。

[ænd; ænd][hæd; həd][fi; fi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had she faced him then and there with her knowledge of the
和 有 她 面对 他 然后 和 那里 和 她 知识 的 这
[fæktz] ,
facts ,
事实 ,

如果她当时就带着掌握的事实与他质证,
[ədˈmɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [drɑ:pt] , [ɪn] [skerd] [əˈmeɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
admission might have dropped , in scared amaze , from his lips .
入学 可能 有 掉落 , 在 害怕的 惊奇 , 从 他的 嘴唇 .
他或许是带着惊恐和难以置信, 脱口而出承认了这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈpi:sfəli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənt] ,
But the sight of him , peacefully employed in his own apartment ,
但 这 视线 的 他 , 和平地 受雇 在 他的 自己的 公寓 ,
但看到他安安静静地在自己的公寓里工作,

[wen] [fi; fi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [els] , [ˈniˈfɛəriəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
when she had suspected him of being somewhere else , nefariously engaged in
什么时候 她 有 怀疑 他 的 存在 某处 别的 , 邪恶地 已订婚的 在
[ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] ,
running away with her sister ,
跑步 离开 和 她 姐姐 ,
当她怀疑他身在别处, 正密谋和她妹妹私奔时,

[hæd; həd][soʊ] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:r; hər] , [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntər] , [fi; fi][wʌz; wəz]
had so relieved her , that , in that first moment of encounter , she was
有 所以 松了口气 她 , 那 , 在 那 第一的 片刻 的 遇到 , 她 曾是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

这件事让她如释重负, 以至于在相遇的第一刻, 她一言不发。
[brɪˈwɪldərmənt] , [ˈvɜ:dʒɪŋ] [tɔ:rd] [əˈpɑ:lədʒi] , [kept] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] .
Bewilderment , verging toward apology , kept her on the threshold .
困惑 , 接近 朝向 道歉 , 保留 她 在 这 临界点 .
困惑, 近乎歉意, 让她徘徊在门口。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [sent] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ,
Then the memory of the letter sent her over it ,
然后 这 记忆 的 这 信 发送 她 超过 它 ,
然后, 那封信的记忆让她回过神来。

[brɔ:t] [bæk] [ðə; ði][ri:ələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [baɪ] [hɪmˈself] [hi; hi][mʌst; məst]
brought back the realization that even if he was here by himself he must
带来 后退 这 实现 那 甚至 如果 他 曾是 这里 经过 他自己 他 必须
[noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [krɪsti:z] [ˈwerəbaʊts] .
know something of Chrystie's whereabouts .
知道 某物 的 克里斯蒂的 下落 .

这让他意识到, 即使他独自一人在这里, 他也一定知道一些关于克里斯蒂下落的信息。
[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][fi; fi] [sed] :
Closing the door behind her she said :
结束 这 门 在后面 她 她 说 :
她关上身后的门, 说道:

" ['mɪstər] . ['meɪər] , [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .

" Mr . Mayer , I'm looking for my sister .

" 先生 . 梅耶 , 我是 寻找 为了 我的 姐姐 .

梅耶先生，我在找我的妹妹。

" [ɪf] [ðæt] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wer] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ,

" If that told him that she did not know where Chrystie was ,

" 如果 那 讲述 他 那 她 做过 不是 知道 在哪里 克里斯蒂 曾是 ,

“如果这让他觉得她不知道克里斯蒂在哪里，

[aɪ 'tiː][ˈɔːlsou][tuːld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] ['æbsəns] .

it also told that she connected him with the girl's absence .

它 还 讲述 那 她 连接 他 和 这 女孩们 缺席 .

报道还称，她将女孩的失踪与他联系起来。

[hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['feɪkən] ['fækltɪz] ['ɪntuː][ˈɔːrdər] .

He controlled his alarm and drew his shaken faculties into order .

他 受控 他的 警报 和 画 他的 摇晃 学院 进入 命令 .

他控制住惊慌，努力让自己冷静下来。

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər]['sɪstər] !

" Looking for your sister !

" 寻找 为了 你的 姐姐 !

“寻找你的妹妹！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" he repeated .

" 他 重复 .

他重复道。

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] ? "

" Looking for her here ? "

" 寻找 为了 她 这里 ? "

“在这里找她吗？ ”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['stɜːrnlɪ] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

" She advanced a step , her eyes sternly fixed on him .

" 她 先进的 一个 步 , 她 眼睛 严厉地 固定的 在 他 .

她向前迈了一步，目光严厉地盯着他。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ækju'zeɪ(ə)n][ɪn][aɪ 'tiː] ,

He did not like the look , there was question and accusation in it ,

他 做过 不是 喜欢 这 看 , 那里 曾是 问题 和 指控 在 它 ,

他不喜欢那种眼神，那眼神里充满了质疑和指责。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə][ɪn'dʒekt][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [sər'praɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

but he was able to inject a dignified surprise into his answer .

但 他 曾是 有能力的 到 注入 一个 凝重 惊喜 进入 他的 回答 .

但他还是在回答中流露出一种颇为得体的惊讶。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ɔːlstən] .

" I don't understand you , Miss Alston .

" 我 不 理解 你 , 错过 阿尔斯顿 .

“我不明白你的意思，艾尔斯顿小姐。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə][faɪnd][jər; jər]['sɪstər] ?

Why should you come to me at this hour to find your sister ?

为什么 应该 你 来 到 我 在 这 小时 到 寻找 你的 姐姐 ?

你为什么会在这个时候来找我找你妹妹？

" [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] [wel] , [ˈwu:ndɪd] [praɪd] , [hɑ:ˈstɪləti] [ˈʌndər] [ˈʌnˈdʒʌst] [səˈspi(ə)n] , [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **He did it well , wounded pride , hostility under unjust suspicion , strong in his**
" 他 做过 它 出色地 , 受伤 自豪 , 敌意 在下面 不公正 怀疑 , 强的 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“他演得很好，自尊心受挫，在不公正的怀疑下充满敌意，声音铿锵有力。”

" [krɪsti:z] [gɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" **Chrystie's gone , " she answered** .
" 克里斯蒂的 已消失 , " 她 回答 .

“克里斯蒂走了，”她回答道。

" [ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [ðər; ðər] .
" **She told me she was going to friends , and I find she isn't there** .
" 她 讲述 我 她 曾是 去 到 朋友们 , 和 我 寻找 她 不是 那里 .

“她告诉我她要去朋友家，但我发现她不在那里。”

[ʃi:; ʃi] [dɪˈsi:vɪd] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] — [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [təˈnaɪt] [ðæt] [meɪd] [em 'i:]
She deceived me and I had reason — I heard something tonight that made me
她 受骗 我 和 我 有 原因 — 我 听到 某物 今晚 那 制成 我
[θɪŋk] — " [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] .
think — " She stopped .
思考 — " 她 停止 .

她欺骗了我，我有理由——我今晚听到了一些事情，让我开始思考——”她停了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhɔ:ɾəb(ə)l][tu:; tə] [steɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , [naʊ] [ˈfræŋkli] [əbˈhɔ:ɪ] , [wʌt] [ʃi:; ʃi]
It was horrible to state to this man , now frankly abhorred , what she
它 曾是 可怕 到 状态 到 这 男人 , 现在 坦率地说 令人厌恶 , 什么 她
[səˈspektrɪd] .
suspected .
怀疑 .

对这个如今已令她深恶痛绝的男人说出自己的怀疑，真是太可怕了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] [waɪl] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kəʊld] [fɔ:rˈberəns] .
There was a slight pause while he waited with an air of cold forbearance .
那里 曾是 一个 轻微 暂停 尽管 他 等待 和 一个 空气 的 寒冷的 宽容 .

他沉默片刻，神情冷漠而克制地等待着。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æɪ; əɪ][lenkθ; lenθ] ,
" **Well , " he said at length** ,
" 出色地 , " 他 说 在 长度 ,

“好吧，”他最后说道。

" [wʊd] [aɪ 'ti:][bɪz; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **would it be too much trouble to tell me what you think ?**
" 会 它 是 也 很多 麻烦 到 告诉 我 什么 你 思考 ?

告诉我你的想法会不会太麻烦？

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] :
" **She had to say it** :
" 她 有 到 说 它 :

她不得不说出来：

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **That she had gone to you** . "
" 那 她 有 已消失 到 你 . "
" 她去

“她去找你了。”

" [tu:; tə][em 'i:] ?
" **To me ?**
" 到 我 ?

“大部头书？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] , [ə'staʊndɪd] .
" He was incredulous , astounded .
" 他 曾是 难以置信 , 震惊 .

他难以置信，震惊不已。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" Had run away with you . "
" 有 跑步 离开 和 你 . "

我曾和你私奔过。

" [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [hæd; həd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" What reason had you for thinking such a thing ?
" 什么 原因 有 你 为了 思维 这样的 一个 事物 ?

你有什么理由会这么想呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwərd] , [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
" She made a step forward , ignoring the question .
" 她 制成 一个 步 向前 , 忽略 这 问题 .

她向前迈了一步，无视了这个问题。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [hɪr] — [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? "
" She isn't here — I can see that — but where is she ? "
" 她 不是 这里 — 我 能 看 那 — 但 在哪里 是 她 ? "

“她不在——我看得出来——但她到底在哪儿？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
" How should I know ? "
" 如何 应该 我 知道 ? "

我怎么会知道？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:] [noʊ] .
" Because you must know something about her , because you do know .
" 因为 你 必须 知道 某物 关于 她 , 因为 你 做 知道 .

“因为你一定了解她，因为你确实了解她。”

['krɪsti] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'i:][laɪz] ; ['sʌm,wənz] [meɪd] [hɜ:r; hər][du:][aɪ 'ti:] , [ju:v]
Chrystie of herself wouldn't tell me lies ; someone's made her do it , you've
克里斯蒂 的 她自己 不会 告诉 我 谎言 ; 某人的 制成 她 做 它 , 你已经
[meɪd] [hɜ:r; hər][du:][aɪ 'ti:] . "
made her do it . "
制成 她 做 它 . "

克里斯蒂本人不会对我说谎；是有人逼她这么做的，是你逼她这么做的。

" [ˈri:əli] , [mɪs] [ˈɔ:lstən] —
" Really , Miss Alston —
" 真的 , 错过 阿尔斯顿 —

“真的吗，艾尔斯顿小姐——”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][taɪm] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
" But she wouldn't give him time to finish .
" 但 她 不会 给 他 时间 到 结束 .

但她不给他时间说完。

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] , [ju:v] [ɡə:t][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
" Mr . Mayer , you've got to tell me where she is .
" 先生 . 梅耶 , 你已经 得到 到 告诉 我 在哪里 她 是 .

“梅耶先生，你得告诉我她在哪里。”

[aɪ][wəʊnt] [li:v] [hɪr] [tɪl] [ju:; jʊ][du:] .
I won't leave here till you do .
我 惯于 离开 这里 直到 你 做 .

你不走，我就不走。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ænd; ənd] [dis'laɪkt] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [ku:l] [ˈri:znəblnəs] [ɪn] [ðɪs] [gɜ:rɪl]
" He had always felt and disliked a quality of cool reasonableness in this girl
" 他 有 总是 毛毡 和 不喜欢 一个 质量 的 凉爽的 合理性 在 这 女孩
.
.
.

“他一直觉得这个女孩身上有一种冷静理智的特质，而且很不喜欢这种特质。”

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [gest] [ˈʌndər] [ðæt]
Now he saw a fighting courage , a thing he had never guessed under that
现在 他 锯 一个 斗争 勇气 , 一个 事物 他 有 绝不 猜对了 在下面 那
[ˈdʒent(ə)l] [ɪkˈstɪriər] ,
gentle exterior ,
温和的 外部的 ,

现在他看到了那温和外表下隐藏的斗志，这是他从未预料到的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [les] .
and he liked it even less .
和 他 喜欢 它 甚至 较少的 .

他更不喜欢了。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Had he followed his inclination he would have treated her with the
有 他 随后 他的 倾角 他 会 有 治疗 她 和 这
[rʌf] [bru:ˈtæləti][hi:; hi][hæd; həd] [əˈwɔ:ɾɪd] [ˈpɑ:ntə]
rough brutality he had awarded Pancha ,
粗糙的 残酷 他 有 获奖 潘查 ,

如果他顺从了自己的本性，他就会像对待潘查那样粗暴地对待她。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
but he had to keep his balance and discover how much she knew .
但 他 有 到 保持 他的 平衡 和 发现 如何 很多 她 知道 .

但他必须保持冷静，并弄清楚她究竟知道多少。

" [mɪs] [ˈɔ:lstən] , [wɪə(r)][æt; ət] [krɔ:s] - [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
" Miss Alston , we're at cross - purposes .
" 错过 阿尔斯顿 , 是 在 叉 - 目的 .

“艾尔斯顿小姐，我们意见相左。”

[wi:d] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ʃʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
We'd come to a better understanding if I knew what you're talking about .
我们会 来 到 一个 更好的 理解 如果 我 知道 什么 你是 说 关于 .

如果我知道你在说什么，我们就能更好地理解。

[ju:; jʊ] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [təˈnaɪt] .
You spoke of finding out something tonight .
你 辐 的 寻找 出去 某物 今晚 .

你说过今晚会发现一些事情。

[ɪf] [ju:l] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] [aɪl] [bi:; bi][ˈetb(ə)l][tu:; tə] [ˈænsər] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
If you'll tell me what it is I'll be able to answer you more intelligently .
如果 你会 告诉 我 什么 它 是 患病的 是 有能力的 到 回答 你 更多的 聪明地 .

如果你能告诉我那是什么，我就能更准确地回答你。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [belt] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈhændɪd]
" She thrust her hand into her belt , drew out a folded paper and handed
" 她 推力 她 手 进入 她 腰带 , 画 出去 一个 折叠 纸 和 递交
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it to him :
它 到 他 :

她把手伸进腰带里，掏出一张折叠的纸递给他。

" [ðæt] .
" That :
" 那 :

“那。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
I found it when I came back from the opera .
我 成立 它 什么时候 我 来了 后退 从 这 歌剧 :

我看完歌剧回来的时候发现了它。

" [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][wʌnz] ,
" He recognized the writing at once ,
" 他 认可 这 写作 在 一次 ,
他一眼就认出了这些字迹。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæfweɪ] [θruː] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [əˈɡenst] [ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] .
and before he was halfway through his rage against Pancha was boiling .
和 前 他 曾是 半 通过 他的 愤怒 反对 潘查 曾是 沸腾 :

还没说完一半，他对潘查的怒火就已经沸腾了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
When he had finished he could not trust his voice , and staring at the
什么时候 他 有 完成的 他 可以 不是 相信 他的 嗓音 , 和 凝视 在 这
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

他写完后，不敢相信自己的声音，于是盯着纸面发呆。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [seɪ] :
he heard her say :
他 听到 她 说 :

他听到她说：

" [aɪv] [ˈnoʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrˈself] ,
" I've known for some time Chrystie was troubled and not herself ,
" 我已经 已知 为了 一些 时间 克里斯蒂 曾是 麻烦 和 不是 她自己 ,
“我早就知道克里斯蒂心事重重，判若两人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][goʊ][aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
and this afternoon when I saw her go I knew something was wrong .
和 这 下午 什么时候 我 锯 她 去 我 知道 某物 曾是 错误的 :

今天下午我看到她离开时，就知道出事了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
She looked ill ; she could hardly speak to me .
她 看起来 患病的 ; 她 可以 几乎 说话 到 我 :

她看上去病怏怏的，几乎无法和我说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑrlouz] - — [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]
And then that came , and I telephoned to the Barlows ' — the place she
和 然后 那 来了 , 和 我 电话 到 这 巴洛斯 - — 这 地方 她
[wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] .
was going :
曾是 去 :

然后，事情发生了，我打电话给巴洛家——她要去的方。

[ʃiː; ʃi] ['wɒznt] [ðer; ðər] , [ðeid] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] , ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] .
She wasn't there , they'd never asked her , never expected her .
她 不是 那里 , 他们会 绝不 问 她 , 绝不 预期的 她 .
她不在场, 他们从来没问过她, 也没指望过她。

[ʃiːz] [gɒːn] ['sʌmwɐ] — [ˈdisəˈpɪrd] .
She's gone somewhere — disappeared .
她是 已消失 某处 — 消失 .
她去了某个地方——失踪了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɑːrd] , [ˈθretnɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈæŋgrəli] [əˈkjuːzɪŋ] , " [wer] [ɪz]
" She raised her voice , hard , threatening , her face angrily accusing , " Where is
" 她 提高 她 嗓音 , 难的 , 威胁 , 她 脸 愤怒地 指控 , " 在哪里 是
[ʃiː; ʃi] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] ?
she , Mr . Mayer ?
她 , 先生 . 梅耶 ?
她提高了嗓门, 语气强硬, 充满威胁, 脸上带着愤怒的指责: “梅耶先生, 她在哪里? ”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈmæstər] .
" He knew it all now , and his knowledge made him master .
" 他 知道 它 全部 现在 , 和 他的 知识 制成 他 掌握 .
“他现在什么都知道了, 他的知识使他成为了大师。”

" [mɪs] [ˈɔːlstən] , [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [əˈbaʊt] [ðɪs] — "
" Miss Alston , I'm very sorry about this — "
" 错过 阿尔斯顿 , 我是 非常 对不起 关于 这 — "
“艾尔斯顿小姐, 对此我深感抱歉——”

" [oʊ] . [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] !
" Oh . don't talk that way !
" 哦 . 不 讲话 那 方式 !
“哦, 别那样说话! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] .
" she cried , pointing at the letter .
" 她 哭 , 指向 在 这 信 .
她指着那封信哭了起来。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" What does that mean ? "
" 什么 做 那 意思是 ? "
“这意味着什么? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .
" I think I can explain .
" 我 思考 我 能 解释 .
“我想我可以解释一下。”

[juːv] [ˈɡɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʌn'nesəsəri] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ðɪs] [θɪŋ] ,
You've given yourself a lot of unnecessary trouble and taken this thing ,
你已经 给定 你自己 一个 很多 的 不必要 麻烦 和 已采取 这 事物 ,
你给自己惹了很多不必要的麻烦, 还把这件事搞砸了。

" [hiː; hi] ['skoːrnfəli] [draːpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [ˈɔːltə'geðər] [tuː] [ˈsɪriəsli] .
" he scornfully dropped the letter on the table , " altogether too seriously .
" 他 轻蔑地 掉落 这 信 在 这 桌子 , " 共 也 严重地 .
他轻蔑地把信扔在桌子上, “太认真了。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][em 'i:] ['streɪtn] [aɪ 'ti:][aʊt] .

Sit down and let me straighten it out .
坐 向下 和 让 我 拉直 它 出去 .

请坐下，让我来理清思路。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɑ:kər] , [bʌt; bət][ji:; ji][dɪd][nɑ:t] [mu:v] ,

" He pointed to the rocker , but she did not move ,
" 他 尖 到 这 摇滚乐 , 但 她 做过 不是 移动 ,

他指着摇椅，但她没有动。

[ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪrs] ['stedɪnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

keeping her eyes with their fierce steadiness on his face .
保持 她 眼睛 和 他们的 凶猛的 稳定性 在 他的 脸 .

她目光坚定而锐利地注视着他的脸。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:] ['sɪriəsli] ?

" How could I take it too seriously ?
" 如何 可以 我 拿 它 也 严重地 ?

我怎么可能把它看得太认真呢？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] " — [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [dɪˈrɪzn] — " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" Why " — he smiled in good - natured derision — " what is it ?
" 为什么 " — 他 微笑 在 好的 - 自然 嘲笑 — " 什么 是 它 ?

“为什么？”他带着善意的嘲讽笑着说，“是什么？”

[æn; ən] [əˈnɒ:nɪməs] [ˈletər] , [ˈeɪvɪdəntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜ:rdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]

An anonymous letter , evidently by the wording and the writing the work of
一个 匿名的 信 , 显然 经过 这 措辞 和 这 写作 这 工作 的

[æn; ən] [ʌnˈedʒuketɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] .

an uneducated person .
一个 未受过教育 人 .

这是一封匿名信，从措辞和写作风格来看，显然出自一个没有受过教育的人之手。

[ɪts] [ˈpɜ:rfɪktli] [tru:] [ðæt] [aɪv] [si:n] [jɔː; jər][ˈsɪstər] [ˈsevrəl] [taɪmz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,

It's perfectly true that I've seen your sister several times on the streets ,
它是 完美 真的 那 我已经 已见 你的 姐姐 一些 时代 在 这 街道 ,

没错，我确实街上见过你妹妹好几次。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][dɪd] [ˈhæpən] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə]

and once I did happen upon her when she was taking a walk in the plaza
和 一次 我 做过 发生 之上 她 什么时候 她 曾是 采取 一个 走 在 这 广场

[baɪ][ðə; ði] [ɡri:k] [tʃɜ:rt] .

by the Greek Church .
经过 这 希腊语 教会 .

有一次，我在希腊教堂旁的广场上偶然遇到了她，当时她正在散步。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl][əˈbaʊt] [ðæt] — [aɪv] [met][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər]

But there's nothing unusual about that — I've met and talked with many other
但 有 没有什么 异常 关于 那 — 我已经 遇见 和 谈话 和 许多 其他

[ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

ladies in the same way .
女士们 在 这 相同的 方式 .

但这没什么不寻常的——我以同样的方式遇到并和许多其他女士交谈过。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ['eɪvɪdəntli] [sɔː] [juː 'es][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] — [tuː; tə]
The writer of that rubbish evidently saw us in the plaza and decided — to
这 作家 的 那 垃圾 显然 锯 我们 在 这 广场 和 决定 — 到
[juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] — [ðæt] ['hiːd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
use his own language — that he'd have some fun with us ,
使用 他的 自己的 语言 — 那 他会 有 一些 乐趣 和 我们 ;
写出那篇垃圾文章的人显然在广场上看到了我们，然后决定——用他自己的话说——要捉弄我们一下。

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
or rather with me .
或者 相当 和 我 .
或者更确切地说，是和我在一起。
[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] , [ðə; ði] [toʊn] — ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['vʌlgər] , [mə'lɪʃəs] [maɪnd] .
The whole thing — the expression , the tone — indicates a vulgar , malicious mind .
这 所有的 事物 — 这 表达 , 这 语气 — 表示 一个 庸俗 , 恶意 头脑 .
整件事——从表情到语气——都显示出一种粗俗、恶意的思想。

[dəʊnt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [θɔːt] , [ɪts] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
Don't give it another thought , it's unworthy of your consideration .
不 给 它 其他 想法 , 它是 不配 的 你的 考虑 .
别再想这件事了，它不值得你考虑。

" [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] .
" **He saw he had made an impression .**
" 他 锯 他 有 制成 一个 印象 .
他意识到自己给人留下了深刻的印象。

[hɜːr; hər] [aɪz] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [stʊd] [ɡeɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [speɪs] , ['eɪvɪdəntli] ['pɒndərɪŋ]]
Her eyes left him and she stood gazing fixedly into space , evidently pondering
她 眼睛 左边 他 和 她 站立 凝视 固定地 进入 空间 , 显然 沉思
[hɪz; ɪz][eksplə'neɪ(ə)n] .
his explanation .
他的 解释 .
她的目光从他身上移开，呆呆地望着前方，显然是在思考他的解释。

[ɪn][ə; eɪ] ['plezntli] [pər'sweɪsɪv] [toʊn][hiː; hi] ['ædɪd] :
In a pleasantly persuasive tone he added :
在 一个 愉快 有说服力的 语气 他 额外 :
他用一种令人愉悦且颇具说服力的语气补充道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [nɔːt] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .
" **You know that I've not been a constant visitor at your house .**
" 你 知道 那 我已经 不是 到过 一个 持续的 游客 在 你的 房子 .
“你知道我并不是经常去你家做客。”

[juːv] [siːn] [maɪ] ['ætɪtʉːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] .
You've seen my attitude to your sister .
你已经 已见 我的 态度 到 你的 姐姐 .
你已经看到了我对你妹妹的态度。

" [fɪː; fɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] , ['mʌtərɪŋ] [loʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] :
" **She made no reply to that , muttering low as if to herself :**
" 她 制成 不 回复 到 那 , 喃喃自语 低的 作为 如果 到 她自己 :
她对此没有回答，只是低声嘟囔着，仿佛在自言自语：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ? "
" **Why should anyone write such a letter without a reason ? "**
" 为什么 应该 任何人 写 这样的 一个 信 没有 一个 原因 ? "
“为什么会有人无缘无故地写这样的信呢？ ”

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['mɪstʃɪf] ['meɪkəz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
" **Ah , my dear lady , why are there mischief makers in the world ?**
" 啊 , 我的 亲爱的 女士 , 为什么 是 那里 恶作剧 制造商 在 这 世界 ?
“啊，我亲爱的女士，为什么世上会有作恶者呢？”

[aɪm] ['ɔ:fli] ['sɔ:ri] ; [aɪ] [fi:l] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,
I'm awfully sorry ; I feel responsible ,
我是 非常 对不起 ; 我 感觉 负责任的 ,
我深感抱歉，我感到自己负有责任。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] ['hu:d] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [baɪ][em 'i:]
for the person who'd do such a thing is more likely to be known by me
为了 这 人 谁会 做 这样的 一个 事物 是 更多的 可能 到 是 已知 经过 我
[ðæn; ðən][baɪ][ju:; jʊ] .
than by you .
比 经过 你 .
做出这种事的人，我认识他的可能性比你认识他的可能性要大。

[ɪts] ['prɑ:bəbli] [sʌm; səm]['sɜ:rvənt] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][tɪp][ɔ:r][baɪ]['æksɪdənt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [plʌgd]
It's probably some servant I've forgotten to tip or by accident given a plugged
它是 大概 一些 仆人 我已经 被遗忘的 到 提示 或者 经过 事故 给定 一个 已插电
['kwɔ:rtər] .
quarter .
四分之一 .
可能是我忘记给小费的仆人，或者是我不小心给了塞了硬币的25美分硬币。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :
" **There was a pause , then she turned to him and said :**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 她 转向 到 他 和 说 :
她停顿了一下，然后转向他说道：

" [bʌt; bət]['wɜ:z, 'hwɜ:z] ['krɪsti] ?
" **But where's Chrystie ?**
" 但 在哪里? 克里斯蒂 ?
“但是克里斯蒂在哪里？”

" [hi:; hi] [keɪm] ['kloʊzər] , ['kʌmfərtɪŋ] , ['veri] ['frendli] :
" **He came closer , comforting , very friendly :**
" 他 来了 更近 , 令人感到安慰 , 非常 友好的 :
他走近了些，语气温和，非常友好：

" [sɪns] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][aɪ'd][set] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][præŋk] .
" **Since you ask me I'd set this down as a prank .**
" 自从 你 问 我 ID 放 这 向下 作为 一个 恶作剧 .
“既然你问我，我会把它记作一个恶作剧。”

[ʃi:z] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] — ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [jet] .
She's full of high spirits — only a child yet .
她是 满的 的 高的 烈酒 — 仅有的 一个 孩子 然而 .
她精神抖擞——毕竟她还是个孩子。

[ʃi:z] [gɔ:n] ['sʌmwer] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['frɛndz] [haʊs] , [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ɑ:n][ju:; jʊ] .
She's gone somewhere , to some friend's house , is playing a joke on you .
她是 已消失 某处 , 到 一些 朋友们 房子 , 是 玩耍 一个 开玩笑 在 你 .
她去哪儿了，去哪个朋友家了，在跟你开玩笑。

[ɪznt] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l] ? " **Isn't that possible ?** "
不是 那 可能的 ? "
难道不可能吗？

" [jes] , [ˈpɑ:səb(ə)] .
" **Yes** , **possible** .
" 是的 , 可能的 .

“是的，有可能。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fəʊnd] [ðɪs] [strɔː] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː] [əˈnuː] , [pʊft] [ˈfɔːrwəd]
" **She had already found this straw herself , but grasped it anew , pushed forward**
" 她 有 已经 成立 这 稻草 她自己 , 但 抓住 它 重新 , 推动 向前
[baɪ][hɪm; ɪm] .
by him .
经过 他 .

“她自己已经找到了这根稻草，但在他推了她一把后，她又重新抓住了它。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [riːə] [ʊrəns]
He went on , his words sounding the note of masculine reason and reassurance
他 去 在 , 他的 字 听起来 这 笔记 的 男性 原因 和 放心
.
:
.

他继续说道，语气中带着男性的理性和安慰。

" [juːl] [ˈprɑːbəbli] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [təˈmɑːroʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [læf] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [jʊr; jər]
" **You'll probably hear from her tomorrow , and you'll laugh together over your**
" 你会 大概 听到 从 她 明天 , 和 你会 笑 一起 超过 你的
[fɪrɪz] [ʌv; əv] [təˈnaɪt] .
fears of tonight .
恐惧 的 今晚 .

“你明天可能会收到她的消息，你们会一起笑着谈论今晚的恐惧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [aʊtˈsaɪd] , [dəʊnt] [tel] [ˈeniwʌn] .
But if you take my advice , don't say anything outside , don't tell anyone .
但 如果 你 拿 我的 建议 , 不 说 任何事物 外部 , 不 告诉 任何人 .

但如果你听我的劝告，就不要对外说，不要告诉任何人。

[jʊə(r)] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] [wen] [ðeɪl] [stɑːp] .
You're liable to set the gossips talking , and you never know when they'll stop .
你是 容易 到 放 这 八卦 说 , 和 你 绝不 知道 什么时候 他们会 停止 .

你很可能会引发人们的议论，而且你永远不知道他们什么时候会停止议论。

[ðeɪl] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bəʊθ] .
They might make it very unpleasant for you both .
他们 可能 制作 它 非常 令人不快的 为了 你 两个都 .

他们可能会让你们俩都非常不愉快。

[mɪs] [ˈkrɪsti] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [ˈskuːlgɜːrl] [ˈtrɪks] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈɪntuː] [ˈskændlɪz] .
Miss Chrystie doesn't want her schoolgirl tricks magnified into scandals .
错过 克里斯蒂 不 想 她 女学生 技巧 放大 进入 丑闻 .

克里斯蒂小姐不希望她学生时代的恶作剧被放大成丑闻。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [braʊz] [drɔːn] [loʊ] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [set] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʌndərˌlɪp] .
" **She nodded , brows drawn low , her teeth set on her underlip** .
" 她 点头 , 眉毛 绘制 低的 , 她 牙齿 放 在 她 下唇 .

她点了点头，眉毛低垂，牙齿咬着下唇。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɪld]
If he had convinced her of his innocence he saw he had not killed
如果 他 有 确信 她 的 他的 无辜 他 锯 他 有 不是 被杀
[hɜːr; hər] [æŋˈzaɪətɪz] .
her anxieties .
她 焦虑 .

即使他已经让她相信了他的清白，但他明白自己并没有消除她的焦虑。

" [ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [wei] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] ?
" **Is there any way I can help you ?**
" 是 那里 任何 方式 我 能 帮助 你 ?
我能帮上什么忙吗？

" [hiː; hi] [ˈhæzədɪd] .
" **he hazarded** .
" 他 危险的 .
他冒险说道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt]
She had the appearance of having suddenly become oblivious to him — not
她 有 这 外貌 的 拥有 突然 变得 浑然不觉 到 他 — 不是
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] ,
finding him a culprit ,
寻找 他 一个 罪魁祸首 ,
她似乎突然对他视而不见——不再认为他是罪魁祸首。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brʌʃt] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][æz; əz][ˈneglɪdʒəb(ə)] .
she had brushed him aside as negligible .
她 有 刷过 他 旁边 作为 微不足道 .
他认为他无关紧要，便将他抛诸脑后。

" [ðen] [juːl] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] ? "
" **Then you'll go home and give up troubling about it ?** "
" 然后 你会 去 家 和 给 向上 令人不安的 关于 它 ? "
“那你回家后就不再为此烦恼了？”

" [aɪl] [goʊ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I'll go home** , " **she said** ,
" 患病的 去 家 , " 她 说 ,
“我要回家了，”她说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and with a deep sigh seemed to come back to the moment and his
和 和 一个 深的 叹 似乎 到 来 后退 到 这 片刻 和 他的
[ˈprez(ə)nɪs] .
presence .
在场 .
他深深地叹了口气，似乎回到了当下，回到了他身边。

[ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈletər] .
Moving to the table she picked up the letter .
移动 到 这 桌子 她 挑选 向上 这 信 .
她走到桌边，拿起那封信。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ɪts][həˈræst; ˈhærəst] [ker] [tʌtʃt] [ə; eɪ]
Now that he was at ease , her face in its harassed care touched a
现在 那 他 曾是 在 舒适 , 她 脸 在 它是 骚扰 关心 感动 一个
[ˈvʌlnərəb(ə)] [spɑːt] .
vulnerable spot .
易受伤害的 点 .
现在他放松下来了，她疲惫不堪的脸上流露出的脆弱触感，触动了他内心深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He was sorry for her .
他 曾是 对不起 为了 她 .
他为她感到难过。

" [dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [soʊ] [tu:; tə] [hɑ:rt] , [mɪs] ['ɔ:lstən] .

" Don't take it so to heart , Miss Alston .
" 不 拿 它 所以 到 心 , 错过 阿尔斯顿 .

“别太放在心上，艾尔斯顿小姐。”

[aɪm] [kən'vɪnst] [ɪts] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

I'm convinced it's going to turn out all right .
我是 确信 它是 去 到 转动 出去 全部 正确的 .

我确信一切都会好起来的。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['stɑ:rtld] [lʊk] .

" She gave him a sharp , startled look .
" 她 给予 他 一个 锋利的 , 惊慌 看 .

她给了他一个锐利、惊愕的眼神。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .

" Of course it is .
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [wʊd] [aɪ] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [hɪr] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ?

If I thought it wasn't would I be standing here doing nothing ?
如果 我 想法 它 不是 会 我 是 常设 这里 正在做 没有什么 ?

如果我认为不是这样，我还会站在这里无所事事吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,

" She walked to the door ,
" 她 步行 到 这 门 ,

她走到门口，

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [pʌŋk'tɪli,ʊʊ] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪs] [ɪg'nɔ:rd] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv]

the small punctilio of good - bys ignored as she had ignored all thought of
这 小的 拘束 的 好的 - 作者 忽略 作为 她 有 忽略 全部 想法 的

[ˈstreɪndʒnəs] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

strangeness in being in that place at that hour .
奇怪 在 存在 在 那 地方 在 那 小时 .

她忽略了那句简短的告别，就像她忽略了在那个时间身处那个地方的奇怪之处一样。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:z] [jɜ:; jər] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]

" I wish I could do something to ease your mind , " he said , watching her
" 我 希望 我 可以 做 某物 到 舒适 你的 头脑 , " 他 说 , 观看 她

[rɪ'si:dɪŋ] [bæk] .

receding back .
消退 后退 .

“我真希望我能做点什么来让你安心，”他看着她渐渐远去，说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] [ænd; ənd] ['ʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .

" You can't , " she answered and opened the door .
" 你 不能 , " 她 回答 和 打开 这 门 .

“你不能，”她回答道，然后打开了门。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [træp] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] ?

" Have you a trap — something to take you home ?
" 有 你 一个 陷阱 — 某物 到 拿 你 家 ?

“你有没有设陷阱——把你带回家的那种陷阱？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] , ['θroʊɪŋ] ['ʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʊʊldər] :

" She passed through the doorway , throwing over her shoulder :
" 她 通过了 通过 这 门口 , 投掷 超过 她 肩膀 :

她穿过门口，随手把东西从肩上扔了过去：

" [jes] , [aɪv] [ə; eɪ][kæb] — [ɪts] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .
" **Yes , I've a cab — it's been waiting .**
" 是的 , 我已经 一个 出租车 — 它是 到过 等待 .

“是的，我叫了辆出租车——它一直在等我。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **In spite of his success he had , for a moment ,**
" 在 尽管如此 的 他的 成功 他 有 , 为了 一个 片刻 ,

尽管他取得了成功，但有一段时间，

[ə; eɪ] ['krestfɔːləŋ] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .
a crestfallen sense of feeling small and contemptible .
一个 垂头丧气 感觉 的 感觉 小的 和 可鄙 .

一种沮丧的、觉得自己渺小而卑微的感觉。

[hiː; hi] [wa:tʃt] [hɜːr; hər] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
He watched her walk down the hall and then went to the window and
他 观看 她 走 向下 这 大厅 和 然后 去 到 这 窗户 和

[sɔː] [hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrɪʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] ,
saw her emerge from the street door ,
锯 她 出现 从 这 街道 门 ,

他看着她沿着走廊走下去，然后走到窗边，看到她从街边的门走了出来。

[ænd; ənd] ['entər][ðə; ði][kæb] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
and enter the cab waiting at the curb .
和 进入 这 出租车 等待 在 这 抑制 .

然后坐进停在路边的出租车。

[ə'loʊŋ] , [feɪst] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [kɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]
Alone , faced by this new complication , the sting of her disparaging indifference
独自的 , 面对 经过 这 新的 并发症 , 这 蜚 的 她 贬损 漠不关心

[wʌz; wəz] [fər'ɡɔːtn] .
was forgotten .
曾是 被遗忘的 .

独自一人面对这一新的难题，她之前冷嘲热讽的刺痛感早已烟消云散。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [hiː; hi]
There was no sleep for him that night , and lighting a cigarette he
那里 曾是 不 睡觉 为了 他 那 夜晚 , 和 灯光 一个 卷烟 他

[peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
paced the room .
踱步 这 房间 .

那天晚上他彻夜难眠，点燃一支香烟，在房间里踱来踱去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][let] [ðə; ði] ['ɡæmblɪŋ] [det] [ɡoʊ] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [naʊ] .
He would have to let the gambling debt go ; there could be no delay now .
他 会 有 到 让 这 赌博 债务 去 ; 那里 可以 是 不 延迟 现在 .

他必须摆脱赌债，现在没有拖延的余地了。

[baɪ][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['lɔːrɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wer] [wʌn][kʊd; kəd]
By the afternoon of the next day Lorry would be in a state where one could
经过 这 下午 的 这 下一个 天 货车 会 是 在 一个 状态 在哪里 一 可以

[nɔːt] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] .
not tell what she might do .
不是 告诉 什么 她 可能 做 .

到了第二天下午，洛莉的状态就会变得难以捉摸，谁也说不准她会做出什么事来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] , [kɔːl] [ʌp] ['krɪsti] [æt; ət]['sev(ə)n] ,
He would have to leave on the morning train , call up Chrystie at seven ,
他 会 有 到 离开 在 这 早晨 火车 , 称呼 向上 克里斯蒂 在 七 ,

他得搭早班火车离开，七点给克里斯蒂打电话。

[gəʊt][aʊt][ænd; ənd][tʃeɪndʒ][ðə; ði][ˈtɪkɪts] , [ænd; ənd][mi:t][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ˈoʊklənd] .
go out and change the tickets , and meet her at Oakland .
去 出去 和 改变 这 门票 , 和 见面 她 在 奥克兰 .
出去换机票, 然后在奥克兰和她见面。

[ɪn][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][ˈkɔ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ʌv; əv][ˈperɪlz] ,
In the sudden concentrating of perils ,
在 这 突然 集中 的 危险 ,
在危险突然集中之际,

[ðə; ði][ɪˈloʊpmənt][wʌz; wəz][ˈɡrædʒuəli][ˈlu:zɪŋ][ɪts][ˌsɜ:rəpˈtɪʃəs][ˈkærəktər][ænd; ənd][bɪˈkʌmɪŋ][æən; ən]
the elopement was gradually losing its surreptitious character and becoming an
这 私奔 曾是 逐步地 输 它是 偷偷摸摸的 特点 和 成为 一个
[əˈfer][ˈoʊpənli][kənˈdʌktɪd][ˈʌndər][ðə; ði][ˈpʌblɪk][aɪ] .
affair openly conducted under the public eye .
事务 公然 实施 在下面 这 民众 眼睛 .
这场私奔逐渐失去了秘密性质, 变成了一场在公众视野下公开进行的事件。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈʌðər][kɔ:rs] .
But there was no other course .
但 那里 曾是 不 其他 课程 .
但别无他法。

[ɪ:v(ə)n][ɪf][ðeɪ][wɜ:r; wər][si:n][ɑ:n][ðə; ði][treɪn][ðeɪ][wʊd][ri:tʃ][ˈri:noʊ][wɪˈðəʊt][ɪntərˈfɪərəns] ,
Even if they were seen on the train they would reach Reno without interference ,
甚至 如果 他们 是 已见 在 这 火车 他们 会 抵达 里诺 没有 干涉 ,
即使他们在火车上被人看到, 他们也能顺利抵达里诺。

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][hi:; hi][wʊd][faɪnd][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˈmæɪɪdʒ]
and once there he would find a clergyman and have the marriage
和 一次 那里 他 会 寻找 一个 牧师 和 有 这 婚姻
[ˈserəməʊni][pərˈfɔ:rmɪd][æt; ət][wʌns] .
ceremony performed at once .
仪式 执行 在 一次 .
到达目的地后, 他会找到一位牧师, 立即举行结婚仪式。

[ˈæftər][ðæt][aɪˈti:]['dɪdnt][ˈmætər] — [hi:; hi][ˈtrʌstɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊər][ˈoʊvər][ˈkrɪsti] .
After that it didn't matter — he trusted in his power over Chrystie .
后 那 它 没有 事情 — 他 可信 在 他的 力量 超过 克里斯蒂 .
那之后一切都不重要了——他相信自己能够掌控克里斯蒂。

[ɪn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][roʊz][ə; eɪ][dɪsˈkʌmfətɪŋ][θɔ:t][ʌv; əv][æən; ən][ɪˈventʃuəl]"
In the back of his mind rose a discomfoting thought of an eventual "
在 这 后退 的 他的 头脑 玫瑰 一个 令人不适 想法 的 一个 最终 "
[ˈskweərɪŋ][θɪŋz]"[wɪð; wɪθ][ˈlɔ:ri] ,
squaring things " with Lorry ,
平方 事物 " 和 货车 ,
他脑海中浮现出一个令人不安的想法, 那就是最终可能要和洛瑞“算账”。

[bʌt; bət][hi:; hi][pʊʃt][aɪˈti:][əˈsaɪd] .
but he pushed it aside .
但 他 推动 它 旁边 .
但他把它放到了一边。

[ˈfju:tʃər][ˈdɪfəkəltɪz][hæd; həd][noʊ][pleɪs][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ɪts][ˈdespərət][ˈɜ:rdʒənsɪ] .
Future difficulties had no place in the present and its desperate urgencies .
未来 困难 有 不 地方 在 这 展示 和 它是 绝望的 紧急情况 .
未来的困难在眼下和眼前的紧迫形势中毫无立足之地。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpɑ:ntʃə] [ˈɔ:lsoʊ][in'tru:did] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [hʌŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
The thought of Pancha also intruded , and on that he hung , for a moment
这想法的潘查还入侵 , 和在那他悬挂 , 为了一个片刻
 ,
 ,
 ,

潘查的身影也浮现在他的脑海中，他为此沉思了一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈi:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθwɔ:rtɪd] [reɪdʒ] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'strɪŋktɪvli] [bent] [ˈɪntu:] [ˈtælən] .
his face evil with a thwarted rage , his hands instinctively bent into talons .
他的脸邪恶的和 一个受挫愤怒 , 他的双手本能地弯曲进入利爪 .

他脸上带着被压制的愤怒，面目狰狞，双手本能地弯成了利爪。

[hæd; həd][hi:; hi] [dɛrd] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] — [bʌt; bət][hi:; hi]
Had he dared he would like to have gone to her and — but he
有他敢于他会喜欢到有已消失到她 和 — 但他
 [pʊʃt] [ðæt] [ə'saɪd] [tu:] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪsɪŋz] .
pushed that aside too and went back to his plans and his pacings .
推动那旁边也和去后退到他的计划和和他的步态 .

如果他有胆量的话，他很想去看她——但他把这种想法也抛到脑后，继续他的计划和踱步。

[ˈlɔ:ri] [went] [hoʊm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ˈmeɪɜ:z] [ˈɪgnərəns] .
Lorry went home convinced of Mayer's ignorance .
货车去家确信 的梅耶的无知 .

洛里回家后确信梅耶是无知的。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][hæd; həd] [dʌŋ] [hæf] , [hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts][ænd; ənd] [ˈmænər] [ðə; ði]
Finding him at the hotel had done half , his arguments and manner the
寻找他在 这酒店有完毕一半 , 他的论点 和 方式 这
 [rest] .
rest .
休息 .

在酒店找到他已经解决了一半的问题，他的辩解和态度解决了剩下的问题。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [bæk] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [krɪsti:z] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [hæd; həd]
And during the drive back his explanation of Chrystie's disappearance had
和期间这驾驶后退他的解释的克里斯蒂的消失有
 [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ][kən'səʊlɪŋ] [ˌplɔ:zəˈbɪlətɪ] .
retained a consoling plausibility .
保留一个安慰合理性 .

在返回途中，他对克里斯蒂失踪的解释仍然令人感到一丝安慰和合理。

[ʃi:; ʃi] [held] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈfɪrslɪ] , [kɒnd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] ,
She held to it fiercely , conned it over ,
她握住到它激烈地 , 被骗它超过 ,

她死死抓住不放，想方设法把它骗了过来。

[traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈɪmpɪʃli] [bent] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈpræktɪk(ə)][dʒoʊk] .
tried to force herself to see the girl impishly bent on a foolish practical joke .
尝试到力量她自己到看这女孩顽皮地弯曲在一个愚蠢实际的开玩笑 .

她努力强迫自己去看那个女孩，她顽皮地一心想开一个愚蠢的恶作剧。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ðə; ði][blæŋk] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈbaʊt]
But when she was in her own room , the blank silence of the house about
但什么时候她曾是 在她自己的房间 , 这空白的沉默的这房子关于
 [hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

但当她独自待在房间里时，周围是一片死寂。

[aɪˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [dɪˈfensləs] [əˈɡenst] [ˈɡroʊɪŋ] [fɪrʒ] .
it fell from her and left her defenseless against growing fears .
它 跌倒 从 她 和 左边 她 毫无防备 反对 生长 恐惧 .

它从她身上掉落，让她在日益增长的恐惧面前毫无招架之力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] — [ˈʌtərli] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [krɪstiːz] [ˈtemprəmənt] .
It was impossible to believe it — utterly foreign to Chrystie's temperament .
它 曾是 不可能的 到 相信 它 — 完全地 外国的 到 克里斯蒂的 气质 .

这简直令人难以置信——这与克里斯蒂的性情完全不符。

[ʃiː; ji] [ˈrækt] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [əˈkeɪʒənz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wen] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][hæd; həd]
She racked her memory for occasions in the past when her sister had
她 架子 她 记忆 为了 场合 在 这 过去的什么时候 她 姐姐 有
[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [ˈtiːzɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
indulged in such cruel teasing and not one came to her mind .
沉溺其中 在 这样的 残忍的 戏弄 和 不是 — 来了 到 她 头脑 .

她努力回想过去姐姐曾这样残酷戏弄过她，却一个也想不起来。

[noʊ] — [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] , [ʃiː; ji] [ˈkudnt] — [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʊʊk]
No — she wouldn't have done it , she couldn't — something more than a joke
不 — 她 不会 有 完毕 它 , 她 不能 — 某物 更多的 比 一个 开玩笑
[hæd; həd] [meɪd] [ˈkrɪsti] [laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
had made Chrystie lie to her .
有 制成 克里斯蒂 说谎 到 她 .

不——她不会那样做，她也做不到——让克里斯蒂对她撒谎的绝不仅仅是一个玩笑。

[ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡlɪsnɪŋ] [dres] , [ʃiː; ji] [muːvd] [əˈbaʊt] , [roʊz][ænd; ənd][sæt] ,
A sumptuous figure in her glistening dress , she moved about , rose and sat ,
一个 豪华 数字 在 她 闪闪发光 裙子 , 她 已搬 关于 , 玫瑰 和 卫星 ,
[dʒɜːrk] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,
jerked back the curtains ,
猛地一抖 后退 这 窗帘 ,

她身着闪亮的礼服，身姿曼妙，走动间，起身坐下，猛地拉开了窗帘。

[pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈɔːnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ]
picked up and dropped the silver ornaments on the bureau .
挑选 向上 和 掉落 这 银 装饰品 在 这 局 .

他拿起梳妆台上的银饰，又把它们放下。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][draɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [dred] ;
Her lips were dry , her heart contracted with a sickening dread ;
她 嘴唇 是 干燥 , 她 心 合同 和 一个 令人作呕 恐惧 ;

她嘴唇干裂，心中涌起一阵令人作呕的恐惧；

[ˈnevər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːlz] [meɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;
never in all the calls made upon her had there been anything like this ;
绝不 在 全部 这 呼叫 制成 之上 她 有 那里 到过 任何事物 喜欢 这 ;

在她接到的所有电话中，从未发生过这样的事情；

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈriːsɔːrsɪz] , [rɪˈdʒuːsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [ˈæŋɡwɪft] [ˈhelpləsnəs] .
finding her without resources , reducing her to an anguished helplessness .
寻找 她 没有 资源 , 减少 她 到 一个 痛苦的 无助 .

发现她身无分文，让她陷入痛苦的无助之中。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈkrɪsti] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː]
If in the morning there was no word from Chrystie she would have to do
如果 在 这 早晨 那里 曾是 不 单词 从 克里斯蒂 她 会 有 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [ʃʊd; ʒəd][biː; bi] .
something and she could not think what this should be .
某物 和 她 可以 不是 思考 什么 这 应该 是 .

如果早上还没有克里斯蒂的消息，她就必须做点什么，但她想不出该怎么做。

[ˈmeɪər] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈni:did] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər] [əˈgenst] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
Mayer had not needed to warn her against giving her sister up to the
梅耶 有 不是 需要 到 警告 她 反对 给予 她 姐姐 向上 到 这
[tʌŋ] [ʌv; əv][ˈgɔ:sɪp] .
tongue of gossip .
舌头 的 闲话 .

梅耶尔本不必警告她不要把妹妹出卖给流言蜚语的人。

[ðə; ði][moʊst] [ˈgaɪlləs] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [wʊd] [lɜ:rn] [ðæt] [ˈles(ə)n] [ˈɜ:rlɪ] .
The most guileless of girls living in San Francisco would learn that lesson early .
这 最多 朴实 的 女孩们 活的 在 圣 弗朗西斯科 会 学习 那 课 早期的 .
即使是旧金山最天真无邪的女孩，也会很快领悟到这个道理。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:; ?]
But what could she do ?
但 什么 可以 她 做 ?
但她又能怎么办呢？

[tu:; tə] [hu:m] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][goʊ][fɔ:r; fər][help] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] ?
To whom could she go for help and advice ?
到 谁 可以 她 去 为了 帮助 和 建议 ?
她可以向谁寻求帮助和建议？

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈfrendz] , [ðə; ði] [ˈgɑ:drənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
She thought of her mother's friends , the guardians of the estate ,
她 想法 的 她 母亲的 朋友们 , 这 守护者 的 这 财产 ,
她想到了母亲的朋友们，也就是庄园的守护者们。

[ænd; ənd][rɪˈpju:di;eɪtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saʊnd] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
and repudiated them with a smothered sound of scorn .
和 被否认 他们 和 一个 窒息 声音 的 轻蔑 .
他压抑着轻蔑的声音，断然拒绝了他们。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ker] ; [wʊd] [let][aɪˈti:][get][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpepərz] ; [wʊd] [ˈpra:bəbli] [sədʒest] [ðə; ði]
They wouldn't care ; would let it get into the papers ; would probably suggest the
他们 不会 关心 ; 会 让 它 得到 进入 这 文件 ; 会 大概 建议 这
[pəˈli:s] .
police .
警察 .
他们不会在意；会让这件事上报纸；很可能会建议报警。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][hɜ:rˈself] — [ɪf] [ˈkrɪsti] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ɔ:r] [raɪt] — [hæv; həv][tu:; tə]
And would she not herself — if Chrystie did not come back or write — have to
和 会 她 不是 她自己 — 如果 克里斯蒂 做过 不是 来 后退 或者 写 — 有 到
[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] ?
go to the police ?
去 到 这 警察 ?
如果克里斯蒂没有回来也没有写信，她自己难道不应该去报警吗？

[ðæt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
That brought her to a standstill ,
那 带来 她 到 一个 停顿 ,
这让她愣住了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ʃi:; ʃi] [prest] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] ,
and with both hands she pressed on her forehead pushing back her hair ,
和 和 两个都 双手 她 按下 在 她 前额 推动 后退 她 头发 ,
她双手按着额头，把头发往后拨。

[ˈsendɪŋ] [ˈtɔ:mentɪd] [lʊks] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
sending tormented looks about her .
发送 饱受折磨 看起来 关于 她 .
她四处张望，眼神中充满了痛苦。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['sʌmwʌn] [hu:] [wəd] [ʌndər'stænd] , ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [trʌst] ,
If there was only someone who would understand , someone she could trust ,
如果 那里 曾是 仅有的 某人 WHO 会 理解 , 某人 她 可以 相信 ,
['sʌmwʌn] — [ʃiː; ʃi] [dra:pt] [hɜːr; hər][hændz] ,
someone — she dropped her hands ,
某人 — 她 掉落 她 双手 ,

如果有人能理解她, 如果有人能信任她, 如果有人——她垂下了双手,

[hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] , [fɪkst] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ,
her eyes widening , fixed and startled ,
她 眼睛 扩大 , 固定的 和 惊慌 ,
她双眼睁大, 目光呆滞, 惊恐万分。

[æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [fel] ['wɪspəd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
as a name rose to her lips and fell whispered on the stillness .
作为 一个 姓名 玫瑰 到 她 嘴唇 和 跌倒 低声说道 在 这 寂静 .
一个名字涌上她的唇边, 轻声呢喃, 落在寂静之中。

[aɪ'tiː] [keɪm] [wɪ'dəʊt] [sɜːrtʃ] [ɔːr] [ekspek'teɪʃn] , [siːmd] [ɪm'peld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]
It came without search or expectation , seemed impelled from her by her
它 来了 没有 搜索 或者 期待 , 似乎 被迫 从 她 经过 她
[ɪnwərd] [stres] ,
inward stress ,
向内 压力 ,
它不期而至, 毫无预兆, 似乎是她内心压力的驱使。

[faʊnd] ['ʌtərəns] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
found utterance before she knew she had thought of him .
成立 发声 前 她 知道 她 有 想法 的 他 .
在她意识到自己想到他之前, 就已经脱口而出。

[ə; eɪ] [di:p] [breθ] [hi:vð] [hɜːr; hər] [tʃest] , [hɜːr; hər] [hed] [dru:pt] ['bækwərd] ,
A deep breath heaved her chest , her head drooped backward ,
一个 深的 气息 喘息 她 胸部 , 她 头 下垂 落后 ,
她深深地吸了一口气, 胸口剧烈起伏, 头向后仰去。

[hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [æz; əz] [ɪn'tens] , [æz; əz] [ɪ'nefəbli] ['kʌmfərtɪŋ] ,
her eyelids closing in a relief as intense , as ineffably comforting ,
她 眼睑 结束 在 一个 宽慰 作为 激烈的 , 作为 难以言喻地 令人感到安慰 ,
她缓缓闭上双眼, 如释重负, 那种感觉既强烈又难以言喻地令人感到安慰。

[æz; əz][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] .
as the cessation of an unbearable pain .
作为 这 停止 的 一个 难以忍受 疼痛 .
如同难以忍受的疼痛停止一样。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [ðə; ði] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [braɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l]
She stood rigid , the light falling bright on her upturned face , still as a marble
她 站立 死板的 , 这 光 坠落 明亮的 在 她 翻转 脸 , 仍然 作为 一个 大理石
[mæsk] .
mask .
面具 .

她笔直地站着, 明亮的灯光照在她仰起的脸上, 像一尊大理石面具般纹丝不动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] ['bɑːdɪlɪs] , [hɜːr; hər] [kən'teɪnɪŋ] [ʃel] [dɪ'zɑːlvd] ,
For a moment she felt bodiless , her containing shell dissolved ,
为了 一个 片刻 她 毛毡 无形体 , 她 包含 壳 溶解 ,
那一刻, 她感觉自己失去了身体, 包裹着她的外壳消失了。

[ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
nothing left of her but her longing for him .
没有什么 左边 的 她 但 她 渴望 为了 他 .
她身上只剩下对他的思念。

[laɪk] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [kraɪ][ɔːr][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Like an audible cry or the grasp of her hand drawing him to her ,
喜欢 一个 可听见的 哭 或者 这 抓牢 的 她 手 绘画 他 到 她 ,
就像一声清晰可闻的呼喊，或是她紧紧抓住他的手将他拉向她。

[aɪ 'tiː] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪm'pɪriəs] , [æn; ən] [ə'piːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmənʒ] .
it went out from her , imperious , an appeal and a summons .
它 去 出去 从 她 , 专横 , 一个 上诉 和 一个 传票 .
她以不容置疑的语气发出了一封信，既是呼吁，也是传唤。

[ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Again she whispered his name ;
再次 她 低声说道 他的 姓名 ;
她再次低声呼唤他的名字；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːləs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ,
but she heard it only as the repetition of a solace and a solution ,
但 她 听到 它 仅有的 作为 这 重复 的 一个 慰藉 和 一个 解决方案 ,
但她只觉得这是在重复安慰和解决办法。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [tæpt] [ɪn] ['loʊər] [welz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .
was not aware of forces tapped in lower wells of being .
曾是 不是 意识到的 的 力量 轻敲 在 降低 水井 的 存在 .
并未意识到存在于更深层次存在的力量。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ['kʊəriəsli] [kɑːmd] , [hɜːr; hər][waɪld] ['restləsnəs] [ɡɔːn] , [hɜːr; hər] ['naɪtmər]
After that she felt curiously calmed , her wild restlessness gone , her nightmare
后 那 她 毛毡 奇怪的是 平静下来 , 她 荒野 躁动不安 已消失 , 她 恶梦
[ˈterərz] [ə'sweɪdʒd] .
terrors assuaged .
恐怖 缓解 .
之后她感到一种奇特的平静，狂躁不安的情绪消失了，噩梦般的恐惧也消散了。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['krɪsti] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]
If she did not hear from Chrystie by midday she would call him up at his office
如果 她 做过 不是 听到 从 克里斯蒂 经过 正午 她 会 称呼 他 向上 在 他的 办公室
[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and ask him to come to her .
和 问 他 到 来 到 她 .
如果到中午她还没有收到 Chrystie 的消息，她就会打电话到他的办公室，让他过来。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [stɑːf] [tuː; tə]
She seemed to have found in the thought of him not only a staff to
她 似乎 到 有 成立 在 这 想法 的 他 不是 仅有的 一个 职员 到
[ʌp'hoʊld] ,
uphold ,
坚持 ,
她似乎从对他的思念中找到了不仅可以依靠的支柱，

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [gaɪd] .
but wisdom to guide .
但 智慧 到 指导 .
但要有智慧指引方向。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪn] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] , [pɜːrl] - [feɪnt] [ɪn]
She drew the curtains and saw the first thin glimmering of dawn , pearl - faint in
她 画 这 窗帘 和 锯 这 第一的 薄的 微光 的 黎明 , 珍珠 - 头晕的 在
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,
她拉开窗帘，看到黎明的第一缕微光，像珍珠般在天空中闪烁。

[pɜ:rl] - [peɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
pearl - pale on the garden .
珍珠 - 苍白 在 这 花园 .

花园里泛着珍珠般的淡紫色。

[ðə; ði]['krɪst(ə)] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bɑ:dɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [gli:m] ,
The crystal trimmings of her bodice gave a responsive gleam ,
这 水晶 装饰 的 她 紧身胸衣 给予 一个 响应式设计 闪耀 ,
她紧身胸衣上的水晶饰边闪闪发光, 熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['geɪlə; 'gælə] [ə'reɪ] .
and looking down she was aware of her gala array .
和 寻找 向下 她 曾是 意识到的 的 她 节日 大批 .
她低头一看, 意识到自己盛装打扮的优雅。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] ,
She slipped out of it , put on a morning dress ,
她 滑倒了 出去 的 它 , 放 在 一个 早晨 裙子 ,
她脱下外套, 换上晨礼服。

[ænd; ənd] [dɪ'nu:did] [hɜ:r; həɹ] [her] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔ:rnəmənt] .
and denuded her hair of its shining ornament .
和 赤裸裸的 她 头发 的 它是 灼灼 装饰品 .
并剥去了她头发上闪亮的装饰。

[aɪ 'ti:] [si:md] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn]['mɪsɪz] . - [bɑ:ks] ,
It seemed long ago , in another life , that she had sat in Mrs . Kirkham's box ,
它 似乎 长的 前 , 在 其他 生活 , 那 她 有 卫星 在 太太 : - 盒子 ,
仿佛是很久以前, 在另一个世界里, 她曾坐在柯克汉姆太太的包厢里。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kɔ:stli] ['træpɪŋz] , [glæd][tu:; tə][bi:; bi][əd'maɪəd] .
rejoicing in her costly trappings , glad to be admired .
欢欣鼓舞 在 她 昂贵 服饰 , 高兴的 到 是 钦佩 .
她为自己的昂贵装束而感到高兴, 乐于被人欣赏。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt]
Then she pulled a chair to the window and sat there waiting for the light
然后 她 拉 一个 椅子 到 这 窗户 和 卫星 那里 等待 为了 这 光
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

然后她拉了把椅子到窗边, 坐在那里等天亮。

[aɪ 'ti:] [krept] ['ɡoʊstli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [tri:z] [ænd; ənd][plænts] ['teɪkɪŋ] [fɔ:rm] , [ðə; ði] [wɔ:ks]
It crept ghostly over the garden , trees and plants taking form , the walks
它 悄悄地爬 幽灵般的 超过 这 花园 , 树木 和 植物 采取 形式 , 这 散步
[ænd; ənd] [lɔ:nz] ,
and lawns ,
和 草坪 ,
它像幽灵般悄然爬过花园, 树木花草逐渐成形, 小路和草坪也开始显现出形状。

[ə; eɪ] ['veɪɡnəs] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['laɪtər] ['waɪndɪŋ] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ɪn]['ɡrædʒuəl]
a vagueness of dark patches and lighter windings , emerging in gradual
一个 模糊性 的 黑暗的 补丁 和 打火机 绕组 , 新兴 在 逐渐地
[de'fɪnətnes] .
definiteness .
确定性 .

深色斑块和浅色蜿蜒交错, 呈现出模糊不清的景象, 逐渐变得清晰起来。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'blaʋ] [ðə; ði][nekst] [haʊs] [gruː] [ə; eɪ][ˈluːsɪd] [greɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [ˈmʌðər] - [ʌʋ; əʋ] -
The sky above the next house grew a lucid gray , then a luminous mother - of -
这 天空 多于 这 下一个 房子 生长 一个 清醒的 灰色的 , 然后 一个 发光的 母亲 - 的 -
[pɜːrl] .
pearl .
珍珠 .

隔壁房子上空的天空先是变成了清澈的灰色，然后变成了闪亮的珍珠母色。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ʌʋ; əʋ] [duː] , [ɪts] [ˈbiːdɪd] [ˈhɔːr] [ə'pɑːn] [ˈkɒb,webz] [ænd; ənd] [ˈgræsi]
She could see the glistening of dew , its beaded hoar upon cobwebs and grassy
她 可以 看 这 闪闪发光 的 露 , 它是 串珠 白霜 之上 蜘蛛网 和 草丛
[ˈbɔːrdərz] .
borders .
边界 .

她可以看到晶莹的露珠，以及蛛网和草地边缘上凝结的晶莹的霜粒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfʊtstep] [hɪr] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ;
There was no footstep here to disturb the silence ;
那里 曾是 不 脚步 这里 到 打扰 这 沉默 ;
这里一片寂静，没有脚步声打破宁静；

[ðə; ði] [daːn] [stoʊl] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ˈkwaɪətʉːd] .
the dawn stole into being in a deep and breathless quietude .
这 黎明 偷窃 进入 存在 在 一个 深的 和 喘不过气 寂静 .
黎明在深沉而令人窒息的寂静中悄然降临。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[maːrk] [siːz] [ðə; ði] [daːn]
MARK SEES THE DAWN
标记 看到 这 黎明

马克看到了黎明

[ðæt] [seɪm] [ˈtuːzdeɪ] [æftər'nuːn] [maːrk][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [ˈkaʊʃed] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
That same Tuesday afternoon Mark sat in the doorway of the cowshed looking at
那 相同的 周二 下午 标记 卫星 在 这 门口 的 这 牛棚 寻找 在
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

那天是星期二下午，马克坐在牛棚门口，望着马路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɪrɪəd] [ʌʋ; əʋ][rest][ænd; ənd] [iːz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [hɪz; ɪz]
It was the first period of rest and ease he had had since his
它 曾是 这 第一的 时期 的 休息 和 舒适 他 有 有 自从 他的
[ə'raɪʋ(ə)] .
arrival .
到达 .

这是他抵达这里以来第一次享受到休息和轻松的时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [dɪs'ɔːrgənəɪzd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈhʌvər] , [ˈfræntɪk] , [raʊnd]
He had found the household disorganized , his father hovering , frantic , round
他 有 成立 这 家庭 混乱 , 他的 父亲 悬停 , 疯狂的 , 圆形的
[ðə; ði] [sɪk] [bed] ,
the sick bed ,
这 生病的 床 ,

他发现家里一片狼藉，父亲焦急地在病床边徘徊。

[ænd; ənd][ˈseɪdɪ] [dɪˈstræktɪdli] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈenədʒɪz] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həər] [ˈmʌðəːz] [ruːm]
and Sadie distractedly distributing her energies between her mother's room
和 萨迪 心不在焉地 分发 她 能量 之间 她 母亲的 房间
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and the kitchen .
和 这 厨房 .

萨迪心不在焉地在她母亲的房间和厨房之间来回走动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈstɔːktən] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [nɜːrs]
It was he who had driven over to Stockton and brought back a nurse
它 曾是 他 WHO 有 驱动 超过 到 斯托克顿 和 带来 后退 一个 护士
,
,
,
是他开车去了斯托克顿，带回了一名护士。

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈsteɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪkdəʊn] [ɪn][ðə; ði]
insisted on the doctor staying in the house and made him a shakedown in the
坚持 在 这 医生 入住 在 这 房子 和 制成 他 一个 勒索 在 这
[ˈpɑːrlər] .
parlor .
客厅 .

他坚持让医生留在房子里，并在客厅里对他进行了敲诈勒索。

[wen] [θɪŋz] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˈbetər] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][faːrm][wɜːrk]
When things began to look better he had turned his hand to the farm work
什么时候 事物 开始 到 看 更好的 他 有 转向 他的 手 到 这 农场 工作
[ænd; ənd] [ˈleɪbərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwiːks] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] ,
and labored through the week's accumulation ,
和 辛勤劳作 通过 这 本周 积累 ,
当情况开始好转时，他便开始干农活，辛勤地完成了一周的农活。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpɪləʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
while the old man sat beside his wife's pillow , his chin sunk on his breast .
尽管 这 老的 男人 卫星 旁 他的 妻子的 枕头 , 他的 下巴 沉没 在 他的 胸部 .
老人坐在妻子的枕头旁，下巴抵着胸口。

[təˈdeɪ] [ðə; ði] [ˈten(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈlækst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl]
Today the tension had relaxed , for the doctor said Mother was going to pull
今天 这 紧张 有 轻松 , 为了 这 医生 说 母亲 曾是 去 到 拉
[θruː] .
through .
通过 .
今天紧张的气氛有所缓解，因为医生说母亲会挺过来的。

[æŋ; ən] [ˈaʊər][əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz] [kɪt] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
An hour ago he had packed his kit and driven off to his own house
一个 小时 前 他 有 包装 他的 成套工具 和 驱动 离开 到 他的 自己的 房子
[ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] ,
up the valley ,
向上 这 谷 ,
一个小时前，他收拾好行装，开车回到了山谷里的家。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tɪl] [təˈmɑːroʊ] .
not to be back till tomorrow .
不是 到 是 后退 直到 明天 .
明天才能回来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ðə; ði][wɜːrm] ,
It was very peaceful in the yard , the warm ,
它 曾是 非常 和平 在 这 院子 , 这 温暖的 ,
院子里很安静，温暖舒适。

[ˈsli:pɪ] [er] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [drounɪŋ] [ʌv; əv][ˈɪnsekt] [laɪf] [wɪtʃ] [ræn][laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [əˈkʌmpənɪmənt]
sleepy air full of the droning of insect life which ran like a thin accompaniment
困 空气 满的 的 这 无人机 的 昆虫 生活 哪个 跑 喜欢 一个 薄的 伴奏
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [looʊ] [kru:nɪŋ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [ˈseɪdi] [wʌz; wəz] [ˈstreɪtnɪŋ]
under a low crooning of song from the kitchen where Sadie was straightening
在下面 一个 低的 低吟浅唱 的 歌曲 从 这 厨房 在哪里 萨迪 曾是 拉直
[ʌp] .
up .
向上 .

昏昏欲睡的空气中弥漫着昆虫的嗡嗡声，如同细细的伴奏，衬托着萨迪在厨房里低声哼唱的歌声，她正在那里整理仪容。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtɪ] , [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] ,
On the front porch , the farmer , his feet on the railing , his hat on his nose ,
在 这 正面 门廊 , 这 农民 , 他的 脚 在 这 栏杆 , 他的 帽子 在 他的 鼻子 ,
农夫站在前廊上，双脚搭在栏杆上，帽子架在鼻子上。

[wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈku:pə,reitɪŋ] [sli:p] .
was sunk in the depths of a recuperating sleep .
曾是 沉没 在 这 深度 的 一个 恢复期 睡觉 .
沉入了深度睡眠，得以恢复元气。

[əˈstraɪd] [ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] [stu:l] [mɑ:rk] [lʊkt] [ˈdri:mɪli] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈprɑ:spekt] ,
Astride the milking stool Mark looked dreamily at the familiar prospect ,
跨骑 这 挤奶 凳子 标记 看起来 梦幻般地 在 这 熟悉的 前景 ,
马克跨坐在挤奶凳上，梦幻般地望着眼前熟悉的景象。

[ðə; ði] [blæk] [ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv] [ˈfeɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][lɪv; laɪv][oʊk] , [ðə; ði] [braɪt] [ˈbɪts][ʌv; əv][skaɪ] [bɪˈtwi:n] [ɪts]
the black carpet of shade under the live oak , the bright bits of sky between its
这 黑色的 地毯 的 阴影 在下面 这 居住 橡木 , 这 明亮的 比特 的 天空 之间 它是
[baʊz] ,
boughs ,
树枝 ,
橡树下如黑色地毯般浓密的树荫，枝叶间透出点点明亮的天空。

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
beyond the brilliant vividness of the landscape .
超过 这 杰出的 生动性 的 这 景观 .
超越了风景的绚丽生动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [krɒ:st] [baɪ][ðə; ði][tɔ:l] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:kəˈlɪptəs] [tri:z] , [ɔ:l] [ˈræɡɪd] [bɑ:rk]
This was crossed by the tall trunks of the eucalyptus trees , all ragged bark
这 曾是 交叉 经过 这 高的 树干 的 这 桉树 树木 , 全部 破烂不堪 吠
[ænd; ænd] [ˈpendzələs] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
and pendulous foliage ,
和 下垂的 叶子 ,
这里横亘着高耸的桉树树干，树皮粗糙，树叶下垂。

[ðə; ði][roud] [straɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈʃædɔʊz] .
the road striped with their shadows .
这 路 有条纹的 和 他们的 阴影 .
道路被他们的影子映照得斑驳陆离。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ] , [ðen] [bæk] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [fens] ,
He looked down its length , then back along the line of the picket fence ,
他 看起来 向下 它是 长度 , 然后 后退 沿着 这 线 的 这 纠察 栅栏 ,
他沿着栅栏向下看了一眼，然后又沿着栅栏的边缘回望去。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ˈsləʊli] [ˈtrævlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ˈhɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] .
his glance slowly traveling and finally halting at a place just opposite .
他的 瞥一眼 缓慢地 旅行 和 最后 停止 在 一个 地方 只是 对面的 .
他的目光缓缓移动，最终停在了正对面。

[hɪr] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['rɪstɔ:rd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði][træmp]
Here his imagination suddenly restored a picture from the past — the tramp
这里 他的 想像力 突然 恢复 一个 图片 从 这 过去的 — 这 流浪汉
[ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .
asking for water .
问 为了 水 .

这时，他的想象力突然恢复了过去的一幅画面——流浪汉乞讨水。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ˈdɔ:rmənt][ænd; ənd] [ʌnəb'zɜ:rviŋ] ,
His senses , dormant and unobserving ,
他的 感官 , 休眠 和 不加观察 ,
[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['meməri] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['laɪflaɪk] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz]
permitted the memory to attain a lifelike accuracy and the figure was
允许 这 记忆 到 达到 一个 逼真 准确性 和 这 数字 曾是
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['klɪrnəs] .
presented to his inward eye with photographic clearness .
呈现 到 他的 向内 眼睛 和 摄影 清晰度 .

这使得记忆达到了栩栩如生的准确度，并且以照片般的清晰度呈现在他的脑海中。

[ˈveri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnpɹə'vʊʊkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
Very still in the interest of this unprovoked recollection ,
非常 仍然 在 这 兴趣 的 这 无端挑衅 回忆 ,
[hɪz; hi] [sɔ:ɪ] [ə'gen] [ðə; ði] ['hæɡərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laʊərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
he saw again the haggard face with its lowering expression ,
他 锯 再次 这 枯槁 脸 和 它是 降低 表达 ,
[ænd; ənd] [rɪ'membər] [krɪstɪ:z] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
and remembered Chrystie's question about recognizing the man .
和 记得 克里斯蒂的 问题 关于 识别 这 男人 .

出于对这段无缘无故的回忆的关注，仍然非常平静。

[hɪz; hi] [sɔ:ɪ] [ə'gen] [ðə; ði] ['hæɡərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laʊərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
he saw again the haggard face with its lowering expression ,
他 锯 再次 这 枯槁 脸 和 它是 降低 表达 ,
[ænd; ənd] [rɪ'membər] [krɪstɪ:z] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
and remembered Chrystie's question about recognizing the man .
和 记得 克里斯蒂的 问题 关于 识别 这 男人 .

他再次看到了那张憔悴的脸，神情低垂。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [krɪstɪ:z] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
and remembered Chrystie's question about recognizing the man .
和 记得 克里斯蒂的 问题 关于 识别 这 男人 .
[hɪz; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [hɪz; hi][kʊd; kəd] , [ɪ:v(ə)n][ɪn] [ˈʌðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] ['setɪŋ] .
He felt now that he could , even in other clothes and a different setting .
他 毛毡 现在 那 他 可以 , 甚至 在 其他 衣服 和 一个 不同的 环境 .
[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
The eyes were unmistakable .
这 眼睛 是 毋庸置疑 .

他现在觉得，即使换身衣服，换个环境，他也能做到。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
The eyes were unmistakable .
这 眼睛 是 毋庸置疑 .
[hɪz; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] — [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [greɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
He recalled them distinctly — a very clear gray as if they might have had
他 召回 他们 明显地 — 一个 非常 清除 灰色的 作为 如果 他们 可能 有 有
[ə; eɪ] [θɪn] ['krɪst(ə)] [gleɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wa:tʃ] [feɪs] .
a thin crystal glaze like a watch face .
一个 薄的 水晶 釉 喜欢 一个 手表 脸 .

那双眼睛绝不会认错。

[hɪz; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] — [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [greɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
He recalled them distinctly — a very clear gray as if they might have had
他 召回 他们 明显地 — 一个 非常 清除 灰色的 作为 如果 他们 可能 有 有
[ə; eɪ] [θɪn] ['krɪst(ə)] [gleɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wa:tʃ] [feɪs] .
a thin crystal glaze like a watch face .
一个 薄的 水晶 釉 喜欢 一个 手表 脸 .

他清楚地记得它们——非常清澈的灰色，仿佛它们表面有一层薄薄的水晶釉，就像手表表盘一样。

[ðə; ði][ɪdʒ][wɜ:r; wər] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['hevi] , [ðə; ði] [lʊk] ['slaɪdɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm]['kəʊldli]
The lids were long and heavy , the look sliding out from under them coldly
这 盖子 是 长的 和 重的 , 这 看 滑动 出去 从 在下面 他们 冷冷地
[ˈsʌlən] .
sullen .
忧郁 .

眼睑又长又重，从眼睑下透出的眼神冷漠阴郁。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðem; ðəm] — ['lʊkɪŋ] ['sə:ləli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [roʊz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
As he pictured them — looking surlily into his — a conviction rose upon him
作为 他 如图所示 他们 — 寻找 暴躁地 进入 他的 — 一个 定罪 玫瑰 之上 他
[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðen] ,
that he had seen them since then ,
那 他 有 已见 他们 自从 然后 ,
当他想象着他们阴沉地盯着他时，一种确信感油然而生，他从那时起就见过他们。

['sʌmwɐ] ['ri:s(ə)ntli] .
somewhere recently .
某处 最近 .
最近某个地方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] [mə'rouəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [taɪm] ,
They were not as morose as they had been that first time ,
他们 是 不是 作为 忧郁 作为 他们 有 到过 那 第一的 时间 ,
他们不像第一次那样沮丧了。

[hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['plezntnəs] .
had some vague association with smiles and pleasantness .
有 一些 模糊的 协会 和 微笑 和 愉悦 .
与微笑和愉悦感有些模糊的联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] , [fɔ:r; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:m] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt]
He was puzzled , for he could only seem to get them without
他 曾是 困惑 , 为了 他 可以 仅有的 似乎 到 得到 他们 没有
[sə'raʊndɪŋz] , [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [feɪs] ,
surroundings , without even a face ,
周围环境 , 没有 甚至 一个 脸 ,
他感到困惑，因为他似乎只能在没有周围环境，甚至没有面孔的情况下获得它们。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['setɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kæts] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][da:rk] .
detached from all setting like a cat's eyes gleaming from the dark .
分离的 从 全部 环境 喜欢 一个 猫的 眼睛 闪闪发光 从 这 黑暗的 .
与周围环境格格不入，如同黑暗中闪烁的猫眼。

[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [lɪŋk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [hiː; hi] [kən'klu:did] [hiː; hi][hæd; həd] [dri:md]
Unable to link them to anything definite he concluded he had dreamed
无法 到 关联 他们 到 任何事物 定 他 结束 他 有 梦见
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
由于无法将它们与任何确凿的事物联系起来，他得出结论，这些都是他梦到的。

[bʌt; bət][ðə; ði][eksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [sætɪs'fæktəri] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But the explanation was not entirely satisfactory ; he was left with a
但 这 解释 曾是 不是 完全 令人满意的 ; 他 曾是 左边 和 一个
[tɔ:r'mentɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
tormenting sense of their importance ,
折磨 感觉 的 他们的 重要性 ,
但这个解释并不完全令人满意；他心中始终萦绕着一种它们的重要性，这种感觉令他备受煎熬。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
that they were connected with something that he ought to remember .
那 他们 是 连接 和 某物 那 他 应该 到 记住 .
它们与他应该记住的事情有关。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] — [noʊ] [gʊd] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [sʌtʃ]
He shook himself and rose from the stool — no good wasting time chasing such
他 摇晃 他自己 和 玫瑰 从 这 凳子 — 不 好的 浪费 时间 追逐 这样的
[ɪ'lu:sɪv] ['fænsɪs] .
elusive fancies .
难以捉摸的 幻想 .

他抖了抖身子，从凳子上站了起来——浪费时间追逐这种虚幻的幻想是没用的。

[ðə; ði][træmp][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tu:li] [ænd; ənd][hi:; hi]
The tramp had brought to his mind the money found in the tules and he
这 流浪汉 有 带来 到 他的 头脑 这 钱 成立 在 这 塔勒斯 和 他
[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][spɔ:t] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
decided to walk up the road and try to locate the spot described to him
决定 到 走 向上 这 路 和 尝试 到 定位 这 点 描述 到 他
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] ['seɪdi] .
that morning by Sadie .
那 早晨 经过 萨迪 .

流浪汉让他想起了在芦苇丛中发现的钱，于是他决定沿着路走，看看能不能找到萨迪那天早上告诉他的那个地方。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlək] , [wer] [eɪt] [mʌnθs] ['ɜ:rlɪər] ['meɪər] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]
On the hillock , where eight months earlier Mayer had sat and cursed the
在 这 岗 , 在哪里 八 几个月 早些时候 梅耶 有 卫星 和 被诅咒的 这
[mɑ:ʃɪz] ,
marshes ,
沼泽 ,

八个月前，梅耶尔曾坐在这座小山丘上，咒骂着这片沼泽地。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] , [hɪz; ɪz] [glæns] ['reɪndʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] , [gri:n] [flɔ:r] .
he came to a stand , his glance ranging over the long , green floor .
他 来了 到 一个 站立 , 他的 瞥一眼 范围 超过 这 长的 , 绿色的 地面 .
他站起身来，目光扫过长长的绿色地板。

[baɪ] ['seɪdi:z] [də'rek(ə)nz][hi:; hi][set][ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [brɪ'twi:n] [wer] [hi:; hi] [stɒd] [ænd; ənd]
By Sadie's directions he set the place about midway between where he stood and
经过 萨迪的 方向 他 放 这 地方 关于 中途 之间 在哪里 他 站立 和
[ðə; ði] [waɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erɪəl] [klʌb] [haʊs] .
the white square of the Ariel Club house .
这 白色的 正方形 的 这 爱丽儿 俱乐部 房子 .

按照萨迪的指示，他把地点设在他站立的位置和阿里尔俱乐部白色广场的中间位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第16/20页

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [træmp] [hi;; hi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ,
If it was the tramp he had gone across from there ,
如果 它 曾是 这 流浪汉 他 有 已消失 穿过 从 那里 ,
如果那是他从那里过河的流浪汉，

[wɪtʃ] [wʊd] ['ɑ:rgju:] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪkətɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [pæðz] [ænd; ənd] [plæŋks]
which would argue a knowledge of the complicated system of paths and planks
哪个 会 争论 一个 知识 的 这 复杂的 系统 的 路径 和 木板
.
:
.

这表明他了解复杂的路径和木板系统。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'prɑ:bəbl] — [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hɒsbɔʊz]
It was improbable — from his childhood he could remember the hoboos
它 曾是 不太可能 — 从 他的 童年 他 可以 记住 这 流浪汉
['fɒtɪŋ] [aɪ 'ti:] ['dɔ:ɡɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tu:li] .
footing it doggedly round the head of the tules .
立足点 它 顽强地 圆形的 这 头 的 这 塔勒斯 .
这不太可能——他从小就记得流浪汉们执着地绕着芦苇丛的顶端走来走去。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['brʊʊkən] ['ɪntu:] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [freʃ] , [ri:d] - [swi:t]
His thoughts were broken into by a voice hailing him , a fresh , reed - sweet
他的 想法 是 破碎的 进入 经过 一个 嗓音 欢呼 他 , 一个 新鲜的 , 芦苇 - 甜的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

他的思绪被一个声音打断了，那是清新、甘甜的笛声。

" [hə'loʊ] , [mɑ:rk] — [wʌt] [ju:; jʊ] ['dɔɪn] - [ðer; ðər] ?
" **Hello , Mark — what you doin ' there ?**
" 你好 , 标记 — 什么 你 做 - 那里 ?

“你好，马克——你在那儿干什么呢？ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ti:təʊ] [mʊ'rɑ:nɒʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swi:d] ['mænz] [ræntʃ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] ,
" **It was Tito Murano returning from the Swede man's ranch up the trail** ,
" 它 曾是 蒂托 穆拉诺 返回 从 这 瑞典人 男人的 牧场 向上 这 踪迹 ,
“那是蒂托·穆拉诺，他正沿着小路从那个瑞典人的牧场返回。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
with a basket of eggs for his mother .
和 一个 篮子 的 鸡蛋 为了 他的 母亲 .
他带着一篮鸡蛋给母亲。

['ti:təʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
Tito had become something of a hero in the neighborhood .
蒂托 有 变得 某物 的 一个 英雄 在 这 邻里 .
蒂托在街坊邻里间成了个英雄人物。

[ɪn] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['ɔ:təm] [hi;; hi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['taɪfɔɪd] , ['hɪrli] [daɪd] ,
In the preceding autumn he had developed typhoid , nearly died ,
在 这 前 秋天 他 有 发达 伤寒 , 几乎 死亡 ,
前一年秋天他得了伤寒，差点丧命。

[ænd; ɐnd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊθɪl] [ˈfruːt] [ˈfaːrmz] .
and **been sent** **to** **a** **relative in the higher land of the foothill fruit farms** .
和 到过 发送 到 一个 相对的 在 这 更高 土地 的 这 山麓 水果 农场 .
并被送到山麓果园地势较高的亲戚家。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkleɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
From **there** **he** **had** **only recently returned** **with** **the reclame** **of** **one who**
从 那里 他 有 仅有的 最近 返回 和 这 沽名钓誉 的 一 WHO
[hæz; həz] [ədˈventʃə] [faːr][ænd; ɐnd] [siːn] [streɪndʒ] [lændz] .
has **adventured far** **and** **seen strange lands** .
有 冒险 远的 和 已见 奇怪的 土地 .
他不久前才从那里回来，带着一位远行探险、见识过异域风情的人的讲述。

[ˈberˈlegd] , [hɪz; ɪz] [fjuː] [rægz] [ˈflæpɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [braʊn] [ˈbɑːdi] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˈfɔːrwərd]
Barelegged , **his** **few** **rags flapping** **round** **his** **thin** **brown body** , **he** **charged forward**
光腿 , 他的 很少 破布 扑 圆形的 他的 薄的 棕色的 身体 , 他 带电 向前
[æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,
at **a** **run** ,
在 一个 跑步 ,
他光着腿，身上几件破烂的衣服在他瘦削的棕色身躯上猎猎作响，他飞奔着向前冲去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [eg] [ˈbæskɪt] [aʊt] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
holding the egg basket out at arm's length .
保持 这 蛋 篮子 出去 在 武器 长度 .
伸直手臂，举着鸡蛋篮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [ˈhæpi] [smaɪlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
His **face** **was** **wreathed in happy** **smiles** , **for** **the** **encounter** **filled** **him** **with**
他的 脸 曾是 花环 在 快乐的 微笑 , 为了 这 遇到 已填 他 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .
他脸上洋溢着幸福的笑容，因为这次偶遇让他感到无比欣喜。

[mɑːrk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈaɪdl][ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
Mark **was** **his** **idol** **and** **this** **was** **the** **first time** **he** **had** **seen** **him** .
标记 曾是 他的 偶像 和 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 他 .
马克是他的偶像，这是他第一次见到马克。
[ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [noʊl] [ænd; ɐnd][ˈtiːtəʊ] [ˈtoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] .
They **sat** **side by side** **on the knoll** **and** **Tito** **told** **of** **his** **wanderings** .
他们 卫星 边 经过 边 在 这 小丘 和 蒂托 讲述 的 他的 漫游 .
他们并排坐在小山丘上，蒂托讲述了他的游历经历。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [spɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ɡroʊθ] [ɪn] [ɡreɪs] ,
At **times** **he** **spit** **to** **show** **his** **growth in** **grace** ,
在 时代 他 吐 到 展示 他的 生长 在 优雅 ,
他有时会吐口水来显示自己在优雅方面的进步。

[ænd; ɐnd][ˈæftər] [ˈstɑːdiŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sprɔːl] [ʌv; əv][ˈmɑːrks] [legz] [dɪˈspəʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][æz; ɛz] [kloʊz]
and **after studying** **the** **long** **sprawl** **of** **Mark's** **legs** **disposed** **his** **own in** **as** **close**
和 后 学习 这 长的 蔓延 的 马克的 腿 处置 他的 自己的 在 作为 关闭
[æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [æz; ɛz][ðer; ðər][lenkθ; lenθ] [wʊd] [pərˈmɪt] .
an **imitation** **as** **their** **length** **would** **permit** .
一个 模仿 作为 他们的 长度 会 允许 .
在仔细观察了马克修长的双腿之后，他摆出了自己双腿尽可能模仿的姿势，但又不能超出自己的长度。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [fʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsɪ]
It was when his story was over and the conversation showed a tendency
它 曾是 什么时候 他的 故事 曾是 超过 和 这 对话 显示 一个 趋势
[tu:; tə] [ˈlæŋɡwɪ] [ðæt] [mɑ:rk] [sed] :
to languish that Mark said :
到 憔悴 那 标记 说 :

当他的故事讲完，谈话开始陷入沉寂时，马克说道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈloʊkɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
" I was just looking out over there and trying to locate the place where the
" 我 曾是 只是 寻找 出去 超过 那里 和 尝试 到 定位 这 地方 在哪里 这
[ˈbændɪts] [hæd; həd] [ðer; ðər] [kæʃ] .
bandits had their cache .
强盗 有 他们的 缓存 .

“我当时正往那边看，想找到土匪藏匿财物的地方。”

" [ˈti:təʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈɡrʌbi] [hænd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .
" Tito raised a grubby hand and pointed .
" 蒂托 提高 一个 肮脏的 手 和 尖 .

铁托举起一只脏兮兮的手，指着前方。

" [raɪt] [əˈweɪ] - [wer] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ˈfaɪnɪn] - .
" Right away beyond where you see the water shinin ' .
" 正确的 离开 - 在哪里 你 看 这 水 希宁 - .

“就在你看到水面闪闪发光的地方之外。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈaɪlənd] — [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈæftər] [aɪ] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl]
It's a sort of island — I was out there after I come back but the hole
它是 一个 种类 的 岛 — 我 曾是 出去 那里 后 我 来 后退 但 这 洞
[wʌz; wəz] [ɔ:l] [wɔ:t] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] . "
was all washed away and filled up . "
曾是 全部 洗过 离开 和 已填 向上 . "

它就像一座孤岛——我回来后去过那里，但那个洞已经被冲刷干净并填平了。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ðer; ðər] ?
" You were out there ?
" 你 是 出去 那里 ?

你当时在那儿吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ?
Do you know the way ?
做 你 知道 这 方式 ?

你知道路吗？

" [ˈti:təʊ] [spɪt] [ˈkɑ:mli] , [ˈɔ:lmoʊst] [kənˈtemptʃuəsli] .
" Tito spit calmly , almost contemptuously .
" 蒂托 吐 平静地 , 几乎 轻蔑地 .

“蒂托平静地、近乎轻蔑地啐了一口。”

" _ [em ˈi:] ? _
" Me ? =
" _ 我 ? _

“_我? _

[aɪ] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)n] — [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [treɪl] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
I bin often — there ain't a trail I don't know .
我 垃圾桶 经常 — 那里 不是 一个 踪迹 我 不 知道 .

我经常去垃圾桶——没有我不知道的路。

[aɪ] [kʊd; kəd] [li:d] [ju:; jʊ] [streɪt] [əkrɒst] .
I could lead you straight acrost .
我 可以 带领 你 直的 横跨 .

我可以带你直接穿过去。

[aɪ] [tɒk] [ə; eɪ][træmp] - ; ['eniˌwez] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [tɒk] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [let][em 'iː] . "
" **I took a tramp wonct ; anyways I would have took him if he'd let me . "**
" 我 采取 一个 流浪汉 - ； 总之 我 会 有 采取 他 如果 他会 让 我 . "

我带了个流浪汉；反正如果他肯让我带，我肯定会带他走。

" [ə; eɪ][træmp] !
" **A tramp !**
" 一个 流浪汉 ！

“一个流浪汉！”

" [mɑːrk] ['streɪtnd] [ʌp] .
" **Mark straightened up .**
" 标记 拉直 向上 .

马克挺直了身子。

" [wen] ?
" **When ?**
" 什么时候 ？

“什么时候？”

" [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ˈtiːtoʊz][maɪnd] .
" **The episode of the tramp had almost faded from Tito's mind .**
" 这 插曲 的 这 流浪汉 有 几乎 褪色 从 蒂托的 头脑 .

“流浪汉那件事几乎已经从蒂托的记忆中淡去了。”

[wʌt] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]
What still lingered was not the memory of his fear but the way he had
什么 仍然 徘徊不去 曾是 不是 这 记忆 的 他的 害怕 但 这 方式 他 有
[bɪn] ['swɪndld] .
been swindled .
到过 被骗 .

萦绕在他心头的不是恐惧的记忆，而是他被骗的经历。

[naʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd][ˈnevər] [skəuldɪd] ,
Now in company with one who always understood and never scolded ,
现在 在 公司 和 一 WHO 总是 理解 和 绝不 责骂 ,

现在，我身边有了一个总是理解我、从不责备我的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ][ˈtɑːrdi] ['sɪmpəθi] .
he was filled with a desire to tell it and gain a tardy sympathy .
他 曾是 已填 和 一个 欲望 到 告诉 它 和 获得 一个 迟迟 同情 .

他很想把这件事说出来，博取迟来的同情。

[hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['ænsər] ['ækjərətli] .
He screwed up his eyes in an effort to answer accurately .
他 螺丝 向上 他的 眼睛 在 一个 努力 到 回答 准确 .

他眯起眼睛，努力给出准确的回答。

" [aɪ] [ges] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [fɔːl] .
" **I guess it was last fall .**
" 我 猜测 它 曾是 最后的 落下 .

“我猜是去年秋天。”

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [skuːl] [kə'menst] .
Yes , it was , just before school commenced .
是的 , 它 曾是 , 只是 前 学校 开始 .

是的，就在开学前。

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] — [pɑ:pi:di][hæv; həv] [likt] [em 'i:] [ɪf] ['hi:d] - [ə; eɪ] [noʊn] — [bʌt; bət]
I wouldn't ' a done it — Pop'd have licked me if he'd ' a known — but
我 不会 - 一个 完毕 它 — 弹出 有 舔过 我 如果 他会 - 一个 已知 — 但
[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [em 'i:][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] . "
he promised me a quarter . "
他 承诺 我 一个 四分之一 . "

我本来不会那么做的——要是爸爸知道了，肯定会揍我一顿——但他答应给我25美分。

" [hu:] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ? "
" **Who promised you a quarter ?** "
" WHO 承诺 你 一个 四分之一 ? "

“谁答应给你25美分？”

" [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][træmp] .
" **Him — the tramp .**
" 他 — 这 流浪汉 .

“他——那个流浪汉。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪn] - [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t] ['ɔ:f(ə)l] [mi:n] ,
And I was doin ' it , but he got awful mean ,
和 我 曾是 做 - 它 , 但 他 得到 可怕 意思是 ,

我当时确实在做，但他变得非常恶劣。

[swɔ:r] ['sʌmθɪn] - [fɪrs] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
swore somethin ' fierce and said I didn't know .
发誓 某物 - 凶猛的 和 说 我 没有 知道 .

我恶狠狠地骂了一句，然后说我不知道。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [tel] [ænd; ənd][ju: 'es]['oʊnli] [hæfweɪ] [əkrɒst] ? "
And how was he to tell and us only halfway across ? "
和 如何 曾是 他 到 告诉 和 我们 仅有的 半 横跨 ? "

他怎么可能告诉我们才走到一半呢？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ]['oʊnli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hæfweɪ] ? "
" **You mean you only took him halfway ?** "
" 你 意思是 你 仅有的 采取 他 半 ? "

你的意思是，你只带他走了一半的路？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['hi:d] [let] [em 'i:] , " [sed] ['ti:təu] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
" **It was all he'd let me , " said Tito , on the defensive .**
" 它 曾是 全部 他会 让 我 , " 说 蒂托 , 在 这 防守 .

“这是他唯一允许我做的，”蒂托辩解道。

" [aɪ][tɔ:lt] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dʒʌst] [stʊd] [ʌp][ðer; ðər] - - [em 'i:] .
" **I tolt him it was all right , but he just stood up there cursin ' me .**
" 我 托尔特 他 它 曾是 全部 正确的 , 但 他 只是 站立 向上 那里 - - 我 .

“我告诉他没关系，但他只是站在那里咒骂我。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] [θ'rəʊɪn] - [θɪŋz] ,
And then he got to throwin ' things ,
和 然后 他 得到 到 投掷 - 事物 ,

然后他就开始扔东西了，

['ɔ:lmoʊst][hæd; həd][em 'i:] [hɪr] " — [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] — " [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz]
almost had me here " — he put his hand against his ear — " like he was
几乎 有 我 这里 " — 他 放 他的 手 反对 他的 耳朵 — " 喜欢 他 曾是
[plʌm] ['kreɪzi] .
plumb crazy .
垂直 疯狂的 .

“差点就把我骗到这里来了”——他把手放在耳朵上——“就像他完全疯了一样。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['wɒznt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɒdnt] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði]['kwɔːrtər] . "
But I guess he wasn't , for he wouldn't give me the quarter . "
但 我 猜测 他 不是 , 为了 他 不会 给 我 这 四分之一 . "
但我猜他不是, 因为他不肯给我那25美分硬币。

" [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? "
" Did you leave him there ? "
" 做过 你 离开 他 那里 ? "
你把他留在那儿了吗?

" [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .
" Sure I did .
" 当然 我 做过 .
“当然, 我做了。”

[aɪ][rʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] [skɜrt] .
I run , I was scairt .
我 跑步 , 我 曾是 斯凯尔特 .
我跑了, 我吓坏了。

[pɑːp] [ænd; ɐnd] - [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ['telɪn] - [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ]
Pop and Mom'd always be tellin ' me to have nothin ' to do with
流行音乐 和 - 总是 是 告诉 - 我 到 有 什么也没有 - 到 做 和
[træmps] .
tramps .
流浪汉 .
爸妈总是告诫我不要和流浪汉来往。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] ['lʌʊnsəm] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ɐnd][hɪm; ɪm] ['swerɪn] - [ænd; ɐnd]['faɪrɪn] -
And it was awful lonesome out there and him swearin ' and firin '
和 它 曾是 可怕 寂寞 出去 那里 和 他 发誓 - 和 开火 -
[rɑːks] .
rocks .
岩石 .

外面真是孤寂无比, 他一边咒骂一边扔石头。
" ['tiːtəʊ][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðæt] ['rɪmiːdiət] [kɑːnsə'leɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
" Tito did not receive that immediate consolation he had looked for .
" 蒂托 做过 不是 收到 那 即时 安慰 他 有 看起来 为了 .

“铁托并没有得到他所期待的那种立即的安慰。”
[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [[ʃʊd] [hɪm; ɪm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['tuːli] [wɪð; wɪθ]
His friend was silent ; a side glance showed him studying the tules with
他的 朋友 曾是 沉默的 ; 一个 边 瞥一眼 显示 他 学习 这 塔勒斯 和
[ˈmedɪtətɪv] [aɪz] .
meditative eyes .
冥想 眼睛 .

他的朋友沉默不语; 瞥了一眼, 发现他正若有所思地看着芦苇。
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪrɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]
For a moment the little boy had a dreary feeling that his confidence was
为了 一个 片刻 这 小的 男生 有 一个 凄凉 感觉 那 他的 信心 曾是
['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['reprəmənd] ,
going to be rewarded by a reprimand ,
去 到 是 奖励 经过 一个 训诫 ,
小男孩突然感到一阵不祥的预感, 觉得他的自信可能会换来一顿训斥。

[ðen] [mɑːrk] [sed] :
then Mark said :
然后 标记 说 :
然后马克说:

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] ? "

" **Do you remember what the man looked like ?** "

" 做 你 记住 什么 这 男人 看起来 喜欢 ? "

你还记得那个人长什么样吗？

" [ɔ:f(ə)l] [pɔr] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['wɪskərz] [ɔ:l][sɔ:rt] - [ɜ:r; ər] - [raʊnd] .

" **Awful poor with long whiskers all sort ' er stragglin ' round** .

" 可怕 贫穷的 和 长的 胡须 全部 种类 - 呃 - 圆形的 .

“可怜的家伙，长长的胡须乱糟糟地四处游荡。”

[hi:d] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pi] .

He'd a straw hat and a basket and eyes on him like he was sleepy .

他会 一个 稻草 帽子 和 一个 篮子 和 眼睛 在 他 喜欢 他 曾是 困 .

他戴着草帽，提着篮子，眼神迷离，一副困倦的样子。

" [ə'gen] [mɑ:rk] [meɪd] [nʊʊ] [rɪ'spa:ns] , [ænd; ənd]['ti:təu] ,

" **Again Mark made no response , and Tito** ,

" 再次 标记 制成 不 回复 , 和 蒂托 ,

马克依然没有回应，蒂托也是如此。

[fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [grɑ:spt] [ðə; ði] [fʊl] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [paɪpt] [ʌp]

feeling that he had not grasped the full depths of the tragedy , piped up

感觉 那 他 有 不是 抓住 这 满的 深度 的 这 悲剧 , 管道 向上

[pleɪntɪvli] :

plaintively :

哀怨地 :

他觉得自己还没有完全理解这场悲剧的严重性，于是哀怨地开口说道：

" [aɪ'd] - [ə; eɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['swerɪn] - [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [dɑ:dʒd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪf] ['hi:d] ['gɪv(ə)n]

" **I'd ' a stood the swearin ' and I could ' a dodged the rocks if he'd given**

" ID - 一个 站立 这 发誓 - 和 我 可以 - 一个 躲避 这 岩石 如果 他会 给定

[em 'i:][ðə; ði]['kwɔ:rtər] .

me the quarter .

我 这 四分之一 .

“如果他给我那25美分，我就能忍受他的咒骂，也能躲开那些石头。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][aɪ 'ti:][ɔ:f][hɪm; ɪm] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [daɪm] .

But I couldn't get it off him — not even a dime .

但 我 不能 得到 它 离开 他 — 不是 甚至 一个 一角硬币 .

但我怎么也从他那儿要不到——一分钱也没要到。

" [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] , [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən]['ti:tʊz][haɪst; 'haɪəst] [hoʊps] [hæd; həd]

" **That had a good effect , much better than Tito's highest hopes had**

" 那 有 一个 好的 影响 , 很多 更好的 比 蒂托的 最高 希望 有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated .

预期 .

“这产生了很好的效果，比铁托的最高期望还要好得多。”

" [wel] , [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] , [oʊld][mæn] .

" **Well , he treated you mean , old man** .

" 出色地 , 他 治疗 你 意思是 , 老的 男人 .

“嗯，他对你很刻薄，老头。”

[ænd; ənd] , [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] — [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] ['fʊʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['eni] [mɔ:r]

And , take it from me — don't you go showing the way to any more

和 , 拿 它 从 我 — 不 你 去 显示 这 方式 到 任何 更多的

[træmps] .

tramps .

流浪汉 .

听我的——别再给流浪汉指路了。

[ðeə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][let] [ə'ləʊn] .
They're the kind to let alone .
它们是 这 种类 到 让 独自的 .

最好别去招惹他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɔːrtər][aɪ] [ges] [ðæts] [duː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
As for the quarter I guess that's due with interest .
作为 为了 这 四分之一 我 猜测 那就是 到期的 和 兴趣 .

至于季度款项，我想应该是连本带息一起到期了。

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] ['dɑːləɹ][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn]['tiːtoʊz] [niː] .
" **And a half dollar was laid on Tito's knee .**
" 和 一个 一半 美元 曾是 铺设 在 蒂托的 膝盖 .

“有人把一枚五毛钱放在了蒂托的膝盖上。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [ðen] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪ'muːvəbl] ,
At the first glance he could hardly believe it , then seeing it immovable ,
在 这 第一的 瞥一眼 他 可以 几乎 相信 它 , 然后 看到 它 不可移动的 ,

第一眼看到时他简直不敢相信，然后看到它纹丝不动，

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [disk][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
a gleaming disk of promise , his face flushed deep in the uprush of his joy .
一个 闪闪发光 磁盘 的 承诺 , 他的 脸 酡 深的 在 这 涌浪 的 他的 喜悦 .

一张闪闪发光的希望之盘，他脸上洋溢着喜悦，涨得通红。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [weɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] , ['waːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [aɪ 'tiː] ,
He took it , weighed it on his palm , wanted to study it ,
他 采取 它 , 称重 它 在 他的 棕榈 , 通缉 到 学习 它 ,

他拿起来，放在手掌上掂了掂，想仔细研究一下。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [slɪpt] [aɪ 'tiː] ['mæniʃli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] .
but instead slipped it mannishly into the pocket of his blouse .
但 反而 滑倒了 它 男子气概地 进入 这 口袋 的 他的 女式衬衫 .

但他却很男子气概地把它塞进了衬衫口袋里。

[hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['mænəɹz] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
His education had not included a training in manners , so he said nothing ,
他的 教育 有 不是 包括 一个 训练 在 礼仪 , 所以 他 说 没有什么 ,

他没有接受过礼仪方面的教育，所以他什么也没说。

[dʒʌst] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ʌnd][sent] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [lʊk] ['ɪntuː]['mɑːrks] [feɪs] .
just straightened up and sent a slanting look into Mark's face .
只是 拉直 向上 和 发送 一个 斜 看 进入 马克的 脸 .

她直起身子，斜眼看了马克一眼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] [lʊk] , ['biːmɪŋ] , ['dʒuːbɪlənt] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θæŋks] .
It was an eloquent look , beaming , jubilant , a shining thanks .
它 曾是 一个 雄辩 看 , 光芒四射 , 喜庆 , 一个 灼灼 谢谢 .

那是一个充满感染力的眼神，容光焕发，喜悦洋溢，闪耀着感谢的光芒。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] , [ɔːr] ['ræðər] [mɑːrk] [wɔːkt] [ænd; ʌnd]['tiːtəu] ['səːkld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
They walked back together , or rather Mark walked and Tito circled round him ,
他们 步行 后退 一起 , 或者 相当 标记 步行 和 蒂托 圈起来 圆形的 他 ,

[kɜː'vet] [ɪn] ['braɪdlɪŋ] ['ekstəsi] .
curvetting in bridling ecstasy .
弯曲 在 缰绳 狂喜 .

他们一起走回去，或者更确切地说，是马克走回去，蒂托绕着他转圈，欣喜若狂地扭动着身子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʊrɑ:nouz] [ˈtempər] [ˈbi:ɪŋ] [hɪˈstɔ:ɾɪk] , [ˈmɑ:rk] [tʊk] [ðə; ði] [eg] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd][ˈti:təu] , [ɔ:l]
Mrs . Murano's temper being historic , Mark took the egg basket , and Tito , all
太太 . 穆拉诺的 脾气 存在 历史性 , 标记 采取 这 蛋 篮子 , 和 蒂托 , 全部
[fɪrɪz] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt] [rɪˈmu:vɪd] ,
fears of accident removed ,
恐惧 的 事故 已移除 ,

穆拉诺太太脾气暴躁, 马克接过鸡蛋篮, 蒂托也消除了所有发生意外的担忧。

[əˈbəʊndənd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜr] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
abandoned himself to the pure joys of the imagination .
弃 他自己 到 这 纯的 喜悦 的 这 想像力 .
他完全沉浸在想象的纯粹乐趣中。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] , [pˈra:nst] , [bækt] , [tʊk] [ˈmɪnsɪŋ]
He became at once a horse and his rider , pranced , backed , took mincing
他 成为 在 一次 一个 马 和 他的 骑士 , 轻快地 , 支持的 , 采取 绞碎
[ˈsaɪd,steps] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
sidesteps and long ,
侧身 和 长的 ,
他瞬间化身为马和骑手, 轻快地跳跃、后退、迈着小碎步, 并做出长长的、

[ˈspɪrɪtɪd] [ˈrʌʃɪz] ; [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ɔ:l] [sti:d] , [ˈmetlsəm] [ænd; ənd][waɪld] ; [æt; ət][ðə; ði]
spirited rushes ; at one moment was all steed , mettlesome and wild ; at the
精神抖擞 冲刺 ; 在 一 片刻 曾是 全部 骏马 , 勇敢的 和 荒野 ; 在 这
[nekst][ɔ:l][mæn] ,
next all man ,
下一个 全部 男人 ,
精神抖擞地疾驰; 前一刻还像匹骏马, 英勇无畏, 下一刻就变成了人。

[ˈkɔ:lɪŋ] , [grʌf] - [vɔɪst] , [ɪn] [kwelɪŋ] [əˈθɔ:ɾəti] .
calling , gruff - voiced , in quelling authority .
呼叫 , 粗暴 - 配音 , 在 镇压 权威 .
用粗犷的声音喊叫, 以压制权威的口吻。

[ˈmɑ:rk] , [ðə; ði] [egz] [seɪf] , [wʌz; wəz] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
Mark , the eggs safe , was thoughtful .
标记 , 这 鸡蛋 安全的 , 曾是 周到 .
马克, 鸡蛋很安全, 他很体贴。

[soʊ][aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][træmp][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] .
So it must have been the tramp as he had suspected .
所以 它 必须 有 到过 这 流浪汉 作为 他 有 怀疑 .
果然不出他所料, 那人就是那个流浪汉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfeɪk] [ɔ:f] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈfænsɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd]
But the eyes — he could not shake off that haunting fancy of a second
但 这 眼睛 — 他 可以 不是 摇 离开 那 令人难忘 想要 的 一个 第二
[ɪnˈkaʊntər] .
encounter .
遇到 .
但是那双眼睛——他始终无法摆脱第二次相遇的挥之不去的幻想。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈhɔ:vəd] [raʊnd] [ðəm; ðəm] , [streɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [ˈvɪz(ə)n] ,
All the way home his mind hovered round them , strained for a clearer vision ,
全部 这 方式 家 他的 头脑 悬停 圆形的 他们 , 紧张 为了 一个 更清晰 想象 ,
回家的路上, 他的思绪一直萦绕着他们, 努力想要看得更清楚些。

[si:md] [æt; ət][ˈmoʊmənts][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪˌlu:miˈneɪʃn] , [ðen] [lɔ:st][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
seemed at moments on the edge of illumination , then lost it all .
似乎 在 时刻 在 这 边缘 的 照明 , 然后 丢失的 它 全部 .
似乎一度看到了曙光, 然后又失去了一切。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ʌndə] [ðə; ði] [i:vz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [tɪl] [leɪt] .
That night in his room under the eaves he did not sleep till late .
那 夜晚 在 他的 房间 在下面 这 檐 他 做过 不是 睡觉 直到 晚的 .
那天晚上，他在屋檐下的房间里彻夜未眠。

[ðə; ði] [haʊs] [sæŋk] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [rɪˈpəʊz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [stres] ,
The house sank early into the deep repose following emotional stress ,
这 房子 沉没 早期的 进入 这 深的 休息 下列的 情绪 压力 ,
房子在情绪压力过后，很早就陷入了沉寂之中。

[ðə; ði] [ˈnɜ:sɪz] [læmp] [ˈbraɪtnɪŋ] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ɪts] [blæk] [bʌlk] .
the nurse's lamp brightening one window in its black bulk .
这 护士的 灯 提亮 一 窗户 在 它是 黑色的 大部分 .
护士的台灯照亮了黑色机身中的一扇窗户。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bru:ˈdɪd] , [di:p] [ænd; ənd][kɑ:m] , [wɪð; wɪθ] [ˈhwɪspəz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈoʊks]
Outside the night brooded , deep and calm , with whispers in the great oak's
外部 这 夜晚 沉思 , 深的 和 冷静的 , 和 低语 在 这 伟大的 橡树的
[ˈfoʊlɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,
外面夜色深沉而宁静，只有大橡树树叶间传来低语声。

[ˈoʊpən] [fi:ld] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] [sloʊp] [peɪl] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ʌndə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
open field and wooded slope pale and dark under the light of stars .
打开 场地 和 树木繁茂的 坡 苍白 和 黑暗的 在下面 这 光 的 明星 .
在星光下，开阔的田野和树木繁茂的山坡呈现出苍白和深沉的色调。

[mɑ:rk] , [hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
Mark , his hands clasped behind his head ,
标记 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 头 ,
马克双手抱头，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ri] .
looked at the blue space of the window and dreamed of Lorry .
看起来 在 这 蓝色的 空间 的 这 窗户 和 梦见 的 货车 .
望着窗外的蓝色空间，梦见了洛瑞。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈveriəs] [gaɪz] , [ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈpæsiŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [blu:]
He saw her in various guises , a procession of Lorrys passing across the blue
他 锯 她 在 各种各样的 伪装 , 一个 游行 的 - 通过 穿过 这 蓝色的
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .
他看到她以各种不同的面貌出现，就像一队卡车从蓝色背景上驶过。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɔ:ri] [hæd; həd]
Then he saw her as she had been the last time and that Lorry had
然后 他 锯 她 作为 她 有 到过 这 最后的 时间 和 那 货车 有
[nɑ:t] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
not passed with the rest of the procession .
不是 通过了 和 这 休息 的 这 游行 .
然后他看到她和上次一样，而且洛里没有和其他人一起经过。

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈlɪŋə] , [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] , [ʌnəˈprəʊtʃəbl] [ˈʌðər] , [hæd; həd]
She had lingered , reluctant to follow the fleeting , unapproachable others , had
她 有 徘徊不去 , 不情愿的 到 跟随 这 转瞬即逝 , 难以接近 其他的 , 有
[si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [ˈhɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
seemed to draw nearer to him ,
似乎 到 画 更近 到 他 ,
她不愿像其他人那样匆匆离去、遥不可及，而是久久不愿离去，似乎反而更靠近了他。

[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][aʊt] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈkwɛstʃən][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] .
almost with her hands out , almost with a shining question in her eyes .
几乎 和 她 双手 出去 , 几乎 和 一个 灼灼 问题 在 她 眼睛 .
她几乎伸出了双手，眼中几乎闪烁着疑问。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [ˈpɪktʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [fel] [əˈsliːp] .
Holding that picture of her in his heart he finally fell asleep .
保持 那 图片 的 她 在 他的 心 他 最后 跌倒 睡着了 .
他把她的照片珍藏在心底，最终沉沉睡去。

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Some hours later he woke with the sound of her voice in his ears .
一些 小时 之后 他 觉醒 和 这 声音 的 她 嗓音 在 他的 耳朵 .
几个小时后，他被她的声音吵醒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [mɑːrk] , [mɑːrk] , " [ə; eɪ] [klaɪr] , [θɪn] [kraɪ] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ænd; ənd]
She was calling him — " Mark , Mark , " a clear , thin cry , imploring and
她 曾是 呼叫 他 — " 标记 , 标记 , " 一个 清除 , 薄的 哭 , 恳求 和
[ˈɜːrdʒənt] .
urgent .
紧迫的 .
她呼唤着他——“马克，马克”，一声清晰、微弱、恳求而急切的呼喊。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ˈænsər] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz][oʊn] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [laʊd] [ænd; ənd]
He sat up answering , heard his own voice suddenly fill the silence loud and
他 卫星 向上 回答 , 听到 他的 自己的 嗓音 突然 充满 这 沉默 大声 和
[ˈstɑːrtlɪŋ] ,
startling ,
令人震惊 ,
他坐起身来回答问题，突然听到自己的声音响亮而刺耳地打破了寂静。

" [ˈbɔːri] , " [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ˈloʊər] , " [ˈbɔːri] .
" Lorry , " and then again lower , " Lorry .
" 货车 , " 和 然后 再次 降低 , " 货车 .
“货车，”然后又低声说，“货车。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" For a moment he had no idea where he was ,
" 为了 一个 片刻 他 有 不 主意 在哪里 他 曾是 ,
“他一时之间完全不知道自己身在何处。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,
then the starlight through the open window showed him the familiar outlines ,
然后 这 星光 通过 这 打开 窗户 显示 他 这 熟悉的 概述 ,
[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [əˈbaʊt] ,
and , looking stupidly about ,
和 , 寻找 愚蠢地 关于 ,
这时，星光透过敞开的窗户照进了他的视线，让他看到了熟悉的轮廓，他傻傻地四处张望，

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [deɪzd] , [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , " [ˈbɔːri] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
he repeated , dazed , certain he had heard her , " Lorry , where are you ?
他 重复 , 茫然 , 肯定 他 有 听到 她 , " 货车 , 在哪里 是 你 ?
他茫然地重复道，确信自己听到了她的话：“卡车，你在哪里？”

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈaʊtər] [ˈsaɪləns] [enˈfəʊldɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" The silence of the house , the large outer silence enfolding it , answered him .
" 这 沉默 的 这 房子 , 这 大的 外 沉默 包含 它 , 回答 他 .
“房子里的寂静，以及笼罩着它的巨大外部寂静，回答了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈweɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [roʊz] .
He was fully awake now and rose .
他 曾是 完全 醒 现在 和 玫瑰 .
他彻底清醒过来，站了起来。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][krai][ɪn][its] ['tenjuəs] , ['pi:rsɪŋ] [ɪmpərt'jʊnəti] , [gru:] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]
The reality of the cry in its tenuous , piercing importunity , grew as his mind
这 现实 的 这 哭 在 它是 脆弱的 , 冲孔 恳求 , 生长 作为 他的 头脑
[klɪrd] .
cleared .
已清除 .

随着他头脑逐渐清醒，那声呼喊的真实性，以及它那微弱而刺耳的恳求，都愈发清晰起来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,
He could not believe but that he had heard it ,
他 可以 不是 相信 但 那 他 有 听到 它 ,
他简直不敢相信自己竟然听到了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['sʌmwer] [nɪr] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'stres] .
that she might not be somewhere near calling to him in distress .
那 她 可能 不是 是 某处 靠近 呼叫 到 他 在 痛苦 .
她可能不在附近，无法向他发出求救信号。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] — [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .
He opened the door and looked into the hall — not a sound .
他 打开 这 门 和 看起来 进入 这 大厅 — 不是 一个 声音 .
他打开门，向走廊望去——寂静无声。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [ru:m] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
At the foot of the stairs the light from his mother's room fell across the
在 这 脚 的 这 楼梯 这 光 从 他的 母亲的 房间 跌倒 穿过 这
[ˈdɑ:rkənəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][slænt] .
darkness in a golden slant .
黑暗 在 一个 金的 倾斜 .
楼梯脚下，母亲房间里透出的灯光斜照在黑暗中，投下一道金色的光晕。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He turned and went to the window .
他 转向 和 去 到 这 窗户 .
他转身走到窗边。

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪ(ə)n][soʊ][ə'kju:t] ,
His awakening had been so startling , his sense of revelation so acute ,
他的 唤醒 有 到过 所以 令人震惊 , 他的 感觉 的 启示 所以 急性 ,
他的觉醒如此惊人，他的顿悟如此敏锐，

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [prə'hɪbɪtɪŋ] [kən'dɪ(ə)nz] .
that for the moment he had no consciousness of prohibiting conditions .
那 为了 这 片刻 他 有 不 意识 的 禁止 状况 .
当时他并没有意识到任何禁止条件的存在。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [noʊ] [sər'praɪz] [ɪf] [hi:; hi]
When he looked out of the window he would have felt no surprise if he
什么时候 他 看起来 出去 的 这 窗户 他 会 有 毛毡 不 惊喜 如果 他
[hæd; həd] [si:n] ['lɔ:ri] [bɪ'ləʊ] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
had seen Lorry below gazing up at him .
有 已见 货车 以下 凝视 向上 在 他 .
当他看向窗外时，如果看到洛里在下面抬头看着他，他也不会感到惊讶。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
After that he stood for a space realizing the fact .
后 那 他 站立 为了 一个 空间 意识到 这 事实 .
之后他站了一会儿，意识到了这件事。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [dri:m] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
He had had no dream , the voice had come to him from her ,
他 有 有 不 梦 , 这 嗓音 有 来 到 他 从 她 ,
他没有做梦，那声音是她传给他的。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['daɪər] [nə'sesəti] .
a summons from the depths of some dire necessity .
一个 传票 从 这 深度 的 一些 可怕的 必要性 .

这是来自某种危急时刻的召唤。

[hi;; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [soʊ] ,
He knew it as well as if he had heard her say so ,
他 知道 它 作为 出色地 作为 如果 他 有 听到 她 说 所以 ,
他对此心知肚明, 就好像亲耳听到她说过一样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [kʌm] .
as if she had been outside the window calling him to come .
作为 如果 她 有 到过 外部 这 窗户 呼叫 他 到 来 .

仿佛她一直在窗外呼唤他过来。

[hi;; hi] [nu:] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'set] , ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] ,
He knew she was beset , needed him ,
他 知道 她 曾是 围困 , 需要 他 ,

他知道她身处困境, 需要他。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [hæd; həd] [kraɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['pæʃənət] ['ɜ:rdʒənsi][hæd; həd]['broʊkən]
that her soul had cried to his and in its passionate urgency had broken
那 她 灵魂 有 哭 到 他的 和 在 它是 热情的 紧迫性 有 破碎的
[θru:] [mə'triəl] [lɪmɪ'teɪʃənz] .
through material limitations .
通过 材料 限制 .

她的灵魂向他的灵魂呼唤, 在炽热的渴望中突破了物质的限制。

[hi;; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu;; tə] [fɔ:r] .
He struck a match and consulted his watch — a quarter to four .
他 击 一个 匹配 和 咨询 他的 手表 — 一个 四分之一 到 四 .

他划着一根火柴, 看了看手表——差一刻四点。

[ðen] , [æz; əz][hi;; hi] [drest] [ænd; ənd] [θru:] [sʌm; səm] [kloʊðz] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæg] ,
Then , as he dressed and threw some clothes into a bag ,
然后 , 作为 他 穿着 和 扔 一些 衣服 进入 一个 包 ,

然后, 他一边穿衣服, 一边把一些衣服扔进包里,

[hi;; hi] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ru:t] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
he thought over the quickest route to the city .
他 想法 超过 这 最快 路线 到 这 城市 .

他仔细考虑了去市区的最快路线。

[ə; eɪ][steɪdʒ] [laɪn][tu;; tə] ['stɔ:ktən] [krɔ:st] [ðə; ði] ['væli] [eɪt] [maɪlz] [tu;; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
A stage line to Stockton crossed the valley eight miles to the south .
一个 阶段 线 到 斯托克顿 交叉 这 谷 八 英里 到 这 南 .

一条通往斯托克顿的驿道横穿山谷, 位于南部八英里处。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [haɪk] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [daʊn] [steɪdʒ][ænd; ənd][bi;; bi][ɪn][sæn]
By making a rapid hike he could catch the down stage and be in San
经过 制作 一个 迅速的 远足 他 可以 抓住 这 向下 阶段 和 是 在 圣
[frən'sɪskəʊ] [bɪ'fɔ:r] [mɪd'deɪ] .
Francisco before midday .
弗朗西斯科 前 正午 .

他快速徒步前进, 就能赶上下山的马车, 并在中午前到达旧金山。

[hi;; hi] [skrɔ:ld] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu;; tə] ['seɪdi] , [stəd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He scrawled a few lines to Sadie , stood the note up across the face of the
他 潦草的 一个 很少 线条 到 萨迪 , 站立 这 笔记 向上 穿过 这 脸 的 这
[kla:k] ,
clock ,
钟 ,

他潦草地给萨迪写了几行字, 然后把纸条立在钟面上。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and , **his shoes in his hand** , **stole down the stairs and out of the house** .
和 , 他的 鞋 在 他的 手 , 偷窃 向下 这 楼梯 和 出去 的 这 房子 .
他手里拿着鞋子, 悄悄地走下楼梯, 出了房子。

[ðə; ði] ['kʌntri] [slept] [ʌndər] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] .
The country slept under the hush that comes before the dawn .
这 国家 睡着了 在下面 这 嘘 那 来 前 这 黎明 .
黎明前的寂静笼罩着整个国家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] ['rʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tri:z] , [ə; ei] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
There was not a rustle in the roadside trees , a whisper in the grass .
那里 曾是 不是 一个 沙沙 在 这 路边 树木 , 一个 耳语 在 这 草 .
路边的树木静悄悄的, 草丛里也没有一丝沙沙声。

[fɑ:rmhaʊs] [ænd; ənd]['mæn](ə)n] [ʃoʊd] [ɪn][fɔ:rmz][ʌv; əv] [oʊ'peɪk] [blæk] ,
Farmhouse and mansion showed in forms of opaque black ,
农家 和 大厦 显示 在 表格 的 不透明 黑色的 ,
农舍和豪宅以不透明的黑色形式呈现,

[mʌfld] [ɪn] [blæk] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; ei] [blu:] - [blæk] [hə'raɪz(ə)n] .
muffled in black foliage and backed by a blue - black horizon .
闷音 在 黑色的 叶子 和 支持的 经过 一个 蓝色的 - 黑色的 地平线 .
在黑色树叶的掩映下, 以蓝黑色的地平线为背景。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hevəns] [spred] , [væst][ænd; ənd][fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ænd; ənd]
Above the heavens spread , vast and far removed , paved with stars and
多于 这 天 传播 , 广阔的 和 远的 已移除 , 铺砌路面 和 明星 和
[ʌv; əv][stɑ:r] [dʌst] .
mottlings of star dust .
斑驳 的 星星 灰尘 .

天际辽阔无垠, 星光璀璨, 星尘点缀其间。

[ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [doʊm] , [prɪkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlki] [steɪnz] ,
The sparkling dome , pricked with white points and blotted with milky stains ,
这 闪闪发光 穹顶 , 刺痛 和 白色的 积分 和 印迹 和 乳白色 污渍 ,
[dɪ'fju:zd] [ə; ei] [haɪ] ,
diffused a high ,
扩散 一个 高的 ,
闪闪发光的穹顶, 点缀着白色斑点, 并沾染着乳白色污渍, 散发出浓郁的光芒。

['eriəl] ['lʌstər] , ['peɪllɪ] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lændz] [dens] ['dɑ:rkənəs] .
aerial luster , palely clear above the land's dense darkness .
天线 光泽 , 苍白 清除 多于 这 土地的 稠密 黑暗 .
空中泛着淡淡的光泽, 在大地浓重的黑暗之上显得格外明亮。

[mɑ:rk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][aɪ 'ti:] , [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['splendərz] ,
Mark looked up at it , unaware of its splendors ,
标记 看起来 向上 在 它 , 不知情 的 它是 辉煌 ,
马克抬头望着它, 却丝毫没有意识到它的壮丽。

[maɪnd][ænd; ənd] [glæns] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'pi:l] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
mind and glance raised in an instinctive appeal to some remote source of
头脑 和 瞥一眼 提高 在 一个 本能 上诉 到 一些 偏僻的 来源 的
[streŋθ] [ɪn] [ðoʊz] [ɪ'lju:mɪnd] [haɪts] .
strength in those illumined heights .
力量 在 那些 照明 高度 .
心神和目光本能地抬起, 向那些光明高处遥远的力量源泉发出呼唤。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
As his glance fell back to the road he suddenly knew where he had seen
作为 他的 瞥一眼 跌倒 后退 到 这 路 他 突然 知道 在哪里 他 有 已见
[ðə; ði] [aɪz] .
the eyes .
这 眼睛 .

他的目光再次落回路面时，突然意识到自己是在哪里看到那双眼睛的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [noʊ] [ˈstɑːrtld] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
There was no jar of recognition , no startled uncertainty .
那里 曾是 不 罐 的 认出 , 不 惊慌 不确定 .
没有恍然大悟的瞬间，也没有惊愕的茫然。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] ,
He saw them looking at him from the face of Boye Mayer ,
他 锯 他们 寻找 在 他 从 这 脸 的 博耶 梅耶 ,
他从博耶·梅耶的脸上看到他们正看着他。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈbɔːrɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer]
standing in Lorry's drawing - room with his hands resting on the back of a chair
常设 在 卡车的 绘画 - 房间 和 他的 双手 休息 在 这 后退 的 一个 椅子
.
:
.

他站在洛瑞的客厅里，双手搭在椅背上。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ded] , [ˈsterɪŋ] [əˈhed] .
He stopped dead , staring ahead .
他 停止 死的 , 凝视 前方 .
他突然停住脚步，目光直视前方。

[ˈbɔːrɪz] [ˈsʌmənz] , [ðə; ði][træmp] ,
Lorry's summons , the tramp ,
卡车的 传票 , 这 流浪汉 ,
洛瑞的传票，流浪汉，

[ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈiːvɪŋ] [dres] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ruːm] — [ɔːl] [ðɪːz] [druː]
the man in evening dress against the background of the rich room — all these drew
这 男人 在 晚上 裙子 反对 这 背景 的 这 富有的 房间 — 全部 这些 画
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [pɔɪnt] .
to a single point .
到 一个 单身的 观点 .

身着晚礼服的男子与富丽堂皇的房间形成鲜明对比——所有这一切都指向同一个主题。

[wʌt] [ðer; ðər] [kəˈnek(ə)n] [wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
What their connection was he could not guess , was only aware of them
什么 他们的 联系 曾是 他 可以 不是 猜测 , 曾是 仅有的 意识到的 的 他们
[æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] ,
as related ,
作为 有关的 ,

他无法猜测他们之间的关系，只知道他们是亲戚。

[ænd; ænd] , [əkˈseptɪŋ] [ðæt] , [ˈfɔrdʒd] [ˈfɔːrwəd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [straɪd] .
and , accepting that , forged forward at a swinging stride .
和 , 接受 那 , 锻造 向前 在 一个 摇摆 步幅 .
接受了这个事实，他迈着轻快的步伐继续前进。

[ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [fel] ['rɪðmɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌst] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [di:p] - [drɔ:n]
The beat of his feet fell rhythmic on the dust ; his breath came deep - drawn
这 打 的 他的 脚 跌倒 节奏 在 这 灰尘 ; 他的 气息 来了 深的 - 绘制
[ænd; ənd][i:v(ə)n] ;
and even ;
和 甚至 ;

他的脚步有节奏地落在尘土上；他的呼吸深沉而均匀；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪrst] [ðə; ði][dɑ:rk] [ə'hed] , [fɪkst] [ɑ:n] ['lændmɑ:ks] [tu;; tə][bi;; bi] [pæst] , [gəʊlz] [tu;; tə]
his eyes pierced the dark ahead , fixed on landmarks to be passed , goals to
他的 眼睛 穿孔 这 黑暗的 前方 , 固定的 在 地标 到 是 通过了 , 目标 到
[bi;; bi] [geɪnd] ,
be gained ,
是 获得 ,

他的目光刺穿前方黑暗，锁定在需要经过的地标和需要达成的目标上。

['steɪʃənz] [tu;; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪs] [tu;; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] .
stations to leave behind him in his race to the woman who had called .
车站 到 离开 在后面 他 在 他的 种族 到 这 女士 WHO 有 称为 .

他一路狂奔，赶往给那位打电话的女士那里，沿途留下了许多站点。

[ʌn'hoʊtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [peɪl] [edʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [stoʊl] [ə'lɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [i:st] , ['θroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [haɪ]
Unnoted by him a pale edge of light stole along the east , throwing out the high
未注明 经过 他 一个 苍白 边缘 的 光 偷窃 沿着 这 东方 , 投掷 出去 这 高的
,
:
,

他没有注意到，一缕淡淡的光线沿着东方悄然掠过，将高处的阳光驱散。

['krʌmpld] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [si'lerə] .
crumpled line of the Sierra .
皱巴巴的 线 的 这 塞拉 .

内华达山脉的褶皱线。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm] ['nebʒələs] ['æ,dəʊz] [ænd; ənd] [en'foʊldɪŋz] [tu;; tə] [hɪl] [sloʊps] ,
The landscape developed from nebulous shadows and enfoldings to hill slopes ,
这 景观 发达 从 模糊的 阴影 和 包裹 到 爬坡道 连续下坡 ,
[tri:] [doʊmz] ,
tree domes ,
树 穹顶 ,

景观从模糊的阴影和环绕逐渐演变为山坡、树冠，

[ðə; ði] ['klʌstərd] ['gru:pɪŋz] [ʌv; əv] [bɑ:nz] .
the clustered groupings of barns .
这 聚类 分组 的 谷仓 .

成群的谷仓。

[ə; eɪ][stɜ:r] [pæst] , [freɪl][ænd; ənd] ['delɪkət] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜ:θs] [feɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] ['tentətɪv]
A stir passed , frail and delicate , over the earth's face , a light tentative
一个 搅拌 通过了 , 脆弱 和 精美的 , 超过 这 地球的 脸 , 一个 光 暂定的
['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] ,
trembling in the leaves ,
发抖 在 这 树叶 ,

一丝微弱而轻柔的骚动掠过大地，树叶微微颤动，仿佛在试探。

[ə; eɪ]['kwɪvər] [θru:] [ðə; ði][greɪn] .
a quiver through the grain .
一个 颤动 通过 这 粮食 .

纹理中出现颤动。

[bɜːrdz] [meɪd] [ˈsliːpi] [ˈtwɪtəɪŋz] ; [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] [ˈwɔːtər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈhɪd(ə)n] [striːm]
Birds made sleepy twitterings ; the chink of running water came from hidden stream
鸟类 制成 困 推特 ; 这 裂缝 的 跑步 水 来了 从 隐 溪流
[bedz] ;
beds ;
床 ;

鸟儿发出昏昏欲睡的啁啾声；潺潺的流水声从隐蔽的河床传来；

[ˈplau] [fiːldz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈstraɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɜːrəʊz] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [duː] [ˈglɪsənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri]
plowed fields showed the striping of furrows on which the dew glistened in a silvery
犁过的 字段 显示 这 条纹 的 沟壑 在 哪个 这 露 闪闪发光 在 一个 银色
[krʌst] .
crust .
地壳 .

犁过的田野上留下条纹状的犁沟，露水在上面闪闪发光，形成一层银色的结壳。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
The day was at hand .
这 天 曾是 在 手 .

这一天终于到来了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
REVELATION
启示

启示

[waɪl] [ˈbɜːri] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈkwiːniŋ] [aɪˈtiːɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [bɑːks] ,
While Lorry was still queening it in the front of Mrs . Kirkham's box ,
尽管 货车 曾是 仍然 女王 它 在 这 正面 的 太太 . 盒子 ,

当洛莉还在柯克汉姆太太的箱子前面摆出女王的姿势时，

[waɪl] [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [bed] , [waɪl] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [ˈpækiŋ]
while Chrystie was tossing in her strange bed , while Boye Mayer was packing
尽管 克里斯蒂 曾是 抛掷 在 她 奇怪的 床 , 尽管 博耶 梅耶 曾是 包装
[hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
his trunk ,
他的 树干 ,

当克里斯蒂在陌生的床上辗转反侧时，博耶·梅耶正在收拾他的行李箱。

[waɪl] [mɑːrk][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɜːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , [ˈgɑːrlənd] ,
while Mark was thinking of Lorry in his room under the eaves , Garland ,
尽管 标记 曾是 思维 的 货车 在 他的 房间 在下面 这 檐 , 花环 ,

当马克在屋檐下的房间里想着洛里时，加兰

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [ðɪs] [ˈdrɑːmə] [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˈklaɪmæks] ,
one of the actors in this drama now drawing to its climax ,
一 的 这 演员 在 这 戏剧 现在 绘画 到 它是 高潮 ,
这部即将迎来高潮的戏剧中的一位演员

[stʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] [boʊt] [ˈbʌmpɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [striːt] [slɪp] .
stood against the chain of a ferry boat bumping its way into the Market Street slip .
站立 反对 这 链 的 一个 渡船 船 碰撞 它是 方式 进入 这 市场 街道 滑 .
站在渡轮的铁链旁，渡轮正颠簸着驶入市场街的泊位。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [fɜːrst] , [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ]] [ˈpæsɪdʒ]
He was over it first , racing up the gangway and along the echoing passage
他 曾是 超过 它 第一的 , 赛车 向上 这 舷梯 和 沿着 这 回声 通道
[tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
to the street .
到 这 街道 .

他第一个冲了过去，飞快地跑上舷梯，沿着回声阵阵的通道来到街上。

[ˈpi:p(ə)l] [graʊld] [æz; əz][hi:; hi] [ˈelbəʊd] [ðəm; ðəm] , [plau] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [ðer; ðər] [sləʊ] -
People growled as he elbowed them , plowed a passage through their slow -
人们 咆哮 作为 他 肘击 他们 , 犁过的 一个 通道 通过 他们的 慢的 -
[ˈmuːvɪŋ] [ræŋks] ,
moving ranks ,
移动 排名 ,

他用手肘顶撞人群，开辟出一条通道，人们发出低沉的咆哮声。

[ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɒlɪz] .
and ran for the wheeling lights of the trolleys .
和 跑 为了 这 惠灵 灯 的 这 电车 .

然后朝着电车的灯光跑去。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][wʌn] , [li:pt] [ɑːn][ɪts] [step] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [tu:; tə][æŋ; ən] [ˈʌpraɪt] ,
He made a dash for one , leaped on its step , and holding to an upright ,
他 制成 一个 短跑 为了 一 , 跳跃 在 它是 步 , 和 保持 到 一个 直立 ,
他猛地冲向一个台阶，跳上去，抓住一个直立的台阶，

[stəd] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [klænd] [ɪts] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈθɜːroʊfər] .
stood , breathing quickly , as the car clanged its way up the great thoroughfare .
站立 , 呼吸 迅速地 , 作为 这 车 叮当作响 它是 方式 向上 这 伟大的 通道 .

他站在那里，呼吸急促，看着汽车哐哐当地沿着大街驶去。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [kɔːl] [ˈbɪldɪŋ] ,
He had to change by the Call Building ,
他 有 到 改变 经过 这 称呼 建筑 ,

他得在卡尔大厦附近换衣服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhæməɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz][hi:; hi] [draːpt] [ɔːf][ðə; ði][ˈsekənd]
and his heart was hammering on his ribs as he dropped off the second
和 他的 心 曾是 锤击 在 他的 肋骨 作为 他 掉落 离开 这 第二
[kɑːr][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] - [stri:t] .
car at the corner of Pancha's street .
车 在 这 角落 的 - 街道 .

当他把第二辆车停在潘查街的拐角处时，他的心脏怦怦直跳。

[ʌp] [ɪts] [dɪm] [pərˈspektɪv] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tu:] [ɡraʊnd] [ɡlæs] [ɡloʊbz] [æt; ət][ðə; ði][vəˈleɪhoʊz]
Up its dim perspective he could see the two ground glass globes at the Vallejo's
向上 它是 暗淡 看法 他 可以 看 这 二 地面 玻璃 地球仪 在 这 瓦列霍的
[steps] .
steps .
步骤 .

在昏暗的光线下，他可以看到瓦列霍台阶上的两个磨砂玻璃球。

[hi:; hi] [ˈwaːntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [bʌt; bət][dɪd][na:t] [der] — [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [stɪl] [held] —
He wanted to run but did not dare — the habits of the hunted still held —
他 通缉 到 跑步 但 做过 不是 敢 — 这 习惯 的 这 猎杀 仍然 握住 —
[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔːkt] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
and he walked as fast as he could ,
和 他 步行 作为 快速地 作为 他 可以 ,

他想跑，却不敢——猎物的本能依然存在——他只能拼命地走。

[ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [əˈhed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊz] .
sending his glance ahead for her windows .
发送 他的 瞥一眼 前方 为了 她 视窗 :

他目光向前，望向她的窗户。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt] [ˈɡliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv]
When he saw light gleaming from them his head drooped in a spasm of
什么时候 他 锯 光 闪闪发光 从 他们 他的 头 下垂 在 一个 痉挛 的
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 :

当他看到它们闪烁着光芒时，他如释重负，头猛地垂了下来。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] — [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pleɪs]
All the way down the fear that she might be in a hospital — a public place
全部 这 方式 向下 这 害怕 那 她 可能 是 在 一个 医院 — 一个 民众 地方
[ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈvɪzɪt] — [hæd; həd] [ˈtɔːrtʃəd] [hɪm; ɪm] .
dangerous for him to visit — had tortured him .
危险的 为了 他 到 访问 — 有 受折磨 他 :

一路走来，他一直担心她可能在医院——对他来说，医院是一个危险的公共场所——这种恐惧折磨着他。

[ˈkʊʃɪŋ] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] , [jɔːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
Cushing , behind the desk , yawning over the evening paper ,
库欣 , 在后面 这 桌子 , 打哈欠 超过 这 晚上 纸 ,

库欣坐在办公桌后，一边打着哈欠一边看着晚报。

[raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tɔːk] .
roused at the sight of him and showed a desire to talk .
唤醒 在 这 视线 的 他 和 显示 一个 欲望 到 讲话 :

看到他，她精神振奋，并表现出想和他说话的意愿。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæt] " [mɪs] [ˈloʊpez][wʌz; wəz] [ˈɡetɪn] - [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] ,
At the sentence that " Miss Lopez was gettin ' along all right ,
在 这 句子 那 " 错过 洛佩兹 曾是 获得 - 沿着 全部 正确的 ,

这句话说“洛佩兹小姐一切都好”，

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
" **the visitor moved off to the stairs** .
" 这 游客 已搬 离开 到 这 楼梯 .

访客走向楼梯。

[hiː; hi] [əˈɡen] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈkʊʃɪŋz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ænd] [meɪd]
He again wanted to run but he felt Cushing's eyes on his back and made
他 再次 通缉 到 跑步 但 他 毛毡 库欣氏综合征 眼睛 在 他的 后退 和 制成
[ə; eɪ][ˈsoʊbər] [əˈsent] [tɪl] [ðə; ði] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [hɪd][hɪm; ɪm] ;
a sober ascent till the turn of the landing hid him ;
一个 清醒 上升 直到 这 转动 的 这 降落 隐藏 他 ;

他又想跑，但他感到库欣的目光落在他的背后，于是稳稳地往上走，直到楼梯拐角处把他遮住了；

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] .
then he rushed .
然后 他 匆忙 :

然后他冲了过去。

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ænd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ænd] [ˈkwɛrələs] :
At her door he knocked and heard her voice , low and querulous :
在 她 门 他 敲门 和 听到 她 嗓音 , 低的 和 抱怨的 :
他敲了敲她的门，听到她低沉而抱怨的声音：

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] [naʊ] ? "
" **Who is it now ?** "
" WHO 是 它 现在 ? "

“现在是谁？ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [hi; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu; tə][ðə; ði] [kræk] .
" The old man , " he whispered , his mouth to the crack .
" 这 老的 男人 , " 他 低声说道 , 他的 嘴 到 这 裂缝 .

“那个老人,”他低声说道,嘴唇贴着裂缝。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
It was opened by her and he had her in his arms .
它 曾是 打开 经过 她 和 他 有 她 在 他的 武器 .

她打开了门,他把她抱在了怀里。

[dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [fi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Joy at the sight and feel of her ,
喜悦 在 这 视线 和 感觉 的 她 ,

见到她、感受到她,我感到无比喜悦。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [fi; fi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ɪn] ['despəɾət] [keɪs] , [meɪd]
the knowledge that she was not as he had pictured in desperate case , made
这 知识 那 她 曾是 不是 作为 他 有 如图所示 在 绝望的 案件 , 制成
[hɪm; ɪm] ['spi:tʃləs] .
him speechless .
他 无言 .

得知她并非他绝望时所想象的那样,他震惊得说不出话来。

[hi; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pres] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hoʊld][hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
He could only press her against him , hold her off and look into her
他 可以 仅有的 按 她 反对 他 , 抓住 她 离开 和 看 进入 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他只能将她紧紧搂在怀里,不让她靠近,凝视着她的脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜ:rkɪŋ] , ['brʊkən][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
his own working , broken words of love and pity coming from him .
他的 自己的 在职的 , 破碎的 字 的 爱 和 遗憾 未来 从 他 .

他自己创作的、破碎的、充满爱意和怜悯的话语,都出自他之口。

[hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] , ['di:pli] [stɜ:rd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt]
His unusual display of emotion affected her , deeply stirred on her own account
他的 异常 展示 的 情感 做作的 她 , 深 搅拌 在 她 自己的 帐户
,
,
,

他不同寻常的情感流露深深触动了她,她自己也深受感动。

[ænd; ənd][fi; fi] [klʌŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [wi:k] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
and she clung to him , weak tears running down her cheeks ,
和 她 紧紧抓住 到 他 , 虚弱的 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 ,

她紧紧地抱着他,无力的泪水顺着脸颊滑落。

[kə'reɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [sed] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['feɪkɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌtər] .
caressing him with hands that said what her shaking lips could not utter .
爱抚 他 和 双手 那 说 什么 她 摇晃 嘴唇 可以 不是 说出 .

她用双手爱抚着他,那双手诉说着她颤抖的嘴唇无法说出口的话。

[hi; hi][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][ðər; ðər] , ['klʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
He supported her to the sofa and laid her there , covering her ,
他 有 她 到 这 沙发 和 铺设 她 那里 , 覆盖 她 ,
[su:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
soothing her ,
舒缓 她 ,

他扶她到沙发上,让她躺在那里,给她盖好被子,轻轻地安抚她。

[hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn][ˈfaɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ləʊ] , [kru:nɪŋ] [saʊndz] [sʌt] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [ˈoʊvər]
his concern finding expression in low , crooning sounds such as women make over
他的 忧虑 寻找 表达 在 低的 , 低吟浅唱 声音 这样的 作为 女性 制作 超过
[ðər; ðər] [sɪk] [ˈberbi:z] .
their sick babies .
他们的 生病的 婴儿 .

他的担忧通过低沉的、轻柔的吟唱表达出来，就像妇女们在生病的婴儿身边发出的声音一样。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪətɪd][hi:; hi] [dru:] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:rmtʃer] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][hænd]
When she was quieted he drew the armchair up beside her , and , his hand
什么时候 她 曾是 安静 他 画 这 扶手椅 向上 旁 她 , 和 , 他的 手
[ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:rz] ,
stroking hers ,
抚摸 她的 ,

她安静下来后，他把扶手椅拉到她身边，然后，他的手轻轻抚摸着她的手，

[æskt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈɪlnəs] .
asked about her illness .
问 关于 她 疾病 .

问及她的病情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [kə'læps] [kɔ:zd] [baɪ]
He had read in the paper that it was a nervous collapse caused by
他 有 读 在 这 纸 那 它 曾是 一个 紧张的 坍塌 导致 经过
[ˌoʊvərˈwɜ:rk] ,
overwork ,
过度劳累 ,

他在报纸上看到，这是由过度劳累引起的神经衰弱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtʃaɪdɪd] [hɜ:r; hər][ˈdʒentli] .
and he chided her gently .
和 他 责备 她 轻轻地 .

他温和地责备了她。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈtʌkərd] [aʊt] ?
" What did you keep on for when you were so tuckered out ?
" 什么 做过 你 保持 在 为了 什么时候 你 是 所以 疲惫不堪 出去 ?
"你明明已经筋疲力尽了，为什么还要坚持下去？ "

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][let] [ʌp][ɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈsu:nər] ?
Why didn't you let up on it sooner ?
为什么 没有 你 让 向上 在 它 很快 ?

你为什么不早点放弃？

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [stʊd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] ,
You could ' a stood the expense ,
你 可以 - 一个 站立 这 费用 ,

你完全可以承担这笔费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌni] [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ?
and if you didn't want to use your own money what's the matter with mine ?
和 如果 你 没有 想 到 使用 你的 自己的 钱 是什么 这 事情 和 矿 ?
"
"
"

如果你不愿意用自己的钱，那用我的钱又有什么问题呢？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][sta:p] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" I didn't want to stop , " she murmured .
" 我 没有 想 到 停止 , " 她 低声说道 .

“我不想停下来，”她喃喃自语道。

" ['evri] [deɪ] [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd][biː bi][ɔ:l] [raɪt] . "

" **Every day I kept thinking I'd be all right .** "

" 每一个 天 我 保留 思维 ID 是 全部 正确的 . "

“我每天都想着我会没事的。”

" [oʊ] , [ɑ:n] , [ðæt] [dəʊnt] [ʃoʊ] [ɡʊd] [sens] .

" **Oh , hon , that don't show good sense .**

" 哦 , 亲爱的 , 那 不 展示 好的 感觉 .

“哦，亲爱的，这可不是明智之举。”

[haʊ] [kæən; kən][aɪ] [ki:p] [ʌp] [maɪ] [lɪk] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [trʌst] [juː; jə] ['betər] ?

How can I keep up my lick if I can't trust you better ?

如何 能 我 保持 向上 我的 舔 如果 我 不能 相信 你 更好的 ?

如果我不能更信任你，我怎么能继续我的舔舐工作呢？

[ju:v] ['prɪti] [nɪr] ['fɪnɪʃt] [em 'i:] .

You've pretty near finished me .

你已经 漂亮的 靠近 完成的 我 .

你差不多把我逼疯了。

[aɪ] [kʌm] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] - [ɡɑ:d] ,

I come on it in a paper up there in the hills - God ,

我 来 在 它 在 一个 纸 向上 那里 在 这 丘陵 - 上帝 ,

我是从山上那边的一份报纸上看到的——上帝，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [strʌk] [em 'i:] .

I didn't know what struck me .

我 没有 知道 什么 击 我 .

我不知道是什么击中了我。

[ɪts] [tɔ:r] [em 'i:] [tuː; tə] ['pi:sɪz] .

It's tore me to pieces .

它是 撕裂 我 到 件 .

这让我心碎不已。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [bɔ:r] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

" **His look bore testimony to his words .**

" 他的 看 钻孔 见证 到 他的 字 .

他的表情印证了他所说的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] , [si:md] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] , ['fɔ:lən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [roʊ'bʌst] ['stɜ:rdɪnəs] .

He was old , seamed with lines , fallen away from his robust sturdiness .

他 曾是 老的 , 缝合 和 线条 , 倒下 离开 从 他的 强壮的 坚固性 .

他年老了，脸上布满皱纹，不再像以前那样健壮有力。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ɔ:l] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv] ['pɪtɪfəlnəs] — [hɪz; ɪz] , [hɜ:rz] ,

She suddenly seemed unable to bear all this weight of pitifulness — his , hers ,

她 突然 似乎 无法 到 熊 全部 这 重量 的 可怜 — 他的 , 她的 ,

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [aʊt'saɪd] [ðem; ðəm] .

the world's outside them .

这 世界的 外部 他们 .

她突然间似乎无法承受这一切悲惨的重担——他的悲惨、她的悲惨，以及他们之外的世界的悲惨。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] ['si:krət] .

At first she had resolved to keep the real cause of her illness secret .

在 第一的 她 有 已解决 到 保持 这 真实的 原因 的 她 疾病 秘密 .

起初她决心对她的真正病因保密。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['devəsteɪtɪd] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['tendərnəs] , ['ʃætərd] [hɜ:r; hər] .

But now his devastated look , his pathetic tenderness , shattered her .

但 现在 他的 遭受重创 看 , 他的 可怜的 压痛 , 破碎 她 .

但现在他那悲伤的神情，他那可怜的温柔，彻底击垮了她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ,
She was a child again ,
她 曾是 一个 孩子 再次 ,

她又变回了孩子。

[ˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][held] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ɔːl][hɑːrm] ,
longing to creep into the arms that would have held her against all harm ,
渴望 到 潜行者 进入 这 武器 那 会 有 握住 她 反对 全部 伤害 ,
渴望钻进那双能让她免受一切伤害的臂弯里 ,

[druːp] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [breɪst] [wer] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ˈsɪmpəθi] .
droop on the rough breast where she had always found sympathy .
下垂 在 这 粗糙的 胸部 在哪里 她 有 总是 成立 同情 .
她垂下眼帘的是粗糙的胸膛，那里她总是能找到慰藉。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈʌndər] - [ˈkaɪndnəs] , [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [ə'gen] .
As the truth had come out under Growder's kindness , the truth came again .
作为 这 真相 有 来 出去 在下面 - 仁慈 , 这 真相 来了 再次 .
真相在格劳德的善意下得以揭露，如今真相再次浮出水面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌrezər'veɪən] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [gɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
But this time there were no reservations ; the rich girl took her place in the
但 这 时间 那里 是 不 预订 ; 这 富有的 女孩 采取 她 地方 在 这
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

但这一次没有了任何保留意见；这位富家女在故事中占据了她的位置。

[ˈʌðər] [maɪt] [siː] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪtɪɡeɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈvæljuːd]
Others might see in that a mitigating circumstance but not the man who valued
其他的 可能 看 在 那 一个 缓解 环境 但 不是 这 男人 WHO 有价值的
[hɜːr; hər] [əˈbʌv] [ɔːl][ˈgɜːlz] ,
her above all girls ,
她 多于 全部 女孩们 ,
其他人或许会认为这是情有可原的情况，但那个视她胜过所有女孩的男人却不这么认为。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] .
rich or poor .
富有的或者 贫穷的 .

无论贫富。

[ˈgɑːrlənd] [ˈlɪsnd] [ˈkloʊsli] , [ˈhɑːrdli] [wʌns] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
Garland listened closely , hardly once interrupting her .
花环 听着 密切 , 几乎 一次 打断 她 .
加兰认真地听着，几乎没有打断她。

[wen] [ʃiː, ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [broʊk] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
When she finished his rage broke and she was frightened .
什么时候 她 完成的 他的 愤怒 打破 和 她 曾是 害怕 .
她说完后，他勃然大怒，她感到害怕。

[ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [əˈraʊzd] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈləʊərɪŋ]
Years had passed since she had seen him aroused and now his lowering
年 有 通过了 自从 她 有 已见 他 被唤醒 和 现在 他的 降低
[feɪs] , [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
face , darkened with passion ,
脸 , 变暗 和 热情 ,
自从她上次看到他情欲高涨已经过去很多年了，现在他低垂的脸上，因激情而变得黝黑。

[hɪz; ɪz] [tʃʊkt] [wɜːrdz] ,
his choked words ,
他的 窒息 字 ,
他哽咽着说，

brought back memories of him raging tremendously in old dead battles with miner
带来 后退 回忆 的 他 愤怒 非常 在 老的 死的 战斗 和 矿工
[ænd; ənd] ['kætlmən] .
and cattleman .
和 牧牛人 .

这让我想起了他过去与矿工和牧牛人进行激烈战斗时的情景。

" [pɑ:] , [pɑ:] , " [ʃiː ʃi] [kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [wɒts] [ðə; ði]
" Pa , Pa , " she cried , stretching her hands toward him , " what's the
" 宾夕法尼亚州 , 宾夕法尼亚州 , " 她 哭 , 伸展 她 双手 朝向 他 , " 是什么 这
[juːz] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
use — what can you do ?
使用 — 什么 能 你 做 ?

“爸，爸，”她哭着，向他伸出手，“有什么用——你能做什么呢？”

[ɪts] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['oʊvər] ; [ˈgetɪŋ] [mæd][ænd; ənd] [ˈkæːsɪŋ] [wəʊnt] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈeni] [ˈbetər] .
It's finished and over ; getting mad and cursing won't make it any better .
它是 完成的 和 超过 ; 获得 疯狂的 和 咒骂 惯于 制作 它 任何 更好的 .
事情已经结束了；生气咒骂也无济于事。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ˈflɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈrʌmblɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ræθ] ,
" But he cursed , flinging the chair from him , rumbling out his wrath ,
" 但 他 被诅咒的 , 投掷 这 椅子 从 他 , 隆隆声 出去 他的 愤怒 ,
[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
beyond the bounds of reason .
超过 这 界限 的 原因 .

但他咒骂着，把椅子扔了出去，咆哮着发泄着失去理智的愤怒。

" [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] , " [ʃiː ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ænd; ənd][slɪd] [ɔːf] [ðə; ði][ˈsoʊfə][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Don't talk so , " she implored and slid off the sofa to her feet .
" 不 讲话 所以 , " 她 恳求 和 滑行 离开 这 沙发 到 她 脚 .

“别这么说，”她恳求道，然后从沙发上滑下来站了起来。

" [ðeɪl] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" They'll hear you in the next room .
" 他们会 听到 你 在 这 下一个 房间 .
“隔壁房间的人会听到你说话。”

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][let] [ðɪs] [get] [əˈraʊnd] .
I can't afford to let this get around .
我 不能 买得起 到 让 这 得到 大约 .
我不能让这件事传开。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ðə; ði]
" For the first time in her knowledge of him he was deaf to the
" 为了 这 第一的 时间 在 她 知识 的 他 他 曾是 聋 到 这
[kleɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welfer] .
claims of her welfare .
索赔 的 她 福利 .

“据她所知，这是他第一次对她的诉求充耳不闻。”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈfænsɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" Who is this fancy gentleman ?
" WHO 是 这 想要 绅士 ?
这位衣着考究的绅士是谁？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Where is he ?** "
" 在哪里 是 他 ？ "

“他在哪儿？”

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jə] ?
" **Oh , why did I tell you ?** "
" 哦 , 为什么 做过 我 告诉 你 ？ "

“哦，我为什么要告诉你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **she wailed .** "
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [wʌt] [gɑːt][ˈɪntuː][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jə] !
" **What got into me to tell you !** "
" 什么 得到 进入 我 到 告诉 你 ！ "

我怎么会跟你说这些呢！

[aɪ][kɑːnt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jə] — [aɪ][wəʊnt] [let][juː; jə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I can't fight with you — I won't let you go to him . .
我 不能 斗争 和 你 — 我 惯于 让 你 去 到 他 .

我不能和你争吵——我不会让你去找他。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] — [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ɪts] [dʌn] , [ɪts] [ˈendɪd] .
There's no use — it's all over , it's done , it's ended . .
有 不 使用 — 它是 全部 超过 , 它是 完毕 , 它是 结束 .

没用了——一切都结束了，完了，一切都结束了。

[kɑːnt] [juː; jə] [siː] ?
Can't you see ? .
不能 你 看 ？

你难道看不见吗？

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm]
" **He made no answer and she went to him , catching at his arm** .
" 他 制成 不 回答 和 她 去 到 他 , 捕捉 在 他的 手臂
[ænd; ənd] [ˈʊəldər] ,
and shoulder , .
和 肩膀 ,

他没有回答，她便走上前去，抓住他的胳膊和肩膀。

[ˈsterɪŋ] , [ˈdespəreɪtli] [ˈpliːdɪŋ] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
staring , desperately pleading , into his face . .
凝视 , 绝望地 恳求 , 进入 他的 脸 .

她凝视着他的脸，绝望地哀求着。

" [juː; jə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
" **You talk like a fool , he said , pushing her away .** .
" 你 讲话 喜欢 一个 傻子 , " 他 说 , 推动 她 离开 .

“你说话像个傻瓜，”他一边说着，一边把她推开。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][dʒɑːb] .
" **This is my job .** .
" 这 是 我的 工作 .

这是我的工作。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ? .
在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [faɪt] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" As she had said , she was unable to fight with him .
" 作为 她 有 说 , 她 曾是 无法 到 斗争 和 他 .

正如她所说, 她无法与他对抗。

[hɜːr; hər] [ɪn'fiːblɪd] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'zɪstənt] [fɔːrs] .
Her enfeebled body was empty of all resistant force .
她 虚弱的 身体 曾是 空的 的 全部 抵抗的 力量 .

她虚弱的身体已丧失了所有抵抗力。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] ['sɪkli] ['wiːknəs] , [ɪts] [dreɪnd] ['enədʒiz] .
Now , as she clung to him , she felt its sickly weakness , its drained energies .
现在 , 作为 她 紧紧抓住 到 他 , 她 毛毡 它是 病弱的 弱点 , 它是 排水 能量 .

现在, 当她紧紧抱着他时, 她感受到了他虚弱的体质和枯竭的精力。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [piːs] , [ðə; ði]['soʊfə] [ə'gen] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [wɔːlz] [tuː; tə] ['stedɪ] ,
She wanted peace , the sofa again , the swaying walls to steady ,
她 通缉 和平 , 这 沙发 再次 , 这 摇晃 墙壁 到 稳定的 ,

她想要平静, 想要再次躺在沙发上, 想要让摇晃的墙壁稳住身形。

[ðə; ði] ['æŋɡri][məɪn][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kwaiət][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .
the angry man to be her father , quiet in the armchair .
这 生气的 男人 到 是 她 父亲 , 安静的 在 这 扶手椅 .

那个愤怒的男人, 会成为她的父亲, 安静地坐在扶手椅里。

[ʃiː; ʃi] [fər'ɡɑːt][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['kraʊdɜː] , [hɜːr; hər] [pledʒd] [wɜːrd] , ['evriθɪŋ] ,
She forgot her promise to Crowder , her pledged word , everything ,
她 忘了 她 承诺 到 克劳德 , 她 承诺 单词 , 一切 ,

她忘记了对克劳德的承诺, 忘记了她的誓言, 忘记了一切。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['rækɪŋ] [siːn] .
but that there was a way to end the racking scene .
但 那 那里 曾是 一个 方式 到 结尾 这 货架 场景 .

但有一种方法可以结束这种折磨人的场面。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [θɹʌst] [hɜːr; hər][ə'saɪd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] :
Holding to the hand that thrust her aside she said softly :
保持 到 这 手 那 推力 她 旁边 她 说 轻轻 :

她紧紧抓住那只推开她的手, 轻声说道:

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]
" There's a punishment coming to him that's better than anything you can
" 有 一个 惩罚 未来 到 他 那就是 更好的 比 任何事物 你 能

[ɡɪv] .
give .
给 .

“他将要受到的惩罚比你给他的任何惩罚都要好。”

" [hɪz; ɪz] [ɡlæns] ['ɪftɪd] [tuː; tə][hɜːrz] , [ə'restɪd] .
" His glance shifted to hers , arrested .
" 他的 瞥一眼 转移 到 她的 , 被捕 .

他的目光转向她, 愣住了。

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What you mean ? "
" 什么 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [ˈhiːz] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ˈhiːz] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lɔː]
" **He's done something worse than the way he's treated me — something the law**
" 他是 完毕 某物 更糟 比 这 方式 他是 治疗 我 — 某物 这 法律
[kæn; kən][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] . "
can get him for .
能 得到 他 为了 . "
"他做的比他对待我的方式更恶劣——法律会制裁他的。"

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "
" 什么? "
" [sɪt] [daʊn] [ˈkwaɪət] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Sit down quiet here and I'll tell you .**
" 坐 向下 安静的 这里 和 患病的 告诉 你 .
"你安静地坐下，我告诉你。"

" [fiː; fi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] .
" **She pointed to the overturned chair and made a step toward the sofa .**
" 她 尖 到 这 翻覆 椅子 和 制成 一个 步 朝向 这 沙发 .
她指着翻倒的椅子，朝沙发走了一步。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːmbərli] [ˈdaʊtɪŋ] [aɪz] .
He remained motionless , watching her with somberly doubting eyes .
他 剩余 静止不动 , 观看 她 和 忧郁地 怀疑 眼睛 .
他一动不动地站着，用忧郁而怀疑的眼神注视着她。

" [ɪts] [truː] , " [fiː; fi] [sed] ; " [ˈevri] [wɜːrd] .
" **It's true , she said ; every word .**
" 它是 真的 , " 她 说 ; " 每一个 单词 .
"没错,"她说，"每个字都是真的。"
[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrli] [ˈkraʊdɜː] .
It comes from Charlie Crowder .
它 来 从 查理 克劳德 .
它来自查理·克劳德。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [juːl] [siː] ,
When you hear it you'll see ,
什么时候 你 听到 它 你会 看 ,
你听了就明白了。
[ænd; ənd] [juːl] [siː] [tuː] [ðæt] [juːl] [ˈoʊnli][mɪks] [θɪŋz] [ʌp][baɪ] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] .
and you'll see too that you'll only mix things up by butting in .
和 你会 看 也 那 你会 仅有的 混合 事物 向上 经过 对冲 在 .
你也会发现，插手只会把事情搞得更糟。

[ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər][net] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][aɪ ˈtiː]
They're getting their net ready for him , and they'll have him in it
它们是 获得 他们的 网 准备好 为了 他 , 和 他们会 有 他 在 它
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwiːks] [aʊt] .
before the week's out .
前 这 本周 出去 .
他们正在为他准备球网，本周结束前就会把他放进去。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪˈfekt] .
" **This time the words had their effect .**
" 这 时间 这 字 有 他们的 影响 .
这一次，这些话起了作用。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['soʊfə] .
He picked up the chair and brought it to the sofa .
他 挑选 向上 这 椅子 和 带来 它 到 这 沙发 .

他搬起椅子，把它放到沙发旁。

[ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] [ɪ'rekt] , [hɜ:r; hər][legz] [kɜ:rld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
She sat there erect , her legs curled up beside her ,
她 卫星 那里 直立 , 她 腿 卷曲 向上 旁 她 ,

她笔直地坐着，双腿蜷缩在身侧。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['bɔɪ] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊlən] ['mʌni] .
and told him the story of Boye Mayer and the stolen money .
和 讲述 他 这 故事 的 博耶 梅耶 和 这 被盗 钱 .

然后给他讲了博耶·梅耶和被盗钱财的故事。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'genst] [aɪ'ti:][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rmles] [ʃeɪp] ,
The light was behind him and against it she saw him as a formless shape ,
这 光 曾是 在后面 他 和 反对 它 她 锯 他 作为 一个 无形 形状 ,

光线在他身后，借着光，她看到他像一个模糊的影子。

[ðə; ði] [haɪ] , ['raʊndɪd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [prə'dʒektɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
the high , rounded back of the chair projecting above his head .
这 高的 , 圆润 后退 的 这 椅子 投影 多于 他的 头 .

椅子高高的圆背高高地耸立在他的头顶上方。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɪsnd] [ʃi:; ʃi][set] [daʊn] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ,
The silence with which he listened she set down to interest ,
这 沉默 和 哪个 他 听着 她 放 向下 到 兴趣 ,

她静静地听着，这引起了她的兴趣。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [ə'pi:zd]
and feeling that she had gained his attention , that his wrath was appeased
和 感觉 那 她 有 获得 他的 注意力 , 那 他的 愤怒 曾是 安抚

[baɪ] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [retrɪ'bju:(ə)n] ,
by this unexpected retribution ,
经过 这 意外 报应 ,

她觉得自己已经引起了他的注意，这种意想不到的报复平息了他的怒火。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [gru:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] , ['flu:ənt] ,
her own interest grew and the narrative flowed from her lips , fluent ,
她 自己的 兴趣 生长 和 这 叙述 流动 从 她 嘴唇 , 流利 ,
[kəm'pli:t] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] ['di:teɪl] .
complete , full of enlightening detail .
完全的 , 满的 的 启发性的 细节 .

她自己的兴趣越来越浓厚，叙述也从她口中流畅、完整、充满启发性的细节中流露出来。

[wʌns] [ɔ:r] [twəɪs] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [stɜ:rd] , [ðə; ði] ['rɪkəti] [tʃer] [kri:kɪŋ] [ʌndər]
Once or twice at the start he had stirred , the rickety chair creaking under
一次 或者 两次 在 这 开始 他 有 搅拌 , 这 摇摇晃晃的 椅子 嘎吱作响 在下面
[hɪz; ɪz] [weɪt] .
his weight .
他的 重量 .

开始时他动了一两次，摇摇晃晃的椅子在他身下发出吱嘎声。

[ðen] , [slaʊt[t] [ə'genst] [ɪts] [bæk] , [hi:; hi][hæd; həd] ['setld] ['ɪntu:] ['æbsəlu:t] ['stɪlnəs] .
Then , slouched against its back , he had settled into absolute stillness .
然后 , 懒散地 反对 它是 后退 , 他 有 定居 进入 绝对 寂静 .

然后，他懒洋洋地靠在树背上，一动不动。

[tuː; tə] [ˈeniwʌn] [nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ]
To anyone not seeing him , it might have seemed that the girl was talking
到 任何人 不是 看到 他 , 它 可能 有 似乎 那 这 女孩 曾是 说
[tuː; tə][hɜːrˈself] ,
to herself ,
到 她自己 ,

对于没有看到他的人来说, 女孩似乎是在自言自语。

[ˈpɔːzɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈkɑːment] [pæst] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈkwɛstʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
pauses that she made for comment passed in silence , questions she now and then
停顿 那 她 制成 为了 评论 通过了 在 沉默 , 问题 她 现在 和 然后
[pʊt] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] .
put remained unanswered .
放 剩余 未解答 .

她停顿了一下, 想要发表评论, 但最终都以沉默告终; 她偶尔提出的问题也无人回答。

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [mæs] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
Peering at him she made him out , a brooding mass , his chin sunk into his
窥视 在 他 她 制成 他 出去 , 一个 沉思 大量的 , 他的 下巴 沉没 进入 他的
[ˈkɑːləɹ] ,
collar ,
衣领 ,

她凝视着他, 看清了他, 他像个阴郁的幽灵, 下巴埋在衣领里。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
his hands clasped over his waist , his eyes fixed on the floor .
他的 双手 紧握 超过 他的 腰部 , 他的 眼睛 固定的 在 这 地面 .

他双手抱腰, 目光呆滞地盯着地板。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [steɪd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈpærəntli] [soʊ] [ˈberɪd] [ɪn]
When she was done he stayed thus for a moment apparently so buried in
什么时候 她 曾是 完毕 他 入住 因此 为了 一个 片刻 显然 所以 埋葬 在
[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɪmˈself] .
thought that he could not rouse himself .
想法 那 他 可以 不是 唤醒 他自己 .

她做完之后, 他保持这个姿势一会儿, 似乎陷入了沉思, 无法动弹。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] , " [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
" Well , " she said , surprised at his silence , " isn't it true what I said ?
" 出色地 , " 她 说 , 惊讶 在 他的 沉默 , " 不是 它 真的 什么 我 说 ?

“嗯,”她对他的沉默感到惊讶, 说道, “我说的难道不是真的吗? ”

[ˈhæznt] [feɪt] [ˈraʊndɪd] [θɪŋz] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Hasn't fate rounded things up for him ?
还没有 命运 圆润 事物 向上 为了 他 ?

难道命运还没有为他安排好一切吗?

" [ðə; ði] [tʃer] [kriːkt] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [ˈhevɪli] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" The chair creaked as he moved , heavily as if with an effort .
" 这 椅子 嘎吱作响 作为 他 已搬 , 重度 作为 如果 和 一个 努力 .

“他移动时, 椅子发出吱嘎声, 动作沉重, 仿佛费了很大力气。”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] .
He laid his hands on the arms and drew himself forward .
他 铺设 他的 双手 在 这 武器 和 画 他自己 向前 .

他双手扶着胳膊, 向前倾身。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [səʊndz] [ˈprɪti] [streɪt] . "
" Yes , " he muttered , " it sounds pretty straight . "
" 是的 , " 他 低声说道 , " 它 声音 漂亮的 直的 . "

“是的,”他嘟囔道, “听起来很直接。”

" [wʊd] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [bi:t] [ðæt] ?
" **Would anything you could do beat that ?**
" 会 任何事物 你 可以 做 打 那 ？

“你还能做些什么来超越那件事呢？ ”

" [hiː; hi][sæt] [hʌmpt] [təˈgeðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)l] , [nɑːrld] [hændz]
" **He sat humped together looking at the floor , his powerful , gnarled hands**
" 他 卫星 驼背 一起 寻找 在 这 地面 , 他的 强大的 , 盘根错节的 双手
[ˈɡrɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrmz] .
gripping at the chair arms .
扣人心弦 在 这 椅子 武器 .

他弓着背坐在椅子上，低头看着地板，他那双强壮而粗糙的手紧紧地抓着椅子的扶手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [pleɪs] [ˈʃʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk]
She could see the top of his head with a bald place showing through the thick
她 可以 看 这 顶部 的 他的 头 和 一个 秃 地方 显示 通过 这 厚的
,
.
.

她透过厚厚的头发可以看到他头顶的秃斑。

[loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [ˈɡrɪzl] [ʌv; əv] [her] .
low - lying grizzle of hair .
低的 - 说谎 灰色 的 头发 .

低垂的灰白头发。

" [nʌp] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" **Nup , " he said , " I guess not .**
" 不 , " 他 说 , " 我 猜测 不是 .

“不,”他说,“我想不是。”

" [hiː; hi] [hiːvd] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **He heaved himself up and walked across the room to the window .**
" 他 喘息 他自己 向上 和 步行 穿过 这 房间 到 这 窗户 .

他挣扎着站起身，走到房间另一边的窗边。

" [ɪts] [æz; əz][hɑːt][æz; əz] [hel] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [graʊld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [sæʃ] .
" **It's as hot as hell in here , " he growled as he fumbled at the sash .**
" 它是 作为 热的 作为 地狱 在 这里 , " 他 咆哮 作为 他 笨手笨脚 在 这 窗扇 .

“这里热得要命,”他一边笨拙地摸索着窗框一边低声说道。

" [hɑːt] !
" **Hot !**
" 热的 !

“热的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [waɪ] , [ɪts] [koʊld] .
" **Why , it's cold .**
" 为什么 , 它是 寒冷的 .

“为什么？ 冷啊。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
What's the matter with you ? "
是什么 这 事情 和 你 ？ "

你怎么了？

" [ɪts] [ði:z] [bɑ:rd] - [ʌp] [ˈsɪti] [ˈpleɪsɪz] ; [ðeɪ] [nɑ:k] [ˌem ˈi:] [aʊt] .
" **It's these barred - up city places ; they knock me out .**
" 它是 这些 禁止 - 向上 城市 地方 ; 他们 敲 我 出去 ;

“就是这些被封锁的城市场所；它们让我感到绝望。”

[aɪ] [ˈsmʌðər] [ɪn] - [ɪm] .
I smother in ' em .
我 窒息 在 - 呃 .

我被它们淹没了。

" [hi:; hi] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
" **He threw back the window and stood in the opening .**
" 他 扔 后退 这 窗户 和 站立 在 这 开幕 .

他猛地推开窗户，站在窗台上。

" [aɪl] [[ʌt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **I'll shut it in a minute .**
" 患病的 关闭 它 在 一个 分钟 .

“我马上就关上它。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnævəhoʊ] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈvendʒf(ə)l]
" **She pulled up the Navajo blanket and cowering under it said with vengeful**
" 她 拉 向上 这 纳瓦霍 毯子 和 畏缩 在下面 它 说 和 复仇的

[zest] :
zest :
热情 :

她掀开纳瓦霍毯子，蜷缩在毯子下，带着复仇的快感说道：

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɔ:r] [sərˈpraɪzd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bɜ:rg] [ðæn; ðən] [ˈmɪstər] .
" **I guess there won't be a more surprised person in this burg than Mr .**
" 我 猜测 那里 惯于 是 一个 更多的 惊讶 人 在 这 伯格 比 先生 .

我想，在这个小镇上，应该不会有人比先生更惊讶了。

[ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] . "
Boye Mayer when they come after him . "
博耶 梅耶 什么时候 他们 来 后 他 . "

当他们追捕他时，博耶·梅耶尔。”

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ðəə(r)] - - [tu:; tə] [du:] [aɪ ˈti:] ? "
" **Do you know when they're calculatin ' to do it ? "**
" 做 你 知道 什么时候 它们是 - - 到 做 它 ? "

你知道他们什么时候会计划这么做吗？

" [ˈθɜ:rzdeɪ] [ɔ:r] [ˈfraɪdeɪ] .
" **Thursday or Friday .**
" 周四 或者 星期五 .

“星期四或星期五。”

[ˈtʃɑ:rlɪ] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpi:p(ə)] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [sʌm; səm]
Charlie said he was going to give the Express people his information some
查理 说 他 曾是 去 到 给 这 表达 人们 他的 信息 一些

[taɪm] [təˈmɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðeid] [fɪkst] [θɪŋz] [ˈhi:d] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] . "
time tomorrow and after they'd fixed things he'd spring the story in the Despatch . "
时间 明天 和 后 他们会 固定的 事物 他会 春天 这 故事 在 这 调度 . "

查理说他打算明天找个时间把信息提供给《快报》的人，等他们把事情处理好之后，他就会在《快讯》上发布这篇报道。

" [ɪf] [hi:; hi] [ˈgɪvz] [aɪ ˈti:] [ɪn] [təˈmɑ:roʊ] [ðeɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈi:vnɪŋ] . "
" **If he gives it in tomorrow they'll have him by evening . "**
" 如果 他 给予 它 在 明天 他们会 有 他 经过 晚上 . "

“如果他明天投降，他们晚上就能把他抓起来。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn] ['eni] [rʌ] .
" **I don't think they'll be in any rush .**
" 我 不 思考 他们会 是 在 任何 匆忙 。

我认为他们不会着急。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪɜːz] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][skip] ; [ˈhiːz] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːtɪŋ] .
Mr . Mayer's not going to skip ; he's too busy with his courting .
先生 . 梅耶的 不是 去 到 跳过 ； 他是 也 忙碌的 和 他的 求爱 。

梅耶先生不会缺席的；他忙着追求女友呢。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ˈhaɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [er]
" **There was no reply , and pulling the blanket higher , for the night air**
" 那里 曾是 不 回复 , 和 拉 这 毯子 更高 , 为了 这 夜晚 空气
[strʌk] [kəʊld] ,
struck cold ,
击 寒冷的 ,

没有回应，我把毯子拉得更高，因为夜里的空气很冷。

[fiː; ji] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ɪmˈbɪtərd] [self] - [ˈtɔːrment] :
she went on in her embittered self - torment :
她 去 在 在 她 愤懑 自己 - 折磨 。

她继续沉浸在痛苦自我折磨中：

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒoʊlt][maɪˈself][ænd; ənd][aɪ] [traɪd] ,
" **I wanted to give him a jolt myself and I tried ,**
" 我 通缉 到 给 他 一个 颠簸 我 和 我 尝试 ,

“我想亲自给他一记电击，我也尝试了，

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [aʊt] .
but I might as well have stayed out .
但 我 可能 作为 出色地 有 入住 出去 。

但我还不如不待在外面。

[juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [ʃoʊ] [ʌp] [ˈprɪti] [smɔːl] [wen] [ðə; ði] [lɔː] [gets] [ˈbɪzi] .
You and me show up pretty small when the law gets busy .
你 和 我 展示 向上 漂亮的 小的 什么时候 这 法律 获得 忙碌的 。

当法律介入时，你我这样的人显得多么渺小。

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][laɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
That's the time for us to lie low and watch .
那就是 这 时间 为了 我们 到 说谎 低的 和 手表 。

这时我们应该保持低调，静观其变。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [seɪf] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] .
And he thinking himself so safe , drawing out all the money .
和 他 思维 他自己 所以 安全的 , 绘画 出去 全部 这 钱 。

他以为自己很安全，把所有的钱都取了出来。

[ˈmerbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nts][ɔːr][get] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [kloʊðz] .
Maybe it was to buy her presents or get his wedding clothes .
或许 它 曾是 到 买 她 礼物 或者 得到 他的 婚礼 衣服 。

也许是为了给她买礼物，或者买他的结婚礼服。

[aɪˈd] [laɪk] —
I'd like —
ID 喜欢 —

我想要-

" [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" **The voice from the window interrupted her .**
" 这 嗓音 从 这 窗户 中断 她 。

“窗外传来的声音打断了她的话。”

" [ðæt] [ˈpeɪpər] — [ðə; ði][wʌn][hi; hi][hæd; həd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] — [ˈkraʊdɜː] [sed] [ə; eɪ] [piːs] [wʌz; wəz]
" **That paper — the one he had under the floor — Crowder said a piece was**
" 那 纸 — 这 一 他 有 在 下面 这 地面 — 克劳德 说 一个 片 曾是
[tɔːr] [aʊt] ? "
tore out ? "
撕裂 出去 ? "

“克劳德说，他放在地板下的那张纸——就是那张——有一块被撕掉了？”

" [jes] , [paːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [ˈletər] — [ðə; ði][ləst] [ˈpærəgræf] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
" **Yes , part of his correspondence letter — the last paragraph about me .**
" 是的 , 部分 的 他的 一致 信 — 这 最后的 段落 关于 我 .

“是的，他信件的一部分——最后一段是关于我的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] ?
Don't you remember it ?
不 你 记住 它 ?

你不记得了吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ˈæftər] - [ðə; ði] [ˈzɪŋˈəərə] - [ˈstɑːrtɪd] , [wei] [bæk] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
It was that one after ' The Zingara ' started , way back in August .
它 曾是 那 一 后 - 这 辛加拉 - 开始 , 方式 后退 在 八月 .

那是在“Zingara”开始之后，早在八月份的时候。

[aɪ] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [wʌn] [ˈiːvniŋ] .
I showed it to you here one evening .
我 显示 它 到 你 这里 一 晚上 .

那天晚上我在这里给你看过。

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
I thought maybe Mayer had read it and that was what brought him to
我 想法 或许 梅耶 有 读 它 和 那 曾是 什么 带来 他 到
[siː] [em ˈiː] — [gɔːt][hɪm; ɪm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkjəriəs] .
see me — got him sort of curious .
看 我 — 得到 他 种类 的 好奇的 .

我当时想，也许梅耶读过这本书，所以才来找我——这让他有点好奇。

[bʌt; bət] [ˈtʃɑːrli] [θɪŋks] [hi; hi] [ˈwɔːznt] [ˈbɔðəriŋ] [əˈbaʊt] [ˈpepərz] [dʒʌst] [ðen] .
But Charlie thinks he wasn't bothering about papers just then .
但 查理 思考 他 不是 烦人 关于 文件 只是 然后 .

但查理认为他当时并没有在意文件的事。

[hi; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ræp] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ðæt]
He had it on him and used it to wrap up the money and that
他 有 它 在 他 和 用过的 它 到 裹 向上 这 钱 和 那
[piːs] [gɔːt][tɔːrn] [aʊt] [ˈsʌmwei] [baɪ][ˈæksɪdənt] . "
piece got torn out someway by accident . "
片 得到 撕裂 出去 以某种方式 经过 事故 . "

他把它带在身上，用来包钱，结果那块布不知怎么的意外被撕掉了。

" [ʌm; əm] — [lʊks] [ðæt] [wei] .
" **Um — looks that way .**
" 嗯 — 看起来 那 方式 .

嗯——看起来是这样。

" [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈpɑːntʃə] , [ˈʃɪvəriŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" **The current of air was chilling the room , and Pancha , shivering under the**
" 这 当前的 的 空气 曾是 令人不寒而栗 这 房间 , 和 潘查 , 瑟瑟发抖 在下面 这
[ˈblæŋkɪt] , [prəʊˈtestɪd] .
blanket , protested .
毯子 , 抗议 .

“一阵寒风吹来，房间里顿时冷了起来，潘查在毯子下瑟瑟发抖，抗议道。

" [seɪ] , [pa:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ʌt] [ðæt] ['wɪndəʊ] ?
" **Say , Pa , aren't you going to shut that window ?**
" 说 , 宾夕法尼亚州 , 不是 你 去 到 关闭 那 窗户 ?
" 爸, 你不把窗户关上吗? "

[ɪts] ['letɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈb:ɪf(ə)l] [dra:ft] .
It's letting in an awful draught .
它是 出租 在 一个 可怕 草稿 .
它漏风很厉害。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [du:][soʊ] , [ænd; ənd] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]
" **He made no movement to do so , and , surprised at his indifference to**
" 他 制成 不 移动 到 做 所以 , 和 , 惊讶 在 他的 漠不关心 到
[hɜ:r; həɹ] ['kʌmfərt] ,
her comfort ,
她 舒适 ,
" 他没有采取任何行动, 我对他的漠不关心感到惊讶,

[fi:; ji] [sed] [ʌn'i:zɪli] , " [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['fi:vər] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ? "
she said uneasily , " You ain't got a fever , have you ? "
她 说 不安地 , " 你 不是 得到 一个 发烧 , 有 你 ? "
她不安地问道: “你没发烧吧? ”

" [let] [em 'i:] [ə'loʊn] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **Let me alone , " he muttered .**
" 让 我 独自的 , " 他 低声说道 .
" 别烦我, " 他低声说道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ði:z] [het] - [ʌp] [ru:mz; rʊmz] [nɑ:k] [em 'i:] [aʊt] .
" **Didn't I tell you these het - up rooms knock me out .**
" 没有 我 告诉 你 这些 他的 - 向上 房间 敲 我 出去 .
我不是告诉过你, 这些闷热的房间会让我晕倒吗?

" [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] — [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['hʌski] ['θɪnnəs] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['vɪgər]
" **She was silent — a quality in his voice , a husky thinness as if its vigor**
" 她 曾是 沉默的 — 一个 质量 在 他的 嗓音 , 一个 沙哑 薄 作为 如果它是 活力
[wʌz; wəz] ['pɪntɪŋ] [aʊt] ,
was pinching out ,
曾是 捏 出去 ,
她沉默不语——他的声音也变得沙哑单薄, 仿佛活力正在消逝。

[meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['æŋkʃəs] .
made her anxious .
制成 她 焦虑的 .
这让她感到焦虑。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] , [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was worn to the bone , the shade of himself .
他 曾是 磨损 到 这 骨 , 这 阴影 的 他自己 .
他筋疲力竭, 形销骨立。

[fi:; ji] [slɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [sed] :
She slid her feet to the floor , and throwing off the blanket said :
她 滑行 她 脚 到 这 地面 , 和 投掷 离开 这 毯子 说 :
她双脚滑到地板上, 扔掉毯子, 说道:

" [lʊks] [laɪk] [tu:; tə] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" **Looks like to me something is the matter with you .**
" 看起来 喜欢 到 我 某物 是 这 事情 和 你 .
“我看你好像有点不对劲。”

[ðə; ði] [ru:m] [eint] [hɑ:t] . "
The room ain't hot ."
这 房间 不是 热的 . "

房间不热。

" [oʊ] , [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" Oh , forget it .
" 哦 , 忘记 它 .

“哦，算了。”

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [kwɪt] [ðɪs] [tɔ:k] [ə'baʊt] [em 'i:] .
For God's sake , quit this talk about me .
为了 神的 清酒 , 辞职 这 讲话 关于 我 .

看在上帝的份上，别再谈论我了。

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" He closed the window and turned to her .
" 他 关闭 这 窗户 和 转向 到 她 .

他关上窗户，转身看向她。

[æz; əz][hi:; hi] [ədˈvænst] [ðə; ði] [læmps] [gler] [fel] [fəl] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs]
As he advanced the lamp's glare fell full on him and she saw his face
作为 他 先进的 这 灯的 强光 跌倒 满的 在 他 和 她 锯 他的 脸
[ˈglɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˈdɑ:kənd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈhɑ:ləʊz] .
glistening with perspiration and darkened with unnatural hollows .
闪闪发光 和 汗 和 变暗 和 不自然 空心 .

随着他向前走，灯光直射在他身上，她看到他脸上布满汗珠，凹陷处显得异常深邃。

[ɪn] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [pleɪd] [əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ði] [rɪˈvi:lɪŋ] [saɪd] [laɪt] ,
In that one moment , played upon by the revealing side light ,
在 那 一 片刻 , 玩 之上 经过 这 揭示 边 光 ,
在那一瞬间，在侧光的映衬下，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [kraɪ] .
it was like the face of a skeleton and she rose with a frightened cry .
它 曾是 喜欢 这 脸 的 一个 骨骼 和 她 玫瑰 和 一个 害怕 哭 .
那张脸像骷髅一样，她惊恐地叫了起来。

" [pɑ:p] !
" Pop !
" 流行音乐！

“流行音乐！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪk] .
You are sick .
你 是 生病的 .

你生病了。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] .
You look like you were dead .
你 看 喜欢 你 是 死的 .

你看上去好像死过一样。

" [ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ædˈvæns] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ˈbrɪslɪŋ]
" She made a step toward him and before her advance he stopped , bristling
" 她 制成 一个 步 朝向 他 和 前 她 进步 他 停止 , 竖起的
, [fɪrs] ,
, fierce ,
, 凶猛的 ,

她朝他迈了一步，在她靠近之前，他停了下来，浑身竖起毛发，怒气冲冲。

[laɪk] [ə; eɪ] [ber] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌntər] .
like a bear confronted by a hunter .
喜欢 一个 熊 面对 经过 一个 猎人 .

就像熊遇到猎人一样。

" [juː; jʊ][let][em 'iː][ə'loʊn] .
" You let me alone .
" 你 让 我 独自的 .

你让我一个人待着吧。

[jʊə(r)] ['kreɪzi] — [sɪt] [daʊn] .
You're crazy — sit down .
你是 疯狂的 — 坐 向下 .

你疯了——坐下。

[eɪnt] [aɪ] [gɔːn] [θruː] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] ['pɪkɪn] - [ɑːn][em 'iː][ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [lʊk] ?
Ain't I gone through enough without you pickin ' on me about how I look ?
不是 我 已消失 通过 足够的 没有 你 皮金 - 在 我 关于 如何 我 看 ?

难道我受的苦还不够多吗？你还要嘲笑我的外貌？

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [skerd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .
" She shrank back , scared by his violence .
" 她 缩小 后退 , 害怕的 经过 他的 暴力 .

她被他的暴力吓得往后缩。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .
" But I can't help it .
" 但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ðə; ðɪ] ['ruːmz] [laɪk] [aɪs][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['swetɪŋ] .
The room's like ice and you're sweating .
这 房间的 喜欢 冰 和 你是 出汗 .

房间冷得像冰窖，而你却汗流浹背。

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɑːn][jɔː; jər] ['fɔːrhed] .
I saw it on your forehead .
我 锯 它 在 你的 前额 .

我看到它写在你的额头上了。

" [hiː; hi][ɔːlmoʊst] [rɔːrd] .
" He almost roared .
" 他 几乎 咆哮 .

他几乎咆哮起来。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪn] - [aɪ][eɪ 'em] ?
" And supposin ' I am ?
" 和 假设 - 我 是 ?

“假设我是呢？”

[eɪnt] [aɪ][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ?
Ain't I given you a reason ?
不是 我 给定 你 一个 原因 ?

难道我还没给你理由吗？

[ˈswetɪŋ] ?
Sweating ?
出汗 ?

出汗了吗？

[ə; eɪ] [tʃɪ'wɑːwə] [dɔːg] - [ʌd] [swet] [ɪn] [ðɪs] [diː] — — [diː] [pleɪs] .
A Chihuahua dog ' ud sweat in this d — — d place .
一个 吉娃娃 狗 - ud 汗 在 这 d — — d 地方 .

一只吉娃娃狗在这种鬼地方都会出汗。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['smeltɪŋ] ['fɜːrniːs] .
It's like a smelting furnace .
它是 喜欢 一个 冶炼 炉 .

它就像一个冶炼炉。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hænd] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" With a stiff , uncertain hand he felt in his pocket ,
" 和 一个 僵硬的 , 不确定 手 他 毛毡 在 他的 口袋 ,
他僵硬而犹豫地把手伸进口袋里。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [bæn'dænə] [ænd; ənd] [ræn] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
drew out a bandanna and ran it over his face .
画 出去 一个 头巾 和 跑 它 超过 他的 脸 .
掏出一条手帕，抹在他的脸上。

" [gɑːd] , [juːd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɔːz; wəz] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] !
" God , you'd think there was nothin ' in the world but the way I look !
" 上帝 , 你会 思考 那里 曾是 什么也没有 - 在 这 世界 但 这 方式 我 看 !
“天哪，你以为这世上除了我的长相什么都没有吗！ ”

[aɪ] [haɪkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [næg] [æt; ət] [em 'iː]
I hiked down from the hills on the run to see you and you nag at me
我 徒步旅行 向下 从 这 丘陵 在 这 跑步 到 看 你 和 你 唠叨 在 我
[tɪl] [aɪm] ['ɔːlmoʊst] ['sɔːri] [aɪ] [kʌm] .
till I'm almost sorry I come .
直到 我是 几乎 对不起 我 来 .

我一路从山上跑下来见你，你却一直唠叨个不停，我都快后悔来了。

" [ðæt] [wɔːz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" That was too much for her .
" 那 曾是 也 很多 为了 她 .

“这对她来说太过分了。”

[ðə; ði] [terz] , ['redi] [tuː; tə] [floʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
The tears , ready to flow at a word , poured out of her eyes ,
这 眼泪 , 准备好 到 流动 在 一个 单词 , 倾倒 出去 的 她 眼睛 ,
她的眼泪仿佛随时都会夺眶而出，此刻更是夺眶而出。

[ænd; ənd] [ɪː; jɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['pɪtiəsli] ['kraɪɪŋ] :
and she held out her arms to him , piteously crying :
和 她 握住 出去 她 武器 到 他 , 可怜地 哭泣 :
她向他伸出双臂，可怜兮兮地哭了起来：

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
" Oh , don't say that .
" 哦 , 不 说 那 .

“哦，别这么说。”

[dəʊnt] [skoʊld] [æt; ət] [em 'iː] .
Don't scold at me .
不 骂 在 我 .

别骂我。

[aɪ] ['wɒdnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
I wouldn't say it if I didn't care .
我 不会 说 它 如果 我 没有 关心 .

如果我不在乎，我就不会说这话。

[wʌt] [wɒd] [aɪ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [sɪk] — [wʌt] [wɒd] [aɪ] [duː] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] ?
What would I do if you got sick — what would I do if I lost you ?
什么 会 我 做 如果 你 得到 生病的 — 什么 会 我 做 如果 我 丢失的 你 ?
如果你生病了怎么办？ 如果我失去了你怎么办？

[jʊə(r)] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['loʊnsəm] .

You're all I have and I'm so lonesome .
你是 全部 我 有 和 我是 所以 寂寞 .

你是我的一切，我好孤独。

" [hi:; hi][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [kla:spt] [hɜ:r; hər][kloʊz] ,

" He ran to her , clasped her close ,
" 他 跑 到 她 , 紧握 她 关闭 ,

他跑向她，紧紧地抱住她，

[leɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['fi:blɪ] ['wi:pɪŋ] .

laid his cheek on her head as she leaned against him feebly weeping .
铺设 他的 脸颊 在 她 头 作为 她 倾斜 反对 他 虚弱地 哭泣 .

她靠在他身上，虚弱地哭泣着，他将脸颊贴在她的头上。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌgli] ,

And what he said made it all right — it was his fault , he was ugly ,
和 什么 他 说 制成 它 全部 正确的 — 它 曾是 他的 过错 , 他 曾是 丑陋的 ,

他说的话让一切都变得可以接受了——都是他的错，他长得丑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:d] [tu:ld][hɪm; ɪm] .

but it was because of what she'd told him .
但 它 曾是 因为 的 什么 棚 讲述 他 .

但这一切都是因为她告诉他的那些话。

[ðæt] [hæd; həd] [raɪld] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ʌp] .

That had riled him all up .
那 有 激怒 他 全部向上 .

这件事彻底激怒了他。

[ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ['evri] [hɜ:rt] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd][æz; əz][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [ber]

Didn't she know every hurt that came to her made him mad as a she - bear
没有 她 知道 每一个 伤害 那 来了 到 她 制成 他 疯狂的 作为 一个 她 - 熊

[wen] [ðeə(r)] ['æftər][ɪts] [kʌb] ?

when they're after its cub ?

什么时候 它们是 后 它是 幼兽 ?

难道她不知道，她受到的每一次伤害都会让他像母熊追赶幼崽时那样愤怒吗？

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [bæk] [tə'mɑ:roʊ] ?

" Will you be back tomorrow ?

" 将要 你 是 后退 明天 ?

你明天会回来吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [hi:; hi] ['sta:rtɪd] [tu:; tə][goʊ] .

" she said when he started to go .

" 她 说 什么时候 他 开始 到 去 .

“她说，当他开始离开的时候。”

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

" Yes , in the morning .

" 是的 , 在 这 早晨 .

“是的，早上。”

[eɪt] [bi:; bi] [tu:] ['ɜ:rlɪ] ? "

Eight be too early ? "

八 是 也 早期的 ? "

八点会不会太早？

" [noʊ] — [bʌt; bət] — " [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['wɪstf(ə)l] , [hɜ:r; hər][hændz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [lu:s] [hɪz; ɪz] .

" No — but — " her eyes were wistful , her hands reluctant to loose his .
" 不 — 但 — " 她 眼睛 是 怅惘 , 她 双手 不情愿的 到 松动的 他的 .

“不——但是——”她眼神中充满了渴望，双手不愿放开他的手。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [suːn] ? "

" **Will you have to leave the city soon ?** "

" 将要 你 有 到 离开 这 城市 很快 ? "

你很快就要离开这座城市了吗？

" [aɪ] [ges] [soʊ] , ['hʌni] . "

" **I guess so , honey .** "

" 我 猜测 所以 , 蜂蜜 . "

“我想也是，亲爱的。”

" [tə'mɔːroʊ] ? "

" **Tomorrow ?** "

" 明天 ? "

“明天？ ”

" ['meɪbi] — [bʌt; bət] [wiːl] [get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

" **Maybe — but we'll get a line on that in the morning .** "

" 或许 — 但 出色地 得到 一个 线 在 那 在 这 早晨 . "

“也许吧——但我们明天早上会得到确切消息。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] . "

" **I wish you could stay , just for one day , " she pleaded .** "

" 我 希望 你 可以 停留 , 只是 为了 — 天 , " 她 恳求 . "

“我希望你能留下来，哪怕只有一天，”她恳求道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] . "

" **I'll tell you then .** "

" 患病的 告诉 你 然后 . "

“到时候我再告诉你。”

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz] [rest] . "

What you want to do now is rest . "

什么 你 想 到 做 现在 是 休息 . "

你现在应该做的就是休息。

[sliːp] [taɪt] [ænd; ɐnd][dəʊnt] ['wɜːrɪ] [noʊ] [mɔːr] . "

Sleep tight and don't worry no more . "

睡觉 紧的 和 不 担心 不 更多的 . "

睡个好觉，别再担心了。

[ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

It's going to be all right . "

它是 去 到 是 全部 正确的 . "

一切都会好起来的。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] [ˈfer'wel] [nɑːd][ænd; ɐnd] . "

" **He gave her a kiss and from the doorway a farewell nod and** "

" 他 给予 她 一个 吻 和 从 这 门口 一个 告别 点头 和 "

[smɑɪl] . "

smile . "

微笑 . "

他吻了她一下，然后从门口向她点头微笑告别。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER XXXII

章 xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

THE VOICE IN THE NIGHT

这 嗓音 在 这 夜晚

夜里的声音

[wen] [ˈɡɑːrlənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ðə; ði] [hɔːl] [klaːk] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər]
When Garland passed through the lobby the hall clock showed him it was after
什么时候 花环 通过了 通过 这 大厅 这 大厅 钟 显示 他 它 曾是 后
[ˈmɪdnɑːt] .
midnight .
午夜 .

当加兰穿过大厅时，大厅里的钟显示已经过了午夜。

[ˈkʊʃɪŋ] , [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] ,
Cushing , roused from a nap , looked up at the sound of his step ,
库欣 , 唤醒 从 一个 午睡 , 看起来 向上 在 这 声音 的 他的 步 ,
库欣从午睡中醒来，听到脚步声抬起头来。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [mɪs] [ˈloʊpɛz][wʌz; wəz] .
and asked how Miss Lopez was .
和 问 如何 错过 洛佩兹 曾是 .

然后问洛佩兹小姐情况如何。

" [ˈɡetɪn] - [ɑːn][fɜːrst] [reɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ˈtʃɪrəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
" **Gettin ' on first rate , " he called back cheerily as he opened the door and**
" 获得 - 在 第一的 速度 , " 他 称为 后退 兴高采烈地 作为 他 打开 这 门 和
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

“坐上头等舱了，”他一边兴高采烈地喊着，一边打开门走了出去。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][sɪˈkluːz(ə)n] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]
His immediate desire was for silence and seclusion — a place where he
他的 即时 欲望 曾是 为了 沉默 和 隔离 — 一个 地方 在哪里 他
[kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌnd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] - [ˈstɔːri] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]
could recover from the stunned condition in which Pancha's story had left him
可以 恢复 从 这 目瞪口呆 状况 在 哪个 - 故事 有 左边 他
.
.
.
.

他当时最渴望的是安静和独处——一个能让他从潘查的故事给他带来的震惊中恢复过来的地方。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklɪrənəs]
Before he could act on it he would have to get back to a clearness
前 他 可以 行为 在 它 他 会 有 到 得到 后退 到 一个 清晰度
[wer] [koˌɔrdˈnetɪd] [θɔːt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] .
where coordinated thought was possible .
在哪里 协调 想法 曾是 可能的 .

在他采取行动之前，他必须恢复到头脑清醒、能够进行协调思考的状态。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈlɑːdʒɪŋz] ;
He walked down the street in the direction of his old lodgings ;
他 步行 向下 这 街道 在 这 方向 的 他的 老的 住宿 ;
他沿着街道朝着他以前的住处走去；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] .
he had a latch - key and could get to his room without being heard .
他 有 一个 门锁 - 钥匙 和 可以 得到 到 他的 房间 没有 存在 听到 .
他有一把钥匙，可以悄无声息地回到自己的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [saʊθ] [pɑːrk] , [æn; ən][ˈoʊv(ə)]
On the way he found himself skirting the open space of South Park , an oval
在 这 方式 他 成立 他自己 裙边 这 打开 空间 的 南 公园 , 一个 椭圆形
[ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
of darkness ,
的 黑暗 ,
途中他发现自己绕过了南方公园的空地，那是一片椭圆形的黑暗区域。

[laɪt] - [tʌtʃt] [æ̃t; ə̃t] [ˈɪntərvl̩z] [ænd; ənd] [enˈsɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlu:mɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .
light - touched at intervals and encircled by a looming wall of houses .
光 - 感动 在 间隔 和 包围 经过 一个 迫在眉睫 墙 的 房屋 .
间或有阳光照射，四周被高耸的房屋包围。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n] [bentʃɪz] [ˈhʌdlɪd] [ˈfɪgjərz] [sæt] , [ˈfɔ:rmləs] [ænd; ənd] [ɪˈmu:vəbl̩] ,
Here and there on benches huddled figures sat , formless and immovable ,
这里 和 那里 在 长椅 蜷缩着 数据 卫星 , 无形 和 不可移动的 ,
长椅上零星地坐着一些人影，他们蜷缩着身子，一动不动，没有固定的形状。

[les] [laɪk] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ðæn; ðən] [ˈɡoʊsts] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [naɪt] [tu:; tə][faɪnd]
less like human beings than ghosts come back in the depths of night to find
较少的 喜欢 人类 生物 比 鬼魂 来 后退 在 这 深度 的 夜晚 到 寻找
[ðəmˈselvz] [dɪˈnaɪd] [æ̃n; ə̃n] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][laɪf] ,
themselves denied an entrance into life ,
他们自己 否认 一个 入口 进入 生活 ,
与其说是人类，不如说是鬼魂，在深夜归来，却发现自己被拒绝进入人间。

[ænd; ənd] [ˈdru:pɪŋ] [dɪsˈkɑ:nsələt] .
and drooping disconsolate .
和 下垂 沮丧的 .
垂头丧气，沮丧不已。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [æbˈnɔ:rməli] [laʊd] , [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈbʌfɪtɪd]
His footsteps sounded abnormally loud , thrown back from the houses , buffeted
他的 脚步声 听起来 异常地 大声 , 抛掷 后退 从 这 房屋 , 颠簸
[brɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [ˈfraʊnɪŋ] [frʌnts] ,
between their frowning fronts ,
之间 他们的 皱眉 前线 ,
他的脚步声异常响亮，从房屋间传来，在人们紧闭的门前碰撞作响。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [məˈlɪʃəsli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
as if they were maliciously determined to reveal his presence ,
作为 如果 他们 是 恶意地 决定 到 揭示 他的 在场 ,
仿佛他们恶意地决心要暴露他的行踪，

[ˈwa:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [li:gd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
wanted him to know that they too were leagued against him .
通缉 他 到 知道 那 他们也 是 联盟 反对 他 .
想让他知道，他们也联合起来反对他。

[hi:; hi] [ˈstʌmblɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsaɪd,wɔ:ks] [ˈkoʊpɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd] [stoʊl] [tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ]
He stumbled over the sidewalk's coping to the grass and stole to a bench
他 踉跄 超过 这 人行道 应对 到 这 草 和 偷窃 到 一个 长椅
[ˈʌndər] [ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
under the shade of a tree .
在下面 这 阴影 的 一个 树 .
他绊倒在人行道边缘的护栏上，跌跌撞撞地走到草地上，然后悄悄地走到树荫下的长椅上。

[ðer; ðər][hi:; hi] [ˈbʌrəʊd] [ˈʌpwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈævələntʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɜ:lən]
There he burrowed upward toward the light through the avalanche that had fallen
那里 他 掘穴 向上 朝向 这 光 通过 这 雪崩 那 有 倒下
[ɑ:n][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .
他从压在他身上的雪崩中向上钻去，朝着光明前进。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ɡloʊ] .
At first there was only a gleam of it , a central glow .
在 第一的 那里 曾是 仅有的 一个 闪耀 的 它 , 一个 中央 辉光 .
起初只有一丝光芒，中心有一束光。

[ə'baʊt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['sə:kld] [laɪk] [meɪ] [flaɪz] [raʊnd] [ə; eɪ][læmp] , [ɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd]
About this his thoughts circled like May flies round a lamp , irresistibly attracted
关于 这 他的 想法 圈起来 喜欢 可能 苍蝇 圆形的 一个 灯 , 无法抗拒地 吸引
[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [æz; əz] ['pɜ:rpəsləs] .
and seemingly as purposeless .
和 似乎 作为 无目的 .

他的思绪像五月飞蛾绕着灯转圈一样，无法抗拒地被吸引，看似漫无目的。

" [hə'loʊ] , - !
" Hello , Panchita !
" 你好 , - !

“你好，潘奇塔！ ”

[eɪnt] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wʌndər] .
Ain't you the wonder .
不是 你 这 想知道 .

你真是个奇迹。

[jʊr; jər] [best] ['boʊz] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] " — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡloʊ] .
Your best beau's proud of you " — that was the glow .
你的 最好的 男友的 自豪的 的 你 " — 那 曾是 这 辉光 .

“你最好的爱人为你感到骄傲”——这就是他脸上的光芒。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rdz] [treɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ləm] ,
He saw the words traced at the end of the column ,
他 锯 这 字 追踪 在 这 结尾 的 这 柱子 ,

他看到了柱子末端描摹的文字，

[sɔ:] [ə; eɪ][hænd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [aʊt] , [sɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [də'rektɪd] [ðə; ði][hænd] ,
saw a hand tearing the piece out , saw into the mind that directed the hand ,
锯 一个 手 撕裂 这 片 出去 , 锯 进入 这 头脑 那 指导 这 手 ,
看到一只手撕下了那块碎片，看到了指挥这只手的思想。

[nu:] [ɪts] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ['vælju:] .
knew its conviction of the paper's value .
知道 它是 定罪 的 这 文件 价值 .

它深知该报纸的价值。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ;
It was some time before he could get away from it ;
它 曾是 一些 时间 前 他 可以 得到 离开 从 它 ;

他过了好一阵子才摆脱这件事；

[daɪ'vɜ:rt][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['enədʒɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [naɪt] , [ðə; ði] ['aʊər][ænd; ənd][ɪts] [nɪ'sesɪtɪz] , [ænd; ənd]
divert his mental energies to this night , the hour and its necessities , and
转移 他的 精神的 能量 到 这 夜晚 , 这 小时 和 它是 必需品 , 和

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the next day ,
这 下一个 天 ,

将他的精力转移到今晚、此刻及其所需之事，以及明日之事上。

[ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [deɪ] , [naʊ] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
the formidable day , now so close at hand .
这 强大 天 , 现在 所以 关闭 在 手 .

那令人敬畏的日子，现在近在眼前了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɔ:k] ['taʊər] [nɪr'baɪ] [tu:] [stroʊks] [tʃaɪmd] [aʊt] , ['dra:pɪŋ] ['seprət] [ænd; ənd]
From a clock tower nearby two strokes chimed out , dropping separate and
从 一个 钟 塔 附近 二 笔画 齐声说道 出去 , 下降 分离 和

['raʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪləns] .
rounded on the silence .
圆润 在 这 沉默 .

附近钟楼传来两声钟响，在寂静中清晰可闻，回荡着各自独立的圆润声响。

[ðeɪ] [dra:pt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] ['tændʒəb(ə)] [θɪŋz] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['æk](ə)n] .
They dropped on him like tangible things , calling him to action .
他们 掉落 在 他 喜欢 有形 事物 , 呼叫 他 到 行动 .

它们像实实在在的东西一样落在他身上，召唤他采取行动。

[hi:; hi][sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz] [breɪn] - [klaʊdz] [dɪ'spɜ:rst] , [ænd; ənd] [θɔ:t] .
He sat up , his brain - clouds dispersed , and thought .
他 卫星 向上 , 他的 脑 - 云 分散的 , 和 想法 .

他坐起身来，头脑清醒，开始思考。

['eni] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] ['bændɪt] [wʊd] [geɪn] ['klemənsɪ] [fɔ:r; fər] ['meɪər] , [ænd; ənd] ['meɪər]
Any information of the lost bandit would gain clemency for Mayer , and Mayer

[hæd; həd][ə; eɪ] [klu:] .
had a clew .
有 一个 线索 .

任何有关失踪强盗的信息都能为梅耶尔赢得赦免，而梅耶尔已经掌握了一条线索。

['næp] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['peɪpər][ˈteɪkən][frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnəz] [kəʊt][ænd; ənd] ['berɪd]
Knapp would remember the paper taken from his partner's coat and buried

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
with the money .
和 这 钱 .

克纳普会永远记得从他合伙人的外套里取出的那张纸，那张纸和钱一起被埋了起来。

[ðæt] [wʊd] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pɑ:ntʃə] .
That would lead them to Pancha .
那 会 带领 他们 到 潘查 .

那样他们就能找到潘查了。

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['sɪskiju:] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪgzæmɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
Years before in Siskiyou he had witnessed the cross - examination of a girl ,

['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skɔndɪŋ] ['mɜ:rdərər] ,
daughter of an absconding murderer ,
女儿 的 一个 潜逃 凶手 ,

多年前在锡斯基尤，他曾亲眼目睹对一名女孩的交叉审问，这名女孩是逃犯杀人犯的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrəm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['maʊnt(ə)n] [taʊn] [roʊz][ɪn]
and the scene in the crowded courtroom of the wild mountain town rose in

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,
his memory .
他的 记忆 ,

那个偏僻山城拥挤的法庭里的情景浮现在他的脑海中。

[wɪð; wɪθ] ['pɑ:ntʃə] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] .
with Pancha as the central figure .
和 潘查 作为 这 中央 数字 .

以潘查为中心人物。

[ðeɪ] [wʊd] ['bædʒər][ænd; ənd] [breɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɜ:dʒəz]
They would badger and break her down as they had the murderer's

['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

他们会像对待凶手的女儿那样，不断纠缠她，最终击垮她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
She would know everything .
她 会 知道 一切 .

她会知道一切。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] .
There would be no secrets from her any more .
那里 会 是 不 秘密 从 她 任何 更多的 .

她再也不会对你隐瞒任何事情了。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌprʌʃ] [ʌv; əv] [dɪˈspər] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʌnˈrəʊld] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmd] ,
In an uprush of despair his life unrolled before him , all , it now seemed ,
在 一个 涌浪 的 绝望 他的 生活 展开 前 他 , 全部 , 它 现在 似乎 ,
在 一阵绝望的冲击下, 他的一生在他面前徐徐展开, 一切似乎都已成过往。

[prəɡˈresɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈklaɪmæks] .
progressing to this climax .
进展 到 这 高潮 .

逐步发展到这个高潮。

[step][baɪ][step][hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvænst] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
Step by step he had advanced on it ,
步 经过 步 他 有 先进的 在 它 ,

他一步一步地取得了进展。

[ˈbɪldɪd] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][ɡoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
builed up to it as if it were the goal of his desire .
已建成 向上 到 它 作为 如果 它 是 这 目标 的 他的 欲望 .

他一直努力营造这种氛围, 仿佛这就是他梦寐以求的目标。

[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɪɡnərəns] [hiː; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
Wanting to keep her in ignorance he had created a situation that had
想要 到 保持 她 在 无知 他 有 创建 一个 情况 那 有

[wɜːrkt] [aʊt] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
worked out worse for her than for him :
工作 出去 更糟 为了 她 比 为了 他 :

他想让她蒙在鼓里, 结果却造成了对她比对他更糟糕的局面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][flaɪ] , [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː][əˈloʊn] , [ɪnˈlaɪt(ə)nment] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm]
He could fly , leave her to face it alone , enlightenment come with shame
他 可以 飞 , 离开 她 到 脸 它 独自的 , 启示 来 和 耻辱

[ænd; ənd] [ˈɪɡnəməni] .
and ignominy .
和 耻辱 .

他可以飞走, 让她独自面对这一切, 顿悟伴随着羞耻和耻辱。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fer] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈhju:mən] .
It wasn't fair , it wasn't human .
它 不是 公平的 , 它 不是 人类 .

这不公平, 这不人道。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [keəd] ,
If it had only been himself that he had ruined he wouldn't have cared ,
如果 它 有 仅有的 到过 他自己 那 他 有 毁坏 他 不会 有 关心 ,

如果他毁掉的仅仅是他自己, 他根本不会在意。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə][end][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
he would have been glad to end the whole thing .
他 会 有 到过 高兴的 到 结尾 这 所有的 事物 .

他巴不得这一切赶紧结束。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbrʊkən] [lɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hi;; hi][hæd; həd] [held] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [lɔ:]
But under the broken law of his conduct he had held to the greater law
但 在下面 这 破碎的 法律 的 他的 执行 他 有 握住 到 这 更大的 法律

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
of his love .
的 他的 爱 .

但他违背了行为准则，却坚守了爱的更高准则。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] ; [bi;; bi] [ʌnˈtru:] [tu;; tə] [wʌt] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm]
It was that he would sacrifice ; be untrue to what had sustained him
它 曾是 那 他 会 牺牲 ; 是 不属实 到 什么 有 持续 他

[æz; əz][hɪz; ɪz][wʌn][aɪˈdi:əl] .
as his one ideal .
作为 他的 一 理想的 .

他愿意做出牺牲；背叛支撑他走上人生道路的唯一理想。

[hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] [ðæt] [tu;; tə][let] [hɜ:r; hər] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
He could have cried to the heavens that to let her know him for
他 可以 有 哭 到 这 天 那 到 让 她 知道 他 为了

[wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ,
what he was ,
什么 他 曾是 ,

他本可以向苍天哭诉，让她了解他真正的为人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌretriˈbju:(ə)n] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] .
was a retribution too great for his sins .
曾是 一个 报应 也 伟大的 为了 他的 罪孽 .

这是对他罪行的过度惩罚。

[deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈli:s] [bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ] .
Death would have been a release but he could not die .
死亡 会 有 到过 一个 发布 但 他 可以 不是 死 .

死亡对他来说是一种解脱，但他却死不了。

[hi;; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [meɪk] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [faɪt] [tu;; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [bɪˈli:f] [ðæt] [wʌz; wəz]
He must live and make one final fight to preserve the belief that was
他 必须 居住 和 制作 一 最终的 斗争 到 保存 这 信仰 那 曾是

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [soʊl][əˈpɑ:lədʒi] .
his life's sole apology .
他的 生活的 唯一 道歉 .

他必须活下去，并做最后的战斗来捍卫他毕生唯一的忏悔——他的信念。

[ðæt] [dɪ,tɜ:rmɪˈnei](ə)n] [ˈtʌfnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [pæst] ,
That determination toughened him , his despair past ,
那 决心 强化 他 , 他的 绝望 过去的 ,

这份决心让他变得更加坚强，也让他度过了过去的绝望。

[ænd; ənd] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:bləm][hi;; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ɪts] [səˈlu:(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:]
and wrestling with the problem he came upon its solution and with it
和 摔角 和 这 问题 他 来了 之上 它是 解决方案 和 和 它

[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] .
his punishment .
他的 惩罚 .

他苦苦思索这个问题，最终找到了解决办法，同时也受到了惩罚。

[hi;; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði][mæn] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
He would tell the man , give him warning and let him go .
他 会 告诉 这 男人 , 给 他 警告 和 让 他 去 .

他会告诉那个人，警告他一番，然后放他走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [wɜːr; wər][na:t] [jet] [ɪn'fɔːrmd] ; [noʊ][wʌn]
There was plenty of time ; the authorities were not yet informed ; no one
那里 曾是 很多 的 时间 ; 这 当局 是 不是 然而 知情的 ; 不 一
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
was on the watch .
曾是 在 这 手表 .

时间很充裕；当局尚未接到通知；没有人负责监视。

[ˈmeɪər] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['meksɪkən]['bɔːrdər][baɪ] [naɪt] .
Mayer could leave the city that morning and make the Mexican border by night .
梅耶 可以 离开 这 城市 那 早晨 和 制作 这 墨西哥 边界 经过 夜晚 .
梅耶尔当天早上就可以离开这座城市，当晚就能抵达墨西哥边境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['penəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ˈpɑːntʃə]
It was the only way out and it dragged his penance with it — Pancha
它 曾是 这 仅有的 方式 出去 和 它 拖拽 他的 忏悔 和 它 — 潘查
[ˌʌnə'vendʒd] , [ðə; ði] ['enəmi] [ri'wɔːdɪd] ,
unavenged , the enemy rewarded ,
未复仇 , 这 敌人 奖励 ,

这是唯一的出路，但也让他背负了赎罪的重担——潘查未能复仇，敌人却得到了奖赏。

[ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːz] [set] [waɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'spɔɪlər] .
the prison doors set wide for the flight of their mutual despoiler .
这 监狱 门 放 宽的 为了 这 航班 的 他们的 相互的 剧透者 .
监狱大门敞开，等待着他们共同的掠夺者逃走。

[θriː] [stroʊks] [tʃaɪmd] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] ,
Three strokes chimed out and he rose ,
三 笔画 齐声说道 出去 和 他 玫瑰 ,
三声钟响后，他站了起来。

['traɪŋ] [tuː; tə][step] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [fi:t] [ðæt] [felt] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .
trying to step lightly with feet that felt heavy as lead .
尝试 到 步 轻轻 和 脚 那 毛毡 重的 作为 带领 .
努力迈着轻盈的步伐，却感觉双脚像灌了铅一样沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ,
It was very silent ,
它 曾是 非常 沉默的 ,
周围一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['sɪti] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn][ɪn] [ðæt] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]
as if the night and the brooding city were at one in that conspiracy to
作为 如果 这 夜晚 和 这 沉思 城市 是 在 一 在 那 阴谋 到
[ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑː'stɪləti] .
impress him with a sense of their hostility .
令人印象深刻 他 和 一个 感觉 的 他们的 敌意 .

仿佛夜晚和阴郁的城市合谋要让他感受到它们的敌意。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [mə'laɪnli] ['wɑːtʃfl] , [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
The houses were still malignly watchful , again took up and tossed about his
这 房屋 是 仍然 恶意地 警惕 , 再次 采取 向上 和 抛掷 关于 他的
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

那些房子依然阴险地监视着他，再次被他的脚步声所震慑和改变。

[ˈekəʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] [tɪl] [hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] [dɔ:z] [dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən] , [ˈpi:p(ə)]
echoed them from wall to wall till he wondered doors did not open , people
回声 他们 从 墙 到 墙 直到 他 想知道 门 做过 不是 打开 , 人们
[dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
did not come .
做过 不是 来 .

声音在墙壁间回荡，直到他感到奇怪，为什么门不开，没有人来。

[ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [hi:; hi] [fræŋk] [baɪ] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˈdɔ:rweɪ] ,
On the main street he shrank by shop window and closed doorway ,
在 这 主要的 街道 他 缩小 经过 店铺 窗户 和 关闭 门口 ,
在大街上，他躲在商店橱窗和紧闭的门口。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈblækli] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈslɪpɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] ,
gliding blackly across a gush of light , slipping , a moving darkness ,
滑翔 黑 穿过 一个 喷 的 光 , 滑倒 , 一个 移动 黑暗 ,
黑色的身影掠过一道光芒，滑行，如同移动的黑暗。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [di:pər] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ˈʃʌtəd] [ˈloʊə] [ˈstɔ:rɪz] .
against the deeper darkness of shuttered lower stories .
反对 这 更深 黑暗 的 百叶窗 降低 故事 .
与紧闭的底层楼宇更深邃的黑暗形成对比。

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
He had it almost to himself — a policeman lounging on a corner ,
他 有 它 几乎 到 他自己 — 一个 警察 休闲 在 一个 角落 ,
他几乎独自一人待在那里——一个警察懒洋洋地躺在街角，

[ə; eɪ] [ˈrevələ] [ˈri:lɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈmʌtɜ:ɪŋz] ,
a reveler reeling by with indignant mutterings ,
一个 狂欢者 卷轴 经过 和 愤怒 低语 ,
一个狂欢者踉跄着走过，嘴里愤愤不平地嘟囔着。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [naɪt] [ˈwɜ:rkərz] [ˈfʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈhoʊmwərd] [tu:; tə][rest][ænd; ənd][bed] .
one or two night workers footing it homeward to rest and bed .
一 或者 二 夜晚 工人 立足点 它 回家 到 休息 和 床 .
一两个夜班工人步行回家休息睡觉。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌɡstɔ:r] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
At the door of a drugstore he stopped and looked in .
在 这 门 的 一个 药店 他 停止 和 看起来 在 .
他走到一家药店门口，停下脚步，向里张望。

[ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [tu:; tə][ə; eɪ][klɜ:rk] [hu:z] [bɔ:ld] [hed]
A frowsy woman was talking across the counter to a clerk whose bald head
一个 邋遢 女士 曾是 说 穿过 这 柜台 到 一个 职员 谁 秃 头
[ˈoʊn] ,
shone ,
闪耀 ,
一个衣衫褴褛的女人正隔着柜台和一位秃顶的店员说话，店员的秃顶在阳光下闪闪发光。

[ˈɡlɑ:si] [æz; əz][ˈaɪvəri] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡreɪ] [fəˈti:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
glossy as ivory , above the gray fatigue of his face .
光滑 作为 象牙 , 多于 这 灰色的 疲劳 的 他的 脸 .
在他疲惫灰白的脸上，他显得格外光亮，如同象牙一般。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [bu:θ] .
In a corner was a telephone booth .
在 一个 角落 曾是 一个 电话 展位 .
角落里有一个电话亭。

[ˈɡɑːrlənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Garland opened the door ,
花环 打开 这 门 ,

加兰打开了门，

[ðen] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] [ˈdʒæŋɡld] [ˈstraɪdntli] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] - [ˈhedɪd] [mæn] [ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz]
then started as a bell jangled stridently and the bald - headed man craned his
然后 开始 作为 一个 钟 叮当作响 大声地 和 这 秃 - 标题 男人 起重机 他的
[nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhwɪskt] [raʊnd] .
neck and the woman whisked round .
脖子 和 这 女士 搅拌 圆形的 .

随后，一阵刺耳的铃声响起，秃头男人伸长脖子，女人猛地转过身来。

" [ˈtelɪfoʊn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈtentətɪv] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
" Telephone , " he muttered , tentative on the sill .
" 电话 , " 他 低声说道 , 暂定的 在 这 窗台 .

“电话,”他低声说道，试探性地坐在窗台上。

[ðə; ði] [klɜːrk] , [tuː] [ˈlɪstləs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,
The clerk , too listless for words ,
这 职员 , 也 蔫 为了 字 ,

店员无精打采，一句话也说不出。

[dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] .
jerked his head toward the booth and then handed the woman a package .
猛地一抖 他的 头 朝向 这 展位 和 然后 递交 这 女士 一个 包裹 .

他朝摊位那边猛地一甩头，然后递给那位女士一个包裹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale) 第17/20页

[æz; əz][ˈɡɑːrlənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [buːθ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈdræɡɪŋ] [step] [krɒːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]
As Garland entered the booth he heard her dragging step cross the floor and
作为 花环 进入 这 展位 他 听到 她 拖拽 步 叉 这 地面 和
[ðə; ði] [bel] [ˈdʒæŋɡl][ɑːn][hɜːr; hər][ˈeksɪt] .
the bell jangle on her exit .
这 钟 争吵 在 她 出口 。

当加兰走进包厢时，他听到她拖着脚步走过地板的声音，以及她离开时铃铛的叮当声。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈwertɪd] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkloʊzər][kənˈtroʊl][ɑːn][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [pəˈzest]
While he waited he struggled for a closer control on the rage that possessed
尽管 他 等待 他 挣扎 为了 一个 更近 控制 在 这 愤怒 那 拥有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 。

在等待的过程中，他努力控制着心中的怒火。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He had decided what he would say and he cleared his throat for a
他 有 决定 什么 他 会 说 和 他 已清除 他的 喉 为了 一个
[friː] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈkæəri] [dɪˈlɪvərəns] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [lɒŋd]
free passage of the words that were to carry deliverance to one he longed
自由的 通道 的 这 字 那 是 到 携带 解救 到 一 他 渴望
[tuː; tə] [kɪl] .
to kill .
到 杀 。

他已经决定了要说什么，他清了清嗓子，准备畅所欲言，这些话语将给一个他渴望杀死的人带来解脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [wert] — [ðə; ði][mæn] , [ˈkɔːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪˈkjʊrəti] ,
He had expected a wait — the man , confidant in his security ,
他 有 预期的 一个 等待 — 这 男人 , 知己 在 他的 安全 ,
他预料到会等一会儿——这个人对自己的安全很有信心，

[wʊd] [biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] — [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [keɪm]
would be sleeping — but almost on top of his request for Mr . Mayer came
会 是 睡眠 — 但 几乎 在 顶部 的 他的 要求 为了 先生 . 梅耶 来了
[ə; eɪ] [vɔɪs] ,
a voice ,
一个 嗓音 ,

正要睡觉——但几乎就在他请求梅耶先生的时候，一个声音传来，

[waɪd] - [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈsaɪsɪv] :
wide - awake and incisive :
宽的 - 醒 和 尖锐 :

精神抖擞，思维敏锐：

" [həˈloʊ] , [huː] [ɪz][,aɪˈtiː] ?
" **Hello , who is it ?**
" 你好 , WHO 是 它 ?
“你好，请问你是谁？”

" [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] , [ðə; ði] [diːp] [ˈtoʊnz] [hɔːrs] [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈefərt] .
" **His answer was very low , the deep tones hoarse despite his effort** .
" 他的 回答 曾是 非常 低的 , 这 深的 音调 嘶哑 尽管 他的 努力 :
“他的回答很低沉，尽管他努力发声，但声音依然沙哑。”

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [ˈbɔɪ] ['meɪər] ? "

" **Is this Mr . Boye Mayer ?** "

" 是 这 先生 : 博耶 梅耶 ? "

请问是博耶·梅耶先生吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[wʌt] [du:] [ju:; jə] [wɑ:nt] ?

What do you want ?

什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jə] ?

Who are you ?

WHO 是 你 ?

你是谁？

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] , [hɑ:rd] , [kə'mændɪŋ] ,

" **The voice fitted his conception of the man , hard , commanding ,**

" 这 嗓音 适配 他的 概念 的 这 男人 , 难的 , 指挥 ,

“这声音符合他对那个人的想象，强硬、威严，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:rpli] [ɪm'pɪriəs] [ɪn] [ɪts] ['kʌltɪvɪtɪd] ['æksənts] .

with something sharply imperious in its cultivated accents .

和 某物 尖锐地 专横 在 它是 栽培 口音 .

它那文雅的口音中透着一股尖锐的傲慢。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [fɪr] [ɪn] [aɪ 'ti:] .

He thought he detected fear in it .

他 想法 他 检测到 害怕 在 它 .

他觉得他从中察觉到了恐惧。

" [aɪ 'ti:] [dəʊnt] ['mætər] [hu:] [aɪ] [eɪ 'em] .

" **It don't matter who I am .**

" 它 不 事情 WHO 我 是 .

“我是谁并不重要。”

[aɪ] [gɔ:t] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jə] [ðæt] ['mætərz] .

I got somethin ' to say to you that matters .

我 得到 某物 - 到 说 到 你 那 事情 .

我有件很重要的事要跟你说。

[ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [tu:; tə] [skɪp] .

It's time for you to skip .

它是 时间 为了 你 到 跳过 .

该你跳过了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒməntəri] [pɔ:z] , [ðen] [ðə; ðɪ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ,

" **There was a momentary pause , then the word was repeated ,**

" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 然后 这 单词 曾是 重复 ,

“短暂的停顿之后，那个词又重复了一遍。”

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'dʒektɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'lɪvərd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [breθ] :

seemed to be ejected quickly as if delivered on a rising breath :

似乎 到 是 被弹出 迅速地 作为 如果 发表 在 一个 上升 气息 :

似乎是随着一口气吸出，迅速喷涌而出：

" [skɪp] ? "

" **Skip ?** "

" 跳过 ? "

“跳过？ ”

" [jes] — [get] [aʊt] .
" **Yes — get out** .
" 是的 — 得到 出去 .

“是的——滚出去。”

[ju:v] [gɑ:t] [taɪm] — [tɪl] [tə'mɑ:roʊ] [,æftər'nu:n] .
You've got time — till tomorrow afternoon .
你已经 得到 时间 — 直到 明天 下午 .

你还有时间——直到明天下午。

[ðeɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðen] .
They'll be lookin ' for you then .
他们会 是 在看 - 为了 你 然后 .

到时候他们会找你的。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [slaɪt] [pɔ:z] .
" **Again there was that slight pause** .
" 再次 那里 曾是 那 轻微 暂停 .

“又是一阵短暂的停顿。”

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [,lænsər] , [ˌtreprɪ'deɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
When the voice answered , trepidation was plain in it .
什么时候 这 嗓音 回答 , 忐忑不安 曾是 清楚的 在 它 .

回答的声音中明显带着一丝忐忑。

" [hu:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **Who's looking for me ?**
" 谁是 寻找 为了 我 ?

谁在找我？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈgɑ:rləndz] [tɜ:rn][tu:; tə] [pɔ:z] .
" **It was Garland's turn to pause** .
" 它 曾是 花环 转动 到 暂停 .

“轮到加兰停下来了。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃɔ:rt]
For a considering moment he sought his words , then he gave them in short
为了 一个 考虑 片刻 他 寻求 他的 字 , 然后 他 给予 他们 在 短的
, [ˌtelɪ'græfɪk] ['sentənsɪz] :
, **telegraphic sentences** :
, 电报 句子 :

他沉思片刻，斟酌用词，然后用简短精炼的语句表达出来：

" [end][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] .
" **End of August** .
" 结尾 的 八月 .

八月底。

[ðə; ði] ['tu:li] — [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['erɪəl] [klʌb] .
The tules — opposite the Ariel Club .
这 塔勒斯 — 对面的 这 爱丽儿 俱乐部 .

芦苇丛——就在阿里尔俱乐部对面。

[ˌtwelv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Twelve thousand .
十二 千 .

一万两千。

- [haʊs] , [ˌsækrəˈmentəʊ] .
Whatcheer House , Sacramento .
- 房子 , 萨克拉门托 .

萨克拉门托的沃特奇尔之家。

[ˈhæri] [roʊˈmeɪn] .
Harry Romaine .
哈里 罗马生菜 .

哈里·罗曼。

" [ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz] [bːŋgər] , [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ˈbreθləs] , [ˈfeɪkən] :
" **The pause was longer , then the voice came breathless , shaken** :
" 这 暂停 曾是 更长 , 然后 这 嗓音 来了 喘不过气 , 摇晃 :

“沉默持续了更长时间，然后那声音气喘吁吁、颤抖着传了过来：

" [wʌt] [ɪn] [hel] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ˈdʒɪbəriʃ] ? "
" **What in hell do you mean by this gibberish ?** "
" 什么 在 地狱 做 你 意思是 经过 这 胡言乱语 ? "

“你这番胡言乱语到底是什么意思？”

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **I guess that's all right** .
" 我 猜测 那就是 全部 正确的 .

我想这样也行。

[juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈeni] [ˈbeɪbi] [ˈbɪznəs] .
You don't need to play any baby business .
你 不 需要 到 玩 任何 婴儿 商业 .

你不需要装嫩。

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ]
You know now
你 知道 现在

你现在知道了

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] , [ænd; ɐnd][baɪ] [təˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈkʌmpəni] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
and I know , and by tomorrow evening the Express company and the
和 我 知道 , 和 经过 明天 晚上 这 表达 公司 和 这
- [noʊ] .
police'll know .
- 知道 .

我知道，明天晚上快递公司和警方也会知道。

" [ə; eɪ] [ˈstæməriŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪər] , [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌmæləˈdɪk(ə)n] ,
" **A stammering of oaths came along the wire , a burst of maledictions** ,
" 一个 结巴 的 誓言 来了 沿着 这 金属丝 , 一个 爆裂 的 诅咒 ,
[ɪntəˈspəːst] [baɪ] [θrets] .
interspersed by threats .
穿插 经过 威胁 .

“电话线里传来一阵结结巴巴的咒骂声，一阵阵诅咒，夹杂着威胁。

[ˈgɑːrlənd] [kʌt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] :
Garland cut into it with :
花环 切 进入 它 和 :

加兰德用以下方式切入：

" [ðæt] [dəʊnt] [help] [ˈeni] .
" **That don't help any** .
" 那 不 帮助 任何 .

“那对任何人都没有帮助。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ðæt] [wei] .

You ain't got time to waste that way .
你 不是 得到 时间 到 浪费 那 方式 .

你没时间浪费在这种事情上。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈmeksɪkən][ˈbɔːrdər][baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [juː; jʊ]

You want to make the Mexican border by tomorrow night and to do that you

[gɑːt][tuː; tə][goʊ] [kwɪk] .

got to go quick .
得到 到 去 快的 .

你想在明天晚上之前到达墨西哥边境，为此你必须抓紧时间。

" [ðə; ði][ˈmænz][ˈæŋɡər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈfjʊəriəs] [ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns] .

" The man's anger seemed to rise to a pitch of furious incoherence .
" 这 男人的 愤怒 似乎 到 上升 到 一个 沥青 的 狂怒 语无伦次 .

“那人的愤怒似乎达到了一种狂怒而语无伦次的程度。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [[ɑːt] [ʌʊt] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] ,

His words , shot out in a storm of passion and fear ,
他的 字 , 射击 出去 在 一个 风暴 的 热情 和 害怕 ,

他的话语，如同暴风雨般倾泻而出，充满了激情与恐惧。

[wɜːr; wər] [trænzˈmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌtərɪŋ] [ˈdʒʌmb(ə)][ʌv; əv] [saʊnd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈfreɪzɪz] [brʊk] ,

were transmitted in a stuttering jumble of sound , from which phrases broke ,
是 传输 在 一个 口吃 杂乱 的 声音 , 从 哪个 短语 打破 ,

传输过程中声音断断续续，杂乱无章，其中不乏零散的短语。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈraɪzɪŋ][ˈɪntuː] [ˈklɪrnəs] .

here and there rising into clearness .
这里 和 那里 上升 进入 清晰度 .

时而清晰，时而模糊。

[ˈɡɑːrlənd] [kɔːt] [wʌn] : " [huːz] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [luːs] [ɑːn] [ðɪs] ?

Garland caught one : " Who's turned you loose on this ?
花环 捕捉 一 : " 谁是 转向 你 松动的 在 这 ?

加兰德抓住了其中一个问句：“谁把你放出来干这个的？ ”

[huːz] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] ?

Who's behind it ?
谁是 在后面 它 ?

幕后黑手是谁？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɪmˈself] [geɪv] [wei] .

" and the restraint he had put on himself gave way .
" 和 这 克制 他 有 放 在 他自己 给予 方式 .

“他一直克制自己的意志力最终崩溃了。”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jelf] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd]

He laid his hand on the shelf before him as something to seize and

[rentʃt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] .

wrenched at it .
扭动 在 它 .

他把手放在面前的架子上，仿佛要抓住什么东西似的，然后用力一拽。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [juːd] [noʊ] — [aɪˈd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] .

" If I was there you'd know — I'd make it plain .
" 如果 我 曾是 那里 你会 知道 — ID 制作 它 清楚的 .

“如果我在场，你就会知道——我会说得很清楚。”

[ænd; ənd] ['merbi] [ju:; jʊ] [ges] .
And maybe you guess .
和 或许 你 猜测 .

或许你能猜到。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [strʌk] ['sʌmwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
You thought you'd struck someone who was helpless .
你 想法 你会 击 某人 WHO 曾是 无助 .

你以为你打的是一个手无寸铁的人。

[bʌt; bət][fi:; fi][kʊd; kəd] [peɪ] [ju:; jʊ] [bæk] [ænd; ənd][fi:; fi][hæz; həz] .
But she could pay you back and she has .
但 她 可以 支付 你 后退 和 她 有 .

但她有能力还你钱，而且她也确实还了。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , ['ri:ələɪzɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" He stopped , realizing what he was saying .
" 他 停止 , 意识到 什么 他 曾是 说 .

他停了下来，意识到自己说了什么。

[θru:] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðə; ði] ['ænsər] [wɜ:rdz] [keɪm] [æz; əz][æn; ən]
Through the singing of the blood in his ears the answering words came as an

[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['mʌtər] .
unintelligible mutter .
无法理解 低声 .

透过耳中血液的歌唱，他听到了一些含糊不清的低语作为回应。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,
With an unsteady hand he hung up the receiver ,
和 一个 不稳定 手 他 悬挂 向上 这 接收者 ,

他颤抖着挂断了电话。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['bi:tɪŋ] [ɪn] [laʊd] [gɑ:sps][ɑ:n][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] [ɑ:n]
his breath beating in loud gasps on the stillness that had so suddenly fallen on

[ðə; ði] [smɔ:l] ,
the small ,
这 小的 ,

他粗重的喘息声打破了突然降临在小房间里的寂静。

[wɔ:ld] - [ɪn] [pleɪs] .
walled - in place .
有围墙的 - 在 地方 .

被围起来的地方。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hi:; hi][sæt] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv]
For a space he sat crouched in the chair , trying to subdue the pounding of

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
his heart ,
他的 心 ,

他蜷缩在椅子上坐了一会儿，试图平复自己怦怦直跳的心跳。

[ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
the shaking of his limbs .
这 摇晃 的 他的 四肢 .

他四肢颤抖。

[ðen] , ['stelθɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [θɪŋ] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
Then , stealthily , like a guilty thing , he opened the door and came out .
然后 , 悄悄地 , 喜欢 一个 有罪的 事物 , 他 打开 这 门 和 来了 出去 .

然后，他像个有罪之人似的，偷偷地打开门走了出去。

[frʌm; frəm] [ə'blʌv] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['bɒtlz] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'skrɪp](ə)n] [desk][ðə; ði] ['klɜ:ks] [bɔ:ld] [hed]
From above a line of bottles on the prescription desk the clerk's bald head
从 多于 一个 线 的 瓶子 在 这 处方 桌子 这 职员 的 秃 头
[gli:md] ,
gleamed ,
闪闪发光 ;

从处方台上一排药瓶上方，店员的光头闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑ:dʒɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
his eyes dodging between them .
他的 眼睛 躲避 之间 他们 .

他的目光在他们之间来回游移。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " ['gɑ:rlənd] ['mʌtəd] ; " [aɪm] [θru:] ,
" It's all right , " Garland muttered ; " I'm through ,
" 它是 全部 正确的 , " 花环 低声说道 ; " 我是 通过 ,

“没事了,”加兰低声说道,“我完了。”

" [ænd; ənd] ['ʌembəld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒæŋɡlɪŋ] [bel] .
" and shambled to the door with its jangling bell .
" 和 混乱 到 这 门 和 它是 叮当作响 钟 .

然后蹒跚地走向门，门铃叮当作响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mi:kərz] [hi; hi] [θru:] [hɪm'self] [drest] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
In his room at Mrs . Meeker's he threw himself dressed on the bed .
在 他的 房间 在 太太 . 米克的 他 扔 他自己 穿着 在 这 床 .

在米克太太的房间里，他穿好衣服后就扑倒在床上。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flæŋk][ʌv; əv]
The shade was up and through the window he could see the long flank of
这 阴影 曾是 向上 和 通过 这 窗户 他 可以 看 这 长的 侧翼 的

[ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'blʌv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['sek](ə)n] [ʌv; əv][skaɪ] .
the new building and above it a section of sky .
这 新的 建筑 和 多于 它 一个 部分 的 天空 .

窗帘拉了起来，透过窗户，他可以看到新建筑长长的侧面，以及上方的一片天空。

[hi; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [blu:] [stri:p] [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
He kept his eyes on the night - blue strip and as he lay there his spirit ,
他 保留 他的 眼睛 在 这 夜晚 - 蓝色的 条 和 作为 他 躺 那里 他的 精神 ,

他一直盯着那条深蓝色的带子，当他躺在那里时，他的灵魂.....

[ɔ:l] [sprɪŋ] [ɡɔ:n] , [sæŋk][frʌm; frəm] [depθs] [tu:; tə] [depθs] .
all spring gone , sank from depths to depths .
全部 春天 已消失 , 沉没 从 深度 到 深度 .

春天已逝，沉入深渊。

[hi; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] , [ænd; ənd] ,
He saw nothing before him but the life of the outlaw , and ,
他 锯 没有什么 前 他 但 这 生活 的 这 取缔 , 和 ,

他眼前除了亡命之徒的命运，什么也没有。

[maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di] ['tækst] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] ['paʊəz] , [hi; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [deθ] .
mind and body taxed beyond their powers , he longed for death .
头脑 和 身体 已征税 超过 他们的 权力 , 他 渴望 为了 死亡 .

身心俱疲，他渴望死亡。

[ˈprez(ə)ntli] [hi; hi] [slept] , [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] [bed] ,
Presently he slept , sprawled on the wretched bed ,
目前 他 睡着了 , 蔓延 在 这 可怜 床 ,

他此刻正四仰八叉地躺在那张破旧的床上睡觉。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rævɪdʒd] [feɪs] .
the light of the dawn revealing the tragedy of his ravaged face .
这 光 的 这 黎明 揭示 这 悲剧 的 他的 饱受蹂躏 脸 .
黎明的光芒揭示了他伤痕累累的脸上的悲剧。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'θri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [keɪm]
THE MORNING THAT CAME
这 早晨 那 来了

即将到来的清晨

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['si:st] ['meɪər] [stʊd] [træns'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [foʊn] , ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
When the voice had ceased Mayer stood transfixed at the phone , seeing nothing .
什么时候 这 嗓音 有 停止 梅耶 站立 呆若木鸡 在 这 电话 , 看到 没有什么 .
声音消失后, 梅耶呆立在电话旁, 什么也看不见。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [bæk] ['ɪntu:][ɪts] [hʊk] [ænd; ənd] , ['wi:lɪŋ] , [prɒpt] [hɪm'self] [ə'genst]
He fumbled the receiver back into its hook and , wheeling , propped himself against
他 笨手笨脚 这 接收者 后退 进入 它是 钩 和 , 惠灵 , 支撑 他自己 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,
他笨手笨脚地把接收器挂回钩子上, 然后转身靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [slæk] , [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [dru:pt] [ɪn] ['sɪkli] ['fi:blnəs] .
his mouth slack , his eyelids drooped in sickly feebleness .
他的 嘴 松弛 , 他的 眼睑 下垂 在 病弱的 虚弱 .
他嘴唇松弛, 眼皮耷拉着, 显得十分虚弱。

[ðə; ði]['faɪn(ə)] [ʃɑ:k] , [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪn] , [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ['li:vɪŋ]
The final shock , succeeding the long strain , came like a blow on the head leaving
这 最终的 震惊 , 成功 这 长的 拉紧 , 来了 喜欢 一个 吹 在 这 头 离开
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .
漫长的压力过后, 最后的冲击如同当头一棒, 造成了毁灭性的后果。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [dra:pt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [swet] - [beɪðd] ,
He got to a chair and dropped into it , sweat - bathed ,
他 得到 到 一个 椅子 和 掉落 进入 它 , 汗 - 洗澡 ,
他走到一把椅子旁, 一屁股坐了下去, 浑身是汗。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [koʊld] ['erz] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dæmp] [skɪn] .
feeling as if cold airs were blowing on his damp skin .
感觉 作为 如果 寒冷的 播出 是 吹 在 他的 潮湿 皮肤 .
感觉好像有冷风吹在潮湿的皮肤上。

[sʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] , [hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
Sunk against the back , his legs stretched before him , his arms hanging over the
沉没 反对 这 后退 , 他的 腿 拉伸 前 他 , 他的 武器 绞刑 超过 这
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,
他倚靠在椅背上, 双腿向前伸展, 双臂垂在两侧。

[hi:; hi] [leɪ] ['fætərd] .
he lay shattered .
他 躺 破碎 .
他心灰意冷地躺在那里。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [traɪd] [tuː; tə] ['fʊkəs][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪmpətənt] ,
His mind tried to focus on what he had heard and fell back impotent ,
他的 头脑 尝试 到 重点 在 什么 他 有 听到 和 跌倒 后退 阳痿 ,

他努力集中注意力去想他听到的内容，却无力回天。

[ˈediɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [θruː] [ˈdɑːrkliŋ] [depθs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdraʊniŋ] [ˈswɪmə] .
eddyng downward through darkling depths like a drowning swimmer .
涡流 向下 通过 黑暗之子 深度 喜欢 一个 溺水 游泳运动员 .

像溺水的游泳者一样，在黑暗的深渊中向下翻滚。

[ə; eɪ][væst] [ˈwiːknəs] [ɪnˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][tuː; tə] [ˈwɔːtər] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
A vast weakness invaded him , turning his joints to water , giving him a
一个 广阔的 弱点 入侵 他 , 转弯 他的 关节 到 水 , 给予 他 一个
[senˈseɪ](ə)n][ʌ; əv] [ˈnɔːziə] ,
sensation of nausea ,
感觉 的 恶心 ,

一股巨大的虚弱感袭来，使他的关节变得像水一样软，让他感到恶心。

[ˈdreɪniŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌ; əv] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
draining his strength till he felt incapable of moving his eyes ,
排水 他的 力量 直到 他 毛毡 无法 的 移动 他的 眼睛 ,

他耗尽了所有力气，直到感觉连眼睛都无法转动。

[wɪtʃ] [steəd] [ˈglæsɪli] [æt; ət][ðə; ði] [tuʊz][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
which stared glassily at the toes of his shoes .
哪个 凝视 玻璃般地 在 这 脚趾 的 他的 鞋 .

他目光呆滞地盯着自己的鞋尖。

[ˈprez(ə)ntli] [ðɪs] [pæst] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [kloːk] [feɪs] [ɑːn]
Presently this passed ; he raised his glance and encountered the clock face on
目前 这 通过了 ; 他 提高 他的 瞥一眼 和 遭遇 这 钟 脸 在
[ðə; ði] [ˈmæntlɪpiːs] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 .

片刻之后，他抬起头，看到了壁炉架上的钟面。

[hiː; hi] [held] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [laɪk][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌ; əv][æɪn; ən] [əˈbɪs] ;
He held to it like a hand that was dragging him out of an abyss ;
他 握住 到 它 喜欢 一个 手 那 曾是 拖拽 他 出去 的 一个 深渊 ;

他紧紧抓住它，就像抓住一只将他从深渊中拉出来的手；

[wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [ɡrʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələ] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdaɪəl] [krɔːst] [baɪ] [blæk]
watched it grow from a circular object to a white dial crossed by black
观看 它 生长 从 一个 圆 目的 到 一个 白色的 拨号 交叉 经过 黑色的
[hændz][ænd; ənd] [edʒd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌ; əv] [ˈnuːmərəlz] .
hands and edged by a ring of numerals .
双手 和 边缘 经过 一个 戒指 的 数字 .

看着它从一个圆形物体变成一个白色表盘，上面有黑色指针，边缘有一圈数字。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [maːrkt] [ˈsləʊli] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] — [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [tuː; tə] [fɔːr] .
The hour marked slowly penetrated to his consciousness — a quarter to four .
这 小时 标记 缓慢地 渗透 到 他的 意识 — 一个 四分之一 到 四 .

时间慢慢地渗入他的意识——差一刻四点。

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] ; [sɔː] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
He drew himself up and looked about ; saw his notes on the desk ,
他 画 他自己 向上 和 看起来 关于 ; 锯 他的 笔记 在 这 桌子 ,

他挺直身子，环顾四周，看到了桌上的笔记。

[hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈmætˈseɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [stʌmp] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈsɔːsər] .
his hat on the table , the matchesafe with a cigarette stump lying on its saucer .
他的 帽子 在 这 桌子 , 这 火柴盒 和 一个 卷烟 树桩 说谎 在 它是 碟子 .

他的帽子放在桌子上，火柴盒的碟子上放着一根烟头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [mə'mɔːri:əlz] [frʌm; frəm] [ə'nlðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
They were like memorials from another state of existence ,
他们是 是 喜欢 纪念碑 从 其他 状态 的 存在 ,
它们就像来自另一个存在状态的纪念碑,

[θɪŋz] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ]
things that connected him with a plane of being that he had left long ago
事物 那 连接 他 和 一个 飞机 的 存在 那 他 有 左边 长的 前
.
.
.

那些将与他很久以前就离开的那个存在层面联系起来的事物。
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pæst] , ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , ['meɪkɪŋ]
He had a vision of himself in that distant past , packing his trunk , making
他 有 一个 想象 的 他自己 在 那 遥远 过去的 , 包装 他的 树干 , 制作
[brɪsk] ,
brisk ,
轻快 ,

他仿佛看到了自己身处遥远的过去，正在收拾行李，动作麻利地.....
[sætɪs'fæktəri] ['dʒɑːtɪŋz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][hoʊ'tel]['peɪpər] ,
satisfactory jottings on a sheet of hotel paper ,
令人满意的 笔记 在 一个 床单 的 酒店 纸 ,
在一张酒店用纸上做了些令人满意的记录,

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['bɔːri] ['ɔːlstənz] ['æŋɡri] [aɪz] .
standing on the hearth looking into Lorry Alston's angry eyes .
常设 在 这 炉 寻找 进入 货车 阿尔斯顿 生气的 眼睛 .
站在壁炉旁，凝视着洛里·阿尔斯顿愤怒的双眼。

['ɡroʊnɪŋ] , [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , ['oʊnli][hæf]
Groaning , he dropped his head into his hands , rocking on the chair , only half
呻吟 , 他 掉落 他的 头 进入 他的 双手 , 摇滚 在 这 椅子 , 仅有的 一半
[ə'raʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

他呻吟着，双手抱头，在椅子上摇晃着，只有半点性欲。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['mɪzəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə]['kɑːmbæt][aɪ 'tiː] ,
He was aware of poignant misery without the force to combat it ,
他 曾是 意识到的 的 令人心酸的 苦难 没有 这 力量 到 战斗 它 ,
他深知世间苦难，却无力与之抗争。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][ækt][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] .
and knowing he must act could only remember .
和 会心 他 必须 行为 可以 仅有的 记住 .
他知道自己必须行动，只能回忆。

[ɪ'reləvənt] ['pɪktʃərz] , [dɪskə'nektɪd] , ['hævɪŋ] [noʊ] [pɔɪnt] ,
Irrelevant pictures , disconnected , having no point ,
无关紧要 图片 , 断开连接 , 拥有 不 观点 ,
无关的图片，没有关联，毫无意义。

[tʃeɪst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][breɪn] — [ðə; ði] [sə'luːn] [ɪn]['freznoʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [ðə; ði]['bræsɪz]
chased across his brain — the saloon in Fresno where he had cleaned the brasses
追逐 穿过 他的 脑 — 这 酒吧 在 弗雷斯诺 在哪里 他 有 已清洗 这 黄铜
, [ænd; ənd] , ['dʒɔslɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
, **and , jostling it** ,
, 和 , 推搡 它 ,
脑海中不断浮现出弗雷斯诺那家他曾擦洗铜器的酒吧，以及，

[ˈkrɪstiːz] [feɪs] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wept] , [ˈpʌkəd] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] .
Chrystie's face , just before she had wept , puckered like a baby's .
克里斯蒂的脸 , 只是前她有哭泣 , 皱巴巴的喜欢一个婴儿的 .

克里斯蒂哭泣之前, 脸像婴儿一样皱了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtuːli] [ɪn][ðə; ði] [loo] [sʌn] , [ðə; ði] [ɡriːn] [ræŋks] , [ðə; ði][ɡoʊld] - [ɡleɪzd] [striːmz] ,
He saw the tules in the low sun , the green ranks , the gold - glazed streams ,
他锯这塔勒斯在这低的太阳 , 这绿色的排名 , 这金子 - 釉面溪流 ,
他看到了低垂的阳光下的芦苇, 绿色的芦苇丛, 金色的溪流,

[mɑːrk] [ˈbɜːɪdʒ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [θɪk]
Mark Burrage coming down the long drawing - room eyeing him from under thick
标记伯拉奇未来向下这长的绘画 - 房间觊觎他从在下面厚的
brows ,
brows ,
眉毛 ,

马克·伯拉奇从长长的客厅里走出来, 浓密的眉毛下打量着他。

[ˈlɔːrɪz] [hænd][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈletər] .
Lorry's hand with its sparkle of rings holding out the letter .
卡车的 手 和 它是 火花 的 戒指 保持 出去 这 信 .

洛瑞戴着闪亮戒指的手拿着信。

[ðæt] [læst] [ˈpɪktʃər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtɔːrpər] .
That last picture shook him out of his torpor .
那 最后的 图片 摇晃 他 出去 的 他的 麻木 .

最后那张照片让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [fɔːr]
He lifted his head and knew his surroundings for what they were — four
他 抬起 他的 头 和 知道 他的 周围环境 为了 什么 他们 是 — 四
walls threatening to close in on him .
墙壁 威胁 到 关闭 在 在 他 .

他抬起头, 意识到自己身处何地——四面墙壁正向他逼近。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə][ɡoʊ] [luːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈsɪstənt] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [əbˈsesɪŋ] [ˈmætər] ,
The necessity to go loomed suddenly insistent , became the obsessing matter ,
这 必要性 到 去 迫近 突然 坚持 , 成为 这 痴迷 事情 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and he staggered to his feet .
和 他 交错 到 他的 脚 .

离开的必要性突然变得迫切起来, 成了他挥之不去的念头, 他踉跄着站了起来。

[flaɪt] [səˈdʒestɪd] [dɪsˈgaɪz]
Flight suggested disguise
航班 建议 伪装

航班建议伪装

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [klɔːd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
and he went to the bedroom and clawed about in the bottom of
和 他 去 到 这 卧室 和 爪子 关于 在 这 底部 的
[ðə; ði] [ˈkʌbəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈsuːtkeɪs] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn]
the cupboard for the old suitcase which held the clothes he had worn on
这 橱柜 为了 这 老的 手提箱 哪个 握住 这 衣服 他 有 磨损 在
[hɪz; ɪz][ˌsækrəˈmentəʊ] [trɪps] .
his Sacramento trips .
他的 萨克拉门托 旅行 .

于是他走进卧室, 在衣柜底部摸索着寻找那个旧行李箱, 里面装着他去萨克拉门托旅行时穿的衣服。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][əkˈsesəb(ə)l]
As he pulled it out he remembered the side entrance of the hotel accessible
作为 他 拉 它 出去 他 记得 这 边 入口 的 这 酒店 可访问
[baɪ][ə; eɪ] [ˈsterkers] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ;
by a staircase at the end of the hall ;
经过 一个 楼梯 在 这 结尾 的 这 大厅 ;
他把它拿出来时，想起了酒店的侧门，可以通过走廊尽头的楼梯进入；

[hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp] [aʊt] [ʌnˈsiːn] .
he could slip out unseen .
他 可以 滑 出去 看不见 .
他可以悄悄溜走。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈɜːrli] [treɪnz] , [ˈloʊkəlz] , [ˈgoʊɪŋ] [saʊθ] ; [æn; ən] [ɪkˈspres] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]
There would be early trains , locals , going south ; an express to be caught
那里 会 是 早期的 火车 , 当地人 , 去 南 ; 一个 表达 到 是 捕捉
[ˈsʌmwər] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
somewhere down the line .
某处 向下 这 线 .
会有早班火车，是往南开的本地火车；还有一趟快车，需要在后面的某个地方搭乘。

[baɪ][ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈmeksɪkən][ˈbɔːrdər] .
By the next night he could be across the Mexican border .
经过 这 下一个 夜晚 他 可以 是 穿过 这 墨西哥 边界 .
到第二天晚上，他可能就已经越过墨西哥边境了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɔːdʒɪk(ə)] [pleɪs] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was the logical place , the only place — he knew it himself and the
它 曾是 这 逻辑 地方 , 这 仅有的 地方 — 他 知道 它 他自己 和 这
[vɔɪs] [hæd; həd] [sed] [soʊ] .
voice had said so .
嗓音 有 说 所以 .
这是合乎逻辑的地方，也是唯一的地方——他自己知道，那个声音也这么说过。

[ðə; ði] [vɔɪs] !
The Voice !
这 嗓音 !
《美国之声！》

[əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈkeɪɔːs][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːzd] , [hwelmd] [ɪn][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [rʌʃ]
Obliterated by the mental chaos it had caused , whelmed in the succeeding rush
彻底摧毁 经过 这 精神的 混乱 它 有 导致 , 不知所措 在 这 成功 匆忙
[ʌv; əv] [fɪr] ,
of fear ,
的 害怕 ,
被它造成的精神混乱彻底摧毁，又被随之而来的恐惧所淹没，

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [roʊz][tuː; tə] [ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [fækt] .
it now rose to recognition — a portentous fact .
它 现在 玫瑰 到 认出 — 一个 不祥的 事实 .
它现在已获得认可——这是一个不祥之兆。

[hiː; hi] [stʊd] [stʌnd] , [ðə; ði] [ˈsuːtkers] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
He stood stunned , the suitcase dangling from his hands ,
他 站立 目瞪口呆 , 这 手提箱 悬挂 从 他的 双手 ,
他呆立在那里，手提箱在他手中晃荡。

[ɪˈmuːvəbl] [ɪn] [əˈɡæst] [ˈwʌndər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
immovable in aghast wonder as if it had just come to his ears .
不可移动的 在 惊愕 想知道 作为 如果 它 有 只是 来 到 他的 耳朵 .
他惊愕不已，一动不动，仿佛这消息是他刚刚听到的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][pɜ:rsə'hæləti] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [noʊ][ˈbɑ:di] ,
A voice without a personality , a voice behind which he could envisage no body ,
一个 嗓音 没有 一个 性格 , 一个 嗓音 在后面 哪个 他 可以 设想 不 身体 ,
一个没有个性的声音, 一个他无法想象背后存在着什么人的声音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] ['drɑ:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hoʊən] , ['drɑ:pɪŋ] [du:m] !
a voice of warning dropping out of the unknown , dropping doom !
一个 嗓音 的 警告 下降 出去 的 这 未知 , 下降 厄运 !
一声警告之声从未知之处传来, 预示着厄运!

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rfɪs] ['fækltɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ɔ:tə'mætɪkli]
His surface faculties were now obedient to his direction and automatically
他的 表面 学院 是 现在 听话 到 他的 方向 和 自动地
[rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [heɪst] .
responded to the necessity for haste .
回应 到 这 必要性 为了 匆忙 .
他的表面机能现在服从他的指挥, 并自动响应了仓促行事的需要。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['terɪŋ] [ʌp] ['letərz] , ['oʊpənɪŋ] [dɔ:rz] ,
As he went about collecting his clothes , tearing up letters , opening drawers ,
作为 他 去 关于 收集 他的 衣服 , 撕裂 向上 信件 , 开幕 抽屉 ,
他一边收拾衣服, 一边撕毁信件, 打开抽屉,

[hi:; hi] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klu:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænz][aɪ'dentəti] ,
he ransacked his brain for a clew to the man's identity ,
他 洗劫一空 他的 脑 为了 一个 线索 到 这 男人的 身份 ,
他绞尽脑汁, 试图找到关于此人身份的线索。

[traɪd] [tu:; tə] [ri:'hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ekoʊ] , [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ]
tried to rehear the voice and catch a familiar echo , went back and forth
尝试 到 再审 这 嗓音 和 抓住 一个 熟悉的 回声 , 去 后退 和 前进
[ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz] .
over the words .
超过 这 字 .
我试着回想那个声音, 希望能找到熟悉的回声, 反复琢磨那些词句。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fi:vərd] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði][ləst] ['sentənsɪz] ,
And in the fevered restoration of them , the last sentences ,
和 在 这 发烧 恢复 的 他们 , 这 最后的 句子 ,
在对这些句子的狂热复述中, 最后几句话是:

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [strʌk] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
" **You thought you'd struck someone who was helpless .**
" 你 想法 你会 击 某人 WHO 曾是 无助 .
你以为你打的是一个手无寸铁的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [ju:; jʊ] [bæk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] , " [brɔ:t] [laɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ]
But she could pay you back and she has , " brought light in an illuminating
但 她 可以 支付 你 后退 和 她 有 , " 带来 光 在 一个 启发性的
[flæʃ] .
flash .
闪光 .
但她可以报答你, 而且她已经做到了, “带来了一道耀眼的光芒”。

" [ˈpɑ:ntʃə] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [ˈpɑ:ntʃə] , " [ænd; ənd] [stʊd] [ˈru:tɪd] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði]
" **Pancha , " he whispered , " Pancha , " and stood rooted , recalling , searching the**
" 潘查 , " 他 低声说道 , " 潘查 , " 和 站立 根 , 回忆 , 搜索 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,
“潘查,”他低声说道, “潘查,”然后伫立不动, 回忆着, 探寻着过去。

[lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [noʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'dju:st] .
linking the known with the deduced .
链接 这 已知 和 这 推断 .

将已知与推导联系起来。

[ðə; ði][mæn][wɹz; wəz][ðə; ði]['bændɪt] , [ðə; ði][oʊld] ['lʌvər] , [ðə; ði][wɹn][hi:; hi][hæd; həd] [sə'plæntɪd] ,
The man was the bandit , the old lover , the one he had supplanted ,
这 男人 曾是 这 土匪 , 这 老的 情人 , 这 一 他 有 取代 ,
那个人就是强盗, 就是他的旧情人, 就是被他取代的那个人。

[ðə; ði][wɹn] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] .
the one who had written the message on the paper .
这 一 WHO 有 书面 这 信息 在 这 纸 .

在纸上写下留言的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][wɹz; wəz] [sɪk] — [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld]
He had heard she was sick — come to see her — and she had told
他 有 听到 她 曾是 生病的 — 来 到 看 她 — 和 她 有 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他听说她生病了——去看望她——她告诉他：

[kɔ:lɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɒd] .
called upon him to avenge her as she said she would .
称为 之上 他 到 报仇 她 作为 她 说 她 会 .

她要求他按照她说的为她报仇。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [hi:; hi] ['kʊdnt] — [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][taɪd] .
And the man — he couldn't — his hands were tied .
和 这 男人 — 他 不能 — 他的 双手 是 系 .

而那个人——他做不到——他的双手被绑住了。

[ɪf] ['meɪər] [hæd; həd][ðə; ði]['peɪpər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃ] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][wɹz; wəz] [ɡɔ:n] — ['meɪər]
If Mayer had the paper — and the cache showed it was gone — Mayer
如果 梅耶 有 这 纸 — 和 这 缓存 显示 它 曾是 已消失 — 梅耶
[kʊd; kəd][də'rekt][ðə; ði] [pər'su:t] [tu:; tə] ['pɑ:ntʃə] [ænd; ənd][tu:; tə] - " [best] [boʊ] .
could direct the pursuit to Pancha and to Pancha's " best beau .
可以 直接的 这 追逐 到 潘查 和 到 - " 最好的 帅哥 .

如果梅耶尔掌握了那份文件——而藏匿处显示文件已经不见了——梅耶尔就可以将追查方向指向潘查和潘查的“最佳情人”。

" [soʊ] , [fækt] ['mɑ:rʃəld] [bɪ'hɑɪnd][fækt] , [hi:; hi] [dru:] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , [ɡrɑ:spt] [aɪ 'ti:] ,
" So , fact marshaled behind fact , he drew to the truth , grasped it ,
" 所以 , 事实 集结 在后面 事实 , 他 画 到 这 真相 , 抓住 它 ,
“所以, 他以事实为依据, 逐步接近真相, 最终把握住了真相。”

[nu:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] .
knew why he had been warned and by whom .
知道 为什么 他 有 到过 警告 和 经过 谁 .

他知道自己为什么会被警告, 以及是谁警告了他。

[ˈpɑ:ntʃə] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmhaʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['lɪŋɡər] [ɑ:n] [ðæt] ;
Pancha had found out somehow — but he did not linger on that ;
潘查 有 成立 出去 不知何故 — 但 他 做过 不是 萦绕 在 那 ;

潘查不知怎么得知了这件事——但他并没有纠结于此；

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ['fɪlɪŋ] ['prɑ:fɪtləs] [ɡæps] .
his mind wasted no time filling profitless gaps .
他的 头脑 浪费 不 时间 填充 无利可图 差距 .

他脑子里没有丝毫浪费时间去填补那些无利可图的空白。

[ˈfɪrslɪ] [əˈlaɪv] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [sɔː] [wʌt] [ˈkaʊntɪd] .
Fiercely alive now it only saw what counted .
激烈地 活 现在 它 仅有的 锯 什么 计数 .

它现在充满活力，只关注真正重要的东西。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He turned and looked out of the window , a glance in her direction .
他 转向 和 看起来 出去 的 这 窗户 , 一个 瞥一眼 在 她 方向 .

他转过身，看向窗外，瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] , [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm] .
She had made good , kept her word , beaten him .
她 有 制成 好的 , 保留 她 单词 , 被打败 他 .

她做到了，信守诺言，打败了他。

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] [skɔːnd] [θɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
The feeble thing , the scorned thing , that he had kicked out of his path ,
这 微弱 事物 , 这 被鄙视 事物 , 那 他 有 踢 出去 的 他的 小路 ,

那弱小的东西，那被鄙视的东西，被他踢开的路，

[hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [hɪm; ɪm] .
had risen and destroyed him .
有 升起 和 损毁 他 .

已经复活并消灭了他。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] [ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [traɪˈʌmfənt] , [ˈweɪtɪŋ]
He stood for a still moment looking toward where she was , triumphant , waiting
他 站立 为了 一个 仍然 片刻 寻找 朝向 在哪里 她 曾是 , 凯 , 等待

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈrest] ,
for his arrest ,
为了 他的 逮捕 ,

他静静地站了一会儿，目光投向她所在的地方，得意洋洋地等着他被捕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] .
and he muttered , his gray face horrible .
和 他 低声说道 , 他的 灰色的 脸 可怕 .

他喃喃自语，灰白的脸色十分难看。

[suːn] [ˈæftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] , [ðə; ði][oʊld][hæt][ænd; ənd][koʊt] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [pækt] .
Soon afterward he was ready , the old hat and coat on , the suitcase packed .
很快 之后 他 曾是 准备好 , 这 老的 帽子 和 外套 在 , 这 手提箱 包装 .

不久之后，他就准备就绪，戴上了旧帽子，穿上了旧外套，收拾好了行李箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [fərˈgɔːtn] [ˈdɪteɪlz] [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
There was a look about for forgotten details and he attended to them
那里 曾是 一个 看 关于 为了 被遗忘的 细节 和 他 参加 到 他们

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈkɑːmpɪtəns] .
with swift competence .
和 迅速 权限 .

他环顾四周，寻找遗漏的细节，并迅速而熟练地处理了它们。

[ðə; ði] [ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði] [desk] — [ðoʊz] [ɪkˈspens] [əˈkaʊnts] — [wɜːr; wər] [kræmd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
The papers on the desk — those expense accounts — were crammed into his
这 文件 在 这 桌子 — 那些 费用 账户 — 是 拥挤 进入 他的

[ˈpɑːkəts] , [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [drɔːn] [ʌp] ,
pockets , the shades drawn up ,
口袋 , 这 色调 绘制 向上 ,

桌上的文件——那些费用报销单——都被他塞进口袋里，窗帘也拉了起来。

[ðə; ði] [bed] [ˈrʌmpld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ˈbɔɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the bed rumped for the room boy's eye in the morning .
这 床 皱巴巴的 为了 这 房间 男孩们 眼睛 在 这 早晨 .

清晨，客房服务员看到凌乱的床铺。

[ðen] [ə; eɪ][læst] [ˈswi:pɪŋ] [ˈsɜ:rveɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði][gæs] ,
Then a last sweeping survey and he turned out the gas ,
然后 一个 最后的 扫荡 民意调查 和 他 转向 出去 这 气体 ;
然后他进行了最后一次全面检查，并关掉了煤气。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
opened the door and peered into the hall .
打开 这 门 和 窥视 进入 这 大厅 ;
打开门，向走廊里张望。

[aɪ ˈti:] [stretʃt] [ˈveɪkənt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [ə; eɪ] [səbˈdu:d] [laɪt] [ˈfoʊɪŋ] [ɪts]
It stretched vacant to the window at the far end , a subdued light showing its
它 拉伸 空缺 到 这 窗户 在 这 远的 结尾 , 一个 低沉的 光 显示 它是
[ˈkɑ:rpətaɪd] [lenkθ; lenθ] .
carpeted length .
铺地毯的 长度 ;
它空荡荡地一直延伸到尽头的窗户，昏暗的光线照耀着它铺着地毯的长度。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [kɔ:t] [ɪts] [ˈʌnˈeəd] [ˈkloʊsnəs] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]
His nostrils caught its unaired closeness , his ears the heavy stillness of a place
他的 鼻孔 捕捉 它是 未播出 亲近 , 他的 耳朵 这 重的 寂静 的 一个 地方
[enˈfraɪnɪŋ] [sli:p] .
enshrining sleep .
奉为圭臬 睡觉 ;
他的鼻孔捕捉到了它未曾呼吸过的近距离气息，他的耳朵感受到了沉闷的寂静，仿佛置身于一个沉睡之地。

[naɪt] [stɪl] [held][ðə; ði] [stri:ts] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [dɪm] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈvɪstəz] ,
Night still held the streets , at this hour dim , deserted vistas ,
夜晚 仍然 握住 这 街道 , 在 这 小时 暗淡 , 荒凉的 景色 ;
夜色依旧笼罩着街道，此时此刻，景色昏暗而荒凉。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][baɪ] [deɪ] .
looking larger than they did by day .
寻找 更大的 比 他们 做过 经过 天 ;
看起来比白天要大一些。

[hi:; hi] [stoʊl] [əˈbɔ:ŋ] [ðem; ðəm] [ˈfi:lɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [smɔ:l] , [ˈdwɔ:ft] [baɪ][ðer; ðər][waɪd] [ˈemptɪnəs] ,
He stole along them feeling curiously small , dwarfed by their wide emptiness ,
他 偷窃 沿着 他们 感觉 奇怪的是 小的 , 矮小的 经过 他们的 宽的 空虚 ;
他悄悄地跟在他们后面，感到自己异常渺小，被他们广阔的空旷所衬托得格外渺小。

[ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .
wanting to hide from their observation .
想要 到 隐藏 从 他们的 观察 ;
想要躲避他们的观察。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] , [[ʌnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
It was typical of what the rest of his life would be , shunning the light ,
它 曾是 典型的 的 什么 这 休息 的 他的 生活 会 是 , 回避 这 光 ;
这预示着他余生的走向：避世隐居。

[ˈfʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈfɜ:rtɪvli] [θru:] [ˈdɑ:rkənəs] , [fəˈrevər] [æprɪˈhensɪv] , [fəˈrevər] [ˈaʊtkæst] .
footing it furtively through darkness , forever apprehensive , forever outcast .
立足点 它 偷偷摸摸 通过 黑暗 , 永远 忧虑 , 永远 被排斥者 ;
在黑暗中偷偷摸摸地走着，永远忧心忡忡，永远被排斥在外。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk][ˈɪntu:] [ˈblækənəs] , [dens] , [ɪˈlɪmɪtəbl] .
His heart sank into blackness , dense , illimitable .
他的 心 沉没 进入 黑 , 稠密 , 无限的 ;
他的心沉入了漆黑的深渊，浓重而无边无际。

[aɪˈti:] [stretʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]
It stretched from him out to the edges of the world and he saw
它 拉伸 从 他 出去 到 这 边缘 的 这 世界 和 他 锯
[hɪmˈself] [ˈnevər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈti:] ,
himself never escaping from it ,
他自己 绝不 逃脱 从 它 ,

它从他身边一直延伸到世界的边缘，他觉得自己永远也无法逃离它。

[ˈɡroʊpɪŋ] [θruː] [aɪˈti:][frʌm; frəm] [pəˈsju:əz] , [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈtri:tɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɪn] [fɪr] .
groping through it from pursuers , always retreating , always looking back in fear .
摸索 通过 它 从 追击者 , 总是 撤退 , 总是 寻找 后退 在 害怕 .

在追捕者的追赶下摸索前行，不断后退，总是恐惧地回头张望。

[ˈpɑ:vərti] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][kloʊz] [kəmˈpænjən] ; [ˈmeɪkʃɪfts] , [ˈstrʌɡlz] , [ˈtrɪks] [ʌv; əv] [dɪˈsi:t] , [ðə; ði]
Poverty would be his close companion ; makeshifts , struggles , tricks of deceit , the
贫困 会 是 他的 关闭 伴侣 ; 临时搭建的 , 斗争 , 技巧 的 欺骗 , 这

[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

occupation of his days .
职业 的 他的 天 .

贫穷将伴随他一生；简陋的住所、挣扎求生、欺骗诡计，构成了他每天的生活。

[ðə; ði] [ˈɛfərt] [ʌv; əv] [nuː] [ɪnˈdevər] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [klaɪmd]
The effort of new endeavor rose before him like a mountain to be climbed
这 努力 的 新的 努力 玫瑰 前 他 喜欢 一个 山 到 是 攀登

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [streŋθ] ;

and for which he had not the strength ;
和 为了 哪个 他 有 不是 这 力量 ;

新的挑战如同一座高山耸立在他面前，他没有能力攀登；

[ðə; ði] [ɪːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [reft] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [ˈpærədəɪs][ˈoʊnli][ˈvæljuːd] [naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [lɔːst] .
the ease he was reft of , a paradise only valued now it was lost .
这 舒适 他 曾是 反射 的 , 一个 天堂 仅有的 有价值的 现在 它 曾是 丢失的 .

他曾经拥有的安逸，如今失去才显得弥足珍贵。

[heɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [loʊ] [ˈsɜːdʒd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈiːv(ə)n]
Hate of those who had brought him so low surged in him , dominating even
恨 的 那些 WHO 有 带来 他 所以 低的 激增 在 他 , 占据主导地位 甚至

[hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .

his misery .
他的 苦难 .

他对那些让他如此堕落的人充满了仇恨，这种仇恨甚至压倒了他的痛苦。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡreɪɪŋ] [skaɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ˈpresɪŋ] [æt; ət]
He set his teeth , looking up at the graying sky , feeling the poison pressing at
他 放 他的 牙齿 , 寻找 向上 在 这 灰白 天空 , 感觉 这 毒 紧迫 在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his throat ,
他的 喉 ,

他咬紧牙关，抬头望着渐渐灰蒙蒙的天空，感觉毒液正压迫着他的喉咙。

[ˈeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ˈbɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
aching in his limbs , burning at the ends of his fingers .
疼痛 在 他的 四肢 , 燃烧 在 这 结束 的 他的 手指 .

四肢酸痛，指尖灼痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪˈfjuːzd] [laɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] - [stri:t]
There was a faint diffused light when he reached the corner of Pancha's street
那里 曾是 一个 头晕的 扩散 光 什么时候 他 达到 这 角落 的 - 街道

,

;

,

当他走到潘查街的拐角处时，那里有一道微弱的漫射光。

[ðə; ði][fɜ:rst] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
the first gleam of the coming day .
这 第一的 闪耀 的 这 未来 天 .

黎明的第一缕曙光。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [si:z] [temp'teɪ(ə)n] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['hezɪteɪt] ,
Like one who sees temptation placed before him in living form and hesitates ,
喜欢 一 WHO 看到 诱惑 放置 前 他 在 活的 形式 和 犹豫 ,
[rɪ'lʌktənt] [jet] [ɪm'peld] ,
reluctant yet impelled ,
不情愿的 然而 被迫 ,

就像一个人看到活生生的诱惑摆在面前，犹豫不决，既不情愿又无法抗拒一样，

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:'leɪjəʊ][hoʊ'tel] .
he stood and gazed at the front of the Vallejo Hotel .
他 站立 和 凝视 在 这 正面 的 这 瓦列霍 酒店 .

他站着，凝视着瓦列霍酒店的正面。

[ðə; ði][læmps] [ʃʊd] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] ['ɔ:rɪndʒ] , [tu:] [sfiəz] , ['kɑ:nkri:t] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd] , [ɪn][ə; eɪ]
The lamps showed up a pinkish orange , two spheres , concrete and solid , in a
这 灯 显示 向上 一个 粉红色 橙子 , 二 球体 , 具体的 和 坚硬的 , 在 一个
[ˈswɪmɪŋ] , [ˈsɪlvəri] [ʌnri'æləti] .
swimming , silvery unreality .
游泳 , 银色 不真实 .

灯光呈现出粉橙色，两个球体，混凝土般坚实，漂浮在银色的虚幻世界中。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [steps] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪɡjər] [mu:vd] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]
Beyond the steps a man's figure moved , walking up the street , his back to
超过 这 步骤 一个 男人的 数字 已搬 , 步行 向上 这 街道 , 他的 后退 到
[ˈmeɪər] .
Mayer .
梅耶 .

台阶外，一个男人的身影移动着，沿着街道走去，背对着梅耶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaiət] ; [ðə; ði] [hʌʃ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪti] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ɪts] [sli:p] , [stretʃt] ,
It was very quiet ; the hush before the city , turning in its sleep , stretched ,
它 曾是 非常 安静的 ; 这 嘘 前 这 城市 , 转弯 在 它是 睡觉 , 拉伸 ,
[bri:ðd] ['di:pli] ,
breathed deeply ,
呼吸 深 ,

周围一片寂静；城市在睡梦中翻了个身，伸了个懒腰，深深地呼吸着，仿佛进入了另一个世界。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] .
and awakened .
和 觉醒 .

醒来。

[ˈmeɪər] [went] [fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði][læmps] .
Mayer went forward toward the lamps .
梅耶 去 向前 朝向 这 灯 .

梅耶尔朝灯的方向走去。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [ɪn'ten(ə)n] ; [wʌz; wəz]['æktʃu'eɪtɪd][baɪ][noʊ] [fɔ:rmd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ; [wʌz; wəz] ,
He had no definite intention ; was actuated by no formed resolution ; was ,
他 有 不 定 意图 ; 曾是 驱动 经过 不 形成 解决 ; 曾是 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

他没有明确的意图；并非受任何成定的决心驱使；此刻，他.....

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
a being filled to the skin by a single passion .
一个 存在 已填 到 这 皮肤 经过 一个 单身的 热情 .

一个被单一激情彻底填满的灵魂。

[hi:; hi] [felt] [laɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] [weɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,
He felt light , as if his body weighed nothing ,
他 毛毡 光 , 作为 如果 他的 身体 称重 没有什么 ,

他感觉身体轻盈, 仿佛轻若无物。

[ɔ:r][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkærɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈkɜ:rənt] [ˈbɔɪənt] [ænd; ənd]
or as if he might have been carried by a powerful current buoyant and
或者 作为 如果 他 可能 有 到过 携带 经过 一个 强大的 当前的 浮力 和

[bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] .
beyond his control .
超过 他的 控制 .

或者说, 他仿佛被一股强大的水流裹挟着, 无法控制。

[,aɪ ˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
It took him up the steps to the door .
它 采取 他 向上 这 步骤 到 这 门 .

他走上台阶, 来到门口。

[θru:] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [ˈpæn(ə)][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]
Through a clear space in the ground glass panel he looked in and saw that the
通过 一个 清除 空间 在 这 地面 玻璃 控制板 他 看起来 在 和 锯 那 这

[hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
hall was empty .
大厅 曾是 空的 .

他透过磨砂玻璃面板上的一个透明缝隙向里望去, 发现大厅里空无一人。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [roʊz] [ˈstræŋɡl] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtræktɪd] ; [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] ,
His heart rose stranglingly and then contracted ; his hand closed on the knob ,
他的 心 玫瑰 令人窒息地 和 然后 合同 ; 他的 手 关闭 在 这 旋钮 ,

他的心脏猛地一跳, 然后又骤然收缩; 他的手紧紧地握住了门把手。

[tɜ:rnd] [,aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
turned it and the door opened .
转向 它 和 这 门 打开 .

转动它, 门开了。

[ðæt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈoʊpənɪŋ] , [ðə; ði][ˈveɪkənt] [hɔ:l][ænd; ənd] [ˈsterweɪ] [ˈstretʃɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk]
That unexpected opening , the vacant hall and stairway stretching before him like
那 意外 开幕 , 这 空缺 大厅 和 楼梯 伸展 前 他 喜欢

[æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] ,
an invitation ,
一个 邀请 ,

那意想不到的开端, 空荡荡的大厅和楼梯在他面前延伸开来, 仿佛是一种邀请。

[ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] .
ended his lack of purpose .
结束 他的 缺少 的 目的 .

他结束了自己迷茫无助的状态。

[dɪˈsper] [ænd; ənd] [heɪt] [kəmˈbaɪnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][ækt] , [prəˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]
Despair and hate combined into the will to act , propelled him to a
绝望 和 恨 合并 进入 这 将要 到 行为 , 推进 他 到 一个

[ˈrekəɡnaɪzd] [ɡoʊl] .
recognized goal .
认可 目标 .

绝望和仇恨交织在一起, 转化为行动的意志, 推动他走向一个公认的目标。

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
He entered and mounted the stairs .
他 进入 和 安装 这 楼梯 .

他走了进去，然后走上楼梯。

[ˈkʊʃɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði][vaːˈleɪjoʊ] [ɪgˈzɔːstɪŋ] ,
Cushing , having found the long vigil at the Vallejo exhausting ,
库欣 , 拥有 成立 这 长的 守夜 在 这 瓦列霍 精疲力竭 ,

库欣觉得在瓦列霍的长时间守夜令人筋疲力尽，

[hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daːn] [tuː; tə]
had contracted the habit of slipping out in the first reaches of the dawn to
有 合同 这 习惯 的 滑倒 出去 在 这 第一的 到达 的 这 黎明 到

[ə; eɪ] [səˈluːn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
a saloon down the street .
一个 酒吧 向下 这 街道 .

他养成了在黎明时分溜出去到街尾的酒吧喝酒的习惯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [ˈhæbɪt] ,
It was a safe habit ,
它 曾是 一个 安全的 习惯 ,

这是一个安全的习惯。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] [naɪt] - [ˈroʊvɪŋ] [ˈtenənts] [ðə; ði][vaːˈleɪjoʊ][hæd; həd][wɜːr; wər] [haust] [æt; ət] [ðæt]
for even the few night - roving tenants the Vallejo had were housed at that
为了 甚至 这 很少 夜晚 - 漫游 租户 这 瓦列霍 有 是 房屋 在 那

[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

即使瓦列霍旅馆里少数几个夜间游荡的房客，在那个时间也都有住处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [ˈrevələɪ] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] [ɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [left] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ]
and if a belated reveler should stray in , the door was always left on the latch
和 如果 一个 迟到的 狂欢者 应该 流浪 在 , 这 门 曾是 总是 左边 在 这 门锁

.
:
.

如果迟到的狂欢者误入，门总是会留在门闩上。

[mɔːrˈoʊvər][hiː; hi][ˈoʊnli] [stɛɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ; [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [gʌlp]
Moreover he only stayed a few minutes ; a warming gulp
而且 他 仅有的 入住 一个 很少 分钟 ; 一个 变暖 咕噜

而且他只待了几分钟；一声温暖的咕咚

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈɡen] , [waɪd] - [əˈweɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and he was back again , wide - awake for the call of the day .
和 他 曾是 后退 再次 , 宽的 - 醒 为了 这 称呼 的 这 天 .

他又回来了，精神抖擞地迎接一天的召唤。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
His was the figure Mayer had seen walking down the street .
他的 曾是 这 数字 梅耶 有 已见 步行 向下 这 街道 .

他就是梅耶在街上看到的那个人影。

[ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] .
Pancha was asleep and dreaming .
潘查 曾是 睡着了 和 做梦 .

潘查睡着了，正在做梦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈdriːm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈpreg.net] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪmɪnənt] ,
It was a childish dream , but it was impregnated with that imminent ,
它 曾是 一个 幼稚 梦 , 但 它 曾是 受精 和 那 迫在眉睫 ,

那是一个幼稚的梦，但却蕴含着即将到来的.....

[ˈhʌvər] [ˈterər] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n][ɪz] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [sliːp] .
hovering terror that often is associated with the simple visions of sleep .

悬停 恐怖 那 经常 是 联系 和 这 简单的 愿景 的 睡觉 .

萦绕不去的恐惧，常常与睡眠中的简单幻象联系在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ʃæk] [ɪn][ɪnˈjoʊ] [wer] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] ,
She was back in the old shack in Inyo where her mother had died ,

她 曾是 后退 在 这 老的 窝棚 在 因约 在哪里 她 母亲 有 死亡 ,

她回到了位于伊尼奥的那间旧棚屋，她的母亲就是在那里去世的。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] .
and it was raining .

和 它 曾是 下雨 .

当时正在下雨。

[ˈhwaːnɑː][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər][daːrk] [her] [ˈpaːrtɪd] ,
Juana was sitting on the side of the bed , her dark hair parted ,

胡安娜 曾是 坐着 在 这 边 的 这 床 , 她 黑暗的 头发 分手了 ,

胡安娜坐在床边，深色的头发中分着。

[ə; eɪ] [ˈɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ˈfreɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
a shawl over her head framing her face .

一个 披肩 超过 她 头 框架 她 脸 .

她头上披着一条披肩，衬托出她的脸庞。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [ˈpaːntʃə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] , [ˈswiːpɪŋ]
From the side of the bed she watched Pancha , who was sweeping , sweeping

从 这 边 的 这 床 她 观看 潘查 , WHO 曾是 扫荡 , 扫荡

[wɪð; wɪθ][ˈɜːrdʒənt] [heɪst] ,
with urgent haste ,

和 紧迫的 匆忙 ,

她从床边看着潘查，潘查正在扫地，动作急促而迅速。

[ˈhɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈtɑːrdɪd] [baɪ][ˈɑːbstək(ə)lɪz]
haunted by some obscure necessity to finish and continually retarded by obstacles

闹鬼的 经过 一些 朦胧 必要性 到 结束 和 持续 弱智 经过 障碍

.
:
.

被某种难以名状的完成使命感所困扰，并不断受到各种障碍的阻碍。

[əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][reɪn] [fel] , [laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlaʊdər] .
Against the door the rain fell , loud , and then louder .

反对 这 门 这 雨 跌倒 , 大声 , 和 然后 更大声 .

雨水砰砰地打在门上，声音越来越大。

[,aɪ ˈtiː] [gruː] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [reɪn] , [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] ,
It grew so loud that it ceased to be like rain , became a shower of blows ,

它 生长 所以 大声 那 它 停止 到 是 喜欢 雨 , 成为 一个 淋浴 的 打击 ,

声音越来越大，不再像雨声，而变成了一阵阵的敲击声。

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [nɔɪz] , [ˈnevər] [brɪfɔːr] [meɪd] [baɪ][ˈwɔːtər] .
a fearful noise , never before made by water .

一个 可怕 噪音 , 绝不 前 制成 经过 水 .

一种可怕的声音，以前从未由水发出过。

[ˈhɔːrər] [fel] [əˈpaːn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪnɪstər] [feɪt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Horror fell upon them , a horror of some sinister fate beyond the door .

恐怖 跌倒 之上 他们 , 一个 恐怖 的 一些 险恶 命运 超过 这 门 .

恐惧笼罩了他们，门外似乎隐藏着某种不祥的命运。

[ˈhʷɑ:nɑ:] [held] [aʊt] [hɜ:r; hɜːr][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈpɑ:ntʃə] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [bru:m] , [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hɜːr] ,
Juana held out her arms and Pancha , dropping the broom , ran to her ,
胡安娜 握住 出去 她 武器 和 潘查 , 下降 这 扫帚 , 跑 到 她 ,
胡安娜张开双臂, 潘查扔下扫帚, 跑向她。

[ænd; ənd] [ˈkɪŋɪŋ] [kloʊz] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfri:zɪŋ] [hɑ:rt] .
and clinging close listened to the sound with a freezing heart .
和 依恋 关闭 听着 到 这 声音 和 一个 冷冻 心 .
紧紧依偎着, 心如冰封地聆听着这声音。

[ʃi:; ʃi] [wʊʊk] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] , [nɑ:t][soʊ] [laʊd] , [ˈveri] [sɔ:ft] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
She woke and it was still there , not so loud , very soft , and falling ,
她 觉醒 和 它 曾是 仍然 那里 , 不是 所以 大声 , 非常 柔软的 , 和 坠落 ,
[brɪˈtwi:n] [ˈpɔ:zɪz] ,
between pauses ,
之间 停顿 ,
她醒来时, 声音依然在那里, 只是没那么大了, 很轻柔, 断断续续地传来。

[ə:n][hɜ:r; hɜːr] [oʊn] [dɔ:r] .
on her own door .
在 她 自己的 门 .
在她自己的家门口。

[hɜ:r; hɜːr] [fɪr] [wʌz; wəz] [sti:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜːr]
Her fear was still with her
她 害怕 曾是 仍然 和 她
恐惧依然萦绕着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][^p] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ˈfeɪntli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
and she sat up , seeing the room faintly charged with light .
和 她 卫星 向上 , 看到 这 房间 淡淡的 带电 和 光 .
她坐了起来, 看到房间里透出淡淡的光线。

" [hu:] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?
“是谁?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hɜːr] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈwɪspər] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [rɪˈpi:tɪd]
" **she said and heard her voice a stifled whisper , then , the knocking repeated**
" 她 说 和 听到 她 嗓音 一个 窒息 耳语 , 然后 , 这 敲门 重复
,
,
,
她说完, 只听见自己的声音变得低沉而压抑, 然后, 敲门声再次响起。

[ʃi:; ʃi] [li:pt] [aʊt][^v; əv][bed][ænd; ənd] [θrʌst] [hɜ:r; hɜːr] [fi:t] [ˈɪntu:] [ˈslɪpərz] .
she leaped out of bed and thrust her feet into slippers .
她 跳跃 出去 的 床 和 推力 她 脚 进入 拖鞋 .
她从床上跳起来, 迅速套上拖鞋。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [^v; əv][hɜ:r; hɜːr] [ˈfɑ:ðər] ,
She was awake now and thought of her father ,
她 曾是 醒 现在 和 想法 的 她 父亲 ,
她醒了过来, 想起了她的父亲。

[noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] .
no one else would come at such an hour .
不 一 别的 会 来 在 这样的 一个 小时 .
这么晚了, 不会有其他人来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] — [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
As she ran to the door she called , " What is it — is something the matter ?
作为 她 跑 到 这 门 她 称为 , " 什么 是 它 — 是 某物 这 事情 ?
她跑到门口喊道：“出什么事了？出什么事了吗？”

" [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æn; ən] ['ænsər] ['wɪspər] , " ['oʊpən] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" Through the crack she heard an answering whisper , " Open — it's all right .
" 通过 这 裂缝 她 听到 一个 回答 耳语 , " 打开 — 它是全部 正确的 .
她透过门缝听到一个低语回应：“打开——没事的。”

[let] [em 'iː][ɪn] .
Let me in .
让 我 在 .
让我进去。

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniːbədiːz] [vɔɪs] .
" It might have been anybody's voice .
" 它 可能 有 到过 任何人的 嗓音 .
“那声音可能是任何人的。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bɔɪ] ['meɪər] [keɪm] [ɪn] .
She opened the door and Boye Mayer came in .
她 打开 这 门 和 博耶 梅耶 来了 在 .
她打开门，博耶·梅耶走了进来。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'dəʊt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æftər][ðə; ði] [lʊk] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə]
They looked at one another without words , and after the look , she began to
他们 看起来 在 一 其他 没有 字 , 和 后 这 看 , 她 开始 到
[rɪ'tri:t] ,
retreat ,
撤退 ,
他们无言地对视着，对视之后，她开始后退。

['bækɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [fʊt] [brɪ'haɪnd] [fʊt] .
backing across the room , foot behind foot .
后盾 穿过 这 房间 , 脚 在后面 脚 .
一步一步地退到房间另一边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
He locked the door and then followed her .
他 已锁定 这 门 和 然后 随后 她 .
他锁上门，然后跟了上去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['skɜːrtɪd][ɔːr] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,
There were pieces of furniture in the way that she skirted or pushed aside ,
那里 是 件 的 家具 在 这 方式 那 她 裙摆 或者 推动 旁边 ,
她绕过或推开挡路的家具。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ] [wɪ'dəʊt] [saʊnd] .
keeping her eyes on him , moving without sound .
保持 她 眼睛 在 他 , 移动 没有 声音 .
她目光始终注视着他，无声地移动着。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [felt]
She knew the door into the sitting room was open and with one hand she felt
她 知道 这 门 进入 这 坐着 房间 曾是 打开 和 和 一 手 她 毛毡
[brɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪm] ,
behind her for the frame ,
在后面 她 为了 这 框架 ,
她知道客厅的门是开着的，于是她用一只手摸索着身后的门框。

[ə'freɪd][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [bæk][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; həɹ] [glæns] ,
afraid to turn her back on him , afraid to move her glance ,
害怕的 到 转动 她 后退 在 他 , 害怕的 到 移动 她 瞥一眼 ,
她不敢背对着他, 不敢移开视线。

[ðə; ði][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [[ri:k] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] [wen] [hi; hi] [spʊʊk] [ɔ:r] [spræn] .
the withheld shriek ready to burst out when he spoke or sprang .
这 隐瞒 尖叫 准备好 到 爆裂 出去 什么时候 他 辐 或者 弹簧 .
他强忍着尖叫, 随时准备在他说话或跳跃时爆发出来。

[ʃi; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ænd; ənd] [bækt] [θru:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [hɪɹ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
She gained the doorway and backed through it and here breathed a hoarse ,
她 获得 这 门口 和 支持的 通过 它 和 这里 呼吸 一个 嘶哑 ,
" ['bɔɪ] ,
" **Boye ,**
" 博耶 ,
她走到门口, 倒退着走了进去, 然后嘶哑着嗓子说: “博耶,

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ?
what do you want ?
什么 做 你 想 ?
你想要什么?

" [hi; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsəɹ] , ['sti:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi][slɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
" **He made no answer , stealing on her , and she slid to the table and**
" 他 制成 不 回答 , 偷窃 在 她 , 和 她 滑行 到 这 桌子 和
[ðen] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
then round it ,
然后 圆形的 它 ,
他没有回答, 悄悄靠近她, 她滑到桌子旁, 然后绕到桌子后面。

['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
keeping it between them .
保持 它 之间 他们 .
他们之间保密。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] , [aɪ] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n] [aɪ] , [ðeɪ] ['sə:kld][aɪ 'ti:] [laɪk] ['pɑ:rtnəɹz][ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]
In the pale light , eye riveted on eye , they circled it like partners in a fantastic
在 这 苍白 光 , 眼睛 铆接 在 眼睛 , 他们 圈起来 它 喜欢 合作伙伴 在 一个 极好的
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,
在昏暗的光线下, 他们目光交汇, 像一对翩翩起舞的舞伴, 围绕着它打转。

['kri:pɪŋ] , [wʌn] [ə'wei] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [pəɹ'su:t] , [steps] ['nɔɪzləs] , ['mu:vmənts] ['delɪkətli] [ə'lɜ:rt] .
creeping , one away and one in pursuit , steps noiseless , movements delicately alert .
爬行 , 一 离开 和 一 在 追逐 , 步骤 无声 , 移动 轻柔地 警报 .
悄悄地, 一个远离, 一个追赶, 脚步无声, 动作轻柔而警觉。

[hɜ:r; həɹ]['bɑ:di] [brɪ'gæn][tu:; tə] [dru:p] [ænd; ənd] ['kʌʊəɹ] , [hɜ:r; həɹ] [breθ] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][hɜ:r; həɹ] ;
Her body began to droop and cower , her breath to stifle her ;
她 身体 开始 到 下垂 和 退缩 , 她 气息 到 窒息 她 ;
她的身体开始耷拉下来, 蜷缩成一团, 呼吸也变得困难起来;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋgəɹ] .
it was impossible to bear it longer .
它 曾是 不可能的 到 熊 它 更长 .
他再也无法忍受下去了。
" ['bɔɪ] !
" **Boye !**
" 博耶 !
“博耶!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" she screamed and made a rush for the door .
" 她 尖叫 和 制成 一个 匆忙 为了 这 门 .
她尖叫着冲向门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt] [bæk] , [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt]
She had shot the bolt back , her hand was on the knob , when he caught
她 有 射击 这 螺栓 后退 , 她 手 曾是 在 这 旋钮 , 什么时候 他 捕捉
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她已经扣动了扳机，手放在了枪栓上，这时他抓住了她。
[hɪz; ɪz][grɪp][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈaɪərn] , [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [raɪðd] , [tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
His grip was like iron , hopeless to resist , but she writhed , tore at him ,
他的 紧握 曾是 喜欢 铁 , 绝望 到 抵抗 , 但 她 扭动 , 撕裂 在 他 ,
他的力道像铁一样，根本无法抵抗，但她拼命挣扎，撕扯着他。

[felt] [hɜːrˈself] [prest] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
felt herself pressed back against the wall , his fingers on her throat .
毛毡 她自己 按下 后退 反对 这 墙 , 他的 手指 在 她 喉 .
感觉自己被压在墙上，他的手指掐住了她的喉咙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [faɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] - , - .
It was a quarter to five on the morning of April 18 , 1906 .
它 曾是 一个 四分之一 到 五 在 这 早晨 的 四月 - , - .
1906年4月18日上午5点45分。

[ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] [ˈrʌmb(ə)] , [ðə; ði][vaɪˈbreɪ(ə)n] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [dɪd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs]
The first low rumble , the vibration beneath his feet , did not penetrate his madness
这 第一的 低的 隆隆 , 这 振动 下面 他的 脚 , 做过 不是 穿透 他的 疯狂
.
:
.

最初的低沉隆隆声，脚下的震动，并没有穿透他的疯狂。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][roʊd] , [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˌɡlɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] ,
Then came a road , an enormous agglomeration of sound and movement ,
然后 来了 一个 路 , 一个 巨大的 团聚 的 声音 和 移动 ,
[æn; ən] [ʌnˈluːsɪŋ] [ʌv; əv][taɪˈtænɪk][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
an unloosing of titanic elements — above them ,
一个 解开 的 泰坦尼克号 元素 — 多于 他们 ,
然后出现了一条路，巨大的声音和运动汇聚在一起，释放出巨大的元素——在它们上方，

[ˈʌndər] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðem; ðəm] .
under them , on them .
在下面 他们 , 在 他们 .

在它们下面，在它们上面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] , [iːtʃ] [ˈstriːkən] [əˈɡæst] , [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈenəmi] ,
They were separated , each stricken aghast , no longer enemies ,
他们 是 分开 , 每个 受打击的 惊愕 , 不 更长 敌人 ,
他们被迫分离，各自惊恐万分，不再是敌人。

[ˈbiːɪŋs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][laɪf] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈterər] .
beings of a mutual life seized by a mutual terror .
生物 的 一个 相互的 生活 查获 经过 一个 相互的 恐怖 .
共同生活的生命，却被共同的恐惧所笼罩。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] , [nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] , [bred][ɪn]
The man was paralyzed , not knowing what it was , but the girl , bred in
这男人曾是瘫痪 , 不是会心什么它曾是 , 但这女孩 , 繁殖在
[æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] ['kʌntri] ,
an earthquake country ,
一个地震国家 ,
 那男人瘫痪了, 不知道发生了什么事, 但那个女孩, 在地震多发的国家长大,

[klɑ:spt] [hɜ:r; hær][hændz][ʻoʊvər][hɜ:r; hær] [skʌl] [ænd; ɛnd] [bent] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ænd; ɛnd] [ˈskri:mɪŋ] , "
clasped her hands over her skull and bent , crouching low and screaming , "

紧握 她 双手 超过 她 颅骨 和 弯曲 , 蹲伏 低的 和 尖叫 , "

[el] [ˈtemblər] !
El temblor !

埃尔 地震 !

她双手抱头，弯下腰，蹲伏着，尖叫道：“El temblor！”

" [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [hi:vd] [ænd; ənd] [dra:pt] [ænd; ənd] [rouz] , ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
" The floor beneath them heaved and dropped and rose , groaning as the
 " 这 地面 下面 他们 喘息 和 掉落 和 玫瑰 , 呻吟 作为 这
 [graʊnd] [θrouz] [rentʃt] [aɪ 'ti:] .
ground throes wrenched it .
 地面 阵痛 扭动 它 .
 “他们脚下的地板剧烈地起伏、下沉、上升，发出呻吟声，仿佛大地在撕裂它。

[frʌm; frəm] [wɔ:lz] [ðæt] [streɪnd] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ʌnd] [sæŋk] [bæk] , [ˈpɪktʃəz] [flu:] , [[elvz] [hə:ld]
From walls that strained forward and sank back , pictures flew , shelves hurled
 从 墙壁 那 紧张 向前 和 沉没 后退 , 图片 飞翔 , 货架 投掷
 [ðer; ðər] [ˈkɑ:ntents] .
their contents .
 他们的 内容 .

墙壁向前倾斜又向后塌陷，照片飞了出来，书架上的东西也散落一地。

['breɪkɪŋ] ['fri:] , ['ʌpraɪt] ['fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔɪzd] ['sekənd] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪrər] [lʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
Breaking **free** , **upright** **for** **a** **poised** **second** , **the** **long** **mirror** **lunged** **across** **the** **room**
 打破 自由的 , 直立 为了 一个 准备 第二 , 这 长的 镜子 猛扑 穿过 这 房间
 ,
 !
 ,

[ðən] [kræʃt] [tuː; tə] [ɪts] [fɔ:l] .
then crashed to its fall .
 然后 崩溃了 到 它是 落下 .

然后轰然坠落。

[ɑ:n] [ɪts] ['ru:ɪn] ['plæstər] ['fauə] , ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['si:lɪŋ] ,
On its ruin plaster showered , stretches of ceiling ,
 在 它是 废墟 石膏 淋浴 , 伸展 的 天花板 ,

在它是废墟。石膏，伸展的天花板，
废墟上散落着灰泥，天花板也裸露在外。

[ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz] .
the chandelier in a shiver of glass and coiled wires .
这 枝形吊灯 在 一个 颤抖 的 玻璃 和 卷曲 电线 .

水晶吊灯在玻璃和盘绕的金属丝的颤动中摇曳生姿。

[θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ˈɡoʊsts] , [ˈstæɡərɪn] , [ˈhelpləs] , [ˈdɑ:dʒɪn]

Through	the	dust	they	saw	one	another	as	ghosts	,	staggering	,	helpless	,	dodging
通过	这	灰尘	他们	锯	一	其他	作为	鬼魂	,	令人震惊	,	无助	,	躲避
[ˈtɒplɪŋ]	[jeɪps]	.												
toppling	shapes	.												
倾倒	形状	.												

透过尘土，他们看到彼此如同幽灵一般，踉跄而行，无助地躲避着倾倒的物体。

[ðeɪ] [ˈʌʊtɪd] [əˈkroːs] [ðə; ði] [ˈkeɪəːs] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [kraɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt]
They **shouted** **across** **the** **chaos** **and** **only** **knew** **the** **other** **had** **cried** **by** **the** **sight**
 他们 喊叫 穿过 这 混乱 和 仅有的 知道 这 其他 有 哭 经过 这 视线
 [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpənd] [maʊθ] .
of **the** **opened** **mouth** .
 的 这 打开 嘴 .
 他们在混乱中大声喊叫，只能通过对方张开的嘴巴才知道对方哭过。

[ɜːl] [saʊndz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tuːmʌlt] ,
All sounds were drowned in the surrounding tumult ,
 全部 声音 是 溺水 在 这 周围 骚乱 ,
 所有声音都被周围的喧闹声淹没了。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [-] ['θʌndərəs] ['mʌtər] .
the roar of the shaken city and the temblor's thunderous mutter .
 这 吼 的 这 摇晃 城市 和 这 地震的 雷鸣 低声 .
 震动的城市发出轰鸣，地震发出隆隆的低吼。

[ˈræftəz] , [krʌʃt] [təˈgeðər] , [ðen] [streɪnd] [əˈpɑ:rt] , [kri:kt] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd]
Rafters , **crushed** **together** , **then** **strained** **apart** , **creaked** **and** **groaned** **and**
 椽子 , 碎 一起 , 然后 紧张 除 , 嘎吱作响 和 呻吟 和
 [krʌntʃt] .
crunched .
 嘎吱作响 .

椽子被挤压在一起, 然后又被拉开, 发出嘎吱嘎吱的响声和嘎吱声。

[wɔ:lz] [ri'si:did] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænst] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [rʌʃ] .
Walls receded with a reeling swing and advanced with a crackling rush .
 墙 消退 和 一个 卷轴 摇摆 和 先进的 和 一个 噼啪作响 匆忙 .
 墙壁摇摇晃晃地后退，又噼里啪啦地向前推进。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][splɪt][ˈɪntuː] [ˈredz] ; [ðə; ði][ˈplæstər][skɪn] [bɪˈniːθ] [rɪpt] [ˈoʊpən] ; [leɪðz] [brʊk] [ɪn]
The paper split into shreds ; the plaster skin beneath ripped open ; lathes broke in
 这 纸 分裂 进入 碎屑 ; 这 石膏 皮肤 下面 撕裂 打开 ; 车床 打破 在
 [ˈsplɪntəd] [ˈɛndz] ;
splintered ends ;
 破碎的 结束 ;

纸张裂成碎片；下面的石膏皮被撕开；木条断裂成碎片；

[ˈmɔːrtər] [keɪm] [θʌdɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswəːlɪŋ] [draɪv] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [fi:t]
mortar came thudding from above and swept in a swirling drive about their feet
 砂浆 来了 砰砰声 从 多于 和 扫荡 在 一个 旋转 驾驶 关于 他们的 脚

[hiː hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
He shouted to her and made a run for the door .
 他 喊叫 到 她 和 制成 一个 跑步 为了 这 门 .
 他朝她大喊一声，然后朝门口跑去。

[ˈhæŋɪŋ] [tuː, tə][ðə, ði] [nɑːb] [hiː, hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm][saɪd][tuː, tə][saɪd][baɪ][ðə, ði] [ˌpærəkˈsɪzml]

Hanging to the knob he was thrown from side to side by the paroxysmal

绞刑 到 这 旋钮 他 曾是 抛掷 从 边 到 边 经过 这 阵发性

[liːps] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈbɪldɪŋ]

leaps of the building .

跳跃 的 这 建筑 .

他抓住门把手，被建筑物剧烈的晃动抛来抛去。

[ðə; ði] [dɔːr] [dʒæmd] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ˈfjuːt(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dæft] [tuː; tə]
The door jammed , and , his wrenchings futile , he turned and dashed to
这 门 卡住 , 和 , 他的 扳手 徒劳 , 他 转向 和 虚线 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

门卡住了, 他徒劳地挣扎, 只好转身冲向窗户。

[hɪr] [əˈgen] [ðə; ði] [sæʃ] [stʌk] .
Here again the sash stuck .
这里 再次 这 窗扇 卡住 .

窗框又卡住了。

[hiː; hi] [kɪkt] [aɪˈtiː] , [ˈfræntɪk] , [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈnaɪtɡaʊn] ,
He kicked it , frantic , caught a glimpse of the street , people in nightgowns ,
他 踢 它 , 疯狂的 , 捕捉 一个 一瞥 的 这 街道 , 人们 在 睡衣 ,
他慌乱地踢了一脚, 瞥见了街上, 人们都穿着睡衣。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdruːpɪŋ] [swiːp] .
a chimney swaying and then falling in a long drooping sweep .
一个 烟囱 摇晃 和 然后 坠落 在 一个 长的 下垂 扫 .
烟囱摇晃着, 然后缓缓倒下, 长长的烟囱灰垂了下来。

[ˈsʌmwɛr] [bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [haɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʃɒk] [ɔːf] [ɪts] [ˈkɔːnɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈteriər] [ˈfeɪkɪŋ]
Somewhere beyond it a high building shook off its cornices like a terrier shaking
某处 超过 它 一个 高的 建筑 摇晃 离开 它是 檐口 喜欢 一个 梗犬 摇晃
[ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ɪts] [her] .
water from its hair .
水 从 它是 头发 .

在它更远处, 一座高楼抖落了檐口, 就像小狗抖掉毛发上的水一样。

[ˈɡraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ˈkəːsɪŋ] , [hiː; hi] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði][klæsp] ,
Grinding his teeth , cursing , he wrenched at the window , tore at the clasp ,
研磨 他的 牙齿 , 咒骂 , 他 扭动 在 这 窗户 , 撕裂 在 这 搭扣 ,
他咬牙切齿, 咒骂着, 猛地拽着窗户, 扯断了窗扣。

[ðen] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪspəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] , [luːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θroʊ] , [swɪŋ]
then turned in desperation and saw the door , loosed by a sudden throe , swing
然后 转向 在 绝望 和 锯 这 门 , 松开 经过 一个 突然 阵痛 , 摇摆
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

然后绝望地转过身, 看到门被一阵突如其来的挣扎松开了, 猛地打开了。

[θruː] [ˈriːlɪŋ] [dʌst] [klaʊdz] [ˈpɑːntʃə] [ˈdɑːrtɪd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [hɜːr; hər] [flaɪt] [laɪk][ðə; ði] [swuːp] [ʌv; əv]
Through reeling dust clouds Pancha darted for it , her flight like the swoop of
通过 卷轴 灰尘 云 潘查 飞镖 为了 它 , 她 航班 喜欢 这 俯冲 的
[ə; eɪ][bɜːrd] ,
a bird ,
一个 鸟 ,

潘查穿过翻腾的尘土, 像鸟儿一样俯冲而下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈkreɪzɪli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈflɔːr] .
and he followed , running crazily along the heaving floor .
和 他 随后 , 跑步 疯狂地 沿着 这 起伏 地面 .

于是他疯狂地沿着起伏的地板奔跑着跟了上去。

[ðə; ði][hɔ:ɪ][wʌz; wəz] [fɑ:g] - [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['mɔ:rtər] , [ænd; ənd] [kə'ri:nɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [[ɪp] [ɪn]
The hall was fog - thick with powdered mortar , and careening like a ship in
这 大厅 曾是 多雾路段 - 厚的 和 粉末状 砂浆 , 和 倾斜 喜欢 一个 船 在
[ə; eɪ] [geɪl] .
a gale .
一个 大风 :

大厅里弥漫着厚厚的粉状砂浆雾气，像一艘在狂风中摇晃的船。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔ:lz] ['zɪgzægd] [wɪð; wɪθ] [kræks] , [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
He had an impression of walls zigzagged with cracks , of furniture ,
他 有 一个 印象 的 墙壁 之字形 和 裂缝 , 的 家具 ,
[ʌp'tɜ:rnd] , ['meɪkɪŋ] ['daɪvi:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
upturned , making dives across the passage .
翻转 , 制作 潜水 穿过 这 通道 :

他印象中墙壁布满裂缝，家具翻倒在地，横七竖八地冲过通道。

[waɪt] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'baʊt] ; [sʌm; səm][ræn] , [sʌm; səm] [stʊd] [ɪn] ['dɔ:weɪz] [ænd; ənd][ɔ:l]
White figures were all about ; some ran , some stood in doorways and all
白色的 数据 是 全部 关于 ; 一些 跑 , 一些 站立 在 门口 和 全部
[wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
were silent .
是 沉默的 :

周围到处都是白色的身影；有的在奔跑，有的站在门口，所有人都沉默不语。

[hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [mu:v] , [ækwi'esiŋli] , [æz; əz]
He thrust a woman out of his way and felt her move , acquiescingly , as
他 推力 一个 女士 出去 的 他的 方式 和 毛毡 她 移动 , 默许 , 作为
[ɪf] [ɪn'dɪfrənt] .
if indifferent .
如果 冷漠 :

他一把推开挡路的女人，感觉到她顺从地挪开了身子，仿佛毫不在意。

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [klɔ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
Another , a child in her arms , clawed at his back , forced him aside ,
其他 , 一个 孩子 在 她 武器 , 爪子 在 他的 后退 , 强制 他 旁边 ,
[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [klɔ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
Another , a child in her arms , clawed at his back , forced him aside ,
其他 , 一个 孩子 在 她 武器 , 爪子 在 他的 后退 , 强制 他 旁边 ,

另一个女孩怀里抱着孩子，用爪子抓挠他的背，把他推到一边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sped] [baɪ][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] , ['plæɪd]
and as she sped by he saw the child's face over her shoulder , placid
和 作为 她 加速 经过 他 锯 这 孩子的 脸 超过 她 肩膀 , 平静
[ænd; ənd] [swi:t] ,
and sweet ,
和 甜的 ,

当她飞驰而过时，他从她肩头看到了孩子的脸，平静而甜美。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [weɪl] , " [oʊ] , [maɪ]['beɪbi] !
and caught her voice in a moaning wail , " Oh , my baby !
和 捕捉 她 嗓音 在 一个 呻吟 哀号 , " 哦 , 我的 婴儿 !
[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [weɪl] , " [oʊ] , [maɪ]['beɪbi] !
and caught her voice in a moaning wail , " Oh , my baby !
和 捕捉 她 嗓音 在 一个 呻吟 哀号 , " 哦 , 我的 婴儿 !

她发出了一声呜咽的哀嚎：“哦，我的宝贝！”

[oʊ] , [maɪ]['beɪbi] !
Oh , my baby !
哦 , 我的 婴儿 !

我的宝贝！

" [ə; eɪ][mæn] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd]
" A man , holding the hand of a girl , was thrown against the wall and
" 一个 男人 , 保持 这 手 的 一个 女孩 , 曾是 抛掷 反对 这 墙 和
[dra:pt] ,
dropped ,
掉落 ,

“一名男子牵着一个女孩的手，被人扔到墙上摔了下来。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [tu; ; tə][dræg][hɪm; ɪm][tu; ; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
the girl tugging at him , trying to drag him to his feet .
这 女孩 拉扯 在 他 , 尝试 到 拖 他 到 他的 脚 .

女孩拉着他，想把他拽起来。

[ˈsʌmθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑ:n][ɪts] [ˈwaɪtnəs] , [leɪ] [ˈhʌdld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən]
Something , with blood on its whiteness , lay huddled across the sill of an open
某物 , 和 血 在 它是 白人 , 躺 蜷缩着 穿过 这 窗台 的 一个 打开
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

一个沾着血迹的白色物体蜷缩在敞开的门口门槛上。

[ˈpɑ:ntʃə] [wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [lɔ:nŋ] [ˈnæroʊ] [ˈjeɪp] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜ:rn] .
Pancha was ahead of him , a long narrow shape that he could just discern .
潘查 曾是 前方 的 他 , 一个 长的 狭窄的 形状 那 他 可以 只是 辨别 .

潘查在他前面，是一个细长的身影，他只能勉强辨认出来。

[ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈsi:lɪŋ] [fel] [brˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ]
A length of ceiling fell between them , a sofa , like a thing endowed with
一个 长度 的 天花板 跌倒 之间 他们 , 一个 沙发 , 喜欢 一个 事物 捐赠 和
[məˈlaɪn] [laɪf] ,
malign life ,
诽谤 生活 ,

他们之间垂下一段天花板，一张沙发，仿佛被赋予了邪恶生命。

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [blɔ:kt] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] .
rushed from the wall and blocked his passage .
匆忙 从 这 墙 和 已屏蔽 他的 通道 .

他从墙边冲下来，挡住了他的去路。

[hi; hi] [ˈskræmbld] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [sɔ:l] [ðə; ði] [ster] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [laɪt] .
He scrambled over it and saw the stair head , and a clearer light .
他 打乱 超过 它 和 锯 这 楼梯 头 , 和 一个 更清晰 光 .

他爬过去，看到了楼梯顶端，还有更明亮的光线。

[ðæt] [ment] [dɪˈlɪvərəns] — [ðə; ði] [stri:t] [wʌn] [flaɪt] [brˈloʊ] .
That meant deliverance — the street one flight below .
那 意思是 解救 — 这 街道 — 航班 以下 .

这意味着解救——就在楼下一层的街道上。

[ðə; ði] [flɔ:r] [sægd] [ænd; ənd] [krækt] , [hi; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [,aɪ ˈti:] [ˈgoʊɪŋ] ,
The floor sagged and cracked , he could feel it going ,
这 地面 下垂 和 裂纹 , 他 可以 感觉 它 去 ,

地板下陷开裂，他能感觉到它在下沉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskri:mɪŋ] [li:p] [hi; hi] [θru:] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [kɔ:t]
and with a screaming leap he threw himself at the balustrade , caught
和 和 一个 尖叫 飞跃 他 扔 他自己 在 这 栏杆 , 捕捉
[ænd; ənd] [klʌŋ] .
and clung .
和 紧紧抓住 .

他尖叫着纵身一跃，扑向栏杆，紧紧抓住不放。

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] [hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] , " [ʌp] , [ʌp] , [na:t] [daʊn] !
From above he heard a cry , " Up , up , not down !
从 多于 他 听到 一个 哭 , " 向上 , 向上 , 不是 向下 !

他听到上方有人喊道：“向上，向上，不要向下！”

" [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɑ:ntʃə] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flaɪt] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈʌpwərd] ,
" had a vision of Pancha on the second flight , flying upward ,
" 有 一个 想象 的 潘查 在 这 第二 航班 , 飞行 向上 ,

“在第二次飞行中，我梦见了潘查，他正向上飞翔。”

[ænd; ənd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
and himself plunged downward to the street .
和 他自己 暴跌 向下 到 这 街道 .
他自己则坠落到街上。

[ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
The litter of the great mirror lay across the landing ,
这 垃圾 的 这 伟大的 镜子 躺 穿过 这 降落 ,
那面大镜子的残骸横七竖八地躺在楼梯平台上。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn][ɪts] ['ætərd] ['frægmənts] , ['brookən] [ɡlɪtʰɪŋz] [ə'mɪd][ə; eɪ]
the light from the hall on its shattered fragments , broken glitterings amid a
这 光 从 这 大厅 在 它是 破碎 片段 , 破碎的 闪光 之中 一个
[də'brɪː] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
debris of gold .
碎片 的 金子 .
大厅里的灯光照在它破碎的碎片上，破碎的闪光点缀在金色的残骸中。

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [brook] [ænd; ənd] [swʌŋ] [luːs] , [ðə; ði] [sterz] [druːpt] , [hʌmpt] [ə'gen] , [ænd; ənd]
The balustrade broke and swung loose , the stairs drooped , humped again , and
这 栏杆 打破 和 摇摆 松动的 , 这 楼梯 下垂 , 驼背 再次 , 和
[geɪv] ,
gave ,
给予 ,
栏杆断裂脱落，楼梯下垂，再次拱起，然后坍塌了。

['sɪŋkɪŋ] [ə'mɪd][æn; ən] ['ɑːnrʌ] [ʌv; əv] [wɔːlz] , [ʌv; əv] ['splɪntəd] [biːmz] ,
sinking amid an onrush of walls , of splintered beams ,
下沉 之中 一个 匆忙 的 墙壁 , 的 破碎的 光束 ,
在如潮水般涌来的墙壁和断裂的梁柱中下沉，

[ʌv; əv] ['siːlɪŋz] ['sʌd(ə)nli] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv]['plæstər] ,
of ceilings suddenly gaping and discharging their weight in a shoot of plaster ,
的 天花板 突然 张开的 和 出院 他们的 重量 在 一个 射击 的 石膏 ,
[snæpt] ['bɔːrdz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .
snapped boards and furniture .
啪啪 板 和 家具 .
天花板突然裂开，石膏、断裂的木板和家具倾泻而下，重量惊人。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['strʌɡld] [ə'genst] [ə; eɪ]
Something struck him and he fell to his knees , struggled against a
某物 击 他 和 他 跌倒 到 他的 膝盖 , 挣扎 反对 一个
['smʌðərɪŋ] [mæs] , [ðen] [sæŋk] ,
smothering mass , then sank ,
窒息 大量的 , 然后 沉没 ,
他突然感到一阵剧痛，双膝跪地，挣扎着想要摆脱压在他身上的窒息感，然后沉了下去。

[hwelmd] [ɪn][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [kə'læps] .
whelmed in the crumbling collapse .
不知所措 在 这 摇摇欲坠 坍塌 .
在崩塌的浪潮中不知所措。

[ˈpɑːntʃə] [æt; ət][ðə; ði] [ster] [tɑːp] , [ˈlɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , [felt] [ə; eɪ] [sləʊ]
Pancha at the stair top , lurching from wall to wall , felt a slow
潘查 在 这 楼梯 顶部 , 踉跄踉 从 墙 到 墙 , 毛毡 一个 慢的
[səb'saɪdn̩s, 'sʌbsɪdn̩s] ,
subsidence ,
地面沉降 ,
潘查站在楼梯顶端，踉跄地从一面墙走到另一面墙，感到一阵缓慢的下沉。

[ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['frenzɪd] ['muːvmənt] ['set(ə)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a sinking under her feet , and then the frenzied movement settle into a long ,
一个 下沉 在下面 她 脚 , 和 然后 这 丧心病狂 移动 定居 进入 一个 长的 ,
[ˈrɑːkɪŋ] [swɪŋ] .
rocking swing .
摇滚 摇摆 .

她脚下感到一阵下沉，然后疯狂的动作逐渐稳定下来，变成了一次长时间的摇摆。

[ə; eɪ] ['pælər] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ræk] ,
A pallor of light showed through the dust rack ,
一个 苍白 的 光 显示 通过 这 灰尘 架子 ,
透过防尘架透出一丝惨白的光线。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrwei] ['gɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [frʌnt]
and making her way to it she found an open doorway giving on a front
和 制作 她 方式 到 它 她 成立 一个 打开 门口 给予 在 一个 正面
[ruːm] .
room .
房间 .

她循着她的脚步走去，发现门口敞开着，通往一间前厅。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] ;
She passed through ;
她 通过了 通过 ;
她经过了；

[krɔːld] ['oʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɪn'tæŋɡld] ['fɜːrntɪʃər] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
crawled over a heap of entangled furniture toward a window wide to the rising
爬行 超过 一个 堆 的 纠缠 家具 朝向 一个 窗户 宽的 到 这 上升
[deɪ] .
day .
天 .

他爬过一堆缠绕在一起的家具，来到一扇可以眺望晨曦的窗户前。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] , [ðen] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,
She thought she was on the third story , then heard voices ,
她 想法 她 曾是 在 这 第三 故事 , 然后 听到 声音 ,
她以为自己在三楼，然后听到了人声。

[lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] ['feɪsɪz][ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
looked out and saw faces almost on a level with her own ,
看起来 出去 和 锯 面孔 几乎 在 一个 等级 和 她 自己的 ,
她向外望去，看到一张张脸几乎和她自己的脸一样高。

[ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [br'loʊ] [hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , ['muːvɪŋ] ,
the street a few feet below her , a clouded massing of figures , moving ,
这 街道 一个 很少 脚 以下 她 , 一个 阴天 群体 的 数据 , 移动 ,
[dʒe'stɪkʃəleɪtɪŋ] ,
gesticulating ,
做手势 ,

在她脚下几英尺的街道上，一群人影若隐若现，移动着，做着手势。

['kɔːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
calling up to the windows .
呼叫 向上 到 这 视窗 .
对着窗户喊叫。

[ðə; ði] ['greɪtər] [br'wɪldərmənt] [hæd; həd] [ʌt] [aʊt] [ɔːl] ['lesər] [wʌnz] .
The greater bewilderment had shut out all lesser ones .
这 更大的 困惑 有 关闭 出去 全部 较少 一个 .
更大的困惑掩盖了所有较小的困惑。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [dɪd] [nɑːt] [æsk] [tuː; tə] ,
She did not understand , did not ask to ,
 她 做过 不是 理解 , 做过 不是 问 到 ,
 她没听懂, 也没问。

[ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌʌndər] [ðə; ði] [seɪf] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
only wanted to get out and be under the safe roof of the sky .
 仅有的 通缉 到 得到 出去 和 是 在下面 这 安全的 屋顶 的 这 天空 .
 只想离开这里, 回到安全的天空下。

[ˈklaɪmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saɪl] , [ʃiː ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ɡræs] , [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən]
Climbing across the sill , she found her feet on grass , stumbled over a broken
 攀登 穿过 这 窗台 , 她 成立 她 脚 在 草 , 踉跄 超过 一个 破碎的
 railing ,
railing ,
 栏杆 ,
 她爬过窗台, 双脚踩在草地上, 却又被断裂的栏杆绊倒了。

[hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [wəz; wəz] [pʊld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [tuː] [men] .
heard someone shout , and was pulled to her feet by two men .
 听到 某人 喊 , 和 曾是 拉 到 她 脚 经过 二 男人 .
 她听到有人喊叫, 然后被两个男人拉了起来。

[ðeɪ] [held] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ˈləʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
They held her up , looking her over , shaking her a little .
 他们 握住 她 向上 , 寻找 她 超过 , 摇晃 她 一个 小的 .
 他们把她扶起来, 上下打量了一番, 还轻轻摇晃了摇她。

[bəʊθ] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] .
Both their faces were as white as if they had been painted .
 两个都 他们的 面孔 是 作为 白色的 作为 如果 他们 有 到过 绘 .
 他们俩的脸都白得像涂了油彩一样。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] ?
" Are you hurt ?
 " 是 你 伤害 ?
 你受伤了吗?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [kraɪd] ,
" one of them cried ,
 " 一 的 他们 哭 ,
 其中一人哭了,

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [ˈʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈænsər] [aʊt] [ˈkwɪkli] .
giving her arm a more violent shake as if to jerk the answer out quickly .
 给予 她 手臂 一个 更多的 暴力 摇 作为 如果 到 混蛋 这 回答 出去 迅速地 .
 她更加用力地甩了甩手臂, 仿佛要迅速把答案说出来。

" [hɜːrt] ?
" Hurt ?
 " 伤害 ?
 “伤害?

" [ʃiː ʃi] [ˈstæməd] .
" she stammered .
 " 她 结结巴巴 .
 她结结巴巴地说。

" [noʊ] .
" No .
 " 不 .
 “不。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [aʊt] [ðɪs] [wei] — ['ɑ:ntə][ðə; ði] [stri:t] ?
But — but how did I get out this way — onto the street ?
但 — 但 如何 做过 我 得到 出去 这 方式 — 到 这 街道 ?
但是——但是我怎么会走到这一步——走到街上呢?

" [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] .
" She saw then that his teeth were chattering .
" 她 锯 然后 那 他的 牙齿 是 喋喋不休 .
她当时看到他的牙齿在打颤。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
Closing his lips tight to hide it he pointed to where she had come from
结束 他的 嘴唇 紧的 到 隐藏 它 他 尖 到 在哪里 她 有 来 从
.
:
.

他紧紧抿着嘴唇掩饰，指着她来的方向。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
She turned and looked .
她 转向 和 看起来 .

她转过身去看。

[ðə; ði][vɑ:'leɪjəʊ] , ['slæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sprɔ:l] , [ɪts] [ru:f] ['reɪlɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔ:rənər]
The Vallejo , slanting in a drunken sprawl , its roof railing hanging from one corner
这 瓦列霍 , 斜 在 一个 醉 蔓延 , 它是 屋顶 栏杆 绞刑 从 一 角落
,
:
,

瓦列霍楼歪斜着，像喝醉了酒一样横七竖八地散架着，屋顶的栏杆从一角摇摇欲坠。

[ɪts] ['kɔ:nɪsɪz] [stru:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][wʌn] ['stɔ:ri] .
its cornices strewn on the pavement , had sunk to one story .
它是 檐口 散落的 在 这 路面 , 有 沉没 到 一 故事 .

它的檐口散落在人行道上，已经塌陷到一层楼高。

[bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪd] [graʊnd] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] [kri:k] [bed] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['bʌklɪd] [ænd; ənd] [ɡɔ:n]
Built on the made ground of an old creek bed , it had buckled and gone
建造 在 这 制成 地面 的 一个 老的 溪 床 , 它 有 弯曲 和 已消失
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

它建在旧河床的填土上，后来地基坍塌了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['stɔ:rɪz] ['krʌmplɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊzd] [ə'kɔ:rdiən] , [ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] ,
the first and second stories crumpling like a closed accordion , the top floor ,
这 第一的 和 第二 故事 皱缩 喜欢 一个 关闭 手风琴 , 这 顶部 地面 ,
[dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [rekt] ,
disjointed and wrecked ,
脱节的 和 损毁 ,

一楼和二楼像折叠起来的手风琴一样坍塌，顶层则支离破碎，一片狼藉。

['restɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər]['ru:ɪnz] .
resting on their ruins .
休息 在 他们的 废墟 .

安息于废墟之上。

[lɔːst]
LOST
丢失的

丢失的

[ænt] [ˈelən] [ˈɔ:lweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [jɑ:k] [θruː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
Aunt Ellen always maintained the first shock threw her out of bed ,
 阿姨 艾伦 总是 维持 这 第一的 震惊 扔 她 出去 的 床 ,
 艾伦阿姨总是说，第一次惊吓会让她从床上跳起来。

and then she would amend the statement with a qualifying
和 然后 她 会 修正 这 陈述 和 一个 资格赛
然后她会修改声明，加上限定性说明，

[æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [reɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [ˈlɔːri] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevə] [nuː] [haʊ] [aɪ]
 " At any rate I was on the floor when Lorry came and I never knew how I
 " 在 任何 速度 我 曾是 在 这 地面 什么时候 货车 来了 和 我 绝不 知道 如何 我
 [gɑːt][ðə; ðər] .
got there .
 得到 那里 .

“总之，当 Lorry 来的时候，我正躺在地上，我永远也不知道自己是怎么到那儿的。”

" [ʃiː, ʃi] [ˈɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
 " She also said that she thought it was the end of the world ,
 " 她 还 说 那 她 想法 它 曾是 这 结尾 的 这 世界 ,
 她还说她当时觉得世界末日到了。

[ænd; ɛnd] [pʊld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [baɪ] ['lɔ:ri] , [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ɛnd] [hɜ:rd] ['lɔ:ri]z
and pulled to her feet by Lorry , announced the fact , and heard Lorry's
 和 拉 到 她 脚 经过 货车 , 宣布 这 事实 , 和 听到 卡车的
 ['ænsər] , [ʃɔ:rt] [ænd; ɛnd] [ʃɑ:rp] ,
answer , short and sharp ,
 回答 , 短的 和 锋利的 ,

她被洛瑞拉了起来，宣布了这件事，并听到了洛瑞简短而有力的回答。

" [noʊ] — [its] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
 " **No — it's an earthquake .**
 " 不 — 它是 一个 地震 .

“不，是地震。”

[dəʊnt] [tɔ:k] .
Don't talk .
不 讲话 .

别说话。

[kʌm] [kwɪk] — [rʌn] !
Come quick — run !
来 快的 — 跑步 !

快来——跑！

" [lɔ:ri] [θru:] [ə; ei] [ˈræpər] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [ræn] [wið; wiθ] [hɜ:r; hə] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
 " **Lorry** **threw** **a** **wrapper** **about** **her** **and** **ran** **with** **her** **along** **the** **hall** ,
 " 货车 扔 一个 包装纸 关于 她 和 跑 和 她 沿着 这 大厅 ,
 "洛瑞扔了个包装纸在她身上，然后抱着她沿着走廊跑去。"

[ˈɔːlməʊst][dɑːrk][ænd; ənd] [fɒl] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,
almost dark and full of rending noises ,
几乎 黑暗的 和 满的 的 渲染 噪音 ,
几乎一片漆黑，到处都是撕裂的声音，
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [ænt] ['elən] [sed] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] " [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
and down the stairs that Aunt Ellen said afterward she thought " were going to
和 向下 这 楼梯 那 阿姨 艾伦 说 之后 她 想法 " 是 去 到
[kʌm] [luːs] ['evri] ['mɪnɪt] .
come loose every minute .
来 松动的 每一个 分钟 .

艾伦阿姨后来回忆说，她当时觉得楼梯“每分钟都要松动了”。
" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['klætʃɪŋ] [kræʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [skriːm] , " [ðer; ðər] — [ɪts] [ðə; ði] [haʊs] — [wɪə(r)] [kɪld]
" **A long clattering crash made her scream** , " **There — it's the house — we're killed**
" 一个 长的 咋嗒咋嗒 碰撞 制成 她 尖叫 , " 那里 — 它是 这 房子 — 是 被杀
!
!
!

一声长长的撞击声让她尖叫道：“就是那里——是房子——我们死定了！”
" [ænd; ənd] ['lɔːrɪ] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['ænsər] [ɪn] [ðæt] [hɑːrd] , ['breθləs] [təʊn]
" **And Lorry , wrestling with the front door , answered in that hard , breathless tone**
" 和 货车 , 摔角 和 这 正面 门 , 回答 在 那 难的 , 喘不过气 语气
, " [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“洛里正费力地推着前门，用那种急促、喘息的声音回答道：‘不，’”
[wɪə(r)] [nɑːt] — [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
we're not — we're all right .
是 不是 — 是 全部 正确的 .

我们没事——我们都很好。
" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
" **The door swung open** .
" 这 门 摇摆 打开 .

门猛地打开了。
" [maɪnd][ðə; ði] [glæs] , [dəʊnt][step] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **Mind the glass , don't step in it** .
" 头脑 这 玻璃 , 不 步 在 它 .
“小心玻璃，别踩进去。”

[daʊn] [ðə; ði] [steps] — [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — [kwɪk] !
Down the steps — on the lawn — quick !
向下 这 步骤 — 在 这 草地 — 快的 !
快，走下台阶——到草坪上！

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,
" **They came to a stand by the front gate** ,
" 他们 来了 到 一个 站立 经过 这 正面 门 ,
他们走到前门边站了起来，

[wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [liːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['rɪðmɪk]
were aware of the frantic leaps of the earth subsiding into a long , rhythmic
是 意识到的 的 这 疯狂的 跳跃 的 这 地球 消退 进入 一个 长的 , 节奏
[rɒl] ,
roll ,
卷 ,

我们意识到，大地剧烈的跳动逐渐平息下来，变成一种漫长而有节奏的滚动。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈdʌmli] , [i:tʃ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] , [ʌnfəˈmɪliər] [ɪn][ə; eɪ] [blæntʃt]
and stood dumbly , each staring at the other's face , unfamiliar in a blanched
和 站立 默默地 , 每个 凝视 在 这 其他的 脸 , 陌生 在 一个 焯水
[ˈwaɪtnəs] .
whiteness .
白人 .

两人呆立不动，彼此凝视着对方的脸，苍白的脸庞令他们感到陌生。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ˈskæɾərɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈhʌdlɪd] [ˈklʌstərz] [ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri]
There were people in the street , scatterings , and huddled clusters and solitary
那里 是 人们 在 这 街道 , 散射 , 和 蜷缩着 集群 和 孤
[ˈfɪgjərz] .
figures .
数据 .

街上有人，有的零星散落，有的三五成群，有的孤零零地站着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn] [ˈætɪtju:dʒ] [ʌ; əv] [pɔɪzd] [ˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstri:kən] [tu; tə]
They were standing motionless in attitudes of poised tension , as if stricken to
他们 是 常设 静止不动 在 态度 的 准备 紧张 , 作为 如果 受打击的 到
[stoun] .
stone .
石头 .

他们一动不动地站着，姿态紧张而充满戒备，仿佛被击中了要害，变成了石头。

[ˈhoʊldɪŋ] [snætʃt] [ʌp] [ˈgɑ:rmənts][ˈoʊvər][ðer; ðər] [naɪt] [kloʊðz] , [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [tu; tə] [si:] [wʌt]
Holding snatched up garments over their night clothes , they waited to see what
保持 抢夺 向上 服装 超过 他们的 夜晚 衣服 , 他们 等待 到 看 什么
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] ,
was coming next ,
曾是 未来 下一个 ,

他们用抓起的衣物遮住睡衣，等待着接下来会发生什么。

[nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] [ɔ:r] [ˈderɪŋ] [tu; tə] [mu:v] , [ðer; ðər] [aɪz] [set][ɪn] [ˈterəfaɪd] [ɪkˈspektənsɪ] .
not speaking or daring to move , their eyes set in terrified expectancy .
不是 请讲 或者 大胆 到 移动 , 他们的 眼睛 放 在 恐惧 预期 .

他们一言不发，也不敢动弹，眼神中充满了恐惧和期待。

[ˈlɔ:ri] [sɔ:] [ðem; ðəm][laɪk] [dri:m] [ˈfɪgjərz] — [ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ɪgˌzædʒəˈeɪʃənz] [ʌ; əv] [ˈnaɪtmer] —
Lorry saw them like dream figures — the fantastic exaggerations of nightmare —
货车 锯 他们 喜欢 梦 数据 — 这 极好的 夸张 的 恶梦 —
[ænd; ənd] [ˈlʊkt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
and looked from them to the garden ,
和 看起来 从 他们 到 这 花园 ,

洛里看着他们，就像看着梦境中的人物——噩梦中奇幻夸张的化身——然后目光从他们身上移开，转向花园。

[ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [riˈælɪtɪz] .
the house — the solid realities .
这 房子 — 这 坚硬的 现实 .

房子——坚实的现实。

[ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [leɪ] [sprɔ:ld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [bedz] ,
The ruins of the chimney lay sprawled across the flower beds ,
这 废墟 的 这 烟囱 躺 蔓延 穿过 这 花 床 ,
[ˈdeɪbrɪs] .
烟囱残骸散落在花坛里，

[ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [trʌŋk] [ʌ; əv][ðə; ði][fɪg] [tri:] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈbri:] .
the splintered trunk of the fig tree rising from the debris .
这 破碎的 树干 的 这 如图 树 上升 从 这 碎片 .

无花果树断裂的树干从废墟中拔地而起。

[ˈstepɪŋ] [ˈnɪmblɪ] [əˈmʌŋ][ðə; ði] [brɪks] ,
Stepping nimble among the bricks ,
步进 敏捷地 之中 这 砖块 ,
在砖块间轻盈地穿梭，

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [kəʊt][ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] [æz; əz] [ɪf] [prɪˈperd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ˈteɪbl] , [wʌz; wəz] [ˈfɒŋ] .
in his white coat and trousers as if prepared to wait on table , **was Fong** .
在 他的 白色的 外套 和 裤子 作为 如果 准备 到 等待 在 桌子 , 曾是 方 .
方先生身穿白大褂和白裤子，仿佛准备在餐桌旁侍候客人。

" [oʊ] , [ˈfɒŋ] !
" **Oh , Fong !**
" 哦 , 方 !
“哦，方！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [jʊə(r)] [ɔːl] - [ɑːr ˈiː][ɔːl] [raɪt] !
" **Thank heaven , you're all ' re all right !**
" 感谢 天堂 , 你是 全部 - 关于 全部 正确的 !
谢天谢地，你们都平安无事！

" [ˈfɒŋ] , [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [ˈniːtnəs] , [ˈænsər] [ˈtʃɪrfəli] :
" **Fong , picking his way with cat - like neatness , answered cheerfully** :
" 方 , 挑选 他的 方式 和 猫 - 喜欢 整洁 , 回答 愉快地 :
方先生动作轻快得像猫一样，愉快地回答道：

" [aɪ] [ˈveli] [wel] .
" **I velly well** .
" 我 山谷 出色地 .
我很好。

[aɪ] [siː] [ˈtʃɪmli] [fɔːl] [aʊt][ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɪsi] [ˈelən] [ɔːl] - - .
I see chimley fall out and know you and Missy Ellen all ' ighty .
我 看 烟囱 落下 出去 和 知道 你 和 米西 艾伦 全部 - - .
我看到烟囱倒塌了，我知道你和 Missy Ellen 都是厉害角色。

[ɪf] [ˈtʃɪmli] [fɔːl] [ɪn][juː; jʊ][biː; bi] [ded] . "
If chimley fall in you be dead . "
如果 烟囱 落下 在 你 是 死的 . "
如果烟囱倒塌，你就死定了。

" [oʊ] , [ˈfɒŋ] !
" **Oh , Fong !**
" 哦 , 方 !
“哦，方！”

" [ænt] [ˈelən] [weɪld] ; " [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
" **Aunt Ellen wailed ; " it's like the Day of Judgment** .
" 阿姨 艾伦 哀嚎 ; " 它是 喜欢 这 天 的 判断 .
“艾伦阿姨哭喊道：‘这就像世界末日一样。’”

" [ˈfɒŋ] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [əˈpɪnjənz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɑːn] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪd] [hɜːr; hər]
" **Fong , having no opinions to offer on this view of the matter , eyed her**
" 方 , 拥有 不 意见 到 提供 在 这 看法 的 这 事情 , 眼睛 她
[ˈkɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] .
costume with disapproval .
戏服 和 不赞成 .
“方对此事没有意见，只是不赞同地打量着她的装束。

" [aɪ][get][juː; jʊ] ['kʌvə] .
" **I get you cover** .
" 我 得到 你 覆盖 .

我会为你提供掩护。

[ˈvɛli] [bæd][stænd][aʊt] [hɪr] [ðæt] [wei] .
Velly bad stand out here that way .
山谷 坏的 站立 出去 这里 那 方式 .

Velly 在这方面表现得非常突出。

[juː; jʊ] [ketʃ] [koʊld] , " [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [went] [təːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
You ketch cold , " and turning went toward the house .
你 双体帆船 寒冷的 , " 和 转弯 去 朝向 这 房子 .

你感到寒冷，然后转身朝房子走去。

" ['hi:l] [biː; bi] [kɪld] !
" **He'll be killed** !
" 地狱 是 被杀 !

“他会被杀掉！ ”

" [ænt] ['elən] [kraɪd] .
" **Aunt Ellen cried** .
" 阿姨 艾伦 哭 .

艾伦阿姨哭了。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [goʊ] !
" **He mustn't go** !
" 他 不得 去 !

他不能走！

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪ] [ɔːl] [kən'sɜːrni] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ]
" **Then suddenly she appeared to relinquish all concern in him as if on this day**
" 然后 突然 她 出现 到 放弃 全部 忧虑 在 他 作为 如果 在 这 天
[ʌv; əv] [duːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
of doom there was no use troubling about anything .
的 厄运 那里 曾是 不 使用 令人不安的 关于 任何事物 .

“然后，她突然似乎对他完全不关心了，仿佛在这末日来临之际，为任何事烦恼都无济于事。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['ɪftɪd] [tuː; tə] ['bɜːri] , [ænd; ənd] ['skæniŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [ɪn'fjoʊzɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk]
Her eye shifted to Lorry , and scanning her became infused with a brisk
她 眼睛 转移 到 货车 , 和 扫描 她 成为 注入 和 一个 轻快
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她的目光转向洛莉，打量着她，眼中闪过一丝惊讶。

" [waɪ] , ['bɜːri] , [jʊə(r)] [ɔːl] [drest] .
" **Why , Lorry , you're all dressed** .
" 为什么 , 货车 , 你是 全部 穿着 .

“哎呀，洛瑞，你都穿戴整齐了。”

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][jɔː; jər] [kloʊðz] ?
Did you sleep in your clothes ?
做过 你 睡觉 在 你的 衣服 ?

你穿着衣服睡觉吗？

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .
You certainly never had time to put them on .
你 当然 绝不 有 时间 到 放 他们 在 .

你肯定没时间戴上它们。

" ['lɔ:ri] [wʌz; wəz] [spɜ:d] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ænsər] .
" **Lorry was spared the necessity of answering** .
" 货车 曾是 幸存 这 必要性 的 回答 .
"Lorry 无需回答。”

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [kweɪk] [rɒkt] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ænt] ['elən] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n]
A violent quake rocked the ground and Aunt Ellen , clasping her hands on
一个 暴力 地震 摇滚 这 地面 和 阿姨 艾伦 , 紧握 她 双手 在
[hɜ:r; həɹ] [brɛst] ,
her breast ,
她 胸部 ,
一阵剧烈的地震震动了大地, 艾伦阿姨双手紧紧地捂着胸口,

[kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
closed her eyes .
关闭 她 眼睛 .
她闭上了眼睛。

" [ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] — [ɪts] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" **It's beginning again — it's coming back** .
" 它是 开始 再次 — 它是 未来 后退 .
“一切又开始了——它又回来了。”

[oʊ] , [gɑ:d] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] — [gɑ:d] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] !
Oh , God , have mercy — God , have mercy !
哦 , 上帝 , 有 怜悯 — 上帝 , 有 怜悯 !
哦, 上帝, 怜悯我们吧——上帝, 怜悯我们吧!

" [ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɪ'mɪtɪŋ] ['stræŋɡld] [kraɪz] , [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentər]
" **The figures in the street , emitting strangled cries , made a rush for the center**
" 这 数据 在 这 街道 , 发射 被勒死 哭泣 , 制成 一个 匆忙 为了 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
of the road .
的 这 路 .
“街上的人们发出哽咽的哭喊声, 向马路中央涌去。

[hɪr] [ðeɪ] [stʊd] ['kloʊsli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɜ:rpənt] ,
Here they stood closely packed in a long line like a great serpent ,
这里 他们 站立 密切 包装 在 一个 长的 线 喜欢 一个 伟大的 蛇 ,
他们紧密地排成一长队, 像一条巨大的蛇。

['steɪənəri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] .
stationary in the middle of the thoroughfare .
静止的 在 这 中间 的 这 通道 .
静止不动地停在路中央。

[ðə; ði] [loʊ] ['mʌtər] , [ðə; ði] ['kwɪvər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] , [daɪd] [ə'weɪ] ;
The low mutter , the quiver under their feet , died away ;
这 低的 低声 , 这 颤动 在下面 他们的 脚 , 死亡 离开 ;
低低的咕哝声, 脚下的颤抖声, 都消失了;

[ænt] ['elən] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Aunt Ellen dropped her hands and opened her eyes .
阿姨 艾伦 掉落 她 双手 和 打开 她 眼睛 .
艾伦阿姨放下双手, 睁开了眼睛。

" [ɪz] [ðɪs] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] ?
" **Is this going to go on ?**
" 是 这 去 到 去 在 ?
“这种情况还要继续下去吗? ”

[ˈɪznt] [wʌn] [ɪˈnʌf] ?
Isn't one enough ?
不是 一 足够的 ?

一个还不够吗？

" [fiː; ji] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [aɪl] ['nevər] ['entər] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] , ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
" I'll never enter a house again , never in this world .
" 患病的 绝不 进入 一个 房子 再次 , 绝不 在 这 世界 .

“我再也不会踏进房子一步，在这个世界上永远不会。”

" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['fɒŋ] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['kæriŋ] [æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] , [daɪ'vɜːrtɪd]
" The appearance of Fong , coming down the steps carrying an armchair , diverted
" 这 外貌 的 方 , 未来 向下 这 步骤 携带 一个 扶手椅 , 改道

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“方女士抱着一把扶手椅走下台阶的出现，吸引了她的注意力。”

" [hiːz] [gɔːt] [aʊt] [ə'laɪv] .
" He's got out alive .
" 他是 得到 出去 活 .

他活着出来了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [gɒv] [bæk] [ɪntuː] [ðæt] [haʊs] , ['fɒŋ] .
Don't you go back into that house , Fong .
不 你 去 后退 进入 那 房子 , 方 .

方，你别再回那栋房子里去了。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [seɪf] , ['ɪtl] [fɔːl] [æt; ət] ['eni] ['mɒʊmənt] .
It isn't safe , it'll fall at any moment .
它 不是 安全的 , 它将 落下 在 任何 片刻 .

它不安全，随时都会倒塌。

[ðeəz; ðəz] ['gɒʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] — [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['fɪnɪʃt] .
There's going to be more of this — it isn't finished .
有 去 到 是 更多的 的 这 — 它 不是 完成的 .

以后还会有更多这样的事情发生——还没结束。

" ['fɒŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ˈænsər] , [set] [ðə; ði] [tʃer] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
" Fong , without answering , set the chair down beside her ,
" 方 , 没有 回答 , 放 这 椅子 向下 旁 她 ,

方没有回答，而是把椅子放在她旁边。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [siːt] [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ænd] [æn; ən] [ˈaɪdədaʊn] [ˈkʌvərɫət] .
taking from its seat a cloak and an eiderdown coverlet .
采取 从 它是 座位 一个 披风 和 一个 羽绒被 床单 .

它从座位上取下一件斗篷和一条羽绒被。

[hiː; hi] [ænd; ænd] [ˈlɔːri] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ænd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer]
He and Lorry wrapped her in the cloak and disposing her in the chair
他 和 货车 包装 她 在 这 披风 和 处置 她 在 这 椅子

[tʌkt] [ðə; ði] [ˈkʌvərɫət] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .
tucked the coverlet round her knees .
塞进去 这 床单 圆形的 她 膝盖 .

他和洛里用斗篷把她裹起来，放在椅子上，然后把被子掖好盖在她膝盖上。

[ðʌs] [ɪn'stɔ:ld] , [hɜ:r; hær] [eɪnʃənt] [hed] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪmpɪŋ] [pɪnz] , [hɜ:r; hær][oʊld] [nɑ:rlɪd]
Thus installed , her ancient head decorated with crimping pins , her old gnarled
因此 已安装 , 她 古老的 头 装饰 和 卷边 别针 , 她 老的 盘根错节的
[hændz] ['feɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hær][ləp] ,
hands shaking in her lap ,
双手 摇晃 在 她 膝 ,
就这样, 她古老的头颅上装饰着发簪, 她那双布满老茧的双手颤抖地放在膝上。

[ʃi: ʃɪ][sæŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] ['mɜ:rməɪɪŋ] , " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] !
she sank against the back murmuring , " Oh , what a morning , what a morning !
她 沉没 反对 这 后退 淙淙 , " 哦 , 什么 一个 早晨 , 什么 一个 早晨 !
她靠在椅背上, 喃喃自语道: “哦, 多么美好的早晨, 多么美好的早晨! ”

" [ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [gləʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['kɑ:pəri] ['lʌstər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
" **A lurid light glowed above the trees and sent a coppery luster down the street**
" 一个 骇人的 光 发光 多于 这 树木 和 发送 一个 铜色 光泽 向下 这 街道
.
:
.
“树梢上闪烁着诡异的光芒, 铜色的光芒沿着街道向下投射。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [swʌm] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['rouɪdweɪ] ;
The sun had swum up over the housetops and the people in the roadway ;
这 太阳 有 游泳 向上 超过 这 屋顶 和 这 人们 在 这 道路 ;
['lɔ:ri] ,
Lorry ,
货车 ,
太阳已经升到屋顶和路上的人们上方; 卡车,

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [geɪzd] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [ə'gæst] , [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
on the lawn , gazed at it aghast , a crowning amazement .
在 这 草地 , 凝视 在 它 惊愕 , 一个 加冕 惊愕 .
在草坪上, 我惊愕地凝视着它, 这真是令人叹为观止。

[,aɪ 'ti:] [hʌŋ] , [ə; eɪ]['skɑ:rlət][bɔ:l] , [ɪ'nɔ:rməsli] [lɑ:rdʒ] , [laɪk][ə; eɪ] [red] [si:l] [ʌv; əv] ['vendʒəns]
It hung , a scarlet ball , enormously large , like a red seal of vengeance
它 悬挂 , 一个 猩红 球 , 非常 大的 , 喜欢 一个 红色的 海豹 的 复仇
[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
suspended in the heavens .
暂停 在 这 天 .
它像一个巨大的猩红色球体悬挂在空中, 如同一个悬在天上的红色复仇印章。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] !
" **Look at the sun , look at the sun !**
" 看 在 这 太阳 , 看 在 这 太阳 !
“看看太阳, 看看太阳! ”

" [keɪm] [ɪn] [θɪn] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ŋ] .
" **came in thin cries from the throng .**
" 来了 在 薄的 哭泣 从 这 人群 .
“从人群中传来微弱的喊叫声。”

[,aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [θru:] [ə; eɪ] ['glæsi] , ['braʊnɪ] [film][ɪn] [wɪt] [ɪts] ['reɪz] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] ,
It shone through a glassy , brownish film in which its rays were absorbed ,
它 闪耀 通过 一个 玻璃状 , 棕褐色 电影 在 哪个 它是 射线 是 吸收 ,
光线透过一层玻璃状的棕色薄膜照射过来, 被薄膜吸收了。

['li:vɪŋ] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] , ['mæɡnɪfaɪd] [sfɪr] .
leaving it a sharply defined , magnified sphere .
离开 它 一个 尖锐地 定义 , 放大 领域 .
使其呈现出一个轮廓清晰、放大后的球体。

[ˈfɒŋ] , [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wið; wiθ] [əˈnʌðər] [tʃer] , [aɪd] [aɪ ˈti:] [ˈkjəriəsli] .
" **Fong , coming down the steps with another chair , eyed it curiously .**
" 方 , 未来 向下 这 步骤 和 其他 椅子 , 眼睛 它 奇怪的是 :
方带着另一把椅子走下台阶, 好奇地打量着它。

" [ˈɔ:f(ə)l] [bɪg] [sʌn] , " [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] .
" **Awful big sun , " he commented .**
" 可怕 大的 太阳 , " 他 评论 :
“可怕的大太阳,”他评论道。

" [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ˈbɔ:ri] .
" **It's shining through something , " said Lorry .**
" 它是 灼灼 通过 某物 , " 说 货车 :
“它透过什么东西照出来了,”洛里说。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌst] .
" **It must be dust .**
" 它 必须 是 灰尘 :
“那一定是灰尘。”

" [ˈfɒŋ] [pʊt] [ðə; ði] [tʃer] [brˈsaɪd] [ænt] [ˈelənz] , [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈstedɪnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:nz]
" **Fong put the chair beside Aunt Ellen's , pressing it into steadiness on the lawn's**
" 方 放 这 椅子 旁 阿姨 艾伦的 , 紧迫 它 进入 稳定性 在 这 草坪的
[ˈji:ldɪŋ] [tɜ:rʃ] .
yielding turf .
屈服 草皮 :
“方把椅子放在艾伦阿姨的椅子旁边, 用力按压, 使椅子稳稳地立在草坪柔软的草皮上。

" [ˈmeɪbi] [smʊk] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Maybe smoke , " he answered .**
" 或许 抽烟 , " 他 回答 :
“可能是烟味,”他回答道。

" [ˈæftər] [ˈɜ:rθkweɪk] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfaɪər] .
" **After earthquake always fire .**
" 后 地震 总是 火 :
地震后总是发生火灾。

" [ænt] [ˈelən] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ɡroʊn] .
" **Aunt Ellen gave forth a despairing groan .**
" 阿姨 艾伦 给予 前进 一个 绝望 呻吟 :
艾伦阿姨发出了一声绝望的呻吟。

" [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] ! "
" **Anything more ! "**
" 任何事物 更多的 ! "
“还有什么吗! ”

" [dəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd] , " [ˈbɔ:ri] [ˈkʌmfətɪd] .
" **Don't be afraid , " Lorry comforted .**
" 不 是 害怕的 , " 货车 安慰 :
“别害怕,”洛瑞安慰道。

" [wi:v] [ðə; ði] [best] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
" **We've the best department in the country .**
" 我们已经 这 最好的 部门 在 这 国家 :
“我们拥有全国最好的部门。”

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈeni] [fairz] [ðeɪl] [bi:; bi] [pʊt] [aʊt] .
" **If there should be any fires they'll be put out .**
如果 那里 应该 是 任何 火灾 他们会 是 放 出去 :
如果发生火灾, 我们会将其扑灭。

" [ænt] ['elən] [tɒk] ['kɜ:ɾɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑ:nfɪdənt] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] , [laɪf] ['rʌnɪŋ] [strɔ:ŋɡər]
" **Aunt Ellen took courage from this confident statement and , life running stronger**
" 阿姨 艾伦 采取 勇气 从 这 自信的 陈述 和 , 生活 跑步 更强
[ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
in her ,
在 她 ,

“艾伦阿姨从这句充满自信的话语中汲取了勇气，生命力也更加旺盛了。”

[sæt][ʌp] [ænd; ənd] [felt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hed] .
sat up and felt at her head .
卫星 向上 和 毛毡 在 她 头 .

坐起身来，摸了摸自己的头。

" [oʊ] , [aɪv] [ɡɑ:t][maɪ][pɪnz][ɪn] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ?
" **Oh , I've got my pins in , but how was I to take them out ?**
" 哦 , 我已经 得到 我的 别针 在 , 但 如何 曾是 我 到 拿 他们 出去 ?

“哦，我已经把别针插进去了，可是要怎么把它们取出来呢？”

[ˈbɜ:ri] , [du:][sɪt] [daʊn] .
Lorry , do sit down .
货车 , 做 坐 向下 .

卡车司机，请坐下。

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] . "
You're as white as a sheet . "
你是 作为 白色的 作为 一个 床单 . "

你脸色白得像张纸。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [ænt] ['elən] .
" **I'm all right , Aunt Ellen .**
" 我是 全部 正确的 , 阿姨 艾伦 .

“我没事，艾伦阿姨。”

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Don't bother about me .
不 打扰 关于 我 .

别理我。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
I'm going into the house .
我是 去 进入 这 房子 .

我要进屋了。

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈfri:kt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][skɜ:rt] .
" **The old lady shrieked and clutched at her skirt .**
" 这 老的 女士 尖叫 和 紧握 在 她 裙子 .

老太太尖叫一声，紧紧抓住自己的裙子。

" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] .
" **No — no , I won't allow it .**
" 不 — 不 , 我 惯于 允许 它 .

“不——不，我绝不允许。”

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði][ɡɜ:rl] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [dres] [ə'weɪ] ,
" **Then as the girl drew her dress away ,**
" 然后 作为 这 女孩 画 她 裙子 离开 ,

“然后，当女孩脱下裙子时，

" [ˈbɜ:ri] [ˈɔ:lstən] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ] [deθ] [ɑ:n][jɔr; jər] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔr; jər] [oʊn] ?
" **Lorry Alston , do you want my death on your head as well as your own ?**
" 货车 阿尔斯顿 , 做 你 想 我的 死亡 在 你的 头 作为 出色地 作为 你的 自己的 ?

“洛瑞·阿尔斯顿，你想让我的死也归到你头上吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [let] ['fɒŋ] [get][aɪ 'tiː] .

If you want anything let Fong get it .
如果 你 想 任何事物 让 方 得到 它 .

如果你想要什么，就让方去拿。

[hiː; hi] [siːmz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

He seems willing and anxious to
他 似乎 愿意的 和 焦虑的 到

他似乎既愿意又渴望

[risk][hɪz; ɪz][laɪf] . "

risk his life . "
风险 他的 生活 . "

他冒着生命危险。

" ['fɒŋ] [kɑːnt][duː] [ðɪs] .

" Fong can't do this .
" 方 不能 做 这 .

“方做不到这一点。”

[aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə] ['telɪfoʊn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf]

I'm going to telephone ; I want to find out if
我是 去 到 电话 ; 我 想 到 寻找 出去 如果

我打算打电话；我想问问是否

[kristiːz] [ɔːl] [raɪt] .

Chrystie's all right .
克里斯蒂的 全部 正确的 .

克里斯蒂没事。

[aɪm] ['sɔːrɪ]

I'm sorry
我是 对不起

对不起

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ænd; ənd][ɪː; jɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

but I must go , " and she ran to the house .
但 我 必须 去 , " 和 她 跑 到 这 房子 .

但我必须走了，”说完，她就跑回了家。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [klɪr] ['moʊmənt]['æftər][ðə; ðɪ] [ɑːk] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə]

From the first clear moment after the shock her thoughts had gone to
从 这 第一的 清除 片刻 后 这 震惊 她 想法 有 已消失 到

[ˈkristi] .

Chrystie .
克里斯蒂 .

从震惊过后的第一刻起，她的思绪就落在了克里斯蒂身上。

[æz; əz][ɪː; jɪ][hæd; həd] [tʌkt] [ænt] ['elən] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ] [tʃer] ,

As she had tucked Aunt Ellen into the chair ,
作为 她 有 塞进去 阿姨 艾伦 进入 这 椅子 ,

她把艾伦阿姨扶到椅子上后，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd][ðə; ði][best][hɜːr; hər] ['feɪkən] [breɪn]
she had been thinking what she could do and the best her shaken brain
她有到过思维什么她可以做和这最好的她摇晃脑
[hæd; həd][tuː; tə][ˈɔːfər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [frendz]
had to offer was a series of telephone messages to those friends
有到提供曾是 一个 系列的 电话 消息 到 那些 朋友们
[wer] ['krɪsti] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] .
where Chrystie might have gone .
在哪里 克里斯蒂 可能 有 已消失 .

她一直在思考自己能做些什么，但她惊魂未定的大脑所能想到的最好的办法，就是给克里斯蒂可能去的那些朋友打一系列电话留言。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][læst] [naɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]
The anxiety of last night was as nothing to the anguish of this
这 焦虑 的 最后的 夜晚 曾是 作为 没有什么 到 这 痛苦 的 这
[ʌn'presɪdəntɪd] ['aʊər] .
unprecedented hour .
空前的 小时 .

昨晚的焦虑与此刻前所未有的痛苦相比，简直微不足道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [held] [ɪts] ['æ(ə)n] ['pælər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] ['hʌntɪd] [fɪr] .
That was why her face held its ashen pallor , her eyes their hunted fear .
那 曾是 为什么 她 脸 握住 它是 铁青 苍白 , 她 眼睛 他们的 猎杀 害怕 .
所以她脸色才会如此苍白，眼神才会如此惊恐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [foʊn] — [ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] ,
But there was no relief to be found at the phone — a dead stillness ,
但 那里 曾是 不 宽慰 到 是 成立 在 这 电话 — 一个 死的 寂静 ,
但打电话并没有带来任何缓解——一片死寂。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrɪz][met][hɜːr; hər] [ɪr] .
not even the whispering hum of the wires met her ear .
不是 甚至 这 耳语 哼 的 这 电线 遇见 她 耳朵 .
就连电线发出的轻微嗡嗡声也听不到她的耳朵。

" [ɪts] ['broʊkən] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **It's broken , she said to herself .**
" 它是 破碎的 , " 她 说 到 她自己 .
“它坏了,”她自言自语道。

" [ɔːr][ðə; ði]['gɜːlɪz][hæv; həv][ɡɔːt] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
" **Or the girls have got frightened and gone .**
" 或者 这 女孩们 有 得到 害怕 和 已消失 .
或者女孩们害怕了，跑掉了。

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [br'saɪd] [ænt] ['elən] .
" **Out on the lawn she paused a moment beside Aunt Ellen .**
" 出去 在 这 草地 她 暂停 一个 片刻 旁 阿姨 艾伦 .
“她在草坪上，在艾伦阿姨身边停顿了一会儿。

" ['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrɪz] .
" **Something's the matter with the wires .**
" 某样东西 这 事情 和 这 电线 .
“电线好像出了问题。”

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌɡstɔːr] [ɑːn]
I'm going to the drugstore on
我是 去 到 这 药店 在
我要去药店

['sʌtɜː] ['stri:t] . "
 Sutter Street . "
 萨特 街道 . "

萨特街。

" [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] — [wʌt] [fɔːr; fər] ?
 " **But what for — what for ?**
 " 但 什么 为了 — 什么 为了 ?

“但是，为了什么呢？为了什么呢？”

" [ænt] ['elən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
 " **Aunt Ellen wanted to know** .
 " 阿姨 艾伦 通缉 到 知道 .

艾伦阿姨想知道。

" ['telɪfəʊnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ! "
 " **Telephoning when the city's been smitten by the hand of God !** "
 " 电话 什么时候 这 城市的 到过 迷恋 经过 这 手 的 上帝 ! " "

“当城市被上帝之手重创时，我才打电话！”

" [ɪts] ['krɪsti] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡert] .
 " **It's Chrystie , " she called over her shoulder as she went out of the gate** .
 " 它是 克里斯蒂 , " 她 称为 超过 她 肩膀 作为 她 去 出去 的 这 门 .

“是克里斯蒂，”她一边走出大门一边回头喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] . "
 " **I want to find out how she is** . "
 " 我 想 到 寻找 出去 如何 她 是 . "

“我想知道她现在怎么样了。”

" [krɪstiːz] [æt; ət][sæn][mɑːˈteɪoʊ] , " [ænt] ['elən] ['kwɛɪvəd] .
 " **Chrystie's at San Mateo , " Aunt Ellen quavered** .
 " 克里斯蒂的 在 圣 马特奥 , " 阿姨 艾伦 颤抖 .

“克里斯蒂在圣马特奥，”艾伦阿姨颤抖着说。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər] .
 " **She's all right there** .
 " 她是 全部 正确的 那里 .

“她一切都好。”

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːloʊz] .
 She's with the Barlows .
 她是 和 这 巴洛斯 .

她和巴洛一家在一起。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rekt] ['drʌɡstɔːr] [læft] [sɑːrˈdɑːnɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər]
 " **The man in the doorway of his wrecked drugstore laughed sardonically at her**
 " 这 男人 在 这 门口 的 他的 损毁 药店 笑了 讽刺地 在 她

[rɪˈkwɛst] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [foʊn] .
 request to use the phone .
 要求 到 使用 这 电话 .

“站在他那间破败药店门口的男人，对她借用电话的请求冷笑着。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈwaɪɜːz, 'waɪrɜːz][wɜːr; wər][ˈbroʊkən] — [juː; jʊ] ['kʊdnt] ['telɪfoʊn] ['eni] [mɔːr] [ðæən; ðən][juː; jʊ]
 All the wires were broken — you couldn't telephone any more than you
 全部 这 电线 是 破碎的 — 你 不能 电话 任何 更多的 比 你

[kʊd; kəd][flaɪ] .
 could fly .
 可以 飞 .

所有的电线都断了——你既不能打电话，也不能坐飞机。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Everything was out of commission .
一切 曾是 出去 的 委员会 .

所有设备都无法使用。

[jʊː; jʊ] ['kudnt] ['telɪgræf] — [jʊː; jʊ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['kæərɪd] — [ɪk'sept] [baɪ][hænd] — [nɑːt]
You couldn't telegraph — you couldn't get a message carried — except by hand — not
你 不能 电报 — 你 不能 得到 一个 信息 携带 — 除了 经过 手 — 不是
[ɪf] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
if you were the president of the country .
如果 你 是 这 总统 的 这 国家 .

你无法发送电报——你无法传递信息——除非亲自传递——除非你是该国的总统。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][kɑːr] [laɪnz] [wɜːr; wər] [stɔːpt] — [nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['paʊə] .
Even the car lines were stopped — not a spark of power .
甚至 这 车 线条 是 停止 — 不是 一个 火花 的 力量 .

就连汽车行驶的线路都停了——一丝电力都没有。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [məʃɪːnəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
The whole machinery of the city was at a standstill .
这 所有的 机械 的 这 城市 曾是 在 一个 停顿 .

整个城市的运转机器都停滞了。

" [laɪk] [ðə; ðɪ] [klaːk] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Like the clock there , " he said ,
" 喜欢 这 钟 那里 , " 他 说 ,

“就像那里的钟一样,”他说。

[ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taɪmpɪːs] ['hæŋɪŋ] ['ʃætəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
and pointed to the face of the timepiece hanging shattered from the wall ,
和 尖 到 这 脸 的 这 钟表 绞刑 破碎 从 这 墙 ,
他指着挂在墙上破碎的钟表表盘说

[ɪts][hændz] ['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [faɪv] .
its hands marking a quarter to five .
它是 双手 标记 一个 四分之一 到 五 .

指针指向五点四十五分。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] , ['dʒɔːslɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .
She went back , jostling through the people .
她 去 后退 , 推搡 通过 这 人们 .

她往回走去，挤过人群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第18/20页

[boʊld][wʌnz][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhaʊzɪz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðər; ðər][kloʊðz] ,
Bold ones were going into the houses to put on their clothes ,
大胆的 一个 是 去 进入 这 房屋 到 放 在 他们的 衣服 ,
胆子大的人走进屋子里穿衣服。

[ˈtɪmɪd][wʌnz][kəˈmɪʃnɪŋ][ðəm; ðəm][tuː; tə][θroʊ][ðərz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊz] .
timid ones commissioning them to throw theirs out of the windows .
胆小 一个 调试 他们 到 扔 他们的 出去 的 这 视窗 .
胆小的人委托他们把自己的东西扔出窗外。

[ʃiː; ji][sɔː][ˌtʃaɪˈniːz][ˈsɜːrvənt] , [ʌnˈfeɪkən][frʌm; frəm][ðər; ðər][ruːˈtiːn] ,
She saw Chinese servants , unshaken from their routine ,
她 锯 中国人 仆人 , 坚定不移 从 他们的 常规 ,
她看到中国仆人们，依然按部就班地做着日常工作，丝毫没有受到影响。

[məˈθɑːdɪkli][ˈklɪrɪŋ][ˈfɔːlən][brɪks][ænd; ənd][ˈkɔːnɪsɪz][frʌm; frəm][frʌnt][steps][tuː; tə][wɪtʃ][ðeɪ]
methodically clearing fallen bricks and cornices from front steps to which they
有条不紊 清理 倒下 砖块 和 檐口 从 正面 步骤 到 哪个 他们
[pərˈpɔːrtɪd] , [ˈɡɪvɪŋ][ðə; ði][məˈtʃʊtɪnl][ˈswɪːpɪŋ] .
purported , giving the matutinal sweeping .
据称 , 给予 这 晨间 扫荡 .
有条不紊地清理掉落在前台阶上的砖块和檐口，它们原本是通往那里的，进行了晨扫。

[ʃiː; ji][ˈskɜːrtɪd][ə; eɪ][ˈfɔːlən][stoʊn][ˈterəs] , [ɪts][ˈkɒpɪŋ][ˈstruːn][əˈfaːr] ,
She skirted a fallen stone terrace , its copings strewn afar ,
她 裙摆 一个 倒下 石头 阳台 , 它是 应对 散落的 远方 ,
她绕过一处坍塌的石砌平台，平台边缘的石块散落在远处。

[ðə; ði][ˈɡɑːrdn][əˈbʌv][ə; eɪ][ˈlændslaɪd][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈpeɪvmənt] .
the garden above a landslide across the pavement .
这 花园 多于 一个 滑坡 穿过 这 路面 .
花园位于人行道上滑坡的上方。

[ˈpiːp(ə)l][spəʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʃiː; ji][nuː] , [ˈʌðər][huː][wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz] .
People spoke to her , some she knew , others who were strangers .
人们 辐 到 她 , 一些 她 知道 , 其他的 WHO 是 陌生人 .
人们跟她说话，有些是她认识的人，有些是陌生人。

[ʃiː; ji][ˈhɑːrdli][ˈænsər][ðəm; ðəm] , [ˈhʌrɪŋ][ɑːn] .
She hardly answered them , hurrying on .
她 几乎 回答 他们 , 匆忙 在 .
她几乎没有回答，就匆匆离开了。

[deɪzd] , [pʊr][ɡɜːrɪ] , [ðeɪ][sed] , [ænd; ənd][smɔːl][ˈwʌndər] .
Dazed , poor girl , they said , and small wonder .
茫然 , 贫穷的 女孩 , 他们 说 , 和 小的 想知道 .
他们说，这女孩真是茫然无措，难怪如此。

[ɪf][ˈkrɪsti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti][ʃiː; ji][wʊd][ˈsɜːrt(ə)nli][kʌm][ˈhoʊm] .
If Chrystie was in the city she would certainly come home .
如果 克里斯蒂 曾是 在 这 城市 她 会 当然 来 家 .
如果克里斯蒂在城里，她肯定会回家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]ˈnæt(ə)rəl] , [ðə; ði]ˈoʊnli] , [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
It was the natural , the only , thing for her to do .
它 曾是 这 自然的 , 这 仅有的 , 事物 为了 她 到 做 .

这是她自然而然、也是唯一能做的事。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][saɪt][ðer; ðər] ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
But it would be impossible to sit there waiting for her , doing nothing .
但 它 会 是 不可能的 到 坐 那里 等待 为了 她 , 正在做 没有什么 .
但坐在那里什么也不做, 等着她, 这是不可能的。

[ðə; ðɪ][best] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈlɔːri] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɡoʊ][tuː; tə]
The best course for Lorry was to go out and look for her — go to
这 最好的 课程 为了 货车 曾是 到 去 出去 和 看 为了 她 — 去 到
[ɔːl] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] .
all those places where she might be .
全部 那些 地方 在哪里 她 可能 是 .

对洛瑞来说, 最好的办法就是出去寻找她——去所有她可能出现的地方。

[ænt] [ˈelən] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈweɪtɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ,
Aunt Ellen would be at the house , waiting , if she came ,
阿姨 艾伦 会 是 在 这 房子 , 等待 , 如果 她 来了 ,
如果艾伦阿姨来了, 她会在家里等着。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
to tell her they were all right .
到 告诉 她 他们 是 全部 正确的 .
告诉她他们都平安无事。

[ænd; ənd] [ˈlɔːri] [wʊd] [rɪˈtʃːrən] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .
And Lorry would return at intervals to see if she had come .
和 货车 会 返回 在 间隔 到 看 如果 她 有 来 .
洛里会时不时地回来查看她是否已经来了。

[ɪf] [baɪ] [ˌmɪdˈdeɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][mɑːrk] [ˈbɜːɪdʒ] .
If by midday she hadn't , then there was Mark Burrage .
如果 经过 正午 她 之前没有 , 然后 那里 曾是 标记 伯拉奇 .
如果到中午她还没找到, 那就只能去找马克·伯拉奇了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She would go to him .
她 会 去 到 他 .

她会去找他。

[bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [brɪˈfɔːr] [ðen] — [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər]ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
But Chrystie would be back before then — she might be there even now .
但 克里斯蒂 会 是 后退 前 然后 — 她 可能 是 那里 甚至 现在 .
但克里斯蒂在那之前就会回来——她现在可能就已经在那里了。

[hɜːr; hər]ˈræpɪd] [wɔːk] [broʊk] [ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ]
Her rapid walk broke into a run and presently she was flying past the
她 迅速的 走 打破 进入 一个 跑步 和 目前 她 曾是 飞行 过去的 这
[ˈɡɑːrdn] [fens] ,
garden fence ,
花园 栅栏 ,

她快步走着, 突然跑了起来, 很快便飞快地跑过了花园的篱笆。

[ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [əˈhed] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] .
sending her glance ahead under the trees .
发送 她 瞥一眼 前方 在下面 这 树木 .
她朝树荫下的方向望去。

[nɒʊ] — [ænt] [ˈelən] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ˈlɒkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɑːrtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri]

No — Aunt Ellen was alone , looking as if she was participating in a solitary
不 — 阿姨 艾伦 曾是 独自的 , 寻找 作为 如果 她 曾是 参与 在 一个 孤

[ˈpɪknɪk] .

picnic .
野餐 .

不——艾伦阿姨独自一人，看起来像是在独自野餐。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd] [set]

In front of her stood a small table covered with a white cloth and set
在 正面 的 她 站立 一个 小的 桌子 涵盖 和 一个 白色的 布 和 放

[wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .

with glass and silver .
和 玻璃 和 银 .

她面前摆着一张小桌子，上面铺着白布，摆放着玻璃器皿和银器。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈspektɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [ˈkloʊslɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [flɔːz] [ɪn] [ɪts] [əˈreɪndʒmənt]

She was inspecting it closely as if trying to find flaws in its arrangement
她 曾是 检查 它 密切 作为 如果 尝试 到 寻找 缺陷 在 它是 安排

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈlɔːrɪ] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] ,

and as Lorry came panting up the steps ,
和 作为 货车 来了 喘息 向上 这 步骤 ,

她仔细地检查着，仿佛要找出其中的瑕疵，这时洛瑞气喘吁吁地走上台阶。

[sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [er] :

said with a relieved air :
说 和 一个 松了口气 空气 :

带着如释重负的语气说道：

" [oʊ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

" Oh , there you are !
" 哦 , 那里 你 是 !

“哦，原来你在这儿啊！ ”

[fɔːŋz] [brɔːt] [aʊt] [ˈbrekfəst] .

Fong's brought out breakfast .
方氏 带来 出去 早餐 .

方先生端出了早餐。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃənz] [ə; eɪ] [rek]

He says the kitchen's a wreck
他 说道 这 厨房的 一个 破坏

他说厨房糟透了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] [ɑːn] [æn; ən] [ˈælkəhɔːl] [læmp] .

and he had to make the coffee on an alcohol lamp .
和 他 有 到 制作 这 咖啡 在 一个 酒精 灯 .

他不得不使用酒精灯来煮咖啡。

[ðə; ðɪ] [reɪndʒ] [ɪz] [ɔːl] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [gæs] [ɪn] [ðə; ðɪ]

The range is all broken and there's something the matter with the gas in the
这 范围 是全部 破碎的 和 有 某物 这 事情 和 这 气体 在 这

[gæs] [stoʊv] .

gas stove .
气体 火炉 .

炉灶全部坏了，燃气灶里的燃气也出了问题。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːloʊz] ?

Did you get the Barlows ?
做过 你 得到 这 巴洛斯 ?

你找到巴洛一家了吗？

" ['lɔ:ri] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [tʃer] .
" Lorry sank down on the other chair .
" 货车 沉没 向下 在 这 其他 椅子 .

卡车滑落到另一把椅子上。

" [noʊ] . [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɪznt] ['wɜ:rkɪŋ] .
" No . the telephone isn't working .
" 不 这 电话 不是 在职的 .

“不，电话坏了。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [get] ['eni] [wɜ:rd][tu:; tə] ['eniwʌŋ] . "
We can't get any word to anyone . "
我们 不能 得到 任何 单词 到 任何人 . "

我们无法向任何人传达任何消息。

" [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ænt] ['elən] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvə] ['kɔ:fi] [pɑ:t] .
" She'll be all right , " said Aunt Ellen , lifting the silver coffee pot .
" 壳 是 全部 正确的 , " 说 阿姨 艾伦 , 举重 这 银 咖啡 锅 .

“她会没事的，”艾伦阿姨说着，拿起银咖啡壶。

" [sæn][ˈmeɪti:əʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
" San Mateo's a long way off .
" 圣 马特奥的 一个 长的 方式 离开 .

“圣马特奥很远。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] ['moʊmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hevi] [[ɑ:k] [tu:; tə][send] [ɪts] ['rɑ:kɪŋ]
" It was an unfortunate moment for a heavy shock to send its rocking
" 它 曾是 一个 不幸 片刻 为了 一个 重的 震惊 到 发送 它是 摇滚

[vaɪˈbreɪʃnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
vibrations along the ground .
振动 沿着 这 地面 .

“不幸的是，一场强烈的地震将摇晃的震动传递到了地面。”

[ænt] ['elən] [kə'læpst] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [bæk] , [ðə; ði] ['kɔ:fi] [pɑ:t] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪmp]
Aunt Ellen collapsed against the chair back , the coffee pot swaying from her limp
阿姨 艾伦 倒塌 反对 这 椅子 后退 , 这 咖啡 锅 摇晃 从 她 跛行

[græsp] .
grasp .
抓牢 .

艾伦阿姨瘫倒在椅背上，咖啡壶在她无力地握着的手中摇摇晃晃。

['lɔ:ri] [snæt[t] [aɪ 'ti:][ænd; ɛnd] [ænt] ['elənz] [hændz] , ['lɪbəreɪtɪd] , [klʌt[t] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Lorry snatched it and Aunt Ellen's hands , liberated , clutched the corners of the
货车 抢夺 它 和 阿姨 艾伦的 双手 , 解放 , 紧握 这 角落 的 这

[ˈteɪbl] [laɪk] ['tælən] .
table like talons .
桌子 喜欢 利爪 .

卡车一把抢走了它，艾伦阿姨的双手重获自由，像利爪一样紧紧抓住桌子的角。

" [oʊ] , [gɑ:d][hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] !
" Oh , God have mercy !
" 哦 , 上帝 有 怜悯 !

“哦，上帝啊，怜悯我吧！ ”

[gɑ:d][hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] !
God have mercy !
上帝 有 怜悯 !

上帝怜悯！

" [ʃi:; ʃi] [groʊn] .
" she groaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [stɑ:p]
" **If this doesn't stop**
" 如果 这 不 停止

“如果这种情况不停止的话

[aɪl] [daɪ] .
I'll die .
患病的 死 .

我会死。

" ['fɒŋ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **Fong came running round the corner of the house** .
" 方 来了 跑步 圆形的 这 角落 的 这 房子 .

“方从房子拐角处跑了过来。”

" [bi:; bi] [ker] , [bi:; bi] [ker] , ['mɪsi] ['elən] , " [hi:; hi][kraɪd] ['wɔrnɪŋli] .
" **Be care , be care , Missy Ellen , he cried warningly** .
" 是 关心 , 是 关心 , 米西 艾伦 , " 他 哭 警告 .

“小心点，小心点，米西·艾伦，”他警告地喊道。

" [ju:; jʊ] [ki:p] [hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] ['kɔ:fi] [pa:t] .
" **You keep hold on him coffee pot** .
" 你 保持 抓住 在 他 咖啡 锅 .

你得一直扶着他，给他拿咖啡壶。

[aɪ][nɑ:t][gɑ:t] [mʌtʃ] ['ælkəhɔ:l] .
I not got much alcohol .
我 不是 得到 很多 酒精 .

我没有多少酒。

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪn] ['lɔ:rɪz] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɑ:md] .
" **He saw the treasure in Lorry's hand and was calmed** .
" 他 锯 这 宝藏 在 卡车的 手 和 曾是 平静下来 .

“他看到洛瑞手里的宝物，便平静了下来。”

" [oʊ] , [ɔ:l] - [aɪt] !
" **Oh , all ' ight** !
" 哦 , 全部 - 光线 !

“哦，好的！ ”

[mɪs] ['lɑ:li] [gɑ:t][hɪm; ɪm] .
Miss Lolly got him .
错过 棒棒糖 得到 他 .

洛莉小姐抓住了他。

[ju:; jʊ]['di:'lɪŋk][hɪm; ɪm][ʌp] , [mɪs] ['lɑ:li] .
You dlink him up , Miss Lolly .
你 德林克 他 向上 , 错过 棒棒糖 .

你把他绑起来，洛莉小姐。

[hi:; hi] [meɪk] [ju:; jʊ] [gʊd] [nɜ:rv] .
He make you good nerve .
他 制作 你 好的 神经 .

他让你信心倍增。

" [bʌt; bət] ['lɔ:rɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [drɪŋk] [mʌtʃ] .
" **But Lorry could not drink much** .
" 但 货车 可以 不是 喝 很多 .

但洛瑞不能喝太多酒。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ænt] ['elən]
It seemed to Aunt Ellen
它 似乎 到 阿姨 艾伦

艾伦阿姨似乎这么认为

[ʃiː, ʃi][ˈhɑːrdli] [tʌtʃt] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps][wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [təːrd]
she hardly touched the cup to her lips when she was up and moving toward
她 几乎 感动 这 杯子 到 她 嘴唇 什么时候 她 曾是 向上 和 移动 朝向
[ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] — [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][hæt] .
the house again — this time for her hat .
这 房子 再次 — 这 时间 为了 她 帽子 .

她还没来得及把杯子送到嘴边，就起身再次朝房子走去——这次是为了拿帽子。

" [hæt] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] .
" Hat ! " muttered the old lady , picking at a bunch of grapes .
" 帽子 ! " 低声说道 这 老的 女士 , 挑选 在 一个 束 的 葡萄 .

“帽子！”老太太一边嘟囔着，一边拨弄着一串葡萄。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [gɔːn] [mæd] .
" The girl's gone mad .
" 这 女孩们 已消失 疯狂的 .

“这女孩疯了。”

[ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ][hæt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] .
Wanting a hat in the middle of an earthquake .
想要 一个 帽子 在 这 中间 的 一个 地震 .

地震中想要一顶帽子。

" [ðen] [hɜːr; həɹ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]
" Then her attention was attracted by a man stopping at the gate and
" 然后 她 注意力 曾是 吸引 经过 一个 男人 停止 在 这 门 和
[ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] .
bidding her good - morning .
投标 她 好的 - 早晨 .

“这时，一个男人停在门口向她道早安，吸引了她的注意力。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɪʃmæn, ˈfɪʃmən][frʌm; frəm][poʊlk] [striːt] , [ɪkˈstriːmli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
He was the fishman from Polk Street , extremely excited ,
他 曾是 这 鱼人 从 波尔克 街道 , 极其 兴奋的 ,
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈlæpsɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌndərʃɜːrt] .
from a collapsing building in his undershirt .
从 一个 崩溃 建筑 在 他的 汗衫 .

他是波尔克街的鱼贩，兴奋极了。

[hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɔːljəb(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
his greeting followed by a voluble description of how he had escaped
他的 问候 随后 经过 一个 健谈的 描述 的 如何 他 有 逃脱
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈlæpsɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌndərʃɜːrt] .
from a collapsing building in his undershirt .
从 一个 崩溃 建筑 在 他的 汗衫 .

他先是向我问好，然后滔滔不绝地描述了他如何穿着背心从倒塌的建筑物中逃生。

[ænt] [ˈelən] [sˈwɒpt] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
Aunt Ellen swapped experiences with him , and pointed to the chimney ,
阿姨 艾伦 交换 经历 和 他 , 和 尖 到 这 烟囱 ,

艾伦阿姨和他交流了各自的经历，并指着烟囱说：

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈfɔːlən] [ˈɪnwərd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; həɹ] .
which if it had fallen inward would have killed her .
哪个 如果 它 有 倒下 向内 会 有 被杀 她 .

如果它向内倒下，就会要了她的命。

[ðə; ði][ˈfɪʃmæn, ˈfɪʃmən][wʌz; wəz][nɑ:t] [pəˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [haʊ]
The fishman was not particularly interested in that and went on to tell how
这 鱼人 曾是 不是 特别 感兴趣的 在 那 和 去 在 到 告诉 如何
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ˈju:niən] [skwer] [ænd; ənd] [si:n] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l]
he had been down to Union Square and seen thousands of people
他 有 到过 向下 到 联盟 正方形 和 已见 数千 的 人们
[ðer; ðər] — [ænd; ənd][hæd; həd][fi:; fi] [hɜ:rd] [ðæt] [fairz] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ɡʊd]
there — and had she heard that fires had started in the Mission — a good
那里 — 和 有 她 听到 那 火灾 有 开始 在 这 使命 — 一个 好的
[ˈmeni] [fairz] ?
many fires ?
许多 火灾 ?

渔夫对此并不特别感兴趣，他继续讲述自己如何去了联合广场，看到那里有成千上万的人——并问她是否听说米申区发生了火灾——很多起火灾？

[ˈlɔ:ri] , [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [sed]
Lorry , emerging from the house , drew near and said , as she had said
货车 , 新兴 从 这 房子 , 画 靠近 和 说 , 作为 她 有 说
[tu:; tə] [ˈfɒŋ] :
to Fong :
到 方 :

洛莉从房子里出来，走近她，像她对方说的那样说道：
" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][fairz] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [ˈhedweɪ] .
" **But there's no danger of fires getting any headway .**
" 但 有 不 危险 的 火灾 获得 任何 进展 .
“但火势不会蔓延的危险。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:t] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfaɪəməŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
You can't beat our firemen in the country .
你 不能 打 我们的 消防员 在 这 国家 .
在全国范围内，你找不到比我们更厉害的消防员了。

" [ðə; ði][ˈfɪʃmæn, ˈfɪʃmən] , [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] , [lʊkt] [ˈdu:bɪəs] .
" **The fishman , moving to go , looked dubious .**
" 这 鱼人 , 移动 到 去 , 看起来 可疑 .
“那个准备离开的渔夫，看起来有些犹豫。”
" [jes] , [wi:; wi][ɡɑ:t][ə; eɪ][ɡrænd] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [noʊ][wʌn] [dɪˈnaɪz] [ðæt] .
" **Yes , we got a grand department , no one denies that .**
" 是的 , 我们 得到 一个 盛大 部门 , 不 一 否认 那 .
“是的，我们有一个很棒的部门，这一点没有人否认。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmiʃənz] [ˈmoʊstli] [wʊd] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [kwɔɪt] [sʌm; səm] [wɪnd] .
But the Mission's mostly wood and there's quite some wind .
但 这 任务的 大多 木头 和 有 相当 一些 风 .
但教堂大部分是木质结构，而且风很大。

[aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈprɪti] [ˈsɪriəs] [tu:; tə][em ˈi:] .
It looks pretty serious to me .
它 看起来 漂亮的 严肃的 到 我 .
我觉得情况相当严重。

" [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈlɔ:ri] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡert] .
" **He passed on and Lorry went to the gate .**
" 他 通过了 在 和 货车 去 到 这 门 .
他走了，洛里走向了大门。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] ? " - [ænt] [ˈelən] [kraɪd] .
" **Where are you going now ? " ' Aunt Ellen cried .**
" 在哪里 是 你 去 现在 ? " - 阿姨 艾伦 哭 .
“你现在要去哪里？”艾伦阿姨喊道。

" [aʊt] , " [sed] ['lɔ:ri] , ['klɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hæsp] .

" **Out** , " **said Lorry** , **clicking up the hasp** .
" 出去 , " 说 货车 , 点击 向上 这 搭扣 .

“出去,”洛里说着,扣上了搭扣。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wɒts] ['gʊʊŋ][ɑ:n] .

" **I want to see what's going on** .
" 我 想 到 看 是什么 去 在 .

我想看看发生了什么事。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən][ʼaʊər][ɔ:r] [tu:] .

I'll be back in an hour or two .
患病的 是 后退 在 一个 小时 或者 二 .

我一两个小时后就回来。

[ɪf] ['krɪsti] [kʌmz] , [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] - [raɪt] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] .

If Chrystie comes , stay here with her - right here on this spot .
如果 克里斯蒂 来 , 停留 这里 和 她 - 正确的 这里 在 这 点 .

如果克里斯蒂来了,就待在这里陪她——就待在这里。

" ['æftərwərd] ['lɔ:ri] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['twenti] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] .

" **Afterward Lorry said she thought she walked twenty miles that day** .
" 之后 货车 说 她 想法 她 步行 二十 英里 那 天 .

“后来洛瑞说,她觉得那天她走了二十英里。”

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][kɔ:l] [wʌz; wəz] ['kraʊli:z] ['lɪvəri] ['sterb(ə)l] [wer] [ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Her first point of call was Crowley's livery stable where she asked for a
她 第一的 观点 的 称呼 曾是 克劳利的 涂装 稳定的 在哪里 她 问 为了 一个
[ˈkæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .

她首先去了克劳利的马厩,在那里她要了一辆马车。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ʊʊnli] [tu:] [men][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [wʌn] , [aʊl] - [aɪd] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] ,

There were only two men in the place ; one , owl - eyed and speechless ,
那里 是 仅有的 二 男人 在 这 地方 ; 一 , 猫头鹰 - 眼睛 和 无言 ,

那里只有两个人;一个眼神呆滞,一言不发。

[ɪn] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ˌstu:prɪˈfækʃn] , [weɪvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

in what appeared to be a state of drunken stupefaction , waved her to
在 什么 出现 到 是 一个 状态 的 醉 震惊 , 挥手 她 到

[ðə; ði] [ʼðər] ,

the other ,
这 其他 ,

他似乎处于醉酒昏迷的状态,向另一个人挥了挥手。

[hu:] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] , [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

who , putting a horse into the shafts of a cart , shook his head .
WHO , 推杆 一个 马 进入 这 轴 的 一个 大车 , 摇晃 他的 头 .

他把一匹马套进车辕里,摇了摇头。

[hi:; hi] ['kudnt] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .

He couldn't give her a carriage for love or money .
他 不能 给 她 一个 运输 为了 爱 或者 钱 .

就算给他再多的爱和钱,他也买不起一辆马车。

['evri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [græbd]

Every vehicle in the place was already gone — the rich customers had grabbed
每一个 车辆 在 这 地方 曾是 已经 已消失 — 这 富有的 顾客 有 抓住

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,

them all ,
他们 全部 ,

现场所有的车都开走了——都被有钱的顾客全部买走了。

[sʌm; səm] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] , [ˈlðər] [bɔ:t] [ðəm; ðəm] [ˈaʊtraɪt] .
some come right in and taken them , others bought them outright .
一些 来 正确的 在 和 已采取 他们 , 其他的 买 他们 直接 .

有些人直接拿走了, 有些人则直接买断了。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈempti] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ;
He swung his hand to the empty depths of the building ;
他 摇摆 他的 手 到 这 空的 深度 的 这 建筑 ;

他把手伸向空荡荡的建筑物深处;

[nɑ:t][æn; ən][ˈænɪm(ə)] [left] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə]
not an animal left but the one he had and he was taking it to
不是 一个 动物 左边 但 这 一 他 有 和 他 曾是 采取 它 到

[goʊ][ˈæftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ;
go after his wife and children ;
去 后 他的 妻子 和 孩子们 ;

他没有留下任何牲畜, 只剩下他自己的那只, 他要带着它去找他的妻子和孩子;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər] .
they were down in the Mission and the Mission was on fire .
他们 是 向下 在 这 使命 和 这 使命 曾是 在 火 .

他们当时在教堂里, 而教堂着火了。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈhɑ:nɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [æz; əz] [ˈlɔ:ri]
He had the animal harnessed and was climbing to the seat as Lorry
他 有 这 动物 已掌握 和 曾是 攀登 到 这 座位 作为 货车

[left] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
left the stable .
左边 这 稳定的 .

当洛瑞离开马厩时, 他已经给牲畜套上了挽具, 正爬上座位。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ji] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] .
After that she gave up all hope of getting a carriage and started to walk .
后 那 她 给予 向上全部 希望 的 获得 一个 运输 和 开始 到 走 .

之后, 她放弃了乘坐马车的希望, 开始步行。

[ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [ˈevri] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wer] [ˈkrɪsti] [hæd; həd] [frendz] ,
She went to every house in that part of the city where Chrystie had friends ,
她 去 到 每一个 房子 在 那 部分 的 这 城市 在哪里 克里斯蒂 有 朋友们 ,

她去了克里斯蒂在城里那片有朋友的街区的每一户人家,

[ænd; ənd][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [faʊnd] [treɪs] [ɔ:r][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] .
and in none of them found trace or word of her sister .
和 在 没有任何 的 他们 成立 痕迹 或者 单词 的 她 姐姐 .

在所有这些记录中, 都没有找到她妹妹的任何踪迹或消息。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈpi:p(ə)] [soʊ] [stʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈmembər] [hu:] [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz] ,
She saw people so stunned that they could hardly remember who Chrystie was ,
她 锯 人们 所以 目瞪口呆 那 他们 可以 几乎 记住 WHO 克里斯蒂 曾是 ,

她看到人们震惊得几乎想不起克里斯蒂是谁。

[ˈlðər] [hu:] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ˈlaɪtli] — [nɑ:t] [ˈeni] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kweɪk] [ʌv; əv] - -
others who treated the catastrophe lightly — not any worse than the quake of ' 68
其他的 WHO 治疗 这 灾难 轻轻 — 不是 任何 更糟 比 这 地震 的 - -

,
:
,

还有一些人轻视这场灾难——认为它并不比1968年的地震更严重。

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeɪk] - [ʌp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
nothing to make a fuss about — a good shake - up , that was all .
没有什么 到 制作 一个 大惊小怪 关于 — 一个 好的 摇 - 向上 , 那 曾是 全部 .

没什么大惊小怪的——只是一次不错的调整而已。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈfæmələɪz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][kəʊld] [ˈbrekfəsts] ,
She found families sitting down to cold breakfasts ,
她 成立 家庭 坐着 向下 到 寒冷的 早餐 ,
她发现一些家庭正围坐在一起吃冷早餐。

[læst] [ˈnaɪts] [ˈkɔːfi] [ˈhiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌ; əv][gæs] [left] [ɪn][ðə; ði] [paɪps] ;
last night's coffee heated on the flicker of gas left in the pipes ;
最后的 夜晚 咖啡 加热 在 这 闪烁 的 气体 左边 在 这 管道 ;
昨晚的咖啡是靠着管道里残留的煤气加热的；

[ˈʌðər] [ˈgæðərd] [ɪn][ˈpæləɪd] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] , [əˈfreɪd] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
others gathered in pallid groups on the doorsteps , afraid to go into the house ,
其他的 聚集 在 苍白 团体 在 这 家门口 , 害怕的 到 去 进入 这 房子 ,
其他人则面色苍白地聚集在门口，不敢进屋。

[ʌnˈdɔːntɪd] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
undaunted Chinamen bringing down their clothes .
无所畏惧 中国人 带来 向下 他们的 衣服 .
无畏的中国人脱下衣服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈnærətɪv] [ʌ; əv][dɪˈzæstər] .
As she moved her ears were greeted with a growing narrative of disaster .
作为 她 已搬 她 耳朵 是 问候 和 一个 生长 叙述 的 灾难 .
随着她的移动，她的耳朵里不断传来灾难的叙述。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [lɔːs] [ʌ; əv][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈpuːrə] [ˈsekʃnz] ;
There had been great loss of life in the poorer sections ;
那里 有 到过 伟大的 损失 的 生活 在 这 贫穷 部分 ;
贫困地区伤亡惨重；

[ðə; ði][ˈɪndʒərd][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [məˈkænɪks] - [pəˈvɪliən] ;
the injured were being taken to the Mechanics ' Pavilion ;
这 受伤 是 存在 已采取 到 这 机械学 - 亭 ;
伤者被送往技工馆；

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
the Mission was on fire and the wind was with it .
这 使命 曾是 在 火 和 这 风 曾是 和 它 .
教堂燃起了熊熊大火，而且风也随之而来。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)] [pɑːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈwɔːtər] .
In this , the residential part , there was no water .
在 这 , 这 住宅 部分 , 那里 曾是 不 水 .
在这个住宅区，没有自来水。

[ˈθrɪftɪ] [ˈhaʊskiːpər] [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɑːθtʌbz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɪbl] [ðæt] [keɪm]
Thrifty housekeepers were filling their bathtubs with the little dribble that came
节俭 管家 是 填充 他们的 浴缸 和 这 小的 运球 那 来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːsɪts] ,
from the faucets ,
从 这 水龙头 ,
节俭的家庭主妇们用水龙头里滴落的少量水来注满浴缸。

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃənɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌ; əv] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ][ðə; ði]
and cautioning those who adhered to the habits of every day to forego the
和 警告 那些 WHO 粘着 到 这 习惯 的 每一个 天 到 放弃 这
[ˈmɔːrniŋ] [wɔːʃ] .
morning wash .
早晨 洗 .
并告诫那些坚持日常习惯的人放弃晨洗。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [nɪr] [hoʊm] [əˈɡen] [ðæt] , [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃi:; ji] [nu:] ,
It was not till she was near home again that , meeting a man she knew ,
它 曾是 不是 直到 她 曾是 靠近 家 再次 那 , 会议 一个 男人 她 知道 ,
直到她快到家时, 才遇到了一个她认识的男人。

[ʃi:; ji] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈtaɪdɪŋz] .
she learned the full measure of ill - tidings .
她 学习 这 满的 措施 的 患病的 - 消息 .
她得知了所有不祥之兆。

[ðə; ði] [meɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [tʊ:rn] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈwɔ:tər] [ɪn] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] ,
The mains had been torn to pieces , there was no water in San Francisco ,
这 电源 有 到过 撕裂 到 件 , 那里 曾是 不 水 在 圣 弗朗西斯科 ,
[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
and the fire ,
和 这 火 ,
主管道被炸毁, 旧金山停水了, 而且火灾肆虐。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] [brˈhaɪnd] [,aɪˈti:] , [wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [ɪts] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
with a strong wind behind it , was eating its way across the Mission ,
和 一个 强的 风 在后面 它 , 曾是 吃 它是 方式 穿过 这 使命 ,
[traɪˈʌmfənt] [ænd; ænd] [ʌnˈtʃekt] .
triumphant and unchecked .
凯 和 未经核实 .
借助强劲的风力, 它横扫了整个传教区, 势不可挡, 所向披靡。

[,aɪˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪd] - [ˈsi:tɪŋ] , [əˈɡæst] [ˈmoʊmənt] ,
It gave her pause for a wide - seeing , aghast moment ,
它 给予 她 暂停 为了 一个 宽的 - 看到 , 惊愕 片刻 ,
这让她愣住了, 一时之间目光锐利, 惊愕不已。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ænd; ænd] [ʃi:; ji] [fərˈɡɑ:t] — [ˈkrɪsti] [maɪt]
then her eye caught the roof of her home and she forgot — Chrystie might
然后 她 眼睛 捕捉 这 屋顶 的 她 家 和 她 忘了 — 克里斯蒂 可能
[bi:; bi] [ðer; ðər] ,
be there ,
是 那里 ,
然后她的目光落在了自家屋顶上, 她忘了——克里斯蒂可能在那里。

[ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
ought to be there , must be there .
应该 到 是 那里 , 必须 是 那里 .
应该在那里, 必须在那里。

[ʃi:; ji] [broʊk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [rʌn] , [ˈsendɪŋ] [ðæt] [ˈkwestɪŋ] [ɡlæns] [əˈhed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡri:n] [swi:p] [ʌv; əv]
She broke into a run , sending that questing glance ahead to the green sweep of
她 打破 进入 一个 跑步 , 发送 那 探索 瞥一眼 前方 到 这 绿色的 扫 的
[ðə; ði] [lɔ:n] .
the lawn .
这 草地 .
她拔腿就跑, 目光探寻地望向前方那片绿茵茵的草坪。

[,aɪˈti:] [met] , [æz; əz] [,aɪˈti:] [hæd; həd] [dʌn] [brˈfɔ:r] ,
It met , as it had done before ,
它 遇见 , 作为 它 有 完毕 前 ,
它像以前一样再次相遇。

[ðə; ði] ['fɪgjə] [ʌv; əv] [ænt] ['elən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['empti] [tʃer] [æt; ət][hɜ:r; hər]
the figure of Aunt Ellen in front of the little table , the empty chair at her
这 数字 的 阿姨 艾伦 在 正面 的 这 小的 桌子 , 这 空的 椅子 在 她
[saɪd] .
side .
边 .

艾伦阿姨站在小桌子前，旁边是一把空椅子。

[i:v(ə)n] [ðen] [ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .
Even then she did not give up hope .
甚至 然后 她 做过 不是 给 向上 希望 .

即使那样，她也没有放弃希望。

['krɪsti] [maɪt] [bi; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
Chrystie might be in the house ;
克里斯蒂 可能 是 在 这 房子 ;

克里斯蒂可能在家；

[ɔ:l] [ænt] ['elənz] ['pli:dɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [tu; tə]
all Aunt Ellen's pleadings could not restrain her if it suited her purpose to
全部 阿姨 艾伦的 诉状 可以 不是 抑制 她 如果 它 适合 她 目的 到
[der] [ə; eɪ]['deɪndʒər] .
dare a danger .
敢 一个 危险 .

如果冒险符合她的目的，艾伦姨妈的苦苦哀求也无法阻止她。

[brɪ'fɔ:r] [ʃi; ji] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃi; ji] [kɔ:ld] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['breθləs] .
Before she reached the gate she called , hoarse and breathless .
前 她 达到 这 门 她 称为 , 嘶哑 和 喘不过气 .

她还没走到大门前就喊了起来，声音嘶哑，气喘吁吁。

" [ɪz] ['krɪsti] [ðer; ðər] ?
" Is Chrystie there ?
" 是 克里斯蒂 那里 ?

克里斯蒂在吗？

" [ænt] ['elən] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Aunt Ellen started and looked at her .
" 阿姨 艾伦 开始 和 看起来 在 她 .

艾伦阿姨吓了一跳，看向她。

" [oʊ] , [daɪ] , [hɪr] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] !
" Oh , dear , here you are at last !
" 哦 , 亲爱的 , 这里 你 是 在 最后的 !

“哦，亲爱的，你终于来了！ ”

[aɪv] [bi:n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stet] [ə'baʊt] [ju; jʊ] .
I've been in such a state about you .
我已经 到过 在 这样的 一个 状态 关于 你 .

我一直为你心神不宁。

[nʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [krɪsti:z] [nɑ:t] [hɪr] .
No , of course Chrystie's not here .
不 , 的 课程 克里斯蒂的 不是 这里 .

不，克里斯蒂当然不在。

[aɪ] [nu:] [ʃi; ji] ['wʊdnt] [bi; bi] .
I knew she wouldn't be .
我 知道 她 不会 是 .

我知道她不会。

[ðeɪ] [seɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [treɪnz] [ɑ:r; ər] [sta:pt] — [ðə; ði] [reɪlz] [ɑ:r; ər] ['twɪstɪd] .
They say all the trains are stopped — the rails are twisted .
他们 说 全部 这 火车 是 停止 — 这 铁轨 是 扭曲 .

据说所有火车都停运了——铁轨扭曲了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [get] [bæk] ?
How could she get back ?
如何 可以 她 得到 后退 ?

她该如何回去？

" [ˈlɔ:ri] [dra:pt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [steps] .
" **Lorry dropped on to the steps .**
" 货车 掉落 在 到 这 步骤 .

卡车掉到了台阶上。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [tɪl] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .
She did not know till then how much she had hoped .
她 做过 不是 知道 直到 然后 如何 很多 她 有 希望 .

直到那时她才知道自己曾抱有多么大的希望。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [fel] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃest] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [klentʃt]
Her head fell forward in the hollow of her chest , her hands clenched
她 头 跌倒 向前 在 这 空洞的 的 她 胸部 , 她 双手 紧握
[təˈgeðər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] .
together in her lap .
一起 在 她 膝 .

她的头垂在胸前，双手紧紧地握在膝上。

[ænt] [ˈelən] [əˈdrest] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nek] :
Aunt Ellen addressed the nape of her neck :
阿姨 艾伦 已解决 这 颈背 的 她 脖子 :

艾伦阿姨对着她的后颈说道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju: ˈes] .
" **I don't know what's going to happen to us .**
" 我 不 知道 是什么 去 到 发生 到 我们 .

我不知道我们将会面临什么。

[aɪv] [dʒʌst][sæt] [hɪr] [ɔ:l] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ænd] [hɜ:rd] [wʌn] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
I've just sat here all morning and heard one awful thing after another .
我已经 只是 卫星 这里 全部 早晨 和 听到 一 可怕 事物 后 其他 .

我整个上午都坐在这里，听到的全是可怕的事情。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪʃənz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər]
Do you know that the whole Mission's burning and there's not a drop of water
做 你 知道 那 这 所有的 任务的 燃烧 和 有 不是 一个 降低 的 水
[tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ?
to put it out with ?
到 放 它 出去 和 ?

你知道整个教会都在燃烧，却连一滴水都找不到吗？

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [krɒsɪz] [ˈmɑ:rkɪt] [stri:t] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɜ:rn] [tu:] .
And if it crosses Market Street this side of the city'll burn too .
和 如果 它 十字架 市场 街道 这 边 的 这 - 烧伤 也 .

如果火势蔓延到市场街，城市的这一侧也会被烧毁。

" [ˈlɔ:ri] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :
" **Lorry did not answer and she went on :**
" 货车 做过 不是 回答 和 她 去 在 :

“洛瑞没有回答，她继续说道：”

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][baɪ] ['hʌndrədz] .
" The people are coming out of there by hundreds .
" 这 人们 是 未来 出去 的 那里 经过 数百 :
“成百上千的人正从那里出来。”

[ə; eɪ][mæn][təʊld][em 'i:] — [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
A man told me — no , it was a woman .
一个 男人 讲述 我 — 不 , 它 曾是 一个 女士 :
一个男人告诉我——不，是个女人。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['ædəm] ,
I didn't know her from Adam ,
我 没有 知道 她 从 亚当 ,
我根本不认识她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [geɪt] [laɪk][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] .
but she hung over the gate like an old friend and talked and talked .
但 她 悬挂 超过 这 门 喜欢 一个 老的 朋友 和 谈话 和 谈话 :
但她却像老朋友一样倚在栅栏上，滔滔不绝地说个不停。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [laɪk][ræts] ; ['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [pʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] .
They're coming out like rats ; soldiers are poking them out with bayonets .
它们是 未来 出去 喜欢 老鼠 ; 士兵 是 戳 他们 出去 和 刺刀 :
它们像老鼠一样涌出来；士兵们用刺刀把它们捅出来。

[ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [daʊn] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdi,ʊs][ænd; ənd] [blæk] [pɔɪnt] .
All the soldiers are down there from the Presidio and Black Point .
全部 这 士兵 是 向下 那里 从 这 普雷西迪奥 和 黑色的 观点 :
所有士兵都从普雷西迪奥和黑点下来了。

[ænd; ənd][la:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [kɪld] — [ðə; ði] ['haʊzɪz] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðem; ðəm] .
And lots of people are killed — the houses fell on them and caught them :
和 很多 的 人们 是 被杀 — 这 房屋 跌倒 在 他们 和 捕捉
很多人因此丧生——房屋倒塌，压在了他们身上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][təʊld][em 'i:] [ðæt] .
It was a man told me that .
它 曾是 一个 男人 讲述 我 那 :

是一个男人告诉我的。

['hi:d] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
He'd been down there and he was all black with smoke .
他会 到过 向下 那里 和 他 曾是 全部 黑色的 和 抽烟 :
他下去过，全身都被烟熏黑了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] .
I thought it was the end of the world and it might just as well have been .
我 想法 它 曾是 这 结尾 的 这 世界 和 它 可能 只是 作为 出色地 有 到过 :

我当时以为世界末日到了，而且可能真的就是世界末日。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [jʊr; jər] ['fa:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑ:nt] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
Thank goodness your father and mother aren't here to see it .
感谢 善良 你的 父亲 和 母亲 不是 这里 到 看 它 :
幸好你父母不在场，否则他们就看不到这一幕了。

[ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑ:d] , [kristi:z] [seɪf] [ɪn][sæn][mɑ:'teɪəʊ] !

And , thank God , Chrystie's safe in San Mateo !
和 , 感谢 上帝 , 克里斯蒂的 安全的 在 圣 马特奥 !

感谢上帝，克里斯蒂在圣马特奥很安全！

" [lɔ:ri] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][ɪn'tɑ:lərəb(ə)][peɪn] .

" Lorry raised her head in intolerable pain .
" 货车 提高 她 头 在 无法容忍 疼痛 .

“劳瑞痛苦地抬起头。”

" [dəunt] , [ænt] ['elən] !

" Don't , Aunt Ellen !
" 不 , 阿姨 艾伦 !

“别这样，艾伦阿姨！ ”

" [fi:; ji] [groʊn] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] .

" she groaned , and got up from the step .
" 她 呻吟 , 和 得到 向上 从 这 步 .

她呻吟了一声，从台阶上站了起来。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [kæst][ə'saɪd][ðə; ði] ['aɪdəɹdaʊn] , [ænd; ənd][rouz] [ɪn] ['tɒtəriŋ]

The old lady , seeing her face , cast aside the eiderdown , and rose in tottering
这 老的 女士 , 看到 她 脸 , 投掷 旁边 这 羽绒被 , 和 玫瑰 在 颤巍巍

[kɑ:nstər'nei](ə)n] .

consternation .
惊愕 .

老妇人看到她的脸色，扔掉羽绒被，惊恐地摇摇晃晃地站了起来。

" [oʊ] , [lɔ:ri] [daɪr] , [jʊə(r)] [feɪnt] .

" Oh , Lorry dear , you're faint .
" 哦 , 货车 亲爱的 , 你是 头晕的 .

“哦，亲爱的洛瑞，你晕倒了。”

[ɪts] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

It's too much for you .
它是 也 很多 为了 你 .

这对你来说太多了。

[lets] [get] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] — ['sʌmwɛr] , ['eniwɛr] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Let's get a carriage and go — somewhere , anywhere , away from here .
我们来吧 得到 一个 运输 和 去 — 某处 , 任何地方 , 离开 从 这里 .

咱们坐马车走吧——去任何地方，离开这里。

" [lɔ:ri] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ] ['helpləs] , ['feɪkɪŋ] [hændz] .

" Lorry pushed away her helpless , shaking hands .
" 货车 推动 离开 她 无助 , 摇晃 双手 .

洛瑞推开了她无助地、颤抖的双手。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [fi:; ji] [sed] .

" I'm all right , I'm all right , " she said .
" 我是 全部 正确的 , 我是 全部 正确的 , " 她 说 .

“我没事，我没事，”她说。

" [sɪt] [daʊn] , [ænt] ['elən] .

" Sit down , Aunt Ellen .
" 坐 向下 , 阿姨 艾伦 .

“请坐，艾伦阿姨。”

[li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] .

Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

[aɪm][ˈtaɪərd] , [aɪv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] , [ðæts] [ɔːl] .

I'm tired , I've walked a long way , that's all .
我是 疲劳的 , 我已经 步行 一个 长的 方式 , 那就是 全部 .

我累了, 走了很远的路, 就这些。

" [ænt] [ˈelən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][draːp] [bæk] , [ˈfiːbli] [prəuˈtest, ˈprəu-] , [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .

" Aunt Ellen could only drop back , feebly protesting , into her chair .
" 阿姨 艾伦 可以 仅有的 降低 后退 , 虚弱地 抗议 , 进入 她 椅子 .

艾伦阿姨只能无力地向后靠在椅子上, 无力地抗议着。

[ɪf] [ˈbɔːri] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [hɜːrˈself][tuː; tə] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [staːp][hɜːr; hər] — [ˈnoʊbəːdi][ˈmaɪndɪd]

If Lorry wanted to walk herself to death she couldn't stop her — nobody minded
如果 货车 通缉 到 走 她自己 到 死亡 她 不能 停止 她 — 无人 有思想

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈeniwei] .

what she said anyway .
什么 她 说 反正 .

如果洛莉想把自己走到死, 她也阻止不了她——反正也没人会介意她说了什么。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [hʌntʃt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ræps] , [ˈmɜːrmərəsli] [ˈgrʌmblɪŋ] ,

She sat hunched up in her wraps , murmurously grumbling ,
她 卫星 弓着背 向上 在 她 卷饼 , 低声 抱怨 ,

她蜷缩在裹布里坐着, 低声抱怨着。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfɒŋ] [brɔːt] [aʊt] [lʌntʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] , [ˈbɔːrdərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər]

and when Fong brought out lunch on a tray , ordered a glass of wine for
和 什么时候 方 带来 出去 午餐 在 一个 托盘 , 订购 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了

[hɜːr; hər] [niːs] .

her niece .
她 侄女 .

当方女士端着托盘把午餐拿出来时, 她给侄女点了一杯葡萄酒。

" [aɪ] [səˈpouz] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈgriːvɪdli] [tuː; tə] [ˈfɒŋ] ;

" I suppose she won't drink it , " she said aggrievedly to Fong ;
" 我 认为 她 惯于 喝 它 , " 她 说 愤愤不平地 到 方 ;

“我想她不会喝的,”她委屈地对方说;

" [bʌt; bət] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ɔːr][nɑːt][aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

" but whether she does or not I want the satisfaction of having you bring it .
" 但 无论 她 做 或者 不是 我 想 这 满意 的 拥有 你 带来 它 .

“但不管她是否做到, 我都希望你能把它带来, 这样我就满足了。”

" [ˈbɔːri] [dɪd] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] .

" Lorry did drink it and ate a little of the lunch .
" 货车 做过 喝 它 和 吃 一个 小的 的 这 午餐 .

“Lorry 喝了那杯水, 还吃了一点点午餐。”

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] .

When it was over she rose again and made ready to go .
什么时候 它 曾是 超过 她 玫瑰 再次 和 制成 准备好 到 去 .

结束后, 她再次起身, 准备离开。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [pleɪs] ,

She said she wanted to look at the fire from some high place ,
她 说 她 通缉 到 看 在 这 火 从 一些 高的 地方 ,

她说她想从高处看看火势。

[siː] [haʊ] [nɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] [striːt] .

see how near it was to Market Street .
看 如何 靠近 它 曾是 到 市场 街道 .

看看它离市场街有多近。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['fɜ:rðər] [ʌp] [taʊn] ,
If it continued to make headway they might have to go further up town ,
如果 它 持续 到 制作 进展 他们 可能 有 到 去 更远 向上 镇 ,
如果它继续取得进展, 他们可能不得不往城里更远的地方走。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [bi:; bi] [bæk] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm][ɔ:f] .
and she'd be back and get them off .
和 棚 是 后退 和 得到 他们 离开 .
她会回来把他们弄走。

[ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə][mɑ:rk] - ['lɑ:dʒɪŋz] .
She went straight to Mark Burrage's lodgings .
她 去 直的 到 标记 - 住宿 .
她径直去了马克·伯拉奇的住处。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɔ:rtər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['laɪkli:əst] [pleɪs] [tu:; tə]
She knew the business quarter was burning and thought the likeliest place to
她 知道 这 商业 四分之一 曾是 燃烧 和 想法 这 最有可能 地方 到
[faɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,
find him was his own rooms ,
寻找 他 曾是 他的 自己的 房间 ,
她知道商业区着火了, 认为最有可能找到他的地方就是他自己的房间。

[wer] [hi:; hi] [wəd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt] .
where he would probably be getting ready to move out .
在哪里 他 会 大概 是 获得 准备好 到 移动 出去 .
他当时可能正在准备搬出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [taʊn] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]
It was nearer the center of town than her own home and as she
它 曾是 更近 这 中心 的 镇 比 她 自己的 家 和 作为 她
[swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃi:; ʃi] [felt] ,
swung down the hills she felt ,
摇摆 向下 这 丘陵 她 毛毡 ,
它比她家更靠近镇中心, 当她荡下山坡时, 她感到:

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði][draɪ] , [hɑ:t] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
for the first time , the dry , hot breath of the fire .
为了 这 第一的 时间 , 这 干燥 , 热的 气息 的 这 火 .
第一次感受到了火焰干燥灼热的气息。

['sɪndəz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] , ['bɪts][ʌv; əv] ['blækənd] ['peɪpər] ['sɜ:rkliŋ] ['sləʊli] [daʊn] .
Cinders were falling , bits of blackened paper circling slowly down .
煤渣 是 坠落 , 比特 的 变黑 纸 盘旋 缓慢地 向下 .
煤渣纷纷落下, 焦黑的纸屑缓缓飘落。

[bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pækt] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] , [ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk]
Below her , beyond the packed roofs and chimneys , the smoke rose in a thick
以下 她 , 超过 这 包装 屋顶 和 烟囱 , 这 抽烟 玫瑰 在 一个 厚的
, ['kɜ:rlɪŋ] ['ræmpɑ:rt] .
, curling rampart .
, 冰壶 壁垒 .
在她下方, 越过密密麻麻的屋顶和烟囱, 浓烟升腾成一道浓密的、卷曲的堤坝。

[aɪ 'ti:] [lu:md] [ɪn] [maʊndɪd] ['mæsɪz] , [sweld] ['ɪntu:] ['lɑʊərɪŋ] [sfɪəz] , [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] ,
It loomed in mounded masses , swelled into lowering spheres , dissolved into long ,
它 迫近 在 隆起的 群众 , 肿胀 进入 降低 球体 , 溶解 进入 长的 ,
[sɔ:rɪŋ] [pʌfs] ,
soaring puffs ,
翱翔 泡芙 ,
它时而隆起成团, 时而膨胀成低垂的球体, 时而消散成长长的、高耸的云雾。

[lʊkt] [ˈsɑ:lɪd][ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [ˈteɪkɪŋ] [nu:] [fɔ:rmz] .
looked solid and yet was perpetually taking new forms .

看起来 坚硬的 和 然而 曾是 永恒地 采取 新的 表格 .

看起来坚固，却又不断变化。

[ɪn] [ˈpleɪsɪz] [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:vɪd] [ˈʌpwərd] , [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈbɪləʊ] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] [red] , [æt; ət]
In places it suddenly heaved upward , a gigantic billow shot with red , at

在 地方 它 突然 喘息 向上 , 一个 巨大 巨浪 射击 和 红色的 , 在

[ˈʌðər] [leɪ] [ə; eɪ] [dens] ,
others lay a dense ,

其他的 躺 一个 稠密 ,

有些地方突然向上翻腾，掀起一道巨大的红色波浪，而另一些地方则平铺着一层浓密的.....

[ˈtʃɜ:rnɪŋ] [wɔ:l] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈbroʊkən][baɪ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] .
churning wall , here and there broken by tongues of flame .

搅拌 墙 , 这里 和 那里 破碎的 经过 舌头 的 火焰 .

翻腾的墙壁，不时被火焰撕裂。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ˈsek](ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnˈtʌtʃt] ,
On this side of town the residence section was as yet untouched ,

在 这 边 的 镇 这 住宅 部分 曾是 作为 然而 未受触碰 ,

城镇的这一侧，住宅区尚未遭到破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:r; wər] [əˈbleɪz] ,
but the business houses were ablaze ,

但 这 商业 房屋 是 燃烧 ,

但商铺却燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [met][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvi:ək(ə)lz] [ˈloʊdɪd] [di:p] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ˈɑ:fɪs]
and she met the long string of vehicles loaded deep with furniture , office

和 她 遇见 这 长的 细绳 的 车辆 已加载 深的 和 家具 , 办公室

[ˈfɪkstʃɜ:z] , [kreɪts] ,
fixtures , crates ,

固定装置 , 板条箱 ,

她看到一长串车辆，车上满载着家具、办公设备和板条箱。

[bʊks] , [ˈledʒəz] , [seɪfs] .
books , ledgers , safes .

图书 , 账簿 , 保险箱 .

书籍、账簿、保险箱。

[hɪr] , [ˈɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Here , also , for the first time ,

这里 , 还 , 为了 这 第一的 时间 ,

此外，这也是第一次，

[fɪː; fɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [saʊnd] [fərˈevər] [tu:; tə][biː; bi] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] — [ðə; ði]
she heard that sound forever to be associated with the catastrophe — the

她 听到 那 声音 永远 到 是 联系 和 这 灾难 — 这

[ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [trʌŋks] [ˈdrægd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
scraping of trunks dragged along the pavement .

刮擦 的 树干 拖拽 沿着 这 路面 .

她从此以后就把这种声音与那场灾难联系在一起——树干在人行道上拖行时发出的刮擦声。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [drɔ:n] [baɪ][men] , [baɪ] [ˈwɪmɪn] , [drɔ:n] [tu:; tə] [ˈseɪftɪ]
There were hundreds of them , drawn by men , by women , drawn to safety

那里 是 数百 的 他们 , 绘制 经过 男人 , 经过 女性 , 绘制 到 安全

[wɪð; wɪθ] , [ˈdɔ:ɡɪd] [ɪnˈdʊərəns] ,
with , dogged endurance ,

和 , 顽强 耐力 ,

有数百人，由男人和女人拉着，凭借着顽强的毅力，被拉向安全之地。

[drɔ:n] [ə; eɪ] [fju:z] [blɔ:ks] [ænd; ənd] [dɪ'spɛrɪŋli] [ə'bəɪndənd] .
drawn a few blocks and despairingly abandoned .
绘制 一个 很少 积木 和 绝望地 弃

画了几条街后，绝望地放弃了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:z] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [ˈmaʊntɪd] [faɪlz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][laɪn] ,
She saw the soldiers charging in mounted files to the fire line ,
她 锯 这 士兵 收费 在 安装 文件 到 这 火 线 ,
她看到士兵们骑马列队冲向火力线，

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] - [kən'dʒestʃən] ,
had a vision of them caught in the streets ' congestion ,
有 一个 想象 的 他们 捕捉 在 这 街道 - 拥塞 ,
我仿佛看到他们被困在拥堵的街道上，

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] [men] [ˈfaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈtræfɪk] .
plunging horses and cursing men fighting their way through the tangled traffic .
骤降 马匹 和 咒骂 男人 斗争 他们的 方式 通过 这 纠缠不清 交通 .
马匹跌跌撞撞，人们咒骂着，在混乱的车流中艰难前行。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ˈmɑ:rkz] [ˈdwelɪŋ] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [waɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]
The door and windows of Mark's dwelling were flung wide and a pile of
这 门 和 视窗 的 马克的 住宅 是 扔 宽的 和 一个 桩 的
[ˈhaʊshəʊld] [gʊdʒ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [steps] .
household goods lay by the steps .
家庭 商品 躺 经过 这 步骤 .

马克家的门窗大开，台阶旁堆放着一堆家用物品。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
As she opened the gate a boy came from the house ,
作为 她 打开 这 门 一个 男生 来了 从 这 房子 ,
她打开大门时，一个男孩从房子里走了出来。

[stu:pt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
stooped under the weight of a sofa ,
弯腰 在下面 这 重量 的 一个 沙发 ,
被沙发压得弯腰驼背，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈkɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈkreɪən] [ˈpɔ:trət] [ɪn][ə; eɪ][ɡɪlt] [freɪm] .
a woman behind him carding a large crayon portrait in a gilt frame .
一个 女士 在后面 他 卡片整理 一个 大的 蜡笔 肖像 在 一个 镀金 框架 .
他身后一位女士正在仔细端详一幅装裱在镀金画框里的大型蜡笔肖像画。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊfə][tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈraɪtɪd] [hɪm'self] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ]
The boy , dropping the sofa to the ground , righted himself , wiping his dripping
这 男生 , 下降 这 沙发 到 这 地面 , 右 他自己 , 擦拭 他的 滴落
[feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] .
face on his sleeve .
脸 在 他的 袖子 .

男孩把沙发扔到地上，站直身子，用袖子擦了擦滴水的脸。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɪ] [ˈmɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:ld] ,
The woman , holding the picture across her middle like a shield ,
这 女士 , 保持 这 图片 穿过 她 中间 喜欢 一个 盾 ,
女人将照片像盾牌一样举在胸前。

[sɔ:z] [ˈlɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɪ][ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ˈfrendlɪnəs] :
saw Lorry and shouted at her in excited friendliness :
锯 货车 和 喊叫 在 她 在 兴奋的 友善 :
看到洛莉后，兴奋友好地朝她喊道：

" [wɪə(r)] [ˈmuːvɪn] - [aʊt] .
" **We're movin ' out** .
" 是 移动 - 出去 .

我们要搬走了。

[ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] [waɪl] [wiː; wi][ɡɑːt] [taɪm] . "
Goin ' to save our things while we got time . "
戈因 - 到 节省 我们的 事物 尽管 我们 得到 时间 . "

趁还有时间，我们得赶紧把东西抢救出来。

" [ˈwɜːz, ˈhɜːz][ˈmɪstər] . [ˈbɜːɪdʒ] ? " [sed] [ˈbɜːrɪ] .
" **Where's Mr . Burrage ?** " **said Lorry** .
" 在哪里？ 先生 . 伯拉奇 ? " 说 货车 .

“伯拉奇先生在哪儿？”洛瑞问道。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɜːɪdʒ] ?
" **Mr . Burrage ?**
" 先生 . 伯拉奇 ?

“伯拉奇先生？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [səˈpraɪzd] .
" **The woman looked at her , surprised** .
" 这 女士 看起来 在 她 , 惊讶 .

女人惊讶地看着她。

" [hiː; hi] [eɪnt] [hɪr] ; [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
" **He ain't here ; he's in the country** . "
" 他 不是 这里 ; 他是在 这 国家 . "

“他不在这里；他在国外。”

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
" **The country ?**
" 这 国家 ?

“这个国家？”

" [tuː] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈsmɪtn] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːlˈredi]
" **Too many faces were smitten by a blank consternation , too many people already**
" 也 许多 面孔 是 迷恋 经过 一个 空白的 惊愕 , 也 许多 人们 已经
[ˈveɪnli] [sɔːt] ,
vainly sought ,
徒劳地 寻求 ,

“太多人脸上满是茫然的惊愕，太多人徒劳地寻找着，

[fɔːr; fər] [ˈbɜːrɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [əˈtenʃ(ə)n] .
for Lorry's expression to challenge attention .
为了 卡车的 表达 到 挑战 注意力 .

洛莉的表情引人注目。

" [jes] , [hiː; hi] [went] — [ˈlemi] [siː] , [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ] [ges] [aɪˈtiː]
" **Yes , he went — lemme see , I don't seem to remember anything — I guess it**
" 是的 , 他 去 — 让我 看 , 我 不 似乎 到 记住 任何事物 — 我 猜测 它

[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] .
was nearly a week ago .
曾是 几乎 一个 星期 前 .

“是的，他去了——让我想想，我好像什么都不记得了——我想大概是差不多一周前吧。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [tʊk] [sɪk] .
His mother was took sick .
他的 母亲 曾是 采取 生病的 .

他的母亲生病了。

[ˈhiːz] [ˈlʌki] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

He's lucky to be out of this .
他是 幸运的 到 是 出去 的 这 .

他能脱离险境真是幸运。

" [hɜːr; hər] [glæns] [ˈɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈruːfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv]
" Her glance shifted to the boy who was looking ruefully at the pile of
" 她 瞥一眼 转移 到 这 男生 WHO 曾是 寻找 懊悔地 在 这 桩 的
[ˈfɜːrnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

她的目光转向了那个正懊恼地看着那堆家具的男孩。

" [ˈðætəl] [duː] , [dʒæk] , [wiː; wi][kɑːnt][ˈhænd(ə)] [ˈeni] [mɔːr] .

" That'll do , Jack , we can't handle any more .
" 那将 做 , 杰克 , 我们 不能 处理 任何 更多的 .

“够了，杰克，我们再也应付不了了。”

" [æz; əz] [ˈlɔːri] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [rɪˈdʒɔɪndər] :

" As Lorry turned away she heard his desperate rejoinder :
" 作为 货车 转向 离开 她 听到 他的 绝望的 回复 :

“洛莉转身离开时，听到了他绝望的反驳：

" [jes] , [wiː; wi][gɔːt][aɪ ˈtiː][aʊt] [hɪr] ,

" Yes , we got it out here ,
" 是的 , 我们 得到 它 出去 这里 ,

是的，我们已经把它弄出来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] ?

but how in hell are we goin ' to get it any farther ?
但 如何 在 地狱 是 我们 去 - 到 得到 它 任何 更远 ?

但我们到底该如何才能更进一步呢？

" [ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .

" After that she went to Mrs . Kirkham's .
" 后 那 她 去 到 太太 . - .

“之后她去了柯克汉姆太太家。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsti] [ðer; ðər] ,

There was no reason to expect news of Chrystie there ,
那里 曾是 不 原因 到 预计 消息 的 克里斯蒂 那里 ,

没有理由期待在那里听到克里斯蒂的消息。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] ,

except that the old lady was a friend ,
除了 那 这 老的 女士 曾是 一个 朋友 ,

只不过，这位老太太是她的朋友。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [ænd; ænd][help][ɑːn] [əˈkeɪzənz] [les] [ˈtrædʒɪk][ðæn; ðən] [ðɪs] .

had been a support and help on occasions less tragic than this .
有 到过 一个 支持 和 帮助 在 场合 较少的 悲惨 比 这 .

在其他一些没那么悲惨的情况下，他也曾给予过支持和帮助。

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] .

Also she knew many people and might have heard something .
还 她 知道 许多 人们 和 可能 有 听到 某物 .

而且她认识很多人，可能听到了一些消息。

[ˈlɔːri] [wʌz; wəz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət] [ˈeni] [strɔː] [naʊ] .

Lorry was catching at any straw now .
货车 曾是 捕捉 在 任何 稻草 现在 .

卡车现在对任何稻草都来者不拒。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rekt] [flæt] , [hɜːr; həɹ][ˈsɜːrvənt] [fled] ,
In the midst of her wrecked flat , her servant fled ,
在这中间的她的损毁平坦的, 她仆人逃亡;
在她被毁的公寓里, 她的佣人逃走了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm][wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈswiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈmɔːrtər][ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] "
Mrs . Kirkham was occupied in sweeping out the mortar and glass and "
太太 . 柯克汉姆曾是占领在扫荡出去这砂浆和玻璃和 "
[ˈstreɪtnɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] .
straightening things up .
拉直事物向上 .

柯克汉姆太太正忙着清扫砂浆和玻璃碎片, 并“整理东西”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈwʊmən] [ˈlɔːri] [hæd; həd] [siːn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði]
" **She was the first woman Lorry had seen who seemed to realize the**
" 她曾是这第一的女士货车有已见 WHO 似乎到意识到这
[ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ænd; ənd] [miːt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈstoʊɪkl] [ˈfɔːrtɪtuːd] .
magnitude of the catastrophe and meet it with stoical fortitude .
震级的这灾难和见面它和斯多葛派坚韧 .

“她是洛瑞见过的第一个似乎意识到这场灾难的严重性并以坚忍不拔的勇气面对它的女人。”

[ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][kɑːm] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [streɪnd] [rɪˈzɜːrv] [broʊk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt]
Under her calm courage the girl's strained reserve broke and she poured out
在下面她冷静的勇气这女孩们紧张预订打破和她倾倒出去
[hɜːr; həɹ][ˈstoːri] .
her story .
她故事 .

在沉着冷静的勇气下, 女孩压抑已久的矜持崩溃了, 她倾诉了自己的故事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [bruːm] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] , [dɪd][nɑːt]
Mrs . Kirkham , resting on the sofa , broom in hand , was disturbed , did not
太太 . 柯克汉姆 , 休息在这沙发 , 扫帚在手 , 曾是 不安 , 做过 不是
[əˈtempt] [tuː; tə][hard][aɪˈtiː] .
attempt to hide it .
试图到隐藏它 .

柯克汉姆太太躺在沙发上休息, 手里拿着扫帚, 她被打扰了, 但并没有试图掩饰。

[ˈkrɪsti] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ɡɔːn]
Chrystie might have gone out of town , was her suggestion , gone
克里斯蒂可能 有 已消失 出去 的 镇 , 曾是 她 建议 , 已消失
[tuː; tə][ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
to people in the country .
到 人们 在这 国家 .

她猜测, 克里斯蒂可能去了外地, 去了乡下人家。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈlɔːri] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈænsər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːntɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɔːl] [deɪ] :
To that Lorry had the answer that had been haunting her all day :
到 那 货车 有 这 回答 那 有 到过 令人难忘 她 全部 天 :
洛莉终于找到了困扰她一整天的答案:

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .
" **But she would have come in .**
" 但 她 会 有 来 在 .

但她本来会进来的。

[deɪ] [ɔːl] — [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] — [hæv; həv][ˈmoʊtəz][ɔːr] [ˈhɔːrsɪz] .
They all — everybody she could have gone to — have motors or horses .
他们 全部 — 大家 她 可以 有 已消失 到 — 有 电机 或者 马匹 .
她能去的所有人——所有她可以去的人——都有汽车或马。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [kʌm] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tel] [wer] [ʃiː; ʃi]
Even if she couldn't come herself she would have sent someone to tell where she
甚至 如果 她 不能 来 她自己 她 会 有 发送 某人 到 告诉 在哪里 她
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

即使她本人不能来，她也会派人告诉大家她在哪里。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [left] [juː 'es] [ðɪs] [wei] , [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm]
She wouldn't have left us this way , hour after hour , without a word from
她 不会 有 左边 我们 这 方式 , 小时 后 小时 , 没有 一个 单词 从
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她不会就这样一声不吭地离开我们，一小时又一小时。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [wen] ['mɪsɪz] . ['kɜːkhəm] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ,
" **It was dark when Mrs . Kirkham let her go ,**
" 它 曾是 黑暗的 什么时候 太太 : 柯克汉姆 让 她 去 ,
“柯克汉姆太太放她走的时候天已经黑了。”

['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['praːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ænt] ['elən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] .
claiming a promise to bring Aunt Ellen back to the flat .
声称 一个 承诺 到 带来 阿姨 艾伦 后退 到 这 平坦的 .
声称曾承诺将艾伦阿姨带回公寓。

[ðeɪ] ['kʊdnt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] [stri:t] [haʊs] .
They couldn't stay in the Pine Street house .
他们 不能 停留 在 这 松树 街道 房子 :
他们无法继续住在松树街的房屋里。

['oʊnlɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [ðə; ði] ['grændˌnefjʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪər]
Only an hour earlier the grandnephew had been up to say that the fire
仅有的 一个 小时 早些时候 这 侄孙 有 到过 向上 到 说 那 这 火
[hæd; həd] [krɔːst] ['mɑːrkɪt] [stri:t] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
had crossed Market Street that afternoon .
有 交叉 市场 街道 那 下午 :

就在一个小时前，侄孙还起床告诉我们，当天下午大火已经蔓延到了市场街。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [naʊ] [wer] [aɪ 'tiː] [wʊd] [stɔːp] .
No one knew now where it would stop .
不 一 知道 现在 在哪里 它 会 停止 :
现在谁也不知道它会在哪里结束。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːnflə'greɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .
With the coming of the dark the size of the conflagration was apparent .
和 这 未来 的 这 黑暗的 这 尺寸 的 这 大火 曾是 明显 .
夜幕降临后，大火的规模才显露出来。

[naɪt] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstərn] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] ;
Night withdrew to the eastern edges of the heavens ;
夜晚 退出 到 这 东 边缘 的 这 天 ;
夜幕退隐到天际的东方边缘；

[ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['brɪndʒ] , [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ʃædʊvi] [ʌp] -
the sky to the zenith was a glistening orange , blurred with shadowy up -
这 天空 到 这 天顶 曾是 一个 闪闪发光 橙子 , 模糊 和 阴暗的 向上 -
['ruʊlɪŋ] [ʌv; əv] [smʊk] ,
rollings of smoke ,
滚动 的 抽烟 ,
天顶之上，天空闪耀着橙色的光芒，笼罩在翻滚升腾的烟雾之中，朦胧不清。

[ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['sɪti:z] [krest] [ðə; ði][tɔ:rn] [fleɪm] ['rɪbənz] ['pleɪɪŋ] [laɪk] ['hɔ:rðərn] [laɪts] .
along the city's crest the torn flame ribbons playing like northern lights .
沿着 这 城市的 波峰 这 撕裂 火焰 丝带 玩耍 喜欢 北方 灯 .

在城市山脊上，撕裂的火焰带像北极光一样闪烁。

[ˈfɪgjərz] [ðæt] [feɪst] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [gleɪzd] [baɪ][ɪts] [glər] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [red] - [ˈdɪpt] [peɪnt] [brʌʃ]
Figures that faced it were glazed by its glare as if a red - dipped paint brush
数据 那 面对 它 是 釉面 经过它是 强光 作为 如果 一个 红色的 - 浸入 画 刷子

[hæd; həd] [bɪn] [slæpt] [ə'krɔ:s] [ðəm; ðəm] ;
had been slapped across them ;
有 到过 被掌掴 穿过 他们 ;

面对着它的人们，都被它的强光晃得睁不开眼，仿佛被蘸了红色颜料的画笔狠狠地泼了一脸。

[ðoʊz] [si:n] [ə'genst] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [blæk] [ˌsɪlu:'ets] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ˈfaɪəri] [ˈdɪstənsɪz] [ænd; ənd]
those seen against it were black silhouettes moving on fiery distances and
那些 已见 反对 它 是 黑色的 轮廓 移动 在 火热 距离 和

[ˈgli:mɪŋ] [wɔ:lz] .
gleaming walls .
闪闪发光 墙壁 .

在它映衬下，可以看到黑色的轮廓在炽热的距离和闪亮的墙壁上移动。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,
The smell of it was strong ,
这 闻 的 它 曾是 强的 ,

它的气味很浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌʊz-z] [ʌv; əv][ˈsɪndəz] [soʊ] [θɪk] [ˈbɜ:ri] [bent] [daʊn] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt]
and the showers of cinders so thick Lorry bent down the brim of her hat
和 这 淋浴 的 煤渣 所以 厚的 货车 弯曲 向下 这 帽檐 的 她 帽子

[tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
to keep them out of her eyes .
到 保持 他们 出去 的 她 眼睛 .

漫天飞舞的煤渣雨如此密集，以至于洛莉不得不弯下帽檐，以免煤渣溅入她的眼睛。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪts] [hi:t] , [draɪ][ænd; ənd] [ˈbeɪkɪŋ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
As she came toward the house she felt its heat , dry and baking , on her face .
作为 她 来了 朝向 这 房子 她 毛毡 它是 热 , 干燥 和 烘烤 , 在 她 脸 .

当她走向房子时，她感到干燥而灼热的空气扑面而来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
In front of her , walking in , the same direction , was a man ,
在 正面 的 她 , 步行 在 , 这 相同的 方向 , 曾是 一个 男人 ,

在她前面，朝着同一方向走来一个男人。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈi:v(ə)n] , [θʌdɪŋ] [fɒt] - [fɔ:l] .
pacing the pavement with an even , thudding foot - fall .
踱步 这 路面 和 一个 甚至 , 砰砰声 脚 - 落下 .

他迈着均匀而沉重的脚步，在人行道上踱步。

[ðə; ði] [ɡʌn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
The gun over his shoulder proclaimed him a soldier ,
这 枪 超过 他的 肩膀 宣布 他 一个 士兵 ,

他肩上的枪表明他是一名士兵。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [ˈhʌʊshoʊldər] [stɔ:pt] [ɑ:n][ðər; ðər] [oʊn] [ˈdɔ:rstɛp]
and having already heard tales of householders stopped on their own doorsteps
和 拥有 已经 听到 故事 的 住户 停止 在 他们的 自己的 家门口

[ænd; ənd][nɔ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][ˈentər] ,
and not allowed to enter ,
和 不是 允许 到 进入 ,

而且，他们之前已经听说过一些住户被拦在自家门口不被允许进入的故事，

[ʃiː; ʃi] [kəːbd] [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [spiːd] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ˈfɜːrtɪvli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [fens] .
she curbed her eager speed and slunk furtively behind him , skirting the fence .
她 路边 她 渴望的 速度 和 斯伦克 偷偷摸摸 在后面 他 , 裙边 这 栅栏 .

她放慢了急切的速度，偷偷地跟在他身后，沿着栅栏走。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːn] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈfaɪərwɜːrks] ,
Through the trees she could see the lawn , lighted up as if by fireworks ,
通过 这 树木 她 可以 看 这 草地 , 照明 向上 作为 如果经过 烟花 ,
透过树丛，她可以看到草坪，草坪像被烟花照亮了一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [tʃerz] — [ˈempti] — [ðə; ði] [ˈaɪdərdʌʊn] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkrʌmpld] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
and then the two chairs — empty — the eiderdown lying crumpled on the grass .
和 然后 这 二 椅子 — 空的 — 这 羽绒被 说谎 皱巴巴的 在 这 草 .

然后是两把空荡荡的椅子，还有皱巴巴地躺在草地上的羽绒被。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [ʃiː; ʃi] [skeɪld] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd]
In the shade of branches that hung over the sidewalk , she scaled the fence and
在 这 阴影 的 分支 那 悬挂 超过 这 人行道 , 她 缩放 这 栅栏 和
[fluː] ,
flew ,
飞翔 ,

在人行道上 方枝条的阴凉处，她翻过栅栏，飞了出去。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ˈnɔɪzləs] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
her feet noiseless on the turf .
她 脚 无声 在 这 草皮 .

她的脚步轻盈地落在草坪上。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈempti] [tʃerz] , [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [ˈsɜːrtɪŋ] [glæns] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
She passed the empty chairs , and sent a searching glance up toward the windows
她 通过了 这 空的 椅子 , 和 发送 一个 搜索 瞥一眼 向上 朝向 这 视窗
, [ɔːl] [ʌnˈʃʌtəd] ,
, all unshuttered ,
, 全部 未关闭 ,

她经过那些空椅子，抬头望向敞开的窗户，目光搜寻着。

[ðə; ði] [glæs] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæʃɪz] .
the glass gone from the sashes .
这 玻璃 已消失 从 这 腰带 .

窗框上的玻璃不见了。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] ?
Were they in there ?
是 他们 在 那里 ?

他们当时在里面吗？

[hæd; həd] [ænt] [ˈelən] [dɜrd] [tuː; tə][ˈentər] ?
Had Aunt Ellen dared to enter ?
有 阿姨 艾伦 敢于 到 进入 ?

艾伦阿姨敢进来吗？

[hæd; həd] [ˈfɒŋ] [ˈoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈterərz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈfeltər] ?
Had Fong overcome her terrors and forced her to take shelter ?
有 方 克服 她 恐怖 和 强制 她 到 拿 庇护所 ?

方是否克服了恐惧，迫使她躲了起来？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːl] .
If he had she would be no farther than the hall .
如果 他 有 她 会 是 不 更远 比 这 大厅 .

如果他那样做了，她现在应该不会走远，不会离开大厅。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊs] [ʃiː; ji] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stoʊl] [ɪn] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈjɔːnɪŋ] [ɑːn]
Like a shadow she mounted the steps and stole in , the front door yawning on
喜欢 一个 阴影 她 安装 这 步骤 和 偷窃 在 , 这 正面 门 打哈欠 在
[ˈdaːrkənəs] .
darkness .
黑暗 .

她像影子一样走上台阶，悄悄溜了进去，前门向黑暗敞开。

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [əˈbændənmənt] [met] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
The stillness of complete desolation and abandonment met her ears .
这 寂静 的 完全的 荒凉 和 放弃 遇见 她 耳朵 .
她耳边传来一片死寂，仿佛是彻底的荒凉和遗弃。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɔːlz] [ˈʃætəd] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
She stood motionless , looking down the hall's shattered length and up the stairs .
她 站立 静止不动 , 寻找 向下 这 大厅 破碎 长度 和 向上 这 楼梯 .
她一动不动地站在那里，望着走廊破碎的尽头和楼梯。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [fiːt] , [kɔːlz] ,
The noises from without , the continuous , dragging shuffle of passing feet , calls ,
这 噪音 从 没有 , 这 连续的 , 拖拽 洗牌 的 通过 脚 , 呼叫 ,
[ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
crying of children ,
哭泣 的 孩子们 ,
外面传来各种声音，持续不断的拖沓脚步声、叫喊声、孩子的哭声，

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [vɔɪs] , [keɪm] [ˈɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] ,
the soldier's directing voice , came sharply through the larger ,
这 士兵的 导演 嗓音 , 来了 尖锐地 通过 这 更大的 ,
士兵的指挥声从更大的.....中清晰地传来，

[ɪnˈsɜːrkl] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [laɪf] .
encircling sounds of the city fighting for its life .
包围 声音 的 这 城市 斗争 为了 它是 生活 .
城市为生存而战的喧嚣声此起彼伏。

[ðeɪ] [floʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] ,
They flowed round the house like a tide ,
他们 流动 圆形的 这 房子 喜欢 一个 潮 ,
它们像潮水一样围绕着房子流动，

[ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈaɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [duːmd] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .
leaving it isolated in the silence of a place doomed and deserted .
离开 它 孤立 在 这 沉默 的 一个 地方 注定失败 和 荒凉的 .
将它孤立地留在注定毁灭、荒无人烟的寂静之地。

[ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] , [bɪˈreft] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ə; eɪ] [lɔːst] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ɪn]
She suddenly felt herself alone , bereft of human companionship , a lost particle in
她 突然 毛毡 她自己 独自的 , 失去 的 人类 友谊 , 一个 丢失的 粒子 在
[ə; eɪ] [wɜːrld] [ˈterəbli] [streɪndʒ] ,
a world terribly strange ,
一个 世界 可怕 奇怪的 ,
她突然感到自己孤身一人，失去了人类的陪伴，就像迷失在这个无比陌生的世界里的一粒尘埃。

[ˈekəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] , [ˈhɑːləʊ] [ˈemptɪnəs] .
echoing with an ominous , hollow emptiness .
回声 和 一个 不祥的 , 空洞的 空虚 .
回荡着一种不祥的、空洞的寂静。

[ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈplæstər] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [θʌd] ,
A length of plaster fell with a dry thud ,
一个 长度 的 石膏 跌倒 和 一个 干燥 砰的一声 ,
一块石膏板发出干涩的闷响掉落在地上。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [hɜːr; həɹ] [ˈenədʒiz] [tuː; tə][kɔːl] , [send] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər]
She summoned her energies to call , send out her voice in a cry for
她 被召唤 她 能量 到 称呼 , 发送 出去 她 嗓音 在 一个 哭 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她竭尽全力呼喊他们，发出撕心裂肺的呼唤。

[ðen] [stʊd] — [ðə; ði] [ˈkweɪvərɪŋ] [saʊnd] [ˌʌnˈlætəd] — [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][step] [aʊtˈsaɪd] .
then stood — the quavering sound unuttered — hearing a step outside .
然后 站立 — 这 颤抖 声音 未说出口的 — 听力 一个 步 外部 .
然后站了起来——颤抖的声音没有发出——听到外面传来脚步声。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , [fɜːrm][step] , [ˈheɪvɪərðənˈer][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
It was a quick , firm step , heavier than a woman's , and was
它 曾是 一个 快的 , 公司 步 , 较重 比 一个 女性的 , 和 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
coming down the stairs .
未来 向下 这 楼梯 .

那是一个快速而有力的步伐，比女人的脚步要重，正从楼梯上走下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstri:kən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈten](ə)n] , [dɑːrk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv]
She stood suddenly stricken to a waiting tension , dark against a long sweep of
她 站立 突然 受打击的 到 一个 等待 紧张 , 黑暗的 反对 一个 长的 扫 的
[ˈkɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

她突然感到一阵紧张，僵立在那里，身影在长长的窗帘映衬下显得格外阴沉。

[pəˈzest] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmens] [ɪkˈspektənsi] , [ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈdensɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
possessed by an immense expectancy , a gathering and condensing of all
拥有 经过 一个 巨大 预期 , 一个 采集 和 冷凝 的 全部
[ˈfiːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld][hoʊp] .
feeling into a wild hope .
感觉 进入 一个 荒野 希望 .

心中充满着巨大的期待，所有的情感汇聚并凝聚成一种强烈的希望。

[ðə; ði] [steps] [geɪnd] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
The steps gained the hall and came toward the doorway .
这 步骤 获得 这 大厅 和 来了 朝向 这 门口 .
台阶通往大厅，一直延伸到门口。

[hɜːr; həɹ][hændz] , [klaːspt] , [went] [aʊt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [laɪk] [hændz] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [prer] ,
Her hands , clasped , went out toward them , like hands extended in prayer ,
她 双手 , 紧握 , 去 出去 朝向 他们 , 喜欢 双手 扩展 在 祷告 ,
她双手交握，伸向他们，如同伸出的祈祷之手。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
her eyes riveted on the opening .
她 眼睛 铆接 在 这 开幕 .
她的目光紧紧盯着那个开口。

[θruː] [aɪˈtiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈruːmz] [lenkθ; lenθ]
Through it — for a moment pausing on the sill to sweep the room's length
通过 它 — 为了 一个 片刻 暂停 在 这 窗台 到 扫 这 房间的 长度
— [keɪm] [mɑːrk] [ˈbɜːrɪdʒ] .
— **came Mark Burrage .**
— 来了 标记 伯拉奇 .
马克·伯拉奇从那里走了进来——他在窗台上停顿了一会儿，扫视了整个房间。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hɜr] , [meɪd] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwɜrd][ænd; ənd] [ðen] [hɜ:rd] [hɜ:r; hɜr] [ˈwɪspər] , [noʊ]
He did not see her , made a step forward and then heard her whisper , no
他 做过 不是 看 她 , 制成 一个 步 向前 和 然后 听到 她 耳语 , 不
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

他没看见她，向前迈了一步，然后听到她低声说话，没有说话。

[ˈoʊnlɪ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rmləs] [breθ] , [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] .
only a formless breath , the shadow of a sound .
仅有的 一个 无形 气息 , 这 阴影 的 一个 声音 .

只是一缕无形的气息，一声轻响的影子。

" [ˈlɔ:ri] !
" **Lorry** !
" 货车 !

“货车！

" [hi:; hi][kraɪd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ðɪs] [wei]
" **he cried as he had cried the night before , and stood staring this way**
" 他 哭 作为 他 有 哭 这 夜晚 前 , 和 站立 凝视 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

他像前一天晚上那样哭泣，站在那里，目光四处游移。

[ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [ˈprez(ə)ns] , [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [nɪr] .
feeling her presence , knowing her near .
感觉 她 在场 , 会心 她 靠近 .

感受到她的存在，知道她就在附近。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] ,
Then he saw her , coming out of the darkness with her outstretched hands ,
然后 他 锯 她 , 未来 出去 的 这 黑暗 和 她 伸展 双手 ,
[nɑ:t] [kla:spt] [naʊ] ,
not clasped now ,
不是 紧握 现在 ,

然后他看见她从黑暗中走出来，伸出双手，但不再紧握。

[bʌt; bət] [ɪkˈstendɪd] , [ðə; ði][ɑ:rmz] [sprɛd] [waɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv]
but extended , the arms spread wide to him as he had dreamed of
但 扩展 , 这 武器 传播 宽的 到 他 作为 他 有 梦见 的
[sʌm; səm] [deɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] .
some day seeing them .
一些 天 看到 他们 .

但双臂却向他伸展开来，如同他梦寐以求的那样。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən]
THE UNKNOWN WOMAN
这 未知 女士

神秘女子

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði][vɑ:ˈleɪjoʊ][hoʊˈtel][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ˈru:ɪn] ,
A few minutes after the Vallejo Hotel had sunk into ruin ,
一个 很少 分钟 后 这 瓦列霍 酒店 有 沉没 进入 废墟 ,

瓦列霍酒店沉入废墟几分钟后，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
a man came running up the street .
一个 男人 来了 跑步 向上 这 街道 .

一个男人沿着街道跑了过来。

[ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈfeɪkən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)] [dɪˈmi:nər] [baɪ][æn; ən][æbˈnɔ:rm(ə)] [ɪˈvent] ,
Even among those shaken from a normal demeanor by an abnormal event ,
甚至 之中 那些 摇晃 从 一个 普通的 风度 经过 一个 异常 事件 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)] ;
he was noticeable ;
他 曾是 显 ;

即使在那些因异常事件而神情恍惚的人群中，他也显得格外引人注目；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][waɪld] , [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [fɪr] .
for he was wild , a creature dominated by a frenzied fear .
为了 他 曾是 荒野 , 一个 生物 占主导地位 经过 一个 丧心病狂 害怕 .

因为他生性狂野，被一种疯狂的恐惧所支配。

[æz; əz][hi:; hi][ræn][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
As he ran he cried out for news of the hotel ,
作为 他 跑 他 哭 出去 为了 消息 的 这 酒店 ,

他一边跑一边大声询问酒店的消息。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈænsər] [smʊt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][laɪk] [bloʊz] : " [daʊn] — [ɡɔ:n] [daʊn] !
and shouted answers smote against him like blows : " Down — gone down !
和 喊叫 答案 猛击 反对 他 喜欢 打击 : " 向下 — 已消失 向下 !

大声的回答像重拳一样击打着他：“倒下——倒下了！”

[kəˈlæpst] .
Collapsed .
倒塌 .

已坍塌。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔ:rz] [ded] !
Everybody in the lower floors dead !
大家 在 这 降低 楼层 死的 !

楼下所有人都死了！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] [ɑ:n] , [bɜ:rst][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ɡru:ps] , [ʃɔ:t] [pæst] [ˈʌðər] [ˈflaɪɪŋ] [tu:; tə]
" And he rushed on , burst his way through groups , shot past others flying to
" 和 他 匆忙 在 , 爆裂 他的 方式 通过 团体 , 射击 过去的 其他的 飞行 到

[ðə; ði] [si:n] ,
the scene ,
这 场景 ,

“然后他冲了上去，冲过人群，飞速掠过其他赶到现场的人。”

[flʌŋ] [əbˈstrʌktɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
flung obstructing figures from his path .
扔 阻碍 数据 从 他的 小路 .

他将挡路的人影推开。

" [mæd] , " [ˈsʌmwʌn] [kraɪd] , [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][baɪ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" Mad , " someone cried , thrown to the wall by a sweep of his arm ,
" 疯狂的 , " 某人 哭 , 抛掷 到 这 墙 经过 一个 扫 的 他的 手臂 ,

“疯了！”有人喊道，被他一挥手臂打到墙上。

" [mæd][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈmʌk] .
" mad and running amuck .
" 疯狂的 和 跑步 横冲直撞 .

“疯了，横冲直撞。”

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['despəɾət] [θɪŋ] , ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
" They would have held him , a desperate thing , clawing and tearing his way
" 他们 会 有 握住 他 , 一个 绝望的 事物 , 爪子 和 撕裂 他的 方式
[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
through the crowd ,
通过 这 人群 ,

“他们会抓住他，一个绝望的人，拼命地在人群中挣扎撕扯。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [kraɪ] , [hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
but that suddenly , with a strangled cry , he came to a stop .
但 那 突然 , 和 一个 被勒死 哭 , 他 来了 到 一个 停止 .

但突然间，他发出一声哽咽的叫喊，停了下来。

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [hi; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gɜ:lz] [hed] ,
Over the shoulders of a group of men he saw a girl's head ,
超过 这 肩膀 的 一个 团体 的 男人 他 锯 一个 女孩们 头 ,

他越过一群男人的肩膀，看到了一个女孩的头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " ['pɑ:ntʃə] ! " [meɪd] [ðəm; ðəm] [fɔ:l] [bæk] .
and his shout of " Pancha ! " made them fall back .
和 他的 喊 的 " 潘查 ! " 制成 他们 落下 后退 .

他喊了一声“潘查！”，吓得他们后退了。

[hi; hi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [streɪnd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
He gathered her in his arms , strained her against him ,
他 聚集 她 在 他的 武器 , 紧张 她 反对 他 ,

他将她搂在怀里，紧紧地抱住她，

[ɪn][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [su'pri:m] ['moʊmənt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu; tə][ðə; ði][skaɪ] .
in the emotion of that supreme moment lifting his face to the sky .
在 这 情感 的 那 最高 片刻 举重 他的 脸 到 这 天空 .

在那激动人心的时刻，他抬起头望向天空。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['nevər] [fər'ɡɑ:t] .
It was a face that those who saw it never forgot .
它 曾是 一个 脸 那 那些 WHO 锯 它 绝不 忘了 .

凡是见过的人，都永远不会忘记那张脸。

[ðə; ði] [men] [dɪ'spɜ:rst] , [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['tu:mʌlt] , ['rʌnɪŋ] , ['skwi:zɪŋ] ,
The men dispersed , were absorbed into the heaving tumult , running , squeezing ,
这 男人 分散的 , 是 吸收 进入 这 起伏 骚乱 , 跑步 , 挤压 ,
['dʒæmɪŋ] [hɪr] , ['θɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
jamming here , thinning there ,
干扰 这里 , 稀疏 那里 ,

男人们四散奔逃，融入了熙熙攘攘的人群中，奔跑、挤压、拥挤，一会儿挤在一起，一会儿又稀疏起来。

['fɔ:lɪŋ] [bæk] [brɪ'fɔ:r] ['despəɾət] ['sɜ:rtʃər] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [neɪmz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [bi; bi] ['ænsər] ,
falling back before desperate searchers calling out names that would never be answered ,
坠落 后退 前 绝望的 搜索者 呼叫 出去 姓名 那 会 绝不 是 回答 ,

在绝望的搜寻者呼喊永远会有人回应的名字时，他们节节败退。

[θɹɔŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ˈfri:k] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
thronging in the wake of women shrieking for their children .
熙熙攘攘 在 这 唤醒 的 女性 尖叫 为了 他们的 孩子们 .

一群人跟着哭喊着寻找孩子的妇女们涌来。

[pə'li:s] [keɪm] ['bætɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] , ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [bæk] .
Police came battling their way through , forcing the people back .
警察 来了 战斗 他们的 方式 通过 , 强制 这 人们 后退 .

警察奋力冲入人群，将他们驱散。

[ˈswept] [əˈɡentʃ] [ə; eɪ] [ˈfens] [ˈɡɑːrlənd][kʊd; kəd][æt; ət][ˈfɜːrst][ˈoʊnli][ˈhoʊld][hɜːr; həɹ] , [ˈmʌtər] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
Swept against a fence Garland could at first only hold her , mutter over her
扫荡 反对 一个 栅栏 花环 可以 在 第一的 仅有的 抓住 她 , 低声 超过 她
 ,
 ,
 ,

被撞到栅栏上，加兰起初只能抱着她，低声在她耳边呢喃，

[waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈhɜːrt] .
want to know that she was unhurt .
想 到 知道 那 她 曾是 毫发无损 .

想知道她是否受伤。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈbroʊkən] [ˈænsər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [daʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz]
She gave him broken answers ; she had run up instead of down — that was
她 给予 他 破碎的 答案 ; 她 有 跑步 向上 反而 的 向下 — 那 曾是
[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
how she was there .
如何 她 曾是 那里 .

她给了他一些零碎的回答；她不是向下跑，而是向上跑——她就是这样来到这里的。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] , [ˈkɪŋɪŋ]
The horror of it came back in a sickening realization , and she shook , clinging
这 恐怖 的 它 来了 后退 在 一个 令人作呕 实现 , 和 她 摇晃 , 依恋
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

可怕的事情再次涌上心头，她感到一阵恶心，浑身颤抖，紧紧地抱着他。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
only his arm keeping her from falling .
仅有的 他的 手臂 保持 她 从 坠落 .

他的手臂才没让她摔倒。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][kəʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ˈɡɑːrlənd] [pʊld] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər]
A man had thrown his coat about her , and Garland pulled it over
一个 男人 有 抛掷 他的 外套 关于 她 , 和 花环 拉 它 超过
[hɜːr; həɹ] , [ðen] ,
her , then ,
她 , 然后 ,

一个男人把外套扔在她身上，加兰随即把外套披在了身上。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [hɜːr; həɹ] [fiːt] , [ber] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪn] [ˈpɔɪntɪd] , [haɪ] - [hiːld] [ˈslɪpəɹz] .
looking down , saw her feet , bare and scratched in pointed , high - heeled slippers .
寻找 向下 , 锯 她 脚 , 裸 和 刮痕 在 尖 , 高的 - 高跟鞋 拖鞋 .

低头一看，她发现自己光着脚，穿着尖头高跟拖鞋，脚上满是划痕。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈæspekts][ʌv; əv][laɪf] ,
The sight of them , incongruous reminders of the intimate aspects of life ,
这 视线 的 他们 , 不协调 提醒 的 这 亲密的 方面 的 生活 ,
它们的出现，如同不协调的提醒，勾勒出生活中私密的一面。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
brought him down to the moment and her place in it .
带来 他 向下 到 这 片刻 和 她 地方 在 它 .

这让他冷静下来，意识到自己身处当下以及她在这个当下的位置。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come on ,** " **he said .**
" 来 在 , " 他 说 .

“走吧，”他说。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Let's get out of this** .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 .

我们离开这里吧。

[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] .
You want to get something on .
你 想 到 得到 某物 在 .

你想做点什么。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [wɔ:k] ?
Can you walk ?
能 你 走 ?

你会走路吗？

[nɑ:t][fɑ:r] , ['ʊnli][ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] .
Not far , only a few blocks .
不是 远的 , 仅有的 一个 很少 积木 .

不远，只有几个街区。

" [fi:; ji][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] , [fi:; ji] [sed] , [nʌʊ] [ðæt] [fi:; ji] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] ,
" **She could do anything , she said , now that she knew he was safe , and** ,
" 她 可以 做 任何事物 , 她 说 , 现在 那 她 知道 他 曾是 安全的 , 和 ,
她说，既然她知道他安全了，她什么都愿意做。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi] [pʊld] [hɜ:r; hər][æftər][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
her fingers in the bend of his arm , he pulled her after him through the
她 手指 在 这 弯曲 的 他的 手臂 , 他 拉 她 后 他 通过 这
[pres] .
press .
按 .

她的手指勾在他的臂弯里，他拉着她穿过人群。

['geɪnɪŋ] ['klɪrər] ['speɪsɪz] , [ðeɪ] [ræn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['kɜ:riəsli] [ə'laɪk] ,
Gaining clearer spaces , they ran , side by side , their faces curiously alike ,
获得 更清晰 空间 , 他们 跑 , 边 经过 边 , 他们的 面孔 奇怪的是 同样 ,
找到更开阔的空间后，他们并肩奔跑，两人的脸惊人地相似。

[stæmpt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ɪk'spre(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['frʌntɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
stamped by the same exalted expression as they fronted the rising sun .
盖章 经过 这 相同的 崇高 表达 作为 他们 正面 这 上升 太阳 .
面对冉冉升起的太阳，他们脸上都洋溢着同样的崇高神情。

[fi:; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt]
She heard him say something about taking her away , having a horse and cart
她 听到 他 说 某物 关于 采取 她 离开 , 拥有 一个 马 和 大车
.
:
.

她听到他说要用马车带她离开。

[fi:; ji] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔ:l] [sen'seɪfənz] [bʌt; bət] ['θæŋkfulnəs] [si:md]
She made no answer ; with his presence all sensations but thankfulness seemed
她 制成 不 回答 ; 和 他的 在场 全部 感觉 但 感恩 似乎
[tu:; tə][hæv; həv][daɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .
to have died in her .
到 有 死亡 在 她 .

她没有回答；他的出现让她除了感激之外的所有感觉似乎都消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['tempərəri] [pi:s] , [keɪm] [θɜŋɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)]
And then , upon her temporary peace , came thronging strange and dreadful
和 然后 , 之上 她 暂时的 和平 , 来了 熙熙攘攘 奇怪的 和 可怕
[im'preʃəns] , ['weɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] ,
impressions , waking her up ,
印象 , 醒来 她 向上 ,
然后, 短暂的平静被一阵阵陌生而可怕的感觉所打破, 将她惊醒。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [kleɪmz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
telling her the world had claims beyond the circle of her own
讲述 她 这 世界 有 索赔 超过 这 圆圈 的 她 自己的
[ˈkɑ:nʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .
告诉她, 这个世界有超出她自身意识范围的需求。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] — [ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˈpɪktʃərz] :
She caught them as she ran — a shifting series of sinister pictures :
她 捕捉 他们 作为 她 跑 — 一个 转变 系列 的 险恶 图片 :
她边跑边拍下了它们——一系列不断变化的诡异画面:

[ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʌmbld] [hi:p] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
a house down in a tumbled heap of brick and stone ,
一个 房子 向下 在 一个 翻滚 堆 的 砖 和 石头 ,
一栋房子倒塌在一堆砖石废墟中。

[ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] , [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈdræɡɪŋ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [θru:]
a sick woman on a couch on the sidewalk , a family dragging furniture through
一个 生病的 女士 在 一个 长椅 在 这 人行道 , 一个 家庭 拖拽 家具 通过
[ə; eɪ] [blɔ:kt] [ˈdɔ:rwɛɪ] ,
a blocked doorway ,
一个 已屏蔽 门口 ,
一名生病的妇女躺在人行道上的沙发上, 一家人正费力地将家具拖过被堵住的门口。

[ˈpɪləs] , [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] , [ˈkɔ:nɪsɪz] [ˈskætərd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][roʊd] .
pillars , window ledges , cornices scattered along the road .
柱子 , 窗户 壁架 , 檐口 疏散 沿着 这 路 .
道路两旁散落着柱子、窗台和檐口。

[ˈoʊvər][ɔ:l] , [ˈdelɪkətli] [pər'versɪv] , [ˈædɪŋ] [ə; eɪ][læst] [ˈɑ:mɪnəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Over all , delicately pervasive , adding a last ominous suggestion , was a
超过 全部 , 轻柔地 普遍的 , 添加 一个 最后的 不祥的 建议 , 曾是 一个
[feɪnt] , [ˈækɪrɪd][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wʊd] .
faint , acrid odor of burning wood .
头晕的 , 辛辣 气味 的 燃烧 木头 .
整体而言, 一种淡淡的、刺鼻的木头燃烧气味, 若隐若现, 最后还带有一丝不祥的预兆。

" [ˈfaɪər] !
" Fire !
" 火 !
“火!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ][kæn; kən] [smel] [aɪ ˈti:] . "
" I can smell it . "
" 我 能 闻 它 . "
“我能闻到。”

" [oʊ] , [ðeɪəl] [biː; bi][fairz] .
" **Oh , there'll be fires .**
" 哦 , 将会 是 火灾 .

“哦，会发生火灾。”

[ðæts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] . " **That's bound to come .** "
那就是 边界 到 来 . "

那件事迟早会发生。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

" [fiː; ji] [pæntɪd] .
" **she panted .**
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [raɪt] [raʊnd] [hɪr] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [steɪn] - .
" **Right round here — the place where I was stayin ' .**
" 正确的 圆形的 这里 — 这 地方 在哪里 我 曾是 待在 - .

“就在这附近——我住的地方。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwɪdə(r)] [ˈwʊmən] [kiːps] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] .
There's a widder woman keeps it , Mrs . Meeker .
有 一个 更宽 女士 保持 它 , 太太 . 米克 .

还有一位更寡妇保管着它，米克太太。

[fiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] [ˈðætəl] [get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
She's got a horse and cart that'll get you out of this .
她是 得到 一个 马 和 大车 那将 得到 你 出去 的 这 .

她有辆马车，可以带你离开这里。

[aɪ] [ges] [ɔːl][ðə; ði][kɑːr] [laɪnz] [ɪz] [bʌst] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [kwɪk] .
I guess all the car lines is bust , and I guess we'll have to move out quick .
我 猜测 全部 这 车 线条 是 摔碎 , 和 我 猜测 出色地 有 到 移动 出去 快的 .

看来所有的汽车线路都停运了，我们得赶紧搬走了。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [tuː; tə] [wer] [ˈglæsi] [ˈfɪlmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" **He pointed over the roofs to where glassy films of smoke rose against the**
" 他 尖 超过 这 屋顶 到 在哪里 玻璃状 电影 的 抽烟 玫瑰 反对 这
[ˈmɔːrnɪŋ] [skaɪ] .
morning sky .
早晨 天空 .

他指着屋顶上方，那里晨空中升起一层层薄如玻璃的烟雾。

" [ˈevriwʌn] [ʌv; əv] - [ɛmz] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndz] [freɪ] .
" **Everyone of ' em's a fire and the wind's fresh .**
" 每个人 的 - em's 一个 火 和 这 风的 新鲜的 .

“他们每个人都像一团火，而且风也清新。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɑːd] [ðɪs] [jeɪk] [ʌp] [eɪnt] [dʌn] [ˈeni] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪnz] .
I hope to God this shake up ain't done any harm to the mains .
我 希望 到 上帝 这 摇 向上 不是 完毕 任何 伤害 到 这 电源 .

我向上帝祈祷，希望这次变动没有对主要线路造成任何损害。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] . ['mi:kərz] [geɪt] .
" They had reached Mrs . Meeker's gate .
" 他们 有 达到 太太 : 米克的 门 :

他们到达了米克太太家门口。

[hi:; hi] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊpən]
He swung it open
他 摇摆 它 打开

他猛地打开了它。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][wɔ:rn] , ['græsi] [pæθ] , [wʌns]
and she followed him across the garden to where a worn , grassy path , once
和 她 随后 他 穿过 这 花园 到 在哪里 一个 磨损 , 草丛 小路 , 一次
[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,
a carriage drive ,
一个 运输 驾驶 ,

她跟着他穿过花园，来到一条磨损的草径旁，这条草径曾经是马车道。

[led][pæst][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] .
led past the house to the back yard .
引领 过去的 这 房子 到 这 后退 院子 :

穿过房子，通往后院。

[hɪr] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['mi:kə] , [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][praɪ]['oʊpən][ðə; ði]
Here stood Mrs . Meeker , a hatchet in her hand , trying to pry open the
这里 站立 太太 : 米克 , 一个 斧头 在 她 手 , 尝试 到 撬 打开 这
['steɪb(ə)] [dɔ:r] .
stable door .
稳定的 门 :

米克太太站在这里，手里拿着一把斧子，正试图撬开马厩的门。

" [oʊ] , [bɔ:rd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [fi:; fɪ] [kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][step] , " [aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] [bæk] .
" she cried , turning at his step , " I'm glad you've come back .
" 她 哭 , 转弯 在 他的 步 , " 我是 高兴的 你已经 来 后退 :

她转过身，看到他走过来，哭着说：“我很高兴你回来了。”

['evri] ['ʌðər] [soul] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [rʌn] [ɔ:f] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get][ðə; ði]['steɪb(ə)] [dɔ:r] ['oʊpən]
Every other soul in the place has run off , and I can't get the stable door open
每一个 其他 灵魂 在 这 地方 有 跑步 离开 , 和 我 不能 得到 这 稳定的 门 打开
.
:
.

屋里其他人都跑了，我打不开马厩的门。

" [hɜ:r; hər] [glæns] [hɪr] [kɔ:t] ['pɑ:ntʃə] , [hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['mænz]['oʊvərkaʊt]
" Her glance here caught Pancha , her nightgown showing below the man's overcoat
" 她 瞥一眼 这里 捕捉 潘查 , 她 睡衣 显示 以下 这 男人的 大衣
.
:
.

“她的目光落在了潘查身上，潘查的睡衣从男人的外套下露了出来。”

" [hu:z] [fi:; fɪ] ?
" Who's she ?
" 谁是 她 ?

她是谁？

" [fɪː, ʃɪ] [æskt] , [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][kʲøɾi'ɑ:səti] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['la:rdʒər] ['ɜ:rdʒənsɪ] .
" **she asked , a gleam of curiosity breaking through the larger urgencies .**
" 她 问 , 一个 闪耀 的 好奇心 打破 通过 这 更大的 紧急情况 .
" 她问道, 一丝好奇的光芒穿透了更大的紧迫感。"

" [maɪ] ['dɔ:tər] .
" **My daughter .**
" 我的 女儿 .

“我的女儿。

[fɪː, ʃɪ][laɪvz; lɪvz] [raɪt] [raʊnd] [hɪr] .
She lives right round here .
她 生活 正确的 圆形的 这里 .

她就住在这附近。

[aɪ] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði][fɜ:rst] [kweɪk] .
I run for her as soon as I felt the first quake .
我 跑步 为了 她 作为 很快 作为 我 毛毡 这 第一的 地震 .

我一感觉到第一次地震就跑向她。

[juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'bɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]
You got to take her along in the cart , and will you give her some
你 得到 到 拿 她 沿着 在 这 大车 , 和 将要 你 给 她 一些
[kloʊðz] ? "
clothes ? "
衣服 ? "

你得把她用马车带走, 还有, 你能给她一些衣服吗?

" [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mi:kə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][kʲøɾi'ɑ:səti] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
" **Sure , " said Mrs . Meeker , and the flicker of curiosity extinguished ,**
" 当然 , " 说 太太 . 米克 , 和 这 闪烁 的 好奇心 熄灭 ,
" 当然, "米克太太说道, 那一丝好奇的光芒也随之熄灭了。"

[fɪː, ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒæmd] [dɔ:r] [ðæt] [ʌt] [hɜ:r; hər][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [flaɪt]
she returned to the jammed door that shut her out from the means of flight
她 返回 到 这 卡住 门 那 关闭 她 出去 从 这 方法 的 航班
.
:
.

她回到了那扇卡住的门前, 那扇门将她挡在了逃生之路之外。

" [ʌp'sterz] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
" **Upstairs in my room .**
" 楼上 在 我的 房间 .

“在楼上我的房间里。”

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wa:nt] .
Anything you want .
任何事物 你 想 .

任何你想要的。

" [ðen] [tuː; tə]['gɑ:rlənd] , [huː] [hæd; həd] [mu:vd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ,
" **Then to Garland , who had moved to her assistance ,**
" 然后 到 花环 , who 有 已搬 到 她 协助 ,
然后轮到加兰了, 他当时正忙着帮助她。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [goʊ] [ʌp'taʊn] [tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] .
" **I'm goin ' to get out of here — go uptown to my cousin's .**
" 我是 去 - 到 得到 出去 的 这里 — 去 上城区 到 我的 表亲 .
“我要离开这里——去城北我表哥家。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [li:v] [prɪns] , [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
But I wouldn't leave Prince , not if the whole city was down in the dust .
但 我 不会 离开 王子 , 不是 如果 这 所有的 城市 曾是 向下 在 这 灰尘 .
但我不会离开王子, 即使整个城市都化为废墟。

" [prɪns] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kərz] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] , [ˈhɪrɪŋ] [ɪts] [neɪm] , [ˈhwɪni:d] [ˈpleɪntɪvli]
" Prince was Mrs . Meeker's horse , which , hearing its name , whinnied plaintively
" 王子 曾是 太太 . 米克的 马 , 哪个 , 听力 它是 姓名 , 嘶鸣 哀怨地
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
from the stable .
从 这 稳定的 .
“王子是米克太太的马, 听到自己的名字, 便从马厩里发出哀怨的嘶鸣声。”

[ˈpɑ:ntʃə] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
Pancha disappeared into the house ,
潘查 消失 进入 这 房子 ,
潘查消失在了房子里。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn][ænd; ænd] [ˈwʊmən] [əˈtækt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhætʃɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ]
and the man and woman attacked the door with the hatchet and a
和 这 男人 和 女士 遭到攻击 这 门 和 这 斧头 和 一个
[ˈpʊkər] .
poker .
扑克 .
于是, 那对男女用斧头和拨火棍猛击大门。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ʃi:; ʃi] [pæntɪd] [aʊt] [dɪsˈdʒɔɪntɪd][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] :
As they worked she panted out disjointed bits of information :
作为 他们 工作 她 喘息 出去 脱节的 比特 的 信息 :
他们干活的时候, 她气喘吁吁地断断续续地说出一些信息:
" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ˈtelɪŋ] - [ˌem ˈi:][ðeəz; ðəz][faɪr z] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] ,
" There's a man just come in here tellin ' me there's fires , a lot of ' em ,
" 有 一个 男人 只是 来 在 这里 告诉 - 我 有 火灾 , 一个 很多 的 - 呢 ,
“刚才有个男的进来告诉我, 这里着火了, 很多地方都着火了。”

[ɔ:l] [ˈstɑ:rtɪd] [təˈgeðər] .
all started together .
全部 开始 一起 .
一切都始于一一起。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] [ˈhaʊzɪz] [daʊn] [ˈoʊvər][ɑ:n] [ˈmɪnə] [ænd; ænd][təˈheɪmə] [stri:tɪs] [ænd; ænd]
And he says there's houses down over on Minna and Tehama streets and
和 他 说道 有 房屋 向下 超过 在 米娜 和 特哈马 街道 和
[ˈpi:p(ə)] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] .
people under them .
人们 在下面 他们 .
他说, 米纳街和特哈马街那边有房子倒塌, 有人被埋在下面。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bæk] [ˈwɔlz] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [nu:] [hoʊˈtel] ?
Did you know the back wall's out of that new hotel ?
做过 你 知道 这 后退 墙的 出去 的 那 新的 酒店 ?
你知道那家新酒店的后墙已经拆掉了吗?

[fel] [klɪr] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
Fell clear across the court .
费尔 清除 穿过 这 法庭 .
直接摔倒在球场另一侧。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][goʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] — [dʒʌst][ə; eɪ] [smæʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] . "
I saw it go from my room — just a smash and a cloud of dust . "
我 锯 它 去 从 我的 房间 — 只是 一个 粉碎 和 一个 云 的 灰尘 . "
我从房间里亲眼看到它飞走了——只听“砰”的一声巨响, 扬起一阵尘土。

" [əmf] , " [grʌntɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Umph** , " **grunted the man** .
" 嗯 , " 哼哼 这 男人 .

“嗯，”那人哼了一声。

" [ˈenɪbəːdi] [hɜːrt] ? "
" **Anybody hurt ?** "
" 任何人 伤害 ? "

有人受伤吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't think so , but I don't know** .
" 我 不 思考 所以 , 但 我 不 知道 .

“我不这么认为，但我也确定。”

[aɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [fɜːrst] [ɔːf] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpɔːrɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]
I went out in front first off and saw the people pourin ' out of it into the
我 去 出去 在 正面 第一的 离开 和 锯 这 人们 倾倒 - 出去 的 它 进入 这
[striːt] — [ə; eɪ] [hoʊl] [gæŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈnaɪtgaʊn] .
street — a whole gang in their nightgowns .
街道 — 一个 所有的 帮派 在 他们的 睡衣 .

我第一个走到前面，看到人们从里面涌到街上——一大群人都穿着睡衣。

" [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [əˈpɪrd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsmɑːrtli] [ʌp][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [draɪv] ,
" **A soldier appeared walking smartly up the carriage drive** ,
" 一个 士兵 出现 步行 聪明地 向上 这 运输 驾驶 ,

一名士兵精神抖擞地沿着车道走来，

[ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [kəˈmænd] .
sweeping the yard with a glance of sharp command .
扫荡 这 院子 和 一个 瞥一眼 的 锋利的 命令 .

目光锐利地扫视着院子。

" [seɪ] .
" **Say** .
" 说 .

“说。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfuːlɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [ˈsteɪb(ə)l][fɔːr; fər] ?
What are you fooling round that stable for ?
什么 是 你 愚弄 圆形的 那 稳定的 为了 ?

你在那马厩附近瞎晃悠干什么？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkə] , [ˈpoukər][ɪn][hænd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
" **Mrs . Meeker , poker in hand , was on the defensive** .
" 太太 . 米克 , 扑克 在 手 , 曾是 在 这 防守 .

“米克太太手里拿着扑克牌，处于守势。”

" [aɪm] [ˈgetɪn] - [ə; eɪ] [hɔːrs] [aʊt] — [maɪ] [hɔːrs] . "
" **I'm gettin ' a horse out — my horse** . "
" 我是 获得 - 一个 马 出去 — 我的 马 . "

“我要牵出我的马。”

" [wel] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **Well , you want to be quick about it** .
" 出色地 , 你 想 到 是 快的 关于 它 .

“嗯，你得抓紧时间。”

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
You got to clear out of here .
你 得到 到 清除 出去 的 这里 .

你得赶紧离开这里。

[ðer; ðər] [ˈæmplɪtuːd] [kənˈfaɪnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] [ˈmɪd(ə)] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [kroʊˈfeɪ] [ˈɔːl] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ]
their amplitude confined about her middle by a black crochet shawl which she
他们的 振幅 受限 关于 她 中间 经过 一个 黑色的 钩针编织 披肩 哪个 她
[hæd; həd] [krɔːst] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [tʃest] [ænd; ənd][taɪd][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
had crossed over her chest and tied in the back .
有 交叉 超过 她 胸部 和 系 在 这 后退 .

她腰间被一条黑色钩针披肩束缚住，披肩交叉搭在胸前，在背后系好。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [ˈbɪldɪŋz] [daʊn] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn][ʌp] .
" A lot of that big building's down , " she cried , as she ran up .
" 一个 很多 的 那 大的 建筑物的 向下 , " 她 哭 , 作为 她 跑 向上 .

“那栋大楼很多地方都倒塌了，”她一边跑一边喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɔːl] [ˈskætərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈhaɪnd]
" I could see it from the window , all scattered across the open space behind
" 我 可以 看 它 从 这 窗户 , 全部 疏散 穿过 这 打开 空间 在后面
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“我从窗户里就能看到它们，全都散落在它后面的空地上。”

" [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðer; ðər][tæsk] [ˈniːðər] [ˈænsər] [hɜːr; həər] ,
" Engrossed in their task neither answered her ,
" 全神贯注 在 他们的 任务 两者都不 回答 她 ,

他们全神贯注于手头的工作，没有回答她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][tuː; tə] [ˈbetər] [siː] [ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv]
and she moved round the corner of the stable to better see the debris of
和 她 已搬 圆形的 这 角落 的 这 稳定的 到 更好的 看 这 碎片 的
[ðə; ði] [ˈfɔːlən] [wɔːl] .
the fallen wall .
这 倒下 墙 .

她绕过马厩的拐角，以便更好地观察倒塌的墙壁残骸。

[ˈstændɪŋ] [ðʌs] ,
Standing thus ,
常设 因此 ,

就这样站着，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [draːpt] [ɑːn][hɜːr; həər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [roʊz] [bɪˈjɑːnd] [ˈmɪsɪz] .
a voice dropped on her from a window in the house that rose beyond Mrs .
一个 嗓音 掉落 在 她 从 一个 窗户 在 这 房子 那 玫瑰 超过 太太 .
[ˈmiːkərz] [bæk] [fens] .
Meeker's back fence .
米克的 后退 栅栏 .

一个声音从米克太太家后院围墙外的一栋房子里的窗户里传了出来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [hoʊˈtel] ?
" Do you know if all the people are out of that hotel ?
" 做 你 知道 如果全部 这 人们 是 出去 的 那 酒店 ?

你知道那家酒店里的人都撤离了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊ] [wəz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]
" She looked up ; standing in a third story window was a young man in his shirt
" 她 看起来 向上 ; 常设 在 一个 第三 故事 窗户 曾是 一个 年轻的 男人 在 他的 衬衫
[sliːvz] .
sleeves .
袖子 .

她抬头望去，只见一个穿着衬衫的年轻男子站在三楼的窗户边。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] ,
He appeared to have been occupied in tying his cravat ,
他 出现 到 有 到过 占领 在 捆绑 他的 领结 ,
他似乎正忙着系领带。

[hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
his hands still holding the ends of it .
他的 双手 仍然 保持 这 结束 的 它 .
他的双手仍然握着它的两端。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [freɪ] ,
His face was keen and fresh ,
他的 脸 曾是 敏锐的 和 新鲜的 ,
他面容清秀，神采奕奕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['feɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [hæd; həd]
and was one of the first faces she had seen that morning that had
和 曾是 一 的 这 第一的 面孔 她 有 已见 那 早晨 那 有
[ri'teɪnd] [ɪts] ['kʌlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['laɪvli] [ɪn'telɪdʒəns] .
retained its color and a look of lively intelligence .
保留 它是 颜色 和 一个 看 的 热闹 智力 .
那是她那天早上看到的第一批面色红润、神采奕奕的人之一。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I don't know , " she answered .
" 我 不 知道 , " 她 回答 .
“我不知道，”她回答道。

" [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst][gəːt] [hɪr] .
" I've only just got here .
" 我已经 仅有的 只是 得到 这里 .
我刚到这里。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "
为什么？ "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Because it looks to me as if there was someone in one of the
" 因为 它 看起来 到 我 作为 如果 那里 曾是 某人 在 一 的 这
[ruːmz; rʊmz] — ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
rooms — someone on the floor .
房间 — 某人 在 这 地面 .
“因为在我看来，好像其中一个房间里有人——有人倒在地板上。”

" [ðə; ði]['steɪb(ə)] [dɔːr] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən] .
" The stable door gave with a wrench and swung open .
" 这 稳定的 门 给予 和 一个 扳手 和 摇摆 打开 .
“马厩的门猛地一拧，就开了。”

['gɑːrlənd] [dʒɜːrk] [aɪ 'tiː][waɪd][ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði]
Garland jerked it wide and stepped back to where he could command the
花环 猛地一抖 它 宽的 和 步 后退 到 在哪里 他 可以 命令 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
man in the window .
男人 在 这 窗户 .
加兰德猛地拉开距离，后退一步，以便能够指挥窗边的人。

" [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's that about someone in the hotel ? " he said .
" 是什么 那 关于 某人 在 这 酒店 ? " 他 说 .
“酒店里有人怎么了？”他问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [ˈtaɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krəˈvæt] .
The young man leaned over the sill and completed the tying of his cravat .
这 年轻的 男人 倾斜 超过 这 窗台 和 完全的 这 捆绑 的 他的 领结 .
年轻人俯身越过窗台，系好了领带。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [frʌm; frəm] [hɪr] [raɪt] [ˈɪntu:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz] ,
" I can see from here right into one of those rooms ,
" 我 能 看 从 这里 正确的 进入 一 的 那些 房间 ,
“我从这里可以直接看到其中一个房间,”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ded] [ˈmeɪbi] .
and I'm pretty sure there's a person lying on the floor — dead maybe .
和 我是 漂亮的 当然 有 一个 人 说谎 在 这 地面 — 死的 或许 .
我非常确定地上躺着一个人——可能已经死了。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ˈfɪkstʃərz] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ðem; ðəm] .
The electric light fixture's down and may have got them .
这 电的 光 赛程安排 向下 和 可能 有 得到 他们 .
电灯掉下来了，可能砸到他们了。

" [ˈgɑ:rlənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə] :
" Garland turned to Mrs . Meeker :
" 花环 转向 到 太太 . 米克 :
加兰转向米克太太：

" [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [prɪns] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
" You get out Prince and put him in the cart .
" 你 得到 出去 王子 和 放 他 在 这 大车 .
“你把王子弄出来，放到马车里。”

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] : " [aɪ] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] .
" Then to the man in the window : " I'll go in and see .
" 然后 到 这 男人 在 这 窗户 : " 患病的 去 在 和 看 .
然后对窗边的男人说：“我进去看看。”

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] [hu:] [sez] [ðeɪv] [kli:nd] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] .
A soldier's just been here who says they've cleaned the place out .
一个 士兵的 只是 到过 这里 WHO 说道 他们有 已清洗 这 地方 出去 .
刚才有个士兵来过这里，他说他们已经把这里清理干净了。

[ðeəz; ðəz] [ˈmeɪbi] [ˈsʌmbə:di] [hɜ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [eɪnt] [si:n] . "
There's maybe somebody hurt that they ain't seen . "
有 或许 某人 伤害 那 他们 不是 已见 . "
也许有人受伤了，但他们没看到。

" [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
" Hold on a minute
" 抓住 在 一个 分钟
等一下

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and I'll go with you , " called the other .
和 患病的 去 和 你 , " 称为 这 其他 .
“我和你一起去,”另一个人说道。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ˈhændi] .
" I'm a doctor and I might come in handy .
" 我是 一个 医生 和 我 可能 来 在 便利 .
“我是一名医生，或许能帮上忙。”

[aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][dʒɪf] .
I'll be there in a jiff .
患病的 是 那里 在 一个 瞬间 .
我马上就到。

" [hiː; hi] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwindəʊ] , [ænd; ənd] [bɪfɔːr] [prɪns] [wʌz; wəz] [bækt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" He vanished from the window , and before Prince was backed into the
" 他 消失了 从 这 窗户 , 和 前 王子 曾是 支持的 进入 这
[ɑːfts] ,
shafts ,
轴 ,

“他从窗户消失了，在王子被逼到竖井之前，

[wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [draɪv] , [ˈniːtli] [klæd] , [kuːl] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] , [hɪz; ɪz] [ˈdɑːktɜːz] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz]
walked up the carriage drive , neatly clad , cool and alert , his doctor's bag in his
步行 向上 这 运输 驾驶 , 整齐地 覆膜 , 凉爽的 和 警报 , 他的 医生的 包 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他衣着整洁，神态自若，手里提着医生的包，沿着马车道走了上来。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [drest] .
" I was just looking at the place as I dressed .
" 我 曾是 只是 寻找 在 这 地方 作为 我 穿着 .

“我当时一边穿衣服一边看着这个地方。”

[kwɪr] [saɪt] — [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈdɑːlɜːz] [haʊs] .
Queer sight — looks like a doll's house .
酷儿 视线 — 看起来 喜欢 一个 娃娃的 房子 .

奇特的景象——看起来像个娃娃屋。

[ˈbedɪŋ] [flʌŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfʊt,bɔːrd] , [ðə; ði] [wei] [ðeid] [θroʊn] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðei] [dʒʌmpt]
Bedding flung back over the footboards , the way they'd thrown it when they jumped
寝具 扔 后退 超过 这 脚踏板 , 这 方式 他们会 抛掷 它 什么时候 他们 跳了起来
.
.
.

被褥像他们跳起来时扔过来的那样，被子被甩到了床尾板上。

[kloʊðz] [ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃerz] .
Clothes neatly folded over the chairs .
衣服 整齐地 折叠 超过 这 椅子 .

衣服整齐地叠放在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðæt] [θɜːrd] - [ˈstɔːri] [ruːm] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn]
And then in that third - story room I saw something long and solid - looking on
和 然后 在 那 第三 - 故事 房间 我 锯 某物 长的 和 坚硬的 - 寻找 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

然后，在三楼的房间里，我看到地板上有一个又长又硬的东西。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈtæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvəlɪts] .
Seems to be tangled up in the coverlets .
似乎 到 是 纠缠不清 向上 在 这 床罩 .

好像被床单缠住了。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ˈθɪŋz] [ˈsprɪŋklɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
The electric light thing's sprinkled all over it .
这 电的 光 事物 撒上 全部 超过 它 .

上面到处都散落着电灯。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [em ˈiː] [ˈprɪti] [ʃʊr] — [hɪt] - [ɪm] [æz; əz] [ðei] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] .
That's what makes me pretty sure — hit - em as they made a break .
那就是 什么 制作 我 漂亮的 当然 — 打 - 呃 作为 他们 制成 一个 休息 .

这让我非常有把握——趁他们逃跑的时候攻击他们。

[ænd; ənd] [θru:] [ˈoʊpən] [dɔ:z] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [laɪk]
and through open doors they saw the houses opposite filling in the background like
和 通过 打开 门 他们 锯 这 房屋 对面的 填充 在 这 背景 喜欢
[ðə; ði][dra:p] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] .
the drop scene at a theater .
这 降低 场景 在 一个 剧院 .

透过敞开的门，他们看到对面的房屋像剧院里的落幕场景一样，逐渐填满了背景。

[ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] ,
The third floor had suffered more than those below ,
这 第三 地面 有 遭受 更多的 比 那些 以下 ,
[ˌmɔ:rtər] [leɪ] [hi:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ]
Three floors above the wreckage
三楼 受 损 情况 比 楼下 更 严重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ə; eɪ][hɔ:l] [wer] [ˈmɔ:rtər] [leɪ] [hi:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ]
and they made their way down a hall where mortar lay heaped over the wreckage
和 他们 制成 他们的 方式 向下 一个 大厅 在哪里 砂浆 躺 堆积如山 超过 这 残骸
[ʌv; əv] [glæs] ,
of glass ,
的 玻璃 ,

他们沿着一条走廊走去，走廊里到处堆着砂浆，砂浆覆盖在破碎的玻璃上。

[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [tʃerz] .
pictures and chairs .
图片 和 椅子 .

图片和椅子。

[ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [goʊl] [wʌz; wəz][ˈtrædʒɪk][ɪn][ɪts] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət]
The bedroom that was their goal was tragic in its signs of intimate
这 卧室 那 曾是 他们的 目标 曾是 悲惨 在 它是 标志 的 亲密的
[ˌhæbɪˈteɪʃn] [stru:n] [ænd; ənd] [dʌst] - [ˈkʌvəd] ,
habitation strewn and dust - covered ,
居住地 散落的 和 灰尘 - 涵盖 ,

他们此行的目标卧室却令人唏嘘，到处散落着亲密生活的痕迹，而且布满了灰尘。

[æz; əz] [ɪf] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔ:rθ] [baɪ][æn; ən] [ɜːˈeɪndʒɪŋ]
as if years had passed since they had been set forth by an arranging
作为 如果 年 有 通过了 自从 他们 有 到过 放 前进 经过 一个 安排
[ˈfeməniːn] [hænd] .
feminine hand .
女性 手 .

仿佛这些安排是由一位富有创造力的女性之手制定的，已经过去了数年。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ˈʌnˈtenəntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tu:m] .
The place looked as untenanted as a tomb .
这 地方 看起来 作为 空置的 作为 一个 墓 .

那地方看起来就像一座坟墓，空无一人。

[ˈeniwʌn] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [blɜ:rd] [ˈru:ɪn] , [noʊ] [vɔɪs] [rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] ,
Anyone glancing over its blurred ruin , no voice responding to a summons ,
任何人 瞥了一眼 超过 它是 模糊 废墟 , 不 嗓音 回应 到 一个 传票 ,
[ˈni:əmən] [ˈsʌmənz]
None responded to a summons .
没有人 回应 到 一个 传票 .

任何人瞥一眼它模糊的废墟，都听不到任何回应召唤的声音。

[maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˈfɪgʃər] [ðæt] [leɪ] [kənˈsi:ld] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ɪnˈræpt]
might have missed the figure that lay concealed by the bed and partly enwrapped
可能 有 错过 这 数字 那 躺 暗 经过 这 床 和 部分 包裹
[ɪn][ɪts] [ˈkʌvəɪŋz] .
in its coverings .
在 它是 覆盖物 .

或许会错过躺在床边、部分被褥包裹着的身影。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ,
The doctor , kneeling beside it ,
这 医生 , 跪着 旁 它 ,
医生跪在它旁边，
[pʊʃt] [ðem; ðəm][ɔːf] [ænd; ənd] [swept] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd][ˈmet(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
pushed them off and swept away the litter of glass and metal that had
推动 他们 离开 和 扫荡 离开 这 垃圾 的 玻璃 和 金属 那 有
[ˈeɪdəntli] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [daʊn] .
evidently fallen from the ceiling and struck the woman down .
显然 倒下 从 这 天花板 和 击 这 女士 向下 .
她将他们推开，扫走了显然是从天花板上掉下来砸倒那名女子的玻璃和金属碎片。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌn][hænd] [stiːl] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
She was lying on her face , one hand still gripping the clothes ,
她 曾是 说谎 在 她 脸 , 一 手 仍然 扣人心弦 这 衣服 ,
她脸朝下趴着，一只手还紧紧抓着衣服。

[ə; eɪ][pɪŋk] [ˈræpər] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
a pink wrapper twisted about her ,
一个 粉色的 包装纸 扭曲 关于 她 ,
她身上缠着一层粉红色的包装纸，

[hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [uːz] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər]
her blonde hair stained with the ooze of blood from a wound in her
她 金发 头发 染色 和 这 渗出物 的 血 从 一个 伤口 在 她
[hed] .
head .
头 .
她金色的头发被头部伤口渗出的鲜血染红了。

[hiː; hi] [felt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [lʊkt] [ˈɪntuː]
He felt of her pulse and heart and twitching up her eyelids looked into
他 毛毡 的 她 脉冲 和 心 和 抽搐 向上 她 眼睑 看起来 进入
[hɜːr; hər][set][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [aɪz] .
her set and lifeless eyes .
她 放 和 无生命 眼睛 .
他摸了摸她的脉搏和心跳，抬起她的眼皮，凝视着她僵硬而毫无生气的眼睛。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ded] ?
" Is she dead ?
" 是 她 死的 ?
她死了吗？

" [ˈɡɑːrlənd] [æskt] .
" Garland asked .
" 花环 问 .
加兰问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz][bæg][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəsˌlaɪk] [ˈbrɪsknəs] .
" No , " He snapped his bag open with businesslike briskness .
" 不 , " 他 啪啪 他的 包 打开 和 商业化 轻快 .
“不,”他干脆利落地打开了包，动作干脆利落，一副公事公办的样子。

" [kənˈkʌʃn] .
" Concussion .
" 脑震荡 .
脑震荡。

[ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈɡlænsɪŋ] [blɒʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ˈfɪkstʃər] .
Got a glancing blow from the light fixture .
得到 一个 瞥了一眼 吹 从 这 光 固定装置 .
被灯具擦了一下。

[si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ræp] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ɪn]
Seems as if she'd been trying to wrap herself up in the bedclothes and got in
似乎 作为 如果 棚 到过 尝试 到 裹 她自己 向上 在 这 床上用品 和 得到 在
[ðə; ði] [wɜ:rst] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] — [dʒʌst] [ˈʌndər] [ɑɪ 'ti:] . "
the worst place she could — just under it . "
这 最差 地方 她 可以 — 只是 在下面 它 . "
她好像想把自己裹在被子里，结果却钻到了最糟糕的地方——被子底下。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ? "
" **Can you do anything for her ? "**
" 能 你 做 任何事物 为了 她 ? "

你能帮她做点什么吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第19/20页

" [nɑ:t] [mʌtʃ] .
" **Not much** .
" 不是 很多 .

不多。

[rest] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] ,
Rest and quiet is what she ought to have ,
休息 和 安静的 是 什么 她 应该 到 有 ,
她需要的是休息和安静。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [həʊ] [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] . "
and I don't see how she's going to get it the way things are now . "
和 我 不 看 如何 她是 去 到 得到 它 这 方式 事物 是 现在 . "
照目前的情况来看，我看不出她要怎么才能得到它。

" [wiː; wi][ɡɑ:t][ə; eɪ][kɑ:rt] .
" **We got a cart** .
" 我们 得到 一个 大车 .

我们弄到了一辆手推车。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] . "
We can take her along with us . "
我们 能 拿 她 沿着 和 我们 . "
我们可以带她一起走。

" [ɡʊd] [wɜ:rk] .
" **Good work** .
" 好的 工作 .

干得好。

[aɪl] [fɪks] [hɜ:r; həɾ][ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][tɜ:rn][hɜ:r; həɾ][ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll fix her up as well as I can and turn her over to you .
患病的使固定 她 向上 作为 出色地 作为 我 能 和 转动 她 超过 到 你 .
我会尽我所能把她修好，然后交给你。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsɪzəɾz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deft] [spiːd] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌt]
" **He had taken scissors from his bag and with deft speed began to cut**
" 他 有 已采取 剪刀 从 他的 包 和 和 麻利 速度 开始 到 切
[əˈwei] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜ:rn] [fle] .
away the tangled hair from the torn flesh .
离开 这 纠缠不清 头发 从 这 撕裂 肉 .
他从包里拿出剪刀，迅速而熟练地剪掉了缠绕在撕裂的血肉上的毛发。

" [aɪl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔ:r] [tuː] [ænd; ənd][baɪnd][hɜ:r; həɾ][ʌp] .
" **I'll put in a stitch or two and bind her up** .
" 患病的 放 在 一个 缝 或者 二 和 绑定 她 向上 .
“我缝上一两针，把她包扎好。”

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [miːnz] .
Looks like a person of means .
看起来 喜欢 一个 人 的 方法 .
看起来像个有钱人。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [hænd] , [waɪt] [ænd; ɐnd] [bi'riŋd] .
" He gave a side glance at her hand , white and beringed .
" 他 给予 一个 边 瞥一眼 在 她 手 , 白色的 和 环状 .

他侧目瞥了一眼她白皙的、戴着戒指的手。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [get] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mætrəs] [waɪl] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .
" You might get off the mattress while I'm doing this .
" 你 可能 得到 离开 这 床垫 尽管 我是 正在做 这 .

“我做这件事的时候，你可能会从床垫上下来。”

[wi:; wi] [kæn; kən] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ɐnd] ['kæri] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] .
We can put her on it and carry her down .
我们 能 放 她 在 它 和 携带 她 向下 .

我们可以把她放在上面，然后把她抬下去。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [bɪg] ['wʊmən] ; [mʌst; məst] [bi:; bi] [faɪv] [fi:t] [naɪn] [ɔ:r] [ten] .
She's a big woman ; must be five feet nine or ten .
她是 一个 大的 女士 ; 必须 是 五 脚 九 或者 十 .

她身材高大，应该有五英尺九英寸或十英寸高。

" [ˈgɑ:rlənd] ['drægd] [ðə; ði] ['mætrəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
" Garland dragged the mattress to the floor ,
" 花环 拖拽 这 床垫 到 这 地面 ,

加兰把床垫拖到地板上，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔ:ktər] [roʊz] [ænd; ɐnd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bæθru:m] .
while the doctor rose and made a dive for the bathroom .
尽管 这 医生 玫瑰 和 制成 一个 潜水 为了 这 浴室 .

医生起身，径直冲向洗手间。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['kɔ:rəgeɪtɪd] .
He emerged from it a moment later , his brow corrugated .
他 出现 从 它 一个 片刻 之后 , 他的 眉头 瓦楞 .

片刻后，他从里面走了出来，眉头紧锁。

" [noʊ] ['wɔ:tər] !
" No water !
" 不 水 !

“没水了！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] [stru:n] [flɔ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪj(ə)nt] .
" he said , as he stepped over the strewn floor to his patient .
" 他 说 , 作为 他 步 超过 这 散落的 地面 到 他的 病人 .

“他一边说着，一边跨过散落的地板走向他的病人。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] .
" That's a cheerful complication .
" 那就是 一个 快乐 并发症 .

“那真是一个令人欣喜的复杂情况。”

" [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn'groʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæsk] , ['evri] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] ,
" He bent over her , engrossed in his task , every now and then ,
" 他 弯曲 超过 她 , 全神贯注 在 他的 任务 , 每一个 现在 和 然后 ,

他俯身靠近她，全神贯注于手头的工作，时不时地，

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌkwɪvəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [θroʊz] , ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] ['mʌtər] [ɪn] ['ɪrɪteɪtɪd]
as the building quivered to the earth throes , stopping to mutter in irritated
作为 这 建筑 颤抖 到 这 地球 阵痛 , 停止 到 低声 在 受刺激
[ɪm'peɪj(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

建筑物随着大地的震颤而颤抖，不耐烦地低声嘟囔着。

[ˈɡɑːrlənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpɑːntʃə] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkəz]
Garland went to the window and called down to Pancha and Mrs . Meeker
花环 去 到 这 窗户 和 称为 向下 到 潘查 和 太太 . 米克
[ðæt] [ðeid] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
that they'd found a woman ,
那 他们会 成立 一个 女士 ,
加兰走到窗边，朝楼下的潘查和米克太太喊道，说她们发现了一个女人。

[əˈlaɪv] [bʌt; bət] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [speɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] .
alive but unconscious , and space must be left for her in the cart .
活 但 无意识 , 和 空间 必须 是 左边 为了 她 在 这 大车 .
她还活着，但昏迷不醒，车上必须给她留个位置。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][ʌp] - [paɪld]
He stood for a moment watching them as they pulled out the up - piled
他 站立 为了 一个 片刻 观看 他们 作为 他们 拉 出去 这 向上 - 堆积
[ˈhaʊshoʊld] [gʊdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmiːkəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] .
household goods with which Mrs . Meeker had been filling it .
家庭 商品 和 哪个 太太 . 米克 有 到过 填充 它 .
他站在那里，看着他们把米克太太一直往箱子里堆放的家用物品搬出来。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] [ʌt] [ænd; ənd][ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɔːld] [hɪm; ɪm]
Then the doctor , snapping his bag shut and jumping to his feet , called him
然后 这 医生 , 啪啪 他的 包 关闭 和 跳 到 他的 脚 , 称为 他
[bæk] :
back :
后退 :

然后，医生啪地一声合上包，跳起来，叫他回去：
" [ðæts] [dʌn] .
" **That's done .**
" 那就是 完毕 .
“搞定了。”

[ɪts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .
It's all I can do for her now .
它是 全部 我 能 做 为了 她 现在 .
我现在只能为她做这些了。

[kʌm] [ɑːn] — [lend] [ə; eɪ][hænd] .
Come on — lend a hand .
来 在 — 借 一个 手 .
来吧——帮帮忙。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ; [ˈiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɑːlɪd] [wert] .
Take her shoulders ; she's a good solid weight .
拿 她 肩膀 ; 她是一个 好的 坚硬的 重量 .
抓住她的肩膀；她是个结实的重量级人物。

" [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbændɪdʒ] [kloʊz][ænd; ənd] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnʌnz] [kɔɪf] .
" **Her head was covered with bandages close and tight as a nun's coif .**
" 她 头 曾是 涵盖 和 绷带 关闭 和 紧的 作为 一个 修女的 头巾 .
“她的头上缠满了绷带，紧紧地像修女的头巾一样。”

[ðeɪ] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈhɑːrdli] [les] [waɪt] [ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ][ˈstoʊni] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .
They framed a face hardly less white and set in a stony insensibility .
他们 框 一个 脸 几乎 较少的 白色的 和 放 在 一个 石质的 麻木 .
它们勾勒出一张几乎同样苍白的脸，凝固在一种石化的麻木之中。

" [bɔːrd] , [ˈiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , " [ˈɡɑːrlənd] [sed] ,
" **Lord , she looks like a dead one , " Garland said ,**
" 主 , 她 看起来 喜欢 一个 死的 一 , " 花环 说 ,
“天哪，她看起来像死了一样，”加兰说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lʊʊəd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] .
as he lowered the wounded head on the mattress .
作为 他 降低 这 受伤 头 在 这 床垫 .

他将受伤的头颅放在床垫上。

" [ʃiːz] [nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [gets] ['sʌmwɐ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" She's not that , but she may be unless she gets somewhere out of this .
" 她是 不是 那 , 但 她 可能 是 除非 她 获得 某处 出去 的 这 .
“她现在还不是那样，但如果她不能摆脱困境，她可能就会变成那样。”

[ʃiːzi] [naʊ] ; [ðɪːz] [kwɛrks] [kiːp] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
Easy now ; these quakes keep getting in the way .
简单的 现在 ; 这些 地震 保持 获得 在 这 方式 .

现在还好，但这些地震总是碍事。

" [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" They carried her down the stairs and out into the street .
" 他们 携带 她 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 街道 .

他们把她抬下楼梯，带到街上。

[hɪr] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [wʌz; wəz] [θɪk] , [ə; eɪ] [dens] [mæs] ,
Here the crowd , already moving before the fire , was thick , a dense mass ,
这里 这 人群 , 已经 移动 前 这 火 , 曾是 厚的 , 一个 稠密 大量的 ,

这里人群已经涌向火堆，变得非常密集，密密麻麻。

['pləʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [θruː] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [hiːt] - [draɪd] [ænd; ənd] ['sɪndər] - [tʃoʊkt] .
plowing forward through an atmosphere heat - dried and cinder - choked .
耕作 向前 通过 一个 气氛 热 - 干燥 和 煤渣 - 窒息 .

在被热风吹干、充满煤渣的空气中艰难前行。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] [roʊz] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['mʌltɪp(ə)] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪd]
The voices of police and soldiers rose above the multiple sounds of that tide
这 声音 的 警察 和 士兵 玫瑰 多于 这 多种的 声音 的 那 潮
[ʌv; əv] ['iːgres] [ɜːrdʒɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn] .
of egress urging it on .
的 出口 敦促 它 在 .

警察和士兵的声音盖过了涌向出口的各种声音。

[ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [grɪm] [loʊd] , [aɪz] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'tiː]
A way was made for the men with their grim load , eyes touching it
一个 方式 曾是 制成 为了 这 男人 和 他们的 严峻 加载 , 眼睛 接触 它
[sɪmpə'tetɪkli] ,
sympathetically ,
同情地 ,

有人给扛着沉重行李的男人们让出了一条路，他们的目光充满同情地注视着行李。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɑːment] : " [ded] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [θɪŋ] ?
now and then a comment : " Dead is she , poor thing ?
现在 和 然后 一个 评论 : " 死的 是 她 , 贫穷的 事物 ?

偶尔会有评论：“她死了吗，可怜的人儿？ ”

" [bʌt; bət]['moʊstli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪ'wɪldəd] [ɔːr] [tuː] ['swɒmpt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['trædʒədi][tuː; tə]
" But mostly they were too bewildered or too swamped in their own tragedy to
" 但 大多 他们 是 也 困惑 或者 也 淹没 在 他们的 自己的 悲剧 到
['noʊtɪs] ['eni] ['ʌðər] .
notice any other .
注意 任何 其他 .

“但他们大多太过困惑或太过沉浸在自己的悲剧中，以至于没有注意到其他人。

[prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][wɜːr; wər] ['redi] .
Prince and the cart were ready .
王子 和 这 大车 是 准备好 .

王子和马车都准备好了。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪ'skaːrdɪd] [bɪ'ɫɔːŋɪŋz] ['mɪsɪz] . ['miːkə] [hæd; həd] ['sælɪdʒd] [θriː] ['treʒərz] ,
From her discarded belongings Mrs . Meeker had salvaged three treasures ,
从 她 丢弃 财物 太太 . 米克 有 打捞 三 宝藏 ,
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stəʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] ,
which she had stowed against the dashboard ,
哪个 她 有 已存放 反对 这 仪表板 ,

米克太太从她丢弃的物品中抢救出了三件宝贝，并将它们藏在了仪表盘旁边。

[ə; eɪ]['sɒliəʊ] [pɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ][ɡɪlt] [keɪdʒ] ,
a solio portrait of her late husband , a canary in a gilt cage ,
一个 索利奥 肖像 的 她 晚的 丈夫 , 一个 金丝雀 在 一个 镀金 笼 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪtɪd] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] .
and a plated silver teapot .
和 一个 镀 银 茶壶 .

还有一个镀银茶壶。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætrəs] [ðer; ðər] .
The body of the cart was clear , and the men placed the mattress there .
这 身体 的 这 大车 曾是 清除 , 和 这 男人 放置 这 床垫 那里 .

车厢内部很干净，男人们把床垫放在了车厢里。

[ðə; ði] [spred] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪsə'reɪndʒd] , [pɑːntə] [smuːðd] [aɪ'tiː]['ɪntuː]
The spread that covered the woman becoming disarranged , Pancha smoothed it into
这 传播 那 涵盖 这 女士 成为 混乱 , 潘查 平滑 它 进入
[niːtnəs] ,
neatness ,
整洁 ,

潘查将盖在女人身上凌乱的床单抚平，使其整齐。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['kloʊzər]['skruːtəni]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] .
pausing to look with closer scrutiny into the marble face .
暂停 到 看 和 更近 审查 进入 这 大理石 脸 .

他停下来，仔细端详那张大理石脸。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
It was so unlike the face she had seen before ,
它 曾是 所以 与此不同 这 脸 她 有 已见 前 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
那张脸和她以前见过的完全不一样。

['rouzi][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['moʊdɪʃ] [hæts] , [ðæt] [noʊ] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv]
rosy and smiling beneath the shade of modish hats , that no glimmer of
红润 和 微笑 下面 这 阴影 的 时尚 帽子 , 那 不 微光 的
[rekəɡ'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
recognition came to her .
认出 来了 到 她 .

她面色红润，笑容灿烂，头戴时髦的帽子，以至于没有人认出她。

['krɪsti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [æn; ən] [ʌn'nəʊn] ['wʊmən]
Chrystie was to her , as she was to the others , an unknown woman
克里斯蒂 曾是 到 她 , 作为 她 曾是 到 这 其他的 , 一个 未知 女士
.
.
.

对她来说，克里斯蒂就像对其他人一样，是个陌生的女人。

['mɪsɪz] . ['miːkə] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['moʊmənt] , [nuː] [ə'gen] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][kʃjəri'ɑːsəti] .
Mrs . Meeker , even in this vital moment , knew again a stir of curiosity .
太太 . 米克 , 甚至 在 这 必不可少的 片刻 , 知道 再次 一个 搅拌 的 好奇心 .

即使在如此关键的时刻，米克夫人仍然感到一丝好奇。

" [hu:] [ɪz][fi:; ji] ?
" **Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁？

" [fi:; ji] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][men] .
" **she said to the men .**
" 她 说 到 这 男人 .

她对男人们说。

" [eint] [ju:; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wer] [fi:; ji] [bi'lɒŋz] ?
" **Ain't you found anything up there to tell us where she belongs ?**
" 不是 你 成立 任何事物 向上 那里 到 告诉 我们 在哪里 她 属于 ?

“你们在上面没找到任何线索，告诉我们她属于哪里吗？”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [vɔɪs] ['krækld] [laɪk][pɪst(ə)l] [ɑ:ts] :
" **The doctor's voice crackled like pistol shots :**
" 这 医生的 嗓音 噼啪作响 喜欢 手枪 镜头 :

医生的声音像枪声一样噼啪作响：

" [gʊd] [gɑ:d] , ['wʊmən] , [wi:v] [nɑ:t][gɑ:t] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] .
" **Good God , woman , we've not got time to find out who people are .**
" 好的 上帝 , 女士 , 我们已经 不是 得到 时间 到 寻找 出去 WHO 人们 是 .

“我的天哪，女士，我们没时间去弄清楚这些人是谁。”

[teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'bi:ŋ] — [get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] .
Take her along — get a move on .
拿 她 沿着 — 得到 一个 移动 在 .

帶她一起走——赶紧行动。

[ɪts] ['getɪŋ] [di:] — — [di:][ha:t] [hɪr] .
It's getting d — — d hot here .
它是 获得 d — — d 热的 这里 .

这里真是热得要命。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grʊθɪŋ] [kɑ:nflə'greɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['skɔ:rtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]
" **It was ; the heat of the growing conflagration was scorching on their**
" 它 曾是 ; 这 热 的 这 生长 大火 曾是 灼热 在 他们的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

“确实如此；熊熊烈火的热浪灼烧着他们的脸庞。”

[ðə; ði]['sɪndəz] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk] [reɪn] .
the cinders falling like rain .
这 煤渣 坠落 喜欢 雨 .

煤渣像雨点般落下。

" [get] [ʌp][ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . ['mi:kə-] , " ['gɑ:rlənd] [kə'mɑ:ndɪd] ; " [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
" **Get up there , Mrs . Meeker , " Garland commanded ; " on the front seat .**
" 得到 向上 那里 , 太太 . 米克 , " 花环 命令 ; " 在 这 正面 座位 .

“米克太太，上去，”加兰命令道；“坐到前面的座位上。”

[ju:; jʊ] [draɪv] [ænd; ɐnd] ['pɑ:ntʃə]
You drive and Pancha
你 驾驶 和 潘查

你开车，潘查

[ænd; ɐnd] [aɪl] [wɔ:k] [ə,b:ŋ'saɪd] .
and I'll walk alongside .
和 患病的 走 旁边 .

我会陪着你走。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [klaɪmd] [ʌp] .
" The woman climbed up .
" 这 女士 攀登 向上 .

女人爬了上去。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [gʊv] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈɪ:rdərz] :
The doctor , turning to go , gave his last orders :
这 医生 , 转弯 到 去 , 给予 他的 最后的 订单 :

医生转身要走时，留下了最后的嘱咐：

" [traɪ] [ænd; ənd] [get] [hɜ:r; həɾ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ʌp'taʊn] — [wer] [ðeəz; ðəz] [er] [ænd; ənd] [ru:m] .
" Try and get her out of this — uptown — where there's air and room .
" 尝试 和 得到 她 出去 的 这 — 上城区 — 在哪里 有 空气 和 房间 .

“想办法把她从这里弄出去——到城北去——那里空气流通，空间宽敞。”

[ki:p] [hɜ:r; həɾ] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
Keep her as quiet as you can :
保持 她 作为 安静的 作为 你 能 .

尽量让她保持安静。

[ju:l] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] ['dɑ:ktəz] [hu:l] [help] .
You'll run up against doctors who'll help .
你会 跑步 向上 反对 医生 谁会 帮助 .

你会遇到愿意帮助你的医生。

['sa:ri] [aɪ] [kɑ:nt] [gʊv] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
Sorry I can't go along with you ,
对不起 我 不能 去 沿着 和 你 ,

抱歉，我不能和你们一起去。

[bʌt; bət] ['ðerəl] [bi:; bi] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [maɪ] [kaɪnd] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [tə'deɪ] ,
but there'll be work for my kind all over the city today ,
但 将会 是 工作 为了 我的 种类 全部 超过 这 城市 今天 ,

但今天全城各地都会有适合我们这类人的工作。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɔ:t] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ə'krɔ:s] [tɔ:rd] [nɔ:rθ] [bi:tʃ] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] ['æftər] .
and I got a girl across toward North Beach that I want to see after .
和 我 得到 一个 女孩 穿过 朝向 北 海滩 那 我 想 到 看 后 .

我带了一个女孩往北滩方向走，之后我想见见她。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [draɪv] [ˈɔ:lmoʊst] [kə'laidɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,
" He was off down the carriage drive almost colliding with a soldier ,
" 他 曾是 离开 向下 这 运输 驾驶 几乎 碰撞 和 一个 士兵 ,

“他沿着马车道跑去，差点撞到一个士兵。”

[hu:] [keɪm] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌn] , [ə; eɪ] ['beɪənɪtɪd] ['mʌskɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['blækənd]
who came up on the run , a bayoneted musket in his hand , his face a blackened
WHO 来了 向上 在 这 跑步 , 一个 刺刀 滑膛枪 在 他的 手 , 他的 脸 一个 变黑

[mæsk] ,
mask ,
面具 ,

他仓皇逃窜而来，手里拿着一支装了刺刀的滑膛枪，脸上涂着黑色的颜料，如同戴着面具一般。

[ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] .
streaming with sweat .
流媒体 和 汗 .

汗流浹背。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] [hi:; hi] [brʊk] [ˈɪntu:] [æŋ; ən] ['æŋɡri] [rɔ:r] :
At the sight of the cart he broke into an angry roar :
在 这 视线 的 这 大车 他 打破 进入 一个 生气的 吼 :

看到马车，他愤怒地咆哮起来：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ?
" What are you standing round for ?
" 什么 是 你 常设 圆形的 为了 ？

你们还站在这里干什么？

[duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] ?
Do you want to be burnt ?
做 你 想 到 是 烧焦的 ？

你想被烧伤吗？

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 ；

出去。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] [ðə; ði]['faɪəz] ['kʌmɪŋ] ?
Don't you know the fire's coming ?
不 你 知道 这 火灾的 未来 ？

难道你不知道火灾即将发生吗？

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 ；

出去。

" [ðeɪ] [muːvd] [aʊt][ænd; ænd][dʒɔɪnd][ðə; ði][væst] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn]['eksədəs] .
" They moved out and joined the vast procession of a city in exodus .
" 他们 已搬 出去 和 加入 这 广阔的 游行 的 一个 城市 在 出埃及记 ；

他们搬了出去，加入了出埃及的庞大队伍。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftərwərd] ['pɑːntə] [driːmd] [ʌv; əv][ðæt] [deɪ] — [wʊk] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens]
For months afterward Pancha dreamed of that day — woke at night to a sense
为了 几个月 之后 潘查 梦见 的 那 天 — 觉醒 在 夜晚 到 一个 感觉
[ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] ,
of toiling ,
的 辛勤劳作 ；

此后数月，潘查都梦见那一天——夜里醒来，感到自己仍在辛劳劳作。

[ɑːnwərd] ['efərt] , [ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [sləʊ] [prɑːgres] , [ə'kɑːmplɪft] [ə'mɪd][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ɔːl]
onward effort , a struggling slow progress , accomplished amid a sea of faces all
向前 努力 ， 一个 挣扎 慢的 进步 ， 完成 之中 一个 海 的 面孔 全部
[tɜːrnd] [wʌn] [wei] .
turned one way .
转向 — 方式 ；

继续努力，艰难缓慢地前进，在茫茫人海中取得的成就，所有人都朝着同一个方向看去。

[ðə; ði] [driːm] ['vɪz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [prə'dɪdʒəsli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [fækt] —
The dream vision was not more prodigiously improbable than the waking fact —
这 梦 想象 曾是 不是 更多的 惊人地 不太可能 比 这 醒来 事实 —
[laɪf] , ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl][ænd; ænd] [sɪ'kjʊr] ,
life , comfortable and secure ,
生活 ， 舒服的 和 安全的 ；

梦境中的景象并不比清醒时的现实——舒适安稳的生活——更加不可思议。

['sʌd(ə)nli] [stript] [ʌv; əv][ɪts] [gɑːrniʃɪŋz] , [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [əb'sesɪŋ] ['ɪʃuː] ,
suddenly stripped of its garnishings , cut down to a single obsessing issue ,
突然 脱衣舞 的 它是 装饰物 ， 切 向下 到 一个 单身的 痴迷 问题 ；

突然间，一切装饰都被剥离，只剩下一个令人执着的问题。

['næəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][maɪnd] [held] [bʌt; bət] [wʌn][dɪ'zaɪər] — [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .
narrowed to the point where the mind held but one desire — to be safe .
范围缩小 到 这 观点 在哪里 这 头脑 握住 但 — 欲望 — 到 是 安全的 ；

思想变得狭隘，只剩下一个愿望——安全。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðə; ði] ['mɪ](ə)n] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] , [rɪ'triːtɪŋ] [laɪk]
Before the advancing wall of flame the Mission was pouring out , retreating like
前 这 前进 墙 的 火焰 这 使命 曾是 浇注 出去 , 撤退 喜欢
[æn; ən][ʼɑːrmi][ɪn] [dɪ'fi:t] .
an army in defeat .
一个 军队 在 击败 :

在熊熊烈焰的冲击下，传教士们如同溃败的军队般溃逃。

[ˈevri] [ævənuː] [wʌz; wəz] [kən'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['mʌltɪtuːd] , [smɔːl] [striːts] [ˈemptiɪŋ] [ˈɪntuː]
Every avenue was congested with the moving multitude , small streets emptying into
每一个 大街 曾是 拥堵 和 这 移动 民众 , 小的 街道 清空 进入
[ˈlɑːrdʒər][wʌnz] ,
larger ones ,
更大的 一个 ,

每条街道都挤满了熙熙攘攘的人群，小街小巷汇入大街。

[ˈhaʊzɪz] [ɪ'dʒektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪnmeɪts] .
houses ejecting their inmates .
房屋 喷射 他们的 囚犯 :

房屋驱逐住户。

[æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['swʊʊlən][baɪ] [nuː] [striːmz] , ['ruːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwaɪdər]
At each corner the tide was swollen by new streams , rolling into the wider
在 每个 角落 这 潮 曾是 肿 经过 新的 溪流 , 滚动 进入 这 更广泛
[ˈkɜːrənt] ,
current ,
当前的 ,

在每个转角处，新的水流汇聚，推动潮水上涨，最终流入更广阔的水流中。

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'dʒʌstmənt] , [ðen] ['presɪŋ] [ɑːn] .
swaying to adjustment , then pressing on .
摇晃 到 调整 , 然后 紧迫 在 :

摇摆调整，然后继续前进。

[ˈlʊkɪŋ] ['fɔːrwəd] ['pɑːntʃə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ræŋks][dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] ;
Looking forward Pancha could see the ranks dark to the limit of her vision ;
寻找 向前 潘查 可以 看 这 排名 黑暗的 到 这 限制 的 她 想象 ;
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
looking back ,
寻找 后退 ,

潘查向前望去，只见队伍漆黑一片，直至她视线尽头；向后望去，

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] , [smʊk] - ['blækənd] , [swet] - [striːkt] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['tenʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
the faces , smoke - blackened , sweat - streaked , marked with fierce tension , with
这 面孔 , 抽烟 - 变黑 , 汗 - 条纹 , 标记 和 凶猛的 紧张 , 和
[fɪr] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːɡɪd] [ɪn'dʊərəns] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['kɜːrɪdʒ] ,
fear , with dogged endurance , with cool courage ,
害怕 , 和 顽强 耐力 , 和 凉爽的 勇气 ,

他们的脸庞被烟熏黑，汗水淋漓，上面写满了紧张、恐惧、顽强的忍耐和冷静的勇气。

[wɪð; wɪθ][blæŋk] [ɪŋ,kɑːmprɪ'hensɪn] .
with blank incomprehension .
和 空白的 不理解 :

一脸茫然，完全不理解。

[ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [swept] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
The hot breath of the fire swept about them ,
这 热的 气息 的 这 火 扫荡 关于 他们 ,

火焰的热浪席卷了他们周围。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][its] [traɪ'ʌmfənt] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
the sound of its triumphant march was in their ears ,
这 声音 的 它是 凯 行进 曾是 在 他们的 耳朵 ,
他们耳边回荡着凯旋进行曲的乐声。

[ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [[ʊʊd] [ɪts][fɜ:rst] [haɪ] [fleɪm] [krests] .
a backward glance showed its first high flame crests .
一个 落后 瞥一眼 显示 它是第一的 高的 火焰 冠状物 .
回望过去，可以看到它最初高耸的火焰尖峰。

[ˈsoʊldʒərz] [droʊv] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [[ˈaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [θrʌst] [ˈstju:pɪfaɪd] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [ə'mʌŋst]
Soldiers drove them on , shouted at them , thrust stupefied figures in amongst
士兵 驾驶 他们 在 , 喊叫 在 他们 , 推力 目瞪口呆 数据 在 在
[ðem; ðəm] , [pʊʃt] [ˈʌðər] ,
them , pushed others ,
他们 , 推动 其他的 ,
士兵们驱赶着他们，对他们大喊大叫，把惊魂未定的人塞进他们中间，推搡着其他人，

[ˈdeɪzɪdlɪ] [ˈkaʊərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈhoʊmz] , [aʊt] [θru:] [dɔ:z] [ænd; ənd] [graʊnd] - [flɔ:r] ['wɪndəʊz] .
dazedly cowering in their homes , out through doors and ground - floor windows .
茫然地 畏缩 在 他们的 房屋 , 出去 通过 门 和 地面 - 地面 视窗 .
他们茫然地蜷缩在家中，从门和一楼的窗户向外逃窜。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [hi:vd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs]
At intervals the earth stirred and heaved , and then with a simultaneous
在 间隔 这 地球 搅拌 和 喘息 , 和 然后 和 一个 同时
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,
大地不时地翻腾震动，然后伴随着一声同时的呼喊，

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ðeɪ] [dʒæmd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
rising in one long wail of terror , they jammed together in the middle of the street ,
上升 在 一 长的 哀号 的 恐怖 , 他们 卡住 一起 在 这 中间 的 这 街道 ,
他们发出了一声长长的恐惧哀嚎，挤在了街道中央。

[soʊ] [kloʊz] - [pækt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .
so close - packed a man could have walked on their heads .
所以 关闭 - 包装 一个 男人 可以 有 步行 在 他们的 头部 .
人挤人，一个人都能踩着他们的头走路了。

[tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [θru:] [ðem; ðəm][ˈgɑ:rlənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
To make way through them Garland was forced to lead the horse .
到 制作 方式 通过 他们 花环 曾是 强制 到 带领 这 马 .
为了穿过人群，加兰不得不牵着马走。

['wɪmɪn] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [[ɑ:fts] [ænd; ənd] [treɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪlbɔ:rd] ;
Women clung to the shafts and trailed at the tailboard ;
女性 紧紧抓住 到 这 轴 和 拖着 在 这 尾板 ;
女人们紧紧抓住车辕，拖在车尾板上；

[ðə; ði][kɑ:rt] [stɔ:pt] [baɪ][æn; ən][ˈɪnflʌks][ʌv; əv] ['træfɪk] ,
the cart stopped by an influx of traffic ,
这 大车 停止 经过 一个 流入 的 交通 ,
货车因车流入入而停了下来。

[men] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['swelɪŋ] [smoʊk] [klaʊdz] .
men stood on the hubs of the wheels staring back at the swelling smoke clouds .
男人 站立 在 这 枢纽 的 这 车轮 凝视 后退 在 这 肿胀 抽烟 云 .
男人们站在车轮轮毂上，凝视着不断升腾的烟雾。

[ˈmjuːtʃuəl] [iksˈpiəriənsɪz] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˈsʌm,wənz] [deθ] [ˈdʌlli] [rɪˈkaʊntɪd] , [ə; eɪ]
Mutual experiences flashed back and forth , someone's death dully recounted , a
相互的 经历 闪光灯 后退 和 前进 , 某人的 死亡 沉闷地 叙述 , 一个
[mɪˈrækjələs] [ɪˈskeɪp] ,
miraculous escape ,
神奇 逃脱 ,

彼此的经历来回闪回，有人的死亡被平淡地叙述，一次奇迹般的逃脱。

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [tʰænsɪz] [ˈboʊldli][ˈteɪkən] .
tales of falling chimneys and desperate chances boldly taken .
故事 的 坠落 烟囱 和 绝望的 机会 大胆地 已采取 .
讲述烟囱倒塌和孤注一掷的冒险故事。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [bent] [ˈʌndər] [ˈhevi] [ˈloʊdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæst] [daʊn] [dɪˈsperɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [wei] ;
Some were bent under heavy loads , which they cast down despairingly by the way ;
一些 是 弯曲 在下面 重的 负载 , 哪个 他们 投掷 向下 绝望地 经过 这 方式 ;
[sʌm; səm] [ˈkærid] [ˈnʌθɪŋ] .
some carried nothing .
一些 携带 没有什么 .

有些人背负着沉重的负担，绝望地沿途将重物扔下；有些人则什么也没带。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [hed] [hæd; həd] [pækt] [ˈberbi]
Those who had had time and clearness of head had packed baby
那些 WHO 有 有 时间 和 清晰度 的 头 有 包装 婴儿
[ˈkæridʒɪz] [edʒ] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪrɪst] [ˈtreʒərz] ;
carriages edge full of their dearest treasures ;
马车 边缘 满的 的 他们的 亲爱的 宝藏 ;

那些有时间且头脑清醒的人，都把他们的最珍贵的宝贝塞进了婴儿车里；

[ˈʌðər] [pʊld] [kloʊðz] [ˈbæskəts][ˈæftər][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər][hændz][hæd; həd]
others pulled clothes baskets after them into which anything their hand had
其他的 拉 衣服 篮子 后 他们 进入 哪个 任何事物 他们的 手 有
[ˈlaɪtɪd] [ɑːn][hæd; həd] [bɪn] [həːld] [pel] - [mel] .
lighted on had been hurled pell - mell .
照明 在 有 到过 投掷 佩尔 - 梅尔 .

其他人则拖着衣物篮跟在后面，把他们手上碰到的任何东西都胡乱地扔了进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɪk] [ˈdrægd] [ɑːn][ˈsəʊfəz] , [ˈwuːndɪd] [ʌpˈheld] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ɡʊd]
There were sick dragged on sofas , wounded upheld by the arms of good
那里 是 生病的 拖拽 在 沙发 , 受伤 维持 经过 这 武器 的 好的
[səˈmæritənz] ,
Samaritans ,
撒玛利亚人 ,

有病人被人用沙发拖来，有伤员被好心人用手臂托着。

[oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈbæroʊz; ˈberoʊz] , [ɪn] [ˈtʃɪldrənz] [kɑːrts] ,
old people in barrows , in children's carts ,
老的 人们 在 墓丘 , 在 孩子们的 购物车 ,
老人坐在手推车里，孩子们坐在小车里，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ] " [tʃer] " [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɪŋkt] [hændz][ʌv; əv] [tuː] [men] .
sometimes carried in a " chair " made by the linked hands of two men .
有时 携带 在 一个 " 椅子 " 制成 经过 这 链接 双手 的 二 男人 .

有时用两个男人双手合十做成的“椅子”来抬着。

[ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [trʌŋks] , [ðer; ðər] [məˈnɑːtənəs] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌf(ə)l] [ʌv; əv]
And everywhere trunks , their monotonous scraping rising above the shuffle of
和 到处 树干 , 他们的 单调 刮擦 上升 多于 这 洗牌 的
[ðə; ði] [ˈmɪriəd] [fiːt] .
the myriad feet .
这 无数 脚 .

到处都是树干，它们单调的刮擦声盖过了无数脚步的脚步声。

[ˈmen] [pʊld] [ðem; ðəm][baɪ] [roʊps] [tɔ:t] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [tʃests] , [baɪ][ðə; ði] [ˈhændlz] , [pʊʃt] [ðem; ðəm]
Men pulled them by ropes taut about their chests , by the handles , pushed them
男人 拉 他们 经过 绳索 紧绷 关于 他们的 箱子 , 经过 这 把手 , 推动 他们
[frʌm; frəm][brˈhaɪnd] .
from behind .
从 在后面 .

男人们拉着绳子，绳子紧紧地勒在她们的胸前，抓住把手，从后面推着她们。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˈprəʊɡrest] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wɔ:l] [θru:] [aʊt] [lɔ:ŋ] [wɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]
Then as the day progressed and the smoke wall threw out long wings to the
然后 作为 这 天 进展 和 这 抽烟 墙 扔 出去 长的 翅膀 到 这
[raɪt] [ænd; ənd][left] ,
right and left ,
正确的 和 左边 ,

随着时间推移，烟墙向左右两侧伸出长长的羽翼，

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] .
they began to leave them .
他们 开始 到 离开 他们 .

他们开始离开他们。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [stʊd] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ˈtɪltɪd] [ˈoʊvər]
The sidewalk was littered with them , they stood square in the path , tilted over
这 人行道 曾是 垃圾 和 他们 , 他们 站立 正方形 在这 小路 , 斜 超过
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡʌtər] ,
into the gutter ,
进入 这 排水沟 ,

人行道上到处都是它们，它们笔直地立在路上，有的甚至倾斜着栽进了路边的排水沟里。

[end] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] .
end up against the fence .
结尾 向上 反对 这 栅栏 .

最后撞到了栅栏上。

[ˈʌðər] [pəˈzeɪnz] [wɜ:r; wər] [drɔ:pt] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃi:nz] , [ˈfə:z] ,
Other possessions were dropped beside them , pictures , sewing machines , furs ,
其他 财产 是 掉落 旁 他们 , 图片 , 缝纫 机器 , 毛皮 ,
[ˈtʃaɪnə] [ˈɔrnəmənts] , [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
china ornaments , pieces of furniture ,
中国 装饰品 , 件 的 家具 ,

其他物品也散落在他们身边，包括照片、缝纫机、皮草、瓷器摆件、家具等等。

[kla:ks] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [pækt] [ˈbeɪbi] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ˈbæskəts] .
clocks , even the packed baby carriages and the clothes baskets .
时钟 , 甚至 这 包装 婴儿 马车 和 这 衣服 篮子 .

甚至连钟表、装满东西的婴儿车和衣服篮都包括在内。

[ˈoʊnli] [tu:] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈhaʊslɪs] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [li:v] — [ðer; ðər] [tʃɪldrən]
Only two things the houseless thousands refused to leave — their children
仅有的 二 事物 这 无家可归者 数千 拒绝 到 离开 — 他们的 孩子们
[ænd; ənd][ðer; ðər][pets] .
and their pets .
和 他们的 宠物 .

只有两样东西，成千上万的无家可归者拒绝离开——他们的孩子和他们的宠物。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈpɑ:ntʃə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [li:d] [ə; eɪ][dɔ:g] ,
It seemed to Pancha there was not a family that did not lead a dog ,
它 似乎 到 潘查 那里 曾是 不是 一个 家庭 那 做过 不是 带领 一个 狗 ,
[ˈpɑ:ntʃə] [ˈpɑ:ntʃə] [ˈpɑ:ntʃə]
在潘查看来，似乎没有哪家不养狗的。

[ɔːr] [ˈkæəri] [ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
or carry a cat , or a bird in a cage .
或者 携带 一个 猫 , 或者 一个 鸟 在 一个 笼 .

或者带着一只猫, 或者一只笼子里的鸟。

[baɪ] [ˌmɪdˈdeɪ] [ðə; ði][kɑːrt][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌpˈtaʊn] [ˈplɑːzə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
By midday the cart had made an uptown plaza , and there come to a
经过 正午 这 大车 有 制成 一个 上城区 广场 , 和 那里 来 到 一个
[hɔːlt][fɔːr; fər][rest] .
halt for rest .
停止 为了 休息 .

到中午时分, 马车已经到达了市中心的一个广场, 并在那里停下来休息。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] , [stretʃt] [bɪˈsaɪd] [ðer; ðər] [ɔːrn] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ,
The grass was covered thick with people , stretched beside their shorn belongings ,
这 草 曾是 涵盖 厚的 和 人们 , 拉伸 旁 他们的 剪 财物 ,
草丛里密密麻麻地挤满了人, 他们身旁堆放着剪下的行李。

[ˈmeni] [əˈsliːp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːpt] .
many asleep as they had dropped .
许多 睡着了 作为 他们 有 掉落 .

许多人睡着了, 因为他们已经倒下了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [brɔːt] [fuːd] ; [ˈðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,
A few of them had brought food ; others , with money ,
一个 很少 的 他们 有 带来 食物 ; 其他的 , 和 钱 ,
他们当中有些人带来了食物; 另一些人带来了钱,

[went] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɪrˈbaɪ] [ʃɑːps] , [ɔːlˈredi] [dɪˈpliːtɪd] [ʌv; əv]
went out to buy what they could at the nearby shops , already depleted of
去 出去 到 买 什么 他们 可以 在 这 附近 商店 , 已经 耗尽 的
[ðer; ðər] [ˈstɔːrʒ] .
their stores .
他们的 商店 .

他们到附近的商店购买能买到的东西, 但商店里的存货已经售罄。

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈveri] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ðæt] [lɪkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
All but the children were very still , looking at the flames that licked along the
全部 但 这 孩子们 是 非常 仍然 , 寻找 在 这 火焰 那 舔过 沿着 这
[skaɪ] [laɪn] .
sky line .
天空 线 .

除了孩子们之外, 所有人都一动不动, 望着沿着天际蔓延的火焰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʊkən] [meɪnz] , [ænd; ənd] [ˈsɑːmbərli] , [wɪˈðaʊt]
They had heard now the story of the broken mains , and somberly , without
他们 有 听到 现在 这 故事 的 这 破碎的 电源 , 和 忧郁地 , 没有
[ləˈment] [ɔːr] [rɪˈbeljən] ,
lament or rebellion ,
哀叹 或者 叛乱 ,

他们现在已经听说了输水管道破裂的故事, 神情肃穆, 没有哀叹, 也没有反抗。

[ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlæməti] .
recognized the full extent of the calamity .
认可 这 满的 程度 的 这 灾害 .

充分认识到这场灾难的严重程度。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [peɪlz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
A young girl , standing on a wall , a line of pails beside her ,
一个 年轻的 女孩 , 常设 在 一个 墙 , 一个 线 的 水桶 旁 她 ,
一个年轻女孩站在墙上, 旁边放着一排水桶。

[ˈɔːfərd] [ˈkʌp,fʊlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə] [ðʊʊz] [huː] [druːpt] [ɔːr] [ˈfeɪntɪd] .
offered cupfuls of water to those who drooped or fainted .
提供 杯 的 水 到 那些 WHO 下垂 或者 昏厥 .

给那些身体虚弱或昏厥的人递上一杯水。

[ˈθɜːrsti] [hɔːdz] [biˈsidʒd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpɑːntʃə] , [ˈedʒɪŋ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [meɪd] [hɜːr; hər]
Thirsty hoards besieged her , **and Pancha** , **edging in among them** , **made her**
渴 囤积物 被围困 她 , 和 潘查 , 边缘 在 之中 他们 , 制成 她
[dɪˈmænd] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
demand , **not for herself** ,
要求 , 不是 为了 她自己 ,

一群口渴的人群围住了她，潘查挤进人群，向她提出要求，但不是为了她自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] .
but for a sick woman .
但 为了 一个 生病的 女士 .

但对一个生病的女人来说却并非如此。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈdɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kʌt] - [glæs] [ˈpɪtʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][peɪlz][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː]
The girl dipped a small cut - glass pitcher in one of the pails and handed it
这 女孩 浸入 一个 小的 切 - 玻璃 投手 在 一 的 这 水桶 和 递交 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

女孩将一个小巧的水晶玻璃水壶浸入其中一个水桶里，然后递给了她。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [səˈplaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's a double supply , " she said .
" 那就是 一个 双倍的 供应 , " 她 说 .

“那是双倍的供应量，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
" But you look as if you needed some for yourself .
" 但 你 看 作为 如果 你 需要 一些 为了 你自己 .

但你看上去好像也需要给自己一些。

[wiːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
We've a little water running in our house ,
我们已经 一个 小的 水 跑步 在 我们的 房子 ,

我们家现在有少量水在流，

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [hɪr] [ænd; ənd][dʊʊl][aɪ ˈtiː] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər] [kʌmz] .
and I'm going to stand here and dole it out till the fire comes .
和 我是 去 到 站立 这里 和 救济金 它 出去 直到 这 火 来 .

我会一直站在这里，分发物资，直到大火来临。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈðætəl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [soʊ][dəʊnt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] .
They say that'll be in a few hours , so don't bring back the pitcher .
他们 说 那将 是 在 一个 很少 小时 , 所以 不 带来 后退 这 投手 .

他们说几个小时后就好了，所以别把投手带回来了。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ˈkæəri] [ˈeniθɪŋ] [əˈweɪ] .
There's only my mother and myself , and we can't carry anything away .
有 仅有的 我的 母亲 和 我 , 和 我们 不能 携带 任何事物 离开 .

只有我和我母亲两个人，我们什么也带不走。

" [ˈpɑːntʃə] [skwiːzd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] [klaɪmd] [ˈɪntuː]
" Pancha squeezed out with her treasure , and going to the cart climbed into
" 潘查 挤压 出去 和 她 宝藏 , 和 去 到 这 大车 攀登 进入
[ðə; ði] [frʌnt] ,
the front ,
这 正面 ,

潘查带着她的财宝挤出车厢，爬到车厢前面，

[ˈslaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
sliding over the seat to a space at the head of the mattress .
滑动 超过 这 座位 到 一个 空间 在 这 头 的 这 床垫 .
滑过座椅，来到床垫头部的空隙处。

[ʃi:; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sti:l] [ˈfɪɡjər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] .
She bent over the still figure , looking into the face .
她 弯曲 超过 这 仍然 数字 , 寻找 进入 这 脸 .
她俯身靠近那静止的身影，凝视着那张脸。

[ɪts] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈkʌmlɪnɪs] [smoʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
Its youth and comeliness smote her ,
它是 青年 和 美丽 猛击 她 ,
他的青春和美貌深深打动了她。

[si:md] [tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈsɔ:fn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
seemed to knock at her heart and soften something there that had been
似乎 到 敲 在 她 心 和 软化 某物 那里 那 有 到过
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .
仿佛敲响了她的心弦，软化了那里原本坚硬的东西。

[æn; ən] [ˈʌprʌʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈfi:lɪŋ] , [ˈpɪti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈblaɪtɪd] [ˈkri:tʃər] , [ðɪs] [meɪmd] [ænd; ənd]
An uprush of intense feeling , pity for this blighted creature , this maimed and
一个 涌浪 的 激烈的 感觉 , 遗憾 为了 这 秕 生物 , 这 残废 和
[ˈhelpləs] [θɪŋ] ,
helpless thing ,
无助 事物 ,
一股强烈的情感涌上心头，对这只受折磨的生物，这只残疾而无助的生灵，感到无比怜悯。

[ˈreskju:d] [baɪ] [tjæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [deθ] , [roʊz][ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [hɜ:r; həɹ] .
rescued by chance from a horrible death , rose and flooded her .
获救 经过 机会 从 一个 可怕 死亡 , 玫瑰 和 被淹 她 .
侥幸从可怕的死亡中获救，涌上心头，淹没了她。

[ʃi:; ʃi] [ˈmɔɪsnd] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd][draɪ][lɪps] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [baʊnd] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][læp] ,
She moistened the temples and dry lips , lifted the bound head to her lap ,
她 湿润 这 寺庙 和 干燥 嘴唇 , 抬起 这 边界 头 到 她 膝 ,
她润湿了太阳穴和干裂的嘴唇，把被绑住的头颅抱到腿上。

[ˈstraɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [hi:l] , [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ,
striving for some expression of her desire to heal , to care for ,
努力 为了 一些 表达 的 她 欲望 到 愈合 , 到 关心 为了 ,
她努力表达自己想要治愈、想要照顾他人的愿望，

[tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [tu:; tə][laɪf][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈsɪstər] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd][kæst][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][hændz] .
to restore to life the broken sister that fate had cast into her hands .
到 恢复 到 生活 这 破碎的 姐姐 那 命运 有 投掷 进入 她 双手 .
让命运交到她手中的破碎的妹妹重获新生。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə] [keɪm] [ænd; ənd] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed]
Mrs . Meeker came and peered over the side of the cart , shaking her head
太太 . 米克 来了 和 窥视 超过 这 边 的 这 大车 , 摇晃 她 头
[ˈdu:bɪəsli] .
dubiously .
可疑地 .
米克太太走过来，从车边探出头来，疑惑地摇了摇头。

" [lʊks] [laɪk] [tu:; tə][em ˈi:] [ʃi:d] [ˈnevər] [ˈoʊpən][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈgen] .
" **Looks like to me she'd never open her eyes again** .
" 看起来 喜欢 到 我 棚 绝不 打开 她 眼睛 再次 .
“我看她再也睁不开眼了。”

" [pɑːntʃə] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [rɪˈzentmənt] .
" **Pancha was pierced with an angry resentment** .
" 潘查 曾是 穿孔 和 一个 生气的 怨恨 .
" 潘查心中充满了愤怒和怨恨。 "

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
" **Don't say that** .
" 不 说 那 .
" 别这么说。 "

[ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet] [wel] .
She's going to get well .
她是 去 到 得到 出色地 .
" 她会好起来的。 "

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] . "
I'm going to make her . "
我是 去 到 制作 她 . "
" 我要让她成功。 "

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈwʊmən] .
" **I hope you can** , " **said the elder woman** .
" 我 希望 你 能 , " 说 这 长老 女士 .
" 我希望你能做到, "老妇人说。 "

" [pʊr] [θɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] !
" **Poor thing, what a time she must have had** !
" 贫穷的 事物 , 什么 一个 时间 她 必须 有 有 !
" 可怜的姑娘, 她当时一定过得很艰难! " "

[jʊr; jər][pɑː] [sez] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Your pa says it seemed as if there was no one there with her .
你的 帕 说道 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 不 一 那里 和 她 .
" 你爸爸说当时好像只有她一个人在场。 "

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ji] [ɪz] . "
I'd like to know who she is . "
ID 喜欢 到 知道 WHO 她 是 . "
" 我想知道她是谁。 "

" [ʃiːz] [ˈsʌmbɑːdi] [rɪtʃ] .
" **She's somebody rich** .
" 她是 某人 富有的 .
" 她是个有钱人。 "

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .
Look at her hands .
看 在 她 双手 .
" 看看她的手。 "

" [ʃiː; ji] [tʌtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈlaɪtnəs] , [krɪstiːz] [hænd] , [mɪlk] - [waɪt] , [ˈsætn] - [faɪn]
" **She touched, with a caressing lightness, Chrystie's hand, milk - white, satin - fine**
" 她 感动 , 和 一个 爱抚 亮度 , 克里斯蒂的 手 , 牛奶 - 白色的 , 缎 - 美好的
,
,
,
" 她用轻柔的爱抚触碰了克里斯蒂那只乳白色、如丝般细腻的手, "

[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ænd; ænd] [ˈsæfaɪər] [rɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ˈfɪŋɡər] .
a diamond and sapphire ring on one finger .
一个 钻石 和 蓝宝石 戒指 在 一 手指 .
" 一只手指上戴着一枚钻石蓝宝石戒指。 "

[ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Mrs . Meeker nodded .
太太 . 米克 点头 .

米克夫人点了点头。

" [oʊ] , [jes] , [ʃi:z] [noʊ] [pʊr] [gɜ:rl] .
" Oh , yes , she's no poor girl .
" 哦 , 是的 , 她是 不 贫穷的 女孩 .

“哦，是的，她可不是什么穷女孩。”

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .
Anyone can see that .
任何人 能 看 那 .

谁都能看出来。

[ju:d] [get] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈræpər] , [let] [əˈloʊn] [ðə; ði] [rɪŋz] .
You'd get it from the wrapper , let alone the rings .
你会 得到 它 从 这 包装纸 , 让 独自的 这 戒指 .

光看包装纸就能看出端倪，更别说戒指了。

[aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈmeɪbi] [ʃi; ʃɪ] [ˈwɒznt] [streɪt] . "
I've been wondering if maybe she wasn't straight . "
我已经 到过 好奇 如果 或许 她 不是 直的 . "

我一直在想，她会不会不是异性恋。

" [ʃi; ʃɪ] [ɪz] .
" She is .
" 她 是 .

她是。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] . "
I know it . "
我 知道 它 . "

我知道这。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ju; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" How could you know that ? "
" 如何 可以 你 知道 那 ? "

你怎么会知道？

" [baɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" By her face .
" 经过 她 脸 .

“从她的脸上看。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmi:kə] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] :
" Mrs . Meeker considered it , and murmured :
" 太太 . 米克 经过考虑的 它 , 和 低声说道 :

米克太太想了想，低声说道：

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I guess you're right .
" 我 猜测 你是 正确的 .

我想你是对的。

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [gɔ:t] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʊk] .
It has got an innocent look .
它 有 得到 一个 清白的 看 .

它看起来很无辜。

[ˈɪtl] [bi; bi] [ʌp] [tu; tə] [ju; jʊ] , [ˈweðər] [ʃi; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] [ɔ:r] [daɪz] ,
It'll be up to you , whether she lives or dies ,
它将 是 向上 到 你 , 无论 她 生活 或者 死亡 ,

她的生死将由你决定。

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [fi:; ji][ɪz][ænd; ənd] [ɪf] [fi:z] [gɑ:t] ['eni] [rɪ'leiʃnz] . "
to find out who she is and if she's got any relations . "

到 寻找 出去 WHO 她 是 和 如果 她是 得到 任何 关系 . "

查明她的身份以及她是否有亲属。

" [oʊ] , ['ðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['pɑ:ntʃə] ['kɑ:nfɪdəntli] ,
" **Oh , that'll be all right ,** " **said Pancha confidently** ,

" 哦 , 那将 是 全部 正确的 , " 说 潘查 自信地 ,

“哦，那没事的，”潘查自信地说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [kjər] [hɜ:r; həɾ] ,
" **I'm going to take care of her and cure her** ,

" 我是 去 到 拿 关心 的 她 和 治愈 她 ,

“我会照顾她，治好她。”

[ænd; ənd] [wen] [fi:z] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [fi:l] [tel] [em 'i:] .
and when she's good and ready she'll tell me .

和 什么时候 她是 好的 和 准备好 壳 告诉 我 .

等她时机成熟的时候，她会告诉我的。

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ˈkwaɪətər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
" **They moved on for quieter surroundings and to find a doctor** .

" 他们 已搬 在 为了 更安静 周围环境 和 到 寻找 一个 医生 .

他们搬到了更安静的地方，也想找个医生。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kwɛst] .
This was a hopeless quest .

这 曾是 一个 绝望 寻求 .

这是一次毫无希望的尝试。

[ˈevri] [haʊs] [ðæt] [bɔ:r] [ə; eɪ][saɪn][wʌz; wəz][traɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [wʌn][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]
Every house that bore a sign was tried , and at each one the answer was

每一个 房子 那 钻孔 一个 符号 曾是 尝试 , 和 在 每个 一 这 回答 曾是

[ðə; ði] [seɪm] :

the same :

这 相同的 :

他们挨家挨户地询问了挂着牌子的房子，得到的答案都一样：

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [aʊt] ; [went] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [kweɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [noʊ][wʌn] [nu:] [wen] .
the doctor was out ; went right after the quake to be back no one knew when .

这 医生 曾是 出去 ; 去 正确的 后 这 地震 到 是 后退 不 一 知道 什么时候 .

医生出诊了；地震后就直接去了，谁也不知道什么时候回来。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [mə'kæniks] - [pə'vɪliən] , [wer] [ðə; ði]['ɪndʒərd][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd]
Some were at the Mechanics ' Pavilion , where the injured had been gathered

一些 是 在 这 机械学 - 亭 , 在哪里 这 受伤 有 到过 聚集

,
:
,

有些人当时在技工馆，伤员都被集中在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['veɪkətɪd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
and which had to be vacated later in the day ;

和 哪个 有 到 是 空置 之后 在 这 天 ;

当天晚些时候，这些房间不得被腾空；

[ˈʌðər] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪə-z] [æd'væns] .
others at work in the hospitals being cleared before the fire's advance .

其他的 在 工作 在 这 医院 存在 已清除 前 这 火灾的 进步 .

医院里的其他工作人员在火势蔓延之前被疏散。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['mɪsɪz] . ['mi:kə] [left] [ðəm; ðəm][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['kʌzənz] ,
Late in the afternoon Mrs . Meeker left them to go to her cousin's ,
晚的 在 这 下午 太太 : 米克 左边 他们 到 去 到 她 表亲 ,
傍晚时分, 米克太太离开他们去了她表妹家。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌp] [br]ɑ:nd] [væn] [nəs] ['ævənʊ:] .
who had a cottage up beyond Van Ness Avenue .
WHO 有 一个 小屋 向上 超过 范 尼斯 大街 :
他在范内斯大道以北有一栋小屋。

[prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rt][fɪ:; fɪ] [geɪv] ['oʊvər][tu:; tə][ðəm; ðəm] ;
Prince and the cart she gave over to them ;
王子 和 这 大车 她 给予 超过 到 他们 ;
王子和她送给他们的马车;

[ðeid] [ni:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][get][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
they'd need it to get the woman away out of all this noise and excitement .
他们会 需要 它 到 得到 这 女士 离开 出去 的 全部 这 噪音 和 激动 :
他们需要用它把那个女人从这喧闹和兴奋中带走。

[terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [beɪd] [fer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] ,
Tears were in her eyes as she bade farewell to the old horse ,
眼泪 是 在 她 眼睛 作为 她 巴德 告别 到 这 老的 马 ,
她含着泪向老马告别。

[gɪvɪŋ] ['gɑ:rlənd][æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hə][leɪtər] — " [ən'les] [aɪ 'ti:][gʊʊz] [wɪð; wɪθ]
giving Garland an address that would find her later — " unless it goes with
给予 花环 一个 地址 那 会 寻找 她 之后 — " 除非 它 去 和
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] " — [fɪ:; fɪ] ['ædɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
the rest of the town " — she added resignedly .
这 休息 的 这 镇 " — 她 额外 无奈地 :
她无奈地补充道, 给了加兰一个以后能找到她的地址——“除非它和镇上其他人的地址一样”。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['jædəʊɪŋ] [ʌv; əv] ['twɑɪlaɪt] , [ɪ'lju:mɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪɜ-z] [haɪ] [gloʊ] , [ðeɪ] [wɑ:tʃt]
In the first shadowing of twilight , illumined with the fire's high glow , they watched
在 这 第一的 阴影 的 暮 , 照明 和 这 火灾的 高的 辉光 , 他们 观看
[hɜ:r; hə] [trʌdʒ] [ɔ:f] ,
her trudge off ,
她 跋涉 离开 ,
在暮色初现之时, 篝火的光芒照亮了他们, 他们目送着她蹒跚离去。

[ðə; ði][bɜ:rd][keɪdʒ][ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [tʌkt] [ʌndər] [hɜ:r; hə]
the bird cage in one hand , the portrait in the other , the teapot tucked under her
这 鸟 笼 在 一 手 , 这 肖像 在 这 其他 , 这 茶壶 塞进去 在下面 她
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 :
她一手拿着鸟笼, 一手拿着画像, 胳膊下夹着茶壶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][hɔ:lt] — [ə; eɪ] [naɪt] ['hɔ:rəbli] [braɪt] ,
It was night when they came to a final halt — a night horribly bright ,
它 曾是 夜晚 什么时候 他们 来了 到 一个 最终的 停止 — 一个 夜晚 糟糕透了 明亮的 ,
他们最终停下脚步时已是夜晚——一个异常明亮的夜晚。

[ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['splendər] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
the sky a blazing splendor defying the darkness .
这 天空 一个 炽烈 辉煌 反抗 这 黑暗 :
天空绚丽夺目, 无惧黑暗。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɪlz] .
The place was an open space on the first rise of the Mission Hills .
这 地方 曾是 一个 打开 空间 在 这 第一的 上升 的 这 使命 丘陵 :
那地方是米慎山第一段山坡上的一片空地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhaʊzɪz] [əˈbaʊt] ,
There were houses about ,
那里 是 房屋 关于 ,

周围有一些房子，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði][sloʊp] [ɪn][æŋ; ən] [əˈbɔːrtɪv] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [stri:t] [wɪt]
here and there ascending the slope in an abortive attempt at a street which
这里 和 那里 上升 这 坡 在 一个 未遂 试图 在 一个 街道 哪个
, [ˌhæfweɪ] [ʌp] ,
, **halfway up** ,
, 半 向上 ,

这里那里，他们沿着山坡向上攀登，试图修建一条街道，但最终失败了。走到半山腰时，

[əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] - [ˈstoːrɪ] [ˈkɒtɪdʒz] .
abandoned the effort and lapsed into a sprinkling of one - story cottages .
弃 这 努力 和 失效 进入 一个 洒 的 一 - 故事 小屋 .

放弃了努力，最终只建起了零星的一层小屋。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈhɪlsaɪd] , [ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈrefjʊdʒiːz] [hæd; həd][ˈbroʊkən]
Above them , on the naked hillside , the first wave of refugees had broken
多于 他们 , 在 这 裸 山坡 , 这 第一的 海浪 的 难民 有 破碎的
[ænd; ənd] [ˈskætərd] .
and scattered .
和 疏散 .

在他们上方，光秃秃的山坡上，第一波难民已经溃散而逃。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈreɪdiəns] [ðeɪ] [sæt] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] , [sʌm; səm] [ˈsliːpɪŋ] [kɜːrld] [ʌp]
Under the fiery radiance they sat , dumb with fatigue , some sleeping curled up
在下面 这 火热 辐射 他们 卫星 , 哑的 和 疲劳 , 一些 睡眠 卷曲 向上
[əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈbʌndlɪz] ,
among their bundles ,
之中 他们的 捆绑 ,

在炽热的阳光下，他们呆坐着，疲惫得说不出话来，有些人蜷缩在包裹里睡着了。

[sʌm; səm] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ˈoʊvər] [wɪt] [ðeɪ] [kʊkt] [fuːd] [brɔːt] [aʊt]
some clustered about little cores of fire over which they cooked food brought out
一些 聚类 关于 小的 核心 的 火 超过 哪个 他们 煮熟 食物 带来 出去
[tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
to them from the houses .
到 他们 从 这 房屋 .

一些人聚集在小小的火堆旁，用这些火堆烹煮从屋里拿出来的食物。

[ə; eɪ][ɑːrdʒ] [triː] [stretʃt] [ɪts] [lɪmz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [pləˈtoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlz] [flæŋk][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
A large tree stretched its limbs over a plateau in the hill's flank and here the
一个 大的 树 拉伸 它是 四肢 超过 一个 高原 在 这 丘陵 侧翼 和 这里 这
[kɑːrt][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][staːp] .
cart was brought to a stop .
大车 曾是 带来 到 一个 停止 .

一棵大树的枝干伸展到山坡上的一片高原上，马车就停在了这里。

[prɪns] , [luːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːfts] , [kraːpt] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡræs] ,
Prince , loosed from the shafts , cropped a supper from the grass ,
王子 , 松开 从 这 轴 , 裁剪 一个 晚餐 从 这 草 ,

王子从箭筒中挣脱出来，从草丛里割了些晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmætrəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [red] - [leɪst] [ʃeɪd] .
and the unknown woman lay on her mattress under the red - laced shade .
和 这 未知 女士 躺在 她 床垫 在下面 这 红色的 - 系带 阴影 .

那位身份不明的女子躺在红色蕾丝花边遮阳伞下的床垫上。

[ə; eɪ][gɜ:rl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈkɔ:fl] , [bred] [ænd; ənd]
A girl from a cottage down the slope brought them coffee , bread and
一个女孩从一个小屋向下这坡带来他们咖啡 , 面包和
[fru:t] ,
fruit ,
水果 ,

山坡下小屋里的一个女孩给他们送来了咖啡、面包和水果。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [eɪt] ,
and sitting side by side they ate ,
和坐着边经过边他们吃 ,
他们并排坐着吃饭。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ru:fs] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [fleɪm] [tʌŋz] [li:pt]
looking out over the sea of roofs to where the ragged flame tongues leaped
寻找出去超过这海的屋顶到在哪里这破烂不堪火焰舌头跳跃
[ænd; ənd] [dra:pt] ,
and dropped ,
和掉落 ,

眺望屋顶的海洋，只见残破的火焰在空中跳跃、坠落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ˈmaʊntnz] [roʊld] [ˈsʌlənlɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪnt] , [əbˈskjuəd][stɑ:rz] .
and the smoke mountains rolled sullenly over the faint , obscured stars .
和这抽烟山脉滚动闷闷不乐地超过这头晕的 , 模糊不清明星 .
烟雾缭绕的山峦阴沉地笼罩着昏暗的星空。

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈlɪt(ə)] , [əˈwer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
They spoke little , aware for the first time of a great exhaustion ,
他们辐小的 , 意识到的为了这第一的时间的一个伟大的疲惫 ,
他们很少说话，第一次意识到自己已经筋疲力尽。

[ˈhɪrɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
hearing strangely the sounds of a life that went on as if unchanged and
听力奇怪的这声音的一个生活那去在作为如果未更改和
[ʌŋ,ɪntəˈrʌptɪd] — [ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] ,
uninterrupted — the clinking of china ,
不间断 — 这叮当声的中国 ,

奇怪地听到一些声音，仿佛生活一成不变、从未间断地继续着——瓷器碰撞的声音，

[ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] , [ðə; ði] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
the fitful cries of children sinking to sleep , the barking of dogs , a voice
这断断续续哭泣的孩子们下沉到睡觉 , 这叫声的狗 , 一个嗓音
[kru:nɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
crooning a song ,
低吟浅唱一个歌曲 ,

孩子们昏昏欲睡时的断断续续的哭声，狗吠声，还有人低声吟唱的歌声。

[ænd; ənd] [ˈlæftər] , [loʊ] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [swi:t] .
and laughter , low - voiced and sweet .
和笑声 , 低的 - 配音和甜的 .
还有低沉而甜美的笑声。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [dru:] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [tɔ:k] ; [æt; ət][fɜ:rst][ʌv; əv] [ɪˈmi:diət]
Presently they drew closer together and began to talk ; at first of immediate
目前他们画更近一起和开始到讲话 ; 在 第一的 的 即时
[ˈɪntrəsts] — [fu:d] [tu:; tə][bi:; bi][prəʊˈkʃəəd] ,
interests — food to be procured ,
兴趣 — 食物到是采购 ,

随后，他们靠得更近了，开始交谈；起初谈论的是眼前的事情——如何获取食物，

[ðə; ði][ˈɪndʒəd] [ˈwʊmən] , [haʊ] [tu;; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [faɪnd][hɜ:r; həɹ] [ˈfeltər] , [dɪˈskɫvər] [hu:] [ʃi;; ʃi]
the injured woman , how to care for her , find her shelter , discover who she
这 受伤 女士 , 如何 到 关心 为了 她 , 寻找 她 庇护所 , 发现 WHO 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

受伤的女子，如何照顾她，如何为她找到庇护所，如何查明她的身份。

[ðen] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] — [haʊ] [ðə; ði] [kweɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [i:tʃ] , [ðæt] [mæd] , [ˈʌpwəɹd]
Then of themselves — how the quake had come to each , that mad , upward
然后 的 他们自己 — 如何 这 地震 有 来 到 每个 , 那 疯狂的 , 向上
[rʌʃ] [ʌv; əv] - ,
rush of Pancha's ,
匆忙 的 - ,

然后是他们自己——地震是如何降临到每个人身上的，潘查那疯狂的、向上涌动的冲动，

[ˈɡɑ:rləndz] [reɪs] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [stri:t] .
Garland's race along the street .
花环 种族 沿着 这 街道 .

加兰沿着街道奔跑。

[ðæt] [dʌn] , [ʃi;; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [dra:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
That done , she suddenly dropped down and lying with her head against his
那 完毕 , 她 突然 掉落 向下 和 说谎 和 她 头 反对 他的
[ni:] ,
knee ,
膝盖 ,

事情办完后，她突然倒了下去，头靠在他的膝盖上。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
her face turned from the firelight ,
她 脸 转向 从 这 火光 ,

她的脸转向了远离火光的方向，

[ʃi;; ʃi][ˈtʊʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈbɔɪ] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] ,
she told him how Boye Mayer had come to her in the dawn ,
她 讲述 他 如何 博耶 梅耶 有 来 到 她 在 这 黎明 ,

她告诉他，博耶·梅耶是如何在黎明时分来到她身边的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi;; hi] [leɪ] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:ˈleɪjʊʊ][ˈhoʊˈtel] .
and how he lay buried in the ruins of the Vallejo Hotel .
和 如何 他 躺 埋葬 在 这 废墟 的 这 瓦列霍 酒店 .

以及他如何被埋葬在瓦列霍酒店的废墟中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ]
THE SEARCH
这 搜索

搜索

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vəʊz] , [noʊ] [ˈwɪspəd] [əˈʃʊərənsɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪ]
There was no interchange of vows , no whispered assurances and shy
那里 曾是 不 交汇处 的 誓言 , 不 低声说道 保证 和 害羞的
[kənˈfeɪnz] , [bɪˈtwi:n] [ˈlɔ:ri] [ænd; ənd][mɑ:rk] .
confessions , between Lorry and Mark .
忏悔 , 之间 货车 和 标记 .

洛莉和马克之间没有互诉衷肠，没有低声细语的保证，也没有羞涩的告白。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈfɛltʒɪŋ] [enˈfəʊldmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [ˈiː; ʃi] [druː] [bæk] , [hɜːr; həɹ] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
After that sheltering enfoldment in his arms , she drew back , her hands on his
后 那 庇护所 折叠 在 他的 武器 , 她 画 后退 , 她 双手 在 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

在他温暖的怀抱中待了一会儿后，她向后退了一步，双手搭在他的肩膀上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈʃʊd] [noʊ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvɜːz] [fɜːrst]
looking into his face with eyes that showed no consciousness of a lover's first
寻找 进入 他的 脸 和 眼睛 那 显示 不 意识 的 一个 恋人的 第一的
[kɪs] .
kiss .
吻 .

她凝视着他的脸，眼神中丝毫没有流露出初吻的懵懂。

[fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðəɹ] [glɑːnsɪz] [held] , [diːp] - [ˈberɪd] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] ,
For a space their glances held , deep - buried each in each ,
为了 一个 空间 他们的 眼神 握住 , 深的 - 埋葬 每个 在 每个 ,
他们的目光交汇之处，彼此深深地埋藏在对方的眼中。

[ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ðer; ðəɹ] [lɪps] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fəɹ] , [ˈplɛdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
saying what their lips had no words for , pledging them one to the other ,
说 什么 他们的 嘴唇 有 不 字 为了 , 认捐 他们 一 到 这 其他 ,
他们说出了彼此无法言说的话语，彼此许下了誓言。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pækt] [ðæt] [ˈoʊnli] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .
making the pact that only death should break .
制作 这 协议 那 仅有的 死亡 应该 休息 .
缔结唯有死亡才能打破的契约。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [hændz] [slɪd] [daʊn] [ænd; ənd] , [wʌn] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
Then her hands slid down and , one caught in his , they moved across the room
然后 她 双手 滑行 向下 和 , 一 捕捉 在 他的 , 他们 已搬 穿过 这 房间
.
:
.

然后她的手滑了下来，一只手被他的手抓住，他们一起穿过房间。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmoʊmənts] [egzɔːˈteɪ(ə)n] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] .
During the first moments exaltation lifted her above her troubles .
期间 这 第一的 时刻 提高 抬起 她 多于 她 麻烦 .
最初，欣喜若狂让她暂时忘却了烦恼。

[hɪz; ɪz] [lɔŋd] - [fɔːr; fəɹ] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [raʊnd] [hɜːrz] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fərˈget]
His longed - for presence , the feel of his hand round hers , made her forget
他的 渴望 - 为了 在场 , 这 感觉 的 他的 手 圆形的 她的 , 制成 她 忘记
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

他渴望已久的陪伴，他握着她手的感觉，让她忘记了其他一切。

[geɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈrespɪt] .
gave her a temporary respite .
给予 她 一个 暂时的 喘息 .
让她暂时得以喘息。

[ˈoʊnli] [hæf] [ˈhiːdɪŋ] , [ˈiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [haʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] , [haʊ] ,
Only half heeding , she heard him tell how her summons had come , how ,
仅有的 一半 听从 , 她 听到 他 告诉 如何 她 传票 有 来 , 如何 ,
她心不在焉地听着，听到他讲述她被传唤的经过，以及.....

[wið; wiθ] [tu:] [ˈlðə] [men] [hu:] [hæd; həd] [ˈfæməliz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [hi;; hi][hæd; həd] [ˈtʃɑ:rtərd] [æn; ən]
with two other men who had families in the city , he had chartered an
和 二 其他 男人 WHO 有 家庭 在 这 城市 , 他 有 特许 一个
[ˈendʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

他和另外两个在城里有家室的男人一起租了一辆火车。

[meɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ɪn] [ðæt] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊtər] , [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] ,
made part of the journey in that , then in a motor , given them by a farmer ,
制成 部分 的 这 旅行 在 那 , 然后 在 一个 发动机 , 给定 他们 经过 一个 农民 ,
他们乘坐那辆汽车完成了部分旅程, 那辆汽车是一位农民送给他们的。

[ri:tʃt] [ˈoʊklənd] ,
reached Oakland ,
达到 奥克兰 ,

到达奥克兰

[ænd; ənd][ðer; ðər][haɪrd][ə; eɪ][tʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlændɪd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]
and there hired a tug which had landed him an hour before at the
和 那里 雇用 一个 拖船 哪个 有 登陆 他 一个 小时 前 在 这
[ɪˈtæliənz] [wɔ:rf] .
Italian's wharf .
意大利人的 码头 .

然后他雇佣了一艘拖船, 这艘拖船一个小时前把他送到了意大利人的码头。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈægənaɪzd] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
For himself he had found her , after a day of agonized apprehension ,
为了 他自己 他 有 成立 她 , 后 一个 天 的 痛苦的 忧虑 ,
经过一天的焦虑不安, 他终于找到了她。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [ˈdwindlɪŋ] .
at a time when his hopes were dwindling .
在 一个 时间 什么时候 他的 希望 是 逐渐减少 .

在他希望日渐渺茫的时候。

[tu;; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [seɪf] , [tu;; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
To know her safe , to feel her hand inside his own , was enough .
到 知道 她 安全的 , 到 感觉 她 手 里面 他的 自己的 , 曾是 足够的 .

知道她安全无虞, 感受到她的手握在自己的手中, 这就足够了。

[ɔ:l] [ʃi;; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ænt]
All she told him then was that she had come back to the house for Aunt
全部 她 讲述 他 然后 曾是 那 她 有 来 后退 到 这 房子 为了 阿姨
[ˈelən] [ænd; ənd] [ˈkrɪsti] ,
Ellen and Chrystie ,
艾伦 和 克里斯蒂 ,

她当时只告诉他, 她回来是为了艾伦阿姨和克里斯蒂。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .
and found they were gone .
和 成立 他们 是 已消失 .

结果发现他们已经不见了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv][left][ə; eɪ] [ˈletər] , [sʌm; səm] [ˈrɪt(ə)n] [ˈmesɪdʒ] [tu;; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wer]
But they might have left a letter , some written message to tell her where
但 他们 可能 有 左边 一个 信 , 一些 书面 信息 到 告诉 她 在哪里
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
they were .
他们 是 .

但他们或许会留下一封信, 一些文字信息告诉她他们在哪里。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [hɜ:r; hær] [æŋ'zaiətɪz] [keɪm] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] , [hɜ:r; hær] [step] [lɔ:st] [ɪts] ['lɪŋgərɪŋ]
With those words her anxieties came to life again , her step lost its lingering
和 那些 字 她 焦虑 来了 到 生活 再次 , 她 步 丢失的它是 挥之不去的
[ˈsləʊnəs] ,
slowness ,
缓慢 ,

听到这些话，她的焦虑再次涌上心头，原本缓慢的步伐也消失了。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [ɪts] [ræpt] [træŋ'kwɪləti] .
her face its rapt tranquillity .
她 脸 它是欣喜若狂 宁静 .

她脸上洋溢着专注的宁静。

[ˈdrɔ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] , [θru:] ['slæntɪŋ] ['dɔ:,weɪz] , [baɪ] [tʃoʊkt]
Dropping his hand , she started on a search , through slanting doorways , by choked
下降 他的 手 , 她 开始 在 一个 搜索 , 通过 斜 门口 , 经过 窒息
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

她松开他的手，开始搜寻，穿过倾斜的门道，走过狭窄的通道。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪ'lju:mɪnd] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] , [sti:l] [ru:mz; rʊmz] .
across the illumined spaciousness of the wide , still rooms .
穿过 这 照明 宽敞 的 这 宽的 , 仍然 房间 .

穿过宽敞、静谧的房间里明亮的光线。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi][æt; ət]
Nothing was there , and she turned to the stairs , running up , he at
没有什么 曾是 那里 , 和 她 转向 到 这 楼梯 , 跑步 向上 , 他 在
[hɜ:r; hær] [hi:lz] ,
her heels ,
她 高跟鞋 ,

那里什么也没有，她转身跑向楼梯，他紧随其后。

[tu:] ['ʃæ,dʊʊz] ['flɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [red] - [ʃɑ:t] [glu:m] .
two shadows flitting through the red - shot gloom .
二 阴影 飞掠 通过 这 红色的 - 射击 愁云 .

两道身影掠过红色的昏暗光线。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔ:r] , [mɔ:r] ['dæmɪdʒd] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] ['loʊər] , [wʌz; wəz] [swept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnɪstər]
The upper floor , more damaged than the lower , was swept with the sinister
这 上 地面 , 更多的 损坏的 比 这 降低 , 曾是 扫荡 和 这 险恶
['lʌstər] ,
luster ,
光泽 ,

楼上受损比楼下更严重，笼罩着一层阴森的光泽。

['ʃu:tɪŋ] [ɪn] [ə'boʊv] [ðə; ði] [tri:z] , [rɪ'vi:lɪŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['ru:ɪn] .
shooting in above the trees , revealing perspectives of ruin .
射击 在 多于 这 树木 , 揭示 视角 的 废墟 .

从树梢上方拍摄，展现出废墟的景象。

['evri] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['brʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [pɔ:d]
Every window was broken , and the heat and the smell of burning poured
每一个 窗户 曾是 破碎的 , 和 这 热 和 这 闻 的 燃烧 倾倒
[ɪn] ,
in ,
在 ,

所有窗户都破了，热浪和烧焦的气味涌了进来。

[ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['sɪndəz] [blæk] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:rz] .

the drift of cinders black along the floors .
这 漂移 的 煤渣 黑色的 沿着 这 楼层 .

地面上堆积着黑色的煤渣。

[ʃi:; ʃi] ['dɑ:rtɪd] [ə'hed] ['ɪntu:][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ru:m] , ['gʊʊŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]
She darted ahead into her own room , going to the bureau , sending a lightning
她 飞镖 前方 进入 她 自己的 房间 , 去 到 这 局 , 发送 一个 闪电

[lʊk] ['oʊvəɾ] [aɪ 'ti:] .
look over it .
看 超过 它 .

她飞快地跑回自己的房间，来到梳妆台前，飞快地扫了一眼。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɾ] [sta:rt] , [wi:l] [ə'baʊt] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bed] ,
Standing in the doorway he saw her start , wheel about to glance at the bed ,
常设 在 这 门口 他 锯 她 开始 , 车轮 关于 到 瞥一眼 在 这 床 ,
[ðə; ði] [tʃer] .
the chair .
这 椅子 .

他站在门口，看到她猛地一惊，转过身，瞥了一眼床和椅子。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['dresɪz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnəɾ] , [ðə; ði] ['kla:zɪt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .
A pile of dresses lay in a corner , the closet door was open .
一个 桩 的 连衣裙 躺 在 一个 角落 , 这 壁橱 门 曾是 打开 .

角落里堆着一堆裙子，衣橱门开着。

" ['sʌm,wənz] [bɪn] [hɪɾ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Someone's been here , she said .
" 某人的 到过 这里 , " 她 说 .

“有人来过这里，”她说。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] ['eɪgrɛt] , [ðə; ði] ['dʒu:əl] [ba:ks] — [ɔ:l] [maɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
" The diamond aigrette , the jewel box — all my things are gone .
" 这 钻石 鹭 , 这 宝石 盒子 — 全部 我的 事物 是 已消失 .

“钻石羽饰、珠宝盒——我的所有东西都没了。”

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [dres] [aɪ] [wɔ:r] [ləst] [naɪt] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .
Even the dress I wore last night — it was on the bed .
甚至 这 裙子 我 穿着 最后的 夜晚 — 它 曾是 在 这 床 .

就连我昨晚穿的那件裙子——也放在床上了。

[ðeɪv] [ɔ:l] [bɪn] ['teɪkən] .
They've all been taken .
他们有 全部 到过 已采取 .

它们都被带走了。

" [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɾ] [ɑ:rm] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ə'weɪ] .
" He came in and took her arm , drawing her away .
" 他 来了 在 和 采取 她 手臂 , 绘画 她 离开 .

他走了进来，抓住她的胳膊，把她拉走了。

" ['evrɪθɪŋ] [ʌv; əv] ['vælju:z] [gɔ:n] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Everything of value's gone , he said quietly .
" 一切 的 价值 已消失 , " 他 说 悄悄 .

“所有值钱的东西都没了，”他平静地说。

" [aɪ] [went] [ɔ:l] [θru:ɪ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] : [ðə; ði] ['sɪlvəɾ]
" I went all through the house before you came and saw it : the silver
" 我 去 全部 通过 这 房子 前 你 来了 和 锯 它 : 这 银
[daʊn'sterz] ;
downstairs ;
楼下 ;

“在你来之前，我已经把整栋房子都逛遍了，看到了：楼下的银器；

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər][kʌt] [ʌʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪmz] .

even a lot of the pictures are cut out of their frames .

甚至 一个 很多 的 这 图片 是 切 出去 的 他们的 框架 .

甚至很多照片都被从相框里剪掉了。

[ˈluːtəz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] .

Looters have been here , and they've made a clean sweep .

抢劫者 有 到过 这里 , 和 他们有 制成 一个 干净的 扫 .

劫掠者来过这里，他们把一切都洗劫一空。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [siː] [aɪ ˈtiː] .

I hoped you wouldn't see it .

我 希望 你 不会 看 它 .

我希望你不会看到。

[kʌm] , [lets] [goʊ] .

Come , let's go .

来 , 我们来吧 去 .

走吧，我们走。

" [fiː; ji] [ˈlɪŋgə] , [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [stɪl] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

" She lingered , moving the ornaments about on the bureau , still hunting for the

" 她 徘徊不去 , 移动 这 装饰品 关于 在 这 局 , 仍然 打猎 为了 这

[ˈletər] ,

letter ,

信 ,

她磨蹭了一会儿，挪动着梳妆台上的装饰品，仍然在寻找那封信。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [loʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

and muttering low to herself ,

和 喃喃自语 低的 到 她自己 ,

她低声自语道：

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .

" It doesn't matter .

" 它 不 事情 .

“没关系。

[ðoʊz] [θɪŋz] [dəʊnt] [ˈmætər] " — [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtremjələs] — " [ðeɪv] [left] [noʊ]

Those things don't matter " — then in a voice suddenly tremulous — " they've left no

那些 事物 不 事情 " — 然后 在 一个 嗓音 突然 颤抖的 — " 他们有 左边 不

[ˈletər] .

letter .

信 .

“那些事都不重要”——然后声音突然颤抖起来——“他们没有留下任何遗书。”

[ðeɪv] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈkrɪstiːz] [bæk] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪv] [ɡɔːn] [tuː; tə] .

They've left nothing to tell me if Chrystie's back and where they've gone to .

他们有 左边 没有什么 到 告诉 我 如果 克里斯蒂的 后退 和 在哪里 他们有 已消失 到 .

他们没有留下任何信息告诉我克里斯蒂是否回来了，以及他们去了哪里。

" [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

" His hand on her arm drew her toward the door .

" 他的 手 在 她 手臂 画 她 朝向 这 门 .

“他的手搭在她的胳膊上，把她拉向门口。”

" [ˈlɔːri] , [dɪr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡʊd] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] .

" Lorry , dear , there's no good doing this .

" 货车 , 亲爱的 , 有 不 好的 正在做 这 .

“亲爱的洛里，这样做没好处。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [pʊt] [aʊt] , [hæd; həd][tuː; tə][gʊv][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , [ˈhædnt] [taɪm] [tuː; tə][duː] [ˈeni]
They were probably put out , had to go in a hurry , hadn't time to do any
他们是 是 大概 放 出去 , 有 到 去 在 一个 匆忙 , 之前没有 时间 到 做 任何
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

他们可能很着急，不得不匆匆离开，没有时间思考。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [pəˈtroʊlɪŋ] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
When I came in here there was a soldier patrolling along the street .
什么时候 我 来了 在 这里 那里 曾是 一个 士兵 巡逻 沿着 这 街道 .
我进来的时候，看到一名士兵正在街上巡逻。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [left] ;
He may have been there when they left ;
他 可能 有 到过 那里 什么时候 他们 左边 ;
他们离开时他可能在那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
and if he was he may know something about them .
和 如果 他 曾是 他 可能 知道 某物 关于 他们 .
如果他真是他们中的一员，他或许会了解一些关于他们的事。

" [ɪː; jɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊp] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [laɪf] [əˈgen] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .
" **She caught at the hope , was all tingling life again , making for the stairs .**
" 她 捕捉 在 这 希望 , 曾是 全部 刺痛感 生活 再次 , 制作 为了 这 楼梯 .
她抓住了希望，又重新充满了活力，朝着楼梯走去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .
“当然。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɑːdʒd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
I saw him , too , and I dodged behind him .
我 锯 他 , 也 , 和 我 躲避 在后面 他 .
我也看到了他，然后我躲到了他身后。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðen] [ˈhiːd] [noʊ] .
If he was here then he'd know .
如果 他 曾是 这里 然后 他会 知道 .
如果他在这里，他就会知道了。

[ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
They might even have left a message with him .
他们 可能 甚至 有 左边 一个 信息 和 他 .
他们甚至可能给他留了言。

[oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
Oh , there he is !
哦 , 那里 他 是 !
哦，他在那儿！

" [ðə; ði] [ɑːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [freɪmd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəz] [ˈfɪɡjər] ,
" **The arch of the hall door framed the soldier's figure ,**
" 这 拱 的 这 大厅 门 框 这 士兵的 数字 ,
“大厅大门的拱形门框住了士兵的身影，

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [steps] ,
standing on the top of the street steps ,
常设 在 这 顶部 的 这 街道 步骤 ,
站在街边台阶的顶端，

[ə; eɪ][gəʊld] - [tʌtʃt] ['stætʃu:] ['lɪftɪd] [ə'blaʋ] [ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hedz] .
a gold - touched statue lifted above the surging procession of heads .
一个 金子 - 感动 雕像 抬起 多于 这 滔滔 游行 的 头部 .
一尊镀金的雕像高高耸立在汹涌而来的人群之上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swu:p] [rʌʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
With a swooping rush she was at his side .
和 一个 俯冲 匆忙 她 曾是 在 他的 边 .
她身形一闪，来到了他身边。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
" Where are the people who were in this house ?
" 在哪里 是 这 人们 WHO 是 在 这 房子 ?
“这栋房子里的人在哪里？”

" [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

[ðə; ði][mæn]['stɑ:rtɪd][ænd; ʌnd] [wi:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [sɔ:] ['bɜ:ɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
The man started and wheeled on her , saw Burrage behind her ,
这 男人 开始 和 带轮子的 在 她 , 锯 伯拉奇 在后面 她 ,
那人猛地转身，朝她走来，看到伯拉奇在她身后。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [sər'praɪzd] .
and looked from one to the other , surprised .
和 看起来 从 一 到 这 其他 , 惊讶 .
他惊讶地看着他们俩。

" ['haʊd] [ju:; jʊ][get][ɪn][ðer; ðər] ?
" How'd you get in there ?
" 怎么做到的 你 得到 在 那里 ?
你是怎么进去的？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .
他质问道。

" [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [aʊt] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
" That house was cleared out this afternoon . "
" 那 房子 曾是 已清除 出去 这 下午 . "
“那栋房子今天下午被清空了。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] [mɑ:rk] .
" Never mind that , " said Mark .
" 绝不 头脑 那 , " 说 标记 .
“别管那个了，”马克说。

" [wɪə(r)] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
" We're leaving it now .
" 是 离开 它 现在 .
“我们现在就离开。”

[ðɪs] ['leɪdɪ:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fæməli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪr] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "
This lady's looking for her family that she left here earlier in the day . "
这 女士的 寻找 为了 她 家庭 那 她 左边 这里 早些时候 在 这 天 . "
这位女士正在寻找她今天早些时候离开这里的家人。

" [wel] , [aɪ][gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:f] — [æt; ət] [li:st] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hɪr] , [æŋ; ən][oʊld]['leɪdɪ] .
" Well , I got ' em off — at least I got the only one here , an old lady .
" 出色地 , 我 得到 - 呃 离开 — 在 至少 我 得到 这 仅有的 一 这里 , 一个 老的 女士 .
“好吧，我把她们都赶走了——至少我赶走了这里唯一的一个，一个老太太。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪn] - [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃerz] .
She was sittin ' there on the grass where you see the chairs .
她 曾是 坐着 - 那里 在 这 草 在哪里 你 看 这 椅子 .

她当时就坐在你看到椅子的那片草地上。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] ['evriwʌn] [ə'bɔːŋ] [ðɪs] [blɔːk] ,
We had orders to put out everyone along this block ,
我们 有 订单 到 放 出去 每个人 沿着 这 堵塞 ,

我们接到命令，要把这条街上的所有人赶走。

[ænd; ʌnd] [siːm] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ʌnd][ʌp'set] [aɪ] [kɒmən'diəd] [æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] [ðæt]
and seem ' she was old and upset I commandeered an express wagon that
和 似乎 - 她 曾是 老的 和 沮丧的 我 征用 一个 表达 车皮 那

[wʌz; wəz] [ˈpæsin] - [ænd; ʌnd] [meɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'bɔːŋ] . "
was passin ' and made the driver take her along . "
曾是 帕辛 - 和 制成 这 司机 拿 她 沿着 . "

她看起来年纪大了，心情也很沮丧，于是我征用了一辆路过的快递车，让司机带她一起走。

" [ˈoʊnli][wʌn][ˈleɪdi] ?
" Only one lady ?
" 仅有的 一 女士 ?

只有一位女士？

" ['bɔːrɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .
" Lorry's voice was husky .
" 卡车的 嗓音 曾是 沙哑 .

洛瑞的声音沙哑。

" [jes] , [mɪs] , [ˈoʊnli][wʌn] .
" Yes , miss , only one .
" 是的 , 错过 , 仅有的 一 .

“是的，小姐，只有一个。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enɪbɔːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] , [ʃiː; ʃi]
I asked her if there was anybody in the house , and she said no , she
我 问 她 如果 那里 曾是 任何人 在 这 房子 , 和 她 说 不 , 她

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

我问她家里有没有人，她说没有，只有她一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [helpt] [em 'iː] [pæk] [hɜːr; hər][ɪn]
There was a Chinaman with her that helped me pack her in
那里 曾是 一个 中国人 和 她 那 帮助 我 盒 她 在

[ˈkʌmfteɪbl; 'kʌmfərtəbl] — [ə; eɪ][smɑːrt] , [ˈhændi][oʊld] [tʃæp] .
comfortable — a smart , handy old chap .
舒服的 — 一个 聪明的 , 便利 老的 小伙子 .

她身边还有一位中国人，他帮我把她安顿得舒服些——一位聪明能干的老先生。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I don't know where he went ; I didn't see him again .
我 不 知道 在哪里 他 去 ; 我 没有 看 他 再次 .

我不知道他去了哪里；我再也没见过他。

" [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['pɪrsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [feɪs]
" A heart - piercing sound of suffering burst from the girl , and her face
" 一个 心 - 冲孔 声音 的 痛苦 爆裂 从 这 女孩 , 和 她 脸

[sæŋk][ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
sank into her hands .
沉没 进入 她 双手 .

“女孩发出了一声撕心裂肺的痛苦呻吟，脸埋在了双手之间。”

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [aɪd] [hɜːr; həɹ] [sɪmpəˈθetɪkli] .
The soldier eyed her sympathetically .
这 士兵 眼睛 她 同情地 .

士兵同情地看了她一眼。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈleɪdi] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ʃiːz] [ɡɔːn] .
" I'm sorry , lady , I can't tell you where she's gone .
" 我是 对不起 , 女士 , 我 不能 告诉 你 在哪里 她是 已消失 .
“对不起，女士，我不能告诉你她去了哪里。”

[bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɪknɪk] [ˈɡetɪn] - [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ˈstɑːrtɪd] — [sʌm; səm][ʌv; əv] -
But , believe me , it was no picnic gettin ' the people started — some of ' -
但 , 相信 我 , 它 曾是 不 野餐 获得 - 这 人们 开始 — 一些 的 -
[ɪm] [ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə] [steɪ] ,
em wantin ' to stay ,
呃 想要 - 到 停留 ,

但相信我，让人们开始行动可不是件容易的事——有些人还想留下来呢。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃjər] [əˈbɔːn] .
and others of ' em wantin ' to take all the furniture along .
和 其他的 的 - 呃 想要 - 到 拿 全部 这 家具 沿着 .

还有一些人想把所有家具都带走。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][æsk] [ˈkwɛstʃənz] .
We didn't have time to ask questions .
我们 没有 有 时间 到 问 问题 .

我们没有时间提问。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈhæpən] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɔːl] [raɪt] .
But you'll happen on her all right .
但 你会 发生 在 她 全部 正确的 .

但你肯定会遇到她的。

[ʃiːz] [seɪf] [ʌpˈtaʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] .
She's safe uptown with friends .
她是 安全的 上城区 和 朋友们 .

她和朋友们在城北很安全。

" [ˈbɔːri] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][mɑːrk][led][hɜːr; həɹ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" Lorry made no answer , and Mark led her down the steps .
" 货车 制成 不 回答 , 和 标记 引领 她 向下 这 步骤 .

洛莉没有回答，马克领着她下了台阶。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪˈmoʊ(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈrɔːt] [nəːvs] ,
He thought her emotion the expression of overwrought nerves ,
他 想法 她 情感 这 表达 的 雕饰 神经 ,

他认为她的情绪是过度紧张的表现。

[ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [əˈfuərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] [ˈelən] .
and consoled her with assurances of a speedy finding of Aunt Ellen .
和 安慰 她 和 保证 的 一个 迅速 寻找 的 阿姨 艾伦 .

并安慰她说，一定会很快找到艾伦阿姨。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; həɹ][hændz] , [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
She dropped her hands , lifted to his a face that startled him ,
她 掉落 她 双手 , 抬起 到 他的 一个 脸 那 惊慌 他 ,

她放下双手，抬起头，映入他的眼帘，这让他大吃一惊。

[ænd; ənd] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsper] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
and cried from the depths of a despair he had yet to understand .
和 哭 从 这 深度 的 一个 绝望 他 有 然而 到 理解 .

他从自己尚不理解的绝望深渊中哭了出来。

" [its] ['kristi] , [its] ['kristi] !
" **It's Chrystie , it's Chrystie !**
" 它是 克里斯蒂 , 它是 克里斯蒂 !

“是克里斯蒂，是克里斯蒂！”

[ʃi:z] [gɒ:n] , [ʃi:z] [b:st] !
She's gone , she's lost !
她是 已消失 , 她是 丢失的 !

她走了，她迷路了！

" [ðen] , [prest] [kloʊz] [tu:; tə] [him; im] , [tu:] [ˈju:nɪts] [əbˈzɔ:rbd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [mæs] ,
" **Then , pressed close to him , two units absorbed into the moving mass ,**
" 然后 , 按下 关闭 到 他 , 二 单位 吸收 进入 这 移动 大量的 ,
然后，紧贴着他的两个单位被吸收进了移动的物体中，

[ʃi:; ʃi] [təʊld] [him; im] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [kristi:z] [dɪsəˈpɪrəns] .
she told him the story of Chrystie's disappearance .
她 讲述 他 这 故事 的 克里斯蒂的 消失 .

她把克里斯蒂失踪的经过告诉了他。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] .
His heart sank as he listened .
他的 心 沉没 作为 他 听着 .

他听着，心头一沉。

[dɪsəˈɡri:ɪŋ] [ɪn] [wɜ:rdz] ,
Disagreeing in words ,
不同意 在 字 ,

口头上意见不合，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [kənˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['kristi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]
he saw the truth of her contention that if Chrystie had been out of town
他 锯 这 真相 的 她 争论 那 如果 克里斯蒂 有 到过 出去 的 镇

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
she would have been able to get word to them and would have done
她 会 有 到过 有能力的 到 得到 单词 到 他们 和 会 有 完毕

[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

他意识到她的说法是正确的，如果克里斯蒂当时不在城里，她肯定能把消息传给他们，而且她也确实会这么做。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwɜr] [baɪ] [ˈmeɪər] .
It looked as if the girl was in the city , hidden somewhere by Mayer .
它 看起来 作为 如果 这 女孩 曾是 在 这 城市 , 隐 某处 经过 梅耶 .

看起来那女孩好像在城里，被梅耶藏在了某个地方。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɜ:rɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:gənɒt] [hoʊˈtel] ,
Listening to Lorry's account of the interview in the Argonaut Hotel ,
聆听 到 卡车的 帐户 的 这 面试 在 这 阿尔戈英雄 酒店 ,

听洛瑞讲述在阿尔戈诺特酒店接受采访的经过，

[hi:; hi] [dɪsbɪˈli:vð] [wʌt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [sed] , [rɪˈdʒektɪd] [hɜ:r; hær] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns]
he disbelieved what the man had said , rejected her theory of his innocence
他 不相信 什么 这 男人 有 说 , 拒绝 她 理论 的 他的 无辜

.
:
.

他不相信那人所说的话，驳斥了她关于他是无辜的说法。

['kristi] [nɜ:rvd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [boʊld] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈletər] ,
Chrystie nerved to a bold deception , the charges in the anonymous letter ,
克里斯蒂 神经质 到 一个 大胆的 欺骗 , 这 收费 在 这 匿名的 信 ,

克里斯蒂鼓起勇气实施了一项大胆的欺骗，匿名信中的指控是：

[ɔːl] [stʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪɜːz] [ɡɪlt] .
all stood to him for signs of Mayer's guilt .
全部 站立 到 他 为了 标志 的 梅耶的 有罪 .

所有人都站在那里，寻找梅耶有罪的证据。

[hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [riːəʃər] [hɜːr; hər] ,
He told her none of this , tried to cheer and reassure her ,
他 讲述 她 没有任何 的 这 , 尝试 到 欢呼 和 保证 她 ,
他什么也没告诉她，只是试图安慰和鼓励她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [dred] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
but he saw with a dark dread what might have happened .
但 他 锯 和 一个 黑暗的 恐惧 什么 可能 有 发生 .

但他心中却涌起一股不祥的恐惧，预感到可能发生的事情。

[æn; ən] [ˈaʊər] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪər] , [siːn] [ðə; ði][houˈtel]
An hour before he had skirted the edges of the fire , seen the hotel
一个 小时 前 他 有 裙摆 这 边缘 的 这 火 , 已见 这 酒店
[ˈdɪstrɪkt] [ˈbɜːrnɪŋ] ,
district burning ,
区 燃烧 ,

一个小时前，他曾绕过火场边缘，亲眼目睹酒店区燃烧。

[hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [ˈbɪldɪŋz] .
heard of fallen buildings .
听到 的 倒下 建筑物 .

听说有建筑物倒塌。

[ˈkrɪsti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪər] .
Chrystie could have been there keeping a tryst with Mayer .
克里斯蒂 可以 有 到过 那里 保持 一个 幽会 和 梅耶 .

克里斯蒂当时可能正在那里和梅耶幽会。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɡʊv][noʊ] [ˈfɜːrðər] ,
He let his thoughts go no further ,
他 让 他的 想法 去 不 更远 ,

他不再胡思乱想了。

[stɔːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [reɪs] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [ðæt] [wʊd] [ˈʃætər] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [brɪˈsaɪd]
stopped them in their race toward a tragedy that would shatter the girl beside
停止 他们 在 他们的 种族 朝向 一个 悲剧 那 会 破碎 这 女孩 旁

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃætərd] .
him as the city had been shattered .
他 作为 这 城市 有 到过 破碎 .

阻止了他们走向悲剧的进程，这场悲剧将会像这座城市被摧毁一样，摧毁他身边的女孩。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [aɪ] [reɪndʒd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
As they walked her eye ranged over the throng ,
作为 他们 步行 她 眼睛 范围 超过 这 人群 ,

他们边走边说，她的目光扫过人群。

[ʃɑːt] [ɪts] [streɪnd] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [ˈbɑːdɪz] .
shot its strained inquiry along the swaying sea of bodies .
射击 它是 紧张 询问 沿着 这 摇晃 海 的 身体 .

它紧张的询问沿着摇曳的人群进行。

[ˈkrɪsti] [maɪt] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðɪs] [ˈendləs]
Chrystie might be among them , might even now be somewhere in this endless
克里斯蒂 可能 是 之中 他们 , 可能 甚至 现在 是 某处 在 这 无尽的
[ˈɑːrmi] .
army .
军队 .

克里斯蒂可能就在其中，甚至现在可能就在这支无穷无尽的大军中。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfɪɡjər] , [kɔ:t] [θru:] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ]
A woman's figure , caught through a break in the ranks , called her to a
一个 女性的 数字 , 捕捉 通过 一个 休息 在 这 排名 , 称为 她 到 一个
[ˈrʌnɪŋ] [tʃeɪs] ;
running chase ;
跑步 追赶 ;

一个女人的身影，从队伍的缝隙中被卷入，引得她展开了一场追逐；

[ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [feɪs] , [ɡlɪmpst] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldər] , [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
a girl's face , glimpsed over her shoulder , brought her to a standstill ,
一个 女孩们 脸 , 瞥见 超过 她 肩膀 , 带来 她 到 一个 停顿 ,
[ˈpɪtɪfəli] [ɪkˈspektənt] .
pitifully expectant .
可怜地 怀孕 .

她从肩后瞥见一张女孩的脸，顿时愣住了，脸上满是怜悯和期待。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - ,
He tried to get her to Mrs . Kirkham's ,
他 尝试 到 得到 她 到 太太 . - ,
- ,
他试图把她送到柯克汉姆太太家。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)][hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [ˈkɒmbætɪŋ] .
but was met with a refusal he saw there was no use combating .
但 曾是 遇见 和 一个 拒绝 他 锯 那里 曾是 不 使用 对抗 .
但他遭到了拒绝，他认为抗争毫无意义。

[ˈɜ:rlɪ] [naɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈplɑ:zə][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɪltɑ:p] , [ˈmu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [ɡru:p] [tu:; tə] [ɡru:p]
Early night found them in a plaza on a hilltop , moving from group to group
早期的 夜晚 成立 他们 在 一个 广场 在 一个 山顶 , 移动 从 团体 到 团体
.
.
.

夜幕降临之际，他们聚集在山顶广场上，从一个群体走到另一个群体。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] , [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv]
He had a memory of her never to be forgotten , walking ahead of
他 有 一个 记忆 的 她 绝不 到 是 被遗忘的 , 步行 前方 的
[hɪm; ɪm] , [ˈkɑ:pər] - [braɪt] ,
him , copper - bright ,
他 , 铜 - 明亮的 ,

他心中永远铭记着她的身影，她走在他前面，身姿如铜般闪亮。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [laɪt] , [blæk] [əˈɡenst] [aɪˈti:] , [ˈbendɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][hæf] -
as she fronted the blazing light , black against it , bending to look at a half -
作为 她 正面 这 炽烈 光 , 黑色的 反对 它 , 弯曲 到 看 在 一个 一半 -
[ˈhɪd(ə)n] [feɪs] ,
hidden face ,
隐 脸 ,

她面对着耀眼的灯光，身影在灯光下显得格外黑暗，她弯下腰去看一张半隐在灯光下的脸。

[ˈni:lɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [ˌjeɪp] , [aʊtˈstretʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈstu:pər][ʌv; əv] [sli:p] .
kneeling beside a covered shape , outstretched in a stupor of sleep .
跪着 旁 一个 涵盖 形状 , 伸展 在 一个 昏迷 的 睡觉 .
跪在一个被遮盖的人形旁边，那人形四肢伸展，处于昏睡状态。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] [ˈmɪd(ə)l] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [dens] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [rɪˈpəʊz]
The night had reached its middle hours , the dense stillness of universal repose
这 夜晚 有 达到 它是 中间 小时 , 这 稠密 寂静 的 普遍的 休息
[held][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [spɑ:t] ,
held the crowded spot ,
握住 这 挤 点 ,

夜已深，人烟稀少的场所一片静谧，所有人都沉浸在睡意之中。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
when she finally sank in a helpless exhaustion and slept at his feet .
什么时候 她 最后 沉没 在 一个 无助 疲惫 和 睡着了 在 他的 脚 .
她最终筋疲力竭，无力地瘫倒在他脚边睡着了。

[hiː; hi][kɒd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] , [hoʊld][ˈvɪdʒɪl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
He could do nothing but cover her with his coat , hold vigil over her ,
他 可以 做 没有什么 但 覆盖 她 和 他的 外套 , 抓住 守夜 超过 她 ,
他除了用外套盖住她，守在她身边，什么也做不了。

[muːv] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
move so that his body was a shield to keep the glare from her face .
移动 所以 那 他的 身体 曾是 一个 盾 到 保持 这 强光 从 她 脸 .
移动身体，用身体挡住强光，保护她免受阳光照射。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ,
He watched her till the day came ,
他 观看 她 直到 这 天 来了 ,
他一直注视着她，直到那一天到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [laɪf] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and the noises of the waking life around them called her back to the
和 这 噪音 的 这 醒来 生活 大约 他们 称为 她 后退 到 这
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] .
consciousness of her anxiety .
意识 的 她 焦虑 .
周围清醒生活的喧嚣声将她拉回了焦虑的意识中。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈfitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The loss of relatives and friends was one of the following features of the
这 损失 的 亲属 和 朋友们 曾是 一 的 这 下列的 特征 的 这
[ɡreɪt] [dɪˈzæstər] .
great disaster .
伟大的 灾难 .
亲友的离世是这场大灾难的诸多特征之一。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [kʌt] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈerɪə] [ˈfleɪmɪŋ] ,
With every means of communication cut off , with a great area flaming ,
和 每一个 方法 的 沟通 切 离开 , 和 一个 伟大的 区域 炽盛 ,
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] ,
impossible to cross ,
不可能的 到 叉 ,
所有通讯手段都被切断，大片区域燃起熊熊大火，人迹罕至。

[ɪˈnɔːrməs] [tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l] ,
enormous to circle ,
巨大的 到 圆圈 ,
巨大的圆圈，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeksədəs][ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] [soʊ] [ˈhɜːrɪd] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][plænz][ɔːr][ðə; ði]
with the exodus in some places so hurried no time was left for plans or the
和 这 出埃及记 在 一些 地方 所以 慌忙 不 时间 曾是 左边 为了 计划 或者 这
[ˈsendɪŋ] [ʌv; əv][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ,
sending of messages ,
发送 的 消息 ,
在一些地方，人们匆忙撤离，根本没有时间制定计划或传递信息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɛd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][soʊ][ˈræpɪd][noʊ][wʌn] [nu:] [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊslɪs]
with the spread of the fire so rapid no one knew where the houseless
和 这 传播 的 这 火 所以 迅速的 不 一 知道 在哪里 这 无家可归者
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [wʊd] [end][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] ,
thousands would end their march ,
数千 会 结尾 他们的 行进 ,
由于火势蔓延如此迅速，没有人知道成千上万无家可归的人最终会走到哪里。

[ˈfæməlɪz] [wɜ:r; wər] [ˈskætərd] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][lɔ:st] [træk] [ʌv; əv] .
families were scattered , individuals lost track of .
家庭 是 疏散 , 个人 丢失的 追踪 的 .
家庭四散，彼此失散。

[gru:ps] [ðæt] [æt; ət] [da:n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kəmˈpækt] [hoʊl] , [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][hæd; həd][ˈbrʊʊkən]
Groups that at dawn had been a compact whole , an hour later had broken
团体 那 在 黎明 有 到过 一个 袖珍的 所有的 , 一个 小时 之后 有 破碎的
, [bɪn] [dɪˈspɜ:rst] ,
, been dispersed ,
, 到过 分散的 ,
黎明时分还紧密团结在一起的人群，一个小时候后就分散开来，四散而去。

[ˈmembər] [ˈvæniʃt] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnkənˈsi:vəbl] [ˈkeɪɑ:s] .
members vanished , disappeared in the inconceivable chaos .
成员 消失了 , 消失 在 这 不可思议 混乱 .
成员们消失了，消失在难以想象的混乱之中。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˈsʌfərd] [ðɪs] [ˈædɪd] [ˈhɔ:rər] [ðə; ði] [ˈz:rθkweɪk] [rɪˈmeɪnz] [les] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl]
To those who suffered this added horror the earthquake remains less a national
到 那些 WHO 遭受 这 额外 恐怖 这 地震 遗迹 较少的 一个 国家的
[kəlˈæməti][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [nu:] [æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃ] [bɪˈjɑ:nd]
calamity than the memory of a time when they knew an anguish beyond
灾害 比 这 记忆 的 一个 时间 什么时候 他们 知道 一个 痛苦 超过
[ðer; ðər] [dri:mz] [ʌv; əv] [wʌt] [peɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] .
their dreams of what pain could be .
他们的 梦境 的 什么 疼痛 可以 是 .
对于那些遭受了这场额外恐怖经历的人来说，地震与其说是一场国家灾难，不如说是一段痛苦的记忆，让他们体会到了他们做梦都想不到的痛苦。

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ri] .
So it was with Lorry .
所以 它 曾是 和 货车 .
Lorry的情况也是如此。

[ðə; ði] [waɪd] , [enˈkʌmpəsɪŋ] [dɪˈstres] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɔ:rm] [dʌz] [wʌn]
The wide , encompassing distress touched her no more than the storm does one
这 宽的 , 包含 痛苦 感动 她 不 更多的 比 这 风暴 做 一
[sɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] .
sick unto death .
生病的 到 死亡 .
这场席卷全球的灾难对她来说，就像暴风雨对奄奄一息的人一样，毫无影响。

[ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌdeməˈlɪ](ə)n] , [sprɛd] [aʊt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [raʊzd] [noʊ] [rɪˈspɑ:nsɪv] [ˈɪntrəst] .
The growing demolition , spread out under her eyes roused no responsive interest .
这 生长 拆除 , 传播 出去 在下面 她 眼睛 唤醒 不 响应式设计 兴趣 .
在她眼前不断蔓延的破坏景象，并没有引起她的任何兴趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz][ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][tel] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It was like a story someone was trying to tell her when she was
它 曾是 喜欢 一个 故事 某人 曾是 尝试 到 告诉 她 什么时候 她 曾是
[ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ˈtɔːrment] ,
writhing in torment ,
扭动 在 折磨 ,

这就像有人在她痛苦挣扎时试图给她讲的故事一样。

[ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] [θruː] [ə; eɪ][deɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈriːəl] , [ˈpɔɪnjənt]
a nightmare coming in flashes of recollection through a day full of real , poignant
一个 恶梦 未来 在 闪光灯 的 回忆 通过 一个 天 满的 的 真实的 , 令人心酸的
[ˈterərz] .
terrors .
恐怖 .

噩梦在充满真实、令人心碎的恐惧的一天中，以回忆的碎片形式闪现。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][mɑːrk] [səːtʃt] .
For two days she and Mark searched .
为了 二 天 她 和 标记 搜索 .
她和马克找了两天。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [flæt] ,
There were periods when she sought the shelter of Mrs . Kirkham's flat ,
那里 是 时期 什么时候 她 寻求 这 庇护所 的 太太 . - 平坦的 ,
她曾有一段时间到柯克汉姆太太的公寓里寻求庇护。

[draːpt] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [dreɪnd] [ˈrezərvwɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz]
dropped on a bed and slept till the drained reservoir of her strength was
掉落 在 一个 床 和 睡着了 直到 这 排水 水库 的 她 力量 曾是
[riːˈfɪld] ,
refilled ,
已补充 ,

她倒在床上，睡着了，直到耗尽的精力重新充满为止。

[ðen] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] .
then was up and out again .
然后 曾是 向上 和 出去 再次 .
然后他又起身出去了。

[mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] .
Mark and the old lady had no power to stay her .
标记 和 这 老的 女士 有 不 力量 到 停留 她 .
马克和老太太都无力阻止她。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He went with her ,
他 去 和 她 ,
他和她一起走了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm] [kept] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈʌv(ə)n][ʌv; əv] [ˈbrɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] [soʊ]
and Mrs . Kirkham kept a fire in the little oven of bricks in the gutter so
和 太太 . 柯克汉姆 保留 一个 火 在 这 小的 烤箱 的 砖块 在 这 排水沟 所以
[ðæt] [fuːd] [maɪt] [biː; bi] [ˈredi] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .
that food might be ready when they came back .
那 食物 可能 是 准备好 什么时候 他们 来了 后退 .

柯克汉姆太太在屋檐下用砖砌成的小炉子里生火，这样他们回来的时候就能有饭吃了。

[rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfruːtləs] [ˈwɑːndərɪŋz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Returning from their fruitless wanderings, they found the old lady seated in a
返回 从 他们的 徒劳无功 漫游 , 他们 成立 这 老的 女士 坐着 在 一个
[ˈraːkɪŋ] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
rocking - chair on the sidewalk ,
摇滚 - 椅子 在 这 人行道 ,
他们徒劳地四处游荡后返回, 发现老太太正坐在人行道上的摇椅上。

[ə; eɪ][ˈpærəsɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈsɪndəz] [ɔːf] ,
a parasol over her head to keep the cinders off ,
一个 阳伞 超过 她 头 到 保持 这 煤渣 离开 ,
她头上撑着一把阳伞, 用来挡住煤渣。
[ðə; ði][ˈkɔːfi,pɑːt; ˈkaːfi,pɑːt][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [ˈʌv(ə)n][haːt][ænd; ənd] [ˈredi] .
the coffeepot on the curb and the brick oven hot and ready .
这 咖啡壶 在 这 抑制 和 这 砖 烤箱 热的 和 准备好 .
路边放着咖啡壶, 砖炉已经热透了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm] [huː] [faʊnd] [ænt] [ˈelən] — [seɪf] [wɪð; wɪθ] [frendz] [nɪr] [ðə; ði][prɪˈsɪdi,ʊʊ]
It was Mrs . Kirkham who found Aunt Ellen — safe with friends near the Presidio
它 曾是 太太 : 柯克汉姆 WHO 成立 阿姨 艾伦 — 安全的 和 朋友们 靠近 这 普雷西迪奥
.
:
.
是柯克汉姆太太找到了艾伦姨妈——她和朋友们在普雷西迪奥附近, 平安无事。

[ˈlɔːri] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] .
Lorry would not go to her , unable to bear her questions .
货车 会 不是 去 到 她 , 无法 到 熊 她 问题 .
洛里不愿去见她, 无法忍受她的质问。

[soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [blɔːks] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
So , Mrs . Kirkham , who had not walked more than three blocks for years ,
所以 , 太太 : 柯克汉姆 , WHO 有 不是 步行 更多的 比 三 积木 为了 年 ,
[ˈtɔɪld] [ʌp][ðer; ðər] ,
toiled up there ,
辛勤劳作向上 那里 ,
所以, 多年来步行距离不超过三个街区的柯克汉姆太太, 也开始在那里辛勤劳作。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ˈdɔːrstep] [tuː; tə][get] [bæk] [hɜːr; hər][wɪnd] , [ˈhelpɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [ə; eɪ][ˈberbi]
sinking on doorsteps to get back her wind , helping where she could — a baby
下沉 在 家门口 到 得到 后退 她 风 , 帮助 在哪里 她 可以 — 一个 婴儿
[ˈkærɪd] ,
carried ,
携带 ,
她瘫坐在门阶上喘气, 尽力帮助别人——她抱着一个婴儿。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [toʊld][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd][get] " [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] .
a woman told to come round to the flat and get " a bite of dinner .
一个 女士 讲述 到 来 圆形的 到 这 平坦的 和 得到 " 一个 咬 的 晚餐 .
一位女士被告知到公寓来“吃点晚饭”。

" [ʃiː; ʃi][ˈkwaiətɪd] [ænt] [ˈelən] , [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈlɔːri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" **She quieted Aunt Ellen , explained that Lorry was with her , said nothing of**
" 她 安静 阿姨 艾伦 , 解释 那 货车 曾是 和 她 , 说 没有什么 的
[ˈkrɪsti] , [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [hoʊm] ,
Chrystie , and toiled home ,
克里斯蒂 , 和 辛勤劳作 家 ,
她安抚了艾伦姨妈, 解释说洛瑞和她在一起, 没有提起克里斯蒂, 然后就回家了。

[ˈdra:pɪŋ] [wɪð; wiθ] [graʊnz] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌtər] .

dropping with groans into her chair by the gutter .
下降 和 呻吟 进入 她 椅子 经过 这 排水沟 .

她呻吟着跌坐在路边的椅子上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; həɹ] [breθ] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [bruːd] [ə; eɪ][ˈfreɪgrənt]

When she had got her breath she built up the fire and brewed a fragrant
什么时候 她 有 得到 她 气息 她 建造 向上 这 火 和 酿造 一个 香

[ˈpɑːtʃəl][ʌv; əv] [ˈkɔːfi]

potful of coffee ,
一罐 的 咖啡 ,

她喘过气来后，生起火来，煮了一大壶香气扑鼻的咖啡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˈaʊtˌkæsts][æz; əz] [ðeɪ] [plɒdɪd] [pæst] .

which she offered to the worn and weary outcasts as they plodded past .
哪个 她 提供 到 这 磨损 和 厌倦 被排斥者 作为 他们 蹒跚而行 过去的 .

她将这些食物献给那些步履蹒跚、疲惫不堪的流浪者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈplɑːzə][ɔːr] [skwer] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈlɔːri]

There was not a plaza or square in that part of the city to which Lorry
那里 曾是 不是 一个 广场 或者 正方形 在 那 部分 的 这 城市 到 哪个 货车

[ænd; ənd][mɑːrk][dɪd][nɑːt][goʊ] .

and Mark did not go .
和 标记 做过 不是 去 .

在城市的那个区域，没有哪个广场或广场是洛瑞和马克没去过的。

[ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [hɔːdz] [ðæt] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːnz] [ɪn][ˈɡoʊldən] [geɪt]

They hunted among the countless hoards that spread over the lawns in Golden Gate
他们 猎杀 之中 这 无数 囤积物 那 传播 超过 这 草坪 在 金的 门

[pɑːrk] ,

Park ,
公园 ,

他们在金门公园草坪上堆积如山的无数猎物中搜寻猎物。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪˈsɪdi,ʊʃ]

and covered the hillsides of the Presidio .
和 涵盖 这 山坡 的 这 普雷西迪奥 .

并覆盖了普雷西迪奥的山坡。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈhɒspɪtlz] — [wɔːrdz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ˈɪndʒərd]

They went through the temporary hospitals — wards given to the sick and injured
他们 去 通过 这 暂时的 医院 — 病房 给定 到 这 生病的 和 受伤

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈbærəks]

in the military barracks ,
在 这 军队 兵营 ,

他们参观了临时医院——军营里为病人和伤员设立的病房，

[tent] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd]

tent villages on the parade ground .
帐篷 村庄 在 这 游行 地面 .

阅兵场上的帐篷村。

[ðeɪ] [sɔː] [streɪndʒ] [saɪts] , [ˈterəb(ə)l] [saɪts] ; [bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

They saw strange sights , terrible sights ; birth and death under the trees in the
他们 锯 奇怪的 景点 , 糟糕的 景点 ; 出生 和 死亡 在下面 这 树木 在 这

[ˈoʊpən] ;

open ;
打开 ;

他们看到了奇异的景象，可怕的景象；在树下露天发生的出生和死亡；

[sɔː] [ə; eɪ][ˈheroʊɪzəm] , [ˌʌndɔːntɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈmeɪd] ; [sɔː] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈruːɪnd]
saw a heroism , undaunted and undismayed ; saw men and women , ruined
锯 一个 英雄主义 , 无所畏惧 和 毫不气馁 ; 锯 男人 和 女性 , 毁坏
[ænd; ənd] [ˈhoʊmləs] , [ˈɔːfərɪŋ] [eɪd] ,
and homeless , offering aid ,
和 无家可归者 , 提供 援助 ,
我看到了英勇无畏、毫不气馁的精神；我看到了那些流离失所、家境贫寒的男男女女，他们伸出援手。

[ˈsʌkərɪŋ] [dɪˈstres] , [ˈɡælənt] , [ˈselfləs] , [fərˈlevər] [ˈmemərəb(ə)l] .
succoring distress , gallant , selfless , forever memorable .
救助 痛苦 , 英勇 , 无私 , 永远 难忘 .

抚慰伤痛，英勇无私，永垂不朽。

[naɪt] [keɪm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] [ˈtiːmɪŋ] [ˈkæmpɪŋ] [ɡraʊndz] .
Night came upon them in these teeming camping grounds .
夜晚 来了 之上 他们 在 这些 繁盛 野营 理由 .

夜幕降临，他们置身于这片熙熙攘攘的露营地。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdz] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ˈtaɪni][faɪr z] — [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [ˈkʊkɪŋ] — [brʊk]
Along the road's edges the lights of tiny fires — allowed for cooking — broke
沿着 这 道路的 边缘 这 灯 的 微小的 火灾 — 允许 为了 烹饪 — 打破

[aʊt][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈdʒuːəld] [spɑːrks] .
out in a line of jeweled sparks .
出去 在 一个 线 的 珠宝 火花 .

道路两旁，允许烹饪的小火苗闪烁着点点星光，宛如宝石般璀璨。

[ˈwɪmɪn] [bent][ˈoʊvər][ðem; ðəm] ; [men] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] [leɪ] [ɔːr] [ˈskwɒtɪd] [raʊnd] [ðiːz]
Women bent over them ; men lighted their pipes and lay or squatted round these
女性 弯曲 超过 他们 ; 男人 照明 他们的 管道 和 躺 或者 蹲着 圆形的 这些

[ruːd] [hɑːθs] ,
rude hearths ,
粗鲁的 壁炉 ,

女人们弯腰在炉灶旁取暖；男人们点燃烟斗，或躺或蹲在这些简陋的炉灶周围。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [hoʊm] .
all that they had of home .
全部 那 他们 有 的 家 .

他们拥有的一切家当。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] [roʊz] [ˈæpɪˌtaɪzɪŋli] , [ˈkɔːfi] [ˈsɪməɪŋ] , [ˈbeɪkən] [ˈfraɪŋ] .
The smell of supper rose appetizingly , coffee simmering , bacon frying .
这 闻 的 晚餐 玫瑰 令人垂涎欲滴 , 咖啡 煨煮 , 熏肉 煎炸 .

晚餐的香味扑鼻而来，咖啡咕嘟咕嘟地冒着热气，培根在煎炸。

[kɔːlz] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðæt] [moʊst][ˈvæljuːd][ʌv; əv] [pəˈzeɪnz] , [ə; eɪ][kæn; kən]
Calls went back and forth for that most valued of possessions , a can
呼叫 去 后退 和 前进 为了 那 最多 有价值的 的 财产 , 一个 能

[ˈoʊpənər] .
opener .
开球 .

为了那件最珍贵的物品——开罐器，人们来回打电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlæftər] , [dʒoʊks] [pæst] [ˈoʊvər][ˈɪksˈtʃeɪndʒs][ʌv; əv] [fuːd] ,
There was laughter , jokes passed over exchanges of food ,
那里 曾是 笑声 , 笑话 通过了 超过 交易所 的 食物 ,

大家一边吃东西，一边笑声不断，玩笑声此起彼伏。

[æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [tiː] [hɪr] [ˈswɒpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ðer; ðər] ,
an excess of tea here swapped for a loaf of bread there ,
一个 过量的 的 茶 这里 交换 为了 一个 面包 的 面包 那里 ,

这里用多余的茶换了那里的一条面包。

[ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ˈzɪnfəndel [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks] [ʌv; əv] [sɑːˈdi:nz] .
a bottle of Zinfandel for a box of sardines .
一个 瓶子 的 仙粉黛 为了 一个 盒子 的 沙丁鱼 .
一瓶仙粉黛葡萄酒换一盒沙丁鱼。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [deməˈkrætɪk] [ˈpɪknɪk] [tuː; tə] [wɪt] ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi [hæd; həd] [bɪn]
It was like a great , democratic picnic to which everybody had been
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 , 民主 野餐 到 哪个 大家 有 到过
[ɪnˈvaɪtɪd] — [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [pʊr] ,
invited — the rich , the poor ,
受邀 — 这 富有的 , 这 贫穷的 ,
这就像一场盛大的民主野餐, 所有人都被邀请参加——富人、穷人,

[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [waɪt] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ,
the foreign elements , white , black and yellow , the old and the young ,
这 外国的 元素 , 白色的 , 黑色的 和 黄色的 , 这 老的 和 这 年轻的 ,
[ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd][bəd] ,
the good and bad ,
这 好的 和 坏的 ,
外来因素, 白人、黑人、黄种人, 老人、年轻人, 好人、坏人,

[ˈvɜːrtʃuː] [frʌm; frəm] [pəˈsɪfɪk] [ˈævənuː] , [vaɪs] [frʌm; frəm] [duːˈpɑːnt] [striːt] ,
virtue from Pacific Avenue , vice from Dupont Street ,
美德 从 太平洋 大街 , 副 从 杜邦 街道 ,
美德来自太平洋大道, 罪恶来自杜邦街。

[ðə; ði] [ˈpraːmɪnənt] [ˈsɪtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [kəʊst] .
the prominent citizen and the derelict from the Barbary Coast .
这 著名的 公民 和 这 废弃的 从 这 巴巴里 海岸 .
来自巴巴里海岸的知名人士和流浪汉。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [flʌŋ] [ɪts] [ˈbænərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] [væst] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] ,
The fire flung its banners across the sky , a vast lighting up for them ,
这 火 扔 它是 横幅 穿过 这 天空 , 一个 广阔的 灯光 向上 为了 他们 ,
火焰将旗帜高高举过头顶, 为他们照亮了广阔的天空。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
under which they went about the business of living .
在下面 哪个 他们 去 关于 这 商业 的 活的 .
他们以此为生。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈbuːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈhæbrɪˈteɪʃn] ,
At intervals , booming through the sounds of their habitation ,
在 间隔 , 蓬勃发展 通过 这 声音 的 他们的 居住地 ,
不时地, 在他们居住的声音中, 隆隆作响,

[keɪm] [ðə; ði] [ˈdaɪnəmaɪt] [ɪkspˈləʊʒnz] [ˈbləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [blɑːks] .
came the dynamite explosions blowing up the city in blocks .
来了 这 炸药 爆炸 吹 向上 这 城市 在 积木 .
炸药爆炸声响起, 城市被夷为平地。

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈkwaɪət] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ] [ðə; ði] [θɪn] ,
When the muffled roar was over , the gathering quiet was pierced by the thin ,
什么时候 这 闷音 吼 曾是 超过 , 这 采集 安静的 曾是 穿孔 经过 这 薄的 ,
当低沉的咆哮声结束时, 渐渐恢复的寂静被一阵细细的声音打破。

[haɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ˈgræməfəʊn] .
high notes of gramophones .
高的 笔记 的 留声机 .

留声机的高音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [triːz] [kəˈruːzəʊz] [vɔɪs][roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈswægəriŋ] [lɪlt][ʌv; əv] " [lɑː]
From the shadow of trees Caruso's voice rose in the swaggering lilt of " La
从 这 阴影 的 树木 卡鲁索的 嗓音 玫瑰 在 这 趾高气扬 轻快 的 " 拉
[ˈdaːnə] [iː][ˈmoʊbəl] ,
Donna e Mobile ,
唐娜 e 移动的 ,

从树荫下，卡鲁索用他那趾高气扬的嗓音唱起了《女人善变》，

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] [baɪ] - , [ˈkrɪst(ə)] - [swiːt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]
" to be answered by Melba's , crystal - sweet , from a machine stored in a
" 到 是 回答 经过 - , 水晶 - 甜的 , 从 一个 机器 存储 在 一个
[ˈkraʊdɪd] [kɑːrt] .
crowded cart .
挤 大车 .

“答案由梅尔巴甜心糖果提供，糖果来自拥挤手推车里的一台机器。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈræɡtaɪm] [ˈmelədɪz] ,
There were ragtime melodies ,
那里 是 拉格泰姆 旋律 ,

有拉格泰姆旋律，

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] " [məːtɪŋ] [θruː] [ˈdʒɔːrdʒə] " [ðæt] [ˈɔːlweɪz]
and someone had a record of " Marching Through Georgia " that always
和 某人 有 一个 记录 的 " 行军 通过 乔治亚州 " 那 总是
[druː] [fɔːrθ] [əˈplɔːz] .
drew forth applause .
画 前进 掌声 .

有人播放了《进军佐治亚》这首歌，每次播放都会赢得掌声。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ədˈvʌnst] , [ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [hʌʃ] [fel] , [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː]
Then , as the night advanced , a gradual hush fell , a slow sinking down into
然后 , 作为 这 夜晚 先进的 , 一个 逐渐地 嘘 跌倒 , 一个 慢的 下沉 向下 进入
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

随着夜色渐深，渐渐地，周围一片寂静，慢慢地沉入无声之中。

[ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈkwɛrələs] [kraɪ] , [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ʌv; əv] [peɪn] , [ðə; ði] [ˈsmʌðəd] [ˈmʌtʃ-ɪŋz]
broken by a child's querulous cry , a groan of pain , the smothered mutterings
破碎的 经过 一个 孩子的 抱怨的 哭 , 一个 呻吟 的 疼痛 , 这 窒息 低语
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːməɹ] .
of a dreamer .
的 一个 梦想家 .

被孩子的哭闹声、痛苦的呻吟声和做梦者压抑的喃喃声打断。

[laɪk] [ðə; ði] [sleɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbætlfiːld] , [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ˈdaːtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sloʊps] ,
Like the slain on a battlefield , they lay on the roadside , dotted over the slopes ,
喜欢 这 被杀 在 一个 战场 , 他们 躺 在 这 路边 , 虚线 超过 这 连续下坡 ,
[ˈdɒtɪd] [ˈoʊvər] [ˈsloʊps] ,
他们像战场上的死者一样横七竖八地躺在路边，散落在山坡上。

[θɪk] [æz; əz] [ˈfɔːlən] [liːvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
thick as fallen leaves under the trees ,
厚的 作为 倒下 树叶 在下面 这 树木 ,

厚得像树下的落叶一样，

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈberɪd] [ɪn][ɑːrmz][ɔːr] [ˈræpɪŋz] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [fɔːl][ʌv; əv] [ˈsɪndəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːt]
their faces buried in arms or wrappings against the fall of cinders and the hot
他们的 面孔 埋葬 在 武器 或者 包装 反对 这 落下 的 煤渣 和 这 热的
[ɡlɛr] .
glare .
强光 .

他们将脸埋在手臂或裹布里，以抵御飞溅的煤渣和灼热的阳光。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpleɪsɪz] [ˈb:ri] [ænd; ənd] [mɑ:rk] [sent] [aʊt] [ðæt] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:st] [wɪt] [pɑ:rk]
In all these places Lorry and Mark sent out that call for the lost which park
在 全部 这些 地方 货车 和 标记 发送 出去 那 称呼 为了 这 丢失的 哪个 公园
[ænd; ənd] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [su:n] [gru:] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ˈekoʊ] .
and reservation soon grew to know and echo .
和 预订 很快 生长 到 知道 和 回声 .

在所有这些地方，洛里和马克发出了寻找迷路者的呼唤，公园和保护区很快就熟悉并回荡着这个呼唤。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [mɑ:rk] [wəd] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
Standing on a rise of ground Mark would cry with the full force of his lungs ,
常设 在 一个 上升 的 地面 标记 会 哭 和 这 满的 力量 的 他的 肺 ,
站在高地上，马克会放声痛哭。

" [ɪz] [ˈkrɪsti] [ˈɔ:lstən] [ðer; ðər] ?
" Is Chrystie Alston there ?
" 是 克里斯蒂 阿尔斯顿 那里 ?

克里斯蒂·奥尔斯顿在吗？

" [ðə; ði] [ˈaʊt] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkæərɪŋ]
" The shout spread like a ring on water , and at the limits of its carrying
" 这 喊 传播 喜欢 一个 戒指 在 水 , 和 在 这 限制 的 它是 携带
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

“喊声像水面上的光环一样迅速传播开来，直至其传播范围的极限，

[wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] .
was taken up and repeated .
曾是 已采取 向上 和 重复 .

被采纳并反复讨论。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ˈfeɪntər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] — " [ɪz] [ˈkrɪsti] [ˈɔ:lstən] [ðer; ðər] ?
They could hear it fainter in a strange voice — " Is Chrystie Alston there ?
他们 可以 听到 它 较暗 在 一个 奇怪的 嗓音 — " 是 克里斯蒂 阿尔斯顿 那里 ?
他们隐约听到一个奇怪的声音——“克里斯蒂·奥尔斯顿在那里吗？ ”

" — [ðen] [ˈfeɪntər] [stɪl] [æz; əz] [vɔɪs] [ˈæftər] [vɔɪs] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [sent] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] ,
" — then fainter still as voice after voice took it up , sent it on ,
" — 然后 较暗 仍然 作为 嗓音 后 嗓音 采取 它 向上 , 发送 它 在 ,
“——然后声音越来越小，因为一个又一个声音接连不断地传了过来，继续传递下去。”

[θru:] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] [frʌm; frəm] [hænd] [tu:; tə] [hænd] , [tɪl] , [ə; eɪ] [wɪŋd] [ˈkwɛstʃən] ,
threw it like a ball from hand to hand , till , a winged question ,
扔 它 喜欢 一个 球 从 手 到 手 , 直到 , 一个 有翅膀的 问题 ,
像抛球一样把它从一只手抛到另一只手，直到，一个带翅膀的问题，

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [pleɪs] .
it had traversed the place .
它 有 穿越 这 地方 .

它曾穿过这个地方。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] , [noʊ] [ˈdʒu:bɪlənt] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [bi; bi] [rɪˈle] [bæk] ,
But there was no answer , no jubilant response to be relayed back ,
但 那里 曾是 不 回答 , 不 喜庆 回复 到 是 转播 后退 ,
但是没有回应，没有欢呼雀跃的消息可以传回。

[noʊ] [ˈkrɪsti] [ˈrʌnɪŋ] [tʊ:rd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈwelkəmɪŋ] [feɪs] .
no Chrystie running toward them with welcoming face .
不 克里斯蒂 跑步 朝向 他们 和 欢迎 脸 .

没有克里斯蒂带着欢迎的表情朝他们跑来。

[leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [hi;; hi] [ɪn'dʒɒst] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][gʊv] [bæk] [tu;; tə]['mɪsɪz] .
Late on the second night he induced her to go back to Mrs . Kirkham's .
晚的 在 这 第二 夜晚 他 诱导 她 到 去 后退 到 太太 . - .

第二天晚上很晚的时候，他哄骗她回到柯克汉姆太太家。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['hevi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['stʌmblɪŋ] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [wɔ:kt] , [nɑ:t] ['ænsəɹ] [hɪz; ɪz]
She was heavy on his arm , stumbling as she walked , not answering his
她 曾是 重的 在 他的 手臂 , 踉跄 作为 她 步行 , 不是 回答 他的
[ə'temptz] [æt; ət] [tʃɪr] .
attempts at cheer .
尝试 在 欢呼 .

她沉重地倚在他的胳膊上，走路摇摇晃晃，对他的鼓励充耳不闻。

[hi;; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; həɹ]['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd][tu;; tə][help][hɜ:r; həɹ][tu;; tə][bed]
He delivered her over to the old lady , who had to help her to bed
他 发表 她 超过 到 这 老的 女士 , WHO 有 到 帮助 她 到 床
,
:
,

他把她交给了老太太，老太太不得不扶她上床睡觉。

[ðen] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .
then sat and waited in the dining room .
然后 卫星 和 等待 在 这 用餐 房间 .
然后坐在餐厅里等候。

[noʊ] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [ɪn] ['eni] [haʊs] ,
No lights were allowed in any house ,
不 灯 是 允许 在 任何 房子 ,
所有房屋内均不允许点亮任何灯光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪt] ['kaʊnsəlz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
and this room was chosen as the place of their night counsels because
和 这 房间 曾是 选定 作为 这 地方 的 他们的 夜晚 律师 因为
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ,lʊ:mɪ'neɪʃn] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
of the illumination that came in through the open hole of the fireplace ,
的 这 照明 那 来了 在 通过 这 打开 洞 的 这 壁炉 ,
之所以选择这间房间作为他们夜间商议的场所，是因为壁炉的开口处透进来的光线。

[rentʃt] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fel] .
wrenched out when the chimney fell .
扭动 出去 什么时候 这 烟囱 跌倒 .
烟囱倒塌时被扯了出来。

[wen] ['mɪsɪz] . ['kɜ:khəm] [keɪm] [bæk] [hi;; hi]
When Mrs . Kirkham came back he
什么时候 太太 . 柯克汉姆 来了 后退 他
柯克汉姆太太回来时，他

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['sɑ:mbər] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [vɔɪst] [bəʊθ][ðer; ðər]
and she exchanged a somber look , and the old lady voiced both their
和 她 交换 一个 忧郁 看 , 和 这 老的 女士 配音 两个都 他们的
[θɔ:ts] :
thoughts :
想法 :

她们交换了一个忧郁的眼神，老妇人说出了她们两人共同的想法：

" [ʃi;; ʃi] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] .
" **She can't stand this .**
" 她 不能 站立 这 .
她受不了了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [gʊʊ] [ɑːn] .
She can't go on .
她 不能 去 在 .

她无法继续下去了。

[ʃiːz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [naʊ] .
She's hardly able to move now .
她是 几乎 有能力的 到 移动 现在 .

她现在几乎动弹不得。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [ðer; ðər] [kɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['noʊwər] .
" **Their consultation brought them nowhere .**
" 他们的 咨询 带来 他们 无处 .

他们的磋商毫无结果。

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['ɪnstɪtʊːtɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [sɜːrt] .
As things stood there was no way of instituting a more extended search .
作为 事物 站立 那里 曾是 不 方式 的 建立 一个 更多的 扩展 搜索 .

就目前情况来看，没有办法展开更大规模的搜寻。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'sɪstəns] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['leɪbəz] ;
The police could be of no assistance , overwhelmed with their labors ;
这 警察 可以 是 的 不 协助 , 不堪重负 和 他们的 劳动 ;

警方人手不足，无力提供帮助；

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪleɪ] ;
individuals who might have helped were lost in the melee ;
个人 WHO 可能 有 帮助 是 丢失的 在 这 近战 ;

那些本可以提供帮助的人在混战中丧生；

['mʌni] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['kəʊri] ['felz] .
money was as useless as strings of cowrie shells .
钱 曾是 作为 无用 作为 字符串 的 贝 贝壳 .

金钱就像一串串的贝壳一样毫无用处。

[æt; ət] [dɑːn] ['mɪsɪz] . ['kɜːkhəm] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['prez(ə)ntli] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz]
At dawn Mrs . Kirkham stole away to come back presently saying the girl was
在 黎明 太太 . 柯克汉姆 偷窃 离开 到 来 后退 目前 说 这 女孩 曾是

['sliːpɪŋ] .
sleeping .
睡眠 .

黎明时分，柯克汉姆太太偷偷溜走，过了一会儿又回来，说女孩睡着了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **She looks like the dead , " she whispered .**
" 她 看起来 喜欢 这 死的 , " 她 低声说道 .

“她看起来像个死人，”她低声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gʊʊ] [aʊt] [ə'gen] .
" **She hasn't strength enough to go out again .**
" 她 还没有 力量 足够的 到 去 出去 再次 .

她没有足够的力气再出门了。

[aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] [naʊ] .
I can keep her here now .
我 能 保持 她 这里 现在 .

我现在可以把她留在这里了。

" [mɑ:rk][gɑ:t][ʌp] .
" **Mark got up** .
" 标记 得到 向上 .

马克起床了。

" [ðen] [aɪ] [goʊ] ; [its] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" **Then I'll go ; it's what I've been waiting for** .
" 然后 患病的 去 ; 它是 什么 我已经 到过 等待 为了 .

“那我就去；我一直都在等这一刻。”

[wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər][aɪ][kæn; kən] ['kʌvər] [ə; eɪ][bɪg] ['eriə] ; [mu:v] [kwɪk] .
Without her I can cover a big area ; move quick .
没有 她 我 能 覆盖 一个 大的 区域 ; 移动 快的 .

没有她，我可以覆盖大片区域，快速行动。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn] .
I want to try the other side of town .
我 想 到 尝试 这 其他 边 的 镇 .

我想去城另一边看看。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['meɪər] [hæd; həd] ['krɪsti] ['sʌmwɛr] .
In my opinion Mayer had Chrystie somewhere .
在 我的 观点 梅耶 有 克里斯蒂 某处 .

我觉得梅耶尔肯定把克里斯蒂藏在某个地方。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] — [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [[oʊ] [ðæt] —
She was prepared for a journey — the trunk and the money show that —
她 曾是 准备 为了 一个 旅行 — 这 树干 和 这 钱 展示 那 —

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and the journey was to be with him .
和 这 旅行 曾是 到 是 和 他 .

她做好了旅行的准备——行李箱和钱财就证明了这一点——而这次旅行是为了和他在一起。

[ɪf] [hi:; hi][gɑ:t][hɜ:r; hər][ɔ:f] [wi:l] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
If he got her off we'll hear from her in a day or two .
如果 他 得到 她 离开 出色地 听到 从 她 在 一个 天 或者 二 .

如果他救了她，我们一两天内就能收到她的消息。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
If he didn't she's in the city ,
如果 他 没有 她是 在 这 城市 ,

如果他没来，那她就在城里。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃɪ] ['drɪftɪd] [ɔ:r][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪj(ə)n] [kraʊd] .
and it's just possible she drifted or was caught in the Mission crowd .
和 它是 只是 可能的 她 漂移 或者 曾是 捕捉 在 这 使命 人群 .

她很有可能是迷失了方向，或者被卷入了米慎区的人群中。

['eniweɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] [ðæt] ['sek(ə)n] .
Anyway , I'm going to try that section .
反正 , 我是 去 到 尝试 那 部分 .

总之，我打算试试那一部分。

[tel] ['lɔ:ri] [aɪv] [gɔ:n] [ðer; ðər] .
Tell Lorry I've gone there .
告诉 货车 我已经 已消失 那里 .

告诉洛瑞我去过那里。

[ki:p] [ʌp][hɜ:r; hər][hoʊp] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['kwaɪət] .
Keep up her hope , and for heaven's sake try to keep her quiet .
保持 向上 她 希望 , 和 为了 天 清酒 尝试 到 保持 她 安静的 .

让她保持希望，看在老天的份上，尽量让她安静下来。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ˈiːvniŋ] .
I'll be back by evening .
患病的 是 后退 经过 晚上 :

我晚上会回来。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] .
" So he went forth .
" 所以 他 去 前进 :

于是他出发了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈerənd] — [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] ,
It seemed a blind errand — to find a woman gone without leaving a trace ,
它 似乎 一个 瞎的 差事 — 到 寻找 一个 女士 已消失 没有 离开 一个 痕迹 ,
这似乎是一次徒劳无功的任务——找到一个无故失踪的女人, 而且不留任何痕迹。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wer] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈhʊsmləs] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] .
in a city where two hundred thousand people were homeless and wandering .
在 一个 城市 在哪里 二 百 千 人们 是 无家可归者 和 漫游 .
在一个有二十万人无家可归、流离失所的城市里。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [sens] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈliːpt] ,
But it was a time when the common sense of every day was overleaped ,
但 它 曾是 一个 时间 什么时候 这 常见的 感觉 的 每一个 天 曾是 超跃 ,
但那是一个超越日常常识的时代。

[wen] [men] [əˈtemptɪd] [ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmits] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][ˌprɑːbəˈbɪləti] .
when men attempted and achieved beyond the limits of reason and probability .
什么时候 男人 尝试过 和 已达成 超过 这 限制 的 原因 和 可能性 .
当人们尝试并取得超越理性和概率极限的成就时。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [flæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt]
Half an hour after he had left the flat he met with a piece of luck that
一半 一个 小时 后 他 有 左边 这 平坦的 他 遇见 和 一个 片 的 运气 那
[geɪv] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ə; eɪ] [breɪs] .
gave his spirit a brace .
给予 他的 精神 一个 支撑 :

离开公寓半小时后, 他遇到了一件幸运的事, 这让他精神振奋。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [dɪˈzɜːrtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
On the steps of a large house , deserted for two days ,
在 这 步骤 的 一个 大的 房子 , 荒凉的 为了 二 天 ,
在一栋空置了两天的的大房子的台阶上,

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [klaːks] .
he came upon one of his companion clerks .
他 来了 之上 一 的 他的 伴侣 职员 .
他遇到了他的一位同事职员。

[ðɪs] [juːθ] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
This youth , son of the rich ,
这 青年 , 儿子 的 这 富有的 ,
这个年轻人, 富家子弟,

[hæd; həd][prəʊˈkʃʊəd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəri] [ˈwæɡən][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkæri]
had procured a horse and delivery wagon and had come back to carry
有 采购 一个 马 和 送货 车皮 和 有 来 后退 到 携带
[əˈweɪ] [ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈvæljuəblz] [left] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .
away silver and valuables left piled in the front hall .
离开 银 和 贵重物品 左边 堆积 在 这 正面 大厅 .
他弄来了一匹马和一辆送货车, 回来把堆放在前厅里的银器和贵重物品运走了。

[ˈɔːlsʊʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l][ˈvæljuː] ,
Also he had a bicycle , an article just then of inestimable value ,
还 他 有 一个 自行车 , 一个 文章 只是 然后 的 不可估量 价值 ,
他还有一辆自行车, 这在当时是一件价值连城的物品。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['mɑːrks] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪti] , [ləund] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and hearing Mark's intention of crossing the city , loaned it to him .
和 听力 马克的 意图 的 过境 这 城市 , 借出的 它 到 他 .
听说马克打算穿越城市, 就把车借给了他。

[ˈpi:p(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [stɪl] [wɔːnt] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kweɪk] [ɪz][ˈspʊʊkən][ʌv; əv]
People who live in the Mission are still wont , when the great quake is spoken of
人们 WHO 居住 在 这 使命 是 仍然 惯于 , 什么时候 这 伟大的 地震 是 说 的
,
.
,
每当人们谈起那场大地震, 住在米慎区的人们仍然会感到不自在。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['baɪsɪkl] .
to remember the man on the bicycle .
到 记住 这 男人 在 这 自行车 .
记住骑自行车的人。

[sʊʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [sʊʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɑːpt] [ænd; ənd]
So many of them saw him , so many of them were stopped and
所以 许多 的 他们 锯 他 , 所以 许多 的 他们 是 停止 和
[ˈkwestʃənd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
questioned by him .
被质问 经过 他 .
很多人都见过他, 很多人都被他拦下盘问过。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , [hiː; hi][ˈtʊʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd]
Looking for a lady , he told them , and that he looked far and wide
寻找 为了 一个 女士 , 他 讲述 他们 , 和 那 他 看起来 远的 和 宽的
[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈtestɪfaɪ] .
they could testify .
他们 可以 作证 .
他告诉他们, 他正在寻找一位女士, 他们可以作证, 他四处寻找过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][laɪn] , [ʌp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [stretʃt] [bæk]
He was seen close to the fire line , up along the streets that stretched back
他 曾是 已见 关闭 到 这 火 线 , 向上 沿着 这 街道 那 拉伸 后退
[frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,
有人看到他靠近火线, 沿着火线向后延伸的街道走去。

宝藏及其带来的麻烦：一个关于加利福(Treasure and Trouble Therewith A Tale)

第20/20页

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [kæmpt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑ:ts] ,
in among the crowds camped on the vacant lots ,
在 之中 这 人群 露营 在 这 空缺 很多 ,
在空地上露营的人群中,

[θru:] [ðə; ði][ˈplɑ:zəz][ænd; ənd][ðə; ði] [tents] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ˈmʌʃrʊmz] [ɪn] [ˈevri]
through the plazas and the tents that were starting up like mushrooms in every
通过 这 广场 和 这 帐篷 那 是 开始 向上 喜欢 蘑菇 在 每一个
[klaɪr] [speɪs] .
clear space .
清除 空间 .

穿过广场，帐篷像雨后春笋般在每一处空地上冒了出来。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ʃæk] [wer] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɪts][fɜ:rst][ˈpeɪpər] ,
In the little shack where the Despatch was getting out its first paper ,
在 这 小的 窝棚 在哪里 这 调度 曾是 获得 出去 它是第一的 纸 ,
在《快讯》报社发行第一份报纸的小棚屋里，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈædvɜ:təɪzmənts] [fɜ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st][ænd; ənd] [ˈɔ:fɜ:z] [ʌv; əv] [ˈfeltər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtkæst] ,
full of advertisements for the lost and offers of shelter to the outcast ,
满的 的 广告 为了 这 丢失的 和 优惠 的 庇护所 到 这 被排斥者 ,
到处都是寻找走失者的广告和为无家可归者提供的庇护所，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] .
he turned up at midday .
他 转向 向上 在 正午 .
他中午才到。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈkraʊdɜ: [ðer; ðər] , [tʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
He saw Crowder there , told him the situation ,
他 锯 克劳德 那里 , 讲述 他 这 情况 ,
他在那里遇到了克劳德，便把情况告诉了他。

[ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] " [fɜ:r; fər] [ˈeni] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈkrɪsti] [ˈɔ:lstən] .
and left with him an advertisement " for any news of Chrystie Alston .
和 左边 和 他 一个 广告 " 为了 任何 消息 的 克里斯蒂 阿尔斯顿 .
并留给他一张广告：“寻找 Chrystie Alston 的任何消息”。

" [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [hɪlz] .
" Late afternoon saw him back on the edges of the Mission Hills .
" 晚的 下午 锯 他 后退 在 这 边缘 的 这 使命 丘陵 .
“傍晚时分，他又回到了米申山的边缘。”

[ðə; ði] [greɪt] [ˈhju:mən] [weɪv] [hɪr] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ɪts] [wɑ:ʃ] .
The great human wave here had reached the limit of its wash .
这 伟大的 人类 海浪 这里 有 达到 这 限制 的 它是 洗 .
这里的人潮已经达到了极限。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ˈθɪnər] , [ˈdwaɪndlɪŋ] [tu:; tə][ˈaɪsəleɪtɪd] [ɡru:ps] .
The throng was thinner , dwindling to isolated groups .
这 人群 曾是 更薄 , 逐渐减少 到 孤立 团体 .
人群越来越稀疏，逐渐减少成群的零星人群。

['wi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪsaɪkl] [hi:; hi] ['θredɪd] [ə; eɪ] [wei] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] , ['lʊkɪŋ] , ['skru:tɪŋaɪzɪŋ] ,
Wheeling his bicycle he threaded a way among them , looking , scrutinizing ,
 惠灵 他的 自行车 他 螺纹 一个 方式 之中 他们 , 寻找 , 仔细审查 ,
 ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] .
asking his questions .
 问 他的 问题 .

他推着自行车，穿梭在人群中，边看边观察，仔细询问。

[bʌt; bət][nʊʊ][wʌn][hæd; həd][ˈeni] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][him; im] , [ˈhedz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] ,
But no one had any comfort for him , heads were shaken ,
 但 不 一 有 任何 舒适 为了 他 , 头部 是 摇晃 ,
 但没有人安慰他，大家都摇头叹息。

[hændz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ænd; ɛnd] [drʌːpt] [ɪn][ˈsaɪlənt][saɪn][ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] .
hands uplifted and dropped in silent sign of ignorance .
 双手 提升 和 掉落 在 沉默的 符号 的 无知 .
 双手举起又放下，默默地表示无知。

[hiː hi] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [əˈsendɪd] [baɪ] [ˈhaʊzɪz] , [steps] [ænd; ənd] [pɔːtɪz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

He followed a road that ascended by houses , steps and porches crowded with

他 随后 一个 路 那 上升 经过 房屋 , 步骤 和 门廊 挤 和

[ˈrefjʊdʒiːz] ,

refugees ,

难民 ,

他沿着一条路向上走，路两旁是挤满了难民的房屋、台阶和门廊。

[tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [sləʊps] [wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːrt] .
to the higher slopes where the buildings were small and far apart .
 到 这 更高 连续下坡 在哪里 这 建筑物 是 小的 和 远的 除 .
 在地势较高的山坡上，建筑物矮小且彼此间隔很远。

[ðə; ði][rouəd] [ˈrɪvld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [træk] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens]
The road shriveled to a dusty track , and leaning his bicycle against the fence
 这 路 干瘪 到 一个 尘土飞扬 追踪 , 和 倾斜 他的 自行车 反对 这 栅栏
 [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
he sat down .
 他 卫星 向下 .

道路变成了一条尘土飞扬的小路，他把自行车靠在栅栏上坐了下来。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] , ['bɑːdɪli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd] ['prɒpiŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn]

He felt an exhaustion , bodily and spiritual , and propping his elbows on

他 毛毡 一个 疲惫 , 身体上的 和 精神 , 和 支撑 他的 肘部 在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his knees ,

他的 膝盖 ,

他感到身心俱疲，于是将手肘撑在膝盖上。

[let][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [sɪŋk][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
let his forehead sink on his hands .
 让 他的 前额 下沉 在 他的 双手 .
 他双手托着额头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbɔːri] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
For a space he thought of nothing but Lorry waiting for news and his
 为了 一个 空间 他 想法 的 没有什么 但 货车 等待 为了 消息 和 他的
 [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .
return to her that night .
 返回 到 她 那 夜晚 .

有那么一刻，他满脑子想的都是洛莉在等着消息，以及他当晚回到她身边的情景。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] [ə'blaɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
A woman's voice , coming from the hill above roused him ,
一个 女性的 嗓音 , 未来 从 这 爬坡道 多于 唤醒 他 ,
从山顶上传来的女人的声音吵醒了他。

" [seɪ] , ['mɪstər] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ?
" Say , mister , have you got a bicycle ?
" 说 , 先生 , 有 你 得到 一个 自行车 ?
“先生，请问您有自行车吗？”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][sləʊp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" He started and turning saw a girl running down the slope toward him .
" 他 开始 和 转弯 锯 一个 女孩 跑步 向下 这 坡 朝向 他 .
他起身转身，看到一个女孩正从山坡上朝他跑来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [spiːd] — [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] , [θɪn] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
She came with a breathless speed — a grotesque figure , thin and dark ,
她 来了 和 一个 喘不过气 速度 — 一个 怪诞 数字 , 薄的 和 黑暗的 ,
她气喘吁吁地走了过来——身形怪异，又瘦又黑，

[luːs] ['kɑːt(ə)n][ˈgɑːrmənts] ['ediŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['biːdɪd] ,
loose cotton garments eddying back from her body , her feet in beaded ,
松动的 棉布 服装 涡流 后退 从 她 身体 , 她 脚 在 串珠 ,
宽松的棉质衣物从她身上飘动，她的脚上穿着串珠饰品。

[haɪ] - [hiːld] ['slɪpərz] [ʃʊr] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] .
high - heeled slippers sure and light among the rolling stones .
高的 - 高跟鞋 拖鞋 当然 和 光 之中 这 滚动 石头 .
高跟拖鞋在滚石间轻盈稳健。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
" Yes , " he said , rising , " I've got a bicycle .
" 是的 , " 他 说 , 上升 , " 我已经 得到 一个 自行车 .
“是的，”他站起身来说，“我有一辆自行车。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , ['pæntɪŋ] ,
" She came on , panting ,
" 她 来了 在 , 喘息 ,
她气喘吁吁地走了过来，

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ðɪ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [bloʊn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [mɪst] [frʌm; frəm]
her hair in the swiftness of her progress blown out in a black mist from
她 头发 在 这 速度 的 她 进步 吹 出去 在 一个 黑色的 薄雾 从
[hɜːr; hər] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .
她疾行的速度吹起她的头发，从额头上扬起一片黑雾。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['dɜːrtɪ][ænd; ənd] [smʊk] - [smiəd] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['veɪɡli] [fə'mɪliər] .
Her face , dirty and smoke - smeared , struck him as vaguely familiar .
她 脸 , 肮脏的 和 抽烟 - 涂抹 , 击 他 作为 依稀 熟悉的 .
她那张脏兮兮、沾满烟渍的脸，让他觉得有点眼熟。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːrn][ʌp][ðer; ðər] ,
" I saw you from the barn up there ,
" 我 锯 你 从 这 谷仓 向上 那里 ,
“我从上面的谷仓里看到了你，

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][hænd] ['bækwərd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] ,
" she jerked her hand backward to a barn on the summit ,
" 她 猛地一抖 她 手 落后 到 一个 谷仓 在 这 首脑 ,
她猛地向后挥手，指向山顶上的一个谷仓。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .
" and I just made a dash down to catch you .
" 和 我 只是 制成 一个 短跑 向下 到 抓住 你 .
"然后我就一路狂奔去追你。"

" [fiː; ji] [ˈlændɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][dʒɒʊlt] .
" She landed against the fence with a violent jolt .
" 她 登陆 反对 这 栅栏 和 一个 暴力 颠簸 .
她猛地撞到栅栏上，重重地摔了下来。

" [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈhuːd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] [toʊld][em ˈiː][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [wʌz; wəz]
" This morning a man who'd come up from below told me the Despatch was
" 这 早晨 一个 男人 谁会 来 向上 从 以下 讲述 我 这 调度 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ɪn][aɪ ˈtiː] . " going to be published with advertisements in it . "
去 到 是 已发布 和 广告 在 它 . "
"今天早上，一个从下面上来的人告诉我，《快讯》将会刊登广告。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is , " he said .
" 它 是 , " 他 说 .
"确实如此,"他说。

" [baɪ] [təˈmɑːroʊ] [ˈprɑːbəbli] . "
" By tomorrow probably . "
" 经过 明天 大概 . "
"大概明天吧。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [əˈɡen] ?
" Are you going down there again ?
" 是 你 去 向下 那里 再次 ?
你又要下去吗？

" [fiː; ji] [swept] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡraɪmd] , [braʊn] [hænd] .
" She swept the city with a grimed , brown hand .
" 她 扫荡 这 城市 和 一个 肮脏的 , 棕色的 手 .
她用一只沾满污垢的棕色手扫遍了整座城市。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmtaɪm] , [nɑːt] [raɪt] [naʊ] . "
" I'm going down sometime , not right now . "
" 我是 去 向下 有时 , 不是 正确的 现在 . "
"我迟早会下去的，但不是现在。"

" [ˈeni] - [duː] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" Any time'll do — only the sooner the better .
" 任何 - 做 — 仅有的 这 很快 这 更好的 .
"任何时间都可以——只是越快越好。"

[aɪv] [ɡɑːt][æŋ; ən] [ˈædvərtaɪzmənt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] .
I've got an advertisement to put in .
我已经 得到 一个 广告 到 放 在 .
我得刊登个广告。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
Will you take it ?
将要 你 拿 它 ?
你愿意收下吗？

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .
他点了点头。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [təˈmɑ:roʊ] .
He would be able to do it tomorrow .
他 会 是 有能力的 到 做 它 明天 .

他明天就能做到。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡæmɪn] [ˈroʊɡɪnɪs] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
She smiled , and with the flash of her teeth and something of gamin
她 微笑 , 和 和 这 闪光 的 她 牙齿 和 某物 的 游戏
roguishness in her expression ,
狡猾 在 她 表达 ,

她笑了，露出一口洁白的牙齿，表情中带着一丝顽皮的狡黠。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɾ] [bɪˈfɔ:r] — [nu:] [hɜ:r; həɾ] — [gru:] [strɔ:ŋɡər] .
the feeling that he had seen her before — knew her — grew stronger .
这 感觉 那 他 有 已见 她 前 — 知道 她 — 生长 更强 .

他越来越强烈地感觉到，他以前见过她——认识她。

[hi:; hi] [aɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] , [ʃi:; ʃi] [ɡrɪnd] [ɪn] [geɪ] [əˈmju:zmənt] .
He eyed her , puzzled , and seeing the look , she grinned in gay amusement .
他 眼睛 她 , 困惑 , 和 看到 这 看 , 她 咧嘴一笑 在 同性恋 娱乐 .

他疑惑地打量着她，看到他的表情，她露出了愉悦的笑容。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [du:] .
" I guess you know me , a good many people do .
" 我 猜测 你 知道 我 , 一个 好的 许多 人们 做 .

我想你认识我，很多人都认识我。

[bʌt; bət][maɪ] [meɪk] - [ˈʌps] [nu:] — [dɜ:rt] .
But my make - up's new — dirt .
但 我的 制作 - UPS 新的 — 污垢 .

但我的化妆品是新的——脏了。

[ˈwɒtəz] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə][ju:z][fɔ:r; fər] [ˈwɑ:ʃɪŋ] .
Water's too valuable to use for washing .
水的 也 有价值的 到 使用 为了 洗涤 .

水太珍贵了，不应该用来洗衣服。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwaɪt] [ʃʊɾ] [jet] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [aɪ ˈti:] .
" He was not quite sure yet , and his expression showed it .
" 他 曾是 不是 相当 当然 然而 , 和 他的 表达 显示 它 .

“他还不太确定，他的表情也说明了这一点。”

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [læf] , [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [noʊt] .
That made her laugh , a mischievous note .
那 制成 她 笑 , 一个 恶作剧 笔记 .

这让她笑了，带着一丝顽皮的笑意。

" [eɪnt] [ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈælbɪən] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" Ain't you ever been to the Albion , young man ? "
" 不是 你 曾经 到过 到 这 阿尔比恩 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，你难道没去过阿尔比恩吗？ ”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['pɑ:ntʃə] ['ləʊpɛz] ! "

" **Why , of course — Pancha Lopez ! "**

" 为什么 , 的 课程 — 潘查 洛佩兹 ! "

“当然是潘查·洛佩兹啦！”

" [kʌm] [ɑ:n] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [naʊ] [wiə(r)] [ˌɪntrə'du:st] .

" **Come on then , " she cried ; " now we're introduced .**

" 来 在 然后 , " 她 哭 ; " 现在 是 介绍 .

“来吧,”她喊道;“现在我们已经互相认识了。”

[kʌm] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði][æd] .

Come up while I write the ad .

来 向上 尽管 我 写 这 广告 .

我写广告的时候你上来。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [waɪl] [hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [breɪk]

" **She drew away from the fence while he wheeled his bicycle in through a break**

" 她 画 离开 从 这 栅栏 尽管 他 带轮子的 他的 自行车 在 通过 一个 休息

[ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪts] .

in the pickets .

在 这 纠察队 .

“当他推着自行车穿过栅栏的缺口时，她便从栅栏边退开了。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vɪ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] :

As she moved along the path in front of him , she called back :

作为 她 已搬 沿着 这 小路 在 正面 的 他 , 她 称为 后退 :

她沿着他前面的小路走着，一边回头喊道:

" [wiə(r)] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] , ['aʊər; ɑ:r]['kæs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

" **We're up here in the barn , our castle on the hill .**

" 是 向上 这里 在 这 谷仓 , 我们的 城堡 在 这 爬坡道 .

“我们就在这里，在这座谷仓里，我们在山顶上的城堡里。”

[aɪ 'ti:] [meɪnt] [lʊk] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ru:mi,'rɒmi][ænd; ənd][ðə; ði] [vju:z] [faɪn]

It mayn't look much from the outside , but it's roomy and the view's fine

它 可能不会 看 很多 从 这 外部 , 但 它是 宽敞 和 这 观点 美好的

·

·

·

从外面看可能不太起眼，但里面很宽敞，而且景色也不错。

['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] ['kraʊdɪd] [ˌɪntu:][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:rz]

Better than being crowded into the houses with the people sleeping on the floors

更好的 比 存在 挤 进入 这 房屋 和 这 人们 睡眠 在 这 楼层

·

·

·

总比和睡在地板上的人们挤在房子里要好。

[ðeid] [hæv; həv]['teɪkən][ju: 'es][ɪn] , ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət][wi:; wi] [tʃʊz] [ðə; ði][bɑ:rn] — ['kwaiətər]

They'd have taken us in , any of ' em , but we chose the barn — quieter

他们会 有 已采取 我们 在 , 任何 的 - 呢 , 但 我们 选择 这 谷仓 — 更安静

[ænd; ənd] [mɔ:r] [er] .

and more air .

和 更多的 空气 .

他们中的任何一个都会收留我们，但我们选择了谷仓——那里更安静，空气更清新。

[maɪ][pɑ:z][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

My pa's with me .

我的 爸爸的 和 我 .

我爸爸和我在一起。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; ei] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [glæns] [æt; ət][him; ɪm] .
" **She turned and threw a challenging glance at him .**
" 她 转向 和 扔 一个 具有挑战性的 瞥一眼 在 他 .
她转过身，挑衅地看了他一眼。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; ei][pɑː] ?
" **You didn't know I had a pa ?**
" 你 没有 知道 我 有 一个 帕 ?
你不知道我有个父亲吗？

[wel] , [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][ə; ei] [gʊd] [wʌn] .
Well , I have and a good one .
出色地 , 我 有 和 一个 好的 一 .
嗯，我有一个，而且是个不错的。

" [ðen] [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] : " [pɑː] , [hə'loʊ] !
" **Then she raised her voice and called : " Pa , hello !**
" 然后 她 提高 她 嗓音 和 称为 : " 宾夕法尼亚州 , 你好 !
然后她提高了嗓门喊道：“爸，你好！ ”

[aɪv] [kɜː'æld] [ə; ei][mæn] [huːl] [teɪk] [ðæt] [æd] .
I've corralled a man who'll take that ad .
我已经 围捕 一个 男人 谁会 拿 那 广告 .
我已经找到一个愿意刊登那则广告的人。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrɪn][ə; ei][mæn][ʌv; əv] [ˈbɜːrli] [ˈfɪgjər] [ə'pɪrd] .
" **From the open door of the barn a man of burly figure appeared .**
" 从 这 打开 门 的 这 谷仓 一个 男人 的 魁梧的 数字 出现 .
“一个身材魁梧的男人从敞开的谷仓门里走了出来。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][mɑːrk] , [ˈblʌfli] [ˈfrendli] .
He nodded to Mark , bluffly friendly .
他 点头 到 标记 , 虚张声势 友好的 .
他虚张声势地向马克点了点头，态度友好。

" [ðæts] [gʊd] .
" **That's good .**
" 那就是 好的 .
“那挺好的。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [fɑːr] ,
We didn't know how we was to get in from this far ,
我们 没有 知道 如何 我们 曾是 到 得到 在 从 这 远的 ,
我们不知道该如何从这么远的地方进去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪn] [ˈlʊkɪn] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] .
and we bin lookin ' out for someone .
和 我们 垃圾桶 在看 - 出去 为了 某人 .
我们一直在帮某人。

" [ðen] [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , " [juː; jʊ][get] [ˈbɪzi] ?
" **Then turning to the girl , " You get busy ?**
" 然后 转弯 到 这 女孩 , " 你 得到 忙碌的 ?
然后转向女孩，问道：“你忙起来了吗？ ”

[ˈhʌni] , [ænd; ənd] [raɪt] [aɪ 'tiː] .
honey , and write it .
蜂蜜 , 和 写 它 .
亲爱的，把它写下来。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfelərz] [taɪm] .
We don't want to waste this young feller's time .
我们 不 想 到 浪费 这 年轻的 伙计们 时间 .
我们不想浪费这个年轻人的时间。

" [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][bɑ:rn] , [ə; eɪ][waɪd] , [ˈʃædʊɪ] [pleɪs] , [ku:l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [wɪð; wɪθ] [heɪ]
" **They entered the barn , a wide , shadowy place , cool and quiet , with hay**
" 他们 进入 这 谷仓 , 一个 宽的 , 阴暗的 地方 , 凉爽的 和 安静的 , 和 干草
[paɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
piled in the back .
堆积 在 这 后退 .

他们走进谷仓，那是一个宽敞、阴凉、凉爽、安静的地方，后面堆放着干草。

[dɪp'refnz] [ɪn][aɪ 'ti:] [ʃʊd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['blæŋkɪt] ['fʊldɪd]
Depressions in it showed where they had been sleeping , a horse blanket folded
抑郁症 在 它 显示 在哪里 他们 有 到过 睡眠 , 一个 马 毯子 折叠
[ˈni:tli] [br'saɪd] [i:tʃ] [nest] .
neatly beside each nest .
整齐地 旁 每个 巢 .

上面的凹陷处显示了它们曾经睡觉的地方，每个窝旁边都整齐地叠放着一块马毯。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] [led][ˈɪntu:] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:lz] [ænd; ənd][fɑ:rm]
To the left an open door led into what seemed a room for tools and farm
到 这 左边 一个 打开 门 引领 进入 什么 似乎 一个 房间 为了 工具 和 农场
[sə'plaɪz] .
supplies .
补给品 .

左边一扇敞开的门通向一个似乎存放工具和农用物资的房间。

[mɑ:rk][kʊd; kəd] [si:] [wʌn][ˈkɔ:rnər] [wer] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][pegz] [ˈɡʌni] [sæks] , [stækt] [ænd; ənd]
Mark could see one corner where below a line of pegs gunny sacks , stacked and
标记 可以 看 一 角落 在哪里 以下 一个 线 的 钉子 枪炮 麻袋 , 堆叠 和
[ˈbʌldʒɪŋ] ,
bulging ,
凸起 ,

马克看到一个角落里，一排衣夹下面堆放着鼓鼓囊囊的麻袋，

[li:nd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
leaned against the wall .
倾斜 反对 这 墙 .

靠在墙上。

" [naʊ] [ɪf] [ju:l] [ˈfɜ:rðər] [əˈblaɪdʒ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **Now if you'll further oblige me with a pencil and paper ,** " **said the girl ,**
" 现在 如果 你会 更远 必须 我 和 一个 铅笔 和 纸 , " 说 这 女孩 ,
"现在，如果你能再给我一支铅笔和一张纸就更好了，"女孩说。

" [aɪl] [ˈtæk(ə)][aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] [ˈraɪtɪŋz] [nɔ:t][maɪ] [strɔ:ŋ] [su:t] .
" **I'll tackle it , though writing's not my strong suit .**
" 患病的 处理 它 , 尽管 写作的 不是 我的 强的 套装 .

“我会努力的，虽然写作不是我的强项。”

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] — [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [bæk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] .
" **He pulled out a letter — offering a clean back — and a fountain pen .**
" 他 拉 出去 一个 信 — 提供 一个 干净的 后退 — 和 一个 喷泉 笔 .
他掏出一封信——表示愿意提供清洁服务——和一支钢笔。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ðen] [stʊd] [ɪn] [ˈdu:biəs] [ɪˈrezəˈlu:ʃn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
The girl took them , then stood in dubious irresolution , looking at them with
这 女孩 采取 他们 , 然后 站立 在 可疑 分辨率不足 , 寻找 在 他们 和
[ʌn'i:zi] [aɪz] .
uneasy eyes .
不安 眼睛 .

女孩接过它们，然后犹豫不决地站在那里，眼神不安地看着它们。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I don't know as I can** , " **she said** .
" 我 不 知道 作为 我 能 , " 她 说 .

“我不知道我能做到什么程度,”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] .
" **I don't know how to put it** .
" 我 不 知道 如何 到 放 它 .

我不知道该怎么说。

[aɪ] [ges] [juːd] [duː][aɪ 'tiː] ['betər] .
I guess you'd do it better .
我 猜测 你会 做 它 更好的 .

我想你会做得更好。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] . "
I'll tell you and you write . "
患病的 告诉 你 和 你 写 . "

我告诉你,你写下来。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] , [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər]
" **She handed the things back , and going to the wall he placed the letter**
" 她 递交 这 事物 后退 , 和 去 到 这 墙 他 放置 这 信
[ə'ɡenst] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ,
against it and ,
反对 它 和 ,

她把东西还了回去,他走到墙边,把信靠在墙上,然后.....

[ðə; ði][pen] ['lɪftɪd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the pen lifted , turned to her .
这 笔 抬起 , 转向 到 她 .

笔尖抬起,转向她。

" [ɡoʊ] [ə'hed] , [aɪm] ['redi] .
" **Go ahead , I'm ready** .
" 去 前方 , 我是 准备好 .

“请便,我准备好了。”

" [ðə; ði][gɜːrɪ] , ['bæfəld] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [lʊkt] [fɜːr; fər] [help] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **The girl , baffled and uncertain , looked for help to her father** .
" 这 女孩 , 困惑 和 不确定 , 看起来 为了 帮助 到 她 父亲 .

“女孩感到困惑和不知所措,便向父亲寻求帮助。”

" [haʊl] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] ? "
" **How'll I begin ?** "
" 将会怎样? 我 开始 ? "

我该如何开始呢?

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪts] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sədʒestɪd] .
" **Tell him what it's about , " he suggested** .
" 告诉 他 什么 它是 关于 , " 他 建议 .

“告诉他这是什么事,”他建议道。

" [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fæktz] , [ænd; ənd] ['hiːl] [pʊt] - [ɪm] ['ɪntuː] [ʃeɪp] . "
" **You give him the facts , and he'll put ' em into shape** . "
" 你 给 他 这 事实 , 和 地狱 放 - 呢 进入 形状 . "

“你把事实告诉他,他就能把它们整理好。”

" [wel] , [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [hɪr] , [ænd; ənd][wi;; wi][dəunt] [noʊ] [hu:] [ʃi;; ʃi][ɪz] .
" **Well , we've got a sick woman here , and we don't know who she is .**
" 出色地 , 我们已经 得到 一个 生病的 女士 这里 , 和 我们 不 知道 WHO 她 是 :
“我们这里有个生病的女人, 但我们不知道她是谁。”

[wi;; wi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,
We found her in a hotel , hit on the head ,
我们 成立 她 在 一个 酒店 , 打 在 这 头 ,
我们在一家酒店里发现了她, 她头部受到重击。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t]['spʊʊkən] [mʌtʃ] [jet] — [nɑ:t] ['eniθɪŋ] ['ðætəl] [gɪv] ['eni] [klu:] [tu;; tə] [wer] [ʃi;; ʃi]
and she's not spoken much yet — not anything that'll give any clew to where she
和 她是 不是 说 很多 然而 — 不是 任何事物 那将 给 任何 线索 到 在哪里 她
[kʌmz] [frʌm; frəm][ɔ:r] [hu:] [ʃi;; ʃi] [bi'ləŋz] [tu;; tə] .
comes from or who she belongs to .
来 从 或者 WHO 她 属于 到 :
她至今仍未说过多少话——没有透露任何关于她来自哪里或属于谁的信息。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['ædz][fɔ:r; fər] .
That's what the ad's for .
那就是 什么 这 广告 为了 :
这就是广告的目的。

[ʃi:z] [ə; eɪ]['leɪdi] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [tɔ:l] — ['nɪrli] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][ju;; jʊ] .
She's a lady , young , and she's tall — nearly as tall as you .
她是 一个 女士 , 年轻的 , 和 她是 高的 — 几乎 作为 高的 作为 你 :
她是一位年轻貌美的女士, 而且个子很高——几乎和你一样高。

[blɑ:nd] , [blu:] [aɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [her] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t] [θri:] [rɪŋz] — " [ʃi;; ʃi] [stɑ:pt] ,
Blonde , blue eyes and golden hair , and she's got three rings — " She stopped ,
金发 , 蓝色的 眼睛 和 金的 头发 , 和 她是 得到 三 戒指 — " 她 停止 ,
金发碧眼, 一头金色秀发, 她还戴着三枚戒指——“她停了下来,

[ðə; ði][wɜ:rdz] ['daɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
the words dying before the expression of the young man's face .
这 字 垂死 前 这 表达 的 这 年轻的 男人的 脸 :
话音未落, 年轻人的表情就消失了。

" [wer] [ɪz][ʃi;; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [hi;; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :

他说。

[ˈpɑ:ntʃə] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
Pancha pointed to the room on the left ,
潘查 尖 到 这 房间 在 这 左边 ,
潘查指着左边的房间,

[sɔ:] [ðə; ði] ['letər] [drɑ:p][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
saw the letter drop to the floor as he turned and ran for the doorway ,
锯 这 信 降低 到 这 地面 作为 他 转向 和 跑 为了 这 门口 ,
他转身跑向门口时, 看到信掉在了地上。

[sɔ:] [hɪm; ɪm] ['entər] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [laʊd] [ɪdʒækju'leɪʃn] .
saw him enter and heard his loud ejaculation .
锯 他 进入 和 听到 他的 大声 射精 :
看到他进来, 听到他大声射精。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [stɛərd] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər]
For a moment she and her father stared , open - mouthed , at one another
为了 一个 片刻 她 和 她 父亲 凝视 , 打开 - 嘴巴 , 在 一 其他
,
.
.

她和父亲面面相觑，张着嘴，愣愣地看了对方一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
then she went to the door .
然后 她 去 到 这 门 .

然后她走向门口。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [swept] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ˈɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
In the room , swept with pure airs from the open window ,
在 这 房间 , 扫荡 和 纯的 播出 从 这 打开 窗户 ,
房间里，清新的空气从敞开的窗户吹进来，

[ðə; ði] [laɪt] [səbˈduːd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡʌni] [sæks] ,
the light subdued by a curtain of gunny sacks ,
这 光 低沉的 经过 一个 窗帘 的 枪炮 麻袋 ,
光线被麻袋帘遮蔽，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætrəs] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]
the young man was kneeling by the side of the mattress , his hand on the
这 年轻的 男人 曾是 跪着 经过 这 边 的 这 床垫 , 他的 手 在 这
[sɪk] [ˈwʊmənz] .
sick woman's .
生病的 女性的 .

年轻人跪在床垫旁，一只手放在生病女人的手上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] , [ə; eɪ] [sləʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She was looking at him intently , a slow intelligence gathering in her eyes .
她 曾是 寻找 在 他 专注地 , 一个 慢的 智力 采集 在 她 眼睛 .
她专注地看着他，眼神中缓缓闪过一丝察觉。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
The ghost of a smile touched her lips ,
这 鬼 的 一个 微笑 感动 她 嘴唇 ,
她嘴角掠过一丝若有若无的微笑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][tuː; tə] [ɪˈmɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and they parted to emit in the small voice of a child ,
和 他们 分手了 到 发射 在 这 小的 嗓音 的 一个 孩子 ,
他们分开，用孩童般细小的声音说道：

" [ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˌləfiˈet] .
" **Marquis de Lafayette .**
" 侯爵 德 拉斐特 .

拉法耶特侯爵。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən]
" **CHAPTER XXXVII**
" 章 xxxvii

第三十七章

[heɪl] [ænd; ənd] [ˌferˈwel]
HAIL AND FAREWELL
冰雹 和 告别

致敬与告别

[ðə; ði] - [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ɪn][sæn][ˌrɑːfaɪˈɛl] .

The Alstons had taken a house in San Rafael .
这 - 有 已采取 一个 房子 在 圣 拉斐尔 .

阿尔斯顿一家在圣拉斐尔租了一栋房子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɛnˈɡɜːrdəlɪŋ] [ˈbælkənɪz] [wens] [wʌn] [lʊkt]
It was a big comfortable place with engirdling balconies whence one looked
它 曾是 一个 大的 舒服的 地方 和 环绕 阳台 何处 一 看起来

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈblasəməɪŋ] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] - [taɪm] [ˈɡɑːrdn] .

upon the blossoming beauties of a May - time garden .
之上 这 盛开 美女 的 一个 可能 - 时间 花园 .

这是一个宽敞舒适的住所，四周环绕着阳台，从阳台上可以欣赏到五月花园里盛开的美景。

[ænt] [ˈelən] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz]

Aunt Ellen thought it much too large , but when the settling down was
阿姨 艾伦 想法 它 很多 也 大的 , 但 什么时候 这 安顿 向下 曾是

[əˈkɑːmplɪʃt]
accomplished ,
完成 ,

艾伦阿姨觉得它太大了，但安顿下来之后，

[sɔː] [waɪ] [ˈbɔːri] [hæd; həd] [ˈwaːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] .

saw why Lorry had wanted so much room .
锯 为什么 货车 有 通缉 所以 很多 房间 .

明白了洛瑞为什么想要那么大的空间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [taʊn] " [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][fiː; fi] [laɪkt] ,
Mrs . Kirkham was invited over from town " to stay as long as she liked ,
太太 . 柯克汉姆 曾是 受邀 超过 从 镇 " 到 停留 作为 长的 作为 她 喜欢 ,

柯克汉姆夫人应邀从城里过来，“想住多久就住多久”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ʌp] [ˈkʌntri] — [ˈmɪsɪz] .
" and now for a week there had been visitors from up country — Mrs .
" 和 现在 为了 一个 星期 那里 有 到过 访客 从 向上 国家 — 太太 .

[ˈbɜːɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈseɪdi]
Burrage and Sadie .
伯拉奇 和 萨迪 .

“过去一周，有几位来自内陆的访客——伯拉奇太太和萨迪——来访。”

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [kwat] [ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ænd; ənd] [ˈfɒŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈsekənd] [bɔɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ,
It made quite a houseful and Fong , with a new second boy to break in ,
它 制成 相当 一个 满屋 和 方 , 和 一个 新的 第二 男生 到 休息 在 ,

家里挤满了人，方又找了个新来的男孩来帮忙。

[wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbɪzi] .
was exceedingly busy .
曾是 非常 忙碌的 .

非常忙碌。

[hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt] [əˈsaɪd] [ˈbɔːrɪz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ˈruːɪnz]
He had brushed aside Lorry's suggestion that with half the city in ruins
他 有 刷过 旁边 卡车的 建议 那 和 一半 这 城市 在 废墟

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [ˈkerɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [eɪt] ,
and nobody caring what they ate ,
和 无人 关怀 什么 他们 吃 ,

他不以为然地驳斥了洛瑞的建议：半个城市都成了废墟，而且没人关心自己吃什么。

[ˈsɪmp(ə)l] [miːlz] [wʊd] [səˈfaɪs] .
simple meals would suffice .
简单的 餐 会 足够了 .

简单的饭菜就足够了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] — [let][ðem; ðəm][lɪv; laɪv] [ˈfru:gəli] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ;
That was all very well for other people — let them live frugally if they liked ;
那 曾是 全部 非常 出色地 为了 其他 人们 — 让 他们 居住 节俭地 如果 他们 喜欢 ;
对其他人来说, 这当然很好——如果他们喜欢节俭生活, 那就让他们过吧;

[ˈfɒŋ] [sɔ:] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈæŋg(ə)l] .
Fong saw the situation from another angle .
方 锯 这 情况 从 其他 角度 .
方从另一个角度看待这个问题。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈblu:mɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Back in his old place , his young ladies blooming under his eye ,
后退 在 他的 老的 地方 , 他的 年轻的 女士们 盛开 在下面 他的 眼睛 ,
回到他熟悉的地方, 年轻的姑娘们在他的注视下茁壮成长。

[hi; hi] [geɪv] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [kənˈtentmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtælənts] .
he gave forth his contentment in the exercise of his talents .
他 给予 前进 他的 满意 在 这 锻炼 的 他的 天赋 .
他尽情发挥自己的才能, 并从中获得满足感。

[ˌgæstrəˈnɑ:mɪk] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] [keɪm] [ˈdeɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ][noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Gastronomic masterpieces came daily from his hands , each one a note in his
美食 杰作 来了 日常的 从 他的 双手 , 每个 — 一个 笔记 在 他的
[hɪm] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
hymn of thanksgiving .
圣歌 的 感恩 .
他每天都能亲手烹制出美食杰作, 每一道菜都是他感恩赞歌中的一个音符。

[wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl][hi; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
When the fire was under control he had turned up at Mrs . Kirkham's ,
什么时候 这 火 曾是 在下面 控制 他 有 转向 向上 在 太太 . - ,
火势得到控制后, 他出现在了柯克汉姆太太家。

[ˈseɪɪŋ] [hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] " [mɪs] [ˈlɑ:li] " [wʊd] [bi; bi][ðer; ðər] .
saying he had thought " Miss Lolly " would be there .
说 他 有 想法 " 错过 棒棒糖 " 会 是 那里 .
他说他以为“洛莉小姐”会在那里。

[ðen] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlɔ:rɪz] [ˈdʒu:əl][bɑ:ks][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪˈti:]
Then he had taken Lorry's jewel box from under his coat and held it
然后 他 有 已采取 卡车的 宝石 盒子 从 在下面 他的 外套 和 握住 它
[aʊt] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
out to her ,
出去 到 她 ,
然后他从外套底下拿出洛莉的珠宝盒, 递给她。

[ˈænsər] [hɜ:r; hər] [sərˈpraɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [nɑ:dʒ] .
answering her surprise with a series of smiling nods .
回答 她 惊喜 和 一个 系列 的 微笑 点头 .
他笑着点头, 回应了她的惊讶。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [seɪf] , [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [frʌnt] — [ðə; ði][ˈsɪlvər] , [ðə; ði][best] [glæs] ,
He had everything safe , down on the water front — the silver , the best glass ,
他 有 一切 安全的, 向下 在 这 水 正面 — 这 银 , 这 最好的 玻璃 ,
他把所有东西都安全地存放在水边——银器、最好的玻璃器皿.....

[ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [hi; hi] [kʌt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
all the good clothes and most of the pictures which he cut from their
全部 这 好的 衣服 和 最多 的 这 图片 哪个 他 切 从 他们的
[freɪmz] .
frames .
框架 .
所有漂亮的衣服, 还有他从相框里剪下来的大部分照片。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] [ðem; ðəm][ˈæftər] [ænt] [ˈelən] [left] ,
Yes , he had moved them after Aunt Ellen left ,
是的 , 他 有 已搬 他们 后 阿姨 艾伦 左边 ,
是的, 艾伦阿姨离开后, 他就把它们搬走了。

[ˈhævɪŋ] [pækt] [ðem; ðəm] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][gɑ:t] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnətəʊn] [hu:]
having packed them earlier in the day and got a friend from Chinatown who
拥有 包装 他们 早些时候 在 这 天 和 得到 一个 朋友 从 唐人街 who
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʊtʃɜ:z] [ˈwægən] .
had a butcher's wagon .
有 一个 肉铺 车皮 .

当天早些时候打包好, 然后从唐人街找了个朋友, 他有一辆肉铺车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rkɪ] [təˈgeðər] , [ˈteɪkən][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [ˈæli] , [ˈveri] [ˈkwaɪət]
They had worked together , taken the things out through the back alley , very quiet
他们 有 工作 一起 , 已采取 这 事物 出去 通过 这 后退 胡同 , 非常 安静的
, [ˈveri] [kwɪk] ;
, very quick ;
, 非常 快的 ;

他们合作, 悄无声息、迅速地从后巷把东西搬了出去;

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ˈnevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
the soldiers never saw them .
这 士兵 绝不 锯 他们 .

士兵们从未见过他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [əˈkrɔ:s] [taʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [bi:tʃ] [wɔ:rf] , [haɪrd][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [smæk] ,
He had driven across town to a North Beach wharf , hired a fishing smack ,
他 有 驱动 穿过 镇 到 一个 北 海滩 码头 , 雇用 一个 钓鱼 啪 ,
他开车穿过市区来到北滩码头, 租了一艘渔船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪˈtæljənz] [fɔ:r; fər] [kru:] , [kæst] [ɔ:f] [ænd; ənd] [seɪld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪ] [fɔ:r; fər]
and with two Italians for crew , cast off and sailed about the bay for
和 和 二 意大利人 为了 全体人员 , 投掷 离开 和 航行 关于 这 湾 为了
[θri:] [deɪz] .
three days .
三 天 .

船员包括两名意大利人, 他们解开缆绳, 在海湾里航行了三天。

" [aɪ] [steɪ] [ɑ:n] [boʊt] [ɔ:l] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" I stay on boat all time , " he said .
" 我 停留 在 船 全部 时间 , " 他 说 .

“我一直待在船上,”他说。

" [maɪ] [ˈbɪznəs] [maɪnd][jɔ:; jər] [stʌf] .
" My business mind your stuff .
" 我的 商业 头脑 你的 东西 .

“这是我的事, 管好你自己的事。”

[aɪ] [wɑ:tʃ] [aʊt] , [noʊ] [li:v] [ˈdeɪɡoʊ] , [noʊ] [goʊ] [sli:p] .
I watch out , no leave dagoes , no go sleep .
我 手表 出去 , 不 离开 达戈斯 , 不 去 睡觉 .

我小心点, 不让意大利佬离开, 不让睡觉。

[ɔ:l] [lɒkt] [ʌp] [naʊ] .
All locked up now .
全部 已锁定 向上 现在 .

现在全部锁好了。

[ˈtʃaɪnəmən] [haɪd][hɪm; ɪm] , [ki:p] [hɪm; ɪm] [seɪf] .
Chinamen hide him , keep him safe .
中国人 隐藏 他 , 保持 他 安全的 .

中国人把他藏了起来, 保护了他的安全。

[aɪ] [brɪŋ] [bæk] [wen] [juː; jʊ][get] [gʊd] [haʊs] .
I bring back when you get good house .
我 带来 后退 什么时候 你 得到 好的 房子 .

等你找到好房子我就带你回来。

" [wen] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][sæn][rɑːfaɪ'el][hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] ,
" When they moved to San Rafael he brought them back ,
" 什么时候 他们 已搬 到 圣 拉斐尔 他 带来 他们 后退 ,
“当他们搬到圣拉斐尔时，他把他们带了回来。”

[ə; eɪ][loʊd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['bʊtʃəz] ['wægən][tuː; tə][ɪts] [hʊd] .
a load that must have filled the butcher's wagon to its hood .
一个 加载 那 必须 有 已填 这 肉铺 车皮 到 它是 兜帽 .
满满一车肉，肯定把屠夫的货车装得满满的。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['grætɪtuːd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔfəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd]
His young ladies ' gratitude pleased him , but to their offers of a reward
他的 年轻的 女士们 - 感激 高兴 他 , 但 到 他们的 优惠 的 一个 报酬
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .
he would not listen .
他 会 不是 听 .

女人们的感激之情令他很高兴，但他对她们提出的奖赏却置之不理。

" [oʊld] [tʃaɪnəmən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['bɒsɪz] [haʊs] [laɪk][maɪ] [bɔːs] [wɑːnt][em 'liː] .
" Old Chinaman take care of my boss's house like my boss want me .
" 老的 中国人 拿 关心 的 我的 老板的 房子 喜欢 我的 老板 想 我 .
“老中国人，照我老板的吩咐照看好他的房子。”

[bæd] [taɪm] , [gʊd] [taɪm] , ['ælaɪ] ['seɪmi] .
Bad time , good time , ally samey .
坏的 时间 , 好的 时间 , 盟友 萨米 .

糟糕的时光，美好的时光，都一样。

[juː; jʊ][noʊ] [meɪk] ['ɜːrθkweɪk] — [hiː; hi] [kʌm] — [maɪ][dʒɑːb][help] [laɪk] - [deɪ] .
You no make earthquake — he come — my job help like evly day .
你 不 制作 地震 — 他 来 — 我的 工作 帮助 喜欢 - 天 .

你不会引发地震——他来了——我的工作每天都在帮助我。

[aɪ][noʊ] [gʊd] [tʃaɪnəmən] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
I no good Chinaman if I don't .
我 不 好的 中国人 如果 我 不 .

如果我不这样做，我就不是个合格的中国人。

[aɪ][noʊ][get] [peɪd] - [fɔːr; fər][duː][maɪ][dʒɑːb] .
I no get paid extla for do my job .
我 不 得到 有薪酬的 - 为了 做 我的 工作 .

我做这份工作没有额外报酬。

" [ðə; ði]['gɜːlz] , ['æftər] ['fruːtləs] ['efərts] , [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
" The girls , after fruitless efforts , had to give in .
" 这 女孩们 , 后 徒劳无功 努力 , 有 到 给 在 .

“女孩们尝试了无数次无果后，只好作罢。”

[ˈæftərwərd] ,
Afterward ,
之后 ,

之后，

[ɪn][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] [wen] [ðeɪ] [ˈsɔ:rtɪd][ðə; ði] [kloʊðz] — [ðə; ði] [tu:] [bedz][wɜ:r; wər][ˈkʌvəd]
in their rooms when they sorted the clothes — the two beds were covered
在 他们的 房间 什么时候 他们 已排序 这 衣服 — 这 二 床 是 涵盖
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kraɪd][ænd; ənd] [læft] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈju:sləs] [ˈfaɪnəri] .
with them — they cried and laughed over the useless finery .
和 他们 — 他们 哭 和 笑了 超过 这 无用 服饰 .

在房间里整理衣服的时候——两张床上都堆满了衣服——他们一边哭一边笑着，嘲笑这些无用的华丽衣物。

[ˈfɒŋ] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [ˈkɒstli:ɪst] — [ˈi:vnɪŋ] [ˈdresɪz] , [leɪs]
Fong had carried away only the richest and costliest — evening dresses , lace
方 有 携带 离开 仅有的 这 最富有的 和 最昂贵 — 晚上 连衣裙 , 蕾丝
[ˈpetɪkəʊts] , [ˈɑ:prə] [ræps] , [fə:z] ,
petticoats , opera wraps , furs ,
衬裙 , 歌剧 卷饼 , 毛皮 ,

方只带走了最华丽、最昂贵的物品——晚礼服、蕾丝衬裙、歌剧披肩、皮草等。

[haɪ] - [hi:lɪd] [ˈslɪpərz] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][wɔ:rn][æz; əz][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] .
high - heeled slippers , nothing that could be worn as life was now .
高的 - 高跟鞋 拖鞋 , 没有什么 那 可以 是 磨损 作为 生活 曾是 现在 .

高跟拖鞋，以现在的生活状态来说，根本没法穿。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ɪn] [bɔ:l] [ˈdresɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] , " [sed]
" **We'll have to go about in ball dresses for the rest of the summer , " said**
" 出色地 有 到 去 关于 在 球 连衣裙 为了 这 休息 的 这 夏天 , " 说
[ˈkrɪsti] ,
Chrystie ,
克里斯蒂 ,

“整个夏天我们都得穿着晚礼服到处走，”克里斯蒂说。

[ˈgɪɡlɪŋ] [hɪˈsterɪkli] .
giggling hysterically .
咯咯笑 歇斯底里地 .

歇斯底里地咯咯笑着。

" [haʊ] [naɪs] [ju:l] [lʊk] [ˈwi:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rmɪn] [stoʊl][ænd; ənd] [waɪt] [ˈsætn]
" **How nice you'll look weeding the garden in an ermine stole and white satin**
" 如何 好的 你会 看 除草 这 花园 在 一个 貂 偷窃 和 白色的 缎
[ˈslɪpərz] . "
slippers . "
拖鞋 . "

“想象一下，你披着貂皮披肩，穿着白色缎子拖鞋在花园里除草，该是多么赏心悦目啊！”

" [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwər] , " [ˈbɜ:ri] [dɪˈsaɪdɪd] .
" **We've got to wear them somewhere , " Lorry decided .**
" 我们已经 得到 到 穿 他们 某处 , " 货车 决定 .

“我们总得找个地方穿它们，”洛里决定道。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [wi:v] [ˈb:lməʊst] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
" **For one reason we've almost nothing else ,**
" 为了 — 原因 我们已经 几乎 没有什么 别的 ,

“出于一个原因，我们几乎一无所有，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:əl] [wʌn] — [ˈfɒŋ] [ˈmʌsnt] [noʊ] [ˈhi:z] [ˈreskjʊ:d] [ðə; ði]
and for another — and the real one — Fong mustn't know he's rescued the
和 为了 其他 — 和 这 真实的 — — 方 不得 知道 他是 获救 这
[rɔ:ŋ] [θɪŋz] .
wrong things .
错误的 事物 .

还有一点——也是真正的一点——方不能知道他救错了东西。

[aɪ] [wɪl] [wi:d] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ɪn] [waɪt] [ˈsætn] [ˈslɪpərz] ,
I will weed the garden in white satin slippers ,
我 将要 杂草 这 花园 在 白色的 缎 拖鞋 ,
我将穿着白色缎面拖鞋去花园除草。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:l] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ˈevri] [naɪt] .
and I'll put on a ball dress for dinner every night .
和 患病的 放 在 一个 球 裙子 为了 晚餐 每一个 夜晚 .
我每天晚上都会穿晚礼服去吃晚饭。

" [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz] [wel] [əˈgen] [naʊ] .
" **Chrystie was well again now** .
" 克里斯蒂 曾是 出色地 再次 现在 :
克里斯蒂现在已经康复了。

[draʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈsti:mər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [sʌn] [bɑ:ðz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn]
Drowsing on the balcony in the steamer chair and taking sun baths in the garden
困倦 在 这 阳台 在 这 汽船 椅子 和 采取 太阳 浴室 在 这 花园
[hæd; həd] [rɪˈstɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
had restored her ,
有 恢复 她 ,
在阳台的躺椅上打盹，以及在花园里晒太阳，让她恢复了活力。

[ɪf] [nɑ:t] [kwɑɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʊʊld][ˈrʊʊzi] [rʊʊˈbʌstnəs] , [tu:; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌns]
if not quite to her old rosy robustness , to a pale imitation of her once
如果 不是 相当 到 她 老的 红润 鲁棒性 , 到 一个 苍白 模仿 的 她 一次
[ˈɡloʊɪŋ] [self] .
glowing self .
发光 自己 .
即使无法完全恢复到她昔日红润饱满的容颜，也只能苍白地模仿她曾经光彩照人的模样。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] ,
The rest of her hair had been cut off ,
这 休息 的 她 头发 有 到过 切 离开 ,
她其余的头发都被剪掉了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvn] [pʊʊl][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [fɔ:ls]
and her shaven poll was hidden by a lace cap with a fringe of false
和 她 剃光 轮询 曾是 隐 经过 一个 蕾丝 帽 和 一个 边缘 的 错误的
[kə:lz] [ˈsoʊd] [tu:; tə][ɪts] [edʒ] .
curls sewed to its edge .
卷发 缝制的 到 它是 边缘 .
她剃光的后脑勺被一顶蕾丝帽遮住，帽檐上缝着一圈假卷发。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈswi:pɪŋ] [ˈdreɪpəri:z] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
This was very becoming and in sweeping draperies — some of the evening
这 曾是 非常 成为 和 在 扫荡 窗帘 — 一些 的 这 晚上
[ˈdresɪz] [meɪd] [ˈʊʊvər][ˈɪntu:] [ti:] [ɡaʊnz] — [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈfɪɡjər] ,
dresses made over into tea gowns — she was an attractive figure ,
连衣裙 制成 超过 进入 茶 礼服 — 她 曾是 一个 吸引人的 数字 ,
这身装扮非常得体，她身着飘逸的长裙——有些晚礼服被改成了茶会礼服——显得格外迷人。

[hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔ:fɪnɪ] [ˈdelɪkəsi] .
her charms enhanced by a softening delicacy .
她 魅力 增强型 经过 一个 软化 美味 .
她那柔美细腻的气质更增添了她的魅力。

[ðə; ði][dɑ:rk] [ˈepɪsʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪsəˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [rest] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
The dark episode of her disappearance was allowed to rest in silence .
这 黑暗的 插曲 的 她 消失 曾是 允许 到 休息 在 沉默 .
她失踪的这段黑暗往事就这样在沉默中尘埃落定。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɔːri] [hæd; həd] [θreɪt] [aɪ 'tiː][aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lɔːri] [θɔːt] [fɪt] .
She and Lorry had threshed it out as far as Lorry thought fit .
她 和 货车 有 脱粒 它 出去 作为 远的 作为 货车 想法 合身 .

她和洛瑞已经把这件事讨论得尽善尽美了。

[ðæt] ['bɔɪ] ['meɪər] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['krɪsti] [nuː] .
That Boye Mayer had dropped out of sight was all Chrystie knew .
那 博耶 梅耶 有 掉落 出去 的 视线 曾是 全部 克里斯蒂 知道 .

克里斯蒂只知道博耶·梅耶已经消失在人们的视线中。

[sʌm; səm] [deɪ] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪt] ['lɔːri] [hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm] ['pɑːntʃə] [ˈloʊpeɪz] .
Some day later she would hear the truth , which Lorry had learned from Pancha Lopez .
一些 天 之后 她 会 听到 这 真相 , 哪个 货车 有 学习 从 潘查 洛佩兹 .

后来有一天，她听到了真相，洛莉是从潘查·洛佩兹那里得知的。

['lɔːri] [hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [mɪs] ['ɔːlstən] .
Lorry had also decided that the world must never know just what did happen to the second Miss Alston .
货车 有 还 决定 那 这 世界 必须 绝不 知道 只是 什么 做过 发生 到 这 第二 错过 阿尔斯顿 .

洛里还决定，世人永远不能知道第二位艾尔斯顿小姐究竟发生了什么事。

[ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ɪn] [taɪm] ,
The advertisement in the Despatch was withdrawn in time ,
这 广告 在 这 调度 曾是 撤回 在 时间 ,
《快讯报》上的广告已及时撤回。

[ænd; ənd] [ðʊʊz] [huː] [fɛrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər][swɔːrn][tuː; tə] ['siːkrəsi] .
and those who shared the knowledge were sworn to secrecy .
和 那些 WHO 共享 这 知识 是 宣誓 到 保密 .
而那些知晓此事的人则被要求发誓保密。

[hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [kɔːzd] ['krɪsti] [ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] .
Her efforts to invent a plausible explanation caused Chrystie intense amusement .
她 努力 到 发明 一个 合情合理 解释 导致 克里斯蒂 激烈的 娱乐 .
她努力编造一个看似合理的解释，这让克里斯蒂觉得非常有趣。

[ʃiː; ʃi][hɪd][aɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz] ['prɔːpərli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] ,
She hid it at first , was properly attentive and helpful ,
她 隐藏 它 在 第一的 , 曾是 适当地 细心 和 有帮助 ,
她起初把它藏了起来，后来表现得非常细心周到，也很乐于助人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['lɔːri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [laɪz] , ['wɜːrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] .
but to see Lorry trying to tell lies , worrying and struggling over it , was too much .
但 到 看 货车 尝试 到 告诉 谎言 , 令人担忧 和 挣扎 超过 它 , 曾是 也 很多 .

但看到洛莉试图说谎，为此忧心忡忡、苦苦挣扎，实在让人难以接受。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][bəʊθ] ['mænərz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [brɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪtər] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
A day came when she forgot both manners and sympathy , began to titter and then was lost .
一个 天 来了 什么时候 她 忘了 两个都 礼仪 和 同情 , 开始 到 嘻嘻地笑 和 然后 曾是 丢失的 .
有一天，她忘记了礼貌和同情心，开始咯咯地笑，然后就迷失了方向。

[ˈlɒ:ri] [wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][fɜ:rst] , [lʊkt] [krɔ:s] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪnər] [gɑ:spt] [aʊt] , " [oʊ] ,
Lorry was vexed at first , looked cross , but when the sinner gasped out , " Oh ,
货车 曾是 烦恼 在 第一的 , 看起来 叉 , 但 什么时候 这 罪人 倒吸一口气 出去 , " 哦 ,
[ˈlɒ:ri] ,
Lorry ,
货车 ,

洛瑞起初有些恼火，看起来很生气，但当罪人喘着气说：“哦，洛瑞，

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [aɪd] [si:] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , " [ˈkudnt] [help] [ˈlæfɪŋ] [hɜ:r'self] .
I never thought I'd see you come to this , " couldn't help laughing herself .
我 绝不 想法 ID 看 你 来 到 这 , " 不能 帮助 笑 她自己 .

“我从没想过会看到你走到这一步，”她忍不住笑了起来。

[ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnu:n] [ˈkrɪsti] [ænd; ənd] [ˈseɪdi] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt]
On a bright Saturday afternoon Chrystie and Sadie were sitting on the front
在 一个 明亮的 周六 下午 克里斯蒂 和 萨迪 是 坐着 在 这 正面
[ˈbælkəni] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmərəʃəl] [ˈni:l] [roʊz] .
balcony in the shade of the Marechal Niel rose .
阳台 在 这 阴影 的 这 马雷夏尔 尼尔 玫瑰 .

在一个阳光明媚的星期六下午，克里斯蒂和萨迪坐在前阳台上，在马雷夏尔·尼尔玫瑰的树荫下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɒ:ri] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] ,
Mrs . Burrage and Lorry had gone for a drive ,
太太 . 伯拉奇 和 货车 有 已消失 为了 一个 驾驶 ,

伯拉奇太太和洛瑞开车出去兜风了。

[ˈleɪtər][tu:; tə] [mi:t] [mɑ:rk] — [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] — [æt; ət][ðə; ði]
later to meet Mark — who was to stay with them over Sunday — at the
之后 到 见面 标记 — WHO 曾是 到 停留 和 他们 超过 星期日 — 在 这
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

之后，他们在车站与马克见面——马克将在周日和他们一起待一段时间。

[ˈʌpˈsterz] [ænt] [ˈelən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:khəm] [wɜ:r; wər] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] ,
Upstairs Aunt Ellen and Mrs . Kirkham were closeted with a dressmaker ,
楼上 阿姨 艾伦 和 太太 . 柯克汉姆 是 隐秘的 和 一个 裁缝 ,
[ˈfæʃənɪŋ] [ˈfestl] [əˈtaɪər] .
fashioning festal attire .
时尚 节日 服装 .

楼上，艾伦姨妈和柯克汉姆太太正和一位裁缝躲在壁橱里，制作节日盛装。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] , [ðə; ði][fɜ:rst] [sɪns] [ðə; ði] [mu:v] .
For that night there was to be a dinner , the first since the move .
为了 那 夜晚 那里 曾是 到 是 一个 晚餐 , 这 第一的 自从 这 移动 .

当晚将举行晚宴，这是搬家后的第一次晚宴。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [mɑ:rk][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
Beside the household Mark was coming ,
旁 这 家庭 标记 曾是 未来 ,

马克正要来到这户人家旁边，

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɜː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈleɪtər] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:ntə] [ˈloʊpeɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and Crowder was expected on a later train with Pancha Lopez and her
和 克劳德 曾是 预期的 在 一个 之后 火车 和 潘查 洛佩兹 和 她
[ˈfa:ðər] — [eɪt] [ˈpi:p(ə)l] ,
father — eight people ,
父亲 — 八 人们 ,

克劳德原本计划和潘查·洛佩兹以及她的父亲一起乘坐早些时候的火车——一共八个人。

[kwaɪt] [æn; ən] [ə'fer] .
quite an affair .
相当 一个 事务 .

真是件大事。

[fɒŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Fong had been marketing half the morning ,
方 有 到过 营销 一半 这 早晨 ,
方先生上午花了半个小时做市场推广。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [temprə'mentl] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
and was now in the kitchen in a state of temperamental irritation ,
和 曾是 现在 在 这 厨房 在 一个 状态 的 性情古怪 刺激 ,
他当时正待在厨房里, 情绪烦躁易怒。

[hævɪŋ] ['i:v(ə)n] [swept] ['lɔ:ri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] , " [goʊ] [ə'weɪ] ,
having even swept Lorry from his presence with a commanding , "**Go away** ,
拥有 甚至 扫荡 货车 从 他的 在场 和 一个 指挥 , " 去 离开 ,
[mɪs] ['lɔ:li] .
Miss Lolly .
错过 棒棒糖 .

他甚至还命令道：“走开, 洛莉小姐。”然后把洛莉赶出了他的视线。

[aɪ][get] [kleɪzi] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒli] [em 'i:] [naʊ] .
I get clazy if you wolly me now .
我 得到 克拉齐 如果 你 毛茸茸的 我 现在 .

如果你现在缠着我, 我会变得很懒惰。

" ['seɪdi] [ænd; ənd] ['krɪsti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['frendli] .
"**Sadie and Chrystie had become very friendly** .
" 萨迪 和 克里斯蒂 有 变得 非常 友好的 .
萨迪和克里斯蒂变得非常友好。

['seɪdi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [mɪs] ['ɔ:lstən] , [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][get][ɑ:n]
Sadie was not disinclined to adore the youngest Miss Alston , so easy to get on
萨迪 曾是 不是 不情愿 到 崇拜 这 最小的 错过 阿尔斯顿 , 所以 简单的 到 得到 在
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

萨迪很喜欢年纪最小的艾尔斯顿小姐, 她性格很好相处。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['tʃætər] .
so full of fun and chatter .
所以 满的 的 乐趣 和 喋喋不休 .

充满了欢乐和谈笑。

['krɪsti] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər][ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] ['erəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
Chrystie had fulfilled her expectations of what an heiress should be ,
克里斯蒂 有 已完成 她 期望 的 什么 一个 女继承人 应该 是 ,
[hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
handsome as a picture ,
英俊的 作为 一个 图片 ,

克里斯蒂完全符合她对女继承人的预期, 英俊潇洒, 宛如一幅画。

[kloʊðd] [ɪn] ['sɪlkən] ['splendərz] , ['ri:gəli] [ək'septɪŋ] [hɜ:r; hər] ['plenti] , ['kerləsli] ['spendθrɪft] .
clothed in silken splendors , regally accepting her plenty , carelessly spendthrift .
穿着衣服 在 丝 辉煌 , 皇家气派 接受 她 很多 , 粗心大意 败家子 .
身着丝绸华服, 仪态万方地接受着她的财富, 挥霍无度。

['lɔ:ri] [hæd; həd] ['ræðər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] .
Lorry had rather disappointed her .
货车 有 相当 失望的 她 .

洛瑞让她相当失望。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪtɪ] , ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [kə] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]
She was not pretty , didn't seem to care what she had on , and was so
她 曾是 不是 漂亮的 , 没有 似乎 到 关心 什么 她 有 在 , 和 曾是 所以
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 :

她长得并不漂亮，似乎也不在乎自己穿什么，而且非常安静。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒd] [gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [noʊ] [ʃaɪ]
And as an engaged girl there was nothing romantic about her , no shy
和 作为 一个 已订婚的 女孩 那里 曾是 没有什么 浪漫的 关于 她 , 不 害羞的
[glɑːnsɪz] [æt; ət][mɑːrk] ,
glances at Mark ,
眼神 在 标记 ,
而作为一名订婚的女孩，她身上却丝毫没有浪漫的气息，也没有羞涩地瞥向马克。

[noʊ] [sɜːrəpˈtɪjəs] [hænd] ['preʃəz] .
no surreptitious hand pressures .
不 偷偷摸摸的 手 压力 :

没有偷偷摸摸的手部按压。

['seɪdɪ] [wʊd] [hæv; həv][set][hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz] ['dredfəli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ɪk'sept] [ðæt] [naʊ]
Sadie would have set her down as dreadfully matter - of - fact except that now
萨迪 会 有 放 她 向下 作为 极其糟糕 事情 - 的 - 事实 除了 那 现在
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi][dɪd] [sʌt] ['kwɪr] ,
and then she did such queer ,
和 然后 她 做过 这样的 酷儿 ,
萨迪原本会把她描述成一个极其冷漠的人，但她偶尔也会做出一些古怪的事情。

[ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .
unexpected things .
意外 事物 :

意想不到的事情。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði][fɜːrst] [æftər'nuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
For example the first afternoon they were there ,
为了 例子 这 第一的 下午 他们 是 那里 ,
例如，他们到达那里的第一个下午，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] ['seɪdɪ] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['kɪsɪŋ]
she had astonished Sadie by suddenly getting up and without a word kissing
她 有 惊讶 萨迪 经过 突然 获得 向上 和 没有 一个 单词 接吻
['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
Mother on the forehead .
母亲 在 这 前额 :

她突然起身，一言不发地亲吻了母亲的额头，这让萨迪大吃一惊。

['mʌðər] , [huːm] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] ,
Mother , whom you never could count on ,
母亲 , 谁 你 绝不 可以 数数 在 ,

母亲，一个你永远无法依靠的人

[hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtrəs] [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən]
had begun to talk about the days when she was waitress in The Golden
有 开始 到 讲话 关于 这 天 什么时候 她 曾是 女服务员 在 这 金的
['nʌɡɪt] [hoʊ'tel] — [brook] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] .
Nugget Hotel — broke into it as if it didn't matter at all .
金块 酒店 — 打破 进入 它 作为 如果 它 没有 事情 在 全部 :

她开始谈论起自己在金块酒店当服务员的日子——仿佛那段日子无关紧要似的，她就这么脱口而出。

[aɪˈtiː] [meɪd] [ˈseɪdi] [get] [hɑːt] [ɔːl] [ˈoʊvər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [nuː] ,
It made Sadie get hot all over ; she didn't suppose they knew ,
它 制成 萨迪 得到 热的 全部 超过 ; 她 没有 认为 他们 知道 ;
这让萨迪浑身发热；她觉得他们应该不知道。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siː] [haʊ
and under her eyelids looked from one girl to the other to see how
和 在下面 她 眼睑 看起来 从 一 女孩 到 这 其他 到 看 如何
[ðeɪd] [teɪk] [aɪˈtiː] .
they'd take it .
他们会 拿 它 .
她透过眼皮，目光从一个女孩扫到另一个女孩，想看看她们会作何反应。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ʃʊʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈoʊnli] [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] ,
They didn't show anything , only seemed interested ,
他们 没有 展示 任何事物 , 仅有的 似乎 感兴趣的 ,
他们什么也没表现出来，只是看起来感兴趣而已。

[ænd; ənd] [ˈseɪdi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmɪŋ] [daʊn] [wen] [ˈmʌðər] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlstən] — [haʊ] [faɪn]
and Sadie was calming down when Mother started off on George Alston — how fine
和 萨迪 曾是 平静 向下 什么时候 母亲 开始 离开 在 乔治 阿尔斯顿 — 如何 美好的
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
he used to treat her and all that .
他 用过的 到 对待 她 和 全部 那 .
萨迪的情绪渐渐平静下来，这时母亲开始谈起乔治·奥尔斯顿——说他以前对她多么好等等。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈbɜːri] [dɪd][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ;
It was then that Lorry did the queer thing — not a word out of her ;
它 曾是 然后 那 货车 做过 这 酷儿 事物 — 不是 一个 单词 出去 的 她 ;
就在那时，洛莉做了件奇怪的事——她一句话也没说；

[dʒʌst][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
just got up and kissed Mother and sat down .
只是 得到 向上 和 亲吻 母亲 和 卫星 向下 .
我起身亲吻了母亲，然后坐了下来。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈseɪdi] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [men] — [mɑːrk][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən]
In her heart Sadie marveled at the perversity of men — Mark to have fallen
在 她 心 萨迪 惊叹 在 这 反常 的 男人 — 标记 到 有 倒下
[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeldər] [wen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] !
in love with the elder when the younger sister was there !
在 爱 和 这 长老 什么时候 这 年轻 姐姐 曾是 那里 !
萨迪心里对男人的变态行为感到惊奇——马克竟然在妹妹在场的情况下爱上了姐姐！

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈmʌðər] [ʌpˈstɜːrz] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz]
She spoke about it to Mother upstairs that night , but Mother was
她 辐 关于 它 到 母亲 楼上 那 夜晚 , 但 母亲 曾是
[ʌŋsætɪsˈfæktəri] , [smaɪld] [æmˈbɪɡjuəsli] [ænd; ənd] [sed] :
unsatisfactory , smiled ambiguously and said :
不令人满意 , 微笑 含糊不清 和 说 :
当晚她把这件事告诉了楼上的母亲，但母亲并不满意，只是意味深长地笑了笑，说道：

" [aɪ] [ges] [ˈmɑːrks][ðə; ði][smaːrt][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] .
" I guess Mark's the smart one of our family .
" 我 猜测 马克的 这 聪明的 一 的 我们的 家庭 .
“我猜马克是我们家最聪明的人。”

" [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmərəʃæl] [ˈniːl] [roʊz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ˈkrɪsti] ,
" In the shade of the Marechal Niel rose the girls talked and Chrystie ,
" 在 这 阴影 的 这 马雷夏尔 尼尔 玫瑰 这 女孩们 谈话 和 克里斯蒂 ,
在马雷夏尔·尼尔玫瑰的树荫下，女孩们谈笑风生，克里斯蒂也.....

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [ʌn'luːst] [baɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] , [tuːld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][waɪld] [əd'ventʃər] .
her tongue unloosed by growing intimacy , told about her wild adventure .
她 舌头 解开 经过 生长 亲密关系 , 讲述 关于 她 荒野 冒险 .

随着彼此关系的日益亲密，她不再拘泥于言语，讲述了她那段疯狂的冒险经历。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] ; [æftər][ɔːl] ['seɪdi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] [ɔːl'redi] ,
She could not help it ; after all Sadie knew a lot already ,
她 可以 不是 帮助 它 ; 后 全部 萨迪 知道 一个 很多 已经 ,
她情不自禁；毕竟，萨迪已经知道很多了。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] ['hæmpərd] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [spɑːntə'neɪəti] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə]
and it hampered conversation and the spontaneities of friendship to
和 它 受阻 对话 和 这 自发性 的 友谊 到
[hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ænd; ænd] [θɪŋk] ['weðər] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɔːr][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
have to stop and think whether one ought to say this or not say that .
有 到 停止 和 思考 无论 一 应该 到 说 这 或者 不是 说 那 .

不得不停下来思考是否应该说这个或不应该说那个话，这会阻碍谈话和友谊中的自发性。

[aɪ 'tiː] [kəm'pliːtɪd] ['seɪdiːz] [sʌbdʒu'geɪʃn] : [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊməns] .
It completed Sadie's subjugation : here was a romance .
它 完全的 萨迪的 征服 : 这里 曾是 一个 浪漫 .
这彻底征服了萨迪：一段浪漫情缘就此展开。

[ʃiː; ʃɪ] ['breθləsli] ['lɪsnd] ,
She breathlessly listened ,
她 气喘吁吁 听着 ,
她屏住呼吸，静静地听着。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [les] ['gærələs] ['pɜːrs(ə)n]
in a state of staring attention that would have made a less garrulous person
在 一个 状态 的 凝视 注意力 那 会 有 制成 一个 较少的 贫嘴 人
[ðæn; ðən] ['krɪsti] [tel] ['siːkrɪts] .
than Chrystie tell secrets .
比 克里斯蒂 告诉 秘密 .
她全神贯注地盯着，这种状态足以让一个比克里斯蒂更不爱说话的人说出秘密。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [help] ['æskɪŋ] — [noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd] :
When she knew all she couldn't help asking — no girl could :
什么时候 她 知道 全部 她 不能 帮助 问 — 不 女孩 可以 :
当她知道了一切之后，她忍不住要问——没有哪个女孩能忍住不问：

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ['riːəli] ?
" **But did you love him really ?**
" 但 做过 你 爱 他 真的 ?
但你真的爱过他吗？

" ['krɪsti] , ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rəʊz][ænd; ænd] ['drɔːɪŋ]
" **Chrystie , stretching a white hand for a branch of the rose and drawing**
" 克里斯蒂 , 伸展 一个 白色的 手 为了 一个 分支 的 这 玫瑰 和 绘画
[aɪ 'tiː] , ['blɑːsəm] - ['weɪtɪd] ,
it , blossom - weighted ,
它 , 开花 - 加权 ,
“克里斯蒂伸出一只白皙的手，去拿一根玫瑰枝，枝条上挂满了花朵，沉重地垂了下来，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , ['ænsər] :
to her face , answered :
到 她 脸 , 回答 :
当面回答她：

" [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] ;
" **No , I thought I did at first ;**
" 不 , 我 想法 我 做过 在 第一的 ;
“不，我一开始也以为是这样；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][stɑːr] .
it was so exciting and all the girls said he was such a star .
它 曾是 所以 激动人心 和 全部 这 女孩们 说 他 曾是 这样的 一个 星星 .
真是太令人兴奋了，所有女孩都说他简直是个明星。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But I was always afraid of him .
但 我 曾是 总是 害怕的 的 他 .
但我一直都很怕他。

[hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmæɡnətaɪz] [emˈiː] — [meɪd] [emˈiː] [fiːl] [aɪd][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] - [ˈspɪrɪtɪd] [tʃʌmp] [ɪf] [aɪ]
He sort of magnetized me — made me feel I'd be a poor - spirited chump if I
他 种类 的 磁化 我 — 制成 我 感觉 ID 是 一个 贫穷的 - 精神抖擞 嚼 如果 我
[ˈdɪdnt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
didn't run away with him .
没有 跑步 离开 和 他 .
他就像磁铁一样吸引着我——让我觉得如果我不跟他私奔，我就是个没良心的傻瓜。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [ðæt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
You don't want to have a man think that about you ,
你 不 想 到 有 一个 男人 思考 那 关于 你 ,
你肯定不希望男人那样看待你。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɡoʊ] .
so I said I would and I did go .
所以 我 说 我 会 和 我 做过 去 .
所以我答应了，而且我也去了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fərˈɡet] [aɪˈtiː] ?
But that night — shall I ever forget it ?
但 那 夜晚 — 将 我 曾经 忘记 它 ?
但那个夜晚——我是否会忘记？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [ˈmɪzəri] . "
It was pure misery . "
它 曾是 纯的 苦难 . "
那简直是人间炼狱。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" Do you think you would have gone with him ? " "
" 做 你 思考 你 会 有 已消失 和 他 ? " "
你觉得你会跟他一起去吗？

" [aɪ] [ɡes] [soʊ] , [dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [nɜːrv] [nɑːt][tuː; tə] .
" I guess so , just because I hadn't the nerve not to .
" 我 猜测 所以 , 只是 因为 我 之前没有 这 神经 不是 到 .
“我想是的，只是因为我没有勇气不这么做。”

[aɪ][felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] [θruː] — [wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] [pledʒd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
I felt as if I had to see it through — was sort of pledged to it .
我 毛毡 作为 如果 我 有 到 看 它 通过 — 曾是 种类 的 承诺 到 它 .
我觉得自己必须坚持到底——就好像被赋予了某种使命一样。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] .
Maybe I didn't want to go back on him , and maybe I was ashamed to .
或许 我 没有 想 到 去 后退 在 他 , 和 或许 我 曾是 羞愧 到 .
也许我不想背叛他，也许我为此感到羞愧。

[jʊː; jʊ][kæən; kən][ˈhɑːrdli][kɔːl][ðə; ði] [ˈz:rθkweɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
You can hardly call the earthquake a piece of luck , but it was for
你 能 几乎 称呼 这 地震 一个 片 的 运气 , 但 它 曾是 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

很难说地震是一件幸运的事，但对我来说却是。

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][ˈroʊziz] [waɪ] [ˈseɪdi] [aɪd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ɔːd] .
" **She sniffed at the roses while Sadie eyed her almost awed** .
" 她 嗅了嗅 在 这 玫瑰 尽管 萨迪 眼睛 她 几乎 敬畏 .

她嗅了嗅玫瑰花，而萨迪则几乎带着敬畏的目光注视着她。

[eɪˈtiːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] !
Eighteen and with this behind her !
十八 和 和 这 在后面 她 !

十八岁，这一切都已成为过去！

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [mɪs] [ˈɔːlstən][ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [rɪˈspekt] [ænd; ənd]
The more she knew of the youngest Miss Alston the more her respect and
这 更多的 她 知道 的 这 最小的 错过 阿尔斯顿 这 更多的 她 尊重 和
[ædməˈreɪ(ə)n] [ɪnˈkriːst] .
admiration increased .
钦佩 增加 .

她越了解最小的艾尔斯顿小姐，就越尊敬和钦佩她。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈheroʊɪn] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˈæftər][ə; eɪ][læst] ,
She waited expectantly for the heroine to resume , which she did after a last ,
她 等待 满怀期待地 为了 这 女英雄 到 恢复 , 哪个 她 做过 后 一个 最后的 ,
她满怀期待地等待着女主角继续讲述，女主角在最后一次.....之后继续讲述。

[lʌgˈzʊəriəs] [ɪnhəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [breθ] .
luxurious inhalation of the rose's breath .
豪华 吸入 的 这 玫瑰的 气息 .

奢华地吸入玫瑰的芬芳。

" [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [faʊnd] [em ˈiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpɛz] ?
" **Wasn't it wonderful that the person who found me was Pancha Lopez ?**
" 不是 它 精彩的 那 这 人 WHO 成立 我 曾是 潘查 洛佩兹 ?

“找到我的人是谁潘查·洛佩兹，这难道不是一件很棒的事吗？”

[aɪ] [kiːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I keep thinking of it all the time .
我 保持 思维 的 它 全部 这 时间 .

我一直在想这件事。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [aɪˈd] [miːt] [hɜːr; hər]
You know I was always crazy about her , but I never thought I'd meet her
你 知道 我 曾是 总是 疯狂的 关于 她 , 但 我 绝不 想法 ID 见面 她
.
:
.

你知道我一直很喜欢她，但我从没想过会见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈfaɪnəli] [duː][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] !
And then to finally do it the way I did !
和 然后 到 最后 做 它 这 方式 我 做过 !

最后，我终于按照我的方式完成了这件事！

" [ˈseɪdiːz] [ˈkɑːment] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈpraːpər] [ˌkɑːmprɪˈhen(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈhæpənɪŋ] ,
" **Sadie's comment showed a proper comprehension of this strange happening** ,
" 萨迪的 评论 显示 一个 恰当的 理解 的 这 奇怪的 发生 ,

“萨迪的评论表明她对这件怪事有正确的理解，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈpɑːntʃə] [ˈloʊpɛz][wʌz; wəz] [laɪk] .

and then she wanted to know what Pancha Lopez was like .

和 然后 她 通缉 到 知道 什么 潘查 洛佩兹 曾是 喜欢 .

然后她想知道潘查·洛佩兹是怎样一个人。

" [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [θɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [ˈeniwɛr] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ɪn] [lʊks] [ɔːr] [ˈeni

" Oh , she's a priceless thing — there's nobody anywhere like her , in looks or any

" 哦 , 她是 一个 无价 事物 — 有 无人 任何地方 喜欢 她 , 在 看起来 或者 任何

[ˈʌðər] [wei] .

other way .

其他 方式 .

“哦，她真是个无价之宝——无论从外貌还是其他方面来看，世界上都没有像她这样的人。”

[ʃiːz] [ˈdɪfrənt] .

She's different .

她是 不同的 .

她与众不同。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] [nɑːt] [ˈprɪti] .

You can't take your eyes off her , and yet she's not pretty .

你 不能 拿 你的 眼睛 离开 她 , 和 然而 她是 不是 漂亮的 .

你无法将目光从她身上移开，但她并不漂亮。

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [ɑːr; ər] .

Remarkable people never are .

卓越 人们 绝不 是 .

杰出的人从来都不是普通人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈseɪdi] [huː] , [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] , [ˈventʃərd]

" This was a new thought to Sadie who , absorbing it slowly , ventured

" 这 曾是 一个 新的 想法 到 萨迪 WHO , 吸收 它 缓慢地 , 冒险

[ə; eɪ] [seɪf] :

a safe :

一个 安全的 :

“这对萨迪来说是一个全新的想法，她慢慢消化着，然后冒险进入了一个安全区域：

" [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

" Aren't they ? "

" 不是 他们 ? "

难道不是吗？

" [noʊ] , [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] - [klæs] [wʌnz] [huː] [dəʊnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] -

" No , it's only the second - class ones who don't amount to anything who are good -

" 不 , 它是 仅有的 这 第二 - 班级 一个 WHO 不 数量 到 任何事物 WHO 是 好的 -

[ˈlʊkɪŋ] .

looking .

寻找 .

“不，只有那些一事无成的二流人物才长得好看。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz]

I must say it was a blow to me to hear that her real name was

我 必须 说 它 曾是 一个 吹 到 我 到 听到 那 她 真实的 姓名 曾是

[ˈmaɪklz] .

Michaels .

迈克尔斯 .

得知她的真名叫迈克尔斯，我感到非常震惊。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈæktɹəsɪz] [ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv] [ˈʌðər] [neɪmz] ,

But of course actresses generally have other names ,

但 的 课程 女演员 一般来说 有 其他 姓名 ,

当然，女演员通常都有别名。

[ænd; ənd][ˈloʊpeɪz] [dʌz] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
and Lopez does belong to her in a sort of way .
和 洛佩兹 做 属于 到 她 在 一个 种类 的 方式 :

洛佩兹在某种程度上确实属于她。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld] [ˈlɔːri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [tuː] .
She told Lorry about it and about her father , too .
她 讲述 货车 关于 它 和 关于 她 父亲 , 也 .
她把这件事和她父亲的事都告诉了洛瑞。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] . "
Nobody knew she had a father . "
无人 知道 她 有 一个 父亲 : "

没有人知道她有个父亲。

" [wɒts] [hiː; hi] [laɪk] ? "
" What's he like ? "
" 是什么 他 喜欢 ? "

“他是什么样的人？ ”

" [oʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ][grænd][oʊld] [dɪr] — [raɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈnæt(ə)rəli] , [dʒʌst][ə; eɪ]
" Oh , he's a grand old dear — rough , but he would be naturally , just a
" 哦 , 他是 一个 盛大 老的 亲爱的 — 粗糙的 , 但 他 会 是 自然 , 只是 一个
[ˈmaɪnər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
miner all his life .
矿工 全部 他的 生活 :

“哦，他真是了个了不起的老家伙——虽然粗犷，但这很正常，他一辈子都是个矿工。”

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] . "
He took care of me as if I was a baby . "
他 采取 关心 的 我 作为 如果 我 曾是 一个 婴儿 : "

他像照顾婴儿一样照顾我。

" [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈeni] [mɔːr] [naʊ] .
" He won't have to be a miner any more now .
" 他 惯于 有 到 是 一个 矿工 任何 更多的 现在 :

“他以后不用再当矿工了。”

" [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsti] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn]
" They exchanged a glance of bright meaning , and Chrystie , drawing herself up in
" 他们 交换 一个 瞥一眼 的 明亮的 意义 , 和 克里斯蒂 , 绘画 她自己 向上 在
[ðə; ðɪ] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

他们交换了一个意味深长的眼神，克里斯蒂在椅子上挺直了身子，

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [ˈemfəsis] :
spoke with solemn emphasis :
辐 和 庄严 强调 :

他语气严肃地说道：

" [ˈseɪdi] , [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [glæd][aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪd][biː; bi][ˈlɔːst] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
" Sadie , I've always been glad I had money , because I'd be lost without it .
" 萨迪 , 我已经 总是 到过 高兴的 我 有 钱 , 因为 ID 是 丢失的 没有 它 :
“萨迪，我一直很庆幸自己有钱，因为没有钱我会不知所措。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [naʊ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
But I'm glad now for another reason — because we could do something for
但 我是 高兴的 现在 为了 其他 原因 — 因为 我们 可以 做 某物 为了
[ðoʊz] [tuː] .
those two .
那些 二 :

但我现在很高兴还有另一个原因——因为我们可以为那两个人做点什么。

[ɪf] [wiː; wi] ['kʊdnt] [ðeɪd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ɔːl][ɪ] ['oʊvər] [ə'gen] .
If we couldn't they'd have had to go back and begin all over again .
如果 我们 不能 他们会 有 有 到 去 后退 和 开始 全部 超过 再次 .
如果我们做不到，他们就不得不重头再来。

- [gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] [seɪvd] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [fiː; fi] [gets][,aɪ 'tiː]
Pancha's got some money saved up , but it'll be a long time before she gets it
- 得到 一些 钱 已保存 向上 , 但 它将 是 一个 长的 时间 前 她 获得 它
,
,
.

潘查攒了一些钱，但她还需要很长时间才能拿到。
[ænd; ənd] ['lɔːri] [sez] [,aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['eni] [wei] .
and Lorry says it wouldn't be enough any way .
和 货车 说道 它 不会 是 足够的 任何 方式 .
洛里说，无论如何这都不够。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][oʊld] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['getɪŋ] [greɪ] ['trʌdʒɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Think of that kind old bear with his hair getting gray trudging up and down
思考 的 那 种类 老的 熊 和 他的 头发 获得 灰色的 艰难跋涉 向上 和 向下
[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [loʊd] !
the Mother Lode !
这 母亲 矿脉 !

想象一下那只毛发花白的善良老熊，在淘金热时期艰难地来回跋涉！

[ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['naɪts]
If I'd thought that was to go on I'd never have had a peaceful night's
如果 ID 想法 那 曾是 到 去 在 ID 绝不 有 有 一个 和平 夜晚
[sliːp] [ə'gen] .
sleep again .
睡觉 再次 .

如果我当时觉得这种情况会一直持续下去，我以后就再也睡不着安稳觉了。

[wiːd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt]
We'd have had to adopt him , and I know he wouldn't have liked that
我们会 有 有 到 采纳 他 , 和 我 知道 他 不会 有 喜欢 那
,
:
.

我们本来应该收养他，但我知道他不会喜欢那样。

[naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . "
Now , thank heaven , we can make him comfortable in his own way . "
现在 , 感谢 天堂 , 我们 能 制作 他 舒服的 在 他的 自己的 方式 . "

现在，谢天谢地，我们可以用他喜欢的方式让他感到舒适了。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə][duː] ? "
" Did he tell you what it was he wanted to do ? "
" 做过 他 告诉 你 什么 它 曾是 他 通缉 到 做 ? "
“他有没有告诉你他想做什么？ ”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] , [bʌt; bət] ['lɔːri] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['pɑːntə] [ænd; ənd] [wɜːrmd] [,aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt]
" No , he wouldn't , but Lorry got hold of Pancha and wormed it all out
" 不 , 他 不会 , 但 货车 得到 抓住 的 潘查 和 驱虫 它 全部 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hær] .
of her .
的 她 .

“不，他不会，但洛里抓住了潘查，从她嘴里套出了所有的话。”

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dri:m] .
For years he's been longing to settle down on a ranch — that was his dream .
为了 年 他是 到过 渴望 到 定居 向下 在 一个 牧场 — 那 曾是 他的 梦 .
多年来，他一直渴望在一个牧场安家落户——那是他的梦想。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dri:m] !
Poor little dream !
贫穷的 小的 梦 !

可怜的小梦!

[wel] , [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [truː] .
Well , it's coming true .
出色地 , 它是 未来 真的 .

嗯，它正在变成现实。

[wiːv] [gɑːt] [ˈsevrəl] [ræntʃ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [kaʊnts] — [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] .
We've got several ranches , but there's only one that counts — in Mexico .
我们已经 得到 一些 牧场 , 但 有 仅有的 — 那 计数 — 在 墨西哥 .
我们拥有好几个牧场，但只有一个才算数——在墨西哥。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [daʊn] [ɪn][kɜːrn] [ðæt] [ˈfɑːðər] [bɔːt] [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈweɪməstər]
There's a small one down in Kern that father bought ages ago for a weighmaster
有 一个 小的 — 向下 在 科恩 那 父亲 买 年龄 前 为了 一个 称重员
[hiː; hi][hæd; həd] [huː] [gɑːt] [kənˈsʌmp(ə)n] .
he had who got consumption .
他 有 WHO 得到 消耗 .

在克恩县有一家小酒馆，是我父亲很久以前买的，送给他以前的一位患有肺结核的司磅员。

[hiː; hi][daɪd][ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈweɪməstər] ,
He died there — the weighmaster ,
他 死亡 那里 — 这 称重员 ,

他死在那里了——司磅员，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [wiːv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈrentɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [ˈhævɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts]
I mean — and we've gone on renting it out and the trustees having all sorts
我 意思是 — 和 我们已经 已消失 在 出租 它 出去 和 这 受托人 拥有 全部 排序
[ʌv; əv] [ˈbɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtenənts] .
of bother with the tenants .
的 打扰 和 这 租户 .

我的意思是——我们一直在出租这栋房子，而受托人却和租户之间产生了各种各样的麻烦。

[soʊ] [ðæts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstər] . [ˈmaɪkəlz] .
So that's going to be Mr . Michael's .
所以 那就是 去 到 是 先生 . 迈克尔的 .

所以，那将是迈克尔先生的。

[ˈlɔːri] [hæd; həd][ðə; ði][trænsˈfɜːr] [meɪd] , [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [ˈjestərdeɪ] [ɪn] [taʊn] .
Lorry had the transfer made , or whatever you call it , yesterday in town .
货车 有 这 转移 制成 , 或者 任何 你 称呼 它 , 昨天 在 镇 .

昨天，货车在城里完成了转运，或者不管你怎么称呼它。

[ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpepərz] [təˈhaɪt] . "
She's going to give him the papers tonight . "
她是 去 到 给 他 这 文件 今晚 . "

她今晚会把文件给他。

" [ˈɪt] [biː; bi][ðə; ði][ləst] [taɪm] [juːl] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [aɪ] [ges] .
" It'll be the last time you'll see them for a long while , I guess .
" 它将 是 这 最后的 时间 你会 看 他们 为了 一个 长的 尽管 , 我 猜测 .

“我想，这将是 你很长一段时间内最后一次见到他们了。”

[ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [hu:v] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌt]
People here who've heard her and know about those things say she has such
人们 这里 谁有 听到 她 和 知道 关于 那些 事物 说 她 有 这样的
[ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ˈoʊvər]
a fine voice and is so quick and clever that she might go on the stage over
一个 美好的 嗓音 和 是 所以 快的 和 聪明的 那 她 可能 去 在 这 阶段 超过
[ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
there in a year or two .
那里 在 一个 年 或者 二 .

这里听过她唱歌、了解她情况的人都说，她的嗓音非常好，反应又快又聪明，一两年内她可能会在那边的舞台上表演。

[ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
She's got a lot to learn of course ;
她是 得到 一个 很多 到 学习 的 课程 ;
她当然还有很多东西要学；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][aɪ][kæn; kən] [si:] [ʃiː; ʃi] [ni:dz] [tu:; tə][biː; bi] [mɔ:r] [ˈedʒukertɪd] .
even the way I feel about her I can see she needs to be more educated .
甚至 这 方式 我 感觉 关于 她 我 能 看 她 需求 到 是 更多的 受过教育 .
即使以我对她的感觉来看，我也能看出她需要接受更多教育。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] [teɪks] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][biː; bi][fiˈnænst, ˈfaɪnænst] — [ðæts] [wʌt]
But no matter how long it takes she's going to be financed — that's what
但 不 事情 如何 长的 它 需要 她是 去 到 是 融资 — 那就是 什么
[ðeɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] — [tɪl] [ʃi:z] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈredi] .
they call it — till she's finished and ready .
他们 称呼 它 — 直到 她是 完成的 和 准备好 .
但无论需要多久，她都会得到资金支持——他们是这么称呼的——直到她完成并准备就绪。

[ˈlɔ:rɪz] [gærənˈti:d] [ðæt] . "
Lorry's guaranteed that . "
卡车的 保证 那 . "
洛里保证这一点。

" [ˈlɔ:rɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈɡreɪt(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ? "
" Lorry's awful grateful to them , isn't she ? "
" 卡车的 可怕 感激的 到 他们 , 不是 她 ? "
“洛莉对他们感激涕零，不是吗？”

" [ˈlɔ:ri] !
" Lorry !
" 货车 !
“货车！”

" [krɪsti:z] [glæns] [ʃoʊd] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
" Chrystie's glance showed surprise at such a question .
" 克里斯蒂的 瞥一眼 显示 惊喜 在 这样的 一个 问题 .
克里斯蒂的眼神中流露出对这个问题的惊讶。

" [ʃi:z] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
" She's ready to give them everything she has .
" 她是 准备好 到 给 他们 一切 她 有 .
她准备把自己的一切都奉献给他们。

[ʃi:z] [na:t][dʒʌst] [ˈɡreɪt(ə)l] , [ʃi:z] _ [boʊd] [daʊn] _ [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
She's not just grateful , she's bowed down = with it .
她是 不是 只是 感激的 , 她是 _ 鞠躬 向下 _ 和 它 .
她不仅心存感激，简直是受宠若惊。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈædvɜrtaɪzd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpepərz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈdɑ:ktər] [hu:] [sɔ:] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Why she advertised in all the papers for that doctor who saw me on the floor ,
为什么 她 广告 在 全部 这 文件 为了 那 医生 WHO 锯 我 在 这 地面 ,
她为什么在所有报纸上都登广告，找那位在地上给我看病的医生？

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʃi:d] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪf] ['hi:d] [let] [hɜ:r; hər] .
and now she's found him she'd build him a whole hospital if he'd let her .
和 现在 她是 成立 他 棚 建造 他 一个 所有的 医院 如果 他会 让 她 .
现在她找到了他，如果他愿意，她愿意为他建一座完整的医院。

[ˈlɒrɪz] [nɑ:t] [laɪk] [em 'i:] .
Lorry's not like me .
卡车的 不是 喜欢 我 .
洛瑞和我不一样。

[ʃi:z] [gɑ:t] [di:p] ['fi:lɪŋz] .
She's got deep feelings .
她是 得到 深的 情怀 .
她情感丰富。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
" **The carriage , turning in at the gate , stopped the conversation** ,
" 这 运输 , 转弯 在 在 这 门 , 停止 这 对话 ,
“马车在门口转弯，打断了谈话。”

[ænd; ənd] ['krɪsti] [rouz][ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
and Chrystie rose and sauntered to the top of the steps .
和 克里斯蒂 玫瑰 和 漫步 到 这 顶部 的 这 步骤 .
克里斯蒂起身，悠闲地走到台阶顶端。

[ˈmʌðər] [ˈbɜ:ɪdʒ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [blæk] [sɪlk] ['mænt(ə)l] , [bɔ:t] [θru:] [ə; eɪ] ['kætəlbɔ:g] ,
Mother Burrage , in her new black silk mantle , bought through a catalogue ,
母亲 伯拉奇 , 在 她 新的 黑色的 丝绸 地幔 , 买 通过 一个 目录 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fɪt] ,
and a perfect fit ,
和 一个 完美的 合身 ,

伯拉奇太太穿着她从商品目录上买来的新黑色丝绸斗篷，非常合身。
[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] , [mɑ:rk][ænd; ənd] ['lɒ:ri] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
came up the path , Mark and Lorry behind her .
来了 向上 这 小路 , 标记 和 货车 在后面 她 .
沿着小路走来，马克和洛瑞跟在她身后。

[mɑ:rk] [weɪvd] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['lɒ:ri] [kɔ:ld] [ɪn'strʌk(ə)nz] — [pli:z] [tel] ['fɒŋ] [tu:; tə]
Mark waved a greeting hand and Lorry called instructions — please tell Fong to
标记 挥手 一个 问候 手 和 货车 称为 指示 — 请 告诉 方 到
[brɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tel] [ænt] ['elən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜ:khəm] [tu:; tə]
bring out something cold to drink and tell Aunt Ellen and Mrs . Kirkham to
带来 出去 某物 寒冷的 到 喝 和 告诉 阿姨 艾伦 和 太太 . 柯克汉姆 到
[kʌm] [ˌdaʊn'sterz] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðər; ðər] ['ræpərz] — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][wɔ:rn] [aʊt]
come downstairs even if they were in their wrappers — they must be worn out
来 楼下 甚至 如果 他们 是 在 他们的 包装纸 — 他们 必须 是 磨损 出去

[ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [ɔ:l] [deɪ] .
shut up with the dressmaker all day .
关闭 向上 和 这 裁缝 全部 天 .

马克挥手致意，洛瑞喊道：“请告诉方拿些冷饮来，告诉艾伦阿姨和柯克汉姆太太即使穿着裹身衣也要下楼——她们和裁缝关在一起一整天，肯定累坏了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['seɪdi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] — [ænd; ənd][mɑ:rk]['oʊnli]
It was exactly the sort of thing Sadie knew she would say — and Mark only
它 曾是 确切地 这 种类 的 事物 萨迪 知道 她 会 说 — 和 标记 仅有的
[dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði] [treɪn] .
just off the train .
只是 离开 这 火车 .

这正是萨迪预料中她会说的话——而马克才刚下火车。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪljənt] [sək'ses] .
The dinner that night was a brilliant success .
这 晚餐 那 夜晚 曾是 一个 杰出的 成功 .

当晚的晚宴非常成功。

[ˈfɒŋ] [hæd; həd] [ˌaʊt'dʌn] [hɪm'self] , [ðə; ði][ˈmenjuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪlʌmf] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ]
Fong had outdone himself , the menu was a triumph , the table a shining
方 有 胜过 他自己 , 这 菜单 曾是 一个 胜利 , 这 桌子 一个 灼灼
[ˈsplendər] .
splendor .
辉煌 .

方先生真是技高一筹，菜单堪称完美，餐桌布置得富丽堂皇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['setɪŋ] [aɪ 'tiː] — [noʊ] [ɡriːn] ['sekənd] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn]
He had insisted on setting it — no green second boy could lay a hand on
他 有 坚持 在 环境 它 — 不 绿色的 第二 男生 可以 躺 一个 手 在
[ðə; ði][ˈfæməli] ['treʒərz] ,
the family treasures ,
这 家庭 宝藏 ,

他坚持要立下规矩——任何没经验的二儿子都不能碰家里的珍宝。

[naʊ] [ˈɔːlmoʊst] ['seɪkrɪd] , [laɪk] ['ves(ə)lɪz] [bɔːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'stɔːrd] .
now almost sacred , like vessels lost from a church and miraculously restored .
现在 几乎 神圣 , 喜欢 船只 丢失的 从 一个 教会 和 奇迹般地 恢复 .

如今几乎成了神圣之物，就像教堂里遗失的器皿奇迹般地被修复一样。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪlvər] [boʊl] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlstən][baɪ]
In the center he had placed the great silver bowl given to George Alston by
在 这 中心 他 有 放置 这 伟大的 银 碗 给定 到 乔治 阿尔斯顿 经过
[ðə; ði][ˈmaɪnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [kwiːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
the miners of The Silver Queen when he had retired from the management
这 矿工 的 这 银 女王 什么时候 他 有 退休 从 这 管理
. : .

在正中央，他摆放着一个巨大的银碗，那是乔治·奥尔斯顿从银皇后矿场管理层退休时，矿工们送给他的礼物。

[ˈfɒŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪ(ə)n] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd][ˈvæljuːd][ðə; ði] [boʊl] [ə'blaʊ] [ɔːl]
Fong had been at the presentation ceremony , and valued the bowl above all
方 有 到过 在 这 推介会 仪式 , 和 有价值的 这 碗 多于 全部
[hɪz; ɪz][oʊld] ['bɔːsɪz] [pə'zeɪnɪz] .
his old boss's possessions .
他的 老的 老板的 财产 .

方先生曾出席赠礼仪式，他认为这个碗比他老老板的所有遗物都更珍贵。

[ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] [stri:t] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][hændz]
In the flight from the Pine Street house he had trusted it to no hands
在 这 航班 从 这 松树 街道 房子 他 有 可信 它 到 不 双手
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but his own ,
但 他的 自己的 ,

从松树街的房子逃亡时，他没有将房子托付给任何人，只信任自己。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][hæd; həd] ['kæɪrɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and finding it hard to hold had carried it on his head .
和 寻找 它 难的 到 抓住 有 携带 它 在 他的 头 .
他发现很难拿稳，就把它顶在头上。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊv] [r'lektɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði][riː'juːniən][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər]
He had also elected to wait on the table — the reunion had a character
他 有 还 当选 到 等待 在 这 桌子 — 这 团圆 有 一个 特点
[ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] ['sekənd] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'truːd] — [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
of intimacy upon which no second boy should intrude — and to do the occasion
的 亲密关系 之上 哪个 不 第二 男生 应该 侵入 — 和 到 做 这 场合
[ˈɑːnər] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪlək] [kreɪp] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [griːn] [sɪlk] ['traʊzərz] .
honor had put on his lilac crepe jacket and green silk trousers .
荣誉 有 放 在 他的 紫丁香 绉 夹克 和 绿色的 丝绸 裤子 .

他还选择在餐桌旁侍候客人——这次重聚充满了亲密的气氛，不应该有第二个男孩来打扰——为了不辜负大家的期望，
他特意穿上了淡紫色绉纱外套和绿色丝绸长裤。

[frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tʃerz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [sprɛd] [ʌv; əv] ['sɪlvər]
From behind the chairs he looked approvingly at the glistening spread of silver
从 在后面 这 椅子 他 看起来 赞许地 在 这 闪闪发光 传播 的 银
[ænd; ənd] [glæs] ,
and glass ,
和 玻璃 ,

他从椅子后面满意地看着摆放在桌上闪闪发光的银器和玻璃器皿。

[ðə; ði] ['flaʊərd] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [kwiːn] [boʊl] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] ,
the flowered mound of the Silver Queen bowl , the ring of faces ,
这 开花的 冢 的 这 银 女王 碗 , 这 戒指 的 面孔 ,
银皇后碗上的花丘，人脸环，

[ænd; ənd] " [mɪs] ['lɔːli] " [ænd; ənd] " [mɪs] [klɪst] " [ɪn][ðə; ði] ['dresɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .
and " Miss Lolly " and " Miss Clist " in the dresses he had saved .
和 " 错过 棒棒糖 " 和 " 错过 clist " 在 这 连衣裙 他 有 已保存 .

还有他保存下来的裙子，裙子上写着“洛莉小姐”和“克利斯特小姐”。

[kloʊðz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] - - [hɑːspɪ'tæləti]
Clothes of any kind were at a premium , and the Misses Alstons ' hospitality
衣服 的 任何 种类 是 在 一个 优质的 , 和 这 小姐们 - - 热情好客
[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɔːrdroʊb] .
extended to their wardrobe .
扩展 到 他们的 衣柜 .

各种衣服都很贵重，阿尔斯顿小姐们的热情好客也体现在她们的衣橱上。

['seɪdi] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɜːr'self][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['stɑːkt] [hɜːrz] [wel] [br'fɔːr]
Sadie had no need to avail herself of it ; she had stocked hers well before
萨迪 有 不 需要 到 可用 她自己 的 它 ; 她 有 库存充足 她的 出色地 前
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

萨迪完全不需要用到它；她来之前就已经储备好了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [trɪp][tuː; tə][sækrə'mentəʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrps] .
making a special trip to Sacramento for that purpose .
制作 一个 特别的 旅行 到 萨克拉门托 为了 那 目的 .
为此专门前往萨克拉门托。

[bʌt; bət] ['pɑːntʃə] , [huː] [hæd; həd][lɔːst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
But Pancha , who had lost everything but a nightgown and slippers ,
但 潘查 , WHO 有 丢失的 一切 但 一个 睡衣 和 拖鞋 ,
[wʌz; wəz] ['skæntəli] [prə'vaɪdɪd] .
was scantily provided .
曾是 稀疏地 假如 .

但潘查除了睡衣和拖鞋之外什么都没剩下，得到的帮助非常有限。

[bɪfɔːr] [ˈdɪnər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪðˈdrɔːəl] [tuː; tə] [ˈlɔːrɪz] [ruːm] ,
Before dinner there had been a withdrawal to Lorry's room ,
前 晚餐 那里 有 到过 一个 退出 到 卡车的 房间 ,
晚饭前, 他们曾独自一人去了洛瑞的房间。

[wens] [hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [mʌtʃ] [ˈlæftər] [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈkrɪsti] .
whence had issued much laughter and cries of admiration from Chrystie .
何处 有 发布 很多 笑声 和 哭泣 的 钦佩 从 克里斯蒂 .
克里斯蒂从中发出阵阵笑声和赞叹声。

[naʊ] , [bɪ'twiːn] [mɑːrk][ænd; ənd] [ˈkraʊdɜː] , [ˈpɑːntʃə] [luːmd] [ˈreɪdiənt] , [ˈdʌskɪli] [flʌʃt] , [gˈliːmɪŋlɪ]
Now , between Mark and Crowder , Pancha loomed radiant , duskily flushed , gleamingly
现在 , 之间 标记 和 克劳德 , 潘查 迫近 辐射状 , 暮色中 酡 , 闪闪发光
[ˈsɪntələnt] ,
scintillant ,
闪烁体 ,
现在, 在马克和克劳德之间, 潘查显得光彩照人, 面色泛着暮色的红晕, 闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [net] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈtrɪmɪŋz] [ðæt] [ˈlɔːri] [hæd; həd][wɔːrən][ɑːn][æn; ən]
in the white net dress with the crystal trimmings that Lorry had worn on an
在 这 白色的 网 裙子 和 这 水晶 装饰 那 货车 有 磨损 在 一个
[rɪventʃ(ə)l] [naɪt] .
eventful night .
多事 夜晚 .
洛莉穿着白色网纱连衣裙, 上面点缀着水晶, 那是她在一个难忘的夜晚穿的。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈdɪnər] .
Yes , it was a very fine dinner .
是的 , 它 曾是 一个 非常 美好的 晚餐 .
是的, 那是一顿非常棒的晚餐。

[æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [iːtʃ] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [təʊld][hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] , [ænd; ənd]
At intervals each told his neighbor so , and then told his hostess , and
在 间隔 每个 讲述 他的 邻居 所以 , 和 然后 讲述 他的 女主人 , 和
[ðen] [təʊld] [ˈfɒŋ] .
then told Fong .
然后 讲述 方 .
他们轮流告诉邻居这件事, 然后告诉女主人, 最后告诉方。

[ˈkraʊdɜː] , [huːz] [ˈkʌstəmerɪ] [hɔːnts] [wɜːr; wər] [bəːnd] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,
Crowder , whose customary haunts were burned and who was eating anything ,
克劳德 , 谁 习惯 闹鬼的地方 是 烧伤 和 WHO 曾是 吃 任何事物 ,
[ˈeniwər] ,
anywhere ,
任何地方 ,
克劳德常去的地方都被烧毁了, 他开始到处吃东西, 什么都吃。

[saɪd] [ˈræptʃərəsli] [ˈoʊvər] [ˈevri] [səkˈsiːdɪŋ] [kɔːrs] ,
sighed rapturously over every succeeding course ,
叹了口气 欣喜若狂 超过 每一个 成功 课程 ,
每一道菜都让他欣喜若狂地叹息。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːkhəm] [sed] [ʃiːd] [ˈnevər] [siːn] [ɪts] [pɪr] " [ɪkˈsept] [ɪn][vərˈdʒɪniə][ɪn][ðə; ði] [ˈsevnɪz]
and Mrs . Kirkham said she'd never seen its peer " except in Virginia in the seventies
和 太太 . 柯克汉姆 说 棚 绝不 已见 它是 同伴 " 除了 在 弗吉尼亚州 在 这 七十年代
. 柯克汉姆夫人说, 除了七十年代在弗吉尼亚州见过之外, 她从未见过类似的。

" [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ðeɪ] [dræŋk] [toust] — [tu:; tə] ['bɔ:ri] [ænd; ənd][mɑ:rk][a:n][ðer; ðər]
" **Toward the end of it they drank toasts — to Lorry and Mark on their**
" 朝向 这 结尾 的 它 他们 喝 祝酒 — 到 货车 和 标记 在 他们的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

"临近尾声时，他们举杯祝酒——祝贺洛瑞和马克订婚，

[tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['seɪdi] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] [rɪ'leɪnɪz] , [tu:; tə] ['pɑ:ntʃə] [ænd; ənd]['mɪstər] .
to Mother and Sadie as the new relations , to Pancha and Mr .
到 母亲 和 萨迪 作为 这 新的 关系 , 到 潘查 和 先生 .
['maɪklz] [æz; əz][ðə; ði]['seɪvjərz] ,
Michaels as the saviors ,
迈克尔斯 作为 这 救世主 ,

致母亲和萨迪，视她们为新亲人；致潘查和迈克尔斯先生，视他们为救星。

[tu:; tə] ['krɪsti] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [,restə'reɪfɪn] [tu:; tə] [helθ] , [tu:; tə] ['kraʊdə] [æz; əz][ðə; ði]['mju:tʃuəl] [frend] ,
to Chrystie on her restoration to health , to Crowder as the mutual friend ,
到 克里斯蒂 在 她 恢复 到 健康 , 到 克劳德 作为 这 相互的 朋友 ,

祝贺 Chrystie 康复，也祝贺 Crowder 成为我们共同的朋友。

[tu:; tə] [ænt] ['elən] [æz; əz][ðə; ði] ['æmbjuleɪtɪŋ] ['jæpərən] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɜ:khəm] [æz; əz][ðə; ði]
to Aunt Ellen as the ambulating chaperon , to Mrs . Kirkham as the
到 阿姨 艾伦 作为 这 行走 监护人 , 到 太太 . 柯克汉姆 作为 这
[dɪ'spensər] [ʌv; əv][,hɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
dispenser of hospitality and wisdom ,
自动售货机 的 热情好客 和 智慧 ,

感谢艾伦阿姨作为随行的监护人，感谢柯克汉姆太太作为热情好客和智慧的传播者。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [reɪzɪd] ['glæsɪz] , [tu:; tə] ['fɒŋ] .
and finally , on their feet with raised glasses , to Fong .
和 最后 , 在 他们的 脚 和 提高 眼镜 , 到 方 .

最后，他们站起身来，举杯敬方。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [broʊk] [ʌp] ['ɜ:rlɪ] ;
The party broke up early ;
这 派对 打破 向上 早期的 ;

聚会提前结束了；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [treɪnz] [ænd; ənd] ['boʊts][tu:; tə] [kætʃ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
there were trains and boats to catch for those going back to the city .
那里 是 火车 和 船 到 抓住 为了 那些 去 后退 到 这 城市 .

那些要回城的人可以搭乘火车或轮船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ə; eɪ][dra:p] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
With the hour of departure a drop came in their high spirits ,
和 这 小时 的 离开 一个 降低 来了 在 他们的 高的 烈酒 ,

随着出发时间的临近，他们高昂的情绪也随之消退。

[ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pensɪv,nəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɛə'welz] .
a prevailing pensiveness in the face of farewells .
一个 盛行 沉思 在 这 脸 的 告别 .

面对离别，心中充满沉思。

['krɪsti] [kwɑɪt] [broʊk] [daʊn] , [kɪst] ['mɪstər] . ['maɪklz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
Chrystie quite broke down , kissed Mr . Michaels to his great confusion , and
克里斯蒂 相当 打破 向下 , 亲吻 先生 . 迈克尔斯 到 他的 伟大的 困惑 , 和
[wept] [ɪn] - [ɑ:rmz] .
wept in Pancha's arms .
哭泣 在 - 武器 .

克里斯蒂彻底崩溃了，亲吻了迈克尔斯先生，这让迈克尔斯先生非常困惑，然后她扑进潘查的怀里哭了起来。

[fɑ:ðər] [ænd; ənd] [dɔ:tər] [wɜ:r; wər][tu:; tə][gʊd][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd]
Father and daughter were to go their several ways early in the week and
父亲 和 女儿 是 到 去 他们的 一些 方式 早期的 在 这 星期 和
[ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] - [baɪ] .
this was good - by .
这 曾是 好的 - 经过 .

父女俩本周初就要各奔东西，这是告别。

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['ʊvər][ləst] [freɪzɪz] [tu:; tə] ['lɔ:ri] , [gʊd] [wɪʃɪz] , [ri'ɪtəreɪtɪd] [θæŋks] .
They stumbled over last phrases to Lorry , good wishes , reiterated thanks .
他们 踉跄 超过 最后的 短语 到 货车 , 好的 愿望 , 重申 谢谢 .

他们磕磕巴巴地对 Lorry 说了最后几句话，送上美好的祝愿，并再次表达了感谢。

[ʃi:; ji] [hʌt] [ðem; ðəm] , ['hɜ:rid] [ðer; ðər] [ə'dju:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜ:r'self] [ə'fektɪd] [bʌt; bət]
She hushed them , hurried their adieux to the others , herself affected but
她 静静地 他们 , 慌忙 他们的 再见 到 这 其他的 , 她自己 做作的 但

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get][ðem; ðəm][ɔ:f] ;
anxious to get them off ;
焦虑的 到 得到 他们 离开 ;

她让他们安静下来，匆匆向其他人道别，自己虽然有些拘谨，但还是急于让他们离开；

[sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][bæd][fɔ:r; fər] ['krɪsti] .
such excitement was bad for Chrystie .
这样的 激动 曾是 坏的 为了 克里斯蒂 .

这种兴奋对克里斯蒂来说很不好。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] [ʃi:; ji] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [hænd][ə'lɔ:ft] ,
As the carriage rolled away she stood on the steps , a waving hand aloft ,
作为 这 运输 滚动 离开 她 站立 在 这 步骤 , 一个 挥手 手 高空 ,

马车缓缓驶离，她站在台阶上，高高举起挥舞的手。

['hɪrɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , - [klɪr]
hearing over the roll of the wheels and the talk in the hall , Pancha's clear
听力 超过 这 卷 的 这 车轮 和 这 讲话 在 这 大厅 , - 清除

[vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] ,
voice calling ,
嗓音 呼叫 ,

在车轮滚动声和大厅里的谈话声中，隐约听到潘查清晰的呼喊声：

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ; [ʊ] , [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - by , good - by ; oh , good - by !**
" 好的 - 经过 , 好的 - 经过 ; 哦 , 好的 - 经过 !

“再见，再见；哦，再见！”

" [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [fɔ:r; fər][bed] .
" **When she came back the others were already preparing to disperse for bed .**
" 什么时候 她 来了 后退 这 其他的 是 已经 准备 到 分散 为了 床 .

“当她回来的时候，其他人已经准备各自回房睡觉了。”

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər]['taɪərd] , [jɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [gʊd] - [naɪts] [ænd; ənd] [mu:vɪd]
The old ladies were tired , yawning as they exchanged good - nights and moved
这 老的 女士们 是 疲劳的 , 打哈欠 作为 他们 交换 好的 - 夜晚 和 已搬

, ['hevi] - ['fʊtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .
, heavy - footed , for the stairs .
, 重的 - 有脚的 , 为了 这 楼梯 .

老太们很累，一边打着哈欠互道晚安，一边拖着沉重的脚步走向楼梯。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [maʊnt] , [ðer; ðər][sɪlks] ['rʌslɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] ['waɪəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] ['ʌpwərd]
They began to mount , their silks rustling , muttering wearily as they toiled upward
他们 开始 到 山 , 他们的 帛 沙沙声 , 喃喃自语 疲劳 作为 他们 辛勤劳作 向上
.
:
.

她们开始上马，丝绸沙沙作响，一边疲惫地低声嘟囔着，一边奋力向上攀登。

['krɪsti] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [tuː] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə][bed] ; [noʊ] ['riːdɪŋ] [ɔːr]
Christie had to go too , at once , and straight to bed ; no reading or
克里斯蒂 有 到 去 也 , 在 一次 , 和 直的 到 床 ; 不 阅读 或者
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['seɪdi] .
talking to Sadie .
说 到 萨迪 .

克里斯蒂也必须立刻去睡觉；不能看书，也不能和萨迪说话。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'ɡriːd] [dɪ'dʒektɪdli] [ænd; ənd] [treɪld] ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'sendɪŋ] [ɡruːp] , ['θroʊɪŋ] ['sliːpi] ['fæə'welz]
She agreed dejectedly and trailed after the ascending group , throwing sleepy farewells
她 同意 沮丧地 和 拖着 后 这 上升 团体 , 投掷 困 告别
['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
over her shoulder .
超过 她 肩膀 .

她沮丧地同意了，跟在向上攀登的人群后面，睡眼惺忪地回头道别。

['seɪdi] , [huː] [felt] ['veri] [wɑːd] - [ə'weɪk] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['lɪŋɡərɪŋ] .
Sadie , who felt very wide - awake , was for lingering .
萨迪 , WHO 毛毡 非常 宽的 - 醒 , 曾是 为了 挥之不去的 .

萨迪感觉精神抖擞，想多待一会儿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [tuː] [kʌps]
It was only ten , and what with the unwonted excitement and two cups
它 曾是 仅有的 十 , 和 什么 和 这 不寻常的 激动 和 二 杯子
[ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] ,
of black coffee ,
的 黑色的 咖啡 ,

当时才十点，加上突如其来的兴奋和两杯黑咖啡的催化，

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [sliːp] .
she did not feel at all inclined toward sleep .
她 做过 不是 感觉 在 全部 倾斜 朝向 睡觉 .

她一点也不想睡觉。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [steɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] ,
She thought she would stay down a little longer ,
她 想法 她 会 停留 向下 一个 小的 更长 ,

她想再待一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ɡlæns] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][faɪl][ʌv; əv] [bæks] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər]
and then her glance slipping from the file of backs fell on her brother
和 然后 她 瞥一眼 滑倒 从 这 文件 的 背部 跌倒 在 她 兄弟
[ænd; ənd] ['lɔːri] ,
and Lorry ,
和 货车 ,

然后，她的目光从一排排学生的背影上移开，落在了她的哥哥和洛瑞身上。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [reɪzd] , [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [prə'seɪ(ə)n] .
side by side , their faces raised , their eyes on the retreating procession .
边 经过 边 , 他们的 面孔 提高 , 他们的 眼睛 在 这 撤退 游行 .

他们并肩而立，昂着头，目光注视着远去的队伍。

[ˈseɪdɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] ,
Sadie waited a moment , then seeing they made no move to follow it ,
萨迪 等待 一个 片刻 , 然后 看到 他们 制成 不 移动 到 跟随 它 ,
萨迪等了一会儿, 见他们没有要跟上去的意思,

[beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [brɪsk] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [hɜːrˈself] .
bade them a brisk good - night and went up the stairs herself .
巴德 他们 一个 轻快 好的 - 夜晚 和 去 向上 这 楼梯 她自己 .
她干脆地向他们道了晚安, 然后自己上了楼。

[end][ʌv; əv][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ˈtrezər] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] , [baɪ]
End of Project Gutenberg's Treasure and Trouble Therewith , by
结尾 的 项目 古腾堡的 宝藏 和 麻烦 由此 , 经过
[ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [ˈbɒnə]
Geraldine Bonner
杰拉尔德 邦纳

杰拉尔德·邦纳著《古腾堡计划的终结及其带来的麻烦》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

